

**PAPIRNIŠKI**

**TERMINOLOŠKI**

**SLOVAR**

**MARJETA HUMAR**

**S. STROKOVNJAKI ZA PAPIRNIŠTVO**





# *PAPIRNIŠKI TERMINOLOŠKI SLOVAR*

SESTAVILA IN UREDILA MARJETA HUMAR  
S STROKOVNJAKI ZA PAPIRNIŠTVO  
NA PODLAGI GRADIVA INŽ. STANETA BONAČA



ZNANSTVENORAZISKOVALNI CENTER  
SLOVENSKE AKADEMIJE ZNANOSTI IN UMETNOSTI  
LJUBLJANA 1996

Zbirka **Slovarji**

**Papirniški terminološki slovar**

*Sestavila in uredila Marjeta Humar s strokovnjaki za papirništvo  
na podlagi gradiva inž. Staneta Bonača*

Izdal

*Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti,  
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Sekcija za terminološke slovarje*

Založil

*Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti  
Zanj Oto Luthar*

Urednik založništva

*Vojislav Likar*

Oblikovanje

*Milojka Žalik Huzjan*

Tehnična ureditev in prelom

*Brane Vidmar*

Tisk

*Tiskarna Planprint*

Papir biomatt in bioglos 90 in 115 gr za natis slovarja je prispevala Papirnica Vevče.

Izdelava abecednih seznamov tujejezičnih ustreznikov in računalniška priprava besedila

*Ana Anžel*

Pravopisni in pravorečni pregled

*Vladimir Nartnik*

Jezikovni pregled tujejezičnih ustreznikov

za angleški jezik *Martin Ahlin*

za francoski jezik *Lučka Uršič*

za nemški jezik *Igor Jurič*

Strokovni recenzenti

*Božo Iglič, Niko Torelli, Gabriela Novak, Vinko Može in Franc Jakopin*

Korektorica

*Cvetana Tavzes*

Izdelava tipkopisa in računalniški vnos

*Zinka Janežič in Marija Djurovič*

© Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti,  
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Sekcija za terminološke slovarje in avtorja

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

676(038)=00

HUMAR, Marjeta

Papirniški terminološki slovar / sestavila in uredila Marjeta Humar s strokovnjaki  
za papirništvo na podlagi gradiva Staneta Bonača.- Ljubljana : Znanstvenoraziskovalni center  
Slovenske akademije znanosti in umetnosti, 1996. - (Zbirka Slovarji)

ISBN 961-6182-20-X

1. Bonač, Stane  
62840576

Izid publikacije je finančno podprlo Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

Digitalna različica (pdf) je pod pogoji licence CC BY-NC-ND 4.0 prosto dostopna: <https://doi.org/10.3986/961618220X>.

# O nastajanju slovarja

Papirništvo ima na Slovenskem že nekajstoletno tradicijo. Ob strokovnem razvoju so papirničarji skrbeli tudi za domače strokovno izrazje. Odraslega so posamezni članki v papirniških strokovnih revijah in dva nerazlagalna slovarja. Papirniško izrazje vsebujejo tudi vsi splošni slovarji, zlasti pa Slovar slovenskega knjižnega jezika in Splošni tehniški slovar.

Prvi slovar papirniškega izrazja z naslovom Nemško-slovenski papirno-tehnični slovar je leta 1934 napisal dipl. inž. Zdenko Kokalj v Papirnici Vevče, vendar je ostal v tipkopisu. Kokaljev slovar vsebuje okoli 3200 nemških iztočnic (besed in besednih zvez) z enim ali več slovenskimi ustrezniki. Približno četrtnina poimenovanj se nanaša na papirništvo, druga četrtnina je tesneje povezana s to stroko, polovica pa jih je iz drugih strok in iz splošnega, torej nestrokovnega besednega zaklada.

Drugi slovar papirniškega izrazja z naslovom Celuloza in papir je izšel leta 1988. Izdal ga je Industrijski biro v Ljubljani. Večji del slovenskih poimenovanj je prispeval dipl. inž. Stane Bonač. Slovar Celuloza in papir sestavlja pet knjig; vsaka ima drugo jezikovno izhodišče: slovensko, nemško, francosko, angleško in hrvaško-srbsko. Čeprav je to prav tako nerazlagalni slovar kot Kokaljev, odseva drugačno jezikovno podobo stroke. Kokaljev slovar je nastal v času, ko je bilo slovensko papirniško izrazje pod močnim vplivom nemščine, zlasti zaradi tujih in na tujem šolanih strokovnjakov, ter t. i. srbohrvaščine po šestojanuarski diktaturi in ga je bilo treba posloveniti, slovar Celuloza in papir pa naj bi bil pomagalo slovensko šolanemu strokovnjaku pri branju tuje strokovne literature, pisanju člankov v tujih jezikih, pri dopisovanju s tujimi strokovnjaki in poslovneži.

Delo za štirijezični razlagalni Papirniški terminološki slovar se je začelo leta 1983 iz potrebe stroke, da pregleda in uredi svoje strokovno izrazje. Pobudo

za izdelavo slovarja je dal inž. Stane Bonač, ki je imel že zbranega veliko gradiva in je kot strokovni svetovalec za papirniško strokovno izrazje sodeloval pri Slovarju slovenskega knjižnega jezika in Splošnem tehniškem slovarju. Tako je Splošno združenje celulozne, papirne in papirnopredelovalne industrije pri Gospodarski zbornici Slovenije sklenilo triletno pogodbo z Inštitutom za slovenski jezik Frana Ramovša Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) za pripravo osnov papirniškega terminološkega slovarja ter imenovalo delovno komisijo, ki so jo sestavljali papirniški strokovnjaki: dipl. inž. Andrej Čekada, dipl. inž. Vladimir Drev, dipl. inž. Božo Igljč, dipl. inž. Miha Svetlin, dipl. inž. Breda Učakar in drugi, vodil pa jo je dipl. inž. Stane Bonač. Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU pa je v komisijo imenoval leksikografinjo prof. Marjeto Humar.

Delo se je začelo z izpisovanjem strokovne literature, popisom zbranih terminov, hkrati pa je že teklo oblikovanje slovarskih člankov na podlagi gradiva, ki ga je pripravil inž. Stane Bonač. Obdelava gradiva je potekala po pomenskih enotah. Za slovar so bila izpisana različna dela: strokovni in znanstveni članki, srednješolski in univerzitetni učbeniki, standardi, strokovne revije, tovarniška glasila, različni tuji slovarji, v celoti pa sta bila pregledana tudi Splošni tehniški slovar in Slovar slovenskega knjižnega jezika.

Zaradi dolgotrajnosti dela in pomanjkanja denarja je komisija kmalu prenehala delovati. Delo se je nadaljevalo v okviru Sekcije za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ob sodelovanju strokovnjakov papirniške in drugih strok.

Redakcija slovarja je bila zaključena konec leta 1994.

# Uvod

Papirniški terminološki slovar je namenjen papirniškim strokovnjakom, študentom, založnikom, tiskarjem, strokovnim šolam, vsem, ki jih zanima to strokovno področje. Želimo, da bi slovar prispeval k razvoju stroke, da bi bil dober pripomoček pri branju in pisanju tujih in domačih strokovnih člankov.

V slovarju nikakor niso rešeni vsi poimenovalni problemi, pogosto tudi zaradi različnosti pogledov soavtorjev. Če bi v tem delu uveljavili vse v času izdelave predlagane novosti, bi se izrazje preveč razlikovalo od uštaljene strokovne rabe. Ves čas izdelave slovarja je bilo npr. vprašljivo, kako poimenovati *valoviti karton*, da bi ločili karton, ki je iz ene ali več ovalovljenih plasti, in karton, ki se zaradi napak pri izdelavi, skladiščenju zvija. Bi bilo boljše prvega poimenovati *valokarton* in drugega *valoviti karton*? Verjetno bi bila tako bolj nakazana razlika med njima, vendar je izraz *valokarton* z jezikovnega stališča neustrezen, zato predlagamo za prvo vrsto kartona tudi poimenovanje *ovalovljeni karton*. V slovarju sta tako *valokarton* in *ovalovljeni karton* prikazana kot kazalki. Podobna so poimenovanja *maljanje*, *maljati*, *maljalnik* ipd. Z uvedbo teh poimenovanj bi se razločilo *mletje* od *maljanja* in *rafiniranja*. *Maljanje* naj bi se nanašalo na obdelavo celulozne vlaknine, *mletje* na les, tekstilne odpadke in *rafiniranje* na papirno snov. V slovarju je uveljavljeno razlikovanje med *celulozo* in *celulozno vlaknino*, namesto *klobučevine* je predlagana *polš* ipd.

Slovar vsebuje marsikateri nov izraz, ki bo verjetno olajšal strokovno izražanje, vendar kljub novostim močno upošteva tradicijo, saj ob novem poimenovanju vsaj kot sopomenko zmeraj navaja tudi staro, uveljavljeno.

Slovar izkazuje razmeroma veliko sopomenskih poimenovanj in jih razvršča glede na pogostnost rabe, strokovno in jezikovno ustreznost. Zapis poimenovanj je usklajen s Slovenskim pravopisom 1. Pravila (Ljubljana 1990), glede pisave skupaj ali narazen pa je bila upoštevana tudi v stroki uštaljena raba. Slovar navaja tudi pisne in naglasne dvojnice ter izgovor, kadar se iztočnica ali njen del izgovarja

drugače od zapisa. Pri navajanju tujih ustreznikov smo uporabili več tujih strokovnih slovarjev, vendar je bila izbira tujega ustreznika marsikdaj težka, ker so poimenovanja istih pojmov v tujejezičnih slovarjih pogosto različna.

Tuja papirniška literatura (angleška, nemška) najpogosteje uporablja starejše kemijsko izrazje, medtem ko je pri nas kemijska stroka po knjigi prof. dr. Franca Lazarinija in prof. dr. Jurija Brenčiča Splošna in anorganska kemija sprejela novejša izrazja. To izrazje ni uporabljeno v razlagah, navajamo pa ga na koncu uvodnega dela za spojine, ki se uporabljajo v papirništvu. Seznam je pripravil prof. Božo Igluč, dipl. inž.

Za nasvete pri izdelavi slovarja se zahvaljujemo vsem strokovnim svetovalcem, recenzentom, zlašti akad. dr. Francu Jakopinu, prof. Božu Igluču, dipl. inž., za prijazno naklonjenost in strokovno pomoč v vsem času izdelave slovarja, prof. dr. Niku Torelliju za ureditev zadnjih strokovnih težav ob zaključku dela. Na začetku pa je delo s svojim bogatim slovarpisnim znanjem spremljal že pokojni prof. Stane Suhadolnik. Hvaležni smo pregledovalcem tujih ustreznikov: prof. Meti Kalin (v prvi fazi dela), prof. Martinu Ahlinu, prof. Igorju Juriču in Lučki Uršič, ki so opravili zelo zahtevno delo. Slovsko delo pa ne bi moglo nemoteno potekati brez odličnih tehničnih sodelavk: Zinke Janežič, Marije Djurovič, zlašti pa Ane Anžel, ki je računalniško obdelala celotno besedilo in izdelala abecedne sezname tujejezičnih ustreznikov. Zahtevno delo je opravila tudi prof. Cvetana Tavzes, ki je prebrala celotno besedilo in predlagala različne spremembe, ki so prispevale k izboljšavi besedila. Vsem res hvala.

Delo pri Papirniškem terminološkem slovarju je finančno podprlo Splošno združenje celulozne, papirne in papirnopredelovalne industrije pri Gospodarski zbornici Slovenije.

Finančna sredstva za izdajo Papirniškega terminološkega slovarja je prispevalo Ministrstvo za znanost in tehnologijo. Papir pa je darilo Papirnice Vevče.

Ljubljana, oktober 1996

# Zgradba slovarja

**P**apirniški terminološki slovar ima dva dela. V prvem delu so navedeni slovarski članki, v drugem pa abecedni seznam tujejezičnih ustreznikov po posameznih jezikih s slovenskimi papirniškimi poimenovanji.

Papirniški terminološki slovar je štirijezični (slovensko-angleško-francosko-nemški) razlagalni slovar. Slovar papirniško izrazje tudi vrednoti. S sopomenkami in kazalkami prikazuje, kateri izrazi se bolj uporabljajo, kateri manj, katera poimenovanja so s strokovnega ali jezikovnega stališča boljše, katera manj primerna.

Slovar vsebuje tudi izrazje drugih strok in področij, kolikor se to uporablja v papirništvu: strojništva, kemije, trgovine oziroma časopisja. Papirniško, strojniško in kemijsko izrazje ni posebej označeno. Trgovski izrazi imajo označevalnik *trg.* (trgovsko), časopisni *publ.* (publicistično). Zelo skromno je prikazano zastarelo izrazje, označeno z *zastar.* (zastarelo), in tisto, ki ga uporabljajo papirniški strokovnjaki v medsebojnih pogovorih, označeno s *strok. pog.* (strokovno pogovorno), za katero se pisno uporabljajo druga poimenovanja. Del izrazja se nanaša na predmetnost, ki je ni več, označili smo ga z *zgod.* (zgodovinsko), poimenovanja, ki so s strokovnega stališča manj primerna, pa z *nestrok.* (nestrokovno).

Papirniško izrazje je prikazano v **slovarskih člankih**, ki se začenjajo z **iztočnico** ali **geslom**. **Iztočnice** so posamezne strokovne besede ali besedne zveze. Samostalniške iztočnice so navadno v ednini, le izjemoma v množini. Glagolske iztočnice so v nedoločniku.

Slovarski članki so razvrščeni po **abecedi iztočnic**. Pri iztočnicah s številkami se upošteva abeceda izgovora (A4-format).

**Iztočnice** imajo naglas, navedeni so tudi osnovni slovnični podatki: pri samostalnikih ali samostalniških zvezah končnica v 1. sklonu ednine ali množine ter spol, pri glagolih ali glagolskih zvezah končnica v 1. osebi ednine sedanjega časa in glagolski vid: *dov.*, *nedov.*, *dov. in nedov.*, *nedov. in dov.* (*dovršni*, *nedovršni*, *dovršni in nedovršni* ter *nedovršni in dovršni* glagol ali glagolska zveza). Pri večbesednem poimenovanju je navedena ustrezna končnica za vsako besedo. Pri sklonsko neujemalnih členih je sklonska oblika označena z dvema črticama, tako so označene tudi nepregibne besede (*predlog*, *veznik*, *prislov*). Naglas je določen po rabi v stroki in Slovarju slovenskega knjižnega jezika. Kjer

se zapis iztočnice zelo razlikuje od njene izgovorjave, je ta navedena (skupaj z naglasom) v oglatem oklepaju, npr. **chromolux** -a [krómoluks] *m.*

Pri zapisu iztočnic je bila upoštevana raba v stroki in določila Slovenskega pravopisa I. Pravila (1990). Slovar navaja tudi pisne dvojnice: **Cross-Bevanova celulóza** in **cross-bevanova celulóza** -e -e [krós-bévan-] *ž.*

Vsaka iztočnica je prikazana v slovarskem članku tako, da je papirniško izrazje ovrednoteno.

Strokovno ustrezno in najpogosteje uporabljano papirniško izrazje je prikazano v slovarskih člankih, ki vsebujejo iztočnico in slovnične podatke, opis pojma, slovenske bolj ali manj uporabljane sopomenke ter angleške, francoske in nemške ustreznike.

Strokovni izraz ima lahko več pomenov; ti so označeni z arabskimi številkami. Primer:

**abáka** -e *ž* **1.** tropska rastlina z ličjem iz dolgih pramenov, pramenskih niti, ki se uporabljajo kot sekundarna surovina za papirniške vlaknine

**S:** manilska konoplja, manila konoplja

**a:** abaca, Manila hemp

**f:** abaca, chanvre de Manille

**n:** der Abaka, der Abakahanf

**2.** →abaka vlakna, →manilska vlakna

**3.** →manilska konopljevina

Enakozvočnice so označene s številkami v dvignjenem tisku. Primera:

**álfa celulózna vlaknína<sup>1</sup>**

**álfa celulózna vlaknína<sup>2</sup>**

Strokovno in po pogostnosti rabe enakovredne sopomenke so navedene, če obstajajo, v abecednem redu takoj za označevalnikom **S**, sledijo jim po abecedi navedene neoznačene manj uporabljane sopomenke ter z označevalniki označene sopomenke. Na koncu slovarskega članka so navedeni tuji ustrezniki: angleški, francoski in nemški — po abecedi v okviru vsakega od jezikov. Pri večpomenskem strokovnem izrazu so tuji ustrezniki navedeni na koncu slovarskega članka, če so za vse pomene enaki, sicer pa pri vsakem od pomenov.

Strokovno manj ustrezno ali manj pogosto uporabljano papirniško izrazje (iztočnice v celoti ali posamezni pomeni) je prikazano v obliki **kazalk**, ki usmerjajo k bolj rabljenemu ali strokovno ustrežnejšemu izrazu; tega kaže puščica in je v slovarju naveden na abecedno ustreznem mestu. Arabske številke v oklepaju povedo, za katerega od pomenov večpomen-

skega strokovnega izraza velja sopomenski odnos. Pri kazalkah niso navedeni tuji ustrezniki. Primer:

**adhezívni papír** -ega -ja m →gumirani papir (1),  
→lepilni papir (1)

Kot kazale so prikazane tudi iztočnice, ki so pravopisno manj ustrezne: **jacquard lepénka** -- -e [žakár] ž →žakar lepenka in kažejo k bolj uporabljeni pisni obliki.

Za posamezne dele slovarskega članka so uporabljeni različni tiski: **kreпки** (iztočnica, simboli za tuje ustreznike v tujejezičnem delu slovarskega članka: **a:**, **f:**, **n:**, simbol za sopomenko **S:** in arabske številke za označevanje pomenov: **1.**, **2.**, tujejezične iztočnice v abecednem seznamu tujih ustreznikov v drugem delu slovarja), **navadni pokončni** (sklonske in spregatvene končnice, zapis izgovarjave, razlage

ali opisi pojmov, sopomenke, tujejezični ustrezniki, simboli za tuje jezike v razlagalnem delu slovarskega članka, slovenski ustrezniki v abecednem seznamu tujejezičnih ustreznikov), **manjši navadni pokončni** (označevalniki: m, strok. pog., kratica), **manjši kreпки pokončni** (pomenska pojasnila: o snovi).

V drugem delu Papirniškega terminološkega slovarja so navedeni sezname tujejezičnih ustreznikov po posameznih jezikih in v abecednem redu. Vsak tujejezični ustreznik ima dodano tudi slovensko strokovno poimenovanje (lahko tudi več).

Primer iz seznama nemških ustreznikov:

**Abakafasern** ⇒ abaka (2), abaka vlakna, manila vlakna, manilska vlakna

Tako uporabnik lahko poišče ustrezno domače poimenovanje, če prevaja tujejezično besedilo.



# Krajšave in znaki

a:/a:	angleško
dov.	dovršni glagol
f:/f:	francosko
m	samostalnik ali samostalniška besedna zveza moškega spola
mn.	množina
n:/n:	nemško
nav. mn.	navadno množina
nedov.	nedovršni glagol ali nedovršna glagolska zveza
nestrok.	s strokovnega stališča neustrezno poimenovanje
npr.	na primer
publ.	poimenovanje, značilno za časopisje
s	samostalnik ali samostalniška besedna zveza srednjega spola
<b>S:</b>	sopomenka (sinonim)
strok. pog.	poimenovanje, ki ga uporabljajo strokovnjaki v medsebojnih pogovorih
trg.	poimenovanje, značilno za trgovsko poslovanje
zastar.	zastarelo poimenovanje
zgod.	poimenovanje za predmet, postopek, ki se ne uporablja več
ž	samostalnik ali samostalniška besedna zveza ženskega spola
→	glej strokovno ustreznjše ali bolj uporabljano poimenovanje
[ ]	oglati oklepaj za navajanje izgovora
< >	lomljeni oklepaj za navajanje izvora, kratic
/	ali
⇒	glej slovensko poimenovanje

## Kemijska poimenovanja, uporabljena v tem slovarju

hipoklorasta kislina  
hipokloritni ion  
kalcijev bikarbonat  
kalcijev hidrogensulfid/kalcijev bisulfid  
kalcijev hipoklorit  
kalcijev sulfat  
kalcijev sulfid  
klorasta kislina  
klordioksid  
klorovo apno  
natrijev hidrogensulfid/natrijev bisulfid  
natrijev hidrosulfid/ditionit  
natrijev hipoklorit  
natrijev klorit  
natrijev sulfat  
natrijev sulfid  
natrijev tiosulfat  
solna kislina  
žveplasta kislina  
žveplena kislina  
žveplovodik  
žveplovodikov ion

## Nova poimenovanja

klorova (I) kislina  
kloratni (I) ion  
kalcijev hidrogenkarbonat  
kalcijev hidrogensulfat (IV)  
kalcijev klorat (I)  
kalcijev sulfat (VI)  
kalcijev sulfat (IV)  
klorova (III) kislina  
klorov dioksid  
kalcijev klorat (I) klorid  
natrijev hidrogensulfat (IV)  
natrijev disulfat (III)  
natrijev klorat (I)  
natrijev klorat (III)  
natrijev sulfat (VI)  
natrijev sulfat (IV)  
natrijev tiosulfat (VI)  
klorovodikova kislina  
žveplova (IV) kislina  
žveplova (VI) kislina  
divodikov sulfid  
hidrogensulfidni ion

## Formula

HClO  
ClO<sup>-</sup>  
Ca(HCO<sub>3</sub>)<sub>2</sub>  
Ca(HSO<sub>3</sub>)<sub>2</sub>  
Ca(ClO)<sub>2</sub>  
CaSO<sub>4</sub>  
CaSO<sub>3</sub>  
HClO<sub>2</sub>  
ClO<sub>2</sub>  
CaCl(ClO)  
NaHSO<sub>3</sub>  
Na<sub>2</sub>S<sub>2</sub>O<sub>4</sub>  
NaClO  
NaClO<sub>2</sub>  
Na<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>  
Na<sub>2</sub>SO<sub>3</sub>  
Na<sub>2</sub>S<sub>2</sub>O<sub>3</sub>  
HCl  
H<sub>2</sub>SO<sub>3</sub>  
H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>  
H<sub>2</sub>S  
HS<sup>-</sup>



## A

- abáka** -e ž **1.** tropska rastlina z ličjem iz dolgih pramenov, pramenskih niti, ki se uporabljajo kot sekundarna surovina za papirniške vlaknine  
**S:** manilska konoplja, manila konoplja  
**a:** abaca, Manila hemp  
**f:** abaca, chanvre de Manille  
**n:** der Abaka, der Abakahanf  
**2.** →abaka vlakna, →manilska vlakna  
**3.** →manilska konopljevina
- abáka vlákna** -- vláken s mn. vlakna iz ličja manilske konoplje, ki se uporabljajo za izdelavo pravega manilskega papirja, pravega manilskega kartona  
**S:** manilska vlakna, manila vlakna, abaka (2)  
**a:** abaca fibers, abaca pulp  
**f:** fibres d'abaca, pâte d'abaca  
**n:** die Abakafasern
- abecédni indeks** -ega -a m s črkami abecede označeni kartonski listi za vložke v registratorje, kartoteke  
**a:** alphabetical index, index inset  
**f:** index alphabétique  
**n:** der Alphabetindex
- abhezívni papír** -ega -ja m papir, ki se ne sprijema z lepljivimi snovmi, izdelan in/ali obdelan s posebnimi pomožnimi sredstvi, navadno s silikoni ali kromovimi kompleksnimi spojinami **S:** antiadhezivni papir  
**a:** adhesive paper, antiadhesive paper  
**f:** papier abhésif  
**n:** das Abhäsiwpapier
- abietínska kislína** -e -e ž glavna organska kislina v kolofoniji in talovi smoli, ki se uporablja za pripravo smolnega klejiva  
**a:** abietic acid, sylvic acid  
**f:** acide abiétique  
**n:** die Abietinsäure
- abrazíja** -e ž **1.** neželena obraba vprege, površine kovinskih nožev v izdelavnem in predelavnem stroju zaradi drgnjenja s papirjem, ki vsebuje abrazivno polnilo  
**2.** okvara površine papirja, neželjeno odstranjevanje potiska ali nanesenega sredstva za oplemenitenje zlasti zaradi drgnjenja listov med seboj  
**a:** abrasion, wearing  
**f:** abrasion, usure  
**n:** der Abrieb, der Verschleiß
- abrazívni papír** -ega -ja m **1.** papir, ki zaradi abrazivnega polnila povzroča čezmerno obrabo valjev, nožev, tiskarskega stavka, vprege med predelavo, npr. v tiskarni, kartonaži  
**a:** abrasive paper  
**f:** papier abrasif  
**n:** scheuerndes Papier  
**2.** klejen, mokromočen papir, navadno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, na katerega je nalepljeno brusivo, ki se uporablja za brušenje, glajenje kovin, lesa **S:** brusilni papir, brusni papir
- a:** abrasive paper, grinding paper, polishing paper  
**f:** papier abrasif, papier à polir  
**n:** das Schleifpapier
- abrazívno polnilo** -ega -a [poṽ-] s neakovostno polnilo, ki zaradi kremenčevih zrn povzroča čezmerno obrabo vprege, valjev, nožev med izdelavo in predelavo papirja  
**a:** abrasive filler  
**f:** charge abrasive  
**n:** scheuernder Füllstoff
- abrazívno polnilo** -i -- [poṽ-] ž lastnost zlasti neakovostnega polnila, da zaradi kremenčevih zrn, ki jih vsebuje, povzroča čezmerno obrabo vprege, valjev, nožev med izdelavo in predelavo papirja  
**a:** filler abrasiveness  
**f:** pouvoir abrasif de la charge  
**n:** Scheuerbarkeit des Füllstoffs
- abrazívno polnilo po Valleyu** -i -- -- -- [poṽ- váleju] ž abrazivnost polnila, navadno kaolina, določena z Valleyvim merilnikom abrazivnosti polnila  
**a:** Valley abrasion, Valley abrasion number  
**f:** abrasion selon Valley  
**n:** Scheuerbarkeit nach Valley
- absolútna suhôta** -e -e ž **1.** stanje vlakninske surovine, vlaknine ali papirja, kartona, lepenke, ko ne vsebuje nobene vlage  
**a:** absolute dryness  
**f:** siccité absolue  
**n:** absolute Trockenheit  
**2.** nestrok. →sušilnična suhota
- absorbírnost** -i ž →vpojnost
- absórpčija vóde po Cobbu** -e -- -- -- [kóbu] ž →vpojnost za vodo po Cobbu
- absorpcíjski stôlp** -ega stôlpa m →kislinski stolp
- acetátna celulóza** -e -e ž →celulozni acetat
- acetátna fólija** -e -e ž prozorna, brezbarvna, lesketajoča se, slabo gorljiva, proti svetlobi, toploti, topilom odporna folija iz celuloznega acetata, ki se uporablja zlasti za embalažo **S:** acetatni film  
**a:** acetate film, acetate foil  
**f:** film d'acétate  
**n:** der Acetatfilm, die Acetatfolie
- acetátni film** -ega -a m →acetatna folija
- adhezívni papír** -ega -ja m →gumirani papir (1), →lepilni papir (1)
- aditív** -a m kemično sredstvo, ki se v majhni količini dodaja glavnim ali pomožnim sredstvom za izdelavo ali predelavo papirja, kartona, da se izboljša njihova kakovost in poveča uporabnost  
**a:** additive, agent  
**f:** additif, agent  
**n:** der Zusatz, der Zusatzstoff
- adjustirani papír** -ega -ja m papir, navadno malega formata, pripravljen za prodajo z obrezovanjem, štetjem, zavijem v rizemski embalažni papir, signiranjem,

- etiketiranjem  
**a:** finished ream paper  
**f:** papier en feuilles parachutevé  
**n:** adjustiertes Papier, fertiggestelltes Papier
- adjustiranje** -a s pripravljane papirja, navadno malega formata, za prodajo z obrezovanjem, štetjem, zavijanjem v rizemski embalažni papir, signiranjem, etiketiranjem  
**a:** completing, finishing  
**f:** finissage, parachèvement  
**n:** das Adjustieren, das Fertigstellen
- ádka** -e ž strok. pog. →flotator Adka
- adsorbirni orgánski halogéni** -ih -ih -ov m mn. okolju škodljivi organsko vezani halogeni v odvečni vodi pri beljenju celulozne vlaknine s klorom, klorovimi spojinami, ki se pri predpisanih analiznih pogojih adsorbirajo na aktivirano oglje, količinsko določijo in izrazijo kot klorid (kratica AOX)  
**a:** adsorbable organic halogens  
**f:** organohalogènes adsorbables  
**n:** adsorbierbare organische Halogenverbindungen
- adsorbírnost vlaknîne** -i -- ž lastnost celuloznih in drugih vlaknin, da adsorbirajo zlasti polarne fluide **S:** sorptivnost vlaknine  
**a:** chemical pulp adsorption  
**f:** adsorptivité de la pâte, faculté adsorbante de la pâte  
**n:** Adsorptionsfähigkeit des Zellstoffes
- A1-formát** -a [á êna-] m standardizirani končni format pisalnega papirja z velikostjo 841 x 594 mm iz reda končnih A-formatov  
**a:** size A1  
**f:** format A1  
**n:** das A1-Format, Größe-A1
- aeróбно číščenje kónčne odpáadne vóde** -ega -a -- -- s →aerobno čiščenje odvečne vode
- aeróбно číščenje odvêčne vóde** -ega -a -- -- s razgrajevanje zlasti raztopljenih škodljivih organskih snovi v odvečni vodi z mikroorganizmi, ki potrebujejo za njihovo presnovo prosti kisik, doveden s prezračevanjem  
**S:** aerobno čiščenje končne odpadne vode  
**a:** aerobic waste water purification  
**f:** épuration aérobie des eaux résiduaires  
**n:** aerobische Abwasserreinigung
- afíšni papír** -ega -ja m delno klejen, enostransko gladek, manj kakovosten tanjši formatni tiskovni papir za plakate, navadno pisanih, živih barv  
**a:** coloured poster paper  
**f:** papier pour affiches coloré  
**n:** farbiges Affichen-Papier
- Á-formát** -a m **1.** strok. pog. →A4-format  
**2.** strok. pog. →končni A-format
- agalít** -a m →azbestin
- agrúmni papír** -ega -ja m okoli 20 g/m<sup>2</sup> težek, navadno bel, enostransko gladek celulozni zavijalni papir, tudi z dodatki za preprečevanje gnitja sadja  
**a:** fruit tissue paper  
**f:** mousseline pour fruits  
**n:** das Fruchtseidenpapier
- ahatiranje** -a s zgod. zgoščevanje suhe specialne lepenke s stiskanjem in glajenjem s kocko iz ahata, vpeto v nihalo ahatnega stroja  
**a:** flint burnishing, stone finishing  
**f:** lissage à la pierre  
**n:** Glätten mit Achatstein
- ahatírati** -am nedov. in dov. zgod. zgoščevati suho specialno lepenko s stiskanjem in glajenjem s kocko iz ahata, vpeto v nihalo ahatnega stroja  
**a:** (to) burnish with flint, (to) finish with stone  
**f:** lisser à la pierre  
**n:** glätten mit Achatstein
- ahátni stròj** -ega strôja m zgod. stroj za zgoščevanje suhe specialne lepenke s stiskanjem in glajenjem s kocko iz ahata, vpeto v nihalo  
**a:** flint burnisher, stone-glazing calender  
**f:** lisseuse à l'agates, lisseuse à la pierre  
**n:** die Achatglättmaschine
- ahátno glájena lepénka** -- -e -e ž zgod. specialna lepenka, glajena na ahatnem stroju  
**a:** flint-glazed wet machine board, stone-glazed mill-board  
**f:** carton à l'enrouleuse lissé à la pierre  
**n:** achatgeglättete Wickelpappe
- akcelérator** -ja m flotacijski ali usedalni lovilnik snovi, v katerem se suspendirana snov pospešeno zgoščuje in izloča iz snovnih redčin zaradi dodanih flokulacijskih in drugih pomožnih sredstev  
**a:** accelerator  
**f:** accélérateur  
**n:** der Akzelerator
- akcépt** -a m snov, zlasti v obliki suspenzije, ki gre med izdelavnim postopkom od naprave do naprave ob sprotne izločanju rejekta, dokler ne nastane izdelek, polizdelek **S:** akceptna snov, akceptni tok  
**a:** accepted stock  
**f:** pâte acceptée  
**n:** der Gutstoff
- akcéptna snóv** -e -í ž →akcept
- akcéptni tók** -ega -a m →akcept
- akcidénčni papír** -ega -ja m pisalni papir za priložnostno tiskanje formularjev, tiskovin, obvestil v majhnih nakladah **S:** priložnostni papir  
**a:** job printing paper  
**f:** papier pour travaux de ville  
**n:** das Akzidenzdruckpapier
- ákromátíčna bárva** -e -e ž →nepisana barva
- aktiviranje lepíla** -a -- s pripravljane lepila, ki zahteva tako predpripravo, za lepljenje z ovlaženjem, raztapljanjem v vodi ali topilu, dodajanjem pomožnih sredstev, taljenjem, da postane sposobno za neposredni nanos na lepljenje  
**a:** adhesive activation  
**f:** activation de la colle  
**n:** Aktivierung des Leimmittel
- aktivírati lepílo** -am -- dov. in nedov. Z ovlaženjem, raztapljanjem v vodi ali topilu, dodajanjem pomožnih sredstev, taljenjem pripraviti za lepljenje lepilo, ki zahteva tako predpripravo, da postane sposobno za neposredni nanos na lepljenje  
**a:** (to) activate the adhesive  
**f:** activer la colle  
**n:** Leimmittel aktivieren
- aktívne alkálíje** -ih -lij ž mn. vsota natrijevih spojin hidroksida in sulfida v lužini pri izdelavi sulfatne celulozne vlaknine, izraženih kot natrijev oksid  
**a:** active alkalies

- f:** alcali actif  
**n:** aktive Alkalien, wirksame Alkalien
- aktivni klór** -ega -a m dogovorno tisti del za pripravo hipoklorita porabljenega klora, ki učinkuje pri kemizmu beljenja celulozne vlaknine  
**a:** available chlorine  
**f:** chlore actif  
**n:** aktives Chlor
- aktualna suhóta** -e -e ž suhota surovine, vlaknine, papirja, kartona, lepenke v času odvzema vzorca, ki se navadno ugotavlja s posušitvijo v laboratorijski sušilnici pri 103–105° C do konstantnosti mase in izračuna v odstotkih iztehte na zatehto  
**S:** efektivna suhota, suhota, kot je  
**a:** actual dryness  
**f:** siccité effective  
**n:** gegenwärtiger Trockengehalt, der Ist-Trockengehalt, tatsächlicher Trockengehalt
- akvarélni papír** -ega -ja m navadno enostransko zelo hrapav, močno klejen, čez 90 g/m<sup>2</sup> težek bel papir za risanje z akvarelnimi barvami  
**a:** aquarel drawing paper, water-colour drawing paper  
**f:** papier pour aquarelle  
**n:** das Aquarellpapier
- alabáster kartón** -- -a m iz več enakih plasti belega brezlesnega papirja zlepljen, trd, rahlo modrikast karton za najfinejše tiskarske izdelke  
**a:** alabaster board  
**f:** carton albâtre  
**n:** der Alabasterkarton
- albumín** -a m vsaka od v vodi topnih spojin enostavnih beljakovin, ki se uporablja za lepila, oslojevanje, prepajanje  
**a:** albumen, albumin  
**f:** albumine  
**n:** das Albumin
- albumínski fotográfski papír** -ega -ega -ja m zgod. fotografski papir, oslojen z mešanico albumina in natrijevega klorida, ki se pred uporabo obdela s srebrovim nitratom, da se spremeni v svetlobno občutljiv srebrov klorid  
**a:** albumenized paper, albumen paper  
**f:** papier albuminé  
**n:** das Albuminpapier
- álbumski kartón** -ega -a m →karton za albume
- álbumski papír** -ega -ja m →papir za albume
- álfa celulóza**<sup>1</sup> -- -e tudi α-celulóza -e ž **1.** del celulozne vlaknine, ki se pri kemičnem preizkusu celulozne vlaknine pri predpisanih pogojih ne raztaplja v 17,5-odstotni raztopini natrijevega hidroksida  
**a:** alkali-resistant cellulose, alpha cellulose  
**f:** cellulose alpha  
**n:** die Alphacellulose
- 2.** →alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, →oplemenitena celulozna vlaknina
- álfa celulóza**<sup>2</sup> -- -e ž zastar. →esparto celulozna vlaknina
- álfa celulózna vlaknína**<sup>1</sup> -- -e -e tudi α-celulozna vlaknina -e -e ž beljena celulozna vlaknina, ki vsebuje 90 % ali več alfa celuloze zaradi dodatne obdelave z natrijevim hidroksidom in pranja, navadno za nadaljnjo kemično predelavo  
**S:** oplemenitena celulozna vlaknina, alfa celuloza<sup>1</sup> (2), oplemenitena celuloza  
**a:** alpha chemical pulp, alpha pulp, purified pulp, refined pulp, upgraded pulp
- f:** cellulose alpha, pâte alpha, pâte cellulosique purifiée, pâte cellulosique résistante aux alcalis, pâte chimique noble  
**n:** der Alphazellstoff, der Edelizeellstoff, veredelter Zellstoff
- álfa celulózna vlaknína**<sup>2</sup> -- -e -e ž zastar. →esparto celulozna vlaknina
- álfa papír** -- -ja m zastar. →esparto papir
- álfa tráva** -- -e ž zastar. →esparto šibje
- alginát** -a m v vodi topna sol alginske kisline, zlasti natrijeva in amonijeva, ki se uporablja za površinsko klejenje papirja, tudi v mešanicah s škrobom, kazeinom  
**a:** alginate  
**f:** alginate  
**n:** Alginat
- alizarínska barvíla** -ih -íl s mn. proti svetlobi odporna organska barvila za barvanje klejene papirne snovi iz beljene celulozne vlaknine, ki vsebuje aluminijev sulfat, zlasti v svetlih barvah **S:** antrakinska barvila  
**a:** alizarin dyestuffs, azo dyestuffs  
**f:** colorants d'alizarine  
**n:** die Alizarinfarbstoffe
- alkálicelulóza** -e ž celulozna vlaknina, ki je v kristaltni strukturi zaradi učinkovanja hladne raztopine natrijevega hidroksida nabreknjena z adsorbiranim natrijevim hidroksidom in v kateri so H-atomi v OH-skupinah nadomeščeni z Na-atomi ter se uporablja za izdelavo celuloznih derivatov, npr. karboksimetiletra, ksantogenata  
**a:** alkali cellulose  
**f:** alcali cellulose  
**n:** die Alkalicellulose
- alkálični postópek** -ega -pka m →alkalijski postopek
- alkálijska béla lúžina** -e -e -e ž →alkalijska lužina, →bela lužina
- alkálijska celulóza** -e -e ž →alkalijska celulozna vlaknina
- alkálijska celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, izdelana po enem od alkalijskih postopkov, zlasti sulfatna, soda, polisulfidna **S:** alkalijska celuloza  
**a:** alkaline chemical pulp  
**f:** pâte cellulosique alcaline, pâte cellulosique au procédé alcalin  
**n:** der Alkalizellstoff
- alkálijska črna lúžnica** -e -e -e ž →alkalijska lužnica
- alkálijska lúžina** -e -e ž raztopina alkalij za luženje nezelenih komponent iz lesa, slame pri izdelavi celulozne ali polcelulozne vlaknine po alkalijskih postopkih  
**S:** bela lužina, alkalijska bela lužina, strok. pog. lug (1)  
**a:** alkaline cooking liquor, white liquor  
**f:** lessive alcaline, lessive blanche  
**n:** alkalische Kochflüssigkeit, alkalische Kochlauge, die Weißlauge
- alkálijska lúžnica** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene komponente iz lesa, slame, nastale pri izdelavi celulozne in polcelulozne vlaknine po alkalijskem postopku **S:** alkalijska črna lužnica, strok. pog. črna lužnica (2), strok. pog. odpadni lug (1)  
**a:** alkaline spent liquor, alkaline waste liquor, black liquor  
**f:** lessive alcaline résiduaire, lessive noire, liqueur noire  
**n:** alkalische Ablauge, schwarze Ablauge, die Schwarzlauge

**alkalijska talína** -e -e ž tekoča izgorina uparjene alkalijske lužnice iz krožnih in dodajnih kemikalij, ki vsebuje zlasti natrijev karbonat pri soda postopku in natrijev karbonat in sulfid pri sulfatnem postopku in priteka iz kemičnega parnega kotla pri izdelavi sulfatne, soda celulozne vlaknine

**a:** ash, smelt, soda molten chemicals, sulfate molten chemicals

**f:** cendre noire, fusion alcaline

**n:** die Alkalischemelze, die Sodaschmelze

**alkalijska tópnost** -e -i ž strok. pog. →topnost celulozne vlaknine v alkalijah

**alkalijski postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo celulozne ali polcelulozne vlaknine, pri katerem se vlakninske surovine obdelujejo z raztopinami alkalij, zlasti sulfatni, soda, polisulfidni postopek **S:** alkalični postopek

**a:** alkaline pulping

**f:** procédé alcalin

**n:** das Alkalieverfahren

**alkalna ekstrákcija** -e -e ž obdelovanje celulozne vlaknine med beljenjem po kloriranju s toplo raztopino natrijevega hidroksida nizke koncentracije, da se raztopijo v vodi netopni klorirani lignini **S:** alkalno pranje, alkalno ekstrahiranje

**a:** alkaline extraction, alkaline washing

**f:** extraction alcaline, lavage alcalin

**n:** alkalisches Extrahieren, alkalische Wäsche

**alkalna izdeláva** -e -e ž izdelava časovno, alkalno odpornejših papirjev, embalažnega kartona iz snovi s pH-vrednostjo 7,0 ali več, pri kateri se uporablja alkalna polnila, nevtralno, alkalno klejivo, ustrezna pomožna sredstva in barvila

**a:** alkaline papermaking

**f:** fabrication de papier alcaline

**n:** alkalische Papierherstellung

**alkalno čiščenje** -ega -a s →alkalno plemenitenje

**alkalno ekstrahiranje** -ega -a s →alkalna ekstrakcija, →alkalno pranje

**alkalno kléjenje** -ega -a s klejenje zlasti s sintetičnimi klejivi, ki omogoča izdelavo papirja, kartona pri pH-vrednosti snovi 7,0 ali več

**a:** alkaline sizing

**f:** collage alcalin

**n:** alkalische Leimung

**alkalno klejivo** -ega -a s sintetično polimerno klejivo za klejenje v snovi, ki ima pH-vrednost 7,0 ali več

**a:** alkaline sizing agent

**f:** agent de collage alcalin

**n:** alkalisches Leimungsmittel

**alkalnoopórní papír** -ega -ja m naravni papir, ki ne spremeni barve, nianse ali mehanskih, kemičnih lastnosti pri daljšem stiku z alkalno snovjo, embalirancem, lepilom, tiskarskim barvilom

**a:** alkali-resistant paper

**f:** papier résistant aux alcalis

**n:** alkalibeständiges Papier, alkaliresistentes Papier

**alkalno plemenítenje** -ega -a s obdelovanje celulozne vlaknine med beljenjem ali v posebni stopnji s hladno, toplo ali vročo raztopino natrijevega hidroksida, tudi višje koncentracije, da se raztopijo manj odporne celulozne frakcije, hemiceluloze in poveča vsebnost alfa celuloze **S:** alkalno čiščenje

**a:** chemical pulp purifying, chemical pulp refining

**f:** purification de la pâte chimique

**n:** alkalische Zellstoffreinigung, alkalische Zellstoffveredelung

**alkalno polnílo** -ega -a [pou-] s polnilo, npr. kalcijev karbonat, ki se dodaja suspenziji snovi s pH-vrednostjo 7,0 ali več

**a:** alkaline filler

**f:** charge alcaline

**n:** alkalischer Füllstoff

**alkalno pránje** -ega -a s obdelovanje celulozne vlaknine med beljenjem po kloriranju s toplo raztopino natrijevega hidroksida nizke koncentracije, da se raztopijo v vodi netopni klorirani lignini **S:** alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrahiranje

**a:** alkaline extraction, alkaline washing

**f:** extraction alcaline, lavage alcalin

**n:** alkalisches Extrahieren, alkalische Wäsche

**alkalno smólno klejivo** -ega -ega -a s klejivo za klejenje v snovi, izdelano iz kolofonije ali talove smole, v katerem so smolne kisline popolnoma nevtralizirane, umiljene in vsebujejo določen presežek natrijevega hidroksida **S:** nevtralno smolno klejivo

**a:** neutral rosin size

**f:** colle neutre à la résine

**n:** der Neutralharzleim

**álufólíja** -e ž →aluminijaska folija

**aluminijasta fólija** -e -e ž →aluminijaska folija

**aluminijeva fólija** -e -e ž →aluminijaska folija

**aluminijev sulfát** -ega -a m spojina, ki nastane pri raztapljanju aluminijevega oksida, hidroksida v žveplovi kislini in se uporablja pri pripravi papirne snovi, klejenju v snovi, za čiščenje industrijske in odvečne vode

**S:** nestrok. galun (2)

**a:** alum, aluminium sulfate

**f:** sulfate d'alumine

**n:** das Aluminiumsulfat, schwefelsaure Tonerde

**aluminijaska fólija** -e -e ž tanek list ali trak iz aluminija za lepljenje na papir pri izdelavi kompozitnih embalažnih materialov **S:** alufolija, aluminijasta folija, aluminijeva folija

**a:** aluminium foil

**f:** feuille mince d'aluminium

**n:** die Aluminiumfolie

**aluminijski papír** -ega -ja m papir, ki vsebuje aluminij v prahu in se uporablja za etikete, embalažo **S:** strok. pog. srebrni papir (1)

**a:** aluminium paper, silver paper

**f:** papier d'aluminium

**n:** das Aluminiumpapier, das Silberpapier

**aluminijsko kašírani papír** -- -ega -ja m papir, na katerega je nalepljena tanka aluminijaska folija in se uporablja za neprepustno embalažo

**S:** strok. pog. srebrni papir (4)

**a:** aluminium foil paper, aluminium-laminated paper

**f:** papier doublé d'aluminium

**n:** das Aluminiumfolienpapier, aluminiumkaschiertes Papier

**aluminijsko napárjeni papír** -- -ega -ja m papir, na katerega je z napatjevanjem nanesen tanek sloj aluminija in se uporablja za neprepustno embalažo

**S:** aluminizirani papir, strok. pog. srebrni papir (2)

- a:** aluminized paper  
**f:** papier vaporisé d'aluminium  
**n:** aluminisiertes Papier, aluminiumbedampftes Papier
- alumińijski premázani papír** -- -ega -ja m embalažni papír, premazan z mešanico, ki vsebuje aluminijev prah  
**S:** strok. pog. srebrni papír (3)  
**a:** aluminium-coated paper  
**f:** papier couché d'aluminium  
**n:** aluminiumgestrichenes Papier
- aluminizírani papír** -ega -ja m →alumińijski naparjeni papír
- amerikánka** -e ž strok. pog. →navadna transportna kartonska škatla
- amilóza** -e ž frakcija naravnega škroba, ki jo sestavljajo linearne molekule, manj primerna za premazovanje, površinsko klejenje in lepljenje  
**a:** amylose  
**f:** amylose  
**n:** die Amylose
- amórfna celulóza** -e -e ž del stene celuloznega vlakna, v katerem celulozne molekule niso urejene vzporedno kot v sistemu, značilnem za kristalite  
**a:** amorphous cellulose  
**f:** cellulose amorphe  
**n:** amorphe Cellulose
- amplitúda** -e ž zgod. največji odklon prsnega valja pri vodoravnem tresenju med oblikovanjem papirnega traka na situ počasi tekočega vzdolžnositnega papirnega stroja  
**a:** amplitude  
**f:** amplitude  
**n:** die Amplitude, die Schwingungsweite
- anaeróbnó čiščenje kónčne odpadne vode** -ega -a -- -- -- s →anaerobno čiščenje odvečne vode
- anaeróbnó čiščenje odvėčne vode** -ega -a -- -- -- s razgrajevanje zlasti raztopljenih škodljivih organskih snovi v odvečni vodi z mikroorganizmi, ki ne potrebujejo prostega kisika za njihovo presnovo  
**S:** anaerobno čiščenje končne odpadne vode  
**a:** anaerobic waste water purification  
**f:** épuration anaérobie des eaux résiduaires  
**n:** anaerobische Abwasserreinigung
- analízni filtrski papír** -ega -ega -ja m filtrski papír z zelo majhno vsebnostjo pepela in določeno velikostjo por, ki se uporablja v analitski kemiji  
**a:** analytical filter paper, chemical filter paper  
**f:** papier filtre pour analyse  
**n:** analytisches Filterpapier
- anatáz** -a m modifikat titanovega dioksida, ki se zaradi ugodnega lomnega indeksa svetlobe in velike beline uporablja za premaze in polnilo v tiskovnih papirjih in papirjih, ki ostanejo neprosojni tudi po prepajanju z oljem, po voskanju  
**S:** anatazni titanov dioksid  
**a:** anatase  
**f:** anatase  
**n:** Anatas
- anatázni titánov díoksid** -ega -ega -a m →anataz
- ándric** -a m strok. pog. →Andritzov dvojnositni ožemalni stroj
- Andritzev dvójnositni ožemální stròj** in andritzev dvójnositni ožemální stròj -ega -ega -ega stròja [ándric-] m enostaven, zmogljiv dvojnositni ožemalni stroj, ki ga izdeluje avstrijska tovarna Andritz  
**S:** dvojnositni ožemalni stroj Andritz, strok. pog. andric  
**a:** Andritz twin-wire dewatering machine  
**f:** épaisseur à double toile Andritz  
**n:** die Andritz-Doppelsiebentwässerungsmaschine, die Andritzmaschine
- angléška apretúra** -e -e ž →angleška gladkost
- angléška gládkost** -e -i ž gladkost voluminoznega, zlasti brezlesnega tiskovnega papirja, za katero je značilna ravna površina brez leska in odtisov klobučevin in se doseže z gladko strojno vprego iz zelo finih vlaken  
**S:** angleška apretura, žametna gladkost  
**a:** eggshell finish, English finish  
**f:** apprêt mat fin, lissé mat fin  
**n:** mattsatinierte Oberfläche
- anilínska barvíla** -ih -íl s mn. bazična, kislá ali direktná organska barvíla za barvanje papirja v snovi, izdelána iz anilína ali sintetično  
**a:** aniline dyestuffs, tar dyestuffs  
**f:** colorants d'aniline  
**n:** die Anilinfarbstoffe, die Teerfarbstoffe
- anilínsko bárvanje** -ega -a s barvanje v izdelavnem ali posebnem stroju, pri katerem se nanaša barvilna tekočina navadno iz anilinskih barvil, pigmenta, veziva, lahko hlapljivega razredčila na površino sušėčega se ali suhega papirja z brizgalkami, vodnim koritom, valji, potapljalno napravo  
**S:** površinsko barvanje, fleksografsko barvanje  
**a:** aniline colouring, flexographic colouring, surface dyeing  
**f:** coloration à l'aniline, coloration en surface  
**n:** die Anilinfärbung, das Flexofärben, die Oberflächenfärbung
- ánionaktívni škrób** -ega -a m →anionski škrób
- ánionski škrób** -ega -a m kemično obdelan škrób, katerega molekule vsebujejo skupine, zaradi katerih ima v vodni koloidni raztopini z ustrezno pH-vrednostjo negativni naboj  
**S:** anionaktivni škrób  
**a:** anionic starch  
**f:** amidon anionique  
**n:** anionische Stärke
- anorgánska vlaknína** -e -e ž iz rudnin ali umetno izdelána vlaknína za posebne papirje, kartone, lepenke, npr. azbestna, steklena  
**a:** inorganic pulp  
**f:** fibres inorganiques  
**n:** anorganischer Faserstoff
- ántiadhezívni papír** -ega -ja m →abhezivni papír
- antični knjížni papír** -ega -ega -ja m težji, voluminozen brezlesni papír s hrapavo površino in rebrastim vodnim znakom, podoben pravemu antičnemu knjížnemu papirju  
**a:** antique book paper  
**f:** papier d'impression antique, papier d'impression simili antique  
**n:** das Antikbuchpapier
- ántiflexijski válj** -ega -a m zgod. →zgod. protiupogibni válj
- ántiklór** -a m zgod. redukcijsko pomožno sredstvo, navadno žveplasta kislina ali hidrogensulfidna lužina, ki se doda suspenziji celulozne vlaknine po zadnji stopnji beljenja, da se odstranijo ostanki prostega klora in hipokloraste kisline  
**a:** antichlor  
**f:** antichlor  
**n:** das Antichlor

**ántikoroziívski papír** -ega -ja m →antikoroziívni papír, →protikoroziívski papír

**ántikoroziívni papír** -ega -ja m za zrak neprepusten embalažni papír, z notranje strani prepojen ali oslojen s kemičnimi sredstvi, ki s postopnim izhlapevanjem preprečujejo korozíjo embaliranca iz železa, jekla

**S:** protikoroziívski papír, antikoroziívski papír

**a:** anticorrosive paper, corrosion-preventing paper

**f:** papier anticorrosif

**n:** korrosionshemmendes Papier

**ántistatíčno pomóžno srédstvo** -ega -ega -a s pomožno sredstvo za oslojevanje ali prepajanje, ki preprečuje statíčno naelektritev papírja ali suhe klobučevine med izdelavo, predelavo

**S:** antistatik

**a:** antistatic agent

**f:** agent antistatique

**n:** das Antistatikmittel

**ántistatík** -a m →antistatíčno pomožno sredstvo

**antrakinónska barvíla** -ih -il s mn. →alizarínska barvíla

**antrakinónska celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulózna

vlaknína, izdelana iz lesa iglavcev po natrijevem nevtralnossulfítnem ali alkalíjskem postopku z lužino, ki se ji zaradi večjega izkoristka lesa, večje hitrosti kuhanja in močnosti doda antrakinon

**a:** anthraquinone pulp

**f:** pâte à anthraquinone

**n:** der Anthrachinonzellstoff

**Á-ovalovítev** -tve ž ovalovítev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki od 4,0 do 4,8 mm

**S:** visoka ovalovítev

**a:** coarse fluting, corrugation A

**f:** cannelure A, grande ondulation

**n:** die A-Riffelung, grobe Wellung, große Wellung

**AOX** -a [áóíks] m kratica (a: adsorbable organic halogens)

→adsorbirni organski halogeni

**aparát Schopper-Riegler** -a -- [šóper ríglér] m →Schopper-Rieglerjev merilnik mletja

**aparát Valley** -a -- [válej] m →Valleyev merilnik abrazivnosti polnila

**aparát za upepeljévánje** -a -- -- m →upepeljevalni aparát

**A5-formát** -a [á pét-] m standardizirani končni format pisalnega papírja z velikostjo 210 x 148,5 mm iz reda končnih A-formatov

**a:** size A5

**f:** format A5

**n:** das A5-Format, Größe-A5

**aplikátor** -ja m →nanašalna naprava

**aplikátorski válj** -ega -a m →nanašalni válj

**apnéna péč** -e -í ž strok. pog. →rotacijska apnéna péč

**apretírani papír** -ega -ja m papír, ki je bolj gladek zaradi obdelave z gladilnikom v zaključnem delu izdelavnega stroja ali s kalandrom ali satinerjem zunaj njega

**S:** površinsko obdelani papír

**a:** surface-finished paper

**f:** papier apprêté, papier fini de surface

**n:** appretiertes Papier

**apretíránje** -a s obdelovanje površine traka papírja, kartona z gladilnikom, kalandrom, zlasti v zaključnem delu izdelavnega stroja, ali zunaj njega tudi lepenke s satinerjem, da dobi želeno kakovost, navadno z uravnavanjem vlage, dodajanjem pomožnih sredstev neposredno pred

stiskanjem **S:** površinsko obdelovanje

**a:** surface dressing, surface finishing

**f:** apprêtage, finition de la surface

**n:** das Appretieren, Schlichten der Oberfläche, Zurichten der Oberfläche

**apretíránje s kléjno stiskálnico** -a -- -- -- s apretíránje v klejni stiskálnici z nanašanjem vode, redke raztopine ali suspenzije pomožnih sredstev

**S:** površinsko obdelovanje s klejno stiskálnico

**a:** size-press dressing, size-press treatment

**f:** traitement dans la presse encolleuse

**n:** Appretieren in der Leimpresse

**apretíránje s preparíránjem** -a -- -- -- s apretíránje z nanašanjem raztopine, emulzije pomožnih sredstev na trak v klejni stiskálnici, med glajenjem s strojnim gladilnikom, tudi med satiniranjem lepenke

**S:** površinsko obdelovanje s preparíránjem

**a:** preparation finishing, surface dressing

**f:** apprêtage par traitement

**n:** Appretieren mit Präparationsmitteln, Oberflächenbehandlung mit Präparationsmitteln

**apretíránje z ófsetno stiskálnico** -a -- -- -- s apretíránje s stiskanjem mokrega papirnega traka v ofsetni stiskálnici, da se zmanjšajo, odpravijo sledi sita in klobučevin, poveča ravnost površine **S:** površinsko obdelovanje z ofsetno stiskálnico

**a:** feltless wet press treatment, unfelted wet press smoothing

**f:** apprêtage dans la presse offset

**n:** Appretieren mit der Offsetpresse, Oberflächenschichtung mit der Offsetpresse

**apretírati** -am nedov. in dov. obdelovati površino traka papírja, kartona, zlasti v zaključnem delu izdelavnega stroja ali zunaj njega tudi lepenke, da dobi želeno kakovost, navadno z uravnavanjem vlage, dodajanjem pomožnih sredstev neposredno pred stiskanjem s stiskálnico, gladilnikom ali satinerjem

**S:** površinsko obdelovati

**a:** (to) dress the surface, (to) finish the surface

**f:** apprêter

**n:** appretieren, Oberfläche schlichten, Oberfläche zurichten

**apretúra** -e ž obdelanost površine papírja, kartona, ki se navadno doseže z uravnavanjem vlage, dodajanjem pomožnih sredstev neposredno pred stiskanjem s stiskálnico, gladilnikom, kalandrom ali satinerjem

**S:** površinska obdelanost, površinska obdelava

**a:** surface finish, surface texture, surface upgrading

**f:** apprêt de papier

**n:** die Appretur, die Oberflächenzurichtung

**apretúra s kléjno stiskálnico** -e -- -- -- ž apretúra, ki se doseže v klejni stiskálnici z nanašanjem vode, redke raztopine ali suspenzije pomožnih sredstev

**S:** površinska obdelanost s klejno stiskálnico, površinska obdelava s klejno stiskálnico

**a:** size-press finish

**f:** apprêt par la presse encolleuse

**n:** Appretur in der Leimpresse, Oberflächenzurichtung mit Leimpresse

**apretúra s preparíránjem** -e -- -- -- ž apretúra, ki se doseže z nanašanjem raztopine, emulzije pomožnih sredstev na trak v klejni stiskálnici, med glajenjem s strojnim



- gladilnikom, tudi med satiniranjem lepenke  
**S:** površinska obdelanost s prepariranjem, površinska obdelava s prepariranjem  
**a:** dressing finish, preparation surface-finish  
**f:** apprêt par traitement  
**n:** Appretur mit Präparationsmitteln, Oberflächen-zurichtung mit Präparationsmitteln
- apretúra z ófsetno stiskálnico** -e -- -- -- ž apretura, ki se doseže s stiskanjem mokrega papirnega traka v ofsetni stiskalnici, da se zmanjša, odpravi markiranje, poveča ravnost površine  
**S:** površinska obdelanost z ofsetno stiskalnico, površinska obdelava z ofsetno stiskalnico  
**a:** feltless wet press finish  
**f:** apprêt par la presse offset  
**n:** Appretur mit der Offsetpresse
- apretúrni prešpan** -ega -a m →tekstilni prešpan
- arhívski papír** -ega -ja m →dokumentni papír
- armírani papír** -ega -ja m zelo trden papír za izdelavo močnih vrečic, kuvert, navadno izdelan iz dveh plasti, med katerima je ogrodje iz tanke žice, redkega tekstilnega pletiva, tekstilnih niti ali z armaturo iz tekstilnih niti, prilepljeno na površino  
**S:** ojačani papír  
**a:** reinforced paper  
**f:** papier armé, papier renforcé  
**n:** verstärktes Papier
- arúndo dónaks** -- -a m trs, ki uspeva v toplih krajih, tudi v Sredozemlju, in se v majhnih količinah uporablja za izdelavo celulozne vlaknine  
**S:** navadna trstenika  
**a:** arundo donax  
**f:** arundo donax  
**n:** Arundo donax, das Pfahlrohr
- asortirano skladišče papírja** -ega -a -- s skladišče pri izdelovalcu ali prodajalcu, založeno s standardnimi vrstami papírja, kartona, lepenke  
**a:** assorted paper store  
**f:** stock de papier assorti  
**n:** assortiertes Papierlager
- Ásplundova meljavína** in ásplundova meljavína -e -e ž grobovlaknata meljavína iz toplotno omehčanega sekanca za vlakninske plošče, grob karton, izdelana z Ásplundovim defibratorjem **S:** meljavína Ásplund  
**a:** Ásplund mechanical pulp  
**f:** pâte mécanique Ásplund  
**n:** der Ásplund-Holzstoff
- Ásplundov defibrátor** in ásplundov defibrátor -ega -ja m pod višjim parnim tlakom delujoč defibrátor za razvlaknjevanje omehčanega, navadno tudi kemično obdelanega sekanca v grobovlaknato meljavína  
**S:** defibrátor Ásplund  
**a:** Ásplund defibrátor  
**f:** défibreuse Ásplund  
**n:** der Ásplund-Defibrátor
- Aströmov odkorjevalník** in aströmov odkorjevalník -ega -a [ástrem-] m vrsta verižnega odkorjevalnika  
**S:** odkorjevalník Aström  
**a:** Aström barking machine, Aström debarker  
**f:** écorceuse Aström  
**n:** der Aström-Entrinder
- A4-formát** -a [á štíri-] m standardizirani končni format pisalnega papírja z velikostjo 210 x 297 mm iz reda končnih A-formatov **S:** strok. pog. A-format (1)  
**a:** size A4  
**f:** format A4  
**n:** das A4-Format, Größe-A4
- átlasova vezáva** -e -e ž zelo ohlapna vezava med nitmi mokre klobučevine, da se zmanjša puščanje njenih sledi na papírju med izdelavo  
**a:** satin weave  
**f:** croisement satin  
**n:** die Atlasbindung
- átlasov papír** -ega -ja m brezlesni okrasni papír z nalepljeno prašnato sljudo na eni strani za prevleke v mehanski predelavi  
**a:** satin paper  
**f:** papier satin  
**n:** das Atlaspapier, das Atlassatinpapier
- A3-formát** -a [á trí-] m standardizirani končni format pisalnega papírja z velikostjo 297 x 420 mm iz reda končnih A-formatov  
**a:** size A3  
**f:** format A3  
**n:** das A3-Format, Größe-A3
- Á-vál** -a m od 4,0 do 4,8 mm visok val flutinga v valovitem kartonu  
**S:** visoki val  
**a:** A flute, coarse flute  
**f:** grande onde, onde A  
**n:** die A-Flute, grobe Welle, große Welle
- avtomátični dvókómorni brusilník** -ega -ega -a m diskontinuuirni brusilník s komorama ob straneh, ki se avtomatično polnita z lesom  
**a:** automatic two-pocket grinder  
**f:** défibreur automatique à deux poches  
**n:** automatischer Zweipressenschleifer
- avtomátični lepéčni strój** -ega -ega strója m lepéčni stroj, pri katerem se vlakninska plast kontinuirno oblikuje, stiska in navija na formatni valj ter avtomatično odrezujejo in odlagajo mokre pole  
**a:** automatic intermittent board machine  
**f:** enrouleuse à carton automatique  
**n:** automatische Wickelpappmaschine
- avtomátični papírni strój** -ega -ega strója m zelo hiter papírni stroj z avtomatičnim prenosom tankega papirnega traka od oblikovalnika, ki ima s sitom prevlečen sesalni prsni valj, do Popejevega navijalnika, z vmesnim sušilnim valjem in visokozmogljivostno napo  
**S:** strok. pog. papírni avtomat  
**a:** automatic paper machine  
**f:** machine à papier automatique  
**n:** der Papierherstellungsautomat
- avtomátični regulírni válj** -ega -ega -a m vodilni valj sita in/ali klobučevine z napravo, ki avtomatično premika enega od ležajev, s čimer se spreminja vzporednost z drugimi valji in vzdržuje tek sita, klobučevine v sredini stroja  
**a:** automatic guide roll  
**f:** rouleau-guide automatique  
**n:** automatische Regulierwalze
- avtomátični zalepilník** -ega -a m →tekovni zalepilník
- avtomatizirana lepéčna próga** -e -e -e ž skupina zaporedno si sledečih strojev za izdelavo lepenke, ki jo

## avtomatizirana próga máloformátnega rezálnika

sestavljajo avtomatični lepenčni stroj, mokre stiskalnice, sušilni kanal, včasih prirejena za dovršitev s satinerji, obrezovalnikom, izlagalno napravo

**a:** automated millboard line

**f:** ligne automatique du carton à l'enrouleuse

**n:** automatisierte Wickelpappmaschinenlinie

### avtomatizirana próga máloformátnega rezálnika -e -e

-- -- ž skupina zaporedno si sledečih strojev za hitro, natančno rezanje trakov papirja v mali format, skladanje, štetje, etiketiranje, embalaranje **S:** avtomatizirana proga prečnega rezalnika za mali format

**a:** small-size sheeter line

**f:** ligne de la coupeuse en petits formats

**n:** avtomatisierte Kleinformatschneiderstraße, die Kleinformatschneiderstraße

### avtomatizirana próga prečnega rezálnika za máli formát

-e -e - - - - - - - - ž →avtomatizirana proga maloformatnega rezalnika

**ávtotipíjski papír** -ega -ja m gladek, navadno brezlesni tiskovni papir enakomerne debeline in ravne površine, tudi premazan, za tiskarske izdelke s poltonskimi podobami v zelo finem rastru, npr. ilustracijski papir, papir za umetniški tisk

**a:** autotype paper

**f:** papier pour autotypie

**n:** das Autotypiedruckpapier

**azbést** -a m negorljiva vlaknata silikatna rudnina iz serpentinov in amfibolov, ki se po čiščenju in razvlaknjenju v dolgovlaknati polizdelek uporablja za izdelavo negorljivih, nereaktivnih, proti vročini odpornih papirnih izdelkov, sušilnih klobučevin

**a:** asbestos

**f:** amiante, asbeste

**n:** der Asbest

**azbestín** -a m kratkovlaknati azbest, ki se uporablja zlasti kot polnilo **S:** agalit

**a:** agalite, asbestine, asbestos filler

**f:** poudre d'amiante

**n:** der Asbestfüllstoff

**azbéstna lepénka** -e -e ž negorljiva ali slabo gorljiva lepenka iz azbestnih vlaken in z manjšo primesjo celulozne vlaknine, veziv in polnil, ki se uporablja za tesnila in izolacije v napravah z visoko temperaturo, za protipožarno zaščito v gradbeništvu

**a:** asbestos wet machine board

**f:** carton à l'enrouleuse en amiante

**n:** die Asbestwickelpappe

**azbéstna sušilna klobučévina** -e -e -e ž sušilna klobučevina, pri kateri je velik del bombažnih niti, zlasti na strani, kjer se stika z vročimi sušilnimi valji, nadomeščen z azbestnimi **S:** azbestna sušilna polst

**a:** asbestos drying felt

**f:** feutre sécheur d'amiante

**n:** der Asbesttrockenfilz

**azbéstna sušilna pólst** -e -e -i [poušt] ž →azbestna sušilna klobučevina

**azbéstni diafrágemski papír** -ega -ega -ja m iz čistega azbesta izdelan kemično odporen papir s porami enakomerne velikosti, ki se uporablja za ločevalne membrane v elektrolitnih celicah

**a:** asbestos diaphragm paper

**f:** papier en amiante pour cellules d'électrolyseurs, papier fossile pour diaphragmes

**n:** Asbestpapier für elektrolytische Zellen, Asbestpapier für Scheidewände

**azbéstni papír** -ega -ja m iz dolgovlaknatega azbesta z malo celulozne vlaknine izdelan in z umetnosmolnim prepajanjem oplemeniten, navadno meter širok, tanek zvitkovni papir, ki se uporablja za električne in visokotemperaturne izolacije, za ločilne stene v elektrolitnih celicah

**a:** asbestos paper

**f:** papier d'amiante, papier fossile

**n:** das Asbestpapier

**azbéstni válj** -ega -a m kalandrski valj s skoraj neelastično, trdo oblogo iz azbestnega papirja, odporen pri visokih linijskih stiskih in temperaturah

**a:** asbestos bowl

**f:** rouleau d'amiante

**n:** die Asbestwalze

**azuríranje** -a s dodajanje manjše količine modrega ali vijoličastega barvila v belo papirno snov, da je barva tiskovnega, pisalnega papirja, npr. za šolske zvezke, knjige, rahlo modrikasta in za oko manj utrudljiva

**a:** azuration, blueing

**f:** azurage, bleuissege

**n:** das Azurieren, das Bläuen

**azúrni písálni papír** -ega -ega -ja m svetlomoder tiskovni, pisalni papir za šolske zvezke, knjige

**a:** azure writing paper

**f:** papier d'écriture bleuté, papier écriture bleu azur

**n:** bläuliches Schreibpapier

## B

- bagása** -e ž ostanek rastlinskega tkiva iz zdrobljenih stebel sladkornega trsa po izluženju sladkorja, ki se uporablja tudi za izdelavo vlaknin, papirja  
**a:** bagasse  
**f:** bagasse  
**n:** die Bagasse
- bájarski lovilnik snóvi** -ega -a -- m zgod. lovilnik snovi v obliki večje umetne ali naravne kotanje, v kateri se iz mirujoče snovne redčine z usedanjem izloča papirna snov pred izpustom v rečni tok **S:** zgod. bajarski usedalnik  
**a:** lagoon, settling pond  
**f:** bassin de décantation, lagune de sédimentation  
**n:** der Absetzklärteich
- bájarski usedálnik** -ega -a m zgod. →zgod. bajarski lovilnik snovi
- bakelitírani papír** -ega -ja m papir za elektroizolacije, prepojen s fenolno smolo, ki po prepajanju pri visokem tlaku in temperaturi polimerizira **S:** bakelitni papir  
**a:** bakelite paper, hard paper  
**f:** papier bakélisé, papier dur  
**n:** das Bakelitpapier, das Hartpapier
- bakelitní papír** -ega -ja m →bakelitirani papir
- bákrovo števílo** -ega -a s število, s katerim se označuje stopnja oksidacijske razgradnje celuloznih molekul, določeno z miligrami kovinskega bakra, ki se pri laboratorijskem poskusu reducira v alkalni suspenziji celulozne vlaknine iz bakrovega hidroksida v bakrov oksid  
**a:** copper number  
**f:** indice de cuivre  
**n:** die Kupferzahl
- bála** -e ž **1.** embalažno-transportna enota kvadraste oblike za embalarani papir, karton, posušeno celulozno vlaknino v listih, navadno težka od 100 do 150 kg  
**a:** bale  
**f:** balle, ballot  
**n:** der Ballen  
**2.** nestrok. →zvitek (1)
- balíranje** -a s oblikovanje bal papirja, kartona, posušene celulozne vlaknine v listih z ovojnim papirjem, zaščitnimi ploščami, lesenimi okviri, spetimi z embalažnimi trakovi  
**a:** baling  
**f:** mise en balles  
**n:** in Ballen verpacken
- balírna stiskálnica** -e -e ž navadno hidravlična stiskalnica za baliranje formatnega papirja, suhe vlaknine v listih, starega papirja  
**a:** baling press  
**f:** presse à emballer  
**n:** die Ballenpresse
- bámbus** -a m strok. pog. →bambusovina
- bámbusna celulóza** -e -e ž →bambusna celulozna vlaknina
- bámbusna celulózna vlaknína** -e -e -e ž navadno beljena celulozna vlaknina, ki se pridobiva s kuhanjem bambusovega sekanca v raztopini alkalij in uporablja za izdelavo papirja zlasti v daljnovzhodnih deželah  
**S:** bambusna celuloza  
**a:** bamboo chemical pulp  
**f:** pâte chimique de bambou  
**n:** der Bambuszellstoff
- bambusovína** -e ž bambusova steblovina, ki se v daljnovzhodnih deželah uporablja za izdelavo vlaknin, papirja  
**S:** strok. pog. bambus  
**a:** bamboo stalks  
**f:** tiges de bambou  
**n:** der Bambusstengel
- banderóla** -e ž majhna papirna nalepka, papirni trak z napisom, simuliranim pečatnim znakom, ki se nalepi zlasti na zavojčke posebej taksiranega blaga, npr. tobačnih izdelkov  
**a:** banderole  
**f:** bandelette, banderole  
**n:** die Banderole
- banknóta** -e ž →bankovec
- banknótni papír** -ega -ja m →papir za bankovce
- bankovec** -vca m vrednotnica iz zelo močnega varnostnega papirja, ki se uporablja kot plačilno sredstvo  
**S:** banknota  
**a:** bank bill  
**f:** billet de banque  
**n:** die Banknote
- bankpost** -a m trg. →bankpost papir
- bankpost papír** -- -ja m zelo kakovosten, trd, klejen, strojno gladek papir, zlasti pisalni, namenjen za rezanje v pisarniški format ali pisarniškega formata, navadno iz beljene hidrogensulfitne celulozne vlaknine in z vodnim znakom **S:** trg. bankpost, trg. bond papir, trg. hartpost, trg. hartpost papir  
**a:** bank paper, banks  
**f:** papier coquille  
**n:** das Bankpostpapier, das Hartpostpapier
- bárijev sulfát** -ega -a m **1.** rudnina ali kemična spojina BaSO<sub>4</sub>, ki se uporablja kot pigment za premazovanje zlasti fotografskega papirja  
**a:** barium sulfate  
**f:** sulfates de baryum  
**n:** das Bariumsulfat  
**2.** →barit  
**3.** →blanc fixe
- barít** -a m bel pigment iz mletega, zelo čistega rudninskega barijevega sulfata, ki se uporablja zlasti za polnila in osnovno premazovanje, npr. fotografskega papirja  
**S:** barijev sulfat (2), težec  
**a:** baryta  
**f:** baryte  
**n:** der Baryt

## baritirani papir

**baritirani papir** -ega -ja m papir, premazan z nereaktivno mešanico barita in veziva, ki se uporablja za izdelavo fotografskih in posebnih papirjev, npr. diagramskih

**a:** baryta-coated paper

**f:** papier baryté

**n:** barytiertes Papier

**baritiranje** -a s premazovanje papirja z nereaktivno mešanico barita in veziva, zlasti pri izdelavi fotografskih papirjev

**a:** baryta coating

**f:** couchage à baryte

**n:** das Barytieren

**baritirati** -am nedov. in dov. premazovati papir z nereaktivno mešanico barita in veziva, zlasti pri izdelavi fotografskih papirjev

**a:** (to) coat with baryta

**f:** coucher à baryte

**n:** barytieren

**baritni papir** -ega -ja m kakovosten papir, ki vsebuje barit ali blanc fixe kot polnilo ali premazan s premazom, ki vsebuje barit, da ostane njegova površina po glajenju motna

**a:** baryta paper

**f:** papier baryté

**n:** das Barytpapier

**barométrična cév** -e -í ž kratka, za zrak neprepustna cev z regulacijsko pipo med sesalno omarico in nižje ležečo vodno gladino v vodozapornem jašku za odvodnjavanje mokre papirne plasti na situ pri majhnem podtlaku

**a:** drop leg

**f:** tube barométrique

**n:** das Fallrohr

**bárva** -e ž 1. vidni vtis pri opazovanju kromatičnih barv, npr. modrega, rdečega, rumenega papirja, ki se določa po baritnosti, svetlosti in barvni nasičenosti

2. vidni vtis pri opazovanju papirja nekromatičnih barv, npr. sivega, črnega papirja, ki se določa po svetlosti, tonu

**a:** colour

**f:** couleur

**n:** die Farbe

3. strok. pog. →barvilo

**barvanje** -a s dodajanje barvil v snov ali na površino, da se spremeni naravna barva papirja, kartona

**a:** colouring, dyeing, staining

**f:** coloration

**n:** die Färbung

**barvanje s potapljanjem** -a -- s →potapljalno barvanje

**barvanje v gladilniku** -a -- s barvanje, pri katerem se raztopina barvila z valji gladilnika enostransko ali obojestransko nanaša na papirni, kartonski trak med izdelavo na stroju

**a:** dyeing in the calender

**f:** coloration sur la lisse

**n:** Färben im Glättwerk

**barvanje v mási** -a -- s strok. pog. →barvanje v snovi

**barvanje v snóvi** -a -- s barvanje, pri katerem se raztopina barvil ali suspenzija barvastih pigmentov, včasih tudi pomožnih sredstev, dodaja v suspenzijo snovi pred oblikovanjem papirnega, kartonskega traka na situ **S:** strok. pog. barvanje v masi

**a:** beater dyeing

**f:** coloration en pâte, coloration dans la pile

**n:** die Massefärbung, die Stofffärbung

**bárvasti papir** -ega -ja m papir, ki je npr. moder, rdeč, siv ali črn zaradi v snov, na površino ali v premaz dodanih barvil, ne pa bel, naravno siv ali naravno rjav

**a:** coloured paper

**f:** papier coloré

**n:** färbtes Papier, gefärbtes Papier

**bárvasti pigmènt** -ega -ênta m v vodi netopna, svetlobno in kemično odporna drobnozrnata snov za barvanje v snovi ali za premaze, ki vpliva tudi na gladkost, gostoto papirja

**a:** colouring pigment

**f:** pigment colorant

**n:** das Farbpigment

**bárvasti trípleks kartón** -ega -- -a m karton, pri katerem je ena zunanja plast, navadno bolj kakovostna, enostransko gladka, barvasta, srednje plastje pa je po kakovosti in barvi drugačno od obeh zunanjih plasti

**a:** coloured triplex board

**f:** carton triplex coloré

**n:** farbiger Triplex-Karton

**bárvati** -am nedov. dodajati barvila v snov ali na površino, da se spremeni naravna barva papirja, kartona

**a:** (to) colour, (to) dye, (to) stain

**f:** colorer, teindre

**n:** färben

**bárvati v gladilniku** -am -- -- nedov. Z valji gladilnika enostransko ali obojestransko nanašati raztopino barvila na papirni, kartonski trak med izdelavo na stroju

**a:** (to) dye in the calender

**f:** colorer sur la lisse

**n:** färben im Glättwerk

**bárvati v kléjni stiskálnici** -am -- -- -- nedov. Z valji klejne stiskalnice enostransko ali obojestransko nanašati raztopino barvila, navadno s primešanim škrobnim poklejevom, na papirni, kartonski trak

**a:** (to) dye in the size press

**f:** colorer sur la presse encolleuse

**n:** färben in der Leimpresse

**bárvati v mási** -am -- -- nedov. strok. pog. →barvati v snovi

**bárvati v snóvi** -am -- -- nedov. barvati z dodajanjem raztopine barvil ali suspenzije barvastih pigmentov, včasih tudi pomožnih sredstev, v suspenzijo snovi pred oblikovanjem papirnega, kartonskega, lepenčnega traka na situ **S:** strok. pog. barvati v masi

**a:** (to) dye in the beater

**f:** colorer en pile, colorer en pâte

**n:** färben in der Masse

**barvílo** -a s barvasta organska ali neorganska spojina, naravna barvasta snov za barvanje papirne, kartonske ali površine papirja, kartona **S:** strok. pog. barva (3)

**a:** colour, dye, dyestuff

**f:** colorant, couleur

**n:** die Farbe, der Farbstoff

**barvína** -e ž v vodi netopna, proti svetlobi odporna, drobnozrnata naravna snov, zlasti rudninska, npr. barvaste gline, okri, krede, za barvanje papirja, kartona **S:** naravna prstena barva, zemeljska barva

**a:** earth colour, earth pigment, mineral colour

**f:** couleur terreuse, terre colorante

**n:** die Erdfarbe

**barvístost** -i ž lastnost barve barvastega papirja, kartona,

- lepenke, npr. modre, rdeče, sive, zaradi katere opazovalec loči eno barvo od druge, fizikalno določena z odbojem dela spektra vpadne dnevne svetlobe od opazovanega predmeta **S:** barvnost  
**a:** colourness  
**f:** propriété d'avoir la couleur  
**n:** die Farbigkeit
- bárvna dvóstránost** -e -i ž vidna različnost barvnih odtenkov ene in druge strani papirja, kartona  
**a:** colour two-sidedness  
**f:** envers de papier coloré  
**n:** die Farbenweiseitigkeit
- bárvna flóta** -e -e ž →barvna tekočina
- bárvna kúhinja** -e -e ž prostor v oddelku za pripravo snovi, kjer se tehtajo, pripravljajo barvila za izdelavo barvastih papirjev, kartonov  
**a:** colour kitchen, colour room  
**f:** station de préparation des colorants  
**n:** der Farbaufbereitungsraum, die Farbküche
- bárvna nasičenost** -e -i ž **1.** intenzivnost barve barvastega papirja, kartona brez primesi bele  
**2.** prag pri barvanju papirja, kartona, ko pri optimalnih pogojih z večjo količino barvila ni mogoče doseči večje intenzivnosti barve  
**a:** colour saturation  
**f:** saturation de la couleur  
**n:** die Farbsättigung
- bárvna občútljivost** -e -i ž →občutljivost barve
- bárvna odpórnost próti alkálijam** -e -i -- -- ž lastnost papirja, kartona, lepenke, da ne spremeni barve, nianse, odtenka, tona pri stiku z alkalno snovjo  
**a:** alkali resistance, colour alkaliproofness  
**f:** couleur résistante aux alcalis, résistance de la couleur aux taches alcali  
**n:** Alkalibeständigkeit des Farbstoffes
- bárvna píka** -e -e ž viden delec slabo raztopljenega barvila v papirju, kartonu, lepenki  
**a:** dye spot  
**f:** pâton de couleur  
**n:** das Farbpartikel
- bárvna receptúra** -e -e ž predpis, ki določa vrsto, relativno količino, postopek za uporabo barvil in pomožnih sredstev pri izdelavi barvastega papirja, kartona, lepenke  
**a:** colour formulation  
**f:** formule pour colorer  
**n:** die Farbrezeptur
- bárvna tekočina** -e -e ž raztopina ali koloidna disperzija, navadno vodna, ki vsebuje barvila in pomožna sredstva za izboljšanje enakomernosti obarvanja ali povečanje oprijemljivosti barvila na snov **S:** barvna flota  
**a:** dye bath, dye liquor  
**f:** bain de teinture, solution de colorant  
**n:** die Farbflotte, die Farblösung
- bárvni odtének** -ega -nka m manjša razlika v barvnem tonu, barvitosti ali svetlosti barve  
**a:** shade, tint  
**f:** nuance de couleur, teinte  
**n:** die Farbtonung, der Farbunterschied
- bárvni predlózek** -ega -žka m vzorec papirja, kartona zelene barve, ki se uporablja za primerjanje pri barvanju  
**a:** colour copy, colour pattern  
**f:** couleur modèle pour coloration, échantillon de couleur  
**n:** das Farbmuster, die Farbvorlage
- bárvni prehòd** -ega -óda m prehod na izdelavo drugo-barvnega papirja, kartona, lepenke na izdelavnem stroju  
**a:** colour change, colour change-over  
**f:** passage d'une couleur à l'autre  
**n:** der Farbübergang
- bárvni tón** -ega -a m stopnja svetlosti pisane barve  
**a:** colour tone  
**f:** nuance, teinte  
**n:** der Farbton
- bárvnost** -i ž →barvitost
- batík papír** -- -ja m **1.** bel papir za prevleke kartonažnih izdelkov, ki ima barvaste lise, nastale s potapljanjem pomečkanega, s trdim parafinom prevlečenega papirja v barvno tekočino, razparafiniranjem in glajenjem  
**S:** pravi batik papir  
**a:** batik paper, creased paper  
**f:** papier batique, véritable papier Java  
**n:** Echt-Batikpapier, echtes Ader-Papier, echtes Java-Kunstpapier, Echtknitterpapier  
**2.** kakovosten bel papir, potiskan s podobnim vzorcem  
**a:** artificial creased paper, batik-paper substitute  
**f:** papier similibatique  
**n:** der Batikpapierersatz, das Ersatzaderpapier, das Java-Kunstpapier, der Knitterpapierersatz
- Bauerjev kuhálnik** in bauerjev kuhálnik -ega -a [báver-] m kontinuirni tlačni kuhalnik iz velike poševne cevi z verižno transportno napravo za lesni sekanec in napravami za segrevanje, polnjenje in praznjenje pod tlakom, ki se uporablja zlasti za izdelavo polcelulozne vlaknine **S:** kuhalnik Bauer  
**a:** Bauer continuous digester  
**f:** lessiveur en continu Bauer  
**n:** der Kocher-Bauer
- Bauerjev rafinêr** in bauerjev rafinêr -ega -ja [báver-] m dvodiskasti rafiner z zamenljivimi mlevskimi segmenti na diskah za razvlaknjevanje, mletje težko mlevnih vlaknin  
**S:** rafiner Bauer  
**a:** Bauer refiner  
**f:** raffineur Bauer  
**n:** der Reffineur-Bauer
- Bauer-McNettova metóda** -e -e [báver mæknét-] ž metoda za laboratorijsko frakcioniranje vzorca lesovine z napravo iz štirih zaporedno priključenih posod, od katerih ima vsaka finejšo sito in mešalo za vzdrževanje homogenosti lesovinske suspenzije  
**a:** Bauer-McNett fiber classification  
**f:** fractionnement des fibres par Bauer-McNett  
**n:** Faserfraktionierung nach Bauer-McNett
- bazálna holándčeva garnitúra** -e -e -e ž mlevska garnitura za holandce, izdelana iz bazalta  
**a:** basalt tackle  
**f:** lamage de la pile en basalte  
**n:** die Basaltstein-Holländerausrüstung
- bazénski lovílnik snoví** -ega -a -- m zgod. lovílnik snoví iz dveh ali več večjih bazenov, v katerih se iz mirujoče snovne redčine z usedanjem izloča snov pred izpustom v rečni tok **S:** zgod. bazenski usedálnik  
**a:** settling pond  
**f:** bassin de décantation, bassin de sédimentation  
**n:** das Absetzbecken

## bázična barvíla

**bazénski usedálník** -ega -a m zgod. →zgod. bazenski lovilnik snovi

**bázična barvíla** -ih -íl s mn. izdatna, živobarvna, proti izluženju z vodo in paro odporna, na svetlobi slabo obstojna barvíla za barvanje klejene snovi zlasti iz nebeljenih in lesovinskih vlaknin

**a:** basic dyestuffs  
**f:** colorants basiques  
**n:** basische Farbstoffe

**béla celulóza** -e -e ž →beljena celulozna vlaknina

**béla celulózna vlaknína** -e -e -e ž →beljena celulozna vlaknina

**béla lepénka** -e -e ž malo satinirana lepenka iz bele lesovine ali zlasti iz bele lesovine za knjigoveštvo, embalažo, kartonažne izdelke **S:** lesovinska lepenka

**a:** white mechanical wet machine board  
**f:** carton bois blanc à l'enrouleuse

**n:** weiÙe Holzpappe, die WeiÙholzstoff-Wickelpappe

**béla lesovína** -e -e ž lesovina, ki ima naravno belino svetlega lesa

**a:** white mechanical wood pulp  
**f:** pâte mécanique blanche  
**n:** der WeiÙholzstoff

**béla lužina** -e -e ž raztopina alkalij za luženje neželenih komponent iz lesa, slame pri izdelavi celulozne ali polcelulozne vlaknine po alkalijskih postopkih

**S:** alkalijska lužina, alkalijska bela lužina, strok. pog. lug (1)

**a:** alkaline cooking liquor, white liquor  
**f:** lessive alcaline, lessive blanche

**n:** alkalische Kochflüssigkeit, alkalische Kochlauge, die WeiÙlauge

**beléžni blók** -ega -a m →beležnica

**beléžnica** -e ž blok za beležke, navadno žepne velikosti, izdelan iz v mehke platnice uvezanega skupka pisalnega papirja **S:** beležni blok

**a:** scribbling block, writing block  
**f:** bloc-notes, carnet de notes  
**n:** der Notizblock, der Schreibblock

**béli kartón** -ega -a m strojno gladek, voluminozen karton za kartonažne izdelke z zunanjima plastema iz bele lesovine in s plastjem navadno iz papirjevine

**S:** lesovinski karton  
**a:** white mechanical-pulp-lined board  
**f:** carton doublé bois blanc  
**n:** der Holzstoffkarton

**belilna lužina** -e -e ž →belilna raztopina

**belilna raztopína** -e -e ž raztopina kemičnih spojin za raztapljanje ali razbarvanje barvastih komponent v nebeljeni vlaknini

**S:** belilna lužina  
**a:** bleach liquor  
**f:** solution de blanchiment  
**n:** die Bleichlösung

**belilna stópnja** -e -e ž vsaka od stopenj večstopenjskega beljenja, v kateri se vlaknina v suspenziji obdeluje z belilnimi sredstvi in pere, da se ohrani njena trdnost in porabi manj kemičnih sredstev, toplote

**a:** bleaching stage  
**f:** stade de blanchiment  
**n:** die Bleichstufe

**belilnica** -e ž 1. oddelek za beljenje v tovarni celulozne

vlaknine, navadno večstopenjsko

**a:** bleachery, bleach plant

**f:** blanchisserie

**n:** die Bleichanlage, die Bleicherei

2. manjši oddelek v papirnici za beljenje lesovine ali polsnovi iz krp, drugih vlaknin, navadno enostopenjsko

**a:** bleachery  
**f:** atelier de blanchiment  
**n:** die Bleichabteilung

**belilničár** -ja m delavec, usposobljen za delo v belilnici

**a:** bleachery worker

**f:** ouvrier de blanchisserie

**n:** der Bleichereiarbeiter

**belilni holándeč** -ega -dca m zgod. holanec iz velike betonske kadi z gonilom za kroženje goste suspenzije celulozne vlaknine in vrtečim se, občasno delno v suspenzijo potopljenim pralnim bobnom za enostopenjsko diskontinuirno beljenje z raztopino hipoklorita

**a:** bleacher, bleaching beater

**f:** pile blanchisseuse

**n:** der Bleichholländer

**belilni mádež** -ega -a m madež v barvastem papirju zaradi delca neraztopljenega belila v beljeni celulozni vlaknini

**a:** bleach scale

**f:** tache de blanchiment

**n:** der Bleichmittelfleck

**belilni stólp** -ega stólpa m vsaka od navadno več zaporedno priključenih pokončnih izoliranih betonskih in/ali kovinskih posod, v katerih poteka reakcija med gosto suspenzijo celulozne vlaknine in belilno raztopino pri večstopenjskem beljenju

**a:** bleaching tower, bleach tower

**f:** tour de blanchiment

**n:** der Bleichturm

**belilniški filter** -ega -tra m filter za pranje in zgoščevanje celulozne vlaknine po vsaki stopnji večstopenjskega beljenja s krožečimi redčinami, vodo

**a:** bleachery vacuum filter

**f:** filtre à vide de blanchiment

**n:** der Bleichvakuumfilter

**belilno ápno** -ega -a s zgod. →zgod. klorovo apno

**belilno srédstvo** -ega -a s →belilo (1)

**belilo** -a s 1. kemično sredstvo za beljenje vlaknin, navadno klor in klorove spojine, plinasti kisik, ozon, peroksid

**S:** belilno sredstvo, bledilo

**a:** bleach, bleaching agent

**f:** agent de blanchiment

**n:** das Bleichmittel

2. pomožno sredstvo za fluorescenčno beljenje

**a:** brightener

**f:** éclaircissant

**n:** der Aufheller, das Aufhellungsmittel

**belína** -e ž vidni vtis pri opazovanju belega papirja zaradi njegove svetlosti, neselektivnega odboja vpadne dnevne svetlobe

**a:** whitness

**f:** blancheur

**n:** die WeiÙe

**béli papír** -ega -ja m nebarvast, neprosojen naravni papir iz beljenih ali svetlih nebeljenih vlaknin ali papir, premazan z belo, svetlo premazno mešanico, ki v vseh smereh odbija vpadno dnevno svetlobo **S:** strok. pog. beljeni papir

- a:** white paper  
**f:** papier blanc  
**n:** weißes Papier
- béli pigment** -ega -ênta m v vodi netopna, svetlobno in kemično odporna, zelo svetla, drobnozrnata naravna ali umetna snov, ki se uporablja za polnilo, premazovanje papirja, da se povečata belina in neprosojnost  
**a:** white pigment  
**f:** pigment blanc  
**n:** das Weißpigment
- béliti** -im nedov. **1.** delati nebeljeno celulozno vlaknino bolj belo, svetlo z raztapljanjem ostankov lignina in drugih barvastih komponent lesa, da se izperejo, razbarvajo  
**2.** delati lesovino, meljavino bolj belo z raztapljanjem barvastih komponent v lesu, zlasti ligninu  
**a:** (to) bleach  
**f:** blanchir  
**n:** bleichen  
**3.** povečati belino, svetlost papirja iz beljene celulozne vlaknine, papirja z belim premazom z dodajanjem fluorescenčnega belilnega sredstva v snov ali v sloj na površino  
**a:** (to) fluorescent-brighten, (to) fluorescent-whiten  
**f:** éclaircir par agent fluorescent  
**n:** aufhellen mit Fluorescentmittel  
**4.** strok. pog. →držati, →lupiti
- béliti s kisikom** -im -- -- nedov. beliti razkosmano, vlažno, alkalizirano celulozno vlaknino v posebnem tlačnem reaktorju z učinkovanjem plinastega kisika  
**a:** (to) bleach with oxygen  
**f:** blanchir à l'oxygène  
**n:** bleichen mit Sauerstoff
- béliti z ozónom** -im -- -- nedov. beliti celulozno vlaknino v suspenziji srednje ali visoke koncentracije z učinkovanjem plinastega kisika, ki se predhodno v posebnem reaktorju deloma spremeni v ozon  
**a:** (to) bleach with ozone  
**f:** blanchir à l'ozone  
**n:** bleichen mit Ozon
- béli trípleks kartón** -ega -- -a m navadno enostransko gladek, dobro potiskljiv, voluminozen karton za finejše kartonažne izdelke, pri katerem sta obe zunanji plasti zlasti iz bele lesovine  
**a:** white triplex paperboard  
**f:** carton fin doublé bois blanc, carton triplex bois blanc  
**n:** der Weißholzstoff-Triplexkarton
- beljáva** -e ž za izdelavo vlaknin bolj primeren mlajši, svetlejši zunanji del drevesnega debla  
**a:** sapwood  
**f:** bois d'aubier  
**n:** das Splintholz
- beljena celulóza** -e -e ž →beljena celulozna vlaknina
- beljena celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, ki je zaradi beljenja s kemičnimi sredstvi trajno bolj bela, svetla  
**S:** bela celuloza, bela celulozna vlaknina, beljena celuloza  
**a:** bleached chemical pulp  
**f:** pâte chimique blanchie  
**n:** gebleichter Zellstoff
- beljena lesovína** -e -e ž lesovina, ki je bolj bela zaradi razbarvanja barvastih komponent v lesu in ligninu zlasti s kemičnimi sredstvi  
**a:** bleached mechanical pulp  
**f:** pâte mécanique blanchie  
**n:** gebleichter Holzstoff
- beljena vlaknína** -e -e ž vlaknina, ki je bolj bela zaradi beljenja zlasti s kemičnimi sredstvi  
**a:** bleached pulp  
**f:** pâte blanchie  
**n:** gebleichter Faserstoff
- beljeni papír** -ega -ja m strok. pog. →beli papir
- beljenje** -a s **1.** kemični postopek za povečanje beline, svetlosti nebeljenih celuloznih vlaknin, pri katerem se ostanki lignina in druge barvaste komponente lesa raztopijo, da se izperejo, razbarvajo  
**2.** kemični postopek za povečanje beline lesovine, meljavine, pri katerem se raztopijo barvaste komponente v lesu, zlasti ligninu  
**a:** bleaching  
**f:** blanchiment  
**n:** das Bleichen  
**3.** postopek za povečanje beline, svetlosti papirja iz beljene celulozne vlaknine, papirja z belim premazom z dodajanjem fluorescenčnega belilnega sredstva v snov, v sloj na površino  
**a:** fluorescent brightening, fluorescent whitening  
**f:** éclaircissage par agent fluorescent  
**n:** das Aufhellen mit Fluorescentmittel  
**4.** strok. pog. →držanje, →lupljenje
- beljenje s kisikom** -a -- -- s beljenje v posebnem tlačnem reaktorju, pri katerem učinkuje na razkosmano, vlažno, alkalizirano celulozno vlaknino plinasti kisik  
**a:** oxygen bleaching  
**f:** blanchiment à l'oxygène  
**n:** das Sauerstoffbleichen
- beljenje z ozónom** -a -- -- s beljenje, pri katerem učinkuje na celulozno vlaknino v suspenziji srednje ali visoke koncentracije plinasti kisik, ki se predhodno v posebnem reaktorju deloma spremeni v ozon  
**a:** ozone bleaching  
**f:** blanchiment à l'ozone  
**n:** das Ozonbleichen
- beljiva celulóza** -e -e ž →beljiva celulozna vlaknina
- beljiva celulózna vlaknína** -e -e -e ž z močnejšim razklopom lesa izdelana celulozna vlaknina, ki vsebuje manj preostalega lignina, namenjena za beljenje  
**S:** beljiva celuloza  
**a:** bleachable pulp, easy bleaching pulp  
**f:** pâte blanchissable  
**n:** bleichfähiger Zellstoff
- beljivost** -i ž lastnost vlaknine, da se do normalne beline hitreje in kakovostno beli pri manjši porabi belila, možnih sredstev, toplote  
**a:** bleachability  
**f:** aptitude au blanchiment  
**n:** die Bleichbarkeit, die Bleichfähigkeit
- bélo** -a s bel pigment, ki se uporablja kot polnilo v kakovostnejših papirjih za povečanje beline  
**a:** white, whitener  
**f:** blanc  
**n:** das Weiß
- B1-formát** -a [bé êna-] m standardizirani končni format papirja za knjige velikosti 707 x 1000 mm iz reda končnih

- B-formatov  
**S:** strok. pog. B-format (1)  
**a:** size B1  
**f:** format B1  
**n:** das B1-Format
- Bendtsenov merilnik prepustnosti za zrək** in bendtsenov merilnik prepustnosti za zrək -ega -a -- -- -- [béncen-] m laboratorijska naprava z rotametrom za merjenje toka zraka, ki preide v časovni enoti skozi porozen papir pri določeni razliki tlakov na eni in drugi strani preizkušanca  
**S:** merilnik prepustnosti za zrak Bendtsen  
**a:** Bendtsen air permeability tester  
**f:** mesureur de perméabilité à l'air Bendtsen  
**n:** der Bendtsen-Luftdurchlässigkeitsmesser
- bentonit** -a m v vodi nabreklija glina iz montmorilonita, ki se uporablja kot adsorbent za zmanjšanje lepljivosti škodljive smole, čiščenje industrijske in odvečne vode, razsivitev papirjevine  
**a:** bentonite  
**f:** bentonite  
**n:** das Bentonit
- béta celulóza** -- -e tudi β-celulóza -e ž del celulozne vlaknine, ki se pri kemičnem preizkusu pri predpisanih pogojih raztaplja v 17,5-odstotni raztopini natrijevega hidroksida in se pri nakisanju raztopine obori  
**a:** beta cellulose  
**f:** cellulose bêta  
**n:** die Beta-Zellulose
- bevoid** -a m **1.** strok. pog. →Bewoidov postopek  
**2.** strok. pog. →Bewoidova naprava  
**3.** strok. pog. →Bewoidovo klejivo
- Bewoidova naprava** in bewoidova naprava -e -e [bevoid-] ž naprava iz ogrevanega kotlička z mešalom za taljenje kolofonije in postopno vmešavanje manjše količine raztopljenega natrijevega hidroksida in kazeina pri izdelavi Bewoidovega klejiva **S:** naprava Bewoid, strok. pog. bevoid (2)  
**a:** Bewoid equipment  
**f:** appareillage Bewoid  
**n:** die Bewoid-Apparatur
- Bewoidovo klejivo** in bewoidovo klejivo -ega -a [bevoid-] s gosto visokoprostosmolno klejivo, v katerem je zelo majhen del smolnih kislin nevtraliziran, večji pa mehansko dispergirani po Bewoidovem postopku in stabilizirani z zaščitnim koloidom  
**S:** klejivo Bewoid, strok. pog. bevoid (3)  
**a:** Bewoid rosin size  
**f:** colle à la résine libre Bewoid  
**n:** der Bewoid-Harzleim
- Bewoidov postópek** -ega -pka [bevoid-] m diskontinuirni postopek za izdelavo visokoprostosmolnega klejiva z okoli 40-odstotno koncentracijo za klejenje v snovi, pri katerem se staljena kolofonija mehansko dispergira v majhnem delu umiljene kolofonije ob uporabi zaščitnega koloida, navadno kazeina  
**S:** postopek Bewoid, strok. pog. bevoid (1)  
**a:** Bewoid process  
**f:** procédé Bewoid  
**n:** der Bewoid-Verfahren
- B-format** -a [bé-] m **1.** strok. pog. →B1-format  
**2.** strok. pog. →končni B-format
- biblijski papír** -ega -ja m strojno gladek, zaradi dodanega titanovega dioksida zelo neprosojen, mehansko trden tiskovni papir iz beljene sulfatne celulozne vlaknine, krpovine z gramaturo od 30 do 36 g/m<sup>2</sup>, ki se uporablja za žepne knjižne izdaje  
**a:** bible paper  
**f:** papier bible  
**n:** das Bibeldruckpapier
- bíblejd** -a m strok. pog. →billblade agregat
- billblade agregát** -- -a [bíblejd] m v papirni stroj vgrajen agregat za enostransko strgalno premazovanje in istočasno stiskalnično premazovanje ali poklejevanje druge strani papirnega traka **S:** strok. pog. bíblejd  
**a:** Billblade coater  
**f:** coucheuse Billblade  
**n:** das Billbladestreichaggregat, der Billbladestreicher
- billblade premázani papír** -- -ega -ja [bíblejd] m z billblade agregatom na eni strani strgalno ali na eni strani strgalno, na drugi stiskalnično premazan ali poklejen papir  
**a:** Billblade coated paper  
**f:** papier couché Billblade  
**n:** Billblade gestrichenes Papier
- billblade premazovánje** -- -a [bíblejd] s enostransko strgalno ali na eni strani strgalno, na drugi stiskalnično premazovanje ali poklejevanje traka v papirnem stroju z billblade agregatom  
**a:** Billblade coating  
**f:** couchage Billblade  
**n:** das Billbladestreichverfahren
- billblade strgálo** -- -a [bíblejd] s tanko jekleno strgalo za premazovanje v billblade agregatu  
**a:** Billblade knife  
**f:** lame pour coucheuse Billblade  
**n:** die Billbladeklinge, die Billbladerakel
- biokémična porába kisíka** -e -e -- -- -- -- -- ž →biokemična potreba po kisiku
- biokémična porába kisíka v pětih dnéh** -e -e -- -- -- -- -- ž →biokemična potreba po kisiku v petih dneh
- biokémična porába kisíka v sêdmih dnéh** -e -e -- -- -- -- -- ž →biokemična potreba po kisiku v sedmih dneh
- biokémična potreba po kisíku** -e -e -- -- -- -- -- ž pri predpisanih analiznih pogojih laboratorijsko izmerjena količina kisika, ki jo potrebujejo mikroorganizmi za oksidacijo organskih spojin v odvečni vodi (kratica BPK in BOD)  
**S:** biokemična poraba kisika  
**a:** biochemical oxygen demand  
**f:** demande d'oxygène biologique  
**n:** biochemischer Sauerstoffbedarf
- biokémična potreba po kisíku v pětih dnéh** -e -e -- -- -- -- -- ž pri predpisanih analiznih pogojih laboratorijsko izmerjena količina kisika, ki jo potrebujejo mikroorganizmi v petih dneh za oksidacijo organskih spojin v odvečni vodi (kratica BPK<sub>5</sub>) **S:** biokemična poraba kisika v petih dneh  
**a:** five days biochemical oxygen demand  
**f:** demande d'oxygène biologique en cinq jours  
**n:** biochemischer Sauerstoffbedarf in fünf Tagen
- biokémična potreba po kisíku v sêdmih dnéh** -e -e -- -- -- -- -- ž pri predpisanih analiznih pogojih laboratorijsko izmerjena količina kisika, ki jo potrebujejo mikroorganizmi v sedmih dneh za oksidacijo organskih spojin v odvečni vodi (kratica BPK<sub>7</sub>) **S:** biokemična poraba kisika v sedmih dneh



- a:** seven days biochemical oxygen demand  
**f:** demande d'oxygène biologique en sept jours  
**n:** biochemischer Sauerstoffbedarf in sieben Tagen
- biološka degradacija celuloze** -e -e -- ž →biološka razgraditev celuloze
- biološka razgraditev celuloze** -e -tve -- ž postopna razgraditev celuloze z daljšim vplivanjem mikroorganizmov na celulozno vlaknino
- S:** biološka degradacija celuloze  
**a:** biological cellulose degradation  
**f:** dégradation biologique de la cellulose  
**n:** biologischer Celluloseabbau
- Bírdov cilindrski lovílnik vózlov** in bírdov cilíndrski lovílnik vózlov -ega -ega -a -- m →Birdov valjčni lovilnik vozlov
- Bírdov váljčni lovílnik vózlov** in bírdov váljčni lovílnik vózlov -ega -ega -a -- m valjčni lovilnik vozlov, pri katerem teče akcept iz vibrirajočega korita skozi plašč valja
- S:** Birdov cilindrski lovilnik vozlov, cilindrski lovilnik vozlov Bird, valjčni lovilnik vozlov Bird  
**a:** Bird knot screen  
**f:** trieur de noeuds Bird  
**n:** der Bird-Knotenfänger
- birotéhnični pripomóček** -ega -čka m izdelek, zlasti iz papirja, kartona ali lepenke, ki se uporablja pri opravljanju administrativnih, projektantskih del
- a:** office requisite  
**f:** article de bureau  
**n:** kanzleitechnischer Bedarfsartikel
- bistrénje** -a s odstranjevanje snovi, ki povzročajo kalnost industrijske vode, izločanje lebdečih trdnih snovi in drugih vidnih nečistoč z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem iz odvečne vode pri izdelavi vlaknin, papirja, kartona
- S:** čiščenje (5)  
**a:** clarifying, clearing, purifying  
**f:** clarification, épuration, purification  
**n:** das Klären, das Reinigen
- bistrénje kónčne odpádné vóde** -a -- -- s →bistrenje odvečne vode
- bistrénje odvèčne vóde** -a -- -- s izločanje lebdečih delcev trdnih snovi in drugih vidnih nečistoč iz odvečne vode zlasti z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem, da se lahko ponovno uporabi v izdelavnem postopku
- S:** bistrenje končne odpadne vode, strok. pog. končno bistrenje  
**a:** effluent clearing, effluent purification  
**f:** clarification de l'eau résiduaire, décantation de l'eau résiduaire  
**n:** die Abwasserklärung, die Endabwasserreinigung
- bistrílna napráva** -e -e ž naprava za bistrenje iz naprav za kemično, mehansko obdelavo odvečne vode, usedalnih, filtracijskih ali flotacijskih naprav za odstranjevanje usedlin, naprav za vračanje izločenih koristnih snovi v izdelavni postopek
- a:** clearing plant, purification plant  
**f:** installation de clarification  
**n:** die Kläranlage, die Reinigungsanlage
- bistrílnik** -a m stroj, naprava za bistrenje odvečne vode z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem lebdečih delcev koristne trdne snovi, da se lahko ponovno uporabi v izdelavnem postopku
- a:** clarifier  
**f:** clarificateur  
**n:** die Kläranlage, der Klärapparat
- bistrílnik béle lúžine** -a -- -- m velika valjasta posoda z etažami za bistrenje bele lužine z usedanjem gošče iz kalcijevega karbonata pri regeneraciji kemikalij med izdelavo sulfatne ali soda celulozne vlaknine
- a:** white liquor clarifier  
**f:** clarificateur de la lessive blanche  
**n:** der Weißlaugeklärbehälter
- bistrílnik béle lúžine Dórr** -a -- -- m →Dorrov bistrilnik bele lužine
- bistrílnik zeléne lúžine** -a -- -- m velika valjasta posoda z etažami za bistrenje zelene lužine z usedanjem gošče iz železovih spojin, zoglenelih delcev lužnice in nečistoč pri regeneraciji kemikalij med izdelavo sulfatne ali soda celulozne vlaknine
- a:** green liquor clarifier  
**f:** clarificateur de la lessive verte  
**n:** der Grünlaugeklärbehälter
- bistrílnik zeléne lúžine Dórr** -a -- -- m →Dorrov bistrilnik zelene lužine
- bistrítí** -ím nedov. odstranjevati snovi, ki povzročajo kalnost industrijske vode, izločati lebdeče trdne snovi in druge vidne nečistoče z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem iz odvečne vode pri izdelavi vlaknin, papirja, kartona
- S:** čistiti (5)  
**a:** (to) clarify, (to) clean, (to) purify  
**f:** clarifier, épurer, purifier  
**n:** klären, reinigen
- bísulfitna celulóza** -e -e ž zastar. →hidrogensulfitna celulozna vlaknina, →kislohidrogensulfitna celulozna vlaknina
- bísulfitna celulózna vlaknína** -e -e -e ž zastar. →hidrogensulfitna celulozna vlaknina, →kislohidrogensulfitna celulozna vlaknina
- bísulfitna lúžina** -e -e ž zastar. →hidrogensulfitna lužina, →kislohidrogensulfitna lužina
- bísulfitna lúžnica** -e -e ž zastar. →hidrogensulfitna lužnica, →kislohidrogensulfitna lužnica
- bísulfitni postópek** -ega -pka m zastar. →hidrogensulfitni postopek, →kislohidrogensulfitni postopek
- bísulfitni stólp** -ega stólp m zastar. →kislinski stolp
- bitúmen lepénka** -- -e ž →bitumenska lepenka
- bitúmen papír** -- -ja m →bitumenski papir
- bitúmenska emúlzija** -e -e ž emulzija bitumena v vodi, ki razpade v delce prostega bitumena med pripravo snovi in/ali izdelavo, sušenjem bitumenskega papirja, bitumenske lepenke
- a:** asphalt emulsion, bituminous emulsion  
**f:** émulsion de bitume  
**n:** die Bitumenemulsion
- bitúmenska karoseríjska lepénka** -e -e -e ž →karoserijska lepenka
- bitúmenska lepénka** -e -e ž lepenka, nasičena z bitumenom, dodanim v obliki emulzije med pripravo snovi
- S:** bitumen lepenka  
**a:** asphalt wet machine board, bituminous wet machine board  
**f:** carton à l'enrouleuse bitumineux  
**n:** die Bitumenwickelpappe
- bitúmenski mádež** -ega -a m madež v papirju, kartonu, lepenki zaradi večjih delcev bitumena v vlakninski snovi, ki postane bolj viden pri sušenju

- a:** asphalt spot, bitumen spot  
**f:** tache de bitume  
**n:** der Bitumenfleck
- bitúmenski papír** -ega -ja m embalažni papir, odporen proti vodi zaradi bitumena, dodanega v obliki emulzije med pripravo snovi **S:** bitumen papir  
**a:** asphalt paper, bitumen paper  
**f:** papier bituminé  
**n:** das Bitumenpapier
- bitúmensko kaširani papír** -- -ega -ja m → bitumensko zlepljeni papir
- bitúmensko zlépljeni papír** -- -ega -ja m dvo- ali večplastni embalažni papir, ki ne prepušča vode, zračne vlage, zrak, izdelan z zlepljenjem dveh ali več papirjev, navadno kraftsulfatnih, z bitumenom  
**S:** bitumensko kaširani papir  
**a:** asphalt-laminated paper, bitumen-laminated paper  
**f:** papier stratifié bitume  
**n:** mit Bitumen verklebtes Papier
- bituminirani grádbeni kartón** -ega -ega -a m zaradi bituminiranja za vodo, vlago neprepusten karton, ki se uporablja za izolacije v gradbeništvu  
**a:** bituminized board  
**f:** carton bituminé  
**n:** der Bitumenbaukarton, die Bitumenbaupappe
- bituminirani izolacijski kartón** -ega -ega -a m karton za izolacije proti vlagi, izdelan s prepojitvijo surovega izolacijskega kartona s staljenim bitumenom  
**S:** izolacijska lepenka  
**a:** asphalt isolating paperboard, bitumen isolation paperboard  
**f:** carton bituminé pour isolation  
**n:** bituminisierter Isolationskarton, die Isolierpappe
- bituminirani stréšni kartón** -ega -ega -a m surovi strešni karton za pokrivanje položnih streh, prepojen s staljenim bitumenom in posut z drobnim peskom ali talkom  
**S:** strešni karton  
**a:** asphalt roofing felt, asphalt roofing paperboard, bitumen-impregnated paperboard  
**f:** carton bituminé pour toitures  
**n:** bituminisierte Dachpappe, die Dachpappe
- bituminiranje** -a s prepajanje s staljenim bitumenom  
**a:** bituminizing  
**f:** bituminage  
**n:** das Bituminisieren
- bituminirati** -am nedov. in dov. prepajati s staljenim bitumenom  
**a:** (to) bituminize  
**f:** bituminer  
**n:** bituminisieren
- blade premáz** -- -áza [bléjd] m navadno enostranski premaz, izdelan na blade premazovalniku  
**S:** strgalni premaz  
**a:** blade coating  
**f:** couchage par la lame  
**n:** der Glättschaberstrich, der Raketstrich
- blade premázani papír** -- -ega -ja [bléjd] m papir, premazan na blade premazovalniku  
**S:** strgalno premazani papir  
**a:** blade-coated paper, flexible-blade coated paper, knife-coated paper, trailing blade coated paper  
**f:** papier couché par la lame
- n:** Glättschaber gestrichenes Papier, Raket-gestrichenes-Papier, Schleppraket-gestrichenes-Papier
- blade premazoválnik** -- -a [bléjd] m premazovalnik za blade premazovanje  
**S:** strgalni premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem  
**a:** blade coater, flexible-blade coater, knife coater, trailing blade coater  
**f:** coucheuse par la lame  
**n:** die Glättschaberstreichmaschine, die Raketstreichmaschine, die Schleppraketstreichmaschine
- blade premazováňje** -- -a [bléjd] s navadno enostransko premazovanje, pri katerem se premazna mešanica z jeklenim strgalom, klino ali nožem razporeja in raztanjuje po površini podprtega papirnega traka  
**S:** strgalno premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem  
**a:** blade coating, flexible-blade coating, knife coating, trailing knife coating  
**f:** couchage par la lame  
**n:** das Glättschaberstreichen, das Raketstreichen, das Schleppraketstreichen
- blanc fixe** -- -a [blán fiks] m (f) oborjen barijev sulfat, ki se uporablja kot pigment za premazovanje papirja in tudi kot polnilo nekaterih papirjev **S:** barijev sulfat (3)  
**a:** blanc fixe, permanent white  
**f:** blanc fixe, blanc permanent  
**n:** das Blanc-fixe, das Permanentweiß
- blankéta** -e ž kartonski porabek za manjše škatle, izdelan z izsekovanjem na točno velikost in obliko, tudi žlebljen, brazdan, potiskan  
**a:** box blank, carton cut-out  
**f:** découpe de cartons  
**n:** der Schachtelzuschnitt
- bléda bárva** -e -e ž barva barvastega papirja, ki je zaradi napake pri izdelavi manj intenzivna, kot se zahteva, želi  
**a:** pale colour  
**f:** couleur pâle  
**n:** blaße Farbe
- bledílo** -a s → belilo (1)
- blésk** in blésk bléška m slepeč videz, ki ga povzroča odbijanje iskrece se svetlobe s površine enostransko gladkega, naravnega ali posebej premazanega papirja, kartona zlasti po končnem krtačenju, lakiranju  
**S:** lesk  
**a:** brilliancy, glaze, lustre, super-gloss  
**f:** brilliance, éclat, lustre  
**n:** der Glanz, strahlender Schein
- bleščávi premáz** -ega -áza m premaz, ki da površini enakomerno debelega papirja, kartona močen blesk zaradi sestave premazne mešanice, kalandriranja, krtačenja  
**a:** glaze coating  
**f:** couche brillante, couche luisante  
**n:** der Glanzstrich
- bleščávi prevléčni papír** -ega -ega -ja m vodoodporno premazan, klejen brezlesni papir z močnim bleskom, navadno barvast, pisan ali vzorčasto potiskan, ki se uporablja za prevleke finih kartonažnih izdelkov  
**S:** strok. pog. glanc papir  
**a:** brilliant coated lining paper, brilliant-coated pasting paper  
**f:** papier à doubler couché brillant, papier à doubler

- couché luisant  
**n:** das Glanzpapier, das Glanzüberzugspapier
- bleščavo premazani papír** -- -ega -ja m papir za mehansko predelavo, tiskanje, ki ima zaradi sestave premazne mešanice, načina premazovanja, glajenja močen blesk  
**a:** brilliant-coated paper  
**f:** papier couché brillant, papier couché luisant  
**n:** glanzgestrichenes Papier
- blíster embaláza** -- -e ž → mehurjasta embalaža
- blók** -a m med platnice spet, zlepljen, v škatlo, ovojnico vloženi skupek pisalnega, pisemskega, risalnega papirja, včasih preluknjan, delno potiskan, za beležke, račune, pisma  
**a:** block, pack, pad  
**f:** bloc  
**n:** der Block
- blokíranje** -a s neželjeno sprijemanje listov, pol papirja, papirnih izdelkov zaradi sprijemljivosti površin, naelektrjenosti, sredstva za prepajanje ali oslojitev, lepljivega tiskarskega barvila  
**a:** blocking  
**f:** adhérence en surface  
**n:** das Aneinanderhaften, das Blocken
- blóv tánk** -- -a m strok. pog. → izpihovalna posoda
- bobína** -e ž zelo ozek namotek papirja, navadno manjšega premera  
**a:** bobbin, narrow reel  
**f:** bobine  
**n:** die Schmalrolle
- bóbnasti gasilnik ápna** -ega -a -- m gasilnik apna z vrtečim se nekoliko poševnim sitastim bobnom za gašenje in suspendiranje ter izločanje netopnih kosov pri regeneraciji kemikalij med izdelavo sulfatne, soda celulozne vlaknine  
**a:** lime slaking drum  
**f:** tambour à extinction de la chaux  
**n:** die Kalklöschtrommel
- bóbnasti odskorjeválnik** -ega -a m → odskorjevalni boben
- bóbnasti prebirálnik** -ega -a m → centrifugalni prebiralnik
- bóbnasti sekálnik** -ega -a m sekalnik bobnaste oblike z noži na obojni strani za sekanje taninskega lesa pravokotno na smer lesnih celic v 3 do 5 mm dolg sekanec, ki se po luženju lahko uporablja za izdelavo vlaknin  
**a:** drum chipper  
**f:** déchiqueteur à tambour  
**n:** der Trommelholzzerkleiner
- bóbnasti sortírnik** -ega -a m → centrifugalni prebiralnik
- bóčna trdnost valovítega kartóna** -e -i -- -- ž trdnost valovitega kartona, ki se izraža s silo, delujočo na daljši rob 25 x 100 mm velikega preizkušanca, izrezanega tako, da je daljša stranica v smeri izdelave na stroju  
**a:** edgewise crush resistance  
**f:** résistance à la compression sur chant  
**n:** der Kantenstauchwiderstand
- BOD** -ja [béódé] m kratica (a: biochemical oxygen demand) → biokemična potreba po kisiku
- bombaževína** -e ž polsnov za zelo kakovostne papirje, izdelana s kuhanjem, razmastitvijo, pranjem, mletjem, beljenjem bombažnih krp, tekstilnih ostankov, odpadkov  
**S:** polsnov iz bombaža, bombažna polsnov  
**a:** cotton half stuff, cotton pulp  
**f:** demi-pâte de coton, pâte de coton  
**n:** der Baumwollhalbstoff, das Baumwollhalbzeug
- bombaževínski papír** -ega -ja m zelo kakovosten, močen, časovno obstojen brezlesni tiskovni ali pisalni papir, izdelan zlasti iz bombaževine, lintersa  
**S:** bombažni papir  
**a:** cotton-fiber paper  
**f:** papier coton  
**n:** das Baumwollpapier
- bombážna pólsnóv** -e -í [pou-] ž → bombaževina, → polsnov iz bombaža
- bombážni línters** -ega -a m → linters
- bombážni papír** -ega -ja m → bombaževinski papir
- bombírani válj** -ega -a m spodnji valj mokre stiskalnice, kalandra, gladilnika z v sredini rahlo izbočenim plaščem za izravnavanje upogiba med stiskanjem  
**a:** crowned roll  
**f:** rouleau bombé  
**n:** bombierte Walze
- bombíranost** -i ž lastnost valja, npr. mokre stiskalnice, kalandra, gladilnika, da ima v sredini rahlo izbočen plašč zaradi izravnavanja upogiba med stiskanjem  
**a:** camber, crown  
**f:** bombé  
**n:** die Bombierung
- bombírljíví válj** -ega -a m jeklen valj, ki se mu glede na moč stiska lahko brez brušenja spreminja bombiranost  
**a:** crown compensating roll, swimming roll  
**f:** rouleau au bombé variable, rouleau flottant  
**n:** bombierende Walze, schwimmende Walze, die Schwimmwalze
- bónd papír** -- -ja m trg. → bankpost papir
- borovína** -e ž borov les za izdelavo celulozne vlaknine po sulfatnem in soda postopku  
**a:** pine pulpwood  
**f:** bois de pin à pâte  
**n:** das Föhrenfaserholz, das Kiefernholz
- B-ovalovítev** -tve [bé-] ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki od 2,2 do 3 mm  
**S:** nizka ovalovitev  
**a:** corrugation B, small fluting  
**f:** canelure B, petite ondulation  
**n:** die B-Riffelung, kleine Wellung
- B5-formát** -a [bé pét-] m standardizirani končni format papirja za knjige velikosti 176 x 250 mm iz reda končnih B-formatov  
**a:** size B5  
**f:** format B5  
**n:** das B5-Format
- BPK** -ja [bépéká] m kratica → biokemična potreba po kisiku
- BPK<sub>5</sub>** [bépéká pét] m neskl. kratica → biokemična potreba po kisiku v petih dneh
- BPK<sub>7</sub>** [bépéká sédém] m neskl. kratica → biokemična potreba po kisiku v sedmih dneh
- brážda** -e ž ravna zareza v debelinski smeri do določene globine debelejšega kartonskega, lepenčnega prireza, ploskovnice od enega do nasprotnega roba, navadno kot predpriprava za upogib pri izdelavi kartonske škatle  
**S:** strok. pog. ricna  
**a:** notch, score  
**f:** rayure  
**n:** die Kerbe, der Ritz, die Ritze, die Schramme
- brázdati** -am nedov. rezati v debelinski smeri do določene globine debelejšega kartonskega, lepenčnega prireza, ploskovnice od enega do nasprotnega roba, navadno

## brezkarbónski papír

- kot predpriprava za upogib pri izdelavi kartonske škatle  
**S:** strok. pog. ricati  
**a:** (to) notch, (to) score-cut, (to) score-slit  
**f:** érafler, rayer  
**n:** einkerben, kerben, ritzen, schrammen
- brezkarbónski papír** -ega -ja m →samokopirni papír
- brezkislinski papír** -ega -ja m papír brez prostih kislin ali kisló učinkujočih spojin, ki lahko poškodujejo embalarane predmete **S:** nekisli papír  
**a:** acid-free paper  
**f:** papier non acidé  
**n:** säurefreies Papier
- brezklobučevinska mokra stiskálnica** -e -e -e ž 1. mokra stiskálnica v počasnejših ožemalnih strojih z dvema neelastičnima jeklenima valjema brez klobučevine za ožemanje debelejših trakov dolgovlaknatih celuloznih vlaknin  
2. mokra stiskálnica v papirnem stroju brez klobučevine za zmanjšanje markiranja  
**a:** feltless wet press  
**f:** presse humide sans feutre  
**n:** filzlose Naßpresse
- brezklobučevinska sušilna sékcija** -e -e -e ž sekcija v sušilni skupini izdelavnega stroja brez sušilne klobučevine ali sušilnega sita **S:** gola sušilna sekcija  
**a:** feltless drying part  
**f:** sécherie sans feutres  
**n:** unbespannte Trockenpartie
- brezklobučevinski sušilni válj** -ega -ega -a m sušilni valj v sušilni skupini izdelavnega stroja brez sušilne klobučevine ali sušilnega sita **S:** goli sušilni valj  
**a:** feltless drying cylinder  
**f:** cylindre sécheur nu, sécheur sans feutre  
**n:** unbespannter Trockenzylinder
- brezkônčna klobučévina** -e -e ž navadno v obliki daljšega traka izdelana klobučévina za ožemanje v mokri stiskálnici ali za sušenje v sušilni skupini, ki se spoji v brezkončno zanko navadno že pri izdelovalcu  
**S:** brezkončna polst, brezkrájna klobučévina, brezkrájna polst  
**a:** endless felt  
**f:** feutre sans fin  
**n:** endloser Filz, endloses Filztuch
- brezkônčna pólst** -e -í [poust] ž →brezkončna klobučévina
- brezkônčni formulárji** -ih -ev m mn. →brezkončni obrazci
- brezkônčni obrázci** -ih -ev m mn. dolg trak pisalnega, samokopirnega, karboniziranega ob straneh luknjanega papirja, na katerega so z računalnikom natisnjeni enaki obrazci, navadno cikcakasto zložen v A4-format  
**S:** brezkončni formularji, neskončni formularji, neskončni obrazci,  
**a:** continuous business forms, continuous forms  
**f:** formulaires en continu, formules continues  
**n:** die Endlosformulare, die Endlosformularsätze, die Endlosvordrucke
- brezkônčni papírni trák** -ega -ega -a m papír določene širine, velike, navadno nedoločene dolžine med izdelavo na izdelavnem stroju v navitkih, po predelavi v zvitkih  
**S:** brezkrájni papirni trak  
**a:** endless paper web  
**f:** bande de papier continue  
**n:** endlose Papierbahn, endloses Papierband
- brezkônčni zgánjek** -ega -jka m →zganjek (2)
- brezkônčno fálcanje** -ega -a s strok. pog. →zglobanje (2)
- brezkônčno síto** -ega -a s v obliki daljšega traka tkano kovinsko ali plasteno síto za odvodnjavanje med oblikovanjem plasti ali za sušenje, ki se spoji v brezkončno zanko navadno že pri izdelovalcu  
**S:** brezkrájno síto  
**a:** endless wire, endless wire cloth  
**f:** tamis sans fin, toile sans fin  
**n:** endloses Sieb, endloses Siebtuch
- brezkrájna klobučévina** -e -e ž →brezkončna klobučévina
- brezkrájna pólst** -e -í [poust] ž →brezkončna klobučévina
- brezkrájni papírni trák** -ega -ega -a m →brezkončni papirni trak
- brezkrájno síto** -ega -a s →brezkončno síto
- brezlésni kartón** -ega -a m karton za zelo kakovostne grafične izdelke, izdelan iz celulozne vlaknine, navadno beljene  
**a:** wood-free paperboard  
**f:** carton sans bois  
**n:** holzfreier Karton
- brezlésni papír** -ega -ja m papír, zlasti tiskovni in pisalni, izdelan iz celulozne vlaknine, navadno beljene  
**a:** wood-free paper  
**f:** papier sans bois  
**n:** holzfreies Papier
- brezpepélno papír** -ega -ja m papír, zlasti za filtre, ki vsebuje manj kot en odstotek pepela **S:** papír brez pepela, papír brez polnila  
**a:** ashless paper  
**f:** papier sans cendre  
**n:** aschenfreies Papier
- brezvôdno oblikováni papír** -- -ega -ja m →na suho oblikovani papír, →zračno oblikovani papír
- brístol** -a m fin karton za umetniško risanje, tiskanje, izdelan z zlepljenjem dveh zelo kakovostnih belih brezlesnih krovnih papirjev in enega ali več vmesnih manj kakovostnih papirjev **S:** pravi bristol  
**a:** bristol, genuine bristol  
**f:** carton bristol, carton bristol véritable  
**n:** der Bristolkarton, echter Bristol-Karton
- brístol nadoméstek** -- -tka m navadno gladek, večplasten, gavčan brezlesni naravni karton  
**a:** bristol imitation  
**f:** similibristol  
**n:** der Bristolersatz
- brizgálka** -e ž strojni element za oblikovanje vodnega curka, priključen na brizgalno cev z vodo pod tlakom  
**S:** štrcalka  
**a:** shower nozzle  
**f:** buse  
**n:** die Spritzdüse
- brizgálna cév** -e -í ž cev z več brizgalkami za brizganje curkov vode v isto smer po vsej širini mokre klobučevine, npr. pri pranju **S:** štrcalna cev  
**a:** shower, shower pipe  
**f:** rinceur, tuyau rinceur  
**n:** das Spritzrohr
- brizgálno bárvanje** -ega -a s površinsko barvanje belega papirja, tudi ob koncu izdelave na stroju, pri katerem se barvna tekočina enakomerno razprši po površini  
**S:** pršilno barvanje

- a:** spray dyeing  
**f:** coloration par pulvérisateur  
**n:** Färbung durch Zerstäubung der Farbstofflösung
- brnístra** -e ž sredozemska grmičasta rastlina, katere enoletno šibje se lahko uporablja za izdelavo celulozne vlaknine  
**a:** broom  
**f:** genêt  
**n:** der Ginster
- Brobeckova naprava za segrévanje krožéče lúžine** in brobeckova naprava za segrévanje krožéče lúžine -e -e --- [bróbek-] ž naprava za segrevanje krožéče lužine v diskontinuiranih kuhalnikih za izdelavo hidrogensulfitne celulozne vlaknine  
**S:** naprava za segrevanje krožéče lužine Brobeck, strok. pog. brobek  
**a:** Brobeck forced cooking liquor circulation system  
**f:** installation de circulation forcée Brobeck  
**n:** die Brobeck-Zwangsumwälzanlage
- bróbek** -a m strok. pog. → Brobeckova naprava za segrevanje krožéče lužine
- bromídni papír** -ega -ja m papir za fotografije, na katerega je nanesen sloj, ki vsebuje svetlobno občutljiv srebrov bromid  
**a:** bromide paper  
**f:** papier au bromure d'argent  
**n:** das Bromsilberpapier
- brončéno síto** -ega -a s síto, navadno tkano iz monofilne žice v platnovi vezavi, s snutkom iz fosforne bronze in votkom iz tombaka  
**a:** bronze wire  
**f:** toile en bronze  
**n:** das Bronzesieb
- brónzno premázani papír** -- -ega -ja m papir za prevleke kvalitetnejših kartonažnih izdelkov, premazan z mešanico, ki vsebuje bronzni prah  
**a:** bronze paper  
**f:** papier bronzé  
**n:** das Bronzepapier
- brusíllica** -e ž tovarna ali oddelek papirnice za izdelovanje bruševine  
**a:** groundwood mill  
**f:** râperie, usine de pâte mécanique  
**n:** die Holzschleiferei
- brusílničar** -ja m delavec, specializiran za delo v brusilnici  
**a:** grinderman  
**f:** ouvrier défibreur  
**n:** der Schleifereiarbeiter
- brusílник** -a m stroj za izdelovanje bruševine s pritiskanjem naravnega ali toplotno, kemično obdelanega kratkega lesa na brusilni kolut ob dodajanju manjše količine vode  
**a:** grinder, stone grinder  
**f:** défibreur, défibreur à meule  
**n:** der Holzschleifer, der Schleifer
- brusílni kámen** -ega -mna m → brusilni kolut
- brusílnik Great Northern** -a -- -- [gréjt nórdørən] m → Great Northernov brusilnik
- brusílni kolút** -ega -a m večji kolut za brušenje lesa navadno iz trdega, ostrorobega zrnatega silicijevega karbida ali aluminijevega oksida in keramičnega veziva, ki se pritrđi na gnano gred brusilnika **S:** brusilni kamen, brusni kamen, brusni kolut
- a:** grindstone, pulpstone  
**f:** meule de défibreur  
**n:** der Schleiferstein, der Schleifstein
- brusílnik Róberts** -a -- m → Robertsov brusilnik
- brusílnik Tidmarsh** -a -- [tídmarš] m → Tidmarshev brusilnik
- brusílni papír** -ega -ja m klejen, mokromočen papir navadno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, na katerega je nalepljeno brusivo, ki se uporablja za brušenje, glajenje kovin, lesa **S:** abrazivni papir (2), brusni papir  
**a:** abrasive paper, grinding paper, polishing paper  
**f:** papier abrasif, papier à polir  
**n:** das Schleifpapier
- brusílni stròj** -ega stròja m stroj za valjasto ali bombirno brušenje valjev ali za brušenje zaradi izrabe ali poškodb neravne površine valjev **S:** brusni stroj  
**a:** roll dressing machine, roll grinding machine  
**f:** machine à affûter les rouleaux, machine à repasser les rouleaux  
**n:** die Walzenschleifmaschine
- brúsiti** -im nedov. **1.** mehansko razvlaknjevati naraven ali toplotno, kemično obdelan les s pritiskanjem na brusilni kolut v brusilniku ob dodajanju manjše količine vode  
**a:** (to) defiber on stone, (to) grind  
**f:** défibrer à meule, râper  
**n:** schleifen, zerfasern auf dem Stein
- 2.** poševno odvzeti del papirja, kartona ob robu traka ali prireza, da se zaradi boljšega zlepljenja stanjša, postane bolj hrapav  
**a:** (to) bevel, (to) chamfer  
**f:** biseauter, chanfreiner  
**n:** abschrägen, schräg abschleifen
- 3.** obdelovati poškodovano ali izrabljeno površino valjev, da postane ravna ali ustrezno bombirana  
**a:** (to) dress, (to) grind  
**f:** repasser  
**n:** schleifen, Walzen schleifen
- brusívó** -a s trdo, ostrorobo drobnozrnato sredstvo iz mletega stekla, smirka, ki se nalepi na surovi brusilni papir pri izdelavi brusilnega papirja  
**a:** abrasive  
**f:** abrasif  
**n:** das Schleifmittel
- brúsni kámen** -ega -mna m → brusilni kolut
- brúsni kolút** -ega -a m → brusilni kolut
- brúsni lés** -ega -á m okoli 1m dolga polena brez skorje iz lesa iglavcev, mehkih listavcev za izdelavo bruševine  
**S:** bruševinski les  
**a:** pulpwood for grinding  
**f:** bois à pâte mécanique  
**n:** das Schleifholz
- brusnína** -e ž → bruševina
- brúsni papír** -ega -ja m → abrazivni papir (2), → brusilni papir
- brúsni stròj** -ega stròja m → brusilni stroj
- brúšena lesovína** -e -e ž → bruševina
- brúšenje** -a s **1.** mehansko razvlaknjevanje naravnega ali toplotno, kemično obdelanega lesa s pritiskanjem na brusilni kolut v brusilniku ob dodajanju manjše količine vode  
**a:** stone defibering, stone grinding  
**f:** défibrage à meule, râpage

## bruševína

---

- n:** das Schleifen, das Steinschleifen  
**2.** poševno odvzemanje dela papirja, kartona ob robu traka ali prireza, da se zaradi boljšega zlepljenja stanjša, postane bolj hrapav  
**a:** beveling, chamfering  
**f:** biseautage, chanfreinage  
**n:** das Abschleifen, das Abschrägen  
**3.** obdelovanje poškodovane ali izrabljene površine valjev, da postane ravna ali ustrezno bombirana  
**a:** dressing, grinding  
**f:** repassage  
**n:** das Schleifen, das Walzenschleifen
- bruševína** -e ž bela ali rjava lesovina iz parjenega lesa, izdelana z brušenjem smrekovega, topolovega lesa v brusilniku (kratica SGW) **S:** brušena lesovina, brusnina  
**a:** stone groundwood pulp  
**f:** pâte mécanique de défibreur, pâte mécanique de meule  
**n:** der Holzschliff
- bruševína v pakétih** -e --- ž mokra bruševína v paketih, odvodnjena, ožeta na paketnem ožemalniku  
**a:** lapped groundwood  
**f:** pâte mécanique de meule en feuilles repliées  
**n:** der Paketholzschliff, der Paketholzstoff
- bruševínska frákciija** -e -e ž vsaka od kategorij bruševinskih vlaken glede na obliko, dolžino, dobljena z laboratorijskim plavljenjem vzorca bruševine v redki suspenziji skozi zaporedna vse redkejša sita  
**a:** groundwood fraction  
**f:** fraction de la pâte mécanique  
**n:** die Holzschliffraktion
- bruševínski lés** -ega -á m → brusni les
- bruševínski rafinêr** -ega -ja m zgod. rafiner iz okrova, stabilnega in vrtečega se ozobljenega koluta iz lave za razvlaknjevanje trščic v rejektni suspenziji pri izdelavi, prebiranju bruševine **S:** zgod. Voithov rafiner  
**a:** groundwood refiner, Voith refiner  
**f:** raffineur à pâte mécanique, raffineur Voith  
**n:** der Holzschliffraffineur, der Voith-Holzschliffraffineur
- búkova celulóza** -e -e ž → bukova celulozna vlaknina
- búkova celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina iz bukovine, navadno beljena **S:** bukova celuloza  
**a:** beechwood chemical pulp  
**f:** pâte chimique de hêtre  
**n:** der Buchenholzzellstoff
- bukovína** -e ž bukov les brez skorje, ki se uporablja za izdelavo celulozne vlaknine  
**a:** beech pulpwood  
**f:** bois de hêtre pour papeterie  
**n:** der Buchenfaserholz
- B-vál** -a [bé-] m od 2,2 do 3 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** nizki val  
**a:** B flute, fine flute  
**f:** onde B, petite onde  
**n:** die B-Flute, feine Welle, kleine Welle

## C

- Cambijev odskorjevalnik** in cambijev odskorjevalnik -ega -a [kámbi-] m strgalni odskorjevalnik manjše zmogljivosti  
**S:** odskorjevalnik Cambio  
**a:** Cambio debarker  
**f:** écorceuse Cambio  
**n:** der Cambio-Entrinder
- CB-papír** -ja [cébé-] m <CB — a: coated back = zadaj oslojen> prvi list seta navadno belega samokopirnega papirja, ki je na zadnji strani oslojen z brezbarvno mikrokapsulirano barvilno kemikalijo  
**a:** CB paper  
**f:** papier CB  
**n:** das CB-Papier
- CC-freeness** -a [cécé-frínis] m strok. pog. <CC — a: cubic centimeter = kubični centimeter, a: freeness = odvodnjavnost> →mililiter stopnje odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- cefrálnik** -a m zgod. stroj iz ventilirane zaprte omare in gnanih osi s prsti za cefranje in odpraševanje cunj, rabljenih papirnih vreč, odstranjevanje tujkov  
**a:** willow  
**f:** déchiqueteur  
**n:** der Reißwolf
- Celdecor-Pomilijeva celulóza** in celdecor-pomilijeva celulóza -e -e [céldekor pomí-] ž →klorna celulozna vlaknina
- Celdecor-Pomilijeva celulózna vlaknína** in celdecor--pomilijeva celulózna vlaknína -e -e -e [céldekor pomí-] ž →klorna celulozna vlaknina
- Celdecor-Pomilijev postópek** -ega -pka [céldekor pomí-] m →klorni postopek
- célica** -e ž **1.** celulozno vlakno v tkivu lesa  
**2.** del votlega oboda celičnega pralnega filtra, celičnega dodajalnika  
**3.** strojna enota v napravi za razsivitev  
**a:** cell  
**f:** cellule  
**n:** die Zelle
- célični dodajálnik** -ega -a m dozirna naprava iz ohišja z vgrajenim tesno se prilegajočim valjastim rotorjem nastavljive hitrosti, katerega obod je oblikovan v celice za sekanec, ki se med vrtenjem polnijo in praznijo v kontinuirni tlačni kuhalnik **S:** dozirni aparat  
**a:** metering wheel feeder, wheel feeder  
**f:** doseur cellulaire  
**n:** der Dosierapparat, das Zellenrad, der Zellenzuteiler
- celičnína** -e ž →celulozna vlaknina
- célični prální filter** -ega -ega -tra m s sitom prevlečen valjast filter v kadi za vlakninsko suspenzijo z obodom iz vzporednih celic, ki se postopno vključujejo v sesalni sistem, da se na eni strani kontinuirno odvaja filtrat, na drugi pa ožeta vlaknina **S:** celični zgoščevalni filter  
**a:** cell suction filter, cell vacuum thickener  
**f:** filtre épaisseur cellulaire, filtre laveur à vide  
**n:** der Saugzelleneindicker, der Saugzellenfilter
- célični zgoščevalni filter** -ega -ega -tra m →celični pralni filter
- celobióza** -e ž **1.** vsaka od enot iz dveh molekul glukoznega anhidrida, ki sestavlja verižno celulozno molekulo  
**2.** disaharid z lastnostmi sladkorjev, ki nastane pri popolni razgradnji celuloze, če nanjo delujejo kisline  
**a:** cellobiose, cellose  
**f:** cellobiose  
**n:** die Cellobiose
- celofán** -a m elastična folija, navadno brezbarvna in prozorna, izdelana iz regenerirane celuloze po viskozem postopku  
**a:** cellophane, cellophane foil  
**f:** cellophane, pellicule cellulosique  
**n:** das Cellophan, das Zellglas, die Cellulosefolie
- celón** -a m prozoren, nevnjetljiv termoplast iz celuloznega acetata, iz katerega se izdelujejo zlasti nevnjetljivi filmi  
**a:** cellone  
**f:** cellon  
**n:** das Cellon
- celuloid** -a [-lójd] m trda, prozorna in elastična, vnetljiva snov za tehnične izdelke, igrače, izdelana iz celuloznega nitrata, zlasti na osnovi bombaža in kafre  
**a:** celluloid  
**f:** celluloid  
**n:** das Zellhorn, das Zelluloid
- celulóza** -e ž **1.** verižna polimolekulska spojina glukoznega anhidrida, ki je glavni sestavni del celuloznega vlakna  
**a:** cellulose  
**f:** cellulose  
**n:** die Cellulose  
**2.** →celulozna vlaknina
- celulóza Celdecor-Pomilio** -e -- [céldekor pomílijo] ž →klorna celulozna vlaknina
- celulóza Cross-Bevan** -e -- [krós bévan] ž →Cross--Bevanova celuloza
- celulóza iz lesá** -e -- -- ž →lesna celulozna vlaknina
- celulóza iz sláme** -e -- -- ž →slamna celulozna vlaknina
- celulóza Mitscherlich** -e -- [míčerlih] ž zgod. →zgod. Mitscherlichova celulozna vlaknina
- celulóza Pomilio** -e -- [pomílijo] ž →Pomilijeva celulozna vlaknina
- celulózar** -ja m delavec v celulozni industriji  
**a:** chemical pulp skilled worker  
**f:** ouvrier qualifié en industrie de la pâte cellulosique  
**n:** der Zellstoffarbeiter
- celulóza Ritter-Kéllner** -e -- ž zgod. →zgod. Ritter--Kellnerjeva celulozna vlaknina
- celulóza velikega izkorístka** -e -- -- ž →visokodobitna celulozna vlaknina
- celulóza za kémično predelávo** -e -- -- -- ž →kemijska celulozna vlaknina
- celulóza za umétna vlákna** -e -- -- -- ž →celulozna vlaknina za umetna vlakna

**celulózna bála** -e -e ž 1. embalažno-transportna enota za celulozno vlaknino v polah s težo okoli 150 kg, ovita in povezana s trakovi

**a:** chemical pulp bale, pulp bale

**f:** balle de pâte chimique, ballot de pâte chimique

**n:** der Zellstoffballen

2. →celulozni zvitek (1)

3. →celulozni zvitek (2)

**celulózna industrija** -e -e ž industrija, ki izdeluje celulozno vlaknino iz rastlinskih tkiv, zlasti iz lesa

**S:** industrija celuloze

**a:** chemical pulp industry

**f:** industrie des pâtes chimiques

**n:** die Zellstoffindustrie

**celulózna jáma** -e -e ž zgod. betonska jama pod kuhalnikom, v katero se po kuhanju izpušča surova hidrogensulfitna celulozna vlaknina, navadno obzidana s toplotno- in kislino odporno keramično oblogo in z dnom iz kislino odpornih filtrnih plošč, skozi katere se odcejata lužnica in pralna voda

**S:** zgod. izpustna jama

**a:** digester pit, pulp dumping chest

**f:** fosse sous lessiveur

**n:** die Kocherleerbütte, die Kochergrube, die Stoffgrube

**celulózna váta** -e -e ž vata, izdelana iz mehke, vpojne dolgovlaknate beljene celulozne vlaknine

**a:** chemical pulp wadding

**f:** ouate de cellulose

**n:** die Zellstoffwatte

**celulózna vlaknina** -e -e ž vlaknina, navadno pridobljena s kemično predelavo rastlinskih tkiv, zlasti lesnih, ki se uporablja v papirništvu ali za nadaljnjo kemično predelavo **S:** celuloza (2), celičnina, celuloznina, kemična celuloza, tehnična celuloza

**a:** chemical pulp

**f:** pâte chimique

**n:** der Zellstoff

**celulózna vlaknina Celdecor-Pomilio** -e -e -- [céldekor pomilijo] ž →klorna celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina iz lesá** -e -e -- -- ž →lesna celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina iz sláme** -e -e -- -- ž →slamna celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina Mitscherlich** -e -e -- [míčerlih] ž zgod. →zgod. Mitscherlichova celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina Pomilio** -e -e -- [pomilijo] ž →Pomilijeva celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina Ritter-Kéllner** -e -e -- ž zgod. →zgod. Ritter-Kellnerjeva celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina velikega izkoristka** -e -e -- -- ž →visokodobitna celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina za kemično predelávo** -e -e -- -- -- ž →kemijska celulozna vlaknina

**celulózna vlaknina za umétna vlákna** -e -e -- -- -- ž reaktivna beljena celulozna vlaknina z višjo vsebnostjo alfa celuloze, ki se uporablja za izdelavo umetnih vlaken **S:** celuloza za umetna vlakna

**a:** textile-fibers pulp

**f:** pâte textile

**n:** der Kunstfaserzellstoff

**celulózni acetát** -ega -a m ester, pridobljen z učinkovanjem mešanice anhidrida očetne kisline in očetne kisline na

celulozo, ki se uporablja za izdelavo brezbarvnih, prozornih, nevnetljivih filmov, umetne svile, lakov

**S:** acetatna celuloza

**a:** cellulose acetate

**f:** acétate de cellulose

**n:** das Celluloseacetat

**celulózni derivát** -ega -a m izdelek ali polizdelek iz celuloze, npr. celulozni ester, celulozni eter, celulozni ksantogenat, izdelan z zamenjavo reaktivnih skupin v celulozni molekuli s substituentom

**a:** cellulose derivative

**f:** dérivé de la cellulose

**n:** das Cellulosederivat

**celulózni kristalít** -ega -a m hipotetični nitasti kristalasti snopek v steni celuloznega vlakna iz vzporedno zloženih, med seboj z vodikovimi vezmi povezanih celulozних molekul

**a:** cellulose crystallite

**f:** cristallite cellulosique

**n:** der Cellulosekristallit

**celulózni lés** -ega -á m vlakninski les, lesni ostanki ali lesni sekanec za izdelavo celulozne vlaknine

**a:** chemical pulpwood

**f:** bois à pâte chimique

**n:** das Zellstoffholz

**celulózni micél** -ega -a m hipotetična nitasta enota v celulozni fibrili iz z vodikovimi vezmi sprjetih celulozних kristalitov in amorfnе celuloze

**a:** cellulose micelle

**f:** micelle cellulosique

**n:** die Cellulosemicelle

**celuloznína** -e ž →celulozna vlaknina

**celulózni papír** -ega -ja m močen papir iz beljene ali nebeljene celulozne vlaknine, ki se uporablja zlasti za embalažo, tehnične izdelke

**a:** chemical pulp paper

**f:** papier de pâte chimique, papier sans bois

**n:** das Zellstoffpapier, das Zellulosepapier

**celulózni púh** -ega -a m voluminozna, zelo vpojna vlakninska snov, izdelana s cefranjem suhe, mehke celulozne vlaknine, ki se uporablja za osrednji del pleníc, drugih higienskih izdelkov, embalažo **S:** puhasta celuloza

**a:** fluff pulp, fluffy pulp

**f:** pâte cellulosique en bourre

**n:** der Flaumzellstoff, der Flockenzellstoff

**celulózni stròj** -ega stròja m stroj za oblikovanje vlakninskega traka iz suspenzije celulozne vlaknine na situ ob istočasnem odvodnjavanju, ožemanju in rezanju v navitke ali pole, včasih tudi za sušenje in strojno embalaranje

**a:** chemical pulp dewatering machine

**f:** presse-pâte pour pâte chimique

**n:** die Zellstoffentwässerungsmaschine, die Zellstoffmaschine

**celulózništvo** -a s dejavnost, ki se ukvarja z izdelavo celulozних vlaknin

**a:** chemical pulp making

**f:** fabrication de pâte chimique

**n:** die Zellstoffherstellung

**celulózni zvítek** -ega -tka m 1. daljši trak močno ožete celulozne vlaknine z ožemalnega stroja v zvitku brez stročnice in embalaže **S:** celulozna bala (2)

2. daljši trak delno ali do večje suhote posušene celulozne vlaknine z ožemalno-sušilnega stroja navadno v zvitku



- brez stročnice in embalaže **S:** celulozna bala (3)  
**a:** chemical pulp reel, chemical pulp roll  
**f:** bobine de pâte chimique, rouleau de pâte chimique  
**n:** der Zellstoffballen, der Zellstoffrolle
- celulóžno-papírna industrija** -e -e ž industrija, ki izdeluje celuložno vlaknino, papir, karton in lepenko  
**a:** pulp-and-paper industry  
**f:** industrie du papier et des pâtes  
**n:** die Zellstoff und Papierindustrie
- celulóžno vlákno** -ega -a s navadno z delignifikacijo olesenelih rastlinskih delov pridobljena nitasta celica iz celuloze, ki vsebuje tudi nekaj hemiceluloze in ostanke lignina  
**a:** cellulose fiber  
**f:** fibre cellulosique  
**n:** die Zellulosefaser
- centrálni ciklón** -ega -a m zgod. konična pločevinasta posoda, v katero se pod tlakom izpihuje vsebina iz diskontinuiranih kuhálnikov za sulfatno ali soda celuložno vlaknino, ki po izločitvi pare odteka v enega iz serije difuzerjev **S:** zgod. centralni izločevalnik  
**a:** central pulp separator, pulp separator  
**f:** séparateur central, séparateur de pâte  
**n:** der Zellstoffabscheider, der Zentralabscheider
- centrálni izločevalník** -ega -a m zgod. →zgod. centralni ciklon
- centrálni válj** -ega -a m s trdo gumo prevlečen valj nemške stiskalnice, ki skozi samosnemalno ali varovalno klobučevino pritiska vlažen papirni, kartonski trak na gladilni valj  
**a:** central press roll, central roll  
**f:** rouleau presseur central  
**n:** die Zentralanpresswalze, die Zentralwalze
- centrifúga** -e ž strok. pog. →centrifugirni lovilnik snovi
- centrifugálni prebirálník** -ega -a m prebiralnik, navadno z vgrajenim valjčnim fino luknjanim sitom, pri katerem vrteče se peruti na vodoravni osi potiskajo redko vlakninsko suspenzijo k situ in vzdržujejo njegovo površino prepustno **S:** bobnasti prebiralnik, bobnasti sortirnik, centrifugalni sortirnik, rotacijski prebiralnik, rotacijski sortirnik  
**a:** centrifugal screen, rotary strainer  
**f:** assortisseur centrifuge  
**n:** der Zentrifugalsichter, der Zentrifugalsortierer
- centrifugálni sortirník** -ega -a m →centrifugalni prebiralnik
- centrifugírni čistílník** -ega -a m **1.** →čistilnik  
**2.** →vrtinčni čistilnik
- centrifugírni lovilník snoví** -ega -a -- m lovilnik snovi, pri katerem se ostanke papirne snovi in nečistoče s centrifugiranjem kontinuirno izločajo iz snovnih redčin, zlasti iz odvečnih vod **S:** strok. pog. centrifuga  
**a:** centrifuging save-all  
**f:** ramasse-pâte au centrifugeuse  
**n:** der Zentrifugierstoffänger
- centríklíner** -ja m strok. pog. →konični vrtinčni čistilnik
- centrirani vódní znák** -ega -ega -a m →simetrični vodni znak
- cépanica** -e ž približno meter dolgo poleno iz klanega okroglega lesa **S:** kalanica  
**a:** split block of wood  
**f:** bûche  
**n:** der Holzscheit, das Spaltholz
- cepílna odpórnost** -e -i ž odpornost papirja, kartona proti delitvi na dvojce po debelini zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščanju  
**a:** cleaving strength, internal bonding strength, splitting strength  
**f:** résistance à la partition, résistance au fendage  
**n:** die Aufspaltbeständigkeit, die Aufspaltresistenz, innere Haftfestigkeit
- cepílník lesá** -a -- m stroj za cepljenje kratkega vlakninskega lesa prevelikega premera  
**a:** wood splitter  
**f:** fendeuse à bois  
**n:** die Holzspaltmaschine, die Spaltmaschine
- cepílník zvitkov** -a -- m stroj za razdiranje neustreznih zvitkov papirja, kartona s cepljenjem vzdolž osi zaradi lažjega razpuščanja v razpuščevalniku  
**a:** roll splitter  
**f:** fendeuse des rouleaux  
**n:** die Rollen-Aufspaltmaschine
- cepítí les** -im -- nedov. po dolgem razsekovati debela, polena vlakninskega lesa, navadno strojno **S:** kalati les  
**a:** (to) split wood blocks  
**f:** fendre, fendre les blocs de bois  
**n:** Holz spalten
- cepítí se** -im se nedov. o papirju, kartonu zaradi slabe notranje trdnosti deliti se po debelini na dvojce zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** luščiti se  
**a:** (to) cleave, (to) dispart, (to) split  
**f:** se cliver, se dédoubler, se fendre  
**n:** sich abblättern, sich schälen
- cepljenje** -a s deljenje papirja, kartona na dvojce po debelini zaradi slabe notranje trdnosti zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** luščenje  
**a:** cleaving, disparting, splitting  
**f:** clivage, dédoublage, fendage  
**n:** die Abblätterung, die Schälung
- cepljívost** -i ž lastnost nekakovostnega papirja, kartona, da se zaradi slabe notranje trdnosti po debelini deli na dvojce zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** luščljivost  
**a:** cleavability, cleaving, splittability, splitting  
**f:** clivabilité, fendabilité  
**n:** die Aufspaltbarkeit, die Schälbarkeit, die Spaltbarkeit
- céstni stáři papír** -ega -ega -ja m papir, pridobljen iz smeti pri čiščenju cest, praznjenju kontejnerjev, košaric za odpadke, ki se uporablja kot surovina za izdelavo papirja, kartona, lepenke nižje kakovosti  
**a:** kerbside wastepaper  
**f:** vieux papiers de balayures  
**n:** das Kehrichtaltpapier, das Straßenkehrpapier
- cévni čistílník** -ega -a m →ceveni vrtinčni čistilnik
- cévni čistílník góste snoví** -ega -a -- -- m →vrtinčni čistilnik goste snovi
- cévni kuhálník** -ega -a m tlačni kontinuirni kuhálnik zlasti za izdelavo polcelulozne vlaknine iz ene ali več zaporedno vezanih, druga nad drugo vodoravno postavljenih cevi večjega premera z vgrajenimi polžastimi transporterji  
**a:** pipe digester, tube digester

- f:** lessiveur à tuyaux en continu  
**n:** der Röhrenkocher
- cévni vrtnični čistilnik** -ega -ega -a m pokončni vrtnični čistilnik cevaste oblike, pri katerem se rejekt zbira v zbiralniku na dnu in občasno odstranjuje **S:** cevni čistilnik, zaprti vrtnični čistilnik, strok. pog. fortrap  
**a:** closed vortex cleaner, vortrap  
**f:** épurateur tourbillonnaire fermé  
**n:** die Rohrschleuder, der Vortrap
- CFB-papir** -ja [cééfbé-] m (CFB — a: coated front and back = spredaj in zadaj oslojen) srednji list seta navadno belega samokopirnega papirja, ki je na vsaki od obeh strani oslojen z brezbarvno mikrokapsulirano barvilno kemikalijo  
**a:** CFB paper  
**f:** papier CFB  
**n:** das CFB-Papier
- C-formát** -a [cé-] m strok. pog. →končni C-format
- CF-papir** -ja [cééf-] m (CF — a: coated front = spredaj oslojen) zadnji list seta navadno belega samokopirnega papirja, ki je na sprednji strani oslojen z brezbarvno mikrokapsulirano barvilno kemikalijo  
**a:** CF paper  
**f:** papier CF  
**n:** das CF-Papier
- china clay** -- -a [čájna kléj] m (a) iz naravne rude navadno s plavljenjem pridobljen kaolin, ki se zaradi velike beline, neabrazivnosti in čistosti uporablja kot polnilo in za premazovanje papirja  
**a:** china clay  
**f:** chinaclay  
**n:** das China-Clay, die Porzellanerde
- chromolux** -a [krómoluks] m strok. pog. →chromolux karton
- chromolux kartón** -- -a [krómoluks] m zelo kakovosten, enostransko zlivalno premazan beli karton za fine tiskarske in kartonažne izdelke, navadno s kovinskim leskom in barvasto zadnjo stranjo **S:** strok. pog. chromolux  
**a:** chromolux paperboard  
**f:** carton chromolux  
**n:** der Chromoluxkarton
- cífasti papír** -ega -ja m strok. pog. →nepravokotno rezani papir
- cigarétni papír** -ega -ja m tanek papir, zlasti iz konopljevine, s predpisano prepustnostjo zraka in gorljivostjo, v katerega se zavije tobak pri izdelavi cigaret  
**a:** cigarette paper, cigarette tissue  
**f:** papier à cigarette  
**n:** das Zigarettenpapier
- cikcákasti zgnánjek** -ega -njka m **1.** skupek cikcakasto zloženih lističev papirja, npr. toaletnega, papirnih brisač, za uporabo v distributerju  
**a:** zigzag-folded small size paper packet  
**f:** petit paquet de papier plié en zigzag  
**n:** zickzackgefaltetes Papierpäckchen  
**2.** brezkončno dolg, s tiskom, luknjanjem konfencioniran cikcakasto prepognjen trak papirja, npr. za računalniške tiskalnike  
**a:** zigzag-folded continuous paper web  
**f:** bande de papier continue pliée en zigzag  
**n:** zickzackgefalteter endloser Papierband
- cikcákasto zgbati** -- -am nedov. z zgibalnikom zgbati liste papirja na pol ali ozek trak papirja v obliko listov zelene širine tako, da je vsak od zaporednih zganjkov obrnjen v drugo smer  
**a:** (to) fold in zigzag  
**f:** plier en zigzag  
**n:** zickzackfalzen
- cikcákasto zláganje** -ega -a s strojno zlaganje cikcakasto zganjenih lističev papirja, npr. toaletnega, za uporabo v distributerju tako, da segajo drug v drugega  
**a:** alternate compiling  
**f:** assemblage en zigzag  
**n:** das Zickzackstapeln, das Zickzackzusammenlegen
- cikcákasto zláhati** -- -am nedov. strojno zlagati zganjene lističe papirja, npr. toaletnega, za uporabo v distributerju tako, da segajo drug v drugega  
**a:** (to) assemble in zigzag, (to) collect in zigzag, (to) gather in zigzag  
**f:** assembler en zigzag  
**n:** zusammenlegen in Zickzack
- ciklíránje** -a s zgod. večkratno zaporedno prečrpavanje določene količine snovne suspenzije iz ene kadi skozi skupino rafinerjev v drugo in nato v nasprotni smeri do predpisane stopnje mletosti  
**a:** cycling  
**f:** cyclage  
**n:** das Zyklieren
- ciklírna kád** -e -í ž zgod. vsaka od navadno dveh kadi za snovno suspenzijo pri ciklirnem mletju  
**a:** cycling chest  
**f:** cuvier de cyclage  
**n:** die Zyklierbütte
- ciklírno mléta snóv** -- -e -í ž zgod. snov, ki je zaradi enakega števila prehodov med noži rafinerjev bolj enakomerno mleta  
**a:** cyclic refined paper stock  
**f:** pâte à papier raffinée par cyclage  
**n:** im Kreislauf gemahlener Papierstoff
- ciklírno mlétje** -ega -a s zgod. bolj homogeno mletje, pri katerem se snovna suspenzija prečrpava iz ene kadi skozi skupino rafinerjev v drugo in nato v nasprotni smeri do predpisane stopnje mletosti  
**a:** cyclic refining  
**f:** raffinage par cyclage  
**n:** Mahlen nach Arbeitsgängen, das Zykliermahlen
- ciklostíl** -a m trg. →matrični razmnoževalnik
- ciklostíl aparát** -- -a m trg. →matrični razmnoževalnik
- ciklostíl matrícá** -- -e ž trg. →matrica za matrični razmnoževalnik
- ciklostílna matrícá** -e -e ž trg. →matrica za matrični razmnoževalnik
- ciklostílni aparát** -ega -a m trg. →matrični razmnoževalnik
- ciklostílni papír** -ega -ja m trg. →matrični kopijski papir
- ciklostílni sét** -ega -a m trg. →matrični set
- ciklostíl papír** -- -ja m trg. →matrični kopijski papir
- ciklostíl sét** -- -a m trg. →matrični set
- cílinder** -dra m →valj
- cílindríčni oblikoválník** -ega -a m →valjčnositni oblikovalnik
- cílindríčni prédprebirálník** -ega -a m →valjčni predprebiralnik
- cílindríčni prédsortírnik** -ega -a m →valjčni predprebiralnik
- cílindríčnosítni lepénčni stròj** -ega -ega stròja m →valjčnositni lepenčni stroj
- cílindríčnosítni lovílník snoví** -ega -a -- m →valjčnositni

- lovilnik snovi
- cilindrični oblikovalnik** -ega -a m →valjčnositni oblikovalnik
- cilindrični papirni stroj** -ega -ega strôja m →valjčnositni papirni stroj
- cilindrični testliner** -ega -ja [téstlájner] m →valjčnositni testliner
- cilindrično sito** -ega -a s 1. →valjčno sito (1)  
2. →valjčnositni oblikovalnik
- cilindrični lovilnik vózlov** -ega -a -- m →valjčni lovilnik vózlov
- cilindrični lovilnik vózlov Bírd** -ega -a -- -- m →Birdov valjčni lovilnik vózlov
- cilindrični lovilnik vózlov Voith** -ega -a -- -- [fójt] m →Voithov valjčni lovilnik vózlov
- cilindrični lovilnik vózlov Wandel** -ega -a -- -- [vándøl] m →Wandlov valjčni lovilnik vózlov
- cilindrični vózlovilnik** -ega -a m →valjčni lovilnik vózlov
- cínkoksídni fótókópíjski papír** -ega -ega -ja m kopíjski papír za direktno elektrografíjo, oslojen z mešanico, ki vsebuje polprevodniški cínkov oksid  
**a:** zinc-oxide photocopying paper  
**f:** papier photocopiant à oxyde de zinc  
**n:** das Zinkoxydablichtungspapier, zinkoxydelektrophotographisches Papier
- cirkulácija** -e ž →kroženje
- cirkulacijska vóda** -e -e ž →povratna voda
- CMC** -ja [céémcé] m kratica (a: carboxymethyl cellulose) →karboksimetilceluloza
- Cobbov preizkús** -ega -a [kób-] m laboratorijski preizkus, s katerim se določa vpojnost površine klejenega preizkušanca, ki se izraža z grami vpite vode na kvadratni meter papirja v predpisanem času  
**S:** preizkus Cobb  
**a:** Cobb test  
**f:** essai Cobb  
**n:** der Cobb-Test
- COD** -ja [céódé] m kratica (a: chemical oxygen demand) →kemična potreba po kisiku
- cóna odsesávaja** -e -- ž ozek, podolgovat del vrtečega se plašča pri sesalnem valju nad nepremično sesalno komoro, na katerem se ožema papirni, vlakninski trak  
**a:** suction zone  
**f:** zone d'aspiration, zone de succion, zone de vide  
**n:** die Absaugzone, die Saugzone
- cóna stískanja** -e -- ž ozek pas, ki nastane med stiskanjem dveh valjev mokre stiskalnice zaradi elastičnosti valjeve obloge in mokre klobučevine, na katerem se papirni, kartonski, lepenčni, vlakninski trak ožema  
**a:** roll pressing zone  
**f:** zone de pression entre deux rouleaux  
**n:** die Walzenpreßzone
- concora aparátúra** -- -e [konkóra] ž →merilnik CMT
- concora metóda** -- -e [konkóra] ž metoda za preizkušanje trdnosti valov na ravno papirno podlago prilepljenega, laboratorijsko ovalovljenega flutinga s stiskanjem z laboratorijsko stiskalnico do potlačitve valov in merjenjem za to potrebne sile **S:** metoda CMT  
**a:** CMT method, Concora method  
**f:** méthode Concora  
**n:** die CMT-Methode, die Concora-Methode
- concora preizkús** -- -a [konkóra] m →preizkus potlačitvene trdnosti flutinga
- concora števílo** -- -a [konkóra] s →potlačitvena trdnost CMT
- cónsko bombírljíví válj** -- -ega -a m bombírljív válj, pri katerem se bombiranost posameznih delov con lahko poveča, zmanjša brez brušenja  
**a:** crown compensating roll, swimming roll, zone-adjustable swimming roll, zone-controlled swimming roll  
**f:** rouleau au bombé contrôlé par zones  
**n:** zoneneinstellbare Schwimmwalze
- C-ovalovítev** -tve [cé-] ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki od 3,2 do 4 mm  
**S:** srednja ovalovitev  
**a:** corrugation C, medium fluting  
**f:** cannelure C, ondulation médiane  
**n:** die C-Riffelung, mittlere Wellung
- CRMP** -ja [céèrèmpé] m kratica (a: chemi-refiner mechanical pulp) →kemična meljavina
- Cross-Bevanova celulóza** in cross-bevanova celulóza -e -e [krós bévan-] ž nerazgrajena celuloza, laboratorijsko pridobljena iz vlakninske surovine po Cross-Bevanovem postopku **S:** celuloza Cross-Bevan  
**a:** Cross and Bevan cellulose  
**f:** cellulose Cross et Bevan  
**n:** die Cross-Bevan-Cellulose
- Cross-Bevanov postópek** -ega -pka [krós bévan-] m laboratorijski postopek, pri katerem se iz vlažne, ekstrahirane vlakninske surovine z raztopitvijo kloriranega lignina z raztopino natrijevega sulfita dobi nerazgrajena celuloza **S:** postopek Cross-Bevan  
**a:** Cross and Bevan method  
**f:** méthode Cross et Bevan  
**n:** die Cross-Bevan-Methode
- CSF** -a [céèsèf] m kratica (a: Canadian standard freeness) →stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- CS-freeness** -a [céès-frínis] m (CS — a: Canadian standard) →stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- CSFT** -ja [céèsèfté] m kratica (a: Canadian standard freeness tester) →kanadski merilnik odvodnjavnosti, →merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- CS-odvodnjávnost** -i [céès-] ž (CS — a: Canadian standard) →stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- CTMP** -ja [cétéèmpé] m kratica (a: chemi-thermomechanical pulp) →kemotermična meljavina
- cúnjásti papír** -ega -ja m papir, ki je manj tog, kot se zahteva  
**a:** flabby paper, limp paper, slack paper  
**f:** papier flasque, papier mou  
**n:** lappiges Papier, schlaffes Papier
- cunjevína** -e ž nebeljena polsnov za manj kakovostne papirje, kartone, talne obloge, surovi strešni karton, izdelana iz razrezanih cunj s skrajševalnim mletjem v holandcu, da se niti tudi razpredejo **S:** polsnov iz cunj  
**a:** mixed rag half stuff  
**f:** demi-pâte des chiffons melés  
**n:** der Mischhadernhalbstoff, das Mischhadernhalbzeug
- C-vál** -a [cé-] m od 3,2 do 4 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** srednji val  
**a:** flute C, medium flute  
**f:** onde C, onde médiale  
**n:** die C-Flute, die Mittelflute, die Mittelwelle, mittlere Flute, mittlere Welle

## Č

- čas dokuhavanja** časa -- m čas, ko se v diskontinuuirnem kuhalniku vzdržujeta za dokončanje kuhanja potrebna temperatura in tlak, zlasti pri izdelavi hidrogensulfidne celulozne vlaknine  
**a:** cooking period  
**f:** temps de cuisson  
**n:** die Fertigkochzeit
- čas nakuhavanja** časa -- m čas, ko se temperatura v diskontinuuirnem kuhalniku postopno dviga do temperature dokuhavanja, da se sekanec prepoji z lužino  
**a:** penetration period  
**f:** temps de pénétration  
**n:** die Ankochzeit
- časopisni papir** -ega -ja m tanek, gladek, neklejen lesovinski tiskovni papir, navadno v zvitkih, za rotacijsko tiskanje časopisov **S:** rotacijski časopisni papir, zastar. rotacijski papir, zastar. roto papir  
**a:** newsprint, newsprint paper  
**f:** papier de presse, papier journal  
**n:** das Zeitungsdruckpapier, das Zeitungspapier
- časovno obstojni papir** -- -ega -ja m papir, navadno iz čiste celulozne vlaknine, brez kislin in drugih škodljivih kemičnih snovi, ki dolgo obdrži mehansko trdnost, belino in kemično odpornost  
**S:** trajnostni papir  
**a:** ageing-resistant paper, paper of high permanence  
**f:** papier de haute durabilité  
**n:** alterungsbeständiges Papier, dauerhaftiges Papier
- čas prehoda** časa -- m čas od prenehanja izdelave ene vrste papirja, kartona na izdelavnem stroju do začetka izdelave druge vrste, dokler ni dosežena zelena, zahtevana kakovost  
**a:** change-over time  
**f:** temps de réglage  
**n:** die Umstellungszeit
- čelna stran zvitka** -e -í -- ž stran zvitka, pravokotna na njegovo vzdolžno os  
**S:** stranska stran zvitka  
**a:** roll side  
**f:** côté latéral, face du rouleau  
**n:** die Rollenseite
- čelni les** -ega -á m zgod. les, npr. v oblogah sesalnih omaric, postavljen tako, da potekajo lesne celice pokončno, pravokotno na smer izrabe  
**a:** end-of-grain wood  
**f:** bois de bout  
**n:** das Hirnholz
- čelni sušilni válj** -ega -ega -a m navadno manjši sušilni valj brez sušilne klobučevine na začetku sušilne skupine v papirnem, kartonskem stroju za ogrevanje papirnega, kartonskega traka  
**S:** predgrevalni cilinder, predgrevalni valj  
**a:** baby dryer, lead dryer, receiving dryer  
**f:** cylindre d'engagement, sécheur-embarqueur  
**n:** der Einführzylinder, der Vortrockner
- čelno poškodovani zvitek** -- -ega -tka m zvitek z večjo poškodbo na čelni strani **S:** stransko poškodovani zvitek  
**a:** side-damaged roll  
**f:** bobine endommagée de côté latéral  
**n:** seitenbeschädigte Rolle
- čep** čepa m kratek konus iz lesa ali plastja, ki se z obeh strani zabije v odprtino stročnice, da se prepreči sesedanje zvitka pri večji obodni obremenitvi  
**a:** plug  
**f:** bouchon  
**n:** der Hülsenkern, der Stopfen
- četrtinsko kléjeni papír** -- -ega -ja m →četrtklejeni papir
- četrtkléjeni papír** -ega -ja m papir, ki je po izkustvenih merilih ali skladno z vzorcem krajši čas odporen proti vodi zaradi majhne količine v snov dodanega klejiva  
**S:** četrtinsko kléjeni papir  
**a:** quarter-sized paper, slack sized paper  
**f:** papier un quart collé  
**n:** viertelgeleimtes Papier
- čevljárska lepénka** -e -e ž navadno barvasta, trda, gosta, močno klejena lepénka iz močno mlete celulozne vlaknine, ki se uporablja v čevljarstvu  
**a:** shoeboard  
**f:** carton pour chaussures  
**n:** die Schuhpappe
- čimža** -e ž pomožno sredstvo, ki vsebuje kovinske okside in hidrokside in se dodaja v snov pri izdelavi intenzivno barvastih papirjev za močnejše kemično vezanje barvil na vlakna  
**a:** mordant  
**f:** mordant  
**n:** die Beize
- čista bárva** -e -e ž →svetla barva (2)
- čista celulóza** -e -e ž **1.** →čista celulozna vlaknina (1)  
**2.** →čista celulozna vlaknina (2)  
**3.** →čista celulozna vlaknina (3)  
**4.** →čista celulozna vlaknina (4)
- čista celulózna vlaknína** -e -e -e ž **1.** beljena celulozna vlaknina, ki vsebuje malo hemiceluloz in lignina **S:** čista celuloza (1)  
**a:** alpha pulp, pure chemical pulp  
**f:** pâte cellulosique pure, pâte chimique noble  
**n:** der Edelizebstoff
- 2.** celulozna vlaknina, zlasti beljena, ki ne vsebuje kake druge bolj lignificirane vlaknine **S:** čista celuloza (2)  
**a:** pure chemical pulp  
**f:** pâte chimique pure  
**n:** der Reinzellstoff
- 3.** celulozna vlaknina, ki ne vsebuje nečistoč **S:** čista celuloza (3)  
**a:** clean chemical pulp  
**f:** pâte chimique sans impuretés  
**n:** der Reinzellstoff
- 4.** naravna celulozna vlaknina, npr. bombaž, linters  
**S:** čista celuloza (4)

- a:** natural cellulose fibers  
**f:** fibres cellulosiques naturelles  
**n:** die Naturzellstoffasern
- čisti Á-formát** -ega -a m →končni A-format  
**čisti B-formát** -ega -a [bé-] m →končni B-format  
**čisti C-formát** -ega -a [cé-] m →končni C-format  
**čisti formát** -ega -a m →končni format
- čistilna naprava za kónčno odpádnó vódo** -e -e -- -- --  
 -- ž →čistilna naprava za odvečno vodo
- čistilna naprava za odvêčno vódo** -e -e -- -- -- ž naprava iz usedalnih, filtracijskih ali flotacijskih lovilnikov snovi, včasih povezana z napravami za biološko čiščenje odvečne vode pred izpustom v sprejemnik **S:** čistilna naprava za končno odpadno vodo, strok. pog. naprava za končno čiščenje  
**a:** effluent-purification plant, sewage treatment plant, waste water clarifying plant  
**f:** installation de clarification de l'eau d'égout, installation d'épuration des eaux résiduaires  
**n:** die Abwasserreinigungsanlage, die Endabwasserreinigungsanlage
- čistilni bóben** -ega -bna m →odskorjevalni boben
- čistilnik** -a m naprava za čiščenje vlakninske, snovne suspenzije z izločanjem nerazvlaknjenih, nerazpuščenih snovnih delcev, tujkov, npr. peska, železnih, steklenih drobcov, zraka s centrifugo **S:** centrifugirni čistilnik (1)  
**a:** centrifugal purificator  
**f:** épurateur centrifuge  
**n:** der Schleuderreiniger, der Zentrifugalreiniger
- čistiti** -im nedov. **1.** izluževati hemiceluloze in druge necelulozne komponente iz celulozne vlaknine, da se dobi celulozna vlaknina z višjim odstotkom alfa celuloze  
**a:** (to) purify chemical pulp, (to) upgrade chemical pulp  
**f:** ennoblir la pâte cellulosique, purifier la pâte cellulosique  
**n:** Zellstoff veredeln  
**2.** odstranjevati tujke, tudi zrak, in skupke nerazvlaknjene ali nerazpuščene snovi iz vlakninske, snovne suspenzije s centrifugiranjem, prebiranjem, lovilniki vozlov  
**a:** (to) clean, (to) screen  
**f:** épurer la pâte, purifier  
**n:** sichten, stoffreinigen  
**3.** odstranjevati neuporabne usedline, sluzne in druge nečistoče z izdelavnega in drugih strojev  
**a:** (to) clean  
**f:** nettoyer  
**n:** reinigen, säubern  
**4.** odstranjevati oprijete skupke maščobe, bitumena, smole, vlakninske snovi z vprege in valjev mehansko ali s topili, npr. s strgali, curki vode, plamenom  
**a:** (to) remove stickies, lumps  
**f:** décrasser, dissoudre les taches collantes  
**n:** Batzen entfernen, Flecken beseitigen, Klebrigkeiten auflösen, säubern  
**5.** odstranjevati snovi, ki povzročajo kalnost industrijske vode, izločati lebdeče trdne snovi in druge vidne nečistoče z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem iz odvečne vode pri izdelavi vlaknin, papirja, kartona **S:** bistriti  
**a:** (to) clarify, (to) clean, (to) purify  
**f:** clarifier, épurer, purifier  
**n:** klären, reinigen  
**6.** odstranjevati skorjo, blato z vlakninskega lesa z drgn-
- jenjem, vodo  
**a:** (to) debark, (to) rince  
**f:** décortiquer, écorcer, rincer  
**n:** abspülen, entrinden
- čiščenje** -a s **1.** izluževanje hemiceluloz in drugih neceluloznih komponent iz celulozne vlaknine, da se dobi celulozna vlaknina z višjim odstotkom alfa celuloze  
**a:** purification of chemical pulp, upgrading of chemical pulp  
**f:** ennoblissement de la pâte cellulosique, purification de la pâte cellulosique  
**n:** die Zellstoffveredelung  
**2.** odstranjevanje tujkov, tudi zraka, in skupkov nerazvlaknjene ali nerazpuščene snovi iz vlakninske, snovne suspenzije s centrifugiranjem, prebiranjem, lovilniki vozlov  
**a:** cleaning, screening  
**f:** épuration de la pâte, purification  
**n:** die Sichtung, die Stoffreinigung  
**3.** odstranjevanje neuporabnih usedlin, sluznih in drugih nečistoč z izdelavnega in drugih strojev  
**a:** cleaning, cleansing  
**f:** nettoyage  
**n:** die Reinigung, die Säuberung  
**4.** odstranjevanje oprijetih skupkov maščobe, bitumena, smole, vlakninske snovi z vprege in valjev mehansko ali s topili, npr. s strgali, curki vode, plamenom  
**a:** removing of stickies, lumps  
**f:** décrassage, dissolution des taches collantes  
**n:** Auflösung von Klebrigkeiten, Beseitigung von Flecken  
**5.** odstranjevanje snovi, ki povzročajo kalnost industrijske vode, izločanje lebdečih trdnih snovi in drugih vidnih nečistoč z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem iz odvečne vode pri izdelavi vlaknin, papirja, kartona **S:** bistenje  
**a:** clarifying, clearing, purifying  
**f:** clarification, épuration, purification  
**n:** das Klären, das Reinigen  
**6.** odstranjevanje skorje, blata z vlakninskega lesa z drgnjenjem, vodo  
**a:** debarking, rincing  
**f:** décortication, écorçage, rinçage  
**n:** die Entrindung
- črna kúha** -e -e ž neželen pojav polikondenzacije lignina pri kuhanju hidrogensulfidne celulozne vlaknine, zaradi katere med delignifikacijo sekanca surova celulozna vlaknina zaradi pomanjkanja baze potemni in se poveča število trsk  
**a:** black cooking, burning  
**f:** cuisson noire  
**n:** das Schwarzkochen
- črna lúžnica** -e -e ž **1.** strok. pog. →sulfatna lužnica  
**2.** strok. pog. →alkalijska lužnica
- črni fotografski zavijalni papir** -ega -ega -ega -ja m gladek, črn, za svetlobo, pogojno tudi za zrak, neprepusten, kemično nevtralen papir za zavijanje fotografskega papirja, filmov ali plošč  
**a:** black photographic wrapping paper, black photo-protective paper  
**f:** papier noir photographique d'emballage  
**n:** schwarzes photographisches Einwickelpapier,

schwarzes Photoschutzpapier

**črni papír** -ega -ja m **1.** neprosojen ali malo prosojen naravní papír nepísane barve, ki ne odbija vpadne dnevne svetlobe

**2.** papír, do nasičenja barvan v snovi ali obojestransko površinsko s črnim barvilom

**a:** black paper

**f:** papier noir

**n:** schwarzes Papier

**črnjáva** -e ž osrednji temnejši del debla, ki vsebuje manjše količine kemičnih spojin, npr. fenolnih, ki povzročajo kondenzacijo lignina zlasti med nakuhavanjem pri hidrogensulfitnem postopku in otežujejo normalen razklop lesa

**a:** heartwood

**f:** bois de coeur

**n:** das Kernholz

**črpalka góste snoví** -e --- ž →črpalka konsistentne snovi  
**črpalka konsistentne snoví** -e --- ž črpalka za suspenzijo vlakninske snovi s koncentracijo okrog 15 odstotkov

**S:** črpalka goste snovi

**a:** high-density pump

**f:** pompe à haute densité, pompe à pâte épaisse

**n:** die Dickstoffpumpe

**črtální stròj** -ega stròja m stroj za tiskanje tankih barvastih

črt na formatni pisalni papír pri izdelavi črtanega ali kariranega papirja **S:** linirni stroj

**a:** ruling machine

**f:** machine à ligner, régleuse

**n:** die Liniermaschine

**črtani papír** -ega -ja m formatni pisalni papír z natisnjenimi vzporednimi vodoravnimi črtami za lažje pisanje **S:** črtasti papír, linirani papír

**a:** lined paper, ruled paper

**f:** papier réglé

**n:** das Linienpapier, liniertes Papier

**črtasti papír** -ega -ja m →črtani papír

**črtasti premáz** -ega -áza m neenakomeren premaz, v katerem so vzdolžne črte, npr. zaradi poškodovanega premazovalnega strgala

**a:** blade scratched paper coating

**f:** couche striée

**n:** streifiger Strich

**črtasti vòdni znák** -ega -ega -a m vodni znak, navadno v časopisnem papirju, iz svetlejših vzporednih vzdolžnih črt, oblikovanih z drsenjem upognjenih tankih žic po mokri papirni plasti na vzdolžnem situ **S:** znak z vodnimi linijami

**a:** water line marking

**f:** filigrane clair par fils

**n:** die Wasserlinienmarkierung

## D

- dánjska papírna vréčka** -e -e -e ž →papirna vrečka z dnom
- dánjski dél kartónske škátle** -ega -a -- m spodnji, nosilni del kartonske škatle iz dna in oboda **S:** spodnji del kartonske škatle  
**a:** bottom part of the box  
**f:** dessous de la boîte  
**n:** das Schachtelunterteil
- debelína** -e ž razdalja med zgornjo in spodnjo površino papirja, kartona, lepenke, ki se meri z debelinomerom in izraža v milimetrih  
**a:** caliper, thickness  
**f:** épaisseur  
**n:** die Dicke, die Stärke
- debelinomér** -a m laboratorijska naprava za merjenje debeline lista papirja, kartona, lepenke ali več listov tankega papirja z odčitanjem razdalje med tasterjema s standardom predpisanih velikosti in stiska **S:** merilnik debeline, mikrometer  
**a:** caliper, micrometer, thickness gauge  
**f:** micromètre d'épaisseur, palmer  
**n:** der Dickemesser, das Dickemessgerät
- defibrátor** -ja m stroj za razvlaknjevanje naravnega ali kemično, toplotno obdelanega sekanca med ozobljenimi diski pri izdelavi grobovlaknate meljavine za kartone, vlaknene plošče  
**a:** defibrator, fiberizer  
**f:** défibreuse  
**n:** der Defibrator
- defibrátor Ásplund** -ja -- m →Asplundov defibrator
- defibriranje** -a s →mletje (2), →razvlaknjevanje
- defibrirati** -am nedov. in dov. →mleti (2), →razvlaknjevati
- defléktor** -ja m pločevinasta plošča, trak v izdelavnem ali predelavnem stroju za prestrezanje brizgajoče tekočine, npr. vode z registrskih valjev, premazne mešanice med premazovanjem  
**a:** baffle plate, deflector  
**f:** déflecteur  
**n:** die Ablenkplatte, die Prallwand
- degradácija celulóze** -e -- ž →razgraditev celuloze
- deínkana papirjevína** -e -e ž strok. pog. →razsviljena papirjevina
- deínkanje** -a s strok. pog. →razsvitev
- deínkati** -am dov. in nedov. strok. pog. →razsvitati
- deínking** -a m strok. pog. →razsvitev
- deínking napráva** -- -e ž strok. pog. →naprava za razsvitev
- dejánska téža** -e -e ž s kontrolnim tehtanjem ugotovljena teža rizme, paketa papirja, kartona, lepenke, v katerem je dogovorjeno število listov, pol, ki se primerja z obračunsko težo  
**a:** actual weight  
**f:** poids réel  
**n:** das Ist-Gewicht, tatsächliches Gewicht
- dekoratívni papír** -ega -ja m barvast, pisano potiskan, metaliziran, gofiriran, krepan ali drugače oplemeniten papir iz beljene celulozne vlaknine za fino embalažo, prevleke kartonskih škatel  
**S:** okrasni papir  
**a:** decorative paper, fancy paper  
**f:** papier fantasie, papier pour décoration  
**n:** das Ausstattungspapier, das Dekorationspapier
- dekoratívni pívník** -ega -a m debel pivnik, na katerega je prilepljen nevpojen okrasni papir  
**a:** enameled blotting paper  
**f:** carton buvard chromo, papier buvard émaillé  
**n:** das Chromolöschpapier
- dekór papír** -- -ja m bel, barvast ali vzorčasto potiskan približno 200-gramski brezlesni prepajalni papir za lično stran laminatne plošče  
**a:** laminate decorative paper  
**f:** papier décor, papier surface pour stratifiés  
**n:** das Schichtstoffdeckenpapier
- dekstrín** -a m do različnih stopenj modificiran škrob, iz katerega se pripravljata dekstrinsko lepilo in vezivo za premazovanje papirja  
**a:** dextrin, starch gum  
**f:** dextrine  
**n:** das Dextrin
- dekstrínski lépek** -ega -pka m za neposreden nanos na lepljenec pripravljeno dekstrinsko lepilo  
**S:** dekstrinsko lepilo (2)  
**a:** liquid dextrin adhesive, plastic dextrin adhesive  
**f:** colle de dextrine liquide, colle de dextrine plastique  
**n:** der Flüssigdextrinleim, der Plastischdextrinleim
- dekstrínsko lepílo** -ega -a s **1.** vodotopno lepilo iz toplotno, kislinško, encimsko razgrajenega škroba v trdnem ali tekočem stanju  
**a:** dextrin adhesive, dextrin gum  
**f:** colle de dextrine, gomme de dextrine  
**n:** der Dextrinleim  
**2.** →dekstrinski lepek
- dekstrínsko vezívo** -ega -a s vezivo iz škroba, ki ima zaradi praženja, obdelovanja s kislino nižjo viskoznost in se uporablja za pripravo tekočih premaznih mešanic z visoko vsebnostjo trdne snovi  
**a:** dextrin coating adhesive  
**f:** adhésif pour couchage à base de dextrine  
**n:** das Dextrinstreichbindemittel
- dekulátor** -ja m →odzračevalna naprava
- delignificiranje** -a s odstranjevanje lignina iz vlakninskih surovin s kuhanjem lesnega sekanca, rezanca slame v lužini in beljenjem pri pridobivanju nebeljene in beljene celulozne vlaknine  
**a:** delignification  
**f:** délignification  
**n:** die Delignifizierung
- delignificiranje s kisíkom** -a -- -s dodatno delignificiranje, pri katerem učinkuje na razkosmano, vlažno, alkalizirano surovo celulozno vlaknino v posebnem tlačnem reaktorju plinasti kisik, da se za razklop lesa in beljenje vlaknine

- porabi manj okolju škodljivih kemičnih sredstev  
**a:** oxygen delignification  
**f:** délignification à l'oxygène  
**n:** das Sauerstoffdelignifizieren
- delignificirati** -am nedov. in dov. odstranjovati lignin iz vlakninskih surovin s kuhanjem lesnega sekanca, rezanca slame v lužini in beljenjem pri pridobivanju nebeljene in beljene celulozne vlaknine  
**a:** (to) delignify  
**f:** délignifier  
**n:** delignifizieren
- delilni strôj** -ega strôja m →ploski rezalnik
- délno kléjeni papír** -- -ega -ja m zaradi manjše količine, kot je normalno, v snov ali na površino dodanega klejiva proti vodi manj odporen papir  
**a:** part-sized paper, soft sized paper  
**f:** papier peu collé  
**n:** schwachgeleimtes Papier, teilgeleimtes Papier
- délno prekrívna lopúta** -- -e -e ž loputa, ki pri zaprtju loputnice le delno prekriva nasprotiležno  
**S:** polprekrivna loputa  
**a:** lapped flap  
**f:** rabat partiellement recouvert  
**n:** teilübergreifende Klappe, teilüberlappende Klappe
- délno prekrívna lopútnica** -- -e -e ž loputnica, pri kateri se daljši zunanji loputi pokrova, navadno tudi dna, delno prekrivata  
**a:** box with partly overlapped flaps  
**f:** boîte à rabats partiellement recouverts  
**n:** Schachtel mit teilüberlappenden Klappen
- délno prôstosmôlno klejivo** -- -ega -a s zgod. smolno klejivo nizke koncentracije, izdelano iz do višje stopnje umiljene, s paro dispergirane kolofonije, stabilizirane s hitro ohladitvijo v mrzli vodi  
**a:** free rosin content size  
**f:** colle avec résine libre  
**n:** der Freiharzleim
- délno želatinírani škróbní lépek** -- -ega -ega -pka m enokomponentni škrobni lepek iz navadno z natrijevim hidroksidom do primerne konsistence delno želatiniranega škroba, da se škrobna zrnca v vodni suspenziji ne usedajo **S:** delno želatinirano škrobno lepilo  
**a:** no-carrier starch adhesive  
**f:** empois no-carrier, empois sans porteur  
**n:** Stärkekleister ohne Träger
- délno želatinírano škróbnó lepílo** -- -ega -ega -a s →delno želatinirani škrobni lepek
- délovna hitróst** -e -i ž hitrost izdelave papirja, kartona, lepenke na izdelavnem stroju ali dodelave in predelave, ki se izraža v m/min, s številom ali težo kosov na časovno enoto  
**a:** working speed, working velocity  
**f:** vitesse de marche, vitesse de travail  
**n:** die Arbeitsgeschwindigkeit
- délovna strán** -e -i ž →vodilna stran
- délovna šírína** -e -e ž največja neobrezana širina papirnega, kartonskega traka, lepenčne pole, ki jo je mogoče izdelati na izdelavnem ali predelati na predelavnem stroju  
**a:** machine width, working width  
**f:** largeur de travail  
**n:** die Arbeitsbreite
- deltírna** -e ž 1. strok. pog. →postopek Delthirna  
 2. strok. pog. →naprava Delthirna  
 3. strok. pog. →klejivo Delthirna
- dénison** -a m 1. strok. pog. →Dennisonov preizkus  
 2. strok. pog. →Dennisonova odpornost
- Dénisonova odpórnost** -e -i ž iztrgovalna odpornost naravnega, nepremazanega papirja, ki se določa z Dennisonovimi voski in označuje z najvišjo številčno oznako voska, s katerim se pri odluščenju še ne poškoduje površine **S:** odpornost Dennison, strok. pog. denison (2)  
**a:** Dennison pick resistance, Dennison surface strength  
**f:** résistance superficielle Dennison  
**n:** die Dennison-Oberflächenfestigkeit
- Dénisonovi vóski** in dénnisonovi vóski -ih -ov m mn. V paličice oblikovani, po različnih temperaturah zmehčišča standardizirani in s številkami označeni voski za preizkušanje odpornosti proti iztrgovanju **S:** voski Dennison  
**a:** Dennison waxes  
**f:** cires Dennison  
**n:** das Dennison-Wachs
- Dénisonov preizkús** -ega -a m preizkus za določanje odpornosti naravnega, nepremazanega papirja proti iztrgovanju z Dennisonovimi voski, pri katerem se ti s segretjem zmehčajo, pritisnejo na papir in po ohladitvi odluščijo, da se ugotovi stopnja poškodbe papirne površine na odluščenem mestu **S:** preizkus Dennison, strok. pog. denison (1)  
**a:** Dennison wax test  
**f:** essai Dennison  
**n:** die Dennison-Wachstest
- depólimerízácija celulóze** -e -- ž →razgraditev celuloze
- desinírani papír** -ega -ja m navadno tanjši, finejši, kalandriran ali enostransko gladek, barvast, klejen, potiskan, gofiran celulozni papir za zavijanje, prevleke finejših kartonažnih izdelkov **S:** vzorčasti potiskani papir  
**a:** design paper, patterned paper  
**f:** papier à dessin  
**n:** das Dessinpapier
- destilácijska kolóna** -e -e ž kolona, skozi katero med segrevanjem teče sulfitna lužnica po končanem alkoholnem vrenju, da se izloči sulfitni etanol  
**a:** distilling column  
**f:** colonne de distillation  
**n:** die Destillierkolonne
- dezaerácija** -e ž →odzračevanje
- dezaerátor** -ja m →odzračevalna naprava
- dezintegrátor** -ja m →drobilnik lesa
- diagonální papír** -ega -ja m zgod. →zgod. diagonalno rezani papir
- diagonální přéčni rezálník** -ega -ega -a m zgod. ožji rezalnik za rezanje zvitkovnega papirja v obliko paralelograma, ki se uporablja zlasti za konfekcioniranje kuvert  
**a:** diagonal sheet cutter  
**f:** coupeuse diagonale  
**n:** die Diagonalschneidmaschine
- diagonálnó rézani papír** -- -ega -ja m zgod. papir, rezan zlasti iz zvitka v obliko paralelograma, ki se uporablja za konfekcioniranje kuvert **S:** zgod. diagonalni papir, zgod. poševno rezani papir  
**a:** angle cut paper  
**f:** papier coupé en diagonale  
**n:** das Diagonpapier



- diagrám Sankey** -a -- [sánkej] m → Sankeyev diagram
- diagrámski papír** -ega -ja m papir v listih, trakovih z natisnjeno mrežo, navadno iz pravokotno se sekajočih črt, za risanje diagramov **S**: diagrámski papír s črtno mrežo, diagrámski papír s skalo  
**a**: chart paper, graph paper  
**f**: papier pour diagrammes  
**n**: das Diagrammpapier
- diagrámski papír s črtno mrežo** -ega -ja -- -- m → diagrámski papír
- diagrámski papír s skálo** -ega -ja -- -- m → diagrámski papír
- diatoméjska zemljína** -e -e ž drobnozrnat rudninski agregat iz ostankov diatomej z veliko aktivno površino, ki se dodaja kot adsorbent v vlakninsko, papirno snov za preprečevanje koagulacije škodljivih smol, povečanje sprejemljivosti papirja za barvila **S**: infuzorijska prst  
**a**: diatomaceous earth, diatomaceous silica  
**f**: diatomite, terre d'infusoires  
**n**: amorphes Silica, die Diatomeenerde, die Kieselgur
- diázo papír** -- -ja m mehansko odporen, žilav bel papir, obdelan s kisló raztopino brezbarvnih diazo spojin, občutljivih za ultravijolično svetlobo, ki se uporablja za izdelavo barvastih kopij načrtov, besedil na belem papirju po suhem postopku **S**: trg. ozalidni papír  
**a**: black-line paper, diazo copying paper, diazotype paper  
**f**: papier calque diazo, papier diazo, papier diazotypie  
**n**: das Diazolichtpauspapier, das Diazopapier, das Ozalidpapier
- dieléktrična izgúba** -e -e ž izguba električne energije v električnem kondenzatorju, ki se pojavlja v obliki toplote in je odvisna tudi od količine lignina v kondenzatorskem papirju  
**a**: dielectric factor, dielectric loss, power factor  
**f**: perte diélectrique  
**n**: der Dielektrizitätsfaktor, der Dielektrizitätsverlust
- dieléktrična konstánta** -e -e ž razmerje med kapacitancama dvoploščnega električnega kondenzatorja, pri katerem je med ploščama papir ali brezzračni prostor, odvisno zlasti od kemične čistosti celulozne vlaknine, uporabljene za izdelavo papirja  
**a**: dielectric constant, specific inductive capacity  
**f**: constante diélectrique  
**n**: die Dielektrizitätskonstante
- dieléktrična odpórnost** -e -i ž lastnost papirja, da se upira prehodu električnega toka, opredeljena z napetostjo, preračunano na enoto debeline, pri kateri iskra prebije papir **S**: dieléktrična trdnost  
**a**: dielectric strength  
**f**: pouvoir diélectrique  
**n**: dielektrische Festigkeit, dielektrische Resistenz, die Durchschlagfestigkeit
- dieléktrična trdnost** -e -i ž → dieléktrična odpornost
- dieléktrični papír** -ega -ja m naravni papir, zlasti iz zelo čiste kraftsulfatne celulozne vlaknine, ki ima predpisane kemične, fizikalne lastnosti, da se upira preboju in se uporablja za elektroizolacijske, kondenzatorske papirje, elektroprešpan  
**a**: dielectric paper  
**f**: papier diélectrique, papier isolant  
**n**: dielektrisches Papier
- difuzér** -ja m vsaka od več pri praznjenju kuhalnika za sul-
- fatno celulozno vlaknino v difuzersko linijo zaporedno se priključujočih velikih jeklenih posod s sitastim dnom za protitočno pranje celulozne vlaknine in pridobivanje čim manj razredčene lužnice  
**a**: blow pit, diffuser  
**f**: fosse de décharge par soufflage  
**n**: die Ausblasbütte, der Diffuseur
- difuzêrska línija** -e -e ž skupina difuzerjev za protitočno izpiranje lužnice iz suspenzije surove sulfatne celulozne vlaknine po izpustitvi iz kuhalnika  
**a**: battery of diffusers  
**f**: batterie des diffuseurs  
**n**: die Diffuseurwaschanlage
- difuzêrsko pránje** -ega -a s protitočno izpiranje lužnice iz suspenzije surove sulfatne celulozne vlaknine po izpustitvi iz kuhalnika v difuzer z nadomeščanjem matične lužnice z vse redkejšimi lužnicami in končno s čisto vodo  
**a**: blow-pit washing, diffuser washing  
**f**: lavage par diffusion  
**n**: die Diffuseurwäsche
- difúzor** -ja m vsaka od v smeri toka redke papirne suspenzije stopničasto razširjajočih se cevk v ustju zaprte natočne omare za preprečevanje prevelikega vzdolžnega usmerjanja vlaken in za razkosmovanje suspenzije pred oblikovanjem plasti na situ  
**a**: diffuser  
**f**: diffuseur  
**n**: der Diffuseur
- difúzorska natóčna omára** -e -e -e ž zaprta natočna omara z iztočnim ustjem iz vzporednih dvo- ali večstopenjskih difuzorjev za homogeno oblikovanje plasti na situ **S**: stopničasta difuzorska natočna omara  
**a**: diffuser headbox  
**f**: caisse de tête aux diffuseurs  
**n**: der Diffusor-Stoffauflaufkasten
- díkromátni želatínski papír** -ega -ega -ja m zgod. → zgod. kromatni želatinski papir
- dimenziónalna higrostabílnost** -e -i ž lastnost na poseben način izdelanega papirja, da se manj razteza in manj krči, če se spremeni njegova vlažnost  
**a**: dimensional hygrostability  
**f**: hygrostabilité dimensionnelle, inertie à l'eau, inertie dimensionnelle  
**n**: die Feuchtigkeitsstabilität, Formbeständigkeit bei Feuchteänderung, Maßhaltigkeit bei Feuchteänderung
- dimenziónalna stabílnost** -e -i ž lastnost papirja, da se manj razteza pri povečani vlažnosti in manj krči pri povečani suhosti  
**a**: dimensional stability  
**f**: inertie dimensionnelle, stabilité dimensionnelle  
**n**: die Formbeständigkeit
- dinamométer** -tra m laboratorijska naprava za natezanje preizkušanca iz papirja, kartona, lepenke zlasti pri določanju natezne odpornosti, utržne dolžine in merjenju natezne, utržne raztegljivosti **S**: natezni preizkuševalnik  
**a**: tensile-strength tester  
**f**: appareil d'essai à la traction, dynamomètre de traction  
**n**: der Zugfestigkeitsprüfer
- DÍN-formát** -a m (DIN — n: Deutsche Industrie Norm) format papirja, kartona, standardiziran po predpisu DIN  
**a**: DIN format  
**f**: DIN format

- n:** das DIN-Format
- diréktna barvíla** -ih -íl s mn. vodotopna, manj živa svetla barvíla, ki se uporabljajo za barvanje papirja v snovi, tudi neklejenega iz beljene in nebeljene celulozne vlaknine  
**S:** substantivna barvíla  
**a:** direct dyestuffs, substantive dyes  
**f:** colorants directs, colorants substantifs  
**n:** direktziehnde Farbstoffe, substantive Farbstoffe
- diréktna eléktrográfija** -e -e ž razmnoževanje predloge z elektrostatičnim nabitjem polprevodniškega sloja na papirju, delno razelektritivijo pri osvetlitvi predloge, razvijanjem latentne slike, navadno s tekočim tonerjem, sušenjem in fiksiranjem slike s toploto  
**a:** direct electrography  
**f:** électrographie directe  
**n:** direkte Elektrophographie
- diréktni uparjálnik** -ega -a m uparjálnik, v katerem se uparjena sulfatna lužnica v neposrednem stiku z vročimi dimnimi plini iz kemičnega parnega kotla še naprej zgoščuje do okoli 60-odstotne koncentracije  
**S:** kontaktni uparjálnik  
**a:** direct-contact evaporator  
**f:** évaporateur direct, évaporateur par contact  
**n:** der Kontaktverdampfer
- diréktno kúhanje** -ega -a s kuhanje z direktnim uvajanjem pare v kuhálnik  
**a:** direct cooking  
**f:** cuisson directe  
**n:** direktes Kochen
- diskasta stiskálnica** -e -e ž →diskasti ožemálnik
- diskasti filter** -ega -tra m →polidiskasti filter
- diskasti lovílnik snoví** -ega -a -- m →polidiskasti lovílnik snoví
- diskasti nóž** -ega nóža m jeklen krožni nóž s kaljeno temensko ostrico za rezanje papirja, ki pritiska na papir med tečenjem po vrtečem se jeklenem valju  
**a:** disc knife  
**f:** couteau disque  
**n:** das Scheibentrennmesser
- diskasti ožemálnik** -ega -a m ožemálnik za nadaljnje ožemanje goste vlaknine s stiskanjem med drug proti drugemu nekoliko nagnjenima, s sitom prevlečenima votlima diskoma **S:** diskasta stiskálnica, kolutna stiskálnica, kolutni ožemálnik  
**a:** disc press  
**f:** presse à disques  
**n:** die Scheibenpresse
- diskasti rafinêr** -ega -ja m rafinêr z ozobljenimi diski za mletje vlaken v gosti suspenziji med pripravo papirne snovi ob dodajanju majhne količine vode, zlasti tudi sekanca, rezanca v vlakninsko snov **S:** ploščni rafinêr  
**a:** disc refiner  
**f:** raffineur à disques  
**n:** der Scheibenrefiner
- diskasti uparjálnik** -ega -a m direktni uparjálnik, v katerem se uparjena lužnica še naprej zgoščuje tako, da se oprizema na polpotopljene diske, vrteče se na skupni gnani osi, ki jo dvigajo v vroče dimniške pline  
**a:** disc evaporator  
**f:** évaporateur à disques  
**n:** der Scheibenverdampfer
- diskontinuírni brusílnik** -ega -a m brusílnik z dvema ali več komorami, stiskálnicami, ki se izmenično zaustavljajo zaradi polnjenja z lesom, npr. hidravlični brusílnik, avtomatični dvokomorni brusílnik  
**a:** discontinuous grinder, pocket grinder  
**f:** défibreur à poches, défibreur à presses, défibreur en discontinu  
**n:** diskontinuierlicher Holzschleifer, der Pressen-Holzschleifer, der Taschenschleifer
- diskontinuírni kuhálnik** -ega -a m velika, navadno nevrteča se jeklena posoda s polnilnimi, praznilnimi in grelnimi napravami za kuhanje posameznih šarž zlasti lesnega sekanca v celulozno vlaknino  
**a:** batch digester, discontinuous cooker  
**f:** lessiveur discontinu  
**n:** der Chargenkocher, diskontinuierlicher Kocher
- diskontinuírni púlpér** -ega -ja m →diskontinuírni razpuščevalnik
- diskontinuírni razpuščeválnik** -ega -a m razpuščevalnik, pri katerem se vnašajo voda ali redčina, vlaknine ali stari papir in izpušča suspenzija razpuščene snovi v posameznih šaržah **S:** diskontinuírni pulpér  
**a:** discontinuous pulper  
**f:** broyeur discontinu, triturateur discontinu  
**n:** diskontinuierlicher Stoffauflöser
- diskontinuírno kúhanje** -ega -a s tlačno kuhanje, pri katerem se vnašajo v kuhálnik sekanec, rezanec in lužina za pridobivanje vlaknin in prazni suspenzija surove vlaknine v posameznih šaržah  
**a:** batch cooking, discontinuous digesting  
**f:** cuisson en discontinu, lessivage en discontinu  
**n:** das Chargenkochen, diskontinuierliches Kochen
- dispérgátor** -ja m stroj za dispergiranje termoplastnih primesi, npr. bitumena, parafina, z mehanskim obdelovanjem, gnetenjem s tujki onesnažene papirjevine navadno v zaprtem ohišju pri povišani temperaturi  
**a:** disperser  
**f:** machine à disperser  
**n:** Dispergator thermoplastischer Fremdstoffe
- dispérgènt za škodljívo smôlo** -ênta -- -- m kemično pomožno sredstvo, ki se doda vlakninski suspenziji, da preprečuje sprijemanje delcev škodljive smole ali povzroča njeno dispergiranje, npr. natrijev heksametafosfat **S:** dispergíno sredstvo za škodljívo smolo  
**a:** dispersion agent, dispersion medium  
**f:** agent dispersant, dispersant  
**n:** das Dispergiermittel, das Dispersionsmittel
- dispérgíranje** -a s **1.** postopek, pri katerem se gosta suspenzija pigmenta z dodanim dispergírnim sredstvom močno meša ali gnete, da pigmentni agregati razpadejo v naravne osnovne kristale  
**2.** postopek, pri katerem se tekoča premazna mešanica iz pigmenta in veziva gnete, da postane bolj homogena  
**3.** postopek, pri katerem se dodaja v vlakninsko suspenzijo dispergent za škodljívo smolo, da se prepreči združevanje manjših delcev škodljive smole v večje skupke  
**4.** postopek, pri katerem se gosta papirjevina pri povišani temperaturi gnete, da se razpustijo večji delci termoplastnih tujkov  
**a:** dispersing  
**f:** dispersage  
**n:** das Dispergieren, das Verteilen

- dispergirati** -am nedov. in dov. **1.** močno mešati ali gnesti gosto suspenzijo pigmenta z dodanim dispergirnim sredstvom, da pigmentni agregati razpadejo v naravne osnovne kristale  
**2.** z gnetenjem delati, da postane tekoča premazna mešanica iz pigmenta in veziva bolj homogena  
**3.** z dodajanjem dispergenta za škodljivo smolo v vlakninsko suspenzijo preprečevati združevanje manjših delcev škodljive smole v večje skupke  
**4.** z gnetenjem goste papirjevine pri povišani temperaturi razpuščati večje delce termoplastnih tujkov  
**a:** (to) disperse  
**f:** disperser  
**n:** dispergieren, verteilen
- dispergirno sredstvo za škodljivo smólo** -ega -a -- -- -- s  
 →dispergent za škodljivo smolo
- dobítek lesá** -tka -- m →izkoristek lesa
- dobít lesá** -i -- ž →izkoristek lesa
- dodájne kemikálie** -ih -ij ž mn. kemikalije, ki se dodajajo med izdelavnim postopkom za nadomeščanje procesnih izgub, npr. pri kuhanju vlakninske surovine  
**a:** make-up chemicals  
**f:** substances chimiques de supplément  
**n:** die Ergänzungschemikalien
- dodeláva** -e ž tehnološka opravila na papirnem, kartonskem traku, včasih tudi na lepenki, po oblikovanju, ožemanju in sušenju na izdelavnem stroju, npr. glajenje z gladilnikom, vlaženje, navijanje, rezanje v format  
**a:** closing operations, finishing  
**f:** achèvement de fabrication  
**n:** abschließende Fertigungsarbeiten
- dogóvorna suhóta** -e -e ž →obračunska suhota
- dokuhávanje** -a s drugi del kahalnega cikla pri izdelavi celulozne vlaknine, zlasti hidrogensulfitne, v katerem poteka delignificiranje z lužino prepojenega sekanca pri kahalni temperaturi  
**a:** cooking stage, digesting stage  
**f:** stade de cuisson  
**n:** das Fertigkochen
- dokuméntni papír** -ega -ja m časovno obstojnejši, debelejši pisalni papir, navadno iz čiste celulozne vlaknine s pH-vrednostjo okoli 7,0, ki se uporablja za arhivske spise **S:** arhivski papir  
**a:** document paper, ledger paper  
**f:** papier pour documents, papier pour titres  
**n:** das Dokumentenpapier
- dólga vlákna** -ih vláken [dou-] s mn. **1.** frakcija daljših vláken, zlasti lesovinskih, ki se laboratorijsko ugotavlja s plavljenjem vzorca redke suspenzije vláken skozi sistem postopno finejših sit standardiziranega frakcionatorja in izraža v odstotkih od mase vzorca  
**2.** vsa vlakna v celulozni vlaknini iz lesa iglavcev  
**a:** long fibers  
**f:** fibres longues  
**n:** die Langfasern
- dólgi lépek** -ega -pka [dou-] m za lepljenje pripravljen lepek, ki se pri preizkusu kapljice med prstoma zaradi velike kohezivnosti vlaknasto trga **S:** dolgo lepilo  
**a:** stringy adhesive, tacky adhesive  
**f:** colle poisseuse, colle tirante  
**n:** zügiger Klebstoff
- dólgi lés** -ega -á [dou-] m debela vlakninskega lesa, daljša od enega ali dveh metrov, ki se pred predelavo razrežejo na ustrezno dolžino **S:** dolžinski les  
**a:** long wood  
**f:** bois long  
**n:** das Langholz
- dólgo lepílo** -ega -a [dou-] s →dolgi lepek
- dólgo mléta snóv** -- -e -í [dou-] ž →neskrajševalno mleta snov
- dólgo mléti** -- méljem [dou-] nedov. →neskrajševalno mleti
- dólgo mlétje** -ega -a [dou-] s →neskrajševalno mletje
- dolgovérizna celulóza** -e -e [dou-] ž celuloza, katere molekula je sestavljena iz relativno velikega števila v obliko verige s kisikovimi vezmi spojenih členov glukoznega anhidrida  
**a:** long chain cellulose  
**f:** cellulose à longues chaînes  
**n:** langkettige Cellulose
- dolgovláknata celulóza** -e -e [dou-] ž →dolgovlaknata celulozna vlaknina
- dolgovláknata celulózna vlaknína** -e -e -e [dou-] ž celulozna vlaknina iz vláken, v povprečju dolgih okrog 3,3 mm, izdelana zlasti iz lesa smreke, jelke, bora  
**S:** dolgovlaknata celuloza  
**a:** long-fibered chemical pulp  
**f:** pâte chimique à fibres longues  
**n:** der Langfaserzellstoff
- dolgovláknati lés** -ega -á [dou-] m les, npr. smreke, jelke, bora, iz katerega se pridobiva dolgovlaknata celulozna vlaknina  
**a:** long-fibered wood  
**f:** bois à fibres longues  
**n:** das Langfaserholz
- dolžína navítka** -e -- [dou-] ž →širina navitka
- dolžína veríge celulózne molékule** -e -- -- -- [dou-] ž število enot glukoznega anhidrida v celulozni molekuli, ki se laboratorijsko določa in izraža zaradi različne polimernosti tehnično pridobljene celulozne vlaknine kot povprečna dolžina molekul preizkušanca (kratica DP) **S:** stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule  
**a:** cellulose chain length, degree of cellulose polymerization  
**f:** degré de polymérisation de la cellulose, longueur de la chaîne cellulosique  
**n:** die Cellulosekettenlänge, der Cellulosepolymerisationsgrad
- dolžína zvítka** -e -- [dou-] ž →širina zvitka
- dolžínski lés** -ega -á [dou-] m →dolgi les
- Dórrrov bistrilnik béle lúžine** in dórrrov bistrilnik zelène lúžine -ega -a -- -- m bistrilnik za bistenje vroče bele lužine z usedanjem trdnih nečistoč, zlasti kalcijevega karbonata **S:** bistrilnik bele lužine Dorr  
**a:** Dorr white liquor clarifier  
**f:** clarificateur de la lessive blanche Dorr  
**n:** der Dorr-Weißlaugen-Klärbehälter
- Dórrrov bistrilnik zelène lúžine** in dórrrov bistrilnik zelène lúžine -ega -a -- -- m bistrilnik za bistenje zelene lužine z usedanjem gošče, zlasti iz železovih spojin, zoglenelih delcev lužnice, odpadkov obzidave kemičnega parnega kotla **S:** bistrilnik zelene lužine Dorr  
**a:** Dorr green liquor clarifier  
**f:** clarificateur de la lessive verte Dorr

## dotikalno snemanje

- n:** der Dorr-Grünlaugen-Klärbehälter
- dotikalno snemanje** -ega -a s kontinuirno snemanje, pri katerem se moker papirni trak snema s sita tako, da se prime na samosnemalno ali prenosno mokro klobučevino
- a:** licking-up
- f:** licking-up, prise automatique au touché
- n:** die Bahnabnahme durch Filzberühren
- dovajalni sistem za natok** -ega -a -- m cevje za dovod, enakomerno razporeditev in regulacijo višine snovne suspenzije pred natokom na oblikovalnik izdelavnega stroja
- a:** approach-flow system
- f:** dispositif d'amenée de la pâte
- n:** das Zufießsystem
- D-ovalovitev** -tve [dé-] ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki okrog 7 mm
- S:** makroovalovitev
- a:** corrugation D, macrocorrugation
- f:** macrocannelure, ondulage D
- n:** die D-Riffelung, die Makrowellung
- dovršitev** -tve ž tehnološka opravila po izdelavi, dodelavi papirja, kartona, lepenke na izdelavnem stroju, navadno kalandriranje, satiniranje, rezanje, previjanje, prebiranje
- S:** finalizacija
- a:** finishing
- f:** finissage
- n:** die Vollendungsarbeiten
- dozirna črpalka** -e -e ž črpalka, navadno batna, za odmerjanje raztopin, npr. tekočine barvil, pomožnih sredstev, v osnovni tok snovne suspenzije
- a:** dosing pump, metering pump, proportioning pump
- f:** pompe à débit réglable, pompe à dosage
- n:** die Dosierpumpe
- dozirni aparat** -ega -a m →celični dodajalnik
- dozirni valj** -ega -a m gnani valj, s katerim se z razmikom do drugega, npr. nanašalnega, natančno odmerja ustrezna količina tekoče premazne mešanice ali oslojevala na papir, karton
- a:** doctor roll
- f:** rouleau à doser, rouleau égalisateur
- n:** die Abstreifwalze, die Dosierwalze
- dozirni zasún** -ega -a m zasun, navadno s pravokotno odprtino in nastavitveno skalo na vretenu, za odmerjanje količine suspenzije vlakninske snovi, snovne redčine ali vode pred natokom na izdelavni stroj
- a:** dosing slide-valve, metering slide-valve, proportioning slide-valve
- f:** vanne à débit réglable, vanne de réglage
- n:** der Dosierschieber, der Regelschieber
- DP** -ja [dépé in dèpə] m kratica (a: degree of polymerization) →dolžina verige celulozne molekule, →stopnja polimernosti celuloze
- drevésna smôla** -e -e ž škodljiva mešanica organskih spojin, zlasti smolnih kislin, v hidrogensulfitni celulozni vlaknini
- a:** resins
- f:** résine, poix
- n:** das Harz, das Holzharz
- drobilnik lesá** -a -- m stroj za drobljenje prevelikih kosov sekanca, izločenih s prebiralnikom sekanca
- S:** dezintegrator
- a:** chip crusher, chip disintegrator, rechipper
- f:** broyeur de copeaux, désintegrateur
- n:** der Desintegrator, die Nachzerkleinerungsmaschine
- drsnica** -e ž dvodelna kartonska škatla iz obodnika in drsnika, npr. škatlica za vžigalice
- a:** slide-type box
- f:** boîte coulissante
- n:** die Schiebeschachtel
- drsnik** -a m notranji del drsnice, ki je oblikovan kot škatlica brez pokrova in pri odpiranju, zapiranju drsi skozi obodnik
- a:** slide
- f:** tiroir
- n:** der Schieber
- drugostopenjski prebirálnik** -ega -a m fini prebiralnik rejektne vlakninske suspenzije iz prvostopenjskega prebiralnika **S:** naknadni prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, naknadni sortirnik
- a:** secondary stage screen, secondary stage strainer
- f:** classeur de deuxième stade, épureur secondaire
- n:** der Nachsortierer
- drugostopenjski sortírnik** -ega -a m →drugostopenjski prebiralnik, →naknadni prebiralnik
- drugostopenjsko prebíránje** -ega -a s fino prebiranje rejektne vlakninske suspenzije iz prvostopenjskega prebiralnika
- S:** naknadno prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno sortiranje
- a:** secondary screening, secondary stage straining
- f:** classement de deuxième stade, épuration secondaire
- n:** das Nachsortieren
- drugostopenjsko sortíránje** -ega -a s →drugostopenjsko prebiranje, →naknadno prebiranje
- držani brusni les** -ega -ega -á m brusni les, s katerega je z ročnim obrezovanjem polen odstranjen porjaveli liko
- a:** drawknife-debarked pulpwood
- f:** bois décortiqué à râper par couteau
- n:** weißgeschnittes Schleifholz
- držanje** -a s odstranjevanje lika, ostankov skorje z debel, polen z ročnim ali strojnim obrezovanjem
- S:** lupljenje, strok. pog. beljenje (4), strok. pog. maklanje
- a:** barking, debarking, peeling, rossing
- f:** décortication, écorçage blanc
- n:** das Schälen, das Weißschälen, das Weißschneiden
- držati** -am nedov. odstranjevati liko, ostanke skorje z debel, polen z ročnim ali strojnim obrezovanjem
- S:** lupiti, strok. pog. beliti (4), strok. pog. maklati
- a:** (to) bark, (to) debark, (to) peel, (to) ross
- f:** décortiquer, écorcer blanc
- n:** schälen, weißschälen, weißschneiden
- dublíránje** -a s združevanje dveh ali več suhih plasti krep papirja, tisju papirja z rahlim stiskanjem med valjema dublirnega stroja v mehko plastje
- a:** doubling
- f:** doublage
- n:** das Doublieren
- dublírati** -am nedov. in dov. Z rahlim stiskanjem med valjema dublirnega stroja združevati dve ali več suhih plasti krep papirja, tisju papirja v mehko plastje
- a:** (to) double
- f:** doubler
- n:** doublieren
- dublírni stròj** -ega stròja m samostojni stroj z odvijalno

- in navijalno napravo ter z dvovaljčno stiskalnico za dubliranje  
**a:** doubling machine  
**f:** machine à doubler  
**n:** die Doublereinrichtung, die Legemaschine
- duglázija** -e ž ameriški iglavec, iz katerega se izdeluje sulfatna celulozna vlaknina, ki se zaradi nadpovprečne dolžine vlaken uporablja zlasti za embalažne papirje  
**a:** Douglas fir  
**f:** sapin Douglas  
**n:** die Douglasie, die Douglastanne
- dúpleks kartón** -- -a m dvo- ali večplastni karton, pri katerem je lična stran iz primarnih vlaknin in gladka, spodnja oziroma ostale plasti pa iz papirjevine, tudi z dodatkom lesovine  
**a:** duplex board  
**f:** carton duplex  
**n:** der Duplex-Karton
- D-vál** -a [dé-] m okrog 7 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** makroval  
**a:** D flute, macroflute  
**f:** cannelure D, onde D  
**n:** die D-Flute, die Makroflute, die Makrowelle
- dvódelna škátna** -e -e ž kartonska škatla, pri kateri pokrovni del ni povezan z danjskim  
**a:** two-piece box  
**f:** boîte en deux pièces  
**n:** zweiteilige Schachtel
- dvódiskasti rafinêr** -ega -ja m rafiner za mletje, razvlaknjevanje sekanca ob dodajanju majhne količine vode z dvema v nasprotni smeri se vrtečima ozobljenima diskoma, tudi z vmesnim nepremičnim ozobljenim diskom **S:** dvoploščni rafiner  
**a:** double-disc refiner  
**f:** raffineur à double disque  
**n:** der Zweischeibenrefiner
- dvóetážna sušilna skupína** -e -e -e ž sušilna skupina v papirnem stroju, pri kateri so sušilni valji nameščeni v dveh etažah  
**a:** double-deck dryer part, two-tier dryer part  
**f:** sécherie à deux rangées de sécheurs  
**n:** zweireihige Trockenpartie, zweistöckige Trockenpartie
- dvójna mòkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica z dvema linijskima stiskoma, ki ju povzročajo trije kompaktni ali kompaktni in sesalni valji  
**a:** dual wet press, two-nip wet press  
**f:** presse humide double  
**n:** die Doppelnäßpresse
- dvójni préčni rezálnik** -ega -ega -a m prečni rezalnik za istočasno vzdolžno in prečno rezanje papirnih, kartonskih trakov v liste, pole dveh različnih dolžin  
**a:** duplex cutter, duplex sheet cutter  
**f:** coupeuse transversale duplex  
**n:** der Doppelquerschneider
- dvójni premáz** -ega -áza m premaz iz dveh slojev na isti strani papirja, kartona, pri čemer je manj kakovosten spodnji navadno nanesen med izdelavo na stroju, kakovostnejši zgornji pa zunaj stroja  
**a:** double coating  
**f:** couché deux fois, couche double  
**n:** der Doppelstrich
- dvójni prepogíb** -ega -a m →prepogib
- dvójnoklobučevínska mòkra stiskálnica** -e -e -e ž dvovaljčna mokra stiskalnica z dvema klobučevinama, med katerima se odvodnjava papirni trak  
**a:** double-felted wet press  
**f:** presse humide à deux feutres  
**n:** die Doppelfilz-Näßpresse
- dvójnopláščni sušilni cilínder** -ega -ega -dra m →dvojnopláščni sušilni valj
- dvójnopláščni sušilni válj** -ega -ega -a m jeklen sušilni valj v papirnem stroju iz votlega plašča, osi in ročic za dovod pare in odvod kondenzata **S:** dvojnopláščni sušilni cilinder  
**a:** double-shell dryer  
**f:** cylindre sécheur à double enveloppe  
**n:** der Doppelmantelzylinder
- dvójno premázani papír** -- -ega -ja m papir, ki je na isti strani dvakrat premazan na premazovalnem stroju ali prvič med izdelavo na papirnem stroju z manj kakovostno premazno mešanico, drugič zunaj stroja  
**a:** double-coated paper  
**f:** papier à couche double, papier couché deux fois  
**n:** das Papier mit Doppelstrich, zweifach gestrichenes Papier
- dvójno premazovánje** -ega -a s dvakratno premazovanje iste strani papirnega traka na premazovalnem stroju ali prvič med izdelavo na papirnem stroju z manj kakovostno premazno mešanico, drugič zunaj stroja  
**a:** double coating  
**f:** couchage deux fois, couchage double  
**n:** doppeltes Streichen
- dvójno prepogíbanje** -ega -a s →prepogibanje
- dvójno prepogíbati** -- -am in -- -ljem nedov. →prepogibati
- dvójnosítni izžemálnik** -ega -a m strok. pog. →dvojnositni ožemalni stroj
- dvójnosítni izžemální stròj** -ega -ega stròja m strok. pog. →dvojnositni ožemalni stroj
- dvójnosítni oblikoválnik** -ega -a m oblikovalnik zlasti za papirni stroj z dvema vzdolžnima obtečnima sitoma, med katerima se papirni trak oblikuje in odvodnjava hkrati z obeh strani, da sta površinsko čim bolj enaki  
**a:** twin-wire former  
**f:** formeur double toile  
**n:** der Doppelsieb-Blattbildner, der Doppelsieb-Former
- dvójnosítni ožemálnik** -ega -a m →dvojnositni ožemalni stroj
- dvójnosítni ožemální stròj** -ega -ega stròja m stroj za oblikovanje, odvodnjavanje in ožemanje vlakninske plasti med približujočima se vzdolžnima obtečnima sitoma, stiskanje s stiskalnicami in rezanje vlakninskega traka v liste ali navijanje v navitke **S:** dvojnositni ožemalnik, strok. pog. dvojnositni izžemalnik, strok. pog. dvojnositni izžemalni stroj  
**a:** twin-wire dewatering machine, twin-wire dewatering press  
**f:** presse-pâte à double toile  
**n:** die Doppelsieb-Entwässerungsmaschine, die Doppelsieb-Press
- dvójnosítni ožemální stròj Andritz** -ega -ega stròja -- [ándric] m →Andritzev dvojnositni ožemalni stroj
- dvójnosítni papírni stròj** -ega -ega stròja m papirni stroj

- z dvojnositnim oblikovalnikom  
**a:** twin-wire paper machine  
**f:** machine à papier double toile  
**n:** die Doppelsieb-Papiermaschine
- dvójnováljčna gladílina stiskálnica** -e -e -e ž →nemška stiskálnica
- dvókómorni brusílник** -ega -a m brusilnik z dvema komorama za les ob nasprotnih straneh brusilnega koluta  
**a:** two-pocket grinder  
**f:** défibreur à deux poches  
**n:** der Zweipressenschleifer
- dvókómorni sesální valj** -ega -ega -a m sesalni valj z dvodelno komoro za odvodnjavanje z različnima vakuumoma **S:** dvovakuumski sesalni valj  
**a:** two-stage suction roll  
**f:** rouleau aspirant à deux chambres à vide  
**n:** die Zweistufensaugwalze
- dvókompónentní škrobni lépek** -ega -ega -pka m lepek, zlasti za izdelavo valovitega kartona, ki vsebuje okrog 25 odstotkov trdne snovi, navadno štiri dele naravnega škroba, suspendiranega v raztopini enega dela želatiranega škroba **S:** dvokomponentno škrobno lepilo  
**a:** carrier-type starch adhesive, two-component starch adhesive  
**f:** colle de deux constituants  
**n:** der Zweikomponenten-Stärkeleim
- dvókompónentno škrobno lepílo** -ega -ega -a s →dvokomponentni škrobni lepek
- dvóplástni gróbovláknastrí papír** -ega -ega -ja m →dvo-plastni zrnasti papir
- dvóplástni kartón** -ega -a m karton iz dveh samostojno oblikovanih plasti, sprijetih z gavčanjem na kartonskem stroju  
**a:** two-layer board  
**f:** carton deux couches  
**n:** zweilagiger Karton, zweischichtiger Karton
- dvóplástni papír** -ega -ja m papir iz dveh plasti, oblikovanih iz enake ali različne snovi, sprijetih z gavčanjem na dvositnem papirnem stroju  
**a:** two-layer paper  
**f:** papier deux couches  
**n:** zweilagiges Papier, zweischichtiges Papier
- dvóplástni valovítí kartón** -ega -ega -a m valoviti karton v zvitkih ali ploščah, zlepljen iz ene ovalovljene in ene ravne plasti  
**a:** single-faced corrugated fibreboard  
**f:** carton ondulé simple face, carton ondulé une face  
**n:** einseitige Wellpappe
- dvóplástni zrnástrí papír** -ega -ega -ja m zelo hrapav papir za tapete, izdelan iz dveh plasti, med kateri je vložen zrnast material **S:** dvoplastni grobovlaknasti papir  
**a:** grained wallpaper, wood-chip wallpaper  
**f:** papier farine de bois pour teinture, papier grenu, papier support à grains pour teinture  
**n:** das Holzmehl-Tapetenroh papier, das Rauhfaser-Tapetenroh papier
- dvóplóšćní rafínér** -ega -ja m →dvodiskasti rafiner
- dvóróbnica** -e ž enodelna kartonska škatla elipsastega preseka s šarnirskima pokrovoma, ki se pri zaprtju potisneta v obod  
**a:** flat oval box  
**f:** boîte plate ovale  
**n:** flachovale Schachtel
- dvósítíni papírni stròj** -ega -ega stròja m papirni stroj z dvema navadno vzdolžnositnima oblikovalnikoma, na katerih se iz iste snovi oblikujeta dve plasti s polovično gramaturo, ki se z gavčanjem združita tako, da sta zunanji strani kakovostno enaki  
**a:** twin-wire paper machine  
**f:** machine à papier à deux tables plates  
**n:** die Zweisieb-papiermaschine
- dvósnòvni kartón** -ega -a m karton iz dveh z gavčanjem sprijetih raznosnovnih plasti, izdelanih na različnih oblikovalnikih kartonskega stroja  
**a:** two-odd-layer board  
**f:** carton à deux couches inégales  
**n:** Karton aus zwei stoffungleichen Lagen
- dvóstòpenjski prální filter** -ega -ega -tra m pralni filter z več vzporednimi brizgalnimi cevmi za pranje celulozne vlaknine na istem valju z različno redkima lužnicama ali z redko lužnico in vročo čisto vodo **S:** dvostopenjski protitočni pralni filter  
**a:** two-stage washing filter  
**f:** filtre laveur à vide à deux stades  
**n:** der Zweistufenwaschfilter
- dvóstòpenjski prótítóćní prální filter** -ega -ega -ega -tra m →dvostopenjski pralni filter
- dvóstòpenjsko prebíránje** -ega -a s prebiranje vlakninske suspenzije v dveh stopnjah, pri katerem se v drugi stopnji prebira rejekt iz prve  
**S:** dvostopenjsko sortiranje  
**a:** two-stage screening, two-stage straining  
**f:** épuration en deux phases, épuration en deux stades  
**n:** das Zweistufensortierung
- dvóstòpenjsko sortíránje** -ega -a s →dvostopenjsko prebiranje
- dvóstránost** -i ž napaka, pri kateri sta zgornja in spodnja stran papirja preveč različni po teksturi, klejenju, barvi ali tiskovnosti  
**a:** structural two-sidedness, two-sidedness  
**f:** envers, inégalité des deux côtés  
**n:** die Zweiseitigkeit
- dvóstránski papír** -ega -ja m manj kakovosten papir, pri katerem sta zgornja in spodnja stran preveč različni po teksturi, klejenju, barvi ali tiskovnosti  
**a:** two-sided paper  
**f:** papier deux faces  
**n:** zweiseitiges Papier
- dvóstránski premáz** -ega -áza m premaz, nanesen na obe strani papirja, kartona, tudi med istim postopkom premazovanja na stroju  
**S:** obojestranski premaz  
**a:** two-side coating, two-sided coating  
**f:** couché deux faces, couché sur deux côtés  
**n:** beidseitiger Strich, zweiseitiger Strich
- dvóstránsko bárvástrí papír** -- -ega -ja m papir z različno obarvanima stranema  
**a:** two-side coloured paper  
**f:** papier coloré deux faces  
**n:** zweiseitiggefärbtes Papier
- dvóstránsko odvódnjávánje** -ega -a s odvodnjavanje papirne plasti z obeh strani med dvema vzdolžnima navadno navpično potekajočima sitoma  
**a:** two-side dewatering

**f:** essorage des deux côtés, essorage des deux faces  
**n:** zweiseitige Entwässerung  
**dvóstránsko premázani papír** -- -ega -ja m na obeh straneh premazan papir **S:** obojestransko premazani papir  
**a:** two-side coated paper  
**f:** papier couché deux faces, papier couché sur deux côtés  
**n:** beidseitig gestrichenes Papier, zweiseitig gestrichenes Papier  
**dvóstránsko premazovánje** -ega -a s premazovanje obeh strani papirnega, kartonskega traka, tudi med istim postopkom premazovanja na stroju **S:** obojestransko premazovanje  
**a:** two-side coating  
**f:** couchage sur deux faces  
**n:** beidseitiges Streichen, zweiseitiges Streichen

**dvóvákuumski sesálni válj** -ega -ega -a m sesalni valj z dvodelno komoro za odvodnjavanje z različnima vakuumoma **S:** dvokomorni sesalni valj  
**a:** two-stage suction roll  
**f:** rouleau aspirant à deux chambres à vide  
**n:** die Zweistufensaugwalze  
**dvóváljčna gladilna stiskálnica** -e -e -e ž gladilna stiskálnica z dvema z gumo prevlečenima valjema, ki drug za drugim skozi samosnemalno, varovalno klobučevino pritiskata vlažen trak na vroč gladilni valj pri izdelavi enostransko gladkih papirjev, kartonov  
**a:** two-roll glazing cylinder press  
**f:** presse à cylindre frictionneur à deux rouleaux  
**n:** die Zweiwalzenpresse am Glättzylinder

## E

- efékt** -a m vsak od zaporedno priključenih elementov večstopenjske uparjalne naprave, v katerem se lužnica uparja s paro, ki priteka iz efekta z višjim tlakom  
**a:** evaporator effect  
**f:** unité d'évaporation  
**n:** der Effekt, der Emdampfkörper
- efektivna suhóta** -e -e ž →aktualna suhota
- egaliziranje** -a s občasno dodatno mletje snovi pred natokom na sito izdelavnega stroja z egalizirnim rafinerjem zaradi boljše kakovosti papirja ali boljšega oblikovanja papirne plasti na situ  
**a:** postrefining  
**f:** égalisation, post-raffinage  
**n:** das Egalisieren, das Nachmahlen
- egalizirni mlin** -ega -a m →egalizirni rafiner
- egalizirni rafinêr** -ega -ja m konusnemu rafinerju podoben stroj z ostrejšimi noži za mletje, zlasti za krajšanje vlaken v suspenziji neposredno pred natokom na sito papirnega stroja **S:** egalizirni mlin  
**a:** postrefiner  
**f:** raffineur égalisant  
**n:** die Egalisiermühle, der Egalisierrefiner
- egutêr** -ja m priprava iz valjastega ogrodja, prevlečenega s finim sitom, ki samodejno teče po mokri papirni plasti med oblikovanjem na vzdolžnem situ in razriva neželene skupke papirne snovi, da postane površina enakomernejša  
**a:** dandy roll  
**f:** rouleau égoutteur  
**n:** die Egoutteurwalze, die Siebwalze, die Vordruckwalze
- ekolóški papír** -ega -ja m **1.** publ. →reciklirani papír  
**2.** publ. →reciklirni papír
- eksperimentálni papírni strôj** -ega -ega strôja m ozek, počasnejši papirni stroj navadno z vzdolžnositnim oblikovalnikom ali del stroja za preizkušanje in raziskovanje posameznih faz izdelave papirja tudi pri zelo velikih hitrostih  
**a:** experimental paper machine  
**f:** machine à papier d'essai, machine à papier expérimentale  
**n:** die Versuchspapiermaschine
- eksplozijska lesovína** -e -e ž zelo groba lesovina, izdelana z nenadno dekompresijo na visoko temperaturo pri visokem tlaku prej segretega mokrega sekanca  
**S:** masonitna lesovina  
**a:** exploded fibers, masonite fibers  
**f:** fibres séparées par explosion  
**n:** die Dampfentspannung-Holzfaserstoff
- ekstráktorska môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica v kartonskem stroju iz eguterju podobnega močnejšega spodnjega valja in manjšega gumiranega pritisknega valja za prvo močnejše ožemanje plastja iz sprijetih mokrih kartonskih plasti neposredno po valjčnositnih oblikovalnikih  
**a:** extractor roll wet press  
**f:** presse humide à rouleau extracteur  
**n:** die Extraktor-Naßpresse
- ekstrúder** -ja m stroj iz ogrevanega ohišja in vgrajenega vrtečega se polža za oslojevanje papirja s kontinuirnim iztiskanjem vroče termoplastne mase v obliki brezkončnega filma **S:** izrivalni oblikovalnik  
**a:** extruder  
**f:** extrudeuse  
**n:** der Extruder
- ekstrudiranje** -a s oslojevanje papirja z vročo termoplastno maso v obliki brezkončnega filma, ki se kontinuirno iztiska iz ekstruderja na tekoč papirni trak  
**a:** extrusion  
**f:** extrusion  
**n:** das Extrudieren
- ekstrudírati** -am nedov. in dov. oslojevati papír z vročo termoplastno maso v obliki brezkončnega filma, ki se kontinuirno iztiska iz ekstruderja na tekoč papirni trak  
**a:** (to) extrude  
**f:** extruder  
**n:** extrudieren
- ekstrudírno oslojëni papír** -- -ega -ja m papír, oslojen s termoplastno maso, zlasti iz parafina in umetne smole, naneseno z ekstruderjem **S:** naekstrudirani papír  
**a:** extruder-laminated paper  
**f:** papier enduit par extrudeuse  
**n:** extruderbeschichtetes Papier
- eléktrográfija** -e ž razmnoževanje predloge z elektrostatičnim nabitjem polprevodniškega sloja na plošči razmnoževalnika ali kopijskem papirju, delno razelektritvijo pri osvetlitvi predloge, razvijanjem latentne slike na kopijskem papirju s tonerjem in fiksiranjem posnetka s toploto  
**a:** electrography, electrophotography, electrostatic duplicating  
**f:** duplication électrostatique, électrophotographie  
**n:** die Elektrographie, die Elektrophotographie, elektrostatische Vervielfältigung
- eléktrográfski papír** -ega -ja m neprašljiv naravni celulozni papír ustrezne gladkosti, togosti in suhote s polprevodniškim slojem za direktno ali brez njega za indirektno elektrografijo  
**a:** electrostatic copying paper, photocopying paper  
**f:** papier copiant pour procédé électrostatique, papier électrophotographique  
**n:** elektrophotographisches Papier, Papier für elektrostatisches Kopierverfahren
- eléktrokinétični potenciál papirne snovi** -ega -a -- -- m merljiva razlika med električnim nabojem ovojníc trdnih delcev papirne snovi v vodni suspenziji in okolnim medijem, ki se spreminja z ustreznimi dodatki **S:** zeta potencial papirne snovi  
**a:** electrokinetic potential, zeta potential  
**f:** potentiel électrocinétique



- n:** elektrokinetisches Potential, das Zetapotential
- elektrolítni faksímile papír** -ega -- -ja m vlažen, z elektrolitom in posebnim reagentom prepojen bel celulozni papir, na katerem nastane črtni ali poltonski faksímile posnetek predloge zaradi reakcije med reagentom in kovinskimi ioni, ki izhajajo iz anode sprejemne naprave in jih povzročajo električni impulzi iz oddajnika
- a:** electrolytic facsimile recording paper
- f:** papier fac-similé enregistreur électrolytique
- n:** elektrolytisches Faksimileregistrierpapier
- eléktropréšpan** -a m črna ali rumena, zelo gosta, klejena, mehansko trdna lepenka iz čiste celulozne vlaknine, navadno beljene sulfatne, z visoko dielektrično odpornostjo, ki se uporablja za izolacije v elektroindustriji
- a:** electrical pressboard, electrical presspahn
- f:** presspan électrotechnique
- n:** der Elektropreßspan
- Élmendorfova pretržna trdnost** -e -e -i ž pretržna trdnost, določena z Elmendorfovimi merilnikom pretržne trdnosti
- S:** pretržna trdnost Elmendorf
- a:** Elmendorf tearing strength
- f:** résistance à la déchirure Elmendorf, résistance Elmen-dorf
- n:** die Elmendorf-Fortreibfestigkeit, die Elmen-dorf-Weiterreißfestigkeit
- Élmendorfov indeks pretržne trdnosti** -ega -a -a -- -- m Elmendorfova pretržna trdnost, preračunana na hipotetično enak enogramski papir
- S:** indeks pretržne trdnosti Elmendorf
- a:** Elmendorf tear index
- f:** index de résistance à la déchirure Elmendorf
- n:** der Elmendorf-Weiterreißfestigkeitsindex
- Élmendorfov merilnik pretržne trdnosti** in élmendorfov merilnik pretržne trdnosti -ega -a -a -- -- m laboratorijski aparat za določanje pretržnosti iz nihala, ki pretrga na robu zarezan skupek papirnih preizkušancev, in skale, ki pokaže za to potrebno silo
- S:** merilnik pretržne trdnosti Elmendorf
- a:** Elmendorf tearing tester
- f:** déchirromètre Elmendorf
- n:** der Elmendorf-Weiterreißfestigkeitsprüfer
- embaláza iz valovitega kartóna** -e -e -e -e -e ž močna embalaža za transport, navadno kvadraste oblike, izdelana iz valovitega kartona
- a:** corrugated container, corrugated package
- f:** emballage en carton ondulé
- n:** die Wellpappenverpackung
- embaláza za papír** -e -e -e -e ž embalažni in rizemski papir, embalažni karton, lepenka, lesene palete, skrčljiva folija, spenjalni trakovi in žica, škatle, zaboje za oddelitev na posamezne enote in zaščito pri transportu, skladiščenju papirja
- a:** means of packing for paper
- f:** moyen d'emballage pour papier
- n:** das Packmittel für Papier
- embalážerstvo** -a s gospodarska panoga, ki se na industrijski način ukvarja z izdelavo embalažnih izdelkov, zlasti iz papirja, kartona in lepenke
- a:** packaging industry
- f:** industrie d'emballage
- n:** das Verpacken, die Verpackungswirtschaft
- embalážna enóta** -e -e ž priročna količina praviloma enovrstnega papirja, kartona, lepenke ali vlaknine, embalirana v transportne enote, npr. zvitke, bale, palete
- a:** packaging unit, unit pack
- f:** emballage unitaire, unité d'emballage
- n:** die Verpackungseinheit
- embalážna váta** -e -e ž vata iz lesovine, nebeljene celulozne vlaknine in/ali papirjevine, ki se da v kartonske škatle pri embaliranju zelo občutljivih predmetov, npr. iz stekla, porcelana
- a:** packaging wadding
- f:** ouate pour emballage
- n:** die Verpackungswatte
- embalážni izdélek** -ega -lka m izdelek mehanske predelave, zlasti iz papirja, kartona in lepenke, za oddelitev blaga na posamezne enote, zaščito pri transportu in skladiščenju
- a:** mean of packing
- f:** moyen d'emballage
- n:** das Packmittel
- embalážni kartón** -ega -a m karton zlasti za izdelavo transportnih kartonskih škatel
- a:** boxboard
- f:** carton pour boîtes
- n:** der Schachtelkarton
- embalážnína** -e ž embalažni in rizemski ovojni papir, karton, lepenka, škatle, vreče, stročnice, skrčljiva folija, oboji in trakovi, lesene palete za zaščito papirniškega blaga pri transportu, skladiščenju
- a:** packing material
- f:** matériaux d'emballage
- n:** die Packmittel, die Verpackungsmaterialien,
- embalážni papír** -ega -ja m močen, žilav, navadno tanjši, tudi kraftsulfatni, ali debelejši papir iz manj kakovostne snovi za embaliranje ali izdelavo embalaže
- S:** strok. pog. pak papir (1)
- a:** packaging paper, wrapping paper
- f:** papier d'emballage
- n:** das Packpapier, das Verpackungspapier
- embalíranje** -a s oddeljevanje blaga na ustrezne enote, ovijanje v papir, nameščanje v škatle, zaboje, med oboje, palete, spenjanje s trakovi ali skrčljivo folijo zaradi zaščite pred poškodbami
- a:** packing
- f:** emballage
- n:** das Verpacken
- embalírati** -am nedov. in dov. oddeljevati blago na ustrezne enote, ovijati ga v papir, nameščati v škatle, zaboje, med oboje, palete, spenjati s trakovi ali skrčljivo folijo zaradi zaščite pred poškodbami
- a:** (to) pack
- f:** emballer
- n:** verpacken
- emulzíjsko lepílo** -ega -a s hitro delujoče vodoodporno lepilo zlasti za prilepljanje folij na papir, karton, izdelano iz vodne emulzije naravnih ali umetnih smol, bitumena, lateksa
- a:** emulsion adhesive, emulsion-type adhesive
- f:** colle émulsionnée
- n:** der Emulsionsklebstoff
- enakomérni pregled** -ega -éda m pregled skozi tanjši papir, pri katerem je snov enakomerno razporejena po vsem listu
- S:** zaprti pregled
- a:** close formation

- f:** formation unie, formation uniforme  
**n:** geschlossene Durchsicht, geschlossene Formation
- enakomérni vódni znák** -ega -ega -a m vodni znák, ki se v obliki strnjenege vzorca ponavlja po vsej širini in dolžini papirnega traka  
**S:** homogeni vodni znák, vzorčasti vodni znák  
**a:** continuous watermark, homogeneous watermark  
**f:** filigrane en continu, filigrane homogène  
**n:** fortlaufendes Wasserzeichen, gleichartiges Wasserzeichen, homogenes Wasserzeichen
- enakosnóvni kartón** -ega -a m dvo- ali večplastni karton iz enakosnovnih plasti  
**S:** homogeni karton  
**a:** homogeneous paperboard  
**f:** carton homogène  
**n:** Karton aus gleichartigem Stofflagen
- enakosnóvno plástje** -ega -a s →plastje
- ênkratni karbón papír** -ega -- -ja m tanek kopirni papír za ênkratno kopiranje s tankim enostranskim nanosom voskaste mešanice saj in barvila, navadno izdelan iz sulfite ali kraftsulfatne celulozne vlaknine  
**a:** interleave carbon paper, one-time carbon paper, one-time carbon tissue  
**f:** papier carbone une fois  
**n:** das Einmalkohlepapier
- ênodélna škátla** -e -e ž kartonska škátla, pri kateri sta danjski in pokrovni del nerazstavljiva enota  
**a:** one-piece box  
**f:** boîte en une pièce  
**n:** einteilige Schachtel
- ênodískasti rafinêr** -ega -ja m rafinêr z enim vrtečim se diskom za razvlaknjevanje sekanca  
**S:** enoplošni rafinêr  
**a:** single-disc refiner  
**f:** raffineur à single disque  
**n:** der Einscheibenrefiner
- ênoplástni kartón** -ega -a m lažji karton z gramaturo med 150 in 225 g/m<sup>2</sup>, izdelan iz ene plasti na kartonskem stroju z enim oblikovalnikom, npr. za dopisnice  
**S:** polkarton  
**a:** light board, single-layerboard  
**f:** carton single couche, demi carton  
**n:** der Dünnkarton, einlagiger Karton, der Halbkarton
- ênoplóšni rafinêr** -ega -ja m →ênodískasti rafinêr
- ênosmérna embaláža** -e -e ž →nevračljiva embaláža
- ênostópenjski prálni filter** -ega -ega -tra m pralni filter, navadno del linije protitočnih pralnih filtrov, z več vzporednimi brizgalnimi cevmi, iz katerih priteka na enakomerno oblikovano plast celulozne vlaknine redka lužnica, redčina ali vroča čista voda  
**a:** single-stage washing filter  
**f:** filtre laveur à vide à un stade  
**n:** der Einstufenwaschfilter
- ênostópenjsko béljenje** -ega -a s zgod. šaržno beljenje suspenzije celulozne vlaknine v belilnem holandcu z raztopino belilnega sredstva in končno izpiranje belilne lužnice s pralnim bobnom na istem holandcu  
**a:** batch bleaching, single-stage bleaching  
**f:** blanchiment en un stade  
**n:** die Chargenbleiche, die Einstufenbleiche
- ênostópenjsko prebiranje** -ega -a s zgod. prebiranje vlaknine, zlasti bruševine v suspenziji, pri katerem se rejekt po mletju v bruševinskem rafinerju vrača v ponovno prebiranje z istim prebiralnikom  
**S:** zgod. enostopenjsko sortiranje  
**a:** one-stage screening, one-stage straining  
**f:** épuration en une phase, épuration en un stade  
**n:** das Einstufensortieren
- ênostópenjsko sortiranje** -ega -a s zgod. →zgod. enostopenjsko prebiranje
- ênostránska gládkost** -e -i ž velika gladkost ene strani papirja, kartona zaradi pritiskanja vlažnega, še plastičnega traka na ogledalno gladko, vročo površino gladilnega valja med sušenjem  
**a:** machine-glazed surface, MG finish, one-side finish  
**f:** fini une face, frictionné une face  
**n:** einseitige Glätte
- ênostránski premáz** -ega -áza m premaz na eni strani papirja, kartona, nanesen z ênkratnim ali večkratnim premazovanjem  
**a:** one-side coating  
**f:** couché une face  
**n:** einseitiger Strich
- ênostránsko bárvasti papír** -- -ega -ja m papír, pri katerem je ena stran obarvana ali iz barvaste snovi, druga pa naravne barve  
**a:** one-side coloured paper  
**f:** papier coloré une face  
**n:** einseitig gefärbtes Papier
- ênostránsko gládkí papír** -- -ega -ja m papír, pri katerem je ena stran izrazito gladka, ker se pri sušenju pritiska ob ogledalno gladko, vročo površino gladilnega valja  
**a:** machine-glazed paper, MG finished paper  
**f:** papier frictionné sur machine  
**n:** einseitig glattes Papier
- ênostránsko premázani papír** -- -ega -ja m na eni strani premazan papír  
**a:** one-side coated paper  
**f:** papier couché une face  
**n:** einseitig gestrichenes Papier
- ênostránsko premazováanje** -ega -a s premazovanje ene strani papirja, kartona  
**a:** one-side coating  
**f:** couchage sur une face  
**n:** einseitiges Streichen
- ênováljčna gládilna stiskálnica** -e -e -e ž gladilna stiskalnica z enim z gumo prevlečenim bombiranim valjem, ki skozi samosnemalno, varovalno klobučevino pritiska vlažen trak na vroč gladilni valj pri izdelavi enostranske gladkih papirjev, kartonov  
**a:** single-roll glazing cylinder press  
**f:** presse à frictionneur à un rouleau  
**n:** Einwalzenpresse am Glättzylinder
- entštípanje** -a s →razkosmovanje
- entštípati** -am nedov. →razkosmovati
- entštíper** -ja m →razkosmovalnik
- É-ovalovítev** -tve ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki okrog 1,2 mm  
**S:** mikroovalovitev  
**a:** corrugation E, microcorrugation  
**f:** microcannelure, ondulage E  
**n:** die E-Riffelung, die Mikrowellung
- epruvéta** -e ž strok. pog. →preizkušaneč
- erkenzátor** -ja m strok. pog., zgod. →zgod. erkenzatorski

- čistilnik
- erkenzátorski čistilnik** -ega -a m zgod. čistilnik redke snovne suspenzije pred natokom na izdelavni stroj, pri katerem se tujki in nerazpuščena vlaknina izločajo in odvajajo s centrifugiranjem **S:** strok. pog., zgod. erkenzator
- a:** centrifugal purifier Erkensator
- f:** épurateur centrifuge Erkensator, trieur de noeuds Erkensator
- n:** der Erkensator-Zentrifugalreiniger
- espárto** -a m 1. →esparto šibje
2. →esparto celulozna vlaknina
3. →esparto papir
- espárto celulóza** -- -e ž →esparto celulozna vlaknina
- espárto celulózna vlaknina** -- -e -e ž fina, kratkovlaknata, beljena celulozna vlaknina iz esparto šibja za kakovostne tiskovne papirje **S:** esparto (2), esparto celuloza, zastar. alfa celuloza<sup>2</sup>, zastar. alfa celulozna vlaknina<sup>2</sup>
- a:** esparto pulp
- f:** pâte d'alfa
- n:** der Espartozellstoff
- espárto papír** -- -ja m voluminozen, voljen tiskovni papir, izdelan iz esparto celulozne vlaknine **S:** esparto (3), zastar. alfa papir
- a:** esparto paper
- f:** papier d'alfa
- n:** das Alfapapier, das Espartopapier
- espárto šibje** -- -a s trda trava, ki uspeva v Sredozemlju in se uporablja za izdelavo zelo kakovostne celulozne vlaknine **S:** esparto (1), zastar. alfa trava
- a:** alfa, esparto grass, Spanish grass
- f:** alfa, sparte
- n:** die Alfa, das Alfagras, der Esparto, das Espartogras
- etažna pirítna peč** -e -e -í ž valjasta peč za pridobivanje žvepovega dioksida, navadno z več etažami in pokončno osjo z ročicami, ki med praženjem pomikajo žareč zdrobljen pirit od vsipne etaže preko vmesnih etaž do etaže za izpust ogorkov
- a:** pyrites burner, pyrites roaster
- f:** four à pyrite
- n:** der Etagen-Pyritröstoff
- etikéta** -e ž listič, navadno iz klejenega ali mokromočnega, premazanega celuloznega papirja, kartona za označevanje, ki se prilepi, priveže na predmete ali njihovo embalažo
- a:** label
- f:** étiquette
- n:** das Etikett
- etikétni kartón** -ega -a m gladek, polno klejen, navadno mokromočen, bel brezlesni karton za konfekcioniranje priveznih etiket **S:** karton za etikete
- a:** label paperboard, tag board
- f:** carton pour étiquettes à attacher
- n:** der Etikettenkarton
- etikétni papír** -ega -ja m polno klejen, navadno 60- do 80-gramski, gladek, enostransko premazan, mokromočen bel papir za konfekcioniranje potiskanih prilepnih etiket **S:** papir za etikete
- a:** address label paper, label paper
- f:** papier pour étiquettes
- n:** das Adressenaufklebepapier, das Etikettenpapier
- É-vál** -a m okrog 1,2 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** mikroval
- a:** E flute, microflute
- f:** micro-onde, onde E
- n:** die E-Flute, die Mikrowelle

## F

- fabric stiskálnica** -- -e [fèbrik] ž mokra stiskálnica, ki ima pod mokro klobučevino spodnjega valja obteka-joče sito za lažje odtekanje vode med ožemanjem **S**: mokra stiskálnica z obtekajočim sitom  
**a**: fabric press  
**f**: fabric press, presse humide à toile  
**n**: die Fabric-Press, die Siebtuchpresse
- fabrikacijska vòda** -e -e ž →industrijska voda
- faksimiliranje** -a s izdelava natančnega posnetka predloge na daljavo na posebej prepariranem papirju, npr. s prenosom moduliranih električnih impulzov po žici od oddajnika do sprejemnika  
**a**: facsimile copying, facsimile duplicating  
**f**: fac-similé copiage  
**n**: Kopieren nach Faksimile-Verfahren
- fálcanje** -a s strok. pog. →zgibanje (1)
- fascíkel** -kla m **1.** s trakom povezan sveženj dokumentov, dopisov med kartonskimi, lepenčnimi platnicami ali brez njih  
**a**: file  
**f**: dossier  
**n**: das Aktenbündel, der Faszikel  
**2.** →registrator
- fascíkel kartón** -- -a m gladek, močnejši karton za platnice, mape in ovitke, ki se uporabljajo za shranjevanje dokumentov, dopisov  
**a**: paperboard for file covers  
**f**: carton pour dossiers  
**n**: der Faszikelkarton
- fascíkel lepénka** -- -e ž gladka, močna siva lepenka za platnice fasciklov  
**a**: millboard for file covers  
**f**: carton à l'enrouleuse pour couvertures, carton à l'enrouleuse pour dossiers  
**n**: der Faszikel-Pappendeckel
- fasetírati** -am dov. in nedov. poševno obrusiti ploski nož, strgalo do ostrine  
**a**: (to) chamfer  
**f**: chanfreiner  
**n**: abschrägen
- fiber** -bra m strok. pog. →vulkanfiber
- fibríla** -e ž nitkasta morfološka enota, hipotetično sestavljena iz mikrokristalitiv, katerih skupki nastajajo z razpadanjem stene celuloznega vlakna na njegovi površini pri dolgotrajnem mletju  
**a**: fibril  
**f**: fibrille  
**n**: die Fibrille
- fibrilirana snóv** -e -í ž celulozna snov v papirju ali gosti suspenziji, katere vlakna so med mletjem razpadla v fibrile, skupke fibril  
**S**: fibrilirno mleta snov  
**a**: fibrillated stock  
**f**: pâte fibrillée  
**n**: fibrilliert gemahlener Stoff
- fibriliranje** -a s **1.** mletje celulozne snovi v gosti suspenziji, pri katerem vlakna na svoji površini razpadejo v fibrile, skupke fibril **S**: fibrilirno mletje (1)  
**2.** o snovi razpadanje v fibrile, skupke fibril med mletjem v gosti suspenziji **S**: fibrilirno mletje (2)  
**a**: fibrillating  
**f**: fibrillation  
**n**: das Fibrillieren
- fibrilirati** -am nedov. in dov. **1.** mleti celuložno snov v gosti suspenziji, da vlakna na svoji površini razpadejo v fibrile, skupke fibril **S**: fibrilirno mleti (1)  
**2.** o snovi razpadati v fibrile, skupke fibril med mletjem v gosti suspenziji **S**: fibrilirno mleti (2)  
**a**: (to) fibrillate  
**f**: fibriller  
**n**: fibrillieren
- fibrilirno mléta snóv** -- -e -í ž celulozna snov v papirju ali gosti suspenziji, katere vlakna so med mletjem razpadla v fibrile, skupke fibril **S**: fibrilirana snov  
**a**: fibrillated stock  
**f**: pâte fibrillée  
**n**: fibrilliert gemahlener Stoff
- fibrilirno mléti** -- méljem nedov. **1.** mleti celuložno snov v gosti suspenziji, da vlakna na svoji površini razpadejo v fibrile, skupke fibril **S**: fibrilirati (1)  
**2.** o snovi razpadati v fibrile, skupke fibril med mletjem v gosti suspenziji  
**S**: fibrilirati (2)  
**a**: (to) fibrillate  
**f**: fibriller  
**n**: fibrillieren
- fibrilirno mlétje** -ega -a s **1.** mletje celulozne snovi v gosti suspenziji, pri katerem vlakna na svoji površini razpadejo v fibrile, skupke fibril **S**: fibriliranje (1)  
**2.** o snovi razpadanje v fibrile, skupke fibril med mletjem v gosti suspenziji **S**: fibriliranje (2)  
**a**: fibrillating  
**f**: fibrillation  
**n**: das Fibrillieren
- filamént** -énta m **1.** zgod. okoli 200 g težek oljevpojen ploskovni izdelek za embalaranje železnine, izdelan iz več lepenčnih plasti iz rjave lesovine in posušen v zračni sušilnici  
**a**: brown mechanical wrapping paper  
**f**: papier emballage pâte brune  
**n**: das Braunschiff-Packpapier  
**2.** z ekstruderjem oblikovana mehansko trdna, žilava brezkončna plastena nit, odporna proti vodi, toploti, kemičnim sredstvom  
**a**: filament, man-made thread  
**f**: filament, fil synthétique  
**n**: das Filament, der Kunststoffaden
- filc** -a m strok. pog. →klobučevina
- filcasti kartón** -ega -a m voluminozen, debelejši karton iz volnene cunjevine, papirjevine in drugih vlaken, ki

- dobro vpija prepajalna sredstva, tudi staljen bitumen, in se uporablja zlasti v gradbeništvu **S**: polstenasti karton
- a**: felt board  
**f**: carton-feutre, carton feutré  
**n**: der Filzkarton, die Filzpappe
- filcasti papir** -ega -ja *m* neglajen, neklejen, voluminozen papir zlasti iz volnene cunjevine, papirjevine in drugih vlaken za izolacijo električnih vodnikov v ceveh, prepa-janje **S**: polstenasti papir
- a**: felt paper  
**f**: papier feutre  
**n**: das Filzpapier
- filigrán** -a *m* **1.** reliefna značka iz fine žice za oblikovanje svetlih vodnih znakov, prispajkana na prevleko sita filigranskega eguterja, ali s patrico narejen vtis v sito filigranskega valjčnositnega oblikovalnika za oblikovanje temnih vodnih znakov v mokro papirno plast na vzdolžnem situ **S**: filigranska značka
- a**: mark, watermark  
**f**: filigrane, marque, signe  
**n**: die Filigranmarke, das Filigranwasserzeichen  
**2.** →vodni znak
- filigranêr** -ja *m* →filigranski eguter
- filigraniranje** -a *s* oblikovanje svetlih in/ali temnih vodnih znakov z razrinjenjem in/ali nakopičenjem mokre papirne snovi med oblikovanjem papirnega traka na situ s filigranskimi značkami
- a**: watermarking  
**f**: filigranage  
**n**: das Filigranieren
- filigranska znáčka** -e -e *ž* reliefna značka iz fine žice za oblikovanje svetlih vodnih znakov, prispajkana na prevleko sita filigranskega eguterja, ali s patrico narejen vtis v sito filigranskega valjčnositnega oblikovalnika za oblikovanje temnih vodnih znakov v mokro papirno plast na vzdolžnem situ **S**: filigran (1)
- a**: mark, watermark  
**f**: filigrane, marque, signe  
**n**: die Filigranmarke, das Filigranwasserzeichen
- filigranski cilindričnositni oblikovalnik** -ega -ega -a *m* →filigranski valjčnositni oblikovalnik
- filigranski egutêr** -ega -ja *m* eguter z na situ prispajkanimi reliefnimi značkami iz fine žice za oblikovanje svetlih vodnih znakov v mokro papirno plast na vzdolžnem situ **S**: filigraner
- a**: watermark dandy roll  
**f**: filigraneur  
**n**: die Filigranwalze, der Wasserzeichenegouteur
- filigranski váljčnositni oblikovalnik** -ega -ega -a *m* valjčnositni oblikovalnik, prevlečen s finim sitom, v katero so vtisnjeni znaki za oblikovanje svetlo-temnih in temnih vodnih znakov **S**: filigranski cilindričnositni oblikovalnik
- a**: watermark cylinder mould  
**f**: forme ronde pour filigranage  
**n**: der Wasserzeichen-Rundsiebzyylinder
- filter** -tra *m* **1.** zaradi vakuumiranja zmogljivejši stroj za odvodnjavanje, zgoščevanje, ožemanje vlakenske ali nevlakenske trdne snovi v suspenziji, navadno iz luknjane pločevinastega valjastega plašča na vrteči se osi, prevlečenega s finim sitom, kadí in pritisnega valja za dodatno ožemanje **S**: sesalni filter, vakuumski filter
- a**: filter, vacuum filter  
**f**: filtre à vide  
**n**: der Vakuumfilter
- 2.** enostaven valjni lovnik vlaken, zgoščevalnik vlaknine, pri katerem odteka filtrirna tekočina gravitacijsko, brez vakuumiranja
- a**: filter  
**f**: filtre  
**n**: der Filter
- filter Kamyrr** -tra -- [kámir] *m* →Kamyrtjev ožemalnik
- filter papír** -- -ja *m* →filtrski papir
- filter Strídlund** -tra -- *m* →Strídlundov ožemalnik
- filter Waco** -tra -- [váko] *m* →Wacov lovnik snovi
- filter Wandel** -tra -- [vándəl] *m* zgod. →zgod. Wandlov lovnik snovi
- filter za karbonátno góščo** -tra -- -- -- *m* filter za izpiranje kemikalij iz karbonatne gošče in njeno zgoščevanje z vakuumiranjem do okoli 60-odstotne koncentracije v oddelku za regeneracijo kemikalij pri izdelavi sulfatne celulozne vlaknine **S**: filter za kavsticirno blato, filter za kavsticirno goščo
- a**: lime sludge vacuum filter  
**f**: filtre à boue calcaire, épaisseur de la boue de chaux  
**n**: der Kalkschlammeindicker, der Kalkschlammfilter
- filter za kavsticirno bláto** -tra -- -- -- *m* →filter za karbonatno goščo
- filter za kavsticirno góščo** -tra -- -- -- *m* →filter za karbonatno goščo
- filter za lúžnico** -tra -- -- *m* filter pri vstopu v protitočno uparjalno napravo za odstranjevanje vlaken iz lužnice zaradi boljšega prehoda toplote med uparjanjem
- a**: black-liquor filter  
**f**: filtre à liqueur noire  
**n**: der Schwarzlaugenfilter
- filtrácija** -e *ž* **1.** →filtriranje (1)  
**2.** →filtriranje (2)
- filtracijski lovílnik snoví** -ega -a -- *m* valjčnositni lovnik snovi, pri katerem se snov izloča iz snovne suspenzije ali snovne redčine z gravitacijskim filtriranjem na finem situ ali na plasti posebej dodane dolgovlaknate celulozne vlaknine, oblikovani na finem situ
- a**: filtering save-all, filtration save-all  
**f**: ramasse-pâte par filtration  
**n**: der Filtersstoffänger
- filtriranje** -a *s* **1.** odvodnjavanje in močnejše ožemanje, tudi z vakuumiranjem, na situ oblikovanega sloja vlaknine ali delcev druge trdne snovi iz snovne suspenzije ali snovne redčine **S**: filtracija (1)
- 2.** izločanje vlaken ali delcev drugih trdnih snovi iz snovne suspenzije ali snovne redčine tako, da se trdna snov zadrži na situ, sproti odvaja in prečiščena voda odteka skozi sito **S**: filtracija (2)
- a**: filtering  
**f**: filtration  
**n**: das Filtern, das Filtrieren
- filtrirati** -am *nedov. in dov.* **1.** odvodnjavati in močnejše ožemati, tudi z vakuumiranjem, na situ oblikovan sloj vlaknine ali delcev druge trdne snovi iz snovne suspenzije ali snovne redčine
- 2.** izločati vlakna ali delce drugih trdnih snovi iz snovne suspenzije ali snovne redčine tako, da se trdna snov zadrži na situ, sproti odvaja in prečiščena voda odteka

- skozi sito  
**a:** (to) filter  
**f:** filtrer  
**n:** filtern, filtrieren
- filtrirna plást** -e -í ž na situ filtracijskega lovilnika snovi oblikovana tanka plast posebej dodane dolgovlaknate celulozne vlaknine, skozi katero teče snovna suspenzija ali snovna redčina, da se poveča učinek filtriranja  
**a:** sweetener  
**f:** adoucisseur  
**n:** die Filterschicht
- filtrirni papír** -ega -ja m →filtrski papír
- filtrski papír** -ega -ja m neklejen, strojno gladek celulozni ali krpovinski papír z zelo majhno vsebnostjo pepela in določeno porositvijo, ki dobro prepušča tekočine ali pline in zadržuje delce trdne snovi določene velikosti  
**S:** filtrirni papír, papír za filtre, filter papír  
**a:** filter paper  
**f:** papier filtre  
**n:** das Filterpapier
- filtrsko pránje** -ega -a s pranje celulozne vlaknine na filtru, ki je navadno del linije več zaporedno priključenih pralnih filtrov v protitočnem pralnem sistemu, z izpodiranjem matične lužnice z vedno redkejšimi lužnicami in s čisto vodo  
**a:** filter washing  
**f:** lavage à filtre à vide  
**n:** die Filterwäsche
- finalizácija** -e ž →dovršitev
- fina snóv** -e -í ž snov iz vlaknatih celic in zdrobljenih vlaken, npr. v bruševini, ki se laboratorijsko določa s plavljenjem vzorca redke suspenzije skozi sistem postopno finejših sit frakcionatorja, s tehtanjem fine frakcije in izražaj s odstotki od mase vzorca  
**a:** fines  
**f:** fibres fines  
**n:** der Feinstoff
- fíni krép** -ega -a m fina nagubanost tankega krep papirja, oblikovana s tlačanjem na jekleni valj oprijemajoče se papirne plasti ob oster rob krepnega strgala, pritisnjenega na jeklen valj  
**a:** fine creping  
**f:** crépage fin  
**n:** der Feinkrepp
- fíni papír** -ega -ja m kakovosten papír nižje gramature, enakomernega pregleda in teksture, navadno izdelan iz beljenih celuloznih, krpovinskih vlaknin  
**a:** fine paper  
**f:** papier fin  
**n:** das Feinpapier
- fíni prebirálnik** -ega -a m prebiralnik, navadno centrifugalni, z valjčnim sitom iz fino luknjane pločevine za izločanje reječne vlakninske suspenzije, ki se vodi v nadaljnje razvlaknjevanje **S:** končni prebiralnik, fini sortirnik, končni sortirnik  
**a:** fine screen, fine strainer  
**f:** classeur fin, épurateur fin  
**n:** der Feinsortierer, der Nachsortierer
- fíni sortírnik** -ega -a m →fíni prebiralnik, →končni prebiralnik
- fíno prebiranje** -ega -a s prebiranje redke vlakninske suspenzije s finim prebiralnikom, pri katerem se rejekt, zlasti iz trskic, vodi v nadaljnje razvlaknjevanje **S:** končno prebiranje, fino sortiranje, končno sortiranje  
**a:** fine screening  
**f:** épuration fine  
**n:** die Feinsortierung
- fíno sortírnanje** -ega -a s →fino prebiranje, →končno prebiranje
- fínost síta** -i -- ž →številka síta
- fízikálne lastnósti** -ih -- ž mn. vlažnost, prepustnost, barva, belina, gladkost papirja, kartona, lepenke in vlakninskih preizkušancev  
**a:** physical properties  
**f:** propriétés physiques  
**n:** physikalische Eigenschaften
- Fláktova sušílina kómora** in fláktova sušílina kómora -e -e -e [flékt-] ž zaprta večetažna komora s krožečim toplim in suhim zrakom in s kovinskimi tekočimi trakovi, na katerih se med sušenjem pomika vlakninski trak po etažah **S:** sušilna komora Flákt  
**a:** Flákt pulp dryer  
**f:** sèche-pâte Flákt  
**n:** die Flákt-Zellstofftrocknerkammer
- flék** fléka m strok. pog. →madež
- fléksográfsko bárvanje** -ega -a s →anilinsko barvanje, →površinsko barvanje
- fléksováljčni gladílник** -ega -a m →mehkovačljčni gladilnik
- fléšna píritna péč** -e -e -í ž →prašna piritna péč
- fléšno sušéna vlaknína** -- -e -e ž →kosemsko sušena vlaknína
- fléšno sušénje sulfitnega kvása** -ega -a -- -- s →hitro sušenje sulfitnega kvasa
- fléšno sušénje vlaknín** -ega -a -- s →kosemsko sušenje vlaknín
- flódrasto gofrírani papír** -- -ega -ja m zelo kakovosten papír zlasti za knjižne ovitke, prevleke, v katerega je z gofriranjem vtisnjen vzorec, ki ponazarja strukturo lesa, marmorja, vodnih valov **S:** flodrasto pregani papír  
**a:** grained paper  
**f:** papier grainé, papier madré, papier marbré  
**n:** das Maserpapier
- flódrasto prégani papír** -- -ega -ja m →flodrasto gofrirani papír
- flókula** -e ž rahel sprimek finih delcev trdne snovi, vlaken, polnila, klejiva, škroba v vodni suspenziji, koloidni disperziji, ki nastane zlasti zaradi dodajanja flokulanta, da se izboljša delovanje lovilnikov snovi in čiščenje odvečne vode z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem  
**a:** floc, flock  
**f:** flocon  
**n:** der Flock, die Flocke
- flokulácija** -e ž sprijemanje finih delcev trdne snovi, vlaken, polnila, klejiva, škroba v vodni suspenziji, koloidni disperziji v rahle sprimke zlasti zaradi dodajanja flokulanta, da se izboljša delovanje lovilnikov snovi in čiščenje odvečne vode z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem **S:** flokuliranje  
**a:** flocculation  
**f:** flocculation  
**n:** die Flockung
- flokulácijsko srédstvo** -ega -a s →flokulant
- flokulánt** -a m pomožno sredstvo, ki zniža električni naboj finih delcev v snovni redčini skoraj do izoelektričnega

- potenciala, kar pospešuje njihovo sprijemanje v večje in trdnejše flokule **S:** flokulacijsko sredstvo, flokulirno sredstvo
- a:** flocculating agent
- f:** agent flocculant
- n:** das Flockungsmittel
- flokuliranje** -a s sprijemanje finih delcev trdne snovi, vlaken, polnila, klejiva, škroba v vodni suspenziji, koloidni disperziji v rahle sprimke zlasti zaradi dodajanja flokulanta, da se izboljša delovanje lovilnikov snovi in čiščenje odvečne vode z usedanjem, s filtriranjem, flotiranjem **S:** flokulacija
- a:** flocculation
- f:** flocculation
- n:** die Flockung
- flokulirati** -am nedov. in dov. **o** finih trdnih delcih sprijemati se v flokule zlasti zaradi delovanja flokulanta, dodanega v snov, snovno redčino
- a:** (to) flocculate
- f:** flocconer, former les flocons
- n:** flocken
- flokulirno sredstvo** -ega -a s →flokulant
- flotacija** -e ž izločanje flokuliranih trdnih delcev iz snovne redčine ali delcev tiskarskega barvila iz mehansko in kemično obdelane papirjevine na površino suspenzije zaradi obogatitve z mehurčki vmešanega zraka
- S:** flotiranje
- a:** flotation
- f:** flottation
- n:** die Flotation, das Flotieren
- flotacijska celica** -e -e ž vsaka od vrste vzporedno priključenih primarnih in sekundarnih celic naprave za flotacijsko razsivitev iz kadice in gnanega kolesa za vmešavanje zračnih mehurčkov v mehansko in kemično obdelano redko suspenzijo papirjevine
- a:** flotation cell
- f:** cellule de flottage
- n:** die Flotationszelle
- flotacijska deinking naprava** -e -- -e ž →naprava za flotacijsko razsivitev
- flotacijska razsivitev** -e -tve ž posvetlitev z razsivitvijo mehansko in kemično obdelane redke suspenzije papirjevine s flotiranjem in odvajanjem nastale pene, ki vsebuje flotirano tiskarsko barvilo **S:** flotacijski deinking
- a:** deinking by flotation
- f:** désencrage par flottation
- n:** die Flotationsdruckfarbenentfernung
- flotacijski deinking** -ega -a m strok. pog. →flotacijska razsivitev
- flotacijski lovilnik snovi** -ega -a -- m lovilnik snovi, pri katerem se v flokulirano snovno redčino vmešavajo zračni mehurčki, da se z zrakom obogatene flokule dvigajo na površino kot vlaknasta pena, ki se odvaja za ponovno uporabo **S:** flotator
- a:** flotation save-all, flotator save-all
- f:** ramasse-pâte à flottation
- n:** der Flotationsstofffänger, der Schwimmstofffänger
- flotacijsko razsviljena papirjevina** -- -e -e ž papirjevina, razsviljena s flotacijsko razsivitvijo
- a:** flotation-deinked wastepaper stock
- f:** pâte de vieux papiers désencrée par procédé de flottation
- n:** deinktes Altpapier nach Flotationsverfahren
- flotátor** -ja m lovilnik snovi, pri katerem se v flokulirano snovno redčino vmešavajo zračni mehurčki, da se z zrakom obogatene flokule dvigajo na površino kot pena, ki se odvaja **S:** flotacijski lovilnik snovi
- a:** flotation save-all, flotator save-all
- f:** ramasse-pâte à flottation
- n:** der Flotationsstofffänger, der Schwimmstofffänger
- flotátor Adka** -ja -- m flotator iz vakuumske posode za flotiranje snovi, posnemalne naprave in vakuumske črpalke za odvajanje vlaken s peno **S:** lovilnik snovi Adka, strok. pog. adka
- a:** Adka save-all
- f:** ramasse-pâte Adka
- n:** der Adka-Stofffänger
- flotátor Krófta** -ja -- m →Kroftov flotator
- flotátor Sveen Petersen** -ja -- -- [svén pétersen] m →Sveen Petersenov flotator
- flotiranje** -a s izločanje flokuliranih trdnih delcev iz snovne redčine ali delcev tiskarskega barvila iz mehansko in kemično obdelane papirjevine na površino suspenzije zaradi obogatitve z mehurčki vmešanega zraka
- S:** flotacija
- a:** flotation
- f:** flottation
- n:** die Flotation, das Flotieren
- flotirati** -am nedov. in dov. **1.** izločati flokulirane trdne delce iz snovne redčine ali delce tiskarskega barvila iz mehansko in kemično obdelane papirjevine na površino suspenzije zaradi obogatitve z mehurčki vmešanega zraka
- 2.** o snovi izločati se v obliki flokul trdnih delcev iz snovne redčine ali delcev tiskarskega barvila iz mehansko in kemično obdelane papirjevine na površino suspenzije zaradi obogatitve z mehurčki vmešanega zraka
- a:** (to) float
- f:** flotter
- n:** flotieren
- fluorescénčno belilno sredstvo** -ega -ega -a s brezbarvno pomožno sredstvo, ki spreminja ultravijolično vpadno svetlobo v vidno odbojno svetlobo in se dodaja beljeni celulozni vlaknini, papirni snovi, premazni mešanici, da se poveča videz beline **S:** nestrok. optično belilo
- a:** brightener, fluorescent brightener
- f:** agent éclairçissant, agent fluorescent de blanchiment
- n:** der Fluoreszenzaufheller
- fluorescénčno beljeni papir** -- -ega -ja m bolj bel papir zaradi dodatka fluorescénčnega belilnega sredstva v papirno snov, premazno mešanico
- S:** nestrok. optično beljeni papir
- a:** fluorescent-brightened paper
- f:** papier blanchi par fluorescence
- n:** fluoreszenzaufgebleichtes Papier
- fluorescénčno beljenje** -ega -a s beljenje bele celulozne vlaknine, belega papirja, premaza z dodajanjem brezbarvnega pomožnega sredstva, ki spreminja ultravijolično vpadno svetlobo v vidno odbojno svetlobo, da se poveča videz beline
- S:** nestrok. optično beljenje
- a:** fluorescent whitening, optical brightening
- f:** azurage optique, blanchiment par agents fluorescents
- n:** fluoreszente Aufhellung, optische Aufhellung
- flúting** -a m **1.** papir, navadno iz polcelulozne vlaknine, z

- določeno klejenostjo, debelino, odporen proti potlačitvi valov, iz katerega se izdelujejo ovalovljene plasti v valovitem kartonu **S**: fluting papír
- a**: corrugating medium, fluting paper, medium
- f**: papier à canneler, papier à onduler
- n**: das Wellenpapier, das Wellenrohpapier, der Wellenstoff
- 2**. ovalovljena plast v valovitem kartonu
- S**: ovalovljeni fluting
- a**: corrugated medium, fluted paper, fluting
- f**: cannelure, papier cannelé, papier ondulé
- n**: geriffeltes Papier, gewelltes Papier
- flúting papír** -- -ja m →fluting (1)
- fójl** -a m →sitova letev
- fójska omárica** -e -e ž →letvasta omarica
- fólio** -a m **1**. grafični izdelek s stranico nad 35 cm
- 2**. zgod. knjiga večjega formata iz enkrat prepognjenih pol papirja velikosti 70 x 100 cm ali 80 x 100 cm
- a**: folio size
- f**: format de folio
- n**: das Folioformat
- formácija** -e ž →razporeditev snovi
- formacijska míza** -e -e ž gladka ali letvasta plošča iz lesa ali plastja, ki se po vsej širini dotika vzdolžnega sita z notranje strani neposredno po prsnem valju, kjer na zgornjo stran sita priteka suspenzija papirne snovi, da se upočasni prehitro začetno odvodnjavanje **S**: sitova miza, zastar. prsna deska
- a**: forming board
- f**: table de formation
- n**: der Siebtisch
- fórmanje** -a s utelesenje, prostorninsko oblikovanje navlaženega kartonskega porabka v želeno obliko s stiskanjem v vročem kalupu iz patrice in matrice
- a**: embossing, modeling
- f**: façonnage, gaufirage des corps creux
- n**: das Formen, die Hohlkörperprägung
- formát** -a m oblika in velikost lista, pole, plošč papirja, kartona, lepenke
- a**: dimensions, size
- f**: dimension, format
- n**: die Abmessung, die Dimension, das Format, die Größe
- formátni papír** -ega -ja m papir v listih, polah določene oblike in velikosti, oblikovan z razrezanjem traka papirja na prečnem, maloformatnem ali ploskem rezalniku
- S**: papir v formatu
- a**: format paper, sheet paper
- f**: papier à-plat, papier format
- n**: das Formatpapier
- formátni válj** -ega -a m po širini in premeru formatu lepenke ustrezajoč zgornji valj mokre stiskalnice lepenčnega stroja, na katerem se tanke, mokre lepenčne plasti pred odrezom navijajo v plastje do zahtevane debeline
- a**: size roll
- f**: cylindre enrouleur
- n**: die Formatwalze
- formátni vozíček** -ega -čka m zgod. naprava iz dovodnega korita in treh prečnih, v višino nastavljenih zaježilnih letev med vzdolžnima stranskima letvama z gumijastima tesnilnima trakoma za nastavljanje hidravličnega tlaka, razporejanje suspenzije papirne snovi na vzdolžnem situ
- počasnega papirnega stroja in za preprečevanje razlivanja ob straneh **S**: zgod. natok (3)
- a**: deckle carriage
- f**: arrivée de tête, chariot porte-format
- n**: der Formatwagen
- fórmer** -ja m **1**. →oblikovalnik (1)
- 2**. →oblikovalnik (2)
- 3**. →zgornji nanašalni oblikovalnik
- formírana zložénka** -e -e ž zloženska, sestavljena, oblikovana v dokončno, za polnjenje pripravljeno obliko
- S**: utelešena zloženska
- a**: erected folding box, shaped folding box
- f**: boîte pliante montée
- n**: formierte Faltschachtel
- formíranje** -a s →oblikovanje
- formírati** -am nedov. in dov. →oblikovati
- formulár** -ja m →obrazec
- fórtrap** -a m strok. pog. →cevni vrtnični čistilnik
- fotográfski papír** -ega -ja m **1**. posebej oslojen kopijski papir, na katerem nastane pri kopiranju predloge zaradi kemičnega vpliva svetlobe ali drugega energetskega sevanja kopija, npr. na diazo papirju
- S**: fotokopijski papir
- a**: photocopying paper
- f**: papier photocopiant
- n**: das Ablichtungspapier, das Photokopierpapier
- 2**. papir za fotografske slike, pri katerem je na protiobstretni baritni sloj nanosen še svetlobnoobčutljivi sloj iz mešanice srebrovega halogenida in želatine
- S**: papir za slikovno fotografijo, fotografski slikovni papir
- a**: photographic paper, photostat paper, silver-sensitized photocopying paper
- f**: papier photocopiant à couche de sel d'argent, papier photographique, papier photosensibilisé
- n**: fotografisches Papier, das Photopapier
- fotográfski slikovni papír** -ega -ega -ja m →fotografski papir (2), →papir za slikovno fotografijo
- fotokópijski papír** -ega -ja m →fotografski papir (1)
- fotokopíranje** -a s izdelovanje kopij na fotografskem papirju
- a**: photocopying
- f**: photocopiage
- n**: das Ablichten, das Photokopieren
- frakcionátor** -ja m **1**. laboratorijska naprava z različno gostimi siti za frakcioniranje vlaknine v suspenziji
- a**: fiber classifier, fractionator
- f**: appareil à fractionner, fractionneur
- n**: das Fraktioniergerät
- 2**. stroj za izpiranje najfinejše frakcije iz suspenzije zlasti hidrogensulfidne celulozne vlaknine iz iglavcev, ki v glavnem vsebuje škodljive smole, da se izboljša kakovost dolgovlaknatega akcepta, poveča sposobnost papirja iz take vlaknine za prepajanje **S**: izpiralnik
- a**: fiberwasher, fractionator
- f**: fractionneur des fibres courtes par lavage
- n**: der Faserspüller
- frakcioniranje** -a s **1**. laboratorijsko ločevanje vlaken v vlakninskem vzorcu, zlasti bruševine v suspenziji, v posamezne skupine po obliki, dolžini z različno gostimi siti
- a**: fiber fractionation
- f**: classage des fibres



- n:** das Faserfraktionieren
- 2.** industrijsko izločanje najfinejše frakcije, ki v glavnem vsebuje smolne celice, iz suspenzije hidrogensulfitne celulozne vlaknine, namenjene za izdelavo posebnih vrst papirja, npr. rastlinskega pergamenta, vulkanfibra, z vodenjem skozi sita
- a:** pulp fractionation
- f:** classage des fibres de la pâte, fractionnement de la pâte
- n:** das Faserstofffraktionieren
- frakcioniranje po Bauer-McNettu** -a -- -- [báver mœknétu] s frakcioniranje vzorca lesovine po Bauer-McNettovi metodi s štirimi siti
- a:** Bauer-McNett screen classification
- f:** fractionnement Bauer-McNett
- n:** Fraktionieren nach Bauer-McNett
- frakcioniranje po Brechtu** -a -- -- [bréhtu] s frakcioniranje vzorca lesovine s HS-aparatom, s katerim se izločijo trščice, frakcija dolgih in kratkih vlaken, ki se deli v prašnato in sluzno snov
- a:** Brecht screen classification
- f:** fractionnement selon Brecht
- n:** Fraktionieren nach Brecht
- frakcionirna analiza** -e -e ž laboratorijska analiza vzorcev vlaknine, zlasti lesovine, z različno gostimi siti, s katero se ugotovijo težinski odstotki posameznih frakcij
- a:** fractionating analysis
- f:** analyse par fractionnement
- n:** die Fraktionsanalyse
- fránžasti rób** -ega -a m strok. pog. →naravni rob, →surovi rob
- freeness** -a [frínis] m ⟨a⟩ →odvodnjavnost
- freeness merílník** -- -a [frínis] m ⟨a⟩ →merilnik odvodnjavnosti
- freeness stôpnja** -- -e [frínis] ž ⟨a⟩ →stopnja odvodnjavnosti
- Fréskov polnílník** in fréskov polnílník -ega -a [pou-] m polnilnik, pri katerem se sekanec vodi v kuhalnik s stisnjanim zrakom **S:** polnilnik Fresk
- a:** Fresk chip charger
- f:** chargeur de copeaux Fresk
- n:** der Fresk-Füllapparat
- frikijski kalánder** -ega -dra m →frikcionirni satiner
- frikijski odskorjeválník** -ega -a m zgod. odskorjevalnik iz dveh ali več zaporedno vezanih betonskih korit, v katerih posebna gonila dvigujejo in spuščajo vzporedno ležeča, z vodo, toploto obdelana debela, da se drgnejo med seboj
- a:** stationary friction barker
- f:** écorceuse à friction
- n:** der Reibungsentrinder
- frikcionirana lepénka** -e -e ž specialna lepenka, ki ima zaradi obdelave s frikcionirnim satinerjem večji lesk
- a:** friction-glazed millboard
- f:** carton à l'enrouleuse frictionné
- n:** friktionierte Wickelpappe
- frikcioniranje** -a s glajenje s frikcionirnim satinerjem
- a:** burnishing
- f:** frictionnage
- n:** das Friktionieren, das Glätten
- frikcionirati** -am nedov. in dov. gladiti s frikcionirnim satinerjem
- a:** (to) burnish
- f:** frictionner
- n:** friktionieren
- frikcionirni kalánder** -ega -dra m →frikcionirni satiner
- frikcionirni satinêr** -ega -ja m satiner iz dveh drug nad drugim stoječih gladkih jeklenih valjev za leskanje lepenke, pri katerem se gnana valja vrtita z različnima obodnima hitrostma **S:** frikijski kalander, frikcionirni kalander
- a:** friction calender, friction glazer
- f:** calandre à friction
- n:** der Friktionskalander
- Füllnerjev lovílník snoví** in füllnerjev lovílník snoví -ega -a -- [fil-] m zgod. lovílník snoví iz valjastega ogrodja na osi, počasi se vrtečega v kadi, obtekajoče mokre klobučevine za filtriranje snovne redčine, odvečne vode in pogumane-ga gavčnega valja s strgalom za odvajanje na njem nabrane ožete snovi **S:** zgod. lovílník snoví Füllner
- a:** Füllner save-all
- f:** ramasse-pâte Füllner
- n:** der Füllner-Stoffänger

## G

**galún** -a m **1.** zgod. kalijev aluminijev sulfat s kristalno vodo za klejenje v snovi

**a:** alum

**f:** alun

**n:** der Alaun

**2.** nestrok. →aluminijev sulfat

**gáma celulóza** -- -e tudi  $\gamma$ -celulóza -e ž del celulozne vlaknine, ki se pri kemičnem preizkusu pri predpisanih pogojih raztaplja v 7,5-odstotni raztopini natrijevega hidroksida in ostane tudi po nakisanju v raztopini

**a:** gamma cellulose

**f:** cellulose gamma

**n:** die Gammacellulose

**gasilnik ápna** -a -- m naprava za gašenje živega apna z zeleno lužino v oddelku za regeneracijo kemikalij pri izdelavi sulfatne, soda celulozne vlaknine

**a:** lime slaker

**f:** extincteur de la chaux

**n:** der Kalklöscher

**gasilnik ápna z grabilom** -a -- -- m gasilnik apna z napravo za izločanje netopnih primesi

**a:** lime slaker and classifier

**f:** extincteur de la chaux pour classage

**n:** Kalklöscher mit Klassierer

**gávča** -e ž **1.** stiskalnica iz zgornjega, navadno z manšonom prevlečenega valja, in spodnjega pogonskega valja za ožemanje, zgoščevanje in utrjevanje s stiskanjem na situ izdelavnega stroja oblikovane mokre papirne plasti, tudi za združevanje več samostojno oblikovanih mokrih plasti v kartonsko plast **S:** gávčna stiskalnica (1)

**2.** stiskalnica iz valja z mehko gumijasto oblogo, ki teče po valjčnositnem oblikovalniku papirnega, kartonskega, lepenčnega stroja, stroja za ožemanje vlaknine, lovilnika snovi

**S:** gávčna stiskalnica (2)

**a:** couch, couch press

**f:** coucheuse, presse coucheuse

**n:** die Gautsche, die Gautschpresse

**gávčani kartón** -ega -a m večplastni karton iz plasti, naravno sprjetih s stiskanjem med ožemanjem z gavčo

**a:** couched board

**f:** carton couché

**n:** gegautschter Karton

**gávčanje** -a s **1.** ožemanje, zgoščevanje in utrjevanje na situ oblikovanega mokrega papirnega, kartonskega, lepenčnega, vlakninskega traka z gavčo, sesalno gavčo **2.** združevanje več mokrih plasti v večplastni izdelek v večsitnem kartonskem stroju s stiskanjem med ožemanjem z gavčo

**3.** pritiskanje kosa mokre klobučevine z roko na mokro papirno plast na situ ročnega oblikovalnika, da se je oprime, se sname in prenese v ožemalno stiskalnico

**a:** couching, couching-off

**f:** couchage

**n:** das Abgautschen, das Gautschen

**gávčar** -ja m delavec, ki pri ročni izdelavi papirja s kosom mokre klobučevine odvzema v ročnem oblikovalniku oblikovane mokre plasti in jih zlaga skupaj s klobučevinami v skladanico za ožemanje v stiskalnici

**a:** coucher, couchman

**f:** coucheur, ouvrier coucheur

**n:** der Gautscher

**gávčati** -am nedov. **1.** ožemati, zgoščevati in utrjevati na situ oblikovan moker papirni, kartonski, lepenčni, vlakninski trak z gavčo, sesalno gavčo

**2.** v večsitnem kartonskem stroju s stiskanjem med ožemanjem z gavčo združevati več mokrih plasti v večplastni izdelek

**3.** pritiskati kos mokre klobučevine z roko na mokro papirno plast na situ ročnega oblikovalnika, da se je oprime, se sname in prenese v ožemalno stiskalnico

**a:** (to) couch, (to) couch off

**f:** coucher

**n:** abgautschen, gautschen

**gávčna stiskalnica** -e -e ž **1.** stiskalnica iz zgornjega, navadno z manšonom prevlečenega valja, in spodnjega pogonskega valja za ožemanje, zgoščevanje in utrjevanje s stiskanjem na situ izdelavnega stroja oblikovane mokre papirne plasti, tudi za združevanje več samostojno oblikovanih mokrih plasti v kartonsko plast **S:** gávča (1)

**2.** stiskalnica iz valja z mehko gumijasto oblogo, ki teče po valjčnositnem oblikovalniku papirnega, kartonskega, lepenčnega stroja, stroja za ožemanje vlaknine, lovilnika snovi **S:** gávča (2)

**a:** couch, couch press

**f:** coucheuse, presse coucheuse

**n:** die Gautsche, die Gautschpresse

**gávčni válj** -ega -a m **1.** z manšonom prevlečen zgornji in pobakren ali s trdo gumo prevlečen spodnji valj v samosnemalnih ali počasnejših odprtih papirnih strojih za ožemanje papirnega traka na vzdolžnem situ

**2.** z mehko gumo prevlečen valj v klobučevinski zanki za stiskanje, ožemanje in snemanje mokrega traka z valjčnositnega oblikovalnika papirnega, kartonskega stroja, stroja za ožemanje vlaknine, lovilnika snovi

**a:** couch roll

**f:** rouleau coucheur

**n:** die Gautschwalze

**gávčni zgoščeválnik** -ega -a m zgoščevalnik z gávčnim valjem na s sitom prevlečenem valju za zgoščevanje, ožemanje na situ oblikovane mokre plasti vlaknine, ki se odvaja s strgalom

**a:** couch roll decker

**f:** cylindre épaisseur avec rouleau coucheur

**n:** Eindicker mit Gautschwalze

**geliranje celulóze** -a -- s →geliranje celuloznih vlaken

**geliranje celulóznih vláken** -a -- -- s nabreknenje vlaken celulozne vlaknine zaradi učinkovanja raztopin nekaterih kislin, alkalij ali soli **S:** geliranje celuloze

**a:** chemical pulp gelatinization, chemical pulp gelatinization

- ing  
**f:** gélatinisation de la pâte chimique, gélification de la pâte chimique  
**n:** das Zellstoffgelatinieren
- geštétner** -ja m trg. →matrični razmnoževalnik
- geštétnerska matrica** -e -e ž trg. →matrica za matrični razmnoževalnik
- geštétnerski papír** -ega -ja m trg. →matrični kopijski papir
- geštétnerski sét** -ega -a m trg. →matrični set
- gibljívo dnò** -ega -à s dno silosa za sekanec iz vzporednih kovinskih polžnih transporterjev za istočasno jemanje sekanca s celotne površine in stresanje v zbiralni transporter pri odvzemanju  
**a:** live bottom  
**f:** fond mobile  
**n:** beweglicher Boden
- gíps kartón** -- -a m strok. pog. →karton za mavčne plošče
- gládílina mòkra stiskálnica** -e -e -e ž dvovaljčna brez-klobučevinska mokra stiskalnica za glajenje površine mokrega ali suhega papirnega traka neposredno pred sušilno skupino **S:** ofsetna mokra stiskalnica  
**a:** feltless wet press, smoothing wet press  
**f:** presse humide sans feutre  
**n:** filzlose Naßpresse, die Offsetnaßpresse
- gládílina stiskálnica** -e -e ž eno-, dvo- ali dvojnovaljčna ali nemška stiskalnica za izdelavo enostransko gladkega papirja, kartona, katere valj pritiska vlažen papirni, kartonski trak, navadno skozi obtekajočo varovalno klobučevino, na vroč gladilni valj  
**a:** machine-glazing press, MG press  
**f:** presse à cylindre frictionneur  
**n:** die Glättzylinder-Press
- gládílíni cílinder** -ega -dra m →gladilni valj
- gládílínik** -a m **1.** naprava v zaključnem delu papirnega ali kartonskega stroja iz dveh ali več drug nad drugim stoječih gladkih jeklenih valjev za glajenje papirja, kartona s stiskanjem  
**S:** strojni gladilnik, strojni kalender  
**a:** calender, machine calender  
**f:** apprêteuse, calandre de machine, lisse  
**n:** das Glättwerk, das Maschinenglättwerk  
**2.** strok. pog. →satiner
- gládílíniška črta** -e -e ž tanjša črta v smeri teka naravnega ali v stroju premazanega papirja, ki ima zlasti drugačno gladkost ali motnost kot ostala površina in nastane zaradi poškodbe gladilniškega valja, strgala  
**a:** calender streak  
**f:** traînée de calandre  
**n:** der Glättwerksstreifen
- gládílíniška gúba** -e -e ž guba v papirju, kartonu, ki nastane pri prehodu traka skozi gladilnik  
**a:** calender crease  
**f:** pli de la lisse  
**n:** die Glätt-Falte
- gládílíniški válj** -ega -a m vsak od jeklenih valjev gladilnika  
**a:** calender roll  
**f:** rouleau de lisse  
**n:** der Glättwerkswalze
- gládílíni válj** -ega -a m sušilni valj velikega premera z ogledalno gladko brušeno površino, z enim ali več strgali za čiščenje površine in gladilno stiskalnico za izdelavo enostransko gladkih papirjev, kartonov, krepanih papirjev **S:** gladilni cilinder  
**a:** glazing cylinder  
**f:** cylindre frictionneur, sécheur-frictionneur  
**n:** der Glättzylinder
- gládíti** -im nedov. **1.** obdelovati površino naravnega ali premazanega papirja, kartona, zlasti zvitkovnega, navadno zunaj stroja s stiskanjem med valji gladilnika, kalandra, da postane bolj ravna, gladka **S:** kalandrirati (1), superkalandrirati, strok. pog. satinirati (2)  
**a:** (to) calender, (to) glaze off machine, (to) supercalender  
**f:** calandrer, satiner en dehors de machine, surglacier  
**n:** glätten, kalandrieren  
**2.** obdelovati površino lepenke, formatnega kartona s stiskanjem med valji satinerja, da se pole zravna, zgladijo, včasih do visokega leska, in hkrati zgostijo  
**S:** satinirati (1), strok. pog. kalandrirati (2)  
**a:** (to) glaze on millboard calender  
**f:** calandrer, satiner  
**n:** glätten mit Pappenglättwerk, satinieren  
**3.** obdelovati površino papirja, kartona s stiskanjem mokrega, vlažnega ali suhega traka z ofsetno ali klejno stiskalnico, mokrim, suhim ali vodnim gladilnikom izdelavnega stroja, da postane bolj ravna, gladka  
**S:** strojno gladiti, strojno kalandrirati  
**a:** (to) calender in the machine, (to) glaze in-line, (to) glaze in the machine, (to) smooth in the machine  
**f:** calandrer sur machine, lisser sur machine  
**n:** glätten in der Maschine
- gládíti zúnaj strója** -im -- -- nedov. gladiti suh ali navlažen formatni, zvitkovni papir, karton, lepenko s stiskanjem med valji samostojnega stroja za glajenje, zlasti s kalandrom, satinerjem  
**a:** (to) smooth off line, (to) smooth off machine  
**f:** lisser en dehors de machine  
**n:** glätten außerhalb der Maschine
- gládkí kámbrík papír** -ega -- -ja m negofriran, nelakiran kambrik papir za prevleke v kartonažerstvu  
**a:** uncalendered leather paper  
**f:** papier similibucir non apprêté  
**n:** nicht appetiertes Lederpapier
- gládkí papír** -ega -ja m papir, navadno naravni, ki ima zaradi glajenja v stroju ali zunaj njega zelo ravno, gladko površino  
**a:** smooth paper  
**f:** papier apprêté, papier lissé  
**n:** glattes Papier
- gládkost** -i ž lastnost papirja, kartona, lepenke, da ima ravno, gladko motno ali sijajno površino  
**a:** smoothness, surface smoothness  
**f:** lissé  
**n:** die Glätte, die Oberflächenglätte
- gládkost po Békku** -i -- -- ž gladkost papirja, ki se laboratorijsko določa s časom, v katerem zaradi zračnega podtlaka na eni strani preteče med popolnoma gladko testno površino naprave in površino nanjo pritiskajočega vzorca določena količina zraka  
**a:** Bekk smoothness  
**f:** lissé selon Bekk  
**n:** Glätte nach Bekk
- gládkost po Gurley-Hillu** -i -- -- [gərli hílu] ž gladkost ene strani papirja, ki se laboratorijsko določa s količino zraka, ki preteče med gladko testno površino naprave in

## gládkost po Gurleyju

nanjo pritisnjenim vzorcem zaradi zračnega tlaka, ki ga ustvarja teža na tekočini plavajočega votlega merilnikovega valja **S**: gladkost po Gurleyju

**a**: Gurley Hill smoothness, Gurley smoothness

**f**: lissé selon Gurley, lissé selon Gurley Hill

**n**: Glätte nach Gurley, Glätte nach Gurley-Hill

**gládkost po Gurleyju** -i -- -- [gərli-] ž strok. pog. →gládkost po Gurley-Hillu

**glájena lepénka** -e -e ž strok. pog. →satinirana lepenka

**glájenje** -a s **1.** obdelovanje površine naravnega ali premazanega papirja, kartona, zlasti zvitkovnega, navadno zunaj stroja s stiskanjem med valji gladilnika, kalandra, da postane bolj ravna, gladka **S**: kalandriranje (1), superkalandriranje, strok. pog. satiniranje (2)

**a**: calendering, off-machine glazing, supercalendering

**f**: calandrage, satinage en dehors de machine, surglaçage

**n**: das Glätten, das Kalandrieren

**2.** obdelovanje površine lepenke, formatnega kartona s stiskanjem med valji satinerja, da se pole zravnajo, zgledajo, včasih do visokega leska, in hkrati zgostijo

**S**: satiniranje (1), strok. pog. kalandriranje (2)

**a**: glazing on millboard calender

**f**: calandrage, satinage

**n**: Glätten mit Pappenglättwerk, das Satinieren

**3.** obdelovanje površine papirja, kartona s stiskanjem mokrega, vlažnega ali suhega traka z ofsetno ali klejno stiskalnico, mokrim, suhim ali vodnim gladilnikom izdelavnega stroja, da postane bolj ravna, gladka **S**: strojno glajenje, strojno kalandriranje

**a**: in-line glazing, machine calendering, machine glazing, smoothing in the machine

**f**: calandrage sur machine, lissage sur machine

**n**: Glätten in der Maschine

**glájenje zúnaj strója** -a -- -- s glajenje suhega ali navlaženega formatnega, zvitkovnega papirja, kartona, tudi lepenke s stiskanjem med valji samostojnega stroja, zlasti s kalandrom, satinerjem

**a**: off-machine smoothing

**f**: lissage en dehors de machine

**n**: Glätten außerhalb der Maschine

**glánc papír** -- -ja m strok. pog. →bleščavi prevlečni papir

**glávna mókra stiskálnica** -e -e -e ž vsaka od dveh ali treh mokrih stiskalnic močnejše konstrukcije za večje linijske stiske pri začetnem stiskanju v kartonskih strojih, ki imajo predstiskalnice

**a**: main press

**f**: presse principale

**n**: die Hauptnaßpresse

**glávni prebirálnik** -ega -a m prebiralnik s finim sitom za ločevanje akceptne od rejektne vlakninske suspenzije, ki se vodi v naknadni prebiralnik **S**: prvostopenjski prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski sortirnik

**a**: main screen, main strainer, primary screen, primary strainer

**f**: classeur de premier stade, épurateur principal

**n**: der Hauptsortierer, der Primärsortierer

**glávni sortirnik** -ega -a m →glávni prebiralnik, →prvostopenjski prebiralnik

**glávno prebiranje** -ega -a s prebiranje zelo redke vlakninske suspenzije na akcept in rejekt s prebiralnikom s finim sitom **S**: prvostopenjsko prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko sortiranje

**a**: main screening, primary screening

**f**: épuration primaire, épuration principale

**n**: die Hauptsortierung, die Primärsortierung

**glávno sortiranje** -ega -a s →glávno prebiranje, →prvostopenjsko prebiranje

**glázé papír** -- -ja m bel, klejen brezlesni papir za fine kartonažne izdelke z enostranskim barvastim premazom in visokim leskom zaradi krtačenja ob dodajanju posebnih pomožnih sredstev

**a**: high-glazed coated paper

**f**: papier couché glacé

**n**: das Glacépapier

**globóko gofriranje** -ega -a s obojestransko zelo izrazito gofriranje navlaženega, žilavega papirja, kartona med dvema vrtečima se jeklenima močno profiliranima patrično-matričnima valjema, vezanima z raportnimi zobniki **S**: globoko preganje

**a**: deep-drawn embossing, deep-drawn imprinting

**f**: gaufrage de profondeur, gaufrage en creux

**n**: das Tiefgaufrieren

**globóko préganje** -ega -a s →globoko gofriranje

**g/m<sup>2</sup>** [grám na kvadrátni méter] enota za merjenje gramature

**a**: g/sqm

**f**: g/m<sup>2</sup>

**n**: g/m<sup>2</sup>

**gnáni egutêr** -ega -ja m težji eguter z lastnim pogonom, pri katerem se da uravnovati hitrost glede na hitrost vzdolžnega sita

**a**: driven dandy roll

**f**: rouleau égoutteur entraîné

**n**: der Egoutteurwalze mit Autrieb

**gnetilni dispergátor** -ega -ja m dispergator, v katerem se skupki termoplastne primesi v starem papirju, npr. bitumena, parafina, dispergirajo z gnetenjem vlažne, vroče papirjevine

**a**: kneading disperser

**f**: machine à disperser par pétrissage

**n**: der Knetdispergator

**gofrírani papír** -ga -ja m papir s tridimenzionalnim vzorcem, vtisnjenim s stiskanjem med navadno vročima valjema gofirnega kalandra ali gladkima valjema, med katera se vložijo gofirne šablone

**a**: embossed paper

**f**: papier gaufré

**n**: gaufriertes Papier, geprägtes Papier

**gofriranje** -a s vtiskovanje tridimenzionalnega vzorca v navlažen papir, karton, lepenko s stiskanjem med navadno vročima valjema gofirnega kalandra ali med gladkima valjema, med katera se vložijo gofirne šablone **S**: preganje

**a**: embossing, plating

**f**: gaufrage

**n**: das Aufprägen, das Gaufrieren

**gofrírati** -am nedov. in dov. vtiskovati tridimenzionalni vzorec v navlažen papir, karton, lepenko s stiskanjem med navadno vročima valjema gofirnega kalandra ali med gladkima valjema, med katera se vložijo gofirne šablone **S**: pregati

**a**: (to) emboss, (to) plate

**f**: gaufrier

**n**: aufprägen, gaufrieren

**gofírna šablóna** -e -e ž debelejša plošča, navadno celu-

- loidna, z vgraviranim ali izsekanim vzorcem za gofriranje formatnega papirja, tanjšega kartona, ki se spusti med tankima jeklenima ploščama skozi gofrirni kalander z gladkima valjema  
**a:** embossing plate  
**f:** plaque à gaufrer  
**n:** die Gaufrierschablone
- gofrirni kaländer** -ega -dra m kalander za nizko ali globoko reliefno gofriranje zvitkovnega papirja, kartona, lepenke med valjema s patrično, patrično--matrično površino ali formatnega papirja, tankega kartona z gofirnimi šablonami **S:** kalander za preganje  
**a:** embossing calender  
**f:** calandre à gaufrer  
**n:** der Gaufrierkalander, der Prägekalander
- gofrirni válj** -ega -a m vsak od navadno dveh električno ogrevanih votlih jeklenih valjev, od katerih ima vsaj eden vzorčasto profilirano površino za gofriranje v gofirnem kalandru **S:** valj za preganje  
**a:** embossing roller  
**f:** cylindre à gaufrer, rouleau à gaufrer  
**n:** die Gaufrierwalze
- gôla sušilna sékcija** -e -e -e ž →brezklobučevinska sušilna sekcija
- gôli sušilni válj** -ega -ega -a m →brezklobučevinski sušilni valj
- gorljivost** -i ž →nadzorovana gorljivost
- gostí papír** -ega -ja m naravni papir z veliko gostoto, izdelan iz močno mlete celulozne snovi ali kalandriran, satiniran z velikim pritiskom  
**a:** dense paper  
**f:** papier dense  
**n:** dichtes Papier
- gostôta** -e ž masa sušilnično, zračno, absolutno suhe snovi papirja, kartona, lepenke v prostorninski enoti, ki se izraža v kg/m<sup>3</sup> **S:** navidezna gostota, prostorninska masa  
**a:** apparent density, density, specific gravity  
**f:** densité, densité apparente, poids spécifique  
**n:** die Dichte
- gostôta suspéncije** -e -- ž strok. pog. →koncentracija suspenzije
- gôšča od čiščenja odvêčne vóde** -e -- -- -- -- ž mešanica trdnih snovi iz lovilnikov snovi za končno čiščenje odvêčne vode, ki se uporablja za ponovno izdelavo kartona, lepenke ali odlaga na zemeljsko deponijo  
**a:** waste water sludge  
**f:** vase des eaux résiduares  
**n:** der Abwasserschamm
- grádbeni kartón** -ega -a m karton, ki se tak, kot je, ali po predelavi, npr. prepajanju z bitumenom, uporablja v gradbeništvu za izolacije proti vodi, vlagi  
**a:** building board  
**f:** carton de construction  
**n:** der Baukarton, die Baupappe
- gráfični papír** -ega -ja m **1.** papir za tiskanje umetniških del, navadno s plošč  
**2.** papir za pisanje, risanje, tiskanje v katerikoli tehniki, tudi časopisni  
**3.** navadno premazan tiskovni papir v listih, polah  
**a:** graphic paper  
**f:** papier graphique  
**n:** graphisches Papier
- gramatúra** -e ž **1.** teža kvadratnega metra klimatiziranega papirja, kartona, lepenke, izražena v gramih  
**a:** area weight, basis weight  
**f:** grammage, poids au mètre carré  
**n:** das Flächengewicht, das Quadratmetergewicht  
**2.** v anglosaških deželah teža paketa, v katerem je 1000 listov papirja s formatom 25 x 40 palcev  
**a:** ream weight  
**f:** poids de rame  
**n:** das Riesgewicht
- granítni válj** -ega -a m valj mokre stiskalnice z debelim plaščem iz granitnega monolita **S:** kamniti valj  
**a:** granite roll, stone roll  
**f:** rouleau en pierre  
**n:** die Granitwalze, die Steinwalze
- gravitácijski zgoščevalník** -ega -a m zgoščevalnik iz korita, v katero priteka prerodka vlakninska suspenzija, ki se gravitacijsko zgoščuje ob situ vrtečega se valja  
**S:** valjni zgoščevalnik  
**a:** drum decker, gravity thickener, water extractor  
**f:** épaisseur à cylindre  
**n:** der Eindickzylinder, der Gravitationseindicker
- gravúrni premáz** -ega -áza m premaz, izdelan z gravurnim premazovanjem  
**a:** gravure coating  
**f:** couche obtenue par gravure  
**n:** der Gravurstrich
- gravúrni premazoválník** -ega -a m premazovalnik za gravurno premazovanje  
**a:** gravure coater  
**f:** coucheuse par gravure  
**n:** die Gravurstreichmaschine
- gravúrni válj** -ega -a m brušen jeklen valj v gravurnem premazovalniku z ujedkanimi finimi vdolbinicami po vsej površini, iz katerih papirni trak med premazovanjem odvzema enakomerno količino tekoče premazne mešanice  
**a:** engraved cylinder, gravure roller  
**f:** rouleau de gravure  
**n:** die Gravurwalze, die Rasterwalze
- gravúrno premázani papír** -- -ega -ja m papir, premazan na gravurnem premazovalniku  
**a:** gravure coated paper  
**f:** papier couché par gravure  
**n:** gravurgestrichenes Papier
- gravúrno premazováncje** -ega -a s premazovanje, pri katerem papirni trak odvzema enakomerno količino tekoče premazne mešanice iz vdolbinic gravurnega valja  
**a:** gravure coating  
**f:** couchage par gravure  
**n:** das Streichen mit Gravurwalze
- grbavi zvíték** -ega -tka m napaka, pri kateri ima papir v izdelavni smeri enega ali več izbočenih ali vbočenih pasov, vidnih zlasti v trdo navitem zvitku  
**a:** bulbing roll, ridged roll  
**f:** rouleau bossu  
**n:** beulige Papierrolle
- grbína** -e ž z ogrbljenjem narejena izboklina, vboklina v prirezu, stenah kartonske škatle, zlasti teleskopnice ali vtisnice, na katero se usede pokrov pri zapiranju  
**a:** buckle  
**f:** bosse  
**n:** die Sicke

**grčča** -e ž nav. mn. vsaka od drevesnih grč in drugi ne dovolj delignificirani ostanki sekanca, ki se izločijo na predprebiralnikih in se navadno s posebnim mletjem razvlaknijo v grčevino

**a:** knot

**f:** noeud

**n:** der Holzknorren

**grčelòv** -óva m →izločevalnik grč, →predprebiralnik grč

**grčelovílnik** -a m →izločevalnik grč, →predprebiralnik grč

**grčevína** -e ž grobovlaknata, nebeljena vlaknina za manj kakovostne, debelejšje papirje, kartone, izdelana z mletjem na predprebiralniku grč izločenega rejekta v kolodrobu, paličnem mlinu, diskastem mlinu **S:** polsnov iz grč

**a:** knot pulp, knotted pulp

**f:** pâte de noeuds

**n:** der Ästestoff

**Great Northernov brusílnik** in great northernov brusílnik

-- -ega -a [gréjt nórdér-] m dvokomorni brusílnik, pri katerem se komori avtomatično polnita z lesom

**S:** brusílnik Great Northern

**a:** Great Northern grinder

**f:** défibreur Great Northern

**n:** der Great-Northern-Holzschleifer

**grébénjenje** -a s postopek, zlasti pri predelavi debelih kompaktnih kartonov, lepenk za embalažo, pri katerem se s posebnim kartonažnim strojem z dvema manjšima diskoma napravi na prirezu greben kot predpriprava za upogib

**a:** chamfering

**f:** écrasement, refoilage

**n:** das Stauchen

**grédasta môkra stiskálnica** -e -e -e ž zelo zmogljiva dvojnoklobočevinska mokra stiskalnica z zelo široko cono stiskanja, ki ima namesto spodnjega valja stiskalno gred, preko katere teče pod makro klobučevino neprepusten naoljen poliuretanski trak

**S:** širokostična mokra stiskalnica

**a:** long nip wet press, wide nip wet press

**f:** presse humide avec zone de pression étendue

**n:** Naßpresse mit breiter Preßzone

**gréd za strgálo** -í -- -- ž kot stroj široka, stabilna gred pri valjih in sušilnih valjih, v katero se vpne strgalna klina za kontinuirno odstranjevanje oprijetih ostankov snovi

**a:** doctor blade carrier

**f:** support de docteur

**n:** der Schaberbalken

**greníranje** -a s →zrnčasto gofríranje

**gríf** -a m strok. pog. →prijem

**gróbi akcépt** -ega -a m akceptni del iz predprebiralnika trsk pri izdelavi bruševine, ki se vodi v prvostopenjski prebiralnik

**a:** coarse groundwood pulp

**f:** pâte mécanique grossière

**n:** der Grobstoff

**gróbi krép** -ega -a m večje gubice, oblikovane s tlačenjem mokre papirne plasti, močno oprijete na podlago, npr. na zgornji valj mokre stiskalnice, ob topo strgalo za krepanje, zlasti pri izdelavi debelejših embalažnih krep papirjev

**a:** coarse creping

**f:** crêpage grossier

**n:** der Grobkrepp

**gróbi prebírálnik** -ega -a m prebiralnik z vibrirajočim, plo-

skim, polpotopljenim sitom iz grobo luknjane pločevine neposredno po brusilniku za izločanje rejekta, trsk, grč iz surove vlakninske suspenzije pred finim prebiranjem

**S:** predprebiralnik, grobi sortirnik, pedsortirnik

**a:** coarse screen, coarse strainer, knotted, sliver screen

**f:** épurateur dégrossisseur, épurateur de préclassement

**n:** der Grobsichter, der Grobsortierer, der Vorsortierer

**gróbi rejékt** -ega -a m neakceptni del iz surove bruševine, ki se izloči s predprebiralnikom trsk in vsebuje trske, delce skorje, liko

**a:** tailings

**f:** refus grossiers d'épuration

**n:** das Sauerkraut

**gróbi sortírnik** -ega -a m →grobi prebiralnik, →predprebiralnik

**gróbo prebíránje** -ega -a s izločanje rejekta, trsk, grč iz surove vlakninske suspenzije pred finim prebiranjem

**S:** predprebiranje, grobo sortiranje, pedsortiranje

**a:** coarse screening, knotting

**f:** dégrossissage

**n:** das Grobsichten, das Vorsortieren

**gróbo prebírati** -- -am nedov. izločati rejekt, trske, grč iz surove vlakninske suspenzije pred finim prebiranjem

**S:** predprebirati, grobo sortirati, pedsortirati

**a:** (to) knot, (to) screen

**f:** dégrossir

**n:** grobsichten, vorsortieren

**gróbo prebrána vlaknína** -- -e -e ž surova vlaknina, bruševina, iz katere se pred finim prebiranjem izločijo rejekt, trske, grče **S:** predprebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, pedsortirana vlaknina

**a:** coarse-screened pulp, coarse-strained pulp

**f:** pâte dégrossie, pâte préclassée

**n:** grobsortierter Schleiferstoff, vorsortierter Schleifer-grobstoff

**gróbo sortírana vlaknína** -- -e -e ž →grobe prebrana vlaknina, →predprebrana vlaknina

**gróbo sortíránje** -ega -a s →grobe prebiranje, →predprebiranje

**gróbo sortírati** -- -am nedov. in dov. →grobe prebirati, →predprebirati

**gróbovláknasti papír** -ega -ja m →zrnasti papir

**grúdičasta struktúra** -e -e ž nehomogena struktura zlasti debelejših papirjev, kartonov zaradi neenakomerne razporeditve navadno malo razredčene snovi pri oblikovanju plasti na situ, pri kateri so z opazovanjem pri poševno padajoči svetlobi vidne grudice

**S:** grudičasto oblikovanje

**a:** wild formation, wildness

**f:** formation inculte, formation irrégulière

**n:** klumpige Blattstruktur

**grúdičasto oblikóvanje** -ega -a s →grudičasta struktura

**gúba** -e ž pri stiskanju med valji zalikan oster prepogib, ki poteka poševno in vzdolž papirnega traka na izdelavnem ali predelavnem stroju, nastal npr. zaradi neenakomerne napenjanja, neenakomerne vlažnosti

**a:** crease

**f:** faux pli, pli

**n:** die Falte, der Kniff

**guméni válj** -ega -a m površinsko elastičen jeklen valj z gumijastim, elastičnim plaščem, ki se uporablja zlasti v izdelavnih strojih za enakomernejše stiskanje in

- ožemanje mokrega papirnega, kartonskega, vlakninskega traka **S:** gumi valj, pogumani valj  
**a:** rubber roll  
**f:** rouleau en caoutchouc  
**n:** die Gummiwalze
- gúmijev látéks** -ega -a m emulzijsko lepilo iz izcedka kavčukovca in dodatkov zlasti za lepljenje neprepustnih, neomočljivih slojev, npr. aluminijeve folije na papir, karton  
**a:** rubber latex  
**f:** latex de caoutchouc  
**n:** die Gummimilch
- gumírana tapéta** -e -e ž tapeta s slojem lepila na hrbtni strani, navadno proteinskega, dekstrinskega, kazeinskega, ki se pred prilepljenjem ovlaži  
**a:** gummed wallpaper  
**f:** papier peint gommé, papier tenture gommé  
**n:** gummierte Tapete
- gumírani papír** -ega -ja m **1.** vsak papir v listih, zvitkih, na eni ali obeh straneh oslojen z lepilom, ki se neposredno pred uporabo aktivira z ovlaženjem, s topilom ali pritiskom **S:** lepilni papir (1), adhezivni papir  
**a:** adhesive paper, bonding paper, gummed paper  
**f:** papier adhésif, papier collant, papier gommé  
**n:** das Adhäsivpapier, gummiertes Papier, das Klebepapier  
**2.** močen, navadno nebeljen kraftpapir v trakovih, rollicah, oslojen s proteinskim, dekstrinskim pritiskim lepilom, nekdanj z arabskim gumijem, ki se uporablja npr. za zapiranje embalaže **S:** lepilni papir (2)  
**a:** kraft bonding paper, roll kraft adhesive paper  
**f:** papier kraft adhésif, papier kraft collant, papier kraft gommé en bobines  
**n:** gummiertes Rollen-Kraftpapier, Kraftklebepapier in Rollen
- gumírani trák** -ega -a m v bobino navit trak iz močnega, navadno nebeljenega kraftpapirja, na eni strani oslojen z vodotopnim ali pritiskim lepilom, ki se uporablja npr. za zapiranje embalaže  
**S:** lepilni trak  
**a:** adhesive tape, gummed tape  
**f:** bande gommée, ruban adhésif  
**n:** das Klebeband, der Klebestreifen
- gumíránje** -a s nanašanje lepila z gumirnim strojem na površino gumirnega papirja, navadno takega, ki se aktivira z ovlaženjem, s topilom ali pritiskom, npr. proteinskega, dekstrinskega  
**a:** gumming  
**f:** gommage  
**n:** das Gummieren
- gumírni papír** -ega -ja m za nanos lepila namenjen papir, ki po kakovosti ustreza končnemu namenu, npr. kakovosten brezlesni papir za znamke, kraftpapir za gumirane trakove **S:** papir za gumiranje, surovi papir za gumiranje  
**a:** base gumming paper  
**f:** papier support pour gommage  
**n:** das Rohgummierpapier
- gumírni stròj** -ega stròja m stroj za nanašanje lepila na papirni trak pri izdelavi gumiranega papirja, navadno s pripravo za sušenje in nalamljanje trdega sloja lepila  
**a:** gumming machine  
**f:** gommeuse, machine à gommer  
**n:** die Gummiermaschine
- gúmi válj** -- -a m →gumeni valj
- Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak** in gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak -ega -a -- -- -- [gərli-] m laboratorijska naprava za merjenje prepustnosti za zrak iz pokončne posode, delno napolnjene s posebnim oljem in na njem plavajočega graduiranega kovinskega valja, ki s svojo težo pritiska zajeti zrak skozi kvadratni palec površine preizkušanca **S:** merilnik prepustnosti za zrak Gurley  
**a:** Gurley air permeability tester, Gurley air resistance tester  
**f:** mesureur de perméabilité à l'air Gurley, mesureur de résistance à l'air Gurley  
**n:** der Gurley-Luftdurchlässigkeitsmesser

## H

**harmónikasto zgibanje** -ega -a s večkratno vzporedno ostrorobo zgibanje traka papirja pri nekaterih izdelkih mehanske predelave v obliko, kot jo ima meh harmonike

**a:** accordion folding

**f:** pliure accordéon

**n:** die Zickzackfaltung

**hártpost** -a m trg. →bankpost papir

**hártpost papír** -- -ja m trg. →bankpost papir

**háspel** -pla m zgod. →zgod. motalnik

**havána papír** -- -ja m gost, tanek, proti prehajanju maščob delno odporen, kalandriran in klejen rjavorumen celulozni papir ali papir z malo lesovine za zavijanje živil

**a:** Havana paper

**f:** papier Havane

**n:** das Havannapapier

**hektográfska šablóna** -e -e ž zgod. mehansko trden, proti pronicanju barvilne mešanice v globino odporen list papirja za šablone pri hektografskem razmnoževanju

**S:** zgod. šablona želatinskega razmnoževalnika

**a:** master copying paper for gelatin duplication, master copying paper for hectograph duplicator

**f:** patron pour duplicateur à gélatine, patron pour duplicateur hectographique

**n:** Matritze für Gelatine-Umdruckvervielfältiger

**hektográfski karbón papír** -ega -- -ja m zgod. tanek kopirni papir, navadno pisarniškega formata, ki ima na eni strani debelejši sloj v špirtu topne, zelo barvite mešanice in se uporablja za kopiranje na hektografsko šablono

**S:** zgod. karbon papir za želatinski razmnoževalnik

**a:** hectographic carbon paper

**f:** papier carbone hectographique

**n:** Karbonpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger

**hektográfski papír** -ega -ja m zgod. → zgod. kopijski papir za želatinski razmnoževalnik

**hémicelulóze** -lóz ž mn. kratkoverižni necelulozni polisaharidi v lesu, zlasti v amorfni delih vlaken, ki se razlikujejo od celuloze po topnosti v razredčenih alkalijah in vplivajo na mlevnost vlaken ter trdnost papirja

**a:** hemicelluloses

**f:** hémicelluloses

**n:** die Hemicellulosen

**hidratizirana snóv** -e -í ž →mleta snov

**hidratiziranje** -a s →mletje (1)

**hidratizirati** -am nedov. in dov. →mleti (1)

**hidrávlični brusílnik** -ega -a m diskontinuirni brusilnik, navadno s tremi večjimi komorami za les, pri katerem se polena z batom hidravlično pritiskajo na brusilni kolut

**S:** komorni brusilnik, velebrusilnik

**a:** hydraulic pocket grinder

**f:** défibreur à presses, défibreur hydraulique

**n:** der Großkraftschleifer, hydraulischer Schleifer

**hidrávlični odskorjeválnik** -ega -a m odskorjevalnik, pri katerem se skorja, lubje odstranjujeta z močnimi curki vode pod visokim tlakom

**a:** hydraulic barker

**f:** écorceuse hydraulique

**n:** hydraulische Entrindungsmaschine, der Wasserstrahlhochdruckentrinder

**hidrávlični váljénositni oblikoválnik** -ega -ega -a m →tlačni valjénositni oblikovalnik

**hidrocelulóza** -e ž zaradi daljšega učinkovanja razredčenih mineralnih kislin, zlasti pri višji temperaturi, na celulozno vlaknino hidrolitsko razgrajena celuloza, ki izgubi del mehanske trdnosti in zadrži vlakensko obliko

**a:** hydrocellulose

**f:** hydro-cellulose

**n:** die Hydrocellulose

**hidrogénsulfítna celulóza** -e -e ž →hidrogénsulfítna celulozna vlaknina, →kislohrogénsulfítna celulozna vlaknina

**hidrogénsulfítna celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, izdelana po hidrogénsulfítnem postopku

**S:** kislohrogénsulfítna celulozna vlaknina, hidrogénsulfítna celuloza, kislohrogénsulfítna celuloza, zastar. bisulfítna celuloza, zastar. bisulfítna celulozna vlaknina, zastar. sulfítna celuloza (2), zastar. sulfítna celulozna vlaknina (2)

**a:** acid sulfite pulp, bisulfite pulp

**f:** pâte au bisulfite, pâte au sulfite acide

**n:** der Bisulfitzellstoff, der Hydrogensulfitzellstoff

**hidrogénsulfítna kuhálna raztopína** -e -e -e ž →hidrogénsulfítna lužina, →kislohrogénsulfítna lužina

**hidrogénsulfítna lužína** -e -e ž lužina, ki vsebuje zlasti raztopljen hidrogénsulfít z amonijevo, magnezijevo, kalcijevo ali natrijevo bazo, žveplasto kislino in prosti žveplov dioksid in se uporablja za luženje lignina in drugih komponent iz lesa pri izdelavi hidrogénsulfítne celulozne vlaknine **S:** kislohrogénsulfítna lužina, hidrogénsulfítna kuhalna raztopina, kislohrogénsulfítna kuhalna raztopina, zastar. bisulfítna lužina, zastar. sulfítna lužina (2)

**a:** acid sulfite cooking liquor, bisulfite cooking liquor

**f:** lessive au bisulfite

**n:** die Bisulfitlösung, die Hydrogensulfitlösung

**hidrogénsulfítna lužníca** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne vlaknine po hidrogénsulfítnem postopku

**S:** kislohrogénsulfítna lužnica, zastar. bisulfítna lužnica, strok. pog. odpadna kislina, zastar. sulfítna lužnica (2)

**a:** acid sulfite waste liquor, bisulfite spent liquor

**f:** lessive résiduaire au bisulfite

**n:** die Sauerbisulfitablauge

**hidrogénsulfítna rektifikácijska kolóna** -e -e -e ž pokončna valjasta posoda v oddelku za alkoholno vrenje v tovarni celulozne vlaknine, v katero priteka iz destilacijske kolone mešanica vodne pare in etilnega alkohola, da se s kondenzacijo loči od vode skoraj čisti alkohol

**a:** rectifier, rectifying column

**f:** colonne à rectifier

**n:** die Rektifizier-Kolonne



- hidrogénsulfidni postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo hidrogensulfidne celulozne vlaknine s kuhanjem lesa pri višji temperaturi in tlaku v lužini, ki vsebuje zlasti raztopljen hidrogensulfid z amonijevo, kalcijevo, magnezijevo ali natrijevo bazo, žveplasto kislino in prosti žveplov dioksid **S**: kislodihidrogensulfidni postopek, zastar. bisulfidni postopek, zastar. sulfidni postopek (2)  
**a**: acid sulfite process, bisulfite process  
**f**: procédé au bisulfite  
**n**: das Bisulfitverfahren, das Hydrogensulfitverfahren
- hidrolitska degradacija celuloze** -e -e -- ž →hidrolitska razgraditev celuloze  
**a**: hydrolytic cellulose degradation  
**f**: dégradation hydrolytique de la cellulose  
**n**: hydrolytischer Celluloseabbau
- hidrolitska razgraditev celuloze** -e -tve -- ž razgraditev celuloze zaradi daljšega delovanja mineralnih kislin na celulozno vlaknino **S**: hidrolitska degradacija celuloze  
**a**: hydrolytic cellulose degradation  
**f**: dégradation hydrolytique de la cellulose  
**n**: hydrolytischer Celluloseabbau
- hidromódul** -a m razmerje med utežno količino lužine, redčine in utežno količino sušilnično suhe mase lesa v napolnjenem kuhlalniku pred kuhanjem  
**a**: liquor-to-wood ratio  
**f**: rapport liqueur-bois  
**n**: der Hydromodul, das Lauge-zu-Holz-Verhältnis
- higiénska váta** -e -e ž →medicinska vata
- higiénski papír** -ega -ja m 1. vsaka od različnih vrst papirjev, ki se uporablja za osebno higieno, npr. toaletni, servietni papir, papir za brisače, robce  
**a**: sanitary paper  
**f**: papier hygiénique  
**n**: das Hygienepapier  
 2. →toaletni papir (2)
- hipokloritna stôpnja** -e -e ž ena ali dve od stopenj večstopenjskega beljenja, pri katerih se po predhodnih stopnjah in pranju uvaja v gosto snov hipoklorit  
**a**: hypochlorite stage  
**f**: stade d'hypochlorite  
**n**: die Hypochloritstufe
- hipokloritno béljenje** -ega -a s beljenje celulozne vlaknine v gosti suspenziji s hipokloritom, pri katerem se z razbarvanjem in/ali raztapljanjem odstranijo barvne komponente, zlasti ostanki lignina  
**a**: hypochlorite bleaching  
**f**: blanchiment à l'hypochlorite  
**n**: das Hypochloritbleichen
- histeréza** -e ž pojav, da se presuh papir, karton, lepenka iz zraka ne navzame pričakovane količine vlage, prevlažen pa ne izgubi pričakovane količine v celoti  
**a**: hysteresis  
**f**: hystérésis  
**n**: die Hysterese, die Hysteresis
- hitro prijemni lépek** -ega -pka m zelo lepljiv lepek, ki povzroči sprijetje lepljencev neposredno po nanosu in stisnjenju **S**: hitro prijemno lepilo  
**a**: fast tacking adhesive, quick-setting adhesive  
**f**: colle à prise rapide  
**n**: anfangshaftender Kleber, schnellbindender Kleber
- hitro prijemno lepilo** -ega -a s →hitro prijemni lepek
- hitro sušénje sulfítnega kvása** -ega -a -- s sušenje sulfidnega kvasa, ki se kot razpršena gosta suspenzija, pritekajoča iz naprave za glivično vrenje, vbrizgava v sušilno komoro z vročim zrakom, da se posuši in izloča v priključenih ciklonih **S**: pršilno sušenje sulfidnega kvasa, flešno sušenje sulfidnega kvasa  
**a**: sulfite-yeast flash drying  
**f**: séchage rapide de levure sulfitique  
**n**: schnelle Sulfithefetrocknung
- hladilni cilínder** -ega -dra m →hladilni valj
- hladilni válj** -ega -a m kovinski valj s tankimi stenami na koncu sušilne skupine izdelavnega stroja, skozi katerega teče hladna voda za hlajenje papirnega, kartonskega traka in vlaženje s kondenzatom iz zraka, nabranim na njegovi površini **S**: hladilni cilinder  
**a**: sweat cylinder, sweat roll  
**f**: cylindre refroidisseur  
**n**: der Kühlzylinder
- hládna bruševína** -e -e ž kratkovlaknata bruševina, izdelana s hladnim brušenjem  
**a**: cold-ground mechanical pulp  
**f**: pâte mécanique défibrée à froid  
**n**: der Kaltschliff
- hládnaoalkálna pólcéluloza** -e -e [pou-] ž →hladnoalkalna polcelulozna vlaknina
- hládnaoalkálna pólcélulozna vlaknína** -e -e -e [pou-] ž polcelulozna vlaknina, izdelana po hladnoalkalnem postopku **S**: hladnoalkalna polceluloza  
**a**: cold semichemical pulp  
**f**: pâte mi-chimique à la soude à froid  
**n**: der Kaltalkalihalbzellstoff, der Kaltnatronhalbzellstoff
- hládnaoalkálno postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo polcelulozne vlaknine z zelo visokim izkoristkom lesa, pri katerem se lesni drobir, rezanec obdeluje s hladno raztopino natrijevega hidroksida, da nabrekne, se ožame in mehansko razvklani  
**a**: cold caustic soda process  
**f**: procédé à la soude à froid  
**n**: das Kaltalkaliverfahren, das Kaltnatronverfahren
- hládnaoalkálno čiščénje** -ega -a s →hladnoalkalno plemenitenje
- hládnaoalkálno plemeníténje** -ega -a s plemenitenje hidrogensulfidne ali sulfatne celulozne vlaknine do visoke vsebnosti alfa celuloze z obdelovanjem s hladno raztopino natrijevega hidroksida višje koncentracije za izdelavo zahtevnejših celuloznih derivatov za nadaljnjo kemično predelavo **S**: hladnoalkalno čiščenje  
**a**: cold alkali purifying, cold alkali refining  
**f**: purification alcaline à froid  
**n**: alkalische Kaltveredelung
- hládna brúšénje** -ega -a s brušenje naravnega lesa ob dodajanju velike količine vode, da je temperatura bruševinske suspenzije po brušenju okrog 30° C  
**a**: cold grinding  
**f**: défibrage à froid  
**n**: das Kaltschleifen
- hládna lepílo** -ega -a s zastar. →škrobna pasta
- holándčeva garnitúra** -e -e ž stavek nožev, blokov za enkratno opremo valja ali valja in osnove holandca  
**a**: beater tackle, set of beater knives  
**f**: lamage de la pile  
**n**: die Holländer-Bemesserung
- holándčeva nápa** -e -e ž kovinsko ali leseno pokrivalo nad delom holandčevega korita, zlasti nad valjem, za preprečevanje brizganja snovne suspenzije čez rob

## holándčeva nápa

- holandca pri mletju  
**a:** beater hood  
**f:** chapiteau de la pile  
**n:** die Holländer-Haube
- holándčeva osnóva** -e -e ž stavek nožev ali blok v holandcu, ki se pritrudi na dno korita pod valj za mletje snovi v gosti suspenziji  
**a:** beater plate  
**f:** platine de la pile  
**n:** das Holländer-Grundwerk
- holándčev cilínder** -ega -dra m →holandčev valj
- holándčev nôž** -ega nôža m na valj ali v osnovo holandca pritrjen debelejši trak iz jekla, brona ali blok iz bazalta za mletje goste snovne suspenzije  
**a:** beater bar  
**f:** lame de la pile  
**n:** das Holländer-Messer
- holándčevo koríto** -ega -a s betonsko korito v holandcu, navadno opločeno, v katerem med mletjem kroži gosta snovna suspenzija tako, da prehaja med noži valja in osnove  
**a:** beater trough, beater tub  
**f:** auge de la pile  
**n:** der Holländer-Trog
- holándčev válj** -ega -a m valj v holandcu, na katerega obod so radialno pritrjeni noži za mletje goste snovne suspenzije **S:** holandčev cilínder  
**a:** beater roll  
**f:** cylindre de la pile  
**n:** die Holländer-Walze
- holándec** -dca m samostojni stroj iz korita, valja in osnove za diskontinuirno mletje vlakninske snovi v gosti suspenziji, da dobi papir, karton, lepenka zahtevane lastnosti  
**a:** beater  
**f:** pile raffineuse  
**n:** der Holländer
- holándec Valley** -dca -- [válej] m →Valleyev holandec
- holándec za pólsnóv** -dca -- -- [poɥ-] m holandec s topo rebrasto garnituro v valju in osnovi za raztkanje narezanih cunj in krp in krajšanje tekstilnih vlaken pri izdelavi polsnovne suspenzije  
**a:** breaker beater  
**f:** pile défileuse  
**n:** der Halbzeugholländer
- hólocelulóza** -e ž vsi ogljikovi hidrati, pri predpisanih analiznih pogojih laboratorijsko izolirani iz celulozne vlakninske surovine  
**a:** holocellulose  
**f:** holocellulose  
**n:** die Holocellulose
- homogéni kartón** -ega -a m →enakosnovni karton
- homogéni vódni znák** -ega -ega -a m →enakomerni vodni znak
- homogenizírati** -am nedov. in dov. **1.** z mešanjem vzdrževati enakomerno koncentracijo suspenzije snovi, da se preči ločevanje trdnih snovi različnih gostot, vlaken, polnil od vode  
**2.** z dodajanjem vode ali snovne redčine vzdrževati enakomerno koncentracijo snovi pred natokom na izdelavni stroj  
**a:** (to) homogenize  
**f:** homogénéiser  
**n:** homogenisieren
- horizontálna kléjna stiskálnica** -e -e -e ž klejna stiskalnica, v kateri teče trak v navpični smeri med vodoravno postavljenima valjema  
**a:** horizontal size press  
**f:** presse encolleuse horizontale  
**n:** horizontale Leimpresse
- hrápavi papír** -ega -ja m papir, ki ima zaradi uporabe zelo grobih, zlasti vozlastih mokrih klobučevin med izdelavo v stroju negladko površino, navadno samo na eni strani, npr. akvarelni risalni papir  
**a:** granulous paper, rough finished paper  
**f:** papier grenu, papier rugueux  
**n:** körniges Papier, rauhes Papier
- hrápavost** -i ž lastnost papirja, kartona, da ima negladko površino zaradi uporabe zelo grobih, zlasti vozlastih mokrih klobučevin med izdelavo v stroju  
**a:** rough finish  
**f:** fini rugueux  
**n:** die Körnigkeit, die Rauhigkeit
- hrápavost po Bendtsenu** -i -- -- [béncenu] ž laboratorijsko določena hrapavost papirja, kartona, izražena s količino zraka v mililitrih, ki v časovni enoti preteče med hrapavo površino vzorca in gladko površino merilne glave merilnika  
**a:** Bendtsen roughness number  
**f:** rugosité de surface Bendtsen  
**n:** die Bendtsen Rauhigkeit
- HS-aparát** -a [háès-] m (HS – H. Schmidt) laboratorijska naprava iz notranje pokončne valjaste posode z zamenljivim sitastim dnom, gnanim mešalnim propelerjem in zunanje prekotočne posode za izplakovanje vlaken določene frakcije iz vzorca lesovine  
**a:** HS apparatus  
**f:** appareil HS  
**n:** der HS-Apparat

## I

- íglana klobučevína** -e -e ž mokra klobučevina, v kateri potekajo naiglana vlakna v debelinski smeri, da voda pri ožemanju mokrega papirnega traka lažje odteka  
**S:** íglana polst  
**a:** needled felt  
**f:** feutre aiguilleté  
**n:** genadelter Filz
- íglana pólst** -e -í [poušt] ž →íglana klobučevina
- ilustracijski papír** -ega -ja m enakomerno debel in gost, kalandriran, srednje fin ali brezlesni, tudi premazan, zelo gladek tiskovni papír z gramaturo okoli 80 g/m<sup>2</sup> za tiskanje ilustracij s poltonskimi podobami v zelo finem rastru **S:** papír za ilustracije  
**a:** halftone printing paper, illustration printing paper  
**f:** papier pour illustrations  
**n:** das Illustrationsdruckpapier
- imitácija kráftpapírja** -e -- ž →polkraftpapír
- impregnacijski papír** -ega -ja m →prepajalni papír
- impregniranje** -a s **1.** →prepajanje (1)  
**2.** →prepajanje (2)
- impregnirati** -am nedov. in dov. **1.** →prepajati (1)  
**2.** →prepajati (2)
- impregnirni papír** -ega -ja m →prepajalni papír
- indantrénska barvíla** -ih -íl s mn. proti svetlobi, kislina, kloru, klornim spojinam odporna pigmentna barvíla za zahtevno niansiranje, barvanje klejene snovi navadno za najfinejše papírje iz beljene celulozne vlaknine v svetlejših barvnih tonih  
**a:** indanthrene dyestuffs  
**f:** colorants d'indanthrène  
**n:** die Indanthren-Farbstoffe
- índeksni vlóžek** -ega -žka m s črkami abecede, števílkami in drugimi znaki označeni kartonski listi za razvrščanje dokumentov v kartotekah, regulatorjih  
**a:** index  
**f:** index  
**n:** der Index
- índeks prepogíbné trdnosti** -a -- -- m prepogíbna trdnost, preračunana na hipotetično enak enogramski papír  
**a:** folding-strength index  
**f:** indice de résistance au pliage  
**n:** der Falzindex
- índeks pretřžné odpórnosti** -a -- -- m pretřžna odpornost, preračunana na hipotetično enak enogramski papír  
**a:** tearing index, tearing-strength index  
**f:** indice de résistance à la déchirure  
**n:** der Durchreißfestigkeitsindex
- índeks pretřžné trdnosti Élmendorf** -a -- -- -- m →Elmendorfov indeks pretřžné trdnosti
- índeks razpóčne trdnosti** -a -- -- m razpóčna trdnost, preračunana na hipotetično enak enogramski papír  
**a:** burst index  
**f:** indice de résistance à l'éclatement  
**n:** der Berstindex
- índigo** -a m strok. pog. →índigo kopirni papír
- índigo kopírni papír** -- -ega -ja m okoli 30 g/m<sup>2</sup> težek papír z enostranskim debelejšim voskastim slojem, ki vsebuje sintetično modro barvílo ali barvílo iz indigovca, za večkratno kopiranje pri pisanju na roko s svinčnikom, kemičnim svinčnikom  
**S:** indigo papír, strok. pog. indigo  
**a:** indigo paper  
**f:** papier indigo  
**n:** das Indigokopierpapier, das Indigopapier
- índigo papír** -- -ja m →índigo kopirni papír
- índiréktna eléktrografíja** -e -e ž razmnoževanje predloge z elektrostatičnim nabitjem polprevodniškega sloja na elektrografski plošči razmnoževalnika, razelektivirano z obsevanjem predloge, elektromagnetnim prenosom latentne slike na kserografski papír, razvijanjem s prašnim tonerjem in fiksiranjem kopije s toploto  
**S:** kserografíja, strok. pog. kseroks (1)  
**a:** indirect electrography, xerography  
**f:** électrographie indirecte, xérographie  
**n:** indirekte Elektrographie, die Xerographie
- índiréktno kúhanje** -ega -a s kuhanje z indirektnim segrevanjem lužine zunaj kuhalnika, da je kondenzirana para ne razredči  
**a:** indirect cooking  
**f:** cuisson indirecte  
**n:** indirekte Kochung
- índustríja celulóze** -e -- ž →celulozna índustríja
- índustríja papírja** -e -- ž →papirna índustríja
- índustríjska papírna brisálka** -e -e -e ž izdelek iz krepanega papírja v listih, zganjkih, zvitkih za brisanje mokrih, mastnih, umazanih strojnih delov  
**a:** industrial cleaning paper  
**f:** papier macule pour industrie  
**n:** das Reinigungspapier
- índustríjska vóda** -e -e ž pitna ali nepitna čista voda, ki se uporablja pri izdelavi vlaknin, papírja, kartona, lepenke  
**S:** fabrikacijska voda  
**a:** process water  
**f:** eau de fabrication  
**n:** das Industrierwasser
- índustríjski véleovítek** -ega -tka m →kartonski ovitek
- ínfrradéči seválnik** -ega -a m naprava za segrevanje, oskorjevanje, delno sušenje nanosenih slojev z infrardečim sevanjem pri izdelavi naravnega, poklejenega ali premazanega papírja  
**S:** infrardeči sušilnik, infrasevalnik, IR-sušilnik  
**a:** infrared dryer  
**f:** sécheur infrarouge  
**n:** der Infrarotstrahler, der Infrarottrockner
- ínfrradéči sušílnik** -ega -a m →infrardeči sevalnik
- ínfrradéči sevalnik** -a m →infrardeči sevalnik
- ínfuzóríjska príst** -e -í ž →diatomejska zemljina
- iniciálna natézna trdnost** -e -e -i ž natezna trdnost mokrega papirnega traka pred prvo prosto peljavo v izdelavnem stroju neposredno po oblikovanju in prvem ožemanju,

- navadno po gavčanju  
**a:** initial tensile strength  
**f:** résistance à la traction initiale  
**n:** initiale Bruchfestigkeit, initiale Zugfestigkeit
- inkrustirana celuloza** -e -e ž →inkrustirana celulozna vlaknina
- inkrustirana celulozna vlaknina** -e -e -e ž celulozna vlaknina, zlasti nebeljena, ki vsebuje precej preostalega lignina, celuloznih in ligninskih spojin s taninom  
**S:** inkrustirana celuloza  
**a:** incrusted pulp  
**f:** pâte de cellulose incrustée  
**n:** inkrustierter Zellstoff
- intenzivna barva** -e -e ž →močna barva
- intermitentna brizgalna cev** -e -e -í ž brizgalna cev, iz katere brizga voda v presledkih, da se zmanjša njena poraba  
**a:** intermittent shower pipe  
**f:** tuyau rinceur périodique  
**n:** intermittierendes Spritzrohr
- IR-sušilnik** -a [ièr-] m (IR – a: infrared) →infrardeči sevalnik
- istosmerni cilindričnositni oblikovalnik** -ega -ega -a m →istosmerni valjčnositni oblikovalnik
- istosmerni valjčnositni oblikovalnik** -ega -ega -a m valjčnositni oblikovalnik, pri katerem se valjasto sito vrti v isto smer, kot jo ima snov pri vtoku v korito  
**S:** istosmerni cilindričnositni oblikovalnik  
**a:** direct flow vat, uniflow vat  
**f:** forme ronde à courant continu  
**n:** das Gleichstromrundsieb
- ivér** -i ž vsak od približno na vžigalično velikost sesekanih, zdrobljenih koščkov lesa za netlačno prepajanje z raztopino kemikalij, npr. pri izdelavi hladnoalkalne polcelulozne vlaknine  
**a:** small chip  
**f:** petit copeau  
**n:** der Holzsplitter
- izboljšani papir** -ega -ja m kakovostnejši naravni papir  
**a:** ameliorated paper  
**f:** papier amélioré, papier de valeur haussée  
**n:** aufgebessertes Papier
- izdatnost barvila** -i -- ž lastnost barvila, da se pri enakih pogojih doseže enak barvni ton, enaka barva z manjšo količino barvila  
**a:** colouring power, dyestuff strength  
**f:** force colorante, pouvoir colorant  
**n:** die Färbekraft, das Färbevermögen
- izdelava papirja** -e -- ž **1.** ročno oblikovanje lista papirja z zajemanjem suspenzije papirne snovi v ročni oblikovalnik, ožemanjem, sušenjem, glajenjem  
**S:** izdelovanje papirja (1)  
**2.** oblikovanje papirnega traka na papirnem stroju z odvodnjavanjem na situ, ožemanjem, sušenjem, glajenjem, navijanjem **S:** izdelovanje papirja (2)  
**a:** paper making, paper manufacturing  
**f:** fabrication du papier  
**n:** die Papierzeugung, die Papierherstellung
- izdelava papirjevine** -e -- ž →priprava starega papirja
- izdelavni strój** -ega strója m vsak od osrednjih velikih strojev v papirnici, tovarni celulozne, polcelulozne vlaknine za izdelavo papirja, kartona, lepenke, valovitega kartona, premazovanje, ožemanje, sušenje vlaknine **S:** stroj
- a:** machine  
**f:** machine  
**n:** die Maschine
- izdélek iz papírja** -lka -- -- m →papirni izdelek
- izdélki mehánske predeláve** -ov -- -- m mn. velikoserijski kartonažni, konfekcijski izdelki iz papirja, kartona, lepenke **S:** kartonaža (2), kartonažni izdelki  
**a:** paper-conversion articles, paper-conversion goods  
**f:** cartonnages, produits de transformation de papier  
**n:** Erzeugnisse der Papierverarbeitung, die Kartonagen
- izdeloválnica rôčnega papírja** -e -- -- ž zgod. → zgod. papirnica (3), → zgod. papirni mlin
- izdelovánje papírja** -a -- s **1.** ročno oblikovanje lista papirja z zajemanjem suspenzije papirne snovi v ročni oblikovalnik, ožemanjem, sušenjem, glajenjem  
**S:** izdelava papirja (1)  
**2.** oblikovanje papirnega traka na papirnem stroju z odvodnjavanjem na situ, ožemanjem, sušenjem, glajenjem, navijanjem **S:** izdelava papirja (2)  
**a:** paper making, paper manufacturing  
**f:** fabrication du papier  
**n:** die Papierzeugung, die Papierherstellung
- izdelovátí papír** -újem -- nedov. **1.** ročno oblikovati list papirja z zajemanjem suspenzije papirne snovi v ročni oblikovalnik, ožemanjem, sušenjem, glajenjem  
**2.** oblikovati papirni trak na papirnem stroju z odvodnjavanjem na situ, ožemanjem, sušenjem, glajenjem, navijanjem  
**a:** (to) make paper, (to) manufacture paper  
**f:** fabriquer le papier  
**n:** Papier erzeugen, Papier herstellen
- izgúba belíne** -e -- ž neželjeno zmanjšanje beline vlaknine po beljenju zaradi uporabe manj obstojnih belilnih sredstev, nezadostnega pranja  
**a:** loss of whiteness  
**f:** chute de blancheur, perte de blancheur  
**n:** der Weißgradverlust
- izkorístek lesá** -tka -- m v odstotkih izraženo razmerje med maso sušilnično suhe vlaknine in maso porabljenega lesa enake suhote **S:** dobitek lesa, dobit lesa  
**a:** pulp yield  
**f:** rendement en pâte  
**n:** die Faserstoffausbeute
- izlagálna napráva** -e -e ž mehaniziran sklop strojnih delov, naprav za sprejemanje, prenašanje, zlaganje listov papirja, pol, plošč kartona v sklad na paleti, priključen prečnemu rezalniku ali predelavnemu stroju  
**a:** conveyor stacker, lay boy  
**f:** entasseur de feuilles, ramasse-feuilles, récepteur  
**n:** der Ableger, die Ablegevorrichtung, der Bogena-bleger, der Formatstapler
- izlóček** -čka m →rejekt
- izlóčena snóv** -e -í ž →rejekt
- izločeválnik grč** -a -- m predprebiralnik za izločanje grč in nerazkuhanega sekanca, rezanca iz surove vlakninske suspenzije pri izdelavi celulozne vlaknine  
**S:** predprebiralnik grč, grčelov, grčelovilnik, predsortirnik grč  
**a:** knot screen, knotter  
**f:** épurateur de noeuds  
**n:** der Ästesortierer, der Ästevorsortierer, der Holzknorrrensorierer

- izločevalnik terpentína** -a -- m →separator terpentína
- izločevalnik tršk** -a -- m predprebiralnik za izločanje trsk, večjih kosov nerazvlaknjene lesa iz surove suspenzije neposredno po brušenju pri izdelavi bruševine  
**S:** predprebiralnik trsk, predsortirnik trsk, trskolov, trskolovnik  
**a:** bull screen, sliver screen  
**f:** préclasser de la pâte mécanique, tamis à bûchettes, trieur de bûchettes  
**n:** der Splitterauslöser, der Splittervorsortierer
- izméček** -čka m →rejekt
- izmèt** -éta m odstopna ali težnostna razlika med količino formatnega papirja pred prebiranjem v prebiralnici ali s prebiralnim prečnim rezalnikom in količino akceptnega papirja po prebiranju  
**a:** losses in paper sorting, sorting broke  
**f:** perte au tri du papier, refus au triage  
**n:** der Papiersortierverlust, der Sortierabfall
- izmétni papír** -ega -ja m pri prebiranju zaradi napak izločen formatni papir, deloma uporabljen za manj zahtevne namene **S:** zastar. terca papir  
**a:** third selection, waste  
**f:** papier de rebut, papier de tierce choix  
**n:** der Ausschub, Papier dritter Wahl
- izolacijska lepénka** -e -e ž →bituminirani izolacijski karton
- izpádni vzorec** -ega -rca m strok. pog. →proizvodni vzorec
- izpihoválna posóda** -e -e ž velika jeklena posoda, v katero se iz diskontinuirnega kuhalnika pod tlakom izpušča gosta surova celulozna vlaknina, pri čemer nastaja para, ki se odvaja v napravo za rekuperacijo toplote  
**S:** izpustna posoda, strok. pog. blov tank  
**a:** blow pit, blow tank, tank  
**f:** réservoir de décharge sous pression  
**n:** der Ausblasebehälter, der Ausblasetank, der Blowtank
- izpihovánje** -a s 1. izpuščanje surove celulozne vlaknine iz kuhalnika po končanem kuhanju pod tlakom v izpihvalno posodo  
 2. izpuščanje plinov iz kuhalnika med kuhanjem in ob koncu kuhanja celulozne vlaknine, da se pridobijo stranski proizvodi, npr. terpentín, in rekuperira del porabljene toplote  
**a:** blowing-off  
**f:** soufflage  
**n:** das Abblasen
- izpirálna razsívitev** -e -tve ž nepopolna razsívitev toplotno, mehansko in kemično obdelane suspenzije papirjevine z večstopenjskim zaporednim razredčevanjem in zgoščevanjem ter odvajanjem rejekta  
**a:** deinking by washing  
**f:** désencrage par lavage  
**n:** Entschwärzung durch Auswaschen
- izpirálnik** -a m stroj za izpiranje najfinejše frakcije iz suspenzije zlasti hidrogensulfatne celulozne vlaknine iz iglavcev, ki v glavnem vsebuje škodljive smole, da se izboljša kakovost dolgovlaknatega akcepta, poveča sposobnost papirja iz take vlaknine za prepajanje  
**S:** fraktionator (2)  
**a:** fiberwasher, fractionator  
**f:** fractionneur des fibres courtes par lavage  
**n:** der Faserspüller
- izpirálnik Strídlund** -a -- m →Strídlundov izpirálnik
- izpirální ventíl** -ega -a m zgod. →zgod. izplakovalni ventil
- izpirálno razsívljena papírjevína** -- -e -e ž papirjevína, razsívljena z izpiralno razsívitvijo **S:** strok. pog. izprana papirjevína  
**a:** deinked paper stock by washing  
**f:** pâte de vieux papiers désencrée par lavage  
**n:** entschwärzter Altpapierstoff durch Auswaschen
- izplakovální ventíl** -ega -a m zgod. ventil ob izpustni jami pod kuhalnikom hidrogensulfatne celulozne vlaknine za brizganje vode v oprano, odcejeno vlaknino, da se razredči do koncentracije, primerne za črpanje **S:** zgod. izpiralni ventil  
**a:** flush valve  
**f:** valve de rinçage  
**n:** das Spülventil
- izprána papírjevína** -e -e ž strok. pog. →izpiralno razsívljena papirjevína
- izpuljeválna odpórnost** -e -i ž →iztrgovalna odpornost
- izpuljevánje** -a s →iztrgovanje
- izpuljívost** -i ž →iztrgljivost
- izpústna jáma** -e -e ž zgod. betonska jama pod diskontinuirnim kuhalnikom, v katero se po kuhanju izpušča surova hidrogensulfatna celulozna vlaknina, navadno obzidana s toplotno- in kislino odporno keramično oblogo in z dnom iz kislino odpornih filtrnih plošč, skozi katere se odcejata lužnica in pralna voda  
**S:** zgod. celulozna jama  
**a:** digester pit, pulp dumping chest  
**f:** fosse sous lessiveur  
**n:** die Kocherablenbütte, die Kochergrube, die Stoffgrube
- izpústna kád** -e -í ž kad, v katero se izpušča zlasti nemleta suspenzija iz diskontinuirno delujoče naprave, npr. razpuščevalnika  
**a:** buffer chest, dump chest  
**f:** cuvier de décharge, cuvier tampon  
**n:** die Auslaßbütte
- izpústna posóda** -e -e ž →izpihvalna posoda
- izpústní mešálník** -ega -a m navadno manjša izpustna kad z mešalom za vzdrževanje enakomerne koncentracije snovne suspenzije  
**a:** mixing dump chest  
**f:** cuvier mélangeur de décharge  
**n:** das Auslaßmischgefäß, die Mischablenbütte
- izpústní tláční ventíl** -ega -ega -a m navadno hidravlično krmiljen ventil za kontinuirno ali diskontinuirno izpuščanje surove vlaknine iz kuhalnika pod tlakom  
**a:** blow-off valve  
**f:** vanne de décharge sous pression  
**n:** das Ausblaseventil
- izravnální válj** -ega -a m zgod. na peresa oprt vodilni valj, ki vzdržuje enakomerno napetost papirnega, kartonskega traka med zaporednima sušilnima sekcijama izdelavnega stroja  
**a:** compensating roll  
**f:** rouleau compensateur  
**n:** die Ausgleichwalze
- izravnáva brusilnega kámna** -e -- -- ž →izravnava brusilnega kolúta
- izravnáva brusilnega kolúta** -e -- -- ž odstranitev grbin na valjastem obodu brusilnega kolúta, nastalih zaradi neenakomerne obrabe, npr. s klepanjem, ostrilno napra-

- vo **S**: izravnava brusilnega kamna, izravnava brusnega kamna, izravnava brusnega koluta  
**a**: stone dressing, stone trueing  
**f**: dressage de la meule, rectification de la meule  
**n**: Ausgleich des Schleifsteines
- izravnáva brúsnega kámna** -e -- -- ž →izravnava brusilnega koluta
- izravnáva brúsnega kolúta** -e -- -- ž →izravnava brusilnega koluta
- izravnáva sesálne omárice** -e -- -- ž pooblanje ali poobrušenje zaradi neenakomerne obrabe neravne delovne površine sesalne omarice  
**a**: suction box planing, suction box trueing  
**f**: rabotage de la caisse aspirante, rectification de la caisse aspirante  
**n**: Abrichten des Saugkastens
- izrezovánje** -a s rezanje manjšega dela iz ploskve prireza, ploskovnice z izsekovalnim orodjem, da nastane odprtina, npr. za ročaj, prezračevanje vsebine kartonske škatle  
**a**: cutting out  
**f**: découpage  
**n**: das Ausschneiden
- izriválni oblikoválnik** -ega -a m →ekstruder
- izsekáni porábek** -ega -bka m kartonski porabek, izsekan na stroju za plosko ali rotacijsko izsekovanje, navadno hkrati tudi žlebljen, brazdan **S**: strok. pog. štancani porabek  
**a**: punched blank, stamped blank  
**f**: découpe  
**n**: der Stanzling
- izsekoválnik** -a m stroj za plosko ali rotacijsko izsekovanje, navadno tudi hkrati žlebljenje, brazdanje, luknjanje pri izdelavi kartonskih škatel  
**S**: strok. pog. stanca  
**a**: die stamping machine, punching machine  
**f**: presse à découper  
**n**: die Stanze, die Stanzmaschine
- izsekoválno oródje** -ega -a s eno- ali večdelno jekleno orodje iz izsekovalne patrice in matrice ali iz jeklenih izsekovalnih trakov in pomožne opreme za strojno izsekovanje ploskovnic, blanket **S**: strok. pog. orodje za štancanje  
**a**: cutting die, punching tool  
**f**: outil de découpage  
**n**: das Stanzwerkzeug
- izsekovánje** -a s izrezovanje ploskovnic, blanket, odprtinic iz kartona z izsekovalnim orodjem pri izdelavi kartonskih škatel, navadno hkrati z žlebljenjem, brazdanjem **S**: strok. pog. štancanje  
**a**: die cutting, punching, stamping  
**f**: découpage à plat  
**n**: das Stanzen
- iztepálnik** -a m 1. zgod. naprava za pranje z loputami, ročicami, ki udarjajo po mokri klobučevini lepenčnega stroja, da se odstrani oprijeta snov  
**a**: felt whipper  
**f**: batteuse  
**n**: der Schlagwäscher, der Waschschläger  
2. zgod. stroj z bobnom iz močne, grobo luknjane pločevine, v katerem se vrtijo krpe, stare papirne vreče, namenjene za predelavo v krpovino, cunjevino, papirjevino, da se odstranijo prah, tujki  
**a**: dusting machine  
**f**: dépoussiéreur  
**n**: die Entstaubungsmaschine
- iztrgljívost** -i ž lastnost papirja, kartona, da se s površine, zlasti pri tiskanju, trgajo vlakna, skupki vlaken, delci polnila, premaza zaradi adhezije do konsistentnega barvila ali slabše kohezije med snovnimi delci  
**S**: izpuljivost  
**a**: lifting, linting, picking, plucking  
**f**: arrachabilité en surface  
**n**: die Rupfbarkeit
- iztrgoválna odpórnost** -e -i ž odpornost papirja, kartona proti iztrgovanju **S**: izpuljevalna odpornost  
**a**: linting resistance, picking resistance, plucking resistance  
**f**: résistance à l'arrachage en surface, résistance au peluchage  
**n**: die Rupffestigkeit
- iztrgovánje** -a s trganje vlaken, skupkov vlaken, delcev polnila, premaza s površine papirja, kartona, zlasti pri tiskanju, zaradi adhezije do konsistentnega barvila ali slabše kohezije med snovnimi delci **S**: izpuljevanje  
**a**: lifting, linting, picking, plucking  
**f**: arrachage, peluchage  
**n**: das Ausreißen, das Rupfen
- izvenstrójno krépanje** -ega -a s →suho krepanje
- izvenstrójno površínsko bárvanje** -ega -ega -a s →površinsko barvanje izven stroja
- izvenstrójno premázani papír** -- -ega -ja m papir, premazan na samostojnem premazovalnem stroju s sušilno skupino  
**a**: off-machine coated paper  
**f**: papier couché hors machine  
**n**: außerhalb der Papiermaschine gestrichenes Papier
- izvenstrójno premazovánje** -ega -a s premazovanje suhega papirnega traka na samostojnem premazovalnem stroju s sušilno skupino **S**: premazovanje izven stroja  
**a**: off-machine coating  
**f**: couchage hors machine  
**n**: Streichen außerhalb der Papiermaschine
- izvléčni vzdólžnosítني oblikoválnik** -ega -ega -a [vzdouž-] m vzdolžnositni oblikovalnik papirnega stroja, pri katerem se zaradi lažje, enostavnejše menjave sita odstranijo spodnja stojala **S**: kantileverski oblikovalnik  
**a**: run-out type Fourdrinier  
**f**: table plate à dégagement latéral  
**n**: ausziehbarer Langsiebgestalter, ausziehbarer Langsiebpartie
- izžemálnica klobučévíne** -e -- ž strok. pog. →ožemalnica klobučevine
- izžemální stróž** -ega stróžja m strok. pog. →ožemalni stroj
- izžemanje** -a s 1. strok. pog. →ožemanje (1)  
2. strok. pog. →ožemanje (2)
- izžemati** -am nedov. 1. strok. pog. →ožemati (1)  
2. strok. pog. →ožemati (2)

## J

**jacquard lepénka** -- -e [žakár] ž →žakar lepenka

**japónski papír** -ega -ja m zelo močen, strojno gladek strojni papir za pisanje, tiskanje diplom, voščilnic, izdelan zlasti iz dolgih vlaken eksotičnih rastlin

**a:** japanese paper, Japan paper

**f:** papier Japon

**n:** das Japanpapier

**japónski rôčni papír** -ega -ega -ja m močen ročni papir za fino embalažo, pisanje s tušem, ki se izdeluje na Daljnem vzhodu zlasti iz vlaken murvinega ličja, surovih bambusovih vlaken z dodatkom rastlinskega gumija

**a:** Japan handmade paper

**f:** papier Japon à la main

**n:** japanisches Handpapier

**japónski sviléni papír** -ega -ega -ja m tanek, zelo močen papir, npr. za kopirne papirje, navadno strojno izdelan iz dolgih vlaken eksotičnih rastlin in beljene sulfatne celulozne vlaknine

**a:** japanese copying paper, Japan tissue paper

**f:** papier soie Japon

**n:** japanisches Seidenpapier

**jáškasti brusílnik** -ega -a m zgod. →zgod. magazinski brusilnik

**jêdrni kráftpapír** -ega -ja m gladek prepajalni papir naravne barve, brez pepela, z gramaturo 150 g/m<sup>2</sup>, izdelan iz mešanice kraftsulfatne in soda celulozne vlaknine, ki se uporablja za jedrni del laminatnih plošč

**a:** lamination base kraft paper

**f:** papier écu, papier support kraft pour stratifiés

**n:** Rohkraftpapier für Schichtstoffe

**jekléni kaládrski válj** -ega -ega -a m jeklen, ogledalno gladko brušen kalandarski valj, včasih votel, za gretje s paro ali hlajenje z vodo

**a:** steel supercalender roll

**f:** rouleau de calandre en acier

**n:** die Kalandar-Stahlwalze

**jelovina** -e ž jelov les zlasti za izdelavo kraftsulfatne celulozne vlaknine

**a:** fir pulpwood

**f:** bois de sapin pour papeterie

**n:** das Tannenfaserholz

**jénki** -ja m strok. pog. →jenki papirni stroj

**jénki cilínder** tudi yankee cilínder -- -dra [druga oblika jénki] m →jenki valj

**jénki papírni stròj** tudi yankee papírni stròj -- -ega stròja [druga oblika jénki] m klasični samosnemalni papirni stroj z vgrajeno mokro stiskalnico in gladilnim valjem za izdelavo nekoliko težjih, tudi tankih, enostransko gladkih papirjev **S:** strok. pog. jenki, strok. pog. jenki stroj

**a:** Yankee paper machine

**f:** machine à papier Yankee, machine frictionneuse Yankee

**n:** die Yankee-Papiermaschine

**jénki stròj** tudi yankee stròj -- stròja [druga oblika jénki] m strok. pog. →jenki papirni stroj

**jénki válj** tudi yankee válj -- -a [druga oblika jénki] m ogledalno gladko brušen gladilni valj velikega premera v samosnemalnem papirnem stroju ali v jenki papirnem stroju **S:** jenki cilínder

**a:** Yankee cylinder

**f:** cylindre Yankee

**n:** der Yankee-Zylinder

**jénson** -a m strok. pog. →Jönssonov predprebiralnik

**jêzik** -ika m ozek, krajsi del lopute, štrleč iz ploskovnice, ki se pri zaprtju kartonske škatle zatakne v zarezo na nasprotni loputi ali na nasprotni stranici

**a:** locking tongue, tongue

**f:** languette, patte rentrante

**n:** die Verschlusszunge, die Zunge

**Jönssonov prèdprebirálnik** in jönssonov prèdprebirálnik -ega -a [jéns-] m predprebiralnik iz korita s ploskim, grobo luknjanim, v suspenzijo delno potopljenim sitom, ki s tresenjem samodejno izloča rejekt **S:** predprebiralnik Jönsson, predsörtirnik Jönsson, strok. pog. jenson

**a:** Jönsson knotter, Jönsson sliver screen

**f:** dégrossisseur Jönsson, épurateur Jönsson

**n:** der Jönsson-Grobsichter

**Jórdanov mlín** in jórdanov mlín -ega -a m zgod. konusnemu rafinerju podoben stroj, navadno s tankimi noži v ohišju in rotorju, za kontinuirno mletje papirne snovi neposredno pred vtokom v natočno omaro **S:** zgod. mlin Jordan

**a:** Jordan mill, Jordan refiner

**f:** raffineur conique Jordan

**n:** die Jordan-Kegelstoffmühle, der Kegelraffineur

## K

- kábelški papír** -ega -ja m zelo močen, navadno barvast papir z veliko dielektrično odpornostjo in nizko dielektrično izgubo, ki se uporablja za izolacijo električnih žic, kablov, izdelan iz kraftsulfatne celulozne vlaknine ali manilske konopljevine na valjčnositnem oblikovalniku, da poteka večina vlaken vzdolžno  
**S:** papir za kable  
**a:** cable paper  
**f:** papier pour câbles électriques  
**n:** das Kabelpapier
- kād** -í ž večja zidana ali jeklena posoda, včasih z mešalom, v katero se izpuščajo šarže snovne ali vlakninske suspenzije ali suspenzije pomožne snovi  
**a:** chest, vat  
**f:** cuve, cuvier  
**n:** die Bütte
- kadica za premázno mešnico** -e -- -- -- ž navadno pretočna posoda ali korito pri premazovalnem agregatu, napravi, iz katere premazovalni mehanizem jemlje premazno mešnico  
**a:** coating pan  
**f:** cuvette de la coucheuse  
**n:** der Streichtrog
- kalánder** -dra m samostojni stroj iz dveh ali več drug nad drugim izmenično postavljenih jeklenih in elastičnih papirnih valjev za kalandriranje **S:** papirni satiner, superkalander  
**a:** calender, supercalender  
**f:** calandre, calandre à plusieurs rouleaux  
**n:** der Mehrwalzenkalender, der Superkalender
- kalánder za préganje** -dra -- -- m →gofirni kalander
- kalánder za premázani papír** -dra -- -- -- m kalander z mehkejšimi papirnimi valji in sistemom za gretje valjev za kalandriranje premazanega papirja, navadno za manjši linijski stisk  
**a:** coated-paper supercalender  
**f:** calandre à papier couché  
**n:** Kalander für gestrichenes Papier
- kalandrírana lepénka** -e -e ž strok. pog. →satinirana lepenka
- kalandrírani papír** -ega -ja m papir, navadno tiskovni ali pisalni, z ravno, gladko površino, včasih tudi brez leska, glajen s stiskanjem med valji kalandra **S:** superkalandrirani papir, strok. pog. satinirani papir  
**a:** supercalendered paper, superfinished paper  
**f:** papier calandré, papier lissé, papier satiné  
**n:** hochkalandriertes Papier, kalandriertes Papier, satiniertes Papier
- kalandrírhanje** -a s **1.** obdelovanje površine naravnega ali premazanega papirja, kartona, zlasti zvitkovnega, navadno zunaj stroja s stiskanjem med valji gladilnika, kalandra, da postane bolj ravna, gladka **S:** glajenje (1), superkalandriranje, strok. pog. satiniranje (2)  
**a:** calendaring, off-machine glazing, supercalendering  
**f:** calandrage, satinage en dehors de machine, surglaçage  
**n:** das Glätten, das Kalandrieren, das Satinieren
- 2.** strok. pog. →glajenje (2), →satiniranje (1)
- kalandrírati** -am nedov. in dov. **1.** obdelovati površino naravnega ali premazanega papirja, kartona, zlasti zvitkovnega, navadno zunaj stroja s stiskanjem med valji gladilnika, kalandra, da postane bolj ravna, gladka  
**S:** gladiti (1), superkalandrirati, strok. pog. satinirati (2)  
**a:** (to) calender, (to) glaze off machine, (to) supercalender  
**f:** calandrer, satiner en dehors de machine, surglacier  
**n:** glätten, kalandrieren, satinieren
- 2.** strok. pog. →gladiti (2), →satinirati (1)
- kalandrírnicá** -e ž →satinaža
- kalandríska črta** -e -e ž vsaka od tanjših črt v smeri teka naravnega ali premazanega papirja, ki ima drugačno gladkost, sijaj ali motnost kot ostala površina in nastane pri glajenju zaradi poškodbe ali zamazanosti kalandrskega valja, strgala  
**a:** supercalender streak  
**f:** trainée de calandrage  
**n:** der Kalander-Streifen
- kalandríska gúba** -e -e ž ostro zalikana vzdolžna guba v papirnem traku, ki nastane pri glajenju s kalandrom zaradi neenakomernega napenjanja traka, neenakomerne gramature, vlage  
**a:** calender wrinkle  
**f:** pli de calandre  
**n:** die Kalander-Falte
- kalandríska markácija** -e -e ž vsak od vtisov v kalandriranem papirju, ki nastane zaradi poškodb na kalandrskem papirnem valju, viden zlasti pri poševni vpadni svetlobi kot mesto z manjšo gladkostjo  
**a:** calender mark, calender scab, calender spot  
**f:** marquage de calandrage  
**n:** die Kalander-Markierung
- kalandríska papír** -ega -ja m papir iz bombažnih, volnenih ali azbestnih vlaken za izdelavo papirnih kalandrskih valjev različnih trdot in elastičnosti **S:** papir za kalandrske valje  
**a:** bowl paper, calender-roll paper  
**f:** papier pour rouleaux de calandre  
**n:** das Kalander-Walzenpapier
- kalandríska válj** -ega -a m **1.** vsak od drug nad drugim izmenično stoječih jeklenih in elastičnih papirnih valjev v kalandru  
**2.** vsak valj v kalandru, satinerju, gladilniku  
**a:** calender bowl  
**f:** rouleau de calandre  
**n:** die Kalander-Walze
- kálanica** -e ž →cepanica
- kálati lés** -am -- nedov. →cepiti les
- kalibrírani kartón** -ega -a m zaradi obdelave s kalibrirnim kalandrom nekoliko zgoščen in enakomerno debel karton  
**a:** calibrated board  
**f:** carton calibré  
**n:** kalibrierter Karton
- kalibrírhanje** -a s obdelovanje kartona, lepenke s stiskanjem



- predebelih pol med valjema kalibrirnega kalandra, da se nekoliko zgostijo in postanejo enakomerno debele  
**a:** calibrating  
**f:** calibrage  
**n:** das Kalibrieren
- kalibrirati** -am nedov. in dov. obdelovati karton, lepenko s stiskanjem predebelih pol med valjema kalibrirnega kalandra, da se nekoliko zgostijo in postanejo enakomerno debele  
**a:** (to) calibrate  
**f:** calibrer  
**n:** kalibrieren
- kalibrirni kalánder** -ega -dra m kalander z dvema gnanima jeklenima valjema, med katerima je med stiskanjem pol kartona, lepenke nespremenljiva reža, da se zgostijo in postanejo enakomerno debele  
**a:** calibration calender  
**f:** calandre d'étalonnage  
**n:** der Kalibrierkalander
- kámbij** -a m živa plast tvornega tkiva med skorjo in lesom drevesnega debla  
**a:** cambium  
**f:** cambium  
**n:** das Kambium
- kámbrik papír** -- -ja m črn ali temnorjav, močen, klejen, gofiran, lakiran težji celulozni papir za vezavo knjig, prevleke konfekcijskih, galanterijskih izdelkov  
**S:** usnjasti papir  
**a:** cambric paper  
**f:** papier cambric  
**n:** das Cambrikpapier, das Lederpapier
- kamníta mlévská garnítúra** -e -e -e ž mlevska garnitura iz posameznih obdelanih segmentov ali plošč iz lave, hrapavega bazalta, ki se vgradi v holandec, bruševinski rafiner, Reistenov mlin za visokovodno mletje papirne snovi iz celulozne vlaknine  
**a:** stone beating tackle, stone refiner filling  
**f:** monture en pierre  
**n:** die Steinmahlgarnitur
- kamníti válj** -ega -a m valj mokre stiskalnice z debelim plaščem iz granitnega monolita  
**S:** granitni valj  
**a:** granite roll, stone roll  
**f:** rouleau en pierre  
**n:** die Granitwalze, die Steinwalze
- Kamyryjev filter** in kamyryjev filter -ega -tra [kámir-] m →Kamyryjev ožemalnik
- Kamyryjev kuhálnik** in kamyryjev kuhálnik -ega -a [kámir-] m kontinuirni tlačni kuhalnik zlasti za izdelavo sulfatne celulozne vlaknine iz velike pokončne valjaste cevi z napravami za polnjenje lesnega sekanca pod tlakom, kroženje in segrevanje lužine, praznjenje pod tlakom  
**S:** kuhalnik Kamyry  
**a:** Kamyry continuous digester  
**f:** lessiveur en continu Kamyry  
**n:** kontinuierlicher Kamyry-Kocher
- Kamyryjev ožemálnik** in kamyryjev ožemálnik -ega -a [kámir-] m ožemalnik za odvodnjavanje vlakninske suspenzije na valjčnositnem filtru, začetno ožemanje z valjčnimi stiskalnicami in končno ožemanje vlakninskega traka do visoke suhote v brezkloučevinskih mokrih stiskalnicah z rebrčastimi valji **S:** filter Kamyry, Kamyryjev filter, ožemalnik Kamyry  
**a:** Kamyry dewatering machine, Kamyry filter  
**f:**essoreuse Kamyry, filtre Kamyry  
**n:** die Kamyry-Entwässerungsmaschine, der Kamyry-Filter
- kánadski freeness merilnik** -ega -- -a [frínis] m strok. pog. →kanadski merilnik odvodnjavnosti, →merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- kánadski merilnik odvodnjávnosti** -ega -a -- m merilnik odvodnjavnosti iz posode z luknjičavim dnom in pokrovom z zračnim ventilom, spodnjega konusa z odtokoma v različnih ravninah in merilnega litrskega valja z oznakami od 0 do 1000 mililitrov (kratica CSFT) **S:** merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu, strok. pog. kanadski freeness merilnik, strok. pog. merilnik CSF  
**a:** Canadian standard freeness tester  
**f:** essayeur d'égouttage selon standard canadien  
**n:** kanadischer Entwässerungsmesser
- kanálski sušilnik celulózne vlakníné** -ega -a --- m naprava za sušenje ožete celulozne vlaknine iz zaprtega sušilnega prostora s krožečim toplim zrakom, skozi katerega se pomika vlakninski trak, navadno podprt z obtekajočo žično mrežo ali zračno blazino  
**a:** chamber pulp dryer, pulp air dryer  
**f:** sécheur à air  
**n:** der Ventilatorrockner
- kántanje** -a s oblikovanje zaobljenega roba pri za 90° upognjenem prerezu iz debelejše, toge, goste lepenke s stisnjenjem med ogrevano matrico in patrico, npr. pri izdelavi kovčkov iz lepenke **S:** zaobljenje  
**a:** canting, rounding-off, tilting  
**f:** arrondissement des bords  
**n:** das Abkanten, die Abrundung
- kantiléverski oblikoválnik** -ega -a m →izvlečni vzdolžnositni oblikovalnik
- kaolín** -a m iz silikatne rudnine pridobljena zelo bela, svetla, malo abrazivna drobnozrnata glina, ki se uporablja za polnilo, najbolj kakovostne vrste pa za pigment v premaznih mešanica  
**a:** china clay, kaolin  
**f:** kaolin  
**n:** der Kaolin
- kaolínski premáz** -ega -áza m dobro potiskljiv premaz iz veziva in zelo belega naravnega kaolina z določeno fino frakcijsko sestavo  
**a:** clay coating, kaolin coating  
**f:** couche au kaolin  
**n:** der Kaolinstrich
- kápa števílo** -- -a s neimenovano število (od 3 do 70), izračunano iz porabe kalijevega permanganata za oksidacijo ostankov lignina pri laboratorijskem preizkušanju stopnje razklopa vzorca celulozne vlaknine po predpisani metodi  
**a:** kappa number  
**f:** indice Kappa  
**n:** die Kappazahl
- kápica za stekleničke** -e -- -- ž s plisiranjem, stiskanjem oblikovan embalažni izdelek iz kakovostnega papirja za prekrivanje zamaška, npr. pri stekleničkah za zdravila  
**S:** tektura  
**a:** cap, capsule  
**f:** capsule, couvercle

## kapilárna vôda

**n:** die Kapsel, die Verschlusskapsel  
**kapilárna vôda** -e -e ž prosta voda v kapilarah celulozних vlaken, katere količina se spreminja z relativno vlažnostjo zraka in le delno vpliva na nabrekljivost in druge lastnosti celuloznega vlakna  
**a:** capillary water  
**f:** eau capillaire  
**n:** das Kapillarwasser  
**kapilárni dvíg** -ega -a m dvíg vode po kapilarah traka naravnega papirja, obešenega in s koncem pomočenega v vodo  
**a:** capillary rise  
**f:** ascension capillaire  
**n:** der Kapillaranstieg  
**kapilárni dvíg po Klémmu** -ega -a --- m kapilarni dvíg v obešenem in s koncem v vodo pomočenem traku naravnega papirja po desetih minutah, ki se izraža v milimetrih  
**a:** Klemm capillary rise, Klemm rise height  
**f:** hauteur d'aspiration selon Klemm  
**n:** Kapillaranstieg nach Klemm, Saughöhe nach Klemm  
**kapilárnost papírja** -i -- ž lastnost naravnega papirja, da njegova površina ob makro- in mikroporah snovi privlači ali odbija tekočine  
**a:** paper capillarity  
**f:** capillarité du papier  
**n:** die Papierkapillarität  
**karbóksimetilcelulóza** -e ž v vodi dobro topna natrijeva sol, ki nastane z reakcijo monoklorocetne kisline in alkaliceleuloze in se npr. uporablja za poklejevanje proti olju odpornega papirja (kratica CMC)  
**a:** carboxymethyl cellulose  
**f:** carboxyméthyl cellulose  
**n:** die Karboxymethylcellulose  
**karbonátna gošča** -e -e ž usedlina kalcijevega karbonata, ki nastaja pri kavsticiranju v oddelku za regeneracijo kemikalij med izdelavo celulozne vlaknine po sulfatnem, soda postopku **S:** kavsticirna gošča, kavsticirno blato  
**a:** lime mud  
**f:** boue de chaux  
**n:** der Kalkschlamm  
**karbonizirani papír** -ega -ja m navadno do 70 g/m<sup>2</sup> težek brezlesni ali srednjefini pisalni papir s tanjšim slojem mešanice voskov in saj na hrbtni strani, ki se uporablja za obrazce v bloku s kopijo  
**a:** carbonized paper  
**f:** papier pour formulaires carboné  
**n:** karbonisiertes Schreibpapier  
**karbón kopírni papír** -- -ega -ja m →karbon papir  
**karbón papír** -- -ja m do 30 g/m<sup>2</sup> težek, tanek kopirni papir z enostranskim nanosom voskaste mešanice, saj in barvila na hrbtni strani, ki se uporablja pri izdelavi kopij na naravni papir s pisalnim strojem **S:** karbon kopirni papir  
**a:** carbon copy tissue, carbon paper  
**f:** papier carbone à copier  
**n:** das Karbonpapier, das Kohlepapier  
**karbón papír za špiritni razmnoževálnik** -- -ja --- m zgod. karbon papirju podoben, navadno nekoliko težji papir, na eni strani oslojen z debelejším slojem v alkoholu postopoma topne oljaste karbonske barvne mešanice, ki se uporablja za negativni odtis na hrbtni strani šablone

pri razmnoževanju s špiritnim razmnoževalnikom **S:** zgod. špiritni karbon papir  
**a:** spirit-duplicator carbon paper  
**f:** papier carbone pour duplicateur à alcool  
**n:** Karbonpapier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger  
**karbón papír za želatínski razmnoževálnik** -- -ja --- m zgod. tanek kopirni papir, navadno pisarniškega formata, ki ima na eni strani debelejši sloj iz v špirtu topne, zelo barvite mešanice in se uporablja za kopiranje na hektografsko šablono **S:** zgod. hektografski karbon papir  
**a:** hectographic carbon paper  
**f:** papier carbone hectographique  
**n:** Karbonpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger  
**karírani papír** -ega -ja m pisalni papir z natiskano mrežo iz vodoravnih in navpičnih črt, ki tvorijo kvadrate  
**S:** karirasti papir, karo papir  
**a:** checkered paper, square-ruled paper  
**f:** papier à carreaux, papier réglé carré  
**n:** kariertes Papier, das Karopapier  
**karírasti papír** -ega -ja m →karirani papir  
**káro papír** -- -ja m →karirani papir  
**karoserijska lepénka** -e -e ž trda, toga, gosta, polno klejena, navadno bitumenska, črno ali temnosivo obarvana lepenka iz plemenitejše vlakninske snovi za izdelavo pomožnih delov avtomobilskih karoserij  
**S:** bitumenska karoserijska lepenka, lepenka za avtokaroserije  
**a:** wet machine automobile panelboard, wet machine automobile paperboard  
**f:** carton celloderme à l'enrouleuse pour carrosseries, carton pour carrosseries  
**n:** die Karosseriepappe  
**kártni papír** -ega -ja m **1.** bel, neprosojen, močen brezlesni papir, ki se uporablja za zunanji plasti troplastnega zlepljenega kartona pri izdelavi igralnih kart **S:** papir za igralne karte  
**a:** playing-cards paper  
**f:** carton pour cartes à jouer  
**n:** das Kartenpapier, das Spielkartenkarton  
**2.** bel, gladek, močen, polno klejen papir brez nečistoč, odporen proti prepogibanju in neobčutljiv za spremembo vlažnosti, ki se uporablja za izdelavo zemljepisnih, avtomobilskih, vremenskih kart  
**S:** kartografski papir  
**a:** map paper  
**f:** papier pour cartes géographiques  
**n:** das Kartenpapier  
**kartográfski papír** -ega -ja m bel, gladek, močen, polno klejen papir brez nečistoč, odporen proti prepogibanju in neobčutljiv za spremembo vlažnosti, ki se uporablja za izdelavo zemljepisnih, avtomobilskih, vremenskih kart **S:** kartni papir (2)  
**a:** map paper  
**f:** papier pour cartes géographiques  
**n:** das Kartenpapier  
**kartón** -a m **1.** navadno tog, kompakten ploskovni izdelek iz več enakih ali različnih z gavčanjem sprijetih plasti iz papirjevinske snovi z gramaturo nad 225 g/m<sup>2</sup>  
**S:** strojni karton, strok. pog. mašinski karton  
**a:** board, machine-made board  
**f:** carton, carton couché, carton en continu  
**n:** gegautschter Karton, der Karton, der Maschinenkar-

- ton
2. strok. pog. →kartonka (2), →kartonska škatla (2)
3. strok. pog. →kartonka (1)
4. strok. pog. →kartonska škatla (1)
- kartonáža** -e ž 1. tovarna, delavnica za izdelovanje embalaže, pisarniških pripomočkov, tehničnih izdelkov zlasti iz papirja, kartona, lepenke
- a:** paper-and-paperboard converting plant
- f:** cartonnage, fabrique de cartonnage
- n:** die Kartonagenfabrik
2. velikoserijski kartonažni, konfekcijski izdelki iz papirja, kartona, lepenke
- S:** izdelki mehanske predelave, kartonažni izdelki
- a:** paper-conversion articles, paper-conversion goods
- f:** cartonnages, produits de transformation de papier
- n:** Erzeugnisse der Papierverarbeitung, die Kartonagen
- kartonažêrjev spòj** -ega spòja m spoj, zlasti pri loputni zloženki, ki ga napravi izdelovalec pred odpremo kupcu
- a:** manufacturer's joint
- f:** joint d'assemblage de fabricant
- n:** die Herstellersverbindung
- kartonažêrstvo** -a s panoga mehanske predelave, ki se ukvarja z izdelavo embalaže, pisarniških pripomočkov, tehničnih izdelkov zlasti iz papirja, kartona, lepenke v velikih serijah
- a:** box making, paper-and-paperboard converting
- f:** fabrication des cartonnages
- n:** die Kartonagenherstellung
- kartonážna lepénka** -e -e ž močnejša siva, bela, rjava lepenka in karton, ki se uporabljajo v kartonažerstvu
- a:** boxboard, converting board
- f:** carton pour cartonnages
- n:** die Kartontagepappe
- kartonážna továrna** -e -e ž tovarna embalaže, pisarniških pripomočkov, tehničnih izdelkov zlasti iz papirja, kartona, lepenke
- a:** paper-and-paperboard converting plant
- f:** fabrique de cartonnage
- n:** die Kartonagenfabrik
- kartonážni izdélki** -ih -ov m mn. velikoserijski kartonažni, konfekcijski izdelki iz papirja, kartona, lepenke
- S:** izdelki mehanske predelave, kartonaža (2)
- a:** paper-conversion articles, paper-conversion goods
- f:** cartonnages, produits de transformation de papier
- n:** Erzeugnisse der Papierverarbeitung, die Kartonagen
- kartonážni kartón** -ega -a m karton v polah, zvitkih, ki se uporablja v kartonažerstvu za izdelavo kartonskih škatel, navitih cevi
- a:** boxboard, converting board, converting boxboard
- f:** carton pour cartonnages
- n:** der Kartontagekarton
- kartonážni přêšpan** -ega -a m navadno rumena, gosta, klejena, zelo gladka lepenka ali karton iz celulozne vlaknine, tudi z dodatkom lesovine, za mape, platnice in druge tehnične izdelke
- a:** converting pressboard
- f:** carton comprimé pour cartonnages, presspan pour transformation
- n:** der Kartonagenpreßspan
- kartónka** -e ž 1. enkrat uporabljiva embalaža iz preparirane, navadno kompozitnega papirja, kartona za shranjevanje tekočin **S:** strok. pog. karton (3)
- a:** fluid box, fluid container
- f:** boîte à liquides
- n:** der Flüssigkeitsbehälter
2. večja, enkrat uporabljiva, eno- ali večdelna zloženka iz močnega valovitega, masivnega kartona ali močne lepenke za transport blaga **S:** kartonska škatla (2), strok. pog. karton (2)
- a:** box, carton, case, container
- f:** caisse, caisse carton
- n:** die Kartonkiste, die Schachtel, die Versandpappkiste
3. valjasta posoda iz navitih kartonskih plasti in neprepustne folije na notranji strani, z vgrajenim dnom in snemljivim pokrovom iz pločevine, plasta za shranjevanje strojne masti, pastoznih snovi **S:** navita doza, kartonska doza
- a:** can, paperboard can, round box
- f:** boîte, boîte ronde
- n:** die Dose, die Kartondose, die Runddose
- kartónska dóza** -e -e ž →kartonka (3), →navita doza
- kartónska sklédica** -e -e ž posodica za embalaranje živil, sadja v maloprodaji, izdelana z oblikovanjem belega, belo kaširanega, plastificiranega kartona
- a:** cardboard dish
- f:** terrine en carton
- n:** die Pappschüssel
- kartónska škátla** -e -e ž 1. eno- ali dvodelni embalažni izdelek mehanske predelave iz kartona, lepenke, navadno kvadraste oblike, za hranjenje, zaščito vrednejših predmetov, blaga **S:** strok. pog. karton (4)
- a:** box, carton, case
- f:** boîte
- n:** die Kartonschachtel
2. večja, enkrat uporabljiva, eno- ali večdelna zloženka iz močnega valovitega, masivnega kartona ali močne lepenke za transport blaga **S:** kartonka (2), strok. pog. karton (2)
- a:** box, carton, case, container
- f:** caisse, caisse carton
- n:** die Kartonkiste, die Schachtel, die Versandpappkiste
- kartónska škátla z méhom** -e -e -- -- ž transportna kartonska škatla za tekočine, izdelana iz močnega valovitega kartona v obliki kocke, v kateri je platen meh z odprtino za polnjenje in izpustno pipo
- a:** bag in box
- f:** caisse à sac-en-boîte, sac-en-boîte
- n:** Versandschachtel mit Innenbeutel
- kartónski hóbok** -ega -a m večja, navadno valjasta kartonska posoda iz navite cevi, ki drži do 60 litrov, na polnilni strani nezožena, s pokrovom, ročajji za prenašanje
- a:** full aperture drum, hobbock
- f:** hobbock, tonnelet
- n:** der Hobbock
- kartónski króžnik** -ega -a m majhen pladenj pravokotne ali krožne oblike za enkratno uporabo, izdelan z izsekovanjem in oblikovanjem iz bele lepenke, belega, prevlečenega ali plastificiranega kartona
- a:** cardboard plate, picnic plate
- f:** assiette en carton, plat en carton
- n:** der Pappteller
- kartónski oblikóválnik** -ega -a m vsak od navadno več

- vzdolžnositnih, valjčnositnih ali zgornjih nanašalnih oblikovalnikov, na katerih se oblikujejo plasti, ki se v mokri skupini kartonskega stroja združujejo v večplastni karton  
**a:** paperboard former  
**f:** formeur du jet de carton  
**n:** der Kartonblattbildner, der Kartonformer
- kartónski ovitek** -ega -tka m zelo velika zloženka, zlasti iz valovitega kartona, ki se utelesi in zapre z zalepitvijo, spetjem stranic **S:** industrijski veleovitek  
**a:** large industry wrapper  
**f:** enveloppe d'emballage industrielle  
**n:** der Kartonverpackungsumschlag
- kartónski pládenj** -ega -dnja m pládenj iz kartona, navadno valovitega, z nosilno ploskvijo in nizkimi stranicami z ojačanima odprtinama za držanje  
**a:** cardboard tray  
**f:** plateau en carton  
**n:** das Kartontablett, die Kartontragplatte
- kartónski plató** -ega -ja m plato iz proti vlagi odpornega valovitega kartona za nalaganje blaga v eni plasti  
**a:** cardboard fruit crate, cardboard plate, cardboard tray  
**f:** plateau à fruits en carton  
**n:** die Kartonsteige
- kartónski pólovítek** -ega -tka [poŭ-] m kartonski ovitek, navadno brez kartonažerjevega spoja, ki le deloma obdaja izdelek, npr. za posteljne vložke  
**a:** back of the large industry wrapper  
**f:** revers d'enveloppe pour emballage industriel  
**n:** der Teil-Kartonverpackungsumschlag
- kartónski strój** -ega -stroja m stroj za kontinuirno izdelavo navadno večplastnega kartona s konstantnim in variabilnim delom, navadno iz več oblikovalnikov, predstiskalnic in glavnih mokrih stiskalnic za ožemanje in združevanje mokrih plasti v kartonski trak, iz sušilne skupine in naprav za dovršitev  
**a:** board machine, paperboard machine  
**f:** machine à carton  
**n:** die Kartonmaschine
- kartónski túlec** -ega -lca m tulec za shranjevanje zviti listin, izdelan iz kartonske cevi z debelejšo steno in s pokrovom na obeh koncih, navadno površinsko oplemeniten s kaširanjem  
**a:** sleeve  
**f:** étui  
**n:** das Futteral
- kartónski zabójček** -ega -čka m zabojček iz valovitega, masivnega kartona, lepenke za transport blaga  
**a:** fiberboard container  
**f:** caisse de transport en carton compact  
**n:** das Kartonkistlein
- kartón za álbume** -a -- -- m temen, tog, strojno gladek, klejen karton, navadno iz lesovinske snovi, za liste v albumih **S:** albumski karton  
**a:** album cardboard  
**f:** carton pour albums  
**n:** der Albumkarton
- kartón za dopisnice** -a -- -- m klejen, glajen karton z gramaturo do 200 g/m<sup>2</sup>, navadno iz brezbarvne lesovinske snovi, za pošne dopisnice  
**a:** postcard board  
**f:** carton pour cartes postales  
**n:** der Postkartenkarton
- kartón za etikéte** -a -- -- m →etiketni karton
- kartón za lúknjane kártice** -a -- -- -- m →karton za mehanografske kartice
- kartón za mápe** -a -- -- m →manilski karton
- kartón za matrice** -a -- -- m karton z oplemenitenim površino, v katero se vtisne tiskarski stavek, da nastane osnova za ulivanje svinčenih stereotip **S:** matrični karton  
**a:** flong  
**f:** carton pour flan de clicheries  
**n:** der Matrizenkarton
- kartón za mávčne plóšče** -a -- -- -- m debelejši bel ali z belo plastjo prekrit karton iz papirjevine, ki se ne razplasti pri nanosu vlažnega sloja mavca in se uporablja za izdelavo gradbeniških mavčnih plošč **S:** strok. pog. gips karton  
**a:** gypsum board, plaster board  
**f:** carton-plâtre  
**n:** der Gipsplattenkarton
- kartón za mehanográfске kártice** -a -- -- -- m tog, mehansko odporen, klejen, gladek, dimenzionalno stabilen in ravnoležen papir iz kratkovlaknate snovi za luknjane kartice strojev za mehanografsko obdelavo podatkov **S:** karton za luknjane kartice  
**a:** board for punched cards, tabulating board  
**f:** carton pour cartes perforées  
**n:** der Lochkartenkarton
- kartón za razglédnice** -a -- -- m klejen, gladek, tudi zlivalno premazan bel karton za izdelavo razglednic  
**a:** picture-postcard paperboard  
**f:** carton pour cartes (postales) illustrées  
**n:** der Ansichtskartenkarton
- kartón za vléčenje** -a -- -- m →vlečni karton
- kartón za vózne kárte** -a -- -- -- m →karton za vozovnice
- kartón za vozóvnice** -a -- -- m neprašljiv, gavčan ali zlepljen gladek, bel karton z raznobarno krovno plastjo enakomerne debeline, iz katerega se izdelujejo železniške vozovnice **S:** karton za vozne karte  
**a:** ticket board  
**f:** carton pour tickets  
**n:** der Fahrkartenkarton
- kartón za vžigálice** -a -- -- m tog, okoli 1 mm debel karton za vžigalice, navadno iz papirjevine z dodanimi sredstvi, ki vplivajo na gorljivost in preprečujejo nadaljnje tlenje po ugasnitvi plamena  
**a:** match stem stock  
**f:** carton pour allumettes  
**n:** der Streichholzkarton, der Zündholzkarton
- kartón za vžigálične škátlice** -a -- -- -- m z belo plastjo prekrit, potiskljiv, enostransko gladek, mehansko odporen karton za izdelavo vžigaličnih škatlic  
**a:** matchbox board  
**f:** carton pour boîtes d'allumettes  
**n:** der Streichholzschachtelkarton
- kartón za zložénke** -a -- -- m trden in tog karton, različnih debelin in sestav, sposoben za žlebljenje in potiskanje, iz katerega se izdelujejo kartonske zložénke  
**a:** boxboard  
**f:** carton pour boîtes  
**n:** der Faltschachtelkarton
- kartotéčni kartón** -ega -a m klejen, težji, gladek, tog, navadno srednje fin formatni pisalni karton za izdelavo kartotečnih kartic  
**a:** index cardboard, register cardboard

- f:** carton pour cartothèques, carton pour fiches  
**n:** der Karteikarton, der Kartothekenkarton
- káša** -e ž 1. strok. pog. →snov (1), →snovna suspenzija  
 2. strok. pog. →vlakninska suspenzija
- kaširana lepenka** -e -e ž siva ali bela lepenka, na katero je prilepljen lepši ali močnejši papir, za zahtevnejše izdelke v knjigoveštvu, papirni konfekciji, papirni galanteriji  
**a:** lined millboard, lined wet machine board  
**f:** carton à l'enrouleuse contrecollé, carton à l'enrouleuse doublé, carton à l'enrouleuse revêtu  
**n:** beklebte Wickelpappe, kaschierte Wickelpappe, überzogene Wickelpappe
- kaširani kartón** -ega -a m bel ali siv formatni karton, na katerega je prilepljen kakovostnejši, lepši ali močnejši navadno celulozni papir, zlasti za izdelavo kakovostnih izdelkov v knjigoveštvu, papirni konfekciji, papirni galanteriji  
**a:** covered paperboard, lined paperboard  
**f:** carton contrecollé, carton doublé, carton revêtu  
**n:** beklebter Karton, kaschierter Karton, überzogener Karton
- kaširanje** -a s lepljenje kakovostnejšega, lepšega ali močnejšega papirja na manj kakovosten papir, karton ali lepenko zaradi lepšega videza, boljše kakovosti  
**a:** backing, facing, lining, pasting  
**f:** cachetage, couchage, doublage, revêtage  
**n:** das Kaschieren
- kaširati** -am nedov. in dov. zaradi lepšega videza, boljše kakovosti lepiti kakovostnejši, lepši ali močnejši papir na manj kakovosten papir, karton ali lepenko  
**a:** (to) back, (to) face, (to) line, (to) paste  
**f:** cacheter, coucher, doubler, revêtir  
**n:** kaschieren
- kaširni papir** -ega -ja m kakovostnejši, lepši ali močnejši papir, ki se lepi na manj kakovosten papir, karton ali lepenko zaradi lepšega videza, boljše kakovosti **S:** papir za kaširanje  
**a:** facing paper, lining paper, sheeting paper  
**f:** papier doublure, papier pour doublage  
**n:** das Beschichtungspapier, das Kaschierpapier
- katiónoaktivni škrob** -ega -a m →kationski škrob
- katiónski škrob** -ega -a m kemično obdelan škrob, katerega molekule vsebujejo skupine, zaradi katerih ima v vodni koloidni raztopini z ustrežno pH-vrednostjo pozitivni naboj **S:** kationaktivni škrob  
**a:** cationic starch  
**f:** amidon cationique  
**n:** kationaktive Stärke, die Kationstärke
- katraniziranje** -a s prepajanje papirja, kartona s katranom, da ne prepušča vode, vlage  
**a:** taring  
**f:** goudronnage  
**n:** das Teeren
- katranizirani papir** -ega -ja m s katranom prepojen papir, ki ne prepušča vode, vlage in se uporablja za specialno embalažo, v gradbeništvu  
**a:** tar paper  
**f:** papier goudronné  
**n:** das Teerpapier
- katranizirati** -am nedov. in dov. prepajati papir, karton s katranom, da ne prepušča vode, vlage  
**a:** (to) tar
- f:** goudronner  
**n:** teeren
- kavsticiranje** -a s spreminjanje natrijevega karbonata v zeleni lužini, ki nastaja s sežigom in raztapljanjem uparjene lužnice pri izdelavi sulfatne, soda celulozne vlaknine, v natrijev hidroksid tako, da reagira s kalcijevim hidroksidom  
**a:** causticizing  
**f:** caustification  
**n:** das Kaustizieren
- kavsticirna gošča** -e -e ž usedlina kalcijevega karbonata, ki nastaja pri kavsticiranju v oddelku za regeneracijo kemikalij med izdelavo celulozne vlaknine po sulfatnem, soda postopku **S:** karbonatna gošča, kavsticirno blato  
**a:** lime mud  
**f:** boue de chaux  
**n:** der Kalkschlamm
- kavsticirnik** -a m vsaka od navadno treh posod z mešalom, v kateri se raztopina natrijevega karbonata v zeleni lužini ob dodajanju kalcijevega hidroksida spreminja v natrijev hidroksid pri regeneraciji kemikalij med izdelavo soda, sulfatne celulozne vlaknine  
**a:** causticizer  
**f:** caustificateur  
**n:** der Kaustizierbottich
- kavsticirno bláto** -ega -a s →karbonatna gošča, →kavsticirna gošča
- kávstika** -e ž oddelek za kavsticiranje v tovarni sulfatne, soda celulozne vlaknine  
**a:** causticizing department  
**f:** section caustification  
**n:** die Kaustizierabteilung
- kazeinski premáz** -ega -áza m zelo kakovosten premaz, ki vsebuje kazein kot vezivo in postane vodoodporen z dodatki v premazno mešanico ali z obdelovanjem po posušitvi  
**a:** casein coating  
**f:** couche à la caséine  
**n:** der Kaseinstrich
- kazeinsko lepílo** -ega -a s vodotopno lepilo, izdelano iz kazeina in dodatkov  
**a:** casein adhesive  
**f:** colle de caséine  
**n:** der Kaseinleim
- kazeinsko vezívo** -ega -a s vezivo iz kazeina za premazne mešanice zelo kakovostnih papirjev, tudi za premaze, ki so vodoodporni zaradi obdelave s formaldehidom, aluminijevim sulfatom, kisljinami  
**a:** casein coating adhesive  
**f:** liant de caséine  
**n:** das Kaseinbindemittel
- kémická bruševína** -e -e ž zgod. bruševina, izdelana s kemičnim brušenjem  
**a:** chemical groundwood, chemical stone groundwood  
**f:** pâte mécanique à meule au prétraitement chimique  
**n:** chemischer Steinschliff
- kémická celulóza** -e -e ž →celulozna vlaknina
- kémická meljavína** -e -e ž zgod. meljavina, izdelana iz s kemikalijami prepojenega sekanca (kratica CRMP)  
**S:** zgod. kemična rafinerska lesovina  
**a:** chemi-refiner mechanical pulp  
**f:** pâte mécanique à raffineur au prétraitement chimique

**n:** chemischer Raffineurholzstoff

**kémična porába kisika** -e -e -- ž →kemična potreba po kisiku

**kémična potreba po kisiku** -e -e -- -- ž laboratorijsko izmerjena količina kisika, potrebna za oksidacijo raztopljenih organskih snovi v vzorcu odvečne vode, določena po direktni kemični metodi navadno z dikromatom ali permanganatom (kratica COD)

**S:** kemična poraba kisika

**a:** chemical oxygen demand

**f:** demande chimique d'oxygène

**n:** chemischer Sauerstoffbedarf

**kémična rafinèrska lesovina** -e -e -e ž zgod. →zgod. kemična meljavina

**kémični pární kótel** -ega -ega -tla m parni kotel, v katerega se vbrizgava zgoščena sulfatna lužnica, da izlužena snov lesnega tkiva zgori in se natrijeve soli spremenijo v karbonat, dodani natrijev sulfat pa v sulfid, pri čemer nastane toplota, ki se uporablja za pridobivanje pare

**S:** rekuperacijski parni kotel

**a:** recovery boiler

**f:** four de récupération

**n:** der Rückgewinnungskessel

**kémični razklòp** -ega -ópa m →razklop

**kémično brúšenje** -ega -a s zgod. brušenje navadno z raztopino natrijevega sulfita prepojenega naravnega ali parjenega lesa

**a:** chemi-grinding

**f:** défibrage à meule chimico-mécanique

**n:** chemisches Schleifen

**kémično mlétje** -ega -a s mletje pod tlakom s kemikalijami prepojenega lesnega sekanca med diski rafinerja ob dodajanju majhne količine vode ali raztopine kemikalij

**S:** kemomehansko mletje

**a:** chemi-refiner pulping

**f:** défibrage chimico-mécanique à raffineur

**n:** chemische Raffineurzerfaserung

**kémično odskorjevánje** -ega -a s odskorjevanje, pri katerem se leto pred sečnjo vstavijo v kambij še rastočih dreves kemična sredstva, npr. na osnovi arzena, da se drevo posuši in odpade lubje, skorja

**a:** chemical debarking

**f:** écorçage chimique

**n:** chemische Entrindung

**kémično ožémanje** -ega -a s boljše ožemanje papirnega, kartonskega traka v mokrih stiskalnicah zaradi dodajanja z vodo ne mešajočih se sintetičnih hidrokarbonov v snov pred oblikovanjem na situ

**a:** chemical dewatering

**f:** égouttage par addition d'agents chimiques

**n:** Entwässerungsbeschleunigung durch Chemikalienzugabe

**kémijska celulóza** -e -e ž →kemijska celulozna vlaknina

**kémijska celulózna vlaknína** -e -e -e ž navadno oplemenitena celulozna vlaknina z višjo vsebnostjo alfa celuloze za nadaljnjo kemično predelavo, izdelavo derivatov, umetnih tekstilnih vlaken, folij, lepil

**S:** celuloza za kemično predelavo, celulozna vlaknina za kemično predelavo, kemijska celuloza

**a:** dissolving pulp

**f:** pâte à dissoudre

**n:** der Chemiefaserstoff

**kémomehánsko mlétje** -ega -a s →kemično mletje

**kémotèrmična meljavína** -e -e ž meljavina, izdelana z mletjem s kemikalijami prepojenega, omehčanega, do optimalne temperature segretega lesnega sekanca med diski rafinerja ob dodajanju majhne količine vode (kratica CTMP)

**S:** kemotermična rafinerska lesovina

**a:** chemi-thermomechanical pulp, chemi-thermorefiner pulp

**f:** pâte chimico-thermomécanique, pâte chimico-thermomécanique au raffineur

**n:** der Chemo-Thermorefiner-Holzstoff

**kémotèrmična rafinèrska lesovina** -e -e -e ž →kemotermična meljavina

**kémotèrmični rafinèr** -ega -ja m diskasti rafiner z opremo za prepajanje lesnega sekanca navadno z alkalno raztopino natrijevega sulfita, ogrevanje s paro in razvlaknjevanje pod tlakom

**a:** chemi-thermal chip refiner, chemi-thermomechanical chip refiner

**f:** raffineur chimico-thermique des copeaux, raffineur chimico-thermomécanique des copeaux

**n:** der Chemo-Thermorefiner

**kémotèrmično mlétje** -ega -a s mletje s kemikalijami prepojenega, omehčanega, do optimalne temperature segretega lesnega sekanca v suspenzijo med diski rafinerja ob dodajanju majhne količine vode

**a:** chemi-thermomechanical pulping, chemithermorefiner pulping

**f:** défibrage chimico-thermomécanique à raffineur, raffinage chimico-thermomécanique

**n:** das Chemo-Thermomahlen, Mahlen nach Chemo-Thermo-Verfahren, Zerfaserung nach Chemo-Thermo-Refinerverfahren

**képrova vezáva** -e -e ž manj trdna, na delovni površini bolj zaprta vezava med nitmi osnove in votka mokre klobučevine, ki se uporablja za izdelavo finejših vrst papirja, ker ne pušča sledi

**a:** twill, twill weaving

**f:** croisé

**n:** die Köperbindung

**kísla barvíla** -ih -íl s mn. manj barvita, v vodi dobro topna barvila, zadovoljivo odporna proti svetlobi, s slabo anfinitetno do celuloznih, lesovinskih vlaknin, ki se uporabljajo za barvanje v snovi klejene papirne snovi

**a:** acid dyestuffs

**f:** colorants acides

**n:** saure Farbstoffe

**kislínoodpórna oblóga** -e -e ž keramična, oglena obloga jeklenih kuhalnikov pri hidrogensulfidnem postopku, ki ščiti pločevino pred najedanjem

**S:** kislínoodporna obzidava

**a:** acidproof lining, acid-resistant brick lining, steel digester cladding

**f:** maçonnerie résistante aux acides, revêtement résistant aux acides

**n:** säuerfesteste Auskleidung, säuerfesteste Ausmauerung

**kislínoodpórna obzidáva** -e -e ž →kislínoodporna obloga

**kislínoodpórni papír** -ega -ja m naravni papir, ki pri daljšem dotikanju s kiselkastimi snovmi bistveno ne spremeni kakovosti, barve, trajnosti

**a:** acidproof paper, acid-resistant paper

- f:** papier résistant aux acides  
**n:** säuerbeständiges Papier, säuerwiderstandsfähiges Papier
- kislinska občutljivost** -e -i ž lastnost papirja, kartona, da nastanejo pri dotiku s kiselkasto snovjo na njem barvasti madeži in se mu postopoma spreminjajo fizikalne in druge lastnosti  
**a:** acid sensitivity, acid staining  
**f:** formation de taches d'acide, sensibilité aux acides  
**n:** saure Verfärbung
- kislinski absorpcijski stôlp** -ega -ega stôlpa m →kislinski stolp
- kislinski postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo celulozne in polcelulozne vlaknine, pri katerem se vlakninske surovine obdelujejo s kislimi raztopinami, npr. z raztopino hidrogensulfita, z dušično kislino, navadno pri višji temperaturi in tlaku **S:** kislí postopek  
**a:** acid pulping  
**f:** procédé acide  
**n:** das Säure-Verfahren
- kislinski stôlp** -ega stôlpa m visok betonski ali lesen stolp z notranjo oblogo, odporno proti kislina, napolnjen z apnencem, čez katerega tečeta v protitoku plinski žveplov dioksid in voda, da nastane kalcijev hidrogensulfit **S:** absorpcijski stolp, kislinski absorpcijski stolp, zastar. bisulfitni stolp  
**a:** absorption tower, acid tower  
**f:** tour d'absorption, tour pour acide  
**n:** der Säure-Absorbtiionsturm, der Säureturn
- kislí postópek** -ega -pka m →kislinski postopek
- kislöhrogénsulfítna celulóza** -e -e ž →hidrogensulfítna celulozna vlaknina, →kislöhrogénsulfítna celulozna vlaknina
- kislöhrogénsulfítna celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, izdelana po kislöhrogénsulfítnem postopku **S:** hidrogensulfítna celulozna vlaknina, hidrogensulfítna celuloza, kislöhrogénsulfítna celuloza, zastar. bisulfitna celuloza, zastar. bisulfitna celulozna vlaknina, zastar. sulfítna celuloza (2), zastar. sulfítna celulozna vlaknina (2)  
**a:** acid sulfite pulp, bisulfite pulp  
**f:** pâte au bisulfite, pâte au sulfite acide  
**n:** der Bisulfitzellstoff, der Hydrogensulfitzellstoff
- kislöhrogénsulfítna kuhálna raztopína** -e -e -e ž →hidrogensulfítna lužina, →kislöhrogénsulfítna lužina
- kislöhrogénsulfítna lúžina** -e -e ž lužina, ki vsebuje zlasti raztopljen hidrogensulfít z amonijevo, magnezijevo, kalcijevo ali natrijevo bazo, žveplasto kislino in prosti žveplov dioksid in se uporablja za luženje lignina in drugih komponent iz lesa pri izdelavi kislöhrogénsulfítne celulozne vlaknine  
**S:** hidrogensulfítna lužina, hidrogensulfítna kuhalna raztopina, kislöhrogénsulfítna kuhalna raztopina, zastar. bisulfitna lužina, zastar. sulfítna lužina (2)  
**a:** acid sulfite cooking liquor, bisulfite cooking liquor  
**f:** lessive au bisulfite  
**n:** die Bisulfittlösung, die Hydrogensulfittlauge
- kislöhrogénsulfítna lúžnica** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne vlaknine po kislöhrogénsulfítnem postopku **S:** hidrogensulfítna lužnica, zastar. bisulfitna lužnica, strok. pog. odpadna kislina, zastar. sulfítna lužnica (2)
- a:** acid sulfite waste liquor, bisulfite spent liquor  
**f:** lessive résiduaire au bisulfite  
**n:** die Sauerbisulfitablauge
- kislöhrogénsulfítni postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo kislöhrogénsulfítne celulozne vlaknine s kuhanjem lesa pri višji temperaturi in tlaku v lužini, ki vsebuje zlasti raztopljen hidrogensulfít z amonijevo, kalcijevo, magnezijevo ali natrijevo bazo, žveplasto kislino in prosti žveplov dioksid **S:** hidrogensulfítni postopek, zastar. bisulfitni postopek, zastar. sulfítni postopek (2)  
**a:** acid sulfite process, bisulfite process  
**f:** procédé au bisulfite  
**n:** das Bisulfitverfahren, das Hydrogensulfitverfahren
- Kíttnerjev válj** in kíttnerjev válj -ega -a m zgod. s tršo gumo prevlečen tanjši valj, ki s pritiskanjem ožema manšon na zgornjem valju gavčne stiskalnice in z odvzemanjem oprijetih delcev snovi čisti njegovo površino **S:** valj Kíttner  
**a:** couch guard roll, Kíttner roll  
**f:** rouleau Kíttner de presse coucheuse  
**n:** die Kíttner-Walze
- klápna** -e ž **1.** strok. pog. →loputa (1)  
**2.** strok. pog. →loputa (2)
- klásični papírni stròj** -ega -ega stròja m ožji, počasnejši papirni stroj zlasti z vzdolžnositnim oblikovalnikom, gavčno stiskalnico, tremi mokrimi stiskalnicami, sušilno skupino, sesalno gavčo, klejno stiskalnico, hladilnim valjem, gladilnikom, vlažilnim sistemom in navjalnikom  
**a:** classical paper machine  
**f:** machine à papier classique  
**n:** klassische Papiermaschine
- klásirna napráva** -e -e ž naprava za odstranjevanje nepotnih ostankov pri kontinuirnem gašenju živega apna in razpustitvi v oddelku za regeneracijo kemikalij pri izdelavi sulfatne, soda celulozne vlaknine  
**a:** classifier  
**f:** dispositif de classage  
**n:** der Klassierer
- kléj** -a m **1.** →živalski klej  
**2.** →klejivo (1)  
**3.** →poklejivo, →klejivo (2)
- kléjeni papír** -ega -ja m zaradi v snov dodanega klejiva, nanosa klejiva na površino proti vodi krajši čas odporen papir, na katerega se da pisati s tekočim črnilom  
**S:** normalno klejeni papir, polno klejeni papir  
**a:** sized paper  
**f:** papier collé  
**n:** geleimtes Papier
- kléjenje** -a s **1.** dodajanje klejiva v suspenzijo snovi pred izdelavo papirja, kartona, lepenke na stroju, da se doseže sposobnost za pisanje s tekočim črnilom in za določen čas odpornost proti vodi **S:** klejenje v snovi, strok. pog. klejenje v masi  
**a:** beater sizing, internal sizing, stock sizing  
**f:** collage dans la masse, collage dans la pile, collage en pâte  
**n:** das Masseleimen, das Stoffleimen
- 2.** nanašanje klejiva na površino papirja, kartona med izdelavo na papirnem, kartonskem stroju, da se ortdi, za določen čas poveča odpornost proti vodi, izboljša pisalnost, tiskovnost **S:** poklejevanje, površinsko klejenje  
**a:** surface sizing

- f:** collage en surface  
**n:** das Oberflächenleimen
- kléjenje v mási** -a -- -- s strok. pog. →klejenje (1), →klejenje v snovi
- kléjenje v snóvi** -a -- -- s dodajanje klejiva v suspenzijo snovi pred izdelavo papirja, kartona, lepenke na stroju, da se doseže sposobnost za pisanje s tekočim črnilom in za določen čas odpornost proti vodi **S:** klejenje (1), strok. pog. klejenje v masi  
**a:** beater sizing, internal sizing, stock sizing  
**f:** collage dans la masse, collage dans la pile, collage en pâte  
**n:** das Masseleimen, das Stoffleimen
- kléjenost** -i ž lastnost papirja, kartona, da je zaradi dodatka klejiva v snov ali na površino sposoben za pisanje s tekočim črnilom, določen čas odporen proti vodi  
**a:** sizing  
**f:** collage  
**n:** die Leimung
- klejiti** -ím nedov. 1. dodajati klejivo v suspenzijo snovi pred predelavo v papir, karton, lepenko, da se doseže sposobnost za pisanje s tekočim črnilom in za določen čas odpornost proti vodi **S:** klejiti v snovi, strok. pog. klejiti v masi  
**a:** (to) size in the beater, (to) size the stuff  
**f:** coller en pâte, coller en pile  
**n:** leimen der Papierstoff, leimen in der Masse
2. nanašati klejivo na površino papirja, kartona med izdelavo na papirnem, kartonskem stroju, da se otrdi, za določen čas poveča odpornost proti vodi, izboljša pisalnost, tiskovnost **S:** poklejevati, površinsko klejiti  
**a:** (to) size on the surface  
**f:** coller en surface  
**n:** leimen der Oberfläche
- klejiti v mási** -ím -- -- nedov. strok. pog. →klejiti (1), →klejiti v snovi
- klejiti v snóvi** -ím -- -- nedov. dodajati klejivo v suspenzijo snovi pred predelavo v papir, karton, lepenko, da se doseže sposobnost za pisanje s tekočim črnilom in za določen čas odpornost proti vodi **S:** klejiti (1), strok. pog. klejiti v masi  
**a:** (to) size in the beater, (to) size the stuff  
**f:** coller en pâte, coller en pile  
**n:** leimen der Papierstoff, leimen in der Masse
- klejivo** -a s 1. raztopina, suspenzija iz hidrofobne snovi, npr. kolofonije, voska, ki se doda v snov, da je papir, karton po nadaljnji kemični obdelavi, sušenju za določen čas sposoben za pisanje s tekočim črnilom in odporen proti vodi **S:** klej (2)  
**a:** size, paper size  
**f:** colle papetière  
**n:** der Leim
2. snov, npr. škrob, škrobni preparati, voski, živalski klej, ki se med izdelavo na stroju s klejno stiskalnico, z napravo za valjni nanos, gladilnikom nanese na površino papirja, kartona, da se otrdi, postane za določen čas odporna proti vodi, ima boljšo pisalnost, tiskovnost **S:** poklejevati, klej (3)  
**a:** surface-sizing agent  
**f:** agent pour collage en surface  
**n:** das Oberflächenleimmittel
- klejivo Bewoid** -a -- [bevoid] s →Bewoidovo klejivo

- klejivo Delthirna** -a -- [deltirna] s smolno klejivo s popolnoma nevtraliziranimi smolnimi kislinami za klejenje v snovi, zlasti tiskovnih papirjev z veliko bruševine, ki vsebuje škodljivo smolo **S:** strok. pog. deltirna (3)  
**a:** Delthirna size  
**f:** colle Delthirna  
**n:** der Delthirna-Harzleim
- kléjna dvóstránost** -e -i ž napaka v snovi klejenega papirja, pri kateri sta spodnja in zgornja stran različno klejeni  
**a:** two-sided sizing  
**f:** envers de collage  
**n:** die Leimungszweiseitigkeit
- kléjna stiskálnica** -e -e ž navadno dvovaljna stiskalnica za eno- ali obojestranski nanos in raztanjevanje klejiva, tudi oslojevala, premazne mešanice po suščenju se papirjem, kartonskem traku med izdelavo na stroju  
**S:** poklejevalna stiskalnica  
**a:** size press  
**f:** presse encolleuse  
**n:** die Leimpresse
- kléjno srédstvo** -ega -a s kolofonija, voski, škrob, živalski klej, derivati in modifikati škroba, celuloze, sintetično izdelane spojine, ki se uporabljajo za klejenje ali izdelavo klejiv  
**a:** paper size agent  
**f:** agent pour fabrication des colles papetières  
**n:** der Leimrohstoff, der Papierleimrohstoff
- kléjnostiskálnični premazóválnik** -ega -a m →stiskalnični premazovalnik
- kléjnostiskálnično premázani papír** -- -ega -ja m →stiskalnično premazani papir
- kléjnostiskálnično premazóvanje** -ega -a s →premazovanje s klejno stiskalnico, →stiskalnično premazovanje
- klepálno kladívo** -ega -a s zgod. ročno kladivo za klepanje delovne površine brusilnega koluta, da dobi pravilno valjasto obliko, postane primerno hrapava  
**a:** grindstone hammer  
**f:** marteau pour la meule de défibreur  
**n:** der Schärffhammer
- klepálno koléсце** -ega -a s manjše jekleno kolo v ostrilni napravi z ostrimi jeklenimi ploščicami, stožci ali konicami, ki pritiska na brusilni kolut, da se naostri in izravna njegova delovna površina  
**S:** ostrilnik  
**a:** dressing roll  
**f:** molette à rhabiller la meule, molette de repassage  
**n:** die Schärffrolle
- klepánje brusilnega kámna** -a -- -- s zgod. →zgod. klepanje brusilnega koluta
- klepánje brusilnega kolúta** -a -- -- s zgod. odstranjevanje zglajenega sloja in grbin z delovne površine brusilnega koluta s klepalnim kolescem, da dobi pravilno valjasto obliko, postane primerno hrapava **S:** zgod. klepanje brusilnega kamna, zgod. klepanje brusnega koluta  
**a:** grindstone dressing  
**f:** repassage de la meule de défibreur  
**n:** das Schleifsteindengeln, das Schleifsteinschärffen
- klepánje brúsneга kámna** -a -- -- s zgod. →zgod. klepanje brusilnega koluta
- klepánje brúsneга kolúta** -a -- -- s zgod. →zgod. klepanje brusilnega koluta



- klimatizirani preizkušanec** -ega -nca m papirni, kartonski preizkušanec, ki je bil navadno 24 ur nenapet izpostavljen zraku v klimatizirnem prostoru ali klimatizirni omarici, da ima predpisano vlago pred preizkušanjem mehanskih lastnosti **S:** kondicionirani preizkušanec  
**a:** conditioned paper sample  
**f:** éprouvette de papier climatisée  
**n:** klimatisiertes Muster
- klimatiziranje** -a s postopek, pri katerem se nenapet preizkušanec, list, pola papirja, kartona navadno za 24 ur izpostavi zraku v klimatizirnem prostoru, klimatizirni omarici, da ima predpisano vlago  
**a:** conditioning  
**f:** climatisation  
**n:** das Klimatisieren
- klimatizirna omárica** -e -e ž zaprta omarica v laboratorijskem klimatizirnem prostoru, v kateri se avtomatično vzdržujeta predpisana temperatura in vlažnost zraka za klimatiziranje preizkušancev pred preizkušanjem mehanskih lastnosti **S:** kondicionirna omarica  
**a:** air-conditioning cabinet  
**f:** armoire de conditionnement  
**n:** der Klimaschrank
- klimatizirni prôstor** -ega -óra m toplotno izoliran prostor v laboratoriju za klimatiziranje preizkušancev, v katerem se vzdržujeta predpisani temperatura in vlažnost zraka **S:** kondicionirni prostor (2)  
**a:** constant humidity room  
**f:** chambre de climatisation  
**n:** der Klimaraum
- klína** -e ž **1.** →nož (1)  
**2.** →nož (3)  
**3.** →nož (4)  
**4.** →strgalo
- klíner** -ja m strok. pog. →konični vrtnični čistilnik
- klobučévina** -e ž navadno iz tekstilnih vlaken stkan izdelek v obliki brezkončne zanke ali v obliki traka za spojitve v zanko pri vstavljanju v izdelavni stroj, ki se uporablja za odvodnjavanje z mokrimi stiskalnicami pri sušenju papirja, kartona, lepenke **S:** klobučina, polst, strok. pog. filc  
**a:** felt  
**f:** feutre  
**n:** der Filz, das Filztuch
- klobučévina v kósih** -e --- ž v format prirezana klobučevina, ki se vlaga med mokre liste, pole pri izdelavi lepenke ali ročnega papirja za boljše odvodnjavanje v hidravličnih stiskalnicah **S:** polst v kosih  
**a:** pieces of wet felt  
**f:** pièces de feutre  
**n:** die Naßfilzstücke
- klobučévinsko markíranje** -ega -a s puščanje sledov, navadno na vsej h klobučevini obrnjeni površini papirja, ki nastane od votkov in snutkov pregrobih mokrih klobučevin zaradi plastičnosti mokre papirne snovi in stiskanja med ožemanjem v mokrih stiskalnicah  
**a:** felt marking  
**f:** marquage de feutre  
**n:** das Filzmarkieren
- klobučína** -e ž →klobučévina
- klóbúčni papír** -ega -ja m tanek, bel ali barvast, navadno enostransko gladek lesovinski papir, ki se je nekdanj uporabljala zlasti za zavijanje klobukov  
**a:** tissue cap paper  
**f:** papier mousseline d'emballage  
**n:** das Hutpack, das Hutpackpapier
- klóralkálijska celulóza** -e -e ž →klórna celulóza  
**klóralkálijska celulózna vlaknína** -e -e -e ž →klórna celulózna vlaknína
- klóralkálijski postópek** -ega -pka m →klórni postopek  
**klórdioksidna stópnja** -e -e ž stopnja večstopenjskega beljenja, pri kateri na celulózo vlaknino v suspenziji učinkuje raztopina klórdioksida, da se odstrani večji del ostankov lignina in doseže visoka stopnja beline  
**a:** chlorine dioxide stage  
**f:** stade de blanchiment au bioxyde de chlore  
**n:** die Chlordioxydstufe
- klórdioksidno béljenje** -ega -a s beljenje celulózne vlaknine, zlasti kraftsulfatne, v gosti suspenziji z dodajanjem raztopine klórdioksida pri zadnjem beljenju  
**a:** chlorine dioxide bleaching  
**f:** blanchiment au bioxyde de chlore  
**n:** die Chlordioxydbleiche
- klórínátor** -ja m **1.** naprava za doziranje, uvajanje, vmešavanje plinskega klóra ali klorove vode v suspenzijo nebeljene celulózne vlaknine pred vstopom v spodnji del klórirnega stolpa  
**2.** naprava za doziranje klóra v vodo, odvečno vodo zaradi čiščenja, dezinfekcije  
**a:** chlorinator  
**f:** appareil pour chloruration  
**n:** die Chlorierungsanlage
- klóríranje** -a s **1.** uvajanje plinastega klóra ali klorove vode v gosto suspenzijo nebeljene celulózne vlaknine navadno v prvi stopnji večstopenjskega beljenja, da ostanki lignina delno oksidirajo, se spremenijo v topljiv klórolígnin  
**2.** dodajanje klóra, klorovih spojin v vodo, odvečno vodo zaradi čiščenja, dezinfekcije  
**a:** chlorination  
**f:** chloration, chloruration  
**n:** das Chlorieren
- klórírna stópnja** -e -e ž stopnja večstopenjskega beljenja, na kateri se v gosto suspenzijo nebeljene celulózne vlaknine v klórírnem stolpu uvaja plinasti klór ali klorova voda, da ostanki lignina delno oksidirajo, se spremenijo v topljiv klórolígnin  
**a:** chlorination stage  
**f:** stade de chloration  
**n:** die Chlorierungstufe
- klórírni stòlp** -ega stòlpa m višja valjasta kad s kislino odporno oblogo za klóríranje, v kateri se vlakninska suspenzija z dodanim klorom pri normalni temperaturi pomika navzgor od danjske naprave za vmešavanje  
**a:** chlorination tower  
**f:** tour de chloration  
**n:** der Chlorierungsturm
- klórna celulóza** -e -e ž →klórna celulóza  
**klórna celulózna vlaknína** -e -e -e ž drobnovlaknata, beljena celulóza vlaknina, izdelana z alkaljenjem rezanca ostankov enoletnih rastlin, zlasti žitne slame  
**S:** Celdecor-Pomilijeva celulóza, Celdecor-Pomilijeva celulóza vlaknina, celulóza Celdecor-Pomilio, celulóza vlaknina Celdecor-Pomilio, klóralkálijska celulóza, klóralkálijska celulóza vlaknina, klórna celulóza  
**a:** Celdecor-Pomilio chlorine pulp, chlorine pulp, Pomil-

- io chlorine pulp, soda chlorine pulp  
**f:** pâte au chlore  
**n:** der Celdecor-Pomilio-Zellstoff, der Chlorzellstoff
- klórni postópek** -ega -pka m kontinuirni postopek za izdelavo beljene celulozne vlaknine z zaporednim obdelovanjem rezanca ostankov enoletnih rastlin z redko toplo raztopino natrijevega hidroksida, s plinskim klorom, z redko raztopino natrijevega hidroksida in vmesnimi pranzi ter z beljenjem s hipokloritom **S:** Celdecor-Pomilijev postopek, kloralkalijski postopek, postopek Celdecor-Pomilio  
**a:** chlorine process  
**f:** procédé au chlore  
**n:** das Chlorverfahren, das Natron-Chlor-Verfahren
- klórolignín** -a m v redki raztopini natrijevega hidroksida topna spojina, ki nastane s substitucijo vodikovega atoma v molekuli lignina s klorom pri kloriranju nebeljene celulozne vlaknine  
**a:** chlorolignin  
**f:** chlorignine  
**n:** das Chlorignin
- klórova vóda** -e -e ž zelo kisla raztopina klora v vodi, ki se uvaja v gosto suspenzijo nebeljene celulozne vlaknine pri večstopenjskem beljenju, da nastanejo z ligninom adicijske spojine, topne v vodi ali redki raztopini natrijevega hidroksida **S:** klorovica  
**a:** chlorine water solution  
**f:** eau chlorée  
**n:** das Chlorwasser
- klórovica** -e ž →klorovica
- klórovo ápno** -ega -a s zgod. spojina klora z gašenim apnom, iz katere se pripravi hipokloritna raztopina za beljenje celulozne vlaknine **S:** zgod. belilno apno  
**a:** bleaching powder  
**f:** chlorure de chaux  
**n:** das Bleichpulver, der Chlorkalk
- klórov plín** -ega -a m uplinjeni klor, ki se dodaja gosti suspenziji nebeljene celulozne vlaknine v klorirni stopnji pri večstopenjskem beljenju, da nastanejo ligninske spojine, topne v vodi ali redki raztopini natrijevega hidroksida  
**a:** chlorine gas  
**f:** chlore gazeux  
**n:** das Chlorgas
- klúpak** -a m →klupak papir
- klúpak míkrokrépanje** -- -a s krepanje brez strgala po klupak postopku **S:** mikrokrepanje  
**a:** clupak creping, microcreping  
**f:** crêpage clupak, microcrêpage  
**n:** das Clupakkreppen, das Mikrokreppen
- klúpak papír** -- -ja m v vzdolžni smeri močnejše raztegljiv papir, izdelan po klupak postopku **S:** mikrokrep papir, klupak  
**a:** clupak paper, extensible paper, microcreped paper  
**f:** papier clupak, papier extensible, papier microcrêpé  
**n:** das Clupakpapier, das Mikrokreppapier, stark dehnbares Papier
- klúpak postópek** -- -pka m postopek za izdelavo močnejše raztegljivega mikrokrepanega papirja, pri katerem se vlakna v vlažnem papirnem traku z gumijastim trakom, ki obteka del sušilnega valja, stlačijo v vzdolžni smeri in v takem stanju posušijo  
**a:** clupak process
- f:** procédé clupak  
**n:** das Clupakverfahren
- knjigovéška lepénka** -e -e ž kakovostna, toga, voluminozna, strojno gladka, ravna, toga lepenka iz bele lesovine in/ali papirjevine za trde knjižne platnice  
**a:** binder's board, bookbinding board  
**f:** carton pour reliure  
**n:** die Buchbinderpappe
- knjigovéške škárje** -ih škárj ž mn. naprava iz mize z negibljivim ravnim ploskim nožem ob robu in z ukrivljenim gibljivim ploskim nožem z ročajem za ročno rezanje enega ali več listov papirja, kartona, lepenke hkrati **S:** ročni rezalnik  
**a:** hand shears  
**f:** coupeuse à la main  
**n:** die Deckelschere, die Handschere, die Pappschere
- knjížni ovítek** -ega -tka m potiskan zaščitno-reklamni ovitek za knjige iz kakovostnega, gladkega, močnega papirja  
**a:** book cover  
**f:** chemise de livre  
**n:** der Buchschutzenschlag
- knjížni papír** -ega -ja m navadno voluminozen, polklejen, strojno gladek, neprosojen, v ustrezni smeri rezan brezlesni papir za tiskanje knjig zlasti v tehniki visokega tiska **S:** papir za knjigotisk, papir za knjige  
**a:** book paper, book-printing paper  
**f:** papier d'éditions, papier pour livres  
**n:** das Buchdruckpapier, das Werkdruckpapier
- knjížni tók** -ega -a m obliki knjige tesno prilegajoča se škatla, navadno iz valovitega kartona, za zaščito med poštnim prevozom  
**a:** book jacket, book sleeve  
**f:** étui de livre  
**n:** die Buchhülle, die Buchschuttschachtel
- kódravi papír** -ega -ja m **1.** nekakovosten tanjši papir, ki se zaradi točkastega oblakastega pregleda in neravne površine, ki jo povzročajo neenakomerne izboklinice in vboklinice, nastale pri oblikovanju in sušenju, ne prilega ravni podlagi, na kateri prosto leži  
**2.** kakovosten tanek papir, ki se ne prilega ravni podlagi, namenoma izdelan tako s sušenjem v skoraj nenapetem stanju  
**a:** cockled paper, crumpled paper  
**f:** papier crispé  
**n:** das Krauspapier
- kódravost** -i ž **1.** lastnost nekakovostnega tankega papirja s točkastim oblakastim pregledom in neravno površino, ki jo povzročajo neenakomerne izboklinice in vboklinice, nastale pri oblikovanju in sušenju, da se ne prilega ravni podlagi, na kateri prosto leži  
**2.** lastnost kakovostnega tankega papirja, namenoma izdelanega tako s sušenjem v skoraj nenapetem stanju, da se ne prilega ravni podlagi  
**a:** cockling, crumpling  
**f:** crispage, ridage  
**n:** die Kräuselung, das Runzeln
- kohezija** -e ž privlačna sila med dotikajočimi se delci iste snovi, npr. lepila za lepljenje dveh kartonov  
**a:** cohesion  
**f:** cohésion  
**n:** die Kohäsion

- kolodrób** -a m zgod. stroj za drobljenje, npr. starega papirja v polsuho papirjevino, iz dveh pokončnih kolutov iz porozne lave, ki se vrtita okoli pokončne pogonske osi po položni ali vodoravni podlagi iz lave  
**a:** edge runner  
**f:** meuleton  
**n:** der Kollergang
- kolofónija** -e ž destilacijski ostanek pri pridobivanju terpentina iz drevesne smole, ki se v papirništvu uporablja za izdelavo kolofonijskega klejiva  
**a:** rosin  
**f:** colophane  
**n:** das Kolophonium
- kolofónijsko klejivo** -ega -a s svetlo klejivo iz kolofonije, v katerem so smolne kisline popolnoma ali delno nevtralizirane in se uporablja za klejenje papirja, kartona v snovi **S:** smolno klejivo  
**a:** rosin size  
**f:** colle à la colophane, colle à la résine  
**n:** der Harzleim, der Kolophoniumleim
- koloidno adsorbirana voda** -- -e -e ž voda, vezana v monomolekularnem sloju na površini celuloznih kristalov, ki ima nekoliko drugačne fizikalne lastnosti kot prosta voda  
**a:** colloidal water  
**f:** eau colloïdale  
**n:** das Kolloidalwasser
- kolútna stiskálnica** -e -e ž →diskasti ožemalnik
- kolútni ožemálnik** -ega -a m →diskasti ožemalnik
- kómbi materiál** -- -a m →kompozitni material
- kómorni brusílnik** -ega -a m →hidravlični brusilnik
- kompáctna môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica iz treh ali več kompaktnih in/ali sesalnih valjev za dva ali več linijskih stiskov, da se zmanjša trganje traka **S:** sestavljena mokra stiskalnica  
**a:** compact wet press, multipress  
**f:** presse humide compacte  
**n:** kompakte Naßpresse
- kompáctni kartón** -ega -a m karton iz z gavčanjem ali zlepljenjem sprijetih ravnih plasti  
**a:** compact board  
**f:** carton compact  
**n:** der Vollkarton
- kompáctni válj** -ega -a m valj z neluknjanim gladkim plaščem za počasnejše izdelavne stroje, pri katerem teče izžeta voda v nasprotni smeri kot papirni, kartonski trak  
**a:** plain roll, plain surfaced roll  
**f:** rouleau plein, rouleau simple  
**n:** die Kompaktwalze
- kompáctnost** -i ž lastnost papirja, kartona, ki nima umetno povečane debeline, volumnosti  
**a:** compactness  
**f:** compacité, tassement  
**n:** die Kompaktheit
- kompáctnovájljčna môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica z dvema kompaktnima valjema, pri kateri se voda iztiskuje v smeri, ki je nasprotna smeri teka papirnega, kartonskega traka  
**a:** compact rolls wet press  
**f:** presse humide aux rouleaux pleins  
**n:** die Vollmantelnaßpresse
- kompáctnovájljčna ožemálnica** -e -e ž ožemalnica, navadno v prvi mokri stiskalnici izdelavnega stroja, za ožemanje obtekajoče mokre klobučevine s stiskanjem med kompaktnima valjema kondicionirne naprave  
**S:** stiskalna ožemalnica  
**a:** roll wet felt press  
**f:**essoreuse avec rouleaux presseurs pour feutre humide  
**n:** die Naßfilzpresse
- kompozít** -a m →kompozitni material
- kompozítzni materiál** -ega -a m polizdelek iz zlepljenega papirja, kartona, lepenke, folij, včasih oslojen s posebnimi sredstvi, da ne prepušča zraka, arome, vlage, svetlobe, iz katerega se izdelujejo zahtevne vrste embalaže **S:** kombi material, kompozit  
**a:** composite material  
**f:** matériel composé  
**n:** flächiger Schichtstoff
- koncetrácija suspéncije** -e -- ž odstotni utežno--prostorninski delež mase sušilnično suhe trdne snovi v tekočini, npr. papirne snovi v prostorninski enoti suspenzije **S:** strok. pog. gostota suspenzije  
**a:** stuff concentration  
**f:** concentration de pâte  
**n:** die Stoffkonzentration
- koncéptni papír** -ega -ja m manj kakovosten pisalni papir za koncepte, izdelan iz nebeljene celulozne vlaknine in lesovine, navadno s primešanimi drugobarvnimi vlakni  
**a:** draft paper  
**f:** papier brouillon  
**n:** das Konzeptpapier
- kônčna odpádna vóda** -e -e -e ž navadno primarno in sekundarno očiščena voda, ki odteka iz tovarne vlaknin ali papirnice v sprejemnik **S:** odpadna voda, odvečna voda  
**a:** effluent, sewage, waste water  
**f:** eau de refus, eau résiduaire, effluent rejeté  
**n:** das Abflusswasser, das Ausflusswasser, das Endabwasser
- kônčni Á-formát** -ega -a m vsak od enajstih standardiziranih formatov, ki sestavljajo red končnih A-formatov **S:** čisti A-format, obrezani A-format, strok. pog. A-format (2)  
**a:** trimmed A size  
**f:** format rogné A  
**n:** A beschnittenes Format, das A-Endformat, das A-Reinformat
- kônčni B-formát** -ega -a [bé-] m vsak od enajstih standardiziranih formatov, ki sestavljajo red končnih B-formatov **S:** čisti B-format, obrezani B-format, strok. pog. B-format (2)  
**a:** trimmed B size  
**f:** format rogné B  
**n:** B beschnittenes Format, das B-Endformat, das B-Reinformat
- kônčni C-formát** -ega -a [cé-] m vsak od enajstih standardiziranih formatov, ki sestavljajo red končnih C-formatov **S:** čisti C-format, obrezani C-format, strok. pog. C-format  
**a:** trimmed C size  
**f:** format rogné C  
**n:** C beschnittenes Format, das C-Endformat, das C-Reinformat
- kônčni formát** -ega -a m format lista, pole papirja, kartona, dimenzijsko določen s standardom, predpisom, dogov-

- orom in oblikovan z rezanjem, navadno obrezovanjem ustreznega surovega formata **S:** čisti format, obrezani format  
**a:** trimmed size  
**f:** format rogné  
**n:** beschnittenes Format, das Endformat, das Reinformat
- kônčni prebirálnik** -ega -a m prebiralnik, navadno centrifugalni, z valjastim sitom iz fino luknjane pločevine za izločanje reječne vlakninske suspenzije, ki se vodi v nadaljnje razvlaknjevanje **S:** fini prebiralnik, fini sortirnik, končni sortirnik  
**a:** fine screen, fine strainer  
**f:** classeur fin, épurateur fin  
**n:** der Feinsortierer, der Nachsortierer
- kônčni sortírník** -ega -a m →fini prebiralnik, →končni prebiralnik
- kônčno bistrénje** -ega -a s strok. pog. →bistrenje odvečne vode
- kônčno prebiranje** -ega -a s prebiranje redke vlakninske suspenzije s končnim prebiralnikom, pri katerem se reječek, zlasti iz trskic, vodi v nadaljnje razvlaknjevanje **S:** fino prebiranje, fino sortiranje, končno sortiranje  
**a:** fine screening  
**f:** épuration fine  
**n:** die Feinsortierung
- kônčno sortíranje** -ega -a s →fino prebiranje, →končno prebiranje
- kondenzátorski papír** -ega -ja m zelo tanek, tudi manj kot 10 g/m<sup>2</sup> težek, zelo gost, kemično nevtralen papir z visoko dielektrično konstanto, nizko dielektrično izgubo, navadno vsaj delno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, za ločevanje kovinskih trakov v električnih kondenzatorjih **S:** kraftkondenzatorski papir  
**a:** condenser paper, tissue condenser paper  
**f:** papier mince pour condensateurs, papier pour condensateurs  
**n:** das Kondensatorpapier
- kondicionírani preizkúšanec** -ega -nca m →klimatizirani preizkušaneč
- kondicioníránje** -a s **1.** postopek, pri katerem se formatni tiskovni papir v nenapetem stanju izpostavi zraku v tiskarni ali obdeluje zvitke v kondicionirnem stroju, da se pred tiskanjem izravnajo vlaga in notranje napetosti, nastale zaradi sušenja v izdelavnem stroju v napetem stanju in navijanja v napetem stanju  
**2.** postopek, s katerim se vzdržuje obtekajoča mokra klobučevina v mokri stiskalnici v ustreznem delovnem stanju glede na prepustnost za vodo in elastičnost z odplakovanjem oprjetih snovnih delcev in močnejšim ožemanjem  
**a:** conditioning  
**f:** conditionnement  
**n:** das Konditionieren
- kondicioníránje s hladílnim cilíndrom** -a - - - - s →kondicioniranje s hladilnim valjem
- kondicioníránje s hladílnim váljem** -a - - - - s kondicioniranje papirja, kartona z navzemanjem vlage, ki se kondenzira na prosti površini hladilnega valja iz vlažnega, toplega zraka ob izdelavnem stroju  
**S:** kondicioniranje s hladilnim cilindrom  
**a:** cooling-cylinder dressing  
**f:** conditionnement par cylindre refroidisseur  
**n:** die Kühlzylinder-Konditionierung
- kondicioníránje s kléjno stiskálnico** -a - - - - s kondicioniranje presušenega papirja, kartona z ovlaženimi valji klejne stiskalnice  
**a:** size-press dressing  
**f:** conditionnement à eau dans la presse encolleuse  
**n:** Konditionierung mit Leimpresse
- kondicionírna napráva Vickery** -e -e - - [víkeri] ž →Vickeryjeva kondicionirna naprava
- kondicionírna napráva za môkro klobučévino** -e -e - - - - ž del mokre stiskalnice, navadno prve, v katerem se obtekajoča mokra klobučevina z odplakovanjem oprjetih delcev in z ožemanjem sproti čisti ter vzdržuje v vodoprepustnem stanju **S:** kondicionirna naprava za mokro polst  
**a:** wet-felt conditioner  
**f:** conditionneur pour feutre humide  
**n:** die Naßfilz-Konditioniereinrichtung
- kondicionírna napráva za môkro pólst** -e -e - - - - [poušt] ž →kondicionirna naprava za mokro klobučevino
- kondicionírna omárica** -e -e ž →klimatizirna omarica
- kondicionírni prôstor** -ega -óra m **1.** prostor, v katerem se papir, karton, lepenka po določenem času kondicionirajo do zelene stopnje, npr. klimatizirano skladišče, prostor s tiskarskimi stroji  
**a:** conditioning room  
**f:** chambre de climatisation  
**n:** der Klimatisierraum
- 2.** →klimatizirni prostor
- kondicionírni strôj** -ega strôja m zgod. stroj iz odvijalne in navijalne naprave in avtomatično delujočih naprav za segrevanje in vlaženje zraka v zaprtem prostoru, kanalu, skozi katerega se vodi nenapet zvitkovni papir, da se ovlaži, popustijo latentne napetosti  
**a:** conditioning machine  
**f:** machine de conditionnement  
**n:** die Konditioniermaschine
- konfektioníránje papírnih izdélkov** -a - - - s industrijsko izdelovanje papirne konfekcije  
**a:** manufacturing of paper articles  
**f:** confectionnage des articles en papier  
**n:** Fertigstellen von Papierwaren, Konfektionieren von Papierwaren
- kónična papírna vréčka** -e -e -e ž papirna vrečka, ki je v sploščenem stanju trikotne oblike **S:** trikotna papirna vrečka, strok. pog. škrnicelj  
**a:** cornet bag, pointed bag  
**f:** cornet de papier  
**n:** konischer Beutel, die Spitztüte
- kónični vrtínčni čistílník** -ega -ega -a m vrtinčni čistilnik nekoliko konične oblike, pri katerem se reječek skozi odprtino na dnu kontinuirno odstranjuje iz vlakninske snovi s centrifugiranjem in delovanjem hidravličnih strižnih sil **S:** odprti vrtinčni čistilnik, strok. pog. centrikliner, strok. pog. kliner  
**a:** centricleaner, open vortex cleaner  
**f:** épurateur tourbillonnaire ouvert  
**n:** der Centricleaner, der Kegelschleuder, der Kegelschleudersichter, der Kegelsichter
- konopljéni papír** -ega -ja m tanek, svetlorumenorjav, močno kalandriran, polno klejen tiskovni papir iz kon-

- opljevine za tiskovine, kuverte, embalažo  
**a:** hemp paper  
**f:** papier chanvre, papier corde  
**n:** das Hanfpapier
- konopljevina** -e ž navadno beljena polsnov za zelo kakovostne, močne, tanke papirje, izdelana s kuhanjem rezanca konopljenih stebel, konopljenega ličja ali pazderja, s predelavo konopljenih odpadkov, ostankov konopljenih tekstilnih izdelkov **S:** polsnov iz konoplje  
**a:** hemp half stuff  
**f:** demi-pâte de chanvre  
**n:** das Hanfhalbzeug
- konsisténca suspézijske** -e -- ž stopnja tekočnosti suspenzije, zlasti vlakninske, ki se kaže kot merljiva odpornost proti strižnim silam, kar omogoča avtomatično regulacijo koncentracije  
**a:** suspension consistency  
**f:** consistance de la suspension  
**n:** die Suspensionskonsistenz
- konstántni dél** -ega -a m del papirnega, kartonskega stroja iz strojev in naprav, ki jih poganjajo motorji, transmisije s konstantno hitrostjo  
**a:** constant part  
**f:** partie constante  
**n:** konstanter Teil
- kontaktni kót** -ega -a m kot med površino na papir položene kapljice tekočine in ravnino papirja, s katerim se meri odbojnost njegove površine za tekočine  
**a:** contact angle  
**f:** angle de contact  
**n:** der Randwinkel
- kontaktni uparjálnik** -ega -a m uparjalnik, v katerem se uparjena sulfatna lužnica v neposrednem stiku z vročimi dimnimi plini iz kemičnega parnega kotla še naprej zgoščuje do okoli 60-odstotne koncentracije **S:** direktni uparjalnik  
**a:** direct-contact evaporator  
**f:** évaporateur direct, évaporateur par contact  
**n:** der Kontaktverdampfer
- kontinuírni brusílnik** -ega -a m brusilnik, pri katerem se les brez tehnoloških prekinitiv pritiska na brusilni kolut  
**a:** continuous grinder  
**f:** défibreux en continu  
**n:** kontinuierlicher Schleifer
- kontinuírni kuhálnik** -ega -a m visoka pokončna ali poševna jeklena posoda ali sistem vodoravnih cevi večjega premera z vgrajenimi transporterji za lesni sekanec, s polnilnimi, praznilnimi napravami pod tlakom in grelnimi napravami za kontinuirno tlačno kuhanje celulozne, polcelulozne vlaknine  
**a:** continuous digester  
**f:** lessiveur en continu  
**n:** kontinuierlicher Kocher, der Stetigkocher
- kontinuírni púlper** -ega -ja m →kontinuirni razpuščevalnik
- kontinuírni razpuščeválnik** -ega -a m razpuščevalnik, pri katerem se nastajajoča suspenzija kontinuirno odvaja skozi sitasto steno, sitasto dno **S:** kontinuirni pulper  
**a:** continuous pulper  
**f:** broyeur en continu, triturateur en continu  
**n:** kontinuierlicher Stoffauflöser
- kontinuírno kúhanje** -ega -a s kuhanje celulozne ali polcelulozne vlaknine brez tehnoloških prekinitiv za polnjenje kuhalnika z lesnim sekancem in lužino ter tlačno praznjenje suspenzije surove vlaknine  
**a:** continuous cooking, continuous digesting  
**f:** cuisson continu, lessivage continu  
**n:** kontinuierliche Kochung
- kónusni mlín** -ega -a m →konusni rafiner
- kónusni rafinêr** -ega -ja m rafiner za kontinuirno mletje vlaken goste suspenzije papirne, kartonske, lepenčne snovi, pri katerem sta mlevsko jedro in ohišje oblikovana v položen konus **S:** konusni mlin, snovni rafiner, stožčasti rafiner  
**a:** conical refiner  
**f:** raffineur cônica  
**n:** der Kegelfrefiner
- kópica polén** -e -- ž navadno v obliko velikega stožca nametana polena kratkega vlakninskega lesa  
**a:** block storage pile  
**f:** pile de rondins, tas de billes, tas de rondins  
**n:** der Prügelholzstapel
- kópica sékanca** -e -- ž navadno v obliko velikega stožca nametan sekanec  
**a:** chip storage pile  
**f:** pile de copeaux, tas de copeaux  
**n:** der Hackschnitzel-Haufen, der Hackschnitzel-Stapel
- kópija** -e ž posnetek predloge na kopijskem papirju, izdelan z razmnoževanjem, pisanjem  
**a:** copy  
**f:** copie  
**n:** die Kopie
- kópijski papír** -ega -ja m navadno kalandriran, polklejen brezlesni pisalni papir malega formata z gramaturo okoli 40 g/m<sup>2</sup> za kopije pri pisanju s pisalnim strojem, finejše tiskovine **S:** pelir, pelir papir  
**a:** french folio, manifold paper, onionskin  
**f:** papier pour copies multiples, pelure pour doubles  
**n:** das Durchschlagpapier, das Pelurepapier
- kópijski papír za špírítzni razmnoževálnik** -ega -ja -- -- m zgod. gladek, vpojen, proti površinskemu odrgnjenju in omakanju z mešanico vode in alkohola odporen brezlesni ali lesovinski papir pisarniškega formata za izdelavo kopij s špiritnim razmnoževalnikom  
**a:** spirit-duplicator copy paper  
**f:** papier pour duplicateur à alcool  
**n:** das Abzugpapier für Spiritus-Vervielfältiger
- kópijski papír za želatínski razmnoževálnik** -ega -ja -- -- m zgod. gladek, nekoliko klejen, proti iztrgovanju odporen papir pisarniškega formata, ki dobro navzema barvilo z želatinske površine hektografskega razmnoževalnika in se uporablja za hektografske kopije **S:** zgod. hektografski papir  
**a:** copying paper for gelatin duplicator, hectograph copying paper  
**f:** papier hectographique, papier pour duplicateur à gélatine  
**n:** das Kopienpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger
- kopíranje** -a s izdelovanje kopij predloge s pavzanjem, fotokopiranjem, elektrografiranjem  
**a:** copying, duplicating, manifolding  
**f:** copiage, doublage, polycopiage  
**n:** das Kopieren, das Vervielfältigen

**kopírati** -am nedov. in dov. izdelovati kopije predloge s pavzanjem, fotokopiranjem, elektrografiranjem  
**a:** (to) copy, (to) duplicate, (to) manifold  
**f:** copier, doubler, polycopier  
**n:** kopieren, vervielfältigen

**kopírni papír** -ega -ja m 1. z različnimi sredstvi prepariran papir za kopiranje pri pisanju na roko ali na pisalni stroj, npr. karbon papir, indigo papir  
**a:** copying tissue paper  
**f:** papier à copier  
**n:** das Kopierpapier  
 2. zgod. →zgod. tanki prepisni papir

**kórdna celulóza** -e -e ž →kordna celulozna vlaknina

**kórdna celulózna vlaknína** -e -e -e ž manj razgrajena celulozna vlaknina z nizko vsebnostjo pentozanov, navadno izdelana iz lesa iglavcev po sulfatnem postopku s predhidrolizo in naknadno oplemenitena s hladnim alkaliziranjem, iz katere se izdeluje avtomobilski kord  
**S:** kordna celuloza  
**a:** cord pulp, tire cord pulp  
**f:** pâte pour la corde  
**n:** der Cordzellstoff, der Kordzellstoff, der Reifenkordzellstoff

**korodírni papír** -ega -ja m manj kakovosten naravni embalažni papir, ki ne štiti pred korozijo jeklenih ali železnih predmetov, ki se jih dotika  
**S:** korozivni papir  
**a:** corrosive paper  
**f:** papier corrosif  
**n:** korrodierendes Papier, korrosives Papier

**korozívni papír** -ega -ja m →korodirni papir

**kósem** -sma m 1. skupek nerazpuščenih vlaken v papirjevinski suspenziji ali v suspenziji predhodno posušene vlaknine zlasti iz razpuščevalnika  
 2. skupek nerazpuščenih vlaken na drobno razcefrane, ožete plasti vlaknine pred kosemskim sušenjem  
**a:** flake, flock, lump  
**f:** flocon, maton, pastille, pâton  
**n:** die Flocke

**kósemsko sušéna vlaknína** -- -e -e ž vlaknina v kosmih, pridobljena s kosemskim sušenjem **S:** flešno sušena vlaknina  
**a:** flash-dried pulp  
**f:** pâte au séchage rapide  
**n:** flockengetrockneter Faserstoff

**kósemsko sušénje vlakníné** -ega -a -- s sušenje, pri katerem se kosmi razcefrane in močno ožete vlaknine razpršijo v vroč zrak, hitro posušijo, izločijo v ciklonih in s stiskalnico stisnejo v kvadre, primerne za transport **S:** flešno sušenje vlaknine  
**a:** flash drying  
**f:** séchage rapide  
**n:** die Flashtrocknung, die Flockentrocknung

**kosmaténje mókre klobučévíné** -a -- -- s postopek, pri katerem se iz tkane mokre klobučevine na delovni površini pri izdelovalcu izvlečejo vlakna, da postane kosmata, da se zmanjša puščanje sledov v papirni plasti  
**a:** raising of the felt, roughening of the felt  
**f:** grattage du feutre  
**n:** Aufrauhung des Naßfilzes

**kosmáti réz** -ega -a m rez, pri katerem je rob obrezanega, rezanega papirja, kartona zaradi topega noža neoster,

nacefran  
**a:** fringed bord  
**f:** bord barbé, bord frangé  
**n:** fransiger Schnitt

**kosmáti rób** -ega -a m →naravni rob, →surovi rob

**kosmatíti** -ím nedov. z brušenjem delati del površine papirja, kartona hrapav, da se poveča njena sposobnost za sprijetje pri lepljenju  
**a:** (to) rough  
**f:** rendre rugueux  
**n:** aufrauhén

**kosmič** -íča m skupek rahlo naravno sprijetih vlaken v zelo redki suspenziji vlakninske snovi z nizkim zeta potencialom, ki povzročajo oblakasti pregled pri tanjših papirjih, neravno površino, grudasto strukturo pri debelejših papirjih, kartonih  
**a:** fiber flake, fiber floc  
**f:** flocon de fibres, grumeau de fibres  
**n:** die Faserflocke, die Flocke

**kosmíčenje** -a s naravno sprijemanje vlaken v zelo redki suspenziji vlakninske snovi z nizkim zeta potencialom v kosmiče, ki povzročajo oblakasti pregled pri tanjših papirjih, neravno površino, grudasto strukturo pri debelejših papirjih, kartonih  
**a:** flaking, formation of flakes  
**f:** formation de flocons  
**n:** die Flockenbildung

**kósovni sékanec** -ega -nca m preveliki kosi lesa, ki se izločajo pri prebiranju surovega sekanca in vodijo v drobilnik lesa  
**a:** coarse chip rejects, oversize chips  
**f:** fraction grossière des copeaux  
**n:** das Hackschnitzel-Grobgut

**kovíčiti** -ím nedov. spenjati s kovinskimi kovicami zaradi ojačitve spoja ali zaščite robov pri nekaterih izdelkih mehanske predelave iz trdega, debelejšega kartona, lepenke  
**a:** (to) rivet  
**f:** river  
**n:** nieten

**kovínska spónka** -e -e ž sponka za spenjanje stranic, loput zlasti močnejših transportnih kartonskih škatel iz valovitega kartona, oblikovana iz okrogle ali ploščate žice s spenjalnim strojem  
**a:** staple  
**f:** agrafe  
**n:** die Klammer

**kovínski papír** -ega -ja m finejši embalažni papir, ki vsebuje fin kovinski prah, navadno aluminjski  
**S:** metalni papir (1)  
**a:** metallic paper  
**f:** papier métal  
**n:** das Metallpapier

**kovínsko kašírani papír** -- -ega -ja m embalažni papir, na katerega je nalepljena tanka kovinska folija, navadno aluminjska, da ne prepušča zraka, vlage, arome  
**S:** metalni papir (2)  
**a:** metal-foil paper, metallic paper  
**f:** papier doublé métal  
**n:** das metallkaschiertes Papier

**kovínsko napárjeni papír** -- -ega -ja m papir za električne kondenzatorje, na katerega je neparjen tanek kovinski sloj, navadno aluminjski

- S:** metalizirani papir, metalno naparjeni papir  
**a:** metallized paper  
**f:** papier métallisé  
**n:** metallbedampftes Papier, metallisiertes Papier
- kovínsko premázani papír** -- -ega -ja m papir za kvalitetnejše kartonažne izdelke, premazan z mešanico, ki vsebuje barvasti kovinski prah, navadno na osnovi aluminija  
**S:** metalno premazani papir  
**a:** metal-coated paper  
**f:** papier couché métal  
**n:** metallgestrichenes Papier
- kozmetična papirna brisálka** -e -e [-au-] ž zelo kakovosten izdelek papirne konfekcije iz tisju papirja za brisanje šminke, otiranje potu **S:** papirna otiralka  
**a:** cleansing tissue, facial tissue  
**f:** papier à démaquiller  
**n:** das Gesichtstuchpapier, das Kosmetikpapiertuch
- kóžasta embaláža** -e -e ž embalaža, pri kateri je embalaranec tesno prekrit s prozorno termoplastno folijo in pritrjen na tog in potiskan nosilni kartonski odrezek **S:** strok. pog. skin embalaža  
**a:** skin pack, skin packing  
**f:** skin pack  
**n:** die Hautverpackung
- kóžni kléj** -ega -a m kakovosten živalski klej iz kož  
**a:** hide glue  
**f:** colle de peau, colle forte  
**n:** der Hautleim
- kráft** -a m **1.** strok. pog. →kraftpapir, →kraftsulfatni papir  
**2.** strok. pog. →kraftsulfatna celulozna vlaknina
- kráftcelulóza** -e ž →kraftsulfatna celulozna vlaknina
- kráftcelulózna vlaknina** -e -e ž →kraftsulfatna celulozna vlaknina
- kráftembalázni papír** -ega -ja m žilav, navadno klejen, strojno ali enostransko gladek papir iz ali zlasti iz kraftsulfatne celulozne vlaknine v zvitku ali formatu, ki se uporablja za embalažo, lepilne trakove, valoviti karton  
**a:** kraft packing paper, kraft wrapping paper  
**f:** papier kraft pour emballage  
**n:** das Kraftpackpapier
- kráftkábelški papír** -ega -ja m zlasti v vzdolžni smeri močen, žilav, strojno gladek papir predpisanih elektriških lastnosti, sposoben za prepajanje z izolirnimi sredstvi, ki se uporablja za izolacijo električnih kablov, žic  
**a:** cable-insulating paper  
**f:** papier kraft pour câbles électriques  
**n:** das Kabelisolierpapier, das Kabelkraftpapier
- kráftkartón** -a m močen, tog, lažji, navadno klejen, strojno gladek karton naravne barve, izdelan iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, ki se uporablja za lepljenje v debelejši plošči, izdelavo zelo močnega valovitega in masivnega kartona  
**a:** kraft paperboard  
**f:** carton kraft  
**n:** der Kraftkarton
- kráftkondenzátorski papír** -ega -ja m →kondenzatorski papir
- kraftliner** -ja [kráftlájner] m liner iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, navadno strojno gladek, klejen, naravne barve, predpisanih mehanskih lastnosti, ki se lepi z ovalovljenim flutingom v valoviti karton **S:** kraftliner papir  
**a:** kraftliner  
**f:** couverture kraft  
**n:** das Kraftdeckenpapier, der Kraftliner
- kraftliner papír** -- -ja [kráftlájner] m →kraftliner
- kráftnalíčeni liner** -ega -ja [lájner] m sivi liner, ki ima na lični, bolj gladki strani tanko plast iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, nanesene s sekundarno natočno omaro  
**a:** one-side kraft jute liner  
**f:** couverture grise couchée kraft  
**n:** kraftgedecktes Graudeckenpapier
- kráftpapír** -ja m žilav, navadno naravno rjav papir iz nebeljene kraftsulfatne celulozne vlaknine za embalažo, tehnične izdelke, tudi iz polbeljene ali beljene celulozne vlaknine velike trdnosti **S:** kraftsulfatni papir, soda papir (2), pravi kraftpapir, nestrok. natronski papir (2), strok. pog. kraft (1)  
**a:** genuine kraft, kraft, kraft paper  
**f:** papier fort, papier kraft, papier kraft véritable  
**n:** braunes Hartsulfatpapier, das Kraftpapier
- kráftpapír za vréče** -ja -- -- m navadno strojno gladek, klejen, okrog 70-gramski kraftpapir, predpisane mehanske trdnosti, zlasti raztegljivosti, prepustnosti za zrak, ki se uporablja za izdelavo velikih, večplastnih vreč za cement, živila  
**a:** sack paper  
**f:** papier à sacs  
**n:** das Sackkraftpapier
- kráftsulfátna celulóza** -e -e ž →kraftsulfatna celulozna vlaknina
- kráftsulfátna celulózna vlaknina** -e -e -e ž mehansko trdna, navadno nebeljena celulozna vlaknina, izdelana iz lesa iglavcev po kraftsulfatnem postopku  
**S:** kraftceluloza, kraftcelulozna vlaknina, kraftsulfatna celuloza, strok. pog. kraft (2)  
**a:** kraft pulp  
**f:** pâte kraft, pâte kraft au sulfate  
**n:** der Kraftzellstoff
- kráftsulfátni papír** -ega -ja m žilav, navadno naravno rjav papir iz nebeljene kraftsulfatne celulozne vlaknine za embalažo, tehnične izdelke, tudi iz polbeljene ali beljene celulozne vlaknine velike trdnosti **S:** kraftpapir, soda papir (2), pravi kraftpapir, nestrok. natronski papir (2), strok. pog. kraft (1)  
**a:** genuine kraft, kraft, kraft paper  
**f:** papier fort, papier kraft, papier kraft véritable  
**n:** braunes Hartsulfatpapier, das Kraftpapier
- kráftsulfátni postópek** -ega -pka m sulfatni postopek za izdelavo močne, grobovlaknate kraftsulfatne celulozne vlaknine višjega izkoristka, pri katerem se les iglavcev razklaplja z manj močno sulfatno lužino in naknadno močneje razvlaknjuje v diskastem rafinerju  
**a:** kraft pulping process  
**f:** procédé kraft  
**n:** das Kraftsulfatverfahren
- kráftvréča** -e ž velika vreča za embaliranje cementa, živil, gnojil, izdelana iz več plasti okrog 70-gramskega naravnega ali mikrokrepanega kraftsulfatnega papirja  
**S:** papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča, zastar. natronska vreča  
**a:** kraft paper sack, multiwall paper sack  
**f:** sac en papier à parois multiples, sac en papier de grande contenance  
**n:** der Großkraftpapiersack, der Kraftpapiersack

**krátka vlákna** -ih vláken s mn. **1.** frakcija krajših vláken, zlasti lesovinskih, ki se laboratorijsko ugotavlja s plavljenjem vzorca redke suspenzije skozi sistem postopno bolj grobih sit standardiziranega frakcionatorja in izraža v odstotkih od mase vzorca

**2.** vsa vlakna v celulozni vlaknini iz lesa listavcev

**a:** short fibers

**f:** fibres courtes

**n:** die Kurzfasern

**krátki lépek** -ega -pka m lepek, ki se nevlaknasto trga pri preizkusu kapljice med prstoma, zlasti zaradi majhne kohezivnosti

**S:** kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo

**a:** short adhesive, short-bodied adhesive, smooth adhesive

**f:** colle courte, colle douce, colle non-filante

**n:** kurzabreißender Kleber, kurzzügiger Kleber, schmalzartiger Kleber

**krátki lés** -ega -á m na dolžino od 1 do 2 m nažagan vlakninski les

**a:** block, log, short log, stick

**f:** bois court

**n:** das Kurzholz, der Prügel, das Prügelholz

**krátko lepílo** -ega -a s →krátki lepek

**krátko mléta snóv** -- -e -í ž →skrajševalno mleta snov

**krátko mléti** -- méljem nedov. →skrajševalno mleti

**krátko mlétje** -ega -a s →skrajševalno mletje

**krátkoverízna celulóza** -e -e ž celuloza, katere molekulska struktura je iz relativno majhnega števila v obliko verige s kisikovimi vezmi spojenih členov glukoznega anhidrida

**a:** short-chain cellulose

**f:** cellulose à courtes chaînes

**n:** kurzkettinge Cellulose

**krátkovláknata celulóza** -e -e ž →krátkovláknata celulozna vlaknina

**krátkovláknata celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina iz bukovine, topolovine, katere vlakna so v povprečju dolga 1,2 mm in se uporablja za manj močne papirje, kartone

**S:** krátkovláknata celuloza

**a:** short-fibered chemical pulp

**f:** pâte chimique à fibres courtes

**n:** kurzfasriger Zellstoff

**krátkovláknati lés** -ega -á m les, npr. bukke, topola, iz katerega se izdeluje krátkovláknata celulozna vlaknina

**a:** short-fibered wood

**f:** bois à fibres courtes

**n:** kurzfasrigeres Holz

**krédni papír** -ega -ja m zgod. Z mešanico krede in veziva enostransko premazan kromopapir

**a:** porcelain paper

**f:** papier porcelaine

**n:** das Kreidepapier

**krép** -a m **1.** nagubanost papirja, ki nastane s tlačenjem vlažnega, na krepni valj ali valj mokre stiskalnice oprijemajočega se papirnega traka ob konico krepnega strgala, da se v vzdolžni smeri izdelave po vsej širini fino naguba in skrajša **S:** krepanje (2)

**a:** creping

**f:** crêpage

**n:** das Kreppen

**2.** strok. pog. →krepni papir

**3.** strok. pog. →krep papir

**4.** strok. pog. →krepni papir

**krépani papír** -ega -ja m embalažni papir, naknadno fino krepnan na posebnem stroju za krepnanje, na katerem se suh papir iz zvitka omaka s potapljanjem v vodo, navadno tudi intenzivno barva in suši **S:** strok. pog. krep (2)

**a:** creped paper, off-machine creped paper

**f:** papier crêpé, papier crêpé hors machine

**n:** gekreptes Papier

**krépanje** -a s **1.** trajno fino gubanje vse površine papirja s tlačenjem vlažnega, na krepni valj ali valj mokre stiskalnice oprijemajočega se papirnega traka ob konico krepnega strgala in z dosušitvijo v priključeni sušilni skupini, da postane bolj raztegljiv v vzdolžni smeri

**2.** nagubanost papirja, ki nastane s tlačenjem vlažnega, na krepni valj ali valj mokre stiskalnice oprijemajočega se papirnega traka ob konico krepnega strgala, da se v vzdolžni smeri izdelave po vsej širini fino naguba in skrajša **S:** krep (1)

**a:** creping

**f:** crêpage

**n:** das Kreppen

**krépati** -am nedov. delati trajne fine gubice po vsej površini papirja s tlačenjem vlažnega, na krepni valj ali valj mokre stiskalnice oprijemajočega se papirnega traka ob konico krepnega strgala in z dosušitvijo v priključeni sušilni skupini, da postane bolj raztegljiv v vzdolžni smeri

**a:** (to) crepe

**f:** crêper

**n:** kreppen

**krépná raztegljívost** -e -i ž lastnost krepnega papirja, mikrokrepnega papirja, da se pri natezanju v vzdolžni smeri zaradi zravnave gubic, popustitve latentne napestosti močneje razteza kot naravni papir

**a:** creping stretch, creping stretchability

**f:** extensibilité du papier crêpé

**n:** die Kreppungstreckbarkeit

**krépní cilínder** -ega -dra m →krepni valj, →sušilni valj za krepnanje

**krépní papír** -ega -ja m zaradi trajnih finih gubic v vzdolžni smeri močno raztegljiv papir za embalažo, higienske izdelke, izdelan s krepnanjem med izdelavo na izdelavnem stroju ali na posebnem stroju za krepnanje

**S:** strok. pog. krep (4)

**a:** crepe paper

**f:** papier crêpé

**n:** gekreptes Papier, das Krepppapier

**krépní válj** -ega -a m sušilni valj z gladko brušeno površino, navadno velikega premera, na katerega se oprime vlažen papirni trak, ki se pri krepnanju med sušenjem tlači ob konico krepnega strgala **S:** sušilni valj za krepnanje, krepni cilinder, sušilni cilinder za krepnanje

**a:** creping cylinder

**f:** cylindre sécheur crêpeur

**n:** der Kreppzylinder

**krépnó strgálo** -ega -a s jekleno strgalo s posebej oblikovano konico, ob katero se pri krepnanju tlači na krepni valj ali na valj mokre stiskalnice oprijet vlažen papirni trak **S:** strgalo za krepnanje

**a:** creping doctor

**f:** racle de crêpage

**n:** der Kreppschaber



- krép papír** -- -ja m zelo raztegljiv, po vsej površini trajno fino naguban papir za embalažo, higienske izdelke, izdelan s krepanjem med izdelavo na izdelavnem stroju  
**S:** strok. pog. krep (3)  
**a:** crepe paper  
**f:** papier crêpé  
**n:** das Krepppapier
- krép papír za nitriranje** -- -ja -- -- m vpojen, tanek krep papir iz oplemenitene celulozne vlaknine za prepajanje z mešanico dušikove in žveplove kisline pri izdelavi celuloznega estra  
**S:** nitrirni krep  
**a:** nitrating paper  
**f:** papier à nitrer  
**n:** der Nitrierkrepp, das Nitrierkrepppapier
- kristalítna celulóza** -e -e ž del stene celuloznega vlakna, v katerem potekajo celulozne molekule vzporedno in tvorijo kristalino strukturo  
**a:** crystalline cellulose  
**f:** cellulose cristalline  
**n:** kristallinische Cellulose
- krivénje** -a s napaka, pri kateri se karton, valoviti karton, masivni karton ali lepenka v polah, ploščah zlasti zaradi neenakomerne vlažnosti ne prilega ravni podlagi, na kateri prosto leži  
**a:** arching  
**f:** courbement, roulage  
**n:** das Krümmen
- krížna vlóga** -e -e ž vloga iz več križno sestavljenih slotiranih kartonskih prerezov, s katero se predeli notranjost kartonske škatle  
**a:** divider insert, fitment partition  
**f:** casier, casier à bouteilles  
**n:** der Kreuzeinsatz, der Stege
- krófta** -e ž strok. pog. →Kroftov flotator
- Króftov flotátor** in króftov flotátor -ega -ja m flotator iz valjaste ali konusne jeklene posode za flotiranje ali flotiranje in usedanje snovi iz snovne redčine **S:** Kroftov lovilnik snovi, flotator Krofta, lovilnik snovi Krofta, strok. pog. krofta  
**a:** Krofta save-all  
**f:** ramasse-pâte Krofta  
**n:** der Krofta-Flotationsstoffänger, der Krofta-Stoffänger
- Króftov lovilnik snoví** in króftov lovilnik snoví -ega -a -- m →Kroftov flotator
- króglasti kuhálnik** -ega -a m vrtljiv diskontinuirni kuhalnik v obliki večje jeklene krogle za razmaščevanje tekstilnih odpadkov, kuhanje vlakninskih surovin v majhnih količinah, razpuščanje težko razpusljivega starega papirja v raztopini kemikalij, ki se segreva z direktnim uvajanjem pare skozi os **S:** strok. pog. okrogli kuhalnik  
**a:** globe digester  
**f:** lessiveur sphérique  
**n:** der Kugelkocher
- kromátíčna bárvá** -e -e ž vsaka od barv, razen bele, sivih in črne **S:** pisana barva  
**a:** chromatic colour  
**f:** couleur chromatique  
**n:** chromatische Farbe
- kromátáni želatínski papír** -ega -ega -ja m zgod. tanjši papir za povijanje v zdravstvu, na katerega je nanesen sloj iz želatine in kalijevega dikromata, ki postane po osvetlitvi za vodo neprepusten **S:** zgod. dikromatni želatinski papir, zgod. kromov papir  
**a:** bichromatic gelatin paper  
**f:** papier à gélatine chromaté  
**n:** das Chromleimpapier
- kromírani sušílني cilínder** -ega -ega -dra m →kromirani sušilni valj
- kromírani sušílني válj** -ega -ega -a m sušilni valj s pokromano delovno površino za sušenje za železo občutljivih premazanih in drugih posebnih papirjev  
**S:** kromirani sušilni cilinder  
**a:** chrome-plated drying cylinder  
**f:** sécheur chromé  
**n:** verchromter Trockenzyylinder
- krómokartón** -a m neprašljiv, enostransko gladek, za večbarvni tisk sposoben kakovosten karton z najmanj 20 g/m<sup>2</sup> težkim premazom na gladki strani, ki se uporablja za izdelavo kakovostnih zloženek s finim potiskom  
**a:** chromo paperboard  
**f:** carton couché chrome  
**n:** der Chromokarton
- krómonadoméstek** -tka m gavčan naravni karton zlasti za večbarvno potiskano fino embalažo, med izdelavo navadno naličen z belo, enostransko gladko celulozno plastjo  
**a:** imitation chromo board, white-lined printing board  
**f:** carton doublé blanc pour impression, carton imitation chrome  
**n:** der Chromoersatzkarton
- krómopapír** -ja m do leska kalandriran, navadno krtačen, bel brezlesni tiskovni papir, tudi za večbarvni tisk, z najmanj 20 g/m<sup>2</sup> težkim enostranskim premazom  
**a:** chromo paper  
**f:** papier chromé  
**n:** das Chromopapier
- krómov papír** -ega -ja m zgod. →zgod. kromatni želatinski papir
- króvni liner** -ega -ja [lájner] m gladek, dobro potiskljiv liner na zunanji strani ali za zunanjo, lepšo stran škatel iz valovitega kartona **S:** zunanji liner, zgornji liner  
**a:** cover liner  
**f:** couverture extérieure  
**n:** die Aussendeckenbahn
- króženje** -a s vračanje plina, zraka, tekočin, snovne suspenzije, snovnih redčin, toplote, papirnega izmeta na začetek enakega ali podobnega izdelavnega postopka za ponovno uporabo **S:** cirkulacija, recirkulacija  
**a:** circulation  
**f:** circulation  
**n:** die Zirkulation
- króžne kemikálie** -ih kemikálíj ž mn. kemikalije za izdelavo celulozne vlaknine, ki se na koncu postopka zajamejo, navadno kot del lužnice, in rekupeirajo, regenerirajo za ponovno uporabo  
**a:** circulating chemicals, recovery chemicals  
**f:** substances chimiques de circulation, substances chimiques de récupération  
**n:** die Kreislaufchemikalien
- króžnikasti nóž** -ega nóža m na os rezalnika pritrjen krožni nož s širokim temenskim obodnim delom za vzdolžno škarjasto rezanje traka papirja, kartona  
**a:** disc-type circular knife

- f:** couteau circulaire  
**n:** das Tellermesser
- króžni nôž** -ega nôža m na os rezalnika pritrjen jeklen nôž diskaste ali króžnikaste oblike za nožasto ali škarjasto rezanje formatnega ali zvitkovnega papirja **S:** strok. pog. okrogli nôž  
**a:** circular knife  
**f:** couteau circulaire  
**n:** das Kreismesser, das Rundmesser
- krpárnica** -e ž zgod. oddelek za prebiranje krp in odstranjevanje tujkov pred predelavo v krprovino  
**a:** rag house, rag room  
**f:** chiffonnerie, délissoir  
**n:** der Hadernboden, der Lumpensaal
- krprovína** -e ž navadno beljena bombažna polsnov za kakovostne papirje, izdelana iz razrezanih kakovostnih krp, tekstilnih ostankov s kuhanjem v raztopini kemičnih sredstev, da se odstrani apretura, s pranjem, mletjem v holandcu, beljenjem **S:** polsnov iz krp  
**a:** rag pulp  
**f:** demi-pâte de chiffon, pâte de chiffon  
**n:** das Hadernhalbzeug, der Hadernzellstoff
- krprovínski papír** -ega -ja m papir iz krprovine ali zlasti iz krprovine  
**a:** rag paper  
**f:** papier avec chiffons, papier chiffon  
**n:** hadernhaltiges Papier, das Hadernpapier
- krtáča za léskanje** -e -- -- ž valjasta krtáča, navadno skupina krtáč, s samostojnim pogonom za leskanje suhega strojno premazanega kartona ob koncu izdelave na kartonskem stroju **S:** leskalna krtáča  
**a:** brush glazer, brushing roller  
**f:** rouleau à brosses  
**n:** die Bürstenwalze
- krtáčeni kartón** -ega -a m karton, ki ima sijaj, lesk zaradi krtáčenja premaza z leskalno krtáčo ali s krtáčami krtáčne skupine za leskanje  
**a:** brush-finished board  
**f:** carton brossé  
**n:** gebürsteter Karton
- krtáčenje** -a s obdelovanje suhega premazanega kartona z leskalno krtáčo ali krtáčami krtáčne skupine za leskanje, da dobi sijaj, lesk  
**a:** brush finishing, brush glazing, brushing, brush polishing  
**f:** finissage par brosses, lissage par brosses, lustrage sur brosseuse  
**n:** das Bürsten, Glänzen mit Bürste
- krtáčna skupína za léskanje** -e -e -- -- ž skupina valjastih krtáč s samostojnim pogonom za leskanje suhega strojno premazanega kartona ob koncu izdelave na kartonskem stroju **S:** leskalna krtáčna skupina  
**a:** brush-polishing appliance  
**f:** lustreuse à brosses  
**n:** die Glanzbürstengruppe
- krtáčni premáz** -ega -áza m zgod. premaz, nanesen s krtáčnim premazovalnikom ali ročno s krtáčo  
**a:** brush coating  
**f:** couche par couchage à la main, couche par coucheuse à brosses  
**n:** der Bürstenstrich
- krtáčni premazovalník** -ega -a m zgod. premazovalník s stavkom v prečni smeri nihajočih krtáč za raztanjevanje tekoče premazne mešanice  
**a:** brush coater  
**f:** coucheuse à brosses  
**n:** die Bürstenstreichmaschine
- krtáčno premázani papír** -- -ega -ja m zgod. papir, premazan s krtáčnim premazovalnikom ali ročno s krtáčo  
**a:** brush-coated paper  
**f:** papier couché à brosses, papier couché à la brosse  
**n:** büstengestrichenes Papier
- krtáčno premazováñje** -ega -a s zgod. enostransko premazovanje, pri katerem se tekoča premazna mešanica raztanjuje ročno s krtáčo ali strojno s stavkom v prečni smeri nihajočih krtáč  
**a:** brush coating  
**f:** couchage à la brosse  
**n:** das Bürstenstreichen
- krtáčno vláženje** -ega -a s zgod. vlaženje presuhega papirnega traka z razprševanjem tankega sloja vode z omočene površine potapljalnega valja s hitro se vrtečo valjasto krtáčo  
**a:** brush damping  
**f:** humectage à la brosse  
**n:** die Bürstenfeuchtung
- krvavénje** -a s →puščanje barvila
- kserograf** -a m razmnoževalník za razmnoževanje predloge po kserografskem postopku **S:** kserografski razmnoževalník, strok. pog. kseroks (2)  
**a:** xerograph  
**f:** xérographe  
**n:** der Xerograph
- kserografíja** -e ž razmnoževanje predloge z elektrostatíčnim nabitjem polprevodniškega sloja na elektrografski plošči razmnoževalníka, razelektrítvijo z obsevanjem predloge, elektromagnetnim prenosom latentne slike na kserografski papir, razvijanjem s prašnim tonerjem in utrditev kopíje s toploto  
**S:** indirektna elektrografíja, strok. pog. kseroks (1)  
**a:** indirect electrography, xerography  
**f:** électrographie indirecte, xérogaphie  
**n:** indirekte Elektrographie, die Xerographie
- kserografíjska kópíja** -e -e ž kópíja, izdelana s kserografískim razmnoževalníkom na kserografískem papírju **S:** kseroks kópíja, strok. pog. kseroks (3)  
**a:** xerographic copy  
**f:** copie xérogaphique  
**n:** die Xerokopie
- kserografíski papír** -ega -ja m neprášljiv naravni celulozni papír z ustrezno togostjo, gladkostjo, suhoto za izdelavo kopíj po kserografískem postopku **S:** papír za indirektno elektrografíjo, papír za kserografíjo, kseroks papír, strok. pog. kseroks (4)  
**a:** xerox paper  
**f:** papier xérogaphique  
**n:** das Xeroxpapier
- kserografíski razmnoževálník** -ega -a m razmnoževálník za razmnoževanje predloge po kserografískem postopku **S:** kserograf, strok. pog. kseroks (2)  
**a:** xerograph  
**f:** xérogaphie  
**n:** der Xerograph
- kséroks** -a m **1.** strok. pog. →indirektna elektrografíja,

- kserografija  
**2.** strok. pog. →kserograf, →kserografski razmnoževalnik  
**3.** strok. pog. →kserografska kopija  
**4.** strok. pog. →kserografski papir, →papir za indirektno elektrografijo
- ksêroks kópija** -- -e ž →kserografska kopija  
**ksêroks papír** -- -ja m →kserografski papir, →papir za indirektno elektrografijo
- kuhálna raztopína** -e -e ž →lužina  
**kuhální cíkel** -ega -kla m čas med začetkom polnjenja kuhalnika za izdelavo celulozne vlaknine po diskontinuirnem postopku in začetkom praznjenja po končanem kuhanju **S:** kuhalni krog  
**a:** cooking cycle  
**f:** cycle de cuisson  
**n:** der Kochzyklus
- kuhální čas** -ega časa m čas nakuhavanja in dokuhavanja  
**a:** digestion time  
**f:** temps de lessivage  
**n:** die Kochzeit
- kuhálnik** -a m **1.** zaprta, navadno stabilna, tlačna jeklena posoda ali sistem tlačnih cevi za delignificiranje rastlinskih tkiv pri višji temperaturi, tlaku z raztopino kemikalij pri pridobivanju celulozne ali polcelulozne vlaknine  
**a:** digester  
**f:** lessiveur  
**n:** der Kocher  
**2.** posoda, navadno netlačna, za kuhanje, razmastitev, razbarvanje, razgraditev oplemenitilnih pomožnih sredstev v krpah, mokromočnem papirju  
**a:** boiler, cooker  
**f:** lessiveur  
**n:** der Kocher
- kuhálnik Bauer** -a -- [báver] m →Bauerjev kuhalnik  
**kuhálnik Kamyř** -a -- [kámir] m →Kamyřjev kuhalnik  
**kuhálnik Pandia** -a -- [pándija] m →Pandijev kuhalnik  
**kuhální króg** -ega -a m →kuhalni cikel
- kúhanje** -a s **1.** obdelovanje vlakninske surovine, zlasti lesnega sekanca, s toploto in lužino pri višjem tlaku, da se pridobi celulozna ali polcelulozna vlaknina  
**2.** obdelovanje odpadnih vlakninskih surovin, npr. krp, izmetnega mokromočnega papirja, z vročo vodo, raztopino kemikalij zaradi razmastitve, lažjega razpuščanja, omehčanja in predelave v polsnov  
**a:** cooking, digesting  
**f:** cuisson, lessivage  
**n:** das Aufschließen, das Kochen
- kuharíja** -e ž navadno posebna zgradba, v kateri so kuhalniki za izdelavo celulozne vlaknine  
**a:** digester house  
**f:** section des lessiveurs  
**n:** die Kocherei
- kúhati** -am nedov. **1.** obdelovati tkivo vlakninske surovine, zlasti lesnega sekanca, s toploto in lužino pri višjem tlaku, da se pridobi celulozna ali polcelulozna vlaknina  
**2.** obdelovati odpadne vlakninske surovine, npr. krpe, izmetni mokromočni papir, z vročo vodo, raztopino kemikalij zaradi razmastitve, lažjega razpuščanja, omehčanja in predelave v polsnov  
**a:** (to) cook, (to) digest  
**f:** cuire, lessiver  
**n:** aufschließen, kochen
- kúhinja za premázno méšanico** -e -- -- -- ž →pripravljalnica premazne mešanice
- kúhinjska papírna brisáča** -e -e -e ž izdelek papirne konfekcije iz vpojnega, mokromočnega belega papirja za enkratno uporabo, zlasti za brisanje v gospodinjstvu, navadno v zganjkih ali rolicah  
**a:** kitchen towel  
**f:** serviette en papier pour les ménages  
**n:** das Küchenpapiertuch
- kulêr papír** -- -ja m srednjefin, klejen, kalandriran tiskovni papir z gramaturo do 100 g/m<sup>2</sup>, navadno intenzivnih barv, za plakate, prevleke kartonažnih izdelkov  
**a:** coloured poster paper  
**f:** papier de couleur d'impression  
**n:** färbiges Druck-Papier
- kurántni papír** -ega -ja m →standardni papir
- Kústertsov válj** in kústertsov válj -ega -a [kústers-] m bombirlijev valj v stikalnicah, kalandrih, gladilnikih  
**S:** valj Küsters  
**a:** Küsters swimming roll  
**f:** rouleau au bombé variable Küsters  
**n:** die Küsters-Walze
- kuvêrtni papír** -ega -ja m neprosojen, klejen, navadno enostransko ali strojno gladek bel ali svetlo obarvan papir za izdelavo kuvert  
**a:** envelope paper  
**f:** papier pour enveloppes  
**n:** das Briefkuvertpapier
- kvadrántna téhtnica** -e -e ž nihalna tehtnica za merjenje gramature papirja  
**a:** quadrant paper scale  
**f:** balance à secteur gradué  
**n:** die Quadrantpapierwaage
- kvadrírani papír** -ega -ja m →mrežasto potiskani papir

## L

- laboratorijski list** -ega -a m manjši list vlaknine, izdelan z laboratorijskim oblikovalnikom za preizkušanje mehanskih in fizikalnih lastnosti vlaknine **S:** vlakninski list  
**a:** laboratory-made sheet, test fiber sheet  
**f:** feuille d'essai de laboratoire  
**n:** das Faserprüfblatt
- laboratorijski oblikovalnik** -ega -a m oblikovalnik iz komore za redko vlakninsko suspenzijo z danjskim sitom, na katerem se pri standardiziranih razmerah oblikuje laboratorijski list za določanje mehanskih in fizikalnih lastnosti vlaknine  
**a:** laboratory sheet former  
**f:** formette, formette des feuilles de laboratoire  
**n:** der Laboratoriumsblattbildner
- laboratorijski vzorec** -ega -rca m posamezen laboratorijski list ali več v enakih razmerah izdelanih laboratorijskih listov za preizkušanje mehanskih in fizikalnih lastnosti vlaknine  
**a:** laboratory test sheet  
**f:** feuille échantillon de laboratoire  
**n:** das Labor-Prüfblätter-Muster
- láhki papír** -ega -ja m →voluminozni papir
- lákasto lepílo** -ega -a s raztopina naravnih ali umetnih smol, nitroceluloze, kavčuka v hitro hlapljivem topilu za lepljenje v mehanski predelavi, pri posebnih pogojih tudi neomočljivih materialov  
**a:** lacquer-type adhesive  
**f:** colle vernis  
**n:** lackartiger Leimstoff, der Lackkleber
- lakirani papír** -ega -ja m papir, navadno na eni strani premazan ali prepojen z lakom  
**a:** enameled paper, varnished paper  
**f:** papier couché de vernis, papier vernissé  
**n:** lackiertes Papier
- lakirani papír za slikovno fotografijo** -ega -ja -- -- m papir z lakastim slojem pod svetlobno občutljivim slojem, ki se uporablja za polaroide, fotografske avtomate, da se po razvijanju fotografija hitro posuši  
**a:** varnished photographic paper  
**f:** papier vernissé pour la photographie  
**n:** lackiertes photographisches Papier, lackiertes Photopapier
- lakíranje** -a s premazovanje ali prepajanje z lakom  
**a:** varnishing  
**f:** vernissage  
**n:** das Lackieren
- lakirati** -am nedov. in dov. premazovati ali prepajati z lakom  
**a:** (to) varnish  
**f:** laquer, vernisser de laque  
**n:** lackieren
- lákumusov papír** -ega -ja m moder in rdeč reagenčni papir, prepojen z lakmusovim barvilom **S:** lakmus papir  
**a:** litmus paper  
**f:** papier de tournesol  
**n:** das Lackmuspapier
- lákumus papír** -- -ja m →lakmusov papir
- laminát** -a m plošča, izdelana iz več s termoplastom prepojenih in stisnjenih papirnih plasti  
**a:** laminate, stratified board  
**f:** stratifié  
**n:** das Laminat, der Schichtstoff
- laminátni papír** -ega -ja m papir različnih kakovosti za izdelavo laminatov, npr. overlay papir, dekor papir  
**S:** papir za laminate  
**a:** laminating paper  
**f:** papier à stratifier  
**n:** das Laminatpapier, das Schichtstoffpapier
- laminíranje** -a s spajanje papirnih plasti, prepojenih s termoplasti, pri povišani temperaturi in tlaku  
**a:** lamination, stratifying  
**f:** stratification  
**n:** das Laminieren
- lanovína** -e ž navadno beljena polsnov za zelo kakovostne papirje, izdelana s kuhanjem lanenih stebel, pazderja ali s predelavo lanenih ostankov in starih lanenih tekstilnih izdelkov **S:** polsnov iz lana  
**a:** flax half stuff, linen half stuff  
**f:** demi-pâte de lin  
**n:** der Flachshalbstoff, das Leinenhalbzeug
- lászerska eléktrografija** -e -e ž indirektna elektrografija, pri kateri se elektrografska plošča točkasto razelektuje z računalniško vodenim laserskim snopom glede na pomnilniške podatke iz predloge  
**a:** laser electrography, laser electrophotography  
**f:** électrographie par rayons laser, électrophotographie par rayons laser  
**n:** die Laser-Elektrographie, die Laser-Elektrophotographie
- látéks** -a m sok kavčukovca ali sintetično izdelana emulzija elastomerov, npr. poliakrilatov, polistirenov, ki se doda v suspenzijo vlakninske snovi ali s katero se prepoji zlasti papir iz kraftsulfatne celulozne vlaknine pri izdelavi tankemu usnju podobnih polizdelkov  
**a:** latex  
**f:** latex  
**n:** die Gummimilch, der Latex
- laténca** -e ž →latentna napetost
- laténtna napétost** -e -i ž napetost v vlaknih zaradi zvitosti, stisnjenja neposredno po izdelavi vlakninske snovi, zlasti po razvlaknjevanju sekanca z rafinerjem, ali v papirju, kartonu po izdelavi zaradi napetosti traka med sušenjem, ki se delno sprosti med daljšim skladiščenjem suspenzije ali s kondicioniranjem **S:** latenca, zatajena napetost  
**a:** latency  
**f:** haubanage  
**n:** die Latenzspannung
- lávasta holándčeva garnitúra** -e -e -e ž holandčeva garnitura iz lave, bazalta  
**a:** lava tackle  
**f:** lamage de pile en lave

- n:** Holländer-Bemesserung aus Lavastein
- léga** -e ž 10 pol, listov pisalnega papirja A3-formata, zganjenih po polovici daljše stranice
- a:** quire of ten folded sheets, ten sheets quire
- f:** main de dix feuilles répliés
- n:** gefalzte Papierlage
- lépek** -pka m lepljiva snov, pripravljena za lepljenje, navadno v tekočem, mazavem stanju, izdelana iz makromolekulskih snovi s topljenjem v vodi, topilih, s taljenjem, z emulgiranjem, dispergiranjem **S:** lepilo (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo, strok. pog. lim (2)
- a:** adhesive, glue, liquid adhesive, liquidized adhesive, paste, plastic adhesive, plasticized adhesive
- f:** adhésif, colle liquide, colle liquifiée, colle plastifiée, colle plastique, glu
- n:** flüssiger Kleber, der Klebstoff, der Leim
- lepénčna stročnica** -e -e ž →lepénkasta stročnica
- lepénčna škátla** -e -e ž navadno močnejša, težja škátla iz klejene ali oplemenitene, proti vlagi odporne lepénke za zahtevnejšo transportno embalažo
- a:** millboard container
- f:** caisse en carton à l'enrouleuse
- n:** die Pappenschachtel
- lepénčni kalánder** -ega -dra m →satiner
- lepénčni stròj** -ega stròja m diskontinuirni stroj za izdelavo lepénke, navadno iz enega ali dveh valjénositnih ali vzdolžnositnih oblikovalnikov za oblikovanje lepénčne plasti, dvovaljéne stiskalnice za odvodnjavanje in navijanje ob istočasnem stiskanju
- S:** ročni lepénčni stroj, strok. pog. lepenkov stroj
- a:** millboard machine, wet board machine
- f:** enrouleuse à carton
- n:** die Pappmaschine, die Wickelpappenmaschine
- lepénčni sušilni cilínder** -ega -ega -dra m →lepénčni sušilni valj
- lepénčni sušilni válj** -ega -ega -a m samostojni stroj za dosušitev zračno sušene lepénke iz gnanega, s paro ogrevanega sušilnega valja, navadno večjega premera, in obtekajoče sušilne klobučevine **S:** lepénčni sušilni cilínder
- a:** millboard independant drying cylinder
- f:** sécheur indépendant pour carton à l'enrouleuse
- n:** der Pappentrockenzylinder
- lepénka** -e ž tog, kompakten ploskovni izdelek iz z gavčanjem sprijetih plasti enake snovne sestave in gramature, navadno težji od 700 g/m<sup>2</sup> in debelejši od 1 mm
- a:** millboard, wet machine board
- f:** carton à l'enrouleuse
- n:** die Gautschpappe, die Handpappe, der Pappdeckel
- lepénka iz usnjévine** -e --- ž →melvo lepénka, →usnjena lepénka
- lepénkasta stročnica** -e -e ž stročnica z debelimi stenami iz zlepljenih plasti zlasti embalažnega papirja in notranjim premerom od 7 do 15 cm, ki se uporablja v papirnicah za navijanje papirja, kartona pri rezanju zvitkov na vzdolžnem rezalniku **S:** lepénčna stročnica, papirna stročnica
- a:** cardboard tube, paper core
- f:** mandrin en carton, mandrin en papier
- n:** die Papphülse, die Rollenhülse
- lepénka za ávtokaroseríje** -e --- ž →karoserijska lepénka
- lepénka za člénke** -e --- ž temnorjava, močna, toga, žilava, zelo klejena, nerazplastljiva čevljarska lepénka z gostoto nad 1,14, ki se vstavlja v pregibni del podplata
- a:** shank board
- f:** carton pour tiges des bottes
- n:** die Gelenkstückpappe, die Schaftpappe
- lepénka za kápice** -e --- ž navadno barvasta, tanka, dobro klejena, proti vodi, vlagi odporna, strojno gladka ali satinirana čevljarska lepénka iz dolgovlaknate snovi z gostoto nad 1,0, ki se uporablja za kapice v čevljih
- a:** toe-cap board
- f:** carton pour les bouts
- n:** die Vorderkappenpappe
- lepénka za kóvčke** -e --- ž gosta, žilava, toga, močno klejena lepénka iz plemenitejšé snovi, sposobna za lakiranje, reliefno gofriranje, kantanje, ki se uporablja za izdelavo kovčkov
- a:** suitcase board, trunk board
- f:** carton celloderme pour valises, carton pour valises
- n:** die Kofferpappe
- lepénka za matríce** -e --- ž lepénka iz finejšé snovi, tudi s krpovino, oslojena z mešanico kaolina, talka, škrobnega, kazeinskega lepila, v katero se vtisne tiskarski stavek pri izdelavi matric za ulivanje svinčenih stereotip **S:** matrična lepénka
- a:** flong, matrix board
- f:** carton pour flan de clicheries, carton pour matrices
- n:** die Maternpappe, die Matritzenpappe
- lepénka za opétnike** -e --- ž tanjša, barvasta, strojno gladka ali satinirana, močno klejena čevljarska lepénka z gostoto nad 1,0, ki se uporablja za izdelavo opetnikov
- a:** counter board
- f:** carton pour contreforts
- n:** die Hinterkappenpappe
- lepénka za pête** -e --- ž debelejša, dobro klejena, gosta čevljarska lepénka za pete, ki se pri predelavi, uporabi ne razplasti **S:** lepénka za podpetnike
- a:** heelboard
- f:** carton à l'enrouleuse pour talons, carton-cuir pour talons
- n:** die Schuhabsatzpappe
- lepénka za pívovske podlóžke** -e --- ž vpojna, neluščljiva lesovinska lepénka za izdelavo pivovskih podložkov
- a:** beer mat board
- f:** carton pour soucoupes
- n:** der Bierdeckelkarton
- lepénka za podpétnike** -e --- ž →lepénka za pete
- lepénka za podpláte** -e --- ž rdečkasto obarvana, elastična, žilava, strojno gladka ali satinirana, močno klejena lepénka z gostoto nad 1,0, ki se uporablja za izdelavo vložkov v podplatih
- a:** insole board
- f:** carton intérieur pour chaussures, carton pour secondes semelles
- n:** die Brandsohlenpappe, die Schuhinnensohle
- lepénka za vléčenje** -e --- ž →vlečna lepénka
- lepénka za zvóčno izolácijo** -e --- ž voluminozna lepénka iz zelo grobe vlaknine, polcelulozne vlaknine, ki zmanjšuje jakost, zadržuje širjenje zvoka in se uporablja za izolacijo sten, stropov
- a:** acoustical paperboard, sound-absorbing paperboard
- f:** carton d'insonorisation, carton pour isolation acoustique

- n:** die Akustikpappe, die Antidrohnpappe, die Schall-dämmpappe
- lepénkov stròj** -ega stròja *m* strok. pog. →lepenčni stroj
- lepilka** -e *ž* manjši kartonažni stroj za raztanjevanje in nanašanje enakomernega, tankega sloja lepka na prevlečni, gumirni ali kaširmi papir, zlasti formatni
- a:** glueing machine, pasting machine
- f:** encolleuse
- n:** die Anleimmaschine
- lepilnik** -a *m* večja strojna naprava za raztanjevanje in nanašanje lepka pri lepljenju papirjev ali kartonov v debelejši ali plemenitejši izdelek, npr. masivni karton, valoviti karton **S:** stroj za lepljenje
- a:** glueing machine, laminating machine
- f:** contrecolleuse, doubleuse, encolleuse
- n:** die Klebemaschine
- lepilni papír** -ega -ja *m* **1.** vsak papir v listih, zvitkih, na eni ali obeh straneh oslojen z lepilom, ki se neposredno pred uporabo aktivira z ovlaženjem, s topilom ali pritiskom **S:** gumirani papir (1), adhezivni papir
- a:** adhesive paper, bonding paper, gummed paper
- f:** papier adhésif, papier collant, papier gommé
- n:** das Adhäsivpapier, gummiertes Papier, das Klebepapier
- 2.** močen, navadno nebeljen kraftpapir v trakovih, rolících, oslojen s proteinskim, dekstrinskim pritisknim lepilom, nekdaž z arabskim gumijem, ki se uporablja npr. za zapiranje embalaže **S:** gumirani papir (2)
- a:** kraft bonding paper, roll kraft adhesive paper
- f:** papier kraft adhésif, papier kraft collant, papier kraft gommé en bobines
- n:** gummiertes Rollen-Kraftpapier, Kraftklebepapier in Rollen
- lepilni trák** -ega -a *m* v bobino navit trak iz močnega, navadno nebeljenega kraftpapirja, na eni strani oslojen z vodotopnim ali pritisknim lepilom, ki se uporablja npr. za zapiranje embalaže **S:** gumirani trak
- a:** adhesive tape, gummed tape
- f:** bande gommée, ruban adhésif
- n:** das Klebeband, der Klebestreifen
- lepilnost** -i *ž* lastnost lepila, da lepi papir, karton, lepenko, celofan, plastene, kovinske folije, filme
- a:** adhesive strength, binding ability, bonding faculty
- f:** adhésivité, propriété adhésive
- n:** die Adhäsionskraft, die Haftfähigkeit
- lepilo** -a *s* **1.** snov za pripravo lepka
- S:** strok. pog. lim (1)
- a:** adhesive
- f:** adhésif
- n:** der Klebstoff, der Kleber
- 2.** lepljiva snov, pripravljena za lepljenje, navadno v tekočem, mazavem stanju, izdelana iz makromolekulskih snovi s topljenjem v vodi, topilih, s taljenjem, z emulgiranjem, dispergiranjem **S:** lepek, plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo, strok. pog. lim (2)
- a:** adhesive, glue, liquid adhesive, liquidized adhesive, paste, plastic adhesive, plasticized adhesive
- f:** adhésif, colle liquide, colle liquifiée, colle plastifiée, colle plastique, glu
- n:** flüssiger Kleber, der Klebstoff, der Leim
- lépiti** -im *nedov.* z lepilom, lepilnim trakom spajati površja ali dele površij, dve ali več plasti papirja, kartona, folij v mehanski predelavi, knjigoveštvu, pri izdelavi embalaže, kompozitov, tehničnih izdelkov
- a:** (to) glue, (to) paste
- f:** coller, fixer avec la colle, gluer
- n:** kleben, leimen
- lépkost** -i *ž* lastnost lepka, da je zaradi adhezivnosti in kohezivnosti lepljiv v tekočem, plastičnem stanju, ki se ocenjuje s stopnjo vlaknaste raztegnitve kapljice pri razpretnju prstov
- a:** gumminess, stickiness, tackiness
- f:** adhérence au contact, glutinosité
- n:** die Klebrigkeit
- lépljeni kartón** -ega -a *m* debelejši, trdnejši karton, izdelan z zlepljenjem dveh ali več močnejših papirjev, tanjših kartonov ali za zunanjo plast lepših, odpornejših papirjev iz beljene celulozne vlaknine
- a:** laminated board, pasted board
- f:** carton contrecollé
- n:** geklebter Karton, der Klebekarton
- lépljenje** -a *s* spajanje površij ali delov površij, dveh ali več plasti papirja, kartona, folij z lepilom, lepilnim trakom v mehanski predelavi, knjigoveštvu, pri izdelavi embalaže, kompozitov, tehničnih izdelkov
- a:** glueing, pasting
- f:** collage, fixation, glutination
- n:** das Kleben, das Leimen
- lepljiva smòla** -e -e *ž* neoksidirani delci drevesne smole zlasti v hidrogensulfidni celulozni vlaknini, ki se med mletjem sprijemajo v večje sprimke, vidne v papirju, in se med izdelavo papirja lepijo na papirni trak, vprego, valje **S:** škodljiva smola
- a:** pitch
- f:** poix, résine nuisible
- n:** klebriges Harz, schädliches Harz
- lepljivek** -vka *m* vsak od termoplastnih tujkov, npr. bitumenski, smolni, v vlakninski, papirni snovi, ki se med izdelavo lepijo na vprego, valje
- a:** sticky
- f:** tache gluante
- n:** klebriger Batzen
- lésk** in lésk léska *m* slepeč videz, ki ga povzroča odbijanje iskreče se svetlobe s površine enostransko gladkega, naravnega ali posebej premazanega papirja, kartona zlasti po končnem krtačenju, lakiranju
- S:** blesk
- a:** brilliancy, glaze, lustre, super-gloss
- f:** brilliance, éclat, lustre
- n:** der Glanz, strahlender Schein
- leskálna krtáča** -e -e *ž* →krtača za leskanje
- leskálna krtáčna skupína** -e -e -e *ž* →krtačna skupina za leskanje
- leskální kalánder** -ega -dra *m* →leskalni satiner
- leskální satinêr** -ega -ja *m* satiner z velikima valjasto brušenima, navadno gretima, drug nad drugim stoječima valjema za stiskanje, zgoščevanje, glajenje in leskanje specialnih lepenk, tudi za zelo visoke linijske stiske
- S:** leskalni kalander
- a:** high-gloss millboard calender
- f:** satineuse à haute pression
- n:** das Hochdruck-Pappenglättwerk, der Hochglanz-Pappenkalender
- léskana lepénka** -e -e *ž* specialna gosta lepenka z močnim

- leskom, obdelana na leskalem satinerju  
**a:** glazed millboard, gloss millboard  
**f:** carton a l'enrouleuse glacé, carton à l'enrouleuse sur-calandré  
**n:** die Glanzpappe, hochgeglättete Wickelpappe
- léskanje** -a s **1.** obdelovanje premazanega papirja, kartona zlasti s krtačenjem, da dobi lesk  
**a:** glazing through brushing  
**f:** surglaçage par brossage  
**n:** das Hochglätten durch Bürsten
- 2.** obdelovanje naravnega kartona, naravne lepenke zlasti z močnim stiskanjem, frikcioniranjem, ahatiranjem, da dobi lesk  
**a:** brush lustering, gloss smoothing  
**f:** lustrage par brossage, surglaçage  
**n:** das Glanzglätten
- lésna celulóza** -e -e ž → lesna celulozna vlaknina
- lésna celulózna vlaknina** -e -e -e ž celulozna vlaknina, izdelana z razklopom lesa **S:** celuloza iz lesa, celulozna vlaknina iz lesa, lesna celuloza  
**a:** chemical wood pulp  
**f:** pâte chimique de bois  
**n:** der Holzzellstoff
- lésna vlaknina** -e -e ž vlaknina, izdelana iz lesa  
**a:** wood pulp  
**f:** pâte de bois  
**n:** der Holzfaserstoff
- lésni drobír** -ega -ja m za kuhanje skupaj s sekancem neprimerni drobni kosi lesa, ki nastanejo pri sekanju  
**a:** wood fines and saw dust  
**f:** bûchettes de bois  
**n:** die Holzsplitter
- lésni ekstrákt** -ega -a m mešanica spojin, ekstrahirana iz lesa v laboratoriju z metanolbenzenom kot topilom  
**a:** wood extract  
**f:** extrait de bois  
**n:** der Holzextrakt
- lesnina** -e ž → lesovina
- lésni ostánki** -ih -ov m mn. ostanki lesa brez skorje, lubja, tudi žagovina, ki nastanejo pri mehanski predelavi lesa in se uporabljajo za izdelavo vlaknin  
**a:** waste wood  
**f:** déchets de bois  
**n:** das Abfallholz
- lésni papír** -ega -ja m **1.** papir, izdelan iz lesa  
**a:** wood paper  
**f:** papier de bois  
**n:** das Holzpapier
- 2.** papir, ki vsebuje lesovino, olesenela vlakna ali je iz lesovine, meljavine  
**a:** wood containing paper  
**f:** papier avec bois  
**n:** holzhaltiges Papier
- lesovina** -e ž vlaknina iz naravnega ali kemično, toplotno omehčanega, z brusilnikom, ploščnim rafinerjem razvlaknjene lesa iglavcev, mehkih listavcev  
**S:** lesnina  
**a:** mechanical pulp, mechanical wood pulp  
**f:** pâte de bois, pâte mécanique  
**n:** der Holzstoff
- lesovínska frákcijs** -e -e ž vsaka od s frakcioniranjem dobljenih kategorij lesovinskih vlaken glede na obliko, dolžino, ki se izraža v odstotkih dolgih in kratkih vlaken ter fine frakcije iz sluzne in prašnate snovi  
**a:** groundwood fraction, wood pulp fraction  
**f:** fraction de la pâte de bois, fraction de la pâte mécanique  
**n:** die Holzstofffraktion
- lesovínska lepénka** -e -e ž → bela lepenka
- lesovínska váta** -e -e ž vata, izdelana iz mešanice nebeljene celulozne vlaknine in lesovine, ki se uporablja zlasti za embalažo posebno občutljivih predmetov  
**a:** mechanical wadding  
**f:** ouate mi-fine  
**n:** holzhaltige Papierwatte
- lesovínski kartón** -ega -a m strojno gladek, voluminozen karton za kartonažne izdelke z zunanjsima plastema iz bele lesovine in s plastjem navadno iz papirjevine **S:** beli karton  
**a:** white mechanical-pulp-lined board  
**f:** carton doublé bois blanc  
**n:** der Holzstoffkarton
- lesovínski papír** -ega -ja m papir iz dolgovlaknate lesovine, meljavine ali zlasti iz dolgovlaknate lesovine, meljavine  
**a:** groundwood paper  
**f:** papier en pâte mécanique  
**n:** das Holzstoffpapier
- létnica** -e ž meja med dvema branikama v drevesnem deblu  
**a:** annual ring  
**f:** cerne  
**n:** der Jahresring
- létvasta omárica** -e -e ž vsaka od sesalnim omaricam podobnih omaric z majhnim podtlakom v vzdolžnositnem papirnem stroju, ki ima na drsni strani več sitovih letev za pospešeno odvodnjavanje oblikujoče se papirne plasti **S:** fojlska omarica  
**a:** foil body  
**f:** caisse avec racles d'égouttage  
**n:** der Foilkasten
- létvasti peskolòv** -ega -óva m zgod. daljše leseno ali betonsko korito z letvami na dnu pred natokom na manjši, počasnejši izdelavni stroj, ob katerih se usedajo težji tujki iz redke suspenzije papirne snovi, zlasti pesek, koščki stekla, železa  
**a:** riffler  
**f:** sablier à liteaux  
**n:** Sandfang mit Querleisten
- lézna hitróst** -e -i ž najmanjša mogoča hitrost teka izdelavnega stroja, potrebna pri vzdrževalnih delih in čiščenju **S:** plazilna hitrost  
**a:** creeping speed  
**f:** vitesse rampante  
**n:** die Kriechgeschwindigkeit
- lézno pogánjanje strôja** -ega -a -- s občasno poganjanje izdelavnega stroja z najmanjšo hitrostjo med zastojem zaradi vzdrževalnih del, čiščenja, vlaganja vzdolžnega sita, klobučevin  
**a:** inching  
**f:** marche coup par coup, marche par à-coups  
**n:** aussetzendes Vorrücken
- ležeča mōkra stiskālница** -e -e -e ž mokra stiskalnica, npr. prva in druga v klasičnem papirnem stroju, v kateri teče papirni trak med stiskanjem v smeri izdelave  
**a:** plain press, straight-through wet press

- f:** presse coucheuse  
**n:** die Liegepresse
- ležeči vrtljivi kuhálnik** -ega -ega -a m zgod. tlačni diskontinuirni kuhálnik iz elipsoidne posode, ki se med kuhanjem vrtil okrog vodoravne vzdolžne osi  
**a:** horizontal rotary digester  
**f:** lessiveur rotatif horizontal  
**n:** liegender Drehkocher
- ličina** -e ž vlaknina, polsnov iz liča enoletnih rastlin, npr. lana, konoplje, brnistre  
**S:** vlaknina iz liča  
**a:** bast fiber pulp  
**f:** pâte de fibres libériennes  
**n:** der Bastfaserstoff
- lignosulfonat** -a m oborina spojina za izdelavo veziv, lepil, dispergentov, pridobljena z obarjanjem lignosulfonskih kislin iz hidrogensulfitne lužnice z nevtralizacijo, izločitvijo škodljivih primesi, uparitvijo, frakcioniranjem **S:** tehnični lignosulfonat  
**a:** commercial lignosulfonate  
**f:** lignosulfonate commercial  
**n:** das Lignosulfonat
- liják** -a m strok. pog. →lijakasti lovilnik snovi
- lijákasti lovilnik snoví** -ega -a -- m usedalni lovilnik snovi v obliki velikega lijaka, pri katerem se zgoščena snov s črpalko kontinuirno odvzema iz danjske konice, vodi v pripravo snovi, prečiščena voda pa odteka kot prekotok k izdelavnemu stroju ali v odvodnik **S:** lijakasti usedalnik, strok. pog. lijak  
**a:** conical settling tank, settling funnel  
**f:** entonnoir de sédimentation, trémie de sédimentation  
**n:** der Absetztrichter
- lijákasti usedálnik** -ega -a m →lijakasti lovilnik snovi
- líko** -a m porjavel, posušen kambijski sloj na odskorjenem lesu, ki se odstrani pri izdelavi nekaterih vrst beljene celulozne vlaknine, lesovine  
**a:** bast, inner bark  
**f:** liber filasse  
**n:** innere Rinde
- lím** -a m **1.** strok. pog. →lepilo (1)  
**2.** strok. pog. →lepek, →lepilo (2)  
**3.** strok. pog. →živalski klej
- liner** -ja [lájner] m **1.** ravna plast v valovitem kartonu, zlasti obe zunanji, ali papir za ravne plasti tri- in petplastnega valovitega kartona  
**a:** facing liner, flat layer, liner  
**f:** couche plane, couverture, liner  
**n:** die Decke, der Deckenkarton, der Liner  
**2.** odpornejša, lepša zunanja stran kompaktnega kartona, navadno zgornja  
**a:** liner, outer layer  
**f:** couche extérieure  
**n:** die Außenlage, die Außenschicht
- linija cévnih čistílnikov** -e --- ž →linija cevni vrtničnih čistilnikov
- linija cévnih čistílnikov góste snoví** -e --- --- ž →linija vrtničnih čistilnikov goste snovi
- linija cévnih vrtínčnih čistílnikov** -e --- --- ž več vzporedno priključenih cevni vrtničnih čistilnikov, katerih skupna zmogljivost zadošča zmogljivosti izdelavnega stroja **S:** linija cevni čistilnikov, linija zaprtih vrtničnih čistilnikov
- a:** series of vortraps  
**f:** ligne des épurateurs tourbillonnaires fermés, série des vortraps  
**n:** die Rohrschleudernbatterie
- linija kóničnih vrtínčnih čistílnikov** -e --- --- ž več navadno v dveh ali treh stopnjah vzporedno priključenih kónični vrtničnih čistilnikov, katerih skupna zmogljivost zadošča zmogljivosti izdelavnega stroja  
**S:** linija odprtih vrtničnih čistilnikov  
**a:** line of pulp cleaners, series of centricleaners  
**f:** série des épurateurs tourbillonnaires ouverts  
**n:** die Kegelschleudernbatterie
- linija odprtih vrtínčnih čistílnikov** -e --- --- ž →linija kónični vrtničnih čistilnikov
- linija prálnih filtrov** -e --- --- ž več zaporedno priključenih pralnih filtrov za protitočno pranje surove celulozne vlaknine z razredčevanjem matične lužnice s postopno redkejšimi lužnicami in končno s čisto vročo vodo ter vmesnimi zgoščevanji  
**S:** strok. pog. pot pralnih filtrov, strok. pog. steza pralnih filtrov  
**a:** multiple-unit washing filter line, vacuum washer line  
**f:** ligne des filtres laveurs à vide  
**n:** die Waschfilterreihe
- linija stíska** -e -- ž teoretična linija, kjer se dotikajo plašči vzporednih valjev mokre stiskalnice, gladilnika, kalandra med stiskanjem  
**a:** nip, nip line, pressing line  
**f:** ligne de pression  
**n:** die Drucklinie
- linija vrtínčnih čistílnikov góste snoví** -e --- --- --- ž več vzporedno priključenih vrtničnih čistilnikov goste snovi, katerih skupna zmogljivost zadošča zmogljivosti naprav, med katere so vključeni  
**S:** linija cevni čistilnikov goste snovi  
**a:** line of high-density whirl cleaners, series of high-density vortex cleaners  
**f:** ligne des épurateurs tourbillonnaires à haute densité  
**n:** Batterie von Dickstoffwirbelreiniger
- linija zaprti h vrtínčnih čistílnikov** -e --- --- --- ž →linija cevni vrtničnih čistilnikov
- linijski pritísk** -ega -a m **1.** sila na enoto dolžine plašča, s katero pritiskata valja mokre stiskalnice, gladilnika, kalandra drug na drugega  
**S:** linijski stisk, specifični linijski pritisk  
**a:** linear pressure, specific nip pressure  
**f:** pression linéaire spécifique  
**n:** spezifischer Liniendruck  
**2.** celotna sila, s katero pritiskata valja mokre stiskalnice, gladilnika, kalandra drug na drugega  
**a:** roll pressure, total pressure  
**f:** pression des rouleaux, pression totale  
**n:** der Gesamtwalzendruck, der Walzendruck
- linijski stísk** -ega -a m →linijski pritisk (1)
- linírani papír** -ega -ja m →črtani papir
- linírni strôj** -ega strôja m →črtalni stroj
- línTERS** -a m vlaknina za izdelavo posebnih papirjev, industrijsko pridobljena z guljenjem semen, npr. bombaževca, s čiščenjem, navadno tudi klasiranjem v dolžinske razrede  
**S:** bombažni linters  
**a:** linters



- f:** linters  
**n:** die Linters
- lisavost** -i ž **1.** lastnost neakovostno glajenega papirja, da ima na površini lise z neenakomernim sijajem **S:** strok. pog. motling (1)  
**2.** lastnost neakovostnega papirja, da na posameznih mestih neenakomerno vpija tiskarsko barvilo **S:** strok. pog. motling (2)  
**3.** lastnost barvastega papirja, da je na posameznih mestih neenakomerno obarvan **S:** strok. pog. motling (3)  
**4.** lastnost manj kakovostnega papirja, da ima drugače obarvana mesta, ker vsebuje nekaj drugobarvnih vlaken **S:** strok. pog. motling (4)  
**a:** mottling  
**f:** marbrure, mottling  
**n:** die Fleckigkeit, das Mottling, die Scheckigkeit
- list** -a m kos pravokotno rezanega, navadno tanjšega papirja manjšega formata  
**a:** paper foil, sheet of paper  
**f:** feuille de papier, feuillet de papier  
**n:** der Bogen, das Papierblatt
- listni kalánder** -ega -dra m zgod. počasnejši večvaljni kalander za formatni papir, karton z opremo za zaporedno vodenje posameznih listov, pol med valji in z vlagalno in izlagalno napravo  
**a:** sheet calender  
**f:** calandre à feuilles  
**n:** der Bogenkalender
- litográfski papír** -ega -ja m **1.** zgod. voljen, gladek, enakomerno debel, klejen papir v listih, polah za neposredno, tudi večbarvno, ploskovno tiskanje z litografskega kamna **S:** zgod. papir za kamnotisk  
**a:** lithographic paper, stone printing paper  
**f:** papier litho, papier pour lithographie  
**n:** das Lithographiepapier, das Steindruckpapier  
**2.** papir za tiskanje s kamna, kovinske plošče, ofsetno tiskanje **S:** papir za ploski tisk, planografski papir  
**a:** flat-bed press paper, planographic printing paper  
**f:** papier planographique, papier pour impression à forme plate  
**n:** das Flachdruckpapier
- ločeválnik páre** -a -- m manjša jeklena posoda, v katero se pod tlakom izpušča vlaknina z dna kontinuirnega kuhalnika, da se ločita para in surova celulozna vlaknina  
**a:** steam separator  
**f:** purgeur à vapeur  
**n:** der Dampfabscheider
- logaritemski papír** -ega -ja m pisalni, risalni, diagramski papir, potiskan z rahlo vidno mrežo v logaritemski skali  
**a:** logarithm scale paper, logarithm screen paper  
**f:** papier logarithmique  
**n:** das Logarithmpapier, logarithmrastriertes Papier
- lopúta** -e ž **1.** vsak od navadno štirih šarnirsko gibljivih podaljškov oboda loputnice pri pokrovnem in danjskem delu kartonske škatle **S:** strok. pog. klapna (1)  
**2.** vsak od navadno treh prepogibnih podaljškov spodnje platnice pri kartonski mapi **S:** strok. pog. klapna (2)  
**a:** flap  
**f:** rabat  
**n:** die Klappe
- lopútnica** -e ž zloženska s štirimi loputami v pokrovnem in danjskem delu, iz katerih se pri zaprtju oblikujeta pokrov in dno  
**a:** flapped box, flap-type box  
**f:** boîte à rabats  
**n:** die Klappenschachtel
- lopútnica z líno** -e -- -- ž loputnica, ki ima v pokrovu lino za prezračevanje, ker se lopute ne stikajo in ne prekrivajo  
**a:** top window flap-type box  
**f:** boîte à rabats avec fenêtre  
**n:** Deckelfensterschachtel mit Klappen, Klappenschachtel mit Deckelluke
- lopútnica z méhom** -e -- -- ž loputnica, navadno iz valovitega kartona, v katero je vložena kvadrasto oblikovana plastena posoda za tekočine s priključki za polnjenje in praznjenje  
**a:** bag in box  
**f:** caisse à sac-en-boîte, carton-outré, sac-en-boîte  
**n:** Klappenschachtel mit Innenbeutel, Versandschachtel mit Innenbeutel
- lopútnica z zatiči** -e -- -- ž loputnica, pri kateri se pokrovni ali pokrovni in danjski zunanji loputi zapirata z zataknjenjem zatičev ene lopute v zareze nasprotne  
**a:** slotted shutter flap-type box  
**f:** boîte à rabats avec obturateurs à fentes  
**n:** die Schlitzverschlußklappenschachtel
- lovílnik snoví** -a -- m kontinuirno delujoč stroj ali naprava za zajemanje snovi iz snovne redčine, navadno iz odvečne vode izdelavnega stroja, zgoščevanje in vračanje v izdelavni postopek  
**a:** save-all  
**f:** ramasse-pâte  
**n:** der Stoffänger
- lovílnik snoví Ádka** -a -- -- m →flotator Adka
- lovílnik snoví Füllner** -a -- -- [fíl-] m zgod. →zgod. Füllnerjev lovílnik snovi
- lovílnik snoví Krôfta** -a -- -- m →Kroftov flotator
- lovílnik snoví Sveen Petersen** -a -- -- -- [svén pétersen] m →Sveen Petersenov flotator
- lovílnik snoví Waco** -a -- -- [váko] m →Wacov lovílnik snovi
- lovílnik snoví Wandel** -a -- -- [vándøl] m zgod. →zgod. Wandlov lovílnik snovi
- lovílnik vózlov** -a -- m stroj pred natokom v konstantnem delu izdelavnega stroja iz navadno vibrirajočega valjastega sita s finimi zarezami za izločanje večjih skupkov nerazvlaknjene vlakninske snovi in tujkov iz redke snovne suspenzije **S:** vozlolovílnik  
**a:** knot screen, stuff strainer  
**f:** épurateur, trieur de noeuds  
**n:** der Knotenfänger
- lovílnik vózlov Scooler** -a -- -- [skúler] m zgod. →zgod. Scoolerjev lovílnik vózlov
- lúg** -a m **1.** strok. pog. →alkalijska lužina, →bela lužina  
**2.** strok. pog. →sulfatna lužina  
**3.** strok. pog. →soda lužina
- lúknjani papír** -ega -ja m papir, v katerega so v ravni črti vsekane luknjice ali zarezice kot vodilo v zapisovalnih napravah, predpriprava za pretrg v papirnih blokkih, za oster prepogib blanket, prirezov v mehanski predelavi **S:** perforirani papir  
**a:** perforated paper  
**f:** papier perforé, papier troué  
**n:** gelochtes Papier, perforiertes Papier

## lúknjasti válj

**lúknjasti papír** -ega -ja m nekajovosten papir, v katerem se pogosto pojavljajo luknje, navadno zaradi iztrgovanja delov iz mokre plasti med izdelavo

**a:** paper with holes

**f:** papier rebut avec trous

**n:** löcheriges Ausschußpapier

**lúknjasti válj** -ega -a m počasi se vrteč, votel kovinski valj z gosto luknjanim plaščem, vgrajen v natočno omaro, skozi katerega se pretaka redka snovna suspenzija, da se enakomerneje razporeja po širini sita izdelavnega stroja

**a:** perforated roll

**f:** rouleau perforé

**n:** die Lochwalze

**lúknjati** -am nedov. v ravni črti strojno vsekovati luknjice ali zareze kot vodilo v zapisovalnih napravah, predpriprava za pretrg v papirnih blokih, za oster prepogib blanket, prirezov v mehanski predelavi **S:** perforirati

**a:** (to) perforate

**f:** perforer

**n:** lochen, perforieren

**lúknjičavi papír** -ega -ja m ne dovolj kompakten papir, zlasti zelo tanek, ki ima zaradi zračnih mehurčkov v snovi pri oblikovanju na situ veliko s prostim očesom komaj vidnih luknjic

**a:** needle-prickled paper

**f:** papier avec l'épair aiguillonné

**n:** geprickeltes Papier

**lupilnik** -a m stroj z noži na vrtečem se disku in dovajalnim sistemom za les za polavtomatično lupljenje, odskorjevanje kratkega vlakninskega lesa **S:** lupilni stroj

**a:** disc barker, knife barker, rossing machine

**f:** écorceuse à couteaux

**n:** die Messerschälmaschine

**lupilni nôž** -ega nôža m zgod. nož iz kline z dvema ročajema za ročno beljenje manjših količin kratkega vlakninskega lesa

**a:** drawknife, long-handled chisel

**f:** couteau plan à écorcer

**n:** das Handschälmesser, das Ziehmesser

**lupilni stròj** -ega stròja m →lupilnik

**lúpiti** in lúpiti -im nedov. odstranjevati liko, ostanke skorje z debel, polen z ročnim ali strojnim obrezovanjem

**S:** drzati, strok. pog. beliti (4), strok. pog. maklati

**a:** (to) bark, (to) debark, (to) peel, (to) ross

**f:** décortiquer, écorcer blanc

**n:** schälen, weißschälen, weißschneiden

**lúpljenje** -a s odstranjevanje lika, ostankov skorje z debel, polen z ročnim ali strojnim obrezovanjem **S:** drzanje, strok. pog. beljenje (4), strok. pog. maklanje

**a:** barking, debarking, peeling, rossing

**f:** décortication, écorçage blanc

**n:** das Schälen, das Weißschälen, das Weißschneiden

**lúščenje** -a s deljenje papirja, kartona na dvoje po debelini zaradi slabe notranje trdnosti zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** cepljenje

**a:** cleaving, disparting, splitting

**f:** clivage, dédoublage, fendage

**n:** die Abblätterung, die Schälung

**lúščiti se** -im se nedov. o papirju, kartonu zaradi slabe notranje trdnosti deliti se po debelini na dvoje zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** cepiti se

**a:** (to) cleave, (to) dispart, (to) split

**f:** se cliver, se dédoubler, se fendre

**n:** sich abblättern, sich schälen

**lúščljivost** -i ž lastnost nekajovostnega papirja, kartona, da se zaradi slabe notranje trdnosti po debelini deli na dvoje zlasti pri valjčnem nanašanju konsistentnega oslojevala, tiskarskega barvila, lepila **S:** cepljivost

**a:** cleavability, cleaving, splittability, splitting

**f:** clivabilité, fendabilité

**n:** die Aufspaltbarkeit, die Schälbarkeit, die Spaltbarkeit

**lúžina** -e ž raztopina kemičnih spojin za kemično obdelavo vlakninskih surovin z luženjem neželenih komponent, zlasti lignina, pri izdelavi celulozne in polcelulozne vlaknine **S:** kahalna raztopina

**a:** cooking liquor

**f:** lessive de cuisson

**n:** die Kochlauge

**lúžnica** -e ž raztopina kemičnih spojin in izluženih snovi, nastalih pri kemični obdelavi, luženju vlakninske surovine pri izdelavi celulozne in polcelulozne vlaknine **S:** odpadna kahalna raztopina, odpadna lužina

**a:** spent liquor, waste liquor

**f:** lessive résiduaire

**n:** die Ablauge

**LWC-papír** -ja [èlvécé-] m (LWC — a: lightweight coated) →tankski premazani papir

## M

- mádež** -a m enkratno ali ponavljajoče se umazano mesto na papirju, ki nastane zaradi delcev maziva, olja, kapljic kondenzata, ki padejo na papirni trak **S:** strok. pog. flek  
**a:** blot, flaw, maculation, speckle  
**f:** tache, macule  
**n:** der Fleck, der Flecken
- magazinski brusilnik** -ega -a m zgod. brusilnik z enim ali dvema velikima jaškoma, v katerih se vzporedno zložena polena samodejno pomikajo navzdol in s stiskalnicama od strani pritiskajo na brusilni kolot  
**S:** zgod. jaškasti brusilnik  
**a:** magazine grinder  
**f:** défibreur à magazine  
**n:** der Magazinschleifer
- magazinski papír** -ega -ja m srednjefin, satiniran naravni tiskovni papír za tednike, magazine s slikami, navadno tiskane v rotaciji v tehniki globokega tiska  
**a:** magazine paper  
**f:** papier magazine, papier pour périodiques  
**n:** das Magazinpapier, das Zeitschriftenpapier
- magnefitna celulóza** -e -e ž →magnefitna celulozna vlaknina
- magnefitna celulózna vlaknína** -e -e -e ž volnejša celulozna vlaknina, ki se dobro beli, izdelana po magnefitnem postopku z nekoliko večjim izkoristkom lesa  
**S:** magnefitna celuloza  
**a:** magnéfite pulp  
**f:** pâte au magnéfite  
**n:** der Magnéfitezellstoff
- magnefitna kuhálna raztopína** -e -e -e ž →magnefitna lužina
- magnefitna lužina** -e -e ž manj kislá lužina, ki vsebuje magnezijev hidrogensulfít in se uporablja za kuhanje lesa pri izdelavi magnefitne celulozne vlaknine  
**S:** magnefitna kuhálna raztopina  
**a:** magnéfite cooking liquor  
**f:** lessive au magnéfite  
**n:** die Magnéfítlösung
- magnefitna lužnica** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne vlaknine po magnefitnem postopku **S:** strok. pog. rdeča lužnica  
**a:** magnéfite spent liquor, magnéfite waste liquor, pink liquor  
**f:** lessive résiduaire au magnéfite  
**n:** die Magnéfítablaue
- magnefitni postópek** -ega -pka m hidrogensulfítni postopek za izdelavo celulozne vlaknine s kuhanjem lesa v hidrogensulfítni lužini z magnezijevo bazo in regeneracijo kemikalij  
**a:** magnéfite pulping  
**f:** procédé au magnéfite  
**n:** das Magnéfítverfahren
- máklanje** -a s strok. pog. →drzanje, →lupljenje  
**máklati** -am nedov. strok. pog. →držati, →lupiti
- mákróovalovítev** -tve ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki okrog 7 mm  
**S:** D-ovalovitev  
**a:** corrugation D, macrocorrugation  
**f:** macrocannelure, ondulage D  
**n:** die D-Riffelung, die Makrowellung
- mákróvál** -a m okrog 7 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** D-val  
**a:** D flute, macroflute  
**f:** cannelure D, onde D  
**n:** die D-Flute, die Makroflute, die Makrowelle
- makulatúra** -e ž →makulaturni papír
- makulatúrni papír** -ega -ja m izmetni papír iz tiskarn, zlasti neprodane tiskovine **S:** makulatura  
**a:** maculature, misprint, printing spoilage  
**f:** maculature, papier d'impression de rebut  
**n:** die Makulatur, das Makulaturpapier
- mála mlétost** -e -i ž →pustost
- máli formát** -ega -a m A3-, A4-, A5-format ali drug ne-standardiziran format približno take velikosti  
**a:** cut size, small format, small size  
**f:** petit format  
**n:** das Kleinformat
- máloformátni rezálnik** -ega -a m stroj za hitro in natančno rezanje zvitkovnega papírja v mali format brez dodatnega obrezovanja z napravo za odštetje listov v pakete in natančno poravnavo v kot **S:** prečni rezalnik za mali format  
**a:** small-size sheeter  
**f:** coupeuse en petit format  
**n:** der Kleinformatschneider
- málo mléta snóv** -- -e -í ž →pusto mleta snov
- málo mléti** -- méljem nedov. →pusto mleti
- málo mlétje** -ega -a s →pusto mletje
- maníla kartón** -- -a m →manilski karton
- maníla konóplja** -- -e ž →abaka (1), →manilska konoplja
- maníla konopljevína** -- -e ž →manilska konopljevina
- maníla kráftpapír** -- -ja m →manilski kraftpapír
- maníla papír** -- -ja m →manilski papír
- maníla vlákna** -- vláken s mn. →abaka vlakna, →manilska vlakna
- maníla vlaknína** -- -e ž →manilska konopljevina
- manílska konóplja** -e -e ž tropska rastlina z ličjem iz dolgih pramenov, pramenskih niti, ki se uporabljajo kot sekundarna surovina za papirniške vlaknine **S:** abaka (1), manila konoplja  
**a:** abaca, Manila hemp  
**f:** abaca, chanvre de Manille  
**n:** der Abaka, der Abakahanf
- manílska konopljevína** -e -e ž navadno nebeljena polsnov, pridobljena z mletjem ali s kemičnim razklopom iz ličja manilske konoplje, zlasti iz tekstilnih ostankov, odpadkov pri predelavi, ki se uporablja za izdelavo posebno močnih tankih papirjev, pravega manilskega papírja, pravega manilskega kartona  
**S:** manila konopljevina, manila vlaknina, manilska

- vlaknina, abaka (3)  
**a:** abaca pulp, Manila-hemp half stuff  
**f:** demi-pâte de chanvre de Manille, pâte d'abaca  
**n:** der Abaka-Faserstoff, das Manilahanf-Halbzeug
- manilska vlákna** -ih vláken *s mn.* vlakna iz ličja manilske konoplje, ki se uporabljajo za izdelavo pravega manilskega papirja, pravega manilskega kartona  
**S:** abaka vlakna, manila vlakna, abaka (2)  
**a:** abaca fibers, abaca pulp  
**f:** fibres d'abaca, pâte d'abaca  
**n:** die Abakafasern
- manilska vlaknina** -e -e *ž* →manilska konopljevina
- manilski kartón** -ega -a *m* gost, žilav, navadno barvast karton, izdelan iz dolgovlaknate, polbeljene kraftsulfatne celulozne vlaknine, deloma tudi iz manj kakovostnih vlaknin, ki se uporablja kot nadomestek pravega manilskega kartona za konfekcioniranje map, mapnih ovitkov  
**S:** karton za mape, manila karton  
**a:** manila paperboard  
**f:** carton manille  
**n:** der Manila-Karton
- manilski kráftpapír** -ega -ja *m* papir iz manilske konopljevine in sulfatne celulozne vlaknine, ki se uporablja v elektrotehniki **S:** manila kraftpapir  
**a:** manila kraft paper  
**f:** papier manille-kraft  
**n:** das Manila-Kraftpapier
- manilski papír** -ega -ja *m* nadomestek pravega manilskega papirja za močne kuverte, vrečke, izdelan zlasti iz polbeljene kraftsulfatne celulozne vlaknine, drugih močnih vlaknin  
**S:** manila papir  
**a:** manila paper substitute  
**f:** papier imitation manille  
**n:** das Manila-Papier
- mánogalaktán** -a *m* gumi iz rožičevih semen, ki se uporablja kot dodatek papirni snovi, da je papir manj prašljiv in mehansko trdnjši  
**a:** locust bean gum, mannogalactan  
**f:** mannogalactan  
**n:** das Mannogalaktan
- manšón** -a *m* zgod. valjana, močno spolstena klobučevina v obliki cevi, s katero se prevleče zgornji gavčni valj klasičnega papirnega stroja za ožemanje in stiskanje mokre papirne plasti na koncu vzdolžnositnega oblikovalnika  
**a:** felt jacket  
**f:** manchon  
**n:** der Manchon
- mápa** -e *ž* pisarniški pripomoček iz prepognjenega kartonskega pririza s stranskimi loputami ali brez njih ali iz dveh s trakom povezanih lepenčnih platnic za hranjenje spisov, risb  
**a:** file folder, folder  
**f:** chemise, classeur, dossier  
**n:** der Hefter, die Mappe
- mápní ovítek** -ega -tka *m* pisarniški pripomoček iz enkrat prepognjenega pririza iz močnejšega klejenega papirja za hranjenje manj obsežnih spisov, risb  
**a:** cover, envelope, wrapping  
**f:** chemise, couverture, enveloppe  
**n:** die Umhüllung, der Umschlag
- markíranje** -a *s* vsak od ponavljajočih se neželenih sledov v papirnem, kartonskem traku, ki nastane zaradi grobe teksture strojne vprege, sita, mokrih klobučevin, oprijetihi nečistoč ali poškodb na vpregi, valjih, sušilnih valjih **S:** puščanje sledi  
**a:** marking  
**f:** marquage  
**n:** das Markieren
- markírna klobučevína** -e -e *ž* klobučevina v mokri stiskalnici izdelavnega stroja ali varovalna klobučevina v jenki stroju ali stroju za enostransko gladke papirje z odebeljenimi ali vozlastimi vzdolžnimi nitmi za vtiskovanje vzorca v vlažen trak **S:** markirna polst  
**a:** marking felt  
**f:** feutre marqueur  
**n:** der Markierfilz
- markírna pólst** -e -í [poušt] *ž* →markirna klobučevina
- marmorírani papír** -ega -ja *m* bel, klejen, gladek papir za prevleke kartonažnih izdelkov, pri katerem se na mokro papirno plast na situ izdelavnega stroja neenakomerno nabrizgajo drugobarvna in temnejša vlakna, tudi samo kapljice barvila, ali se kasneje potiska z vzorcem, podobnim marmorju **S:** marmornati papir  
**a:** marbled paper, marble paper  
**f:** papier marbré  
**n:** das Marmorpapier
- mármornatí papír** -ega -ja *m* →marmorirani papir
- mása** -e *ž* **1.** strok. pog. →snov (1), →snovna suspenzija  
**2.** strok. pog. →snov (2), →vnos
- masívni kartón** -ega -a *m* iz klejenih in/ali vodoodpornih plasti papirja, tanjšega kartona zlepljen karton z gramaturo nad 1000 g/m<sup>2</sup>, ki se uporablja zlasti za izdelavo zahtevne transportne embalaže, zabojčkov, sodov, hobokov  
**a:** solid fiberboard  
**f:** carton compact pour caisses  
**n:** die Kistenpappe, die Starkpappe
- máslasti lépek** -ega -pka *m* →kratki lepek
- máslasto lepílo** -ega -a *s* →kratki lepek
- másní volúmen** -ega -mna *m* lastnost papirja, kartona, lepenke, odvisna od volumna na enoto mase, ki se izračuna iz debeline in gramature  
**S:** specifična prostornina, specifični volumen  
**a:** apparent volume, bulk index, specific volume  
**f:** volume apparent, volume spécifique  
**n:** scheinbares Volumen, spezifisches Volumen
- masonítna lesovína** -e -e *ž* →eksplozijska lesovina
- Masseyevo premazovánje** -ega -a [másej-] *s* zgod. dvostransko premazovanje s premazovalnim agregatom, vgrajenim v zaključni del papirnega stroja, pri katerem se premazna mešanica odmerja in raztanjuje z zgornjim in spodnjim stavkom v smeri osi se gibajočih valjev in z gumijastima valjema nanaša na papirni trak  
**S:** zgod. premazovanje Massey  
**a:** Massey coating  
**f:** couchage par procédé Massey  
**n:** Streichen nach Massey-System
- Masseyev premázani papír** in masseyev premázani papír -ega -ega -ja [másej-] *m* zgod. papir, premazan na Masseyevem premazovalniku **S:** zgod. premazani papir Massey  
**a:** Massey in-line coated paper

- f:** papier couché sur coucheuse Massey  
**n:** gestrichenes Massey-Papier
- Masseyev premazoválnik** in masseyev premazoválnik -ega -a [másej-] m zgod. premazovalnik, vgrajen v zaključni del papirnega stroja, pri katerem se premazna mešanica odmerja in raztanjuje z zgornjim in spodnjim stavkom v smeri osi se gibajočih valjev in z gumijastima valjema nanaša na papirni trak **S:** zgod. premazovalnik Massey  
**a:** Massey coater  
**f:** coucheuse Massey  
**n:** der Massey-Streicher
- mástno mléta snóv** -- -e -í ž strok. pog. →močno mleta snov, →visoko vododržno mleta snov
- mástno mléti** -- méléjem nedov. strok. pog. →močno mleti, →visoko vododržno mleti
- mástno mlétje** -ega -a s strok. pog. →močno mletje, →visoko vododržno mletje
- mástnost** -i ž strok. pog. →močna mletost, →visoka vododržnost
- mašé** -ja m strok. pog. →papirmaše
- mašinski kartón** -ega -a m strok. pog. →karton (1)
- mátična lužnica** -e -e ž prva lužnica, ki odteče iz surove vlakninske suspenzije po končanem kuhanju in še ni močnejše razredčena s pralno vodo ali razredčeno lužnico  
**a:** mother spent liquor  
**f:** lessive mère, liqueur mère  
**n:** die Mutterlauge, die Urllauge
- mátični navitek** -ega -tka m brezkončni trak papirja, kartona, navadno strojne širine, navit na tambur, stročnico na koncu izdelavnega stroja, za rezanje v format ali previjanje v zvitke tržne oblike  
**S:** navitek, tambur (2)  
**a:** parent roll, reel-up roll  
**f:** bobine mère, tambour  
**n:** aufgewickelte Rolle, die Mutterrolle
- mátični zvitek** -ega -tka m zvitek s previjalnika za predelavo v manjše zvitke ali za rezanje v format  
**a:** parent roll  
**f:** bobine mère, tambour  
**n:** aufgewickelte Mutterrolle
- mát premázani papír** -- -ega -ja m strok. pog. →motno premazani papir
- matríca za matríčni razmnoževálnik** -e -e -- -- ž list tankega papirja, prilepljen na vpenjalno kartonsko glavo, ki na popisanih, porisanih mestih med razmnoževanjem z matríčnim razmnoževalnikom prepušča oljasto barvilo, da nastane kopija na matríčnem kopijskem papirju **S:** trg. ciklostil matrica, trg. ciklostilna matrica, trg. gešteterska matrica, trg. mimeografska matrica  
**a:** duplicator stencil  
**f:** stencil pour duplicateur  
**n:** Schablone für Schablonenvervielfältiger
- matríčna lepénka** -e -e ž →lepenka za matrice
- matríčni kartón** -ega -a m →karton za matrice
- matríčni kópijski papír** -ega -ega -ja m neprosojen, neapretiran, malo klejen papir pisarniškega formata za izdelavo kopij na matríčnem razmnoževalniku **S:** trg. ciklostilni papir, trg. ciklostil papir, trg. gešteterski papir, trg. mimeografski papir, strok. pog. matríčni papir  
**a:** stencil-duplicator copy paper  
**f:** papier pour duplicateur à stencil  
**n:** Kopienpapier für Schablonenvervielfältiger
- matríčni papír** -ega -ja m strok. pog. →matríčni kopijski papir
- matríčni razmnoževálnik** -ega -a m razmnoževalnik, pri katerem se med razmnoževanjem potiska oljasto barvilo na podložen kopijski papir na mestih, kjer je na tanki matríčni papir v matríčnem setu udarila tipka ali pritísnilo pisalo **S:** trg. ciklostil, trg. ciklostil aparat, trg. ciklostilni aparat, trg. gešteter, trg. mimeograf  
**a:** stencil duplicator  
**f:** duplicateur à stencil  
**n:** der Schablonenvervielfältiger
- matríčni sét** -ega -a m skupek treh listov pisarniškega formata iz matríčnega kopijskega papirja, vmesnega, navadno karbonskega papirja, in debelejšega pisalnega papirja, prilepljen na vpenjalno kartonsko glavo za izdelavo kopij na matríčnem razmnoževalniku **S:** trg. ciklostilni set, trg. ciklostil set, trg. gešteterski set, trg. mimeografski set  
**a:** stencil-duplicator set  
**f:** composé pour duplicateur à stencil  
**n:** Schablonensatz für Schablonenvervielfältiger
- medicínska váta** -e -e ž kemično nevtralna celulozna vata, navadno sterilizirana, ki se uporablja za podlogo pri prevozovanju v medicini  
**S:** higienska vata  
**a:** medical wadding  
**f:** ouate médicinale  
**n:** medizinische Watte, die Polsterungswatte, die Verbandzellstoffwatte
- mèdlóga** -e ž →vmesni liner
- mehanizírana vpeljáva** -e -e ž vpeljáva papirnega, kartonskega traka na hitrejših izdelavnih, predelavnih strojih s komprimiranim zrakom, vrvmi, vpeljevalnimi trakovi, da se zmanjša strojni izmet  
**a:** mechanized paper web threading  
**f:** engagement mécanique de la feuille  
**n:** mechanisierte Bahnüberführung
- mehanografski papír** -ega -ja m gladek, ravnoležen, primerno vlažen papir, ki se uporablja v strojih za mehanografsko obdelavo podatkov, npr. stroj za luknjanje, razvrščanje kartic in izpisovanje podatkov  
**a:** mechanographic paper  
**f:** papier mécanographique  
**n:** mechanographisches Papier
- mehánska predeláva** -e -e ž kartonažerstvo, papirna galanterija in papirna konfekcija  
**a:** paper converting  
**f:** façonnage de papier, transformation de papier  
**n:** die Papierverarbeitung
- mehánska raztegljívost** -e -i ž →raztegljivost
- mehánske lastnósti** -ih -- ž mn. **1.** viskoelastične in trdnostne lastnosti papirja, kartona, lepenke, ki se merijo z laboratorijskimi napravami na osnovi sile, zlasti pri natezanju, pretrganju, prepogibanju, razpočenju, tudi gramatura, debelina  
**2.** lastnosti embalažnih izdelkov iz papirja, kartona, lepenke, valovitega kartona, zlasti potlačljivost, sposobnost za žlebljenje, odpornost proti predrtju  
**a:** mechanical properties  
**f:** propriétés mécaniques  
**n:** mechanische Eigenschaften
- mehánski spoj** -ega spója m ozek, posebej pripravljen prečni pas na obeh koncih kosa sita, sušilne klobučevine,

- kjer se pletivo spoji v brezkončno zanko pri vstavljanju v širok papirni, kartonski stroj  
**a:** mechanical seam, on-machine seam  
**f:** jonction-machine, jonction mécanique  
**n:** mechanische Verbindung
- mehánsko móčna celulózna vlaknína** -- -e -e -e ž celulozna vlaknina z visoko utrznostjo, pretrznostjo, prepogibnostjo, razpočnostjo, žilavostjo, ki se določijo s preizkušanjem laboratorijsko oblikovanih vlakninskih listov  
**a:** high-strength pulp  
**f:** pâte forte  
**n:** fester Faserstoff, starker Zellstoff
- mehánsko razmnoževanje** -ega -a s razmnoževanje grafičnih predlog s prepisovanjem, pavzanjem, kopiranjem na hektografskem, špiritnem ali matričnem razmnoževalniku, tiskanjem na tiskarskih razmnoževalnikih  
**a:** mechanical duplicating  
**f:** réproduction mécanique  
**n:** mechanisches Vervielfältigen
- mêhka celulóza** -e -e ž → mehka celulozna vlaknina
- mêhka celulózna vlaknína** -e -e -e ž dobro razvlakljena, lahko beljiva hidrogensulfidna celulozna vlaknina iz kemično močnejše razklopljenega lesa za izdelavo mehkejših tiskovnih in vpojnih papirjev, celulozne vate, posebnih kartonov **S:** mehka celuloza  
**a:** soft pulp  
**f:** pâte douce, pâte molle  
**n:** weicher Zellstoff
- mêhka preganítev** -e -tve ž → preganitev
- mêhki tísjú papír** in **mêhki tissue papír** -ega -- -ja [druga oblika tísjú] m tanek, navadno manj kot 25 g/m<sup>2</sup> težek, mehek, vpojen, voljen, gofiran, dubliran ali krep papir za konfekcioniranje izdelkov za osebno higieno **S:** tisju papir (2)  
**a:** soft tissue, tissue paper  
**f:** papier tissu  
**n:** gekrepptes Tissuepapier, weiches Hygienepapier
- mêhko navítí zvítek** -- -ega -tka m nekakovosten, slabo predelaven zvitek papirja, kartona, izdelan iz med navijanjem premalo napetega traka  
**a:** loosely wound roll  
**f:** bobine peu serrée  
**n:** weichgewickelte Papierrolle
- mêhko preganítí** -- -em dov. → preganiti
- mêhkováljčni gladílník** -ega -a m vsak od navadno dveh zaporedno stoječih dvovaljčnih gladilnikov v zaključnem delu papirnega stroja z jeklenim bombirljivim valjem, ki se lahko ogreje s paro, in nasprotnim valjem s sintetično prevleko, da se doseže motna gladkost ali lesk **S:** fleksovaljčni gladilnik  
**a:** soft calender  
**f:** lisse au rouleau mou  
**n:** das Weichwalzen-Glättwerk
- mehúrjasta embaláza** -e -e ž embalaza, pri kateri je embalaranec v vnaprej oblikovanem žepu iz močnejšega plasta, pritrjenega na tog, primerno oblikovan in potiskan nosilni kartonski odrezek  
**S:** blister embalaza  
**a:** blister pack, blister packing  
**f:** emballage blister, pelliplacage  
**n:** die Blasenpackung, die Blisterpackung
- mehúrjasti premáz** -ega -áza m nekakovosten premaz, ki na nekaterih mestih odstopa od nosilnega papirja, kartona zaradi slabega oprijema, nabiranja pare med nosilno plastjo in premaznim slojem pri prehitrem sušenju  
**a:** blister coating  
**f:** couchage cloqué  
**n:** blasiger Aufstrich, blasiger Strich
- mehúrjenje** -a s odstopanje premaza na nekaterih mestih od premazanega papirja, kartona zaradi napak pri premazovanju, sušenju  
**a:** blistering  
**f:** cloquage  
**n:** die Blasenbildung
- melírani papír** -ega -ja m papir, izdelan iz snovi, ki ji je namenoma primešana majhna količina dolgih drugobarvnih vlaken  
**a:** granite paper, mottled paper  
**f:** papier moucheté  
**n:** meliertes Papier
- meljavína** -e ž vlaknina, izdelana iz surovega ali toplotno, kemično obdelanega sekanca z mletjem v rafinerju, defibratorju, mlinu ob dodajanju manjše količine vode (kratica RMP)  
**S:** rafinerska lesovina  
**a:** refiner mechanical pulp  
**f:** pâte mécanique à raffineur  
**n:** der Refinerholzstoff, der Refinerstoff
- meljavína Ásplund** -e -- ž → Ásplundova meljavina
- meljavínska frákcija** -e -e ž vsaka od kategorij vlaken bruševine in meljavine glede na obliko, zlasti dolžino, dobljena s fracioniranjem, ki se izraža v odstotkih dolgih, kratkih vlaken in fine frakcije iz sluzne in prašne snovi  
**a:** refiner mechanical pulp fraction  
**f:** fraction de la pâte mécanique au raffineur  
**n:** die Refinerholzstoffraktion
- meljavínski les** -ega -á m sekanec ali les za sekanje, iz katerega se izdeluje meljavina **S:** mlevski les, rafinerski les  
**a:** refiner mechanical pulpwood  
**f:** bois pour pâte mécanique au raffineur  
**n:** das Refinerholz
- mélvo lepénka** -- -e ž gosta, močno klejena čevljarska lepenka za opetnike, izdelana iz najmanj 50 odstotkov usnjevine in iz celulozne vlaknine ali celulozne papirjevine, ki se pri predelavi, uporabi ne sme razplastiti **S:** usnjena lepenka, lepenka iz usnjevine  
**a:** leatherboard  
**f:** carton similicuir  
**n:** die Lederfaserpappe, die Melvopappe, die Schuhabsatzpappe
- membránski prebirálník** -ega -a m zgod. podolgovata strojna naprava za fino prebiranje redke vlakninske suspenzije iz niza vodoravnih plošč z zarezi, pod katerimi so vibrirajoče membrane, ki potiskajo akceptno vlaknino skozi sita nad njimi **S:** zgod. membranski sortirnik, strok. pog., zgod. plansortirnik  
**a:** diaphragm screen, diaphragm strainer  
**f:** épurateur plat à diaphragmes  
**n:** der Membransortierer
- membránski sortírnik** -ega -a m zgod. → zgod. membranski prebiralnik
- menjálna opréma za síto** -e -e -- -- ž pomožna oprema za hitro in varno menjavo vzdolžnega sita v obliki zanke,

- zlasti pri širokih izdelavnih strojih  
**a:** wire changing equipment  
**f:** équipement pour échange de la toile  
**n:** die Siebwechselforrichtung
- merilnik abrazivnosti polnila** -a --- [poɥ-] m laboratorijska naprava, s katero se določa abrazivnost polnila glede na obrabo testnega sita standardne kakovosti  
**a:** abrasion tester  
**f:** mesureur d'abrasion  
**n:** der Abriebsprüfer, der Verschleißprüfer
- merilnik abrazivnosti polnila Valley** -a --- [válej] m →Valleyev merilnik abrazivnosti polnila
- merilnik CMT** -a -- [céémťé] m (CMT — a: Concora medium test) laboratorijski aparat iz ogrevanega, valovito oblikovanega orodja za ovalovitev kratkega traka papirnega preizkušanca določene širine in dolžine in stiskalnice s silomerom ter mikrometrom za indirektno merjenje sile pri določanju potlačitvene trdnosti CMT  
**S:** concora aparatura, merilnik trdnosti concora  
**a:** CMT equipment, Concora medium tester, Concora testing equipment  
**f:** appareillage Concora  
**n:** der Concora-Messer, das Concora-Meßgerät
- merilnik CSF** -a -- [céèsěf] m strok. pog. (CSF — a: Canadian standard freeness = kanadski standard za odvodnjavnost) →kanadski merilnik odvodnjavnosti, →merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- merilnik debeline** -a -- m →debelinomer
- merilnik dvójnih prepogibov Schopper** -a --- [šóper] m →Schopperjev prepogibalnik
- merilnik mlétja** -a -- m laboratorijski aparat za merjenje stopnje mletosti, vododržnosti  
**S:** merilnik vododržnosti  
**a:** beaten-stuff tester, beating tester  
**f:** essayeur de raffinage  
**n:** der Mahlgradmesser, der Wasserrückhaltmeßgerät
- merilnik mlétja Schopper-Riegler** -a --- [šóper ríglér] m →Schopper-Rieglerjev merilnik mletja
- merilnik mlétja SR** -a -- [ěsér] m (SR — Schopper-Riegler) →Schopper-Rieglerjev merilnik mletja
- merilnik odvodnjavnosti** -a -- m laboratorijska naprava za merjenje stopnje odvodnjavnosti vlaknin  
**S:** freeness merilnik  
**a:** freeness tester  
**f:** essayeur d'égouttage  
**n:** der Entwässerungsmesser
- merilnik odvodnjavnosti po kánadskem stándardu** -a --- m merilnik odvodnjavnosti iz posode z luknjičavim dnom in pokrovom z zračnim ventilom, spodnjega konusa z odtokoma v različnih ravneh in merilnega litrskega valja z oznakami od 0 do 1000 mililitrov (kratica CSFT) **S:** kanadski merilnik odvodnjavnosti, strok. pog. kanadski freeness merilnik, strok. pog. merilnik CSF  
**a:** Canadian standard freeness tester  
**f:** essayeur d'égouttage selon standard canadien  
**n:** kanadischer Entwässerungsmesser
- merilnik prepogibne trdnosti** -a --- m →prepogibalnik
- merilnik prepústnosti za zrak Bendtsen** -a --- [bén-cen] m →Bendtsenov merilnik prepustnosti za zrak
- merilnik prepústnosti za zrak Gurley** -a --- [gərli] m →Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak
- merilnik prepústnosti za zrak Schopper** -a --- m →Schopperjev merilnik prepustnosti za zrak
- merilnik pretřžne trdnosti Ęlmendorf** -a --- m →Ęlmendorfov merilnik pretřžne trdnosti
- merilnik razpóčne trdnosti** -a --- m laboratorijski aparat za merjenje sile, potrebne za razpok papirja, kartona, lepenke, iz zelo elastične membrane, čez katero se vpne preizkušavec, in tekočinske tlačilke za postopno povečevanje hidravličnega tlaka pod membrano, navadno do razpoka preizkušanca  
**a:** bursting-strength tester  
**f:** éclatomètre  
**n:** der Berstdruckprüfer
- merilnik razpóčne trdnosti Müllen** -a --- m →Mullnov merilnik razpóčne trdnosti
- merilnik razpóčne trdnosti Schopper** -a --- [šóper] m →Schopperjev merilnik razpóčne trdnosti
- merilnik sijája** -a -- m laboratorijski aparat za merjenje snopa odbite svetlobe z gladke površine papirja, kartona, pod določenim kotom osvetljene s standardiziranim svetlobnim telesom, merilno napravo  
**a:** glaremeter, gloss meter  
**f:** glacimètre  
**n:** der Glanzmesser, der Glanzprüfer
- merilnik trájnostne prepogibne trdnosti** -a --- m →trajnostni prepogibalnik
- merilnik trdnosti concora** -a --- [konkóra] m →merilnik CMT
- merilnik vododřžnosti** -a -- m laboratorijski aparat za merjenje stopnje mletosti, vododržnosti **S:** merilnik mletja  
**a:** beaten-stuff tester, beating tester  
**f:** essayeur de raffinage  
**n:** der Mahlgradmesser, der Wasserrückhaltmeßgerät
- mérsko označevánje kartónske škátle** -ega -a --- s podajanje notranjih mer pokončno ali tako postavljene kartonske škatle, da se prazni od zgoraj, v milimetrih po vrstnem redu: dolžina, širina, višina  
**a:** box designation  
**f:** désignation de la boîte  
**n:** die Schachtelbezeichnung
- mesárski papír** -ega -ja m neklejen lesovinski papir za zavijanje surovega mesa, navadno po kakovosti podoben časopisnemu papirju  
**a:** butcher's wrap  
**f:** papier pour boucherie  
**n:** das Fleischeinwickelpapier
- mešálka** -e ž →mešalna kad
- mešálna célica** -e -e ž →mešalna kadica
- mešálna kád** -e -í ž kad, v kateri se zbirajo in mešajo določene količine vlakninskih suspenzij, polnil, klejiva, barvil, ki sestavljajo papirno, kartonsko snov **S:** mešalka  
**a:** blender, mixing chest  
**f:** cuvier de homogénisation, cuvier mélangeur, mélangeur  
**n:** die Mischbütte
- mešálna kadica** -e -e ž kadica v napravi za razsivitev, v katero se spušča razpuščena, razkosmana suspenzija papirjevine, dodajajo voda in kemična pomožna sredstva za razgraditev veziva v tiskarskem barvilu  
**S:** mešalna celica  
**a:** mixing cell  
**f:** cellule mélangeuse  
**n:** der Mischkasten, die Mischzelle

**měšani stáři papír** -ega -ega -ja m stari papir, ki ni razvrščen po vrstah in ga sestavljajo vse vrste papirja, kartona, lepenke in odpadki mehanske predelave  
**a:** mixed wastepaper, unsorted mixed wastepaper  
**f:** vieux papiers mêlés, vieux papiers non-triés  
**n:** gemischtes Altpapier, unsortiertes Altpapier

**měšati** tudi měšati -am nedov. **1.** delati mešanico iz ločeno pripravljenih raztopin, suspenzij, vlaknin, polnil, klejiva, pomožnih sredstev homogeno

**a:** (to) mix

**f:** mélanger

**n:** mischen

**2.** z gibanjem mešala v kadi s homogeno suspenzijo ali s prečrpavanjem preprečevati usedanje snovi, ki je specifično težja od vode, ali dviganje z zrakom zmešane vlakninske snovi na površino

**a:** (to) agitate, (to) stir

**f:** agiter, brasser

**n:** rühren

**metalizirani papír** -ega -ja m →kovinsko naparjeni papir

**metálni papír** -ega -ja m **1.** →kovinski papir

**2.** →kovinsko kaširani papir

**metálno napárjeni papír** -- -ega -a m →kovinsko naparjeni papir

**metálno premázani papír** -- -ega -ja m →kovinsko premazani papir

**metanólski postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo dobro beljive, močnejše celulozne vlaknine iz lesa, drugih vlakninskih surovin, pri katerem se surovina obdeluje z natrijevim sulfatom in z razredčenim metanolom

**a:** methanol-based pulping process

**f:** procédé au méthanol

**n:** das Methanolverfahren

**metóda CMT** -e -- [céémťé] ž (CMT — a: Concora medium test) metoda za preizkušanje trdnosti valov na ravno papirno podlago prilepljenega, laboratorijsko ovalovljenega flutinga s stiskanjem z laboratorijsko stiskalnico do potlačitve valov in merjenjem za to potrebne sile **S:** concora metoda

**a:** CMT method, Concora method

**f:** méthode Concora

**n:** die CMT-Methode, die Concora-Methode

**metóda mehúrjenja** -e -- ž metoda za ugotavljanje odpornosti pergamentnega nadomestka proti prebijanju maščobe, po kateri se preizkušane za kratek čas izpostavi točkastemu plamenu, da na preizkušnem mestu v trenutku izpari vlaga in nastanejo večji ali manjši mehurji

**a:** blister test

**f:** essai de cloquage

**n:** die Blasenprobe

**míkrókrépanje** -a s krepanje brez strgala po klupak postopku **S:** klupak mikrokrepanje

**a:** clupak creping, microcreping

**f:** crêpage clupak, microcrêpage

**n:** das Clupakkreppen, das Mikrokreppen

**míkrókrép papír** -- -ja m vzdolžno raztegljiv papir, izdelan po klupak postopku **S:** klupak papir, klupak

**a:** clupak paper, extensible paper, microcreped paper

**f:** papier clupak, papier extensible, papier microcrêpé

**n:** das Clupakpapier, das Mikrokrepppapier, stark dehnbares Papier

**míkróméter** -tra m →debelinomer

**míkróovalovítev** -tve ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki okrog 1,2 mm

**S:** E-ovalovitev

**a:** corrugation E, microcorrugation

**f:** microcannelure, ondulage E

**n:** die E-Riffelung, die Mikrowellung

**míkróvál** -a m okrog 1,2 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** E-val

**a:** E flute, microflute

**f:** micro-onde, onde E

**n:** die E-Flute, die Mikrowelle

**mililítér stópnje odvodnjávnosti po kánadskem stándardu** -tra - - - - - m razdelek na graduiranem valju kanadskega merilnika odvodnjavnosti z oznakami od 0 do 1000 ml **S:** strok. pog. CC-freeness

**a:** CC freeness, cubic centimeter freeness

**f:** centimètre cube d'essayeur d'égouttage selon standard canadien

**n:** Kubikzentimeter am Entwässerungsmesser nach kanadischen Standard

**milimétrski papír** -ega -ja m papir, na katerega je natisnjena mreža z milimetrskimi in poudarjenimi centimetrskimi razdelki za risanje diagramov

**a:** graph paper, scale paper

**f:** papier millimétrique

**n:** das Millimeterpapier

**mimeográf** -a m trg. →matrični razmnoževalnik

**mimeográfska matríca** -e -e ž trg. →matrica za matrični razmnoževalnik

**mimeográfski papír** -ega -ja m trg. →matrični kopijski papir

**mimeográfski sét** -ega -a m trg. →matrični set

**Mítscherlichova celulóza** in mitscherlichova celulóza -e -e [míčerlih-] ž zgod. →zgod. Mitscherlichova celulozna vlaknina

**Mítscherlichova celulózna vlaknína** in mitscherlichova celulózna vlaknína -e -e -e [míčerlih-] ž zgod. hidrogensulfatna celulozna vlaknina, izdelana diskontinuirno in z dolgim kuhalnim ciklom iz lesa z indirektnim segrevanjem lužine v kuhalniku pri zmernem tlaku, temperaturi **S:** zgod. celuloza Mitscherlich, zgod. celulozna vlaknina Mitscherlich, zgod. Mitscherlichova celuloza

**a:** Mitscherlich pulp

**f:** pâte à papier Mitscherlich

**n:** der Mitscherlich-Zellstoff

**mléta snóv** -e -í ž snov, ki ima s holandcem, rafinerjem, Reistenovim mlinom do zahtevane stopnje mletosti gnetena, fibrilirana in/ali skrajšana vlakna

**S:** hidratizirana snov, rafinirana snov

**a:** beaten stuff, hydrated stock, refined stock

**f:** pâte raffinée

**n:** gemahlener Stoff

**mléti** méljem nedov. **1.** s holandcem, rafinerjem, Reistenovim mlinom gnesti, fibrilirati in/ali skrajševati vlakna snovi v suspenziji do zahtevane stopnje mletosti **S:** hidratizirati, rafinirati

**a:** (to) beat, (to) hydrate, (to) refine

**f:** raffiner

**n:** hydratisieren, mahlen, raffinieren

**2.** z brusilnikom, defibratorjem, diskastim rafinerjem, mlinom ob dodajanju vode ločevati naravno sprijete celice surovega ali kemično, toplotno obdelanega sekanca, rezanca, reječnih skupkov ali grč pri izdelavi



- meljavine, polcelulozne ali drugih lignificiranih vlaknin  
**S:** razvlaknjevati, defibrirati, rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjevati  
**a:** (to) defiberize, (to) defibrate, (to) fiberize  
**f:** défibrer  
**n:** defibrieren, mechanisch aufschließen
- mlétje** -a s **1.** gnetenje, fibriliranje in/ali skrajševanje vlaknen snovi v suspenziji do zahtevane stopnje mletosti s holandcem, rafinerjem, Reistenovim mlinom  
**S:** hidratiziranje, rafiniranje  
**a:** beating, hydrating, refining  
**f:** raffinage  
**n:** das Hydratisieren, das Mahlen, das Raffinieren
- 2.** ločevanje naravno sprijetih celic surovega ali kemično, toplotno obdelanega sekanca, rezanca, rejektnih skupkov ali grč pri izdelavi meljavine, polcelulozne ali drugih lignificiranih vlaknin z brusilnikom, defibratorjem, diskastim rafinerjem, mlinom ob dodajanju vode **S:** razvlaknjevanje, defibriranje, rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje  
**a:** defiberizing, defibrating, fiberizing  
**f:** défibrage, trituration mécanique  
**n:** das Defibrieren, mechanisches Aufschließen
- mlétost** -i ž merljiva lastnost zelo fine nemlete vlaknine po kuhanju, da zadržuje odtekanje vode iz suspenzije na situ **S:** vododržnost, rafiniranost  
**a:** water retention  
**f:** rétention de l'eau  
**n:** das Wasserrückhalten
- mlévnost** -i ž **1.** lastnost snovi glede na porabo energije, hitrost mletja do zelene stopnje mletosti **S:** sposobnost za mletje, sposobnost za hidratiziranje, sposobnost za rafiniranje  
**a:** beatability  
**f:** aptitude au raffinage  
**n:** die Mahlbarkeit, die Mahlfähigkeit
- 2.** lastnost surove ali kemično, toplotno obdelane vlakninske surovine, lesnega sekanca, da se v diskastem rafinerju razvlaknuje v meljavino ob manjši porabi energije in s čim manjšimi poškodbami vlaken  
**S:** razvlaknjevalnost, sposobnost za rafinersko mletje, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje, sposobnost za razvlaknjevanje  
**a:** pulpability  
**f:** aptitude au défibrage  
**n:** die Aufschließbarkeit, die Zerfaserbarkeit
- mlévnska garnitúra** -e -e ž zamenljivi strojni elementi konusnega ali diskastega rafinerja, mlina, holandca, navadno iz jekla, brona, bazalta, ki se pri mletju izrabljajo  
**a:** beater fitting, beating tackle, refiner mountings, tackle  
**f:** garniture de pile, monture de raffineur, revêtement  
**n:** die Holländer-Garnitur, das Mahlgeschirr, die Refinerausrüstung
- mlévnski les** -ega -á m sekanec ali les za sekanje, iz katerega se izdeluje meljavina **S:** meljavinski les, rafinerski les  
**a:** refiner mechanical pulpwood  
**f:** bois pour pâte mécanique au raffineur  
**n:** das Refinerholz
- mlévnski nôž** -ega nôža m **1.** vsak od garniture debelejših, obrabljivih, topih ali prišiljenih vzporednih jeklenih ali bronastih nožev holandca, rafinerja, Jordanovega mlina za mletje snovi  
**a:** bar  
**f:** lame  
**n:** das Mahlmesser
- 2.** vsak od več obrabljivih kamnitih blokov ali segmentov v holandčevem valju in osnovi, Reistenovem mlinu  
**3.** vsak od garniture obrabljivih navadno jeklenih nožev v ohišju ali jedru rafinerja  
**a:** beating block, beating segment, beating stone, filling  
**f:** bloc, disque de raffineur  
**n:** der Mahlkörper, die Mahlscheibe
- mlévnski segment** -ega -énta m vsak od več zamenljivih ozobljenih segmentov mlevske garniture, navadno iz jekla, brona, bazalta, ki se pritrdi na diske diskastega rafinerja  
**a:** refiner-disc segment  
**f:** segment du disque de raffineur  
**n:** das Scheibenrefinersegment
- mlévnski vlóžek** -ega -žka m zamenljiv lupinast odlitek iz jekla ali brona z nožastimi mlevskimi grebeni, ki se nasadi na konus, nabije v okrov konusnega rafinerja  
**a:** refiner shell filling  
**f:** enveloppe de raffineur  
**n:** der Refinereinsatz, die Refinergarnitur
- mlín** -a m vsak od konusnih ali diskastih rafinerjev močnejše konstrukcije z močnim pogonskim motorjem za intenzivnejše mletje sekanca, naravnega, kemično, toplotno obdelanega lesa, trde celulozne, polcelulozne vlaknine  
**a:** mill  
**f:** moulin  
**n:** die Stoffmühle
- mlín Jórdan** -a -- m zgod. →zgod. Jordanov mlin
- mlín Reisten** -a -- [rájsten] m →Reistenov mlin
- mnógoplástni kartón** -ega -a m →večplastni karton
- moaré papír** -- -ja m zelo kakovosten, navadno barvast papir za prevleke finih izdelkov iz kartona, lepenke, v katerega je vtisnjen valove ponazarjajoč vzorec s spreminjajočim se leskom  
**a:** moiré paper  
**f:** papier gaufré moiré  
**n:** das Moirépapier
- môčna bárva** -e -e ž barva papirja, kartona, izdelanega z relativno veliko količino barvila, da se barvitost približuje barvni nasičenosti **S:** intenzivna barva  
**a:** deep colour, intensive colour, saturated colour  
**f:** couleur intensive, couleur saturée  
**n:** die Intensivfarbe, die Sattfarbe
- môčna mlétost** -e -i ž visoka stopnja mletosti papirne snovi, dosežena s fibriliranjem **S:** visoka vododržnost, strok. pog. mastnost  
**a:** slow beating, strong beating, wet-beating  
**f:** engraisage, raffinage gras  
**n:** die Hydratisierung, starke Mahlung
- môčno hidratizirana snóv** -- -e -í ž →močno mleta snov, →visoko vododržno mleta snov
- môčno hidratiziranje** -ega -a s →močno mletje, →visoko vododržno mletje
- môčno hidratizirati** -- -am nedov. →močno mleti, →visoko vododržno mleti
- môčno kléjeni papír** -- -ega -ja m papir z večjo količino v snov dodanega smolnega klejiva, tudi z dodatkom sintetičnih klejiv ali drugih vodoodbojnih snovi **S:** trdo klejeni papir  
**a:** fully sized paper, hard sized paper

- f:** papier fortement collé  
**n:** hochgeleimtes Papier, stark geleimtes Papier
- môčno mléta snóv** -- -e -í ž zlasti s fibriliranjem do visoke stopnje mleta snov **S:** visoko vododržno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno rafinirana snov, strok. pog. mastno mleta snov  
**a:** slowly beaten paper stock, strongly beaten paper stock, wet-beaten paper stock, wet refined stuff  
**f:** pâte à papier au raffinage poussé, pâte à papier engraisée, pâte à papier surraffinée  
**n:** schmierig gemahlener Papierstoff, stark gemahlener Papierstoff
- môčno mléti** -- méljem nedov. zlasti s fibriliranjem mleti snov do visoke stopnje mletosti  
**S:** visoko vododržno mleti, močno hidratizirati, močno rafinirati, strok. pog. mastno mleti  
**a:** (to) beat slowly, (to) beat strongly, (to) wet-beat  
**f:** engraisser, raffiner à pâte grasse  
**n:** schmierig mahlen, stark mahlen
- môčno mlétje** -ega -a s mletje snovi do visoke stopnje mletosti zlasti s fibriliranjem  
**S:** visoko vododržno mletje, močno hidratiziranje, močno rafiniranje, strok. pog. mastno mletje  
**a:** hydration, slow beating, strong beating, wet-beating  
**f:** engraissement, raffinage gras  
**n:** das Hydratisieren, schmieriges Mahlen, starkes Mahlen
- môčno rafinirana snóv** -- -e -í ž →močno mleta snov, →visoko vododržno mleta snov
- môčno rafiniranje** -ega -a s →močno mletje, →visoko vododržno mletje
- môčno rafinirati** -- -am nedov. →močno mleti, →visoko vododržno mleti
- môčnostisni satinêr** -ega -ja m satiner za glajenje, leskanje, zgoščevanje lepenke, kartona iz dveh velikih valjasto brušenih, s paro ogrevanih jeklenih valjev, ki sta med stiskanjem nastavljivo nevzporedna, da ni potrebno bombiranje  
**a:** high-intensity millboard calender, high-pressure millboard calender  
**f:** calandre à deux rouleaux à haute pression, satineuse à haute pression  
**n:** das Hochdruck-Pappenglättwerk, das Starkdruck-pappenglättwerk
- môčnostna môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica za močnejše ožemanje, ki ima širšo cono stiskanja zaradi valjev z večjim premerom, obloge iz mehkejšega gumija, tudi dveh mokrih klobučevin  
**a:** high-intensity press, high-ply wet press  
**f:** presse humide à haute intensité  
**n:** Naßpresse mit starkem Preßdruck
- modificirani škroób** -ega -a m →škrobni modifikat
- modrênje** -a s dodajanje majhne količine navadno modrega ali vijoličastega barvila snovi iz beljene vlaknine, da izgubi rumenkasto nianso **S:** niansiranje  
**a:** blueing, tint whitening  
**f:** bleuissement, nuançage  
**n:** das Bläuen, das Nuancieren
- módrokópijski papír** -ega -ja m zgod. papir, obdelan z raztopino za svetlobo občutljivih železovih soli, na katerem nastane po osvetlitvi skozi prosojno predlogo latentna slika, ki je po izpiranju in oksidacijski obdelavi vidna kot bel posnetek na modrem polju  
**a:** blueprint paper  
**f:** papier calque bleu, papier ferrocyanure, papier ferroprussiate  
**n:** das Blaukopierpapier, das Blaupauspapier
- módrostêkelni preizkús** -ega -a m preizkus kakovosti lesovine na vsebnost trsk, pri katerem se tanka plast vlakninske snovne redčine opazuje na uokvirjenem temnomodrem steklu  
**a:** blue-glass test  
**f:** essai de pâte au verre bleu  
**n:** die Blauglasprüfmethode
- môkra gúba** -e -e ž guba v papirju, kartonu, ki nastane v mokri skupini izdelavnega stroja  
**a:** wet-end fold  
**f:** pli de la feuille humide  
**n:** die Naßpartiefalte
- môkra klobučévina** -e -e ž klobučevinski trak v obliki zanke, ki obteka skozi linijo stiska mokre stiskalnice in odvzema vodo iz stiskanega mokrega papirnega, kartonskega, lepenčnega traka  
**S:** mokra polst  
**a:** wet felt, wet-press felt  
**f:** feutre humide  
**n:** der Naßfilz
- môkra pólst** -e -í [poust] ž →mokra klobučevina
- môkra skupína** -e -e ž del izdelavnega stroja iz skupine oblikovalnikov in mokrih stiskalnic, v katerem se iz oblikovanega traka izloči največ vode  
**a:** wet end  
**f:** partie humide  
**n:** die Naßpartie
- môkra stiskálnica** -e -e ž navadno dvovaljčna stiskalnica za ožemanje mokrega papirnega, kartonskega, lepenčnega ali vlakninskega traka s stiskanjem ali s stiskanjem in vakuumiranjem  
**a:** wet press  
**f:** presse humide  
**n:** die Naßpresse
- môkra stiskálnica za transverzálno ožemanje** -e -e -- -- -- ž mokra stiskalnica za hitre papirne stroje, pri kateri se voda odvaja skozi klobučevino prečno na smer teka papirnega traka v spodnji sesalni valj sitaste mokre stiskalnice  
**a:** transversal flow press  
**f:** presse humide d'écoulement transversal  
**n:** die Transversalflußpresse
- môkra stiskálnica z navléčenim sítom** -e -e -- -- -- ž mokra stiskalnica, pri kateri je na spodnji kompaktni nesosalni valj navlečeno sito zaradi boljšega odvajanja vode iz cone stiskanja pri ožemanju  
**a:** shrink sleeve press  
**f:** presse humide à toile rétrécie  
**n:** die Schrumpfsiebpresse
- môkra stiskálnica z obtekajóčim sítom** -e -e -- -- -- ž →fabric stiskalnica
- môkra vlaknína** -e -e ž vlaknina v listih ali zvitkih, ki vsebuje od 40 do 60 odstotkov vode  
**a:** wet pulp  
**f:** pâte humide  
**n:** nasser Faserstoff
- môkri gladílnik** -ega -a m dvovaljni gladilnik v sušilnem

- delu papirnega, kartonskega stroja pred koncem sušilne skupine iz dveh drug nad drugim stoječih valjev za glajenje plastičnega, še nekoliko vlažnega papirnega, kartonskega traka  
**S:** mokri strojni gladilnik, mokri strojni kalander  
**a:** breaker stack  
**f:** lisse humide  
**n:** das Feuchtglättwerk
- môkri izmèt** -ega -éta m moker ali vlažen izmetni papir, karton, lepenka, ki nastaja v mokri skupini izdelavnega stroja  
**a:** wet broke  
**f:** cassés humides  
**n:** der Naßabfall
- môkri obrézek** -ega -zka m →obrezek (2)
- môkri odskorjeválni bóben** -ega -ega -bna m odskorjevalni boben, v katerem se vlakninski les odskorjuje z medsebojnim drgnjenjem ob dodajanju manjše količine vode  
**a:** wet barking drum  
**f:** tambour écorceur humide  
**n:** die Naßentrindungsstrommel
- môkri pakét** -ega -a m paket iz večkrat prepognjene debele plošče mokre vlaknine, odvzete z ožemalnika  
**a:** wet lap  
**f:** feuille de pâte humide repliée  
**n:** das Naßpaket
- môkri papír** -ega -ja m list ročno ali trak strojno izdelanega papirja po odvodnjavanju in ožemanju, ki vsebuje do 50 odstotkov suhe snovi  
**a:** wet paper  
**f:** papier humide  
**n:** nasses Papier
- môkri separátor** -ega -ja m stroj za razvlaknjevanje skupkov vlaken in guljenje vlaken z grč z gnetenjem še mokre, goste surove vlaknine po izpustu iz kuhalnika  
**a:** wet separator  
**f:** séparateur humide  
**n:** der Naßseparator
- môkri strôjni gladilnik** -ega -ega -a m →mokri gladilnik
- môkri strôjni kalánder** -ega -ega -dra m →mokri gladilnik
- môkro glájenje** -ega -a s glajenje še ne dokončno suhega papirnega, kartonskega traka z mokrim gladilnikom  
**a:** breaker calendering  
**f:** lissage humide  
**n:** Glätten mit Feuchtglättwerk
- môkro izpuljevánje** -ega -a s →môkro iztrgovanje
- môkro iztrgovánje** -ega -a s iztrgovanje površinskih vlaken iz klimatiziranega, neposredno pred laboratorijskim preizkusom površinsko ovlaženega preizkušanca  
**S:** mokro izpuljevanje  
**a:** wet picking  
**f:** arrachage en état humide, peluchage en état humide  
**n:** das Naßrupfen
- môkro kašírani papír** -- -ega -ja m →naličeni papir
- môkrokópijski papír** -ega -ja m zgod. →zgod. svileni kopijski papir
- môkro krépanje** -ega -a s krepanje med izdelavo na papirnem stroju **S:** strojno krepanje  
**a:** on-machine creping, wet creping  
**f:** crêpage humide, crêpage sur machine  
**n:** Kreppen in der Papiermaschine, das Naßkreppen
- mokromôčni papír** -ega -ja m papir, ki v stiku z vodo ohrani del svoje prvotne trdnosti zaradi v snov dodane smole, pomožnih kemičnih sredstev na osnovi formaldehida, sečnine, melamina  
**a:** wet-strength paper  
**f:** papier résistant à l'état humide  
**n:** naßfestes Papier
- mokromôčnost** -i ž lastnost papirja, da v stiku z vodo ohrani del svoje prvotne trdnosti zaradi v snov dodane smole, pomožnih kemičnih sredstev na osnovi formaldehida, sečnine, melamina  
**a:** dry strength retention, wet strength  
**f:** résistance à l'état humide  
**n:** die Naßfestigkeit, relative Naßfestigkeit
- môkro na môkro premázani papír** -- -- -- -ega -ja m papir, navadno na eni strani premazan z dvema slojema premazne mešanice, pri čemer je kakovostnejši zunanji sloj nanesen, preden se prvi do konca posuši  
**a:** wet-in-wet coated paper  
**f:** papier couché humide sur humide  
**n:** naßaufnaß gestrichenes Papier
- môkro odskorjevánje** -ega -a s odskorjevanje zlasti v bobnastem odskorjevalniku, pri katerem se polena vlakninskega lesa drgnejo med seboj ob dodajanju manjše količine vode  
**a:** wet barking  
**f:** écorçage à l'état humide  
**n:** das Naßentrinden
- môkroófsetni papír** -ega -ja m neprashljiv, klejen, včasih zelo hrapav papir tudi za večbarvno tiskanje v ofsetni tehniki, pri kateri se tiskovna forma med tiskanjem omaka, da se vlaga prenaša na papir  
**a:** offset printing paper, wet offset printing paper  
**f:** papier pour impression offset, papier pour impression offset humide  
**n:** das Naßoffsetdruckpapier
- môkro parafinírani papír** -- -ega -ja m parafinirani embalažni papir, ki ima največ parafina na površini, ker se vroč parafin neposredno po nanosu ohladi  
**a:** wet-waxed paper  
**f:** papier paraffiné en surface  
**n:** naßgewachstes Papier
- môkro parafiníráníje** -ega -a s parafiniranje, pri katerem se parafin neposredno po nanosu na papirni trak ohladi in ga papir le deloma vpije  
**a:** wet waxing  
**f:** paraffinage en surface  
**n:** das Naßwachsen
- mólékulska mása celulóze** -e -e -- ž zmnožek molekulske mase glukoznega anhidrida in števila, ki izraža stopnjo polimernosti celulozne molekule  
**a:** cellulose molecular weight  
**f:** poids moléculaire de cellulose  
**n:** das Cellulose-Molekulargewicht
- moléta** -e ž stavek na skupno negnano os nasajenih koles, prevlečenih z obroči iz trde gume, na katerih so reliefne značke za vtiskovanje znakov v še plastičen moker papirni trak, oprijet na zgornji valj mokre stiskalnice  
**a:** rubber-marking equipment, marking roll  
**f:** molette de marquage  
**n:** die Molette, die Prägerolle
- moletíráníje** -a s vtiskovanje znakov v še plastičen moker papirni trak z moleto

- a:** rubber marking  
**f:** marquage à la molette  
**n:** das Molettieren
- molétni znak** -ega -a m pravemu vodnemu znaku podoben znak, vtisnjen z moletu v moker papirni trak med izdelavo na stroju  
**a:** impressed watermark, press mark, rubber mark  
**f:** filigrane humide, marquage à la molette  
**n:** halbechtes Wasserzeichen, das Molette-Zeichen
- mónosulfítna celulóza** -e -e ž →monosulfítna celulozna vlaknina, →sulfítna celulozna vlaknina (1)
- mónosulfítna celulózna vlaknína** -e -e -e ž svetla, močna celulozna vlaknina, izdelana iz vlakninskih surovin z malo lignina, slame, lesa listavcev po monosulfítnem postopku **S:** sulfítna celulozna vlaknina (1), monosulfítna celuloza, sulfítna celuloza (1)  
**a:** monosulfite pulp, sulfite pulp  
**f:** pâte au monosulfite, pâte au sulfite  
**n:** der Monosulfitzellstoff, der Sulfitzellstoff
- mónosulfítna kuhálna raztopína** -e -e -e ž →monosulfítna lužina, →sulfítna lužina (1)
- mónosulfítna lužína** -e -e ž lužina, ki vsebuje natrijev, amonijev monosulfít in pufrne soli, hidroksid, hidrogenkarbonat in se uporablja za kuhanje lesa, slame pri visokem tlaku pri izdelavi monosulfítne celulozne vlaknine, polcelulozne vlaknine **S:** sulfítna lužina (1), monosulfítna kuhálna raztopina, sulfítna kuhálna raztopina  
**a:** monosulfite cooking liquor, sulfite cooking liquor  
**f:** lessive au monosulfite, lessive sulfitique  
**n:** die Monosulfitkochlauge, die Sulfitkochlauge
- mónosulfítna lužnica** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne vlaknine, polcelulozne vlaknine po monosulfítnem postopku **S:** sulfítna lužnica (1)  
**a:** monosulfite spent liquor, monosulfite waste liquor, sulfite spent liquor, sulfite waste liquor  
**f:** lessive résiduaire au monosulfite, lessive sulfitique résiduaire  
**n:** die Monosulfitablauge, die Sulfitablauge
- mónosulfítna pólcelulóza** -e -e [poɥ-] ž →monosulfítna polcelulozna vlaknina, →sulfítna polcelulozna vlaknina
- mónosulfítna pólcelulózna vlaknína** -e -e -e [poɥ-] ž svetla, močna polcelulozna vlaknina, izdelana iz lesa, slame po monosulfítnem postopku **S:** sulfítna polcelulozna vlaknina, monosulfítna polceluloza, sulfítna polceluloza  
**a:** monosulfite semichemical pulp, sulfite semichemical pulp  
**f:** pâte mi-chimique au monosulfite  
**n:** der Monosulfithalbzellstoff, der Sulfithalbzellstoff
- mónosulfítni postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo svetle, močne polcelulozne vlaknine, celulozne vlaknine iz vlakninskih surovin z malo lignina, slame, lesa listavcev s kuhanjem v monosulfítni lužini navadno brez regeneriranja kemikalij **S:** sulfítni postopek (1)  
**a:** monosulfite pulping process, sulfite pulping process  
**f:** procédé au monosulfite, procédé au sulfite  
**n:** das Monosulfitverfahren, das Sulfitverfahren
- motálnik** -a m zgod. enostavna naprava na koncu počasnega papirnega stroja za navijanje tankega papirnega traka iz več vzporednih lesenih letev, valjasto nameščenih okoli osi na nastavljivo dolgih ročicah na gnani osi **S:** zgod. haspel, zgod. navijalo
- a:** reel  
**f:** enrouleuse sur machine  
**n:** der Haspel
- môtling** -a m 1. strok. pog. →lisavost (1)  
 2. strok. pog. →lisavost (2)  
 3. strok. pog. →lisavost (3)  
 4. strok. pog. →lisavost (4)
- môtna apretúra** -e -e ž →motna gladkost
- môtna bárva** -e -e ž pisana barva z velikim deležem črne **S:** mrka barva  
**a:** dark colour, dim colour, dull colour  
**f:** couleur éteinte, couleur sombre  
**n:** trübe Farbe
- môtna gládkost** -e -i ž gladkost naravnega ali premazanega papirja brez leska, ki se doseže s primerno sestavo snovi, premazne mešanice, ustreznimi valji gladilnika, kalandra **S:** motna apretura  
**a:** dull finish, mat finish  
**f:** apprêt mat, apprêt terne  
**n:** glanzlose Glätte, die Mattglätte
- motnílni pigmènt** -ega -énta m pigment z zrnasto kristalno strukturo, npr. kalcijev karbonat, ki se dodaja premazu, da je površina papirja tudi po kalandriranju motna, nebleščeča  
**a:** matting pigment  
**f:** charge délustrante, pigment ternissant  
**n:** das Mattierpigment
- motnílno polnílo** -ega -a [poɥ-] s polnilo, npr. kalcijev karbonat, ki se dodaja snovi, da je površina papirja tudi po kalandriranju motna, nebleščeča  
**a:** matting filler  
**f:** charge délustrante, charge ternissante  
**n:** der Mattierfüllstoff
- môtni papír** -ega -ja m papir, ki vsebuje motnilno polnilo, da je manj bleščav  
**a:** lustreless paper, mat-finished paper, mat paper  
**f:** papier mat, papier terne  
**n:** glanzloses Papier, das Mattpapier
- môtni premáz** -ega -áza m premaz, ki vsebuje motnilni pigment, da je površina papirja motna, nebleščeča  
**a:** dull coating, lustreless coating, mat coating  
**f:** couche mate, couche terne  
**n:** glanzloser Strich, der Mattstrich
- môtno premázani papír** -- -ega -ja m premazani papir, ki se ne blešči, zlasti zaradi posebne sestave premazne mešanice in ustreznega kalandriranja **S:** strok. pog. mat premazani papir  
**a:** dull-coated paper, mat-finished coated paper  
**f:** papier couché mat, papier couché terne  
**n:** glanzlostgestrichenes Papier, mattgestrichenes Papier
- mrézasto potískani papír** -- -ega -ja m pisalni, risalni papir, na katerem je natiskana mreža iz pravokotno se križajočih rahlo vidnih črt **S:** kvadrirani papir  
**a:** quadrille paper, squared paper, square-ruled paper  
**f:** papier à carreaux, papier quadrillé  
**n:** kariertes Papier
- mírka bárva** -e -e ž →motna barva
- múlen** -lna m strok. pog. →razpočna trdnost po Mullnu
- múljni mádež** -ega -a m madež v papirju zaradi mulja, ki se nabere na stenah cevi, kanalov in zaide v oblikujočo se plast

**a:** mud spot

**f:** tache de boue

**n:** der Schlammflecken

**Múllnov merilnik razpóčne trdnosti** in múllnov merílnik razpóčne trdnosti -ega -a -- -- m merilnik razpóčne trdnosti, zlasti embalažnih papirjev, valovitega kartona,

pri katerem se ta določa na okrog 7,8 cm<sup>2</sup> veliki površini preizkušanca **S:** merilnik razpóčne trdnosti Mullen

**a:** Mullen bursting strength tester

**f:** éclatomètre Mullen

**n:** der Mullen-Berstdruckprüfer

**múltipleks kartón** -- -a m →večplastni karton

## N

**nabréknjenje celuloznega vlákna** -a -- -- s povečanje prostornine celuloznega vlakna zaradi adsorpcije polarne tekočine, npr. vode, ki pri navlaženju pronikne v prostor med kristalite

**a:** cellulose fiber swelling

**f:** gonflement de la fibre cellulosique

**n:** die Zellstoffasferquellung

**nadoméstek japónskega papírja** -tka -- -- m strojno izdelan, nekalandriran, močen pisalni ali zavijalni papir iz polbeljene, beljene sulfitne ali sulfatne celulozne vlaknine

**a:** German-Japan paper

**f:** papier japonais allemand

**n:** deutsches Japanpapier, der Japanpapierersatz

**nadoméstek papírja za umétniški tisk** -tka -- -- -- -- m →naravni papir za umetniški tisk

**nàdtéžni papír** -ega -ja m papir, ki ima večjo gramaturo, kot se zahteva

**a:** overweight paper

**f:** papier excédant le grammage

**n:** übergewichtiges Papier

**nadzorována gorljivost** -e -i ž lastnost papirja, da zaradi v snov ali na površino dodanih pomožnih kemičnih sredstev gori ali tli z vnaprej določeno, navadno omejeno intenzivnostjo, hitrostjo **S:** gorljivost

**a:** controlled combustibility

**f:** combustibilité surveillée

**n:** kontrollierbare Brennbarkeit

**naekstrudirani papír** -ega -ja m →ekstrudirno oslojeni papir

**naeléktreni papír** in naelektréni papír -ega -ja m papir, ki se v tiskarni, kartonaži zlasti na hitrih strojih težko predeluje, ker se pri veliki suhosti zaradi stiskanja, trenja med izdelavo ali predelavo naelektri

**a:** electrostatic charged paper

**f:** papier chargé d'électricité statique

**n:** elektrostatisch geladenes Papier

**naeléktriti se** -im se in naelektríti se -im se *dov. v zvezi s papir pri veliki suhosti se navzeti elektrostatičnega naboja zaradi trenja, stiskanja med valji, medsebojnega drgnjenja, drgnjenja ob suhe sušilne klobučevine*

**a:** (to) build up electric charge

**f:** se charger d'électricité statique

**n:** sich elektrostatisch aufladen

**nakísati** -am *dov.* 1. znižati pH suspenzije celulozne vlaknine na koncu beljenja pod 7,0, da se stabilizira belina, zmanjša vsebnost železa, pepela, omeji penjenje

2. pri klejenju v snovi dodati raztopino aluminijevega sulfata v suspenzijo snovi po vmešanju smolnega klejiva

**a:** (to) acidify, (to) sour

**f:** acidifier, aciduler

**n:** absäuern, ansäuern

**nakisoválna stôpnja** -e -e ž zadnja stopnja večstopenjskega beljenja, na kateri se hidrogensulfidna celulozna vlaknina v suspenziji pri znižani pH-vrednosti zadržuje v posodi

ali pere z nakisano vodo, da se stabilizira belina, zmanjša vsebnost železa, pepela, omeji penjenje

**a:** acid soaking stage, acid souring stage, acid washing stage

**f:** acidulation, stade d'acidification

**n:** die Absäuerungsstufe, die Ansäuerungsstufe

**nakladálna odpórnost škátle** -e -i -- ž odpornost polne škatle, zlasti iz valovitega kartona, da zdrži pritisk predpisane števila nanjo naloženih polnih škatel

**a:** box stacking strength, stackability

**f:** résistance de la boîte à l'écrasement dans le tas

**n:** die Schachtel-Stapelbarkeit, die Schachtel-Stapelfähigkeit

**naknádna sušilna sékcija** -e -e -e ž več sušilnih valjev z nižjim parnim tlakom in s skupnim pogonom na koncu sušilne skupine papirnega, kartonskega stroja, zlasti po gladilnem valju ali klejni stiskalnici

**a:** after-dryer section

**f:** section post-sécheuse

**n:** die Nachtrocknergruppe

**naknádni prebirálnik** -ega -a m fini prebiralnik rejektne vlakninske suspenzije iz prvostopenjskega prebiralnika **S:** drugostopenjski prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, naknadni sortirnik

**a:** secondary stage screen, secondary stage strainer

**f:** classeur de deuxième stade, épurateur secondaire

**n:** der Nachsortierer

**naknádni sortírnik** -ega -a m →drugostopenjski prebiralnik, →naknadni prebiralnik

**naknádni sušilni cilínder** -ega -ega -dra m →naknadni sušilni valj

**naknádni sušilni válj** -ega -ega -a m sušilni valj na koncu sušilne skupine v manjšem izdelavnem ali premazovalnem stroju za regulacijo suhote papirnega, kartonskega traka **S:** naknadni sušilni cilinder

**a:** after-dryer

**f:** post-sécheur

**n:** der Nachtrockner

**naknádno prebiranje** -ega -a s fino prebiranje rejektne vlakninske suspenzije iz prvostopenjskega prebiralnika **S:** drugostopenjsko prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno sortiranje

**a:** secondary screening, secondary stage straining

**f:** classement de deuxième stade, épuration secondaire

**n:** das Nachsortieren

**naknádno sortíranje** -ega -a s →drugostopenjsko prebiranje, →naknadno prebiranje

**nakuhávanje** -a s prvi del diskontinuirnega kahalnega cikla pri izdelavi hidrogensulfidne celulozne vlaknine, v katerem se v kahalniku vzdržuje nižja temperatura od kahalne, dokler sekanec ni prepojen z lužino

**a:** penetration stage

**f:** stade de pénétration

**n:** das Ankochen

**nalámljanje** -a s postopek, pri katerem se trak gumirane-

- ga papirja neposredno po posušitvi vodi v kotu čez tanjši valj, ostrejši jeklen rob, da se s finim lomljenjem posušenega sloja lepila zmanjša zvižavost listov, pol, trakov papirja  
**a:** breaking  
**f:** craquelage  
**n:** das Anbrechen
- nalépká** -e ž etiketa, ki se nalepi, je nalepljena na predmet, njegovo embalažo  
**a:** gummed label  
**f:** étiquette gommée  
**n:** das Etikett
- nalíčeni kartón** -ega -a m karton, na katerega se med oblikovanjem na izdelavnem stroju s sekundarno natočno omaro na eno ali na obe strani nanese zelo tanka plast plemenitejše snovi  
**a:** faced board  
**f:** carton doublé par voie humide  
**n:** sekundär beschichteter Karton
- nalíčeni papír** -ega -ja m papir, na katerega se med oblikovanjem na situ izdelavnega stroja nanese s sekundarno natočno omaro druga papirna plast, navadno iz kakovostnejše snovi, da se mokri sprimeta **S:** mokro kaširani papir  
**a:** wet-lined paper  
**f:** papier doublé à l'état humide  
**n:** naßkaschiertes Papier
- nalíčna plást** -e -i ž s sekundarno natočno omaro oblikovana tanka plast iz plemenitejše snovi, nanesena na osnovno plast papirja, kartona zaradi lepšega videza  
**a:** faced ply, secondary ply  
**f:** recouvrement par jet secondaire  
**n:** die Beschichtung, sekundär gebildete Schicht
- namótek** -tka m po širini, premeru in teži majhen papirni zvitek za registrske blagajne, tapete **S:** rolica  
**a:** small roll  
**f:** bobinette, petite bobine  
**n:** die Kleinrolle, das Röllchen
- nanašálna napráva** -e -e ž naprava z valjem za raztanjevanje in nanašanje odmerjene količine oslojevala ali premazne mešanice, barvila na papir, karton **S:** aplikator  
**a:** applicator  
**f:** enducteur  
**n:** die Auftragsvorrichtung
- nanašální fórmér** -ega -ja m → zgornji nanašalni oblikovalnik
- nanašální válj** -ega -a m valj za raztanjevanje in nanašanje odmerjene količine oslojevala ali premazne mešanice, barvila na papir, karton **S:** aplikatorski valj  
**a:** applicator roll  
**f:** rouleau applicateur, rouleau enducteur  
**n:** die Auftragswalze
- nápa** -e ž naprava nad sušilnim ali gladilnim valjem za zajemanje in odvajanje parnih hlapov na prosto ali vodenje v napravo za rekuperacijo toplote **S:** sušilna napa, strok. pog. sušilna avba  
**a:** suction hood  
**f:** hotte, hotte d'aspiration  
**n:** die Abzugshaube, die Dunstabzugshaube
- napáčna bárva** -e -e ž barva papirja, kartona, ki ne ustreza naročilu ali barvnemu predlošku  
**a:** off-colour
- f:** écart de couleur  
**n:** die Fehlfarbe
- napáka v papírju** -e -- -- ž kar se pojavlja v traku, listu, poli papirja, kartona, lepenke in ni skladno s predpisom ali specifikacijo  
**a:** blemish, defect, flaw  
**f:** défaut, défautuosité  
**n:** der Papierfehler, der Papiermakel
- napenjální válj** -ega -a m valj za napenjanje vzdolžnega sita, klobučevine, papirnega, kartonskega traka v izdelavnem ali predelavnem stroju **S:** strok. pog. raztegovalni valj  
**a:** stretcher, stretch roll  
**f:** rouleau tendeur  
**n:** die Spannwalze
- napénjati klobučevíno** -am -- nedov. z občasnim premikanjem napenjalnega valja vzporedno z ostalimi vodilnimi valji delati, da je obtekajoča klobučevina izdelavnega stroja ustrezno napeta  
**a:** (to) stretch the felt  
**f:** tendre le feutre  
**n:** Filz spannen
- napénjati síto** -am -- nedov. z občasnim premikanjem napenjalnega valja vzporedno z ostalimi vodilnimi valji v vzdolžnem situ izdelavnega stroja delati, da je sito ustrezno napeto  
**a:** (to) stretch machine wire  
**f:** tendre la toile de la machine à papier  
**n:** Maschinensieb spannen
- napétost** -i ž stanje napetega papirnega, kartonskega traka med izdelavo, predelavo, vzdolžnega sita, klobučevine, ki se izraža s silo na enoto širine **S:** nateg  
**a:** draw, strain, tension  
**f:** tension  
**n:** die Spannung, der Zug
- napóčkani papír** -ega -ja m manj kakovosten papir zaradi ponavljajočih se napoklin, nastalih med izdelavo, kalandriranjem, previjanjem  
**a:** paper with cracked edges  
**f:** papier aux bords craquelés  
**n:** rissiges Papier
- napoklína** -e ž manjša, na več mestih se ponavljajoča, malo vidna razpoka v papirju, nastala med izdelavo, kalandriranjem, previjanjem  
**a:** crack  
**f:** craquelure  
**n:** die Platzstelle
- napráva Bewoid** -e -- [bevoíd] ž → Bewoidova naprava
- napráva Delthirna** -e -- [deltírna] ž kontinuirna naprava iz več zaporedno vezanih pokončnih cevi večjega premera, v katerih se raztaplja zdrobljena kolofonija v hladni raztopini natrijevega hidroksida pri pripravi popolnoma umiljenega smolnega klejiva s konstantno koncentracijo okoli 5 odstotkov **S:** strok. pog. deltirna (2)  
**a:** Delthirna equipment  
**f:** appareillage Delthirna  
**n:** die Delthirna-Apparatur
- napráva za flotacijsko razsvítev** -e -- -- -- ž naprava iz flotacijskih celic za razsvitev papirjevine s kemično obdelavo veziva v tiskarskem barvilu, da se loči barvni pigment od papirne snovi in odstrani kot pena, tudi z napravami za beljenje **S:** flotacijska deinking naprava  
**a:** flotation deinking plant

## naprava za kôncno čiščenje

- f:** installation à désencrage par flottation  
**n:** die Flotations-Deinkinganlage
- naprava za kôncno čiščenje** -e - - - - ž strok. pog. → čistilna naprava za odvečno vodo
- naprava za razčrniljenje** -e - - - - ž → naprava za razsvititev
- naprava za razsvititev** -e - - - - ž naprava iz razpuščevalnika, razkosovalnika, naprave za dodajanje kemičnih sredstev, odstranjevanje razgrajenega tiskarskega barvila s flotiranjem ali izpiranjem, tudi iz naprav za zgoščevanje, beljenje **S:** naprava za razčrniljenje, strok. pog. deinking naprava  
**a:** deinking plant  
**f:** installation pour désencrage  
**n:** die Deinkinganlage, die Entschwärzungsanlage
- naprava za rekuperacijo toplote** -e - - - - ž naprava pri izdelavnem ali sušilnem stroju za indirektno segrevanje vsesanega svežega zraka s toploto odpadne sopare, odvzeto iz sušilne skupine, in vračanje vročega zraka v izdelavni ali sušilni stroj  
**a:** heat recovery plant  
**f:** récupérateur de chaleur  
**n:** die Wärmerückgewinnungsanlage
- naprava za segrevanje krožče lužine** -e - - - - - ž naprava iz indirektnega grelnika lužine in črpalke za odvzemanje in potiskanje lužine skozi izmenjevalnik toplote v kuhalnik med izdelavo celulozne vlaknine  
**a:** forced circulation device  
**f:** installation de circulation forcée  
**n:** die Zwangsumwälzungsvorrichtung
- naprava za segrevanje krožče lužine Brobeck** -e - - - - - [bróbek] ž → Brobeckova naprava za segrevanje krožče lužine
- naravna celuloza** -e -e ž → naravna celulozna vlaknina
- naravna celulozna vlaknina** -e -e -e ž celulozna vlaknina iz zelo čiste naravne celuloze **S:** naravna celuloza, nativna celuloza, nativna celulozna vlaknina  
**a:** native cellulose pulp, natural cellulose pulp  
**f:** pâte cellulosique native, pâte cellulosique naturelle  
**n:** der Naturzellulosefaserstoff
- naravna prstena barva** -e -e -e ž → barvina
- naravna vododržnost** -e -i ž vododržnost zlasti s kuhanjem pridobljene nemlete vlaknine  
**a:** crude pulp wetness, unbeaten pulp wetness  
**f:** égouttage de la pâte non-raffinée, engraissement de la pâte brute  
**n:** die Rohfaserstoff-Schmierigkeit, die Rohfaserstoff-Wasserfestigkeit
- naravni papir** -ega -ja m papir, ki ni oplemeniten, oslojen, prepojen, premazan  
**a:** unprocessed paper  
**f:** papier naturel  
**n:** das Naturpapier, unbearbeitetes Papier
- naravni papir za umetniški tisk** -ega -ja - - - - m neklejen ali polklejen, površinsko raven, do visokega leska kalandriran ilustracijski papir iz beljene celulozne vlaknine z visoko vsebnostjo finega polnila, ki se uporablja kot nadomestek premazanega papirja za umetniški tisk  
**S:** nadomestek papirja za umetniški tisk  
**a:** imitation art paper  
**f:** papier simili couché chrome  
**n:** das Naturkunstdruckpapier
- naravni pávs papir** -ega - -ja m kakovosten pavs papir iz visoko vododržno mlete beljene celulozne vlaknine, ki je enakomerno prosojen in se nanj lahko piše s tušem, grafitom, tekočim črnilom tudi na poradiranih mestih  
**S:** nepreparirani pavs papir  
**a:** natural transparent drawing paper, natural transparent tracing paper  
**f:** papier transparent naturel à dessin  
**n:** das Naturpauspapier, das Naturtransparentzeichenpapier
- naravni rob** -ega -a m še ne obrezan rob traka, lista strojnega, ročnega papirja, kartona, pole lepenke  
**S:** surovi rob, kosmati rob, strok. pog. franžasti rob  
**a:** deckle edge  
**f:** bord barbé  
**n:** rauhe Kante, der Schöpfrand
- naravnobárvni papir** -ega -ja m nebarvan papir iz beljene, nebeljene vlakninske snovi naravne barve  
**a:** natural coloured paper  
**f:** papier couleur naturelle  
**n:** naturfarbiges Papier
- narezováti** -újem nedov. rezati liste, zlasti skupke, zloge listov, pole, zvitke papirja na manjše dele, npr. pri izdelavi etiket, trakov papirne volne  
**a:** (to) cut, (to) sheet, (to) slice  
**f:** découper  
**n:** aufschneiden
- nasédna škátla** -e -e ž dvodelna kartonska škátla, pri kateri sede spodnji rob pokrova pri zapiranju na zgornji rob stranic danjskega dela  
**a:** capped box  
**f:** boîte à calotte, boîte à couvercle  
**n:** die Kappenschachtel
- na súho oblikováni papir** - - - -ega -ja m papir, oblikovan iz suhe neobdelane vlaknine na vzdolžnem situ z zračnim tokom in navadno s hkratnim vprševanjem lepila, npr. vlaken iz termoplasta **S:** zračno oblikovani papir, brezvodno oblikovani papir  
**a:** airlaid paper  
**f:** papier formé à sec  
**n:** durch Luft gebildetes Papier, luftstromgebildetes Papier
- natèg** -éga m → napetost
- natèzanje** -a s vlečenje papirnega, kartonskega, lepenčnega preizkušanca v dinamometru pri določanju natezne trdnosti, utržne dolžine in raztegljivosti, da doseže določeno dolžino  
**a:** tensile force, tensile loading  
**f:** tension  
**n:** das Spannen
- natézna raztegljivost** -e -i ž raztegljivost papirnega, kartonskega, lepenčnega preizkušanca pri natezanju z dinamometrom do predpisane sile na enoto širine ali do utrga, ki se izraža v odstotkih od začetne dolžine  
**a:** breaking stretch, tensile stretch  
**f:** allongement à la traction  
**n:** die Bruchdehnung
- natézna trdnost** -e -i ž trdnost papirja, kartona pri natezanju z dinamometrom, navadno do utrga, ki se izraža kot sila na enoto širine preizkušanca  
**a:** tensile load, tensile strength  
**f:** tension de traction  
**n:** die Zugfestigkeit



- natézna trdnost v mókrem** -e -i -- -- ž lastnost mokro-močnega papirja, da v stiku z vodo ohrani del natezne trdnosti zaradi v snov dodanega pomožnega sredstva  
**a:** wet tensile strength  
**f:** tension de traction à l'état humide  
**n:** die Naßzugfestigkeit
- natézni preizkuševalnik** -ega -a m →dinamometer
- natézno razmérje vzdóljno-préčno** -ega -a -- [vzdoužž-] s število, ki izraža razmerje nateznih trdnosti v vzdolžni in prečni smeri  
**a:** long- and cross-direction tensile ratio  
**f:** taux de résistance à la rupture en long et en travers  
**n:** längs-zu-quer-Zugfestigkeitsverhältnis
- natívna celulóza** -e -e ž →naravna celulozna vlaknina
- natívna celulózna vlaknína** -e -e -e ž →naravna celulozna vlaknina
- natóčna omára** -e -e ž naprava iz odprtega ali zaprtega korita in naprav za regulacijo natočne višine ali tlaka, s katero se razporeja in izliva snovno suspenzijo na sito oblikovalnika izdelavnega stroja **S:** natok (2)  
**a:** breast box, flow box, headbox  
**f:** caisse d'arrivée de pâte, caisse de tête  
**n:** der Stoffauflaufkasten
- natóčni dovajálni systém** -ega -ega -a m priključek iz cevja z dušilnimi pregradami na vhodni strani natočne omare, zlasti pri širokih izdelavnih strojih, s katerim se doseže enakomerna razporeditev dotekajoče snovne suspenzije pred izlivom na vzdolžnositni oblikovalnik  
**a:** approach-flow system  
**f:** distributeur de pâte  
**n:** der Stoffverteiler
- natòk** -óka m **1.** enakomerno izlivanje snovne suspenzije na sito oblikovalnika izdelavnega stroja  
**a:** inlet, stock inlet  
**f:** arrivée de la pâte  
**n:** der Stoffauflauf  
**2.** →natočna omara  
**3.** zgod. →zgod. formatni voziček
- nátrijev aluminát** -ega -a m aluminijev sulfat z dodatkom natrijevega hidroksida, ki se uporablja pri klejenju s smolnim klejivom, da se doseže enaka stopnja klejenosti pri nižji stopnji kislosti  
**a:** basic aluminium sulfates, sodium aluminate  
**f:** aluminate de sodium  
**n:** das Natriumaluminat
- nátrijevo stéklo** -ega -a s →vodno steklo
- nátrijev silikát** -ega -a m →vodno steklo
- nátron celulóza** -- -e ž →soda celulozna vlaknina
- nátron celulózna vlaknína** -- -e -e ž →soda celulozna vlaknina
- nátron papír** -- -ja m →soda papir (1)
- nátronska celulóza** -e -e ž →soda celulozna vlaknina
- nátronska celulózna vlaknína** -e -e -e ž →soda celulozna vlaknina
- nátronska lúžina** -e -e ž →soda lužina
- nátronska lúžnica** -e -e ž →soda lužnica
- nátronska pólcelulóza** -e -e [pou-] ž →soda polcelulozna vlaknina
- nátronska pólcelulózna vlaknína** -e -e -e [pou-] ž →soda polcelulozna vlaknina
- nátronska vréča** -e -e ž zastar. →kraftvreča, →papirna vreča
- nátronski papír** -ega -ja m **1.** →soda papir (1)
- 2.** nestrok. →kraftpapier, →kraftsulfatni papir
- nátronski postópek** -ega -pka m →soda postopek (1)
- navádna lepénka** -e -e ž →siva lepenka
- navádna transpórtna kartónska škátla** -e -e -e -e ž transportna škatla iz valovitega ali masivnega kartona tudi lepenke z nosilnostjo od 10 do 25 kg, pri kateri so vse lopute enako široke **S:** strok. pog. amerikanka  
**a:** custom-made shipping folding box  
**f:** caisse pliante  
**n:** normale Versandfalt-schachtel
- navádna trsteníka** -e -e ž →arundo donaks
- navádni kartón** -ega -a m →sivi karton
- navádni papír** -ega -ja m ne posebej obdelan papir, ki se uporablja v različne namene in nima posebnih lastnosti  
**S:** normalni papir  
**a:** ordinary paper  
**f:** papier ordinaire  
**n:** gewöhnliches Papier, herkömmliches Papier
- navádni vódni znák** -ega -ega -a m →svetli vodni znak
- navídezna gostóta** -e -e ž →gostota
- navíjálka** -e ž debelejša, votla, iz več plasti kartona zlepljena plošča z zaokroženimi robovi, na katero se v tekstilni industriji navija metrsko blago za prodajo v trgovinah  
**a:** draper's board  
**f:** carton d'enroulage  
**n:** die Aufwickelpappe, die Stoffaufwickelpappe
- navíjálka napráva** -e -e ž →navijalnik
- navíjálka ós** -e -í ž **1.** zgod. gnan jeklen drog v navijalnem aparatu, navadno kvadratnega preseka, na katerega je natakljena lesena stročnica za navijanje papirnega, kartonskega traka **S:** zgod. navijalni drog  
**2.** valjasta ekspanzijska os za namestitev valjaste lepenkaste stročnice pri navijanju papirnega, tankega kartonskega traka na koncu počasnejšega, ožjega izdelavnega, predelavnega stroja  
**a:** core shaft, winding shaft  
**f:** broche d'enroulage  
**n:** die Aufwickelstange
- navíjálni aparát** -ega -a m zgod. naprava v zaključnem delu počasnega, ozkega izdelavnega stroja iz stojala z dvema ali tremi vodoravnimi, po drsnih spojkah osno gnanimi drogovi, na katere se nataknejo lesene stročnice in navija papirni, kartonski trak  
**a:** reeling device, upright reel  
**f:** appareil d'enroulement, enrouloir  
**n:** der Aufwickler
- navíjálni dróg** -ega -a m zgod. →zgod. navijalna os (1)
- navíjálnik** -a m naprava za navijanje papirnega, tankega kartonskega traka v navitek na koncu izdelavnega, predelavnega stroja **S:** navijalna naprava  
**a:** reel, reeling device, reeling-up stand  
**f:** dispositif de bobinage, enrouleuse, poste d'enroulage  
**n:** der Aufroller, die Aufrollvorrichtung, die Aufwickelvorrichtung
- navíjálnik Pope** -a -- [pôp] m →Popejev navijalnik
- navíjálni ožemálnik** -ega -a m →paketni ožemalnik
- navíjáló** -a s zgod. →zgod. motalnik
- navíta cév** -e -í ž strojno izdelana cev, ki se oblikuje okrog jeklenega trna s poševnim navijanjem in zlepljanjem ozkih papirnih, kovinskih, plastenih trakov  
**a:** bias wound paper tube  
**f:** tube en papier enroulé biais

**n:** diagonalgewickeltes Papierrohr  
**navíta dóza** -e -e ž valjasta posoda iz navitih kartonskih plasti in neprepustne folije na notranji strani, z vgrajenim dnom in snemljivim pokrovom iz pločevine, plastja za shranjevanje strojne masti, pastoznih snovi  
**S:** kartonka (3), kartonska doza  
**a:** can, paperboard can, round box  
**f:** boîte, boîte ronde  
**n:** die Dose, die Kartondose, die Runddose  
**navítek** -tka m brezkončni trak papirja, kartona, navadno strojne širine, navit na tambur, stročnico na koncu izdelavnega stroja, za rezanje v format ali previjanje v zvitke tržne oblike **S:** matični navítek, tambur (2)  
**a:** parent roll, reel-up roll  
**f:** bobine mère, tambour  
**n:** aufgewickelte Rolle, die Mutterrolle  
**navláženi papír** -ega -ja m papir, ki se mu pri nekaterih vrstah dodelave, predelave s posebnim postopkom dodaja malo vode, npr. s pršenjem  
**a:** dampened paper, humidified paper, moistened paper  
**f:** papier humecté  
**n:** angefeuchtetes Papier, befeuchtetes Papier  
**navléči síto** -em -- dov. 1. zgod. napeti kos finega sita čez ogrodje valjčnositnega oblikovalnika in ga s strani pritrditi ter po vsej širini ročno zašiti s tanko žico, da je spoj komaj viden  
 2. dati že pri izdelovalcu v zanko zašito, diagonalno tkano sito na ogrodje valjčnositnega oblikovalnika ali na spodnji valj mokre stiskalnice, ga s strani zategniti in pritrditi  
**a:** (to) put on the wire  
**f:** monter la toile  
**n:** Sieb aufspannen, Sieb aufziehen  
**navléči vprégo** -em -- dov. →vstaviti vprego  
**na zráku sušéna lepénka** -- -- -e -e ž →zračno sušena lepénka  
**NCR-papír** -ja [èncèèr-] m (NCR - a: no-carbon requiring) →samokopirni papir  
**nèakcéptna snóv** -e -í ž →rejekt  
**nèapretírana lepénka** -e -e ž →nesatinirana lepénka  
**nèapretírani kartón** -ega -a m →neglajeni karton  
**nèapretírani papír** -ega -ja m →neglajeni papir  
**nèbéljena celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, ki po osnovni izdelavi ni posebej beljena in ima navadno naravno barvo lesa, slame ali pa je zaradi posebnega izdelavnega postopka nekoliko svetlejša ali temnejša, npr. rjave barve  
**a:** unbleached chemical pulp  
**f:** pâte cellulosique écrue  
**n:** ungebleichter Zellstoff  
**nèbéljena vlaknína** -e -e ž vlaknina naravne barve, ki po osnovni izdelavi ni posebej beljena  
**a:** unbleached pulp  
**f:** pâte écrue  
**n:** ungebleichter Faserstoff  
**nècentrírani vódni znák** -ega -ega -a m →nesimetrični vodni znak  
**nèčistóče** -ôč ž mn. vlakenski ali nevlakenski drugobarvni tujki v papirju, kartonu, lepénki ali vlaknini  
**a:** dirt, impurities  
**f:** impuretés  
**n:** die Verunreinigungen

**nèglájena lepénka** -e -e ž strok. pog. →nesatinirana lepénka  
**nèglájeni kartón** -ega -a m manj gladek, voluminozen naravni karton, zlasti embalažni, ki ni močnejše obdelan z gladilnikom v zaključnem delu izdelavnega stroja  
**S:** neapretirani karton  
**a:** coarse-finished board, raw finished board, uncalendered board, unfinished board  
**f:** carton brut de machine, carton cru, carton non-apprêté sur machine  
**n:** der Rohkarton, ungeglätteter Karton  
**nèglájeni papír** -ega -ja m nekalandriran papir, namenoma izdelan na papirnem stroju tako, da je hrapav, ali zaradi večje volumnosti le malo obdelan s stiskanjem med valji gladilnika **S:** neapretirani papir  
**a:** coarse-finished paper, raw finished paper  
**f:** papier non apprêté sur machine  
**n:** ungeglättetes Papier  
**nègnáni egutér** -ega -ja m eguter brez lastnega pogona, ki se vrti zaradi stika z mokro papirno plastjo na vzdolžnem situ  
**a:** idle dandy roll  
**f:** rouleau égoutteur libre  
**n:** freilaufende Egoutteurwalze  
**nèkarbónski papír** -ega -ja m →samokopirni papir  
**nèkísli papír** -ega -ja m →brezkislinski papir  
**nèkléjeni papír** -ega -ja m naravni papir, neodporen proti vodi, na katerega se ne da pisati s tekočim črnilom, ker ne vsebuje klejiva  
**a:** unsized paper  
**f:** papier non collé  
**n:** ungeleimtes Papier  
**nèkorozívni papír** -ega -ja m naravni papir iz snovi s pH-vrednostjo 7,0 ali več, brez primesi, ki bi kemično reagirale s površino vanj zavrtih kovinskih predmetov  
**a:** corrosionproof paper, non-corrosive paper  
**f:** papier antirouille, papier non-corrosif  
**n:** korrosionsfestes Papier, korrosionshemmendes Papier  
**némška stiskálnica** -e -e ž dvovaljna stiskalnica pri gladilnem valju z jeklenim spodnjim in z gumo prevlečenim centralnim valjem, ki skozi obtekačo samosnemalno ali varovalno klobučevino pritiska vlažen papirni, kartonski trak na gladilni valj, da postane po osušitvi enostransko gladek **S:** dvojnovaljna gladilna stiskalnica  
**a:** double-roll glazing cylinder press  
**f:** presse de cylindre frictionneur à rouleau double  
**n:** deutsche Presse am Glättzylinder  
**nèobdélana vlaknína** -e -e ž →primarna vlaknina  
**nèobrézana délovna širína** -e -e -e ž največja širina neobrezanega suhega papirnega, kartonskega traka, lepénčne pole, ki se lahko izdelata na izdelavnem stroju  
**S:** strojna širina  
**a:** untrimmed width  
**f:** largeur non rognée  
**n:** unbeschnittene Arbeitsbreite  
**nèobrézani Á-formát** -ega -a m →surovi A-format  
**nèobrézani B-formát** -ega -a [bé-] m →surovi B-format  
**nèobrézani C-formát** -ega -a [cé-] m →surovi C-format  
**nèobrézani formát** -ega -a m →surovi format  
**nèpísana bárva** -e -e ž bela, sive in črna barva, ki se med seboj razlikujejo po svetlosti **S:** akromatična barva

- a:** achromatic colour, neutral colour  
**f:** couleur achromatique  
**n:** achromatische Farbe, unbunte Farbe
- nèpokróvnicá** -e ž kartonska škatla, oblikovana za uporabo brez pokrova, npr. za odprte kartoteke  
**a:** coverless box  
**f:** boîte de construction sans couvercle  
**n:** deckellose Schachtel
- nèposrédno zlèpljenje** -ega -a s zlepljenje z neposrednim nanosom lepila med oba lepljenca  
**a:** direct-contact glue bonding  
**f:** collage par adhérence directe  
**n:** direkte Verklebung
- nèprašljívi papír** -ega -ja m naravni papir, navadno poklejen, pri katerem s površine ali z roba med izdelavo ali predelavo, npr. pri tiskanju, ne odpada papirni prah  
**a:** dustfree paper  
**f:** papier non poussièreux  
**n:** nicht stäubendes Papier, staubfreies Papier
- nèprávi filigrán** -ega -a m →nepravi vodni znak  
**nèprávi vòdni znák** -ega -ega -a m grafični znak, podoben pravemu vodnemu znaku, ki se natiska na ali vtisne v že izdelan papir **S:** nepravi filigran, umetni vodni znak  
**a:** cameo watermark, imitation watermark, simulated watermark  
**f:** filigrane artificiel, filigrane faux, similifiligrane  
**n:** künstliches Wasserzeichen, nachgemachtes Wasserzeichen, unechtes Wasserzeichen
- nèpravokótno rézani papír** -- -ega -ja m nekakovosten formatni papir, rezan tako, da stranice ne tvorijo natančno pravih kotov **S:** strok. pog. cifasti papir  
**a:** off-squared paper sheet, off-square paper  
**f:** feuille de papier mal équerrée  
**n:** schiefwinkelig geschnittenes Papier, schiefwinkeliges Papier
- nèpreparírani pávs papír** -ega -- -ja m →naravni pavspapir  
**nèprepústnost za vòdo** -i -- -- ž laboratorijsko merljiva lastnost površinsko obdelanega embalažnega papirja, kartona, da ne prepušča vode  
**a:** water-proofness  
**f:** étanchéité à l'eau  
**n:** die Wasserdichtigkeit
- nèprosójni papír** -ega -ja m tanjši tiskovni, pisalni papir, ki ne prepušča svetlobe  
**S:** opačni papir  
**a:** opaque paper  
**f:** papier opaque  
**n:** lichtdichtes Papier, opakes Papier
- nèprosójnost** -i ž merljiva lastnost zlasti tanjših tiskovnih, pisalnih papirjev, da zelo malo ali sploh ne prepuščajo svetlobe, ki se laboratorijsko določa in izraža z razmerjem med odsevnostjo enega lista na črni podlagi in odsevnostjo skupka enakih listov **S:** opačnost, opaciteta  
**a:** opacity, opaqueness  
**f:** opacité  
**n:** die Lichtdichtheit, die Opazität
- nèsatínirana lepénka** -e -e ž negladka lepenka, ki po posušitvi v dodelavnem postopku ni močnejše obdelana s stiskanjem med valji satinerja, da ostane voluminoznejša **S:** neapretirana lepenka, strok. pog. neglajena lepenka  
**a:** coarse-finished wet machine board, raw finished wet machine board  
**f:** carton à l'enrouleuse brut, carton à l'enrouleuse non-aprêté  
**n:** ungeglättete Wickelpappe
- nèsimétríčni papír** -ega -ja m papir, ki nima enake teksture, vlažnosti, debeline in trdosti po vsej širini zvitka  
**a:** asymmetric paper, unsymmetric paper  
**f:** papier asymétrique, papier à texture inégale  
**n:** asymmetrisches Papier
- nèsimétríčni vòdni znák** -ega -ega -a m na papirju A4 in A5-formata na različnih mestih v celoti ali deloma se ponavljajoč vodni znak **S:** necentrirani vodni znak  
**a:** non-adjusted watermark, non-localized watermark  
**f:** filigrane non localisé  
**n:** asymmetrisches Wasserzeichen, nicht zentriertes Wasserzeichen
- neskònčni formulárji** -ih -ev m mn. →brezkončni obrazci  
**neskònčni obrázci** -ih -ev m mn. →brezkončni obrazci  
**nèskrajšéválno mléta snóv** -- -e -í ž mleta snov, pri kateri so vlakna le malo skrajšana **S:** dolgo mleta snov  
**a:** long-beaten paper stock  
**f:** pâte à papier non-raccourcie  
**n:** langgemahlener Papierstoff
- nèskrajšéválno mléti** -- méljem nedov. mleti snov tako, da se vlakna le malo skrajšajo **S:** dolgo mleti  
**a:** (to) beat pulp long  
**f:** raffiner sans raccourcissement des fibres  
**n:** langmahlen, mahlen ohne Faserkürzung
- nèskrajšéválno mlétje** -ega -a s mletje, pri katerem se vlakna snovi le malo skrajšajo **S:** dolgo mletje  
**a:** long beating  
**f:** raffinage non-coupant  
**n:** das Langmahlen
- nèsmòlno klejívó** -ega -a s klejivo iz voskov, silikonov, živalskega kleja, lateksa, sintetičnih spojin za klejenje papirja, kartona, lepenke zlasti v snovi  
**a:** rosin-free size  
**f:** colle pour papier sans résine  
**n:** harzfreies Papierleim
- nèvnetljívi papír** -ega -ja m papir, ki se zaradi v snov ali na površino dodanih pomožnih sredstev pri stiku z ognjem ne vname, ne gori s plamenom, navadno le zogleni  
**a:** fire-resistant paper, incombustible paper, non-inflammable paper  
**f:** papier ignifuge, papier résistant au feu  
**n:** flammsicheres Papier, nicht entflammbares Papier
- nèvračljíva embaláža** -e -e ž embalažni izdelki, navadno kartonske škatle, ki niso predvideni za enakomensko ponovno uporabo **S:** enosmerna embalaža  
**a:** non-returnable package, one-way packaging case  
**f:** emballage pour une fois  
**n:** die Einwegverpackung
- nevtráлно kléjenje** -ega -a s klejenje papirja v snovi pri pH-vrednosti 7,0 ali več zlasti s sintetičnimi klejivi  
**a:** neutral sizing  
**f:** collage neutre  
**n:** neutrales Leimen
- nevtráлно smòlno klejívó** -ega -ega -a s →alkalno smolno klejivo  
**nevtrálosulfítna lúžina** -e -e ž lužina iz raztopine natrijevega sulfita, pufrana z alkalijskimi solmi, hidroksidom, hidrogenkarbonatom, ki se uporablja za izdelavo nev-

- trálosulfitne polcelulozne vlaknine in ima pri tlačnem kuhanju lesa, slame nespremenljivo pH-vrednost okoli 7,0 **S:** NSSC-lužina  
**a:** neutral sulfite semichemical liquor, NSSC cooking liquor  
**f:** lessive au sulfite neutre  
**n:** die Neutralsulfitkochlösung, die NSSC-Kochlösung
- nevtrálosulfitna lužnica** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene snovi, nastale pri izdelavi nevtrálosulfitne polcelulozne vlaknine po nevtrálosulfitnem postopku **S:** NSSC-lužnica  
**a:** neutral sulfite spent liquor, NSSC spent liquor, NSSC waste liquor  
**f:** lessive résiduaire au sulfite neutre  
**n:** die Neutralsulfitablaugung, die NSSC-Ablaugung
- nevtrálosulfitna polcelulozna vlaknina** -e -e -e [pou-] ž svetla, močna polcelulozna vlaknina iz vlakninskih snovi z malo lignina, slame, lesa listavcev, izdelana po nevtrálosulfitnem postopku **S:** NSSC-polceluloza, NSSC-polcelulozna vlaknina  
**a:** neutral sulfite semichemical pulp, NSSC pulp  
**f:** pâte mi-chimique au sulfite neutre  
**n:** der Neutralsulfithalbzellstoff, der NSSC-Halbzellstoff
- nevtrálosulfitni postopek** -ega -pka m postopek za izdelavo nevtrálosulfitne polcelulozne vlaknine s kuhanjem vlakninskih surovin z malo lignina, slame, lesa listavcev pri visokem tlaku v nevtrálosulfitni lužini in s končnim razvlaknjevanjem z mlinom, diskastim rafinerjem **S:** NSSC-postopek  
**a:** neutral sulfite semichemical process, NSSC process  
**f:** procédé au sulfite neutre, procédé NSSC  
**n:** das Neutralsulfitverfahren, das NSSC-Verfahren
- nezložénka** -e ž navadno prevlečena kartonska škatla, dokončno oblikovana, utelešena že pri izdelovalcu  
**a:** ready-made box, rigid box, set-up box  
**f:** boîte finie, boîte montée  
**n:** feste Schachtel, die Festkartonage, formfeste Schachtel
- niánsa** -e ž manjša različnost beline dveh ali več belih papirjev  
**a:** nuance, tinge, tint  
**f:** nuance  
**n:** leichte Färbung, die Nuance, die Tönung
- niansíranje** -a s dodajanje majhne količine navadno modrega ali vijoličastega barvila snovi iz beljene vlaknine, da izgubi rumenkasto nianso  
**S:** modrenje  
**a:** blueing, tint whitening  
**f:** bleuissage, nuançage  
**n:** das Bläuen, das Nuancieren
- ničelna natézna trdnost** -e -e -i ž natezna trdnost papirnega ali vlakninskega preizkušanca, merjena pri stikajočih se čeljustih dinamometra, sorazmerna vsoti trdnosti vseh vlaken, ki sestavljajo papirno plast  
**a:** zero span tensile strength  
**f:** résistance à la rupture à serrage zero  
**n:** die Null-Zugfestigkeit
- nítasti papír** -ega -ja m zelo ojačan embalažni papir z nalepljenimi ali med plasti vloženimi vzdolžnimi nitmi ali redko tkanino  
**a:** thread-faced paper, thread-inserted paper  
**f:** papier renforcé avec corde, papier renforcé avec fils  
**n:** schnurverstärktes Papier
- nítasti zaščítíni papír** -ega -ega -ja m papir, zaščiten proti ponaredbi s tekstilnimi nitmi, vloženimi med plasti ali v plast med izdelavo  
**a:** thread-inserted protective paper  
**f:** papier de protection avec fils insérés  
**n:** Schutzpapier mit Fadeneinlage
- nitrírni krép** -ega -a m →krep papir za nitriranje
- nízka ovalovítev** -e -tve ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki od 2,2 do 3 mm  
**S:** B-ovalovitev  
**a:** corrugation B, small fluting  
**f:** cannelure B, petite ondulation  
**n:** die B-Riffelung, kleine Wellung
- nízka vododržnost** -e -i ž →pustost
- nízki vál** -ega -a m od 2,2 do 3 mm visok val flutinga v valovitem kartonu **S:** B-val  
**a:** B flute, fine flute  
**f:** onde B, petite onde  
**n:** die B-Flute, feine Welle, kleine Welle
- nízko gofríránje** -ega -a s obojestransko manj izrazito gofriranje zlasti tankega zvitkovnega papirja med jeklenim gofrirnim valjem z vzorčasto profilirano površino in gladkim valjem z elastično oblogo brez večje zgojitve papirja na pritisnjenih mestih **S:** nizko preganje  
**a:** soft through-embossing  
**f:** gaufrage en travers peu marqué  
**n:** leichtes Durchprägen
- nízko préganje** -ega -a s →nizko gofriranje
- nízkoviskózni kuhálíni škrób** -ega -ega -a m kemično obdelan škrob, katerega topla koloidna raztopina je bolj tekoča kot raztopina, pripravljena iz naravnega škroba enake koncentracije  
**a:** thin boiling starch  
**f:** amidon fluide  
**n:** dünnkochende Stärke
- nominálna gramatúra** -e -e ž standardna, dogovorjena gramatura, odstotno zmanjšana za embalažnino, npr. rizme, paketa v bali  
**a:** nominal grammage  
**f:** grammage nominal  
**n:** das Nennflächengewicht
- nominálna lésna mása** -e -e -e ž sušilnično suha masa v prostorninski enoti lesa ob dobavi, po kateri se ugotovi dobavljena količina lesne mase  
**a:** nominal wood quantity  
**f:** masse nominale de bois  
**n:** nominale Holzmenge
- nominálna zmogljívost** -e -i ž zmogljivost izdelavnega stroja, naprave, tovarne po projektnem izračunu za dogovorjeni asortiment izdelkov pri neprekinjenem enodnevnem obratovanju  
**a:** nominal capacity  
**f:** capacité nominale  
**n:** die Nennleistung, nominale Kapazität
- normálna celulóza** -e -e ž →normalna celulozna vlaknina
- normálna celulózna vlaknina** -e -e -e ž srednje trda, beljena navadno hidrogensulfitna celulozna vlaknina, ki se uporablja za izdelavo srednje zahtevnih vrst papirja **S:** normalna celuloza  
**a:** medium strength pulp  
**f:** pâte chimique normale

- n:** der Normalzellstoff
- normálni papír** -ega -ja m →navadni papir
- normálni papírni stròj** -ega -ega stròja m →sodobni papirni stroj
- normálni sušilni cilínder** -ega -ega -dra m →normalni sušilni valj
- normálni sušilni válj** -ega -ega -a m po površini fino brušen, znotraj postružen sušilni valj s premerom okoli 1,5 m, izdelan iz posebne jeklene litine **S:** normalni sušilni cilínder  
**a:** normal drying cylinder, regular drying cylinder  
**f:** cylindre sécheur normal  
**n:** der Normaltrockenzylinder
- normálno kléjeni papír** -- -ega -ja m zaradi v snov dodanega klejiva, nanosa klejiva na površino proti vodi krajši čas odporen papir, na katerega se da pisati s tekočim črnilom **S:** klejeni papir, polno klejeni papir  
**a:** sized paper  
**f:** papier collé  
**n:** geleimtes Papier
- normálpapír** -ja m pisalni papir s pravim vodnim znakom, normiran za porabnostne razrede od 1 do 4b v standardu DIN 6731  
**a:** normalpaper  
**f:** papier normalisé  
**n:** das Normalpapier
- nótni papír** -ega -ja m neprosojen, nešumeč, bel, strojno gladek, klejen papir za pisanje, tiskanje not **S:** papir za note  
**a:** music paper  
**f:** papier musique  
**n:** das Notenpapier
- nótranji liner** -ega -ja [lájner] m manj gladek liner za notranjo stran ali na notranji strani škatle iz valovitega kartona, pri katerem se dopušča nekaj več nečistoč in barvnega odstopanja **S:** spodnji liner  
**a:** inside liner  
**f:** couverture intérieure  
**n:** die Innendeckenbahn, untere Deckenbahn
- nôva vlaknína** -e -e ž →primarna vlaknina
- nôž** nôža m **1.** jekleno rezilo v rezalni napravi za rezanje suhega papirja, kartona, lepenke s pritiskanjem proti poltrdi ali trdi podlagi **S:** klina (1)  
**2.** temu rezilu po delovanju podobna priprava, npr. laserski nôž  
**3.** jekleno rezilo za sekanje, cepljenje lesa, zvitkov  
**S:** klina (2)  
**a:** chipper knife, knife  
**f:** couteau  
**n:** das Hackmesser, das Messer
- 4.** vsak od topih jeklenih ali bronastih kosov traka za mletje papirne snovi, razrezanih tekstilnih ostankov, razvlaknjevanje lesnega sekanca in kemično, toplotno obdelane vlakninske surovine **S:** klina (3)  
**a:** knife  
**f:** barre  
**n:** das Holländer-Messer, das Mahlmesser
- 5.** →strgalo
- nôžasto rézanje** -ega -a s rezanje formatnega ali zvitkovnega papirja z rezalno napravo s krožnim ali ploskim rezilom, ki pritiska proti valjasti ali ploski navadno poltrdi podlagi  
**a:** knife cutting  
**f:** coupage à la lame, coupage au couteau  
**n:** das Messerschneiden
- NSSC-lúžina** -e [ènèsèsécé-] ž ⟨NSSC — a: neutral sulfite semichemical⟩ →nevtralnossulfitna lužina
- NSSC-lúžnica** -e [ènèsèsécé-] ž ⟨NSSC — a: neutral sulfite semichemical⟩ →nevtralnossulfitna lužnica
- NSSC-pólcelulóza** -e [ènèsèsécé pou-] ž ⟨NSSC — a: neutral sulfite semichemical⟩ →nevtralnossulfitna polcelulozna vlaknina
- NSSC-pólcelulózna vlaknína** -e -e [ènèsèsécé pou-] ž ⟨NSSC — a: neutral sulfite semichemical⟩ →nevtralnossulfitna polcelulozna vlaknina
- NSSC-postópek** -pka [ènèsèsécé-] m ⟨NSSC — a: neutral sulfite semichemical⟩ →nevtralnossulfitni postopek

## O

- občutljivost b rve** -i --   lastnost nekaterih barvil za barvanje papirja, da se zaradi zunanjih fizikalnih ali kemičnih vplivov prehitro spremeni barvni odtенок, barvni ton **S:** barvna občutljivost  
**a:** colour sensitivity  
**f:** sensibilit  chromatique  
**n:** die Farbempfindlichkeit
- oblaĉnost** -i   →oblakasti pregled
- oblaĉasti pregl d** -ega - da m pregled tanjšega prosojnega papirja, pri katerem so zaradi neenakomerne porazdelitve snovi vidne svetlo-temne lise **S:** oblaĉnost  
**a:** wild formation, wild look, wild look-through  
**f:** formation disunie, formation nuageuse  
**n:** schlechte Durchsicht, wolkige Formation
- obleditev b rve** -tve --   nenamensko zmanjšanje intenzivnosti b rve papirja zaradi zunanjih vplivov, npr. svetlobe  
**a:** colour fading, colour fainting  
**f:** affaiblissement de la couleur  
**n:** das Verblassen
- oblikoválnik** -a m **1.** osnovni del izdelavnega stroja za kontinuirno razporejanje redke suspenzije snovi na situ v moker brezkonĉni trak s hkratnim odvodnjavanjem in zaĉetnim o ezmanjem **S:** former (1)  
**a:** former, paper former  
**f:** former, formeur  
**n:** der Blattbildner  
**2.** roĉna ali laboratorijska priprava z okvirjem in sitastim dnom za roĉno oblikovanje listov papirja, s katero se zajame suspenzija papirne, vlakninske snovi in oblikuje laboratorijski list ali list roĉnega papirja **S:** former (2)  
**a:** hand mould, laboratory sheet former, sheet former  
**f:** forme, formette  
**n:** der Blattbildner, die Sch pfform
- oblikoválnik v rtif rma** -a -- m →pokonĉnositni oblikovalnik
- oblikov nje** -a s razporejanje redke suspenzije snovi na situ izdelavnega stroja, roĉnega, laboratorijskega oblikovalnika v moker trak, list, polo enakomerne gostote, debeline v vzdolţni in preĉni smeri s hkratnim odvodnjavanjem in zaĉetnim o ezmanjem **S:** formiranje  
**a:** forming of sheet, web formation  
**f:** formation de la feuille  
**n:** die Blattbildung, das Formen
- oblikov ti** - jem nedov. razporejati redko suspenzijo snovi na situ izdelavnega stroja, roĉnega, laboratorijskega oblikovalnika v moker trak, list, polo enakomerne gostote, debeline v vzdolţni in preĉni smeri s hkratnim odvodnjavanjem in zaĉetnim o ezmanjem **S:** formirati  
**a:** (to) form a sheet, (to) form a web  
**f:** former de la feuille  
**n:** die Bahn gestalten, das Blatt bilden, die Papierbahn formieren
- obl ga ses lne om rice** -e --   izrabljivi del sesalne om rice iz lesa, plastja, keramike, po katerem drsi vzdolţno sito ali mokra klobuĉevina med vakuumskim odvodnjavanjem  
**a:** suction box cover  
**f:** dessus de la caisse aspirante  
**n:** der Saugerbelag
- obl ga v lja** -e --   zunanji del plača ali plač kompaktnega,  lebljenega ali luknjanega votlega valja iz kovine, gume, stonita, granita ali stisnjenih listov papirja  
**a:** roll cover, roll covering  
**f:** habillage de rouleau, rev tement de rouleau  
**n:** der Walzen berzug
- ob d kartónske škatle** ob da -- m del kartonske škatle, navadno iz štirih sten, ki se drţi danjskega in/ali pokrovnega dela  
**a:** mantle, trunk, wall  
**f:** corps, paroi  
**n:** der Mantel, der Rumpf, die Zarge
- ob dna st na kartónske škatle** -e -e --   →stena kartonske škatle
- ob dnica** -e   kartonska škatla iz samostojnega, moĉnejšega nosilnega oboda in enako velikih in oblikovanih, na obod nasajenih, ne stikajoĉih se pokrovnih in danjskih delov  
**a:** double-lidded sleeve box  
**f:** bo te au manchon et deux couvercles séparés  
**n:** die Rumpfschachtel
- ob dni d l zvitka** -ega -a --   valjasta stran zvitka, vzporedna z vzdolţno osjo  
**a:** peripheral roll part  
**f:** c t  p riph rique  
**n:** die Rollenumfangsseite
- ob dnik** -a m zunanji del drsnice, skozi katerega pri zapiranju in odpiranju kartonske škatle drsi drsник  
**a:** slip case  
**f:**  tui de la bo te coulissante  
**n:** das Futteral, die H lle
- ob jestr nski premáz** -ega - za m premaz, nanesen na obe strani papirja, kartona, tudi med istim postopkom premazovanja na stroju **S:** dvostranski premaz  
**a:** two-side coating, two-sided coating  
**f:** couché deux faces, couché sur deux c t s  
**n:** beidseitiger Strich, zweiseitiger Strich
- ob jestr nsko premázani papir** -- -ega -ja m na obeh straneh premazan papir **S:** dvostransko premazani papir  
**a:** two-side coated paper  
**f:** papier couché deux faces, papier couché sur deux côtés  
**n:** beidseitig gestrichenes Papier, zweiseitig gestrichenes Papier
- ob jestr nsko premazov nje** -ega -a s premazovanje obeh strani papirnega, kartonskega traka, tudi med istim postopkom premazovanja na stroju **S:** dvostransko premazovanje  
**a:** two-side coating  
**f:** couchage sur deux faces  
**n:** beidseitiges Streichen, zweiseitiges Streichen

- obraba vprége** -e -- ž obraba obtekajočega vzdolžnega sita, klobučevin zaradi trenja ob strojne dele, abrazivnosti polnil v papirni snovi  
**a:** scuffing of machine clothing  
**f:** usure de l'habillage de la machine  
**n:** die Maschinenbespannungsabnutzung
- obračalna klobučevina** -e -e ž mokra klobučevina v obračalni mokri stiskalnici, izdelana iz finejše tkanine, da pušča manj sledov na zgornji strani papirnega traka  
**S:** stremenska klobučevina  
**a:** reverse press felt  
**f:** feutre de la presse montante  
**n:** der Wendepressennaßfilz
- obračalna mōkra stiskalnica** -e -e ž navadno tretja mokra stiskalnica v izdelavnem stroju, v kateri teče papirni trak med ožemanjem v smeri, ki je nasprotna osnovni smeri izdelave in pride klobučevinska stran papirja na zgornji gladki valj stiskalnice  
**S:** stremenska mokra stiskalnica  
**a:** reverse press  
**f:** presse montante  
**n:** die Wendepresse
- obračunska suhōta** -e -e ž s standardom ali uzanco za obračun mase lesa, vlaknine določena suhota, izražena v odstotkih, navadno 88- ali 90 do 100-odstotna  
**S:** dogovorna suhota, tržna suhota  
**a:** commercial dryness, contract dryness, dryness to charge  
**f:** siccité convenue, siccité de contract, siccité pour facturer  
**n:** der Verrechnungstrockengehalt, der Vertragstrockengehalt
- obračunska téža** -e -e ž teža rizme, paketa, izračunana iz teoretičnega števila listov, formata in nominalne gramature  
**S:** teoretična teža  
**a:** theoretical weight, weight to charge  
**f:** poids pour facturer, poids théorique  
**n:** theoretisches Gewicht, das Verrechnungsgewicht
- obratovālmi čas** -ega časa m čas, v katerem se s strojem izdeluje izdelek akceptne kakovosti, navadno 24 ur  
**a:** duration of production, uptime  
**f:** temps de travail, temps d'opération, temps productif  
**n:** die Betriebszeit, die Herstellungszeit, die In-Betriebs-Zeit
- obratovānje** -a s stanje izdelavnega, predelavnega stroja, ko se pri predpisani hitrosti izdeluje izdelek predpisane kakovosti  
**a:** action, course, run  
**f:** course, marche  
**n:** der Betrieb, die Fahrt, der Gang, der Lauf
- obrázec** -zca m z besedilom, črtami delno potiskan list pisalnega papirja, tudi luknjan ali drugače oblikovan  
**S:** formular  
**a:** business form, form  
**f:** formulaire  
**n:** das Formular, der Vordruck
- obrēzana strōjna širina** -e -e ž največja širina papirnega, kartonskega traka, lepenčne pole za predvideno vrsto izdelka, tudi seštevek določenih formatov ali širin zvitkov, po obrezovanju, ki jo je mogoče doseči na izdelavnem, dodelavnem ali predelavnem stroju  
**a:** trimmed width  
**f:** largeur rognée  
**n:** beschnittene Arbeitsbreite, randbeschnittene Arbeitsbreite
- obrēzani Á-formát** -ega -a m →končni A-format  
**obrēzani B-formát** -ega -a [bé-] m →končni B-format  
**obrēzani C-formát** -ega -a [cé-] m →končni C-format  
**obrēzani formát** -ega -a m →končni format  
**obrēzani papír** -ega -ja m papir v listih, polah, rizmah, paketih, ki ima gladko obrezane robove, da je primeren za prodajo, predelavo  
**S:** refilirani papir  
**a:** trimmed paper  
**f:** papier rogné  
**n:** beschnittenes Papier
- obrēzati** -žem dov. **1.** z rezanjem odstraniti neuporabni, odvečni del ob obeh robovih suhega traka papirja, kartona na koncu počasnejšega izdelavnega stroja  
**2.** z rezanjem odstraniti del ob robu papirja, kartona, lepenke v listih, zlasti rizmah, paketih, da se dobi točen format listov, pol, širina zvitkovnega papirja in da sta čelni strani zvitka gladko odrezani  
**a:** (to) trim  
**f:** rogner  
**n:** beschneiden  
**3.** s tankim vodnim curkom odrezati surovi rob mokrega traka na oblikovalniku izdelavnega stroja  
**a:** (to) cut off by water jet, (to) trim  
**f:** rogner par jet d'eau  
**n:** abschneiden mit Wasserstrahl
- obrēzek** -zka m **1.** suh izmetni papir, karton, lepenka v obliki ozkih trakov, ki nastaja pri obrezovanju pol, listov, zvitkov  
**a:** trim, offcut  
**f:** chutes, chute-rognure  
**n:** der Beschnittstreifen, der Randbeschnitt  
**2.** moker izmetni papir, karton, lepenka v obliki ozkih trakov, ki nastaja pri obrezovanju traka na vzdolžnositnem oblikovalniku  
**S:** mokri obrezek  
**a:** wet offcut  
**f:** chute-rognure humide, shutes humides  
**n:** naßer Randbeschnitt, naßer Randstreifen
- obrēzovālnik** -a m **1.** naprava v papirnem, kartonskem stroju za obrezovanje roba mokrega traka na vzdolžnositnem oblikovalniku s tankim vodnim curkom  
**2.** zgod. naprava iz para krožnih nožev za obrezovanje suhega papirnega, kartonskega traka na koncu počasnejšega izdelavnega stroja  
**3.** naprava s ploskimi noži za obrezovanje rizem papirja, kartona, valovitega kartona v pravokotni format  
**a:** trimmer, trim squirt  
**f:** rogneuse  
**n:** der Beschneider
- obrōba** -e ž zgod. →zgod. obrobnik  
**obrōbna valovitost** -e -i ž napaka pri presuhem formatnem papirju, zloženem v sklad, zaradi katere so robovi listov, pol zaradi navzema zračne vlage valoviti  
**a:** edge curling, edge waviness  
**f:** ondulation aux bords  
**n:** die Kantenwelligkeit, die Randwelligkeit
- obrōbnik** -a m zgod. vsaka od dveh ozkih tesnilnih letev z brizgalko za vodo nad vzdolžnim sitom izdelavnega stroja, ki preprečuje razlivanje redke snovne suspenzije

- ob straneh neposredno po natoku **S**: zgod. obroba, zgod. stranska letev (2)  
**a**: deckle boards  
**f**: bordeuse, règle de format  
**n**: die Randbegrenzungsleiste, die Randleiste
- obróbni trák** -ega -a m zgod. vsak od dveh debelejših gumenih trakov, ki teče ob robu vzdolžnega sita in preprečuje razlivanje redke snovne suspenzije neposredno po natoku  
**a**: deckle strap  
**f**: courroie-guide  
**n**: der Deckelriemen
- obróbno krivénje** -ega -a s pri sušenju nastala napaka, pri kateri se rob papirnega, kartonskega traka krivi navzgor ali navzdol **S**: obrobo vihanje  
**a**: edge bending, edge crooking, edge warping  
**f**: roulage des bords  
**n**: das Randkrümmen
- obróbno vihanje** -ega -a s → obrobo krivenje
- obróbno zgrbáčenje** -ega -a s pri oblikovanju zlasti tankega papirnega traka na situ in pri sušenju nastala napaka, pri kateri je rob zaradi drobnih gubic hrapav  
**a**: edge crimping, edge curling  
**f**: ridage aux bords, rugosité des bords  
**n**: die Randrunzelung
- obróbčkovna trdnost papírja** -e -i -- ž trdnost papirja, linerja, flutinga proti potlačitvi, ki se izraža s silo, delujočo na vzdolžni stranski rob v obroček zvitega preizkušanca velikosti 12,7 mm X 152 mm  
**a**: ring crush resistance  
**f**: résistance à l'écrasement de papier en anneau  
**n**: die Ringstauchfestigkeit
- obróbni brusilnik** -ega -a m kontinuirni brusilnik, pri katerem se les z objemajočim ekscentričnim jeklenim obročnim sistemom neprekinjeno pritiska na brusilni kolut  
**a**: ring grinder  
**f**: défibreur à anneau  
**n**: der Ringschleifer
- obstójnost barvíla** -i -- ž lastnost barvila, da se barva barvastega papirja zaradi fizikalnih ali kemičnih vplivov ne spreminja  
**a**: dyestuff fastness  
**f**: stabilité de la matière colorante  
**n**: die Farbstoffbeständigkeit
- obtéčna vpréga** -e -e ž vprega sita, klobučevine v obliki zanke, ki teče ponapenjalnem, regulirnem in vodilnih valjih ožemalnega, izdelavnega stroja  
**a**: circulating clothing  
**f**: habillage circulant dans la machine  
**n**: kreisende Maschinenbekleidung, umlaufende Maschinenbespannung
- obtéčno síto** -ega -a s sito v obliki zanke, ki teče po napenjalnem, regulirnem in vodilnih valjih ožemalnega, izdelavnega stroja  
**a**: circulating wire, revolving fabric  
**f**: toile circulante  
**n**: umlaufendes Siebtuch
- obzídava kuhálnika** -e -- ž notranja obloga jeklene kuhalnika za izdelavo hidrogensulfidne celulozne vlaknine iz kislínovzdržnih opek  
**a**: digester brick lining  
**f**: chemisage du lessiveur maçononné  
**n**: gemauerte Kocherauskleidung
- odcejeválna kád** -e -í ž zgod. → zgod. odcejevalni prekat
- odcejeválni prekát** -ega -a m zgod. prekat z drenažnim dnom za zgoščevanje s kuhanjem obdelanih krp, slame s postopnim gravitacijskim odtekanjem lužnice po izpustu iz kuhalnika **S**: zgod. odcejevalna kad  
**a**: drainage chest, settling pit  
**f**: cuvier de décantation, cuvier d'égouttage, cuvier de sédimentation  
**n**: der Absetzkasten
- odlagálnik** -a m naprava na koncu prečnega rezalnika za zlaganje listov, pol papirja, valovitega kartona v sklad na transportno paleto  
**a**: delivery, stacker  
**f**: réception, station de réception  
**n**: der Bogenableger
- odležána vlaknína** -e -e ž vlaknina, katere suspenzija ostane po izdelavi nekaj časa v kadi, da se razgradijo ostanki kemičnih snovi in izgubi latentna napetost vlaken  
**a**: seasoned pulp, stored pulp  
**f**: pâte déposée  
**n**: abgelagerter Faserstoff
- odpádna kislína** -e -e ž strok. pog. → hidrogensulfidna lužnica, → kislíohidrogensulfidna lužnica
- odpádna kuhálna raztopína** -e -e -e ž → lužnica
- odpádna lúžina** -e -e ž → lužnica
- odpádna vóda** -e -e ž → končna odpadna voda, → odvečna voda
- odpádni lúg** -ega -a m 1. strok. pog. → alkalijska lužnica  
 2. strok. pog. → soda lužnica  
 3. strok. pog. → sulfatna lužnica
- odpádni zrák** -ega zraka m navadno z vlago nasičen zrak, ki se odvaja, izpihava na prosto, npr. od izdelavnega stroja, včasih posredno skozi napravo za rekuperacijo toplote  
**a**: exhaust air, outgoing air  
**f**: air à évacuer, air d'échappement  
**n**: die Abluft
- odplinjevální ventil** -ega -a m ventil za izpuščanje presežnega plina, npr. žveplovega dioksida, iz kuhalnika hidrogensulfidne celulozne vlaknine, da se zniža tlak  
**a**: relieve valve  
**f**: vanne de dégazage  
**n**: das Abgasventil
- odplinjevánje kuhálnika** -a -- s izpuščanje presežnega plina, npr. žveplovega dioksida, iz kuhalnika hidrogensulfidne celulozne vlaknine, da se zniža tlak  
**a**: digester release  
**f**: dégazage de lessiveur  
**n**: die Koherentgasung
- odpórnost** -i ž lastnost papirja, kartona, da kljubuje zunanjim mehanskim vplivom, ne da bi se mu porušila struktura  
**a**: endurance strength, resistance  
**f**: résistance, résistivité  
**n**: die Abwehrkraft, die Festigkeit, der Widerstand
- odpórnost bárve** -i -- ž relativna nespremenljivost barve papirja pri različnih fizikalnih, kemičnih vplivih med izdelavo, predelavo, uporabo  
**a**: colour fastness, colour stability  
**f**: permanence de couleur, stabilité de couleur  
**n**: die Farbbeständigkeit, die Farbechtheit



- odpórnost Dénison** -i -- ž →Dennisonova odpornost
- odpórnost próti abraziji** -i -- -- ž sposobnost opreme ali vprege izdelavnega ali predelavnega stroja, površine potiskanega ali oslojenega papirja, da se upira čezmerni obrabi med izdelavo, predelavo ali uporabo  
**a:** abrasion resistance  
**f:** résistance à l'abrasion  
**n:** die Abriebfestigkeit, die Scheuerfestigkeit
- odpórnost próti alkálijskemu zbárvanju** -i -- -- -- ž odpornost belega ali barvastega naravnega papirja proti nastanku madežev pri stiku z alkalnimi snovmi, npr. z milom, tobakom, lepilom  
**a:** alkali staining resistance  
**f:** résistance aux taches d'alcali  
**n:** Beständigkeit gegen alkalische Verfärbung
- odpórnost próti cépljenju** -i -- -- ž →cepilna odpornost
- odpórnost próti lúščenju** -i -- -- ž →cepilna odpornost
- odpórnost próti maščóbam** -i -- -- ž lastnost naravnega papirja, da se upira prehodu maščob, ki se laboratorijsko ugotavlja z mehurjenjem ali z merjenjem časa, v katerem preide maščoba skozi papir  
**a:** greaseproofness, grease resistance  
**f:** imperméabilité à la graisse, résistance à la graisse  
**n:** die Fettdichtigkeit
- odpórnost próti odrágnjenju** -i -- -- ž odpornost površine suhega ali vlažnega, potiskanega ali nepotiskanega papirja proti poškodovanju pri drgnjenju z drugim papirjem ali strojno opremo, vprego  
**a:** rub-off resistance, scuffing resistance  
**f:** résistance à l'abrasion, résistance au frottement  
**n:** die Scheuerfestigkeit, Widerstandsfähigkeit gegen Abrieb
- odpórnost próti prepúščanju vóde** -i -- -- -- ž lastnost naravnega papirja, kartona, ki se laboratorijsko meri s časom, v katerem preide voda skozi na njeni površini plavajoči preizkušane, posut s suhim indikatorjem  
**a:** water resistance  
**f:** résistance à l'eau  
**n:** die Wasserbeständigkeit
- odpórnost próti prepúščanju zráčne vláge** -i -- -- -- -- ž lastnost naravnega papirja, kartona, ki se laboratorijsko meri s težo vlage, ki preide v časovni enoti z ene na drugo stran preizkušanca pri določeni razliki zračne vlažnosti na eni in drugi strani  
**a:** watervapor permeability  
**f:** imperméabilité à la vapeur d'eau  
**n:** die Wasserdampfdurchlässigkeit
- odpórnost próti radírnanju** -i -- -- ž →radirna odpornost
- odpórnost próti stáranju** -i -- -- ž lastnost naravnega celuloznega papirja, kartona, da pod vplivom zraka, toplote in svetlobe zadovoljivo dolgo obdrži mehanske lastnosti, belino, barvo, se upira razvoju mikroorganizmov  
**a:** ageing resistance  
**f:** résistance au vieillissement  
**n:** die Alterungsbeständigkeit
- odprta peljava** -e -e ž peljava med dvema sekcijama izdelavnega stroja z nastavljivima hitrostma, pri kateri papirni trak ni podprt **S:** odprto vodenje  
**a:** open web path, open web transfer  
**f:** conduite de la bande ouverte, guidage de la bande ouverte, transfert de la feuille ouverte  
**n:** offene Bahnführung, offene Bahnüberführung, offene Bahnübergabe
- odprti cilíndričnosíttni oblikovalník** -ega -ega -a m →odprti valjčnositni oblikovalnik
- odprtína** -e ž neprekrit izsekan, izrezan del škatelne stene, npr. za ročaj ali prezračevanje  
**a:** opening  
**f:** ouverture  
**n:** die Öffnung
- odprti papírni stròj** -ega -ega stròja m papirni stroj za različne vrste papirjev, razen najtanjših, z odprto peljavo med sitom in prvo mokro stiskalnico ali s pomožno prenosno mokro klobučevino med oblikovalnikom in prvo mokro stiskalnico pri hitrih strojih  
**a:** open paper machine  
**f:** machine à papier ouverte  
**n:** offene Papiermaschine
- odprti váljčnosíttni oblikovalník** -ega -ega -a m valjčnositni oblikovalnik, pri katerem se papirna plast oblikuje samo na delu valjčnega sita in voda iz korita prosto odteka  
**S:** odprti cilindričnositni oblikovalnik  
**a:** dry vat, half vat, restricted vat  
**f:** forme ronde non noyée  
**n:** teilbeaufschlagtes Rundsieb
- odprti vrtínčni čistílník** -ega -ega -a m →konični vrtinčni čistilnik
- odprto vódenje** -ega -a s →odprta peljava
- odrézek** -zka m kos, trak navadno belega brezlesnega papirja, ki nastane pri obrezovanju tiskovin in se vrača v ponovno predelavo, kjer nadomešča beljeno celulozno vlaknino  
**a:** trim  
**f:** chute-rognure  
**n:** der Papierschnitzel
- odrágnjenje** -a s poškodovanje površine papirja, potiska, oslojevala pri drgnjenju z drugim papirjem ali strojno opremo, vprego  
**a:** abrasion, rubbing-off, scuffing  
**f:** abrasion, frottement  
**n:** der Abrieb
- odskorjevalní bóben** -ega -bna m dolg, jeklen, počasi se vrteč boben velikega premera za odskorjevanje navadno meter dolgih polen z medsebojnim drgnjenjem  
**S:** bobnasti odskorjevalnik, čistilni boben  
**a:** barking drum, rotating friction barker  
**f:** tambour écorceur  
**n:** die Entrindungstrommel
- odskorjevalník** -a m vsak stroj za odskorjevanje vlakninskega lesa z medsebojnim drgnjenjem debel, polen, vodnimi curki, strganjem z jeklenimi prsti, verigo  
**a:** barking machine, debarking machine, wood barking machine  
**f:** écorceuse  
**n:** der Entrinder, die Holzentrindungsmaschine
- odskorjevalník Astróm** -a -- [ástrem] m →Aströmov odskorjevalnik
- odskorjevalník Cambio** -a -- [kámbijo] m →Cambijev odskorjevalnik
- odskorjevalník Thorne** -a -- [tórne] m →Thornejev odskorjevalnik
- odskorjevalník Waterous** -a -- [váterus] m →Waterousov odskorjevalnik
- odskorjevalník z vódnimi cúrki** -a -- -- m odskorjeval-

- nik, pri katerem se lubje, skorja odstranjuje z vlakninskega lesa z močnimi vodnimi curki  
**a:** stream barker  
**f:** écorceuse à jets d'eau  
**n:** der Wasserstrahlentrinder
- odskorjevánje** -a s odstranjevanje lubja, skorje z vlakninskega lesa pred predelavo v vlaknine  
**a:** barking, debarking, peeling  
**f:** écorçage, pelage  
**n:** die Entrindung
- odskorjeváti** -újem nedov. odstranjevati lubje, skorjo z vlakninskega lesa pred predelavo v vlaknine  
**a:** (to) bark, (to) debark, (to) peel  
**f:** écorcer, peler  
**n:** entrinden
- odštévni listek** -ega -tka m papirni listek, navadno drugobarven, ki se ročno ali strojno vloži med preštete liste, pole pri oblikovanju paketov ali rizem **S:** znak  
**a:** ream marker  
**f:** bande marqueuse pour rames  
**n:** der Riesmarkierzettel
- odvévna vóda** -e -e ž navadno primarno in sekundarno očiščena voda, ki odteka iz tovarne vlaknin ali papirnice v sprejemnik **S:** končna odpadna voda, odpadna voda  
**a:** effluent, sewage, waste water  
**f:** eau de refus, eau résiduaire, effluent rejeté  
**n:** das Abflusswasser, das Ausflußwasser, das Endabwasser
- odvijálna napráva** -e -e ž naprava za enakomerno napenjanje papirnega, kartonskega traka pri odvijanju zvitka, navitka v predelavnem stroju **S:** odvijalnik, odvijalo  
**a:** unwinder, unwinding apparatus, unwinding stand  
**f:** débobineuse, dérouloir, dévidoir  
**n:** der Abroller, die Abrollvorrichtung
- odvijálnik** -a m →odvijalna naprava
- odvijálo** -a s →odvijalna naprava
- odvódnik** -a m jarek, cev za odvajanje odvečne vode iz tovarne vlaknin, papirnice v sprejemnik  
**a:** drain, sewer, waste drain  
**f:** conduit d'écoulement, déchargeoir  
**n:** der Abflusskanal, die Abwasserrinne, der Abzugsgraben
- odvodnjávanje** -a s izločanje vode iz suspenzije papirne, kartonske, lepenčne snovi med oblikovanjem na situ izdelavnega stroja z gravitacijo, s sesanjem, stiskanjem  
**a:** dewatering, draining  
**f:** drainage, égouttage, essorage  
**n:** die Drainage, die Entwässerung
- odvodnjávati** -am nedov. izločati vodo iz suspenzije papirne, kartonske, lepenčne snovi med oblikovanjem na situ izdelavnega stroja z gravitacijo, s sesanjem, stiskanjem  
**a:** (to) dewater, (to) drain  
**f:** drainer, égoutter  
**n:** entwässern
- odvodnjávnost** -i ž lastnost bruševine, meljavine, ki jo določa hitrost odtekanja vode iz suspenzije papirne, kartonske, lepenčne snovi na situ izdelavnega stroja in se meri z laboratorijskim merilnikom odvodnjavnosti **S:** freeness  
**a:** drainability, freeness  
**f:** égouttage, freeness  
**n:** die Entwässerbarkeit, das Freeness
- odvodnjeválo** -a s polimerno pomožno sredstvo, ki se doda v suspenzijo papirne snovi v natok pred sitom, da se zaradi hitrejšega odvodnjavanja zmanjša nabrekljivost celuloznih vlaken, povzroči flokuliranje koloidnih sestavin  
**a:** drainage aid  
**f:** accélérateur d'égouttage  
**n:** der Entwässerungsbeschleuniger
- odvzémni primérek** -ega -rka m vsak od določenega števila iz preiskovane količine papirja, kartona, lepenke, vlaknine po predpisu o vzorčenju odvzetih listov, pol, plošč, kosov  
**a:** raw specimen  
**f:** feuille échantillon  
**n:** der Probebogen
- odvzétí špíco** -vzámem -- dov. ročno ali strojno, npr. s komprimiranim zrakom, z dotikom vpeljevalne vrvi sneti špico s sita, z mokre stiskalnice, s sušilnega valja in jo prenesti skozi končne naprave izdelavnega stroja do navijalnika  
**a:** (to) take off lead strip  
**f:** détacher la pointe de la feuille, enlever la pointe de la feuille  
**n:** Auführstreifen abnehmen, Überführspitze abnehmen
- odzračéválna napráva** -e -e ž naprava za odstranjevanje zraka iz razredčene snovne suspenzije pred natokom na sito, navadno z vakuumiranjem **S:** dekulator, dezaerator, odzračevalnik  
**a:** deculator, stuff deaerator  
**f:** deculator, installation de désaération de la pâte  
**n:** der Deculator, der Entlüfter, die Stoffentlüftungsanlage, der Stoffsusensionsentlüfter
- odzračéválnik** -a m →odzračevalna naprava
- odzračévánje** -a s odstranjevanje zraka, zračnih mehurčkov, pene iz snovne suspenzije z mehanskim uničevanjem pene, dodajanjem pomožnih sredstev za zmanjšanje površinske napetosti vode ali z vakuumiranjem, zlasti pri izdelavi tanjših papirjev  
**S:** dezaeracija  
**a:** foam dissipation, stuff deaeration  
**f:** désaération de la pâte, élimination de la mousse  
**n:** Entlüften der Faserstoffsuspension, die Schaumzerstörung
- ófsetna mókra stiskálnica** -e -e -e ž dvovaljna brez-klobučevinska mokra stiskalnica za glajenje površine mokrega ali suhega papirnega traka neposredno pred sušilno skupino **S:** gladilna mokra stiskalnica  
**a:** feltless wet press, smoothing wet press  
**f:** presse humide sans feutre  
**n:** filzlose Naßpresse, die Offsetnaßpresse
- ófsetni papír** -ega -ja m navadno klejen ali poklejen, tudi zelo hrapav naravni ali premazani papir za tiskanje v ofsetu **S:** papir za ofsetni tisk  
**a:** offset printing paper  
**f:** papier offset  
**n:** das Offsetdruckpapier
- ógnjeodpórni papír** -ega -ja m papir, ki zaradi dodatkov v snov ali na površino pri zažiganju le zogleni, omejeno gori  
**a:** fire-resistant paper  
**f:** papier résistant au feu

- n:** feuerbeständiges Papier
- ôgnjevzdřžni papír** -ega -ja m papir, ki ne gori, ker je iz snovi ali zlasti iz snovi, ki ni gorljiva
- a:** fireproof paper
- f:** papier incombustible
- n:** feuerfestes Papier
- ogřbiti** -im dov. narediti izboklino v prerez iz debelega, trdega kartona, lepenke z razrahljanjem plasti kot pripravo za upognitev, tudi v valjasto steno navite doze, da se nanjo usede pokrov pri zapiranju
- a:** (to) buckle
- f:** bossuer
- n:** krümmen, sicken
- ogreválna môkra stiskálnica** -e -e -e ž navadno trovaljčna mokra stiskálnica z osrednjim votlim jeklenim valjem, ki je zaradi boljšega ožemanja mokrega papirnega traka ogret s paro
- a:** heating wet press
- f:** presse humide à chauffer
- n:** die Heiznaßpresse
- ohlápná sredína** -e -e ž napaka, pri kateri je srednji del papirnega traka v zvitku zaradi raztegnjenosti, manjše debeline manj napet
- a:** baggy center
- f:** centre lâche
- n:** schlaffe Mitte
- ohlápní róbb** -ega -a m napaka, pri kateri je rob papirnega traka v zvitku zaradi raztegnjenosti, manjše debeline papirja manj napet
- a:** slack edge
- f:** bord lâche
- n:** schlaffer Rand
- ojáçani papír** -ega -ja m →armirani papir
- ojáçano smôlnó klejívó** -ega -ega -a s smolno klejivo, ki je zaradi modificirane kolofonije, npr. z anhidridom maleinske kisline, učinkovitejše in stabilnejše za klejenje v snovi
- a:** reinforced rosin size
- f:** colle de résine renforcée
- n:** verstärktes Harzleim
- okludírani zřák** -ega zřáka m →ujeti zrak
- ôkno** -a s 1. s prozorno folijo, celofanom prekrita odprtina v pokrovu, stranici kartonske škatle
2. zaradi prepajanja z lakom zelo prosojen del bele ovojnice
- a:** display window, window
- f:** fenêtre
- n:** das Fenster
- okrásni papír** -ega -ja m barvast, pisano potiskan, metaliziran, gofiriran, krepan ali drugače oplemeniten papir iz beljene celulozne vlaknine za fino embalažo, prevleke kartonskih škatel **S:** dekorativni papir
- a:** decorative paper, fancy paper
- f:** papier fantasie, papier pour décoration
- n:** das Ausstattungspapier, das Dekorationspapier
- okróglíca** -e ž nerazcepljeno, nerazsekano, okrog l m dolgo poleno krožnega preseka za izdelavo vlaknin
- a:** round block, round wood
- f:** bois en grume, bûche rondin
- n:** das Rundholz
- okrógli kuhálník** -ega -a m strok. pog. →kroglasti kuhalnik
- okrógli nóž** -ega nóža m strok. pog. →krožni nóž
- okróglo síto** -ega -a s 1. strok. pog. →valjčnositni oblikovalnik
2. strok. pog. →valjčno sito (1)
- okróvski nóž** -ega nóža m nóž v okrovu rafinerja
- a:** refiner-body bar
- f:** lame de carter de raffineur
- n:** das Refinergehäusemesser
- ôksícelulóza** -e ž s toploto, oksidanti, zlasti klorom, hipokloritom, v krajše verige hidrolitsko razgrajena celulozna molekula, vlaknina
- a:** oxycellulose
- f:** oxycellulose
- n:** die Oxycellulose
- oksidácijska degradácijska celulóze** -e -e -- ž →oksidacijska razgraditev celuloze
- oksidácijska razgradítev celulóze** -e -tve -- ž razgraditev celulozne molekule, vlaknine z oksidacijskimi sredstvi
- S:** oksidacijska degradacija celuloze
- a:** oxidative cellulose degradation
- f:** dégradation de la cellulose par oxydation
- n:** oxidativer Celluloseabbau
- oksidácijski stôlp** -ega stôlpa m naprava v tovarni sulfatne celulozne vlaknine v obliki stolpa, skozi katero protitočno prehajajo razpršena lužnica, izpušni plini in v nasprotni smeri zrak, da se smrdljive žveplove spojine vežejo s kisikom
- a:** oxidation tower
- f:** tour d'oxydation
- n:** der Oxidationsturm
- oksidácijsko belílnó srédstvá** -ega -ega -a s kemično sredstvo, zlasti klorove spojine, elementarni kisik, ozon, peroksid, za razbarvanje barvastih spojin v vlaknini z oksidacijo
- a:** oxidizing bleaching agent
- f:** agent de blanchiment par oxydation
- n:** das Oxidationsbleichmittel
- oksidírani škróbb** -ega -a m z oksidacijo naravnega škroba izdelan škrobni modifikat, iz katerega se pripravlja škrobno lepilo ali vezivo za premazovanje papirja, kartona
- a:** oxidized starch
- f:** amidon oxydé
- n:** oxidierte Stärke
- oktáv** -a m 1. trikrat prepognjen ali za tako prepognitev namenjen večji list ali pola papirja, zlasti tiskovnega, da nastane osem listov v knjigi
2. grafično delo, knjiga z do 25 cm visokimi listi
- a:** octavo book, octavo sheet
- f:** feuille in octavo, volume in octavo
- n:** der Achtelbogen, der Oktavband, der Oktavbogen
- omakálo** -a s kemično pomožno sredstvo, ki se doda tekoči mešanici za oslojevanje ali prepajanje papirja, da se zmanjša njena površinska napetost
- a:** wetting agent
- f:** produit mouillant
- n:** das Benetzungsmittel, das Netzmittel
- omòt** omóta m v embalažni papir zavit, z vrstico prevezan skupek mehko prepognjenega manj kakovostnega formatnega papirja
- S:** zavojs
- a:** bunch, bundle, parcel
- f:** paquet
- n:** das Bund, das Bündel
- omótní papír** -ega -ja m močen, debelejši papir iz manj

- kakovostne snovi zlasti za embalaranje izdelkov papirne in papirnopredelovalne industrije **S**: ovojni papir, strok. pog. pak papir (2)  
**a**: baling paper, mill wrap  
**f**: papier à emballer les balles  
**n**: das Ballenpackpapier
- opacitéta** -e ž →neprosojnost, →opačnost
- opáčni papír** -ega -ja m tanjši tiskovni, pisalni papir, ki ne prepušča svetlobe **S**: neprosojni papir  
**a**: opaque paper  
**f**: papier opaque  
**n**: lichtdichtes Papier, opakes Papier
- opáčnost** -i ž merljiva lastnost zlasti tanjših tiskovnih, pisalnih papirjev, da zelo malo ali sploh ne prepuščajo svetlobe, ki se laboratorijsko določa in izraža z razmerjem med odsevnostjo enega lista na črni podlagi in odsevnostjo skupka enakih listov **S**: neprosojnost, opaciteta  
**a**: opacity, opaqueness  
**f**: opacité  
**n**: die Lichtdichtheit, die Opazität
- oplemenitena celulóza** -e -e ž →alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, →oplemenitena celulozna vlaknina
- oplemenitena celulózna vlaknina** -e -e -e ž beljena celulozna vlaknina, ki vsebuje 90 % ali več alfa celuloze zaradi dodatne obdelave z natrijevim hidroksidom in pranja, navadno za nadaljnjo kemično predelavo **S**: alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, alfa celuloza<sup>1</sup> (2), oplemenitena celuloza  
**a**: alpha chemical pulp, alpha pulp, purified pulp, refined pulp, upgraded pulp  
**f**: cellulose alpha, pâte alpha, pâte cellulosique purifiée, pâte cellulosique résistante aux alcalis, pâte chimique noble  
**n**: der Alphazellstoff, der Edelizeellstoff, veredelter Zellstoff
- oplemeniteni papír** -ega -ja m papir, ki ima zaradi dodatkov v snov, oslojevanja, premazovanja, gofriranja boljše kakovost  
**a**: ennobled paper, refined paper, upgraded paper, value-added paper  
**f**: papier enobli, papier rabonni  
**n**: veredeltes Papier
- oplemenitenje** -a s izboljšanje kakovosti papirja, lepenke z dodajanjem dodatkov v snov, oslojevanja, premazovanja, gofriranja  
**a**: ennobling, upgrading  
**f**: ennoblissement, rabonnissage  
**n**: das Veredeln
- oplemenitilna sredstva** -ih -ev s mn. umetne, sintetične smole, plasti, voski za navadno naknadno prepajanje, površinsko nanašanje na embalažni, tehnični papir, karton zaradi lepšega videza, kakovosti  
**a**: processing substances, upgrading materials  
**f**: matériaux pour amélioration  
**n**: die Aufbesserungstoffe, die Veredelungsmittel
- óptično belílo** -ega -a s nestrok. →fluorescenčno belilno sredstvo
- óptično béljeni papír** -- -ega -ja m nestrok. →fluorescenčno beljeni papir
- óptično béljenje** -ega -a s nestrok. →fluorescenčno beljenje
- oródje za štáncanje** -a --- s strok. pog. →izsekovalno orodje
- oscilirajóče strgálo** -ega -a s →samogibno strgalo
- osénceni právi vódni znák** -ega -ega -ega -a m vodni znak iz svetlih in temnih delov papirne površine, oblikovan z razrinjenjem in nakopičenjem mokre snovi na situ, navadno na filigranskem valjčnositnem oblikovalniku **S**: svetlo-temni vodni znak  
**a**: light and shade watermark, shaded watermark  
**f**: filigrane clair-obscur, filigrane foncé, filigrane ombré  
**n**: hell-dunkles-Wasserzeichen, das Schattenwasserzeichen, schattiertes Wasserzeichen
- osénceni rébrasti vódni znák** -ega -ega -ega -a m zgod. rebrasti vodni znak, pri katerem je ob svetlih črtah vidna temna senca  
**a**: shaded laid watermark  
**f**: filigrane vergeur ombré  
**n**: beschattetes Ripenwasserzeichen
- oslojeválo** -a s razmazljiva snov ali mešanica, ki se hladna ali kot talina, raztopina, suspenzija v tankem sloju nanese na papir, karton, lepenko, da se izboljšajo videz, kakovost, uporabnost izdelka  
**a**: coating compound, laying substance  
**f**: matière à coucher, substance pour enduire  
**n**: der Beschichtungsstoff
- oslojevánje** -a s nanašanje oslojevala na papir, karton, lepenko, da se izboljšajo videz, kakovost, uporabnost izdelka  
**a**: coating, laying-on, surface application  
**f**: application d'enduit, couchage, enduction, surfaçage  
**n**: das Beschichten, die Oberflächenbehandlung
- oslojeváti** -újem nedov. nanašati oslojevalo na papir, karton, lepenko, da se izboljšajo videz, kakovost, uporabnost izdelka  
**a**: (to) coat, (to) lay-on compound  
**f**: appliquer, coucher, enduire, surfacer  
**n**: beschichten, oberflächenbehandlung
- osnóva** -e ž vzporedne vzdolžne niti v situ ali klobučevini **S**: snutek  
**a**: warp  
**f**: chaîne  
**n**: die Kette
- osnóvni papír** -ega -ja m papir, ki se uporablja kot osnova pri oplemenitenju, npr. pri premazovanju, prepajanju, oslojevanju **S**: surovi papir  
**a**: base paper, body stock, raw paper  
**f**: papier brut, papier support  
**n**: das Rohpapier, das Trägerpapier
- osnóvni papír za pergamentíránje** -ega -ja -- -- m zelo vpojen brezlesni papir brez polnila ali drugih dodatkov, navadno iz bombaževine, za pergamentiranje pri izdelavi pravega rastlinskega pergamenta **S**: pergamentirni papir  
**a**: parchmentizing paper, raw parchment paper  
**f**: papier brut pour parcheminage  
**n**: das Pergamentierpapier, das Pergamentrohpapier
- ostrénje brusílnega kámna** -a -- -- s →ostrenje brusilnega koluta
- ostrénje brusílnega kolúta** -a -- -- s odstranjevanje zglajenega sloja, grbin z delovne površine brusilnega koluta z ostrilno napravo, da postane bolj ravna, hrapava **S**: ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta  
**a**: burring, dressing  
**f**: molettage de la meule, rhabillage

- n:** das Schärfen, das Schleifsteinschärfen
- ostrênje brúsnega kámna** -a --- s →ostrenje brusilnega koluta
- ostrênje brúsnega kolúta** -a --- s →ostrenje brusilnega koluta
- ostrilna napráva** -e -e ž naprava z ostrilnikom za ostrenje brusilnega koluta
- a:** stone burring device, stone dresser
- f:** appareil de molettage, décrasse-meule
- n:** die Schärfvorrichtung, die Schleifsteinschärfvorrichtung
- ostrilnik** -a m manjše jekleno kolo v ostrilni napravi z ostrimi jeklenimi ploščicami, stožci ali konicami, ki pritiska na brusilni kolut, da se naostri in izravna njegova delovna površina **S:** klepalno kolesce
- a:** dressing roll
- f:** molette à rhabiller la meule, molette de repassage
- n:** die Schärfrolle
- ovalovítev** -tve ž vtisnjenje sinusoidastih valov po vsej površini papirnega traka, flutinga s stiskanjem med parom enako širokih, vročih rebrastih valjev pri izdelavi ovalovljene plasti valovitega kartona
- a:** corrugating, corrugation
- f:** cannelure, ondulation
- n:** die Riffelung, das Wellen
- ovalovíti** -im dov. vtisniti sinusoidaste valove po vsej površini papirnega traka, flutinga s stiskanjem med parom enako širokih, vročih rebrastih valjev pri izdelavi ovalovljene plasti valovitega kartona
- a:** (to) corrugate
- f:** canneler, onduler
- n:** riffeln, wellen
- ovalovljéni flúting** -ega -a m →fluting (2)
- ovalovljéni kartón** -ega -a m →valoviti karton (1)
- ovalovljéni papír** -ega -ja m papir za izdelavo valovitega kartona, fine embalaže, ki ima po vsej površini vtisnjene sinusoidaste valove zaradi stiskanja med parom enako širokih, vročih rebrastih valjev gofrirnega kalandra
- a:** corrugated paper, undulated paper
- f:** papier cannelé, papier ondulé
- n:** geriffeltes Papier, gewelltes Papier
- overlay papír** -- -ja [oværléj] m tanek, kemično čist brezlesni prepajalni papir brez polnila, nečistoč za prozorno zgornjo plast v laminatni plošči **S:** zaščitni laminatni papir
- a:** overlay
- f:** papier overlay pour stratifiés
- n:** das Overlaypapier
- ovijálni papír** -ega -ja m vsak od raztegljivih papirjev v zvitkih, navadno krepanih, iz močne kraftsulfatne celulozne vlaknine za ovijanje, npr. avtomobilskih plaščev, upognjenega pohištva
- a:** spiral wrappings, wrapping paper
- f:** papier pour envelopper en spirale
- n:** das Spiralwickelpapier, das Umwickelpapier
- ovojnína** -e ž ovojni papir, tanjši karton, lepenka, kartonske škatle, papirne vreče, trakovi za bale, nevračljive palete za zaščito izdelkov papirne, celulozne in papirno-predelovalne industrije pri skladiščenju in transportu
- a:** baling material
- f:** moyen d'emballage
- n:** das Packmittel
- ovójni papír** -ega -ja m močen, debelejši papir iz manj
- kakovostne snovi zlasti za embalaranje izdelkov papirne in papirnopredelovalne industrije **S:** otni papir, strok.
- pog.** pak papir (2)
- a:** baling paper, mill wrap
- f:** papier à emballer les balles
- n:** das Ballenpackpapier
- ozalídni papír** -ega -ja m trg. →diaz papir
- ózki tráak** -ega -a m dogovorjeno označevanje formatnega papirja s puščico na embalaži, ki kaže smer teka papirnega traka v stroju, rezanega tako, da je daljša stranica v smeri teka
- a:** long grain
- f:** côté long sens machine
- n:** das Schmalbahn
- ožemálnica klobučévine** -e -- ž del kondicionirne naprave iz dvovaljne stiskalnice ali sesalnega valja pri mokri stiskalnici za ožemanje mokre klobučevine po pranju v izdelavnem stroju **S:** strok. pog. izžemalnica klobučevine
- a:** wringer, wringing equipment
- f:** équipement pour essorer feutre humide,essoreuse
- n:** die Filzwringmaschine
- ožemálnik** -a m 1. enostavnejši ožemalni stroj iz oblikovalnika vlakninskega traka za odvodnjavanje vlaknine v suspenziji, naprav za delno ožemanje in naprav za navijanje mokrega traka
2. enostaven stroj za ožemanje vlaknine brez oblikovanja vlakninske plasti
- a:** dewatering machine
- f:**essoreuse pour la pâte, presse-pâte
- n:** die Entwässerungsmaschine
3. →ožemalni stroj
- ožemálnik Kamyr** -a -- [kámir] m →Kamyrjev ožemalnik
- ožemálnik Strídlund** -a -- m →Strídlundov ožemalnik
- ožemální stròj** -ega stròja m stroj za odvodnjavanje in ožemanje vlaknine do višje stopnje suhosti s stiskanjem v več stopnjah, vakuumiranjem, navadno z napravami za navijanje v navitke ali rezanje v mokre liste
- S:** ožemalnik (3), strok. pog. izžemalni stroj
- a:** Fourdrinier wet pulp machine, multipress pulp machine, pulp wet machine
- f:** presse-pâte
- n:** die Stoffentwässerungsmaschine
- ožemálno-sušílni stròj** -ega stròja m ožemalni stroj s priključeno skupino za delno ali popolno sušenje vlaknine, navadno tudi z napravo za rezanje listov ali izdelavo navitkov in napravami za embalaranje
- a:** dewatering and drying machine
- f:** presse-pâte avec séchoir
- n:** die Entwässerungs- und Trocknungsmaschine
- ožémanje** -a s 1. odstranjevanje večjega dela vode iz mokre klobučevine po pranju v kondicionirni napravi izdelavnega stroja z vakuumiranjem, stiskanjem **S:** strok. pog. izžemanje (1)
- a:** wringing-out
- f:** essorage
- n:** das Auswringen, das Wringen
2. odstranjevanje večjega dela vode iz vlaknine z vakuumiranjem, stiskanjem, npr. v polžni stiskalnici, ali iz mokrega traka s stiskanjem med valji ožemalnega stroja zaradi lažjega transporta, hitrejšega sušenja
- S:** strok. pog. izžemanje (2)
- a:** dewatering, pressing, sucking

## **ožemati**

---

**f:** élévation de siccité, essorage

**n:** das Auspressen, das Ausaugen

**ožemati** -am nedov. **1.** z vakuumiranjem, stiskanjem odstranjevati večji del vode iz mokre klobučevine po pranju v kondicionirni napravi izdelavnega stroja

**S:** strok. pog. izžemati (1)

**a:** (to) wring

**f:** essorer

**n:** auswringen, wringen

**2.** z vakuumiranjem, stiskanjem vlaknine, npr. v polžni stiskalnici, ali mokrega traka med valji ožemalnega stroja odstranjevati večji del vode zaradi lažjega transporta, hitrejšega sušenja **S:** strok. pog. izžemati (2)

**a:** (to) dewater, (to) press, (to) suck

**f:** élever la siccité, essorer

**n:** auspressen, aussaugen

## P

- pakét** -a m **1.** urejena količina določenega števila ali teže enakih listov, pol kakovostnega papirja, kartona, navadno zavita v rizemski papir  
**a:** pack, parcel  
**f:** paquet  
**n:** das Paket  
**2.** zganjena debela plast mokre vlaknine, navita in ožeta na paketnem ožemalniku  
**a:** lap  
**f:** feuille épaisse de pâte humide réplíée  
**n:** zusammengefaltete nasse Faserstofflage
- pakétič** -a m majhen paket zganjenih, navadno cikcakasto zloženih, s papirnim trakom povezanih lističev papirja, npr. higienskega  
**a:** small-size packet  
**f:** petit paquet  
**n:** das Päckchen
- pakétni ožemálnik** -ega -a m ožemalnik iz oblikovalnika, navadno valjčnositnega, in stojala z mokro stiskalnico, katere zgornji valj je prirejen za ročno odrezovanje navitih debelih plasti vlaknine, ki se ročno prepognejo v paket **S:** navijalni ožemalnik  
**a:** lap machine, pulp wet machine, pulp wet press  
**f:** épaisseur pour pâte humide en feuilles réplíées  
**n:** die Läppmaschine
- pák papír** -- -ja m **1.** strok. pog. →embalažni papir  
**2.** strok. pog. →omotni papir, →ovojni papir  
**3.** strok. pog. →rizemski ovojni papir
- paléta** -e ž **1.** lesena, kartonska nosilna plošča standardizirane ali formatu papirja, kartona, lepenke prilagojene velikosti, prirejena za prenos z viličarjem  
**a:** transportation pallet  
**f:** palette pour transportation  
**n:** die Transportpalette  
**2.** navadno večja količina formatnega papirja, kartona, lepenke, ki se skladišči, prevaža na paleti  
**a:** pallet of paper  
**f:** palette de papier  
**n:** die Papierpalette
- paletirani papír** -ega -ja m formatni papir, naložen na palete za skladiščenje, transport, navadno embalaran v skrčljivo folijo **S:** papir na paletah  
**a:** palletized paper, paper on pallets  
**f:** papier palettisé, papier sur palettes  
**n:** palettiertes Papier, Papier auf Paletten
- pálični mlín** -ega -a m zgod. kontinuirni mlin iz jeklenega vodoravno ležečega valja večjega premera, do polovice napolnjenega z vzporedno ležečimi jeklenimi palicami, med katerimi se razvlaknjujejo polcelulozna vlaknina, rejektna snov, trske, mehčajo vlakna trde celulozne vlaknine  
**a:** rod mill  
**f:** broyeur à barres  
**n:** die Rohrmühle, die Stangenmühle
- pálični premazoválnik** -ega -a m premazovalnik, pri katerem se gosta premazna mešanica raztanjuje po površini kartonskega traka z vrtečo se palico, tesno ovito s tanko žico **S:** premazovalnik z žično palico, premazovalnik z žičnim raklom  
**a:** metering bar coater, wire-wound-rod coater  
**f:** coucheuse à barre fileté  
**n:** die Rollraket-Streichmaschine
- pálično premázani kartón** -- -ega -a m karton, premazan na paličnem premazovalniku **S:** z žično palico premazani karton  
**a:** metering bar-coated board, wire-wound-rod coated board  
**f:** carton couché à barre fileté  
**n:** Rollraket-gestrichener-Karton
- pálično premazováňje** -ega -a s premazovanje, pri katerem se gosta premazna mešanica raztanjuje po površini kartonskega traka z vrtečo se palico, tesno ovito s tanko žico **S:** premazovanje z žično palico, premazovanje z žičnim raklom  
**a:** metering bar coating, wire-wound-rod coating  
**f:** couchage à barre fileté  
**n:** das Rollraketstreichen
- pándija** -e m strok. pog. →Pandijev kuhalnik
- Pándijev kuhálnik** in pándijev kuhálnik -ega -a m cevni kontinuirni tlačni kuhalnik, zlasti za izdelavo polcelulozne vlaknine, iz navadno več zaporedno vezanih cevi večjega premera, postavljenih druga nad drugo, z vgrajenimi vijačnimi transporterji za potiskanje snovi, segrevanje, polnjenje in praznjenje pod tlakom **S:** kuhalnik Pandia, strok. pog. pandija  
**a:** Pandia continuous digester  
**f:** lessiveur en continu Pandia  
**n:** kontinuierlicher Pandia-Kocher, Pandia-Röhrenkocher
- papír** -ja m **1.** zlasti iz lesnih vlaknin na izdelavnem stroju ali ročno izdelan ploskovni izdelek za pisanje, tiskanje, embalaranje, mehansko predelavo, navadno z gramaturo do 225 g/m<sup>2</sup>  
**2.** vsak od izdelkov papirne industrije  
**a:** paper  
**f:** papier  
**n:** das Papier
- papír brez pepéla** -ja -- -- m →brezpepelni papir
- papír brez polníla** -ja -- -- [poɥ-] m →brezpepelni papir
- papír iz krpovíne** -ja -- -- m ročno ali strojno izdelan papir, ki vsebuje krpovino ali zlasti krpovino in beljeno močno celulozno vlaknino  
**a:** all-rag paper  
**f:** papier pour chiffon  
**n:** das Reinhadernpapier
- papír iz riževe sláme** -ja -- -- -- m zelo kakovosten, bel pisalni ali tiskovni papir, navadno z vodnim znakom, izdelan iz beljene riževe celulozne vlaknine  
**a:** rice paper  
**f:** papier de Chine

- n:** das Reisstrohpapier
- papirjevina** -e -e ž vlaknina iz razvlaknjenega, razpuščenega papirnega izmeta, starega papirja, kartona, lepenke, papirnih izdelkov, ki se uporablja kot surovina za izdelavo papirja, kartona, lepenke
- a:** reclaimed fiber, wastepaper stock, wastepaper stuff
- f:** pâte de vieux papiers
- n:** der Alt-und Abfallpapierstoff
- papirjevinska váta** -e -e ž embalažna vata, izdelana iz papirjevine
- a:** wastepaper stuff wadding
- f:** ouate de vieux papiers
- n:** die Altpapierwatte
- papírmašé** -ja m debelejša plošča iz vlaknine, vlažne papirjevine ali bruševine za oblikovanje v tehnične, okrasne izdelke s tiskanjem ali po razpustitvi v vodi z oblikovanjem v kalupih
- S:** papirni maše, strok. pog. maše
- a:** paper-mache
- f:** papier mâché
- n:** die Gießpappe, das Papiermaché
- papirna brisáča** -e -e ž izdelek papirne konfekcije iz listov, zganjkov, zvitkov vpojnega, nekoliko mokro-močnega belega papirja za brisanje rok
- a:** paper hand towel, paper towel
- f:** essuie-main en papier, serviette en papier
- n:** das Papierhandtuch
- papirna cév** -e -í ž močna, debelejša valjasta cev iz vijačno navitih, med plastmi zlepljenih papirnih, plastenih, folijskih trakov ali iz spiralno navitega, z vodnim steklom zlepljenega embalažnega papirja za hoboke, doze, tehnične izdelke
- a:** paper tube, spiral wound tube
- f:** tuyau en papier
- n:** spiralgewickeltes Papierrohr
- papirna cévka** -e -e ž spiralno navita, na obeh straneh na oster rob odrezana valjasta papirna cev manjšega premera za galanterijske izdelke, tuljave, vretena, včasih oplemenitena s prepajanjem, lakiranjem
- S:** papirna špula, papirna tuljava, papirno vretence
- a:** small paper tube
- f:** petit tuyau en papier
- n:** die Papierhülse, das Papierröhrchen
- papirna čáša** -e -e ž posoda v obliki čaše iz papirja, izdelanega iz beljene celulozne vlaknine in navadno parafiniranega, da ne prepušča tekočin
- a:** paper cup
- f:** gobelet en papier
- n:** der Papierbecher
- papirna dvorána** -e -e ž oddelek v papirnici za dovršitev, prebiranje, štetje, zavijanje formatnega papirja
- a:** paper-sorting department, paper-sorting room
- f:** salle de triage
- n:** der Papiersaal
- papirna embaláža** -e -e ž embalažni papir, izdelki mehanske predelave iz papirja, kartona za oddelitev trgovskega blaga na posamezne enote, embalaranje pri transportu in skladiščenju
- a:** paper packaging
- f:** emballage en papier
- n:** die Papierverpackung
- papirna galanterija** -e -e ž 1. kartonažerska panoga, ki na obrtniški način izdeluje majhne serije izdelkov zlasti iz papirja, kartona in lepenke po specifikaciji naročnika
- a:** manufacture of assortment articles, manufacture of fancy articles
- f:** façonnerie des articles de choix
- n:** die Papiergalanterie
2. izdelki te panoge
- a:** fancy articles
- f:** cartonnages fins
- n:** die Feinkartonagen
- papirna industrija** -e -e ž industrija, ki izdeluje vlaknine, papir, karton, lepenko in izdelke mehanske predelave v večjih količinah
- S:** industrija papirja
- a:** paper industry
- f:** industrie papetière
- n:** die Papierindustrie
- papirna káša** -e -e ž zastar. →papirna snov (1)
- papirna kócka** -e -e ž v kocko zloženi lističi pisalnega papirja za beležke, ki so na eni strani zlepljeni skupaj
- a:** tear-off pad
- f:** bloc à feuillets détachables
- n:** der Notizblock, der Schreibblock, der Zeichenblock
- papirna konfékcija** -e -e ž 1. panoga, ki izdeluje velike serije izdelkov zlasti iz papirja, kartona in lepenke po utečenih specifikacijah
- a:** manufacture of ready-made paper articles
- f:** confection des articles en papier
- n:** die Papierkonfektion
2. izdelki te panoge
- a:** ready-made paper articles
- f:** produits confectionnés de papier
- n:** konfektionierte Papierwaren
- papirna nĕtkanína** -e -e ž tanek, voluminozen, mehansko trden ploskovni izdelek iz redke suspenzije dolgih sintetičnih, celuloznih vlaken, sprjetih z zlepljenjem, zvaritvijo, iglanjem, ki se uporablja kot nadomestek za tekstilne izdelke
- S:** papirna vlaknovina
- a:** wet-laid nonwoven
- f:** tissu non tissé voie humide
- n:** naßhergestelltes Faservlies, naßhergestelltes Nonwoven
- papirna nosílka** -e -e ž navadno enoplastna vrečka z dnom, izdelana iz močnega papirja, navadno kraftulfatnega, s pritrjenimi ročaji ali v steno izsekanimi odprtini za nošenje
- a:** carrier bag, shopping bag
- f:** sac à poignée, sachet portatif
- n:** der Tragebeutel, die Tragetasche
- papirna otírálka** -e -e ž →kozmetična papirna brisalka
- papír na palétah** -ja -- -- m →paletirani papir
- papirna púlpa** -e -e ž zastar. →papirna snov (1)
- papirna serviéta** -e -e ž izdelek papirne konfekcije v obliki lista iz vpojnega, strojno gladkega, tudi gofriranega, včasih potiskanega navadno krepanega papirja, mehkega tisju servietnega papirja za osebno higieno pri jedi
- a:** paper napkin, paper table napkin
- f:** serviette de table en papier, serviette en papier
- n:** das Papierhandtuch, die Papierserviette
- papirna snóv** -e -í ž 1. suspenzija vlaknin, papirjevine, polnil, klejiva, barvil za izdelavo papirja **S:** zastar. papirna



- kaša, zastar. papirna pulpa  
**a:** paper stock, paper stuff  
**f:** pâte à papier  
**n:** der Papierstoff  
**2.** snov, iz katere je izdelan papir  
**a:** paper composition  
**f:** composition de papier  
**n:** der Papierstoff
- papirna stročnica** -e -e ž →lepenkasta stročnica
- papirna špula** -e -e ž →papirna cevka
- papirna tapéta** -e -e ž v rollico zvit trak premazanega, potiskanega, tudi gofiriranega papirja uzančne dolžine in širine, navadno na hrbtni strani oslojen z lepilom za prilepljenje na gradbeni, pohištveni element **S:** tapetni papir, strok. pog. tapeta (1)  
**a:** hanging paper, wallpaper  
**f:** papier de tenture, papier peint  
**n:** die Tapete, das Tapetenpapier
- papirna tkanina** -e -e ž zgod. zelo groba tkanina iz papirnega sukanca v platnovi vezavi, ki se uporablja kot nadomestek za tkanino iz jute  
**a:** paper tissue, paper web  
**f:** tissu de papier  
**n:** das Papiergewebe
- papirna tuljáva** -e -e ž →papirna cevka
- papirna váta** -e -e ž od 8- do 15-gramski, neklejen celulozni, lesovinski ali papirjevinski krepani papir z nehomogeno teksturo, ki se uporablja v medicini, za embalaranje in osebno higieno **S:** staničevina, staničina  
**a:** pulp wadding  
**f:** ouate papetière  
**n:** die Papierwatte
- papirna vlaknovína** -e -e ž →papirna netkanina
- papirna vólna** -e -e [vou-] ž elastičen embalažni material iz zelo ozkih trakov tankega papirja za zapolnjevanje praznih prostorov v embalaži za občutljive embalarance  
**a:** paper shreds  
**f:** fibres de papier, rognures de papier  
**n:** die Papierwolle
- papirna vréča** -e -e ž velika vreča za embalaranje cimenta, živil, gnojil, izdelana iz več plasti okrog 70-gramskega naravnega ali mikrokrepanega kraftsulfatnega papirja **S:** kraftvreča, večplastna vreča, velika vreča, zastar. natronska vreča  
**a:** kraft paper sack, multiwall paper sack  
**f:** sac en papier à parois multiples, sac en papier de grande contenance  
**n:** der Großkraftpapiersack, der Kraftpapiersack
- papirna vréčka** -e -e ž vreča s površino manj kot 2700 cm<sup>2</sup> za prodajo blaga na drobno, izdelana iz močnega embalažnega papirja  
**a:** bag, paper pouch  
**f:** sac, sachet  
**n:** der Papierbeutel, das Papiersäckchen, die Papiertüte
- papirna vréčka za sesálnike** -e -e --- ž vreča iz močnega, poroznega papirja z nastavki za pritrditev, v kateri se zadrži prah, ki ga posesa sesalnik  
**a:** vacuum-cleaner paper sack  
**f:** sac pour l'aspirateur de poussière  
**n:** der Staubsauger-Papiersack
- papirna vréčka z dnòm** -e -e --- ž vreča z gubo ob strani ali brez nje in posebej oblikovanim ploskim dnom  
**S:** danjska papirna vrečka  
**a:** bottom bag, flat-bottom bag  
**f:** sachet à fond  
**n:** der Bodenpapierbeutel
- papirna vrívica** -e -e ž vrvica iz sukanega, vzdolžno rezanega, ozkega traka močnega, žilavega, klejenega, navadno mokromočnega papirja iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, ki se uporablja kot nadomestek za konopljeno vrvico  
**a:** paper twine  
**f:** ficelle en papier  
**n:** die Papierkordel
- papirni avtomát** -ega -a m strok. pog. →avtomatični papirni stroj
- papirnica** -e ž **1.** tovarna za izdelavo papirja, kartona, lepenke  
**a:** paper mill  
**f:** papeterie  
**n:** die Papierfabrik  
**2.** trgovina za prodajo papirja, kartona, lepenke, pisarniških, šolskih potrebščin  
**a:** stationer's shop, stationery store  
**f:** papeterie  
**n:** das Papierwarengeschäft, die Papierwarenhandlung  
**3.** zgod. obrat, navadno z vodnim pogonom, za pripravo in mletje papirne snovi iz starega tekstila, cunj, krp, drugih vlaknin, ročno oblikovanje papirnih listov, ožemanje, sušenje, glajenje **S:** zgod. izdelovalnica ročnega papirja, zgod. papirni mlin  
**a:** hand-sheet mill, paper mill  
**f:** papeterie à la main  
**n:** die Handpapier-Fabrik, die Papiermühle
- papirničar** -ja m **1.** delavec v papirni industriji  
**2.** kdor se ukvarja s papirništvom  
**a:** papermaker  
**f:** papetier  
**n:** der Papierarbeiter
- papirničarstvo** -a s →papirništvo
- papirni izdélek** -ega -lka m izdelek mehanske predelave, papirne konfekcije in galanterije, tudi potiskan ali sicer oplemeniten in kombiniran s tekstilijami, plasti, folijami **S:** izdelek iz papirja  
**a:** paper article  
**f:** article en papier  
**n:** die Papierware
- papirni kaládrski cilínder** -ega -ega -dra m →papirni kalandarski valj
- papirni kaládrski válj** -ega -ega -a m kalandarski valj z nekoliko elastično oblogo iz močno stisnjenih, na os nanizanih luknjanih listov volnena, bombaževinskega ali azbestnega papirja, valjasto oblikovan s struženjem, brušenjem **S:** papirni kalandarski cilinder, papirni valj  
**a:** bowl, filled roll  
**f:** rouleau de calandre revêtu de papier  
**n:** die Kalandar-Papierwalze
- papirni kónus** -ega -a m manjša, trda konična tekstilna stročnica, izdelana iz navitih, med seboj zlepljenih papirnih plasti, navadno oplemenitena z gofiranjem, lakiranjem in na koncih okovana  
**a:** cone  
**f:** cône  
**n:** der Papierkonus

**papírni mašé** -ega -ja m →papirmašé

**papírni mlín** -ega -a m zgod. obrat, navadno z vodnim pogonom, za pripravo in mletje papirne snovi iz starega tekstila, cunj, krp, drugih vlaknin, ročno oblikovanje papirnih listov, ožemanje, sušenje, glajenje **S:** zgod. izdelovalnica ročnega papirja, zgod. papirnica (3)

**a:** hand-sheet mill, paper mill

**f:** papeterie à la main

**n:** die Handpapier-Fabrik, die Papiermühle

**papírni práh** -ega -ú m prosti snovni delci, zlasti vlakni in polnila, ki zaradi nezadostne adhezije, kohezije, drgnjenja med izdelavo ali predelavo, npr. pri tiskanju, odpadajo s površine ali roba papirja

**a:** dust, fuzz, lint

**f:** poussière

**n:** der Papierstaub

**papírni satinêr** -ega -ja m →kalander

**papírni stròj** -ega stròja m stroj iz mokre skupine za oblikovanje, odvodnjavanje, ožemanje mokrega papirnega traka v mokrih stiskalnicah, suhe skupine s sušilnimi valji in naprav za strojno dovršitev papirja

**a:** paper machine

**f:** machine à papier

**n:** die Papiermaschine

**papírni stròj z váljčnosítnim oblikoválnikom** -ega stròja --- m →váljčnositni papirni stroj

**papírni stròj z vzdólžnim sítom** -ega stròja --- --[vzdouž-] m →vzdolžnositni papirni stroj

**papírni súkanec** -ega -nca m v tanjšo nit sukan ozek trak tankega, močnega, delno mokromočnega navadno kraft-sulfatnega papirja z veliko utrznostjo v vzdolžni smeri za izdelavo papirne tkanine

**a:** paper cord, paper string, paper thread

**f:** cordon en papier, ficelle en papier, fil en papier

**n:** der Papierfaden, die Papierschnur

**papírniška vlaknína** -e -e ž **1.** nebeljen ali beljen, oplemeniten vlaknat industrijski izdelek iz lesa enoletnic, izdelan po mehanskem, kemičnem ali polkemičnem postopku, ki se uporablja za izdelavo papirja, kartona **2.** polsnov iz sekundarnih tekstilnih ostankov, izrabljenih tekstilnih izdelkov, zlasti bombažnih, lanenih, volnenih

**a:** papermaking pulp, paper pulp

**f:** pâte à papier

**n:** der Papierfaserstoff, der Papierhalbstoff

**papírniški efluènt** -ega -ènta m voda iz papirnice, ki vsebuje odvečno vodo, vodo od čiščenja strojev, meteorno vodo in se odvaja, npr. v reko

**a:** effluent

**f:** effluent

**n:** der Ausfluß

**papírniški izdélek** -ega -lka m papir, karton, lepenka

**a:** paper and board

**f:** article en papier et carton

**n:** das Papier und Karton

**papírniški odpádek** -ega -dka m →strojni izmet

**papírniško síto** -ega -a s →sító (1)

**papírništvo** -a s dejavnost, ki se ukvarja z izdelavo vlaknin, papirja, kartona, lepenke in mehansko predelavo papirja, kartona, lepenke **S:** papirničarstvo

**a:** papermaking

**f:** fabrication du papier

**n:** die Papierherstellung

**papírni válj** -ega -a m →papirni kalandrski válj

**papírno jédro** -ega -a s na oster rob odrezan kos vijajčno navite papirne cevi s tanko steno in majhnim premerom, na katerega se navija higienski papir, kontrolni trak za računske stroje, registrske blagajne

**a:** core for small size rolls, small paper tube

**f:** mandrin pour bobinettes, petit tube en papier

**n:** die Kleinrollenhülse, das Papierröhrchen

**papírno síto** -ega -a s →sító (1)

**papírno vretênce** -ega -a s →papirna cevka

**papírolín** -a m armirani papir, izdelan iz belega celuloznega papirja, na katerega je na eno ali na obe strani prilepljena tanka grobozankasta tkanina, navadno laneni til

**a:** linen clothed paper, papyroline

**f:** papier entoilé

**n:** das Gewebepapier, das Papyrolin

**papír s krpovíno** -ja -- -- m kakovosten papir iz snovi, v kateri je najmanj 10 odstotkov krpovine

**a:** rag-containing paper

**f:** papier chiffon

**n:** hadernhaltiges Papier

**papír stránskega téka** -ja -- -- m zvitkovni ali formatni papir, izdelan skupaj s papirjem po naročilu zaradi izkoristka delovne širine papirnega stroja **S:** soformatni papir, soformat, sotečni papir, sotek

**a:** offcut, side run

**f:** à côté de fabrication

**n:** das Nebenlaufpapier

**pápirus** in pápiros -a m **1.** tropska steblika

**2.** zgod. tanek ploskovni izdelek za pisanje iz stisnjenih, sprijetih, v trakove zrezanih stebelc te rastline, ki se lahko zvije v tulec

**a:** papyrus

**f:** papyrus

**n:** der Papyrus

**papír v formátu** -ja -- -- m →formatni papir

**papír v zvitkih** -ja -- -- m →zvitkovni papir

**papír za álbume** -ja -- -- m navadno temno obarvan, debelejši, tog, klejen, strojno gladek papir navadno iz lesovinske snovi za liste v albumih **S:** albumski papir

**a:** album paper

**f:** papier pour albums

**n:** das Alumpapier

**papír za anilínski tisk** -ja -- -- -- m tiskarsko nezahteven ovojni, omotni papir, tudi izrazito neravne površine, za tiskanje z lahko hlapljivo navadno špiritno raztopino anilinskih barvil na strojih, napravah z gumijastim tiskalom

**a:** aniline printing paper

**f:** papier d'impression à l'aniline

**n:** das Anilindruckpapier

**papír za aviónsko póšto** -ja -- -- -- m →papir za letalsko pošto

**papír za bakrotísk** -ja -- -- m voljen, gladek navadno brezlesni tiskovni papir za tiskanje v bakrotisku, ki ne vsebuje abrazivnega polnila in dobro vpija tiskarsko barvilo

**a:** copper-plate printing paper

**f:** papier pour impression en taille douce

**n:** das Kupferdruckpapier

**papír za bánkovec** -ja -- -- m zelo kakovosten, močen, navadno bombaževinski papir za tiskanje bankovcev z vodnim znakom in drugimi dodatki, ki onemogočajo ponarejanje

- S:** banknotni papir  
**a:** bank-bill paper, banknote paper  
**f:** papier pour billets de banque  
**n:** das Banknotenpapier
- papir za brezkônčne formulárje** -ja - - - - m →papir za brezkônčne obrazce
- papir za brezkônčne obrazce** -ja - - - - m neprašljiv, dimenzionalno stabilen, strojno gladek, delno klejen brezlesni papir brez nečistoč za izdelavo brezkônčnih obrazcev **S:** papir za brezkônčne formularje, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce  
**a:** paper for continuous business forms, paper for continuous forms  
**f:** papier pour formulaires en continu, papier pour imprimés en continu  
**n:** das Endlosvordruckpapier, das Papier für Endlosformulare
- papir za čajne vréčke** -ja - - - - m tanek, zelo prepusten in v vreli vodi mehansko odporen papir za čajne vréčke, izdelan iz dolgovlaknate snovi, ki ne vsebuje zdravju škodljivih snovi  
**a:** tea-bag paper  
**f:** papier pour sachets de thé  
**n:** das Teebeutelpapier
- papir za diréktno éléktrografíjo** -ja - - - - m primerno tog, gladek, suh celulozni papir s polprevodniškim slojem za izdelavo kopij z direktno elektrografijo  
**a:** direct electrography paper  
**f:** papier pour électrographie directe  
**n:** Vervielfältigungspapier für direkte Elektrographie
- papir za etikéte** -ja - - - - m →etiketni papir
- papir za filtre** -ja - - - - m →filtrski papir
- papir za fleksográfski tisk** -ja - - - - m manj gladek, tudi neklejen, embalažni papir za tiskanje v fleksografski tehniki  
**a:** flexographic printing paper  
**f:** papier pour impression flexographique  
**n:** das Flexo-Druckpapier
- papir za globóki tisk** -ja - - - - m zelo kakovosten, voljen, enakomerno debel, neprašljiv papir z zaprto površino, ki dobro vpija tiskarsko barvilo za tiskanje v tehniki globokega tiska  
**a:** gravure printing paper, intaglio printing paper  
**f:** papier pour impression en creux, papier pour impression en héliogravure  
**n:** das Tiefdruckpapier
- papir za gumíranje** -ja - - - - m →gumirni papir
- papir za hektográfske šablóne** -ja - - - - m zgod. debelejši celulozni papir za šablone, oslojen s škrobnim pokleji-vom, da nanj naneseno barvilo med razmnoževanjem s hektografskim razmnoževalnikom in kasneje ne pronica v notranjost **S:** zgod. papir za šablone želatinskega razmnoževalnika  
**a:** master paper for gelatin duplicators, master paper for hectograph duplicators  
**f:** papier pour patrons des duplicateurs à gélatine, papier pour patrons hectographiques  
**n:** das Matritzenpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger
- papir za igrálne kárte** -ja - - - - m bel, močen brezlesni papir, ki ne prepušča svetlobe in se uporablja za zunanji plasti troplastnega zlepljenega kartona pri izdelavi igralnih kart **S:** kartni papir (1)  
**a:** playing-cards paper  
**f:** carton pour cartes à jouer  
**n:** das Kartenpapier, das Spielkartenkarton
- papir za ilustrácije** -ja - - - - m →ilustracijski papir
- papir za indiréktno éléktrografíjo** -ja - - - - m neprašljiv naravni celulozni papir z ustrezno togostjo, gladkostjo, suhoto za izdelavo kopij po kserografskem postopku **S:** kserografski papir, kseroks papir, papir za kserografijo, strok. pog. kseroks (4)  
**a:** xerox paper  
**f:** papier xérographique  
**n:** das Xeroxpapier
- papir za industríjske papírne brisálke** -ja - - - - [-au-] m debelejši, zelo vpojen, odporen proti odrgnitvi, nekoliko mokromočen, navadno papirjevinski krepani papir za konfekcioniranje industrijskih papirnih brisalk  
**a:** raw cleaning paper  
**f:** papier pour nettoyage en industrie  
**n:** das Industrie-Reinigungspapier
- papir za káble** -ja - - - - m →kabelski papir
- papir za kalándske válje** -ja - - - - m →kalandrski papir
- papir za kamnotisk** -ja - - - - m zgod. voljen, gladek, enakomerno debel, klejen papir v listih, polah za neposredno, tudi večbarvno, ploskovno tiskanje z litografskega kamna **S:** zgod. litografski papir (1)  
**a:** lithograph paper, stone printing paper  
**f:** papier litho, papier lithographique  
**n:** das Lithographiepapier, das Steindruckpapier
- papir za kašíranje** -ja - - - - m →kaširni papir
- papir za knjíge** -ja - - - - m →knjižni papir, →papir za knjigotisk
- papir za knjigotisk** -ja - - - - m navadno voluminozen, polklejen, strojno gladek, neprosojen, v ustrezni smeri rezan brezlesni papir za tiskanje knjig zlasti in tehniki visokega tiska **S:** knjižni papir, papir za knjige  
**a:** book paper, book-printing paper  
**f:** papier d'éditions, papier pour livres  
**n:** das Buchdruckpapier, das Werkdruckpapier
- papir za knjízne ovítke** -ja - - - - m zelo kakovosten, klejen, navadno premazan, tudi plastificiran, bel tiskovni papir iz dolgovlaknate celulozne vlaknine, krpovine, umetnih vlaken za zaščitne in reklamne ovitke knjig  
**a:** book cover paper  
**f:** papier pour couvertures des livres  
**n:** das Buchschutzmanschlagpapier
- papir za kozmétične papírne brisálke** -ja - - - - [-au-] m zelo vpojen, mehek, večplasten, navadno mokromočen, higiensko neoporečen tisju papir iz beljene celulozne vlaknine za konfekcioniranje kozmetičnih papirnih brisalk  
**a:** facial tissue, facial towel  
**f:** mouchoir à démaquillage, serviette à démaquiller  
**n:** das Gesichtstuch
- papir za krépanje** -ja - - - - m tanjši naravni bel papir za suho zunajstrojno krépanje  
**a:** creping paper  
**f:** papier à créper  
**n:** das Kreppseidenpapier, das Kreppungspapier, das Rohkrepppapier
- papir za kserografíjo** -ja - - - - m →kserografski papir, →papir za indirektno elektrografijo

**papír za kúhinjske papírne brisače** -ja - - - - - m zelo vpojen, debelejši, proti odrgnjenju odporen celulozni krepni papir za konfekcioniranje kuhinjskih papirnih brisač

**a:** raw paper for kitchen towelings, towel paper

**f:** papier crêpé pour serviettes

**n:** das Handtuchkreppapier, das Handtuchpapier

**papír za lakiranje** -ja - - - - m navadno zelo gost, gladek, kalandriran brezlesni papir v zvitkih za oslojevanje z lakom

**a:** raw varnishing paper

**f:** papier support pour vernissage

**n:** das Lakierroh papier

**papír za lamináte** -ja - - - - m → laminatni papir

**papír za lepáke** -ja - - - - m → plakatni papir

**papír za letálsko póšto** -ja - - - - - m zelo tanek, neprosojen, strojno gladek pisalni papir, navadno iz beljene kraftsulfatne celulozne vlaknine, z gramaturo od 16 do 30 g/m<sup>2</sup>, za pisma in tiskovine, ki se prevažajo z letali

**S:** papir za avionsko pošto

**a:** airmail paper

**f:** papier avion

**n:** das Luftpostpapier

**papír za magnétne kóntne kártice** -ja - - - - - m dimenzionalno stabilen, okrog 150-gramski celulozni papir z ustrežno električno prevodnostjo in teksturo za kontne kartice

**a:** paper for magnetic account cards, paper for magnetic ledger cards

**f:** papier pour fiches magnétiques

**n:** das Papier für Magnetkontenkarten

**papír za nabôje** -ja - - - - m nekoroživen, enakomerno debel, tog papirjevinski papir za tulce lovskih nabojev

**S:** papir za patrone

**a:** ammunition cartridge paper, ammunition paper, cartridge paper

**f:** papier pour cartouches

**n:** das Kartuschenpapier, das Patronenhülsenpapier, das Patronenpapier

**papír za neskônčne formulárje** -ja - - - - - m → papir za brezkončne obrazce

**papír za neskônčne obrázce** -ja - - - - - m → papir za brezkončne obrazce

**papír za nóte** -ja - - - - m → notni papir

**papír za ófsetni tísk** -ja - - - - - m → ofsetni papir

**papír za papírne brisače** -ja - - - - - m zelo vpojen, debelejši, proti odrgnjenju odporen, delno mokromočen krepani papir, navadno iz lesovinske in papirjevinske snovi, za konfekcioniranje papirnih brisač

**a:** creped towel paper, crepe paper

**f:** papier crêpé pour essuie-mains, papier crêpé pour serviettes

**n:** das Handtuchkreppapier, das Handtuchpapier

**papír za patrône** -ja - - - - m → papir za naboje

**papír za písalni strôj** -ja - - - - - m bel, tog, gladek, klejen, navadno tanjši naravni papir, odporen proti radiranju in udarcem tipk, ki se uporablja kot prvi list prepisnega seta

**a:** type paper, typewriting paper

**f:** papier pour machine à écrire

**n:** das Schreibmaschinenpapier

**papír za pívnike** -ja - - - - m zelo vpojen, manj kakovosten lesovinski ali debelejši zelo kakovosten papir iz bombaževine za konfekcioniranje pivnikov

**a:** blotting paper

**f:** papier buvard

**n:** das Fließpapier, das Löschpapier

**papír za plakáte** -ja - - - - m → plakatni papir

**papír za plôski tísk** -ja - - - - - m papir za tiskanje s kamna, kovinske plošče, ofsetno tiskanje **S:** litografski papir (2), planografski papir

**a:** flat bed press paper, planographic printing paper

**f:** papier planographique, papier pour impression à forme plate

**n:** das Flachdruckpapier

**papír za prelêpnice** -ja - - - - m neklejen, nekoliko mokromočen, debelejši, bel osnovni papir za prelepnic **S:** papir za preslikače

**a:** decal paper, transfer picture base paper

**f:** papier support pour impression en décalque

**n:** das Abziehbilderroh papier

**papír za premazováne** -ja - - - - m → premazni papir

**papír za preslikáče** -ja - - - - m → papir za prelepnic

**papír za púltne zvítke** -ja - - - - - m → papir za sekare zvitke

**papír za račúnske strôje** -ja - - - - - m močnejši, neprašljiv brezlesni ali srednjefin papir za kontrolne trakove računskih strojev

**a:** adding machine paper, calculating machine paper

**f:** papier pour machine à calculer

**n:** das Addirmaschinenpapier, das Rechenmaschinenpapier

**papír za registrírne blagájne** -ja - - - - - m močnejši, neprašljiv brezlesni ali srednjefin papir za kontrolne trakove registriranih blagaj

**a:** cash register paper

**f:** papier pour caisses enregistreuses

**n:** das Registrierkassenpapier

**papír za sekaré zvítke** -ja - - - - - m močen, klejen celulozni papir, navadno reklamno potiskan in navit na tanjšo lepenčno stročnico, za zavijanje blaga v trgovini na drobno

**S:** papir za pultne zvitke

**a:** counter-reel paper

**f:** papier d'emballage en bobines

**n:** das Abreibrollenpapier, das Sekarerollenpapier

**papír za sêčníke svetílk** -ja - - - - - m eno- ali večplastni, 150- do 400-gramski brezlesni papir bele ali chamois barve za senčnike svetilk, ki se da gofirirati, prepajati z olji, umetnimi smolami, lakirati

**a:** lampshade paper

**f:** papier abat-jour

**n:** das Lampenschirmpapier

**papír za slikóvno fotografíjo** -ja - - - - - m papir za fotografske slike, pri katerem je na protiobstretni baritni sloj nanesen še svetlobno občutljiv sloj iz mešanice srebrovega halogenida in želatine **S:** fotografski papir (2), fotografski slikovni papir

**a:** photographic paper, photostat paper, silver-sensitized photocopying paper

**f:** papier photocopiant à couche de sel d'argent, papier photographique, papier photosensibilisé

**n:** photographisches Papier, das Photopapier

**papír za súhoófsetni tísk** -ja - - - - - m → suhoofsetni papir

**papír za súkanje** -ja - - - - m zelo močen, žilav, tudi mokromočen, strojno ali enostransko gladek papir z gramaturo do 80 g/m<sup>2</sup>, navadno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, za rezanje v zelo ozke trakove in sukanje v tkalne niti ali

- za izdelavo papirne vrvice  
**a:** spinning tissue, twisting paper  
**f:** papier à filer, papier pour filatures  
**n:** das Spinnpapier
- papir za šablone špirtnega razmnoževalnika** -ja -- -- --  
 m zgod. močen, klejen, proti odrgnjenju odporen celulozni papir za šablone, na katerega je nanesen sloj, ki zadržuje na površini oljasto, v špirtu topno barvilo med večkratnim razmnoževanjem s špirtnim razmnoževalnikom  
**a:** master paper for spirit duplicators  
**f:** papier pour patrons des duplicateurs à alcool  
**n:** das Matritzenpapier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger
- papir za šablone želatinskega razmnoževalnika** -ja -- -- --  
 m zgod. debelejši celulozni papir za šablone, oslojen s škrobnim poklejevom, da nanj nanese barvilo med razmnoževanjem z želatinskim razmnoževalnikom in kasneje ne pronica v notranjost  
**S:** zgod. papir za hektografske šablone  
**a:** master paper for gelatin duplicators, master paper for hectograph duplicators  
**f:** papier pour patrons des duplicateurs à gélatine, papier pour patrons hectographiques  
**n:** Matritzenpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger
- papir za tapéte** -ja -- -- m →surovi tapetni papir
- papir za tekstilne stročnice** -ja -- -- -- m raznobarven papir za tekstilne stročnice, ki pri obdelavi nanj navite preje s paro ne pušča barve  
**a:** paper for textile paper tubes  
**f:** papier pour tubes de filature  
**n:** das Textilhülsenpapier
- papir za telefonske imenike** -ja -- -- -- m močen, tanek, gladek, klejen, srednjefin tiskovni papir brez nečistoč za tiskanje telefonskih imenikov  
**a:** directory paper, telephone-directory paper  
**f:** papier pour annuaires téléphoniques  
**n:** das Adressbuchpapier, das Telefonbuchpapier
- papir za telegrafske bobine** -ja -- -- -- m →telegrafski papir
- papir za tiskanje** -ja -- -- m →tiskovni papir
- papir za tisk v rotaciji** -ja -- -- -- m neprašljiv, ustrezno vlažen in žilav, gladek zvitkovni papir, npr. časopisni, za tiskanje s hitrimi tiskarskimi stroji z valjasto tiskovno formo in valjastim tiskovnim valjem  
**a:** rotary printing paper  
**f:** papier pour presses rotatives  
**n:** das Rotationsdruckpapier
- papir za trgóvske knjige** -ja -- -- -- m debelejši, mehansko odporen, dobro klejen, kalandriran, časovno obstojen bel papir za trgóvske knjige  
**a:** account book paper  
**f:** papier pour livres de comptabilité, papier registre  
**n:** das Geschäftsbücherpapier
- papir za umétniški tisk** -ja -- -- -- m kalandriran, enakomerno debel avtotopijski papir, zlasti brezlesni, z najmanj 20 g/m<sup>2</sup> težkim premazom na vsaki strani  
**a:** art paper, chromo paper  
**f:** papier couché chromo, papier glacé  
**n:** das Chromopapier, das Kunstdruckpapier
- papir za visóki tisk** -ja -- -- -- m naravni ali premazani papir za tiskanje v tehniki visokega tiska  
**a:** letterpress printing paper, relief printing paper  
**f:** papier pour typographie
- n:** das Hochdruckpapier
- papir za vrednótnice** -ja -- -- m zelo kakovosten, klejen, časovno obstojen papir za vrednostne listine, obveznice, delnice navadno z vodnim znakom in raznimi dodatki v snov za zaščito proti ponarejanju  
**a:** bond paper, loan paper  
**f:** papier bond, papier pour valeurs  
**n:** das Wertpapier, das Werttitelpapier
- papir za známke** -ja -- -- m zelo kakovosten, klejen, gladek, časovno obstojen papir brez nečistoč za tiskanje znamk, navadno izdelan tako, da se ne da ponarediti  
**a:** postage-stamp paper, stamp paper  
**f:** papier pour timbres-poste  
**n:** das Briefmarkenpapier
- papir z bombaževino** -ja -- -- m kakovosten pisalni, tiskovni papir, ki vsebuje poleg lesne celulozne vlaknine tudi nekaj bombaževine, lintersa  
**a:** cotton-fiber containing paper  
**f:** papier avec demi-pâte de coton  
**n:** baumwollhaltiges Papier
- papir z lesovino** -ja -- -- m nadomestek brezlesnega pisalnega, tiskovnega papirja, ki vsebuje poleg lesne celulozne vlaknine tudi okoli 25 % beljene bruševine  
**a:** imitation wood free paper  
**f:** papier sans bois d'imitation  
**n:** holzfreier Papierersatz
- parafinirani kartón** -ega -a m tanjši, za tekočine neprepusten embalažni karton, prepojen ali oslojen s parafinom  
**a:** paraffin-waxed paperboard  
**f:** carton paraffiné  
**n:** paraffinierter Karton
- parafinirani papir** -ega -ja m za tekočine, zračno vlago neprepusten embalažni papir, prepojen ali oslojen s parafinom  
**a:** paraffin-waxed paper  
**f:** papier paraffiné  
**n:** paraffiniertes Papier
- parafiniranje** -a s prepajanje ali oslojevanje papirja, kartona, papirnih izdelkov s parafinom ali mešanico parafina in mikrokristaliničnega parafina, da postanejo neprepustni za tekočine, pline, zračno vlago  
**a:** waxing  
**f:** paraffinage  
**n:** das Paraffinieren, das Wachsen
- parafinirati** -am nedov. in dov. prepajati ali oslojevati papir, karton, papirne izdelke s parafinom ali mešanico parafina in mikrokristaliničnega parafina, da postanejo neprepustni za tekočine, pline, zračno vlago  
**a:** (to) wax  
**f:** paraffiner  
**n:** paraffinieren, wachsen
- parafinirni stroj** -ega strója m stroj za prepajanje ali oslojevanje papirnega ali kartonskega traka s parafinom, navadno z vodenjem skozi staljeni parafin **S:** stroj za parafiniranje  
**a:** paraffining machine, waxing machine  
**f:** machine à paraffiner, paraffineuse  
**n:** die Paraffiniermaschine
- parafínsko kléjeni papir** -- -ega -ja m časovno obstojnejši papir, v snovi klejen s parafínsko emulzijo, disperzijo ali z mešanico s smolnim klejivom  
**a:** wax-sized paper

## parafinsko kléjeni papír

- f:** papier collé par la paraffine  
**n:** paraffingeleimtes Papier
- parenhímska célica** -e -e ž vsaka od majhnih samostojnih celic v lesu in celulozni vlaknini s tankimi stenami, ki so zaradi nevlaknate strukture nepomembne za izdelavo papirja  
**a:** epithelial cell, parenchyma cell  
**f:** cellule parenchymateuse  
**n:** die Parenchymzelle
- páriti** -im nedov. obdelovati les z nasičeno paro višjega tlaka, da se delno razgradijo vezi med vlakni in je iz njega izdelana rjava bruševina bolj močna, žilava kot bela bruševina  
**a:** (to) steam  
**f:** étuver  
**n:** dämpfen
- párjenje** -a s obdelovanje lesa z nasičeno paro višjega tlaka, da se delno razgradijo vezi med vlakni in je iz njega izdelana rjava bruševina bolj močna, žilava kot bela bruševina  
**a:** steaming  
**f:** étuvage  
**n:** das Dämpfen
- pasíca** -e ž širši trak močnejšega belega papirja s prejemnikovim naslovom, s katerim se ovije zganjeni časopis, revija pri poštnem odpremljanju  
**a:** newspaper wrapper, paper strap, post wrapper  
**f:** bande postale pour journaux  
**n:** die Adressenschleife, das Streifband, die Zeitungschlinge
- pávs papír** -- -ja m **1.** zelo prosojen, tanek, strojno gladek, klejen papir, zlasti zvitkovni, za skiciranje s svinčnikom, prrisovanje s podložene risbe **S:** svileni risalni papir, tanki skicirni papir  
**a:** thin sketching paper, thin tracing paper  
**f:** papier à calquer, papier à décalquer, papier mince pour croquis, papier transparent à calquer  
**n:** dünnes Pauspapier, dünnes Skizzierpapier, das Durchzeichnungspapier  
**2.** zelo prosojen, mehansko trden, strojno gladek, proti radiranju odporen, težji klejen papir za risanje s tušem, kopiranje risbe na svetlobno občutljiv papir **S:** prosojni risalni papir, transparentni risalni papir  
**a:** tracing paper, transparent drawing paper  
**f:** papier à dessin transparent, papier calque translucide  
**n:** das Pauspapier, das Transparentzeichenpapier
- pávza** -e ž **1.** risba na tankem pavš papirju, izdelana s prrisovanjem podložene predloge  
**a:** calk sketching  
**f:** calque-ébauche  
**n:** erste Entwurfzeichnung mit Durchzeichnung  
**2.** kopija na svetlobno občutljivem papirju, izdelana s presvetlitvijo predloge na pavš papirju  
**a:** photocopying print  
**f:** photocalque  
**n:** die Lichtpause, die Pause
- pávzanje** -a s **1.** izdelovanje kopij s prrisovanjem podložene predloge na pavš papir  
**a:** calking, tracing  
**f:** calquage  
**n:** das Durchzeichnen  
**2.** kopiranje predloge na pavš papirju s presvetlitvijo na svetlobno občutljiv papir  
**a:** photocalking, photocopying  
**f:** photocalquage  
**n:** das Lichtpausen
- pekárski papír** -ega -ja m tanek, navadno bel lesovinski papir za zavijanje peciva, kruha  
**a:** baker's wrap  
**f:** papier pour boulangeries  
**n:** das Broteinwickelpapier
- pelír** -ja m navadno kalandriran, polklejen, brezlesni pisalni papir malega formata z gramaturo okoli 40 g/m<sup>2</sup> za kopije pri pisanju s pisalnim strojem, finejše tiskovine **S:** kopijski papir, pelir papir  
**a:** french folio, manifold paper, onionskin  
**f:** papier pour copies multiples, pelure pour doubles  
**n:** das Durchschlagpapier, das Pelurepapier
- pelír papír** -- -ja m →kopijski papir, →pelir
- peljáci** péljem nedov. →voditi
- peljáva** -e ž **1.** sistem za prenos papirnega, kartonskega traka od oblikovalnika do konca izdelavnega stroja, traka, listov, pol, plošč papirja, lepenke v napravah za obdelavo, predelavo **S:** vodenje (1)  
**a:** sheet guiding system, web lead system, web path  
**f:** guidage des feuilles  
**n:** die Bahnführung, die Papierblätterführung  
**2.** prenašanje papirnega, kartonskega traka od oblikovalnika do konca izdelavnega stroja, traka, listov, pol, plošč papirja, lepenke v napravah za obdelavo, predelavo s sistemom naprav **S:** vodenje (2)  
**a:** sheet guiding, web leading  
**f:** guidage des feuilles  
**n:** die Bahnführung, die Papierblätterführung
- pénjeni premáz** -ega -áza m premaz, ki ima zaradi v premazno mešanico dodanega penila fine mehurčke, zaradi katerih se povečata neprosojnost, belina premazanega papirja  
**a:** bubble coating  
**f:** couche vésiculaire  
**n:** der Bläschenstrich
- pénjeno premazovánje** -ega -a s premazovanje s premazno mešanico, ki ji je dodano penilo, da se povečata neprosojnost, belina papirja  
**a:** bubble coating  
**f:** couchage vésiculaire  
**n:** das Bläschenstreichen
- péntljasti sušílnik** -ega -a m →zankasti sušilnik
- pepél** -a m snov, ki ostane po sežigu vzorca papirja, kartona, lepenke ali vlaknine in žarjenju ostanka pri predpisani temperaturi **S:** žarilni ostanek  
**a:** ash, ash content residue on ignition  
**f:** cendre, teneur en cendres  
**n:** die Asche, der Aschengehalt, der Glührückstand
- perésno láhki papír** -- -ega -ja m voluminozen, strojno gladek brezlesni tiskovni papir za knjige, ki so glede na manjše število listov debele  
**a:** bulking paper, featherweight paper  
**f:** papier bouffant, papier plume  
**n:** federleichtes Papier
- perforírani papír** -ega -ja m papir, v katerega so v ravni črti vsekane luknjice ali zareze kot vodilo v zapisovalnih aparatih, predpriprava za pretrg v papirnih blokkih, za oster prepogib blanket, prizrezov v mehanski predelavi

- S:** luknjani papir  
**a:** perforated paper  
**f:** papier perforé, papier troué  
**n:** gelochtes Papier, perforiertes Papier
- perforirati** -am nedov. in dov. V ravni črti strojno vsekovati luknjice ali zareze kot vodilo v zapisovalnih aparatih, predpriprava za pretrg v papirnih blokih, za oster prepogib blanket, prirezov v mehanski predelavi  
**S:** luknjati  
**a:** (to) perforate  
**f:** perforer  
**n:** lochen, perforieren
- pergamènt** -ènta m zgod. staroveški izdelek iz kož drobnice, strojenih z apnom, da ostanejo bele in je površina enakomerno gladka, sposobna za pisanje  
**a:** animal parchment, true parchment  
**f:** parchemin  
**n:** das Echtpergament, das Pergament
- pergamentíranje** -a s obdelovanje zelo vpojnega celuloznega papirja iz bombaževine ali beljene celulozne vlaknine z žveplovo kislino, da se zaradi nabreknjenja vlaken zgosti in postane manj prepusten za maščobe, zrak  
**a:** parchmentizing  
**f:** parcheminage  
**n:** das Pergamentieren
- pergamentírati** -am nedov. in dov. obdelovati zelo vpojen celulozni papir iz bombaževine ali beljene celulozne vlaknine z žveplovo kislino, da se zaradi nabreknjenja vlaken zgosti in postane manj prepusten za maščobe, zrak  
**a:** (to) parchentize  
**f:** parcheminer  
**n:** pergamentieren
- pergamentírni papír** -ega -ja m zelo vpojen brezlesni papir brez polnila ali drugih dodatkov, navadno iz bombaževine, za pergamentiranje pri izdelavi pravega rastlinskega pergamenta **S:** osnovni papir za pergamentiranje  
**a:** parchmentizing paper, raw parchment paper  
**f:** papier brut pour parcheminage  
**n:** das Pergamentierpapier, das Pergamentrohpapier
- pergamèntni nadoméstek** -ega -tka m gost, nekoliko prosojen, strojno gladek pravemu rastlinskemu pergamentu podoben papir, izdelan iz visoko vododržno mlete, trde hidrogensulfidne celulozne vlaknine  
**S:** pergamentni papir  
**a:** artificial parchment, greaseproof paper, imitation parchment paper  
**f:** papier simili sulfurisé, similibarchemin  
**n:** der Pergamentersatz, das Pergamentersatzpapier
- pergamèntni papír** -ega -ja m →pergamentni nadomestek
- pergamín** -a m gladek, prosojen, za zrak neprepusten embalažni papir iz trde, navadno beljene hidrogensulfidne celulozne vlaknine, mlete do visoke stopnje vododržnosti, ki se pred kalandriranjem močno navlaži in med kalandriranjem močno stiska ter posuši med vročimi valji **S:** pergamin papir  
**a:** glassine, glassine paper  
**f:** papier cristal, papier pergamine  
**n:** das Pergamin, das Pergaminpapier
- pergamín celulóza** -- -e ž →pergamin celulozna vlaknina
- pergamín celulózna vlaknína** -- -e -e ž trda, navadno beljena hidrogensulfidna celulozna vlaknina iz iglavcev z veliko hemiceluloza za izdelavo pergamina, pergamentnega nadomestka **S:** pergamin celuloza  
**a:** glassine pulp  
**f:** pâte cellulosique pour papier cristal  
**n:** der Pergaminzellstoff
- pergamín kalánder** -- -dra m kalander s papirno-azbestnimi in močno ogrevanimi jeklenimi valji za stiskanje zelo navlaženega, močno mletega surovega pergamina, da se zgosti in posuši  
**a:** glassine calender  
**f:** calandre pour papier cristal  
**n:** der Pergaminkalender
- pergamín papír** -- -ja m →pergamin
- perlíniški efékt** -ega -a m →rebrasta površina
- peroksidna stópnja** -e -e ž stopnja beljenja lesovine ali ena od stopenj večstopenjskega beljenja hidrogensulfidne ali sulfatne celulozne vlaknine, pri kateri se beli s peroksidom  
**a:** peroxyide bleaching stage  
**f:** stade de blanchiment aux peroxydes  
**n:** die Peroxybleichstufe
- peskolòv** -óva m zgod. naprava za izločanje specifično težjih tujkov, peska, stekla, kovine iz suspenzije papirne snovi med njeno pripravo zlasti v konstantnem delu izdelavnega stroja pred natokom na sito **S:** zgod. peskolovilnik  
**a:** riffler, sand trap  
**f:** sablier, sablier à liteaux  
**n:** der Sandfang, Sandfang mit Querleisten
- peskolovílnik** -a m zgod. →zgod. peskolov
- peščèni papír** -ega -ja m →stekleni papir
- pétplástni valovítí kartón** -ega -ega -a m valoviti karton iz dveh valovitih in treh ravnih plasti  
**a:** double-double corrugated board, double-wall corrugated fiberboard  
**f:** carton ondulé double-double  
**n:** fünffache Wellpappe
- PGW** -ja [pégévé] m kratica (a: pressure groundwood) →tlačna bruševina
- pH-vrédnost** -i [péhá-] ž stopnja kislosti ali alkalnosti papirja, kartona, lepenke, ki se določa s pH-metrom iz vodnega izvlečka, pridobljenega po hladnem ali vročem postopku  
**a:** pH value  
**f:** valeur de pH  
**n:** der pH-Wert
- pígment** -ènta m v vodi netopna, svetlobno in kemično odporna, drobnozrnata, naravna ali sintetična zelo bela ali barvasta snov za premazovanje, oslojevanje, barvanje papirja, da se povečata njegova neprosojnost, belina  
**a:** pigment  
**f:** pigment  
**n:** das Pigment
- pígmentírani papír** -ega -ja m bolj gladek, bel, proti iztrgovanju odporen papir, zlasti tiskovni, na katerega je s klejno stiskalnico nanosen tanek sloj pigmentirne mešanice  
**a:** pigmented paper  
**f:** papier pigmenté  
**n:** pigmentiertes Papier
- pígmentíranje** -a s nanašanje tankega sloja pigmentirne mešanice s klejno stiskalnico na papir, zlasti tiskovni, da je bolj gladek, neprosojen, bel, odporen proti iztrgovanju  
**a:** pigmentation, pigmenting

- f:** pigmentation  
**n:** das Pigmentieren
- pigmentirati** -am nedov. in dov. s klejno stiskalnico nanašati na papir, zlasti tiskovni, tanek sloj pigmentirne mešanice, da je bolj gladek, neprosojen, bel, odporen proti iztrgovanju  
**a:** (to) pigment  
**f:** pigmenter  
**n:** pigmentieren
- pigmentirna mešanica** -e -e ž mešanica poklejliva, navadno na osnovi škroba, in majhne količine pigmenta, ki se nanaša s klejno stiskalnico na papir, zlasti tiskovni, da je bolj gladek, neprosojen, bel, odporen proti iztrgovanju  
**a:** pigmentation mixture  
**f:** mélange pour pigmentation en surface  
**n:** die Pigmentiermischung
- pigmêtna barvila** -ih -il s mn. v vodi netopna, navadno svetlobno in kemično odporna drobnozrnata barvila za barvanje v snovi zlasti klejenih papirjev iz beljene, močnejše razvlaknjene, mlete celulozne vlaknine  
**a:** pigment dyestuffs  
**f:** colorants pigmentaires  
**n:** die Körperfarbstoffe, die Pigmentfarbstoffe
- pigmêtni premáz** -ega -áza m →premaz
- pigmêtno premazovânje** -ega -a s 1. →premazovanje (1)  
2. →premazovanje (2)
- pigmêtno premazovâti** -- -újem nedov. 1. →premazovati (1)  
2. →premazovati (2)
- piknja** -e ž odprtina v steni celuloznega vlakna za radialni prehod rastlinskih sokov v deblu  
**a:** pit  
**f:** point  
**n:** der Tüpfel
- pirítna péč** -e -í ž naprava za praženje pirita, pri katerem se pridobiva žveplov dioksid, potreben za pripravo hidrogensulfidne lužine  
**a:** pyrite furnace  
**f:** four à pyrite  
**n:** der Kiesröstofen, der Pyritofen
- pirítni izgórek** -ega -rka m odpadni železov oksid, ki nastaja pri praženju pirita  
**a:** pyrite cinder  
**f:** cendres de pyrite  
**n:** der Kiesabbrand
- pisálni papír** -ega -ja m bel, gladek, klejen, neprosojen brezlesni ali lesovinski papir, težek okoli 70 g/m<sup>2</sup>, skozi katerega ne prehaja tekoče črnilo in se ne vidi zapisano  
**a:** writing paper  
**f:** papier à écrire, papier écriture  
**n:** das Schreibpapier
- pisálnost** -i ž lastnost papirja, da je zaradi v snov in/ali na površino dodanega klejliva, poklejliva sposoben za pisanje s tekočim črnilom, ne da bi to prehajalo skozenj ali se razlivalo po površini  
**S:** sposobnost za pisanje s črnilom  
**a:** ink-line proofness, pen-and-ink resistance, writability  
**f:** aptitude à l'écriture, résistance à l'encre par trait de plume  
**n:** die Beschreibbarkeit, die Federstrichfestigkeit, die Tintenfestigkeit
- pisana bárvá** -e -e ž vsaka od barv, razen bele, sivih in črne **S:** kromatična barva  
**a:** chromatic colour  
**f:** couleur chromatique  
**n:** chromatische Farbe
- pisánobárvásti prevléčni papír** -ega -ega -ja m močen, klejen, večbarvno potiskan, premazan, proti vlagi in svetlobi odporen brezlesni papir za finejše prevleke kartonažnih izdelkov  
**a:** varicoloured lining paper  
**f:** papier multicoloré pour couvertures  
**n:** buntés Überzugspapier
- pisárniški formát** -ega -a m vsak od formatov papirja, kartona, lepenke, ki se uporablja za pisarniško delo, navadno A3, A4, A5  
**a:** office paper size  
**f:** format de papier pour bureaux, format de papier pour chancelleries  
**n:** das Kanzleipapierformat
- písemski blók** -ega -a m blok iz listov kakovostnega pisemskega papirja, navadno na eni strani malo zlepljenih in vložnih v pisalno mapo ali škatlo z ovojnici iz enakega papirja  
**a:** writing letter block, writing letter case  
**f:** bloc-correspondance, bloc de papier à lettres  
**n:** der Briefpapierblock, die Briefpapierkassette
- písemski papír** -ega -ja m bel ali svetlo obarvan, klejen, strojno gladek, tudi rahlo gofiriran, brezlesni pisalni papir v nestandardiziranih malih formatih zlasti za pisma  
**a:** letter paper  
**f:** papier à lettres  
**n:** das Briefpapier
- pívnik** -a m debelejši list kakovostnega vpojnega papirja iz bombaževine in celulozne vlaknine ali tanjšega, manj kakovostnega, neklejenega, barvastega lesovinskega papirja za pivnanje tekočega črnila  
**a:** blotting paper  
**f:** feuille de papier buvard  
**n:** das Löschblatt, das Löschpapier
- pívovski podlózek** -ega -žka m debelejši, vpojen, navadno reklamno potiskan, okrogel ali kvadratast kos lepenke iz bele lesovine za podlaganje pivovskih kozarcev  
**a:** beer coaster board, beer mat board  
**f:** carton pour dessous de bock, soucoupe  
**n:** der Bierdeckel, der Bierglasuntersetzer
- pládenj za jájca** -dnja -- -- m pladenj z vdolbinami za embaliranje jajc, izdelan z vlivanjem redke bruševinske ali papirjevinske suspenzije v sitaste kalupe, vakuum-iranjem, sušenjem v vročem zraku  
**a:** egg tray  
**f:** plateau à oeufs  
**n:** der Eierkistenstegeinsatz
- plakátni papír** -ega -ja m proti svetlobi odporen, včasih premazan, na eni strani gladek, polno klejen papir iz beljene celulozne vlaknine za tiskanje plakatov **S:** papir za lepake, papir za plakate  
**a:** poster paper  
**f:** papier pour affiches  
**n:** das Plakatpapier
- planográfski papír** -ega -ja m →litografski papir (2), →papir za ploski tisk
- pláno papír** -- -ja m formatni papir, ki ni prepognjen, navit ali zvit  
**a:** flat paper, paper in the flat



- f:** papier à-plat  
**n:** das Planopapier
- plánsortírník** -a m strok. pog. zgod. →zgod. membranski prebiralnik
- plást** -í ž 1. suh, posušen ali moker ploskovni izdelek iz vlakninske snovi, samostojno oblikovan na oblikovalniku med izdelavo na izdelavnem, ožemalnem, ožemalno-sušilnem stroju  
 2. na situ posamezno oblikovan trak, list ali del papirniškega izdelka, npr. dvoplastnega papirja, večplastnega kartona  
**a:** jet, layer, ply  
**f:** jet  
**n:** die Lage, die Schicht
- plasténo síto** -ega -a s fino sito oblikovalnika, stkano iz mono- ali multifilnega filameta iz poliestra, najlona ali polipropilena zlasti v platnovi vezavi  
**a:** plastic machine wire  
**f:** toile plastique  
**n:** plastisches Sieb
- plástično lepílo** -ega -a s →lepek, →lepilo (2)
- plastificirani papír** -ega -ja m papir, na katerega je z ekstrudiranjem, lakiranjem nanosen tanek sloj plasta, da je bolj odporen proti odrgnjenju, lepši, ne prepušča vlage, maščobe, arome  
**a:** plastic-coated paper, plasticized paper  
**f:** papier couché à la plastique, papier plastifié  
**n:** kunststoffbeschichtetes Papier, plastifiziertes Papier
- plastificiranje** -a s nanašanje tankega sloja plasta na papir z ekstrudiranjem, lakiranjem, da je bolj odporen proti odrgnjenju, lepši, ne prepušča vlage, maščobe, arome  
**a:** plastic coating, plasticizing  
**f:** enduction de plastique, plastification  
**n:** das Plastifizieren
- plastificirati** -am nedov. in dov. z ekstrudiranjem, lakiranjem nanašati tanek sloj plasta na papir, da je bolj odporen proti odrgnjenju, lepši, ne prepušča vlage, maščobe, arome  
**a:** (to) coat with plastic, (to) coat with resinous material  
**f:** appliquer une couche de résine artificielle, enduire d'une couche de plastique  
**n:** das Kunstharzschichtauftragen, mit Kunstharz überziehen, plastifizieren
- plástje** -a s dve ali več enakosnovnih plasti, združenih v sredico ali spodnji del večplastnega kartona  
**S:** enakosnovno plastje  
**a:** filler plies, jets of same furnish  
**f:** couche de même composition, couche fibreuse  
**n:** Lagen gleicher Stoffzusammensetzung, die Mittelschichten
- plášč cilíndra** -a -- m →plášč valja
- plášč gladílnega cilíndra** -a --- m →plášč gladilnega valja
- plášč gladílnega válja** -a --- m na zunanji strani brušen do visoke gladkosti, na notranji ravno ali rebrasto postružen obod gladilnega valja iz neporozne jeklene litine v stroju za izdelavo enostransko gladkih papirjev, kartonov **S:** plášč gladilnega cilindra  
**a:** glazing-cylinder jacket  
**f:** manteau de cylindre frictionneur, manteau de cylindre lisseur  
**n:** der Glätzylinder-Mantel
- plášč hladílnega cilíndra** -a --- m →plášč hladilnega valja
- plášč hladílnega válja** -a --- m obod hladilnega valja iz nerjavne jeklene pločevine, bakra, ki dobro prevaja toploto od vročega papirnega, kartonskega traka v hladno vodo v svoji notranjosti **S:** plášč hladilnega cilindra  
**a:** cooling-cylinder jacket  
**f:** manteau de cylindre refroidisseur  
**n:** der Kühlzylindermantel
- plášč kuhálnika** -a -- m kovičen ali varjen valjast, koničast, polkroglast obod tlačnega kuhalnika iz kosov proti lužini odporne pločevine ali iz kovnega jekla, zaščiten s kislinoodporno obzidavo  
**a:** digester shell  
**f:** coquille de lessiveur  
**n:** der Kochermantel
- plášč sušílnega cilíndra** -a --- m →plášč sušilnega valja
- plášč sušílnega cilíndra kléjne stiskálnice** -a --- m →plášč sušilnega valja klejne stiskalnice
- plášč sušílnega válja** -a --- m do visoke gladkosti brušen obod sušilnega valja, navadno iz neporozne jeklene litine, ki dobro prevaja toploto **S:** plášč sušilnega cilindra  
**a:** dryer shell  
**f:** enveloppe de sécheur  
**n:** der Trockenzylindermantel
- plášč sušílnega válja kléjne stiskálnice** -a --- m obod sušilnega valja takoj za klejno stiskalnico, ki je izdelan iz jeklene litine z zelo gladko, navadno kromirano ali teflonizirano površino, da se ga vlažno klejivo ne oprijema **S:** plášč sušilnega cilindra klejne stiskalnice  
**a:** size-press drying-cylinder jacket  
**f:** manteau de cylindre sécheur de la presse encolleuse  
**n:** der Mantel des Leimpressetrockenzyllinders
- plášč válja** -a -- m valjast, navadno bombirano brušen ali bombirljiv zunanji del kompaktnega ali votlega jeklenega valja  
**S:** plášč cilindra  
**a:** roller shell, roll jacket  
**f:** enveloppe de cylindre  
**n:** der Walzenmantel
- platírani kuhálnik** -ega -a m kuhalnik za izdelavo celulozne vlaknine s steno iz valjane jeklene pločevine, ki je z notranje strani platirana z jeklom, odpornim proti lužini  
**a:** clad steel digester  
**f:** lessiveur plaqué  
**n:** plattierter Kocher
- plátnova vezáva** -e -e ž trdnejša vezava, pri kateri se vežeta ena podolžna in ena prečna nit sita, mokre klobučevine, ki se zaradi dobrega prepuščanja vode uporablja zlasti za izdelavo embalažnih papirjev, kartonov, oblikovanje vlakninskega traka  
**a:** plain weave  
**f:** tissage uni  
**n:** einfache Webart, die Leinwandbindung
- plató** -ja m plitva, enodelna, zgoraj odprta kartonska škatla, navadno za sadje, ki ima tako prirejene vogale ali stene, da je mogoče brez poškodovanja blaga nakladati drugo na drugo  
**a:** fruit crate, fruit tray  
**f:** plateau à fruits  
**n:** die Steige
- plazílna hitróst** -e -i ž →lezna hitrost
- plesnívi papír** -ega -ja m mehansko manj trden papir z raznobarnimi lisami, nastalimi zaradi delovanja glivic, ki razkrajajo celulozno vlaknino pri hranjenju v vlažnem

- prostoru  
**a:** mildew-stained paper, mouldy paper, musty paper  
**f:** papier moisi, papier souillé de taches de moisissure  
**n:** schimmeliges Papier, stockfleckiges Papier
- plísírati** -am nedov. in dov. strojno vtisniti drobne gube v papirni prirez, npr. pri izdelavi kapic za stekleničke  
**a:** (to) pleat  
**f:** plisser  
**n:** plissieren
- plóška papírna vréčka** -e -e -e ž papirna vrečka brez posebej oblikovanega dna in stranskih gub  
**a:** flat bag, flat satchel  
**f:** sachet à fond plat  
**n:** der Flachbeutel
- plóški lovílnik vózlov** -ega -a -- m naprava iz nizkega vibrirajočega korita z danjsko ploščo z zarezcami za izločanje večjih skupkov nerazvlaknjene vlakninske snovi in tujkov iz redke vlakninske suspenzije  
**a:** flat knotter, flat screen, flat strainer  
**f:** épurateur plat  
**n:** der Planknotenfänger
- plóški nóž** -ega nóža m ravna ali nekoliko upognjena, podolgovata jeklena rezilna klina ploskega rezalnika, ki po dolžini ustreza delovni širini predelavnega stroja, za rezanje formatnega papirja, zlasti v rizmah, paketih  
**a:** flat knife  
**f:** couteau plain  
**n:** das Flachmesser
- plóški prebirálnik** -ega -a m prebiralnik iz dveh drug nad drugim ležečih, nekoliko nagnjenih ploskih krožečih sit za ločevanje surovega sekanca na pregrobo frakcijo, akceptni del in drobir, iveri, prah  
**S:** ploski sortirnik  
**a:** shaker flat chip screen, vibrating chip screen  
**f:** classeur vibrant pour copeaux, tamis plat vibrant pour copeaux  
**n:** der Hackschnitzel-Schüttelsichter
- plóški rezálnik** -ega -a m stroj s poševno navzdol proti trdni vodoravni podlagi premikajočo se premo gredjo in pritrjenim ploskim nožem za obrezovanje, razrezovanje paketov papirja večjega formata  
**S:** delilni stroj, razrezovalni stroj  
**a:** guillotine, trimmer  
**f:** massicot  
**n:** der Planschneider
- plóški sortírnik** -ega -a m →ploski prebiralnik
- plóški vibracíjski prèdprebirálnik** -ega -ega -a m predprebiralnik redke surove vlakninske suspenzije iz vibrirajočega ploskega korita z ukrivljenim, grobo luknjanim danjskim sitom za izločevanje grč, trsk, nerazvlaknjenih delov pri izdelavi bruševine, celulozne vlaknine **S:** ploski vibracijski pedsortirnik  
**a:** flat-type knotter, flat-type sliver screen, oscillating coarse strainer, shaking coarse screen  
**f:** assortisseur vibrant, tamis vibrant, trieur-dégrossisseur à secousses  
**n:** der Schüttelsortierer, der Vorsortierer, der Wuchtschüttler
- plóški vibracíjski prèdsortírnik** -ega -ega -a m →ploski vibracijski predprebiralnik
- plóskóvna trédnost valovítega kartóna** -e -i -- -- ž trdnost industrijsko izdelanega valovitega kartona, določena z laboratorijskim stiskanjem iz plošč valovitega kartona izrezanega preizkušanca do potlačitve valov, ki se izraža kot sila na enoto površine **S:** potlačitvena trdnost valovitega kartona  
**a:** flat crush  
**f:** résistance à l'écrasement à plat  
**n:** der Flachstauchwiderstand
- plóskóvnicá** -e ž na točno mero rezan, izsekan, žlebljen, potiskan kos valovitega kartona, lepenke, iz katerega se s prepogibanjem, šivanjem, zlepljenjem oblikuje kartonska škatla  
**a:** prepared blank  
**f:** découpe préparée  
**n:** vorbereiteter Schachtelzuschnitt
- plóšča** -e ž pravokotno rezan kos valovitega, masivnega kartona ali obrezana, neobrezana lepenka za nadaljnjo predelavo  
**a:** board, panel, plate  
**f:** plaque  
**n:** der Bogen, die Platte, die Tafel
- plóščna apretúra** -e -e ž apretura, ki se doseže s stiskanjem pole tanjšega skupka formatnega papirja, kartona med gladkima kovinskima ploščama satinerja  
**S:** ploščna površinska obdelava  
**a:** plate finish  
**f:** apprêt à la plaque  
**n:** die Plattenglätte
- plóščna površínská obdeláva** -e -e -e ž →ploščna apretura
- plóščni rafinér** -ega -ja m →diskasti rafiner
- plóščno apretíránje** -ega -a s apretiranje pole tanjšega skupka formatnega papirja, kartona s stiskanjem med gladkima kovinskima ploščama satinerja **S:** površinsko obdelovanje s ploščami  
**a:** plate glazing  
**f:** glaçage à la plaque  
**n:** die Plattenglättung
- počasí príjémni lépek** -- -ega -pka m lepek, s katerim se doseže zadovoljiv prijem po določenem času stiskanja lepljencev **S:** počasni prijemno lepilo  
**a:** delayed-action adhesive, slow-setting adhesive  
**f:** colle à prise lente  
**n:** langsamabbindender Kleber, verzögernder Kleber
- počasí príjémno lepílo** -- -ega -a s →počasni prijemni lepek
- podložéna kuvérta** -e -e ž kakovostnejša kuverta, ki ima zaradi večje neprosojnosti vlepljeno tanko belo ali barvasto papirno podlogo  
**a:** envelope duplex, lined envelope  
**f:** enveloppe doublée  
**n:** gefütterter Briefumschlag
- podložéna papírna vréčica** -e -e -e ž papirna vrečica s podlogo iz bolj kakovostnega belega papirja za embaliranje živil, sredstev za osebno higieno  
**a:** lined bag  
**f:** sachet doublé  
**n:** gefüttertes Säckchen
- podlózni kartón za tálne oblóge** -ega -a -- -- m voluminozen, časovno in mehansko obstojen zvitkovni karton, zlasti iz cunjevine, ki se uporablja kot podlaga pri polaganju tankih oblog na manj ravna tla  
**a:** carpet felt, carpet lining board, floor paperboard  
**f:** carton-feutre sous tapis, carton pour plancher

- n:** das Abdeckpapier, das Teppichunterlagen
- podpíh** -a m naprava za pihanje segretega suhega zraka zlasti pod sušilno skupino izdelavnega stroja zaradi hitrejšega odvajanja med sušenjem nastajajoče sopare, preprečevanja kondenziranja sopare
- a:** pit ventilation
- f:** soufflage sous machine
- n:** der Unterwind
- podpórni navijálnik** -ega -a m navijalnik iz večjega podpornega valja, po katerem prosto teče negnani tambur za frikcijsko navijanje papirnega, kartonskega traka
- a:** drum reel
- f:** enrouleuse à tambour
- n:** der Tragtrommelroller, der Tragtrommelwickler
- podtéžni papír** -ega -ja m papir, ki ima manjšo gramaturo, kot se zahteva
- a:** underweight paper
- f:** papier de grammage en moins
- n:** untergewichtiges Papier
- pogónska strán** -e -í ž stran, zlasti pri izdelavnih strojih, na kateri so glavni pogonski agregati sekcij, zobniki in druge pomožne pogonske naprave
- a:** driving side
- f:** côté commande
- n:** die Antriebsseite
- pogónski agregát** -ega -a m skupina, navadno iz glavnega pogonskega motorja na vrtljni tok in enega ali več generatorjev za istosmerni tok, za poganjanje sekcij izdelavnih in drugih strojev z nastavljivimi, med seboj nekoliko razlikujočimi se hitrostmi
- a:** prime mover
- f:** agrégat commande primaire
- n:** das Antriebaggregat
- pogúmani válj** -ega -a m →gumeni valj
- pokléjeni papír** -ega -ja m papir, na katerega površino je naneseo klejivo, da ima zahtevane lastnosti
- a:** surface-sized paper
- f:** papier collé en surface, papier surfacé
- n:** oberflächengeleimtes Papier
- poklejeválna stiskálnica** -e -e ž navadno dvovaljna stiskalnica za eno- ali obojestranski nanos in raztanjevanje poklejiva, tudi oslojevala, premazne mešanice po sušečem se papirnem, kartonskem traku med izdelavo na stroju
- S:** klejna stiskalnica
- a:** size press
- f:** presse encolleuse
- n:** die Leimpresse
- poklejevánje** -a s nanašanje poklejiva na površino papirja, kartona med izdelavo na papirnem, kartonskem stroju, da se otrdi, za določen čas poveča odpornost proti vodi, izboljša pisalnost, tiskovnost **S:** klejenje (2), površinsko klejenje
- a:** surface sizing
- f:** collage en surface
- n:** das Oberflächenleimen
- poklejeváti** -újem nedov. nanašati poklejivo na površino papirja, kartona med izdelavo na papirnem, kartonskem stroju, da se otrdi, za določen čas poveča odpornost proti vodi, izboljša pisalnost, tiskovnost **S:** klejiti (2), površinsko klejiti
- a:** (to) size on the surface
- f:** coller en surface
- n:** leimen der Oberfläche
- poklejivo** -a s snov, npr. škrob, škrobni preparati, voski, živalski klej, ki se med izdelavo na stroju s klejno stiskalnico, z napravo za valjni nanos, gladilnikom nanese na površino papirja, kartona, da se otrdi, postane za določen čas odporna proti vodi, ima boljšo pisalnost, tiskovnost
- S:** klejivo (2), klej (3)
- a:** surface-sizing agent
- f:** agent pour collage en surface
- n:** das Oberflächenleimmittel
- poklínasti papír** -ega -ja m nekakovosten papir, v katerem se sistematično pojavljajo vzdolžne pokline, nastale pri stiskanju z valji gladilnika, kalandra
- a:** cracked paper
- f:** papier craquelé
- n:** Papier mit Platzstellen, rissiges Papier
- poklópec** -pca m enodelni pokrov ali dno poklopnice, ki je šarnirsko gibljiv podaljšek navadno zadnje stranice kvadraste kartonske škatle
- a:** flap lid, hinged lid
- f:** couvercle à charnière
- n:** der Klappdeckel
- poklópnicá** -e ž enodelna kartonska škatla, pri kateri se prirobek poklopca ob zaprtju zatakne v nasprotno stranico
- a:** hinged lid box
- f:** boîte avec couvercle rattaché
- n:** die Klappdeckelschachtel
- pokôčni lovílnik vózlov** -ega -a -- m lovílnik vozlov iz pokončnega valjnega sita v zaprtem ohišju in krožečih peruti za vzdrževanje prepustnosti sita **S:** tlačni lovílnik vozlov, pokončni vozlolovílnik, vertikalni lovílnik vozlov
- a:** pressure knot screen, vertical knot screen
- f:** trieur de noeuds de pression, trieur de noeuds vertical
- n:** der Druckknotenfänger, der Vertikalknotenfänger
- pokôčni prebírálник** -ega -a m prebírálник redke vlakninske suspenzije iz pokončnega valjnega sita v zaprtem ohišju in krožečih peruti za vzdrževanje prepustnosti sita **S:** tlačni prebírálnik, pokončni sortírník, tlačni sortírník
- a:** pressure pulp screen, vertical pulp screen
- f:** épurateur de pâte sous pression, épurateur de pâte vertical
- n:** der Drucksichter, der Drucksortierer, der Vertikalsichter, der Vertikalsortierer
- pokôčni sortírník** -ega -a m →pokončni prebírálnik, →tlačni prebírálnik
- pokôčni vózlolovílník** -ega -a m →pokončni lovílnik vozlov, →tlačni lovílnik vozlov
- pokôčni vrtljíví kuhálník** -ega -ega -a m zgod. manjši kuhálník, navadno za krpe, tekstilne odpadke, ostanke, iz pokončne ali okrogle posode z veliko odprtino za polnjenje, praznjenje, ki se med kuhanjem vrti okrog krajše osi **S:** zgod. prekucni kuhálník, zgod. prevračálni kuhálník
- a:** tumbling digester
- f:** lessiveur culbutant, lessiveur renversant
- n:** der Sturzkocher
- pokôčno postávljena škátla** -- -e -e ž kartonska škatla, postavljena tako, da je praznilna odprtina zgoraj
- a:** upright standing box

## **pokôčno postávljena škátla**

- f:** boíte en position debout  
**n:** aufrechtstehende Schachtel
- pokôchnosítlni oblikoválnik** -ega -a m dvojnositni oblik-ovalnik z navpično tekočima obtečnima sitoma  
**S:** oblikovalnik vertiforma, vertiformski oblikovalnik  
**a:** Verti-Forma former  
**f:** formeur Verti-Forma  
**n:** der Verti-Forma Blattbildner
- pokròv** -ôva m samostojni ali šarnirski del pokrovnice, s katerim se ta zapre ali odpre  
**a:** box lid, cover  
**f:** couvercle  
**n:** der Deckel
- pokròvnica** -e ž kartonska škátla, ki ima pokrov  
**a:** box with cover, lidded box  
**f:** boíte avec couvercle  
**n:** die Deckelschachtel
- pokròvni obròbek** -ega -bka m vsaka od dveh ozkih stranic poklopca poklopnice, ki sežeta pri zaprtju kartonske škátle v obod zaradi boljšega tesnjenja  
**a:** flap-lid side tab, hinged lid lateral tab  
**f:** patte latérale du couvercle rabattant, patte rentrante  
**n:** Seitenlaschen am Klappdeckel
- pòla** -e ž **1.** na pol prepognjen list formatnega papirja, npr. konceptnega, klobučnega  
**a:** folded leaf, folded sheet  
**f:** feuille repliée  
**n:** gefalzter Bogen  
**2.** neprepognjen list navadno težjega papirja večjega formata, kartona, lepenke  
**a:** sheet  
**f:** feuille  
**n:** der Bogen
- pòlavtomátski lepénčni stròj** -ega -ega stròja [poɥ-] m lepenčni stroj z oblikovalnikom in mokro stiskalnico z valjem za navijanje, gavčanje, ožemanje plasti ter napravo za avtomatični odrez, pri katerem se mokro plastje ročno odzema  
**a:** semiautomatic wet board machine  
**f:** enrouleuse à carton semi-automatique  
**n:** halbautomatische Wickelpappenmaschine
- pòlbéli papír** -ega -ja [poɥ-] m naravni papír iz svetle nebeljene celulozne vlaknine z nebeljeno bruševino ali brez nje  
**a:** white unbleached paper  
**f:** papier blanc de pâte écrue  
**n:** weißes ungebleichtes Papier
- pòlbéljena celulóza** -e -e [poɥ-] ž → polbeljena celulozna vlaknina
- pòlbéljena celulózna vlaknína** -e -e -e [poɥ-] ž celulozna vlaknina, ki je zaradi delnega beljenja svetlejša od nebeljene **S:** polbeljena celuloza  
**a:** semibleached chemical pulp  
**f:** pâte chimique mi-blanchie  
**n:** halbgebleichter Zellstoff
- pòlcelulóza** -e [poɥ-] ž → polcelulozna vlaknina
- pòlcelulózna vlaknína** -e -e [poɥ-] ž navadno nebeljena vlaknina, izdelana z visokim izkoristkom zlasti iz lesa listavcev, slame s kuhanjem v raztopini kemičnih sredstev ali z mehanskim razvlaknjevanjem kemično, toplotno omehčane vlakninske surovine **S:** polceluloza, polkemična celuloza, polkemična vlaknina  
**a:** semichemical pulp
- f:** pâte mi-chimique  
**n:** halbchemischer Faserstoff, der Halbzellstoff
- pòlcelulózni flúting** -ega -a [poɥ-] m fluting iz polcelulozne vlaknine, navadno iz topolovine, slame, ki pri normalni gramaturi ustreza zahtevam za izdelavo valovitega kartona zlasti glede na potlačitveno trdnost  
**a:** semichemical corrugating medium, semichemical medium  
**f:** papier à onduler en pâte mi-chimique, papier mi-chimique pour ondulation  
**n:** halbchemisches Wellenpapier, halbchemischer Wellenstoff
- póléno** -a s **1** do **2** m dolg kos navadno okroglega lesa za brušenje, predelavo v celulozno, polcelulozno vlaknino  
**a:** block of wood, short log  
**f:** rondin  
**n:** der Holzprügel
- pólépíti** -im dov nanesti lepilo na papír v mehanski predelavi, zlasti pri izdelavi gumiranih, lepilnih papirjev, trakov  
**a:** (to) glue, (to) past  
**f:** encoller  
**n:** anleimen, beleimen
- pólépljenje** -a s nanos lepila na papír v mehanski predelavi, zlasti pri izdelavi gumiranih, lepilnih papirjev, trakov  
**a:** glueing, pasting  
**f:** encollage  
**n:** das Anleimen, das Beleimen
- pólídiskasti filter** -ega -tra m filter za vakuumsko odvodnjavanje, zgoščevanje vlakninske snovi iz votlih, s finim sitom prevlečenih, v suspenzijo delno potopljenih diskov, nanizanih na vrtečo se votlo os, skozi katero se odvaja filtrat **S:** diskasti filter  
**a:** disc filter, polydisc filter  
**f:** filtre à disques  
**n:** der Mehrscheibenfilter, der Scheibenfilter
- pólídiskasti lovílnik snoví** -ega -a -- m polídiskasti filter, prirejen za lovljenje snovi iz snovne redčine zlasti pred izpustom v sprejemnik **S:** diskasti lovílnik snoví  
**a:** disc vacuum save-all, polydisc save-all  
**f:** ramasse-pâte à disques sous vide  
**n:** der Mehrscheibenstofffänger
- pólíetilenízirani papír** -ega -ja m kraftsulfatni papír za embaliranje za vlago občutljivega blaga, skladiščenje na prostem, oslojen z vodoneprepustno mešanico, ki vsebuje nizkotlačni etilen  
**a:** polyethylene-coated paper  
**f:** papier couché au polyéthylène  
**n:** polyäthylenbeschichtetes Papier
- pólíulfidna celulózna vlaknína** -e -e -e ž zaradi večje vsebnosti hemiceluloz lažje beljiva celulozna vlaknina, izdelana iz lesa, ostankov enoletnic po polisulfidnem postopku  
**a:** polysulfide pulp  
**f:** pâte au procédé au polysulfure  
**n:** der Polysulfidzellstoff
- pólíulfidni postópek** -ega -pka m sulfatni postopek za izdelavo močne, manj svetle, beljive vlaknine z večjim izkoristkom vlakninske surovine, pri katerem se del natrijevega sulfida nadomesti z natrijevim polisulfidom ali surovim žveplom  
**a:** polysulfide pulping process  
**f:** procédé au polysulfure

- n:** das Polysulfidverfahren
- polivinilalkohól** -a m vodotopni polimer, ki se uporablja kot lepilo v mehanski predelavi papirja, kartona in kot vezivo v premaznih mešanica
- a:** polyvinyl alcohol
- f:** alcool polyvinylique
- n:** der Polyvinylalkohol
- pólizdélek** -lka [poɥ-] m nedokončan izdelek v proizvodnji vlaknin, papirja, kartona, lepenke ali mehanski predelavi
- a:** semifinished product
- f:** produit semi-ouvré
- n:** das Halffertigprodukt, das Zwischenprodukt
- pólkartón** -a [poɥ-] m lažji karton z gramaturo med 150 in 225 g/m<sup>2</sup>, izdelan iz ene plasti na kartonskem stroju z enim oblikovalnikom, npr. za dopisnice **S:** enoplastni karton
- a:** light board, single-layerboard
- f:** carton single couche, demi carton
- n:** der Dünnkarton, einlagiger Karton, der Halbkarton
- pólkémična bruševína** -e -e [poɥ-] ž zgod. bruševína, izdelana z brušenjem lesa ob dodajanju majhne količine raztopine kemičnih sredstev v cono brušenja, zlasti natrijevega sulfita
- a:** semichemical stone groundwood
- f:** pâte mécanique à meule mi-chimique
- n:** halbchemischer Steinschliff
- pólkémična celulóza** -e -e [poɥ-] ž →polcelulozna vlaknina
- pólkémična vlaknina** -e -e [poɥ-] ž →polcelulozna vlaknina
- pólkémični postópek** -ega -a [poɥ-] m dvostopenjski postopek za izdelavo nebeljene vlaknine z zelo visokim izkoristkom, pri katerem se sekanec delno obdela s kuhanjem v lužini in mehansko razvlakni z mletjem v rafinerju
- a:** semichemical pulping process
- f:** procédé mi-chimique
- n:** halbchemisches Aufschlußverfahren, das Halbzellstoffverfahren
- pólkémično brušenje** -ega -a [poɥ-] s zgod. brušenje lesa ob dodajanju majhne količine raztopine kemičnih sredstev v cono brušenja, zlasti natrijevega sulfita
- a:** semichemical stone grinding
- f:** défibrage à meule mi-chimique
- n:** halbchemisches Schleifen
- pókléjeni papír** -ega -ja [poɥ-] m papir, ki je zaradi manjše količine klejiva ali poklejiva deloma odporen proti vodi in manj primeren za pisanje s tekočim črnilom
- a:** slack sized paper, weakly sized paper
- f:** papier demi-collé, papier mi-collé
- n:** halbgeleimtes Papier
- polkraftliner** -ja [póɥkráftlájner] m rjavo obarvan, mehansko manj močen liner nestandardizirane kakovosti, izdelan iz papirjevine, ki vsebuje tudi kraftsulfatno celulozno vlaknino
- a:** liner substitute, mixed kraft liner
- f:** couverture simili kraft
- n:** das Kraftmischdeckenpapier
- pólkraftpapír** -ja [poɥ-] m mehansko malo močen papir iz rjavo obarvane papirjevine, podoben kraftpapirju
- S:** imitacija kraftpapirja
- a:** bogus kraft
- f:** imitation papier kraft
- n:** das Imitationskraftpapier
- polnílni aparát** -ega -a [poɥ-] m →polnilnik
- polnílnik** -a [poɥ-] m naprava za kontinuirno in enakomerno polnjenje diskontinuirnega kuhalnika s sekancem pri izdelavi celulozne vlaknine, ki deluje mehansko, na paro ali s komprimiranim zrakom
- S:** polnilni aparat
- a:** chip charger, chip packer
- f:** bourreur de copeaux
- n:** die Holzfüllvorrichtung, der Kocherfüllapparat
- polnílnik Frésk** -a -- [poɥ-] m →Freskov polnilnik
- polnílnik Svénsson** -a -- [poɥ-] m →Svenssonov polnilnik
- polnílo** -a [poɥ-] s svetla, drobnozrnata anorganska snov, navadno kaolin, ki se doda snovi pri izdelavi papirja, kartona zaradi večje kompaktnosti, neprosojnosti, gladkosti, boljše tiskovnosti
- a:** charge, filler, paper filler
- f:** charge minérale, charge pour le papier
- n:** der Füllstoff, der Papierfüllstoff
- polnítev** -tve [poɥ-] ž količina trdne snov in/ali tekočine, s katero se pri diskontinuirnem postopku kuhanja napolni kuhalnik **S:** šarža
- a:** batch, charge, load
- f:** charge
- n:** die Beschickung, die Charge
- pólno kléjeni papír** -ega -ja [poɥ-] m →klejeni papir, →normalno klejeni papir
- pólnošt** -i ž →prijem
- pólóznokónusni rafinêr** -ega -ja m konusni rafiner za mletje goste suspenzije snovi, pri katerem sta konus in notranjost ohišja oblikovana v položen stožec
- a:** narrow-angled refiner, small-angled refiner
- f:** raffineur au cône effilé
- n:** der Schmalkegelrefiner
- pólprekrívna lopúta** -e -e [poɥ-] ž →delno prekrivna loputa
- pólpríprávljena odprtína** -e -e [poɥ-] ž odprtina za ročaj v steni kartonske škatle, nakazana s perforacijo, tiskom ali delno izsekana, izrezana
- a:** non-stripped opening
- f:** ouverture non décortiquée
- n:** nichtausgebrochene Öffnung
- pólsatínirana lepénka** -e -e [poɥ-] ž voluminoznejša, navadno bela ali siva, z rahlim satiniranjem poravnana, manj gladka lepenka za posebne kartonažne, knjigoveške izdelke **S:** strok. pog. strojno gladka lepenka
- a:** coarse-finished wet machine board, medium-finished wet machine board
- f:** carton à l'enrouleuse demi-apprêté, carton à l'enrouleuse demi-fini
- n:** maschinenglatte Wickelpappe, schwach satinierte Wickelpappe
- pólsnóv** -í [poɥ-] ž **1.** iz tekstilnih ostankov, starih krp s kuhanjem, pranjem, beljenjem, mletjem izdelana zelo kakovostna beljena vlaknina
- 2.** manj kakovostna vlaknina iz cunj, grč, usnja
- a:** half stuff
- f:** demi-pâte
- n:** der Halbstoff, das Halbzeug
- pólsnóv iz bombáza** -í -- -- [poɥ-] ž polsnov za zelo kakovostne papirje, izdelana s kuhanjem, razmastitvijo, pranjem, mletjem, beljenjem bombažnih krp, tekstilnih ostankov, odpadkov **S:** bombaževína, bombažna polsnov

## pólsnóv iz bombáza

- a:** cotton half stuff, cotton pulp  
**f:** demi-pâte de coton, pâte de coton  
**n:** der Baumwollhalbstoff, das Baumwollhalbzeug
- pólsnóv iz cúnj** -í -- -- [poɥ-] ž nebeljena polsnov za manj kakovostne papirje, kartone, talne obloge, surovi strešni karton, izdelana iz razrezanih cunj s skrajševalnim mletjem v holandcu, da se niti tudi razpredejo  
**S:** cunjovina  
**a:** mixed rag half stuff  
**f:** demi-pâte de chiffons melés  
**n:** der Mischhadernhalbstoff, das Mischhadernhalbzeug
- pólsnóv iz grč** -í -- -- [poɥ-] ž grobovlaknata, nebeljena vlaknina za manj kakovostne, debelejše papirje, kartone, izdelana z mletjem na predprebiralniku grč izločenega rejekta v kolodrobu, paličnem mlinu, diskastem mlinu  
**S:** grčevina  
**a:** knot pulp, knotted pulp  
**f:** pâte de noeuds  
**n:** der Ästestoff
- pólsnóv iz konoplje** -í -- -- [poɥ-] ž navadno beljena polsnov za zelo kakovostne, močne, tanke papirje, izdelana s kuhanjem rezanca konopljenih stebel, konopljenega ličja ali pazderja, s predelavo konopljenih odpadkov, ostankov konopljenih tekstilnih izdelkov  
**S:** konopljevina  
**a:** hemp half stuff  
**f:** demi-pâte de chanvre  
**n:** das Hanfhalbzeug
- pólsnóv iz krp** -í -- -- [poɥ-] ž navadno beljena bombažna polsnov za kakovostne papirje, izdelana iz razrezanih kakovostnih krp, tekstilnih ostankov s kuhanjem v raztopini kemičnih sredstev, da se odstrani apretura, s pranjem, mletjem v holandcu, beljenjem **S:** krpovina  
**a:** rag pulp  
**f:** demi-pâte de chiffon, pâte de chiffon  
**n:** das Hadernhalbzeug, der Hadernzellstoff
- pólsnóv iz lána** -í -- -- [poɥ-] ž navadno beljena polsnov za zelo kakovostne papirje, izdelana s kuhanjem lanenih stebel, pazderja ali s predelavo lanenih ostankov in starih lanenih tekstilnih izdelkov **S:** lanovina  
**a:** flax half stuff, linen half stuff  
**f:** demi-pâte de lin  
**n:** der Flachshalbstoff, das Leinenhalbzeug
- pólsnóv iz úsnja** -í -- -- [poɥ-] ž nebeljena polsnov za usnjeno lepenko, izdelana iz ostankov usnja s kuhanjem v vodi in mletjem, npr. v kolodrobu **S:** usnjovina  
**a:** leather half stuff  
**f:** demi-pâte de cuir  
**n:** das Lederhalbzeug
- pólsnóvni holádec** -ega -dca [poɥ-] m holandec za raztikanje razrezanih krp, cunj in skrajšanje vlaken z mletjem pri izdelavi krpovine, cunjvine  
**a:** rag breaker  
**f:** pile défileuse  
**n:** der Hadernlöser
- pólst** -í [poɥst] ž →klobučevina  
**polsténasti kartón** -ega -a [poɥ-] m →filcasti karton  
**polsténasti papír** -ega -ja [poɥ-] m →filcasti papir  
**pólstrojilo** -a [poɥ-] s →sulfitni strojljni ekstender  
**pólst v kósih** -í -- -- [poɥst] ž →klobučevina v kosih  
**pólžna stiskálnica** -e -e [poɥ-] ž →polžni ožemalnik
- pólžni ožemálnik** -ega -a [poɥ-] m ožemalnik iz koničnega pločevinastega sita, v katerem je gnano polžasto jedro, ki potiska gosto vlakninsko snov proti ožjemu delu sita in jo pri tem ožema **S:** polžna stiskalnica  
**a:** screw press  
**f:** presse à vis  
**n:** die Schneckenpresse
- Pomilijeva celulóza** in pomilijeva celulóza -e -e ž →Pomilijeva celulozna vlaknina
- Pomilijeva celulózna vlaknína** in pomilijeva celulózna vlaknína -e -e -e ž fina, drobovlaknata celulozna vlaknina za kakovostne pisalne papirje, izdelana zlasti iz slame po Pomilijevem postopku  
**S:** celuloza Pomilio, celulozna vlaknina Pomilio, Pomilijeva celuloza  
**a:** Pomilio chlorine pulp  
**f:** pâte au chlore Pomilio  
**n:** der Pomilio-Chlorfaserstoff
- Pomilijev postópek** -ega -pka m klorni postopek za izdelavo beljene celulozne vlaknine zlasti iz slame, pri katerem je razmerje med porabo klora in natrija enako razmerju teh dveh elementov v natrijevem kloridu  
**S:** postopek Pomilio  
**a:** chlorine process, Pomilio process  
**f:** procédé au chlore, procédé Pomilio  
**n:** das Natron-Chlor-Verfahren, das Pomilio-Verfahren
- pomléti** -méljem dov. obdelati vlakna v gosti suspenziji s krajšim mletjem med komaj se dotikajočimi noži holandca, rafinerja  
**a:** (to) brush  
**f:** effleurer  
**n:** ausstreichen, leich mahlen, schwach mahlen
- pomléti** -a s obdelava vlaken v gosti suspenziji s krajšim mletjem med komaj se dotikajočimi noži holandca, rafinerja  
**a:** brushing, brushing out  
**f:** effleurage  
**n:** das Ausstreichen, leichte Mahlung, schwache Mahlung
- pomóžno srédstvo** -ega -a s snov, ki se dodaja v majhni količini in izboljša, omogoča izdelavo vlaknin, papirja, kartona, lepenke in izdelkov mehanske predelave  
**a:** aid, auxiliary material  
**f:** additif, matière auxiliaire  
**n:** das Hilfsmittel
- Pôpejev navijálnik** in pôpejev navijálnik -ega -a m navijalnik s podpornim valjem velikega premera in napravo za polavtomatično ali avtomatično menjavo tamburjev v zaključnem delu hitrih izdelavnih strojev  
**S:** navijalnik Pope  
**a:** Pope reeler, Pope reel winder  
**f:** enrouleuse Pope  
**n:** der Poperoller, der Pope-Tragtrommelroller
- poravnáti v kót** -ám -- -- dov. z rahlim trepljanjem po robu potisniti list, liste formatnega papirja, kartona v leseni vogelnik  
**a:** (to) jog, (to) toss  
**f:** taquer  
**n:** einwickeln, rütteln, stoßen
- pórnost** -i ž stanje papirja, da ima v vlaknih in med njimi pore, ki določajo njegovo gostoto, neprosojnost, elastičnost, prepustnost za zrak, zračno vlogo, aromo,

- tekočine  
**a:** porousness  
**f:** porosité  
**n:** die Porigkeit
- porózni papír** -ega -ja m nekalandriran navadno celulozni papir predpisane trdnosti, debeline in poroznosti, ki dobro prepušča zrak in ne prepušča večjih prašnih delcev ter se uporablja za zračne filtre, vrečke za prah v sesalnikih  
**a:** porous paper  
**f:** papier poreux  
**n:** poröses Papier
- poróznost** -i ž merljiva lastnost papirja, kartona, da zaradi por prepušča zrak, zračno vlago, pline **S:** prepustnost  
**a:** permeability  
**f:** perméabilité  
**n:** die Durchlässigkeit
- porumenítev** -tve ž potemnitev naravne bele ali z beljenjem pridobljene beline vlaknine, papirja zlasti zaradi daljšega vpliva svetlobe  
**a:** yellowing  
**f:** jaunissement  
**n:** das Vergilben
- posmodíti môkro klobučévino** -ím -- -- dov. zgod. Z rahl-ím obžiganjem, npr. s plamenko, odstraniti s površine volnene klobučevine štrleča vlakna, zlasti z zgornje klobučevine samosnemalnega stroja, da postane bolj gladka in sposobna za odvzem mokrega papirnega traka s sita **S:** zgod. posmoditi mokro polst  
**a:** (to) burn off, (to) scorch, (to) singe  
**f:** flamber, roussir  
**n:** abbrennen, absengen
- posmodíti môkro pôlst** -ím -- -- [poust] dov. zgod. → zgod. posmoditi mokro klobučevino
- posródno zlépljenje** -ega -a s zlepljenje dveh lepljencev z lepilnim trakom **S:** zlepljenje s trakom  
**a:** mediate glueing, tape bonding  
**f:** collage indirect, fixation au ruban collant  
**n:** mittelbares Verkleben, die Streifband-Verklebung
- postánek** -nka m vmesni del diskontinuirnega kuhalnega cikla zlasti pri izdelavi hidrogensulfidne celulozne vlaknine, v katerem se vzdržuje temperatura nakuhavanja do popolne prepojitve sekanca  
**a:** standstill  
**f:** arrêt, stoppage  
**n:** der Stillstand
- postópek Bewoid** -pka -- [bevoíd] m → Bewoidov postopek
- postópek Celdecor-Pomilio** -pka -- [céldekor pomilijo] m → klorni postopek
- postópek Cross-Bevan** -pka -- [krós bévan] m → Cross--Bevanov postopek
- postópek Delthirna** -pka -- [deltírna] m kontinuirni postopek za izdelavo smolnega klejiva s popolnoma nevtraliziranimi smolnimi kislinami zelo nizke koncentracije za klejenje v snovi, pri katerem se v zdrobljeno kolofonijo dovaja 0,5-odstotna hladna raztopina natrijevega hidroksida do nasičenosti  
**S:** strok. pog. deltirna (1)  
**a:** Delthirna method  
**f:** mode d'opération Delthirna, procédé Delthirna  
**n:** das Delthirna-Verfahren
- postópek Pomilio** -pka -- [pomilijo] m → Pomilijev postopek
- pošévna kléjna stiskálnica** -e -e -e ž klejna stiskalnica, v kateri teče papirni, kartonski trak med poševno postavljenima valjema  
**a:** inclined size press  
**f:** presse encolleuse inclinée  
**n:** schräge Leimpresse
- pošévna zviájovst** -e -i ž lastnost formatnega papirja, gavčanega, masivnega in valovitega kartona, da se zaradi nepravilnosti pri izdelavi, kasnejšem ravnanju zviájajo hkrati v vzdolžni in prečni smeri  
**a:** oblique crooking, warping  
**f:** roulage diagonal  
**n:** schiefes Krümmen, schräges Krümmen
- pošévno rézani papír** -- -ega -ja m zgod. → zgod. diagonalno rezani papir
- pošévnosíttni papírni stròj** -ega -ega stròja m zgod. vzdolžnositni papirni stroj, pri katerem je vzdolžno sito nekoliko nagnjeno v smeri teka papirja  
**a:** inclined Fourdrinier wire  
**f:** machine à papier à toile inclinée  
**n:** die Langsiebpapiermaschine mit geneigtem Sieb
- potapljalno bárvanje** -ega -a s površinsko barvanje zlasti manjših količin barvastega papirja, kartona izven stroja z vodenjem skozi raztopino barvila in ožemanjem v valjni stiskalnici **S:** barvanje s potapljanjem  
**a:** dip dyeing  
**f:** coloration au plongé  
**n:** die Tauchfärbung
- potiskljivost** -i ž → tiskovnost
- potlačítvena trédnost CMT** -e -i -- [céémte] ž (CMT — a: Concora medium test) neimenovano število, ki izraža silo, potrebno za potlačitev valov preizkušanca iz laboratorijsko ovalovljenega flutinga po metodi CMT **S:** concora število, število CMT  
**a:** CMT value, Concora, Concora crushing strength  
**f:** Concora, résistance à l'écrasement Concora, valeur Concora  
**n:** die Concora-Druckfestigkeit, die Concora-Stauchfestigkeit
- potlačítvena trédnost kartónske škátle** -e -i -- -- ž trdnost zaprte prazne ali polne kartonske škatle, zlasti iz valovitega kartona, ki se določi s stiskanjem z laboratorijsko stiskalnico do popustitve sten in izraža kot sila na enoto površine  
**a:** box compression strength  
**f:** résistance de la boîte à la compression  
**n:** die Schachtel-Stauchfestigkeit
- potlačítvena trédnost valovitéga kartóna** -e -i -- -- ž trdnost industrijsko izdelanega valovitega kartona, določena z laboratorijskim stiskanjem iz plošč valovitega kartona izrezanega preizkušanca do potlačitve valov, ki se izraža kot sila na enoto površine **S:** ploskovna trdnost valovitega kartona  
**a:** flat crush resistance  
**f:** résistance à l'écrasement à plat  
**n:** der Flachstauchwiderstand
- potlačljivost** -i ž lastnost laboratorijsko ovalovljenega, na osnovo prilepljenega preizkušanca, tudi industrijsko izdelanega valovitega kartona, da se pri premočnem stiskanju valovi porušijo  
**a:** crushing  
**f:** écrasement  
**n:** das Stauchen, die Stauchfestigkeit

**pót prálních filtrov** -í -- -- ž strok. pog. →linija prálních filtrov

**povézana rekuperácija** -e -e ž zajemanje in vračanje kemikalij in kemičnih spojin iz enega tehnološkega postopka v vzporednega, da se zmanjša poraba dodatnih kemikalij

**a:** cross recovery  
**f:** récupération transversale  
**n:** verbundene Rückgewinnung

**povrátek bärve** -tka -- m pojav, da vlaknina zaradi napak pri beljenju postopoma izgubi z beljenjem doseženo belino in potemni do prvotnega stanja

**a:** brightness reversion, colour reversion  
**f:** inversion de blancheur, réversion de couleur  
**n:** die Farbumkehrung, die Nachdunkelung

**povratna vöda** -e -e ž del redčine z določenega mesta izdelavne linije, ki vsebuje ostanke papirne in drugih snovi, kemične spojine, toploto in se navadno vrača na drugo mesto v isti izdelavni postopek **S:** cirkulacijska voda

**a:** back water, circulating water, rewater  
**f:** eau blanche, eau de circulation, eau de récupération, eau de retour  
**n:** das Rückwasser, das Umlaufwasser

**povratni tök** -ega -a m presežni del papirne ali vlakninske suspenzije, ki se po kakovosti nespremenjena vrača v kad, iz katere se črpa

**a:** back flow  
**f:** courant de retour  
**n:** der Rückfluß, der Rücklauf

**površinska obdélanost** -e -i ž →apretura

**površinska obdélanost s kléjno stiskálnico** -e -i -- -- -- ž →apretura s klejno stiskalnico

**površinska obdélanost s preparíranjem** -e -i -- -- -- ž →apretura s prepariranjem

**površinska obdélanost z öfsetno stiskálnico** -e -i -- -- -- ž →apretura z öfsetno stiskalnico

**površinska obdeláva** -e -e ž →apretura

**površinska obdeláva s kléjno stiskálnico** -e -e -- -- -- ž →apretura s klejno stiskalnico

**površinska obdeláva s preparíranjem** -e -e -- -- -- ž →apretura s prepariranjem

**površinska obdeláva z öfsetno stiskálnico** -e -e -- -- -- ž →apretura z öfsetno stiskalnico

**površinska vpójnost** -e -i ž lastnost klejenega ali delno klejenega papirja, kartona, lepenke, da površina nekoliko vpija tekočine, kar se izraža z grami vpite količine na enoto površine v določenem času

**a:** surface absorptivity  
**f:** absorption en surface  
**n:** die Oberflächensaugfähigkeit

**površinski naböj papírne snoví** -ega -öja -- -- m negativni naboj na trdnih delcih v suspenziji zaradi ionizacije molekul in navzetja anionov iz tekočine

**a:** surface charge  
**f:** tension de surface  
**n:** die Oberflächenspannung

**površinsko bärvanje** -ega -a s barvanje v izdelavnem ali posebnem stroju, pri katerem se nanaša barvilna tekočina, navadno iz anilinskih barvil, pigmenta, veziva, lahko hlapljivega razredčila na površino navadno manjše količine sušече ga se ali suhega papirja z brizgalkami, vodnim koritom, valji, potapljalno napravo **S:** anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje

**a:** aniline colouring, flexographic colouring, surface dyeing

**f:** coloration à l'aniline, coloration en surface

**n:** die Anilinfärbung, das Flexo-Färben, die Oberflächenfärbung

**površinsko bärvanje izven ströja** -ega -a -- -- s barvanje manjših količin suhega papirja v zvitkih z nanašanjem lahko hlapljive barvilne tekočine, navadno iz anilinskih barvil, na površino na posebnem stroju brez sušilne skupine **S:** izvenstrojno površinsko barvanje

**a:** off-machine colouring

**f:** coloration en surface

**n:** Oberflächenfärbung außerhalb der Maschine

**površinsko bärvanje v ströju** -ega -a -- -- s barvanje papirja med izdelavo na stroju z nanašanjem barvilne tekočine, navadno iz anilinskih barvil, na sušēci se papir, karton z valjčnim agregatom, brizgalkami, vodnim koritom gladilnika **S:** strojno površinsko barvanje

**a:** on-machine surface colouring

**f:** coloration en surface sur machine

**n:** Oberflächenfärbung in der Maschine

**površinsko gofríranje** -ega -a s gofriranje ene ali obeh strani zlasti voluminoznejšega kartona, voluminoznejše lepenke s stiskanjem navadno med parom jeklenih gofrirnih valjev ali z gofrimo šablono med gladkima valjema gofrirnega kalandra, da so posamezna mesta različno zgoščena **S:** reliefno gofriranje, strok. pog. površinsko preganje, strok. pog. reliefno preganje

**a:** embossing in reliev, plating, surface embossing

**f:** bosselage en surface, gaufrage en relief, gaufrage en surface

**n:** das Oberflächenvollprägen, das Reliefvollprägen

**površinsko kléjenje** -ega -a s →klejenje (2), →poklejevanje

**površinsko klejíti** -- -ím nedov. →klejiti (2), →poklejevati

**površinsko obdélani papír** -- -ega -ja m →apretirani papir

**površinsko obdelovánje** -ega -a s →apretiranje

**površinsko obdelovánje s kléjno stiskálnico** -ega -a -- -- s →apretiranje s klejno stiskalnico

**površinsko obdelovánje s plöščami** -ega -a -- -- s →ploščno apretiranje

**površinsko obdelovánje s preparíranjem** -ega -a -- -- s →apretiranje s prepariranjem

**površinsko obdelovánje z öfsetno stiskálnico** -ega -a -- -- s →apretiranje z öfsetno stiskalnico

**površinsko obdelováti** -- -újem nedov. →apretirati

**površinsko oplemenítenje** -ega -a s oplemenitenje, pri katerem se oplemenitilno sredstvo nanaša na površino s premazovanjem, oslojevanjem, kaširanjem

**a:** surface refinement, surface treatment, surface upgrading

**f:** amélioration de surface, traitement de surface

**n:** die Oberflächenbehandlung, die Oberflächenveredelung

**površinsko préganje** -ega -a s strok. pog. →površinsko gofriranje, →reliefno gofriranje

**prálna napráva za pražilni plín** -e -e -- -- -- ž komora za hitro ohlajevanje vročega pražilnega plina pri praženju pirta ob istočasnem izpiranju prašnih delcev z vbrizgavanjem hladne ali tople vode **S:** skruber pražilnega plina

**a:** gas scrubber

**f:** laveur de gaz



- n:** der Gaswäscher
- prálna papírna tapéta** -e -e -e ž vodooodporna papirna tapeta, premazana z mešanico pigmentov in vodooodpornih veziv, zlasti kazeina **S:** umivalna papirna tapeta  
**a:** washable wallpaper  
**f:** papier peint lavable  
**n:** abwaschbare Tapete
- prálni bóben** -ega -bna m zgod. s sitom prevlečen boben z zajemalkami, ki se polpotopljen vrti v belilnem holandcu pri enostopenjskem beljenju celulozne vlaknine, pri katerem se izločena voda odvaja skozi votlo os  
**a:** scoop washing drum, washing drum  
**f:** tambour laveur, tambour puiseur pour lavage  
**n:** die Schöpfwaschtrommel, die Waschtrommel
- prálnica klobučevine** -e -- ž naprava iz brizgalne cevi za odplakovanje na klobučevino oprijete papirne snovi z vodo in dvovaljčne stiskalnice za ožemanje klobučevine s stiskanjem med dvema valjema, navadno pri prvi mokri stiskalnici **S:** prálnica polsti  
**a:** felt washer  
**f:** laveur de feutre  
**n:** die Filzwäsche, die Filzwascheinrichtung
- prálnica polsti** -e -- [poɥ-] ž →prálnica klobučevine
- prálni filter** -ega -tra m vakuumski filter za pranje surove celulozne vlaknine z izsesavanjem, izpodrivanjem matične lužnice z vse redkejšimi lužnicami in na koncu s čisto vodo ter vmesnimi zgoščevanji  
**a:** vacuum washer, washing filter  
**f:** filtre laveur à vide  
**n:** der Vakuumwäscher, der Waschfilter
- prálnik** -a m naprava iz večetažne posode za izpiranje ostankov uporabljivih kemičnih spojin iz gošč, usedlin z vodo v medfaznem postopku rekuperacije in regeneracije kemikalij pri izdelavi sulfatne, soda celulozne vlaknine  
**a:** washer  
**f:** laveur  
**n:** der Wäscher
- prálnik gošče zelene lužine** -a -- -- m prálnik za rekuperacijo ostankov zelene lužine z izpiranjem usedline, nastale v bistrilniku zelene lužine pri rekuperaciji, regeneraciji kemičnih spojin med izdelavo sulfatne, soda celulozne vlaknine  
**a:** dregs washer  
**f:** laveur de résidu de la lessive verte  
**n:** der Grünlaugenbodensatzwäscher
- prálnik karbonatne gošče** -a -- -- m prálnik za rekuperacijo ostankov bele lužine z izpiranjem gošče, nastale v bistrilniku bele lužine pri rekuperaciji, regeneraciji kemičnih spojin med izdelavo sulfatne, soda celulozne vlaknine  
**a:** lime mud washer  
**f:** laveur de la boue de chaux  
**n:** der Kalkschlammwäscher
- pránje** -a s **1.** odstranjevanje raztopljenih kemičnih spojin iz suspenzije kemično izdelane vlaknine neposredno po kuhanju, beljenju z nadomeščanjem matične lužnice z vedno redkejšimi lužnicami in na koncu s svežo vodo ter z odvajanjem filtrata **S:** pranje vlaknine  
**a:** pulp washing  
**f:** lavage de la pâte  
**n:** Waschen des Faserstoffes  
**2.** rekuperacija koristnih ostankov kemičnih spojin z izluževanjem usedlin pri kemičnih postopkih, da se poveča gospodarnost izdelave celuloznih vlaknin **S:** rekuperacijsko pranje  
**a:** washing  
**f:** lavage de la boue, lavage des résidus  
**n:** Bodensatz- und Schlammwaschen  
**3.** odstranjevanje na sito ali mokro klobučevino oprijete papirne in drugih snovi z vodo, pralnimi sredstvi, topili, da ostane vprega v mokrem delu izdelavnega stroja prepustna **S:** pranje vprege  
**a:** machine-clothing washing  
**f:** lavage de l'habillage de machine  
**n:** Waschen der Maschinenbespannung  
**4.** odstranjevanje usedlin, sluznih in drugih nečistoč z izdelavnega in drugih strojev, naprav z vodo, zlasti pri prehodu na izdelavo papirja, kartona druge vrste, barve **S:** pranje stroja  
**a:** washing up  
**f:** nettoyage  
**n:** das Abwaschen, das Reinigen  
**5.** odstranjevanje blata, ledu z vlakninskega lesa z vodo pred predelavo v vlaknino **S:** pranje lesa  
**a:** pulpwood cleansing  
**f:** lavage de bois  
**n:** die Faserholzsäuberung
- pránje lesá** -a -- s →pranje (5)
- pránje strôja** -a -- s →pranje (4)
- pránje vlaknine** -a -- s →pranje (1)
- pránje vpréje** -a -- s →pranje (3)
- prašenje** -a s odpadanje prevelikih količin papirnega prahu s površine ali z roba naravnega papirja, kartona med izdelavo ali predelavo, npr. pri tiskanju, rezanju, zaradi slabe kohezije med snovnimi delci  
**a:** dusting, fuzzing, linting  
**f:** apparition de la poussière, peluchage  
**n:** die Staubbildung, die Staubentwicklung
- prašljivi papír** -ega -ja m naravni papir, pri katerem zaradi slabe kohezije med snovnimi delci s površine ali z roba med izdelavo ali predelavo odpadajo prevelike količine papirnega prahu, npr. pri tiskanju, rezanju  
**a:** dusting paper, fuzzy paper, linting paper  
**f:** papier dégageant de la poussière, papier peluchant  
**n:** staubbildendes Papier
- prašljivost** -i ž lastnost papirja, kartona, da zaradi slabe kohezije med snovnimi delci z njegove površine ali z roba med izdelavo ali predelavo odpadajo prevelike količine papirnega prahu, npr. pri tiskanju, rezanju  
**a:** dustiness, fluffing, fuzzability  
**f:** peluchage, tendance de dégager la poussière  
**n:** die Neigung zur Staubentwicklung
- prašna piritna peč** -e -e -í ž piritna peč z vgrajenim parnim kotličem za sežiganje uprašenega pirita, ki se vpihuje v zgorevalno komoro z zrakom, pri čemer se pridobivata žveplov dioksid in tehnološka para **S:** flešna piritna peč  
**a:** pyrites flash burner  
**f:** four à pyrites rapide  
**n:** der Staubverbrennungs-Pyritofen
- práva rjava lepénka** -e -e -e ž žilava, močno glajena lepénka iz kakovostne rjave bruševine  
**S:** usnjasta lepénka  
**a:** genuine brown wet machine board  
**f:** carton brun à l'enrouleuse véritable  
**n:** die Braunholzstoff-Wickelpappe, die Lederpappe

**práva strán papírja** -e -í -- ž →zgornja stran papirja

**právi antični knjižni papír** -ega -ega -ega -ja m zgod. težji, voluminozen tipografski papir iz krpovine ali mešanice z bruševino s hrapavo površino in rebrastim vodnim znakom, zlasti za tiskovine, knjige  
**a:** genuine antique paper, true antique paper  
**f:** papier d'impression antique véritable  
**n:** echtes Antik-Buchdruckpapier

**právi batik papír** -ega -- -ja m →batik papir (1)

**právi brístol** -ega -a m →bristol

**právi křaftpapír** -ega -ja m →kraftpapir, →kraftsulfatni papir

**právi maníla kartón** -ega -- -a m →právi manilski karton

**právi maníla papír** -ega -- -ja m →právi manilski papir

**právi manilski kartón** -ega -ega -a m zelo močen, gost, žilav karton, izdelan zlasti iz manilske konopljevine  
**S:** pravi manila karton  
**a:** genuine manila board  
**f:** carton manille véritable  
**n:** echter Manila-Karton

**právi manilski papír** -ega -ega -ja m zelo močen papir, izdelan zlasti iz manilske konopljevine  
**S:** pravi manila papir  
**a:** genuine manila paper  
**f:** papier manille véritable  
**n:** echtes Manila-Papier

**právi rastlínski pergament** -ega -ega -ênta m staroveškemu izdelku iz kož drobnice podoben papir iz celulozne vlaknine, npr. bombaževine, pergamentiran z žveplovo kislino, da je zelo gost, tog, prosojen, neprepusten za maščobe, zrak  
**S:** rastlinski pergament  
**a:** artificial parchment, parchment paper, vegetable parchment  
**f:** papier sulfurisé, parchemin végétal  
**n:** das Echtpergamentpapier, vegetabilisches Pergament

**právi rjáví kartón** -ega -ega -a m žilav karton rjave barve, pri katerem so vse plasti zlasti iz kakovostne rjave dolgovlaknate bruševine  
**a:** genuine brown board, true brown mechanical board  
**f:** carton bois brun, carton en pâte de bois brune  
**n:** der Echtbraunholzstoffkarton, der Echtbraunschliffkarton

**právi rjáví trípleks kartón** -ega -ega -- -a m tripleks karton, pri katerem sta zunanji plasti zlasti iz dolgovlaknate rjave bruševine  
**a:** brown mechanical lined paperboard  
**f:** carton triplex bois brun  
**n:** der Braunholzstoff-Triplexkarton

**právi vódni znák** -ega -ega -a m →vodni znak

**pravokótno rézani papír** -- -ega -ja m formatni papir, rezan tako, da so stranice med seboj v pravem kotu  
**a:** right-angle paper, right-angle sheeted paper  
**f:** papier coupé à l'équerre  
**n:** rechtwinklig geschnittenes Papier

**prážílni plín** -ega -a m žveplov dioksid za izdelavo hidrosulfidne lužine, ki se pridobi s praženjem pirita  
**a:** pyrite oven gas  
**f:** gaz de la four à pyrites  
**n:** das Pyritofengas

**prebíjanje** -a s pojav, da tekočina, zlasti črnilo, maščoba,

ki se nanese na papir, sčasoma preide na drugo stran papirja **S:** prenikanje  
**a:** striking through  
**f:** pénétration à travers  
**n:** das Durchdringen, das Durchschlagen

**prebirálka** -e [-au-] ž delavka, ki prebira formatni papir pred odpremo kupcu  
**a:** sorting workwoman  
**f:** trieuse  
**n:** die Sortiererin

**prebirálna dvorána** -e -e ž →prebiralnica

**prebirálnica** -e ž svetel prostor v papirnici za prebiranje formatnega papirja **S:** prebiralna dvorana, sortirna dvorana, sortirnica  
**a:** inspection room, sorting room  
**f:** salle de triage  
**n:** der Sortiersaal

**prebirálnik** -a m **1.** stroj ali naprava, v kateri se z vodenjem suspenzije skozi sito izločajo po obliki, velikosti za izdelavo papirja, kartona, lepenke neustrezni delci vlakninske snovi **S:** sortirnik (1), strok. pog. sortierer (1)  
**a:** knotter, screen, strainer  
**f:** épurateur, tamiseur, trieur  
**n:** der Sieb, die Siebmaschine, der Sortierer

**2.** stroj z velikim, nagnjenim, vrtečim se valjčnim, koničnim sitom ali s krožečimi, vibrirajočimi ploskimi siti za izločanje lesnega drobirja in prevelikih kosov iz sekanca pred kemično predelavo v celulozno vlaknino, meljavino **S:** sortirnik (2), strok. pog. sortierer (2)  
**a:** chip screen  
**f:** épurateur de copeaux, tamiseur à copeaux  
**n:** der Hackschnitzel-Sortierer, das Hackspänesieb

**prebirálnikovo síto** -ega -a s →sito (2)

**prebirální přéčni rezálník** -ega -ega -a m prečni rezalnik za rezanje zvitkovnega papirja v liste, pole in avtomatično izločanje papirja z napakami **S:** prebiralni rezalnik, sortirni prečni rezalnik  
**a:** cutter sorter  
**f:** coupeuse-trieuse  
**n:** der Sortierquerschneider

**prebirální převíjálník** -ega -a m osvetljen previjalnik za počasnejše previjanje zvitka, navitka papirja, ki omogoča pregledovanje, izločanje delov z napakami in spojitve koncev **S:** sortirni previjalnik  
**a:** rereeler-sorter, winder-sorter  
**f:** rebobineuse-trieuse  
**n:** der Sortierumroller

**prebirální rezálník** -ega -a m →prebiralni prečni rezalnik

**prebirálno převíjanje** -ega -a s previjanje papirja na prebiralnem previjalniku  
**S:** sortirno previjanje  
**a:** rereeler sorting, rewinder sorting  
**f:** triage sur rebobineuse  
**n:** Sortieren durch Umrollen

**prebirálno síto** -ega -a s navadno valjasto oblikovan eno- ali večdelni pločevinast plašč v zaprtem ohišju in z vgrajenimi perutmi s finimi krožnimi zarezi za sortiranje suspendiranih vlaken in vlakenskih skupkov na akcept in rejekt **S:** sortirno sito  
**a:** screen drum, screen plate, strainer screen  
**f:** plaque d'épurateur, toile perforée d'épurateur  
**n:** die Sortierplatte, das Sortiersieb

**prebíranje** -a s **1.** ročno ali strojno izločanje nekakovostnega papirja pred dodelavo ali odpremo kupcu s pregledovanjem, prelistavanjem, previjanjem

**S:** sortiranje (1)

**a:** inspection, sorting

**f:** triage

**n:** Sortieren

**2.** izločanje delcev vlakninske snovi neustrezne oblike, velikosti z vodenjem suspenzije skozi prebiralnikovo sito

**S:** sortiranje (2)

**a:** screening, straining

**f:** épuration, tamisage

**n:** das Sieben, das Sortieren

**3.** izločanje lesnega drobirja ali prevelikih kosov iz sekanca pred izdelavo vlaknin s strojem, ki ima vrteče se valjčno sito ali ploska krožeča ali vibrirajoča sita

**S:** sortiranje (3)

**a:** chip screening, chip sifting

**f:** tamisage des copeaux

**n:** das Hackschnitzelsichten, das Hackschnitzelsieben

**4.** razporejanje posameznih enot surovine v različno uporabljive, vredne vrste

**a:** sorting

**f:** classement, triage

**n:** Sortieren nach Qualität

**prebíranje s pregledovanjem** -a -- -- s prebíranje kakovostno manj zahtevnega formatnega papirja, pri katerem se skupek listov pahljačasto upogne in izločijo listi z napakami na robu

**S:** sortiranje s pregledovanjem

**a:** sorting by fanning

**f:** triage par mise en éventail

**n:** Sortieren durch Anfachen, Sortieren durch seitliches Aufheben

**prebíranje s prelistavanjem** -a -- -- s prebíranje kakovostno zahtevnega formatnega papirja, pri katerem se skupek prelista in izločijo listi z napakami

**S:** sortiranje s prelistavanjem

**a:** sheet sorting, sorting through overturning

**f:** triage par feuilles

**n:** die Bogensortierung, bogenweise Kontrolle

**prebíranje s previjanjem** -a -- -- s počasno previjanje in izločanje nekakovostnih delov zvitka, navitka papirja z izrezovanjem in zlepljanjem traka pri počasnem previjanju na prebiralnem previjalniku

**S:** sortiranje s previjanjem

**a:** reeeler sorting, winder inspection

**f:** triage sur rebobineuse

**n:** Sortieren durch Umrollen

**prebírati** -am nedov. **1.** ročno ali strojno izločati nekakovosten papir pred dodelavo ali odpremo kupcu s pregledovanjem, prelistavanjem, previjanjem

**S:** sortirati (1)

**a:** (to) inspect, (to) sort

**f:** trier

**n:** sortieren

**2.** izločati delce vlakninske snovi neustrezne oblike, velikosti z vodenjem suspenzije skozi prebiralnikovo sito **S:** sortirati (2)

**a:** (to) screen, (to) strain

**f:** épurer, tamiser

**n:** sieben, sortieren

**3.** izločati lesni drobir ali prevelike kose iz sekanca pred izdelavo vlaknin s strojem, ki ima vrteče se valjčno sito ali ploska krožeča ali vibrirajoča sita **S:** sortirati (3)

**a:** (to) screen chips, (to) sift chips

**f:** tamiser les copeaux

**n:** Hackschnitzel sichten, Hackschnitzel sieben

**4.** razporejati posamezne enote surovine v različno uporabljive, vredne vrste

**a:** (to) sort

**f:** classer, trier

**n:** sortieren nach Qualität

**prebójna trdnost** -e -i ž trdnost masivnega, valovitega kartona, lepenke, ki se ugotavlja z merjenjem sile, potrebne za predrtje preizkušanca s tristransko jekleno piramido laboratorijskega preizkuševalnika

**a:** puncture resistance

**f:** résistance au perçage

**n:** die Durchschlagfestigkeit, die Durchstoßfestigkeit

**prebrána vlaknína** -e -e ž akceptni del vlaknine, iz katerega so z vodenjem suspenzije skozi prebiralnikovo sito izločeni delci neustrezne oblike, velikosti

**S:** sortirana vlaknina

**a:** screened pulp, strained pulp

**f:** pâte épurée

**n:** sortierter Faserstoff

**prebráni stári papír** -ega -ega -ja m stari papir, prebran po dogovorjenih vrstah **S:** sortirani stari papir

**a:** sorted wastepaper

**f:** vieux papiers classés

**n:** sortiertes Altpapier

**prečna smér** -e -í ž smer teka papirnega, kartonskega traka, pravokotna na vzdolžno smer

**a:** cross direction

**f:** sens travers

**n:** die Querrichtung

**prečni rezálnik** -ega -a m stroj za istočasno vzdolžno in prečno obrezovanje, rezanje papirnega, kartonskega traka v liste, pole, plošče enakih dolžin

**a:** sheet cutter

**f:** coupeuse en feuilles

**n:** der Querbogenschneider, der Querschneider

**prečni rezálnik za máli formát** -ega -a -- -- m →maloformatni rezalnik

**prečno rézanje** -ega -a s strojno rezanje enega ali več papirnih, kartonskih trakov hkrati v prečni smeri, da nastanejo listi, pole, plošče

**a:** cutting, sheeting

**f:** coupage en feuilles, coupé

**n:** das Bogenschneiden, das Querschneiden

**predeláva grč** -e -- ž mletje med izdelavo celulozne vlaknine izločenih grč s kolodrobom, paličnim mlinom, diskastim rafinerjem, odvodnjavanje in ožemanje pridobljene grčevine

**a:** knot-pulp preparation

**f:** achevage de la pâte de noeuds

**n:** die ästeverarbeitung

**predelávnost** -i ž sposobnost papirja, kartona, lepenke za tisk in mehansko predelavo, ki se ocenjuje glede na kakovost izdelkov, količino izločenih nekakovostnih kosov, odpadkov, hitrost predelave na stroju

**S:** tekovnost

- a:** runnability  
**f:** comportement sur machine de transformation  
**n:** die Laufeigenschaft, die Lauffähigkeit, die Verarbeitungsfähigkeit
- prèdgrèválni cilínder** -ega -dra m →čelni sušilni valj  
**prèdgrèválni válj** -ega -a m →čelni sušilni valj  
**prèdhidrolíza** -e ž tlačno obdelovanje sekanca, navadno z vročo vodo, paro ali razredčeno kislino, da se razgradi del hemiceluloze, ki niso razgradljive pri naknadnem kuhanju lesa po sulfatnem, soda postopku  
**a:** prehydrolysis  
**f:** préhydrolyse  
**n:** die Vorhydrolyse
- prèdklimatizíránje** -a s postopek, pri katerem se preizkušane pred klimatiziranjem posuši do nekoliko večje suhosti, da se pri preizkušanju prepreči vpliv vlažnostne histereze  
**a:** preconditioning  
**f:** préconditionnement  
**n:** das Vorklimatisieren
- prèdprebírálnik** -a m prebiralnik z vibrirajočim, ploskim, polpotopljenim sitom iz grobo luknjane pločevine neposredno po brusilniku za izločanje rejekta, trsk, grč iz surove vlakninske suspenzije pred finim prebiranjem **S:** grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predsotirnik  
**a:** coarse screen, coarse strainer, knoter, sliver screen  
**f:** épurateur dégrossisseur, épurateur de préclassement  
**n:** der Grobsichter, der Grobsortierer, der Vorsortierer
- prèdprebírálnik grč** -a -- m predprebiralnik za izločanje grč in nerazkuhanega sekanca, rezanca iz surove vlakninske suspenzije pri izdelavi celulozne vlaknine  
**S:** izločevalnik grč, grčelov, grčelovilnik, predsotirnik grč  
**a:** knot screen, knoter  
**f:** épurateur de noeuds  
**n:** der Ästesortierer, der Ästevorsortierer, der Holzknorrensorierer
- prèdprebírálnik Jónsson** -a -- [jénson] m →Jónssonov predprebiralnik
- prèdprebírálnik trsk** -a -- m predprebiralnik za izločanje trsk, večjih kosov nerazvlaknjene lesa iz surove suspenzije neposredno po brušenju pri izdelavi bruševine **S:** izločevalnik trsk, predsotirnik trsk, trskolov, trskolovilnik  
**a:** bull screen, sliver screen  
**f:** préclasser de la pâte mécanique, tamis à bûchettes, trieur de bûchettes  
**n:** der Splitterauslöser, der Splittervorsortierer
- prèdprebíránje** -a s izločanje rejekta, trsk, grč iz surove vlakninske suspenzije pred finim prebiranjem **S:** grobo prebiranje, grobo sortiranje, predsotiranje  
**a:** coarse screening, knotting  
**f:** dégrossissage  
**n:** das Grobsichten, das Vorsortieren
- prèdprebírati** -am nedov. izločati rejekt, trske, grče iz surove vlakninske suspenzije pred finim prebiranjem  
**S:** grobo prebirati, grobo sortirati, predsotirati  
**a:** (to) knot, (to) screen  
**f:** dégrossir  
**n:** grobsichten, vorsortieren
- prèdprebrána vlaknína** -e -e ž surova vlaknina, bruševina, iz katere se pred finim prebiranjem izločijo grobi rejekt, trske, grče **S:** grobo prebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, predsotirana vlaknina  
**a:** coarse-screened pulp, coarse-strained pulp  
**f:** pâte dégrossie, pâte préclassée  
**n:** grobsortierter Schleiferstoff, vorsortierter Schleifer-grobstoff
- prèdftje** -a s preluknjanje masivnega, valovitega kartona, lepenke s tristransko jekleno piramido laboratorijskega preizkuševalnika pri merjenju prebojne trdnosti  
**a:** puncturing, striking through, thrusting through  
**f:** perçage, poinçonnage, transperçage, trouage  
**n:** das Durchschlagen, das Durchstoßen
- prèdsotírana vlaknína** -e -e ž →grobo prebrana vlaknina, →predprebrana vlaknina
- prèdsotíránje** -a s →grobo prebiranje, →predprebiranje  
**prèdsotírati** -am nedov. →grobo prebirati, →predprebirati  
**prèdsotírnik** -a m →grobi prebiralnik, →predprebiralnik  
**prèdsotírnik grč** -a -- m →izločevalnik grč, →predprebiralnik grč
- prèdsotírnik Jónsson** -a -- [jénson] m →Jónssonov predprebiralnik
- prèdsotírnik trsk** -a -- m →izločevalnik trsk, →predprebiralnik trsk, →trskolov
- prèdstiskálnica** -e ž vsaka od navadno treh, štirih mokrih stiskalnic za manjše, postopno se povečujoče linijske stiske v kartonskem stroju pred stiskanjem mokrega traka z glavnimi mokrimi stiskalnicami  
**a:** primary press  
**f:** presse primaire  
**n:** die Vorpresse
- prèdželatínírani škrób** -ega -a m škrobni modifikat, izdelan s posušitvijo škrobne paste, ki v hladni vodi nabrekne in preide v vodno koloidno raztopino, tekoče lepilo, lepek  
**a:** instant starch, pre-gelatinized starch  
**f:** amidon gonflant, amidon prégelatinisé  
**n:** die Quellstärke
- pregánítev** -tve ž položitev polovice skupka listov, pol čez drugo polovico, ne da bi na črti, kjer je papir upognjen, nastal oster rob  
**S:** mehka preganitev  
**a:** soft folding  
**f:** pliage mou, pliage souple, rabatement  
**n:** das Umklappen, weiches Falten
- pregáníti** -em dov. položiti polovico skupka listov, pol čez drugo polovico, ne da bi na črti, kjer je papir upognjen, nastal oster rob **S:** mehko preganiti  
**a:** (to) fold softly  
**f:** plier souplement, rabattre  
**n:** umklappen, weich falten
- préganje** -a s →gofriranje  
**prégati** -am nedov. →gofrirati
- preglèd** -éda m razporeditev snovi v tanjšem, prosojnejšem papirju, ki se ugotavlja z opazovanjem proti svetlobi  
**a:** look, look through  
**f:** épair  
**n:** die Durchsicht
- pregledovánje** -a s **1.** manj natančno prebiranje formatnega papirja, pri katerem se pregledajo deli posameznih pol  
**a:** sorting by fanning  
**f:** triage par mise en éventail  
**n:** das Anfachen  
**2.** ugotavljanje razporeditve snovi v tanjšem, prosojne-

- jšem papirju z opazovanjem pol, traka proti svetlobi  
**a:** looking, looking through  
**f:** épair, observation de la feuille en travers  
**n:** die Prüfung der Durchsicht
- pregráda** -e ž vložek iz kosa kartonažno obdelanega ploskega prireza kartona za ločitev vodoravnih ali navpičnih plasti v kartonski škatli zloženega kosovnega blaga  
**a:** intermediate insert  
**f:** insert intermédiaire  
**n:** die Zwischeneinlage
- prehódni papír** -ega -ja m papir neenakomerne in nedoločene kakovosti, gramature, barve na začetku nove izdelave ali pri prehodu na izdelavo druge vrste papirja  
**a:** transition paper  
**f:** papier transitif  
**n:** das Übergangspapier
- preizkús CMT** -a -- [céèmté] m (CMT = a: Concora medium test) →preizkus potlačitvene trdnosti flútinga
- preizkús Cobb** -a -- [kób] m →Cobbov preizkus
- preizkús Dénnison** -a -- m →Dennisonov preizkus
- preizkús na stáranje** -a -- -- m preizkus, pri katerem se preizkušanelec za določen čas izpostavi višji temperaturi, močnejšemu sevanju, vlagi, da se ugotovi zmanjšanje mehanskih, fizikalnih lastnosti  
**a:** accelerated ageing, ageing test  
**f:** essai au vieillissement, essai au vieillissement accéléré  
**n:** die Alterungsprüfung
- preizkús potlačitvene trdnosti flútinga** -a -- -- -- m preizkus potlačitvene trdnosti laboratorijsko ovalovljenega flútinga z metodo CMT **S:** concora preizkus, preizkus CMT  
**a:** Concora medium test  
**f:** essais Concora  
**n:** der Concora-Versuch
- preizkúšanec** -nca m vsak klimatiziran, na predpisano mero prirezen kos papirja, kartona, lepenke ali laboratorijski list za laboratorijsko preizkušanje papirja, kartona, valovitiga kartona, lepenke, vlaknine **S:** strok. pog. epruveta  
**a:** test piece  
**f:** éprouvette  
**n:** das Probestück, der Prüfling
- prékomêtni holádec** -ega -dca m holandec, pri katerem se tok snovi med kroženjem vrača čez valj nazaj v holandčevo korito  
**a:** tower beater  
**f:** pile à chapiteau  
**n:** der Überwurfholländer
- prékotók** -a m **1.** voda, papirna, vlakninska suspenzija, ki presega potrebno količino na določenem mestu in se vrača na mesto odjema  
**a:** overflow  
**f:** courant de débordement, courant de déversoir  
**n:** der Überlauf  
**2.** cev ali žleb od mesta porabe do mesta odjema za vračanje presežne količine vode, papirne, vlakninske suspenzije  
**a:** overflow  
**f:** courant de débordement, déversoir, trop-plein  
**n:** der Überlauf
- prekrívna lopúta** -e -e ž loputa, ki se pri zaprtju loputnice popolnoma prekriva z nasprotilčno  
**a:** overlapping flap  
**f:** rabat recouvert  
**n:** überlappende Klappe
- prekrívna lopútnica** -e -e ž loputnica, pri kateri se zunanji loputi pokrova in dna, ko je zaprta, popolnoma prekrivata  
**a:** overlapping flap box  
**f:** boîte à rabats recouverts  
**n:** Schachtel mit überlappenden Klappen
- prekúčni kuhálnik** -ega -a m zgod. →zgod. pokončni vrtljivi kuhalnik
- premaz** -áza m sloj premazne mešanice iz pigmenta in veziva na eni ali obeh straneh papirja, kartona, nanesen zlasti zaradi boljše tiskovnosti, gladkosti, sijaja, beline **S:** pigmentni premaz  
**a:** coating, coating layer, pigment coating  
**f:** couche au pigment  
**n:** der Aufstrich, der Pigmentstrich
- premazani kartón** -ega -a m glajen, tudi krtačen karton, ki je zaradi boljše tiskovnosti, gladkosti, sijaja, beline na eni ali na obeh straneh premazan s pigmentno premazno mešanico  
**a:** pigment-coated paperboard  
**f:** carton couché au pigment  
**n:** gestrichener Karton
- premazani papír** -ega -ja m kalandriran papir, ki je zaradi boljše tiskovnosti, gladkosti, sijaja, beline na eni ali na obeh straneh premazan s pigmentno premazno mešanico  
**a:** pigment-coated paper  
**f:** papier couché au pigment  
**n:** gestrichenes Papier
- premazani papír Massey** -ega -ja -- [másej] m zgod. →zgod. Masseyev premazani papir
- premazna bárva** -e -e ž strok. pog. →premazna mešanica
- premazna črta** -e -e ž vzdolžna črta ali ozka proga na premazanem papirju, kartonu, kjer zaradi napake ni premaza ali ta ni dovolj debel  
**a:** coating streak  
**f:** raie de couchage  
**n:** die Strichfurche, der Strichstreifen
- premazna méšanica** -e -e ž gosta tekoča mešanica iz svetlega pigmenta, določene količine veziva, pomožnih sredstev za premazovanje papirja, kartona **S:** premazna barva  
**a:** coating slip, coating slurry, pigment-coating colour  
**f:** bain de couchage, sauce de couchage  
**n:** die Pigmentstreichfarbe, die Pigmentstreichmasse
- premazna péga** -e -e ž pega, vidna na površini premaznega papirja, kartona, ki nastane iz razmazane, raztisljene kepice premazne mešanice zaradi napake pri premazovanju  
**a:** coating lump, coating nodule  
**f:** pâton de couchage  
**n:** der Klumpen von Streichfarbe
- premazna próga** -e -e ž širši vzdolžni pas na premazanem papirju, kartonu, kjer zaradi napake pri premazovanju ni premaza ali ta ni dovolj debel  
**a:** coating strip  
**f:** trainée de couchage  
**n:** das Strichstreifen
- premazni kaolín** -ega -a m zelo bel kaolin brez nečistoč, tujkov in določene frakcijske sestave, ki se uporablja za izdelavo premazne mešanice  
**a:** coating clay, coating kaolin

- f:** kaolin de couchage  
**n:** der Streichkaolin
- premázni papír** -ega -ja m navadno nekoliko klejen, tudi delno mokromočen, tanjši, strojno gladek brezlesni ali srednjefini papir v zvitkih za izvenstrojno premazovanje  
**S:** papir za premazovanje, surovi papir za premazovanje  
**a:** coating base paper, coating base stock, coating raw paper  
**f:** papier à coucher, papier support de couchage  
**n:** das Streichpapier, das Streichrohpapier
- premázni pigment** -ega -ênta m zelo bel pigment brez nečistoč, tujkov in določene zrnatosti, ki se uporablja za izdelavo premazne mešanice  
**a:** coating pigment  
**f:** pigment de couchage  
**n:** das Streichpigment
- premázni strôj** -ega strôja m →premazovalni stroj
- premazovalec** -lca m delavec, ki je strokovno usposobljen za pripravo premazne mešanice, premazovanje  
**a:** coating worker  
**f:** ouvrier qualifié pour le couchage  
**n:** der Streicherei-Facharbeiter
- premazovalni agregât** -ega -a m v zaključni del izdelavnega stroja vgrajen agregat za premazovanje z dodatno skupino za sušenje, krtačenje  
**a:** coating station, in-line coater, on-machine coater  
**f:** coucheuse en continue, enduiseuse sur machine  
**n:** eingebaute Streicheinrichtung
- premazovalnica** -e ž samostojen ali papirnici priključen obrat za pripravo premazne mešanice, izvenstrojno premazovanje, sušenje, krtačenje, navadno tudi kalandriranje, rezanje  
**a:** coating department, coating plant  
**f:** atelier de couchage, section couchage  
**n:** die Streichabteilung, die Streichanlage, die Streicherei
- premazovalnik** -a m naprava v izdelavnem stroju ali samostojna naprava za premazovanje papirnega, kartonskega traka  
**a:** coater, coating station  
**f:** coucheuse, machine de couchage  
**n:** die Streichanlage, der Streicher, die Streichmaschine
- premazovalnik Massey** -a -- [másej] m zgod. →zgod. Masseyev premazovalnik
- premazovalnik s klíno** -a -- -- m →blade premazovalnik, →strgalni premazovalnik
- premazovalnik s strgáлом** -a -- -- m →blade premazovalnik, →strgalni premazovalnik
- premazovalnik za visôki sijáj** -a -- -- -- m →zlivalni premazovalnik
- premazovalnik z nôžem** -a -- -- m →blade premazovalnik, →strgalni premazovalnik
- premazovalnik z raztanjeválnimi válji** -a -- -- -- m premazovalnik, pri katerem se premazna mešanica raztanjuje po papirnem traku s tanjšimi, izmenično v eno in drugo smer se vrtečimi pokromanimi válji  
**a:** smoothing-roll coater  
**f:** coucheuse aux rouleaux lisseurs  
**n:** der Glättwalzenstreicher
- premazovalnik z zráčnim nôžem** -a -- -- -- m →premazovalnik z zračnim strgalom
- premazovalnik z zráčnim strgáлом** -a -- -- -- m premazovalnik, pri katerem se premazna mešanica raztanjuje z ozkim curkom zraka pri višjem tlaku, širokim kot papirni trak  
**S:** premazovalnik z zračnim nožem  
**a:** air-knife coater  
**f:** coucheuse à lame d'air  
**n:** die Luftmesser-Streichmaschine, die Luft rakel-Streichmaschine
- premazovalnik z zráčnim tókom** -a -- -- -- m premazovalnik, pri katerem se premazna mešanica raztanjuje s curkom zraka višjega ali nižjega tlaka, širokim kot papirni trak  
**a:** air-jet coater, air-stream coating machine  
**f:** coucheuse à jet d'air  
**n:** die Luftdüsen-Streichmaschine, die Luftstrahl-Streichmaschine, die Luftstrom-Streichmaschine
- premazovalnik z zráčno krtáčo** -a -- -- -- m premazovalnik, pri katerem se premazna mešanica raztanjuje s topim curkom zraka pri nižjem tlaku, širokim kot papirni trak  
**a:** air-brush coater  
**f:** coucheuse à brosse d'air  
**n:** die Luftbürsten-Streichmaschine
- premazovalnik z žičnim ráklom** -a -- -- -- m →palični premazovalnik, →premazovalnik z žično palico
- premazovalnik z žično pálico** -a -- -- -- m premazovalnik, pri katerem se gosta premazna mešanica raztanjuje po površini kartonskega traka z vrtečo se palico, tesno ovito s tanko žico  
**S:** palični premazovalnik, premazovalnik z žičnim raklom  
**a:** metering bar coater, wire-wound-rod coater  
**f:** coucheuse à barre filetée  
**n:** die Roll rakel-Streichmaschine
- premazovalni strôj** -ega strôja m samostojni stroj, zlasti večji, za eno- ali obojestransko premazovanje papirnega, kartonskega traka z dodatno napravo za sušenje  
**S:** premazni stroj, stroj za premazovanje  
**a:** coater, coating machine, off-machine coater  
**f:** coucheuse hors machine, enduiseuse hors machine  
**n:** die Beschichtungsmaschine, die Streichanlage
- premazoválo** -a s naprava v premazovalniku, premazovalnem stroju ali premazovalnem agregatu za neposredno odmerjanje, raztanjevanje in nanašanje premazne mešanice na papirni, kartonski trak  
**a:** coater, coater device, coating gear  
**f:** mécanisme de couchage  
**n:** das Streichaggregat
- premazovánje** -a s 1. nanašanje enakomernega, tankega sloja goste premazne mešanice pigmenta in veziva ustreznih reoloških lastnosti na eno ali obe strani papirja, kartona  
**S:** pigmentno premazovanje (1)  
2. pripravljajanje in nanašanje premazne mešanice na eno ali obe strani papirnega, kartonskega traka, sušenje, krtačenje  
**S:** pigmentno premazovanje (2)  
**a:** coating, pigment coating  
**f:** couchage, couchage au pigment  
**n:** das Pigmentstreichen, das Streichen
- premazovánje ízven strôja** -a -- -- s →izvenstrojno premazovanje
- premazovánje Massey** -a -- [másej] s zgod. →zgod. Masseyevo premazovanje
- premazovánje na róko** -a -- -- s zgod. premazovanje formatnega papirja, pri katerem se tekoča premazna mešanica ročno raztanjuje s krtačo  
**a:** hand coating

- f:** couchage à la main  
**n:** das Handstreichen
- premazovanje s kléjno stiskálnico** -a - - - - s eno- ali obojestransko premazovanje s premazovalnim agregatom, podobnim klejni stiskalnici, pri katerem se premazna mešanica nanaša na papirni trak in raztanjuje na liniji stiska med valjema **S:** stiskalnično premazovanje, klejnostiskalnično premazovanje  
**a:** size-press coating  
**f:** couchage par presse encolleuse  
**n:** das Leimpresstreichen
- premazovanje s klíno** -a - - - s →blade premazovanje, →strgalno premazovanje
- premazovanje v strôju** -a - - - s →strojno premazovanje
- premazovanje z nôžem** -a - - - s →blade premazovanje, →strgalno premazovanje
- premazovanje z raztanjeválnimi válji** -a - - - - s premazovanje, pri katerem se odmerjena količina premazne mešanice raztanjuje po papirnem traku s stavkom izmenično v eno in drugo smer vrtečih se tanjših pokromanih valjev  
**a:** smoothing-rolls coating  
**f:** couchage par rouleaux lisseurs  
**n:** das Glättwalzenstreichen
- premazovanje z zračnim nôžem** -a - - - - s →premazovanje z zračnim strgalom
- premazovanje z zračnim strgálom** -a - - - - s premazovanje, pri katerem se premazna mešanica raztanjuje z ostrim, tankim, kot papirni trak širokim curkom zraka pri višjem tlaku **S:** premazovanje z zračnim nôžem  
**a:** air-blade coating, air-knife coating  
**f:** couchage par lame d'air  
**n:** das Luftmesserstreichen, das Luft rakelstreichen
- premazovanje z zračnim tókom** -a - - - - s premazovanje, pri katerem se tekoča premazna mešanica raztanjuje s curkom zraka višjega ali nižjega tlaka, širokim kot papirni trak  
**a:** air-jet coating, air-stream coating  
**f:** couchage à jet d'air  
**n:** das Luftdüsenstreichen, das Luftstrahlstreichen, das Luftstromstreichen
- premazovanje z zračno krtáčo** -a - - - - s premazovanje, pri katerem se gosta premazna mešanica raztanjuje s kot papirni trak širokim, topim curkom zraka pri nizkem tlaku  
**a:** air-brush coating  
**f:** couchage à brosse d'air  
**n:** das Luftbürstestreichen, Streichen mit Luftbürste
- premazovanje z žičnim ráklom** -a - - - - s →palično premazovanje, →premazovanje z žično palico
- premazovanje z žično pálico** -a - - - - s premazovanje, pri katerem se gosta premazna mešanica raztanjuje po površini kartonskega traka z vrtečo se palico, tesno ovito s tanko žico **S:** palično premazovanje, premazovanje z žičnim ráklom  
**a:** metering bar coating, wire-wound-rod coating  
**f:** couchage à barre filetée  
**n:** das Roll rakelstreichen
- premazovati** -újem nedov. **1.** nanašati enakomerno tanek sloj goste premazne mešanice pigmenta in veziva ustreznih reoloških lastnosti na eno ali obe strani papirja, kartona **S:** pigmentno premazovati (1)
- 2.** pripravljati premazno mešanico, jo enakomerno nanašati na eno ali obe strani papirnega, kartonskega traka, sušiti, krtačiti **S:** pigmentno premazovati (2)  
**a:** (to) coat, (to) coat with pigment  
**f:** coucher, coucher au pigment  
**n:** pigmentstreichen, streichen
- prenikanje** -a s →prebijanje
- prenášna môkra klobučevína** -e -e -e ž mokra klobučevina, s katero se pri hitrih odprtih papirnih strojih zaradi zmanjšanja trganja snema moker papirni trak s sita in vodi v prvo mokro stiskalnico **S:** prenosna mokra polst  
**a:** vacuum pickup felt  
**f:** feutre humide pour transfert primaire  
**n:** der Übertragungsaßfilz, der Vakuumbahnabnahmefilz
- prenášna môkra pólst** -e -e -i [poúst] ž →prenosna mokra klobučevina
- prepajálni papír** -ega -ja m papir z enakomernimi porami, da pri prepajanju lahko vpije in zadrži ustrezno količino tekočih prepajalnih snovi **S:** impregnacijski papir, impregnirni papir  
**a:** saturating paper  
**f:** papier support pour imprégnation  
**n:** das Imprägnationspapier
- prepájanje** -a s **1.** zapolnjevanje por suhega papirja, kartona z raztopinami, emulzijami, talinami, prepajalnimi sredstvi, npr. elastomeri, duroplasti, olji, navadno do nasičenosti, da se spremenijo njegove fizikalne, kemične lastnosti  
**S:** impregniranje (1)  
**a:** impregnating, saturating  
**f:** imprégnation  
**n:** das Durchtränken, das Imprägnieren
- 2.** zapolnjevanje por vlakninske surovine, navadno sekanca, z lužino v začetni fazi kuhanja ali z raztopino kemikalij pred mehanskim, kemomehanskim razvlaknjevanjem **S:** impregniranje (2)  
**a:** imbibing, impregnating  
**f:** imprégnation  
**n:** das Durchtränken, das Imprägnieren
- prepájati** -am nedov. **1.** zapolnjevati pore suhega papirja, kartona z raztopinami, emulzijami, talinami, prepajalnimi sredstvi, npr. elastomeri, duroplasti, olji, navadno do nasičenosti, da se spremenijo njegove fizikalne, kemične lastnosti **S:** impregnirati (1)  
**a:** (to) impregnate, (to) saturate  
**f:** imprégner  
**n:** durchtränken, imprägnieren
- 2.** zapolnjevati pore vlakninske surovine, navadno sekanca, z lužino v začetni fazi kuhanja ali z raztopino kemikalij pred mehanskim, kemomehanskim razvlaknjevanjem **S:** impregnirati (2)  
**a:** (to) imbibe, (to) impregnate  
**f:** imprégner  
**n:** durchtränken, imprägnieren
- preparirani kópijski papír** -ega -ega -ja m →samokopirni papir
- preparirani papír** -ega -ja m z oslojevalnimi ali prepajalnimi snovmi v izdelavnem ali dodelavnem postopku obdelan papir, da dobi posebne lastnosti  
**a:** prepared paper, treated paper  
**f:** papier préparé, papier traité  
**n:** behandeltes Papier, präpariertes Papier

## prepariranje

**preparirani pávs papír** -ega -- -ja m papir iz manj mlete beljene celulozne vlaknine, ki je prosojen zaradi prepa-  
janja s snovmi, ki imajo podoben lomni količnik svetlobe  
kot celuloza, npr. z rastlinskimi olji

**a:** prepared transparent drawing paper, prepared trans-  
parent tracing paper

**f:** papier à calquer préparé, papier à dessin transparent  
préparé

**n:** präpariertes Pauspapier, präpariertes Transparent-  
zeichenpapier

**prepariranje** -a s obdelovanje naravnega papirja, zlasti v  
dodelavnem postopku, z oslojevalnimi ali prepajalnimi  
snovmi, da dobi ustrezne lastnosti

**a:** dressing, preparing, treating

**f:** préparation, traitement

**n:** das Behandeln, das Präparieren, das Zurichten

**preparirati** -am dov. in nedov. obdelati naravni papir, zlasti v  
dodelavnem postopku, z oslojevalnimi ali prepajalnimi  
snovmi, da dobi ustrezne lastnosti

**a:** (to) dress, (to) prepare, (to) treat

**f:** enduire, préparer

**n:** behandeln, präparieren, zurichten

**prepihoválni válj** -ega -a m vsak od več luknjanih vodilnih  
valjev v sušilni skupini izdelavnega stroja, pri katerem  
skozi luknje v plašču piha vroč, suh zrak, ki prehaja  
skozi sušilno klobučevino, sušilno sito za tanek papir,  
da je bolj voluminozen

**a:** perforated roll, perforated through drying roll

**f:** rouleau soufflant sécheur

**n:** die Durchtroknungsleitwalze

**prepihoválno sušenje** -ega -a s pospešeno sušenje sušilnih  
klobučevin, sušilnih sit, tankega papirja, pri katerem  
skoznje piha vroč zrak

**a:** through drying

**f:** séchage à travers

**n:** die Durchtroknung

**prepís** -a m posnetek predloge na prepisnem papirju, izdelan  
z razmnoževanjem, pisanjem

**a:** copy

**f:** copie

**n:** die Kopie

**prepigíb** -a m vsaka od prepognitev napetega papirnega  
preizkušanca na eno in drugo stran čez tanek, top greben  
laboratorijskega prepogibalnika do pretrga, da se ugotovi  
prepogibna trdnost **S:** dvojni prepogib

**a:** double folding, fold, folding

**f:** pli, pliage, pliage double

**n:** der Doppelfalz, der Falz

**prepogibálnik** -a m laboratorijski aparat za določanje  
prepogibne trdnosti s prepogibanjem napetega papirnega  
preizkušanca čez tanek, top greben do utrga in štetje  
prepogibov

**S:** merilnik prepogibne trdnosti

**a:** folder

**f:** plieur, pliographe

**n:** das Doppelfalzgerät, der Falzer, das Falzprüfgerät

**prepogibálnik Schopper** -a -- [šóper] m → Schopperjev  
prepogibalnik

**prepogibanje** -a s večkratno prepognjenje napetega papir-  
nega preizkušanca na eno in drugo stran čez tanek, top  
greben laboratorijskega prepogibalnika do pretrga, da  
se ugotovi prepogibna trdnost **S:** dvojno prepogibanje

**a:** folding

**f:** pliage

**n:** das Falzen

**prepogíbati** -am in -ljem nedov. večkrat prepogniti napet  
vzorec papirnega preizkušanca na eno in drugo stran  
čez tanek, top greben laboratorijskega prepogibalnika  
do pretrga, da se ugotovi prepogibna trdnost

**S:** dvojno prepogibati

**a:** (to) fold

**f:** plier

**n:** falzen

**prepogíbna trdnost** -e -i ž merljiva lastnost papirja, da ga je  
mogoče na istem mestu prepogibati na laboratorijskem  
prepogibalniku, ne da bi se utrgal

**a:** folding resistance, folding strength

**f:** résistance au pliage

**n:** die Falzfestigkeit, das Falzwidestand

**prepogíbna trdnost po Schopperju** -e -i -- -- [šóper-]  
ž prepogibna trdnost, določena s Schopperjevim pre-  
pogibalnikom

**a:** Schopper folding strength

**f:** résistance au pliage Schopper

**n:** die Schopper-Falzfestigkeit

**prepogíbnost** -i ž lastnost papirja, da ga je mogoče ve-  
likokrat prepogniti na istem mestu, preden se pretrga

**a:** folding creasability, pliability

**f:** aptitude au pliage

**n:** die Falzbarkeit

**prepogíbno razmérje** -ega -a s neimenovano število, ki  
izraža razmerje prepogibnih trdnosti, merjenih v vzdolžni  
in prečni smeri preizkušanca

**a:** grain folding ratio, long- and cross-direction folding  
ratio

**f:** taux de résistance au pliage en long et en travers

**n:** längs-zu-quer-Falzfestigkeitswert

**prepogníti** -pógem dov. položiti polovico lista, pole, lege,  
skupka listov čez drugo polovico tako, da nastane na  
mestu, kjer je papir upognjen, oster rob

**a:** (to) fold

**f:** plier

**n:** falzen

**prepústnost** -i ž merljiva lastnost papirja, kartona, da zaradi  
por prepušča zrak, zračno vlago, pline **S:** poroznost

**a:** permeability

**f:** perméabilité

**n:** die Durchlässigkeit

**prepústnost za zračno vlágo** -i -- -- -- ž merljiva lastnost  
naravnega papirja, kartona, da prepušča zračno vlago,  
ki se ugotavlja z merjenjem količine vlage, ki pride  
skozi enoto površine preizkušanca v časovni enoti pri  
različno vlažnem zraku in enakem tlaku na obeh straneh  
preizkušanca

**a:** watervapour transmission

**f:** perméabilité à la vapeur d'eau

**n:** die Wasserdampfdurchlässigkeit

**prepústnost za zrák** -i -- -- -- ž merljiva lastnost papirja, kar-  
tona, da prepušča zrak, ki se v laboratoriju volumetrično  
ugotavlja z merjenjem prehoda zraka določene relativne  
vlažnosti pri določeni razliki tlakov na eni in drugi strani  
preizkušanca

**a:** air permeability

**f:** perméabilité à l'air



- n:** die Luftdurchlässigkeit
- prepústnost za zrək po Bendtsenu** -i -- -- -- -- [bénce-] ž prepustnost za zrək, določena z Bendtsenovim merilnikom prepustnosti za zrək
- a:** Bendtsen air permeability
- f:** perméabilité à l'air Bendtsen
- n:** die Bendtsen-Luftdurchlässigkeit
- prepústnost za zrək po Gurleyju** -i -- -- -- -- [gørli-] ž prepustnost za zrək, določena z Gurleyjevim merilnikom prepustnosti za zrək
- a:** Gurley air permeability
- f:** perméabilité à l'air Gurley
- n:** die Gurley-Luftdurchlässigkeit
- prepústnost za zrək po Schopperju** -i -- -- -- -- [šóper-] ž prepustnost za zrək, določena s Schopperjevim merilnikom prepustnosti za zrək
- a:** Schopper air permeability
- f:** perméabilité à l'air Schopper
- n:** die Schopper-Luftdurchlässigkeit
- preséčna utřžnost** -e -i ž utřžnost debelejšega kartona, lepenke, izražena kot utřžna sila, preračunana na 1 mm<sup>2</sup> preseka preizkušanca
- a:** cross-section breaking strength, specific cross-section tensile strength
- f:** résistance à la traction par la coupe en travers
- n:** die Querschnittzugfestigkeit
- presója na pogléd** -e -- -- ž presoja papirja glede na teksturo, apreturo, nečistoče z opazovanjem površine
- a:** look-down examination
- f:** contrôle d'en haut
- n:** die Prüfung auf Anblick
- presója na pregléd** -e -- -- ž presoja tanjšega papirja glede na razporeditev snovi, nečistoče in druge napake z opazovanjem proti svetlobi
- a:** look-through examination
- f:** contrôle d'épair, contrôle par transparence
- n:** Prüfung auf Durchsicht
- preša za bále** -e -- -- ž →stiskalnica za bale
- prešpan** -a m močno satinirana, kalandrirana, gosta, navadno klejena, zelo gladka lepenka v ploščah ali tanjši, gost enosnovni formatni zvitkovni karton, izdelan z gavčanjem zelo tankih plasti iz močno mlete navadno rumeno, rdeče ali črno barvane snovi, ki se uporablja zlasti v elektroindustriji, kartonažerstvu
- a:** gloss board, press board, presspahn
- f:** carton comprimé, presspan
- n:** der Preßspan
- prešpan kartón** -- -a m tanjši prešpan, izdelan na kartonskem stroju
- a:** presspahn
- f:** carton presspan en continu
- n:** der Preßspanmaschinenkarton
- prešpan lepenka** -- -e ž debelejši prešpan v ploščah, izdelan na lepenčnem stroju
- a:** wet machine presspahn
- f:** presspan à l'enrouleuse
- n:** die Preßspan-Wickelpappe
- pretisni króžni nõž** -ega -ega -a m tanek, diskast jeklen nõž s priostrenim kaljenim temenom za rezanje s pretisnjenjem na zahtevano dolžino, npr. spiralno navitih stročnic z debelimi stenami
- a:** score cutter knife
- f:** couteau molette
- n:** das Rundmesser
- pretisnína** -e ž pri odbojni temna, pri prehajajoči svetlobi prosojna lisa v celuloznem papirju, ki nastane na preveč vlažnih mestih papirnega traka s premočnim stiskanjem med paroma jeklenih valjev gladilnika
- a:** blackening
- f:** noircissement, plombage
- n:** die Grauverdrückung, die Schwärzung
- pretóčni prebirálnik** -ega -a m prebiralnik iz vodoravno postavljenega, luknjanega valjčnega sita z vgrajenimi vrtečimi se perutmi, ki prepušča akcept zaradi razlike med hidravličnima tlakoma suspenzije pri vtoku in iztoku
- S:** pretočni sortirnik
- a:** flow-through strainer
- f:** épurateur par écoulement
- n:** der Durchflusssortierer
- pretóčni sortírník** -ega -a m →pretočni prebiralnik
- pretřgati** -am dov. 1. s trganjem v prečni smeri razdeliti papirnati, kartonski preizkušavec na dva dela, da se ugotovi pretržnost
- a:** (to) tear
- f:** déchirer
- n:** durchreißen, reißen, zerreißen
2. raztrgati trak papirnega preizkušanca z merilnikom pretržnosti od vnaprej narejene zareze do nasprotnega roba, da se ugotovi pretržnost
- a:** (to) tear, (to) tear from the incision
- f:** déchirer, déchirer au-delà de l'incision, déchirer en continu
- n:** fortreißen, reißen, weiterreißen
- pretřgati od róba** -am -- -- dov. pretřgati trak papirnega preizkušanca od zunanjega do nasprotnega roba brez začetne zareze, da se ugotovi pretržnost
- a:** (to) tear, (to) tear from the edge
- f:** déchirer du début
- n:** reißen vom Rand
- pretřžna trđnost** -e -i ž merljiva lastnost, ki se izraža s silo, s katero se deluje na papirni preizkušavec, ne da bi se pretřgal
- a:** tearing strength
- f:** résistance à la déchirure
- n:** die Reißfestigkeit
- pretřžna trđnost Elmendorf** -e -i -- ž →Elmendorfova pretřžna trdnost
- pretřžnost** -i ž merljiva lastnost papirnega preizkušanca, ki se izraža s silo, potrebno za pretřg
- a:** tearing strengthability
- f:** aptitude au déchirure
- n:** die Reißbarkeit
- pretřžnostno razmérje** -ega -a s neimenovano število, ki izraža razmerje pretržnosti, merjenih v vzdolžni in prečni smeri izdelave papirnega preizkušanca
- S:** pretřžnostno razmerje vzdolžno-prečno
- a:** grain tearing ratio, long- and cross-direction tearing ratio
- f:** taux de résistance à la déchirure en long et en travers
- n:** die Längs- und Querreißfestigkeitsverhältniss
- pretřžnostno razmérje vzdólžno-préčno** -ega -a -- [vzdouž-] s →pretržnostno razmerje
- previjálník** -a m samostojni stroj za previjanje papirnega, kartonskega traka, navadno iz navitka v zvitek ali zvit-

## prevléčni papír

- ke določene širine in premera, sočasno obrezovanje, izločanje odpadka in zlepljanje koncev  
**a:** rewinder  
**f:** rebobineuse  
**n:** die Umrollmaschine, die Umroll-und Schneidmaschine
- prevléči** -em dov. prelepiti izdelek mehanske predelave, navadno manjše kartonske škatle, platnice, s finejšim papirjem, blagom  
**a:** (to) cover, (to) line  
**f:** doubler, recouvrir  
**n:** überziehen
- prevléčni papír** -ega -ja m bel ali barvast, tudi vzorčasto potiskan, lakiran, gofriran, klejen, navadno kazeinsko premazan 100- do 140-gramski papir za prelepljanje finih kartonažnih izdelkov  
**a:** cover paper, facing paper  
**f:** papier à doubler, papier couverture  
**n:** das Beklebpapier, das Deckenpapier, das Überzugspapier
- prevračalni kuhálnik** -ega -a m zgod. →zgod. pokončni vrtljivi kuhálnik
- prezračevalna embaláza** -e -e ž kartonska, lepenčna embaláza z odprtini za prezračevanje vsebine med skladiščenjem in transportom  
**a:** breathing package  
**f:** emballage aéré  
**n:** die Lüftungsverpackung
- prijém** -éma m lastnost bolj togega, strojno gladkega tiskovnega papirja, da je po tipu debelejši kot v resnici  
**S:** polnost, strok. pog. grif  
**a:** bulk, handle  
**f:** main  
**n:** der Griff, die Griffigkeit
- prilépna etikéta** -e -e ž etiketa z lepilom na hrbtni strani za prilepljenje na predmet ali njegovo embalázo  
**a:** gummed label  
**f:** étiquette collante  
**n:** das Klebeetikett
- prilóžnostni papír** -ega -ja m →akcidenčni papir
- príma papír** -- -ja m formatni ali zvitkovni papir, ki je glede na uzance, standard brez napak  
**a:** prime-quality paper  
**f:** papier premier choix  
**n:** fehlerfreies Papier, Papier erster Wahl
- primárna sténa** -e -e ž tanka, malo elastična membrana iz celuloze, hemiceluloz in lignina na zunanji strani sekundarne stene celuloznega vlakna, ki se pri delignifikaciji, beljenju, mletju navadno porazgubi  
**a:** primary wall  
**f:** paroi primaire  
**n:** die Primärwand, die Primärzellwand
- primárna vlaknína** -e -e ž vlaknina, uporabljena prvič po izdelavi ali prvič namenjena za predelavo v papir, karton  
**S:** neobdelana vlaknina, nova vlaknina  
**a:** fresh pulp, virgin pulp  
**f:** pâte neuve, pâte non usinée  
**n:** frischer Faserstoff, un bearbeiteter Faserstoff
- printliner** -ja [printlájner] m **1.** liner za zunanjo stran valovitega kartona, zaradi boljše potiskljivosti izdelan iz bele snovi  
**2.** liner naravne barve z belo naličeno krovno plastjo  
**a:** printliner, white-lined liner  
**f:** couverture couchée blanc une face  
**n:** die Wellpappendecke
- pripráva** -e ž vsak od pomožnih, vnaprej opravljenih postopkov pri izdelavi vlaknin, papirja, kartona, lepenke in mehanski predelavi, da osnovni postopek lahko nemoteno teče  
**a:** preparation, pretreatment  
**f:** préparation  
**n:** die Aufbereitung, die Vorbereitung
- pripráva papirjevíne** -e -- ž →priprava starega papirja
- pripráva papírnih ostánk** -e -- -- ž razpuščanje suhega ali mokrega papirnega izmeta iz izdelave in dodelave v suspenzijo, ki se sproti vrača v izdelavni postopek  
**a:** broke preparation, waste treatment  
**f:** préparation des cassés, traitement des cassés  
**n:** die Maschinenabfallaufbereitung, die Papierausschul-aufbereitung
- pripráva snoví** -e -- ž postopek, pri katerem se odmerijo, mešajo, meljejo vlakninske sestavine, vnašajo klejiva, barvila, polnila, raztopine aluminijevega sulfata, različni dodatki, da se dobi snov za izdelavo papirja, kartona, lepenke  
**a:** stock preparation, stuff preparation  
**f:** préparation des pâtes  
**n:** die Stoffaufbereitung
- pripráva stárega papírja** -e -- -- ž postopek, pri katerem se stari papir razpusti z razpuščevalnikom, razkosovalnikom, holandcem, odstranijo tujki in specifično težje primesi, da nastane suspenzija papirjevíne  
**S:** izdelava papirjevíne, priprava papirjevíne  
**a:** scrap-paper treatment, wastepaper preparation  
**f:** préparation des vieux papiers  
**n:** die Altpapieraufbereitung
- pripráva vlaknínskega lesá** -e -- -- ž postopek, pri katerem se vlakninski les pere, prirezuje, odskorjuje, seka v sekane, da je primeren za izdelavo celulozne in polcelulozne vlaknine, lesovine ali meljavine  
**a:** pulpwood preparation  
**f:** préparation de bois  
**n:** die Holzvorbereitung
- pripráva vzórca** -e -- ž **1.** odvzem vzorčnih primerkov iz določene količine papirja, kartona, lepenke, klimatiziranje vzorčnih prirezov, narezovanje preizkušancev za laboratorijsko preizkušanje  
**2.** odvzem vzorčne količine vlaknine, laboratorijsko mletje, izdelava laboratorijskih listov, klimatiziranje, narezovanje preizkušancev za laboratorijsko preizkušanje  
**a:** sample preparation  
**f:** préparation de l'échantillon  
**n:** die Probenvorbereitung
- pripravljalnica premázne méšanice** -e -- -- ž navadno poseben prostor blizu premazovalne naprave, stroja za dnevno skladiščenje, odmerjanje sestavin premazne mešanice, pripravo disperzij in pomožnih sredstev, mešanje, črpanje k premazovalnemu stroju, premazovalniku  
**S:** kuhinja za premazno mešanico  
**a:** coating colour room, coating kitchen  
**f:** cuisine pour le bain de couchage, section du bain de couchage  
**n:** die Streichfarbenabteilung, die Streichfarbenküche
- priprávljena odprtína** -e -e ž v steno kartonske škatle

- izsekana odprtina, navadno za ročaj  
**a:** stripped opening  
**f:** ouverture décortiquée  
**n:** ausgebrochene Öffnung
- priravljeno lepilo** -ega -a s →lepek, →lepilo (2)
- priréz** -éza m na namensko mero prirezana, navadno tudi žlebljena, perforirana, brazdana, tiskana plošča, pola, list papirja, kartona, lepenke za izdelke mehanske predelave  
**a:** flat blank  
**f:** découpe  
**n:** der Zuschnitt
- prirézati** -réžem dov. odrezati od večjega formatnega papirja, kartona, lepenke prireze, ploskovnice predpisane velikosti za nadaljnjo obdelavo, predelavo  
**a:** (to) cut blanks, (to) trim blanks  
**f:** découper  
**n:** zuschneiden
- priróbek** -bka m **1.** ozek pas, podaljšek, s katerim se stranici oboda kartonske škatle s spenjanjem, zlepljenjem spojita **S:** spojni prirobek (1)  
**a:** edge, lap, seam, tab, tongue  
**f:** languette, patte  
**n:** der Heftrand, die Lasche, der Saum  
**2.** kratek podaljšek poklopca, ki se pri zapiranju poklopnice zatakne ob nasprotno steno **S:** spojni prirobek (2)  
**a:** edge, lap, tab, tongue  
**f:** languette, patte  
**n:** die Lasche
- pritisni sesálnogávčni válj** -ega -ega -a m z gumo prevlečen valj manjšega premera, ki teče po papirni plasti na situ nad gavčnim sesalnim valjem, da s stiskanjem ravna, zgoščuje moker papirni trak  
**a:** lump breaker roll  
**f:** rouleau éraseur de matons  
**n:** die Sauggautschenandrückwalze
- pritisni válj** -ega -a m **1.** jeklen valj nemške stiskalnice, ki čez varovalno klobučevino in s centralnim valjem pritiska moker trak na gladilni valj pri izdelavi enostransko gladkih papirjev, kartonov  
**2.** s trdo gumo prevlečen valj v samosnemalnem ali jenki papirnem stroju ali odprtem stroju za enostransko gladke težje papirje, kartone, ki čez samosnemalno klobučevino pritiska vlažen trak na gladilni valj  
**3.** vsak valj v izdelavnem, dodelavnem ali predelavnem stroju, ki pritiska na kaj  
**a:** pressing roll, pressure roll  
**f:** rouleau presseur  
**n:** die Andrückwalze, die Anpresswalze
- pritisno lepilo** -ega -a s dolgo časa kakovostno nespremenljivo plastično lepilo, ki deluje takoj, ko se lepljenca stisneta  
**a:** pressure-sensitive adhesive  
**f:** colle sensible à la pression  
**n:** druckempfindlicher Leimstoff, der Haftkleber
- pritisno snemanje** -ega -a s kontinuirno snemanje tankega, mokrega papirnega traka majhne inicialne trdnosti z oblikovalnika v samosnemalnem in/ali jenki papirnem stroju s samosnemalno klobučevino, da se brez trganja prenese do gladilnega valja **S:** samosnemalno snemanje  
**a:** couch-press picking up, picking up  
**f:** enlèvement de la feuille par pression, prise automatique par presse coucheuse  
**n:** die Gautschpressenabnahme, die Selbstabnahme
- privézna etikéta** -e -e ž etiketa, ki se priveže, naudari, pripne na predmet ali njegovo embalažo  
**a:** flying tag, tag ticket  
**f:** étiquette à attacher, étiquette volante  
**n:** das Anhängeetikett
- prodájna embálaža** -e -e ž embalaža, v kateri ostane blago do uporabe pri kupcu  
**a:** consumer package, retail package  
**f:** emballage de vente, emballage vendeur  
**n:** die Verkaufsverpackung
- prógasta površina** -e -e ž →zebrasta površina
- proizvódni vzórec** -ega -rca m vzorec, ki se odvzame pri izdelavi, dodelavi papirja, kartona, lepenke in se dostavi kupcu pred embaliranjem in odpremo **S:** strojni vzorec, strok. pog. izpadni vzorec  
**a:** outturn sheet, reference sheet  
**f:** feuille échantillon de machine  
**n:** das Ausfallmuster, das Fabrikationsmuster
- prosójna embálaža** -e -e ž prodajna embalaža s prosojnim pokrovom ali z odprtino v pokrovu, prekrito s prosojno folijo, prosojnim papirjem  
**S:** transparentna embalaža  
**a:** through packaging, transparent packaging  
**f:** emballage transparent  
**n:** die Sichtverpackung, die Transparentverpackung
- prosójni papír** -ega -ja m naravni papir, ki še pri višji gramaturi prepušča svetlobo, da se vidi skozenj  
**S:** transparentni papir  
**a:** transparent paper  
**f:** papier transparent  
**n:** lichtdurchlässiges Papier, das Transparentpapier
- prosójni risálni papír** -ega -ega -ja m zelo prosojen, mehansko trden, strojno gladek, proti radiranju odporen, težji klejen papir za risanje s tušem, kopiranje risbe na svetlobno občutljiv papir **S:** pav's papir (2), transparentni risalni papir  
**a:** tracing paper, transparent drawing paper  
**f:** papier à dessin transparent, papier calque translucide  
**n:** das Pauspapier, das Transparentzeichenpapier
- prosójnost** -i ž lastnost nekaterih vrst naravnega papirja, da še pri višji gramaturi prepuščajo svetlobo, da se vidi skozenj **S:** transparentna, transparentnost  
**a:** transparency, transvision  
**f:** transparence  
**n:** die Lichtdurchlässigkeit, die Transparenz
- prôstopremíčni vodílni válj** -ega -ega -a m z ostalimi valji vzporedno, navpično v kulisah prosto premičen vodilni valj za sušilno klobučevino, ki z lastno težo izravnava njeno napetost  
**a:** dancing roll  
**f:** rouleau danseur  
**n:** die Tänzerwalze
- prostornínska mása** -e -e ž →gostota
- prôstosmólno klejívó** -ega -a s zgod. zelo razredčeno klejivo, pri katerem je del kolofonije umiljen  
**a:** free rosin size  
**f:** colle à résine libre  
**n:** der Freiharzleim
- prôstozráčna sušílnica** -e -e ž zgod. navadno dvo- ali tronadstropna lesena zgradba z žaluzijskimi stenami in obešalniki za sušenje mokrih pol, plošč lepenke, listov

## próti maščóbi odpórni papír

ročnega papirja **S:** zgod. zračna sušilnica

**a:** drying loft, drying rack

**f:** étendoir, séchoir à l'air

**n:** der Trockenboden, der Trockenschuppen

**prótikorozijski papír** -ega -ja m za zrak neprepusten embalažni papír, z notranje strani prepojen ali oslojen s kemičnimi sredstvi, ki s postopnim izhlapevanjem preprečujejo korozijo embalaranca iz železa, jekla  
**S:** antikoroziivni papír, antikorozijski papír  
**a:** anticorrosive paper, corrosion-preventing paper  
**f:** papier anticorrosif  
**n:** korrosionshemmendes Papier

**próti maščóbi odpórni papír** - - - -ega -ja m naravni, navadno močno mlet celulozni embalažni papír, skozi katerega zaradi velike gostote težko prebija maščoba  
**a:** greaseproof paper  
**f:** papier résistant aux matières grasses  
**n:** fett dichtes Papier

**prótipenílno srédstvo** -ega -a s sredstvo, ki se doda suspenziji snovi, da zadržuje ali preprečuje nastanek pene  
**S:** protipenilo

**a:** antifoam agent, antifroth agent, defoamer

**f:** agent anti-mousse

**n:** der Entschäumer, das Entschäumungsmittel, das Schaumbekämpfungsmittel

**prótipenílo** -a s →protipenilno sredstvo

**prótipotemnítveni papír** -ega -ja m za zrak neprepusten embalažni papír iz primarnih vlaknin, ki ne vsebuje žvepla, žveplovih spojin, klora, prostih kislin, močnih alkalij, da zadržuje ali preprečuje potemnitev kovinskih izdelkov, zlasti iz srebra

**a:** antitarnish paper

**f:** papier antiternissant, papier non-ternissant

**n:** das Anlaufschutzpapier, das Silbereinwickelpapier

**prótrijávni papír** -ega -ja m embalažni papír z večjo gostoto, višjo pH-vrednostjo, brez žvepla, sulfidov, klora, ki zadržuje ali preprečuje rjavjenje izdelkov iz železa, jekla  
**a:** antirust paper, rustproof paper

**f:** papier antirouille

**n:** das Rostschutzpapier

**prótišmérni cilíndričnosítni oblikoválník** -ega -ega -a m →protišmerni valjčnositni oblikovalnik

**prótišmérni váljčnosítni oblikoválník** -ega -ega -a m valjčnositni oblikovalnik, pri katerem se valjčno sito vrti v nasprotno smer, kot jo ima snov pri vtoku v korito  
**S:** protišmerni cilindričnositni oblikovalnik

**a:** counterflow cylinder vat

**f:** forme ronde à contre-courant

**n:** das Gegenstromrundsieb

**prótišmólno srédstvo** -ega -a s pomožno sredstvo, ki se doda v snov ali vlakninsko suspenzijo med pripravo, da se zmanjša lepljivost škodljive smole

**a:** pitch control agent, pitch-trouble correcting agent

**f:** agent contre la résine nuisible, atténuant de la poix

**n:** Schutzmittel gegen schädliches Harz

**prótišprijémno srédstvo** -ega -a s pomožno sredstvo, ki se doda v snov ali na površino papirja, kartona, da preprečuje sprijemanje na kup zloženih papirjev, kartonov in izdelkov mehanske predelave

**a:** antiblocking agent

**f:** produit antiadhérent

**n:** das Antiblockmittel

**próti svetlóbi odpórni papír** - - - -ega -ja m bel ali barvast papír, ki na dnevni svetlobi počasi ali malo porumeni, popledi, spremeni barvni ton, barvo

**a:** lightproof paper

**f:** papier résistant à la lumière

**n:** lichtechtes Papier

**prótišmólno uparjálno napráva** -e -e -e ž naprava za uparjanje lužnice pri regeneraciji kemičnih snovi iz štirih do šestih zaporedno priključenih uparjalnikov, od katerih vsak, razen prvega, sprejema paro od predhodnega in deluje pri nekoliko nižjem tlaku, tudi podtlaku  
**S:** večstopenjska uparjalna naprava, večefektna uparjalna naprava, uparjalna naprava

**a:** multistage evaporating plant

**f:** station d'évaporation à plusieurs stades

**n:** die Mehrkörper-Eindampfanlage, die

Mehrstufen-Eindampfanlage

**prótišmólno prálni fíler** -ega -ega -tra m dvostopenjski pralni filter ali vsak od več enakovrstnih zaporedno priključenih pralnih filtrov za prótišmólno pranje celulozne vlaknine v več stopnjah s postopno redkejšimi lužnicami in čisto vodo

**a:** countercurrent washing filter

**f:** filtre laveur à contre-courant

**n:** das Gegenlaufwaschfilter, das Gegenstromwaschfilter

**prótišmólno pránje** -ega -a s pranje celulozne vlaknine na dvostopenjskem pralnem filtru ali na več zaporednih enakovrstnih pralnih filterih, pri katerih tečejo filtrati v nasprotni smeri kot suspenzija vlaknine, da končni filtrat z začetnega filtra vsebuje matično lužnico in malo dodane vode

**a:** countercurrent washing

**f:** lavage à contre-courant

**n:** das Gegenstromwaschen

**prótišmólno upárjanje** -ega -a s zgoščevanje lužnice v protišmólno uparjalni napravi iz izparevanjem večjega dela vode, navadno s toploto od sežiganja z rekuperacijo pridobljenih kemičnih snovi  
**S:** uparjanje

**a:** evaporation

**f:** évaporation

**n:** das Eindampfen, das Eindicken

**prótišmólno upogíbní válj** -ega -a m zgod. valj za mokre stiskalnice ozkih papirnih strojev, ki je zaradi pritrditve plašča na osrednji del osi med stiskanjem manj upogljiv  
**S:** zgod. antifleksijski valj

**a:** antideflexion roller, deflection compensating roller

**f:** rouleau antiflexion

**n:** durchbiegungsfreie Walze

**prótišmólno vzorec** -rca m vzorec papirja, kartona, lepenke, ki ga izdelovalec izroči kupcu pri naročilu iz svoje vzorčne kolekcije

**a:** countersample

**f:** contretypé

**n:** das Gegenmuster

**prótišmólno srédstvo** -ega -a s pomožno sredstvo, ki preprečuje preveliko drsljivost površin zlasti v visok sklad zloženega formatnega papirja, kartona, lepenke ali izdelkov

**a:** antiskid agent

**f:** produit antidérapant

**n:** das Gleitschutzmittel

**pršna dëska** -e -e ž zastar. →formacijska miza, →sitova miza  
**pršni oblikovalnik** -ega -a m oblikovalnik v avtomatičnem papirnem stroju za izdelavo tankih papirjev pri veliki izdelavni hitrosti, ki ima namesto vzdolžnega sita oblikovalnik iz s sitom prevlečenega vakuumskega prsnega valja  
**a:** suction breast roll former  
**f:** rouleau formeur de tête aspirant  
**n:** der Brustblattbildner, der Saugbrustwalzen-Blattbildner  
**pršni válj** -ega -a m prvi valj v vzdolžnem situ izdelavnega stroja pod ustjem natočne omare, na katerega priteka snovna suspenzija  
**a:** breast roll  
**f:** rouleau de tête  
**n:** die Brustwalze  
**pršílno bárvanje** -ega -a s površinsko barvanje belega papirja, tudi ob koncu izdelave na stroju, pri katerem se barvna tekočina enakomerno razprši po površini  
**S:** brizgalno barvanje  
**a:** spray dyeing  
**f:** coloration par pulvérisateur  
**n:** Färbung durch Zerstäubung der Farbstofflösung  
**pršílno sušénje sulfítnege kvása** -ega -a -- -- s →hitro sušenje sulfitnega kvasa  
**prvostópenjski prebirálnik** -ega -a m prebiralnik s finim sitom za ločevanje akceptne od rejektne vlakninske suspenzije, ki se vodi v naknadni prebiralnik **S:** glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski sortirnik  
**a:** main screen, main strainer, primary screen, primary strainer  
**f:** classeur de premier stade, épurateur principal  
**n:** der Hauptsortierer, der Primärsortierer  
**prvostópenjski sortírnik** -ega -a m →glavni prebiralnik, →prvostopenjski prebiralnik  
**prvostópenjsko prebiránje** -ega -a s prebiranje zelo redke vlakninske suspenzije na akcept in rejekt s prebiralnikom s finim sitom **S:** glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko sortiranje  
**a:** main screening, primary screening  
**f:** épuration primaire, épuration principale  
**n:** die Hauptsortierung, die Primärsortierung  
**prvostópenjsko sortíránje** -ega -a s →glavno prebiranje, →prvostopenjsko prebiranje  
**puhálnik** -a m stroj, ki ustvarja zračni tok za prenašanje lažjih snovi na krajše razdalje **S:** puhalo  
**a:** blower, ventilator  
**f:** ventilateur  
**n:** der Ventilator

**puhálo** -a s →puhalnik  
**púhasta celulóza** -e -e ž →celulozni puh  
**púlpa** -e ž strok. pog. →vlakninska suspenzija  
**púlper** -ja m →razpuščevalnik  
**pulpírana snóv** -e -í ž →razpuščena snov  
**pulpíránje** -a s →razpuščanje  
**pulpírati** -am nedov. in dov. →razpuščati  
**púltni zvítek** -ega -tka m →sekare zvitek  
**pústo mléta snóv** -- -e -í ž krajši čas mleta snov, pri kateri so vlakna delno skrajšana, ne pa fibrilirana **S:** malo mleta snov  
**a:** fast-beaten paper stock, free-beaten stuff, low-beaten paper stock  
**f:** pâte à papier faiblement raffinée, pâte à papier maigre, pâte rêche  
**n:** rösch gemahlener Papierstoff, schwach gemahlener Papierstoff  
**pústo mléti** -- méljem nedov. krajši čas mleti snov, da se vlakna delno skrajšajo, ne pa fibrilirajo **S:** malo mleti  
**a:** (to) beat fast, (to) beat free  
**f:** raffiner à pâte maigre  
**n:** kurz mahlen, rösch mahlen  
**pústo mlétje** -ega -a s krajši čas trajajoče mletje, pri katerem se vlakna delno skrajšajo, ne pa fibrilirajo  
**S:** malo mletje  
**a:** fast beating, free beating, low beating  
**f:** raffinage à pâte maigre, raffinage rêche  
**n:** kurzes Mahlen, rosches Mahlen, schwaches Mahlen  
**pústost** -i ž lastnost pusto mlete snovi, da se hitro odvodnjava **S:** mala mletost, nizka vododržnost  
**a:** freeness  
**f:** maigreur  
**n:** die Röschheit  
**púščanje barvíla** -a -- s nezaželeno izgubljanje dela barvila z odtekajočo vodo ali oddajanje dela barvila na dotikajoče se predmete zlasti z močno obarvanih papirjev pri ovlažitvi z vodo, lepilom, obdelovanju z nasičeno paro  
**S:** krvavenje  
**a:** bleeding, colour marking-off  
**f:** soutirage de couleur  
**n:** das Abfärben, das Bluten  
**púščanje sledí** -a -- s vsak od ponavljajočih se neželenih sledov v papirnem, kartonskem traku, ki nastane zaradi grobe teksture strojne vprege, sita, mokrih klobučevin, oprijetih nečistoč ali poškodb na vpregi, valjih, sušilnih valjih **S:** markiranje  
**a:** marking  
**f:** marquage  
**n:** das Markieren

## R

- radiklon** -a m zaprta večstopenjska naprava v enem sklopu iz večstopenjskih koničnih vrtničnih čistilnikov  
**a:** radiklon  
**f:** radiklon  
**n:** das Radiklon
- radirna odpornost** -e -i ž lastnost pisalnega, risalnega papirja, da ostane na radiranih mestih sposoben za pisanje in risanje s črnilom, tušem **S:** odpornost proti radiranju  
**a:** erasibility, erasing property  
**f:** résistance au grattage  
**n:** die Radierfestigkeit
- rafinêr** -ja m **1.** stroj za površinsko fibriliranje, krajšanje vlaken v gosti suspenziji med pripravo snovi za izdelavo papirja, kartona, lepenke  
**a:** paper-stock refiner, refiner, stuff refiner  
**f:** raffineur pour pâte à papier  
**n:** der Refiner, der Stoffrefiner  
**2.** stroj za razvlaknjevanje naravno sprijetih vlaken kemično, toplotno obdelanega ali neobdelanega sekanca, rezanca, rejektnih skupkov ob dodajanju majhne količine vode **S:** vlakninski refiner, razvlaknjevalni refiner  
**a:** chip refiner, defibrator  
**f:** défibreur, raffineur pour copeaux  
**n:** die Hackschnitzel-Mühle, der Hackschnitzel-Refiner, der Zerfaserer
- rafinêr Bauer** -ja -- [báver] m →Bauerjev refiner
- rafinêrska lesovina** -e -e ž →meljavina
- rafinêrska plošča** -e -e ž →rafinerski disk
- rafinêrski disk** -ega -a m vsak od dveh ali več krožnih, ozobljenih ali s segmenti opremljenih jeklenih diskov v diskastem rafinerju za mletje vlaknin v gosti suspenziji, razvlaknjevanje naravnega ali toplotno, kemično obdelanega sekanca, rezanca ob dodajanju majhne količine vode **S:** rafinerska plošča  
**a:** refiner disc  
**f:** disque de raffineur, plaque de raffineur  
**n:** die Refinermahlscheibe, die Refinerplatte, die Refinerscheibe
- rafinêrski kónus** -ega -a m na gnano os nasajeno jekleno telo v obliki prisekanega konusa v ohišju rafinerja z noži ali mlevskim vložkom za mletje snovi **S:** rafinersko jedro  
**a:** refiner plug  
**f:** cône de raffineur  
**n:** der Refinerkegel
- rafinêrski lés** -ega -á m →meljavinski les, →mlevski les
- rafinêrski okròv** -ega -òva m jeklen okrov konusnega ali diskastega rafinerja, ki obdaja vrteče se jedro ali diske  
**a:** refiner body  
**f:** carter de raffineur  
**n:** das Refinergehäuse
- rafinêrsko defibriranje** -ega -a s →mletje (2), →razvlaknjevanje
- rafinêrsko defibrirati** -- -am nedov. in dov. →mleti (2), →razvlaknjevat
- rafinêrsko jédro** -ega -a s →rafinerski konus
- rafinêrsko razvlaknjevanje** -ega -a s →mletje (2), →razvlaknjevanje
- rafinêrsko razvlaknjevatí** -- -újem nedov. →mleti (2), →razvlaknjevat
- rafinêr Sprout-Waldron** -ja -- [spráut-valdrón] m →Sprout-Waldronov refiner
- rafinêr Sutherland** -ja -- [sázər'lend] m →Sutherlandov refiner
- rafinírana snóv** -e -í ž →mleta snov
- rafiníranje** -a s →mletje (1)
- rafinírarnost** -i ž →mletost, →vododržnost
- rafinírano tálovo ólje** -ega -ega -a s →talova smola
- rafinírati** -am nedov. in dov. →mleti (1)
- ráhla bárva** -e -e ž neizrazita barva papirja, izdelanega z relativno majhno količino v snov ali na površino dodanega barvila  
**a:** light colour, soft colour  
**f:** couleur faible, teinte  
**n:** leichte Farbe
- rámija** -e ž **1.** daljnovzhodna grmičasta rastlina, katere vlakna se uporabljajo za izdelavo zelo kakovostnih tekstilnih izdelkov in papirja  
**2.** zelo kakovostna vlaknina iz vlaken te rastline, ki pri mletju dobro fibrilira in se uporablja npr. za izdelavo papirja za bankovce  
**a:** ramie  
**f:** ramie  
**n:** die Ramie
- rastlínski pergament** -ega -ênta m →pravi rastlinski pergament
- rastríranje** -a s tiskanje vodoravnih ali križajočih se vodoravnih in navpičnih rahlo barvastih črt zlasti na formatni pisalni papir za pomoč pri pisanju, risanju  
**a:** paper ruling  
**f:** réglage du papier  
**n:** das Papierlinien
- rastrírnica** -e ž samostojni obrat ali oddelek v papirnici ali tiskarni za rastriranje  
**a:** paper-ruling department  
**f:** atelier de réglage du papier  
**n:** die Linierabteilung
- rávna plást valóvitega kartóna** -e -í -- -- ž vsaka od neovalovljenih plasti valovitega kartona  
**a:** layer, liner  
**f:** couche médiane  
**n:** flache Bahn
- rávna površína** -e -e ž →zaprta površina
- ravnoléžnost** -i ž lastnost lista, pole papirja, kartona, lepenke, plošče valovitega kartona, da se prilega ravni podlagi, če leži prosto **S:** ravnost  
**a:** flatness  
**f:** à-plat, planéité  
**n:** die Flachheit, das Flachliegen
- rávnost** -i ž →ravnoležnost
- razbárvanje** -a s obdelovanje izmeta, starega papirja s

- kemičnimi sredstvi, da izgubi svojo barvo  
**a:** discolouration, discolourizing  
**f:** décoloration  
**n:** die Entfärbung
- razbárvati** -am *dov.* obdelati izmet, stari papir s kemičnimi sredstvi, da izgubi svojo barvo  
**a:** discolour  
**f:** décolorer  
**n:** entfärben
- razčrníli** -im *dov.* →razsiviti
- razčrníljena papirjevína** -e -e *ž* →razsivljena papirjevína
- razčrníljenje** -a *s* →razsivitev
- razdirálnik zvítkov** -a -- *m* →stroj za razdiranje zvitkov
- razgradítev celulóze** -tve -- *ž* nenamensko zmanjšanje števila enot glukoznega anhidrida v celulozni molekuli zaradi vpliva toplote, svetlobe, kemičnih sredstev ali mikroorganizmov  
**S:** degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze  
**a:** cellulose degradation, cellulose depolymerization  
**f:** dégradation de la cellulose, dépolymérisation de la cellulose  
**n:** der Celluloseabbau, die Cellulosedepolymerisation
- razklòp** -ópa *m* kemična razgraditev veznih substanc med vlakni v rastlinskem tkivu med pridobivanjem vlaknin, zlasti celuloznih, navadno pri višji temperaturi in tlaku  
**S:** kemični razklop  
**a:** digestion, pulping  
**f:** lessivage  
**n:** der Aufschluß
- razkósmana snóv** -e -í *ž* vlakenska snov, katere kosmi so zaradi hidromehanskega obdelovanja suspenzije v razkosmovalniku razpadli na posamezna vlakna  
**a:** deflaked pulp  
**f:** pâte dépastillée  
**n:** entstippter Faserstoff
- razkosmíčna snóvna suspénzija** -e -e -e *ž* razredčena snovna suspenzija, zlasti pri natoku na sito izdelavnega stroja, v kateri so kosmiči iz rahlo naravno sprijetih delcev snovi razpuščeni  
**a:** deflocculated paper stock  
**f:** pâte à papier défloconnée  
**n:** entflockter Papierstoff
- razkosmoválnik** -a *m* stroj z dvema hitro se vrtečima ozobljenima diskoma, med katerima se pretaka suspenzija grobo razpuščene papirjevine, da kosmi zaradi hidrodinamičnega pulziranja razpadejo v posamezna vlakna **S:** entštiper  
**a:** deflaker  
**f:** dépastilleur  
**n:** der Entstipper
- razkosmováлно-sortírni stròj** -ega stròja *m* razkosmovalnik z dodatnimi napravami za fino sortiranje in izločanje rejekta  
**a:** deflaker-strainer, deflaking and straining machine  
**f:** machine à dépastiller et à épurer  
**n:** die Entstippungs- und Sortiermaschine
- razkosmovánje** -a *s* obdelovanje kosmov grobo razpuščene papirjevine med ozobljenima diskoma razkosmovalnika, da zaradi hidrodinamičnega pulziranja suspenzije razpadejo v posamezna vlakna  
**S:** entštipanje  
**a:** deflaking
- f:** dépastillage  
**n:** die Entstippung
- razkosmováti** -újem *nedov.* obdelovati kosme grobo razpuščene papirjevine med ozobljenima diskoma razkosmovalnika, da zaradi hidrodinamičnega pulziranja suspenzije razpadejo v posamezna vlakna  
**S:** entštípatis  
**a:** (to) deflake  
**f:** dépastiller  
**n:** entstippen
- razmérje prepogíbnih trédnosti vzdólžno-préčno po Schopperju** -a -- -- -- -- [vzdouž- šóper-] *s* razmerje prepogibnih trdnosti po Schopperju, merjenih vzdolžno in prečno glede na smer izdelave papirja  
**a:** Schopper folding ratio  
**f:** taux de pliage Schopper  
**n:** Schopper Längs- und Querfalzwiderstandsverhältnis
- razmérje pretřžnih trédnosti vzdólžno-préčno po Élmen-dorfu** -a -- -- -- -- [vzdouž-] *s* razmerje pretřžnih trdnosti po Elmendorfu, merjenih vzdolžno in prečno glede na smer izdelave papirja  
**a:** Elmendorf tear ratio  
**f:** taux de déchirure Elmendorf  
**n:** längs-zu-quer-Elmendorf-Reißfestigkeit
- razmérje utržnih dolžín vzdólžno-préčno** -a -- -- -- [vzdouž-] *s* razmerje utržnih dolžin, merjenih vzdolžno in prečno glede na smer izdelave papirja, kartona, lepenke  
**a:** breaking length ratio  
**f:** taux de résistance des longueurs à la rupture  
**n:** das Längs- und Querreißlängenverhältnis
- razpenjálni dróg** -ega -a *m* na sredini nekoliko izbočen vodoraven drog v mokrem delu papirnega, kartonskega stroja za razpenjanje papirnega, kartonskega traka, mokre klobučevine **S:** ukrivljeni drog  
**a:** spreader bar, spreader rod  
**f:** barre cintrée  
**n:** die Breitstreckstange
- razpenjálni válj** -ega -a *m* na sredini nekoliko izbočen vodilni valj za razpenjanje mokrega papirnega, kartonskega traka, mokre klobučevine  
**a:** spreader roll  
**f:** rouleau déplisseur  
**n:** die Breitstreckwalze
- razpenjálni válj z vijáčnico** -ega -a -- -- *m* razpenjalni valj, na katerega je prispajkan kovinski trak v obliki razprte simetrične vijačnice za razpenjanje papirnega traka, klobučevine od sredine proti robovoma **S:** vijačni razpenjalni valj  
**a:** worm roll spreader  
**f:** rouleau déplisseur hélicoïdal, rouleau élargisseur spirale  
**n:** die Spiraltweitstreckwalze
- razpenjevánje** -a *s* odstranjevanje pene s snovne suspenzije s segrevanjem, vakuumiranjem, mehanskim uničevanjem, zmanjševanjem površinske napetosti vode  
**a:** defoaming, foam elimination, scumming  
**f:** élimination de la mousse  
**n:** das Entschäumen
- razplastévanje** -a *s* razpadanje večplastnega kartona, lepenke na plasti zaradi slabega medsebojnega sprijema

## razplástnost

- a:** blowing, delaminating, disparting  
**f:** clivage, fendage en plis, partage  
**n:** das Schälén, das Schichten, das Spalten
- razplástnost** -i ž lastnost nekakovostnega večplastnega kartona, lepenke, da razpada na plasti  
**a:** blowing, delaminating, disparting  
**f:** clivabilité  
**n:** die Spaltbarkeit, die Schälbarkeit
- razpóčna izboklína** -e -e ž izboklina, ki nastane na preizkušancu med merjenjem razpočne trdnosti  
**S:** razpóčna kalota  
**a:** bursting bulge  
**f:** hauteur de renflement, renflement à l'éclatement  
**n:** die Berstwölbung, die Welbhöhe
- razpóčna kalóta** -e -e ž →razpóčna izboklina
- razpóčna trdnost** -e -i ž merljiva ploskovna trdnost papirja, kartona, lepenke, ki se določa z merilnikom razpočne trdnosti tako, da se tlak pod elastično membrano, čez katero je tesno napet preizkušaneč, povečuje do njegovega razpoka  
**a:** bursting strength  
**f:** résistance à l'éclatement  
**n:** die Berstdruckfestigkeit, die Berstfestigkeit
- razpóčna trdnost po Múllnu** -e -i -- -- ž razpóčna trdnost, določena z Mullnovim merilnikom razpočne trdnosti  
**S:** strok. pog. mulen  
**a:** Mullen bursting strength  
**f:** résistance à l'éclatement Mullen  
**n:** die Mullen-Berstfestigkeit
- razpóčna trdnost po Schopperju** -e -i -- -- [šóper-] ž razpóčna trdnost, določena s Schopperjevim merilnikom razpočne trdnosti **S:** strok. pog. šoper (1)  
**a:** Schopper bursting strength  
**f:** résistance à l'éclatement Schopper  
**n:** die Schopper-Berstfestigkeit
- razporedítev snóvi** -tve -- ž razporeditev sestavnih delcev snovi, zlasti vlaken, med oblikovanjem na situ v čim bolj homogeno plast, ki se pri tanjših papirjih označuje tudi s pregledom, homogenostjo, pri debelejših, zlasti kartonih, lepenkah, pa s kopičasto strukturo  
**S:** formacija, struktura  
**a:** structure  
**f:** formation, structure  
**n:** der Aufbau, die Formation, das Gefüge, die Struktur
- razprésti** -dem dov. z mehanskim obdelovanjem, npr. v polsnovnem holandcu, narediti iz stkanih, spredenih tekstilnih ostankov, krp suspenzijo posameznih vlaken, navadno tudi skrajšanih  
**a:** (to) break  
**f:** défiler  
**n:** auflösen, zerfasern
- razpuhoválna vlaknína** -e -e ž suha, mehka, navadno beljena celulozna vlaknina, tudi lesovina, v polah, zvitkih za razpuhovanje v vlakninski puh  
**a:** fluffing pulp  
**f:** pâte pour mettre en bourre  
**n:** der Flockenzellstoff
- razpuhoválnik** -a m naprava za cefranje suhega sloja vlaknine v polah, zvitkih v vlakninski puh  
**a:** fluffer  
**f:** défibreur de la pâte à sec  
**n:** der Trockenzellstoff-Zerfaserer
- razpuhovánje** -a s cefranje suhega sloja vlaknine v polah, zvitkih v vlakninski puh  
**a:** dry-pulp defiberizing, pulp fluffing  
**f:** défibrage de la pâte à sec  
**n:** die Trockenzellstoffzerfaserung
- razpúščanje** -a s pripravlanje papirne suspenzije iz vlaknin, izmeta, starega papirja in vode s hidrodinamičnim učinkovanjem vrtečih se kril razpuščevalnika  
**S:** pulpiranje  
**a:** pulping, repulping, slushing  
**f:** désintégration, trituration  
**n:** das Auflösen, das Aufschlagen, das Aufschließen
- razpúščati** -am nedov. s hidrodinamičnim učinkovanjem vrtečih se kril razpuščevalnika pripravljati papirno suspenzijo iz vlaknin, izmeta, starega papirja in vode  
**S:** pulpirati  
**a:** (to) pulp, (to) repulp, (to) slush  
**f:** désintégréer, triturer  
**n:** auflösen, aufschlagen, aufschließen
- razpuščéna snóv** -e -i ž suspenzija, pripravljena iz vlaknin, izmeta, starega papirja in vode s hidrodinamičnim učinkovanjem vrtečih se kril razpuščevalnika  
**S:** pulpirana snov  
**a:** slushed pulp  
**f:** pâte désintégrée  
**n:** aufgelöster Faserstoff
- razpuščévalni holádec** -ega -dca m zgod. holandec za razpuščanje suhega ali mokrega strojnega izmeta z izdelavnega stroja zaradi sprotne ponovne predelave v papir, karton  
**a:** breaker, breaker beater  
**f:** pile désagrégante, pile d'ouvrage  
**n:** der Auflöseholländer
- razpuščévalník** -a m samostojni stroj iz jeklene ali zidane kadi z vgrajenimi vrtečimi se krili za pripravo suspenzije papirne snovi iz vlaknin, izmeta, starega papirja in vode  
**S:** pulper  
**a:** pulper, slusher  
**f:** broyeur, désintegrateur, triturateur  
**n:** der Aufschläger, der Pulper, der Stoffauflöser
- razpuščévalníková vijáča** -e -e ž naprava iz počasi gnane vitla in žice, na katero se navijajo cunjje, vrvice, ostanki plasta in vlečejo iz kadi kontinuirnega razpuščevalnika  
**a:** deragger  
**f:** extracteur de chiffons  
**n:** die Zopfwinde
- razpuščévalníkov peskolóv** -ega -a m z grobo mrežo prekrit peskolov na dnu razpuščevalnika, zlasti kontinuirnega, v katerem se med razpuščanjem zadržijo težji nevlakninski tujki, pesek, stekleni drobci, kovinski delci  
**a:** pulper sand trap  
**f:** sablier de triturateur  
**n:** Sandfänger am Stoffauflöser
- razredčévánje** -a s dodajanje industrijske, povratne vode ali druge redčine v gosto snovno, vlakninsko suspenzijo, da postane redkejša  
**a:** diluting, thinning  
**f:** dilution  
**n:** die Verdünnung
- razrezóvalní stróž** -ega stróža m →ploski rezalnik
- razsívítev** -tve ž povečanje beline papirjevine iz tiskovin,



- časopisov, revij z odstranitvijo razgrajenega tiskarskega barvila s flotiranjem, zaradi večje beline tudi z dodatnim beljenjem  
**S:** razčrniljenje, strok. pog. deinking, strok. pog. deinkanje  
**a:** deinking  
**f:** désencrage  
**n:** das Deinking, das Entschwärzen
- razsivíti** -ím dov. povečati belino papirjevine iz tiskovin, časopisov, revij z odstranitvijo razgrajenega tiskarskega barvila s flotiranjem, zaradi večje beline tudi z dodatnim beljenjem **S:** razčrniliti, strok. pog. deinkati  
**a:** (to) deink  
**f:** désencrer  
**n:** de-inken, entschwärzen
- razsívljena papirjevína** -e -e ž papirjevina iz tiskovin, časopisov, revij, ki ima zaradi odstranitve tiskarskega barvila, tudi beljenja, podobno belino kot papir pred tiskanjem **S:** razčrniljena papirjevina, strok. pog. deinkana papirjevina  
**a:** deinked pulp  
**f:** pâte de vieux papiers désencrée  
**n:** entschwärtzter Altpapierstoff
- razsmradítev** -tve ž oksidiranje smrdečih žveplovih spojin pri sulfatnem postopku z zajemanjem in sežiganjem plinov ali z oksidacijo skupaj z lužnico v oksidacijskem stolpu  
**a:** disodorization, odor abatement  
**f:** désodoration, élimination des malodorants  
**n:** die Geruchbeseitigung
- raztegljívost** -i ž viskoelastična lastnost papirja, tudi mikrokrepanega, krepanega, kartona, lepenke, da se raztegne pri mehanski obremenitvi, npr. pri preizkušanju utržnosti, natezanju, ki se izraža v odstotku od začetne dolžine **S:** mehanska raztegljivost  
**a:** mechanical stretchability, specific elongation, stretchability  
**f:** allongement spécifique, extensibilité  
**n:** die Ausdehnbarkeit, mechanische Streckbarkeit, die Streckbarkeit
- raztegoválni válj** -ega -a m strok. pog. →napenjalni valj
- raztísnína** -e ž napaka v papirju, kartonu, pri kateri je plast tanjša zaradi previsokega hidravličnega pritiska pri ožemanju z gavčo ali mokro stiskalnico  
**a:** crushing  
**f:** écrasement de l'épair  
**n:** verdrückte Stelle, die Verdrückung
- razvlaknjéválni rafinêr** -ega -ja m →rafiner (2), →vlakninski rafiner
- razvlaknjéválnost** -i ž lastnost surove ali kemično, toplotno obdelane vlakninske surovine, lesnega sekanca, da se v diskastem rafinerju razvlaknjuje ob manjši porabi energije in s čim manjšimi poškodbami vlaken v meljavino **S:** mlevnost (2), sposobnost za rafinersko mletje, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje, sposobnost za razvlaknjevanje  
**a:** pulpability  
**f:** aptitude au défibrage  
**n:** die Aufschließbarkeit, die Zerfaserbarkeit
- razvlaknjévánje** -a s ločevanje naravno sprijetih celic surovega ali kemično, toplotno obdelanega sekanca, rezanca, rejektnih skupkov ali grč pri izdelavi meljavine, polcelulozne ali drugih lignificiranih vlaknin z brusilnikom, defibratorjem, diskastim rafinerjem, mlinom ob dodajanju vode **S:** mletje (2), defibriranje, rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje  
**a:** defiberizing, defibrating, fiberizing  
**f:** défibrage, trituration mécanique  
**n:** das Defibrieren, mechanisches Aufschließen
- razvlaknjévátí** -újem nedov. z brusilnikom, defibratorjem, diskastim rafinerjem, mlinom ob dodajanju vode ločevati naravno sprijete celice surovega ali kemično, toplotno obdelanega sekanca, rezanca, rejektnih skupkov ali grč pri izdelavi meljavine, polcelulozne ali drugih lignificiranih vlaknin **S:** mleti (2), defibrirati, rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjevati  
**a:** (to) defiberize, (to) defibrate, (to) fiberize  
**f:** défibrer  
**n:** defibrieren, mechanisch aufschließen
- rdéča lužnica** -e -e ž strok. pog. →magnefita lužnica
- rdéči fotográfski zavíjalni papír** -ega -ega -ega -ja m temnordeč, kemično inerten, za zrak in aktinjsko sevanje neprepusten pergamin za zavijanje filmov, fotografskih plošč  
**a:** red photo wrapping glassine  
**f:** papier protecteur rouge pour emballage photographique  
**n:** rotes Photoeinschlagpapier
- reagénčni várnostni papír** -ega -ega -ja m varnostni papir, ki vsebuje posebno snov, ki reagira z določenim reagentom pri ugotavljanju ponaredbe  
**a:** test safety paper  
**f:** papier indicateur de sureté  
**n:** das Reagenzsicherheitspapier
- rêbrasta površína** -e -e ž neravna površina krovne plasti valovitega kartona, na kateri se kot napaka pojavljajo rahli grebeni nad mesti, kjer je prilepljena na fluting  
**S:** perilniški efekt  
**a:** ribbed surface, washboard effect, washboard marks  
**f:** marques de planche à laver, surface nervurée  
**n:** gerippte Oberfläche, der Waschbretteffekt
- rêbrasti egutêr** -ega -ja m eguter iz na os nasajenih enakih, tankih pločevinastih diskov, v katere so po obodu vstavljene vzporedne prečne paličke, ali obdan s plaščem iz paličk za vtiskovanje rebrastega vodnega znaka  
**a:** laid dandy, ribbing dandy roll  
**f:** égoutteur vergeur, vergeur  
**n:** die Rippenegoutteurwalze
- rêbrasti papír** -ega -ja m papir z rebrastim vodnim znakom  
**a:** laid paper  
**f:** papier vergé  
**n:** geripptes Papier
- rêbrasti vódni znák** -ega -ega -a m vodni znak iz redkih vzdolžnih in gostih prečnih svetlih črt, vtisnjen v mokro snov na vzdolžnem situ z rebrastim eguterjem  
**a:** laid watermark  
**f:** filigrane vergé  
**n:** geripptes Wasserzeichen, das Vergewasserzeichen
- recikláža** -e ž predelava starega papirja, kartona, stare lepenke v nov papir, karton, lepenko **S:** recikliranje  
**a:** recycling  
**f:** recyclage  
**n:** das Rezyklieren, die Rückgewinnung
- reciklírani papír** -ega -ja m papir, izdelan iz papirjevine **S:** publ. ekološki papir (1), publ. zeleni papir (1)  
**a:** recycled paper

- f:** papier recyclé  
**n:** rezykliertes Papier
- recikliranje** -a s predelovanje starega papirja, kartona, stare lepenke v nov papir, karton, lepenko **S:** reciklaža  
**a:** recycling  
**f:** recyclage  
**n:** das Rezyklieren, die Rückgewinnung
- reciklirni papir** -ega -ja m navadno bel naravni papir, sposoben za recikliranje **S:** publ. ekološki papir (2), publ. zeleni papir (2)  
**a:** recycling paper  
**f:** papier à recycler  
**n:** rezyklierbares Papier
- recirkulacija** -e ž →kroženje
- red Á-formátov** -a -- m strok. pog. →red končnih A-formatov
- red B-formátov** -a -- [bé-] m strok. pog. →red končnih B-formatov
- red C-formátov** -a -- [cé-] m strok. pog. →red končnih C-formatov
- red čistih Á-formátov** -a --- m →red končnih A-formatov
- red čistih B-formátov** -a --- [bé-] m →red končnih B-formatov
- red čistih C-formátov** -a --- [cé-] m →red končnih C-formatov
- red formátov** -a -- m končni surovi formati, ki so med seboj sistemsko urejeni kot mnogokratniki in so osnova za formate A, B, C po standardih DIN, ISO  
**a:** series of paper sizes  
**f:** gamme des formats  
**n:** die Formatreihe
- red kónčnih Á-formátov** -a --- m red formatov, zlasti za pisalne papirje, od A0 do A10, pri čemer ima A0 površino 1 m<sup>2</sup> pri razmerju stranic 1 : √2 in so naslednji zaporedno za polovico manjši **S:** red čistih A-formatov, red obrezanih A-formatov, strok. pog. red A-formatov  
**a:** A-series, A-series of trimmed paper sizes  
**f:** gamme des formats A, gamme des formats A finis, gamme des formats A rognés  
**n:** Endformate der A-Reihe, Formate der A-Reihe, reine Formate der A-Reihe
- red kónčnih B-formátov** -a --- [bé-] m red formatov, zlasti za knjige, mape, od B0 do B10, ki so po velikosti geometrična sredina med sosednjima končnima A-formatoma, pri čemer ima B0-format dimenzije 1000 x 1414 mm, in dodatni 2 B0-format 1414 x 2000 mm **S:** red čistih B-formatov, red obrezanih B-formatov, strok. pog. red B-formatov  
**a:** B-series, B-series of trimmed paper sizes  
**f:** gamme des formats B, gamme des formats B finis, gamme des formats B rognés  
**n:** Endformate der B-Reihe, Formate der B-Reihe, reine Formate der B-Reihe
- red kónčnih C-formátov** -a --- [cé-] m red formatov, zlasti za kuverte, ovojnice, od C0 do C10, ki so po velikosti geometrična sredina med istovrstnima A- in B-formatoma, pri čemer ima končni C0-format dimenzije 917 x 1297 mm **S:** red čistih C-formatov, red obrezanih C-formatov, strok. pog. red C-formatov  
**a:** C-series, C-series of trimmed paper sizes  
**f:** gamme des formats C, gamme des formats C finis, gamme des formats C rognés  
**n:** Endformate der C-Reihe, Formate der C-Reihe,
- reine Formate der C-Reihe
- red nèobrézanih Á-formátov** -a --- m →red surovih A-formatov
- red nèobrézanih B-formátov** -a --- [bé-] m →red surovih B-formatov
- red nèobrézanih C-formátov** -a --- [cé-] m →red surovih C-formatov
- red obrézanih Á-formátov** -a --- m →red končnih A-formatov
- red obrézanih B-formátov** -a --- [bé-] m →red končnih B-formatov
- red obrézanih C-formátov** -a --- [cé-] m →red končnih C-formatov
- red suróvih Á-formátov** -a --- m red formatov 4A0, 2A0, A0 in A1, ki imajo zaradi končnega obrezovanja okrog 2 cm večje dimenzije kot ustrezni končni A-format  
**S:** red neobrezanih A-formatov  
**a:** untrimmed sizes of A-series  
**f:** gamme des formats A bruts  
**n:** Rohformate der A-Reihe
- red suróvih B-formátov** -a --- [bé-] m red formatov 2B0, B0, B1, ki imajo zaradi končnega obrezovanja okrog 2 cm večje dimenzije kot ustrezni končni B-format  
**S:** red neobrezanih B-formatov  
**a:** untrimmed sizes of B-series  
**f:** gamme des formats B bruts  
**n:** Rohformate der B-Reihe
- red suróvih C-formátov** -a --- [cé-] m red formatov 2C0, C0, C1, ki imajo zaradi končnega obrezovanja okrog 2 cm večje dimenzije kot ustrezni C-format **S:** red neobrezanih C-formatov  
**a:** untrimmed sizes of C-series  
**f:** gamme des formats C bruts  
**n:** Rohformate der C-Reihe
- redúkcijško belilno srédstvo** -ega -ega -a s kemično sredstvo, npr. natrijev hidrogensulfid, hidrosulfid ali žveplasta kislina, ki se uporablja za razgraditev barvastih spojin v bruševini, lignificiranih vlakninah, da postanejo bolj svetle  
**a:** reducing bleaching agent  
**f:** agent réducteur de blanchiment  
**n:** das Reduktionsbleichmittel
- refilirani papir** -ega -ja m →obrezani papir
- regenerácija** -e ž pridobivanje primarnih kemičnih sredstev iz kemičnih spojin, nastalih pri izdelavi celulozne vlaknine iz lužnice z uparovanjem, sežigom, v pripojenih kemičnih obratih iz ekonomskih vzrokov, zaradi varovanja okolja  
**a:** recovery, regeneration  
**f:** récupération, régénération  
**n:** die Regenerierung, die Rückgewinnung
- regenerirana celulóza** -e -e ž trdna snov iz čiste celuloze, navadno v obliki tekstilnih niti ali filma, izdelana iz raztopine celulozne vlaknine  
**a:** regenerated cellulose  
**f:** cellulose régénérée  
**n:** die Regeneratcellulose
- registrátor** -ja m trda mapa z mehanizmom za spenjanje dokumentov, dopisov in abecednim indeksom ali brez njega, navadno v toku **S:** fascikel (2)  
**a:** file  
**f:** classeur

- n:** der Hefter, der Registrator
- registrátorski tók** -ega -a m na eni strani odprta kartonska škatla za zaščito registratorja in dokumentov, dopisov v njem
- a:** slip-in case
- f:** étui
- n:** das Futteral
- regístrski válj** -ega -a m vsak od več lahkih, neupogljivih, negnanih valjev manjšega premera za podpiranje zgornjega dela vzdolžnega sita in začetno odvodnjavanje papirne, kartonske plasti med oblikovanjem
- a:** table roll
- f:** pontuseau
- n:** die Registerwalze
- regulátor gostóte** -ja -- m → regulator konsistence
- regulátor koncentrácije** -ja -- m → regulator konsistence
- regulátor konsisténcé** -ja -- m aparat, vgrajen v tok snovne suspenzije, pritekajoče iz kadi izdelavnega stroja, ki z redčenjem suspenzije vzdržuje enakomerno, nekoliko nižjo koncentracijo
- S:** regulator gostote, regulator koncentracije
- a:** consistency regulator
- f:** régulateur de consistance
- n:** der Konsistenzregler, der Stoffdichteregler
- regulírni válj** -ega -a m vsak od več vodilnih valjev v vsaki sekciji izdelavnega stroja za ročno ali avtomatično vodenje vzdolžnega sita, mokre ali suhe klobučevine po vzdolžni središčnici stroja
- a:** guide roll
- f:** rouleau-guide
- n:** die Regulierwalze
- Reistenov mlín** in reistenov mlín -ega -a [ráj-] m mlin iz treh nepremičnih in treh vrtečih se diskov na isti osi z bazaltnimi mlevskimi garniturami in polžnimi transporterji za dovod, cikliranje in odvod goste suspenzije celulozne vlaknine, npr. za pripravo snovi za pergamin, pergamentni nadomestek
- S:** mlin Reisten
- a:** Reisten mill
- f:** raffineur Reisten
- n:** die Reisten-Faserstoffmühle, die Reistenmühle
- rejékt** -a m snov, zlasti nezadostno razvlaknjena vlaknina in tujki, v obliki suspenzije, ki se zaradi neustrezne razvlaknjenosti izloči iz glavnega toka in se po čiščenju, sortiranju, mletju navadno vrača v glavni tok
- S:** izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejektna snov
- a:** reject, screenings
- f:** déjections, refus, rejet
- n:** der Auswurf, der Grobstoff, der Spuckstoff
- rejéktna snóv** -e -í ž → rejekt
- rejéktni dískasti rafínêr** -ega -ega -ja m rafiner za razvlaknjevanje rejekta, skupkov nerazvlaknjene snovi, ki nastajajo pri izdelavi vlaknin
- a:** reject refiner
- f:** raffineur pour refus
- n:** der Grobstoffrefiner
- réjónska celulóza** -e -e ž → rejonska celulozna vlaknina
- réjónska celulózna vlaknína** -e -e -e ž kemijska celulozna vlaknina, ki vsebuje 88-91 odstotkov alfa celuloze in se uporablja zlasti za izdelavo rejona
- S:** rejonska celuloza, viskozna celuloza, viskozna celulozna vlaknina
- a:** rayon pulp
- f:** pâte pour rayonne
- n:** der Reyzonstoff
- reklamácijski listek** -ega -tka m listek s podatki o rizmi ali paketu papirja, kartona, ki se vloži na blago pod embalažo in predloži pri reklamaciji
- a:** reclaiming slip
- f:** fiche de réclamation
- n:** der Beschwerdezettel, der Reklamationszettel
- rekupe rácija** -e ž zajemanje in vračanje že uporabljenih kemičnih sredstev, energije, vode, snovi v izdelavni postopek iz ekonomskih, ekoloških razlogov
- a:** recovery, recuperation
- f:** récupération
- n:** die Rückgewinnung, die Wiedergewinnung
- rekupe racíjski pá rni kótel** -ega -ega -tla m → kemični parni kotel
- rekupe racíjsko prá nje** -ega -a s → pranje (2)
- relátivna pretržna trdnost** -e -e -i ž zgod. pretržna trdnost, preračunana na hipotetični stogramski papir
- a:** relative tearing strength
- f:** résistance à la déchirure relative
- n:** relative Durchrei ßfestigkeit, relative Reißfestigkeit
- relátivna razpóčna trdnost** -e -e -i ž zgod. razpočna trdnost, preračunana na hipotetični stogramski papir
- a:** relative bursting strength
- f:** résistance à l'éclatement relative
- n:** relative Berstfestigkeit
- relíefno gofríránje** -ega -a s gofriranje ene ali obeh strani voluminoznejšega kartona, voluminoznejše lepenke s stiskanjem navadno med parom jeklenih gofrirnih valjev ali z gofrirno šablono med gladkima valjema gofrirnega kalandra, da so posamezna mesta različno zgoščena
- S:** površinsko gofriranje, strok. pog. površinsko preganje, strok. pog. reliefno preganje
- a:** bossing in relief, plating, surface embossing
- f:** bosselage en surface, gaufrage en relief, gaufrage en surface
- n:** das Oberflächenvollprägen, das Reliefvollprägen, das Vollprägen
- relíefno pré ganje** -ega -a s strok. pog. → površinsko gofriranje, → reliefno gofriranje
- reoló gija premázne mé šanice** -e -- -- ž lastnost mešanice trdnih delcev, npr. kaolina in gostega tekočega veziva, ki odraža spremembe viskoznosti tekoče mešanice zaradi mehanske sile med valji, strgali, pri mešanju, črpanju, nanašanju na papir
- a:** rheology
- f:** rhéologie
- n:** die Rheologie
- reprezentatívni vzórec** -ega -rca m celota vzorčnih prirezov, skladno s predpisi naključno odvzetih iz določene količine papirja, kartona, lepenke ali vlaknine, ki predstavlja kakovostni povpreček
- S:** vzorec (1)
- a:** composite sample
- f:** échantillon représentatif
- n:** das Durchschnittsmuster
- resorcínska barvíla** -ih -íl s mn. kislim barvilom podobna, proti toploti manj odporna barvila zlasti za barvanje klejene snovi iz beljene celulozne vlaknine z višjo pH-vrednostjo v svetlorožnatih barvnih tonih

- a:** resorcin dyestuffs  
**f:** colorants de résorcine  
**n:** die Resorcinfarbstoffe
- reténcija** -e ž **1.** zadrževanje zlasti najfinejših delcev papirne snovi in polnil v oblikujoči se papirni plasti med odvodnjavanjem na situ ob dodatku retencijskega sredstva zaradi prilaganja elektrokinetičnega potenciala vlaken, polnil  
**2.** delež zadržanih finih snovi v vlakninski plasti pri prvem natoku suspenzije na sito  
**a:** retention  
**f:** rétention  
**n:** die Retention, das Zurückhalten
- reténcija barvila** -e -- ž → sposobnost za obarvanje
- reténcija vode** -e -- ž delež vode, ki zastane v vlaknini pri predpisnem laboratorijskem centrifugiranju vlakninske suspenzije, preračunan na njeno sušilnično težo  
**a:** water retention value  
**f:** indice de rétention de l'eau  
**n:** die Wasserretention, das Wasserrückhaltevermögen
- retencijsko sredstvo** -ega -a s pomožno sredstvo, ki se doda suspenziji papirne snovi pri natoku na sito, da z izenačitvijo, znižanjem elektrokinetičnega potenciala povzroči flokulacijo finih delcev, zlasti polnila, in poveča njihovo retencijo med oblikovanjem papirnega traka na situ  
**a:** retention agent, retention aid  
**f:** additif de rétention, agent de rétention  
**n:** das Retentionsmittel
- retrogradacija škroba** -e -- ž postopno nereverzibilno geliranje vodne koloidne raztopine želatiniranega škroba ali škrobnega derivata v precipitat ali škrobni gel zlasti pri pripravi premazne mešanice  
**a:** starch retrogradation, starch setback  
**f:** rétrogradation de l'amidon  
**n:** die Stärke-Retrogradation
- rezalni aparat** -ega -a m vsaka od navadno več naprav iz parov krožnih nožev za rezanje, obrezovanje zvitkovnega papirja, kartona, ki so sestavni del vzdolžnega rezalnika  
**a:** slitter cutting appliance, slitting device  
**f:** appareil pour couper sur la refendeuse, dispositif pour couper en long  
**n:** der Schneidapparat, die Schneidvorrichtung
- rezalnik** -a m **1.** stroj za rezanje, prerezovanje, obrezovanje papirja v format ali zvitek  
**a:** cutter, slitter  
**f:** coupeuse, machine à couper  
**n:** der Schneider, die Schneidmaschine  
**2.** stroj za rezanje slame, konoplje v rezanec pred predelavo v vlaknino, polsnov  
**a:** chopper  
**f:** hacheuse  
**n:** die Häckselmaschine  
**3.** stroj za rezanje cunj, krp, tekstilnih ostankov, odpadkov pred predelavo v polsnov  
**a:** rag cutter  
**f:** coupeuse de chiffons  
**n:** der Hadernschneider
- rezalnik zvilkov** -a -- m → vzdolžni rezalnik
- rezálo za špico** -a -- -- s po širini vzdolžnega sita po posebnem vodilu premikajoča se navadno ročno upravljana brizgalka, ki oblikuje oster vodni curek za rezanje mokrega papirnega traka pri vpeljavi skozi papirni stroj  
**a:** cut-off squirt, cut squirt, main squirt  
**f:** coupeuse-feuille hydraulique  
**n:** der Gautschknecht
- rezanec** -nca m na določeno dolžino razrezana stebelca, ostanki enoletnih rastlin, npr. žitne slame, konoplje, za predelavo v vlaknine, polsnov  
**a:** chopped agricultural waste  
**f:** résidu agricole haché  
**n:** das Häcksel
- rezanje** -a s **1.** deljenje formatnega ali zvitkovnega papirja, mokrega papirnega, kartonskega traka z nožastim, škargastim rezilom, zračnim ali vodnim curkom, laserskim žarkom na dva ali več delov  
**a:** cutting, slitting  
**f:** coupage, tranchage  
**n:** das Schneiden  
**2.** delanje manjših kosov iz daljših ostankov, stebelc enoletnih rastlin, npr. žitne slame, konoplje, pred predelavo v vlaknine, polsnov  
**a:** chopping  
**f:** hachage  
**n:** das Häckseln  
**3.** delanje manjših kosov iz večjih cunj, krp, tekstilnih odpadkov, ostankov z rezalno napravo pred predelavo v polsnov  
**a:** cutting  
**f:** coupage de chiffons, déchiquetage  
**n:** das Zerkleinern, das Zerschneiden, das Zerstückeln
- rezanje na delilnem stroju** -a -- -- -- s → rezanje na ploskem rezalniku
- rezanje na plôskem rezalniku** -a -- -- -- s rezanje ali obrezovanje v zlog zloženih listov formatnega papirja na ploskem rezalniku navadno v mali format, rizme, pakete, trakove **S:** rezanje na delilnem stroju  
**a:** guillotine paper cutting  
**f:** tranchage sur massicot  
**n:** das Planschneiden, das Stapelschneiden
- rezanje zvilkov** -a -- s → vzdolžno rezanje
- ribje okó** -ega očesa s vsaka od težko razpušljivih, sploščenih kroglic, ki se oblikujejo zlasti med kosemskim sušenjem vlaknine iz sprijetih vlaken in sluzne snovi, vidna v papirju kot temnejša pika  
**a:** bird eye, fish eye  
**f:** oeil de poisson  
**n:** das Fischauge
- ricati** -am nedov. strok. pog. → brazdati
- ricna** -e ž strok. pog. → brazda
- riła** -e ž strok. pog. → žleb
- rilana ploskóvnica** -e -e ž strok. pog. → žlebljena ploskóvnica
- rilanje** -a s strok. pog. → žlebljenje
- rilati** -am nedov. strok. pog. → žlebiti
- ris** -a m strok. pog. → rizma
- risálni blók** -ega -a m kartonska mapa za liste risalnega papirja  
**a:** drawing paper folder  
**f:** bloc de papier à dessin  
**n:** die Zeichenmappe
- risálni papír** -ega -ja m navadno močno klejen, bel formatni papir iz bombaževine, lintersa, celulozne vlaknine, lesovine za risanje, slikanje  
**a:** drawing paper  
**f:** papier à dessin  
**n:** das Zeichenpapier

- rísanka** -e ž zvezek listov risalnega papirja manjšega formata za šolsko risanje, skiciranje  
**a:** school exercise drawing book  
**f:** cahier de papier à dessin  
**n:** das Zeichenheft
- Ritter-Kéllnerjeva celulóza** in ritter-kéllnerjeva celulóza -e -e ž zgod. → zgod. Ritter-Kellnerjeva celulozna vlaknina
- Ritter-Kéllnerjeva celulózna vlaknina** in ritter-kéllnerjeva celulózna vlaknina -e -e -e ž zgod. hidrogensulfidna celulozna vlaknina, diskontinuirno izdelana iz lesa z direktnim uvajanjem pare v kuhalnik pri višjem tlaku in temperaturi in kratkim kuhalnem ciklom **S:** zgod. celuloza Ritter-Kellner, zgod. celulozna vlaknina Ritter-Kellner, zgod. Ritter-Kellnerjeva celuloza  
**a:** Ritter-Kellner chemical pulp  
**f:** pâte à papier au procédé Ritter-Kellner  
**n:** der Ritter-Kellner-Zellstoff
- rízemska debelína** -e -e ž → skupkovna debelina
- rízemski ovójni papír** -ega -ega -ja m močnejši, gladek, navadno barvast papir za ovijanje rizem formatnega papirja **S:** strok. pog. pak papir (3)  
**a:** ream paper  
**f:** papier pour emballer les rames  
**n:** das Riespapier
- rízemski znák** -ega -a m navadno drugobarven listič za vlaganje med rizme s predpisanim številom pol odstetega formatnega papirja, kartona, zloženega v balo, na paletu  
**a:** ream marker  
**f:** fiche marqueuse  
**n:** der Riesmarkierzettel
- rízma** -e ž enota formatnega papirja s 500 polami  
**S:** zložaj, strok. pog. ris  
**a:** ream  
**f:** rame  
**n:** das Ries
- rjáva bruševína** -e -e ž močna, dolgovlaknata rjava bruševina, izdelana iz pri višji temperaturi, tlaku parjenega lesa iglavcev  
**a:** brown groundwood pulp, brown mechanical pulp  
**f:** pâte brune à meule, pâte mécanique brune  
**n:** der Braunholzschliff
- rjáva lepénka** -e -e ž nadomestek prave rjave lepenke s plastmi iz rjavo barvane papirjevine, drugih vlaknin  
**a:** brown bogus wet machine millboard  
**f:** imitation carton brun à l'enrouleuse  
**n:** der Braunpappenersatz
- rjavi kartón** -ega -a m **1.** nadomestek pravega rjavega kartona, pri katerem so vse plasti iz rjavo barvane papirjevine  
**a:** brown mixed pulp board  
**f:** carton de pâte brune mixte  
**n:** brauner Mischkarton, der Braunschiff-Mischkarton  
**2.** karton iz plastja rjave bruševine  
**a:** brown mechanical pulp board  
**f:** carton de bois brun  
**n:** der Braunschiff-Karton, der Maschinenlederkarton
- rjavi trípleks kartón** -ega -- -a m nadomestek pravega rjavega tripleks kartona z zgornjo in spodnjo plastjo iz rjavo barvane papirjevine ter s srednjim plastjem iz papirjevine naravno sive barve  
**a:** brown bogus triplex paperboard  
**f:** carton brun triples de pâte mixte  
**n:** brauner Triplex Mischkarton
- RMP** -ja [èrèmpé] m kratica (a: refiner mechanical pulp) → meljavina
- Róbertsov brusílnik** in róbertsov brusílnik -ega -a m obročni brusilnik, pri katerem se les z ekscentričnim, z notranje strani grobo ozobljenim jeklenim obročem pritiska na brusilni kolut, zajemajo trske in z dodatno napravo na brusilnem kolutu sproti razvlaknjujejo **S:** brusilnik Roberts  
**a:** Roberts ring grinder  
**f:** défibreur à anneau Roberts  
**n:** der Roberts-Ringschleifer
- rôbiti** -im nedov. delati zavihan rob na kartonažnem izdelku  
**a:** (to) bend the edge  
**f:** border  
**n:** bördeln
- rôčna fóрма** -e -e ž zgod. → zgod. ročni oblikovalnik
- rôčna lepénka** -e -e ž lepenka, izdelana na ročnem lepenčnem stroju  
**a:** hand board, millboard, wet machine board  
**f:** carton à la main, carton à l'enrouleuse  
**n:** die Gautschpappe, die Handpappe, der Pappendeckel, die Wickelpappe
- rôčna stiskálnica** -e -e ž pokončna stiskalnica na vreteno z dvema ploščama, med katerima se ožema skladanica mokrih listov ročno izdelanega papirja  
**a:** hand press  
**f:** presse à bras, presse à main  
**n:** die Handpresse
- rôčni lepénčni strój** -ega -ega strója m → lepenčni stroj
- rôčni lupílnik** -ega -a m samostojni stroj iz vrtečega se diska z noži za lupljenje manjših količin vlakninskega lesa, pri katerem se polena ročno pritiskajo k disku  
**a:** hand-operated knife barker  
**f:** écorceuse à main  
**n:** die Handschälmaschine
- rôčni oblikoválnik** -ega -a m zgod. priprava iz lesenega okvirja z vgrajenimi žičnimi podporami, čez katere je vpeto fino sito, in natakljivo lesenega obrobnika za zajemanje suspenzije papirne snovi iz kadi, odvodnjanje, ožemanje in snemanje mokrega lista s kosom klobučevine pri ročni izdelavi papirja **S:** zgod. ročna forma  
**a:** mould, scooping mould  
**f:** forme à main  
**n:** die Handschöpfform
- rôčni papír** -ega -ja m papir v listih, oblikovan z zajemanjem zelo redke snovne suspenzije z ročnim oblikovalnikom, ožemanjem, sušenjem na zraku, tudi klejen s potapljanjem v raztopino živalskega kleja  
**S:** ročno izdelani papir  
**a:** handmade paper, hand-scooped paper, hand sheet, mould paper, vat paper  
**f:** papier à la cuve, papier à la forme, papier à la main  
**n:** das Büttenspapier, das Handblatt, das Handbüttenspapier, das Schöpfpapier
- rôčni rezálnik** -ega -a m naprava iz mize z negibljivim ravnim ploskim nožem ob robu in z ukrivljenim gibljivim ploskim nožem z ročajem za ročno rezanje enega ali več listov papirja, kartona, lepenke hkrati  
**S:** knjigoveške škarje  
**a:** hand shears

- f:** coupeuse à la main  
**n:** die Deckelschere, die Handschere, die Pappschere
- rôčni risalni papír** -ega -ega -ja m zelo kakovosten, za radiranje sposoben, klejen risalni papir z gramaturo okoli 300 g/m<sup>2</sup>, izdelan iz bombaževine ali z bombaževino, lintersom **S:** ročno izdelani risalni papir  
**a:** drawing vat paper, handmade drawing paper  
**f:** papier dessin à la cuve, papier dessin à la main  
**n:** das Büttenzeichenpapier, handgeschöpftes Zeichenpapier
- rôčno izdelani papír** -- -ega -ja m →ročni papir
- rôčno izdelani risalni papír** -- -ega -ega -ja m →ročni risalni papir
- rôčno izdelovanje papirja** -ega -a -- s izdelovanje papirja v listih z zajemanjem zelo redke snovne suspenzije z ročnim oblikovalnikom, ožemanjem, sušenjem na zraku, tudi s klejenjem s potapljanjem v raztopino živalskega kleja  
**a:** hand paper making  
**f:** fabrication du papier à la forme  
**n:** die Handpapier-Erzeugung
- rôčno lupljenje** -ega -a s lupljenje polen vlakninskega lesa z lupilnimi noži, na ročnem lupilniku  
**a:** hand peeling  
**f:** écorçage à main  
**n:** das Handschälen
- rôčno premazani papír** -- -ega -ja m zgod. formatni papir, premazan s tekočo premazno mešanico na roke s krtačo, npr. tapetni papir, bleščavi prevlečni papir  
**a:** hand-coated paper  
**f:** papier couché à la main  
**n:** handgestrichenes Papier
- rôčno rezanje** -ega -a s rezanje lepenke ali navadno več listov papirja, tanjšega kartona na ročnem rezalniku  
**a:** hand shearing  
**f:** coupage à la main  
**n:** Schneiden mit Deckelschere, Schneiden mit Handschere
- rôčno snémanje** -ega -a s zgod. snemanje papirnega traka, pri katerem se špica ročno prenese z vzdolžnega sita na klobučevino prve mokre stiskalnice pri počasnejšem izdelavnem stroju  
**a:** manual paper web threading, paper web hand threading  
**f:** engagement de la feuille à la main, enlèvement de la feuille à la main, transfert de la feuille à la main  
**n:** die Handabnahme
- rôlica** -e ž po širini, premeru in teži majhen papirni zvitek za registrske blagajne, tapete **S:** namotek  
**a:** small roll  
**f:** bobinette, petite bobine  
**n:** die Kleinrolle, das Röllchen
- rotacijska apnéna péč** -e -e -í ž okoli svoje osi vrteča se, nekoliko nagnjena jeklena cev velikega premera in dolžine, v kateri se pri regeneraciji kemikalij med izdelavo sulfatne, soda celulozne vlaknine kalcinira zgoščena karbonatna gošča v kalcijev oksid **S:** rotacijska kalcinirna péč, strok. pog. apnéna péč  
**a:** rotary lime sludge kiln  
**f:** four rotatif pour la boue de chaux  
**n:** rotierender Schlammkalkofen
- rotacijska kalcinirna péč** -e -e -í ž →rotacijska apnéna péč
- rotacijska žvèpelna péč** -e -e -í ž zgod. naprava za zgorevanje žvepla v žveplov dioksid iz vrtečega se vodoravnega valja, v katerega se dovajata zrak in trdno ali staljeno žveplo  
**a:** rotary sulfur burner  
**f:** four rotatif à soufre  
**n:** der Schwefeldrehofen
- rotacijski časopisni papír** -ega -ega -ja m →časopisni papir
- rotacijski papír** -ega -ja m zastar. →časopisni papir
- rotacijski prebirálnik** -ega -a m →centrifugalni prebiralnik
- rotacijski prebirálnik sékanca** -ega -a -- m prebiralnik iz počasi se vrtečega, nekoliko poševnega valja iz sitastih sekcij z različnimi luknjicami za ločevanje surovega sekanca na pregrobo frakcijo, akceptni sekanec, drobir, iveri, prah **S:** rotacijski sortirnik sekanca  
**a:** rotary-type chip screen  
**f:** classeur à copeaux rotatif, tamis à copeaux rotatif  
**n:** rotierender Hackschnitzelsortierer
- rotacijski sortírník** -ega -a m →centrifugalni prebiralnik
- rotacijski sortírník sékanca** -ega -a -- m →rotacijski prebiralnik sekanca
- rotacijski tiskóvni papír** -ega -ega -ja m tiskovni papir v zvitkih za visoki, ploski, globoki tisk knjig, revij, prospektov na rotacijskih strojih pri velikih hitrostih  
**a:** reel printing paper, rotary printing paper  
**f:** papier continu pour impression, papier d'impression sur rotatives  
**n:** das Rollendruckpapier, das Rotationsdruckpapier
- róto papír** -- -ja m zastar. →časopisni papir
- Rótromov prebirálník** in rótromov prebirálník -ega -a m prebiralnik z navpično osjo in vrtečim se sitom zlasti za fino sortiranje lesovine v suspenziji **S:** Rotromov sortirnik, sortirnik Rotrom  
**a:** Rotrom strainer  
**f:** épurateur Rotrom  
**n:** der Rotrom-Sortierer
- Rótromov sortírník** in rótromov sortírník -ega -a m →Rotromov prebiralnik
- rumèna slamovína** -e -e ž sivorumena polcelulozna vlaknina, izdelana z delnim mehanskim razvlaknjenjem kemično z apnom nekoliko omehčane slame  
**S:** slamovina  
**a:** yellow straw pulp  
**f:** pâte jaune de paille  
**n:** gelber Strohstoff
- rutil** -a m zelo svetel, bel modifikat titanovega dioksida, ki se uporablja za premaze in izdelavo tankih neprosojnih papirjev **S:** rutilni titanov dioksid  
**a:** rutile  
**f:** rutile  
**n:** der Rutil
- rutilni titánov díóksid** -ega -ega -a m →rutil

## S

- sábljasti vlagomér** -ega -a m po obliki sablji podoben vlagomer za merjenje vlage formatnega papirja v skladu  
**a:** hand-operated moisture tester  
**f:** appareil de contrôle de l'humidité à main  
**n:** der Handfeuchtigkeitsmesser
- sámogíbnó strgálo** -ega -a s strgalo, zlasti pri stiskalnicah in sušilnih valjih izdelavnega stroja, ki se zaradi boljšega čiščenja skupaj z nosilno gredjo samodejno giblje sem in tja v smeri osi valjev **S:** oscilirajoče strgalo  
**a:** oscillating doctor  
**f:** docteur oscillant  
**n:** oszilierender Schaber
- sámokopírni papír** -ega -ja m bel ali svetel kopijski papir, eno- ali obojestransko oslojen s premazom iz brezbarvnih mikrokapsuliranih barvilnih komponent, ki se pod pritiskom pisala, tipk sprostijo in sprožijo barvno reakcijo **S:** brezkarbonski papir, nekarbonski papir, NCR-papir, preparirani kopijski papir  
**a:** carbonless copy paper, no-carbon requiring paper, self-copying paper  
**f:** papier autocopiant  
**n:** das Selbstdurchschreibepapier
- sámolepílna etikéta** -e -e ž etiketa iz klejenega papirja, na hrbtni strani oslojena s pritisknim lepilom  
**a:** pressure-sensitive label, self-adhesive label  
**f:** étiquette autoadhésive, étiquette autocollante  
**n:** selbstklebende Etikette
- sámolepílna tapéta** -e -e ž tapeta, na hrbtni strani oslojena s pritisknim lepilom  
**a:** self-adhesive wallpaper  
**f:** papier peint autocollant, papier de tenture autoadhérent  
**n:** selbstklebende Tapete
- sámolepílni papír** -ega -ja m papir, na hrbtni strani oslojen s pritisknim lepilom  
**a:** pressure-sensitive paper, self-adhesive paper  
**f:** papier applicable sous pression, papier autoadhésif, papier autocollant  
**n:** das Haftpapier, das Selbstklebepapier
- sámósnemálna klobučévina** -e -e ž debelejša, zelo gosta, gladka mokra klobučevina za snemanje in prenos mokrega papirnega traka z oblikovalnika vzdolžnega sita v samosnemalnem in/ali jenki papirnem stroju do gladilnega valja **S:** samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst  
**a:** overfelt, pickup felt, take-up felt  
**f:** feutre preneur, feutre supérieur  
**n:** der Abnahmefilz, der Oberfilz, das Obertuch, der Selbstabnahmefilz
- sámósnemálna pólst** -e -í [pou̯st] ž →samósnemálna klobučévina
- sámósnemální papírni stròj** -ega -ega stròja m zaprti papirni stroj navadno za izdelavo tankih, enostransko gladkih in krepanih papirjev, papirne vate s samodejnim snemanjem mokrega traka z vzdolžnega sita in klobučevinsko peljavo do gladilnega valja  
**a:** machine for MG papers, MG machine  
**f:** machine frictionneuse  
**n:** die Selbstabnahmemaschine
- sámósnemálnó snémáňje** -ega -a s kontinuirno snemanje tankega, mokrega papirnega traka majhne inicialne trdnosti z oblikovalnika v samosnemalnem in/ali jenki papirnem stroju s samosnemalno klobučevino, da se brez trganja prenese do gladilnega valja **S:** pritiskno snemanje  
**a:** couch-press picking up, picking up  
**f:** enlèvement de la feuille par pression, prise automatique par presse coucheuse  
**n:** die Gautschpressenabnahme, die Selbstabnahme
- sámosprijemljívnost** -i ž naravna lastnost celuloznih vlaken rastlinskega izvora, da se zlasti z vodikovimi vezmi po začetnem odvodnjavanju, stiskanju, sušenju papirja, kartona, lepenke samodejno sprimejo  
**a:** fiber bonding, interfiber bonding  
**f:** liaison interfibreuse  
**n:** Faser-zu-Faser Bindung
- sándtrap** -a m strok. pog. →vrtinčni peskolov
- Sankeyev díagrám** -ega -a [sánkej-] m grafični prikaz količine vode, vlaknin, toplote v posameznem delu izdelavnega postopka ali v celotnem izdelavnem postopku **S:** diagram Sankey  
**a:** Sankey diagram  
**f:** diagramme Sankey  
**n:** das Sankey-Diagramm
- saténasto bélo** -ega -a s zelo bel, igličasto kristaliziran kalcijev sulfoaluminat, ki se zaradi visokega sijaja in voluminoznosti papirja dodaja premaznim mešanicam ali se uporablja kot polnilo pri nepremazanih papirjih **S:** saten belo  
**a:** satin white  
**f:** blanc satin  
**n:** das Satinweiß
- satén bélo** -- -a s →saténasto bélo
- satínáňa** -e ž oddelek v papirnici s stroji za glajenje, kalandriranje  
**S:** kalandrimica  
**a:** calender room  
**f:** salle des calendres  
**n:** der Kalandersaal
- satínêr** -ja m samostojni stroj, navadno iz dveh drug nad drugim stoječih gladkih jeklenih valjev, za ravnanje neravnih suhih lepenk, glajenje formatnega kartona in povečanje gostote specialnih lepenk s stiskanjem **S:** lepenčni kalender, strok. pog. gladilnik (2)  
**a:** millboard calender  
**f:** calandre à deux rouleaux, satineuse  
**n:** das Pappenglättwerk, der Pappenkalender, das Satinierwerk
- satínírná lepenka** -e -e ž lepenka, ki je zaradi obdelave na satinerju bolj ravna, gladka, gosta **S:** strok. pog. glajena lepenka, strok. pog. kalandrirana lepenka  
**a:** calendered millboard

**f:** carton à l'enrouleuse calandré, carton à l'enrouleuse satiné  
**n:** geglättete Handpappe, satinierte Wickelpappe  
**satinirani papir** -ega -ja m strok. pog. →kalandrirani papir  
**satiniranje** -a s **1.** obdelovanje površine lepenke, formatnega kartona s stiskanjem med valji satinerja, da se pole zravnajo, zgladijo, včasih do visokega leska, in hkrati zgostijo  
**S:** glajenje (2), strok. pog. kalandriranje (2)  
**a:** glazing on millboard calender  
**f:** calandrage, satinage  
**n:** Glätten mit Pappenglättwerk, das Satinieren  
**2.** strok. pog. →glajenje (1), →kalandriranje (1)  
**satinirati** -am nedov. in dov. **1.** obdelovati površino lepenke, formatnega kartona s stiskanjem med valji satinerja, da se pole zravnajo, zgladijo, včasih do visokega leska, in hkrati zgostijo **S:** gladiti (2), strok. pog. kalandrirati (2)  
**a:** (to) glaze on millboard calender  
**f:** calandrer, satiner  
**n:** glätten mit Pappenglättwerk, satinieren  
**2.** strok. pog. →gladiti (1), →kalandrirati (1)  
**Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov** in schopperjev merilnik dvojnih prepogibov -ega -a -- -- [šóper-] m →Schopperjev prepogibalnik  
**Schopperjev merilnik prepustnosti za zræk** in schopperjev merilnik prepustnosti za zræk -ega -a -- -- -- [šóper-] m laboratorijski aparat za merjenje prepustnosti za zrak iz dveh veznih posod z vodo za nastavitev različnih zračnih tlakov in merjenje količine zraka, ki preide skozi 10 ali 100 cm<sup>2</sup> veliko površino preizkušanca **S:** merilnik prepustnosti za zrak Schopper  
**a:** Schopper air permeability tester  
**f:** mesureur de perméabilité à l'air Schopper  
**n:** der Schopper-Luftdurchlässigkeitsmesser, der Schopper-Luftwiderstandsmesser  
**Schopperjev merilnik razpočne trdnosti** in schopperjev merilnik razpočne trdnosti -ega -a -- -- [šóper-] m merilnik, pri katerem se določa razpočna trdnost na 10 ali 100 cm<sup>2</sup> veliki površini preizkušanca  
**S:** merilnik razpočne trdnosti Schopper  
**a:** Schopper bursting strength tester  
**f:** éclatomètre Schopper  
**n:** der Schopper-Berstdruckprüfer  
**Schopperjev prepogibalnik** in schopperjev prepogibalnik -ega -a [šóper-] m laboratorijski aparat za merjenje prepogibne trdnosti s štetjem prepogibov napetega papirnega preizkušanca na eno in drugo stran čez tanek, top greben do pretрга **S:** merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov  
**a:** Schopper folder, Schopper folding tester  
**f:** appareil d'essais de pliage Schopper, plieur Schopper  
**n:** der Falzapparat-Schopper, der Schopper-Papierfalzer  
**Schopper-Rieglerjev aparát** in schopper-rieglerjev aparát -ega -a [šóper-rígler-] m →Schopper-Rieglerjev merilnik mletja  
**Schopper-Rieglerjeva stopinja mlétja** -e -e -- [šóper-rígler-] ž centilitrski razdelek na merilni posodi Schopper-Rieglerjevega merilnika mletja **S:** stopinja mletja Schopper-Riegler, stopinja SR  
**a:** Schopper-Riegler number

**f:** indice de raffinage Schopper-Riegler  
**n:** der Schopper-Riegler-Mahlgrad  
**Schopper-Rieglerjeva stópnja mlétja** -e -e -- [šóper-rígler-] ž stopnja vododržnosti mlete papirne snovi, ugotovljena s Schopper-Rieglerjevim merilnikom mletja (kratica SR) **S:** stopnja mletja Schopper-Riegler, strok. pog. šóper (2)  
**a:** Schopper-Riegler degree of beating  
**f:** degré de raffinage Schopper-Riegler  
**n:** der Schopper-Riegler-Mahlgrad  
**Schopper-Rieglerjev merilnik mlétja** in schopper-rieglerjev merilnik mlétja -ega -a -- [šóper-rígler-] m merilnik mletja iz zgornje valjaste posode z danjskim sitom, konične spodnje posode z odtokom v različnih ravneh in graduiranega litrskega valja z oznakami od 0° do 100° SR  
**S:** aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper--Rieglerjev aparat  
**a:** Schopper-Riegler apparatus, Schopper-Riegler beating tester  
**f:** appareil Schopper-Riegler, essayeur de raffinage Schopper-Riegler  
**n:** der Schopper-Riegler-Apparat, das Schopper-Riegler-Mahlgradmesser  
**Scoolerjev lovílnik vózlov** in scoolerjev lovílnik vózlov -ega -a -- [skúler-] m zgod. preprost lovílnik vozlov pred natokom na lepenčni stroj iz podolgovatega, rahlo koničnega sita in vgrajenega propelerja za izločanje večjih skupkov nerazvlaknjene snovi in tujkov s potiskanjem papirjevske suspenzije k situ **S:** zgod. lovílnik vozlov Scooler, strok. pog., zgod. skuler  
**a:** Scooler centrifugal screen  
**f:** trieur de noeuds Scooler  
**n:** der Scooler-Knotenfänger  
**SC-papír** -ja [èscé-] m (SC — a: supercalendered) kalandriran, zelo homogen, gladek naravni lesovinski tiskovni papir s precej polnila in gramaturo od 50 do 60 g/m<sup>2</sup>, ki se uporablja namesto premazanega papirja  
**a:** SC paper, supercalendered paper  
**f:** papier SC  
**n:** das SC-Papier  
**sedimentácijski lovílnik snoví** -ega -a -- m →usedalni lovílnik snovi  
**sedimentácijsko chíščenje snoví** -ega -a -- s →usedalno chíščenje snovi  
**sekálnik** -a m stroj z močnim ohišjem in gnanim jeklenim vztrajnikom z več noži ob odprtinah v vztrajniku za sekanje vlakninskega lesa v sekanec **S:** sekalni stroj  
**a:** chipper  
**f:** coupeuse à bois  
**n:** die Holzhackmaschine  
**sekální stròj** -ega stròja m →sekalnik  
**sékanec** -nca m enakomerno nasekani koščki vlakninskega lesa, iz katerih se s kuhanjem, mletjem pridobiva celulozna, polcelulozna vlaknina, meljavina  
**S:** sekanica  
**a:** chips, wood chips  
**f:** copeaux, copeaux de bois  
**n:** der Hackschnitzel, der Hackspan  
**sékanica** -e ž →sekanec  
**sekaré zvítek** -- -tka m širši zvitek belega ali reklamno potiskanega celuloznega papirja za zavijanje malo-



- prodajnega blaga, navit na tanjšo lepenčno stročnico, takih dimenzij in teže, da ustreza stojalu v trgovini **S**: pultni zvitek  
**a**: counter reel  
**f**: rouleau de comptoir  
**n**: die Abreißrolle, die Sekarierrolle
- sékcija** -e ž vsak samostojno gnan glavni sestavni del papirnega, kartonskega, ožemalnega ali celuloznega stroja  
**a**: section  
**f**: section  
**n**: der Antriebsabschnitt, die Antriebsgruppe
- sekúnda papír** -- -ja m zgod. pri prebiranju izločen, posebej embalaran in označen formatni ali zvitkovni papir, ki po kakovosti ne ustreza dogovorjeni specifikaciji  
**a**: second-quality paper, seconds  
**f**: papier second choix  
**n**: Papier zweiter Wahl, zweite Wahl
- sekundárna natóčna omára** -e -e -e ž enostavnejša natočna omara za razporejanje in enakomerno natekanje suspenzije snovi navadno boljše kakovosti na oblikujoč se papirni, kartonski trak na vzdolžnem situ  
**S**: sekundarni natok  
**a**: secondary flowbox, secondary headbox  
**f**: caisse d'arrivée de pâte secondaire  
**n**: der Sekundärstoffanlaufkasten
- sekundárna sténa** -e -e ž glavni del večslojnega celuloznega vlakna iz tanjšega zunanega in debelejšega srednjega sloja, zlasti iz celuloznih fibril, in tankega notranjega sloja okoli lumna  
**a**: secondary wall  
**f**: paroi secondaire  
**n**: die Sekundärzellwand
- sekundárna surovína** -e -e ž vlakninska surovina, zlasti stari papir, ki se vrača iz uporabe za ponovno predelavo v papir, karton, lepenko  
**a**: secondary fiber, secondary raw material  
**f**: fibres de récupération, matière fibreuse de récupération  
**n**: der Sekundärrohstoff, der Sekundärstoff
- sekundárni natòk** -ega -óka m →sekundarna natočna omara
- selectifíer** -ja [selektífajer] m tlačni lovilnik vozlov za izločanje plasta, mokromočnega papirja iz suspenzije starega papirja  
**S**: strok. pog. selektífajer  
**a**: paper stuff selectifier, pulp selectifier  
**f**: épureur sélectionneur, sélectionneur à pâte papetière  
**n**: der Druckknotenfänger, der Selektionssortierer
- selektífajer** -ja m strok. pog. →selectifier
- seménsko vlákno** -ega -a s vlakno na nekaterih rastlinskih semenih, npr. bombažno, ki se uporablja za izdelavo kakovostnejših papirjev  
**a**: seed fiber  
**f**: fibre de semence  
**n**: die Samenfaser
- separátor terpentína** -ja -- m naprava, v kateri se iz izpuha pri kuhanju sulfatne celulozne vlaknine iz lesa smolnatih iglavcev izloči parno-plinska mešanica, ki se v priključenem kondenzatorju kondenzira v mešanico vode in surovega terpentina **S**: izločevalnik terpentina  
**a**: turpentine separator  
**f**: séparateur de térébenthine  
**n**: der Terpentinabscheider
- separíranje** -a s razvlaknjevanje skupkov vlaken s kuhanjem omehčanega sekanca in ločevanje vlaken od nerazkuhanih grč z mehanskim obdelovanjem mokre surove hidrogensulfatne celulozne vlaknine po končanem kuhanju v suhem ali mokrem separatorju  
**a**: breaking open, opening  
**f**: désagrégation, séparation  
**n**: das Aufschlagen, das Separieren
- serviétni papír** -ega -ja m bel ali barvast, mehek, tanek, vpojen, navadno rahlo krepan ali gofiran celulozni papir v zvitkih za eno- ali večplastne papirne serviete  
**a**: napkin paper  
**f**: papier serviette  
**n**: das Serviettenpapier
- sesálna cév za mókro klobučévino** -e -í -- -- -- ž med obratovanjem mirujoča vakuuminirana cev z ozko vzdolžno režo za sesanje vode iz mokre klobučevine  
**S**: sesalna cev za mokro polst  
**a**: felt suction pipe  
**f**: tuyau aspirant pour feutre  
**n**: das Filzsaugrohr
- sesálna cév za mókro pólst** -e -í -- -- -- [poušt] ž →sesalna cev za mokro klobučevino
- sesálna gávča** -e -e ž gavča iz sesalnega valja z gosto luknjanim plaščem in eno- ali dvodelno mirujočo sesalno komoro za ožemanje ter sesalnovaljčnega pritisnega valja za istočasno ravnanje in zgoščevanje mokre plasti na vzdolžnem situ zlasti pri hitrih izdelavnih strojih **S**: vakuumska gavča  
**a**: suction couch  
**f**: presse coucheuse aspirante  
**n**: die Sauggautsche
- sesálna mókra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica iz zgornjega kompaktnega in spodnjega votlega valja z gosto luknjanim pogumanim plaščem in vgrajeno mirujočo eno- ali dvodelno komoro za sesanje vode iz mokrega papirnega traka **S**: vakuumska mokra stiskalnica  
**a**: suction wet press  
**f**: presse humide aspirante  
**n**: die Saugwalzenaßpresse
- sesálna omárica** -e -e ž korito v zanki vzdolžnega sita ali mokre klobučevine, priključeno na vakuumsko napravo, ki ima na drsni oblogi reže za sesanje vode iz mokrega papirnega, vlakninskega traka na situ, mokri klobučevini **S**: vakuumska omarica  
**a**: flat suction box, vacuum box, wet suction box  
**f**: caisse aspirante  
**n**: der Flachsauger, der Saugerkasten, der Vakuumflachsauger
- sesálna prénôсна klobučévina** -e -e -e ž mokra klobučevina za sesalno snemanje mokrega papirnega traka s sita in vodenje v prvo mokro stiskalnico zlasti pri hitrih papirnih strojih za tanke papirje, da se prepreči trganje **S**: sesalna prenosna polst  
**a**: suction pickup felt  
**f**: feutre transbordeur à vide  
**n**: der Vakuum-Überführungsfiltz
- sesálna prénôсна pólst** -e -e -í [poušt] ž →sesalna prenosna klobučevina
- sesálni cilíndríčnosítни oblikoválnik** -ega -ega -a m →sesalni valjčnositni oblikovalnik
- sesálni filter** -ega -tra m →filter (1)

**sesálni válj** -ega -a m votel valj z luknjičastim plaščem in enojno ali dvojno komoro za sesanje vode iz papirne plasti, mokre klobučevine z vakuumiranjem, za vakuumski prenos papirnega traka iz ene v drugo sekcijo **S**: vakuumski valj

**a**: suction roll, vacuum roll

**f**: rouleau aspirant

**n**: die Absaugwalze, die Saugwalze

**sesálni váljčnositni oblikovalnik** -ega -ega -a m váljčnositni oblikovalnik z vgrajeno mirujočo sesalno komoro v vrtečem se situ za oblikovanje homogenejše papirne plasti pri večji hitrosti izdelavnega stroja

**S**: sesalni cilindričnositni oblikovalnik

**a**: suction former

**f**: forme ronde sous vide

**n**: das Saugrundsieb

**sesálnocévná ožemálnica** -e -e ž ožemálnica iz cevi z ozko vzdolžno režo, priključeno na sesalno črpalko, za ožemanje mokre klobučevine pri kondicioniranju

**a**: felt suction pipe

**f**: tubulure d'aspiration pour feutre

**n**: das Filzsaugrohr

**sesálnocévnó snémanje** -ega -a s kontinuirno snemanje mokrega papirnega traka z vzdolžnega sita in prenašanje v prvo mokro stiskalnico z vakuumsko cevjo, vgrajeno v zanko prenosne mokre klobučevine

**a**: mini picking up, suction-pipe picking up

**f**: enlèvement par tuyau aspirant

**n**: die Saugrohrabnahme

**sesálno markíranje** -ega -a s nezaželene sledi, ki nastanejo v mokrem papirnem traku zaradi premočnega sesanja pri ožemanju s sesalnim valjem, vidne zlasti pri poševni osvetlitvi

**a**: shadow mark, shadow marking, suction-roll mark

**f**: empreinte ombree, marque du rouleau aspirant, ombres

**n**: die Lochwalzenmarkierung, die Schattenmarkierung

**sesálno ožémanje klobučevine** -ega -a -- s ožemanje mokre klobučevine pri kondicioniranju s sesalnim valjem ali sesalno cevjo zlasti v prvi mokri stiskalnici **S**: sesalno ožemanje polsti, vakuumsko ožemanje klobučevine, vakuumsko ožemanje polsti

**a**: vacuum felt sucking-out

**f**: essorage du feutre par le vide

**n**: das Vakuumfilzsaussaugen

**sesálno ožémanje polstí** -ega -a -- [poʉ-] s →sesalno ožemanje klobučevine

**sesálno snémanje** -ega -a s →sesalno váljčno snemanje

**sesálnovájljčna ožemálnica** -e -e ž ožemálnica s sesalnim valjem za ožemanje klobučevine pri kondicioniranju zlasti v prvi mokri stiskalnici

**a**: felt suction roll

**f**: rouleau aspirant de feutre

**n**: die Filzsaugwalze

**sesálnovájljčni prítisni válj** -ega -ega -a m z gumo prevlečen manjši valj, ki pritiska na sesalno gavčo, da se mokra papirna plast na vzdolžnem situ zgosti in zravnava

**a**: lump breaker

**f**: rouleau briseur de matons

**n**: die Gautsch-Gegenwalze, obere Sauggautschwalze

**sesálnovájljčno snémanje** -ega -a s kontinuirno snemanje mokrega papirnega traka z vzdolžnega sita hitrega izdelavnega stroja s sesalnim valjem v zanki prenosne

mokre klobučevine, da se brez trganja prenese v prvo mokro stiskalnico **S**: sesalno snemanje, vakuumsko snemanje

**a**: suction-roll picking up, vacuum taking-off

**f**: enlèvement par rouleau aspirant

**n**: die Saugwalzen-Bahnabnahme, die Vakuumbahnabnahme

**sestávljena mókra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica iz treh ali več kompaktnih in sesalnih valjev za dva ali več linijskih stiskov, da se zmanjša trganje traka

**S**: kompaktna mokra stiskalnica

**a**: compact wet press, multipress

**f**: presse humide compacte

**n**: kompakte Naßpresse

**SGW** -ja [əsgévé] m kratica (a: stone groundwood) →bruševina

**sijáj** -a m videz, ki ga povzroča odbijanje svetlobe s površine kalandriranega naravnega papirja, kartona, satinirane lepenke, premazanega enostransko gladkega papirja, kartona

**a**: glazing, gloss, sheen

**f**: glaçage, lissé de calandrage, satinage

**n**: der Glanz, der Schein, der Schimmer

**sijájni premáz** -ega -áza m premaz iz premazne mešanice, ki da kalandrirani površini papirja, kartona sijaj

**a**: gloss coating

**f**: couche lissée

**n**: glänzender Strich, der Glanzstrich

**sijájno glájeni papír** -- -ega -ja m →sijajno kalandrirani papir

**sijájno kalandrírani papír** -- -ega -ja m papir, zlasti tiskovni, iz dobro razvlaknjene snovi, ki ima zaradi kalandriranja ravno površino, sijaj **S**: sijajno glajeni papir

**a**: gloss supercalendered paper

**f**: papier lissé à la calandre

**n**: kalandriertes Papier mit Glanz

**sijájno premázani papír** -- -ega -ja m papir homogene strukture, zlasti tiskovni, premazan s premazno mešanico, ki da kalandrirani površini sijaj

**a**: gloss coated paper

**f**: papier couché lissé

**n**: glanzgestrichenes Papier

**silikonízirani papír** -ega -ja m abhezivni papir za embaliranje lepljivih snovi, eno- ali obojestransko oslojen ali prepojen s tekočo mešanico, ki vsebuje npr. silikonske spojine

**a**: silicone release paper, silicone treated paper

**f**: papier traité par silicone

**n**: silikonisiertes Papier

**silos za sékanec** -a -- -- m betonski, lesen ali jeklen silos za tehnološko potrebno količino sekanca zlasti pri šaržnih postopkih izdelave vlaknin

**a**: chip silo, digester silo

**f**: silo de copeaux

**n**: das Hackschnitzelsilo, das Kochersilo

**simétrični vódni znák** -ega -ega -a m v končnem formatu papirja zmeraj na istem mestu se pojavljajoč vodni znak **S**: centrirani vodni znak

**a**: adjusted watermark, localized watermark

**f**: filigrane localisé

**n**: ortsgabundenes Wasserzeichen, zentriertes Wasserzeichen

- sintétični pigment** -ega -ênta m sintetično izdelan pigment za premazne mešanice, ki poveča neprosojnost, sijaj, belino, volumnost papirja  
**a:** synthetic pigment  
**f:** pigment synthétique  
**n:** synthetisches Pigment
- sintétično vlákno** -ega -a s vsako od vlaken iz umetnih snovi, ki se kot vlaknina uporabljajo za izdelavo papirju podobnih izdelkov in klobučevin  
**a:** synthetic fiber  
**f:** fibre synthétique  
**n:** synthetische Faser
- sítasta môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica, ki ima pod mokro klobučevino čez spodnji valj navlečeno sito ali obtekajoče sito za lažje odtekanje vode pri ožemanju mokrega papirnega traka  
**a:** wire wet press  
**f:** presse à toile, presse humide avec toile  
**n:** die Siebpresse
- síto** -a s 1. brezkončno oblikovana fina tkanina ali v zanko spojen kot stroj širok trak iz brona in tombaka ali filamenta za oblikovanje, odvodnjavanje, ožemanje, sušenje papirnega traka v izdelavnem, ožemalnem stroju, na filtracijskem lovilniku snovi **S:** papirno sito, papirniško sito  
**a:** fabric, paper machine cloth, wire  
**f:** toile, toile sans fin  
**n:** das Sieb, das Siebtuch  
 2. luknjasta ali režasta pločevina za prebiralnike  
**S:** prebiralnikovo sito, sortirnikovo sito  
**a:** screen plate, strainer plate  
**f:** toile de tamisage, toile perforée  
**n:** das Lochblech, das Sortiersieb  
 3. pletenina iz močne jeklene žice z večjimi zankami za sejanje sekanca pri pripravi lesa za izdelavo vlaknin  
**a:** coarse meshed net  
**f:** grille à larges mailles, tamis à copeaux  
**n:** das Grobsieb, weitmaschiges Sieb
- sítova gúba** -e -e ž poškodba, pri kateri nastane na vzdolžnem situ zaradi raztegnjenosti žic guba  
**a:** wire ridge  
**f:** bosse dans la toile  
**n:** die Siebbeule, die Siebfalte
- sítova létev** -e -tve ž vsak od navadno več enakih nepremičnih, strgalom podobnih strojnih elementov letvaste oblike iz plasta, keramike, ki podpira zgornji del vzdolžnega sita in pospešuje odvodnjavanje oblikujoče se papirne plasti **S:** fojl  
**a:** foil, hydrofoil  
**f:** racle d'égoûtage, racle de toile  
**n:** der Abstreifer, das Foil
- sítova míza** -e -e ž gladka ali letvasta plošča iz lesa ali plasta, ki se po vsej širini dotika vzdolžnega sita z notranje strani neposredno po prsnem valju, kjer na zgornjo stran sita priteka suspenzija papirne snovi, da se upočasni prehitro začetno odvodnjavanje  
**S:** formacijska miza, zastar. prsna deska  
**a:** forming board  
**f:** table de formation  
**n:** der Siebtisch
- sítova vóda** -e -e ž med oblikovanjem papirnega, kartonskega traka na oblikovalniku skozi sito odtekajoča snovna redčina, ki se neposredno vrača v postopek za redčenje
- pritekajoče goste snovi  
**a:** white water  
**f:** eau blanche  
**n:** das Siebwasser
- sítovo markíranje** -ega -a s puščanje sledi v papirni plasti, navadno na vsej k situ obrnjeni površini papirja, ki nastane zlasti zaradi križajočih se žic filamenta pregrobnega sita in plastičnosti papirne snovi med odvodnjavanjem, ožemanjem  
**a:** wire marking  
**f:** marquage de toile  
**n:** das Siebmarkieren
- sítovo úsnje** -ega -a s zgod. širša plošča iz gume med formatnim vozičkom ali nizko natočno omaro in sitom pri prsnem valju počasnega vzdolžnositnega papirnega stroja, ki preprečuje prehitro odtekanje snovi  
**a:** apron  
**f:** tablier de la machine à papier  
**n:** das Siebleder
- sítov šív** -ega -a m z varjenjem, spajkanjem, šivanjem, zataknenjem narejen spoj pri spetju obeh koncev žične tkanine vzdolžnega sita v zanko  
**a:** machine wire seam  
**f:** couture de la toile  
**n:** die Siebnaht
- síto za cilíndričnosítni oblikoválnik** -a - - - - s → sito za valjčnositni oblikovalnik
- síto za váljčnosítni oblikoválnik** -a - - - - s navadno v zanko diagonalno tkano sito, ki se po navlečenju na ogrodje valjčnositnega oblikovalnika zategne in pritrdi  
**S:** sito za cilindričnositni oblikovalnik  
**a:** cylinder mould wire  
**f:** toile pour forme ronde  
**n:** Sieb für das Rundsieb
- síva lepénka** -e -e ž strojno gladka, neklejena lepenka iz papirjevine za embalažo, knjigoveštvo **S:** navadna lepenka  
**a:** grey millboard, grey wet machine board  
**f:** carton gris à l'enrouleuse  
**n:** die Graupappe, die Grau-Wickelpappe, die Speltpappe
- sívi embalážni papír** -ega -ega -ja m manj kakovosten, navadno polklejen, enostransko gladek embalažni papir zlasti iz papirjevine **S:** strok. pog. šrenc, strok. pog. šrenc papir  
**a:** common wrapping paper, grey wrapping paper  
**f:** papier gris ordinaire, papier gris pour emballage, papier schrenz  
**n:** das Graupackpapier, das Schrenzpapier
- sívi flúting** -ega -a m fluting nestandardne kakovosti, izdelan iz papirjevine **S:** strok. pog. šrenc fluting  
**a:** bogus fluting paper  
**f:** papier gris pour canelure  
**n:** das Grauwellenpapier
- sívi kartón** -ega -a m neapretiran ali strojno gladek, neklejen kartonažni karton za škatle, izdelan zlasti iz papirjevine **S:** navadni karton  
**a:** chip board, grey board, plain chip board  
**f:** carton gris de vieux papiers en continu, carton gris en continu  
**n:** der Graukarton, der Maschinengraukarton, der Schrenzkarton
- sívi liner** -ega -ja [lájner] m liner nestandardne kakovosti,

- izdelan iz papirjevine **S**: strok. pog. šreneliner  
**a**: chip liner  
**f**: papier gris de couverture  
**n**: das Graudeckenpapier
- skín embaláža** -- -e ž strok. pog. →kožasta embalaža
- sklåd** sklådá m kar sestavljajo do večje višine urejeno zložene pole, zvitki, bale  
**a**: pile  
**f**: pile, tas  
**n**: der Stapel, der Stoß
- skládálna trédnost kartónske škátle** -e -i -- -- ž trdnost kartonske škatle, da pri skladiščenju vzdrži pritisk nanjo do predpisane višine naloženih polnih kartonskih škatel, merljiva z laboratorijsko stiskalnico  
**a**: box stacking resistance, stackability  
**f**: résistance à l'écrasement dans le tas  
**n**: die Stapelbarkeit, die Stapelfähigkeit
- skládánica** -e ž zgod. kar sestavljajo drug na drugem urejeno zloženi listi mokrega ročno izdelanega papirja ali pole, plošče mokre lepenke z vmesnimi klobučevinami v kosih, pripravljene za ožemanje s stiskanjem  
**a**: paper pad, wet board pile, wet-paper pile  
**f**: pile de papier humide, tas de carton humide à l'enrouleuse  
**n**: der Bausch, der Papierstapel, der Papierstoß, Stapel der naßen Pappe
- sklådíščénje v kopíci** -a -- -- s skladiščenje lesa, polen, sekanca, nametanega v stožčasto obliko  
**a**: pulpwood bulk storage, wood blocks storage in the pile  
**f**: stockage de bois pour pâte en vrac  
**n**: lose Faserholzlagerung
- sklådóvnica** -e ž kar sestavljajo v pravilno obliko, zlasti v daljšo vrsto, vzporedno zložena polena, dolgi les  
**a**: block tier  
**f**: alignement de bois en rondins  
**n**: geordneter Holzstapel, die Holzreihe
- sklópnicá** -e ž zložanka, pri kateri so v sploščenem stanju nekatere lopute in/ali stene prepognjene pod kotom 45° in točkovno zalepljene ter jih je za utelešenje treba vzravhati  
**a**: set-up folding box  
**f**: boîte pliante à élever, boîte pliante à monter  
**n**: die Aufrichteschachtel
- skrajšéválno mléta snóv** -- -e -í ž snov, mleta tako, da se vlakna zlasti skrajšajo **S**: kratko mleta snov  
**a**: short-beaten paper stock  
**f**: pâte à papier raffinée maigre  
**n**: kurzgemahlener Papierstoff
- skrajšéválno mléti** -- méljem nedov. mleti snovna vlakna tako, da se zlasti skrajšajo **S**: kratko mleti  
**a**: (to) beat free  
**f**: raffiner à pâte maigre  
**n**: kurz mahlen, schneiden, schneidend mahlen
- skrajšéválno mlétje** -ega -a s mletje, pri katerem se snovna vlakna zlasti skrajšajo **S**: kratko mletje  
**a**: free beating, short beating  
**f**: coupage, raffinage à pâte maigre  
**n**: kurzes Mahlen, das Schneiden, schneidendes Mahlen
- skřčék** -čka m **1.** zmanjšanje dolžine, širine, debeline malo napetega mokrega, vlažnega lista papirja, kartona pri sušenju zaradi zmanjšanja nabreklosti vlaken  
**S**: uskoček
- 2.** zmanjšanje širine sita, klobučevine zaradi vzdolžnega natezanja med obratovanjem v stroju  
**a**: contraction  
**f**: retrait, rétrécissement  
**n**: das Eingehen, die Schrumpfung
- skrčljívositná mōkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica, ki ima zaradi boljšega ožemanja in odvajanja vode iz cone stiskanja po obodu spodnjega valja vpeto skrčljivo sito  
**a**: fabric press, shrink sleeve, sleeve press  
**f**: presse à toile manchonnée, presse humide à toile rétrécie  
**n**: die Schrumpfsiebpresse
- skrčljívó sito** -ega -a s cevasto oblikovano diagonalno tkano sito za valjčnositni oblikovalnik ali skrčljivostno mokro stiskalnico, ki se skrči po premeru, ko se vzdolžno napne  
**a**: cross-shrinking wire  
**f**: toile rétractable en travers, toile rétrécissable en travers  
**n**: das Querschrumpfsieb
- skrčljívost** -i ž lastnost papirja, kartona, lepenke, da se pri sušenju po dolžini, širini, debelini skrči zaradi zmanjšanja nabreklosti vlaken **S**: uskočljivost  
**a**: shrinkability  
**f**: rétractabilité  
**n**: die Schrumpfbbarkeit
- skrúber prážilnega plína** -ja -- -- m →pralna naprava za pražilni plin
- skúler** -ja m strok. pog., zgod. →zgod. Scoolerjev lovilnik vozlov
- skúpek lístov** -pka -- m manjša količina listov, navadno enake kakovosti, manjšega formata, zloženih tako, da se robovi prekrivajo **S**: zlog listov  
**a**: layer of sheets  
**f**: couche de feuilles  
**n**: die Papierlage
- skupína** -e ž vse sekcije izdelavnega stroja z istovrstnim sistemom delovanja  
**a**: group  
**f**: groupe  
**n**: die Gruppe
- skúpkovná debelína** -e -e ž debelina lista klimatiziranega papirja, izračunana iz debeline skupka z znanim številom listov, po kateri se presoja debelina končnega izdelka, npr. knjige **S**: rizenska debelina  
**a**: bulking thickness  
**f**: épaisseur bouffante de la feuille  
**n**: die Bauschdicke, die Bauschigkeitsdicke, die Griffigkeitsdicke
- skúpkovná gostôta** -e -e ž teža zračno suhe snovi v prostorninski enoti, ki se izračuna iz gramature in skupkovne debeline **S**: skupkovna prostorninska masa  
**a**: bulking density  
**f**: densité bouffante de la feuille  
**n**: die Stapeldichte
- skúpkovná prostornínská mása** -e -e -e ž →skupkovna gostota
- skúpkovni volúmen** -ega -mna m volumen klimatiziranega papirja za enoto mase, ki se izračuna iz skupkovne debeline in gramature  
**a**: apparent bulk volume, bulk, specific bulk volume  
**f**: bouffant, main, volume spécifique dans la rame  
**n**: die Griffigkeit, spezifisches Volumen im Stapel

- skúpne alkálíje** -ih -lij ž mn. vsota natrijevih spojin, izraženih kot natrijev oksid v hidroksidu, sulfidu in karbonatu, pri kemizmu izdelave sulfatne celulozne vlaknine  
**a:** total titratable alkali  
**f:** teneur totale en alcali  
**n:** die Gesamtalkalien
- skúpni linijski pritisk** -ega -ega -a m pritisk med valjema, valji stiskalnice, ki je enak zmnožku linijskega pritiska in širine stiskanca  
**a:** total linear pressure  
**f:** pression linéaire totale  
**n:** der Gesamtliniendruck
- slámna celulóza** -e -e ž →slamna celulozna vlaknina
- slámna celulózna vlaknina** -e -e -e ž navadno beljena finovlaknata celulozna vlaknina zlasti za fine pisalne, tiskovne papirje, izdelana iz žitne slame **S:** celuloza iz slame, celulozna vlaknina iz slame, slamna celuloza  
**a:** straw pulp  
**f:** pâte chimique de paille  
**n:** der Strohzellstoff
- slámna lepénka** -e -e ž manj kakovostna lepenka iz slamovine ali iz slamovine in papirjevine  
**a:** straw board  
**f:** carton-paille  
**n:** die Strohnappe
- slámni kartón** -ega -a m manj kakovosten karton sivorumenne barve, navadno iz enakih plasti, izdelanih iz mešanice slamovine in papirjevine  
**a:** straw paperboard  
**f:** carton-paille  
**n:** der Strohmashinenkarton
- slamoréznicá** -e ž stroj za rezanje slame na krajše kose  
**a:** straw cutter  
**f:** hacheuse  
**n:** die Häckselmaschine
- slamovína** -e ž sivorumená polcelulozna vlaknina, izdelana z delnim mehanskim razvlaknjenjem kemično z apnom nekoliko omehčanega rezanca slame **S:** rumena slamovina  
**a:** yellow straw pulp  
**f:** pâte jaune de paille  
**n:** gelber Strohstoff
- slépo lúknjana mókra stiskálnica** -- -e -e -e ž mokra stiskalnica, pri kateri je elastični plašč spodnjega valja na gosto slepo luknjano za kratkotrajno zadrževanje dela iztisnjene vode med ožemanjem mokrega papirnega traka  
**a:** blind-drilled roll wet press  
**f:** presse humide à rouleau foré à faux  
**n:** Naßpresse mit blindgebohrter Walze
- slóg** -a m dvajseti del rizme, ki vsebuje 25 listov, pol papirja  
**a:** quire  
**f:** main de papier  
**n:** das Buch, die Lage
- slòj** slòja m tanka plast oslojevala, npr. tekočega voska, polietilena, bitumna, ki se nanese na papir, karton, lepenko zaradi lepšega videza, kakovosti, uporabnosti  
**a:** coating, layer  
**f:** couche superficielle, enduit  
**n:** der Auftrag, die Schicht, der Überzug
- slonokoščéni kartón** -ega -a m polno klejen, gladek, svetlorumen, fin brezlesni polkarton, navadno težji od 15 g/m<sup>2</sup>, izdelan z gavčanjem na izdelavnem stroju iz dveh plasti papirja  
**a:** ivory board  
**f:** bristol  
**n:** der Elfenbeinkarton
- slót** -a m vsak od več nekaj milimetrov širokih izsekov ob robu ploskovnice, narejen za oblikovanje loput pri konfekcioniranju kartonske škatle  
**a:** slot  
**f:** encoche  
**n:** der Schlitz
- slóter** -ja m stroj za konfekcioniranje kartonskih škatel z orodjem za vsekovanje slotov v ploskovnico iz debelejše-ga kartona, valovitega kartona, lepenke pri oblikovanju loput, navadno tudi z orodjem za žlebljenje, tiskanje  
**a:** slotter  
**f:** encocheuse, slotter  
**n:** der Schlitzer, die Schlitzmaschine, der Slotter
- slotírana ploskóvnica** -e -e ž ploskovnica, oblikovana na sloterju s slotiranjem, žlebljenjem, tiskanjem  
**a:** flat case blank machined on slotter, slotted flat case blank  
**f:** découpe de la boîte travaillée sur encocheuse  
**n:** Schachtelzuschnitt von Schlitzer
- slotíranje** -a s vsekovanje slotov v ploskovnico iz debelejše-ga kartona, valovitega kartona, lepenke pri konfekcioniranju kartonskih škatel, da se oblikujejo lopute  
**a:** slots cutting, slotting  
**f:** coupage des encoches, encochage  
**n:** Ausschneiden von Schlitzten, das Schlitzten
- slotírati** -am nedov. in dov. vsekovati slote v ploskovnico iz debelejše-ga kartona, valovitega kartona, lepenke pri konfekcioniranju kartonskih škatel, da se oblikujejo lopute  
**a:** (to) cut slots, (to) slot  
**f:** couper les encoches, encocher  
**n:** Schlitze einschneiden, schlitzten
- slúzna něčístôča** -e -e ž gnilobni ostanki zlasti mnogoceličnih mikroorganizmov, vidni v papirju, kartonu ali vlaknini kot madeži  
**a:** slime  
**f:** dépôt muqueux, mucilage  
**n:** der Schleimbatzen
- slúzni mádež** -ega -a m madež v papirju, kartonu ali vlaknini zaradi skupkov sluzi gnilobnih ostankov zlasti mnogoceličnih organizmov, ki zaidejo v oblikujočo se plast  
**a:** slime spot  
**f:** tache de boue mucilagineuse  
**n:** der Schleimflecken
- smér téka** -í -- ž smer, vzporedna s smerjo teka papirja, kartona, lepenke v izdelavnem stroju ali z lego večine vlaken **S:** vzdolžna smer, smer vlaken  
**a:** fiber direction, grain direction, long direction, machine direction  
**f:** sens de marche, sens des fibres, sens du papier, sens machine  
**n:** die Faserrichtung, die Längsrichtung, die Laufrichtung, die Maschinenrichtung
- smér vláken** -í -- ž →smer teka, →vzdolžna smer
- smírkov papír** -ega -ja m močen, klejen papir navadno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, na katerega so nalepljena drobna zrna korunda ali mešanice s korundom za brušenje, glajenje kovin, lesa

- a:** emery paper  
**f:** papier d'éméri, papier émeri  
**n:** das Schmiergelpapier
- smólna pika** -e -e ž vsak od navadno številnih majhnih rjavkastih, prosojnejših madežev v papirju, ki nastanejo zaradi slabo dispergirane škodljive smole v vlaknini ali klejivu  
**a:** pitch speck, resin speck, rosin speck  
**f:** tache de résine  
**n:** der Harzflecken
- smólno klejivo** -ega -a s svetlo klejivo iz kolofonije, v katerem so smolne kisline popolnoma ali delno nevtralizirane in se uporablja za klejenje papirja, kartona v snovi **S:** kolofonijsko klejivo  
**a:** rosin size  
**f:** colle à la colophane, colle à la résine  
**n:** der Harzleim, der Kolophoniumleim
- smrékova celulóza** -e -e ž → smrekova celulozna vlaknina  
**smrékova celulózna vlaknina** -e -e -e ž celulozna vlaknina iz smrekovine **S:** smrekova celuloza  
**a:** spruce chemical pulp  
**f:** pâte chimique d'épicéa, pâte chimique de sapin  
**n:** der Fichtenzellstoff
- smrekovina** -e ž les smreke za izdelavo celulozne vlaknine ali lesovine, meljavine  
**a:** spruce pulpwood  
**f:** bois d'épicéa, bois de sapin  
**n:** das Fichtenfaserholz
- snemální válj** -ega -a m kompaktni ali sesalni valj s krajšo obtekačo mokro klobučevino za snemanje papirne plasti s sita hitrega papirnega stroja pri prenašanju v prvo mokro stiskalnico, da se prepreči trganje  
**a:** pickup roll  
**f:** rouleau preneur  
**n:** die Abnahmewalze
- snémanje** -a s ročno jemanje mokre špice pri vsaki od sekcij za prenos v naslednjo ali mehanizirano jemanje traka zlasti s sita vzdolžnositnega oblikovalnika pri samosnemalnih ali jenki papirnih strojih, tudi mehaniziran prenos traka med sesalno gavčo in prvo mokro stiskalnico pri hitrejših odprtih strojih  
**a:** picking up, taking-off  
**f:** détachement de la feuille, enlèvement de la feuille  
**n:** die Abnahme, die Bahnabnahme
- snòp** snòpa m za ročni prenos na krajše razdalje primerna količina plošč, pol, listov papirja, kartona, lepenke, ki se prime naenkrat z obema rokama  
**S:** zgrabljalj  
**a:** handful  
**f:** poignée  
**n:** das Bund
- snóv** -í ž **1.** suspenzija mešanice vlaknin, papirjevine, polnil, klejiva, barvil, ki se z mletjem pripravi za izdelavo papirja, kartona, lepenke **S:** snovna suspenzija, strok. pog. kaša (1), strok. pog. masa (1)  
**a:** slurry, slush pulp, stock suspension, stuff  
**f:** pâte à papier, pâte papetière aqueuse, suspension papetière  
**n:** der Papierstoffbrei, die Stoffsuspension  
**2.** mešanica snovi, ki sestavljajo papir, karton, lepenko **S:** vnos, snovna sestava, strok. pog. masa (2)  
**a:** charge, composition, furnish  
**f:** composé, composition, substance  
**n:** die Beschickung, der Stoffeintrag, die Stoffzusammensetzung
- snóvna centrála** -e -e ž zgod. sistem dozirnih črpalk, regulatorjev konsistence, elektromagnetnih merilnikov pretoka za regulacijo sestave in količine snovi pred natokom  
**a:** proportioning system  
**f:** poste de dosage des composés de fabrication  
**n:** die Stoffzentrale
- snóvna črpálka** -e -e ž vsaka od centrifugalnih tlačnih črpalk za črpanje snovne suspenzije z okoli 6-odstotno koncentracijo  
**a:** slush stock pump, stuff pump  
**f:** pompe à pâte papetière  
**n:** die Stoffpumpe
- snóvna kád** -e -í ž vsaka od kadi za homogeniziranje in reguliranje koncentracije snovne suspenzije pred natokom **S:** snovni mešalnik  
**a:** slush stock chest, stock chest, stuff chest  
**f:** cuvier à pâte  
**n:** die Papierstoffbütte
- snóvna péga** -e -e ž madež v papirju zaradi skupka navadno drugobarvne penaste snovi  
**a:** lump, smudge  
**f:** maton, pàton, tache  
**n:** der Batzen, der Klumpen, der Schmutzfleck
- snóvna redčína** -e -e ž voda z manjšimi količinami papirne snovi, vlaknine, ki ostane na različnih mestih izdelave papirja, kartona, lepenke in se vrača v izdelavni postopek  
**a:** circulation water  
**f:** eau de circulation  
**n:** das Kreislaufwasser
- snóvna sestáva** -e -e ž → snov (2), → vnos  
**snóvna suspenzija** -e -e ž suspenzija mešanice vlaknin, papirjevine, polnil, klejiva, barvil, ki se z mletjem pripravi za izdelavo papirja, kartona, lepenke **S:** snov (1), strok. pog. kaša (1), strok. pog. masa (1)  
**a:** slurry, slush pulp, stock suspension, stuff  
**f:** pâte à papier, pâte papetière aqueuse, suspension papetière  
**n:** der Papierstoffbrei, die Stoffsuspension
- snóvni mešálnik** -ega -a m → snovna kad  
**snóvni rafinér** -ega -ja m → konusni rafiner  
**snóvni vòzel** -ega -zla m vsak od nezadostno razpuščenih skupkov med seboj sprjetih vlaken zlasti iz krpovinske vlaknine ali papirjevinske snovi, ki se izločijo iz snovne suspenzije pred natokom na izdelavni stroj **S:** vozle  
**a:** knot  
**f:** noeud  
**n:** der Knoten
- snútek** -tka m → osnova  
**sóda béla lúžina** -- -e -e ž → soda lužina  
**sóda celulóza** -- -e ž → soda celulozna vlaknina  
**sóda celulózna vlaknina** -- -e -e ž celulozna vlaknina, izdelana po soda postopku **S:** natron celuloza, natron celulozna vlaknina, natronska celuloza, natronska celulozna vlaknina, soda celuloza  
**a:** soda pulp  
**f:** pâte à la soude  
**n:** der Natronzellstoff
- sóda črna lúžnica** -- -e -e ž → soda lužnica  
**sóda lúžina** -- -e ž alkalijska lužina iz raztopine natrijevega

- hidroksida ali raztopine natrijevega hidroksida z dodatkom manjše količine natrijevega sulfida, ki se uporablja za izdelavo celulozne ali polcelulozne vlaknine po soda postopku iz lesa, slame **S**: natronska lužina, soda bela lužina, strok. pog. lug (3)  
**a**: soda cooking liquor  
**f**: lessive de soude  
**n**: die Natronkochlauge
- sóda lužnica** -- -e ž lužnica, ki vsebuje kemične spojine in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne ali polcelulozne vlaknine po soda postopku **S**: natronska lužnica, strok. pog. soda črna lužnica, strok. pog. odpadni lug (2)  
**a**: black soda liquor, spent soda liquor, waste soda liquor  
**f**: lessive de soude noire, lessive de soude résiduaire  
**n**: die Natronablauge, die Natronschwarzlauge
- sóda papír** -- -ja m **1.** mehek, manj trden papir, izdelan iz soda celulozne vlaknine **S**: natron papir, natronski papir (1)  
**a**: soda-pulp paper, sodium paper  
**f**: papier à la soude  
**n**: das Natronpapier  
**2.** →kraftpapir, →kraftsulfatni papir
- sóda pólcéluloza** -- -e [pou-] ž →soda polcelulozna vlaknina
- sóda pólcélulozna vlaknina** -- -e -e [pou-] ž polcelulozna vlaknina iz vlakninskih surovin, navadno slame, izdelana po soda postopku **S**: natronska polceluloza, natronska polcelulozna vlaknina, soda polceluloza  
**a**: soda semichemical pulp  
**f**: demi-pâte à la soude  
**n**: der Natronhalbzellstoff
- sóda postópek** -- -pka m **1.** postopek za izdelavo celulozne vlaknine s kuhanjem vlakninske surovine v soda lužini, tudi z dodatkom natrijevega sulfida, pri visoki temperaturi, tlaku, navadno z regeneracijo kemičnih snovi **S**: natronski postopek  
**2.** polindustrijski postopek za izdelavo polcelulozne vlaknine s kuhanjem slame, ostankov enoletnih rastlin v raztopini natrijevega hidroksida brez regeneracije kemikalij  
**a**: soda process  
**f**: procédé à la soude  
**n**: das Natronverfahren
- sodóbní papírni stròj** -ega -ega stròja m zmogljiv računalniško voden papirni stroj navadno z vzdolžnim sitom, mokrimi stiskalnicami s kratkimi vleki, bombirljivimi valji v stiskalnicah, tekovnim zalepilnikom **S**: normalni papirni stroj  
**a**: up-to-date machine  
**f**: machine à papier moderne  
**n**: moderne Papiermaschine
- sòformát** -a m →papir stranskega teka, →soformatni papir
- sòformátni papír** -ega -ja m zvitkovni ali formatni papir, izdelan skupaj s papirjem po naročilu zaradi izkoristka delovne širine papirnega stroja **S**: papir stranskega teka, soformat, sotečni papir, sotek  
**a**: offcut, side run  
**f**: à côté de fabrication  
**n**: das Nebenlaufpapier
- sorptívnost vlakníné** -i -- ž →adsorbirnost vlaknine
- sórta stárega papírja** -e -- -- ž →vrsta starega papirja
- sortírana vlaknina** -e -e ž →prebrana vlaknina
- sortírani stáři papír** -ega -ega -ja m →prebrani stari papir
- sortíranje** -a s **1.** →prebiranje (1)  
**2.** →prebiranje (2)  
**3.** →prebiranje (3)
- sortíranje s pregledovánjem** -a -- -- s →prebiranje s pregledovanjem
- sortíranje s prelistávanjem** -a -- -- s →prebiranje s prelistavanjem
- sortíranje s prevíjanjem** -a -- -- s →prebiranje s previjanjem
- sortírati** -am nedov. in dov. **1.** →prebirati (1)  
**2.** →prebirati (2)  
**3.** →prebirati (3)
- sortírér** -ja m **1.** strok. pog. →prebiralnik (1)  
**2.** strok. pog. →prebiralnik (2)
- sortírna dvorána** -e -e ž →prebiralnica
- sortírnicá** -e ž →prebiralnica
- sortírnik** -a m **1.** →prebiralnik (1)  
**2.** →prebiralnik (2)
- sortírnikovo síto** -ega -a s →sito (2)
- sortírnik Rótrom** -a -- m →Rotromov prebiralnik
- sortírni préčni rezálnik** -ega -ega -a m →prebiralni prečni rezalnik
- sortírni prevíjálnik** -ega -a m →prebiralni previjalnik
- sortírno prevíjanje** -ega -a s →prebiralno previjanje
- sortírno síto** -ega -a s →prebiralno sito
- sòtéčni papír** -ega -ja m →papir stranskega teka, →soformatni papir
- sòtéek** -a m →papir stranskega teka, →soformatni papir
- spájalna klobučevína** -e -e ž klobučevina zlasti za sušilno sekcijo, ki je zaradi enostavnejšega vstavljanja v stroj izdelana kot trak s posebej pripravljenima koncema za spajanje v zanko **S**: spajalna polst  
**a**: seamed felt  
**f**: feutre à accrochement, feutre à jonction  
**n**: der Filz mit Nahtverbindung
- spájalna pólst** -e -í [poust] ž →spajalna klobučevina
- spájanje na stík** -a -- -- s združevanje dveh debelejših kartonov, lepenk ali stranic iste kartonske škatle z zalepitvijo, zašitjem na stiku  
**S**: stično spajanje  
**a**: butted splice  
**f**: ajouture, liaison bout-à-bout  
**n**: stumpfes Verbinden
- speciálna lepénka** -e -e ž barvasta, gosta, navadno močno klejena naravna lepenka iz plemenitejše vlakninske snovi za čevljarstvo, elektroindustrijo, papirno galanterijo **S**: trda lepenka  
**a**: hard wet machine board, speciality millboard  
**f**: carton dur à l'enrouleuse, carton spécial à l'enrouleuse  
**n**: die Hartpappe, die Spezialwickelpappe
- speciální papír** -ega -ja m kakovosten papir iz izbranih vlaknin, posebej dodelan in naknadno oplemeniten  
**a**: speciality paper  
**f**: papier spécial  
**n**: das Spezialpapier
- specífíčna prostornína** -e -e ž →masni volumen
- specífíčni linijski pritísk** -ega -ega -a m →linijski pritisk (1)
- specífíčni volúmen** -ega -mna m →masni volumen
- spenjálnik** -a m →spenjalni stroj (1)
- spenjální stròj** -ega stròja m **1.** stroj za spenjanje dveh kartonov s kovinskimi sponkami  
**S**: spenjálnik

## spenjálni stroj

- a:** stapler, stitching machine  
**f:** agrafeuse, machine àagrafer  
**n:** die Heftmaschine  
2. →nestrok. šivalni stroj
- spénjanje** -a s 1. združevanje dveh kartonov, koncev istega prireza s kovinskimi sponkami, npr. oboda pri konfekcioniranju kartonskih škatel  
**a:** stapling, stitching  
**f:** agrafage, piquage  
**n:** das Heften, Verbinden mit Klammern  
2. →nestrok. šivanje
- spirálno navíta cév** -- -e -í ž strok. pog. →vijačno navíta cev
- spódnja kartónska klobučevína** -e -e -e ž za vodo dobro prepustna, dolga mokra klobučevina v kartonskem stroju, ki obteka ekstraktorske mokre stiskalnice, spodnje valje predstiskalnic, spodnji gavčni valj, prenaša in ožema mokri kartonski trak pred vstopom v glavne mokre stiskalnice **S:** spodnja kartonska polst  
**a:** bottom board machine felt  
**f:** feutre du bas de la machine à carton  
**n:** unterer Kartonfilz
- spódnja kartónska pólst** -e -e -í [poušt] ž →spodnja kartonska klobučevina
- spódnja klobučevína** -e -e ž za vodo dobro prepustna mokra klobučevina v samosnemalnem in/ali jenki papirnem stroju, ki obteka spodnji valj mokre stiskalnice in ožema moker papirni trak pred sušenjem na mokrem gladilnem valju **S:** spodnja polst  
**a:** bottom felt  
**f:** feutre du bas  
**n:** der Unterfilz
- spódnja pólst** -e -í [poušt] ž →spodnja klobučevina
- spódnja strán kartónske škátle** -e -í -- -- ž stran, ki je spodaj, ko je kartonska škatla pri praznjenju ali polnjenju postavljena pokončno  
**a:** box bottom side  
**f:** côté fond de la boîte, côté inférieur de la boîte  
**n:** die Schachtelunterseite
- spódnja strán papírja** -e -í -- -- ž stran papirja, ki se med oblikovanjem dotika sita  
**a:** wire side  
**f:** côté toile  
**n:** die Siebseite
- spódnje síto** -ega -a s grobozankasto sito iz trdne žice polkrožnega profila, navadno iz medi, za spodnjo prevleko ogrodja valjčnega sita valjčnositnega oblikovalnika, čez katerega je napeto fino sito za oblikovanje papirne, kartonske, lepenčne plasti  
**a:** bottom wire  
**f:** toile inférieure  
**n:** das Untersieb
- spódnji dél kartónske škátle** -ega -a -- -- m →danjski del kartonske škatle
- spódnji liner** -ega -ja [lájner] m manj gladek liner za notranjo stran ali na notranji strani škatle iz valovitega kartona, pri katerem se dopušča nekaj več nečistoč in barvnega odstopanja **S:** notranji liner  
**a:** inside liner  
**f:** couverture intérieure  
**n:** die Innendeckenbahn, untere Deckenbahn
- spódnji sušilni cilínder** -ega -ega -dra m →spodnji sušilni valj

- spódnji sušilni válj** -ega -ega -a m vsak od sušilnih valjev v spodnji etaži dvoetažne sušilne skupine **S:** spodnji sušilni cilinder  
**a:** lower drying cylinder  
**f:** cylindre sécheur du bas, cylindre sécheur inférieur  
**n:** unterer Trockenzylinder
- spòj** spója m 1. združevanje prostih koncev sita, vrvi, mokre, suhe klobučevine v zanko  
2. širši, nemarkirajoč prečni pas na situ, vrvi, mokri, suhi klobučevini, kjer so med seboj združeni konci vzdolžnih niti, žic  
**a:** joint, splicing  
**f:** entrelacement, raccordement  
**n:** die Einflechtstelle, die Spleißstelle
- spójni papír** -ega -ja m bel ali rahlo barvast, 100- do 140-gramski celulozni papir za uveze knjižnih platnic  
**a:** bookbinder's paper, end paper, end sheet  
**f:** feuille de garde, papier de garde, papier pour reliures  
**n:** der Vorsatz, das Vorsatzpapier
- spójni priróbek** -ega -bka m 1. ozek pas, podaljšek, s katerim se stranici oboda kartonske škatle s penjanjem, zlepljenjem spojita **S:** priróbek (1)  
**a:** edge, lap, seam, tab, tongue  
**f:** languette, patte  
**n:** der Heftrand, die Lasche, der Saum  
2. kratek podaljšek poklopca, ki se pri zapiranju poklopnice zatakne ob nasprotno steno **S:** priróbek (2)  
**a:** edge, lap, tab, tongue  
**f:** languette, patte  
**n:** die Lasche
- sposóbnost za hidratíziranje** -i -- -- ž →mlevnost (1), →sposobnost za mletje
- sposóbnost za mlétje** -i -- -- ž lastnost snovi glede na porabo energije, hitrost mletja do zelene stopnje mletosti **S:** mlevnost (1), sposobnost za hidratiziranje, sposobnost za rafiniranje  
**a:** beatability  
**f:** aptitude au raffinage  
**n:** die Mahlbarkeit, die Mahlfähigkeit
- sposóbnost za obárvanje** -i -- -- ž sposobnost papirne snovi v suspenziji, zlasti vlaknine, polnila, da se navzame barvila in ga zadrži tudi po posušitvi papirne plasti **S:** retencija barvila  
**a:** dyestuff receptivity, dyestuff retention  
**f:** réceptivité pour la matière colorante, rétention de la matière colorante  
**n:** die Farbstoffaufnahme-fähigkeit, Retention des Farbstoffes
- sposóbnost za písanje s črníloom** -i -- -- -- ž lastnost papirja, da je zaradi v snov in/ali na površino dodanega klejiva, poklejiva sposoben za pisanje s tekočim črníloom, ne da bi to prehajalo skozenj ali se razlivalo po površini **S:** pisalnost  
**a:** ink-line proofness, pen-and-ink resistance, writability  
**f:** aptitude à l'écriture, résistance à l'encre par trait de plume  
**n:** die Beschreibbarkeit, die Federstrichfestigkeit, die Tintenfestigkeit
- sposóbnost za rafinérsko defibránje** -i -- -- -- ž →mlevnost (2), →razvlaknjevalnost, →sposobnost za rafinersko mletje
- sposóbnost za rafinérsko mlétje** -i -- -- -- ž lastnost surove



- ali kemično, toplotno obdelane vlakninske surovine, lesnega sekanca, da se v diskastem rafinerju razvlaknjuje v meljavino ob manjši porabi energije in s čim manjšimi poškodbami vlaken **S**: mlevnost (2), razvlaknjevalnost, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje, sposobnost za razvlaknjevanje
- a**: pulpability  
**f**: aptitude au défilage  
**n**: die Aufschließbarkeit, die Zerfaserbarkeit
- sposobnost za rafinêrsko razvlaknjevanje** -i -- -- -- ž →mlevnost (2), →razvlaknjevalnost, →sposobnost za rafinersko mletje
- sposobnost za rafiniranje** -i -- -- ž →mlevnost (1), →sposobnost za mletje
- sposobnost za razvlaknjevanje** -i -- -- ž →mlevnost (2), →razvlaknjevalnost, →sposobnost za rafinersko mletje
- sprédnja strán kartónske škátle** -e -í -- -- ž stran utelešene, pokončno postavljene kartonske škatle, na kateri ni vidnega spoja obodnih stranic
- a**: front of the box, front side of the box  
**f**: devant de la boîte  
**n**: die Schachtelvorderseite
- sprejemnik** -a m reka, jezero ali morje, v katere neposredno odteka odvečna voda iz papirnice ali tovarne vlaknin
- a**: receiver  
**f**: eau de réception, récepteur  
**n**: das Aufnahmewasser, der Empfänger
- Sprout-Waldronov rafinêr** in sprout-waldronov rafinêr -ega -ja [spráut-valdrón-] m enodiskasti rafiner z zamenljivimi mlevskimi segmenti in napravami za regulacijo pretoka med diski za razvlaknjevanje, mletje težko mlevnih vlaknin
- S**: rafiner Sprout-Waldron  
**a**: Sprout-Waldron refiner  
**f**: raffineur Sprout Waldron  
**n**: der Sprout-Waldron-Refiner
- SR** -a [èsèr] m kratica (SR — Schopper-Riegler) →Schopper-Rieglerjeva stopnja mletja
- srebrni papír** -ega -ja m **1.** strok. pog. →aluminijški papír  
**2.** strok. pog. →aluminijško neparjeni papír  
**3.** strok. pog. →aluminijško premazani papír  
**4.** strok. pog. →aluminijško kaširani papír
- srédnja laméla** -e -e ž izotropna, z ligninom bogata snov, ki veže lesne celice v trdno tkivo
- a**: middle lamella, true middle lamella  
**f**: lamelle moyenne  
**n**: die Mittellamelle
- srédnja ovalovitev** -e -tve ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki od 3,2 do 4 mm
- S**: C-ovalovitev  
**a**: corrugation C, medium fluting  
**f**: cannelure C, ondulation médiane  
**n**: die C-Riffelung, mittlere Wellung
- srédnjefini kartón** -ega -a m karton srednje kakovosti za predelavo v konfekcijo, izdelan iz mešanice celulozne vlaknine in bruševine v približno enakem razmerju
- a**: mechanical board, wood containing board  
**f**: carton de pâte mécanique, carton bois  
**n**: holzhaltiger Karton, der Mittelfeinkarton
- srédnjefini papír** -ega -ja m srednje kakovosten pisalni in tiskovni papír, izdelan iz mešanice celulozne vlaknine in bruševine v približno enakem razmerju
- a**: mechanical paper, wood containing paper  
**f**: papier de pâte mécanique, papier mi-fin  
**n**: holzhaltiges Papier, das Mittelfeinpapier
- srédnji vál** -ega -a m od 3,2 do 4 mm visok vál flutinga v valovitem kartonu **S**: C-val
- a**: flute C, medium flute  
**f**: onde C, onde médiale  
**n**: die C-Flute, die Mittelflute, die Mittelwelle, mittlere Flute, mittlere Welle
- standardizirani papír** -ega -ja m papír, izdelan skladno z veljavnim standardom
- a**: standard paper  
**f**: papier standardisé  
**n**: standardisiertes Papier
- standardizirano črnílo** -ega -a s tekoče črnílo, predpisano s standardom DIN 53126, ki se uporablja za določanje pisalnosti papirja
- a**: standardized writing ink  
**f**: encre standardisée  
**n**: standardisierte Schreibtinte
- stándardni formát** -ega -a m format, ki ga predpisuje veljavni standard
- a**: standard format, standard size  
**f**: format standardisé  
**n**: das Standardformat
- stándardni papír** -ega -ja m papír splošno uporabljanih vrst, ki ga ima na zalogi veletrgovina, npr. pisalni papír, papír za brezkončne obrazce, svileni papír **S**: kurantni papír
- a**: custom-made paper, standard-grade paper, stock paper  
**f**: papier de commerce  
**n**: das Lagersortenpapier, das Warenlagerpapier
- staničevína** -e ž →papirna vata
- staničnína** -e ž →papirna vata
- staniól papír** -- -ja m embalažni papír, kaširan s kositrno folijo
- a**: tinfoil-laminated paper, tin foil paper  
**f**: papier doublé étain  
**n**: das Zinnfolienpapier
- stáranje** -a s postopno zmanjševanje mehanskih, fizikalnih lastnosti papirja, kartona, lepenke zaradi vpliva okolja, snovne sestave
- a**: ageing  
**f**: vieillissement  
**n**: das Altern
- stári papír** -ega -ja m ostanki papirja, kartona, lepenke od mehanske predelave, navadno ločeni po vrstah, papirni odpadki gospodinjstev, pisarn, tiskarn, ki se uporabljajo kot surovina za predelavo v papirjevino
- a**: old paper, wastepaper  
**f**: vieux papiers  
**n**: das Altpapier
- stekléni papír** -ega -ja m papír, navadno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, na katerega je nalepljeno mletó steklasto brusivo za glajenje lesa **S**: peščeni papír
- a**: glass paper, sandpaper  
**f**: papier sablé, papier verre  
**n**: das Glaspapier, das Sandpapier
- steklno vlákno** -ega -a s vsako od tankih, elastičnih vlaken, navadno iz kalcijevega alumoborosilikata, ki se v mešanici s celulozno vlaknino uporabljajo za kemično, toplotno odporne filtrske papirje, specialno

- ojačane papirje  
**a:** glass fiber  
**f:** fibre de verre  
**n:** die Glasfaser
- sténa celulóznega vlákna** -e -- -- ž cevasto ogrodje celulozne celice v lesu iz triplastne sekundarne stene okrog lumena in zunanje enoplastne stene **S:** vlakenska stena  
**a:** cell wall, fiber wall  
**f:** paroi de la cellule, paroi de la fibre  
**n:** die Faserwand, die Zellwand
- sténa kartónske škátle** -e -- -- ž vsak od navadno štirih pokončnih obodnih delov kartonske škátle **S:** obodna stena kartonske škátle  
**a:** box wall  
**f:** paroi de la boîte  
**n:** die Schachtelwand
- sterilizacijski papír** -ega -ja m za bakterije neprepusten, mokromočen ali vodo odbijajoč, gladek, včasih krepan papir za zavijanje medicinskih priprav, orodja, ki vzdrži steriliziranje s paro, sevanjem, plinom  
**a:** sterilization paper  
**f:** papier à stérilisation  
**n:** das Sterilisierpapier
- stèza prálnih filtrov** -e -- -- ž strok. pog. →linija pralnih filtrov
- stična lopúta kartónske škátle** -e -e -- -- ž loputa, ki se pri zaprtju kartonske škátle stika z nasproti ležečo  
**a:** meeting flap  
**f:** rabat touchant  
**n:** stoßende Klappe
- stična lopútnica** -e -e ž loputnica, pri kateri se vseh osem loput pri zaprtju stika  
**a:** meeting flaps box  
**f:** boîte à rabats touchants  
**n:** Schachtel mit Stoßklappen
- stično spájanje** -ega -a s →spajanje na stik
- stiskálna gávča** -e -e ž 1. zgod. gavča v odprtih počasnejših izdelavnih strojih za ožemanje in zgoščevanje mokre plasti, pri kartonskih strojih tudi za združevanje več posebej oblikovanih mokrih plasti, sestavljena iz dveh kompaktnih valjev, od katerih je zgornji zaradi bolj elastičnega stiska prevlečen z manšonom  
 2. gavča na valjčnositnih oblikovalnikih in lovilnikih snovi znotraj klobučevinske zanke, sestavljena iz valja s plaščem iz zelo mehke gume za ožemanje in zgoščevanje mokre plasti  
 3. gavča v samosnemalnih in jenki papirnih strojih iz dveh kompaktnih golih valjev večjega premera, med katerima kroži samosnemalna klobučevina za ožemanje in prenos mokrega, tankega papirnega traka do gladilnega valja  
**a:** couch press  
**f:** presse coucheuse  
**n:** die Gautschpresse
- stiskálna gréd** -e -í ž prečna gred ploskega rezalnika, ki pritiska na paket formatnega papirja, kartona, da se med rezanjem ne premakne  
**a:** guillotine beam, trimmer beam  
**f:** presse du massicot  
**n:** der Planschneider-Pressbalken
- stiskálna ožemálnica** -e -e ž ožemálnica, navadno v prvi mokri stiskalnici izdelavnega stroja, za ožemanje obtekajoče mokre klobučevine s stiskanjem med kompaktnima valjema kondicionirne naprave  
**S:** kompaktnovaljčna ožemálnica  
**a:** roll wet felt press  
**f:** essoreuse avec rouleaux presseurs pour feutre humide  
**n:** die Naßfilzpresse
- stiskálnica skórje** -e -- ž stiskálnica za ožemanje skorje, ki ostane pri mokrem odskorjevanju vlakninskega lesa pred sežiganjem  
**a:** bark press  
**f:** presse à écorces  
**n:** die Rindenpresse
- stiskálnica za bále** -e -- -- ž ročna, vijačna ali hidravlična stiskálnica za stiskanje formatnega, starega papirja, kartona, izmeta v bale  
**S:** preša za bale  
**a:** baler, baling press  
**f:** presse à baller, presse à balles  
**n:** die Ballenpresse, die Packpresse
- stiskálnični brusílnik** -ega -a m zgod. →zgod. verižno--stiskálnični brusílnik
- stiskálnični premazoválnik** -ega -a m premazovalnik za stiskálnično premazovanje **S:** klejnostiskálnični premazovalnik  
**a:** size-press coater  
**f:** coucheuse par presse encolleuse  
**n:** das Leimpresenstreichaggregat, der Leimpresenstreichapparat, der Leimpresenstreicher
- stiskálnično premázani papír** -- -ega -ja m papir, na eni ali obeh straneh premazan na stiskálničnem premazovalniku **S:** klejnostiskálnično premazani papir  
**a:** size-press coated paper  
**f:** papier couché sur presse encolleuse  
**n:** leimpresengestrichenes Papier
- stiskálnično premazovánje** -ega -a s eno- ali obojestransko premazovanje s premazovalnim agregatom, podobnim klejni stiskalnici, pri katerem se premazna mešanica nanaša na papirni trak in raztanjuje na liniji stiska med valjema **S:** premazovanje s klejno stiskalnico, klejnostiskálnično premazovanje  
**a:** size-press coating  
**f:** couchage par presse encolleuse  
**n:** das Leimpresenstreichen
- stiskálnično síto** -ega -a s síto pod mokro klobučevino v fabric stiskalnici ali sitasti mokri stiskalnici pri počasnejših papirnih strojih za lažje odstranjevanje vode med ožemanjem mokrega traka na liniji stiska  
**a:** wet-press wire  
**f:** toile de presse humide  
**n:** das Naßpressensieb
- stiskálno ožémánje klobučevíne** -ega -a -- s ožemanje mokre klobučevine zlasti v prvi mokri stiskalnici pri kondicioniranju s stiskanjem med kompaktnima valjema  
**a:** wringer roll pressing  
**f:** essorage du feutre par rouleaux  
**n:** Naßfilztauswringen mit Walzenpresse
- stiskálno snémánje** -ega -a s kontinuirno snemanje mokrega tankega papirnega traka s sita, ki se zaradi stiskanja, npr. v gavčni stiskalnici, oprime samosnemalne klobučevine in prenese v naslednjo sekcijo  
**a:** couch-press picking up, picking up by pressing  
**f:** enlèvement de la feuille par pression, prise automatique

- par pression  
**n:** die Bahnabnahme durch Pressen
- stôlpna kislína** -e -e ž kislina, pridobljena v kislinskem stolpu z reakcijo med žveplovim dioksidom, apnencem in vodo  
**a:** tower acid  
**f:** acide de la tour  
**n:** die Turmsäure
- stôlp za alkálno ekstrákcijo** stôlpa -- -- -- m navadno jeklen, proti koroziji izoliran stolp za raztapljanje v vodi netopnih kloriranih ligninov z redko toplo raztopino natrijevega hidroksida pri večstopenjskem beljenju celulozne vlaknine **S:** stolp za alkalno pranje  
**a:** alkaline-extraction tower, alkaline-washing tower  
**f:** tour d'extraction à l'alcali, tour de lavage alcalin  
**n:** der Alkaliwäscheturm, Turm für alkalische Extraktion, Turm für alkalische Wäsche
- stôlp za alkálno pránje** stôlpa -- -- -- m →stolp za alkalno ekstrakcijo
- stonítalni válj** -ega -a m zgornji valj za mokro stiskalnico z debelim plaščem iz mešanice kremenčevih zrn in trde gume, ki se zaradi abhezivnosti uporablja za stiskanje mokrega papirnega traka  
**a:** stonite roll  
**f:** rouleau en stonite  
**n:** die Stonitwalze
- stôpa** -e ž zgod. priprava iz lesene klade na vodni pogon, ki udarja na omehčane cunje, krpe v leseni kadunji, da razpadejo v polsnov, vlakninsko suspenzijo pri ročni izdelavi papirja  
**a:** stamping rod  
**f:** maillet  
**n:** das Stampfwerk
- stopínja mlétja Schopper-Riegler** -e -- -- [šóper-rígler] ž →Schopper-Rieglerjeva stopinja mletja
- stopínja SR** -e -- [èsèr] ž (SR — Schopper-Riegler) →Schopper-Rieglerjeva stopinja mletja
- stopničasta difúzorska natóčna omára** -e -e -e -e ž →difuzorska natočna omara
- stôpnja alkálne ekstrákcije** -e -- -- ž stopnja večstopenjskega beljenja celulozne vlaknine, pri kateri se raztapljajo v vodi netopni klorirani lignini z redko toplo raztopino natrijevega hidroksida **S:** stopnja alkalnega pranja  
**a:** alkaline-extraction stage, alkaline-washing stage  
**f:** stade de lavage alcalin, stade d'extraction à l'alcali  
**n:** alkalische Extraktionsstufe, alkalische Wäsche
- stôpnja alkálnega pránja** -e -- -- ž →stopnja alkalne ekstrakcije
- stôpnja krépanja** -e -- ž odstotno razmerje med začetno in končno dolžino v smeri izdelave odrezanega traka krepanega preizkušanca, merjeno po premočenju z vodo ali pri natezanju suhega preizkušanca do utrga  
**a:** crepe ratio, creping degree  
**f:** indice de crépage, taux de crépage  
**n:** der Kreppungsgrad, das Kreppungsverhältniss
- stôpnja mlétja** -e -- ž merljiva lastnost mlete, nemlete vlaknine, snovi, da zadržuje odtekanje vode iz suspenzije na situ **S:** stopnja vododržnosti  
**a:** degree of beating, degree of water retention  
**f:** degré d'engraissage, degré de raffinage, degré de retention d'eau  
**n:** der Mahlungsgrad
- stôpnja mlétja Schopper-Riegler** -e -- -- [šóper-rígler] ž →Schopper-Rieglerjeva stopnja mletja
- stôpnja odvodnjávnosti** -e -- ž hitrost odtekanja vode iz suspenzije vlaknine na situ, ki se meri z merilnikom odvodnjavnosti **S:** freeness stopnja  
**a:** degree of freeness  
**f:** degré d'égouttage  
**n:** der Entwässerungsgrad
- stôpnja odvodnjávnosti po kánadskem stándardu** -e -- -- -- ž stopnja odvodnjavnosti lesovine, ki se določa s kanadskim merilnikom odvodnjavnosti in izraža v mililitrih (kratica CSF) **S:** CS-odvodnjavnost, CS-freeness  
**a:** Canadian standard freeness, CS freeness  
**f:** degré d'égouttage selon standard canadien  
**n:** Entwässerungsgrad nach kanadischem Standard
- stôpnja polimérnosti celulóze** -e -- -- ž število enot glukoznega anhidrida v celulozni molekuli, ki se laboratorijsko določa in izraža zaradi različne polimernosti tehnično pridobljene celulozne vlaknine kot povprečna dolžina molekul preizkušanca (kratica DP) **S:** dolžina verige celulozne molekule, verižna dolžina celulozne molekule  
**a:** cellulose chain length, degree of cellulose polymerization  
**f:** degré de polymérisation de la cellulose, longueur de la chaîne cellulosique  
**n:** die Cellulose-Kettenlänge, der Cellulose-Polymerisationsgrad
- stôpnja sulfidnosti** -e -- ž →sulfidnost
- stôpnja večstôpnjskega béljenja** -e -- -- ž vsak od navadno štirih do šestih drug za drugim v določenem vrstnem redu sledečih si kemičnih postopkov z vmesnimi pranja na filtrih, da celulozna vlaknina zadrži čim večjo trdnost pri visoki belini in najmanjši porabi kemičnih sredstev, energije, vode in najmanjši izgubi vlakninske snovi  
**a:** bleaching stage  
**f:** stade de blanchiment  
**n:** die Bleichstufe
- stôpnja vododržnosti** -e -- ž merljiva lastnost mlete, nemlete vlaknine, snovi, da zadržuje odtekanje vode iz suspenzije na situ **S:** stopnja mletja  
**a:** degree of beating, degree of water retention  
**f:** degré d'engraissage, degré de raffinage, degré de retention d'eau  
**n:** der Mahlungsgrad
- stôžčasti rafinér** -ega -ja m →konusni rafiner
- stránska létev** -e -tve ž 1. zgod. →zgod. tesnilna letev  
 2. zgod. →zgod. obrobnik
- stránska strán zvitka** -e -í -- ž →čelna stran zvitka
- stránsko poškodováni zvítek** -- -ega -tka m →čelno poškodovani zvitek
- streménska klobučevína** -e -e ž →obračalna klobučevina
- streménska môkra stiskálnica** -e -e -e ž →obračalna mokra stiskalnica
- strešni kartón** -ega -a m surovi strešni karton za pokrivanje položnih streh, prepojen s staljenim bitumenom in posut z drobnim peskom ali talkom **S:** bituminirani strešni karton  
**a:** asphalt roofing board, asphalt roofing felt, tarred felt  
**f:** carton bituminé pour toiture  
**n:** bituminierte Dachpappe, die Dachpappe
- stréžna strán** -e -í ž →vodilna stran

**strgálna klína** -e -e ž →strgalo

**strgálni lovílnik snoví** -ega -a -- m zgod. kontinuirni usedalni lovílnik snoví, pri katerem se gošča z dna zidanega bazena s strgalom potiska proti črpalki pri iztoku bazena

**a:** scraper settling tank

**f:** ramasse-pâte aux racles

**n:** der Kratzerstofffänger

**strgálni odskorjeválnik** -ega -a m odskorjevalnik, pri katerem se skorja odstranjuje v obliki vijačnice s počasi se vzdolžno pomikajočih debel z jeklenimi strgali

**a:** finger scraping barker

**f:** écorceuse à racles

**n:** der Kratzerentrinder

**strgálni premáz** -ega -áza m navadno enostranski premaz, izdelan na strgalnem premazovalniku **S:** blade premaz

**a:** blade coating

**f:** couche par la lame

**n:** der Glättschaberstrich, der Raketstrich

**strgálni premazoválnik** -ega -a m premazovalnik za strgalno premazovanje **S:** blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem

**a:** blade coater, flexible-blade coater, knife coater, trailing blade coater

**f:** coucheuse par la lame

**n:** die Glättschaberstreichmaschine, die Raketstreichmaschine, die Schleppraketstreichmaschine

**strgálno premázani papír** -- -ega -ja m papir, premazan na strgalnem premazovalniku **S:** blade premazani papir

**a:** blade-coated paper, flexible-blade coated paper, knife-coated paper, trailing blade coated paper

**f:** papier couché par la lame

**n:** Glättschaber gestrichenes Papier, Raketgestrichenes-Papier, Schleppraketgestrichenes-Papier

**strgálno premazovánje** -ega -a s navadno enostransko premazovanje, pri katerem se premazna mešanica z jeklenim strgalom, klino ali nožem razporeja in raztanjuje po površini podprtega papirnega traka

**S:** blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem

**a:** blade coating, flexible-blade coating, knife coating, trailing knife coating

**f:** couchage par la lame

**n:** das Schaberstreichen, das Raketstreichen

**strgálo** -a s kot stroj širok jeklen, bronast ali plasten v nosilno gred vpet trak, ki s priostreno vzdolžno stranjo leži na površini npr. valja, sušilnega valja izdelavnega stroja, da jo čisti, krepa moker papirni trak, raztanjuje premaz **S:** klina (4), nož (5), strgalna klina

**a:** blade, doctor, knife

**f:** docteur, lame, racle

**n:** der Putzschaber, der Schaber

**strgálo za krépanje** -a -- -- s jekleno strgalo s posebej oblikovano ostrico, ob katero se pri krepanju tlači na krepni valj ali na valj mokre stiskalnice oprijet vlažen papirni trak **S:** krepno strgalo

**a:** creping doctor

**f:** racle de crépage

**n:** der Kreppschaber

**Strídlundov filter** in strídlundov filter -ega -tra m →Strídlundov ožemálnik

**Strídlundov izpirálnik** in strídlundov izpirálnik -ega -a m

izpirálnik, pri katerem se dolga celulozna vlakna nizajo na rebra iz tanke pločevine, ki sestavljajo obod valja, vrtečega se v zelo redki suspenziji celulozne vlaknine, in odplakujejo **S:** izpirálnik Strídlund

**a:** Strídlund fiberwasher

**f:** fractionneur Strídlund

**n:** der Faserfischer-Strídlund, die Strídlund-Faserfraktioniermaschine, der Strídlund-Faserwäscher

**Strídlundov ožemálnik** in strídlundov ožemálnik -ega -a m ožemálnik za zgoščevanje vlakninske suspenzije na filtru z začetnim ožemanjem s predstiskalnico, z močnejšim ožemanjem z mokro klobučevinsko stiskalnico in končnim ožemanjem v brezključevinski močnostni mokri stiskalnici z rebrčastimi valji **S:** filter Strídlund, ožemálnik Strídlund, Strídlundov filter

**a:** Strídlund dewatering machine

**f:** machine Strídlund

**n:** die Strídlund-Entwässerungsmaschine

**strížno rézanje** -ega -a s →škarjasto rezanje

**střmókónusni rafinêr** -ega -ja m konusni rafiner za mletje goste suspenzije snoví, pri katerem sta konus in ohišje oblikovana v topokoten stožec

**a:** obtuse-angled refiner

**f:** raffineur à conicité obtuse

**n:** der Steilkegelrefiner, der Stumpfkegelrefiner

**střmosítni lovílnik snoví** -ega -a -- m filtracijski lovílnik snoví iz nepremičnega, zelo nagnjenega sita, z notranje strani podprtega z vodoravnimi priostrenimi rebri, ob katerih se snovna redčina gosti in zbira v koritu ob vznožju

**a:** inclined screen

**f:** épurateur incliné

**n:** der Steilsiebstofffänger

**střmosítni papírni stròj** -ega -ega stròja m papirni stroj z zelo nagnjenim vzdolžnim sitom za izdelavo specialnih papirjev iz zelo redke, puste snovne suspenzije, ki vsebuje dolga sintetična vlakna

**a:** uphill-wire paper machine

**f:** machine à papier à toile montante

**n:** die Steilsiebpapiermaschine

**střnjena skupína mókrih stiskálnic** -e -e -- -- ž skupina mokrih stiskalnic iz dveh kompaktnih in enega sesalnega valja ali iz enega kompaktnega in dveh sesalnih valjev, s katerimi se zmanjša število peljav in količina izmeta

**a:** compact wet press section

**f:** section de presses humides ramassées

**n:** komprimierte Naßpressenpartie, verdichtete Naßpressenpartie

**stróčnica** -e ž valjasta cev, cevka s tankimi stenami, tudi nekoliko konična, izdelana iz spiralno navitega, po navojih zlepljenega prireza za navijanje preje v predilnicah

**a:** core

**f:** mandrin, noyau

**n:** die Hülse

**stróčnica za papírne zvitke** -e -- -- -- ž močna valjasta cev z debelimi stenami iz spiralno ali vijačno navitih zlepljenih plasti papirja za navijanje papirnega, kartonskega traka pri rezanju na vzdolžnem rezalniku

**a:** paper roll core

**f:** mandrin en papier

**n:** die Papphülse, die Rollenhülse

**stròj** stròja m vsak od osrednjih velikih strojev v papirnici,

- tovarni celulozne, polcelulozne vlaknine za izdelavo papirja, kartona, lepenke, valovitega kartona, premazovanje, ožemanje, sušenje vlaknine **S:** izdelavni stroj  
**a:** machine  
**f:** machine  
**n:** die Maschine
- strojepisni papir** -ega -ja m navadno bel, strojno gladek, polklejen papir za originale in prepise pri pisanju s pisalnim strojem  
**a:** typewriter paper  
**f:** papier pour machine à écrire  
**n:** das Schreibmaschinenpapier
- strojevódja** -a tudi -e m delavec, ki s svojo skupino upravlja papirni, kartonski stroj  
**a:** tender  
**f:** conducteur  
**n:** der Maschinenführer
- strójna gládkost** -e -i ž manjša gladkost obeh strani papirja, kartona, lepenke, ki se doseže s stiskanjem med valji gladilnika, satinerja  
**a:** dry finish, machine finish  
**f:** apprêtage sur machine, calandrage sur machine  
**n:** die Maschinenglätte
- strójna kád** -e -í ž snovna kad, iz katere se črpa homogenizirana snov k izdelavnemu stroju in v katero se vrača prekotok  
**a:** machine chest  
**f:** cuvier d'alimentation, cuvier de machine, cuvier de tête  
**n:** die Maschinenbütte
- strójna lepénka** -e -e ž lepenka, izdelana na polavtomatskem ali avtomatskem lepenčnem stroju  
**a:** automatic machine millboard, automatic wet machine board  
**f:** carton à l'enrouleuse automatique  
**n:** die Maschinenwickelpappe
- strójna stróčnica** -e -e ž zgod. valjasto telo iz lesa, navitega kartona, kosa jeklene cevi, na katero se navija papirni, kartonski trak na koncu počasnega izdelavnega stroja  
**a:** core, reel-up  
**f:** mandrin, mandrin enrouloir, noyau  
**n:** die Maschinenhülse
- strójna širína** -e -e ž največja širina neobrezanega suhega papirnega, kartonskega traka, lepenčne pole, ki se lahko izdelata na izdelavnem stroju **S:** neobrezana delovna širina  
**a:** untrimmed width  
**f:** largeur non rognée  
**n:** unbeschnittene Arbeitsbreite
- strójna vpréga** -e -e ž sita in klobučevine v papirnem, kartonskem, lepenčnem, ožemalnem stroju **S:** vprega  
**a:** clothing, machine clothing  
**f:** habillage, habillage de machine  
**n:** die Bespannung, die Maschinenbespannung
- strójni gládilnik** -ega -a m →gladilnik (1)
- strójni izmèt** -ega -éta m pri izdelavi, dodelavi nastali ostanki papirja, kartona, lepenke, ki se navadno takoj ponovno uporabijo kot surovina **S:** papirniški odpadek  
**a:** broke  
**f:** cassés de fabrication  
**n:** der Maschinenabfall
- strójni kalánder** -ega -dra m →gladilnik (1)
- strójni kartón** -ega -a m →karton (1)
- strójni vzórec** -ega -rca m →proizvodni vzorec
- strójno gládliti** -- -im nedov. obdelovati površino papirja, kartona s stiskanjem mokrega, vlažnega ali suhega traka z ofsetno ali klejno stiskalnico, mokrim, suhim ali vodnim gladilnikom izdelavnega stroja, da postane bolj ravna, gladka **S:** gladiti (3), strojno kalandrirati  
**a:** (to) calender in the machine, (to) glaze in-line, (to) glaze in the machine, (to) smooth in the machine  
**f:** calandrer sur machine, lisser sur machine  
**n:** glätten in der Maschine
- strójno gládká lepénka** -- -e -e ž strok. pog. →polsatirana lepenka
- strójno gládkí kartón** -- -ega -a m ne popolnoma gladek naravni karton, glajen z gladilnikom v zaključnem delu kartonskega stroja  
**a:** machine-finished board  
**f:** carton apprêté sur machine, carton fini  
**n:** maschinenglatter Karton
- strójno gládkí papír** -- -ega -ja m ne popolnoma gladek naravni papir, glajen z gladilnikom v zaključnem delu papirnega stroja  
**a:** machine-finished paper  
**f:** papier apprêté, papier apprêté sur machine  
**n:** maschinenglattes Papier
- strójno glájenje** -ega -a s obdelovanje površine papirja, kartona s stiskanjem mokrega, vlažnega ali suhega traka z ofsetno ali klejno stiskalnico, mokrim, suhim ali vodnim gladilnikom izdelavnega stroja, da postane bolj ravna, gladka **S:** glajenje (3), strojno kalandriranje  
**a:** in-line glazing, machine calendaring, machine glazing, smoothing in the machine  
**f:** calandrage sur machine, lissage sur machine  
**n:** Glätten in der Maschine
- strójno kalandríránje** -ega -a s →glajenje (3), →strojno glajenje
- strójno kalandrírati** -- -am nedov. in dov. →gladiti (3), →strojno gladiti
- strójno krépanje** -ega -a s →mokro krepanje
- strójno površínsko bárvanje** -ega -ega -a s →površinsko barvanje v stroju
- strójno premázani papír** -- -ega -ja m papir, premazan s premazovalnim agregatom, premazovalno napravo v zaključnem delu sušilne skupine papirnega stroja  
**a:** on-machine coated paper  
**f:** papier couché sur machine  
**n:** in der Maschine gestrichenes Papier, maschinengestrichenes Papier
- strójno premazovánje** -ega -a s premazovanje papirnega, kartonskega traka s premazovalnim agregatom, premazovalno napravo v zaključnem delu sušilne skupine izdelavnega stroja **S:** premazovanje v stroju  
**a:** on-machine coating  
**f:** couchage sur machine  
**n:** das Streichen in der Maschine
- strój za krépanje** strója -- -- m samostojni stroj za krepanje navadno enostransko gladkega, tankega zvitkovnega papirja, sestavljen iz odvijalne naprave, kadice z vodo ali raztopino pomožnih sredstev, barvil, krepnega sušilnega valja in strgala sušilne naprave, navijalnika za krepani papir  
**a:** dry-creping machine  
**f:** crêpeuse, machine pour crêpage à sec

**n:** die Trockenkreppmaschine  
**stroj za lépljenje** strôja -- -- m →lepilnik  
**stroj za parafiniranje** strôja -- -- m →parafinirni stroj  
**stroj za premazovanje** strôja -- -- m →premazovalni stroj  
**stroj za razdiranje zvitkov** strôja -- -- -- m stroj za razsekovanje, razrezovanje, razžagovanje kakovostno neustreznih zvitkov papirja, kartona pred predelavo v razpuščevalniku  
**S:** razdiralnik zvitkov  
**a:** machine to open paper rolls, rolldestroyer  
**f:** machine pour défaire les rouleaux  
**n:** der Papierrollenzerleger, die Papierrollenzerlegungsmaschine  
**stroj za valoviti kartón** strôja -- -- -- m **1.** samostojni stroj za izdelavo tri-, pet- in sedemplastnega valovitega kartona v ploščah in navitkov dvoplastnega valovitega kartona z ovalovitvijo flutinga, prilepljenjem na liner, rezanjem v plošče, navijanjem v navitke **S:** valokartonski stroj (1)  
**2.** tak stroj z napravami za pripravo lepka, predelavo plošč v tiskane zložke, embalaranje izmeta, proizvodno tehnološke pare **S:** valokartonski stroj (2)  
**a:** corrugating machine, corrugator  
**f:** onduleuse  
**n:** die Wellpappenmaschine  
**stroj za vréče** strôja -- -- m večji zmogljivejši stroj za izdelovanje papirnih vreč, tudi potiskanih, navadno iz zvitkovnega kraftsulfatnega papirja  
**a:** bag-making machine, paper-bag machine  
**f:** machine à sacs  
**n:** die Sackherstellmaschine  
**stroj za vréčice** strôja -- -- m manjši stroj za izdelavo raznovrstnih papirnih vréčic iz embalažnega papirja za embalaranje blaga v prodaji na drobno  
**a:** paper-bag machine  
**f:** machine à sachets  
**n:** die Beutelherstellmaschine, die Tütenfertigungsverfahrenmaschine  
**struktúra** -e ž →razporeditev snovi  
**súbstantivna barvila** -ih -íl s mn. vodotopna, manj živa svetla barvila, ki se uporabljajo za barvanje papirja v snovi, tudi neklejenega iz beljene in nebeljene celulozne vlaknine **S:** direktna barvila  
**a:** direct dyestuffs, substantive dyes  
**f:** colorants directs, colorants substantifs  
**n:** direktziehnde Farbstoffe, substantive Farbstoffe  
**súha apretúra** -e -e ž apretura papirja ali kartona, ki se doseže z glajenjem na strojnem gladilniku brez predhodnega neposrednega vlaženja s paro ali vodo  
**a:** dry finish, machine finish  
**f:** apprêt sec, apprêt sur machine, finissage sec  
**n:** die Maschinenglätte, trockene Appretur  
**súha gúba** -e -e ž guba v papirju, kartonu, ki nastane v suhem delu izdelavnega stroja  
**a:** dry end crease  
**f:** faux pli de la partie sèche  
**n:** die Trockenpartiefalte  
**súha skupína** -e -e ž del papirnega, kartonskega stroja iz sušilnih valjev, gladilnika, navijalnika, v katerem se trak suši, gladi, navija  
**a:** dry end  
**f:** partie sèche  
**n:** die Trockenpartie

**súha vlaknína** -e -e ž vlaknina v polah ali zvitkih, ki vsebuje od 10 do 25 odstotkov vode  
**a:** dry pulp  
**f:** pâte sèche  
**n:** der Trockenfaserstoff  
**súhi gladilnik** -ega -a m gladilnik iz dveh ali več drug nad drugim stoječih gladkih jeklenih valjev za glajenje suhega papirnega ali kartonskega traka s stiskanjem na koncu sušilne skupine  
**S:** suhi strojni gladilnik  
**a:** dry calender, machine calender  
**f:** calandre de machine, lisse, lisse sèche  
**n:** das Trockenglättwerk  
**súhi odskorjevalni bóben** -ega -ega -bna m odskorjevalni boben velike dolžine in premera, v katerem se 2 m dolgi kosi lesa odskorjujejo z drgnjenjem med seboj brez dodajanja vode  
**a:** dry barking drum  
**f:** tambour écorceur à sec  
**n:** die Trockenentrindungstrommel  
**súhi separátor** -ega -ja m zgod. stroj iz lesenega korita in dveh oprstjenih vrtečih se osi za razvlaknjevanje skupkov vlaken, nerazpadlega sekanca in ločevanje vlaken od nerazkuhanih grč z gnetenjem goste surove vlaknine po kuhanju in predpranju  
**a:** dry-pulp opener, dry separator  
**f:** séparateur à sec  
**n:** der Trockenseparator  
**súhi strojni gladilnik** -ega -ega -a m →suhi gladilnik  
**súhi strojni izmèt** -ega -ega -éta m strojni izmet, ki nastaja v sušilni skupini izdelavnega stroja  
**a:** dry broke  
**f:** cassés secs  
**n:** der Trockenausschuß  
**súhi znák** -ega -a m pravemu vodnemu znaku podoben znak, z jekleno moleto vtisnjen v suh papir  
**a:** embossed watermark, impressed watermark  
**f:** filigrane en saillie, filigrane sec  
**n:** geprägtes Wasserzeichen  
**súho cépljenje** -ega -a s →suho iztrgovanje  
**súho glájenje** -ega -a s glajenje suhega papirnega, kartonskega traka s suhim gladilnikom na koncu izdelavnega stroja  
**a:** dry calendering  
**f:** lissage sec  
**n:** Glätten mit Trockenglättwerk, das Trockenglätten  
**súho izpuljevánje** -ega -a s →suho iztrgovanje  
**súho iztrgovánje** -ega -a s laboratorijsko preizkušanje iztrgovanja površinskih vlaken, skupkov vlaken, polnila iz klimatiziranega, neklimatiziranega suhega preizkušanca, da se ugotovi stopnja iztrgljivosti **S:** suho cepljenje, suho izpuljevanje  
**a:** dry lifting, dry picking, dry plucking  
**f:** arrachage en état sec, peluchage à l'état sec  
**n:** das Trockenrupfen  
**súho krépanje** -ega -a s fino krepanje na samostojnem stroju, pri katerem se trak iz tankega, navadno enostransko gladkega naravnega papirja pred obdelovanjem ovlaži s potapljanjem v vodo, barvilo  
**S:** izvenstrojno krepanje  
**a:** dry creping, machine creping, secondary creping  
**f:** crêpage à sec, crêpage hors machine

- n:** das Trockenkreppen
- súho odskorjevánje** -ega -a s odskorjevanje zlasti v bobnastem odskorjevalniku, v katerem se polena vlakninskega lesa drgnejo med seboj brez dodajanja vode
- a:** dry barking
- f:** écorçage à sec
- n:** die Trockenentrindung
- súhooffsetni papír** -ega -ja m navadno manj gladek, v klejni stiskalnici površinsko utrjen naravni ali premazani tiskovni papir za tiskanje v suhooffsetni tehniki
- S:** papir za suhooffsetni tisk
- a:** dry offset printing paper
- f:** papier pour impression offset à sec
- n:** das Trockenoffsetdruckpapier
- súho parafinirani papír** -- -ega -ja m papir, prepojen z vročim parafinom in še vroč ožet, da ostane parafin na vlaknih v sredini in se deloma ohrani porozna površina
- a:** dry-waxed paper
- f:** papier paraffiné à sec
- n:** trockengewachstes Papier
- súho parafiniranje** -ega -a s parafiniranje, pri katerem se papirni, kartonski trak neposredno po prepajanju z vročim parafinom še vroč ožame, da se deloma ohrani porozna površina
- a:** dry waxing
- f:** paraffinage à sec
- n:** das Trockenwachsen
- súhost** -i ž lastnost vlakninske surovine, vlaknine, papirja, kartona, lepenke glede na delež suhe snovi
- a:** dryness
- f:** sécheresse
- n:** die Trockenheit
- suhôta** -e ž delež suhe snovi v vlakninski surovini, vlaknini, papirju, kartonu, lepenki, ki se ugotavlja s tehtanjem vzorca pred sušenjem do konstantne teže in po njem ter izraža z razmerjem med iztehto in zatehto
- a:** dry content, dry matter content
- f:** siccité
- n:** der Trockengehalt
- suhôta, kôt jê** -e -- -- ž →aktualna suhota
- sulfátna celulóza** -e -e ž →sulfatna celulozna vlaknina
- sulfátna celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, zlasti iz iglavcev, izdelana po sulfatnem postopku
- S:** sulfatna celuloza
- a:** sulfate pulp
- f:** pâte au sulfate
- n:** der Sulfatzellstoff
- sulfátna kuhálna raztopína** -e -e -e ž →sulfatna lužina
- sulfátna lužina** -e -e ž alkalijska lužina iz raztopine natrijevega hidroksida in večje količine natrijevega sulfida za izdelavo celulozne in polcelulozne vlaknine po sulfatnem postopku
- S:** sulfatna kuhalna raztopina, strok. pog. lug (2)
- a:** sulfate cooking liquor, sulfate white liquor
- f:** lessive au sulfate, lessive blanche au sulfate
- n:** die Sulfatkochlauge, die Sulfatweißlauge
- sulfátna lužnica** -e -e ž lužnica, ki vsebuje kemikalije in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne vlaknine po sulfatnem postopku
- S:** strok. pog. črna lužnica (1), strok. pog. odpadni lug (3)
- a:** black liquor, sulfate spent liquor, sulfate waste liquor
- f:** lessive au sulfate résiduaire, lessive noire
- n:** die Schwarzlauge, die Sulfatablauge
- sulfátna pólcélulóza** -e -e [pou-] ž →sulfatna polcelulozna vlaknina
- sulfátna pólcélulózna vlaknína** -e -e -e [pou-] ž polcelulozna vlaknina, izdelana po sulfatnem postopku iz lesa, ostankov enoletnih rastlin
- S:** sulfatna polceluloza
- a:** sulfate semichemical pulp
- f:** pâte mi-chimique au sulfate
- n:** der Sulfathalbzellstoff
- sulfátna zelêna lužina** -e -e -e ž raztopina taline natrijevih soli iz kemičnega parnega kotla pri regeneraciji kemikalij med izdelavo sulfatne celulozne vlaknine
- S:** zelena lužina
- a:** green liquor
- f:** lessive verte
- n:** die Grünlauge
- sulfátni postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo celulozne in polcelulozne vlaknine s kuhanjem vlakninske surovine v sulfatni lužini pri visoki temperaturi in tlaku
- a:** sulfate process
- f:** procédé au sulfate
- n:** das Sulfatverfahren
- sulfidnost** -i ž razmerje med natrijevim sulfidom in vsoto aktivnih kemičnih snovi v lužini, ki so izražene zlasti kot natrijev oksid
- S:** stopnja sulfidnosti
- a:** sulfidity
- f:** degré de sulfidité, sulfidité
- n:** die Sulfidität
- sulfítna celulóza** -e -e ž 1. →monosulfatna celulozna vlaknina, →sulfitna celulozna vlaknina (1)
2. zastar. →hidrogensulfatna celulozna vlaknina, →kislodrogensulfatna celulozna vlaknina
- sulfítna celulózna vlaknína** -e -e -e ž 1. svetla, močna celulozna vlaknina, izdelana iz slame, lesa listavcev z malo lignina po sulfitnem postopku
- S:** monosulfatna celulozna vlaknina, monosulfatna celuloza, sulfitna celuloza (1)
- a:** monosulfite pulp, sulfite pulp
- f:** pâte au monosulfite, pâte au sulfite
- n:** der Monosulfitzellstoff, der Sulfitzellstoff
2. zastar. →hidrogensulfatna celulozna vlaknina, →kislodrogensulfatna celulozna vlaknina
- sulfítna kuhálna raztopína** -e -e -e ž →monosulfatna lužina, →sulfitna lužina (1)
- sulfítna lužina** -e -e ž 1. lužina, ki vsebuje natrijev, amonijev monosulfid in pufrne soli, hidroksid, hidrogenkarbonat in se uporablja za kuhanje lesa, slame pri visokem tlaku pri izdelavi sulfitne celulozne, polcelulozne vlaknine
- S:** monosulfatna lužina, monosulfatna kuhalna raztopina, sulfitna kuhalna raztopina
- a:** monosulfite cooking liquor, sulfite cooking liquor
- f:** lessive au monosulfite, lessive sulfitique
- n:** die Monosulfitkochlauge, die Sulfitkochlauge
2. zastar. →hidrogensulfatna lužina, →kislodrogensulfatna lužina
- sulfítna lužnica** -e -e ž 1. lužnica, ki vsebuje kemične snovi in izlužene snovi, nastale pri izdelavi celulozne, polcelulozne vlaknine po sulfitnem postopku
- S:** monosulfatna lužnica
- a:** monosulfite spent liquor, monosulfite waste liquor, sulfite spent liquor, sulfite waste liquor
- f:** lessive au monosulfite résiduaire, lessive sulfitique résiduaire

## sulfitna pólcelulóza

- n:** die Monosulfitablaugung, die Sulfitablaugung  
**2. zastar.** →hidrogensulfitna lužnica, →kislohidrogensulfitna lužnica
- sulfitna pólcelulóza** -e -e [poʊ-] ž →monosulfitna polcelulozna vlaknina, →sulfitna polcelulozna vlaknina
- sulfitna pólcelulózna vlaknina** -e -e -e [poʊ-] ž svetla, močna polcelulozna vlaknina, izdelana iz lesa, slame po sulfitnem postopku **S:** monosulfitna polcelulozna vlaknina, monosulfitna polceluloza, sulfitna polceluloza  
**a:** monosulfite semichemical pulp, sulfite semichemical pulp  
**f:** pâte mi-chimique au monosulfite  
**n:** der Monosulfitfaserstoff, der Sulfitfaserstoff
- sulfitni etanol** -ega -a m etanol, izdelan s povretjem sladkorjev v odpadni lužnici pri izdelavi hidrogensulfitne celulozne vlaknine iz iglavcev  
**a:** sulfite alcohol  
**f:** alcool éthylique dérivé de la lessive sulfiteuse résiduaire  
**n:** der Sulfitalkohol, der Sulfitspiritus
- sulfitni kvás** -ega -a m krmilni kvas iz fermentativnih in nefermentativnih sladkorjev, izdelan z dodajanjem kvasnic v hidrogensulfitno lužnico  
**a:** sulfite yeast  
**f:** levure de lessive bisulfiteuse résiduaire  
**n:** die Sulfithefe
- sulfitni papír** -ega -ja m močen, enostransko gladek embalažni papir iz trde hidrogensulfitne celulozne vlaknine  
**a:** sulfite paper  
**f:** papier de pâte au bisulfite  
**n:** das Sulfitzellstoffpapier
- sulfitni postópek** -ega -pka m **1.** postopek za izdelavo svetle, močne polcelulozne, celulozne vlaknine iz slame, lesa listavcev z malo lignina s kuhanjem v sulfitni lužnici navadno brez regeneriranja kemičnih snovi  
**S:** monosulfitni postopek  
**a:** monosulfite pulping process, sulfite pulping process  
**f:** procédé au monosulfite, procédé au sulfite  
**n:** das Monosulfitverfahren, das Sulfitverfahren  
**2. zastar.** →hidrogensulfitni postopek, →kislohidrogensulfitni postopek
- sulfitni strojílmi eksténder** -ega -ega -dra m zgoščena, včasih uprašena hidrogensulfitna lužnica, obdelana tako, da se izločijo škodljivi ioni, kalcij, železo, ogljikovi hidrati, ki se uporablja tudi pri strojenju **S:** polstrojilo  
**a:** sulfite tanning extender  
**f:** agent sulfiteuse tannant  
**n:** der Sulfitgerbstoffextender
- sulfitno alkohólno vrénje** -ega -ega -a s encimska razgraditev heksoz v kemično obdelani hidrogensulfitni lužnici v etanol  
**a:** sulfite-waste-liquor fermentation  
**f:** fermentation de la lessive bisulfiteuse  
**n:** die Sulfitablaugengärung
- superiór papír** -- -ja m trg. enostransko gladek, močen embalažni papir iz trde hidrogensulfitne celulozne vlaknine, ki vsebuje do 25 odstotkov bruševine  
**a:** groundwood containing sulfite wrapping paper  
**f:** papier sulfite avec bois  
**n:** holzhaltiges Emballage-Sulfitpapier
- súperkalánder** -dra m →kalander
- súperkalandrírani papír** -ega -ja m →kalandrirani papir
- súperkalandríránje** -a s →glajenje (1), →kalandriranje (1)
- súperkalandrírati** -am nedov. in dov. →gladiti (1), →kalandrirati (1)
- suróva vlaknína** -e -e ž vlaknina neposredno po kuhanju ali mletju sekanca v meljavino, brušenju polen pred pranjem, sortiranjem, odvodnjavanjem, ožemanjem  
**a:** raw pulp  
**f:** pâte brute  
**n:** der Rohfaserstoff
- suróvi Á-formát** -ega -a m od končnega A-formata okoli 2 cm večji format papirja, kartona, lepenke, namenjen za obrezovanje v končni A-format **S:** neobrezani A-format  
**a:** untrimmed A size  
**f:** format A brut  
**n:** das A-Rohformat
- suróvi azbéstni grádbeni kartón** -ega -ega -ega -a m gradbeni karton iz azbestnih vlaken, ki se po prepajanju z bitumenom uporablja za časovno obstojnejše izolacije proti vlagi  
**a:** asbestos asphalted building board  
**f:** carton brut en amiante à bitumineux  
**n:** die Rohasbestpappe für wasserdichte Isolierungen
- suróvi B-formát** -ega -a [bé-] m od končnega B-formata okoli 2 cm večji format papirja, kartona, namenjen za obrezovanje v končni B-format **S:** neobrezani B-format  
**a:** untrimmed B size  
**f:** format B brut  
**n:** das B-Rohformat
- suróvi brusilni papír** -ega -ega -ja m mehansko trden, žilav, včasih mokromočen, strojno gladek, klejen papir navadno iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, na katerega se pri izdelavi brusilnega papirja nalepi brusivo **S:** surovi brusni papir  
**a:** abrasive base paper, grinding base paper  
**f:** papier support à polir, papier support pour abrasif  
**n:** das Schleifroh papier
- suróvi brúsní papír** -ega -ega -ja m →surovi brusilni papir
- suróvi C-formát** -ega -a [cé-] m od končnega C-formata okoli 2 cm večji format papirja, kartona, namenjen za obrezovanje v končni C-format **S:** neobrezani C-format  
**a:** untrimmed C size  
**f:** format C brut  
**n:** das C-Rohformat
- suróvi diázo papír** -ega -- -ja m gladek, bel, trden pri prepogibanju, kemično inerten sulfitni papir brez kovinskih delcev, kemičnih spojin, iz katerega se izdeluje diazo papir  
**a:** diazo base paper  
**f:** papier support pour diazotypie  
**n:** das Diazorohpapier
- suróvi formát** -ega -a m format papirja, ki ima za obrezek večjo širino in dolžino kot predvideni končni format izdelka **S:** neobrezani format  
**a:** raw format, untrimmed size  
**f:** format brut  
**n:** das Rohformat, unbeschnittenes Format
- suróvi fotográfski papír** -ega -ega -ja m močen, bel, tog, dimenzionalno stabilen, navadno mokromočen, kemično inerten celulozni, krpovinski papir, iz katerega se z nanosom barvitnega in za svetlobo občutljivega sloja izdelava fotografski papir **S:** surovi papir za slikovno fotografijo  
**a:** photographic base paper, photographic raw paper



- f:** papier photographique brut, papier support photographique  
**n:** das Photorohpapier, das Rohpapier für bildmässige Photographie
- suróvi indigo** -ega -a m →surovi indigo kopirni papir  
**suróvi indigo kopirni papír** -ega -- -ega -ja m zelo močen, gost, okoli 30 g/m<sup>2</sup> težek, gladek papir iz bombaža, lana, sulfatne celulozne vlaknine, iz katerega se z enostranskim nanosom debelejšega voskastega sloja, ki mu je primešano sintetično ali naravno modro barvilo iz indigovca, izdelava indigo kopirni papir **S:** surovi indigo papir, surovi indigo  
**a:** base indigo blue copying paper, raw indigo paper  
**f:** papier support à copier indigo  
**n:** das Indigorohkopierpapier, das Indigorohpapier
- suróvi indigo papír** -ega -- -ja m →surovi indigo kopirni papir
- suróvi karbón papír** -ega -- -ja m zelo tanek, močen, gost, gladek papir iz bombaža, lana, sulfatne celulozne vlaknine, iz katerega se z nanosom voskaste mešanice, saj in barvila izdelava karbon papir  
**a:** base carbon paper, carbon paper stock  
**f:** papier brut carbone, papier support pour carbone  
**n:** das Karbonrohpapier, Kohlerohpapier
- suróvi módrokópijski papír** -ega -ega -ja m zgod. gladek, bel, mehansko odporen, kemično inerten, mokromočen papir navadno iz hidrogensulfidne celulozne vlaknine in krpovine, iz katerega se z obdelavo z raztopino svetlobno občutljivih železovih soli izdelava modrokopijski papir  
**a:** base blueprint paper  
**f:** papier support au ferrocyanure, papier support calque bleu  
**n:** das Rohblaulichtpauspapier, das Rohblaupauspapier
- suróvi papír** -ega -ja m papir, ki se uporablja kot osnova pri oplemenitjenju, npr. pri premazovanju, prepajanju, oslojevanju **S:** osnovni papir  
**a:** base paper, body stock, raw paper  
**f:** papier brut, papier support  
**n:** das Rohpapier, das Trägerpapier
- suróvi papír za fiber** -ega -ja -- -- m strok. pog. →surovi papir za vulkanfiber
- suróvi papír za gumírnanje** -ega -ja -- -- m →gumirni papir
- suróvi papír za hektográfske šablóné** -ega -ja -- -- -- m zgod. debelejši, klejen, mehansko odporen papir, iz katerega se z nanosom sloja, ki preprečuje pronicanje barvilne mešanice v globino, izdelava hektografska šablona **S:** zgod. surovi papir za šablone želatinskega razmnoževalnika  
**a:** raw master paper for gelatin duplicators, raw master paper for hectograph duplicators  
**f:** papier brut pour patrons hectographiques, papier support pour patrons des duplicateurs à gélatine  
**n:** Matritzenroh papier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger
- suróvi papír za premazovánje** -ega -ja -- -- m →premazni papir
- suróvi papír za slikóvno fotografíjo** -ega -ja -- -- -- m →surovi fotografski papir
- suróvi papír za šablóné špiritnega razmnožévalnika** -ega -ja -- -- -- -- m zgod. močen, klejen, proti vlagi odporen celulozni papir, iz katerega se z nanosom sloja, ki preprečuje premočitev, zlasti pa pronicanje oljastega barvila v notranjost, izdelava šablona špiritnega razmnoževalnika  
**a:** raw master paper for spirit duplicators  
**f:** papier brut pour patrons des duplicateurs à l'alcool  
**n:** Matritzenroh papier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger
- suróvi papír za šablóné želatínskega razmnožévalnika** -ega -ja -- -- -- -- m zgod. →zgod. surovi papir za hektografske šablone
- suróvi papír za vulkánfiber** -ega -ja -- -- m vpojen, strojno neapretiran, okoli 110-gramski celulozni ali bombaževinski papir, iz katerega se s prepajanjem z raztopino cinkovega klorida, ki želatinira površino vlaken, izdelava vulkanfiber **S:** surovi papir za fiber  
**a:** base paper for vulcanized fiber  
**f:** papier support pour fibres vulcanisées  
**n:** das Vulkanfiberroh papier
- suróvi rób** -ega -a m še ne obrezan rob traka, lista strojnega, ročnega papirja, kartona, pole lepenke **S:** naravni rob, kosmati rob, strok. pog. franžasti rob  
**a:** deckle edge  
**f:** bord barbé  
**n:** rauhe Kante, der Schöpfrand
- suróvi stréšni kartón** -ega -ega -a m zelo suh, mehek, vpojen, klobučevini podoben karton iz voluminoznih vlaknin, cunj, zlasti volnenih, anorganskih vlaken, papirjevine, iz katerega se s prepajanjem z bitumenom izdeluje strešni karton  
**a:** raw roofing board  
**f:** carton brut pour toitures  
**n:** die Rohdachpappe
- suróvi táнки ciklostílni papír** -ega -ega -ega -ja m trg. →surovi tanki matrični papir
- suróvi táнки geštétnerski papír** -ega -ega -ega -ja m trg. →surovi tanki matrični papir
- suróvi táнки matrični papír** -ega -ega -ega -ja m tanek papir iz dolgih, mehansko odpornih vlaken, ki vzdrži udarce golih tipk ali pritisk pisala, iz katerega se s premazovanjem s posebno voskasto mešanico izdelava tanki matrični papir **S:** trg. surovi tanki ciklostilni papir, trg. surovi tanki geštetnerski papir, trg. surovi tanki mimeografski papir  
**a:** duplicating stencil base paper, raw stencil paper  
**f:** papier support pour stencil  
**n:** das Rohschablonenpapier
- suróvi táнки mimeográfski papír** -ega -ega -ega -ja m trg. →surovi tanki matrični papir
- suróvi tapétni papír** -ega -ega -ja m v snovi klejen, večsah nekoliko mokromočen, nekoliko kalandriran, 65- do 165-gramski zvitkovni papir iz celulozne vlaknine z dodatkom papirjevine, iz katerega se s premazovanjem, potiskanjem, gofriranjem izdelava tapetni papir **S:** papir za tapete  
**a:** raw hanging paper, raw wallpaper  
**f:** papier brut tenture, papier support pour tenture  
**n:** das Rohtapetenpapier
- suróvo tálovo ólje** -ega -ega -a s umiljene smolne kisline drevesnih smol, zajete med kuhanjem, uparjevanjem lužnice pri izdelavi sulfatne celulozne vlaknine iz iglavcev, iz katerih se z obdelavo z žvepleno kislino izdeluje talova smola  
**a:** crude tall oil  
**f:** huile de pin crue  
**n:** das Rohtallöl
- sušenje** -a s odstranjevanje vode iz mokrega lista, pole,

- traka papirja, kartona, lepenke, vlaknine po oblikovanju na situ in ožemanju z vodenjem čez vroče sušilne valje ali skozi sušilni kanal s tokom vročega zraka  
**a:** drying  
**f:** séchage  
**n:** die Trocknung
- sušilna ávba** -e -e ž strok. pog. →napa, →sušilna napa
- sušilna klobučevína** -e -e ž debel trak klobučevine iz naravnih ali sintetičnih tekstilnih vlaken v obliki zanke, ki obteka sušilno sekcijo v sušilni skupini izdelavnega, celuloznega stroja, da pritiska sušiči se papirni, kartonski, vlakninski trak na sušilni valj **S:** sušilna polst  
**a:** dryer felt, dry felt  
**f:** feutre sec, feutre sécheur  
**n:** der Trockenfilz
- sušilna kómora Flákt** -e -e -- [flékt] ž →Fláktova sušilna komora
- sušilna nápa** -e -e ž naprava nad sušilnim ali gladilnim valjem za zajemanje in odvajanje parnih hlapov na prosto ali vodenje v napravo za rekuperacijo toplote  
**S:** napa, strok. pog. sušilna ávba  
**a:** suction hood  
**f:** hotte, hotte d'aspiration  
**n:** die Abzugshaube, die Dunstabzugshaube
- sušilna omárica** -e -e ž izolirana laboratorijska omarica z oddušnikom za ugotavljanje sušilnične suhote papirja, kartona, lepenke, lesa, vlaknin, v kateri se vzdržuje temperatura od 103 do 105° C  
**a:** drying oven  
**f:** étuve, séchoir  
**n:** der Trockenofen, der Trockenschrank
- sušilna pólst** -e -í [poujst] ž →sušilna klobučevina
- sušilna sékcija** -e -e ž vsaka od enot navadno iz več sušilnih valjev, razporejenih v dveh ali več etažah, povezanih z zobniki in s skupno pogonsko napravo ter opremljenih z zgornjo in spodnjo sušilno klobučevino ali sušilnim sitom  
**a:** dryer section  
**f:** section des sécheurs  
**n:** die Trockenzylindergruppe
- sušilna skupína** -e -e ž sušilne sekcije, ki sestavljajo sušilni del izdelavnega, celuloznega stroja  
**a:** dryer section, drying section  
**f:** sécherie  
**n:** die Trockenpartie
- sušilna vpréga** -e -e ž sušilne klobučevine, sušilna sita za opremo sušilnih valjev, sušilnih sekcij  
**a:** dryer clothing  
**f:** habillage de la sécherie  
**n:** die Trockenpartie-Bespannung
- sušilnica** -e ž naprava za sušenje papirja, kartona, lepenke, vlaknin z naravnim tokom zraka ali z umetnim prevetravanjem s segretim suhim zrakom v komori, kanalu  
**a:** drying arrangement  
**f:** installation de séchage  
**n:** die Trocknungsanlage, die Trocknungseinrichtung
- sušilni celulózni strój** -ega -ega strója m celulozni stroj s priključeno sušilno skupino za sušenje na situ oblikovanega, s stiskalnicami ožetega traka celulozne vlaknine, navadno z napravami za rezanje v format ali zvitke, embalaranje, tehtanje  
**a:** chemical pulp drying machine, pulp dryer  
**f:** presse-pâte sécheur, sèche-pâte
- n:** die Zellstofftrockenmaschine, der Zellstofftrockner
- sušilni cílinder** -ega -dra m →sušilni valj
- sušilni cílinder kléjne stiskálnice** -ega -dra --- m →sušilni valj klejne stiskalnice
- sušilni cílinder za krépanje** -ega -dra --- m →krepni valj, →sušilni valj za krepanje
- sušilnična suhóta** -e -e ž suhota vlakninske surovine, vlaknine ali papirja, kartona, lepenke, ki se ugotovi s tehtanjem vzorca po predpisanem sušenju v laboratorijski sušilnici navadno pri 103 do 105° C do konstantnosti mase **S:** nestrok. absolutna suhota (2)  
**a:** absolute dryness, bone dryness, oven dryness  
**f:** sécheresse absolue, sécheresse à l'étuve  
**n:** absolute Trockenheit, die Ofentrockenheit
- sušilnični postópek** -ega -pka m postopek za določanje vlažnosti vlakninske surovine, vlaknine ali papirja, kartona, lepenke, pri katerem se vzorec suši v sušilnici pri 103 do 105° C do konstantnosti mase in se rezultat izračuna v odstotkih na zatehto  
**a:** oven drying method  
**f:** méthode de séchage à l'étuve  
**n:** die Trocknungsmethode
- sušilnik** -a m →sušilni valj
- sušilni kanál** -ega -a m podolgovata, toplotno izolirana, zaprta sušilna naprava s parnimi grelniki, ventilatorji za kroženje toplega zraka in transportno napravo za sušenje zlasti mokre lepenke v ploščah, celuloznega traka  
**a:** channel dryer, tunnel dryer  
**f:** tunnel de séchage  
**n:** der Trockenkanal
- sušilnik klobučévine** -a -- m sušilnik za odstranjevanje vlage iz sušilnih klobučevin v izdelavnem, sušilnem stroju  
**a:** felt dryer  
**f:** sécheur de feutre  
**n:** der Filztrockenzylinder, der Filztrockner
- sušilni válj** -ega -a m vsak od navadno več kot stroj širokih valjev s premerom okoli 1,5 m, izdelanih iz posebne jeklene litine, z gladko brušeno površino za sušenje dotikajočega se vlažnega papirnega, kartonskega, vlakninskega traka s paro nižjega tlaka, pri katerem se kondenzat odvaja skozi čep **S:** sušilni cílinder, sušilnik  
**a:** cylinder dryer, dryer, drying cylinder  
**f:** cylindre sécheur, sécheur cylindrique  
**n:** der Trockenzylinder
- sušilni válj kléjne stiskálnice** -ega -a --- m prvi sušilni valj za klejno stiskalnico z zelo gladko, včasih kromirano ali teflonizirano površino, navadno brez sušilne klobučevine  
**S:** sušilni cílinder klejne stiskalnice  
**a:** size-press drying cylinder  
**f:** cylindre sécheur de la presse encolleuse  
**n:** der Leimpressentrockenzylinder
- sušilni válj za krépanje** -ega -a --- m sušilni valj z gladko brušeno površino, navadno velikega premera, na katerega se oprime vlažen papirni trak, ki se pri krepanju med sušenjem tlači ob konico krepnega strgala **S:** krepni valj, krepni cílinder, sušilni cílinder za krepanje  
**a:** creping cylinder  
**f:** cylindre sécheur crêpeur  
**n:** der Kreppzylinder
- sušilno síto** -ega -a s fino tkan, nemarkirajoč, za parne hlapce med sušenjem dobro prepusten platen trak, spojen v

- zanko, ki obteka sušilne valje v sušilni sekciji  
**a:** cylinder drying fabric, cylinder drying wire  
**f:** toile de sécherie  
**n:** das Trockensieb
- sušíti** -ím nedov. odstranjevati vodo iz mokrega lista, pole, traka papirja, kartona, lepenke, vlaknine po oblikovanju na situ in ožemanju z vodenjem čez vroče sušilne valje ali skozi sušilni kanal s tokom vročega zraka  
**a:** (to) dry  
**f:** sécher  
**n:** trocken
- Sutherlandov rafinêr** in sutherlandov rafinêr -ega -ja [sázər-land-] m enodiskasti rafiner za razvlaknjevanje, mletje količinsko nastavljivega pretoka goste suspenzije vlaknin, zlasti težko mlevnih, pri katerem se nevtljivi disk hidravlično pritiska na vrtečega **S:** rafiner Sutherland  
**a:** Sutherland refiner  
**f:** raffineur Sutherland  
**n:** der Sutherland-Refiner
- Sveen Petersenov flotátor** in sveen petersenov flotátor -- -ega -ja [svén pétersen-] m flotator iz odprte kadi pravokotne oblike za flotacijo snovi in posnemalnih naprav **S:** Sveen Petersenov lovilnik snovi, flotator Sveen Petersen, lovilnik snovi Sveen Petersen, strok. pog. sveen petersen  
**a:** Sveen-Petersen save-all  
**f:** ramasse-pâte Sveen Petersen  
**n:** der Sveen-Petersen Stoffänger
- Sveen Petersenov lovilnik snovi** in sveen petersenov lovilnik snovi -- -ega -a -- [svén pétersen-] m → Sveen Petersenov flotator
- svén pétersen** -a -a m strok. pog. → Sveen Petersenov flotator
- Svenssonov polnilnik** in svénssonov polnilnik -ega -a [poŭ-] m polnilnik, pri katerem se sekanec vodi skozi posebno pripravo v kuhalnik s paro pri višjem tlaku, da se bolj zgoščeno nasuje in hkrati segreva **S:** polnilnik Svensson  
**a:** Svensson chip charger  
**f:** chargeur de copeaux Svensson  
**n:** der Svensson-Kocherfüllapparat
- svétla bārva** -e -e ž **1.** barva, ki daje vtis rahle barvitosti, tudi če je nasičena, npr. rumena in njeni odtenki  
**2.** vsaka barva z malo črne v pisani **S:** čista barva  
**3.** barva papirja, navadno iz beljene vlaknine, ki se doseže z majhno količino v snov dodanega svetlega barvila  
**a:** bright colour, clear colour, soft colour, tint  
**f:** couleur claire, teinte  
**n:** helle Farbe, leichte Farbe
- svétli vódni znák** -ega -ega -a m od ostale površine svetlejši vodni znak, oblikovan z razrinjenjem mokre snovi s filigranskim ali rebrastim eguterjem na vzdolžnem situ ali s filigranom na valjčonositnem oblikovalniku  
**S:** navadni vodni znak  
**a:** light watermark, plain watermark  
**f:** filigrane clair, filigrane simple  
**n:** einfaches Wasserzeichen, helles Wasserzeichen
- svétlost** -i ž lastnost belega papirja, vlaknin, polnila, ki se označuje z velikim deležem odbite dnevne svetlobe ali z majhnim deležem črne v pisani ali beli barvi  
**a:** clearness, lightness  
**f:** clarté  
**n:** die Helligkeit
- svétlo-témni vódni znák** -ega -ega -a m vodni znak iz svetlih in temnih delov papirne površine, oblikovan z razrinjenjem ali nakopičenjem mokre snovi na situ, navadno na filigranskem valjčonositnem oblikovalniku  
**S:** osenčeni pravi vodni znak  
**a:** light and shade watermark, shaded watermark  
**f:** filigrane clair-obscur, filigrane foncé, filigrane ombré  
**n:** hell-dunkles-Wasserzeichen, das Schattenwasserzeichen, schattiertes Wasserzeichen
- svéža vlaknína** -e -e ž vlaknina neposredno po izdelavi, katere vlakna so v latentno napetem stanju in lahko vsebujejo tudi ostanke kemičnih sredstev, uporabljenih pri izdelavi ali beljenju  
**a:** fresh pulp  
**f:** pâte fraîche  
**n:** frischer Faserstoff
- svéženj** -žnja m navadno z vrstico povezane enake pole, plošče manj kakovostnega kartona, lepenke  
**a:** bundle  
**f:** paquet  
**n:** der Bund, das Bündel, das Paket
- svéži lés** -ega -á m les krajši čas po sečnji, primeren za brušenje  
**a:** green wood  
**f:** bois vert  
**n:** das Grünholz
- sviléní kópijski papír** -ega -ega -ja m zgod. zelo tanek, gladek, nekoliko mokromočen in prosojen list brezlesnega papirja, ki se pri izdelovanju kopij navlažen pritiska na predlogo, napisano s posebnim vodotopnim barvilom, da nastane negativna kopija  
**S:** zgod. mrokopijjski papir  
**a:** copying tissue  
**f:** pelure à copier  
**n:** das Kopierseidenpapier
- sviléní papír** -ega -ja m kakovosten, tanek, strojno ali enostransko gladek, navadno barvast naravni zavijalni papir iz celulozne vlaknine z gramaturo okoli 20 g/m<sup>2</sup>  
**a:** tissue paper  
**f:** papier mousseline, papier soie  
**n:** das Seidenpapier
- sviléní papír za podlóge** -ega -ja -- -- m tanek, neprosojen, navadno s potapljanjem intenzivno obarvan brezlesni papir za podloge boljših kuvert  
**a:** envelope tissue, tissue linings  
**f:** papier de soie à doubler  
**n:** das Futterseidenpapier
- sviléní risální papír** -ega -ega -ja m zelo prosojen, tanek, strojno gladek, klejen papir, zlasti zvitkovni, za skiciranje s svinčnikom, prerisovanje s podložene risbe **S:** pavs papir (1), tanki skicirni papir  
**a:** thin sketching paper, thin tracing paper  
**f:** papier à calquer, papier à décalquer, papier mince pour croquis, papier transparent à calquer  
**n:** dünnes Pauspapier, dünnes Skizzierpapier, das Durchzeichnungspapier

## Š

- šablóna želatínskega razmnoževálnika** -e -- -- ž zgod. mehansko trden, proti pronicanju barvilne mešanice v globino odporen list papirja za šablone pri hektografskem razmnoževanju **S:** zgod. hektografska šablona  
**a:** master copying paper for gelatin duplication, master copying paper for hectograph duplicator  
**f:** patron pour duplicateur à gélatine, patron pour duplicateur hectographique  
**n:** Matritze für Gelatine-Umdruckvervielfältiger
- šamoá papír** -- -ja m svetlo rumenorjav papir različnih kakovosti za mape, senčnike svetilk, kuverte, registratorje  
**a:** chamois paper  
**f:** papier chamois  
**n:** das Chamoispapier, hellbraunes Papier
- šárža** -e ž količina trdne snovi in/ali tekočine, s katero se pri diskontinuirnem postopku kuhanja napolni kuhalnik **S:** polnitev  
**a:** batch, charge, load  
**f:** charge  
**n:** die Beschickung, die Charge
- šéleshámer** -ja m kakovosten, bel, gladek, trd, polno klejen risalni papir, imenovan po nemški tovarni Schöllershämmer  
**a:** Schöllershämmer drawing paper  
**f:** papier à dessin Schöllershämmer  
**n:** die Schöllershämmer-Zeichenpapier
- širína navítka** -e -- ž razsežnost navitka v smeri njegove osi, enaka delovni širini papirnega, kartonskega traka med izdelavo **S:** dolžina navitka  
**a:** parent-roll width, reel width  
**f:** laize du tambour, largeur de la bobine mère  
**n:** die Aufwickelrollenbreite, die Maschinenrollenbreite, die Mutterrollenbreite
- širína zvitka** -e -- ž razsežnost zvitka v smeri njegove osi, enaka razdalji med noži vzdolžnega rezalnika **S:** dolžina zvitka  
**a:** roll width  
**f:** largeur de la bobine  
**n:** die Rollenbreite
- širóki trák** -ega -a m dogovorjeno označevanje formatnega papirja s puščico na embalaži, ki kaže smer teka papirnega traka v stroju, rezanega tako, da je krajša stranica v smeri teka  
**a:** short grain  
**f:** côté long sens travers  
**n:** die Breitbahn
- širókostíčna mólkra stiskálnica** -e -e -e ž zelo zmogljiva dvojnoklobučevinska mokra stiskalnica z zelo široko cono stiskanja, ki ima namesto spodnjega valja stiskalno gred, preko katere teče pod mokro klobučevino naoljen neprepusten poliuretanski trak **S:** gredasta mokra stiskalnica  
**a:** long nip wet press, wide nip wet press  
**f:** presse humide avec zone de pression étendue  
**n:** Naßpresse mit breiter Preßzone
- šív** -a m ozek, nemarkirajoč prečni pas v zanki sita, klobučevine, kjer sta s šivanjem, prepletanjem združena konca tkanine ali so zvarjeni snutki sita  
**a:** seam  
**f:** couture, joint  
**n:** die Naht, die Verbindungsstelle
- šiválni stròj** -ega stròja m stroj za izdelavo šivanih vreč s šivanjem koncev cevasto oblikovanega, navadno večplastnega papirnega prireza z vrvico **S:** nestrok. spenjalni stroj (2)  
**a:** sewing machine  
**f:** coudreuse, machine à coudre  
**n:** die Nähmaschine
- šivanje** -a s združevanje koncev cevasto oblikovanega, navadno večplastnega papirnega prireza z vrvico, da nastane šivana vreča **S:** nestrok. spenjanje (2)  
**a:** sewing  
**f:** action de coudre, couture  
**n:** das Nähen, das Steppen
- škarjasto rézanje** -ega -a s rezanje papirja z rezalno napravo s parom krožnih ali ploskih rezil, katerih ostrici se med rezanjem nekoliko prekrivata **S:** strižno rezanje  
**a:** scissors cutting, shear cutting  
**f:** découpage par cisaillement  
**n:** das Scherenschneiden
- škárt** škárta m po kvaliteti za kupca neustrezen papir, karton ali izdelek iz papirja, kartona, ki se izloči  
**a:** refusal, reject  
**f:** rebut, refus, rejet  
**n:** der Auschuß
- škártiránje** -a s izločanje za kupca po kvaliteti neustreznega papirja, kartona ali izdelkov iz papirja, kartona  
**a:** refusing, rejecting  
**f:** mise en rebut, rebutage  
**n:** die Zurückweisung
- škártírati** -am dov. in nedov. izločiti za kupca po kvaliteti neustrezen papir, karton ali izdelke iz papirja, kartona  
**a:** (to) refuse, (to) reject  
**f:** mettre en rebut, rebuter  
**n:** zurückweisen
- škodljíva smóla** -e -e ž neoksidirani delci drevesne smole zlasti v hidrogensulfitni celulozni vlaknini, ki se med mletjem sprijemajo v sprimke, vidne v papirju, in se med izdelavo papirja lepijo na papirni trak, vprego, valje **S:** lepljiva smola  
**a:** pitch  
**f:** poix, résine nuisible  
**n:** klebriges Harz, schädliches Harz
- škrnícelj** -clja m →strok. pog. konična papirna vrečka
- škróbná pásta** -e -e ž poltrda ali viskozno tekoča snov iz nabreknjenega, koloidno dispergirane škroba, ki se pripravi zlasti s toplotno ali kemično obdelavo škroba v vodni suspenziji in se uporablja kot lepilo, lepek v mehanski predelavi **S:** zaklejeni škrob, zastar. hladno lepilo  
**a:** starch paste, starch size

- f:** colle d'amidon, colle végétale  
**n:** der Stärkekleister, der Stärkeleim, die Stärkepaste
- škróbní derivát** -ega -a m škróbní preparat, izdelan s kemično obdelavo molekul naravnega škroba, navadno s substitucijo nekaterih atomov, atomskih skupin, da se spremeni viskoznost, izboljša lepilnost, omeji retrogradnost  
**a:** starch derivative  
**f:** dérivé d'amidon  
**n:** das Stärkederivat
- škróbní lépek** -ega -pka m lepek, pripravljen s kuhanjem, razpusitivijo naravnega škroba, škrobnega derivata, škrobnega modifikata **S:** škrobnó lepilo (2)  
**a:** starch-derived liquid adhesive, starch plastic adhesive  
**f:** colle amylicée liquide, colle d'amidon plastique, colle légère, empois  
**n:** der Kaltleim, plastischer Stärkekleber, der Stärkekleber, der Stärkenableim
- škróbní modifikát** -ega -a m z oksidacijo, toploto, encimi delno razgrajena molekula naravnega škroba, ki se uporablja kot lepilo zaradi znižane temperature geliranja, zmanjšane viskoznosti in retrogradnosti raztopine **S:** modificirani škrob  
**a:** modified starch  
**f:** amidon modifié, amidon transformé  
**n:** modifizierte Stärke
- škróbní premáz** -ega -áza m premaz iz premazne mešanice, katere glavno vezivo je škróbní derivat  
**a:** starch coating  
**f:** couchage à l'amidon  
**n:** der Stärkestrich
- škróbnó lepílo** -ega -a s **1.** trdno vodotopno lepilo za lepljenje v mehanski predelavi, izdelano iz škroba, škróbnih modifikatov  
**a:** starch adhesive  
**f:** colle d'amidon  
**n:** der Stärkeklebstoff, der Stärkeleim  
**2.** →škróbní lepek
- škróbnó vezívo** -ega -a s z oksidacijo, encimsko obdelavo, dekstriniranjem škroba izdelano vezivo za pripravo premazne mešanice, ki pri manjši viskoznosti zadrži potrebno stopnjo vezivnosti  
**a:** starch binding agent, starch coating adhesive  
**f:** adhésif pour couchage à base d'amidon, empois d'amidon pour couchage  
**n:** das Stärkestreichbindemittel
- šóper** -ja m **1.** strok. pog. →razpočna trdnost po Schopperju  
**2.** strok. pog. →Schopper-Rieglerjeva stopnja mletja
- špíca** -e ž →vpeljevalna konica
- špírítní karbón papír** -ega -- -ja m zgod. karbon papirju podoban, navadno nekoliko težji papir, na eni strani oslojen z debelejším slojem v alkoholu postopoma topne oljaste karbonske barvne mešanice, ki se uporablja za negativni odtis na hrbtni strani šablone pri razmnoževanju s špiritnim razmnoževalnikom  
**S:** zgod. karbon papir za špiritni razmnoževalnik  
**a:** spirit-duplicator carbon paper  
**f:** papier carbone pour duplicateur à alcool  
**n:** Karbonpapier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger
- šrénc** -a m strok. pog. →sivi embalažni papir
- šrénc flúting** -- -a m strok. pog. →sivi fluting
- šrénc liner** -ja [šrénc-lájner] m strok. pog. →sivi liner
- šrénc papír** -- -ja m strok. pog. →sivi embalažni papir
- štánca** -e ž strok. pog. →izsekovalnik
- štáncani porábek** -ega -bka m strok. pog. →izsekani porabek
- štáncanje** -a s strok. pog. →izsekovanje
- števílka síta** -e -- ž oznaka za gostoto žične tkanine, zlasti za síta oblikovalnika, podana s številom žic ali plastenih niti osnove na centimeter sitove širine **S:** finost síta  
**a:** wire mesh number  
**f:** numéro de la toile  
**n:** die Siebnummer
- števílo CMT** -a -- [cèémté] s ⟨CMT = a: Concora medium test⟩ →potlačitvena trdnost CMT
- štrcálka** -e ž →brizgalka
- štrcálna cév** -e -í ž →brizgalna cev
- talílnó lepílo** -ega -a s vsako od številnih vrst lepil zlasti iz parafinov ali mešanice parafinov z naravnimi, s sintetičnimi smolami, polimeri pri temperaturi okoli 125°

## T

- C za lepljenje papirja, kartona, kovinskih, acetatnih folij v neprepustne kompozite in oslojevanje embalažnega papirja, kartona, neprepustnega za zrak, vlago, maščobe  
**a:** hot-melt adhesive  
**f:** adhésif thermoplastique, colle hot melt  
**n:** der Heißschmelzleim, Hot-Melt-Kleber
- talilno lépljenje** -ega -a s lepljenje s talilnim lepilom  
**a:** hot-melt glueing, hot-melt sealing  
**f:** collage hot melt, thermocollage  
**n:** die Heißschmelzverklebung
- tálk** -a m iz rudnine pridobljen drobnozrnat pigment iz magnezijevega silikata s primesmi kalcijevih spojin, ki se uporablja kot polnilo za tiskovne papirje z visoko gladkostjo, sijajem in milnato-maščobnim otipom  
**a:** talc  
**f:** talc  
**n:** das Talkum
- tálova smôla** -e -e ž z destilacijo in frakcionirno kristalizacijo rafiniranega talovega olja pridobljena zmes smolnih frakcij, ki se uporablja za pripravo smolnega klejiva **S:** rafinirano talovo olje  
**a:** tall-oil rosin  
**f:** tall oil résine  
**n:** der Tallölharzleim
- tálovo ólje** -ega -a s oljasta mešanica natrijevih smolnih, maščobnih kislin in neumljivih substanc, ki se pojavlja na kondenzatih izpušnih plinov iz kuhalnika pri izdelavi sulfatne celulozne vlaknine iz iglavcev  
**a:** tall oil  
**f:** huile de pin, tall oil  
**n:** das Tallöl
- tambúr** -ja m **1.** stročnica iz kosa jeklene cevi večjega premera za navijanje papirnega, kartonskega traka v navitke, velenavitke  
**a:** reel-up drum  
**f:** tambour de bobinage  
**n:** die Aufwickeltrommel  
**2.** →matični navitek, →navitek
- tánki ciklostilni papír** -ega -ega -ja m trg. →tanks matrični papir
- tánki ciklostil papír** -ega -- -ja m trg. →tanks matrični papir
- tánki geštétnerski papír** -ega -ega -ja m trg. →tanks matrični papir
- tánki matrični papír** -ega -ega -ja m papir, izdelan iz surovega tankega matričnega papirja z oslojevanjem s posebno voskasto mešanico, da med razmnoževanjem prepušča oljasto barvilo tam, kjer udari nanj tipka ali pritisne pisalo **S:** trg. tanks ciklostilni papir, trg. tanks ciklostil papir, trg. tanks geštétnerski papir, trg. tanks mimeografski papir  
**a:** stencil paper  
**f:** papier pour stencils  
**n:** das Schablonenpapier
- tánki mimeográfski papír** -ega -ega -ja m trg. →tanks matrični papir
- tánki papír** -ega -ja m nav. mn. papir različne kakovosti in namembnosti, težek navadno manj kot 40 g/m<sup>2</sup>  
**a:** lightweight paper  
**f:** papier léger, papier mince, papier mousseline  
**n:** leichtes Papier, leichtgewichtiges Papier
- tánki premázani papír** -ega -ega -ja m tanek, kalandriran, od 50 do 70 g/m<sup>2</sup> težek tiskovni papir, ki navadno vsebuje lesovino in ima tanek obojestranski premaz, zlasti za rotacijski, globoki in ofsetni tisk z zelo finim rastrom **S:** LWC-papir  
**a:** lightweight coated paper, LWC paper  
**f:** papier couché léger pour impression  
**n:** leichtes gestrichenes Papier, das LWC-Papier
- tánki prepísni papír** -ega -ega -ja m zgod. bel ali barvast, tanek, od 20- do 30-gramski, nekoliko enostransko gladek, delno klejen lesovinski papir za prepise pri pisanju na pisalni stroj **S:** zgod. kopirni papir (2)  
**a:** lightweight typewriter paper, tissue copying paper, tissue manifold paper  
**f:** papier mince à doubler, papier mince pour copies multiples, papier mince pour polycopier  
**n:** das Durchschlageseitenpapier
- tánki skicírni papír** -ega -ega -ja m zelo prosojen, tanek, strojno gladek, klejen papir, zlasti zvitkovni, za skiciranje s svinčnikom, prerisovanje s podložene risbe **S:** pavs papir (1), svileni risalni papir  
**a:** thin sketching paper, thin tracing paper  
**f:** papier à calquer, papier à décalquer, papier mince pour croquis, papier transparent à calquer  
**n:** dünnes Pauspapier, dünnes Skizzierpapier, das Durchzeichnungspapier
- tapéta** -e ž **1.** strok. pog. →papirna tapeta, →tapetni papir  
**2.** strok. pog. →tapetna rolica
- tapétna rólica** -e -e ž v rollico zvit trak tapetnega papirja uzančne dolžine **S:** strok. pog. tapeta (2)  
**a:** hanging paper roll, wallpaper roll  
**f:** bobine de papier peint, rouleau de papier peint  
**n:** das Tapetenröllchen
- tapétni papír** -ega -ja m v rollico zvit trak premazanega, potiskanega, tudi gofriranega papirja uzančne dolžine in širine, navadno na hrbtni strani oslojen z lepilom za prilepljenje na gradbeni, pohištveni element **S:** papirna tapeta, strok. pog. tapeta (1)  
**a:** hanging paper, wallpaper  
**f:** papier de tenture, papier peint  
**n:** die Tapete, das Tapetenpapier
- teflonizirani sušilni cilínder** -ega -ega -dra m →teflonizirani sušilni valj
- teflonizirani sušilni válj** -ega -ega -a m sušilni valj s teflonizirano delovno površino za sušenje za železo občutljivih specialnih papirjev in papirjev, oslojenih z lepljivimi snovmi  
**S:** teflonizirani sušilni cilinder  
**a:** teflon-coated drying cylinder

- f:** sécheur teflonisé  
**n:** teflonisierter Trockenzyylinder
- téhnična celulóza** -e -e ž →celulozna vlaknina
- téhnični lignosulfonat** -ega -a m →lignosulfonat
- téhnični papír** -ega -ja m naravni ali oplemeniteni papir za izdelavo tehničnih predmetov, sestavnih delov strojev in naprav v strojni, gradbeni, elektroindustriji  
**a:** paper for technical purposes  
**f:** papier pour usages techniques  
**n:** technisches Papier
- tekóče barvilo** -ega -a s pri izdelovalcu v tekočem stanju ali pri uporabniku pripravljena barvilna tekočina za neposredno barvanje snovi ali nanašanje na površino papirja, kartona, lepenke  
**a:** liquid dyestuff  
**f:** colorant liquide  
**n:** flüssiger Farbstoff
- tekóče lepilo** -ega -a s →lepek, →lepilo (2)
- tekóvni zalepilnik** -ega -a m avtomatizirana naprava za zlepljenje koncev prekinjenega papirnega traka pri navijanju v navitke z nanosom lepila ali z lepilnim trakom na izdelavnem stroju pri veliki hitrosti  
**S:** avtomatični zalepilnik  
**a:** auto paster, flying paster, flying splicer  
**f:** dispositif automatique d'assemblage de la feuille sur machine  
**n:** automatischer Rollenankleber, fliegende Anklebevorrichtung
- tekóvnost** -i ž →predelavnost
- tekstílna cévka** -e -e ž kratka, navadno valjasta cevka iz spiralno navitega, med plastmi zlepljenega papirja, na katero se v tekstilni industriji navija sukanec, svila, filament  
**a:** textile paper tube  
**f:** tube pour filatures en papier pour industrie textile  
**n:** das Röllchen für Textilindustrie
- tekstílna stróčnica** -e -e ž valjast ali koničen izdelek iz spiralno navitega in med plastmi zlepljenega barvastega odrezka papirja, na katerega se v predilnicah navija preja  
**a:** textile paper core, yarn paper tube  
**f:** tube en papier pour filatures  
**n:** die Textilhülse
- tekstílni préšpan** -ega -a m trda, gosta, klejena, mehansko, toplotno vzdržljiva, sijajno gladko satinirana lepenka za odreze, na katere se v tekstilni industriji navija navlaženo blago pri apretiranju, glajenju v posebni stiskalnici **S:** apreturprešpan  
**a:** dressing pressboard, pressing board, textile pressboard  
**f:** carton d'apprêt, carton pour apprêtage dans l'industrie textile  
**n:** die Appreturpappe, die Glanzpappe, der Preßspan für Textilindustrie
- tekstúra** -e ž struktura površine papirja, zlasti glede na zaprtost, grobost vlaken, markiranje, gladkost  
**a:** texture  
**f:** texture  
**n:** das Oberflächengefüge, die Textur
- tekstúrna dvóstránost** -e -i ž nezaželen lastnost papirja, kartona, lepenke, ko imata spodnja in zgornja stran različno teksturo  
**a:** duplex finish, two-sidedness  
**f:** envers, texture inégale des deux côtés
- n:** die Zweiseitigkeit des Textur
- tektúra** -e ž →kapica za stekleničke
- telegráfski papír** -ega -ja m bel, v vzdolžni smeri močnejši, neprašljiv, navadno okrog 60-gramski, kalandriran brezlesni papir za konfencioniranje ozkih bobin za telegrafske aparate  
**S:** papir za telegrafske bobine  
**a:** telegraph paper  
**f:** papier pour appareils télégraphiques  
**n:** das Telegraphenpapier
- teleprínterski papír** -ega -ja m gladek, neprašljiv, navadno 60-gramski, kalandriran brezlesni tiskovni papir za konfencioniranje teleprinterskih zvitkov  
**a:** teleprinter paper  
**f:** papier tél'imprimeur  
**n:** das Papier für Fernschreiber
- teleskópica** -e ž dvodelna kartonska škatla, pri kateri je pokrov toliko večji od oboda, da pri zaprtju teleskopsko zdrsné čezenj  
**a:** telescope box  
**f:** boîte télescopique  
**n:** die Stülpeschachtel
- teló** telésa s del utelešene kartonske škatle med pokrovom in dnóm, navadno iz štirih stranic  
**a:** body  
**f:** corps  
**n:** der Rumpf
- témna bárva** -e -e ž barva, ki daje tudi pri majhni porabi barvila pri barvanju v snovi vtis intenzivne barve, npr. temnomodra, temnovijoličasta  
**a:** dark colour  
**f:** couleur foncée  
**n:** dunkle Farbe
- témni vódni znák** -ega -ega -a m od ostale površine papirja temnejši vodni znak, oblikovan z nakopičenjem še tekoče snovi v filigranskih značkah filigranskega valjénositnega oblikovalnika  
**a:** dark watermark, sunk watermark  
**f:** filigrane foncé, filigrane obscur  
**n:** dunkles Wasserzeichen
- teorétična téža** -e -e ž →obračunska teža
- têrca papír** -- -ja m zastar. →izmetni papir
- têrmična brušévina** -e -e ž dolgovlaknata brušévina, izdelana iz lesa iglavcev s termičnim brušenjem (kratica TSGW)  
**a:** thermal stone groundwood, thermomechanical pulp  
**f:** pâte thermomécanique de défibreur  
**n:** der Thermoholzschliff
- têrmična meljavína** -e -e ž dolgovlaknata meljavina, izdelana iz omehčanega, do optimalne temperature segretega sekanca iz lesa iglavcev z mletjem v rafinerju (kratica TMP) **S:** termična rafinêrska lesovina  
**a:** thermomechanical pulp, thermorefiner pulp  
**f:** pâte thermomécanique de raffineur  
**n:** thermomechanischer Holzstoff, der Thermo-refinerholzstoff
- têrmična rafinêrska lesovina** -e -e -e ž →termična meljavina
- têrmični brusílnik** -ega -a m verižni brusílnik, pri katerem je brusilna cona vodotesna, da je les med brušenjem delno potopljen v vročo vodo in ima bruševinska suspenzija pri brušenju temperaturo okrog 100° C

- a:** thermal stone grinder  
**f:** thermodéfibreur  
**n:** der Thermoschleifer
- têrmični rafinêr** -ega -ja m vlakninski rafiner z opremo za ogrevanje lesnega sekanca s paro in tlačno, netlačno mletje omehčanega sekanca  
**a:** thermal chip refiner, thermal refiner  
**f:** thermoraffineur, thermoraffineur de copeaux  
**n:** der Thermohackschnitzelrefiner, der Thermorefiner
- têrmično brušenje** -ega -a s brušenje, pri katerem je les v brusilni komori verižnega brusilnika delno potopljen v vročo vodo, da je temperatura bruševinske suspenzije pri brušenju okrog 100° C  
**a:** thermal stone grinding  
**f:** thermodéfibrage à meule  
**n:** das Thermoschleifen
- têrmično mlétje** -ega -a s mletje omehčanega, do optimalne temperature segretega lesnega sekanca med diski vlakninskega rafinerja ob dodajanju majhne količine vode, da nastane gosta meljavina  
**a:** thermomechanical chip pulping  
**f:** défibrage thermomécanique à raffineur  
**n:** thermomechanische Hackschnitzelzersetzung
- têrmomehánski postópek** -ega -pka m **1.** postopek za izdelavo bruševine z daljšimi vlakni z razvlaknjenjem s toploto omehčane surovine z brusilnikom ali vlakninskimi rafinerjem  
**2.** postopek za izdelavo meljavine iz toplotno omehčanega sekanca  
**a:** thermomechanical process  
**f:** procédé thermomécanique  
**n:** thermomechanisches Verfahren
- têrmoreaktivni bárvni faksímile papír** -ega -ega -- -ja m z brezbarvno mešanico mikrokapsuliranih barvilnih komponent oslojen bel celoznačni papir za faksimiliranje barvaste grafične predloge na daljavo ob dotiku s toplimi in hladnimi konicami glave sprejemnega aparata  
**a:** dye-type facsimile thermal paper  
**f:** papier thermoréactif fac-similé en couleurs  
**n:** thermoreaktives Farben-Faksimilepapier
- têrmoreaktivni kópijski papír** -ega -ega -ja m z brezbarvno mešanico, ki reagira na toploto, oslojen kópijski papir, na katerem nastane posnetek s toplotnim obsevanjem predloge  
**a:** thermoreactive copying paper  
**f:** papier thermoréactif à copier  
**n:** thermoreaktives Kopienpapier
- têrmoreaktivni papír** -ega -ja m s toplotno občutljivo mešanico brezbarvnih barvilnih komponent prepojen ali oslojen papir, ki na segrelih mestih spremeni barvo  
**S:** toplotno občutljivi papir  
**a:** thermal paper, thermoreactive paper, thermosensible paper  
**f:** papier sensible à la chaleur, papier thermoréactif  
**n:** thermoreaktives Papier, wärmeempfindliches Papier
- têrmoreaktivni papír za registrirne inštrúmente** -ega -ja -- -- m z brezbarvno mešanico, ki reagira na toploto, oslojen bel papir za pisanje diagramov z registrirnimi inštrumenti z ogreto konico  
**a:** thermoreactive recorder paper  
**f:** papier enregistreur thermoréactif  
**n:** thermoreaktives Registrierpapier
- tesnilna létev** -e -tve ž zgod. podolgovata letev ob straneh vzdolžnega sita izdelavnega stroja, ki preprečuje razlivanje redke snovne suspenzije  
**S:** zgod. stranska letev (1)  
**a:** deckle, deckle edge  
**f:** règle d'arrivée de pâte, règle latérale  
**n:** die Randbegrenzungsleiste, die Seitenlatte
- testliner** -ja [téstlájner] m liner z večjo gramaturo za transportne škatle iz valovitega kartona, izdelan iz papirjevine, ki zaradi trdnosti vsebuje tudi kraftsulfatno celulozno vlaknino  
**a:** jute liner, test liner, wastepaper base test liner  
**f:** couverture forte  
**n:** das Testdeckenpapier
- téžec** -žca m →barit
- Thornejev odskorjeválnik** in thornejev odskorjeválnik -ega -a [tórne-] m frikcijski odskorjevalnik iz več zaporedno vezanih korit, skozi katera prehajajo vzporedno zložena debela, ki se odskorjujejo z medsebojnim drgnjenjem ob dviganju in spuščanju danjskih odmikal  
**S:** odskorjevalnik Thorne  
**a:** Thorne barker  
**f:** écorceuse Thorne  
**n:** die Thorne-Entrindungsanlage
- Tidmarshev brusilnik** in tidmarshev brusilnik -ega -a [tídmarsš-] m obročni brusilnik z verigo, ki poganja ekscentrični obročni sistem **S:** brusilnik Tidmarsh  
**a:** Tidmarsh ring grinder  
**f:** défibreur à anneau Tidmarsh  
**n:** der Tidmarsh-Ringschleifer
- tiksotrópska premázna méšanica** -e -e -e ž premazna mešanica, ki se ji med mešanjem, raztanjenjem in nanašanjem na papir, karton zniža viskoznost  
**a:** thixotropic coating colour  
**f:** mélange de couchage thixotropique  
**n:** thixotropische Streichmasse
- tiolignín** -a m v alkalijski lužini lahko topna spojina, ki nastaja z vezanjem ionov vodikovega sulfida v ligninsko molekulo med izdelavo sulfatne celulozne vlaknine  
**a:** thiolignin  
**f:** thiolignine  
**n:** das Thiolignin
- tipográfski papír** -ega -ja m zgod. tiskovni papir za tiskanje s sestavljivimi tipami za črke, znake, okraske  
**a:** typographic paper  
**f:** papier typographique  
**n:** das Typographiepapier
- tísju papír** in tissue papír -- -ja [druga oblika tísju] m **1.** vsak tanek papir, zlasti boljše kakovosti, za osebno higieno, fino embalažo, suho krepanje, voskanje, sukanje  
**a:** thin fine paper, tissue paper  
**f:** papier fin mince, papier mousseline, papier tissu  
**n:** das Dünnepapier, das Seidenpapier, das Tissuepapier  
**2.** tanek, navadno manj kot 25 g/m<sup>2</sup> težek, mehok, vpojen, voljen, gofiriran, dubliran ali krep papir za konfekcioniranje izdelkov za osebno higieno **S:** mehki tisju papir  
**a:** soft tissue, tissue paper  
**f:** papier tissu  
**n:** gekreptes Tissuepapier, weiches Hygienepapier
- tiskální slóter** -ega -ja m sloter s tiskalnim modulom za tiskanje, slotiranje in žlebljenje ploskovic pri izdelavi



- potiskanih kartonskih škatel iz valovitega ali masivnega kartona  
**a:** printer slotter  
**f:** encocheuse-imprimeuse  
**n:** der Drucker-Schlitzter, der Druckschlitzter
- tiskalniški papir** -ega -ja m neprashljiv, klejen, kalandriran, tog zvitkovni brezlesni papir z gramaturo okoli 70 g/m<sup>2</sup>, ki se uporablja za tiskanje z računalniškimi tiskalniki  
**a:** printer paper, print paper  
**f:** papier pour imprimeurs  
**n:** Druckpapier für Rechner, das Printpapier
- tiskárski papir** -ega -ja m nav. mn. vsaka od številnih vrst papirjev, zlasti tiskovnih, ki se uporabljajo v tiskarnah  
**a:** printer paper  
**f:** papier pour imprimerie  
**n:** das Druckereipapier
- tiskóvni papír** -ega -ja m nav. mn. vsaka od številnih vrst naravnih ali premazanih brezlesnih ali srednjefinih papirjev v listih, polah ali zvitkih, ki je po gladkosti, klejenosti, ravnoležnosti primerna za tiskanje v določeni tiskarski tehniki **S:** papir za tiskanje  
**a:** printing paper  
**f:** papier d'impression  
**n:** das Druckpapier
- tiskóvnost** -i ž lastnost tiskovnega papirja, zaradi katere je sposoben za kakovosten tisk v določeni tiskarski tehniki  
**S:** potiskljivost  
**a:** printability  
**f:** imprimabilité  
**n:** die Bedruckbarkeit
- títánovo bélo** -ega -a s kemično nevtralen, v vodi netopen bel pigment iz titanovega dioksida, ki se dodaja v snov zlasti tankih papirjev in v kakovostne premazne mešanice zaradi povečanja beline, neprosojnosti  
**a:** titanium white  
**f:** blanc de titane  
**n:** das Titanweiß
- tláčna brušévina** -e -e ž dolgovlaknata bruševina, izdelana iz lesa iglavcev s tlačnim brusilnikom (kratica PGW)  
**a:** pressure groundwood pulp, pressure stone groundwood  
**f:** pâte thermomécanique de défibreur sous pression  
**n:** der Druckholzschliff
- tláčna natóčna omára** -e -e -e ž →zaprtá natočna omara
- tláčni brusílník** -ega -a m brusilnik, pri katerem sta brusilni kolut in les med brušenjem v zaprtem ohišju pod tlakom in je zaradi dodajanja vode s temperaturo 95° temperatura bruševinske suspenzije takoj po brušenju okrog 120° C  
**a:** pressure grinder  
**f:** défibreur à meule sous pression  
**n:** der Druckschleifer
- tláčni cilíndričnosítni oblikoválník** -ega -ega -a m →tlačni valjčnositni oblikovalnik
- tláčni lovílník vózlov** -ega -a -- m lovilnik vozlov iz pokončnega valjčnega sita v zaprtem ohišju in krožečih peruti za vzdrževanje prepustnosti sita **S:** pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlolovilnik, vertikalni lovilnik vozlov  
**a:** pressure knot screen, vertical knot screen  
**f:** trieur de noeuds de pression, trieur de noeuds vertical  
**n:** der Druckknotenfänger, der Vertikalknotenfänger
- tláčni prebirálník** -ega -a m prebiralnik redke vlakninske suspenzije iz pokončnega valjčnega sita v zaprtem ohišju in krožečih peruti za vzdrževanje prepustnosti sita **S:** pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni sortirnik  
**a:** pressure pulp screen, vertical pulp screen  
**f:** épurateur de pâte sous pression, épurateur de pâte vertical  
**n:** der Drucksichter, der Drucksortierer, der Vertikalsichter, der Vertikalsortierer
- tláčni sortírnik** -ega -a m →pokončni prebiralnik, →tlačni prebiralnik
- tláčni váljčnosítni oblikoválník** -ega -ega -a m zmogljivejši valjčnositni oblikovalnik, pri katerem priteka redka suspenzija snovi v zelo ozek prostor med sitom in vgrajenim pločevinastim vodilom, kjer nastaja med oblikovanjem plasti manjši hidravlični tlak, kar povečuje odvodnjavanje **S:** hidravlični valjčnositni oblikovalnik, tlačni cilindričnositni oblikovalnik  
**a:** hydraulic former  
**f:** formeur hydraulique à forme ronde  
**n:** hydraulischer Rundsiebblattbildner
- tláčno brúšenje** -ega -a s brušenje lesa s tlačnim brusilnikom  
**a:** pressure grinding  
**f:** défibrage à meule sous pression  
**n:** das Druckschleifen
- TMP** -ja [téèmpé] m kratica (a: thermomechanical pulp) →termična meljavina
- toalétni papír** -ega -ja m **1.** nekonfekcioniran higienski papir različnih kakovosti za predelavo v rolice, pakete **2.** konfekcioniran higienski papir v rolicah, paketih  
**S:** higienski papir (2)  
**a:** toilet paper, toilet tissue paper  
**f:** papier de toilette, papier hygiénique  
**n:** das Toilettenpapier
- tógost** -i ž laboratorijsko merljiva lastnost papirja, kartona, lepenke, da se upira upoginjenju  
**a:** bending stiffness, rigidity  
**f:** rigidité à la flexion  
**n:** die Biegesteifigkeit
- topílna zvarítev** -e -tve ž spojitev dveh folij ali dveh folij na oslojenem papirju, kartonu s hlapljivim topilom  
**a:** solvent welding  
**f:** soudure au solvant  
**n:** die Verschweißung
- topílník nátrijevega sulfáta** -a --- m posoda za topljenje natrijevega sulfata v zgoščeni lužnici pred brizganjem v kurišče kemičnega parnega kotla med regeneracijo kemikalij pri izdelavi sulfatne celulozne vlaknine  
**a:** salt-cake mixing tank  
**f:** délayeur de sulfate de soude  
**n:** das Natriumsulfat-Mischgefäß
- topílník talíne** -a -- m pokrita kovinska posoda za topljenje vroče taline iz kemičnega parnega kotla v redki zeleni lužini med regeneracijo kemikalij pri izdelavi sulfatne celulozne vlaknine  
**a:** smelt-dissolving tank  
**f:** cuvier pour dissolution de cendre noire  
**n:** der Schmelzlöser
- topílnó premázani papír** -- -ega -ja m papir, premazan s premazno mešanico z vezivom iz polimera, sintetičnih smol in ustreznega topila, ki po premazovanju izhlapi  
**a:** solvent coating paper

- f:** papier couché au solvant  
**n:** Lösungsmittelgestrichenes Papier
- toplôtna degradácija celulóze** -e -e -- ž →toplotna razgraditev celuloze
- toplôtna razgraditev celulóze** -e -tve -- ž razgraditev celuloze pri višji temperaturi, ki povzroči trajno zmanjšanje higroskopičnosti in možnosti za nabreknenje v vodi, pri čemer postanejo vlakna krhka, neelastična  
**S:** toplotna degradacija celuloze  
**a:** heat cellulose degradation  
**f:** dégradation de la cellulose par la chaleur  
**n:** der Wärme-Celluloseabbau
- toplôtna zvaritev** -e -tve ž spojitev dveh folij ali dveh folij na oslojenem papirju, kartonu s toploto  
**a:** heat welding  
**f:** thermosoudure  
**n:** die Wärmeverschweißung
- toplôtno občutljivi papír** -- -ega -ja m →termoreaktivni papír
- toplovézno lepílo** -ega -a s nav. mn. vsako od številnih emulzijskih, talilnih ali lakastih lepil, s katerim se osloji embalažni papír, da se povečajo njegove zaščitne lastnosti in se s segretjem na določenih mestih spojijo dotikajoče se oslojene površine  
**a:** heat seal adhesive  
**f:** colle thermocollante, colle thermosoudable  
**n:** der Heat-seal-Kleber, der Heißsiegelleim
- tôpnost celulózne vlaknine v alkálíjah** -i --- --- ž topnost celulozne vlaknine, ki se določi z laboratorijskim obdelovanjem vzorca z enoodstotno raztopino natrijevega hidroksida in je odvisna od razgrajenosti vlaknine **S:** strok. pog. alkalijska topnost  
**a:** alkali solubility  
**f:** solubilité dans l'alcali  
**n:** die Alkalilöslichkeit
- tôpno stêklo** -ega -a s →vodno steklo
- topôlova celulóza** -e -e ž →topolova celulozna vlaknina
- topôlova celulózna vlaknína** -e -e -e ž navadno beljena celulozna vlaknina iz topolovine zlasti za kakovostne naravne pisalne in tiskovne papirje **S:** topolova celuloza  
**a:** poplar pulp  
**f:** pâte chimique de peuplier  
**n:** der Pappelzellstoff
- topolovina** -e ž topolov les za izdelavo celulozne, polcelulozne vlaknine ali lesovine  
**a:** poplar pulpwood  
**f:** bois de peuplier  
**n:** das Pappelfaserholz
- továrna celulóze** -e -e ž tovarna, ki izdeluje celulozno vlaknino, navadno iz lesa, lesnih ostankov  
**a:** pulp mill  
**f:** usine de pâte chimique  
**n:** die Zellstoffabrik
- tráčni zgoščeválnik** -ega -a m zgod. zgoščevalnik iz natoka in valjastega filtra z zunanjim pritiskajočim trakom iz klobučevine ali sita nad sesalno sekcijo filtra za močnejše ožemanje **S:** zgod. zgoščevalnik s trakom  
**a:** belt thickener  
**f:** épaisseur à ruban  
**n:** der Banddruckeindicker, das Banddruckfilter
- traheída** -e ž nav. mn. mehansko trden, vlaknast element lesa iglavcev z debelo steno in obokanimi piknjami, po katerem se prevajajo drevesni sokovi in je po predelavi lesa v celulozno vlaknino ali po mehanski razvlaknitvi najpomembnejši element za izdelavo papirja, kartona, lepenke  
**a:** tracheid  
**f:** trachéide  
**n:** die Tracheide
- tráhéja** -e ž nav. mn. kratka, prevodna, navadno večja celica s tanko steno zlasti v poroznem lesu listavcev, ki je malo pomembna pri izdelavi papirja, kartona, lepenke  
**a:** trachea  
**f:** cellule vasculaire  
**n:** die Gefäßzelle, die Trachee
- trájnostna prepogíbna trdnost** -e -e -i ž prepogibna trdnost, ki se izraža s hipotetičnim številom prepogibov preizkušanca na trajnostnem prepogibalniku pri ničelni napetosti  
**a:** endurance folding strength  
**f:** résistance au pliage d'endurance  
**n:** die Dauerbiegefestigkeit
- trájnostni papír** -ega -ja m →časovno obstojni papír
- trájnostni prepogíbálnik** -ega -a m prepogibalnik za merjenje prepogibne trdnosti papirja s prepogibanjem nastavljivo napetega preizkušanca **S:** merilnik trajnostne prepogibne trdnosti  
**a:** endurance folding tester  
**f:** plieur d'endurance, pliographe d'endurance  
**n:** der Dauerbiegeprüfer
- trájnostno prepogíbanje** -ega -a s ponavljanje merjenja prepogibne trdnosti papirja s prepogibanjem zmeraj manj napetega preizkušanca iz istega vzorca, da se iz naraščanja števila prepogibov ugotovi hipotetična prepogibna trdnost pri ničelni napetosti preizkušanca  
**a:** endurance folding  
**f:** pliage d'endurance  
**n:** die Dauerbiegeprüfung
- trák** -a m 1. še mokra, vlažna ali pa suha plast papirja, kartona zelo velike ali nedoločene dolžine med izdelavo, predelavo, dodelavo  
**a:** paper web, web  
**f:** bande, feuille continue  
**n:** die Bahn, die Papierbahn
2. na ozke pasove narezan formatni papír  
**a:** strip, tape  
**f:** bandelette, éprouvette, ruban  
**n:** der Streifen
- transformátorska lepénka** -e -e ž lepenka za oljne transformatorje, ki ima s standardom določene elektriške in mehanske lastnosti, navadno izdelana iz čiste kraftsulfatne celulozne vlaknine  
**a:** transformer board, transformer presspahn  
**f:** carton presspan pour transformateurs  
**n:** der Transformatorenpreßspan, die Transformer-pappe
- transparénca** -e ž →prosojnost
- transparéntna embaláza** -e -e ž →prosojna embalaža
- transparéntni papír** -ega -ja m →prosojni papír
- transparéntni risální papír** -ega -ega -ja m →pavs papír (2), →prosojni risalni papír
- transparéntnost** -i ž →prosojnost
- transpórtna embaláza** -e -e ž embalaža, ki po kakovosti ustreza razmeram pri transportu in predpisom za trans-

- port, skladiščenje  
**a:** shipping packaging, transport packing  
**f:** emballage de transport  
**n:** die Versandverpackung
- transpòrtna kartónka** -e -e ž močna škatla iz valovitega, masivnega kartona, lepenke za transport od 10 do 40 kg težkega kosovnega blaga **S:** transportna kartonska škatla  
**a:** shipping case, transport box  
**f:** caisse de transport en carton, carton de transport  
**n:** die Transportschachtel
- transpòrtna kartónska škátla** -e -e ž močna škatla iz valovitega, masivnega kartona, lepenke za transport od 10 do 40 kg težkega kosovnega blaga **S:** transportna kartonka  
**a:** shipping case, transport box  
**f:** caisse de transport en carton, carton de transport  
**n:** die Transportschachtel
- trda celulóza** -e -e ž →trda celulozna vlaknina
- trda celulózna vlaknína** -e -e -e ž močna, grobovlaknata, kemično manj razgrajena zlasti nebeljena hidrogen-sulfatna, sulfatna celulozna vlaknina za izdelavo trdnih, močnih tehničnih, embalažnih papirjev, kartonov  
**S:** trda celuloza  
**a:** hard pulp  
**f:** pâte dure  
**n:** hartgekochter Zellstoff, der Hartzellstoff
- trda lepénka** -e -e ž barvasta, gosta, navadno močno klejena naravna lepenka iz plemenitejše vlakninske snovi za čevljarstvo, elektroindustrijo, papirno galanterijo **S:** specialna lepenka  
**a:** hard wet machine board, speciality millboard  
**f:** carton dur à l'enrouleuse, carton spécial à l'enrouleuse  
**n:** die Hartpappe, die Spezialwickelpappe
- trdnost** -i ž merljiva lastnost papirja, kartona, lepenke, kartonske škatle, posredno tudi vlaknine, da se pri ponavljajočih se mehanskih obremenitvah upirajo sili do porušitve njihove strukture  
**a:** strength, stress  
**f:** résistance  
**n:** die Festigkeit, die Stärke
- trdó kléjeni papír** -- -ega -ja m →močno klejeni papir
- trdó navítí zvíték** -- -ega -tka m kakovosten, enakomerno trd zvitek papirja, kartona, izdelan z med navijanjem ustrezno napetim, enakomerno debelim trakom  
**a:** dense roll, hard roll, tight roll  
**f:** bobine dure  
**n:** hartgewickelte Rolle
- trésenje síta** -a -- s zgod. sunkovito premikanje natočnega dela vzdolžnega sita levo in desno v njegovi ravnini, da se natekajoča suspenzija snovi enakomerneje razporedi  
**a:** wire shaking  
**f:** ébranlement de la toile, secouement de la toile  
**n:** das Siebschütteln
- tresilni aparát** -ega -a m zgod. →zgod. tresilnik sita
- tresilnik** -a m zgod. naprava na peresnih stojalih iz tresočega se okvirja z vodoravnim grobo luknjanim sitom, na katero se iz kolodroba dovaja sipka snov iz zdrobljenega starega papirja za ločevanje akcepta od rejekta, izločanje nezadostno zdrobljenih kosov **S:** zgod. tresilno sito  
**a:** shaker screen, vibrating screen  
**f:** tamis vibrant, trieur à secousses  
**n:** das Schüttelsieb, der Vibrations-sortierer, der Wuchts-
- chüttler
- tresilnik síta** -a -- m zgod. naprava za tresenje natočnega dela vzdolžnega sita pri počasnejših papirnih strojih **S:** zgod. tresilni aparat  
**a:** shaker, shaking apparatus  
**f:** appareil de branlement, secoueuse  
**n:** der Rüttler, der Schüttelbock, der Schüttler
- tresilno síto** -ega -a s zgod. →zgod. tresilnik
- trǵanje tráka** -a -- s občasno nenamensko prekinjanje papirnega, kartonskega traka med izdelavo na izdelavnem stroju navadno zaradi prevelike napetosti med sekcijami, tudi pri predelavi, dodelavi traka  
**a:** breaking down, web breaking  
**f:** rupture de la feuille sur machine  
**n:** Abreißen der Bahn, das Bahnabreißen
- tríčetrtkléjeni papír** -ega -ja m papir, ki vsebuje manj v snov dodanega klejiva, kot je normalno za polno klejenje  
**a:** three-quarter sized paper  
**f:** papier collé trois quarts  
**n:** dreiviertelgeleimtes Papier
- trikótna papírna vréčka** -e -e -e ž →konična papirna vrečka
- tríplástni kartón** -ega -a m karton iz treh samostojno oblikovanih plasti, sprijetih z gavčanjem na kartonskem stroju  
**a:** three-layer board  
**f:** carton à trois couches  
**n:** der Dreischichtkarton
- tríplástni valovítí kartón** -ega -ega -a m valoviti karton iz dveh ravnih in ene ovalovljene plasti  
**a:** double face corrugated board, single-wall corrugated board  
**f:** carton ondulé double face  
**n:** einwellige Wellpappe, normale Wellpappe, zweiseitige Wellpappe
- trípleks kartón** -- -a m navadno enostransko gladek karton iz najmanj treh samostojno oblikovanih plasti, od katerih sta zunanji snovno različni od srednje  
**a:** triplex board  
**f:** carton triplex  
**n:** der Triplex-Karton
- tríréznik** -a m →trirezni ploski rezalnik
- trírézni plòski rezálník** -ega -ega -a m ploski rezalnik, s katerim se rizma papirja obrezuje hkrati na treh straneh  
**S:** trireznik  
**a:** three-knife trimmer  
**f:** massicot à trois lames, massicot trilatéral  
**n:** der Dreimesserautomat, der Dreischneider
- tríska** -e ž vsak od večjih lesnih ostankov pri brušenju lesa, ki ni uporabljiv za nadaljnjo predelavo v bruševino  
**a:** coarse sliver, splint, splinter  
**f:** bûchette, écharde  
**n:** der Grobspan, der Holzsplitter, der Span
- trískasta bruševína** -e -e ž bruševina, ki vsebuje večjo količino trsk, skupkov nerazvlaknjenega lesa  
**a:** shivery groundwood  
**f:** pâte mécanique bûchetteuse  
**n:** splitteriger Holzstoff
- trskolòv** -óva m predprebiralnik za izločanje trsk, večjih kosov nerazvlaknjenega lesa iz surove bruševinske suspenzije neposredno po brušenju pri izdelavi bruševine  
**S:** izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, pedsortirnik trsk, trskolovilnik

**a:** bull screen, sliver screen  
**f:** préclasseur de la pâte mécanique, tamis à bûchettes, trieur de bûchettes  
**n:** der Splitterfänger, der Splittervorsortierer  
**trskolovílnik** -a m →izločevalnik trsk, →predprebiralnik trsk, →trskolov  
**třšćica** -e ž vsak od manjših, podolgovatih, nerazvlak-njenih delcev, iztrganih pri brušenju iz lesa, ki se izloči na finem prebiralniku in se po mletju vrne v bruševinsko suspenzijo  
**a:** fiber bundle, shiver  
**f:** bûchette fine  
**n:** das Faserbüschel, der Feinsplitter  
**třžna suhôta** -e -e ž →obračunska suhota  
**TSGW** -ja [tèèsgévé] m kratica (a: thermo stone groundwood) →termična bruševina

**tújek** -jka m nav. mn. **1.** vsak delec nevlakenske snovi iz bitumena, železa, lesa, stekla, peska v vlakninski, pa-pirni snovi  
**2.** nerazpuščen, zlasti drugobarven vlakninski skupek, škodljiv za stroj, vprego, kakovost izdelka  
**a:** contaminant, contraries  
**f:** corps étranger  
**n:** der Fremdkörper, der Fremdstoff  
**túrboseparátor** -ja m stroj z vrtečim se rotorjem v vodoravnem valjastem ohišju za kontinuirno razkosmovanje grobo razpuščene papirjevine, grobih nečistoč, specifično lažjih tujkov in odvajanje akcepta skozi sortirno sito  
**a:** turboseparator  
**f:** turboséparateur  
**n:** der Turboseparator

## U

- ujéti zrák** -ega -a m mehurčki zraka v snovni suspenziji, ki škodljivo vplivajo na oblikovanje snovi na situ  
**S:** okludirani zrak  
**a:** entrapped air  
**f:** air emprisonné, air occlus  
**n:** eingeschlossene Luft
- ukrívljeni dróg** -ega -a m na sredini nekoliko izbočen vodoraven drog v mokrem delu papirnega, kartonskega stroja za razpenjanje papirnega, kartonskega traka, mokre klobučevine **S:** razpenjalni drog  
**a:** spreader bar, spreader rod  
**f:** barre cintrée  
**n:** die Breitstreckstange
- ukrívljeni razpenjáljni válj** -ega -ega -a m mirujoč razpenjalni valj z vrtljivim plaščem iz gume ali plasta na ukrívljeni osi za razpenjanje papirnega, kartonskega traka, mokre klobučevine  
**a:** arched spreader roll, bowed roll  
**f:** rouleau courbé, rouleau déplisseur, rouleau élargisseur cintré  
**n:** gekrümmte Breitstreckwalze
- ulíta embaláža** -e -e ž embaláža, izdelana po merah in obliki embaliranca z vlivanjem vlakninske suspenzije v sitasto formo, odvodnjavanjem, vakuumiranjem in sušenjem v vročem zraku  
**a:** moulded pulp article, moulded pulp package  
**f:** emballage moulé  
**n:** die Gußverpackung
- ulovljéna snóv** -e -í ž z lovilnikom snovi iz snovne redčine izločena snov, ki se vrača v izdelavni postopek  
**a:** recovered stuff  
**f:** pâte de récupération  
**n:** rückgewonnener Faserstoff
- umétniški tiskóvni papír** -ega -ega -ja m kalandriran brezlesni papir za zelo kakovosten večbarvni tisk, navadno zunaj papirnega stroja na obeh straneh premazan z najmanj 20-gramskim premazom  
**a:** art paper, coated art paper  
**f:** papier couché deux faces  
**n:** gestrichenes Kunstdruckpapier, das Kunstdruckpapier
- umétni vódni znák** -ega -ega -a m →nepravi vodni znak
- umétno úsnje** -ega -a s močno stisnjena plošča, ki se uporablja kot nadomestek za usnje, izdelana na lepenčnem stroju iz mešanice krpovine, celulozne vlaknine, lateksa, drugih elastomerov  
**a:** artificial leather, imitation leather  
**f:** carton-cuir, carton imitation cuir, simlicuir  
**n:** das Kunstleder, der Lederersatz
- umétno vláknó** -ega -a s nav. mn. vsaka od vlaknastih tvorb iz umetne snovi, ki se uporabljajo v mešanici s celulozno vlaknino za izdelavo papirju podobnih izdelkov, tekstilnih niti in kopren za klobučevine  
**a:** artificial fiber, man-made fiber  
**f:** fibre artificielle  
**n:** die Chemiefaser, die Kunstfaser
- umiválna papírna tapéta** -e -e -e ž →pralna papirna tapeta
- uparjálna napráva** -e -e ž →protitočna uparjalna naprava, →večstopenjska uparjalna naprava
- uparjálnica** -e ž oddelek v tovarni vlaknin za uparjanje lužnice  
**a:** evaporation department  
**f:** section d'évaporation  
**n:** die Eindampfabteilung
- uparjálnik** -a m vsaka od štirih do šestih vakuumskih in delno tlačnih posod protitočne uparjalne naprave za indirektno uparjanje večjega dela vode iz lužnice pred regeneracijo kemikalij, toplote  
**a:** evaporator  
**f:** évaporateur  
**n:** der Verdampfer, der Verdampfkörper
- upárjanje** -a s →protitočno uparjanje
- upepeljeválni aparát** -ega -a m laboratorijski aparat za določitev vsebnosti polnila z žarjenjem pepela papirja, kartona pri predpisani temperaturi **S:** aparat za upepeljevanje, upepeljevalnik  
**a:** incinerator, muffle furnace  
**f:** incinérateur  
**n:** der Verascher, der Veraschungsapparat
- upepeljeválnik** -a m →upepeljevalni aparat
- upórnost** -i ž lastnost papirja, kartona, da se upira zunanjim vplivom  
**a:** resistance, resistivity  
**f:** résistivité  
**n:** der Widerstand, die Widerstandsfähigkeit
- upórnost za zrák** -i -- -- ž merljiva lastnost papirja, ki se meri z merilnikom prepustnosti za zrak in izraža s časom, v katerem preide določena količina zraka skozi preizkušane pri predpisani razliki tlakov  
**a:** air resistance  
**f:** résistivité au passage d'air  
**n:** der Luftdurchlasswiderstand
- usedálnik** -a m →usedalni lovilnik snovi
- usedální lovílnik snoví** -ega -a -- m lovilnik snovi, pri katerem se snov izloča iz snovnih redčin z usedanjem  
**S:** sedimentacijski lovilnik snovi, usedalnik  
**a:** sedimentation save-all, settling save-all  
**f:** ramasse-pâte à sédimentation  
**n:** der Sedimentationsstoffänger
- usedálno číščenje snoví** -ega -a -- s zgod. čiščenje razredčene suspenzije, pri katerem se z usedanjem izločijo težji tujki pred pritokom suspenzije na sito izdelavnega stroja **S:** sedimentacijsko čiščenje snovi  
**a:** cleaning by gravity  
**f:** épuration par gravité  
**n:** Reinigung durch Absetzen
- uskóček** -čka m →skrček (1)
- uskočljívost** -i ž →skrčljivost
- úsnjasta lepénka** -e -e ž →prava rjava lepenka
- úsnjasti papír** -ega -ja m →kambrik papir

## usnjéna lepénka

**usnjéna lepénka** -e -e ž gosta, močno klejena čevljarska lepenka za opetnike, izdelana iz najmanj 50 odstotkov usnjevine in iz celulozne vlaknine ali celulozne papirjevine, ki se pri predelavi, uporabi ne sme razplastiti **S**: melvo lepenka, lepenka iz usnjevine

**a**: leatherboard

**f**: carton simili cuir

**n**: die Lederfaserpappe, die Melvopappe, die Schuhabsatzpappe

**usnjevína** -e ž nebeljena polsnov za usnjeno lepenko, izdelana iz ostankov usnja s kuhanjem v vodi in mletjem, npr. v kolodrobu **S**: polsnov iz usnja

**a**: leather half stuff

**f**: demi-pâte de cuir

**n**: das Lederhalbzeug

**ústje natóčne omáre** -a -- -- s izhodni del natočne omare za nastavitev enakomernega curka redke snovne suspenzije po vsej širini papirnega stroja

**a**: slice lip

**f**: lèvre de la caisse de tête

**n**: die Auslaufippen, der Austrittspalt

**uteléšena zložénka** -e -e ž zložénka, sestavljena v dokončno, za polnjenje pripravljeno obliko **S**: formirana zložénka

**a**: erected folding box, shaped folding box

**f**: boîte pliante montée

**n**: formierte Faltschachtel

**utòr** -óra in -óra m izrez v obliki črke U ali V po vsej dolžini in/ali širini prireza, ploskovnice približno do polovice

debeline lepenke, masivnega kartona kot predpriprava za upogib za 90°

**a**: groove, rabbet, surface cutting-out

**f**: gorge, rainure

**n**: die Nute

**utóriti** -im dov. urezati utor v debelejšo lepenko, masivni karton kot predpriprava za upogib za 90°

**a**: (to) cut out surface channel, (to) groove, (to) rabbet

**f**: gorger, rainer

**n**: nuten

**utróg tráka** -a -- m nenamenska prekinitve papirnega, kartonskega traka med izdelavo na izdelavnem ali predelavnem stroju, navadno zaradi prevelikega natezanja

**a**: web breaking

**f**: rupture de la feuille sur machine

**n**: der Abriß, der Bahnabriß

**utrjeválno površínsko kléjenje** -ega -ega -a s površinsko klejenje papirnega, kartonskega traka s škrobnim poklejevom, ki se mu zaradi večje odpornosti proti vodi dodajajo pomožna sredstva

**a**: water-resistant starch surface sizing

**f**: collage en surface à l'amidon résistant à l'eau

**n**: wasserfeste Stärkeoberflächenleimung

**utržna dolžína** -e -e ž iz natezne trdnosti in gramature izračunana hipotetična dolžina prosto obešenega papirnega, kartonskega, lepenčnega traka predpisane širine, pri kateri bi se ta utrgal zaradi lastne teže

**a**: breaking length

**f**: longueur de rupture

**n**: die Reißlänge

## V

- váko** -a m strok. pog. → Wacov lovilnik snovi
- vákuumska gávča** -e -e ž → sesalna gávča
- vákuumska mōkra stiskálnica** -e -e -e ž → sesalna mokra stiskalnica
- vákuumska omárica** -e -e ž → sesalna omarica
- vákuumski filter** -ega -tra m → filter (1)
- vákuumski válj** -ega -a m → sesalni valj
- vákuumsko ožemanje klobučevine** -ega -a -- s → sesalno ožemanje klobučevine
- vákuumsko ožemanje polstí** -ega -a -- [poṽ-] s → sesalno ožemanje klobučevine
- vákuumsko snémanje** -ega -a s → sesalnovaljčno snemanje
- vál** -a m vsaka od vzporednih prečnih izboklin in vboklin, strojno vtisnjenih v fluting pri izdelavi valovitega kartona  
**a:** corrugation, flute  
**f:** cannelure, onde  
**n:** die Welle, die Wellpappenwelle
- válj** -a m votlo ali kompaktno, tudi bombirano valjasto kovinsko telo z gladko, žlebičasto ali luknjano površino, nasajeno na uležajeno os ali čepe, za vodenje, stiskanje, sesanje vzdolžnega sita, klobučevin, papirnega, kartonskega traka **S:** cylinder  
**a:** cylinder, roll  
**f:** cylindre, forme ronde  
**n:** der Trockenzyylinder, der Zylinder
- váljni lovilnik vōzlov** -ega -a -- m lovilnik vozlov v konstantnem delu izdelavnega stroja, pri katerem se plašč v odprtem koritu počasi se vrtečega ležečega valja z vibriranjem ohranja prepusten za redko snovno suspenzijo **S:** cilindrični lovilnik vozlov, cilindrični vozlovolvilnik  
**a:** cylindrical knot strainer, rotary paper knot screen  
**f:** trieur de noeuds rotatif  
**n:** der Drehknotenfänger, der Knotenfänger
- váljni lovilnik vōzlov Bīrd** -ega -a -- -- m → Birdov váljni lovilnik vozlov
- váljni oblikovalník** -ega -a m → váljčnositni oblikovalník
- váljni p̄redp̄biralník** -ega -a m predp̄biralník iz poševno stoječega, počasi se vrtečega váljnega sita iz grobo luknjane pločevine ali iz z grobo mrežo prevlečenega valjastega ogrodja za izločanje večjih trsk, večjih grčastih kosov lesa iz sekanca **S:** cilindrični p̄redp̄biralník, cilindrični p̄dsortirník  
**a:** rotary-type chip screen  
**f:** épurateur dégrossisseur rotatif, épurateur de copeaux grossiers rotatif  
**n:** der Rotationsgrobsortierer, der Rotationsvorsortierer
- váljni p̄mazovalník** -ega -a m p̄mazovalník iz ene ali dveh skupin vrtečih se v smeri svoje osi oscilirajočih tanjših valjev za raztanjevanje p̄mazne mešanice in enega ali dveh pogumanih valjev za nanos mešanice na eno ali obe strani papirnega traka navadno v zaključnem delu izdelavnega stroja  
**a:** roll coater  
**f:** coucheuse par rouleaux  
**n:** die Walzenstreichmaschine
- váljni zgoščevalník** -ega -a m → gravitacijski zgoščevalník
- váljčno p̄mazani papír** -- -ega -ja m papír, p̄mazan z váljčnim p̄mazovalníkom  
**a:** roll-coated paper  
**f:** papier couché par rouleaux  
**n:** walzengestrichenes Papier
- váljčno p̄mazovánje** -ega -a s p̄mazovánje, pri katerem se p̄mazna mešanica raztanjuje z raztanjevalnimi válji in nanaša navadno z dvema nanosnima valjema hkrati na obe strani papirnega traka  
**a:** roll coating  
**f:** couchage par rouleaux  
**n:** das Walzenstreichen
- váljčnositni lepénčni strōj** -ega -ega strōja m lepénčni stroj z enim ali dvema váljčnositnima oblikovalníkom  
**S:** cilindričnositni lepénčni stroj  
**a:** cylinder wet board machine  
**f:** enrouleuse à carton à forme ronde  
**n:** die Rundsiebappenschneidmaschine
- váljčnositni lovilník snoví** -ega -a -- m lovilník snoví iz kadi, vrtečega se váljnega sita in mehkega gavčnega valja s strgalom za ožemanje in odvajanje zgoščene snovi **S:** cilindričnositni lovilník snoví  
**a:** cylinder save-all  
**f:** ramasse-pâte à forme ronde  
**n:** der Rundsiebstofffänger
- váljčnositni oblikovalník** -ega -a m oblikovalník iz kadi z redko snovno suspenzijo, vrtečega se váljnega sita, na katerem se kontinuirno oblikuje enakomerna snovna plast, gavčnega valja za ožemanje ter odvajanje z mokro klobučevino **S:** cilindrični oblikovalník, cilindričnositni oblikovalník, váljni oblikovalník, cilindrično sito (2), strok. pog. okroglo sito (1), váljčno sito (2)  
**a:** cylinder forming mould  
**f:** formeur à forme ronde  
**n:** der Rundsiebblattbildner
- váljčnositni papírni strōj** -ega -ega strōja m papírni stroj z enim ali dvema váljčnositnima oblikovalníkom  
**S:** cilindričnositni papírni stroj, papírni stroj z váljčnositnim oblikovalníkom  
**a:** cylinder machine, vat machine  
**f:** machine à papier à formes rondes  
**n:** die Rundsiebpapiermaschine
- váljčnositni testlínér** -ega -ja [téstlájner] m kakovosten testlínér, izdelan iz dveh ali več plasti na stroju z váljčnositnimi oblikovalníki **S:** cilindričnositni testlínér  
**a:** cylinder testliner, jute testliner  
**f:** papier testliner fabriqué sur machine à formes rondes  
**n:** das Rundsiebestlinerpapier
- váljčno sito** -ega -a s **1.** sestavni del oblikovalníka, lovilníka snoví z ogrodjem iz na os nasajenih ročic in z vodoprepustnim valjastim plaščem, čez katerega je nategnjeno grobo spodnje in fino zgornje sito, na katerem se oblikuje mokra papirna, kartonska, lepénčna plast ali plast ujete

- snovi pri valjčnositnem lovilniku snovi **S**: cilindrično sito (1), strok. pog. okroglo sito (2)  
**a**: cylinder mould  
**f**: forme cylindrique, forme ronde  
**n**: das Rundsieb  
**2.** →valjčnositni oblikovalnik
- válj Kíttner** -a -- m →Kittnerjev válj
- válj Küsters** -a -- [kístərs] m →Küstersov válj
- válj Madelaine** -a -- [madlén] m vsak od številnih vodilnih valjev z luknjanim jeklenim plaščem v sušilni skupini izdelavnega stroja za pihanje suhega, vročega zraka skozi sušilno klobučevino ali sito, v zračne žepe med sušilnimi valji za odstranjevanje sopen  
**a**: Madelaine dry felt roll, pocket ventilation roll  
**f**: rouleau Madelaine, rouleau soufflant  
**n**: die Madelaine-Trockenfilzleitwalze, die Madelaine-Walze
- válj nipco** -a -- [nípko] m consko bombirljiv válj, navadno v gladilniku, katerega bombiranost se prilagaja stiskanju  
**a**: Nipco swimming roll  
**f**: rouleau Nipco à bombé variable par zones  
**n**: Nipco-Schwimmende-Walze
- válj za préganje** -a -- -- m →gofirni válj
- Valleyev aparát** in valleyev aparát -ega -a [válej-] m →Valleyev merilnik abrazivnosti polnila
- Valleyev holádec** in valleyev holádec -ega -dca [válej-] m laboratorijski holádec za mletje celulozne vlaknine pri določanju njenih mehanskih lastnosti **S**: holádec Valley  
**a**: Valley beater  
**f**: pile Valley  
**n**: der Valley-Holländer
- Valleyev merilnik abrazivnosti polnila** in valleyev merilnik abrazivnosti polnila -ega -a -- -- [válej-] m merilnik, pri katerem se določa abrazivnost polnila z drgnjenjem posebnega valjčka po standardnem situ med oblikovanjem s suspenzijo polnila in se izraža z razliko med zatehto in iztehto sita **S**: aparat Valley, merilnik abrazivnosti polnila Valley, Valleyev aparat  
**a**: Valley apparatus  
**f**: appareil Valley  
**n**: der Valley-Apparat
- válokartón** -a m →valoviti karton (1)
- válokartónski stròj** -ega stròja m **1.** →stroj za valoviti karton (1)  
**2.** →stroj za valoviti karton (2)
- valovíta lepénka** -e -e ž nestrok. →valoviti karton (1)
- valovíta plást valovítega kartóna** -e -í -- -- ž papirna plast za izdelavo valovitega kartona, ovalovljena med parom stiskajočih ozobljenih valjev in prilepljena na liner  
**a**: corrugated ply  
**f**: couche cannelée  
**n**: gewellte Bahn
- valovíti kartón** -ega -a m **1.** iz ene ali več valovitih in iz ene ali več ravnih plasti zlepljen karton zlasti za embalažo **S**: ovalovljeni karton, valokarton, nestrok. valovita lepenka  
**a**: corrugated board, corrugated fiberboard  
**f**: carton ondulé  
**n**: die Wellpappe  
**2.** vsak nekakovosten gavčan ali lepljen kompaktni karton, ki se zaradi napake pri izdelavi, skladiščenju ne prilega ravni podlagi, če na njej prosto leži  
**a**: curly board, dished board, wavy board
- f**: carton aux bords roulés, carton gauchi, carton gondolé  
**n**: sich werfender Karton, welliger Karton
- valovíti papír** -ega -ja m **1.** ovalovljen brezlesni ali pergamin papir za vložke v embalažo  
**a**: fine corrugated packing paper  
**f**: papier fin ondulé pour emballage  
**n**: gevelltes Emballagepapier
- 2.** nekakovosten papir, ki se zaradi napake pri izdelavi, skladiščenju ne prilega ravni podlagi, če na njej prosto leži  
**a**: curly paper, wavy paper  
**f**: papier gondolé, papier roulé  
**n**: sich rollendes Papier, sich wölbendes Papier
- vándel** -dla m **1.** strok. pog. →Wandlov valjčni lovilnik vozlov  
**2.** strok. pog., zgod. →zgod. Wandlov lovilnik snovi
- vár** -a m ozek, nemarkirajoč prečni pas v situ, kjer so snutki obeh koncev kosa fine žične tkanine zvarjeni, spajkani v zanko  
**a**: weld, welded joint, weld seam  
**f**: joint soudé, soudure  
**n**: die Lotnaht, die Schweißnaht
- variabilni dél** -ega -a m glavni del papirnega, kartonskega stroja iz sekcij, ki jih poganjajo motorji, vzdolžna transmisija z elementi za nastavljanje hitrosti posameznih sekcij  
**a**: variable part  
**f**: partie variable  
**n**: veränderlicher Teil
- várnostni papír** -ega -ja m papir, ki so mu zaradi večje varnosti pred ponarejanjem dodane nevidne kemično ali na drug način težje določljive primesi  
**a**: safety paper, security paper  
**f**: papier de sécurité, papier de sûreté  
**n**: das Sicherheitspapier
- varoválna klobučevína** -e -e ž kratka, gosto tkana, spolstena, gladka klobučevina med centralnim valjem in gladilnim valjem v stroju za izdelavo krep papirjev in enostransko gladkih papirjev, kartonov **S**: varovalna polst  
**a**: spare felt  
**f**: feutre protecteur  
**n**: der Schonfilz
- varoválna pólst** -e -í [poúst] ž →varovalna klobučevina
- vbrižgoválna žvèpelná pèč** -e -e -í ž naprava iz talilne kadi, zgorevalne komore z razpršilnikom za zgorevanje žvepla v žveplov dioksid in vodocevnega parnega kotla za izkoriščanje toplote s pridobivanjem pare  
**a**: spray burner, spray-type sulfur burner  
**f**: four à injection du soufre  
**n**: der Schwefelsprühofen
- vbrižgováltni kondenzátor** -ega -ja m naprava za kondenziranje pare zaradi rekuperacije toplote z vbrižgavanjem hladne vode v parno-plinsko mešanico, ki nastaja pri izpihovanem praznjenju diskontinuirnega kuhalnika  
**a**: injection condenser, jet condenser  
**f**: condensateur d'injection  
**n**: der Einspritzkondensator
- vdeváltni spòj** -ega -ója m mehanski spoj, narejen z vdetjem žice skozi ušesca na koncu snutkov pri spajkanju kosa tkanine v zanko pri zamenjavi vprege v širokem papirnem stroju  
**a**: clipper seam



- f:** joint d'assemblage par épingle  
**n:** die Steckverbindung
- vêčefêktna uparjalna naprâva** -e -e -e ž →protitočna uparjalna naprava, →večstopenjska uparjalna naprava
- vêčplâstna vrêča** -e -e ž →kraftvreča, →papirna vrêča
- vêčplâstni kartôn** -ega -a m karton, navadno enostransko gladek, barvast, iz štirih ali več samostojno oblikovanih plasti, od katerih sta zunanji snovno različni od srednjih  
**S:** mnogoplastni karton, multipleks karton  
**a:** multi-layer board, multi-ply board  
**f:** carton multi-couches, carton multi-jet  
**n:** der Mehrlagenkarton, mehrschichtiger Karton, der Multiplexkarton
- vêčsnôvna natôčna omâra** -e -e -e ž natočna omara zlasti v vzdolžnositnem oblikovalniku, s katero se hkrati oblikuje več plasti, ki skupaj iztekajo skozi isto ustje in se ne mešajo med seboj  
**a:** stratified flow head box  
**f:** caisse d'arrivée de pâte stratifiée, caisse d'arrivée stratifiée  
**n:** der Mehrschichten-Stoffauflaufkasten
- vêčsnôvni papír** -ega -ja m papir, tudi zelo tanek, oblikovan z večsnovno natočno omaro iz več snovi, ki se med oblikovanjem, odvodnjavanjem ne mešajo med seboj  
**a:** multi-furnish paper, stratified paper  
**f:** papier en pâte multiple, papier stratifié  
**n:** geschichtetes Papier, mehrstoffiges Papier, das Papier aus mehreren Stoffen
- vêčstôpenjska skupína kóničnih vrtínčnih čistílnikov** -e -e - - - - ž naprava iz serije koničnih vrtinčnih čistilnikov, na katere je zaporedno priključena manjša skupina sekundarnih in terciarnih vrtinčnih čistilnikov  
**a:** multistage centricleaner unit  
**f:** installation des épurateurs tourbillonnaires en plusieurs stades  
**n:** die Mehrstufen-Kegelschleuderanlage
- vêčstôpenjska uparjalna naprâva** -e -e -e ž naprava za uparjanje lužnice pri regeneraciji kemičnih snovi iz štirih do šestih zaporedno priključenih uparjalnikov, od katerih vsak deluje pri nekoliko nižjem tlaku, tudi podtlaku  
**S:** protitočna uparjalna naprava, večefektna uparjalna naprava, uparjalna naprava  
**a:** multistage evaporating plant  
**f:** station d'évaporation à plusieurs stades  
**n:** die Mehrkörper-Eindampfanlage, die Mehrstufen-Eindampfanlage
- vêčstôpenjsko bêljenje** -ega -a s beljenje iz več zaporednih kontinuiranih stopenj, na katerih na celulozno vlaknino učinkujejo kemična belilna sredstva, iz medfaznih pranj, zgoščevanj in stabiliziranja beline, svetlosti vlaknine  
**a:** multistage bleaching  
**f:** blanchiment en plusieurs stades  
**n:** die Mehrstufenbleiche
- vêčvâljni stiskáljnični premazoválnik** -ega -ega -a m stiskalnični premazovalnik, ki ima pri vsakem osnovnem nanosnem valju dva dodatna raztanjevalna valja za enakomernejše razporejanje premazne ali pigmentirne mešanice pred nanosom na papirni trak  
**a:** gate-roll size-press coater  
**f:** coucheuse par presse-encolleuse gate-roll  
**n:** die Gate-roll-Leimpresenstreichmaschine
- vêčvâljno stiskáljnično premâzani papír** - - - -ega -ja m navadno kakovostnejši papir, premazan, pigmentiran na večvaljčnem stiskalničnem premazovalniku  
**a:** gate-roll size-press coated paper  
**f:** papier couché par presse encolleuse gate-roll  
**n:** Gate-roll Leimpresen-gestrichenes Papier
- vêčvâljno stiskáljnično premazovânje** -ega -ega -a s premazovanje na večvaljčnem stiskalničnem premazovalniku, pri katerem se premazni papir med premazovanjem manj omoči  
**a:** gate-roll size-press coating  
**f:** couchage par presse encolleuse gate-roll  
**n:** Streichen mit Gate-Roll-Leimpresse
- vêlebrusílnik** -a m →hidravlični brusilnik
- vêlenavítek** -tka m navitek zelo velikega premera in širine  
**a:** jumbo reel, jumbo roll  
**f:** bobine grande  
**n:** grosse Papierrolle
- vêlika vrêča** -e -e ž →kraftvreča, →papirna vrêča
- vêliki formât** -ega -a m vsak format tiskovnega papirja, tankega kartona, navadno A1, B1 ali večji, ki se po obdelavi razreže na velikost končnega izdelka  
**a:** large format, large size  
**f:** grand format  
**n:** das Großformat
- vêliki sušílni cilínder** -ega -ega -dra m →veliki sušilni valj
- vêliki sušílni vâlji** -ega -ega -a m sušilni valj velikega premera z ogledalno gladko brušeno površino, z enim ali več strgali za čiščenje površine in gladilno stiskalnico za izdelavo enostransko gladkih papirjev, kartonov, krep papirjev **S:** veliki sušilni cilinder  
**a:** glazing cylinder, MG cylinder  
**f:** cylindre frictionneur, sécheur-frictionneur  
**n:** der Glättzylinder, grosse Zylinder
- vêlín egutêr** - - -ja m eguter, prevlečen s sitom, navadno v platnovi vezavi, ki s svojo težo ravna moko papirno plast na vzdolžnositnem oblikovalniku  
**a:** wove dandy roll  
**f:** rouleau vélin  
**n:** der Velin-Egoutteur
- vêlín papír** - - -ja m navadno strojno gladek pisalni ali tiskovni papir, ki ima zaradi obdelovanja z velin eguterjem na zgornji in spodnji strani enako teksturo  
**a:** wove paper  
**f:** papier vélin  
**n:** das Velinpapier
- vênta-níp môkra stiskálnica** - - -e -e ž →žlebičasta mokra stiskalnica
- vênta-níp vâlji** - - -a m →žlebičasti valj
- verízna dolžína celulózne molékule** -e -e - - - - ž →dolžina verige celulozne molekule, →stopnja polimernosti celuloze
- verízni brusílnik** -ega -a m kontinuirni brusilnik, pri katerem se les s štirimi verigami pritiska na brusilni kolut  
**a:** caterpillar grinder, chain grinder  
**f:** défibreux à chaînes  
**n:** der Kettenschleifer
- verízni odskorjeválnik** -ega -a m odskorjevalnik, pri katerem na vzdolžno pomikajoče se deblo pritiskajo krožeče verige  
**a:** chain barker  
**f:** écorceuse à chaînes  
**n:** der Kettenentrinder, die Kettenentrindungsmaschine

**veržno-stiskalnični brusilnik** -ega -a m zgod. diskontinuirni brusilnik z več ozkimi stiskalnicami, v katerih se polmetrski kosi lesa pritiskajo na brusilni kolut preko drsnih spojk počasi krožeče pogonske verige

**S:** zgod. stiskalnični brusilnik

**a:** chain pocket grinder

**f:** défibreur à poches par commande à chaîne, défibreur à tiroirs par commande à chaîne

**n:** der Kettenpressenschleifer, der Kettenschleifer, der Taschenschleifer

**vêrtifórmški oblikovalnik** -ega -a m →pokončnositni oblikovalnik

**vertikalna kléjna stiskálnica** -e -e -e ž klejna stiskalnica, v kateri teče papirni trak v vodoravni smeri med navpično postavljenima valjema

**a:** vertical size press

**f:** presse encolleuse verticale

**n:** vertikale Leimpresse

**vertikalni lovílnik vózlov** -ega -a -- m →pokončni lovílnik vozlov, →tlačni lovílnik vozlov

**vezívo** -a s snov v premazu ali za premaz, npr. škrob, škrobni modifikat, dekstrin, kazein, sintetične spojine, ki veže pigmentne delce med seboj in na površino papirja, kartona

**a:** adhesive, binder, binding agent

**f:** adhésif pour couchage, liant

**n:** das Bindemittel, das Streichbindemittel

**vibracijski plôški lovílnik vózlov** -ega -ega -a -- m zgod. lovílnik vozlov iz ene ali več vodoravnih vibrirajočih plošč z zarezicami za izločanje večjih skupkov nerazvlaknjene snovi in tujkov iz redke suspenzije, zlasti cunjevinske, prehajajoče od zgoraj navzdol

**a:** flat paper stock screen, flat paper stock strainer, flat strainer

**f:** trieur de noeuds plat

**n:** der Papierstoff-Planknotenfänger

**Vickeryjeva kondicionírna napráva** in vickeryjeva kondicionírna napráva -e -e -e [víkeri-] ž naprava za vzdrževanje mokre klobučevine v dobro prepustnem stanju, navadno iz več vzporednih modulov za potiskanje pralne vode skozi klobučevino in vakuumsko izsesavanje, ki se pomikajo sem in tja prečno na smer njenega teka

**S:** kondicionirna naprava Vickery

**a:** Vickery felt conditioner

**f:** conditionneur du feutre humide Vickery

**n:** der Vickery-Filzstandhalter

**vihanje** -a s napaka, pri kateri se formatni papir, karton, valoviti karton, lepenka zaradi nepravilnega sušenja, izdelave, skladiščenja, zlasti ob robovih ne prilega ravni podlagi, na kateri prosto leži

**a:** curling

**f:** déjetage

**n:** das Werfen

**vijáčni razpenjáljni válj** -ega -ega -a m →razpenjalni valj z vijačnico

**vijáčno navíta cév** -- -e -í ž brezkončna cev, izdelana iz več v obliki vijačnice navitih, med seboj zlepljenih ozkih papirnih, kartonskih trakov, kovinske, plastene folije

**S:** strok. pog. spiralno navita cev

**a:** helical wound tube, screw-shaped wound tube

**f:** tube en papier enroulé à vis, tube enroulé hélicoïdal

**n:** schraubenförmig gewickeltes Papierrohr, spiral-

gewickeltes Papierrohr

**viskózna celulóza** -e -e ž →rejonska celulozna vlaknina

**viskózna celulózna vlaknína** -e -e -e ž →rejonska celulozna vlaknina

**visôka ovalovítev** -e -tve ž ovalovitev flutinga v valovitem kartonu, pri kateri so valovi visoki od 4,0 do 4,8 mm

**S:** A-ovalovitev

**a:** coarse fluting, corrugation A

**f:** cannelure A, grande ondulation

**n:** die A-Riffelung, grobe Wellung, große Wellung

**visôka vododržnost** -e -i ž visoka stopnja mletosti papirne snovi, dosežena s fibriliranjem

**S:** močna mletost, strok. pog. mastnost

**a:** slow beating, strong beating, wet-beating

**f:** engraisage, raffinage gras

**n:** die Hydratisierung, starke Mahlung

**visôki káro papír** -ega -- -ja m →visokokarirani papir

**visôki sijáj** -ega -a m videz, ki ga povzroča močno odbijanje svetlobe s površine homogeno oblikovanega, močno kalandriranega, navadno premazanega papirja, kartona iz fino razvlaknjene snovi in glajenega pri optimalni vlagi

**a:** high gloss, super finish, super glaze

**f:** calandrage au glacis, surglaçage

**n:** der Hochglanz, strahlender Schein

**visôki vál** -ega -a m od 4,0 do 4,8 mm visok val flutinga v valovitem kartonu

**S:** A-val

**a:** A flute, coarse flute

**f:** grande onde, onde A

**n:** die A-Flute, grobe Welle, große Welle

**visôkobéljena celulóza** -e -e ž →visokobeljena celulozna vlaknina

**visôkobéljena celulózna vlaknína** -e -e -e ž celulozna vlaknina, ki je zaradi večstopenjskega beljenja in uporabe posebnih belilnih sredstev nadpovprečno bela

**S:** visokobeljena celuloza

**a:** fully bleached chemical pulp

**f:** pâte chimique hautement blanchie

**n:** hochgebleichter Zellstoff

**visôkodobítna celulóza** -e -e ž →visokodobitna celulozna vlaknina

**visôkodobítna celulózna vlaknína** -e -e -e ž nebeljena celulozna vlaknina z višjim izkoristkom lesa iglavcev, izdelana s kuhanjem sekanca v manj agresivni hidrogensulfidni lužini in z večjo porabo energije za dokončno razvlaknjenje

**S:** celuloza velikega izkoristka, celulozna vlaknina velikega izkoristka, visokodobitna celuloza

**a:** high-yield pulp

**f:** pâte à haut rendement

**n:** der Hochausbeutezellstoff

**visôkodobítni postópek** -ega -pka m postopek za izdelavo nebeljene celulozne vlaknine z višjim izkoristkom lesa iglavcev, pri katerem se surovina s kuhanjem sekanca v manj agresivni hidrogensulfidni lužini manj razklopi in se porabi več energije za dokončno razvlaknjenje

**a:** high-yield pulping

**f:** procédé de pâte à haut rendement

**n:** das Hochausbeutezellstoffverfahren

**visôkoglájeni papír** -ega -ja m →visokosijajno kalandrirani papir

**visôkoimpúlzna môkra stiskálnica** -e -e -e ž visoko zmogljiva dvovaljčna mokra stiskalnica za izdelavo papirjev z večjo gramaturo, navadno z dvema mokrima

- klobučevinama, z močnejšim stiskom in širšo cono stiskanja  
**a:** high-impulse wet press  
**f:** presse à impulsion élevée  
**n:** die Hochimpulsnaßpresse
- visôkokarirani papír** -ega -ja m mrežasto potiskan papir, pri katerem je razdalja med vodoravnimi črtami večja kot med pokončnimi  
**S:** visoki karo papir  
**a:** squared paper  
**f:** papier quadrillé  
**n:** kariertes Papier
- visôkoprôstosmôlno klejivo** -ega -a s tekoče klejivo, ki vsebuje do 90 odstotkov prostih neumiljenih smolnih kislin, stabiliziranih s kazeinom  
**a:** high-free protected rosin size  
**f:** colle à haute résine libre  
**n:** der Hochfreiharzleim
- visôkosijájni blésk** in visôkosijájni blésk -ega bléska m →zlivalni blesk
- visôkosijájni premáz** -ega -áza m →zlivalni premaz
- visôkosijájni premazoválnik** -ega -a m →zlivalni premazovalnik
- visôkosijájno kalandrírani papír** -- -ega -ja m papir z zelo homogeno strukturo, ki ima po premazovanju s posebno premazno mešanico zelo ravno, gladko površino in po kalandriranju visoki sijaj ter se uporablja za zahtevne tiskarske izdelke **S:** visokogljajeni papir  
**a:** high-gloss coated paper, high-gloss supercalendered paper  
**f:** papier couché surglacé à la calandre, papier surglacé à la calandre  
**n:** hochglanzgestrichenes Papier, hochglanzkalandriertes Papier
- visôkosijájno premázani kartón** -- -ega -a m →zlivalno premazani karton
- visôkosijájno premazovánje** -ega -a s →zlivalno premazovanje
- visôkoviskózni kuhálni škrób** -ega -ega -a m škrobni modifikat, katerega topla vodna, koloidna raztopina je enako ali manj tekoča kot raztopina, pripravljena iz naravnega škroba enake koncentracije  
**a:** thick boiling starch  
**f:** amidon visqueux  
**n:** dickkochende Stärke
- visôko vododržno mléta snóv** -- -- -e -í ž zlasti s fibriliranjem do visoke stopnje mleta snov **S:** močno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno rafinirana snov, strok. pog. mastno mleta snov  
**a:** slowly beaten paper stock, strongly beaten paper stock, wet-beaten paper stock, wet refined stuff  
**f:** pâte à papier au raffinage poussé, pâte à papier engraisée, pâte à papier surraffinée  
**n:** schmierig gemahlener Papierstoff, stark gemahlener Papierstoff
- visôko vododržno mléti** -- -- méljem nedov. Zlasti s fibriliranjem mleti snov do visoke stopnje mletosti  
**S:** močno mleti, močno hidratizirati, močno rafinirati, strok. pog. mastno mleti  
**a:** (to) beat slowly, (to) beat strongly, (to) wet-beat  
**f:** engraisser, raffiner à pâte grasse  
**n:** schmierig mahlen, stark mahlen
- visôko vododržno mlétje** -- -ega -a s mletje snovi do visoke stopnje mletosti zlasti s fibriliranjem  
**S:** močno mletje, močno hidratiziranje, močno rafiniranje, strok. pog. mastno mletje  
**a:** hydration, slow beating, strong beating, wet-beating  
**f:** engraisage, raffinage gras  
**n:** das Hydratisieren, schmieriges Mahlen, starkes Mahlen
- visôkovsébnostna álfa celulózna vlaknína**<sup>1</sup> in visôkovsébnostna  $\alpha$ -celulózna vlaknína<sup>1</sup> -e -- -e in -e -e -e ž z močnimi alkalijami po hladnem postopku ali z manjšo koncentracijo alkalij po toplem postopku ob povišanem tlaku dodatno oplemenitena alfa celulozna vlaknina, ki ima okoli 95 odstotkov ali več alfa celuloze  
**a:** high alpha pulp  
**f:** pâte à haute teneur en alphacellulose  
**n:** der Hochalphazellstoff
- visôkozmoqljívostna môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica za močnejše ožemanje papirnega, kartonskega, vlakninskega traka pri visokih hitrostih  
**a:** high-efficiency wet press  
**f:** presse humide à potentiel élevé  
**n:** die Hochleistungsnaßpresse
- visôkozmoqljívostna nápa** -e -e ž napa, navadno nad gladilnim valjem izdelavnega stroja, za pihanje vročega suhega zraka neposredno na papir ali karton med sušenjem in odvajanje z vodnimi hlapi nasičenega zraka  
**a:** high-velocity hood  
**f:** hotte de haut rendement  
**n:** die Düsenstrahl-Abzugshaube, die Hochleistungshaube
- vlága** -e ž vsebnost vode v vlakninski surovini, vlaknini, papirju, kartonu, lepenki, ki se določa po predpisu za sušenje v sušilni omarici in se izraža v odstotkih od zatehte preizkušanca  
**a:** humidity, moisture content  
**f:** teneur en eau  
**n:** der Feuchtigkeitsgehalt
- vlákenska sténa** -e -e ž →stena celuloznega vlakna
- vlaknína íglavcev** -e -- ž dolgovlaknata celulozna vlaknina, bruševina in meljavina iz lesa iglavcev  
**a:** softwood pulp  
**f:** pâte de bois résineux  
**n:** der Nadelholzfaserstoff
- vlaknína iz líčja** -e -- -- ž →ličina
- vlaknína iz sláme** -e -- -- ž celulozna in polcelulozna vlaknina iz žitne slame  
**a:** straw pulp  
**f:** pâte de paille  
**n:** der Strohfaserstoff
- vlaknína listavcev** -e -- ž kratkovlaknata celulozna in polcelulozna vlaknina iz lesa listavcev  
**a:** hardwood pulp  
**f:** pâte de feuillus  
**n:** der Laubholzfaserstoff
- vlaknínska kád** -e -í ž kad, v katero se iz razpuščevalnika izpuščajo posamezne šarže vlakninske suspenzije, da z mešanjem dobi bolj homogeno koncentracijo  
**a:** pulp chest  
**f:** cuvier à pâte  
**n:** die Faserstoffbütte
- vlaknínska redčína** -e -e ž voda z malo vlaknine, ki nastaja

## vlakninska kàd

- na posameznih stopnjah izdelave vlaknine in se vrača v določen medfazni postopek, da se prihranijo sveža voda, toplota, vlaknine, kemična sredstva
- a:** circulation water, rewater  
**f:** eau de circulation  
**n:** das Kreislaufwasser, das Rückwasser
- vlakninska sestáva** -e -e ž z analizo ugotovljene ali za pripravo snovi predpisane vrste in odstotki vlaknin v papirju, kartonu, lepenki
- S:** vlakninski vnos  
**a:** composition, furnish  
**f:** composition  
**n:** die Stoffzusammensetzung
- vlakninska surovína** -e -e ž surovina, npr. krpe, les, ostanki lesa, enoletnic, stari papir, iz katere se pridobivajo vlaknine, polsnovi, papirjevina za izdelavo papirja, kartona, lepenke
- a:** fibrous raw material  
**f:** matière première fibreuse  
**n:** der Faserrohstoff
- vlakninska suspénzija** -e -e ž homogena mešanica vlakninske snovi in vode z okrog 3- do 12-odstotno koncentracijo **S:** strok. pog. kaša (2), strok. pog. pulpa
- a:** pulp suspension, slush pulp  
**f:** pâte en suspension, pâte liquide  
**n:** der Faserbrei, die Stoffsuspension
- vlakninski lés** -ega -á m les za izdelavo vlaknin
- a:** pulpwood  
**f:** bois de papeterie  
**n:** das Faserholz
- vlakninski líst** -ega -a m →laboratorijski list
- vlakninski púh** -ega -a m vlaknat, zelo vpojen medfazni izdelek za embalažo, higienske pripomočke, izdelan s cefranjem suhe, mehke celulozne vlaknine
- a:** fluff pulp  
**f:** pâte en bourre  
**n:** der Flaumfaserstoff
- vlakninski rafinêr** -ega -ja m stroj za razvlaknjevanje naravno sprijetih vlaken kemično, toplotno obdelanega ali neobdelanega sekanca, rezanca, rejektnih skupkov ob dodajanju majhne količine vode **S:** rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner
- a:** chip refiner, defibrator  
**f:** défibreur, raffineur pour copeaux  
**n:** die Hackschnitzel-Mühle, der Hackschnitzel-Refiner, der Zerfaserer
- vlakninski vnòs** -ega -òsa m →vlakninska sestava
- vlákno** -a s **1.** vsaka od celic v rastlini ali pridobljena iz rastlinskega tkiva po kemičnem, polkemičnem, mehanskem postopku, ki se uporablja za izdelavo papirja, kartona, lepenke kot primarna ali sekundarna surovina
- 2.** vsaka od vlaknastih tvorb iz rudnine, sintetične snovi, snovi živalskega izvora, ki se uporablja za izdelavo mokrih in sušilnih klobučevin
- a:** fiber  
**f:** fibre  
**n:** die Faser
- vlaženje** -a s dodajanje manjše količine vode na presuh papir, karton na koncu izdelavnega stroja ali na posebnem stroju, tudi na presuho lepenko, da se izboljša žilavost, omogoči kalandriranje, satiniranje
- a:** damping, humidification  
**f:** humectage  
**n:** das Befeuchten, das Feuchten
- vlaženje s hladílnim cilíndrom** -a -- -- -- s →vlaženje s hladilnim valjem
- vlaženje s hladílnim váljem** -a -- -- -- s vlaženje papirnega, kartonskega traka s kondenzatom, ki se nabira na mrzlem hladilnem valju izdelavnega stroja **S:** vlaženje s hladilnim cilindrom
- a:** sweat-roll humidification  
**f:** humectage par cylindre refroidisseur  
**n:** die Kühlzylinderbefeuchtung
- vlaženje s kléjno stiskálnico** -a -- -- -- s vlaženje z nanašanjem tankega sloja vode na obe strani papirnega, kartonskega traka z valji klejne stiskalnice
- a:** size-press water dressing  
**f:** humectage par la presse encolleuse  
**n:** die Leimpresenbehandlung mit Wasser
- vlažilna krtáča** -e -e ž hitro se vrteča valjasta krtača za razprševanje vode po papirnem, kartonskem traku
- a:** brush dampener  
**f:** humecteuse à brosse  
**n:** der Bürstenfeuchter
- vlažilni previjálnik** -ega -a m previjalnik z vlažilno napravo za hkratno previjanje in nanašanje manjše količine vode na papirni trak
- a:** damping rewinder  
**f:** rebobineuse-humecteuse  
**n:** die Umroll- und Feuchtmaschine
- vlažilno prevíjanje** -ega -a s previjanje navitka, zvitka, pri katerem se na presuh papirni, kartonski trak nanese manjša količina vode, da se poveča žilavost, omogoči kalandriranje
- a:** rewinder damping  
**f:** humectage sur rebobineuse  
**n:** die Befeuchtung beim Umrollen
- vlažnost** -i ž naravna lastnost vlakninske surovine, vlaknine, papirja, kartona, lepenke, da vsebuje manjšo količino vlage, ki se določa s sušenjem v sušilni omarici in izraža v odstotkih
- a:** humidity  
**f:** humidité  
**n:** die Feuchtigkeit
- vlažnostna raztéznost** -e -i ž lastnost papirja, kartona, lepenke, da se zaradi nabreknjenja vlaken razteza v vzdolžni, prečni in debelinski smeri pri stiku z vlažnejšim zrakom ali vodo in se izraža v odstotkih glede na začetno izmero
- a:** moisture expansivity  
**f:** expansibilité par humectage  
**n:** die Feuchtdehnbarkeit
- vlažnostni raztézek** -ega -zka m povečanje velikosti papirja, kartona, lepenke pri vlaženju, zadrževanju v zraku s povečano relativno vlažnostjo zaradi nabreknjenja vlaken, ki se izraža v odstotkih na začetno izmero
- a:** moisture expansion  
**f:** expansion par humectage  
**n:** die Feuchtausdehnung
- vlažnostno raztézanje** -ega -a s povečanje papirja, kartona, lepenke v vzdolžni, prečni in debelinski smeri pri stiku z vlažnejšim zrakom ali vodo zaradi nabreknjenja vlaken, ki se izraža v odstotkih glede na začetno izmero
- a:** moisture expansion  
**f:** expansion par humectage

- n:** die Dehnung, die Feuchtdehnung
- vléčenje** -a s postopek, pri katerem se ploščat kartonski, lepenčni porabek s patrico povleče v/skozi vročo matrico, da se preoblikuje v votel polizdelek, izdelek
- a:** deep drawing
- f:** emboutissage
- n:** das Ziehen
- vléčna gúba** -e -e ž guba v papirju, nastala zaradi premočnega ali nepravilnega vleka daljšega nepodprtega vlažnega ali suhega papirnega traka med izdelavo, predelavo
- a:** tensile wrinkle
- f:** ride de tension
- n:** die Zugfalte
- vléčna lepénka** -e -e ž lepenka iz dolgovlaknate, manj goste snovi primerne vlažnosti, sposobna za vlečenje
- S:** lepenka za vlečenje
- a:** drawing millboard, millboard for pressing
- f:** carton à l'enrouleuse pour emboutissage
- n:** die Ziehpappe
- vléčni kartón** -ega -a m karton iz dolgovlaknate, manj goste snovi primerne vlažnosti, sposoben za vlečenje
- S:** karton za vlečenje
- a:** drawing paperboard, paperboard for pressing
- f:** carton pour emboutissage
- n:** der Ziehkarton
- vlóga** -e ž izdelek mehanske predelave navadno iz valovitega kartona, ki se vloži v kartonsko škatlo, da loči vodoravne ali navpične plasti kosovnega blaga, ščiti blago, povečuje odpornost proti zunanjemu pritisku
- a:** insert
- f:** cloison, insert
- n:** der Schachteleinsatz
- vlóžek** -žka m prirez iz kartona, valovitega kartona za zapolnjevanje praznega prostora v kartonski škatli, da se embalaranec med prevozom ne premika
- a:** insert wad
- f:** coussin
- n:** der Packmittelbausch
- vložiti klobučevíno** -im -- dov. dati v izdelavni stroj novo klobučevino namesto izrabljene, poškodovane
- a:** (to) cloth, (to) put on the felt
- f:** gamir la machine, habiller la section
- n:** die Antriebsgruppe bespannen, den Filz einziehen
- vmésni liner** -ega -ja [lájner] m liner med ovalovljenima plastema pri pet- in sedemplastnem valovitem kartonu
- S:** medloga
- a:** intermediate layer, intermediate liner
- f:** feuille intermédiaire
- n:** die Zwischenbahn, die Zwischeneinlage
- vnetljivost** -i ž lastnost naravnega suhega papirja, da se na zraku v stiku s plamenom vname ali pri visoki temperaturi samodejno zagori
- a:** inflammability
- f:** inflammabilité
- n:** die Entzündbarkeit, die Entzündlichkeit
- vnòs** -òsa m mešanica snovi, ki sestavljajo papir, karton, lepenko **S:** snov (2), snovna sestava, strok. pog. masa (2)
- a:** charge, composition, furnish
- f:** composé, composition, substance
- n:** die Beschickung, der Stoffeintrag, die Stoffzusammensetzung
- vódenje** -a s **1.** sistem za prenos papirnega, kartonskega traka od oblikovalnika do konca izdelavnega stroja, listov, pol, plošč papirja, lepenke v napravah za obdelavo, predelavo **S:** peljava (1)
- a:** sheet guiding system, web lead system, web path
- f:** guidage des feuilles
- n:** die Bahnführung, die Papierblätterführung
- 2.** prenašanje papirnega, kartonskega traka od oblikovalnika do konca izdelavnega stroja, traka, listov, pol, plošč papirja, lepenke v napravah za obdelavo, predelavo s sistemom naprav **S:** peljava (2)
- a:** sheet guiding, web leading
- f:** guidage des feuilles
- n:** die Bahnführung, die Papierblätterführung
- vodikova véz** -e -í ž nekemična dipolska vez med hidrosilnimi skupinami celuloznih molekul sosednjih vlaken, fibril, ki nastane v zadnji fazi sušenja papirnega, kartonskega traka in povzroči trdnost izdelka
- a:** hydrogen bond, hydrogen bonding, hydrogen bridge
- f:** liaison hydrogène, pont d'hydrogène
- n:** die Wasserstoffbindung, die Wasserstoffbrücke
- vodílina strán** -e -í ž stran stroja, naprave, na kateri so komandne, krmilne naprave in instrumenti **S:** delovna stran, strežna stran
- a:** tending side
- f:** côté conducteur
- n:** die Bedienungsseite, die Führerseite
- vodílni válj** -ega -a m valj za podpiranje in vodenje sita, klobučevin, papirnega, kartonskega traka v izdelavnem, predelavnem stroju
- a:** guide roll
- f:** rouleau guideur
- n:** die Leitwalze
- vodíti** vódim nedov. s sistemom naprav prenašati papirni, kartonski trak od oblikovalnika do konca izdelavnega stroja, liste, pole, plošče papirja, lepenke v napravah za obdelavo, predelavo **S:** peljati
- a:** (to) guide, (to) lead
- f:** guider
- n:** führen
- vódna lísa** -e -e ž vsaka od številnih vijugastih vzdolžnih lis, ki se vidijo pri poševni svetlobi zlasti na sitovi strani enostransko gladkega papirja, izdelanega na počasnem stroju z vibrirajočim vzdolžnim sitom
- a:** water streak
- f:** trainée d'eau
- n:** der Wasserstreifen
- vódna sesálna kómora** -e -e -e ž vsaka od navadno več sesalnimi omaricam podobnih komor na notranji strani vzdolžnega sita med zadnjo sitovo letvijo in prvo sesalno omarico za postopno močnejše odvodnjevanje mokrega traka pri manjšem vakuimiranju
- a:** wet suction box
- f:** caisse aspirante humide
- n:** der Naßsauger
- vódni gladílnik** -ega -a m gladilnik na koncu papirnega, kartonskega stroja z enim ali več vodnimi koriti za nanašanje tankega sloja vode ali redke raztopine pomožnega sredstva na eno ali obe strani traka med glajenjem s strojnim gladilnikom
- a:** water finishing calender
- f:** calandre humide, calandre pour aprêtage à l'eau

**n:** das Befeuchtungsglättwerk, das Feuchtglättwerk  
**vôdni znak** -ega -a m znak, ki se naredi v homogeno mokro plast med oblikovanjem papirnega traka na situ izdelavnega stroja z razrinjenjem in/ali nakopičenjem snovi, viden zlasti pri opazovanju papirja proti svetlobi  
**S:** filigran (2), pravi vodni znak  
**a:** true water mark, watermark  
**f:** filigrane, filigrane véritable  
**n:** echtes Wasserzeichen, natürliches Wasserzeichen, das Wasserzeichen  
**vôdno apretiranje** -ega -a s →vodno glajenje  
**vôdno glajenje** -ega -a s glajenje neposredno pred tem z vodo ali redko raztopino pomožnega sredstva navlaženega kartonskega traka s strojnim gladilnikom ob koncu izdelave **S:** vodno apretiranje  
**a:** water finish  
**f:** apprêtage à l'eau  
**n:** das Feuchtglätten  
**vôdno korito** -ega -a s ozko, plitvo korito za vodo ali redko raztopino pomožnega sredstva, ki se z odprto stranjo dotika jeklene valja gladilnika in ga vlaži  
**a:** calender water box, water box  
**f:** caisse à eau, caisse à eau de calandre  
**n:** der Kalander-Wasserkasten, der Wasserkasten  
**vôdno stêklo** -ega -a s vodna raztopina mešanice različnih natrijevih ali kalijevih silikatov, ki se uporablja kot lepilo v mehanski predelavi, kot dodatek za stabilizacijo pri beljenju s peroksidom **S:** natrijevo steklo, natrijev silikat, topno steklo  
**a:** sodium silicate  
**f:** silicate de soude  
**n:** das Natriumsilikat  
**vododržnost** -i ž merljiva lastnost zelo fine nemlete vlaknine po kuhanju, da zadržuje odtokanje vode iz suspenzije na situ **S:** mletost, rafiniranost  
**a:** water retention  
**f:** rétention de l'eau  
**n:** das Wasserrückhalten  
**vodoodbójni papír** -ega -ja m navadno enostransko premazan ali oslojen, povoskan, površinsko silikoniziran papir, katerega površina se ne omoči z vodo  
**a:** water repellent paper  
**f:** papier hydrofuge  
**n:** wasserabweisendes Papier  
**vodoodpórni papír** -ega -ja m zaradi dodatka vodoodbojnega sredstva v snov ali prepajanja, oslojevanja, kaširanja nepremočljiv, v vodi nenabrekljiv naravni papir  
**a:** waterproof paper, water-resistant paper  
**f:** papier résistant à l'eau  
**n:** wasserbeständiges Papier, wasserfestes Papier  
**vodoodpórni premáz** -ega -áza m proti vodi odpornejši premaz iz mešanice naravnih in sintetičnih veziv, ki se uporablja za premazovanje kakovostnejših papirjev  
**a:** wet-strength coating  
**f:** couche résistante à l'humidité  
**n:** naßfester Strich  
**vodoodpórno lepilo** -ega -a s lepilo, ki se pripravi za uporabo brez vode in pri stiku z vodo ne spremeni lepilnosti  
**a:** non-aqueous adhesive, water-resistant adhesive  
**f:** colle insoluble à l'eau, colle résistante à l'eau  
**n:** wasserfester Leim, wasserunlöslicher Kleber  
**vodotópno lepilo** -ega -a s proti vodi neodporno lepilo, ki

se aktivira z navlaženjem ali raztopitvijo v vodi in pri stiku z vodo spremeni lepilnost  
**a:** aqueous adhesives  
**f:** colle soluble à l'eau  
**n:** wasserlöslicher Kleber, wasserlöslicher Leimstoff  
**Voithov rafinêr** in voithov rafinêr -ega -ja [fôjt-] m zgod. →zgod. bruševinski rafiner  
**Voithov váljčni lovílnik vózlov** in voithov váljčni lovílnik vózlov -ega -ega -a -- [fôjt-] m váljčni lovílnik vózlov za fine papirje z vibrirajočim valjem z zarezami, pri katerem teče redka snovna suspenzija od znotraj navzven  
**S:** cilindrski lovílnik vózlov Voith  
**a:** Voith knot screen  
**f:** trieur de noeuds Voith  
**n:** der Voith-Knotenfänger  
**volúneni papír** -ega -ja [voŭ-] m elastičen polklejen papir za papirne kalandrske valje, izdelan iz bombažno-volnenih tekstilnih ostankov  
**a:** bowl wool paper, wool paper for calander rolls  
**f:** papier feutre pour calandres  
**n:** das Kalander-Walzen-Wollfilzpapier, das Wollfilzpapier  
**volúmen** -mna m strok. pog. →volumnost  
**volúmenski índeks** -ega -a m índeks, s katerim se izraža razmerje med volumnom enote mase določene vrste papirja, kartona, lepenke in volumnom enake mase vode  
**a:** bulk index, volume index  
**f:** indice de bouffant, indice de volume  
**n:** der Griffigkeitsindex, der Volumenindex  
**voluminózni papír** -ega -ja m papir z večjo volumnostjo in skoraj brez pepela, izdelan iz malo mletih vlaknin, tudi z dodatkom lesovine, ki se uporablja zlasti za tiskanje knjig **S:** lahki papir  
**a:** bulking paper, bulky paper, springy paper  
**f:** papier bouffant, papier léger  
**n:** auftragendes Papier, bauschliges Papier, voluminöses Papier  
**volúmnost** -i ž lastnost papirja, odvisna od nizke stopnje mletosti, nizke vsebnosti polnil, vrste vlaknin, ki se izračuna iz debeline in gramature **S:** strok. pog. volumen  
**a:** bulking  
**f:** bouffant  
**n:** die Griffigkeit  
**vóskani papír** -ega -ja m papir, oslojen ali prepojen z naravnimi ali sintetičnimi voski, parafinom  
**a:** paraffined paper, waxed paper  
**f:** papier cire, papier paraffiné  
**n:** gewachstes Papier, paraffiniertes Papier, das Wachs-papier  
**vóskanje** -a s prepajanje ali oslojevanje z naravnimi ali sintetičnimi voski, parafinom  
**a:** waxing, waxing with paraffin  
**f:** cirage, paraffinage  
**n:** das Paraffinieren, das Wachsen  
**vóskati** -am nedov. prepajati ali oslojevati z naravnimi ali sintetičnimi voski, parafinom  
**a:** (to) wax, (to) wax with paraffin  
**f:** paraffiner  
**n:** paraffinieren, wachsen  
**vóski Dénnison** -ov -- m mn. →Dennisonovi voski  
**vótek** -tka m prečna nit, žica, filament v situ ali klobočevini  
**a:** weft

- f:** trame  
**n:** der Schuß
- vôzel** -zla m vsak od nezadostno razpuščenih skupkov med seboj sprijetih vlaken zlasti iz krpovinske vlaknine ali papirjevske snovi, ki se izločijo iz snovne suspenzije pred natokom na izdelavni stroj **S:** snovni vozlel  
**a:** knot  
**f:** noeud  
**n:** der Knoten
- vôzlasta môkra klobučevina** -e -e -e ž izrazito hrapava mokra klobučevina, tkana iz vozlastih niti, ki se uporablja pri izdelavi hrapavega papirja, npr. risalnega, akvarelne- ga **S:** vozlasta mokra polst  
**a:** knotty web felt  
**f:** feutre humide rugueux  
**n:** der Knotennaßfilz
- vôzlasta môkra pôlst** -e -e -í [poust] ž →vozlasta mokra klobučevina
- vôzlolovílnik** -a m →lovílnik vozlov
- vpeljáti** -em dov. na začetku izdelave ali po utrgu narediti, da papirni, kartonski trak preide vse sekcije izdelavnega stroja do navijalnika  
**a:** (to) feed, (to) thread  
**f:** engager la feuille  
**n:** aufführen, einführen
- vpeljáva** -e ž postopek na začetku izdelave ali po utrgu med izdelavo, s katerim se doseže, da papirni, kartonski trak preide vse sekcije izdelavnega stroja do navijalnika  
**a:** feeding, threading  
**f:** engagement de la feuille  
**n:** das Aufführen, das Einführen
- vpeljévalna koníca** -e -e ž v konico, ozek pas prirezan del mokrega papirnega traka na vzdolžnem situ za vpeljavo skozi stroj **S:** špica  
**a:** lead strip, threading tape  
**f:** bande d'engagement de la feuille  
**n:** die Aufführungspitze
- vpeljévalna napráva** -e -e ž naprava za vpeljavo papir- nega traka pri hitrih izdelavnih strojih  
**a:** threading device  
**f:** dispositif pour l'engagement de la feuille continue  
**n:** die Aufführvorrichtung, die Papierbahn-Einführ- vorrichtung
- vpeljévalna vrív** -e -í ž v dolgo zanko speta vrv za vpeljavo papirnega traka zlasti skozi sušilno skupino pri velikih hitrostih  
**a:** guide rope  
**f:** câble pour passer la feuille  
**n:** das Aufführseil
- VPI-papír** -ja [vépéi-] m (VPI — a: vapor phase inhibitor) embalažni papir, navadno kraftsulfatni, premazan s kemičnimi sredstvi, ki s postopnim izhlapevanjem pre- prečujejo korozijo embalanega železnega, jeklenega predmeta  
**a:** vapor phase inhibitor paper, VPI paper  
**f:** papier émetteur des fumées de protection  
**n:** das VPI-Papier
- vpélet** -éta m **1.** združevanje vrvi, mokre, suhe klobučevine v zanko s prepletanjem prostih koncev vzdolžnih niti, žic **2.** širši, nemarkirajoč prečni pas na vrvi, mokri, suhi klobučevini, kjer so med seboj prepleteni prosti konci vzdolžnih niti v zanko
- a:** splicing  
**f:** entrelacement  
**n:** die Einflechtstelle, die Spleißstelle
- vpójni papír** -ega -ja m neklejen papir za prepajanje, filtre, pivnike, navadno izdelan iz pusto mlete celulozne vlak- nine, ki dobro vpija, prepušča vodo, tekočine  
**a:** absorbent paper, waterleaf  
**f:** papier absorbant  
**n:** saugfähiges Papier, das Wasserpapier
- vpójni papírni tampón** -ega -ega -a m konfekcioniran skupek vpojnega, mehkega, krepanega celuloznega pa- pirja, celuloznega puha zlasti za izdelke osebne higiene **S:** vpojni vlakninski tampon  
**a:** absorbing pad  
**f:** tampon absorbant  
**n:** das Saugpolster
- vpójni vlaknínski tampón** -ega -ega -a m →vpojni papirni tampon
- vpójnost** -i ž lastnost neklejenega ali delno klejenega papirja, kartona, celuloznega puha, da vpija tekočino, s katero je v dotiku, in jo zadrži **S:** absorbimost  
**a:** absorbing capacity, liquid absorbency  
**f:** absorption, pouvoir absorbant  
**n:** das Absorptionsvermögen, das Flüssigkeits- Aufnahmevermögen
- vpójnost za vódo po Cobbu** -i -- -- -- [kóbu] ž lastnost površja polno ali delno klejenega papirja, kartona, da vpija vodo, ki se izraža z grammi v predpisanem času vsrkane vode na kvadratni meter površine **S:** absorpcija vode po Cobbu  
**a:** Cobb water absorbency  
**f:** absorption d'eau d'après Cobb  
**n:** das Cobb-Wasserabsorptionsvermögen
- vpórega** -e ž sita in klobučevine v papirnem, kartonskem, lepenčnem, ožemalnem stroju **S:** strojna vprega  
**a:** clothing, machine clothing  
**f:** habillage, habillage de machine  
**n:** die Bespannung, die Maschinenbespannung
- vračálni válj síta** -ega -a -- m valj v vzdolžnem situ, vgrajen po sesalni gavči, okrog katerega se vzdolžno sito vrača k prsnemu valju  
**a:** wire turning roll  
**f:** rouleau de retour de toile  
**n:** die Siebumkehrwalze
- vračljáva embaláza** -e -e ž embalažni izdelki, predvideni za večkratno uporabo  
**a:** multiway case, returnable case  
**f:** emballage consigné, emballage repris  
**n:** die Leihverpackung, die Mehrwegverpackung
- vreténski brusílnik** -ega -a m zgod. kontinuirni brusilnik, pri katerem se polena s štirimi velikimi pokončnimi, vijakastimi vreteni ob straneh pritiskajo na brusilni kolut  
**a:** spindle grinder  
**f:** défibreur à vis  
**n:** der Spindelschleifer
- vróča môkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskálnica za srednje močne stiske, pri kateri je eden od obeh valjev jeklen in ogrevan s paro za močnejše iztiskanje vode  
**a:** direct action hot press, hot wet press  
**f:** presse humide chauffée  
**n:** die Heiznaßpresse
- vróče alkáлно číščenje** -ega -ega -a s →vroče alkalno

- plemenitenje
- vróče alkálno plemenitenje** -ega -ega -a s obdelovanje hidrogensulfitne celulozne vlaknine po kloriranju in delnem beljenju z raztopino natrijevega hidroksida pri temperaturi nad 100° C, da se poveča vsebnost alfa celuloze  
**S:** vroče alkálno čiščjenje  
**a:** hot alkali purification, hot alkali refining  
**f:** purification alcaline à chaud  
**n:** alkalische Heiberedelung
- vróče brúšena bruševína** -- -e -e  močnejša dolgovlaknata bruševína iz lesa iglavcev, izdelana z vročim brušenjem  
**a:** hot-ground mechanical pulp  
**f:** pte mécanique defibrée à chaud  
**n:** der Heischliff
- vróče brušenje** -ega -a s zgod. brušenje lesa iglavcev, pri katerem se v cono brušenja doda omejena količina vode, da je temperatura bruševinske suspenzije po brušenju okrog 60 do 80° C in se pridobi močnejša bruševína z daljšimi vlakni ob zmanjšani porabi energije  
**a:** hot grinding  
**f:** défibrage à chaud  
**n:** das Heischleifen
- vrsta stárega papírja** -e -- --  vsaka od kakovostno različnih vrst starega papírja, ki se razlikujejo med seboj po uporabnosti glede na vlakninsko sestavo, stopnjo svetlosti, barvo, vsebnost nečistoč, stopnjo in vrsto potiska **S:** sorta starega papírja  
**a:** wastepaper grade  
**f:** classe de vieux papiers  
**n:** die Altpapiersorte
- vrtnični čistilnik** -ega -a m čistilnik za kontinuirno odstranjevanje specifično težjih delcev in večjih skupkov snovi iz vlakninske suspenzije s centrifugiranjem **S:** centrifugirni čistilnik (2)  
**a:** vortex cleaner, whirl cleaner  
**f:** purateur tourbillonnaire  
**n:** der Wirbelreiniger, der Wirbelsichter
- vrtnični čistilnik gste snoví** -ega -a -- -- m vrtnični čistilnik s propellersko napravo pri vtoku za hitree vrtnienje snovi pri ienju vlakninske snovi z večjo koncentracijo **S:** cevni čistilnik gste snoví  
**a:** high-consistency vortexcleaner  
**f:** purateur centrifuge à haute densité  
**n:** der Dickstoffwirbelreiniger
- vrtnični peskolv** -ega -va m peskolv za izločanje specifično težjih tujkov, npr. stekla, peska, iz zelo redke vlakninske suspenzije z vrtnienjem pri nižjem vhodnem tlaku  
**S:** strok. pog. sandtrap  
**a:** centrifugal sandtrap  
**f:** sablier tourbillonnaire, sandtrap  
**n:** der Sandtrap, der Schleudersandfang
- vrtnično ienje** -ega -a s izločanje rejekta, tujkov, zlasti peska, iz redke vlakninske suspenzije z vrtnienjem  
**a:** centrifugal cleaning, vortex cleaning  
**f:** puration centrifuge, épuration tourbillonnaire  
**n:** die Wirbelreinigung, die Zentrifugierreinigung
- vrvenica** -e  vsako od ozkih koles z lebastim obodom za vodenje vpeljevalne vrvi zlasti v skupini mokrih stiskalnic ali v sušilni skupini pri hitrih strojih  
**a:** rope pulley, rope wheel  
**f:** roue pour cble d'engagement de la feuille continue  
**n:** das Seilrad, die Seilscheibe
- vrvína** -e  trda polsnov iz odpadkov, ostankov, npr. konopljenih vrvi, za močne embalažne papírje  
**a:** jute half stuff, rope half stuff  
**f:** demi-pte des cordages  
**n:** das Tauenhadernhalbzeug, das Tauenhalfzeug
- vrvínasti papír** -ega -ja m moen, klejen, kalandriran rjavosiv embalažni papír iz hidrogensulfitne, kraftsulfatne celulozne vlaknine  
**a:** jute paper, rope paper  
**f:** papier brun, papier jute  
**n:** das Tauenpapier
- vsbnost pepla** -i --  količina pepla, ki ostane po upepelitvi preizkušanca iz papírja, kartona, lepenke in žarjenju pri predpisani temperaturi **S:** vsebnost žarilnega ostanka  
**a:** ash content  
**f:** teneur en cendres  
**n:** der Aschengehalt
- vsbnost žarilnega ostnka** -i -- --  → vsebnost pepla
- vaviti sito** -im -- dov. dati vzdolžno sito v vzdolžnositni oblikovalnik  
**a:** (to) put on the wire  
**f:** monter la toile  
**n:** Sieb einlagen, Sieb einziehen
- vaviti vprgo** -im -- dov. dati v izdelavni stroj v zanko oblikovano vprgo, vzdolžno sito, klobučevine ali klobuevinaste trakove, ki se spnejo v zanko **S:** navleči vprgo  
**a:** (to) cloth, (to) mount the clothing  
**f:** monter l'habillage de la machine  
**n:** Maschinenbespannung einlegen
- vsnica** -e  navadno valjasta dvodelna škatla s togim, ploskim pokrovom, ki se pri zaprtju vtisne v danjski del tako, da sede v žleb v steni  
**a:** push-in-lid box  
**f:** bote pour fermeture à enfoncement  
**n:** die Eindrckschachtel
- vulkanífiber** -bra m trda, kompaktna debeleja plošča za elektroindustrijo, kovčke, izdelana z vulkaniranjem in stisnjenjem listov zelo vpojnega papírja, npr. bombaevinskega  
**S:** strok. pog. fiber  
**a:** vulkanized fiber  
**f:** fibre vulcanise  
**n:** die Vulkanfiber
- vulkaníranje** -a s obdelovanje listov zelo vpojnega papírja, npr. iz bombaževine ali mešanice bombaževine in oplemenitene celulozne vlaknine, s toplo raztopino cinkovega klorida s koncentracijo okrog 70° Be, stiskanje skupka listov, izpiranje prepajalnega sredstva, suenje, glajenje  
**a:** vulcanizing  
**f:** vulcanisation  
**n:** vulkanisation, vulkanisieren
- vzdlzna smr** -e -í [vzdou-]  smer, vzporedna s smerjo teka papírja, kartona, lepenke v izdelavnem stroju ali z lego veine vlaken **S:** smer teka, smer vlaken  
**a:** fiber direction, grain direction, long direction, machine direction  
**f:** sens de marche, sens des fibres, sens du papier, sens machine  
**n:** die Faserrichtung, die Längsrichtung, die Laufrichtung



- tung, die Maschinenrichtung
- vzdolžni rezalnik** -ega -a [vzdoužž-] m stroj za odvijanje papirnega traka z matičnega navitka, širšega zvitka, obrezovanje, vzdolžno rezanje v ožje trakove in navijanje v ožje zvitke **S:** rezalnik zvitkov  
**a:** cutting and rewinding machine, slitter  
**f:** coupeuse en long, refendeuse  
**n:** der Längsschneider, die Rollenschneidmaschine
- vzdolžno rézanje** -ega -a [vzdoužž-] s odvijanje in rezanje papirnega, kartonskega traka s širšega zvitka, matičnega navitka v ožje trakove, navadno ob istočasnem obrezovanju in navijanju v ožje zvitke **S:** rezanje zvitkov  
**a:** roll slitting, slitting  
**f:** coupage en long  
**n:** das Längsschneiden, das Rollenschneiden
- vzdolžnositni kraftliner** -ega -ja [vzdoužž- kráftlájner] m kakovosten kraftliner za valoviti ali masivni karton iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, izdelan na stroju z vzdolžnositnim oblikovalnikom  
**a:** Fourdrinier kraft liner  
**f:** papier kraft pour couverture formé sur table plate  
**n:** das Langsieb-Kraftdeckenpapier
- vzdolžnositni lepenčni stròj** -ega -ega stròja [vzdoužž-] m lepenčni stroj z vzdolžnim sitom za oblikovanje enakomernejše lepenčne plasti pri izdelavi gostih lepenk  
**a:** Fourdrinier wet board machine  
**f:** enrouleuse à carton à table plate  
**n:** die Langsiebappapenmaschine
- vzdolžnositni oblikovalnik** -ega -a [vzdoužž-] m oblikovalnik v papirnem, kartonskem, lepenčnem stroju z vzdolžnim sitom za oblikovanje, odvodnjavanje, začetno ožemanje papirnega, kartonskega, lepenčnega traka **S:** strok. pog. vzdolžno sito (2)  
**a:** Fourdrinier former  
**f:** formeur à table plate  
**n:** der Langsieb-Blattbildner
- vzdolžnositni oblikovalnik na izvlèk** -ega -a --- [vzdoužž-] m vzdolžnositni oblikovalnik zlasti v ožjih izdelavnih strojih, pri katerem se celotna nosilna konstrukcija pri menjavi sita zaradi varnosti izvleče po tračnicah na vodilno stran  
**a:** rollout Fourdrinier  
**f:** table de fabrication amovible, table de fabrication sortante  
**n:** ausfahrbare Siebpartie
- vzdolžnositni papirni stròj** -ega -ega stròja [vzdoužž-] m papirni stroj z vzdolžnositnim oblikovalnikom  
**S:** papirni stroj z vzdolžnim sitom  
**a:** Fourdrinier machine  
**f:** machine à papier à table plate  
**n:** die Langsiebpapiermaschine
- vzdolžno síto** -ega -a [vzdoužž-] s **1.** brezkončno sito iz traka fine kovinske, filamentne tkanine v obliki zanke, ki obteka močno napeto konstrukcijo oblikovalnika tako, da z zgornjim delom tvori ravno vodoravno ploskev, na kateri se oblikuje, odvodnjava in ožema papirni, kartonski trak  
**a:** Fourdrinier wire  
**f:** toile de la machine à table plate  
**n:** das Langsieb  
**2.** strok. pog. →vzdolžnositni oblikovalnik
- vzmétni vodilni válj** -ega -ega -a m v vseh smereh prosto gibljiv vodilni valj v sušilnem delu papirnega stroja, ki ima z vseh strani vzmetno vpeta ležaja za samodejno izravnavanje napetosti sušečega se papirnega traka  
**a:** spring roll  
**f:** rouleau sur ressorts  
**n:** die Federwalze
- vzórčasti potiskani papír** -ega -ega -ja m navadno tanjši, finejši, kalandriran ali enostransko gladek, barvast, klejen, potiskan, gofriran celulozni papir za zavijanje, prevleke finejših kartonažnih izdelkov **S:** desinirani papir  
**a:** design paper, patterned paper  
**f:** papier à dessin  
**n:** das Dessinpapier
- vzórčasti vòdni znák** -ega -ega -a m →enakomerni vodni znak
- vzórčiti** -im dov. skladno s predpisom naključno odvzeti zahtevano število primerkov iz določene količine papirja, kartona, lepenke ali vlaknine za določanje kakovosti  
**a:** (to) sample  
**f:** échantillonner  
**n:** Probe entnehmen
- vzórčni prirèz** -ega -éza m vsak od več med pripravo reprezentativnega vzorca iz skupka odvzemnih primerkov na predpisan format odrezanih kosov papirja, kartona, lepenke, predpisane količine vlaknine  
**a:** specimen  
**f:** feuille échantillon  
**n:** das Probestück
- vzórec** -rca m **1.** celota vzorčnih prerezov, skladno s predpisi naključno odvzetih iz določene količine papirja, kartona, lepenke ali vlaknine, ki predstavlja kakovostni povpreček **S:** reprezentativni vzorec  
**a:** composite sample  
**f:** échantillon représentatif  
**n:** das Durchschnittsmuster, die Durchschnittsprobe  
**2.** vsak kos papirja, kartona, lepenke, vlaknine, ki ga uporablja izdelovalec ali kupec kot materialni kakovostni primerek  
**a:** sample  
**f:** échantillon  
**n:** das Muster
- vžigalični ovítek** -ega -tka m majhen potiskan kartonski ovitek s hrapavim nanosom za prižiganje, v katerem je navadno 20 ploščatih lesenih ali kartonskih vžigalic  
**a:** match book  
**f:** pochette d'allumettes  
**n:** der Streichhölzerbrief

## W

**Wacov filter** in wacov filter -ega -tra [vákov] m →Wacov lovilnik snovi

**Wacov lovilnik snovi** in wacov lovilnik snovi -ega -a -- [vákov] m filtracijski lovilnik snovi, pri katerem se snov s filtriranjem nabira na celulozni plasti, oblikovani na obtekajočem finem situ, zgoščuje z gavčno stiskalnico in s strgalom odvaja **S:** Wacov filter, filter Waco, lovilnik snovi Waco, strok. pog. vako

**a:** Waco save-all

**f:** ramasse-pâte Waco

**n:** der Waco-Stoffänger

**Wandlov filter** in wandlov filter-ega -tra [vándl-] m zgod. →zgod. Wandlov lovilnik snovi

**Wandlov lovilnik snovi** in wandlov lovilnik snovi -ega -a -- [vándl-] m zgod. filtracijski lovilnik snovi, pri katerem se snov nabira na obtekajoči klobučevini, se zgoščuje, z gavčno stiskalnico odvaja **S:** zgod. filter Wandel, zgod. lovilnik snovi Wandel, zgod. Wandlov filter, strok. pog., zgod. vandel (2)

**a:** Wandel save-all

**f:** ramasse-pâte Wandel

**n:** der Wandel-Stoffänger

**Wandlov váljčni lovilnik vózlov** in wandlov váljčni lovilnik vózlov -ega -ega -a -- [vándl-] m váljčni lovilnik vozlov z majhno prepustnostjo in pretokom redke snovne suspenzije od znotraj navzven **S:** cilindrski lovilnik vozlov Wandel, strok. pog. vandel (1)

**a:** Wandel knot screen

**f:** trieur de noeuds Wandel

**n:** der Wandel-Knotenfänger

**Waterousov odskorjevalnik** in waterousov odskorjevalnik -ega -a [váterus-] m mokri frikcijski odskorjevalnik, pri katerem se vlakninski les odskorjuje v koritu z medsebojnim drgnjenjem vzporedno zloženih debel ob dviganju in spuščanju danjskega odmikala

**S:** odskorjevalnik Waterous

**a:** Waterous barker

**f:** écorceuse Waterous

**n:** der Waterous-Holzentrinder

## Y

**yankee cilínder** -- -dra [jénki] m →jenki valj

**yankee papírni stròj** -- -ega stròja [jénki] m →jenki papirni stroj

## Z

- zabárvani papír** -ega -ja m papir, izdelan v barvi, ki ni skladna z barvnim predložkom ali predpisom, naročilom  
**a:** offcoloured paper  
**f:** papier de couleur écartée  
**n:** fehlfärbiges Papier, verfärbtes Papier
- zadéti bárvo** -nem -- dov. obarvati papir tako, da je njegova barva skladna z barvnim predložkom ali predpisom, naročilom  
**a:** (to) match the colour  
**f:** attraper la couleur, contreyter la couleur  
**n:** die Farbe abstimmen, die Farbe treffen
- zadnja strán kartónske škatle** -e -í -- -- ž stran utelesene, pokončno postavljene kartonske škatle, na kateri so stranice oboda zlepljene, spete  
**a:** back of the box, back side  
**f:** partie postérieure  
**n:** die Schachtelrückseite
- zajemálna kád** -e -í ž zgod. večja, znotraj s svincem obložena betonska ali poliestrska kad za suspenzijo papirne snovi pri ročni izdelavi papirja, iz katere se zajema z ročnim oblikovalnikom  
**a:** dipping vat  
**f:** cuve  
**n:** die Bütte, die Schöpfbütte
- zajezilna létev** -e -tve ž zgod. vsaka od navadno dveh ali treh na smer teka papirja prečno postavljenih, po dolžini nastavljivih dvodelnih letev za zajezitev snovne suspenzije pri formatnem vozičku počasnega papirnega stroja  
**a:** froth board, gate  
**f:** barre d'écume, règle  
**n:** die Schaumlatte
- zakléjeni škrób** -ega -a m →škrobna pasta
- zaklópnica** -e ž →zloženska
- zaklópní stròj** -ega stròja m počasnejši diskontinuirni stroj v kartonaži za tiskanje, izsekavanje, žlebljenje manjših serij blanket, ki se ročno vlagajo  
**a:** plate machine  
**f:** presse à platine  
**n:** die Tigelpresse
- zakrnéli lés** -ega -á m manjvreden mešan les z lubjem za manj kakovostno vlaknino, polcelulozno vlaknino, pridobljen iz negojenih gozdov ali ostankov pri gojitvenem čiščenju  
**a:** scrub wood  
**f:** bois de broussailles  
**n:** das Gebüschholz, das Gestrüppholz
- zánkasti sušílník** -ega -a m sušilnik, v katerem je enostransko oplemeniten papirni trak pri sušenju obešen na drogove v obliki zank, da se oplemenitena stran ne poškoduje **S:** pentljasti sušilnik  
**a:** festoon dryer, loop dryer  
**f:** sécheuse accrocheuse, séchoir en boucles  
**n:** der Hängetrockner, der Schlingentrockner
- zaóbljenje** -a s →kantanje
- zaprésanje** -a s **1.** →zatisnjenje (1)  
**2.** →zatisnjenje (2)
- zapřta nápa** -e -e ž napa nad sušilno skupino izdelavne- ga stroja, ki sega zaradi boljšega izkoristka podpiha in zajemanja toplega, vlažnega izhodnega zraka do tal, včasih tudi v kletni prostor, da se izboljšajo razmere v priključeni rekuperacijski napravi za toploto  
**a:** closed hood  
**f:** hotte fermée  
**n:** geschlossene Dunsthaube
- zapřta natóčna omára** -e -e ž nizka natočna omara za hitre papirne stroje, v kateri je nad suspenzijo papirne snovi zračna blazina, katere tlak se sproti prilagaja hitrosti stroja  
**S:** tlačna natočna omara  
**a:** closed headbox, pressurized headbox  
**f:** caisse d'alimentation fermée  
**n:** geschlossener Stoffauflaufkasten
- zapřta peljava** -e -e ž **1.** →zaprto vodenje (1)  
**2.** →zaprto vodenje (2)  
**3.** →zaprto vodenje (3)
- zapřta površina** -e -e ž ravna površina papirja, kartona iz dobro razvlaknjene, mlete snovi, ki nima izboklinic, vboklinic zaradi grobih vlaken, sledi sita, klobučevin, neenakomernega oblikovanja in je primerna za tisk s finim rastrom **S:** ravna površina  
**a:** closed formation, closed surface  
**f:** surface régulière, surface unie  
**n:** geschlossene Oberfläche
- zapřti papírni stròj** -ega -ega stròja m papirni stroj za tanke papirje, pri katerem je moker papirni trak med stiskalno gavčo in gladilnim valjem oprt na samosnemalno klobučevino, da se ne trga  
**a:** closed paper machine  
**f:** machine à papier fermée  
**n:** geschlossene Papiermaschine
- zapřti pregléd** -ega -éda m →enakomerni pregled
- zapřti tók** -ega -a m tok snovne, vlakninske suspenzije, ki se pod tlakom vodi po cevi ali skozi zaprto delovno napravo, npr. zaprto natočno omaro, tlačni lovilnik vozlov  
**a:** closed-type flow  
**f:** courant d'alimentation sous pression fermé, courant de la pâte en suspension fermé  
**n:** geschlossene Stoffführung
- zapřti vrtínčni čistílník** -ega -ega -a m →cevní vrtínčni čistilnik
- zapřto vódenje** -ega -a s **1.** vodenje mokrega papirnega traka s samosnemalno klobučevino v zaprtem papirnem stroju **S:** zaprta peljava (1)  
**a:** closed web lead, closed web path  
**f:** conduite de la feuille fermée  
**n:** geschlossene Bahnführung
- 2.** vodenje mokrega papirnega traka s prenosno moko klobučevino med vzdolžnositnim oblikovalnikom in prvo

- mokro stiskalnico v odprtem hitrem papirnem stroju, da se zmanjša trganje **S**: zaprta peljava (2)  
**a**: auxiliary paper web lead  
**f**: conduite auxiliaire du papier  
**n**: die Hilfsbahnführung
- 3.** vodenje mokrega papirnega, kartonskega, lepenčnega traka, oprijetega na mokro klobučevino, med valjčnositnim oblikovalnikom in gavčo zlasti v kartonskem in lepenčnem stroju **S**: zaprta peljava (3)  
**a**: closed web lead  
**f**: conduite de la feuille fermée  
**n**: geschlossene Bahnführung
- zaréza** -e ž rez določene dolžine skozi vso debelino papirja, kartona na eni ali več straneh prireza, ploskovnice, preizkušanca  
**a**: incision  
**f**: entaille, incision  
**n**: der Einschnitt
- zarézati** -žem dov. narediti rez določene dolžine skozi vso debelino papirja, kartona na eni ali več straneh prireza, ploskovnice, preizkušanca  
**a**: (to) cut in from the edge, (to) incise from the edge, (to) notch  
**f**: inciser dès le bord  
**n**: vom Rand einschneiden
- zaróbiti** in zaróbiti -im dov. narediti na izdelku mehanske predelave zavihan rob  
**a**: (to) bead, (to) bend  
**f**: border, enrouler  
**n**: bördeln, umbiegen
- zasičena bārva** -e -e ž pisana barva, ki ne vsebuje bele in z dodatkom barvila v snov ne more postati še bolj intenzivna  
**a**: colour saturation  
**f**: saturation de la couleur  
**n**: die Farbsättigung
- za svetlôbo nèprepústni papír** -- -- -ega -ja m debelejši, navadno v snovi črno barvan papir, ki ne prepušča svetlobe in se uporablja npr. za zavijanje fotografskih filmov, plošč, papirja  
**a**: lightproof paper  
**f**: papier imperméable à la lumière  
**n**: lichtdichtes Papier, lichtundurchlässiges Papier
- zaščítna plást** -e -í ž plast v večplastnem kartonu med zunanjo, zgornjo, lično plastjo in plastjem, ki je navadno temnejše barve  
**a**: protective layer, underliner  
**f**: demi-intérieur  
**n**: die Schutzschicht
- zaščítni laminátni papír** -ega -ega -ja m →overlay papir
- zaščítni papír** -ega -ja m vsaka od različnih vrst papirja, ki ima predpisane lastnosti, da ščiti blago pred zunanjimi vplivi ali ponarejanjem, npr. z meliranimi vlakni v snovi, vodnim znakom  
**a**: protecting paper  
**f**: papier de protection  
**n**: das Schutzpapier
- zatajêna napétost** -e -i ž →latentna napetost
- zatečêni zvíték** -ega -tka m zvitek papirja, pri katerem robovi navojev niso točno drug nad drugim  
**a**: telescoped roll  
**f**: bobine télescopique
- n**: verlaufene Rolle
- zatič** -íča m majhen, zaobljeno oblikovan podaljšek na robu pokrova škatle, ki se pri zaprtju zatakne v zarezo v nasprotni stranici  
**a**: clasp, tuck-in-flap, tuck-in-tongue  
**f**: crochet, languette  
**n**: der Einsteckverschluss, der Steckverschluss
- zatisnjenje** -a s **1.** izoblikovanje gub ali obrobnih zavihkov s stiskanjem med patrico in matrico pri izdelovanju votlih izdelkov iz papirja, kartona, npr. krožnikov, pladnjev **S**: zaprešanje (1)  
**2.** nenamensko izoblikovanje gub v papir pri stiskanju med valji gladilnika, kalandra **S**: zaprešanje (2)  
**a**: dead pressing  
**f**: pressage  
**n**: das Verpressen
- zavijálnik zvítkov** -a -- m stroj za polavtomatično ali avtomatično zavijanje zvítkov v zavijalni papir z obodne in čelne strani  
**a**: roll packaging machine, roll wrapping machine  
**f**: machine pour emballer les rouleaux  
**n**: die Rollenpackmaschine
- zavijální papír** -ega -ja m vsaka od številnih vrst zelo finih, tanjših, enostransko gladkih, barvastih, krepanih, reklamno potiskanih papirjev za zavijanje manjših, vrednejših predmetov  
**a**: fine wrapping paper, wrapping tissue  
**f**: papier fin pour envelopper, papier mince d'embalage  
**n**: das Einschlagpapier, das Einwickelpapier, das Packseidenpapier
- zavijální papír za ígle** -ega -ja -- -- m kalandriran, za zrak neprepusten, temen protirjavni papir navadno za zavijanje igel, šivank  
**a**: needle paper  
**f**: papier pour aiguilles  
**n**: das Nadelpapier
- zavijální papír za srebrníno** -ega -ja -- -- m navadno tanek, enostransko gladek ali krepan celulozni papir, prepojen s spojinami, ki reagirajo z vodikovim sulfidom iz zraka in preprečujejo potemnitev vanj zavite srebrnine  
**a**: silver wrapping paper  
**f**: papier pour argenterie  
**n**: das Silberpackpapier
- za vlágo nèprepústni papír** -- -- -ega -ja m voskan, premazan, kaširan, lakiran papir za embalažo, ki ne vpija in ne prepušča zračne vlage  
**a**: watervapour-resistant paper  
**f**: papier étanche à la vapeur d'eau  
**n**: wasserdampfdichtes Papier
- zavòj** -òja m v embalažni papir zavít, z vrvico prevezan skupek mehko prepognjenega manj kakovostnega formatnega papirja **S**: omot  
**a**: bunch, bundle, parcel  
**f**: paquet  
**n**: das Bund, das Bündel
- za zráčno vlágo nèprepústni papír** -- -- -- -ega -ja m s slojem, ki ne prepušča zračne vlage, prekrit embalažni papir  
**a**: watervapourproof paper  
**f**: papier étanche à la vapeur d'eau  
**n**: wasserdampfdichtes Papier
- za zrák nèprepústni papír** -- -- -ega -ja m embalažni papir, ki zaradi gostote, naknadnega lakiranja, oslojitve,

- površinskega parafiniranja ne prepušča zraka  
**a:** airproof paper, air-tight paper  
**f:** papier imperméable à l'air  
**n:** luftdichtes Papier
- zbárvanje** -a s sprememba barve belega ali barvastega papirja na mestih dotika z embalirancem, ki vsebuje reaktivne snovi  
**a:** discoloration  
**f:** décoloration  
**n:** die Verfärbung
- zbirálna kád** -e -í ž vsaka od navadno več kadi za zbiranje posameznih šarž mlete, nemlete vlaknine, papirjevine pred prečrpanjem v mešalno kad **S:** zbiralni mešalnik  
**a:** storage chest, storage vat  
**f:** cuvier de stockage  
**n:** die Vorratsbütte
- zbirální mešálnik** -ega -a m → zbiralna kad
- zébrasta površina** -e -e ž površina valovitega kartona, na kateri se nad grebeni prilepljenega flutinga kot napaka pojavljajo temnejše ozke vzporedne lise  
**S:** progasta površina  
**a:** streaked surface, striated surface  
**f:** surface striée  
**n:** gestreifte Oberfläche, streife Oberfläche
- zeléna lúžina** -e -e ž raztopina taline natrijevih soli iz kemičnega parnega kotla pri regeneraciji kemikalij med izdelavo sulfatne celulozne vlaknine **S:** sulfatna zelena lužina  
**a:** green liquor  
**f:** lessive verte  
**n:** die Grünlauge
- zeléni papír** -ega -ja m **1.** publ. → reciklirani papir  
**2.** publ. → reciklirni papir
- zémeljška bárva** -e -e ž → barvina
- zéta potencial papírne snóvi** -- -a --- m → elektrokinetični potencial papirne snovi
- zgánjek** -jka m **1.** list maloformatnega papirja, tanjšega kartona, zganjen na pol tako, da je na prepognjenem mestu oster rob  
**a:** fly, folded sheet  
**f:** feuille pliée  
**n:** gefalzter Bogen, gefalzter Papierblatt  
**2.** harmonikasto zganjen trak papirja, zlasti brezkončne dolžine, navadno ponavljajoče se potiskan in ob straneh luknjan **S:** brezkončni zganjek  
**a:** accordion folded paper strip  
**f:** bande de papier pliée en accordéon, feuille de papier en continu pliée  
**n:** zickzackgefälzte Papierbahn
- zgibálnik** -a m stroj za zgibanje formatnega papirja, papirnega traka **S:** zgibalni stroj  
**a:** creasing machine, folding machine  
**f:** machine à plier, plieuse  
**n:** die Falzmaschine
- zgebální stròj** -ega stròja m → zgibalnik
- zgebánje** -a s **1.** postopek, pri katerem se, zlasti strojno, ena polovica lista pokrije z drugo in nastane na prepognjenem mestu oster rob **S:** strok. pog. falcanje  
**a:** folding  
**f:** pliage, repliage  
**n:** das Falten, das Falzen, das Umbiegen  
**2.** postopek, s katerim se na tak način brez prečnega
- rezanja oblikuje dolg papirni trak v mali format  
**S:** strok. pog. brezkončno falcanje  
**a:** folding  
**f:** pliage, repliage en accordéon  
**n:** kontinuierliche Falzen, das Zick-Zack-Falten
- zgórnja kartónska klobučevína** -e -e -e ž dolga, močna, za vodo dobro prepustna mokra klobučevina, ki zaporedno snema, pripaja drugo pod drugo posamič na zaporednih valjčnositnih oblikovalnikih oblikovane mokre plasti in jih vodi v predstiskalnice in gavčo  
**S:** zgornja kartonska polst  
**a:** long top felt  
**f:** feutre supérieur de la machine à carton  
**n:** oberer Kartonfilz
- zgórnja kartónska pólst** -e -e -í [poušt] ž → zgornja kartonska klobučevina
- zgórnja klobučevína** -e -e ž → samosnemalna klobučevina
- zgórnja pólst** -e -í [poušt] ž → samosnemalna klobučevina
- zgórnja strán kartónske škátle** -e -í -- -- ž stran, ki je po dogovoru, uzanci zgoraj, ko stoji kartonska škatla pokonci  
**a:** box top side  
**f:** côté supérieur de la boîte, dessus de la boîte  
**n:** die Schachteloberseite
- zgórnja strán papírja** -e -í -- -- ž bolj ravna, gladka, za tisk primernejša stran papirja brez sledi sita, ki je med izdelavo na vzdolžnositnem oblikovalniku zgoraj **S:** prava stran papirja  
**a:** paper felt side, paper right side, paper top side, paper upper side  
**f:** côté feutre, côté supérieur du papier  
**n:** die Oberseite, richtige Seite
- zgórnje síto** -ega -a s sito valjčnositnega oblikovalnika s fino mrežo iz žice, brona ali plastenega filameta, vpeto čez grobo spodnje sito, na katerem se oblikuje papirna, kartonska, lepenčna plast  
**a:** upper wire  
**f:** toile de dessus  
**n:** das Obersieb
- zgórnji liner** -ega -ja [lájner] m → krovni liner, → zunanji liner
- zgórnji nanašální oblikoválník** -ega -ega -a m vsak od navadno več oblikovalnikov v večsitnem kartonskem stroju s kratkim obtekajočim sitom za oblikovanje in vodenje posameznih plasti na pod njim tekoče zbiralno sito ali zbiralno klobučevino **S:** nanašalni former, former (3)  
**a:** on-top former, top former  
**f:** on-top formeur  
**n:** der On-top-Blattbildner
- zgórnji sušílني cilínder** -ega -ega -dra m → zgornji sušilni valj
- zgórnji sušílني válj** -ega -ega -a m vsak od sušilnih valjev v zgornji etaži dvoetažne sušilne skupine **S:** zgornji sušilni cilinder  
**a:** upper drying cylinder  
**f:** cylindre sécheur supérieur  
**n:** oberer Trockenzyylinder
- zgoščeválník** -a m stroj, navadno iz kadi in v njej vrtečega se s finim sitom prevlečenega valja, za kontinuirno odvajanje dela vode, da se poveča zgoščevanje vlakninske ali druge suspenzije trdne snovi

- a:** concentrator, decker, thickener, water extractor  
**f:** épaisseur  
**n:** der Eindicker, die Eindickmaschine
- zgoščevalnik s trakom** -a -- -- m → tračni zgoščevalnik
- zgoščevanje** -a s postopek, pri katerem se iz vlakninske suspenzije odvzame del vode, da se poveča njena koncentracija  
**a:** concentrating, thickening  
**f:** épauissement  
**n:** die Eindickung
- zgoščevati** -újem nedov. odvzeti del vode iz vlakninske suspenzije, da se poveča njena koncentracija  
**a:** (to) concentrate, (to) thicken  
**f:** épaissir  
**n:** eindicken
- zgrabljaj** -a m → snop
- zlagalnik** -a m navadno del prečnega rezalnika za poravnavanje listov, pol, plošč v kot in zlaganje v sklad  
**a:** lay boy, laying machine  
**f:** empileur, ramasse-feuilles  
**n:** der Bogenableger
- zlepítev kóncev** -tve -- ž postopek, pri katerem se z lepilom, lepilnim trakom iz gutaperče spojita konca papirnega traka v brezkončni trak  
**a:** joining, pasting, splicing  
**f:** collage, raccordement des bouts de la feuille continue  
**n:** das Verkleben von Papierenden
- zlépiti** -im dov. z lepilom, lepilnim trakom spojiti dve ali več plasti papirja, kartona, folij v mehanski predelavi, knjigoveštvu, pri izdelavi embalaže, kompozitov, tehničnih izdelkov  
**a:** (to) glue, (to) paste  
**f:** coller, fixer avec la colle, gluer  
**n:** verkleben, verleimen
- zlépjeni kartón** -ega -a m debelejši, trdnejši karton, izdelan z zlepljenjem dveh ali več močnejših papirjev, tanjših kartonov ali finih papirjev iz beljene celulozne vlaknine  
**a:** laminated board, pasted board  
**f:** carton contrecollé  
**n:** geklebter Karton, der Klebekarton
- zlépjeni slonokoščéni kartón** -ega -ega -a m polno klejen, trd, gladek, svetlorumen brezlesni polkarton, npr. za vizitke, navadno težji od 150 g/m<sup>2</sup>, izdelan z zlepljenjem več plasti brezlesnega papirja  
**a:** pasted ivory board  
**f:** carton ivoire contrecollé  
**n:** geklebter Elfenbeinkarton
- zlépjenje** -a s spojitev dveh ali več plasti papirja, kartona, folij z lepilom, lepilnim trakom v mehanski predelavi, knjigoveštvu, pri izdelavi embalaže, kompozitov, tehničnih izdelkov  
**a:** glueing, pasting  
**f:** collage, fixage avec la colle, gluage  
**n:** das Verkleben, das Verleimen
- zlépjenje s trakom** -a -- -- s → posredno zlepljenje
- zlépjeno mésto** -ega -a s mesto, ozek pas, kjer sta zlepljena konca papirnega traka v brezkončni trak  
**a:** join, paster, splice  
**f:** assemblage des bouts, collure, ligne de collage  
**n:** die Klebestelle
- zliválni blésk** in zliválni blésk -ega bléska m močen blesk površine kartona, premazanega na zlivalnem pre-
- zovalniku **S:** visokosijajni blesk  
**a:** cast-coating gloss  
**f:** lissé au couchage moulé  
**n:** der Gußstreichglanz
- zliválni premáz** -ega -áza m premaz, navadno iz premazne mešanice z več veziva, izdelan na zlivalnem premazovalniku, pri katerem ima karton zelo ravno, bleščavo površino **S:** visokosijajni premaz  
**a:** cast coating  
**f:** couche au glaci, couche chrome à haut brillant  
**n:** der Gußstreich
- zliválni premazoválník** -ega -a m počasnejši premazovalnik, pri katerem se kartonski trak z vlažnim slojem premazne mešanice pritiska na ogledalno gladko površino večjega vročega sušilnega valja, da se posuši **S:** visokosijajni premazovalnik, premazovalnik za visoki sijaj  
**a:** cast coater  
**f:** coucheuse à haut brillant, coucheuse au glaci  
**n:** die Gußstreichmaschine
- zliválno premázani kartón** -- -ega -a m zelo fin, na eni strani ogledalno gladek bel brezlesni karton za posebne tiskarske izdelke, premazan na zlivalnem premazovalniku **S:** visokosijajno premazani karton  
**a:** cast-coated board  
**f:** carton couché chrome, carton couché moulé, carton couché surglacé  
**n:** gußgestreichener Karton
- zliválno premazováanje** -ega -a s enostransko premazovanje, pri katerem se kartonski trak z vlažnim slojem premazne mešanice pritiska na ogledalno gladko površino vročega sušilnega valja, da se posuši  
**S:** visokosijajno premazovanje  
**a:** cast coating  
**f:** couchage à haut brillant, couchage au glaci, couchage chrome  
**n:** das Gußstreichen
- zlóg listov** zlóga -- m manjša količina listov, navadno enake kakovosti, manjšega formata, zloženih tako, da se robovi prekrivajo  
**S:** skupek listov  
**a:** layer of sheets  
**f:** couche de feuilles  
**n:** die Papierlage
- zložáj** -a m → rizma
- zložéna zložénka** -e -e ž zložénka v sploščenem stanju  
**a:** flattened folding box  
**f:** boîte pliante à plat  
**n:** flachzusammengelegte Faltschachtel
- zložénka** -e ž eno- ali večdelna kartonska škatla, navadno kvadraste oblike, ki se skladišči zložena in se utelesi šele pred polnjenjem **S:** zaklopnica  
**a:** folding box  
**f:** boîte pliante  
**n:** die Faltkiste, die Faltschachtel
- znák** -a m → odštevni listek
- znák z vódnimi linijami** -a -- -- -- m → črtasti vodni znak
- zráčna blázina** -e -e ž plast premikajočega se toplega, suhega zraka v sušilničnih kanalih, sušilnicah, na kateri lebdi vlakninski, papirni trak med sušenjem, strjevanjem premaza, da se ne dotika strojnih elementov  
**a:** air cushion  
**f:** coussin d'air

- n:** das Luftkissen
- zračna krtáča** -e -e ž premazovalo iz votle gredi s kot stroj široko šobo, obrnjeno proti papirnemu traku z nanoseno premazno mešanico in priključeno na zračno tlačilko, da nastaja zračni tok nižjega tlaka, ki raztanjuje premazno mešanico
- a:** air brush
- f:** brosse d'air
- n:** die Luftbürste
- zračna laméla** -e -e ž vsaka od številnih kot stroj širokih lamel v sušilni napravi na zračno blazino za oblikovanje zračnih curkov, ki sestavljajo zračno blazino, na kateri med sušenjem lebdi eno- ali obojestransko premazan papirni trak
- S:** zračni fojl
- a:** air-foil
- f:** aéro lamelle, airfoil
- n:** die Luftlamelle
- zračna sušilnica** -e -e ž zgod. → zgod. prostozačna sušilnica
- zračna žila** -e -e ž vsaka od več podolgovatih nabreklih na površju tesno navitega zvitka presuhega papirja, nastala zaradi nabreknjenja vlaken pri navlažitvi površinskih plasti z zračno vlago
- a:** moisture welt, piping, winder welt
- f:** cordon de bobinage, cordon d'humidité
- n:** die Feuchtigkeitsschwiele, die Luftschwiele
- zračni fôjl** -ega -a m → zračna lamela
- zračni mehúr** -ega -ja m izboklina na mokrem papirnem traku, ki nastaja pred moko stiskalnico zaradi nabiranja zraka med trakom in slabo prepustno mokro klobočevino ter povzroča nastanek vzdolžnih gub
- a:** air bell, air bubble
- f:** bulle d'air, cloque d'air
- n:** die Blase, die Luftblase
- zračni nôž** -ega nôža m premazovalo iz votle gredi s kot stroj široko šobo, obrnjeno proti papirnemu traku z nanoseno premazno mešanico in priključeno na zračno tlačilko, da nastaja ozek curek zraka višjega tlaka, ki raztanjuje premazno mešanico
- S:** zračno strgalo
- a:** air blade, air knife
- f:** lame d'air
- n:** das Luftmesser, die Luftrakel
- zračni válj** -ega -a m vodilni valj za mokri papirni trak pred stiskalnico, ki preprečuje nastanek zračnih mehurjev
- a:** air roll, blow roll, pocket ventilation roll
- f:** rouleau souffleur
- n:** die Blaswalze, die Luftwalze
- zračno oblikovani papír** -- -ega -ja m papir, oblikovan iz suhe vlaknine na krožečem vzdolžnem situ z zračnim tokom in navadno s hkratnim vprševanjem lepila, npr. vlaken iz termoplasta
- S:** na suho oblikovani papir, brezvodno oblikovani papir
- a:** airlaid paper
- f:** papier formé à sec
- n:** durch Luft gebildetes Papier, luftstromgebildetes Papier
- zračno strgálo** -ega -a s → zračni nôž
- zračno súha vlaknina** -- -e -e ž 1. vlaknina z vlago, ki je v ravnatežju z relativno zračno vlažnostjo
2. vlaknina z obračunsko suhoto, dogovorjeno med prodajalcem in kupcem ali določeno z uzanco, navadno okoli 88- ali 90-odstotno
- a:** air-dry pulp
- f:** pâte sèche à l'air
- n:** lufttrockener Fasserstoff
- zračno sušéna lepenka** -- -e -e ž lepenka, ki se po ožetju posuši na zraku v prostozačni sušilnici
- S:** na zraku sušena lepenka
- a:** air-dried millboard
- f:** carton à l'enrouleuse séché à l'air
- n:** luftgetrocknete Wickelpappe
- zračno sušénje** -ega -a s 1. sušenje pol ročnega papirja ali lepenke na zraku iz okolja
- a:** air drying
- f:** séchage à l'air
- n:** die Luftgetrocknung
2. sušenje premazanega papirja, traka celulozne vlaknine v sušilnicah na vroč zrak
- a:** tunnel drying
- f:** séchage dans le séchoir à l'air
- n:** die Kanaltrocknung
- z raztanjevalnimi válji premázani papír** -- -- -ega -ja m papir, navadno na obeh straneh premazan na premazovalniku z raztanjevalnimi valji
- a:** smoothing-rolls coated paper
- f:** papier couché par rouleaux lisseurs
- n:** glättwalzengestrichenes Papier
- zrnasti papír** -ega -ja m tapetni papir, ki ima zaradi v snov primešane, na površino nalepljene ali med dve plasti nasute žagovine, zdrobljenih luščin hrapavo površino
- S:** grobovlaknasti papir
- a:** corned paper
- f:** papier à granules
- n:** gekörntes Papier, das Rauhfaserpapier
- zrnčasto gofrírani papír** -- -ega -ja m navadno premazan brezlesni papir brez leska za prevleke kakovostnih kartonažnih izdelkov, reklamnih tiskovin, ki ima zaradi z gofriranjem vtisnjene zrnčaste vzorca enakomerno hrapavo površino
- a:** grained paper, grain embossed paper
- f:** papier grainé, papier grenu
- n:** körnig geprägtes Papier
- zrnčasto gofríránje** -ega -a s reliefno gofriranje enakomernega zrnčaste vzorca v papir zlasti za kakovostne reklamne tiskovine
- S:** greniranje, strok. pog. zrnčasto preganje
- a:** graining, granular embossing
- f:** gaufrage granulaire, grainage
- n:** körnige Prägung
- zrnčasto préganje** -ega -a s strok. pog. → zrnčasto gofriranje
- zunánji liner** -ega -ja [lájner] m gladek, dobro potiskljiv liner na zunanji strani ali za zunanjo, lepšo stran škatel iz valovitega kartona
- S:** krovni liner, zgornji liner
- a:** cover liner
- f:** couverture extérieure
- n:** die Aussendeckenbahn
- zvarítev** -tve ž spojitev robov folij ali folijskih slojev na oslojenem papirju, kartonu, lepenki s toploto
- a:** thermowelding, welding
- f:** soudage, thermosoudage
- n:** das Heißverschweißen, das Schweißen
- zvijávost** -i ž lastnost formatnega kartona in lepenke, val-

- ovitega, masivnega kartona, da se zvija zlasti v prečni smeri  
**a:** bending, crooking, warping  
**f:** roulage  
**n:** das Krümmen
- zvíték** -tka m **1.** transportno-skladiščna enota valjaste oblike na lepenčno stročnico navitega traka papirja, tankega kartona **S:** nestrok. bala (2)  
**a:** reel, roll  
**f:** bobine  
**n:** die Rolle
- 2.** transportno-skladiščna enota navitega traka brez stročnice za manj kakovosten karton, mokro vlaknino  
**a:** roll  
**f:** ballot, rouleau  
**n:** der Ballen, die Rolle
- zvítkovni papír** -ega -ja m papirni trak, navit na stročnico, obrezan na določeno širino, določene dolžine ali premera  
**S:** papir v zvitkih  
**a:** reeled paper, reel paper, web paper  
**f:** papier continu, papier en bobines, papier roulé  
**n:** das Rollenpapier
- z zračnim nóżem premázani papír** - - - - -ega -ja m papir, premazan na premazovalniku z zračnim nožem  
**S:** z zračnim strgalom premazani papir  
**a:** air-blade coated paper, air-knife coated paper  
**f:** papier couché à lame d'air  
**n:** Luftmesser gestrichenes Papier, Luftrakel gestrichenes Papier
- z zračnim strgálom premázani papír** - - - - -ega -ja m →z zračnim nožem premazani papir
- z zračnim tókom premázani papír** - - - - -ega -ja m papir, premazan na premazovalniku z zračnim tokom  
**a:** air-jet coated paper, air-stream coated paper  
**f:** papier couché à jet d'air  
**n:** Luftstrahl gestrichenes Papier, Luftstromgestrichenes Papier
- z zračno krtáčo premázani papír** - - - - -ega -ja m papir, premazan na premazovalniku z zračno krtačo  
**a:** air-brush coated paper  
**f:** papier couché à brosse d'air  
**n:** Luftbürsten gestrichenes Papier
- z žično pálico premázani kartón** - - - - -ega -a m →palično premazani karton



## Ž

- žagarski ostánki** -ih -ov m mn. kosi lesa brez skorje, lubja, različnih oblik in velikosti, ki ostanejo pri žaganju in se lahko uporabljajo za izdelavo vlaknin  
**a:** sawmill residues  
**f:** déchets de scierie  
**n:** die Sägewerksabfälle
- žagovina** -e ž drobni ostanki, ki nastanejo pri žaganju lesa in se lahko uporabljajo za izdelavo manj kakovostne vlaknine, polcelulozne vlaknine  
**a:** sawdust  
**f:** sciure  
**n:** die Sägespäne
- žagovinska celuloza** -e -e ž →žagovinska celulozna vlaknina
- žagovinska celulozna vlaknina** -e -e -e ž manj kakovostna sulfatna celulozna vlaknina, izdelana iz žagovine lesa iglavcev, ločeno od sekanca in z manj agresivno lužnico  
**S:** žagovinska celuloza  
**a:** sawdust pulp  
**f:** pâte de sciure de bois  
**n:** der Sägespänezellstoff
- žakár lepénka** tudi jacquard lepénka -- -e [druga oblika žakár] ž →žakarska lepenka
- žakárska lepénka** -e -e ž žilava, gosta, klejena, satinirana, dimenzionalno malo spremenljiva lepenka, navadno debela od 0,6 do 1,2 mm, za kartice žakarskih tkalskih strojev **S:** žakar lepenka  
**a:** jacquard board  
**f:** carton jacquard  
**n:** der Jacquard-Karton, die Jacquard-Pappe
- žamanje** -a s ostanki zlasti odskorjenih debel pri žaganju, robljenju desk, ki se lahko uporabljajo za izdelavo vlaknin  
**a:** sawmill waste, wood edgings  
**f:** déchets de scierie  
**n:** das Sägeabfallholz, der Spreißel, das Spreißelholz
- žametna gládkost** -e -i ž →angleška gladkost
- žarílني ostánek** -ega -nka m →pepel
- želatína** -e ž glutinska snov, pridobljena iz živalskega tkiva, ki se uporablja za klejenje, premazovanje, oplemenitenje papirja, oslojevanje pri izdelavi fotografskega papirja  
**a:** gelatin  
**f:** gélatine  
**n:** die Gelatine
- želatíniranje škroba** -a -- s postopek, pri katerem se zrna naravnega škroba v vodni suspenziji segrevajo ali obdelujejo z natrijevim hidroksidom, da nabreknejo in razpadejo ter nastane škrobna raztopina, škrobna pasta  
**a:** gelatinization  
**f:** gélatinisation  
**n:** das Gelatinieren, das Verkleistern
- žila** -e ž ozka, podolgovata zalikana guba, nastala zlasti pri stisnjenju zračnega mehurja med ožemanjem mokrega papirnega traka v mokri stiskalnici  
**a:** air bell wrinkle  
**f:** faux pli de la soufflette  
**n:** die Luftblasenfalte
- žilavi papír** -ega -ja m zelo močen, vzdržljiv in raztegljiv naravni embalažni papir iz kraftsulfatne celulozne vlaknine, navadno krepan ali mikrokrepan  
**a:** tough paper  
**f:** papier tenace  
**n:** zähes Papier
- živa bárva** -e -e ž navadno nasičena izrazito svetla kromatska barva  
**a:** lively colour  
**f:** couleur vive  
**n:** lebhafte Farbe
- živalski kléj** -ega -a m proteinska snov iz živalskih kosti, kož, različnih ostankov, ki se uporablja za lepljenje v mehanski predelavi, knjigoveštvu **S:** klej (1), strok. pog. lim (3)  
**a:** animal glue, glue  
**f:** colle forte  
**n:** der Tierleim
- živo bárvasti papír** -- -ega -ja m papir žive barve za plakate, prevleke in kaširanje v mehanski predelavi, izdelan iz zelo svetle celulozne vlaknine  
**a:** lively coloured paper  
**f:** papier vivement coloré  
**n:** lebhaftgefärbtes Papier
- žléb** -a m žlebu podobna ravna vtisnina v ploskovnico, porabek iz kartona, lepenke, izdelana s krožnim ali ploskim žlebilnim orodjem kot predpriprava za upognitev, prepognitev zlasti pri oblikovanju embalaže **S:** strok. pog. rila  
**a:** crease, groove  
**f:** rainurage, sillon de re foulage, strie  
**n:** die Rille, die Wulstrille
- žlébasti krép** -ega -a m fin krep z enakomerno se ponavljajočimi pasovi bolj grobega krepa  
**a:** grooved creping  
**f:** crêpage rainuré  
**n:** die Rillenkrepung, der Rillkrep
- žlebičasta mōkra stiskálnica** -e -e -e ž mokra stiskalnica, pri kateri so v elastični plašč spodnjega kompaktnega valja zaradi lažjega odtekanja iztisnjene vode med ožemanjem v obod vrezani ozki žlebiči **S:** venta-nip mokra stiskalnica  
**a:** grooved roll press, Venta-nip press  
**f:** presse humide à rouleau rainuré, presse humide Venta-nip  
**n:** die Rillenpresse, die Rillwalzenpresse, die Venta-Nip Presse
- žlebičasti válj** -ega -a m spodnji valj žlebičaste mokre stiskalnice, ki ima po vsem obodu plašča iz trde gume vrezane ozke krožne žlebiče za lažje odtekanje vode med ožemanjem **S:** venta-nip valj  
**a:** grooved roll, Venta-nip roll  
**f:** rouleau rainuré, rouleau Venta-nip

## žlébiti

---

**n:** gerillte Walze, die Venta-Nip Walze

**žlébiti** -im nedov. s krožnim ali ploskim žlebilnim orodjem vtiskovati ravne plitve žlebe v ploskovnico, porabek iz kartona, lepenke kot predpripravo za upognitev, prepognitev zlasti pri oblikovanju embalaže **S:** strok. pog. rilati

**a:** (to) crease, (to) score

**f:** rainurer, refouler

**n:** rillen, wulstrillen

**žlébljena ploskóvnica** -e -e ž ploskovnica, v katero so vzdolžno in/ali prečno vtisnjeni ravni plitvi žlebi kot predpriprava za upognitev, prepognitev zlasti pri oblikovanju embalaže **S:** strok. pog. rilana ploskovnica

**a:** grooved flat case blank

**f:** découpe de boîte rainurée

**n:** gerillter Schachtelzuschnitt

**žlébljenje** -a s vtiskovanje ravnih plitvih žlebov v ploskovnico, porabek iz kartona, lepenke s krožnim ali ploskim žlebilnim orodjem kot predpriprava za upognitev, prepognitev zlasti pri oblikovanju embalaže **S:** strok. pog. rilanje

**a:** creasing, scoring

**f:** rainurage, refoulement

**n:** das Rillen, das Wulstrillen

**žvépelna péč** -e -í ž naprava, v kateri se z nadzorovanim sežiganjem žvepla in uravnavanim dovajanjem zraka pridobiva žveplov dioksid, ki se uporablja pri izdelavi hidrogensulfidne celulozne vlaknine

**a:** sulfur burner

**f:** four à soufre

**n:** der Schwefelofen

---

# **ANGLEŠKO-SLOVENSKI USTREZNIKI**



- abaca** ⇒ abaca (1), manila konoplja, manilska konoplja  
**abaca fibers** ⇒ abaka (2), abaka vlakna, manila vlakna, manilska vlakna  
**abaca pulp** ⇒ abaka (2), abaka (3), abaka vlakna, manila konopljevina, manila vlakna, manila vlaknina, manilska konopljevina, manilska vlakna, manilska vlaknina  
**adhesive paper** ⇒ abhezivni papir, antiadhezivni papir  
**abietic acid** ⇒ abietinska kislina  
**abrasion** ⇒ abrazija (1), abrazija (2), odrgnjenje  
**abrasion resistance** ⇒ odpornost proti abraziji  
**abrasion tester** ⇒ merilnik abrazivnosti polnila  
**abrasive** ⇒ brusivo  
**abrasive base paper** ⇒ surovi brusilni papir, surovi brusni papir  
**abrasive filler** ⇒ abrazivno polnilo  
**abrasive paper** ⇒ abrazivni papir (1), abrazivni papir (2), brusilni papir, brusni papir  
**absolute dryness** ⇒ absolutna suhota (1), absolutna suhota (2), sušilnična suhota  
**absorbent paper** ⇒ vpojni papir  
**absorbing capacity** ⇒ absorbirnost, vpojnost  
**absorbing pad** ⇒ vpojni papirni tampon, vpojni vlakninski tampon  
**absorption tower** ⇒ absorpcijski stolp, bisulfitni stolp, kislinski absorpcijski stolp, kislinski stolp  
**accelerated ageing** ⇒ preizkus na staranje  
**accelerator** ⇒ akcelerator  
**accepted stock** ⇒ akcept, akceptna snov, akceptni tok  
**accordion folded paper strip** ⇒ brezkončni zganjek, zganjek (2)  
**accordion folding** ⇒ harmonikasto zgibanje  
**account book paper** ⇒ papir za trgovske knjige  
**acetate film** ⇒ acetatna folija, acetatni film  
**acetate foil** ⇒ acetatna folija, acetatni film  
**achromatic colour** ⇒ akromatična barva, nepisana barva  
**acid dyestuffs** ⇒ kislina barvila  
**acid-free paper** ⇒ brez kislin papir, nekisl papir  
**(to) acidify** ⇒ nakisati (1), nakisati (2)  
**acidproof lining** ⇒ kislino odporna obloga, kislino odporna obzidava  
**acidproof paper** ⇒ kislino odporni papir  
**acid pulping** ⇒ kislinski postopek, kisl postopek  
**acid-resistant brick lining** ⇒ kislino odporna obloga, kislino odporna obzidava  
**acid-resistant paper** ⇒ kislino odporni papir  
**acid sensitivity** ⇒ kislinska občutljivost  
**acid soaking stage** ⇒ nakisovalna stopnja  
**acid souring stage** ⇒ nakisovalna stopnja  
**acid staining** ⇒ kislinska občutljivost  
**acid sulfite cooking liquor** ⇒ bisulfitna lužina, hidrogensulfitna kuhalna raztopina, hidrogensulfitna lužina, kislodihidrogensulfitna kuhalna raztopina, kislodihidrogensulfitna lužina, sulfitna lužina (2)  
**acid sulfite process** ⇒ bisulfitni postopek, hidrogensulfitni postopek, kislodihidrogensulfitni postopek, sulfitni postopek (2)  
**acid sulfite pulp** ⇒ bisulfitna celuloza, bisulfitna celulozna vlaknina, hidrogensulfitna celuloza, hidrogensulfitna celulozna vlaknina, kislodihidrogensulfitna celuloza, kislodihidrogensulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (2), sulfitna celulozna vlaknina (2)  
**acid sulfite waste liquor** ⇒ bisulfitna lužnica, hidrogen-
- sulfitna lužnica, kislodihidrogensulfitna lužnica, odpadna kislina, sulfitna lužnica (2)  
**acid tower** ⇒ absorpcijski stolp, bisulfitni stolp, kislinski absorpcijski stolp, kislinski stolp  
**acid washing stage** ⇒ nakisovalna stopnja  
**acoustical paperboard** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo  
**action** ⇒ obratovanje  
**(to) activate the adhesive** ⇒ aktivirati lepilo  
**active alkalies** ⇒ aktivne alkalije  
**actual dryness** ⇒ aktualna suhota, efektivna suhota, suhota, kot je  
**actual weight** ⇒ dejanska teža  
**adding machine paper** ⇒ papir za računske stroje  
**additive** ⇒ aditiv  
**address label paper** ⇒ etiketni papir, papir za etikete  
**adhesive** ⇒ lepik, lepilo (1), lepilo (2), lim (1), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo, vezivo  
**adhesive activation** ⇒ aktiviranje lepila  
**adhesive paper** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)  
**adhesive strength** ⇒ lepilnost  
**adhesive tape** ⇒ gumirani trak, lepilni trak  
**adjusted watermark** ⇒ centrirani vodni znak, simetrični vodni znak  
**Adka save-all** ⇒ adka, flotator Adka, lovnik snovi Adka  
**adsorbable organic halogens** ⇒ adsorbirni organski halogeni, AOX kratica  
**aerobic waste water purification** ⇒ aerobno čiščenje končne odpadne vode, aerobno čiščenje odvečne vode  
**A flute** ⇒ A-val, visoki val  
**after-dryer** ⇒ naknadni sušilni cilindri, naknadni sušilni valj  
**after-dryer section** ⇒ naknadna sušilna sekcija  
**agalite** ⇒ agalit, azbestin  
**ageing** ⇒ staranje  
**ageing resistance** ⇒ odpornost proti staranju  
**ageing-resistant paper** ⇒ časovno obstojni papir, trajnostni papir  
**ageing test** ⇒ preizkus na staranje  
**agent** ⇒ aditiv  
**(to) agitate** ⇒ mešati (2)  
**aid** ⇒ pomožno sredstvo  
**air bell** ⇒ zračni mehur  
**air bell wrinkle** ⇒ žila  
**air blade** ⇒ zračni nož, zračno strgalo  
**air-blade coated paper** ⇒ z zračnim nožem premazani papir, z zračnim strgalom premazani papir  
**air-blade coating** ⇒ premazovanje z zračnim nožem, premazovanje z zračnim strgalom  
**air brush** ⇒ zračna krtača  
**air-brush coated paper** ⇒ z zračno krtačo premazani papir  
**air-brush coater** ⇒ premazovalnik z zračno krtačo  
**air-brush coating** ⇒ premazovanje z zračno krtačo  
**air-conditioning cabinet** ⇒ klimatizirna omarica, kondicionirna omarica  
**air cushion** ⇒ zračna blazina  
**air-dried millboard** ⇒ na zraku sušena lepenka, zračno sušena lepenka  
**air drying** ⇒ zračno sušenje (1)  
**air-dry pulp** ⇒ zračno suha vlaknina (1), zračno suha vlaknina (2)  
**air-foil** ⇒ zračna lamela, zračni fojl

- air-jet coated paper** ⇒ z zračnim tokom premazani papir
- air-jet coater** ⇒ premazovalnik z zračnim tokom
- air-jet coating** ⇒ premazovanje z zračnim tokom
- air knife** ⇒ zračni nož, zračno strgalo
- air-knife coated paper** ⇒ z zračnim nožem premazani papir, z zračnim strgalom premazani papir
- air-knife coater** ⇒ premazovalnik z zračnim nožem, premazovalnik z zračnim strgalom
- air-knife coating** ⇒ premazovanje z zračnim nožem, premazovanje z zračnim strgalom
- airlaid paper** ⇒ brezvodno oblikovani papir, na suho oblikovani papir, zračno oblikovani papir
- airmail paper** ⇒ papir za avionsko pošto, papir za letalsko pošto
- air permeability** ⇒ prepustnost za zrak
- air-proof paper** ⇒ za zrak neprepustni papir
- air resistance** ⇒ upornost za zrak
- air roll** ⇒ zračni valj
- air-stream coated paper** ⇒ z zračnim tokom premazani papir
- air-stream coating** ⇒ premazovanje z zračnim tokom
- air-stream coating machine** ⇒ premazovalnik z zračnim tokom
- air-tight paper** ⇒ za zrak neprepustni papir
- alabaster board** ⇒ alabaster karton
- album cardboard** ⇒ albumski karton, karton za albume
- albumen** ⇒ albumin
- albumenized paper** ⇒ albuminski fotografski papir
- albumen paper** ⇒ albuminski fotografski papir
- albumin** ⇒ albumin
- album paper** ⇒ albumski papir, papir za albume
- alfa** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje
- alginate** ⇒ alginat
- alizarin dyestuffs** ⇒ alizarinska barvila, antrakinonska barvila
- alkali cellulose** ⇒ alkaliceleuloza
- alkaline chemical pulp** ⇒ alkalijska celuloza, alkalijska celulozna vlaknina
- alkaline cooking liquor** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)
- alkaline extraction** ⇒ alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrahiranje, alkalno pranje
- alkaline-extraction stage** ⇒ stopnja alkalne ekstrakcije, stopnja alkalnega pranja
- alkaline-extraction tower** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje
- alkaline filler** ⇒ alkalno polnilo
- alkaline papermaking** ⇒ alkalna izdelava
- alkaline pulping** ⇒ alkalični postopek, alkalijski postopek
- alkaline sizing** ⇒ alkalno klejenje
- alkaline sizing agent** ⇒ alkalno klejivo
- alkaline spent liquor** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (2), odpadni lug (1)
- alkaline washing** ⇒ alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrahiranje, alkalno pranje
- alkaline-washing stage** ⇒ stopnja alkalne ekstrakcije, stopnja alkalnega pranja
- alkaline-washing tower** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje
- alkaline waste liquor** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (2), odpadni lug (1)
- alkali resistance** ⇒ barvna odpornost proti alkalijam
- alkali-resistant cellulose** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (1)
- alkali-resistant paper** ⇒ alkalnoodporni papir
- alkali solubility** ⇒ alkalijska topnost, topnost celulozne vlaknine v alkalijah
- alkali staining resistance** ⇒ odpornost proti alkalijskemu zbarvanju
- all-rag paper** ⇒ papir iz krpovine
- alphabetical index** ⇒ abecedni indeks
- alpha cellulose** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (1)
- alpha chemical pulp** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- alpha pulp** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, čista celuloza (1), čista celulozna vlaknina (1), oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- alternate compiling** ⇒ cikcakasto zlaganje
- alum** ⇒ aluminijev sulfat, galun (1), galun (2)
- aluminium-coated paper** ⇒ aluminijsko premazani papir, srebrni papir (3)
- aluminium foil** ⇒ alufolija, aluminijasta folija, aluminijeva folija, aluminijaska folija
- aluminium foil paper** ⇒ aluminijsko kaširani papir, srebrni papir (4)
- aluminium-laminated paper** ⇒ aluminijsko kaširani papir, srebrni papir (4)
- aluminium paper** ⇒ aluminijski papir, srebrni papir (1)
- aluminium sulfate** ⇒ aluminijev sulfat, galun (2)
- aluminized paper** ⇒ aluminijsko naparjeni papir, aluminizirani papir, srebrni papir (2)
- ameliorated paper** ⇒ izboljšani papir
- ammunition cartridge paper** ⇒ papir za naboje, papir za patrone
- ammunition paper** ⇒ papir za naboje, papir za patrone
- amorphous cellulose** ⇒ amorfna celuloza
- amplitude** ⇒ amplituda
- amylose** ⇒ amiloza
- anaerobic waste water purification** ⇒ anaerobno čiščenje končne odpadne vode, anaerobno čiščenje odvečne vode
- analytical filter paper** ⇒ analizni filterški papir
- anatase** ⇒ anataz, anatazni titanov dioksid
- Andritz twin-wire dewatering machine** ⇒ andric, Andritzev dvojnositni ožemalni stroj, dvojnositni ožemalni stroj Andritz
- angle cut paper** ⇒ diagonalni papir, diagonalno rezani papir, poševno rezani papir
- aniline colouring** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje
- aniline dyestuffs** ⇒ anilinska barvila
- aniline printing paper** ⇒ papir za anilinski tisk
- animal glue** ⇒ klej (1), lim (3), živalski klej
- animal parchment** ⇒ pergament
- anionic starch** ⇒ anionaktivni škrob, anionski škrob
- annual ring** ⇒ letnica
- anthraquinone pulp** ⇒ antrakinonska celulozna vlaknina
- antiadhesive paper** ⇒ abhezivni papir, antiadhezivni papir
- antiblocking agent** ⇒ protisprijemno sredstvo
- antichlor** ⇒ antiklor
- anticorrosive paper** ⇒ antikorozijski papir, antikorozivni papir, protikorozijski papir
- antideflection roller** ⇒ antifleksijski valj, protipogibni valj
- antifoam agent** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo
- antifroth agent** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo

- antique book paper** ⇒ antični knjižni papir  
**antirust paper** ⇒ protirjavni papir  
**antiskid agent** ⇒ protizdrsko sredstvo  
**antistatic agent** ⇒ antistatično pomožno sredstvo, antistatik  
**antitarnish paper** ⇒ protipotemnitveni papir  
**apparent bulk volume** ⇒ skupkovni volumen  
**apparent density** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa  
**apparent volume** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen  
**applicator** ⇒ aplikator, nanašalna naprava  
**applicator roll** ⇒ aplikatorski valj, nanašalni valj  
**approach-flow system** ⇒ dovajalni sistem za natok, natočni dovajalni sistem  
**apron** ⇒ sitovo usnje  
**aquarelle drawing paper** ⇒ akvarelni papir  
**aqueous adhesives** ⇒ vodotopno lepilo  
**arched spreader roll** ⇒ ukrivljeni razpenjalni valj  
**arching** ⇒ krivenje  
**area weight** ⇒ gramatura (1)  
**artificial creased paper** ⇒ batik papir (2)  
**artificial fiber** ⇒ umetno vlakno  
**artificial leather** ⇒ umetno usnje  
**artificial parchment** ⇒ pergamentni nadomestek, pergamentni papir, pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament  
**art paper** ⇒ papir za umetniški tisk, umetniški tiskovni papir  
**arundo donax** ⇒ arundo donaks, navadna trstenika  
**asbestine** ⇒ agalit, azbestin  
**asbestos** ⇒ azbest  
**asbestos asphaltting building board** ⇒ surovi azbestni gradbeni karton  
**asbestos bowl** ⇒ azbestni valj  
**asbestos diaphragm paper** ⇒ azbestni diafragemski papir  
**asbestos drying felt** ⇒ azbestna sušilna klobučevina, azbestna sušilna polst  
**asbestos filler** ⇒ agalit, azbestin  
**asbestos paper** ⇒ azbestni papir  
**asbestos wet machine board** ⇒ azbestna lepenka  
**A-series** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov  
**A-series of trimmed paper sizes** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov  
**ash** ⇒ alkalijska talina, pepel, žarilni ostanek  
**ash content** ⇒ vsebnost pepela, vsebnost žarilnega ostanka  
**ash content residue on ignition** ⇒ pepel, žarilni ostanek  
**ashless paper** ⇒ brezpepelni papir, papir brez pepela, papir brez polnila  
**asphalt emulsion** ⇒ bitumenska emulzija  
**asphalt isolating paperboard** ⇒ bituminirani izolacijski karton, izolacijska lepenka  
**asphalt-laminated paper** ⇒ bitumensko kaširani papir, bitumensko zlepljeni papir  
**asphalt paper** ⇒ bitumen papir, bitumenski papir  
**asphalt roofing felt** ⇒ bituminirani strešni karton, strešni karton  
**asphalt roofing paperboard** ⇒ bituminirani strešni karton, strešni karton  
**asphalt spot** ⇒ bitumenski madež  
**asphalt wet machine board** ⇒ bitumen lepenka, bitumenska lepenka  
**Asplund defibrator** ⇒ Asplundov defibrator, defibrator Asplund  
**Asplund mechanical pulp** ⇒ Asplundova lesovina, Asplundova meljavina, meljavina Asplund  
**(to) assemble in zigzag** ⇒ cikcakasto zlagati  
**assorted paper store** ⇒ asortirano skladišče papirja  
**Aström barking machine** ⇒ Aströmov odskorjevalnik, odskorjevalnik Aström  
**Aström debarker** ⇒ Aströmov odskorjevalnik, odskorjevalnik Aström  
**asymmetric paper** ⇒ nesimetrični papir  
**automated millboard line** ⇒ avtomatizirana lepenčna proga  
**automatic guide roll** ⇒ avtomatični regulirni valj  
**automatic intermittent board machine** ⇒ avtomatični lepenčni stroj  
**automatic machine millboard** ⇒ strojna lepenka  
**automatic paper machine** ⇒ avtomatični papirni stroj, papirni avtomat  
**automatic two-pocket grinder** ⇒ avtomatični dvokomorni brusilnik  
**automatic wet machine board** ⇒ strojna lepenka  
**auto paster** ⇒ avtomatični zalepilnik, tekovni zalepilnik  
**autotype paper** ⇒ avtotipijski papir  
**auxiliary material** ⇒ pomožno sredstvo  
**auxiliary paper web lead** ⇒ zaprta peljava (2), zaprto vodenje (2)  
**available chlorine** ⇒ aktivni klor  
**azo dyestuffs** ⇒ alizarinska barvila, antrakinonska barvila  
**azuration** ⇒ azuriranje  
**azure writing paper** ⇒ azurni pisalni papir  
**baby dryer** ⇒ čelni sušilni valj, predgrevalni cilinder, predgrevalni valj  
**(to) back** ⇒ kaširati  
**back flow** ⇒ povratni tok  
**backing** ⇒ kaširanje  
**back of the box** ⇒ zadnja stran kartonske škatle  
**back of the large industry wrapper** ⇒ kartonski polovitek  
**back side** ⇒ zadnja stran kartonske škatle  
**back water** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda  
**baffle plate** ⇒ deflektor  
**bag** ⇒ papirna vrečka  
**bagasse** ⇒ bagasa  
**baggy center** ⇒ ohlapna sredina  
**bag in box** ⇒ kartonska škatla z mehrom, loputnica z mehrom  
**bag-making machine** ⇒ stroj za vreče  
**bakelite paper** ⇒ bakelitirani papir, bakelitni papir  
**baker's wrap** ⇒ pekarski papir  
**bale** ⇒ bala (1)  
**baler** ⇒ preša za bale, stiskalnica za bale  
**baling** ⇒ baliranje  
**baling material** ⇒ ovojnina  
**baling paper** ⇒ omotni papir, ovojni papir, pak papir (2)  
**baling press** ⇒ balirna stiskalnica, preša za bale, stiskalnica za bale  
**bamboo chemical pulp** ⇒ bambusna celuloza, bambusna celulozna vlaknina  
**bamboo stalks** ⇒ bambus, bambusovina  
**banderole** ⇒ banderola  
**bank bill** ⇒ banknota, bankovec  
**bank-bill paper** ⇒ banknotni papir, papir za bankovce  
**banknote paper** ⇒ banknotni papir, papir za bankovce  
**bank paper** ⇒ bankpost, bankpost papir, bond papir, hart-

## bank paper

---

- post, hartpost papir
- banks** ⇒ bankpost, bankpost papir, bond papir, hartpost, hartpost papir
- bar** ⇒ mlevski nož (1)
- barium sulfate** ⇒ barijev sulfat (1)
- (to) **bark** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati, odskorjevati
- barking** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje, odskorjevanje
- barking drum** ⇒ bobnasti odskorjevalnik, čistilni boben, odskorjevalni boben
- barking machine** ⇒ odskorjevalnik
- bark press** ⇒ stiskalnica skorje
- baryta** ⇒ barijev sulfat (2), barit, težec
- baryta-coated paper** ⇒ baritirani papir
- baryta coating** ⇒ baritiranje
- baryta paper** ⇒ baritni papir
- basalt tackle** ⇒ bazaltna holandčeva garnitura
- base blueprint paper** ⇒ surovi modrokopijski papir
- base carbon paper** ⇒ surovi karbon papir
- base gumming paper** ⇒ gumirni papir, papir za gumiranje, surovi papir za gumiranje
- base indigo blue copying paper** ⇒ surovi indigo, surovi indigo kopirni papir, surovi indigo papir
- base paper** ⇒ osnovni papir, surovi papir
- base paper for vulcanized fiber** ⇒ surovi papir za fiber, surovi papir za vulkanfiber
- basic aluminium sulfate** ⇒ natrijev aluminat
- basic dyestuffs** ⇒ bazična barvila
- basis weight** ⇒ gramatura (1)
- bast** ⇒ liko
- bast fiber pulp** ⇒ ličina, vlaknina iz ličja
- batch** ⇒ polnitev, šarža
- batch bleaching** ⇒ enostopenjsko beljenje
- batch cooking** ⇒ diskontinuirno kuhanje
- batch digester** ⇒ diskontinuirni kuharnik
- batik paper** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir
- batik-paper substitute** ⇒ batik papir (2)
- battery of diffusers** ⇒ difuzerska linija
- Bauer continuous digester** ⇒ Bauerjev kuharnik, kuharnik Bauer
- Bauer-McNett fiber classification** ⇒ Bauer-McNettova metoda
- Bauer-McNett screen classification** ⇒ frakcioniranje po Bauer-McNettu
- Bauer refiner** ⇒ Bauerjev rafiner, rafiner Bauer
- (to) **bead** ⇒ zarobiti
- (to) **beat** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati
- beatability** ⇒ mlevnost (1), sposobnost za hidratiziranje, sposobnost za mletje, sposobnost za rafiniranje
- beaten stuff** ⇒ hidratizirana snov, mleta snov, rafinirana snov
- beaten-stuff tester** ⇒ merilnik mletja, merilnik vododržnosti
- beater** ⇒ holandec
- beater bar** ⇒ holandčev nož
- beater dyeing** ⇒ barvanje v masi, barvanje v snovi
- beater fitting** ⇒ mlevska garnitura
- beater hood** ⇒ holandčeva napa
- beater plate** ⇒ holandčeva osnova
- beater roll** ⇒ holandčev cilindar, holandčev valj
- beater sizing** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi
- beater tackle** ⇒ holandčeva garnitura
- beater trough** ⇒ holandčevo korito
- beater tub** ⇒ holandčevo korito
- (to) **beat fast** ⇒ malo mleti, pusto mleti
- (to) **beat free** ⇒ kratko mleti, malo mleti, pusto mleti, skrajševalno mleti
- beating** ⇒ hidratiziranje, mletje (1), rafiniranje
- beating block** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3)
- beating segment** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3)
- beating stone** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3)
- beating tackle** ⇒ mlevska garnitura
- beating tester** ⇒ merilnik mletja, merilnik vododržnosti
- (to) **beat pulp long** ⇒ dolgo mleti, neskrajševalno mleti
- (to) **beat slowly** ⇒ masno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti
- (to) **beat strongly** ⇒ masno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti
- beech pulpwood** ⇒ bukovina
- beechwood chemical pulp** ⇒ bukova celuloza, bukova celulozna vlaknina
- beer coaster board** ⇒ pivovski podložek
- beer mat board** ⇒ lepenka za pivovske podložke, pivovski podložek
- Bekk smoothness** ⇒ gladkost po Bekku
- belt thickener** ⇒ tračni zgoščevalnik, zgoščevalnik s trakom
- (to) **bend** ⇒ zarobiti
- bending** ⇒ zvižavost
- bending stiffness** ⇒ togost
- (to) **bend the edge** ⇒ robiti
- Bendtsen air permeability** ⇒ prepustnost za zrak po Bendtsenu
- Bendtsen air permeability tester** ⇒ Bendtsenov merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Bendtsen
- Bendtsen roughness number** ⇒ hrapavost po Bendtsenu
- bentonite** ⇒ bentonit
- beta cellulose** ⇒ beta celuloza
- (to) **bevel** ⇒ brusiti (2)
- beveling** ⇒ brušenje (2)
- Bewoid equipment** ⇒ bevoid (2), Bewoidova naprava, naprava Bewoid
- Bewoid process** ⇒ bevoid (1), Bewoidov postopek, postopek Bewoid
- Bewoid rosin size** ⇒ bevoid (3), Bewoidovo klejivo, klejivo Bewoid
- B flute** ⇒ B-val, nizki val
- bias wound paper tube** ⇒ navita cev
- bible paper** ⇒ biblijski papir
- bichromatic gelatin paper** ⇒ dikromatni želatinski papir, kromatni želatinski papir, kromov papir
- Billblade coated paper** ⇒ billblade premazani papir
- Billblade coater** ⇒ bilblejd, billblade agregat
- Billblade coating** ⇒ billblade premazovanje
- Billblade knife** ⇒ billblade strgalo
- binder** ⇒ vezivo
- binder's board** ⇒ knjigoveška lepenka
- binding ability** ⇒ lepilnost
- binding agent** ⇒ vezivo
- biochemical oxygen demand** ⇒ biokemična poraba kisika, biokemična potreba po kisiku, BOD kratica, BPK kratica
- biological cellulose degradation** ⇒ biološka degradacija celuloze, biološka razgraditev celuloze
- bird eye** ⇒ ribje oko
- Bird knot screen** ⇒ Birdov cilindrični lovnik vozlov, Bir-



- dov valjčni lovilnik vozlov, cilindrični lovilnik vozlov  
Bird, valjčni lovilnik vozlov Bird
- bisulfite cooking liquor** ⇒ bisulfitna lužina, hidrogensulfitna kuhalna raztopina, hidrogensulfitna lužina, kislodrogensulfitna kuhalna raztopina, kislodrogensulfitna lužina, sulfitna lužina (2)
- bisulfite process** ⇒ bisulfitni postopek, hidrogensulfitni postopek, kislodrogensulfitni postopek, sulfitni postopek (2)
- bisulfite pulp** ⇒ bisulfitna celuloza, bisulfitna celulozna vlaknina, hidrogensulfitna celuloza, hidrogensulfitna celulozna vlaknina, kislodrogensulfitna celuloza, kislodrogensulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (2), sulfitna celulozna vlaknina (2)
- bisulfite spent liquor** ⇒ bisulfitna lužnica, hidrogensulfitna lužnica, kislodrogensulfitna lužnica, odpadna kislina, sulfitna lužnica (2)
- bitumen-impregnated paperboard** ⇒ bituminirani strešni karton, strešni karton
- bitumen isolation paperboard** ⇒ bituminirani izolacijski karton, izolacijska lepenka
- bitumen-laminated paper** ⇒ bitumensko kaširani papir, bitumensko zlepljeni papir
- bitumen paper** ⇒ bitumen papir, bitumenski papir
- bitumen spot** ⇒ bitumenski madež  
(to) **bituminize** ⇒ bituminirati
- bituminized board** ⇒ bituminirani gradbeni karton
- bituminizing** ⇒ bituminiranje
- bituminous emulsion** ⇒ bitumenska emulzija
- bituminous wet machine board** ⇒ bitumen lepenka, bitumenska lepenka
- black cooking** ⇒ črna kuha
- blackening** ⇒ pretisnina
- black-line paper** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- black liquor** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (1), črna lužnica (2), odpadni lug (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- black-liquor filter** ⇒ filter za lužnico
- black paper** ⇒ črni papir (1), črni papir (2)
- black photographic wrapping paper** ⇒ črni fotografski zavijalni papir
- black photoprotective paper** ⇒ črni fotografski zavijalni papir
- black soda liquor** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica
- blade** ⇒ klina (4), nož (5), strgalna klina, strgalo
- blade-coated paper** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir
- blade coater** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klinom, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik
- blade coating** ⇒ blade premaz, blade premazovanje, premazovanje s klinom, premazovanje z nožem, strgalni premaz, strgalno premazovanje
- blade scratched paper coating** ⇒ črtasti premaz
- blanc fixe** ⇒ barijev sulfat (3), blanc fixe
- bleach** ⇒ belilno sredstvo, belilo (1), bledilo  
(to) **bleach** ⇒ beliti (1), beliti (2)
- bleachability** ⇒ beljivost
- bleachable pulp** ⇒ beljiva celuloza, beljiva celulozna vlaknina
- bleached chemical pulp** ⇒ bela celuloza, bela celulozna vlaknina, beljena celuloza, beljena celulozna vlaknina
- bleached mechanical pulp** ⇒ beljena lesovina
- bleached pulp** ⇒ beljena vlaknina
- bleacher** ⇒ belilni holandec
- bleachery** ⇒ belilnica (1), belilnica (2)
- bleachery vacuum filter** ⇒ belilniški filter
- bleachery worker** ⇒ belilničar
- bleaching** ⇒ beljenje (1), beljenje (2)
- bleaching agent** ⇒ belilno sredstvo, belilo (1), bledilo
- bleaching beater** ⇒ belilni holandec
- bleaching powder** ⇒ belilno apno, klorovo apno
- bleaching stage** ⇒ belilna stopnja, stopnja več–stopenjskega beljenja
- bleaching tower** ⇒ belilni stolp
- bleach liquor** ⇒ belilna lužina, belilna raztopina
- bleach plant** ⇒ belilnica (1)
- bleach scale** ⇒ belilni madež
- bleach tower** ⇒ belilni stolp  
(to) **bleach with oxygen** ⇒ beliti s kisikom  
(to) **bleach with ozone** ⇒ beliti z ozonom
- bleeding** ⇒ krvavenje, puščanje barvila
- blemish** ⇒ napaka v papirju
- blender** ⇒ mešalka, mešalna kad
- blind-drilled roll wet press** ⇒ slepo luknjana mokra stiskalnica
- blistering** ⇒ mehurjenje
- blistering coating** ⇒ mehurjasti premaz
- blister pack** ⇒ blister embalaža, mehurjasta embalaža
- blister packing** ⇒ blister embalaža, mehurjasta embalaža
- blister test** ⇒ metoda mehurjenja
- block** ⇒ blok, kratki les
- blocking** ⇒ blokiranje
- block of wood** ⇒ poleno
- block storage pile** ⇒ kopica polen
- block tier** ⇒ skladovnica
- blot** ⇒ flek, madež
- blotting paper** ⇒ papir za pivnike, pivnik
- blower** ⇒ puhalnik, puhalo
- blowing** ⇒ razplastevanje, razplastnost
- blowing-off** ⇒ izpihovanje (1), izpihovanje (2)
- blow-off valve** ⇒ izpustni tlačni ventil
- blow pit** ⇒ blov tank, difuzer, izpihovalna posoda, izpustna posoda
- blow-pit washing** ⇒ difuzersko pranje
- blow roll** ⇒ zračni valj
- blow tank** ⇒ blov tank, izpihovalna posoda, izpustna posoda
- blue-glass test** ⇒ modrostekelni preizkus
- blueing** ⇒ azuriranje, modrenje, niansiranje
- blueprint paper** ⇒ modrokopijski papir
- board** ⇒ karton (1), mašinski karton, plošča, strojni karton
- board for punched cards** ⇒ karton za luknjane kartice, karton za mehanografske kartice
- board machine** ⇒ kartonski stroj
- bobbin** ⇒ bobina
- body** ⇒ telo
- body stock** ⇒ osnovni papir, surovi papir
- bogus fluting paper** ⇒ sivi fluting, šrenc fluting
- bogus kraft** ⇒ imitacija kraftpapirja, polkraftpapir
- boiler** ⇒ kuhalnik (2)
- bonding faculty** ⇒ lepilnost
- bonding paper** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)

## bonding paper

- bond paper** ⇒ papir za vrednotnice  
**bone dryness** ⇒ absolutna suhota (2), sušilnična suhota  
**bookbinder's paper** ⇒ spojni papir  
**bookbinding board** ⇒ knjigoveška lepenka  
**book cover** ⇒ knjižni ovitek  
**book cover paper** ⇒ papir za knjižne ovitke  
**book jacket** ⇒ knjižni tok  
**book paper** ⇒ knjižni papir, papir za knjige, papir za knjigotisk  
**book-printing paper** ⇒ knjižni papir, papir za knjige, papir za knjigotisk  
**book sleeve** ⇒ knjižni tok  
**bottom bag** ⇒ danjska papirna vrečka, papirna vrečka z dnom  
**bottom board machine felt** ⇒ spodnja kartonska klobučevina, spodnja kartonska polst  
**bottom felt** ⇒ spodnja klobučevina, spodnja polst  
**bottom part of the box** ⇒ danjski del kartonske škatle, spodnji del kartonske škatle  
**bottom wire** ⇒ spodnje sito  
**bowed roll** ⇒ ukrivljeni razpenjalni valj  
**bowl** ⇒ papirni kalandrski cilindar, papirni kalandrski valj, papirni valj  
**bowl paper** ⇒ kalandrski papir, papir za kalandrske valje  
**bowl wool paper** ⇒ volneni papir  
**box** ⇒ karton (2), karton (4), kartonka (2), kartonska škatla (1), kartonska škatla (2)  
**box blank** ⇒ blanketa  
**boxboard** ⇒ embalažni karton, kartonažna lepenka, kartonažni karton, karton za zloženko  
**box bottom side** ⇒ spodnja stran kartonske škatle  
**box compression strength** ⇒ potlačitvena trdnost kartonske škatle  
**box designation** ⇒ mersko označevanje kartonske škatle  
**box lid** ⇒ pokrov  
**box making** ⇒ kartonažerstvo  
**box stacking resistance** ⇒ skladalna trdnost kartonske škatle  
**box stacking strength** ⇒ nakladalna odpornost škatle  
**box top side** ⇒ zgornja stran kartonske škatle  
**box wall** ⇒ obodna stena kartonske škatle, stena kartonske škatle  
**box with cover** ⇒ pokrovnica  
**box with partly overlapped flaps** ⇒ delno prekrivna loputnica  
(to) **break** ⇒ razpresti  
**breaker** ⇒ razpuščevalni holandec  
**breaker beater** ⇒ holandec za polsnov, razpuščevalni holandec  
**breaker calendaring** ⇒ mokro glajenje  
**breaker stack** ⇒ mokri gladilnik, mokri strojni gladilnik, mokri strojni kalendar  
**breaking** ⇒ nalamljanje  
**breaking down** ⇒ trganje traka  
**breaking length** ⇒ utržna dolžina  
**breaking length ratio** ⇒ razmerje utržnih dolžin vzdolžno-prečno  
**breaking open** ⇒ separiranje  
**breaking stretch** ⇒ natezna raztegljivost  
**breast box** ⇒ natočna omara, natok (2)  
**breast roll** ⇒ prsni valj  
**breathing package** ⇒ prezračevalna embalaža  
**Brecht screen classification** ⇒ frakcioniranje po Brechtu  
**bright colour** ⇒ čista barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)  
**brightener** ⇒ belilo (2), fluorescenčno belilno sredstvo, optično belilo  
**brightness reversion** ⇒ povratek barve  
**brilliance** ⇒ blesk, lesk  
**brilliant coated lining paper** ⇒ bleščavi prevlečni papir, glanc papir  
**brilliant-coated paper** ⇒ bleščavo premazani papir  
**brilliant-coated pasting paper** ⇒ bleščavi prevlečni papir, glanc papir  
**bristol** ⇒ bristol, pravi bristol  
**bristol imitation** ⇒ bristol nadomestek  
**Brobeck forced cooking liquor circulation system** ⇒ Brobeckova naprava za segrevanje krožeče lužine, brobek, naprava za segrevanje krožeče lužine Brobeck  
**broke** ⇒ papirniški odpadek, strojni izmet  
**broke preparation** ⇒ priprava papirnih ostankov  
**bromide paper** ⇒ bromidni papir  
**bronze paper** ⇒ bronžno premazani papir  
**bronze wire** ⇒ brončeno sito  
**broom** ⇒ brnistra  
**brown bogus triplex paperboard** ⇒ rjavi tripleks karton  
**brown bogus wet machine millboard** ⇒ rjava lepenka  
**brown groundwood pulp** ⇒ rjava bruševina  
**brown mechanical lined paperboard** ⇒ pravi rjavi tripleks karton  
**brown mechanical pulp** ⇒ rjava bruševina  
**brown mechanical pulp board** ⇒ rjavi karton (2)  
**brown mechanical wrapping paper** ⇒ filament (1)  
**brown mixed pulp board** ⇒ rjavi karton (1)  
(to) **brush** ⇒ pomleti  
**brush-coated paper** ⇒ krtačno premazani papir  
**brush coater** ⇒ krtačni premazovalnik  
**brush coating** ⇒ krtačni premaz, krtačno premazovanje  
**brush dampener** ⇒ vlažilna krtača  
**brush damping** ⇒ krtačno vlaženje  
**brush-finished board** ⇒ krtačeni karton  
**brush finishing** ⇒ krtačenje  
**brush glazer** ⇒ krtača za leskanje, leskalna krtača  
**brush glazing** ⇒ krtačenje  
**brushing** ⇒ krtačenje, pomletje  
**brushing out** ⇒ pomletje  
**brush lustering** ⇒ leskanje (1), leskanje (2)  
**brush polishing** ⇒ krtačenje  
**brush-polishing appliance** ⇒ krtačna skupina za leskanje, leskalna krtačna skupina  
**brushing roller** ⇒ krtača za leskanje, leskalna krtača  
**B-series** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov  
**B-series of trimmed paper sizes** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov  
**bubble** ⇒ zračni mehur  
**bubble coating** ⇒ penjeni premaz, penjeno premazovanje  
**buckle** ⇒ grbina  
(to) **buckle** ⇒ ogrbiti  
**buffer chest** ⇒ izpustna kad  
**building board** ⇒ gradbeni karton  
(to) **build up electric charge** ⇒ naelektriti se  
**bulbing roll** ⇒ grbavi zvitek

- bulk** ⇒ grif, polnost, prijem, skupkovni volumen  
**bulk index** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen, volumenski indeks  
**bulking** ⇒ volumen, volumnost  
**bulking density** ⇒ skupkovna gostota, skupkovna prostorninska masa  
**bulking paper** ⇒ lahki papir, peresno lahki papir, voluminozni papir  
**bulking thickness** ⇒ rizemska debelina, skupkovna debelina  
**bulky paper** ⇒ lahki papir, voluminozni papir  
**bull screen** ⇒ izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, pred-sortirnik trsk, trskolov, trskolovilnik  
**bunch** ⇒ omot, zavoj  
**bundle** ⇒ omot, sveženj, zavoj  
**burning** ⇒ črna kuha  
 (to) **burnish** ⇒ frikcionirati  
**burnishing** ⇒ frikcioniranje  
 (to) **burnish with flint** ⇒ ahatirati  
 (to) **burn off** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst  
**burring** ⇒ ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusilnega koluta, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta  
**burst index** ⇒ indeks razpočne trdnosti  
**bursting bulge** ⇒ razpočna izboklina, razpočna kalota  
**bursting strength** ⇒ razpočna trdnost  
**bursting-strength tester** ⇒ merilnik razpočne trdnosti  
**business form** ⇒ formular, obrazec  
**butcher's wrap** ⇒ mesarski papir  
**butted splice** ⇒ spajanje na stik, stično spajanje  
**cable-insulating paper** ⇒ kraftkabelski papir  
**cable paper** ⇒ kabelski papir, papir za kable  
**calculating machine paper** ⇒ papir za računske stroje  
**calender** ⇒ gladilnik (1), kalander, papirni satiner, strojni gladilnik, strojni kalander superkalander  
 (to) **calender** ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satinirati (2), superkalandrirati  
**calender bowl** ⇒ kalandrski valj (1), kalandrski valj (2)  
**calender crease** ⇒ gladilniška guba  
**calendered millboard** ⇒ glajena lepenka, kalandrirana lepenka, satinirana lepenka  
**calendering** ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), satiniranje (2), superkalandriranje  
 (to) **calender in the machine** ⇒ gladiti (3), strojno gladiti, strojno kalandrirati  
**calender mark** ⇒ kalandrska markacija  
**calender roll** ⇒ gladilniški valj  
**calender-roll paper** ⇒ kalandrski papir, papir za kalandrske valje  
**calender room** ⇒ kalandrirnica, satinaža  
**calender scab** ⇒ kalandrska markacija  
**calender spot** ⇒ kalandrska markacija  
**calender streak** ⇒ gladilniška črta  
**calender water box** ⇒ vodno korito  
**calender wrinkle** ⇒ kalandrska guba  
 (to) **calibrate** ⇒ kalibrirati  
**calibrated board** ⇒ kalibrirani karton  
**calibrating** ⇒ kalibriranje  
**calibration calender** ⇒ kalibrirni kalander  
**caliper** ⇒ debelina, debelinomer, merilnik debeline, mikrometer  
**calking** ⇒ pavzanje (1)  
**calk sketching** ⇒ pavza (1)  
**camber** ⇒ bombiranost  
**Cambio debarker** ⇒ Cambijev odskorjevalnik, odskorjevalnik Cambio  
**cambium** ⇒ kambij  
**cambric paper** ⇒ kambrik papir, usnjasti papir  
**cameo watermark** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak  
**can** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza  
**Canadian standard freeness** ⇒ CSF kratica, CS-freeness, CS-odvodnjavnost, stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu  
**Canadian standard freeness tester** ⇒ CSFT kratica, kanadski freeness merilnik, kanadski merilnik odvodnjavnosti, merilnik CSF, merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu  
**canting** ⇒ kantanje, zaobljenje  
**cap** ⇒ kapica za stekleničke, tektura  
**capillary rise** ⇒ kapilarni dvig  
**capillary water** ⇒ kapilarna voda  
**capped box** ⇒ nasledna škatla  
**capsule** ⇒ kapica za stekleničke, tektura  
**carbon copy tissue** ⇒ karbon kopirni papir, karbon papir  
**carbonized paper** ⇒ karbonizirani papir  
**carbonless copy paper** ⇒ brezkarbonski papir, NCR-papir, nekarbonski papir, preparirani kopijški papir  
**carbonless paper** ⇒ samokopirni papir  
**carbon paper** ⇒ karbon kopirni papir, karbon papir  
**carboxymethyl cellulose** ⇒ CMC kratica, karboksi–metilceluloza  
**cardboard dish** ⇒ kartonska skledica  
**cardboard fruit crate** ⇒ kartonski plato  
**cardboard plate** ⇒ kartonski krožnik, kartonski plato  
**cardboard tray** ⇒ kartonski pladenj, kartonski plato  
**cardboard tube** ⇒ lepenčna stročnica, lepenkasta stročnica, papirna stročnica  
**carpet felt** ⇒ podložni karton za talne obloge  
**carpet lining board** ⇒ podložni karton za talne obloge  
**carrier bag** ⇒ papirna nosilka  
**carrier-type starch adhesive** ⇒ dvokomponentni škrobni lepik, dvokomponentno škrobno lepilo  
**carton** ⇒ karton (2), karton (4), kartonka (2), kartonska škatla (1), kartonska škatla (2)  
**carton cut-out** ⇒ blanketa  
**cartridge paper** ⇒ papir za naboje, papir za patrone  
**case** ⇒ karton (2), karton (4), kartonka (2), kartonska škatla (1), kartonska škatla (2)  
**casein adhesive** ⇒ kazeinsko lepilo  
**casein coating** ⇒ kazeinski premaz  
**casein coating adhesive** ⇒ kazeinsko vezivo  
**cash register paper** ⇒ papir za registrirane blagajne  
**cast-coated board** ⇒ visokosijajno premazani karton, zlivalno premazani karton  
**cast coater** ⇒ premazovalnik za visoki sijaj, visokosijajni premazovalnik, zlivalni premazovalnik  
**cast coating** ⇒ visokosijajni premaz, visokosijajno premazovanje, zlivalni premaz, zlivalno premazovanje  
**cast-coating gloss** ⇒ visokosijajni blesk, zlivalni blesk  
**caterpillar grinder** ⇒ verižni brusilnik  
**cationic starch** ⇒ kationaktivni škrob, kationski škrob  
**causticizer** ⇒ kavsticirnik  
**causticizing** ⇒ kavsticiranje

- causticizing department** ⇒ kavstika
- CB paper** ⇒ CB-papir
- CC freeness** ⇒ CC-freeness, mililiter stopnje odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- Celdecor-Pomilio chlorine pulp** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina
- cell** ⇒ celica (1), celica (2), celica (3)
- cellobiose** ⇒ celobioza (1), celobioza (2)
- cellone** ⇒ celon
- cellophane** ⇒ celofan
- cellophane foil** ⇒ celofan
- cellose** ⇒ celobioza (1), celobioza (2)
- cell suction filter** ⇒ celični pralni filter, celični zgoščevalni filter
- celluloid** ⇒ celuloid
- cellulose** ⇒ celuloza (1)
- cellulose acetate** ⇒ acetatna celuloza, celulozni acetat
- cellulose chain length** ⇒ dolžina verige celulozne molekule, DP kratice, stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule
- cellulose crystallite** ⇒ celulozni kristalit
- cellulose degradation** ⇒ degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze, razgraditev celuloze
- cellulose depolymerization** ⇒ degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze, razgraditev celuloze
- cellulose derivative** ⇒ celulozni derivat
- cellulose fiber** ⇒ celulozno vlakno
- cellulose fiber swelling** ⇒ nabreknenje celuloznega vlakna
- cellulose micelle** ⇒ celulozni micel
- cellulose molecular weight** ⇒ molekulska masa celuloze
- cell vacuum thickener** ⇒ celični pralni filter, celični zgoščevalni filter
- cell wall** ⇒ stena celuloznega vlakna, vlakenska stena
- central press roll** ⇒ centralni valj
- central pulp separator** ⇒ centralni ciklon, centralni izločevalnik
- central roll** ⇒ centralni valj
- centricleaner** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtinčni čistilnik, odprti vrtinčni čistilnik
- centrifugal cleaning** ⇒ vrtinčno čiščenje
- centrifugal purificator** ⇒ centrifugirni čistilnik (1), čistilnik
- centrifugal purifier Erkensator** ⇒ erkenzator, erkenzatorski čistilnik
- centrifugal sandtrap** ⇒ sandtrap, vrtinčni peskolov
- centrifugal screen** ⇒ bobnasti prebiralnik, bobnasti sortirnik, centrifugalni prebiralnik, centrifugalni sortirnik, rotacijski prebiralnik, rotacijski sortirnik
- centrifuging save-all** ⇒ centrifuga, centrifugirni lovilnik snovi
- CFB paper** ⇒ CFB-papir
- CF paper** ⇒ CF-papir
- chain barker** ⇒ verižni odskorjevalnik
- chain grinder** ⇒ verižni brusilnik
- chain pocket grinder** ⇒ stiskalnični brusilnik, verižno-stiskalnični brusilnik
- chamber pulp dryer** ⇒ kanalski sušilnik celulozne vlaknine
- (to) **chamfer** ⇒ brusiti (2), fasetirati
- chamfering** ⇒ brušenje (2), grebenjenje
- chamois paper** ⇒ šamoa papir
- change-over time** ⇒ čas prehoda
- channel dryer** ⇒ sušilni kanal
- charge** ⇒ masa (2), polnilo, polnitev, snov (2), snovna sestava, šarža, vnos
- chart paper** ⇒ diagramski papir, diagramski papir s črtno mrežo, diagramski papir s skalo
- checkered paper** ⇒ karirani papir, karirasti papir, karo papir
- chemical debarking** ⇒ kemično odskorjevanje
- chemical dewatering** ⇒ kemično ožemanje
- chemical filter paper** ⇒ analizni filtrski papir
- chemical groundwood** ⇒ kemična bruševina
- chemical oxygen demand** ⇒ COD kratice, kemična poraba kisika, kemična potreba po kisiku
- chemical pulp** ⇒ celičnina, celuloza (2), celulozna vlaknina, celuloznina, kemična celuloza, tehnična celuloza
- chemical pulp adsorption** ⇒ adsorbirnost vlaknine, sorptivnost vlaknine
- chemical pulp bale** ⇒ celulozna bala (1)
- chemical pulp dewatering machine** ⇒ celulozni stroj
- chemical pulp drying machine** ⇒ sušilni celulozni stroj
- chemical pulp gelatinization** ⇒ geliranje celuloze, geliranje celulozних vlaken
- chemical pulp gelatinizing** ⇒ geliranje celuloze, geliranje celulozних vlaken
- chemical pulp industry** ⇒ celulozna industrija, industrija celuloze
- chemical pulp making** ⇒ celulozništvo
- chemical pulp paper** ⇒ celulozni papir
- chemical pulp purifying** ⇒ alkalno čiščenje, alkalno plemenjenje
- chemical pulp reel** ⇒ celulozna bala (2), celulozna bala (3), celulozni zvitek (1), celulozni zvitek (2)
- chemical pulp refining** ⇒ alkalno čiščenje, alkalno plemenjenje
- chemical pulp roll** ⇒ celulozna bala (2), celulozna bala (3), celulozni zvitek (1), celulozni zvitek (2)
- chemical pulp skilled worker** ⇒ celulozar
- chemical pulp wadding** ⇒ celulozna vata
- chemical pulpwood** ⇒ celulozni les
- chemical stone groundwood** ⇒ kemična bruševina
- chemical wood pulp** ⇒ celuloza iz lesa, celulozna vlaknina iz lesa, lesna celuloza, lesna celulozna vlaknina
- chemi-grinding** ⇒ kemično brušenje
- chemi-refiner mechanical pulp** ⇒ CRMP kratice, kemična meljavina, kemična rafinerska lesovina
- chemi-refiner pulping** ⇒ kemično mletje, kemomehansko mletje
- chemi-thermal chip refiner** ⇒ kemotermični rafiner
- chemi-thermomechanical chip refiner** ⇒ kemotermični rafiner
- chemi-thermomechanical pulp** ⇒ CTMP kratice, kemotermična meljavina, kemotermična rafinerska lesovina
- chemi-thermomechanical pulping** ⇒ kemotermično mletje
- chemi-thermorefiner pulp** ⇒ CTMP kratice, kemotermična meljavina, kemotermična rafinerska lesovina
- chemi-thermorefiner pulping** ⇒ kemotermično mletje
- chest** ⇒ kad
- china clay** ⇒ china clay, kaolin
- chip board** ⇒ navadni karton, sivi karton
- chip charger** ⇒ polnilni aparat, polnilnik
- chip crusher** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa
- chip disintegrator** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa

- chip liner** ⇒ sivi liner, šrencliner  
**chip packer** ⇒ polnilni aparat, polnilnik  
**chipper** ⇒ sekalnik, sekalni stroj  
**chipper knife** ⇒ klina (1), klina (2), nož (1), nož (2), nož (3)  
**chip refiner** ⇒ rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner  
**chips** ⇒ sekanec, sekanica  
**chip screen** ⇒ prebiralnik (2), sortirer (2), sortirnik (2)  
**chip screening** ⇒ prebiranje (3), sortiranje (3)  
**chip sifting** ⇒ prebiranje (3), sortiranje (3)  
**chip silo** ⇒ silos za sekanec  
**chip storage pile** ⇒ kopica sekanca  
**chlorination** ⇒ kloriranje (1), kloriranje (2)  
**chlorination stage** ⇒ klorirna stopnja  
**chlorination tower** ⇒ klorirni stolp  
**chlorinator** ⇒ klorinator (1), klorinator (2)  
**chlorine dioxide bleaching** ⇒ klordioksidno beljenje  
**chlorine dioxide stage** ⇒ klordioksidna stopnja  
**chlorine gas** ⇒ klorov plin  
**chlorine process** ⇒ Celdecor-Pomilijev postopek, kloralkalijski postopek, klorni postopek, Pomilijev postopek, postopek Celdecor-Pomilio, postopek Pomilio  
**chlorine pulp** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina  
**chlorine water solution** ⇒ klorova voda, klorovica  
**chlorolignin** ⇒ klorolignin  
**chopped agricultural waste** ⇒ rezanec  
**chopper** ⇒ rezalnik (2)  
**chopping** ⇒ rezanje (2)  
**chromatic colour** ⇒ kromatična barva, pisana barva  
**chrome-plated drying cylinder** ⇒ kromirani sušilni cilindar, kromirani sušilni valj  
**chromolux paperboard** ⇒ chromolux, chromolux karton  
**chromo paper** ⇒ kromopapir, papir za umetniški tisk  
**chromo paperboard** ⇒ kromokarton  
**cigarette paper** ⇒ cigaretni papir  
**cigarette tissue** ⇒ cigaretni papir  
**circular knife** ⇒ krožni nož, okrogli nož  
**circulating chemicals** ⇒ krožne kemikalije  
**circulating clothing** ⇒ obtečna vprega  
**circulating water** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda  
**circulating wire** ⇒ obtečno sito  
**circulation** ⇒ cirkulacija, kroženje, recirkulacija  
**circulation water** ⇒ snovna redčina, vlakninska redčina  
**clad steel digester** ⇒ platirani kuhar  
**clarifier** ⇒ bistrilnik  
 (to) **clarify** ⇒ bistrirati, čistiti (5)  
**clarifying** ⇒ bistrenje, čiščenje (5)  
**clasp** ⇒ zatič  
**classical paper machine** ⇒ klasični papirni stroj  
**classifier** ⇒ klasirna naprava  
**clay coating** ⇒ kaolinski premaz  
 (to) **clean** ⇒ bistrirati, čistiti (2), čistiti (3), čistiti (5)  
**clean chemical pulp** ⇒ čista celuloza (3), čista celulozna vlaknina (3)  
**cleaning** ⇒ čiščenje (2), čiščenje (3)  
**cleaning by gravity** ⇒ sedimentacijsko čiščenje snovi, usedalno čiščenje snovi
- cleansing** ⇒ čiščenje (3)  
**cleansing tissue** ⇒ kozmetična papirna brisalica, papirna otiralica  
**clear colour** ⇒ čista barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)  
**clearing** ⇒ bistrenje, čiščenje (5)  
**clearing plant** ⇒ bistrilna naprava  
**clearness** ⇒ svetlost  
**cleavability** ⇒ cepljivost, luščljivost  
 (to) **cleave** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**cleaving** ⇒ cepljenje, cepljivost, luščenje, luščljivost  
**cleaving strength** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju  
**clipper seam** ⇒ vdevalni spoj  
**closed formation** ⇒ ravna površina, zaprta površina  
**closed headbox** ⇒ tlačna natočna omara, zaprta natočna omara  
**closed hood** ⇒ zaprta napa  
**closed paper machine** ⇒ zaprti papirni stroj  
**closed surface** ⇒ ravna površina, zaprta površina  
**closed-type flow** ⇒ zaprti tok  
**closed vortex cleaner** ⇒ cevni čistilnik, cevni vrtnični čistilnik, fortrap, zaprti vrtnični čistilnik  
**closed web lead** ⇒ zaprta peljava (1), zaprta peljava (3), zaprto vodenje (1), zaprto vodenje (3)  
**closed web path** ⇒ zaprta peljava (1), zaprto vodenje (1)  
**close formation** ⇒ enakomerni pregled, zaprti pregled  
**closing operations** ⇒ dodelava  
 (to) **cloth** ⇒ navleči vprego, vložiti klobučevino, vstaviti vprego  
**clothing** ⇒ strojna vprega, vprega  
**clupak creping** ⇒ klupak mikrokrepanje, mikrokrepanje  
**clupak paper** ⇒ klupak, klupak papir, mikrokrep papir  
**clupak process** ⇒ klupak postopek  
**CMT equipment** ⇒ concora aparatura, merilnik CMT, merilnik trdnosti concora  
**CMT method** ⇒ concora metoda, metoda CMT  
**CMT value** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT  
**coarse chip rejects** ⇒ kosovni sekanec  
**coarse creping** ⇒ grobi krep  
**coarse-finished board** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton  
**coarse-finished paper** ⇒ neapretirani papir, neglajeni papir  
**coarse-finished wet machine board** ⇒ neapretirana lepenka, neglajena lepenka, nesatinirana lepenka, polsatinirana lepenka, strojno gladka lepenka  
**coarse flute** ⇒ A-val, visoki val  
**coarse fluting** ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev  
**coarse groundwood pulp** ⇒ grobi akcept  
**coarse meshed network** ⇒ sito (3)  
**coarse screen** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, predsortirnik  
**coarse-screened pulp** ⇒ grobo prebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, predprebrana vlaknina, predsortirana vlaknina  
**coarse screening** ⇒ grobo prebiranje, grobo sortiranje, predprebiranje, predsortiranje  
**coarse sliver** ⇒ trska  
**coarse-strained pulp** ⇒ grobo prebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, predprebrana vlaknina, predsortirana vlaknina

- coarse strainer** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, pedsortirnik
- (to) **coat** ⇒ oslojevati, pigmentno premazovati (1), pigmentno premazovati (2), premazovati (1), premazovati (2)
- coated art paper** ⇒ umetniški tiskovni papir
- coated-paper supercalender** ⇒ kalander za premazani papir
- coater** ⇒ premazni stroj, premazovalnik, premazovalni stroj, premazovalo, stroj za premazovanje
- coater device** ⇒ premazovalo
- coating** ⇒ oslojevanje, pigmentni premaz, pigmentno premazovanje (1), pigmentno premazovanje (2), premaz, premazovanje (1), premazovanje (2), sloj
- coating base paper** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- coating base stock** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- coating clay** ⇒ premazni kaolin
- coating colour room** ⇒ kuhinja za premazno mešanico, pripravljavnica premazne mešanice
- coating compound** ⇒ oslojevalo
- coating department** ⇒ premazovalnica
- coating gear** ⇒ premazovalo
- coating kaolin** ⇒ premazni kaolin
- coating kitchen** ⇒ kuhinja za premazno mešanico, pripravljavnica premazne mešanice
- coating layer** ⇒ pigmentni premaz, premaz
- coating lump** ⇒ premazna pega
- coating machine** ⇒ premazni stroj, premazovalni stroj, stroj za premazovanje
- coating nodule** ⇒ premazna pega
- coating pan** ⇒ kadica za premazno mešanico
- coating pigment** ⇒ premazni pigment
- coating plant** ⇒ premazovalnica
- coating raw paper** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- coating slip** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- coating slurry** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- coating station** ⇒ premazovalni agregat, premazovalnik
- coating streak** ⇒ premazna črta
- coating strip** ⇒ premazna proga
- coating worker** ⇒ premazovalec
- (to) **coat with baryta** ⇒ baritirati
- (to) **coat with pigment** ⇒ pigmentno premazovati (1), pigmentno premazovati (2), premazovati (1), premazovati (2)
- (to) **coat with plastic** ⇒ plastificirati
- (to) **coat with resinous material** ⇒ plastificirati
- Cobb test** ⇒ Cobbov preizkus, preizkus Cobb
- Cobb water absorbency** ⇒ absorpcija vode po Cobbu, vpojnost za vodo po Cobbu
- cockled paper** ⇒ kodravi papir (1), kodravi papir (2)
- cockling** ⇒ kodravost (1), kodravost (2)
- cohesion** ⇒ kohezija
- cold alkali purifying** ⇒ hladnoalkalno čiščenje, hladnoalkalno plemenitenje
- cold alkali refining** ⇒ hladnoalkalno čiščenje, hladnoalkalno plemenitenje
- cold caustic soda process** ⇒ hladnoalkalni postopek
- cold grinding** ⇒ hladno brušenje
- cold-ground mechanical pulp** ⇒ hladna bruševina
- cold semichemical pulp** ⇒ hladnoalkalna polceluloza, hladnoalkalna polcelulozna vlaknina
- (to) **collect in zigzag** ⇒ cikcakasto zlagati
- colloidal water** ⇒ koloidno adsorbirana voda
- colour** ⇒ barva (1), barva (2), barva (3), barvilo
- (to) **colour** ⇒ barvati
- colour alkaliproofness** ⇒ barvna odpornost proti alkalijam
- colour change** ⇒ barvni prehod
- colour change-over** ⇒ barvni prehod
- colour copy** ⇒ barvni predložek
- coloured paper** ⇒ barvasti papir
- coloured poster paper** ⇒ afišni papir, kuler papir
- coloured triplex paperboard** ⇒ barvasti tripleks karton
- colour fading** ⇒ obleditev barve
- colour fainting** ⇒ obleditev barve
- colour fastness** ⇒ odpornost barve
- colour formulation** ⇒ barvna receptura
- colouring** ⇒ barvanje
- colouring pigment** ⇒ barvasti pigment
- colouring power** ⇒ izdatnost barvila
- colour kitchen** ⇒ barvna kuhinja
- colour marking-off** ⇒ krvavenje, puščanje barvila
- colourness** ⇒ barvitost, barvnost
- colour pattern** ⇒ barvni predložek
- colour reversion** ⇒ povratek barve
- colour room** ⇒ barvna kuhinja
- colour saturation** ⇒ barvna nasičenost (1), barvna nasičenost (2)
- colour sensitivity** ⇒ barvna občutljivost, občutljivost barve
- colour stability** ⇒ odpornost barve
- colour tone** ⇒ barvni ton
- colour two-sidedness** ⇒ barvna dvostranost
- commercial dryness** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota
- commercial lignosulfonate** ⇒ lignosulfonat, tehnični lignosulfonat
- common wrapping paper** ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir
- compact board** ⇒ kompaktni karton
- compactness** ⇒ kompaktnost
- compact rolls wet press** ⇒ kompaktnovaljčna mokra stiskalnica
- compact wet press** ⇒ kompaktna mokra stiskalnica, sestavljena mokra stiskalnica
- compact wet press section** ⇒ strnjena skupina mokrih stiskalnic
- compensating roll** ⇒ izravnalni valj
- completing** ⇒ adjustiranje
- composite material** ⇒ kombi material, kompozit, kompozitni material
- composite sample** ⇒ reprezentativni vzorec, vzorec (1)
- composition** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vlakninska sestava, vlakninski vnos, vnos
- (to) **concentrate** ⇒ zgoščevati
- concentrating** ⇒ zgoščevanje
- concentrator** ⇒ zgoščevalnik
- Concora** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT
- Concora crushing strength** ⇒ concora število, po-tlačitvena trdnost CMT, število CMT
- Concora medium test** ⇒ concora preizkus, preizkus CMT, preizkus potlačitvene trdnosti flutinga
- Concora medium tester** ⇒ concora aparatura, merilnik CMT, merilnik trdnosti concora

- Concora method** ⇒ concora metoda, metoda CMT  
**Concora testing equipment** ⇒ concora aparatura, merilnik CMT, merilnik trdnosti concora  
**condenser paper** ⇒ kondenzatorski papir, kraftkondenzatorski papir  
**conditioned paper sample** ⇒ klimatizirani preizkušanec, kondicionirani preizkušanec  
**conditioning** ⇒ klimatiziranje, kondicioniranje (1), kondicioniranje (2)  
**conditioning machine** ⇒ kondicionirni stroj  
**conditioning room** ⇒ kondicionirni prostor (1)  
**cone** ⇒ papirni konus  
**conical refiner** ⇒ konusni mlin, konusni rafiner, snovni rafiner, stožčasti rafiner  
**conical settling tank** ⇒ lijak, lijakasti lovilnik snovi, lijakasti usedalnik  
**consistency regulator** ⇒ regulator gostote, regulator koncentracije, regulator konsistence  
**constant humidity room** ⇒ klimatizirni prostor, kondicionirni prostor (2)  
**constant part** ⇒ konstantni del  
**consumer package** ⇒ prodajna embalaža  
**contact angle** ⇒ kontaktni kot  
**container** ⇒ karton (2), kartonka (2), kartonska škatla (2)  
**contaminant** ⇒ tujek (1), tujek (2)  
**continuous business forms** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci  
**continuous cooking** ⇒ kontinuirno kuhanje  
**continuous digester** ⇒ kontinuirni kuhalnik  
**continuous digesting** ⇒ kontinuirno kuhanje  
**continuous forms** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci  
**continuous grinder** ⇒ kontinuirni brusilnik  
**continuous pulper** ⇒ kontinuirni pulper, kontinuirni razpuščevalnik  
**continuous watermark** ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak  
**contract dryness** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota  
**contraction** ⇒ skrček (1), skrček (2), uskoček  
**contraries** ⇒ tujek (1), tujek (2)  
**controlled combustibility** ⇒ gorljivost, nadzorovana gorljivost  
**converting board** ⇒ kartonažna lepenka, kartonažni karton  
**converting boxboard** ⇒ kartonažni karton  
**converting press board** ⇒ kartonažni prešpan  
**conveyor stacker** ⇒ izlagalna naprava  
**cook** ⇒ kuhati (1), kuhati (2)  
**cooker** ⇒ kuhalnik (2)  
**cooking** ⇒ kuhanje (1), kuhanje (2)  
**cooking cycle** ⇒ kuhalni cikel, kuhalni krog  
**cooking liquor** ⇒ kuhalna raztopina, lužina  
**cooking period** ⇒ čas dokuhavanja  
**cooking stage** ⇒ dokuhavanje  
**cooling-cylinder dressing** ⇒ kondicioniranje s hladilnim cilindrom, kondicioniranje s hladilnim valjem  
**cooling-cylinder jacket** ⇒ plašč hladilnega cilindra, plašč hladilnega valja  
**copper number** ⇒ bakrovo število  
**copper-plate printing paper** ⇒ papir za bakrotisk  
**copy** ⇒ kopija, prepis  
**(to) copy** ⇒ kopirati  
**copying** ⇒ kopiranje  
**copying paper for gelatin duplicators** ⇒ hektografski papir, kopijski papir za želatinski razmnoževalnik  
**copying tissue** ⇒ mrokopijjski papir, svileni kopijski papir  
**copying tissue paper** ⇒ kopirni papir (1)  
**cord pulp** ⇒ kordna celuloza, kordna celulozna vlaknina  
**core** ⇒ stročnica, strojna stročnica  
**core for small size rolls** ⇒ papirno jedro  
**core shaft** ⇒ navijalna os (1), navijalna os (2), navijalni drog  
**corned paper** ⇒ grobovlaknasti papir, zrnasti papir  
**cornet bag** ⇒ konična papirna vrečka, škrcnicelj, trikotna papirna vrečka  
**corrosion-preventing paper** ⇒ antikorozijski papir, antikorozivni papir, protikorozijski papir  
**corrosion proof paper** ⇒ nekorozivni papir  
**corrosive paper** ⇒ korodirni papir, korozivni papir  
**(to) corrugate** ⇒ ovaloviti  
**corrugated board** ⇒ ovalovljeni karton, valokarton, valovita lepenka, valoviti karton (1)  
**corrugated container** ⇒ embalaža iz valovitega kartona  
**corrugated fiberboard** ⇒ ovalovljeni karton, valokarton, valovita lepenka, valoviti karton (1)  
**corrugated medium** ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting  
**corrugated package** ⇒ embalaža iz valovitega kartona  
**corrugated paper** ⇒ ovalovljeni papir  
**corrugated ply** ⇒ valovita plast valovitega kartona  
**corrugating** ⇒ ovalovitev  
**corrugating machine** ⇒ stroj za valoviti karton (1), stroj za valoviti karton (2), valokartonski stroj (1), valokartonski stroj (2)  
**corrugating medium** ⇒ fluting (1), fluting papir  
**corrugation** ⇒ ovalovitev, val  
**corrugation A** ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev  
**corrugation B** ⇒ B-ovalovitev, nizka ovalovitev  
**corrugation C** ⇒ C-ovalovitev, srednja ovalovitev  
**corrugation D** ⇒ D-ovalovitev, makroovalovitev  
**corrugation E** ⇒ E-ovalovitev, mikroovalovitev  
**corrugator** ⇒ stroj za valoviti karton (1), stroj za valoviti karton (2), valokartonski stroj (1), valokartonski stroj (2)  
**cotton-fiber containing paper** ⇒ papir z bombaževino  
**cotton-fiber paper** ⇒ bombaževinski papir, bombažni papir  
**cotton half stuff** ⇒ bombaževina, bombažna polsnov, polsnov iz bombaža  
**cotton pulp** ⇒ bombaževina, bombažna polsnov, polsnov iz bombaža  
**couch** ⇒ gavča (1), gavča (2), gavčna stiskalnica (1), gavčna stiskalnica (2)  
**(to) couch** ⇒ gavčati (1), gavčati (2), gavčati (3)  
**couched board** ⇒ gavčani karton  
**coucher** ⇒ gavčar  
**couch guard roll** ⇒ Kittnerjev valj, valj Kittner  
**couching** ⇒ gavčanje (1), gavčanje (2), gavčanje (3)  
**couching-off** ⇒ gavčanje (1), gavčanje (2), gavčanje (3)  
**couchman** ⇒ gavčar  
**(to) couch off** ⇒ gavčati (1), gavčati (2), gavčati (3)  
**couch press** ⇒ gavča (1), gavča (2), gavčna stiskalnica (1), gavčna stiskalnica (2), stiskalna gavča (1), stiskalna gavča (2), stiskalna gavča (3)  
**couch-press picking up** ⇒ pritisno snemanje, samosnemalno snemanje, stiskalno snemanje  
**couch roll** ⇒ gavčni valj (1), gavčni valj (2)  
**couch roll decker** ⇒ gavčni zgoščevalnik

- counter board** ⇒ lepenka za opetnike  
**countercurrent washing** ⇒ protitočno pranje  
**countercurrent washing filter** ⇒ protitočni pralni filter  
**counterflow cylinder vat** ⇒ protismerni cilindričnositni oblikovalnik, protismerni valjčnositni oblikovalnik  
**counter reel** ⇒ pultni zvitek, sekare zvitek  
**counter-reel paper** ⇒ papir za pultno zvitke, papir za sekare zvitke  
**countersample** ⇒ protivzorec  
**course** ⇒ obratovanje  
**cover** ⇒ mapni ovitek, pokrov  
 (to) **cover** ⇒ prevleči  
**covered paperboard** ⇒ kaširani karton  
**coverless box** ⇒ nepokrovnica  
**cover liner** ⇒ krovni liner, zgornji liner, zunanji liner  
**cover paper** ⇒ prevlečni papir  
**crack** ⇒ napoklina  
**cracked paper** ⇒ poklinasti papir  
**crease** ⇒ guba, rila, žleb  
 (to) **crease** ⇒ rilati, žlebiti  
**creased paper** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir  
**creasing** ⇒ rilanje, žlebljenje  
**creasing machine** ⇒ zgibalnik, zgibalni stroj  
**creeping speed** ⇒ lezna hitrost, plazilna hitrost  
 (to) **crepe** ⇒ krepati  
**creped paper** ⇒ krep (2), krepani papir  
**creped towel paper** ⇒ papir za papirne brisače  
**crepe paper** ⇒ krep (3), krep (4), krepni papir, krep papir, papir za papirne brisače  
**crepe ratio** ⇒ stopnja krepanja  
**creping** ⇒ krep (1), krepanje (1), krepanje (2)  
**creping cylinder** ⇒ krepni cilinder, krepni valj, sušilni cilinder za krepanje, sušilni valj za krepanje  
**creping degree** ⇒ stopnja krepanja  
**creping doctor** ⇒ krepno strgalo, strgalo za krepanje  
**creping paper** ⇒ papir za krepanje  
**creping stretch** ⇒ krepna raztegljivost  
**creping stretchability** ⇒ krepna raztegljivost  
**crooking** ⇒ zvičajnost  
**Cross and Bevan cellulose** ⇒ celuloza Cross-Bevan, Cross-Bevanova celuloza  
**Cross and Bevan method** ⇒ Cross-Bevanov postopek, postopek Cross-Bevan  
**cross direction** ⇒ prečna smer  
**cross recovery** ⇒ povezana rekuperacija  
**cross-section breaking strength** ⇒ presečna utrznost  
**cross-shrinking wire** ⇒ skrčljivo sito  
**crown** ⇒ bombiranost  
**crown compensating roll** ⇒ bombirljivi valj, consko bombirljivi valj  
**crowned roll** ⇒ bombirani valj  
**crude pulp wetness** ⇒ naravna vododržnost  
**crude tall oil** ⇒ surovo talovo olje  
**crumpled paper** ⇒ kodravi papir (1), kodravi papir (2)  
**crumpling** ⇒ kodravost (1), kodravost (2)  
**crushing** ⇒ potlačljivost, raztisinina  
**crystalline cellulose** ⇒ kristalitna celuloza  
**C-series** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov  
**C-series of trimmed paper sizes** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov
- CS freeness** ⇒ CSF kratica, CS-freeness, CS-odvodnjavnost, stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu  
**cubic centimeter freeness** ⇒ CC-freeness, mililiter stopnje odvodnjavnosti po kanadskem standardu  
**curling** ⇒ vihanje  
**curly board** ⇒ valoviti karton (2)  
**curly paper** ⇒ valoviti papir (2)  
**custom-made paper** ⇒ kurantni papir, standardni papir  
**custom-made shipping folding box** ⇒ amerikanka, navadna transportna kartonska škatla  
 (to) **cut** ⇒ narezovati  
 (to) **cut blanks** ⇒ prirezati  
 (to) **cut in from the edge** ⇒ zarezati  
 (to) **cut off by water jet** ⇒ obrezati (3)  
**cut-off squirt** ⇒ rezalo za špico  
 (to) **cut out surface channel** ⇒ utoriti  
**cut size** ⇒ mali format  
 (to) **cut slots** ⇒ slotirati  
**cut squirt** ⇒ rezalo za špico  
**cutter** ⇒ rezalnik (1)  
**cutter sorter** ⇒ prebiralni prečni rezalnik, prebiralni rezalnik, sortirni prečni rezalnik  
**cutting** ⇒ prečno rezanje, rezanje (1), rezanje (3)  
**cutting and rewinding machine** ⇒ rezalnik zvitkov, vzdolžni rezalnik  
**cutting die** ⇒ izsekovalno orodje, orodje za štancanje  
**cutting out** ⇒ izrezovanje  
**cyclic refined paper stock** ⇒ ciklirno mleta snov  
**cyclic refining** ⇒ ciklirno mletje  
**cycling** ⇒ cikliranje  
**cycling chest** ⇒ ciklirna kad  
**cylinder** ⇒ cilinder, valj  
**cylinder dryer** ⇒ sušilni cilinder, sušilnik, sušilni valj  
**cylinder drying fabric** ⇒ sušilno sito  
**cylinder drying wire** ⇒ sušilno sito  
**cylinder forming mould** ⇒ cilindrični oblikovalnik, cilindričnositni oblikovalnik, cilindrično sito (2), okroglo sito (1), valjčni oblikovalnik, valjčnositni oblikovalnik, valjčno sito (2)  
**cylinder machine** ⇒ cilindričnositni papirni stroj, papirni stroj z valjčnositnim oblikovalnikom, valjčnositni papirni stroj  
**cylinder mould** ⇒ cilindrično sito (1), okroglo sito (2), valjčno sito (1)  
**cylinder mould wire** ⇒ sito za cilindričnositni oblikovalnik, sito za valjčnositni oblikovalnik  
**cylinder save-all** ⇒ cilindričnositni lovilnik snovi, valjčnositni lovilnik snovi  
**cylinder testliner** ⇒ cilindričnositni testliner, valjčnositni testliner  
**cylinder wet board machine** ⇒ cilindričnositni lepenčni stroj, valjčnositni lepenčni stroj  
**cylindrical knot strainer** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov, cilindrični vozlovolvilnik, valjčni lovilnik vozlov  
**dampened paper** ⇒ navlaženi papir  
**damping** ⇒ vlaženje  
**damping rewinder** ⇒ vlažilni previjalnik  
**dancing roll** ⇒ prostopremični vodilni valj  
**dandy roll** ⇒ eguter  
**dark colour** ⇒ motna barva, mrka barva, temna barva  
**dark watermark** ⇒ temni vodni znak  
**dead pressing** ⇒ zaprešanje (1), zaprešanje (2), zatisnjenje



- (1), zatisnjenje (2)
- (to) **debark** ⇒ beliti (4), čistiti (6), drzati, lupiti, maklati, odskorjevati
- debarking** ⇒ beljenje (4), čiščenje (6), drzanje, lupljenje, maklanje, odskorjevanje
- debarking machine** ⇒ odskorjevalnik
- decap paper** ⇒ papir za prelepnice, papir za preslikače
- decker** ⇒ zgoščevalnik
- deckle** ⇒ stranska letev (1), tesnilna letev
- deckle board** ⇒ obroba, obrobnik, stranska letev (2)
- deckle carriage** ⇒ formatni voziček, natok (3)
- deckle edge** ⇒ franžasti rob, kosmati rob, naravni rob, stranska letev (1), surovi rob, tesnilna letev
- deckle strap** ⇒ obrobni trak
- decorative paper** ⇒ dekorativni papir, okrasni papir
- decuator** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik
- deep colour** ⇒ intenzivna barva, močna barva
- deep drawing** ⇒ vlečenje
- deep-drawn embossing** ⇒ globoko gofriranje, globoko preganje
- deep-drawn imprinting** ⇒ globoko gofriranje, globoko preganje
- defect** ⇒ napaka v papirju
- (to) **defiberize** ⇒ defibrirati, mleti (2), rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjati, razvlaknjati
- defiberizing** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje
- (to) **defiber on stone** ⇒ brusiti (1)
- (to) **defibrate** ⇒ defibrirati, mleti (2), rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjati, razvlaknjati
- defibrating** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje
- defibrator** ⇒ defibrator, rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner
- (to) **deflake** ⇒ entštupati, razkosmovati
- deflaked pulp** ⇒ razkosmana snov
- deflaker** ⇒ entštiper, razkosmovalnik
- deflaker-strainer** ⇒ razkosmovalno-sortirni stroj
- deflaking** ⇒ entštapanje, razkosmovanje
- deflaking and straining machine** ⇒ razkosmovalno-sortirni stroj
- deflection compensating roller** ⇒ antifleksijski valj, protipogibni valj
- deflector** ⇒ deflektor
- deflocculated paper stock** ⇒ razkosmičena snovna suspenzija
- defoamer** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo
- defoaming** ⇒ razpenjevanje
- degree of beating** ⇒ stopnja mletja, stopnja vododržnosti
- degree of cellulose polymerization** ⇒ dolžina verige celulozne molekule, DP kratice, stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule
- degree of freeness** ⇒ freeness stopnja, stopnja odvodnjavnosti
- degree of water retention** ⇒ stopnja mletja, stopnja vododržnosti
- (to) **deink** ⇒ deinkati, razčrniti, razsiviti
- deinked paper stock by washing** ⇒ izpiralno razsivljena papirjevina, izprana papirjevina
- deinked pulp** ⇒ deinkana papirjevina, razčrnjena papirjevina, razsivljena papirjevina
- deinking** ⇒ deinkanje, deinking, razčrnjenje, razsivitev
- deinking by flotation** ⇒ flotacijska razsivitev, flotacijski deinking
- deinking by washing** ⇒ izpiralna razsivitev
- deinking plant** ⇒ deinking naprava, naprava za razčrnjenje, naprava za razsivitev
- delaminating** ⇒ razplastevanje, razplastnost
- delayed-action adhesive** ⇒ počasi prijemni lepek, počasi prijemno lepilo
- delignification** ⇒ delignificiranje
- (to) **delignify** ⇒ delignificirati
- delivery** ⇒ odlagalnik
- Delthirna equipment** ⇒ deltirna (2), naprava Delthirna
- Delthirna method** ⇒ deltirna (1), postopek Delthirna
- Delthirna size** ⇒ deltirna (3), klejivo Delthirna
- Dennison pick resistance** ⇒ denison (2), Dennisonova odpornost, odpornost Dennison
- Dennison surface strength** ⇒ denison (2), Dennisonova odpornost, odpornost Dennison
- Dennison waxes** ⇒ Dennisonovi voski, voski Dennison
- Dennison wax test** ⇒ denison (1), Dennisonov preizkus, preizkus Dennison
- dense paper** ⇒ gosti papir
- dense roll** ⇒ trdo naviti zvitek
- density** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa
- deragger** ⇒ razpuščevalnikova vijača
- design paper** ⇒ desinirani papir, vzorčasti potiskani papir
- (to) **dewater** ⇒ izžemati (2), ožemati (2), odvodnjavati
- dewatering** ⇒ izžemanje (2), ožemanje (2), odvodnjevanje
- dewatering and drying machine** ⇒ ožemalno-sušilni stroj
- dewatering machine** ⇒ ožemalnik (1), ožemalnik (2)
- dextrin** ⇒ dekstrin
- dextrin adhesive** ⇒ dekstrinsko lepilo (1)
- dextrin coating adhesive** ⇒ dekstrinsko vezivo
- dextrin gum** ⇒ dekstrinsko lepilo (1)
- D flute** ⇒ D-val, makroval
- diagonal sheet cutter** ⇒ diagonalni prečni rezalnik
- diaphragm screen** ⇒ membranski prebiralnik, membranski sortirnik, plansortirnik
- diaphragm strainer** ⇒ membranski prebiralnik, membranski sortirnik, plansortirnik
- diatomaceus earth** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst
- diatomaceus silica** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst
- diaz base paper** ⇒ surovi diazo papir
- diaz copying paper** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- diazotype paper** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- die cutting** ⇒ izsekovanje, štančanje
- dielectric constant** ⇒ dielektrična konstanta
- dielectric factor** ⇒ dielektrična izguba
- dielectric loss** ⇒ dielektrična izguba
- dielectric paper** ⇒ dielektrični papir
- dielectric strength** ⇒ dielektrična odpornost, dielektrična trdnost
- die stamping machine** ⇒ izsekovalnik, štanca
- diffuser** ⇒ difuzer, difuzor
- diffuser headbox** ⇒ difuzorska natočna omara, stopničasta difuzorska natočna omara
- diffuser washing** ⇒ difuzersko pranje
- (to) **digest** ⇒ kuhati (1), kuhati (2)
- digester** ⇒ kuhalnik (1)

- digester brick lining** ⇒ obzidava kuhalnika  
**digester house** ⇒ kuharija  
**digester pit** ⇒ celulozna jama, izpustna jama  
**digester release** ⇒ odplinjevanje kuhalnika  
**digester shell** ⇒ plašč kuhalnika  
**digester silo** ⇒ silos za sekanec  
**digesting** ⇒ kuhanje (1), kuhanje (2)  
**digesting stage** ⇒ dokuhavanje  
**digestion** ⇒ kemični razklop, razklop  
**digestion time** ⇒ kuhalni čas  
**diluting** ⇒ razredčevanje  
**dim colour** ⇒ motna barva, mrka barva  
**dimensional hygrostability** ⇒ dimenzionalna higro-stabilnost  
**dimensional stability** ⇒ dimenzionalna stabilnost  
**dimensions** ⇒ format  
**DIN format** ⇒ DIN-format  
**dip dyeing** ⇒ barvanje s potapljanjem, potapljalno barvanje  
**dipping vat** ⇒ zajemalna kad  
**direct action hot press** ⇒ vroča mokra stiskalnica  
**direct-contact evaporator** ⇒ direktni uparjalnik, kontaktni uparjalnik  
**direct-contact glue bonding** ⇒ neposredno zlepljenje  
**direct cooking** ⇒ direktno kuhanje  
**direct dyestuffs** ⇒ direktna barvila, substantivna barvila  
**direct electrography** ⇒ direktna elektrografija  
**direct electrography paper** ⇒ papir za direktno elektrografijo  
**direct flow vat** ⇒ istosmerni cilindričnositni oblikovalnik, istosmerni valjčnositni oblikovalnik  
**directory paper** ⇒ papir za telefonske imenike  
**dirt** ⇒ nečistoče  
**disc barker** ⇒ lupilnik, lupilni stroj  
**disc evaporator** ⇒ diskasti uparjalnik  
**disc filter** ⇒ diskasti filter, polidiskasti filter  
**disc knife** ⇒ diskasti nož  
 (to) **discolour** ⇒ razbarvati  
**discolouration** ⇒ razbarvanje, zbarvanje  
**discolourizing** ⇒ razbarvanje  
**discontinuous cooker** ⇒ diskontinuirni kuhalik  
**discontinuous digesting** ⇒ diskontinuirno kuhanje  
**discontinuous grinder** ⇒ diskontinuirni brusilnik  
**discontinuous pulper** ⇒ diskontinuirni pulper, diskontinuirni razpuščevalnik  
**disc press** ⇒ diskasta stiskalnica, diskasti ožemalnik, kolutna stiskalnica, kolutni ožemalnik  
**disc refiner** ⇒ diskasti rafiner, ploščni rafiner  
**disc-type circular knife** ⇒ krožnikasti nož  
**disc vacuum save-all** ⇒ diskasti lovilnik snovi, polidiskasti lovilnik snovi  
**dished board** ⇒ valoviti karton (2)  
**disodorization** ⇒ razsmraditev  
 (to) **dispart** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**disparting** ⇒ cepljenje, luščenje, razplastevanje, razplastnost  
 (to) **disperse** ⇒ dispergirati (1), dispergirati (2), dispergirati (3), dispergirati (4)  
**disperser** ⇒ dispergator  
**dispersing** ⇒ dispergiranje (1), dispergiranje (2), dispergiranje (3), dispergiranje (4)  
**dispersion agent** ⇒ dispergent za škodljivo smolo, dispergirno sredstvo za škodljivo smolo  
**dispersion medium** ⇒ dispergent za škodljivo smolo, dispergirno sredstvo za škodljivo smolo  
**display window** ⇒ okno (1), okno (2)  
**dissolving pulp** ⇒ celuloza za kemično predelavo, celulozna vlaknina za kemično predelavo, kemijska celuloza, kemijska celulozna vlaknina  
**distilling column** ⇒ destilacijska kolona  
**divider insert** ⇒ križna vloga  
**doctor** ⇒ klina (4), nož (5), strgalna klina, strgalo  
**doctor blade carrier** ⇒ gred za strgalo  
**doctor roll** ⇒ dozirni valj  
**document paper** ⇒ arhivski papir, dokumentni papir  
**Dorr green liquor clarifier** ⇒ bistrilnik zelene lužine Dorr, Dorrov bistrilnik zelene lužine  
**Dorr white liquor clarifier** ⇒ bistrilnik bele lužine Dorr, Dorrov bistrilnik bele lužine  
**dosing pump** ⇒ dozirna črpalka  
**dosing slide-valve** ⇒ dozirni zasun  
 (to) **double** ⇒ dublirati  
**double-coated paper** ⇒ dvojno premazani papir  
**double coating** ⇒ dvojni premaz, dvojno premazovanje  
**double-deck dryer part** ⇒ dvoetažna sušilna skupina  
**double-disc refiner** ⇒ dvodiskasti rafiner, dvoploščni rafiner  
**double-double corrugated board** ⇒ petplastni valoviti karton  
**double face corrugated board** ⇒ triplastni valoviti karton  
**double-felted wet press** ⇒ dvojnoklobučevinska mokra stiskalnica  
**double folding** ⇒ dvojni prepogib, prepogib  
**double-lidded sleeve box** ⇒ obodnica  
**double-roll glazing cylinder press** ⇒ dvojnovaljčna gladilna stiskalnica, nemška stiskalnica  
**double-shell dryer** ⇒ dvojnoplaščni sušilni cilindri, dvojnoplaščni sušilni valj  
**double-wall corrugated fiberboard** ⇒ petplastni valoviti karton  
**doubling** ⇒ dubliranje  
**doubling machine** ⇒ dublirni stroj  
**Douglas fir** ⇒ duglazija  
**draft paper** ⇒ konceptni papir  
**drain** ⇒ odvodnik  
 (to) **drain** ⇒ odvodnjavati  
**drainability** ⇒ freeness, odvodnjavnost  
**drainage aid** ⇒ odvodnjevalo  
**drainage chest** ⇒ odcejevalna kad, odcejevalni prekat  
**draining** ⇒ odvodnjavanje  
**draper's board** ⇒ navijalka  
**draw** ⇒ napetost, nateg  
**drawing millboard** ⇒ lepenka za vlečenje, vlečna lepenka  
**drawing paper** ⇒ risalni papir  
**drawing paperboard** ⇒ karton za vlečenje, vlečni karton  
**drawing paper folder** ⇒ risalni blok  
**drawing vat paper** ⇒ ročni risalni papir, ročno izdelani risalni papir  
**drawknife** ⇒ lupilni nož  
**drawknife-debarked pulpwood** ⇒ drzani brusni les  
**dregs washer** ⇒ pralnik gošče zelene lužine  
 (to) **dress** ⇒ brusiti (3), pripraviti  
**dressing** ⇒ brušenje (3), ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusilnega koluta, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta, prepiriranje  
**dressing finish** ⇒ apretura s prepiriranjem, površinska

- obdelanost s prepariranjem, površinska obdelava s prepariranjem
- dressings press board** ⇒ apreturni prešpan, tekstilni prešpan
- dressings roll** ⇒ klepalno kolesce, ostrilnik
- (to) **dress the surface** ⇒ apretirati, površinsko obdelovati
- driven dandy roll** ⇒ gnani eguter
- driving side** ⇒ pogonska stran
- drop leg** ⇒ barometrična cev
- drum chipper** ⇒ bobnasti sekalnik
- drum decker** ⇒ gravitacijski zgoščevalnik, valjni zgoščevalnik
- drum reel** ⇒ podporni navijalnik
- (to) **dry** ⇒ sušiti
- dry barking** ⇒ suho odskorjevanje
- dry barking drum** ⇒ suhi odskorjevalni boben
- dry broke** ⇒ suhi strojni izmet
- dry calender** ⇒ suhi gladilnik, suhi strojni gladilnik
- dry calendaring** ⇒ suho glajenje
- dry content** ⇒ suhota
- dry creping** ⇒ izvestrojno krepanje, suho krepanje
- dry-creping machine** ⇒ stroj za krepanje
- dry end** ⇒ suha skupina
- dry end crease** ⇒ suha guba
- dryer** ⇒ sušilni cilindar, sušilnik, sušilni valj
- dryer clothing** ⇒ sušilna vprega
- dryer felt** ⇒ sušilna klobučevina, sušilna polst
- dryer section** ⇒ sušilna sekcija, sušilna skupina
- dryer shell** ⇒ plašč sušilnega cilindra, plašč sušilnega valja
- dry felt** ⇒ sušilna klobučevina, sušilna polst
- dry finish** ⇒ strojna gladkost, suha apretura
- drying** ⇒ sušenje
- drying arrangement** ⇒ sušilnica
- drying cylinder** ⇒ sušilni cilindar, sušilnik, sušilni valj
- drying loft** ⇒ prostozračna sušilnica, zračna sušilnica
- drying oven** ⇒ sušilna omarica
- drying rack** ⇒ prostozračna sušilnica, zračna sušilnica
- drying section** ⇒ sušilna skupina
- dry lifting** ⇒ suho cepljenje, suho izpuljevanje, suho iztrgovanje
- dry matter content** ⇒ suhota
- dryness** ⇒ suhost
- dryness to charge** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota
- dry offset printing paper** ⇒ papir za suhooffsetni tisk, suhooffsetni papir
- dry picking** ⇒ suho cepljenje, suho izpuljevanje, suho iztrgovanje
- dry plucking** ⇒ suho cepljenje, suho izpuljevanje, suho iztrgovanje
- dry pulp** ⇒ suha vlaknina
- dry-pulp defiberizing** ⇒ razpuhovanje
- dry-pulp opener** ⇒ suhi separator
- dry separator** ⇒ suhi separator
- dry strength retention** ⇒ mokromočnost
- dry vat** ⇒ odprti cilindričnositni oblikovalnik, odprti valjčnositni oblikovalnik
- dry-waxed paper** ⇒ suho parafinirani papir
- dry waxing** ⇒ suho parafiniranje
- dual wet press** ⇒ dvojna mokra stiskalnica
- dull-coated paper** ⇒ mat premazani papir, motno premazani papir
- dull coating** ⇒ motni premaz
- dull colour** ⇒ motna barva, mrka barva
- dull finish** ⇒ motna apretura, motna gladkost
- dump chest** ⇒ izpustna kad
- duplex board** ⇒ dupleks karton
- duplex cutter** ⇒ dvojni prečni rezalnik
- duplex finish** ⇒ teksturna dvostranost
- duplex sheet cutter** ⇒ dvojni prečni rezalnik
- (to) **duplicate** ⇒ kopirati
- duplicating** ⇒ kopiranje
- duplicating stencil base paper** ⇒ surovi tanki ciklostil papir, surovi tanki geštetnerski papir, surovi tanki matrični papir, surovi tanki mimeografski papir
- duplicator stencil** ⇒ ciklostil matrica, ciklostilna matrica, geštetnerska matrica, matrica za matrični razmnoževalnik, mimeografska matrica
- duration of production** ⇒ obratovalni čas
- dust** ⇒ papirni prah
- dustfree paper** ⇒ neprašljivi papir
- dustiness** ⇒ prašljivost
- dusting** ⇒ prašenje
- dusting machine** ⇒ iztepalnik (2)
- dusting paper** ⇒ prašljivi papir
- dye** ⇒ barva (3), barvilo
- (to) **dye** ⇒ barvati
- dye bath** ⇒ barvna flota, barvna tekočina
- dyeing** ⇒ barvanje
- dyeing in the calender** ⇒ barvanje v gladilniku
- (to) **dye in the beater** ⇒ barvati v masi, barvati v snovi
- (to) **dye in the calender** ⇒ barvati v gladilniku
- (to) **dye in the size press** ⇒ barvati v klejni stiskalnici
- dye liquor** ⇒ barvna flota, barvna tekočina
- dye spot** ⇒ barvna pika
- dyestuff** ⇒ barva (3), barvilo
- dyestuff fastness** ⇒ obstojnost barvila
- dyestuff receptivity** ⇒ retencija barvila, sposobnost za obarvanje
- dyestuff retention** ⇒ retencija barvila, sposobnost za obarvanje
- dyestuff strength** ⇒ izdatnost barvila
- dye-type facsimile thermal paper** ⇒ termoreaktivni barvni faksimile papir
- earth colour** ⇒ barvina, naravna prstena barva, zemeljska barva
- earth pigment** ⇒ barvina, naravna prstena barva, zemeljska barva
- easy bleaching pulp** ⇒ beljiva celuloza, beljiva celulozna vlaknina
- edge** ⇒ prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2)
- edge bending** ⇒ obrobno krivenje, obrobno vihanje
- edge crimping** ⇒ obrobno zgrbančenje
- edge crooking** ⇒ obrobno krivenje, obrobno vihanje
- edge curling** ⇒ obrobna valovitost, obrobno zgrbančenje
- edge runner** ⇒ kolodrob
- edge warping** ⇒ obrobno krivenje, obrobno vihanje
- edge waviness** ⇒ obrobna valovitost
- edgewise crush resistance** ⇒ bočna trdnost valovitega kartona
- effluent** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda, papirniški effluent
- effluent clearing** ⇒ bistrenje končne odpadne vode, bistrenje odvečne vode, končno bistrenje

- effluent purification** ⇒ bistrenje končne odpadne vode, bistrenje odvečne vode, končno bistrenje
- effluent-purification plant** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje
- E flute** ⇒ E-val, mikroval
- eggshell finish** ⇒ angleška apretura, angleška gladkost, žametna gladkost
- egg tray** ⇒ pladenj za jajca
- electrical press board** ⇒ elektroprešpan
- electrical presspahn** ⇒ elektroprešpan
- electrography** ⇒ elektrografija
- electrokinetic potential** ⇒ elektrokinetični potencial papirne snovi, zeta potencial papirne snovi
- electrolytic facsimile recording paper** ⇒ elektrolitni faksimile papir
- electrophotography** ⇒ elektrografija
- electrostatic charged paper** ⇒ naelektreni papir
- electrostatic copying paper** ⇒ elektrografski papir
- electrostatic duplicating** ⇒ elektrografija
- Elmendorf tear index** ⇒ Elmendorfov indeks pretržne trdnosti, indeks pretržne trdnosti Elmendorf
- Elmendorf tearing strength** ⇒ Elmendorfova pretržna trdnost, pretržna trdnost Elmendorf
- Elmendorf tearing tester** ⇒ Elmendorfov merilnik pretržne trdnosti, merilnik pretržne trdnosti Elmendorf
- Elmendorf tear ratio** ⇒ razmerje pretržnih trdnosti vzdolžno-prečno po Elmendorfu
- (to) **emboss** ⇒ gofirati, pregati
- embossed paper** ⇒ gofirani papir
- embossed watermark** ⇒ suhi znak
- embossing** ⇒ formanje, gofiranje, preganje
- embossing calender** ⇒ gofirni kalander, kalander za preganje
- embossing in relieve** ⇒ površinsko gofiranje, površinsko preganje, reliefno gofiranje, reliefno preganje
- embossing plate** ⇒ gofirna šablona
- embossing roller** ⇒ gofirni valj, valj za preganje
- emery paper** ⇒ smirkov papir
- emulsion adhesive** ⇒ emulzijsko lepilo
- emulsion-type adhesive** ⇒ emulzijsko lepilo
- enameled blotting paper** ⇒ dekorativni pivnik
- enameled paper** ⇒ lakirani papir
- endless felt** ⇒ brezkončna klobučevina, brezkončna polst, brezkonjna klobučevina, brezkonjna polst
- endless paper web** ⇒ brezkončni papirni trak, brezkonjni papirni trak
- endless wire** ⇒ brezkončno sito, brezkonjno sito
- endless wire cloth** ⇒ brezkončno sito, brezkonjno sito
- end-of-grain wood** ⇒ čelni les
- end paper** ⇒ spojni papir
- end sheet** ⇒ spojni papir
- endurance folding** ⇒ trajnostno prepogibanje
- endurance folding strength** ⇒ trajnostna prepogibna trdnost
- endurance folding tester** ⇒ merilnik trajnostne prepogibne trdnosti, trajnostni prepogibalnik
- endurance strength** ⇒ odpornost
- English finish** ⇒ angleška apretura, angleška gladkost, žametna gladkost
- engraved cylinder** ⇒ gravurni valj
- ennobled paper** ⇒ oplemeniteni papir
- ennobling** ⇒ oplemenitenje
- entrapped air** ⇒ okludirani zrak, ujeti zrak
- envelope** ⇒ mapni ovitek
- envelope duplex** ⇒ podložena kuverta
- envelope paper** ⇒ kuvertni papir
- envelope tissue** ⇒ svileni papir za podloge
- epithelial cell** ⇒ parenhimska celica
- erasability** ⇒ odpornost proti radiranju, radirna odpornost
- erasing property** ⇒ odpornost proti radiranju, radirna odpornost
- erected folding box** ⇒ formirana zloženka, utelešena zloženka
- esparto grass** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje
- esparto paper** ⇒ alfa papir, esparto (3), esparto papir
- esparto pulp** ⇒ alfa celuloza<sup>2</sup>, alfa celulozna vlaknina<sup>2</sup>, esparto (2), esparto celuloza, esparto celulozna vlaknina
- evaporation** ⇒ protitočno uparjanje, uparjanje
- evaporation department** ⇒ uparjalnica
- evaporator** ⇒ uparjalnik
- evaporator effect** ⇒ efekt
- exhaust air** ⇒ odpadni zrak
- experimental paper machine** ⇒ eksperimentalni papirni stroj
- exploded fibers** ⇒ eksplozijska lesovina, masonitna lesovina
- extensible paper** ⇒ klupak, klupak papir, mikrokrep papir
- extractor roll wet press** ⇒ ekstraktorska mokra stiskalnica
- (to) **extrude** ⇒ ekstrudirati
- extruder** ⇒ ekstruder, izrivalni oblikovalnik
- extruder-laminated paper** ⇒ ekstrudirno oslojeni papir, naekstrudirani papir
- extrusion** ⇒ ekstrudiranje
- fabric** ⇒ papirniško sito, papirno sito, sito (1)
- fabric press** ⇒ fabric stiskalnica, mokra stiskalnica z obtekačim sitom, skrčljivostna mokra stiskalnica
- (to) **face** ⇒ kaširati
- faced board** ⇒ naličeni karton
- faced ply** ⇒ nalična plast
- facial tissue** ⇒ kozmetična papirna brisalica, papirna otiralka papir za kozmetične papirne brisalke
- facial towel** ⇒ papir za kozmetične papirne brisalke
- facing** ⇒ kaširanje
- facing liner** ⇒ liner (1)
- facing paper** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- facsimile copying** ⇒ faksimiliranje
- facsimile duplicating** ⇒ faksimiliranje
- fancy articles** ⇒ papirna galanterija (2)
- fancy paper** ⇒ dekorativni papir, okrasni papir
- fast-beaten paper stock** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov
- fast beating** ⇒ malo mletje, pusto mletje
- fast tacking adhesive** ⇒ hitro prijemni lepek, hitro prijemno lepilo
- featherweight paper** ⇒ peresno lahki papir
- (to) **feed** ⇒ vpeljati
- feeding** ⇒ vpeljavanje
- felt** ⇒ filc, klobučevina, klobučina, polst
- felt board** ⇒ filcasti karton, polstenasti karton
- felt dryer** ⇒ sušilnik klobučevine
- felt jacket** ⇒ manšon
- feltless drying cylinder** ⇒ brezključevinski sušilni valj, goli sušilni valj
- feltless drying part** ⇒ brezključevinska sušilna sekcija,

- gola sušilna sekcija
- feltless wet press** ⇒ brezključevinska mokra stiskalnica (1), brezključevinska mokra stiskalnica (2), gladilna mokra stiskalnica, ofsetna mokra stiskalnica
- feltless wet press finish** ⇒ apretura z ofsetno stiskalnico, površinska obdelanost z ofsetno stiskalnico, površinska obdelava z ofsetno stiskalnico
- feltless wet press treatment** ⇒ apretiranje z ofsetno stiskalnico, površinsko obdelovanje z ofsetno stiskalnico
- felt marking** ⇒ klobučevinsko markiranje
- felt paper** ⇒ filcasti papir, polstenasti papir
- felt suction pipe** ⇒ sesalna cev za mokro klobučevino, sesalna cev za mokro polst, sesalnocevena ožemalnica
- felt suction roll** ⇒ sesalnovaljčna ožemalnica
- felt washer** ⇒ pralnica klobučevine, pralnica polsti
- felt whipper** ⇒ iztepalnik (1)
- festoon dryer** ⇒ pentljasti sušilnik, zankasti sušilnik
- fiber** ⇒ vlakno (1), vlakno (2)
- fiberboard container** ⇒ kartonski zabojček
- fiber bonding** ⇒ samosprijemljivost
- fiber bundle** ⇒ trščica
- fiber classifier** ⇒ frakcionator (1)
- fiber direction** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- fiber flake** ⇒ kosmič
- fiber floc** ⇒ kosmič
- fiber fractionation** ⇒ frakcioniranje (1)
- (to) **fiberize** ⇒ defibrirati, mleti (2), rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjevati, razvlaknjevati
- fiberizer** ⇒ defibrator
- fiberizing** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje
- fiber wall** ⇒ stena celuloznega vlakna, vlakenska stena
- fiberwasher** ⇒ frakcionator (2), izpiralnik
- fibril** ⇒ fibrila
- (to) **fibrillate** ⇒ fibrilirati (1), fibrilirati (2), fibrilirno mleti (1), fibrilirno mleti (2)
- fibrillated stock** ⇒ fibrilirana snov, fibrilirno mleta snov
- fibrillating** ⇒ fibriliranje (1), fibriliranje (2), fibrilirno mletje (1), fibrilirno mletje (2)
- fibrous raw material** ⇒ vlakninska surovina
- filament** ⇒ filament (2)
- file** ⇒ fascikel (1), fascikel (2), registrator
- file folder** ⇒ mapa
- filled roll** ⇒ papirni kalandrski cilindri, papirni kalandrski valj, papirni valj
- filler** ⇒ polnilo
- filler abrasiveness** ⇒ abrazivnost polnila
- filler plies** ⇒ enakosnovno plastje, plastje
- filling** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3)
- filter** ⇒ filter (1), filter (2), sesalni filter, vakuumski filter
- (to) **filter** ⇒ filtrirati (1), filtrirati (2),
- filtering** ⇒ filtracija (1), filtracija (2), filtriranje (1), filtriranje (2)
- filtering save-all** ⇒ filtracijski lovilnik snovi
- filter paper** ⇒ filter papir, filtrirni papir, filtrski papir, papir za filtre
- filter washing** ⇒ filtrsko pranje
- filtration save-all** ⇒ filtracijski lovilnik snovi
- fine corrugated packing paper** ⇒ valoviti papir (1)
- fine creping** ⇒ fini krep
- fine flute** ⇒ B-val, nizki val
- fine paper** ⇒ fini papir
- finer** ⇒ fina snov
- fine screen** ⇒ fini prebiralnik, fini sortirnik, končni prebiralnik, končni sortirnik
- fine screening** ⇒ fino prebiranje, fino sortiranje, končno prebiranje, končno sortiranje
- fine strainer** ⇒ fini prebiralnik, fini sortirnik, končni prebiralnik, končni sortirnik
- fine wrapping paper** ⇒ zavijalni papir
- finger scraping barker** ⇒ strgalni odskorjevalnik
- finished ream paper** ⇒ adjustirani papir
- finishing** ⇒ adjustiranje, dodelava, dovršitev, finalizacija
- (to) **finish the surface** ⇒ apretirati, površinsko obdelovati
- (to) **finish with stone** ⇒ ahatirati
- fireproof paper** ⇒ ognjevzdorni papir
- fire-resistant paper** ⇒ nevetljivi papir, ognjeodporni papir
- fir pulpwood** ⇒ jelovina
- fish eye** ⇒ ribje oko
- fitment partition** ⇒ križna vloga
- five days biochemical oxygen demand** ⇒ biokemična poraba kisika v petih dneh, biokemična potreba po kisiku v petih dneh, BPK<sub>5</sub> kratica
- flabby paper** ⇒ cunjasti papir
- flake** ⇒ kosem (1), kosem (2)
- flaking** ⇒ kosmičenje
- Fläkt pulp dryer** ⇒ Fläktova sušilna komora, sušilna komora Fläkt
- flap** ⇒ klapna (1), klapna (2), loputa (1), loputa (2)
- flap lid** ⇒ poklopec
- flap-lid side tab** ⇒ pokrovni obrobek
- flapped box** ⇒ loputnica
- flap-type box** ⇒ loputnica
- flash-dried pulp** ⇒ flešno sušena vlaknina, kosemsko sušena vlaknina
- flash drying** ⇒ flešno sušenje vlaknine, kosemsko sušenje vlaknine
- flat bag** ⇒ ploska papirna vrečka
- flat-bed press paper** ⇒ litografski papir (2), papir za ploski tisk, planografski papir
- flat blank** ⇒ prirez
- flat-bottom bag** ⇒ danjska papirna vrečka, papirna vrečka z dnom
- flat case blank machined on slotter** ⇒ slotirana ploskovnica
- flat crush resistance** ⇒ ploskovna trdnost valovitega kartona, potlačitvena trdnost valovitega kartona
- flat knife** ⇒ ploski nož
- flat knotter** ⇒ ploski lovilnik vozlov
- flat layer** ⇒ liner (1)
- flatness** ⇒ ravnoležnost, ravnost
- flat oval box** ⇒ dvorobnica
- flat paper** ⇒ plano papir
- flat paper stock screen** ⇒ vibracijski ploski lovilnik vozlov
- flat paper stock strainer** ⇒ vibracijski ploski lovilnik vozlov
- flat satchel** ⇒ ploska papirna vrečka
- flat screen** ⇒ ploski lovilnik vozlov
- flat strainer** ⇒ ploski lovilnik vozlov, vibracijski ploski lovilnik vozlov
- flat suction box** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica
- flattened folding box** ⇒ zložena zloženska
- flat-type knotter** ⇒ ploski vibracijski predprebiralnik, ploski vibracijski predsortirnik
- flat-type sliver screen** ⇒ ploski vibracijski predprebiralnik,

ploski vibracijski predsortirnik  
**flaw** ⇒ flek, madež, napaka v papirju  
**flax half stuff** ⇒ lanovina, polsnov iz lana  
**flexible-blade coated paper** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir  
**flexible-blade coater** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik  
**flexible-blade coating** ⇒ blade premazovanje, pre-mazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalno premazovanje  
**flexographic colouring** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje  
**flexographic printing paper** ⇒ papir za fleksografski tisk  
**flint burnisher** ⇒ ahatni stroj  
**flint burnishing** ⇒ ahatiranje  
**flint-glazed wet machine board** ⇒ ahatno glajena lepenka  
**(to) float** ⇒ flotirati (1), flotirati (2)  
**floc** ⇒ flokula  
**(to) flocculate** ⇒ flokulirati  
**flocculation** ⇒ flokulacija, flokuliranje  
**flocculation agent** ⇒ flokulacijsko sredstvo, flokulant, flokulirno sredstvo  
**flock** ⇒ flokula, kosem (1), kosem (2)  
**flong** ⇒ karton za matrice, lepenka za matrice, matrični karton, matrična lepenka  
**floor paperboard** ⇒ podložni karton za talne obloge  
**flotation** ⇒ flotacija, flotiranje  
**flotation cell** ⇒ flotacijska celica  
**flotation-deinked wastepaper stock** ⇒ flotacijsko razsivljena papirjevina  
**flotation deinking plant** ⇒ flotacijska deinking naprava, naprava za flotacijsko razsivitev  
**flotation save-all** ⇒ flotacijski lovilnik snovi, flotator  
**flotator save-all** ⇒ flotacijski lovilnik snovi, flotator  
**flow box** ⇒ natočna omara, natok (2)  
**flow-through strainer** ⇒ pretočni prebiralnik, pretočni sortirnik  
**fluffer** ⇒ razpuhovalnik  
**fluffing** ⇒ prašljivost  
**fluffing pulp** ⇒ razpuhovalna vlaknina  
**fluff pulp** ⇒ celulozni puh, puhasta celuloza, vlakninski puh  
**fluffy pulp** ⇒ celulozni puh, puhasta celuloza  
**fluid box** ⇒ karton (3), kartonka (1)  
**fluid container** ⇒ karton (3), kartonka (1)  
**(to) fluorescent-brighten** ⇒ beliti (3)  
**fluorescent-brightened paper** ⇒ fluorescenčno beljeni papir, optično beljeni papir  
**fluorescent brightener** ⇒ fluorescenčno belilno sredstvo, optično belilo  
**fluorescent brightening** ⇒ beljenje (3)  
**(to) fluorescent-whiten** ⇒ beliti (3)  
**fluorescent whitening** ⇒ beljenje (3), fluorescenčno beljenje, optično beljenje  
**flush valve** ⇒ izpiralni ventil, izplakovalni ventil  
**flute** ⇒ val  
**flute C** ⇒ C-val, srednji val  
**fluted paper** ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting  
**fluting** ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting  
**fluting paper** ⇒ fluting (1), fluting papir  
**fly** ⇒ zganjek (1)  
**flying paster** ⇒ avtomatični zalepilnik, tekovni zalepilnik

**flying splicer** ⇒ avtomatični zalepilnik, tekovni zalepilnik  
**flying tag** ⇒ privezna etiketa  
**foam dissipation** ⇒ dezaeracija, odzračevanje  
**foam elimination** ⇒ razpenjevanje  
**foil** ⇒ fojl, sitova letev  
**foil body** ⇒ fojlska omarica, letvasta omarica  
**fold** ⇒ dvojni prepogib, prepogib  
**(to) fold** ⇒ dvojno prepogibati, prepogibati, prepogniti  
**folded leaf** ⇒ pola (1)  
**folded sheet** ⇒ pola (1), zganjek (1)  
**folder** ⇒ mapa, merilnik prepogibne trdnosti, prepogibalnik  
**folding** ⇒ brezkončno falcanje, dvojni prepogib, dvojno prepogibanje, falcanje, prepogib, prepogibanje, zgibanje (1), zgibanje (2)  
**folding box** ⇒ zaklopnica, zloženska  
**folding creasability** ⇒ prepogibnost  
**folding machine** ⇒ zgibalnik, zgibalni stroj  
**folding resistance** ⇒ prepogibna trdnost  
**folding strength** ⇒ prepogibna trdnost  
**folding-strength index** ⇒ indeks prepogibne trdnosti  
**(to) fold in zigzag** ⇒ cikcakasto zgibati  
**(to) fold softly** ⇒ mehko preganiti, preganiti  
**folio size** ⇒ folio (1), folio (2)  
**forced circulation device** ⇒ naprava za segrevanje krožeče lužine  
**form** ⇒ formular, obrazec  
**(to) form a sheet** ⇒ formirati, oblikovati  
**formation of flakes** ⇒ kosmičenje  
**format paper** ⇒ formatni papir, papir v formatu  
**(to) form a web** ⇒ formirati, oblikovati  
**former** ⇒ former (1), oblikovalnik (1)  
**forming board** ⇒ formacijska miza, prsna deska, sitova miza  
**forming of sheet** ⇒ formiranje, oblikovanje  
**Fourdrinier former** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik, vzdolžno sito (2)  
**Fourdrinier kraft liner** ⇒ vzdolžnositni kraftliner  
**Fourdrinier machine** ⇒ papirni stroj z vzdolžnim sitom, vzdolžnositni papirni stroja  
**Fourdrinier wet board machine** ⇒ vzdolžnositni lepenčni stroj  
**Fourdrinier wet pulp machine** ⇒ izžemalni stroj, ožemalni stroj (3), ožemalni stroj  
**Fourdrinier wire** ⇒ vzdolžno sito (1)  
**fractionating analysis** ⇒ frakcionirna analiza  
**fractionator** ⇒ frakcionator (1), frakcionator (2), izpiralni stroj  
**free-beaten stuff** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov  
**free beating** ⇒ kratko mletje, malo mletje, skrajševalno mletje, pusto mletje  
**freeness** ⇒ freeness, mala mletost, nizka vododržnost, odvodnjavnost, pustost  
**freeness tester** ⇒ freeness merilnik, merilnik odvodnjavnosti  
**free rosin content size** ⇒ delno prostosmolno klejivo  
**free rosin size** ⇒ prostosmolno klejivo  
**french folio** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir  
**fresh pulp** ⇒ neobdelana vlaknina, nova vlaknina, primarna vlaknina, sveža vlaknina  
**Fresk chip charger** ⇒ Freskov polnilnik, polnilnik Fresk  
**friction calender** ⇒ frikcijski kalander, frikcionirni kalander, frikcionirni satiner  
**friction-glazed millboard** ⇒ frikcionirana lepenka

- friction glazer** ⇒ frikcijski kalander, frikcionirni kalander, frikcionirni satiner
- fringed bord** ⇒ kosmati rez
- front of the box** ⇒ sprednja stran kartonske škatle
- front side of the box** ⇒ sprednja stran kartonske škatle
- froth board** ⇒ zaježilna letev
- fruit crate** ⇒ plato
- fruit tissue paper** ⇒ agrumni papir
- fruit tray** ⇒ plato
- full aperture drum** ⇒ kartonski hobok
- Füllner save-all** ⇒ Füllnerjev lovilnik snovi, lovilnik snovi Füllner
- fully bleached chemical pulp** ⇒ visokobeljena celuloza, visokobeljena celulozna vlaknina
- fully sized paper** ⇒ močno klejeni papir, trdo klejeni papir
- furnish** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vlakninska sestava, vlakninski vnos, vnos
- fuzz** ⇒ papirni prah
- fuzzability** ⇒ prašljivost
- fuzzing** ⇒ prašenje
- fuzzy paper** ⇒ prašljivi papir
- gamma cellulose** ⇒ gama celuloza
- gas scrubber** ⇒ pralna naprava za pražilni plin, skruber pražilnega plina
- gate** ⇒ zaježilna letev
- gate-roll size-press coated paper** ⇒ večvaljčno stiskalnično premazani papir
- gate-roll size-press coater** ⇒ večvaljni stiskalnični premazovalnik
- gate-roll size-press coating** ⇒ večvaljčno stiskalnično premazovanje
- (to) **gather in zigzag** ⇒ cikcakasto zlagati
- gelatin** ⇒ želatina
- gelatinization** ⇒ želatiniranje škroba
- genuine antique paper** ⇒ pravi antični knjižni papir
- genuine bristol** ⇒ bristol, pravi bristol
- genuine brown board** ⇒ pravi rjavi karton
- genuine brown wet machine board** ⇒ prava rjava lepenka, usnjasta lepenka
- genuine kraft** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)
- genuine manila board** ⇒ pravi manila karton, pravi manilski karton
- genuine manila paper** ⇒ pravi manila papir, pravi manilski papir
- German-Japan paper** ⇒ nadomestek japonskega papirja
- glarimeter** ⇒ merilnik sijaja
- glass fiber** ⇒ stekleno vlakno
- glassine** ⇒ pergamin, pergamin papir
- glassine calender** ⇒ pergamin kalander
- glassine paper** ⇒ pergamin, pergamin papir
- glassine pulp** ⇒ pergamin celuloza, pergamin celulozna vlaknina
- glass paper** ⇒ peščeni papir, stekleni papir
- glaze** ⇒ blesk, lesk
- glaze coating** ⇒ bleščavi premaz
- glazed millboard** ⇒ leskana lepenka
- (to) **glaze in-line** ⇒ gladiti (3), strojno gladiti, strojno kalandrirati
- (to) **glaze in the machine** ⇒ gladiti (3), strojno gladiti, strojno kalandrirati
- (to) **glaze off machine** ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satinirati (2), superkalandrirati
- (to) **glaze on millboard calender** ⇒ gladiti (2), kalandrirati (2), satinirati (1)
- glazing** ⇒ sijaj
- glazing cylinder** ⇒ gladilni cilindar, gladilni valj, veliki sušilni cilindar, veliki sušilni valj
- glazing-cylinder jacket** ⇒ plašč gladilnega cilindra, plašč gladilnega valja
- glazing on millboard calender** ⇒ glajenje (2), kalandriranje (2), satiniranje (1)
- globe digester** ⇒ kroglasti kuhalnik, okrogli kuhalnik
- gloss** ⇒ sijaj
- gloss board** ⇒ prešpan
- gloss coated paper** ⇒ sijajno premazani papir
- gloss coating** ⇒ sijajni premaz
- gloss meter** ⇒ merilnik sijaja
- gloss millboard** ⇒ leskana lepenka
- gloss smoothing** ⇒ leskanje (1), leskanje (2)
- gloss supercalendered paper** ⇒ sijajno glajeni papir, sijajno kalandrirani papir
- glue** ⇒ klej (1), lepek, lepilo (2), lim (2), lim (3), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo, živalski klej
- (to) **glue** ⇒ lepiti, polepiti, zlepliti
- glueing** ⇒ lepljenje, polepljenje, zlepljenje
- glueing machine** ⇒ lepilka, lepilnik, stroj za lepljenje
- grain direction** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- grained paper** ⇒ flodrasto gofirani papir, flodrasto pregani papir, zrnčasto gofirani papir
- grained wallpaper** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir
- grain embossed paper** ⇒ zrnčasto gofirani papir
- grain folding ratio** ⇒ prepogibnostno razmerje
- graining** ⇒ greniranje, zrnčasto gofiriranje, zrnčasto preganje
- grain tearing ratio** ⇒ pretržnostno razmerje, pretržnostno razmerje vzdolžno-prečno
- granite paper** ⇒ melirani papir
- granite roll** ⇒ granitni valj, kamniti valj
- granular embossing** ⇒ greniranje, zrnčasto gofiranje, zrnčasto preganje
- granulous paper** ⇒ hrapavi papir
- graphic paper** ⇒ grafični papir (1), grafični papir (2), grafični papir (3)
- graph paper** ⇒ diagramski papir, diagramski papir s črtno mrežo, diagramski papir s skalo, milimetrski papir
- gravity thickener** ⇒ gravitacijski zgoščevalnik, valjni zgoščevalnik
- gravure coated paper** ⇒ gravurno premazani papir
- gravure coater** ⇒ gravurni premazovalnik
- gravure coating** ⇒ gravurni premaz, gravurno premazovanje
- gravure printing paper** ⇒ papir za globoki tisk
- gravure roller** ⇒ gravurni valj
- grease proofness** ⇒ odpornost proti maščobam
- greaseproof paper** ⇒ pergamentni nadomestek, pergamentni papir, proti maščobi odporni papir
- grease resistance** ⇒ odpornost proti maščobam
- Great Northern grinder** ⇒ brusilnik Great Northern, Great Northernov brusilnik
- green liquor** ⇒ sulfatna zelena lužina, zelena lužina
- green liquor clarifier** ⇒ bistrilnik zelene lužine
- green wood** ⇒ sveži les

**grey board** ⇒ navadni karton, sivi karton  
**grey millboard** ⇒ navadna lepenka, siva lepenka  
**grey wet machine board** ⇒ navadna lepenka, siva lepenka  
**grey wrapping paper** ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir  
(to) **grind** ⇒ brusiti (1), brusiti (3)  
**grinder** ⇒ brusilnik  
**grinderman** ⇒ brusilničar  
**grinding** ⇒ brušenje (3)  
**grinding base paper** ⇒ surovi brusilni papir, surovi brusni papir  
**grinding paper** ⇒ abrazivni papir (2), brusilni papir, brusni papir  
**grindstone** ⇒ brusilni kamen, brusilni kolut, brusni kamen, brusni kolut  
**grindstone dressing** ⇒ klepanje brusilnega kamna, klepanje brusilnega koluta, klepanje brusnega kamna, klepanje brusnega koluta  
**grindstone hammer** ⇒ klepalno kladivo  
**groove** ⇒ rila, utor, žleb  
(to) **groove** ⇒ utoriti  
**grooved creping** ⇒ žlebasti krep  
**grooved flat case blank** ⇒ rilana ploskovnica, žlebljena ploskovnica  
**grooved roll** ⇒ venta-nip valj, žlebičasti valj  
**grooved roll press** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta mokra stiskalnica  
**groundwood containing sulfite wrapping paper** ⇒ superior papir  
**groundwood fraction** ⇒ bruševinska frakcija, lesovinska frakcija  
**groundwood mill** ⇒ brusilnica  
**groundwood paper** ⇒ lesovinski papir  
**groundwood refiner** ⇒ bruševinski rafiner, Voithov rafiner  
**group** ⇒ skupina  
**g/sqm** ⇒ g/m<sup>2</sup> kratica  
(to) **guide** ⇒ peljati, voditi  
**guide roll** ⇒ regulirni valj, vodilni valj  
**guide rope** ⇒ vpeljevalna vrv  
**guillotine** ⇒ delilni stroj, ploski rezalnik, razrezovalni stroj  
**guillotine beam** ⇒ stiskalna gred  
**guillotine paper cutting** ⇒ rezanje na delilnem stroju, rezanje na ploskem rezalniku  
**gummed label** ⇒ nalepka, prilepna etiketa  
**gummed paper** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)  
**gummed tape** ⇒ gumirani trak, lepilni trak  
**gummed wallpaper** ⇒ gumirana tapeta  
**gumminess** ⇒ lepkost  
**gumming** ⇒ gumiranje  
**gumming machine** ⇒ gumirni stroj  
**Gurley air permeability** ⇒ prepustnost za zrak po Gurleyu  
**Gurley air permeability tester** ⇒ Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Gurley  
**Gurley air resistance tester** ⇒ Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Gurley  
**Gurley Hill smoothness** ⇒ gladkost po Gurley-Hillu, gladkost po Gurleyju  
**Gurley smoothness** ⇒ gladkost po Gurley-Hillu, gladkost po Gurleyju  
**gypsum board** ⇒ gips karton, karton za mavčne plošče  
**half stuff** ⇒ polsnov (1), polsnov (2)

**halftone printing paper** ⇒ ilustracijski papir, papir za ilustracije  
**half vat** ⇒ odprti cilindričnositni oblikovalnik, odprti valjčnositni oblikovalnik  
**hand board** ⇒ ročna lepenka  
**hand-coated paper** ⇒ ročno premazani papir  
**hand coating** ⇒ premazovanje na roke  
**handful** ⇒ snop, zgrabljaj  
**handle** ⇒ grif, polnost, prijem  
**handmade drawing paper** ⇒ ročni risalni papir, ročno izdelani risalni papir  
**handmade paper** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir  
**hand mould** ⇒ former (2), oblikovalnik (2)  
**hand-operated knife barker** ⇒ ročni lupilnik  
**hand-operated moisture tester** ⇒ sabljasti vlagomer  
**hand paper making** ⇒ ročno izdelovanje papirja  
**hand peeling** ⇒ ročno lupljenje  
**hand press** ⇒ ročna stiskalnica  
**hand-scooped paper** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir  
**hand shearing** ⇒ ročno rezanje  
**hand shears** ⇒ knjigoveške škarje, ročni rezalnik  
**hand sheet** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir  
**hand-sheet mill** ⇒ izdelovalnica ročnega papirja, papirnica (3), papirni mlin  
**hanging paper** ⇒ papirna tapeta, tapeta (1), tapetni papir  
**hanging paper roll** ⇒ tapeta (2), tapetna rolica  
**hard paper** ⇒ bakelitirani papir, bakelitni papir  
**hard pulp** ⇒ trda celuloza, trda celulozna vlaknina  
**hard roll** ⇒ trdo naviti zvitek  
**hard sized paper** ⇒ močno klejeni papir, trdo klejeni papir  
**hard wet machine board** ⇒ specialna lepenka, trda lepenka  
**hardwood pulp** ⇒ vlaknina listavcev  
**Havana paper** ⇒ havana papir  
**headbox** ⇒ natočna omara, natok (2)  
**heartwood** ⇒ črnjava  
**heat cellulose degradation** ⇒ toplotna degradacija celuloze, toplotna razgraditev celuloze  
**heating wet press** ⇒ ogrevalna mokra stiskalnica  
**heat recovery plant** ⇒ naprava za rekuperacijo toplote  
**heat seal adhesive** ⇒ toplovezno lepilo  
**heat welding** ⇒ toplotna zvaritev  
**hectograph copying paper** ⇒ hektografski papir, kopijski papir za želatinski razmnoževalnik  
**hectographic carbon paper** ⇒ hektografski karbon papir, karbon papir za želatinski razmnoževalnik  
**heelboard** ⇒ lepenka za pete, lepenka za podpetnike  
**helical wound tube** ⇒ spiralno navita cev, vijačno navita cev  
**hemicelluloses** ⇒ hemiceluloze  
**hemp half stuff** ⇒ konopljevina, polsnov iz konoplje  
**hemp paper** ⇒ konopljeni papir  
**hide glue** ⇒ kožni klej  
**high alpha pulp** ⇒ visokovsebnostna alfa celulozna vlaknina  
**high-consistency vortexcleaner** ⇒ cevni čistilnik goste snovi, vrtnični čistilnik goste snovi  
**high-density pump** ⇒ črpalka goste snovi, črpalka konsistentne snovi  
**high-efficiency wet press** ⇒ visokozmogljivostna mokra stiskalnica  
**high-free protected rosin size** ⇒ visokoprostosmolno klejivo  
**high-glazed coated paper** ⇒ glaze papir



- high gloss** ⇒ visoki sijaj
- high-gloss coated paper** ⇒ visokogljajeni papir, visokosijajno kalandrirani papir
- high-gloss millboard calender** ⇒ leskalni kalander, leskalni satiner
- high-gloss supercalendered paper** ⇒ visokogljajeni papir, visokosijajno kalandrirani papir
- high-impulse wet press** ⇒ visokoimpulzna mokra stiskalnica
- high-intensity millboard calender** ⇒ močnostisni satiner
- high-intensity press** ⇒ močnostna mokra stiskalnica
- high-ply wet press** ⇒ močnostna mokra stiskalnica
- high-pressure millboard calender** ⇒ močnostisni satiner
- high-strength pulp** ⇒ mehansko močna celulozna vlaknina
- high-velocity hood** ⇒ visokozmogljivostna napa
- high-yield pulp** ⇒ celuloza velikega izkoristka, celulozna vlaknina velikega izkoristka, visokodobitna celuloza, visokodobitna celulozna vlaknina
- high-yield pulping** ⇒ visokodobitni postopek
- hinged lid** ⇒ poklopec
- hinged lid box** ⇒ poklopnica
- hinged lid lateral tab** ⇒ pokrovni obrobek
- hobbock** ⇒ kartonski hobok
- holocellulose** ⇒ holoceluloza
- homogeneous paperboard** ⇒ enakosnovni karton, homogeni karton
- homogeneous watermark** ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak
- (to) **homogenize** ⇒ homogenizirati (1), homogenizirati (2)
- horizontal rotary digester** ⇒ ležeči vrtljivi kuhalnik
- horizontal size press** ⇒ horizontalna klejna stiskalnica
- hot alkali purification** ⇒ vroče alkalno čiščenje, vroče alkalno plemenitenje
- hot alkali refining** ⇒ vroče alkalno čiščenje, vroče alkalno plemenitenje
- hot grinding** ⇒ vroče brušenje
- hot-ground mechanical pulp** ⇒ vroče brušena bruševina
- hot-melt adhesive** ⇒ talilno lepilo
- hot-melt glueing** ⇒ talilno lepljenje
- hot-melt sealing** ⇒ talilno lepljenje
- hot wet press** ⇒ vroča mokra stiskalnica
- HS apparatus** ⇒ HS-aparat
- humidification** ⇒ vlaženje
- humidified paper** ⇒ navlaženi papir
- humidity** ⇒ vlaga, vlažnost
- (to) **hydrate** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati
- hydrated stock** ⇒ hidratizirana snov, mleta snov, rafinirana snov
- hydrating** ⇒ hidratiziranje, mletje (1), rafiniranje
- hydration** ⇒ mastno mletje, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoko vododržno mletje
- hydraulic barker** ⇒ hidravlični odskorjevalnik
- hydraulic former** ⇒ hidravlični valjčnositni oblikovalnik, tlačni cilindričnositni oblikovalnik, tlačni valjčnositni oblikovalnik
- hydraulic pocket grinder** ⇒ hidravlični brusilnik, komorni brusilnik, velebrusilnik
- hydrocellulose** ⇒ hidroceluloza
- hydrofoil** ⇒ fojl, sitova letev
- hydrogen bond** ⇒ vodikova vez
- hydrogen bonding** ⇒ vodikova vez
- hydrogen bridge** ⇒ vodikova vez
- hydrolytic cellulose degradation** ⇒ hidrolitska degradacija celuloze, hidrolitska razgraditev celuloze
- hypochlorite bleaching** ⇒ hipokloritno beljenje
- hypochlorite stage** ⇒ hipokloritna stopnja
- hysteresis** ⇒ histereza
- idle dandy roll** ⇒ negnani eguter
- illustration printing paper** ⇒ ilustracijski papir, papir za ilustracije
- (to) **imbibe** ⇒ impregnirati (2), prepajati (2)
- imbibing** ⇒ impregniranje (2), prepajanje (2)
- imitation art paper** ⇒ nadomestek papirja za umetniški tisk, naravni papir za umetniški tisk
- imitation chromo board** ⇒ kromonadomestek
- imitation leather** ⇒ umetno usnje
- imitation parchment paper** ⇒ pergamentni nadomestek, pergamentni papir
- imitation watermark** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak
- imitation wood free paper** ⇒ papir z lesovino
- (to) **impregnate** ⇒ impregnirati (1), impregnirati (2), prepajati (1), prepajati (2)
- impregnating** ⇒ impregniranje (1), impregniranje (2), prepajanje (1), prepajanje (2)
- impressed watermark** ⇒ moletni znak, suhi znak
- impurities** ⇒ nečistoče
- inching** ⇒ lezno poganjanje stroja
- incinerator** ⇒ aparat za upepeljevanje, upepeljevalni aparat, upepeljevalnik
- (to) **incise from the edge** ⇒ zarezati
- incision** ⇒ zarez
- inclined Fourdrinier wire** ⇒ poševnositni papirni stroj
- inclined screen** ⇒ strmositni lovilnik snovi
- inclined size press** ⇒ poševna klejna stiskalnica
- incombustible paper** ⇒ nevnjetljivi papir
- incrusted pulp** ⇒ inkrustirana celuloza, inkrustirana celulozna vlaknina
- indanthrene dyestuffs** ⇒ indantrenska barvila
- index** ⇒ indeksni vložek
- index cardboard** ⇒ kartotečni karton
- index inset** ⇒ abecedni indeks
- indigo paper** ⇒ indigo, indigo kopirni papir, indigo papir
- indirect cooking** ⇒ indirektno kuhanje
- indirect electrography** ⇒ indirektna elektrografija, kserografija, kseroks (1)
- industrial cleaning paper** ⇒ industrijska papirna brisalka
- inflammability** ⇒ vnetljivost
- infrared dryer** ⇒ infrardeči sevalnik, infrardeči sušilnik, infrasevalnik, IR-sušilnik
- initial tensile strength** ⇒ inicialna natezna trdnost
- injection condenser** ⇒ vbrizgovalni kondenzator
- ink-line proofness** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom
- inlet** ⇒ natok (1)
- in-line coater** ⇒ premazovalni agregat
- in-line glazing** ⇒ glajenje (3), strojno glajenje, strojno kalandriranje
- inner bark** ⇒ liko
- inorganic pulp** ⇒ anorganska vlaknina
- insert** ⇒ vloga
- insert wad** ⇒ vložek
- inside liner** ⇒ notranji liner, spodnji liner
- insole board** ⇒ lepenka za podplate

- (to) **inspect** ⇒ prebirati (1), sortirati (1)  
**inspection** ⇒ prebiranje (1), sortiranje (1)  
**inspection room** ⇒ prebiralna dvorana, prebiralnica, sortirna dvorana, sortirnica  
**instant starch** ⇒ predželatirani škrob  
**intaglio printing paper** ⇒ papir za globoki tisk  
**intensive colour** ⇒ intenzivna barva, močna barva  
**interfiber bonding** ⇒ samosprijemljivost  
**interleave carbon paper** ⇒ enkratni karbon papir  
**intermediate insert** ⇒ pregrada  
**intermediate layer** ⇒ medloga, vmesni liner  
**intermediate liner** ⇒ medloga, vmesni liner  
**intermittent shower pipe** ⇒ intermitentna brizgalna cev  
**internal bonding strength** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju  
**internal sizing** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi  
**ivory board** ⇒ slonokoščeni karton  
**jacquard board** ⇒ jacquard lepenka, žakar lepenka, žakarska lepenka  
**japanese copying paper** ⇒ japonski svileni papir  
**japanese paper** ⇒ japonski papir  
**Japan handmade paper** ⇒ japonski ročni papir  
**Japan paper** ⇒ japonski papir  
**Japan tissue paper** ⇒ japonski svileni papir  
**jet** ⇒ plast (1), plast (2)  
**jet condenser** ⇒ vbrizgovalni kondenzator  
**jets of same furnish** ⇒ enakosnovno plastje, plastje  
**job printing paper** ⇒ akcidenčni papir, priložnostni papir  
(to) **jog** ⇒ poravnati v kot  
**join** ⇒ zlepljeno mesto  
**joining** ⇒ zlepitev koncev  
**joint** ⇒ spoj (1), spoj (2)  
**Jönsson knotter** ⇒ jenson, Jönssonov predprebiralnik, predprebiralnik Jönsson, pedsortirnik Jönsson  
**Jönsson sliver screen** ⇒ jenson, Jönssonov predprebiralnik, predprebiralnik Jönsson, pedsortirnik Jönsson  
**Jordan mill** ⇒ Jordanov mlin, mlin Jordan  
**Jordan refiner** ⇒ Jordanov mlin, mlin Jordan  
**jumbo reel** ⇒ velenavitek  
**jumbo roll** ⇒ velenavitek  
**jute half stuff** ⇒ vrvina  
**jute liner** ⇒ testliner  
**jute paper** ⇒ vrvinasti papir  
**jute testliner** ⇒ cilindričnositni testliner, valjčnositni testliner  
**Kamyr continuous digester** ⇒ Kamyryjev kuhalnik, kuhalnik Kamyry  
**Kamyr dewatering machine** ⇒ filter Kamyry, Kamyryjev filter, Kamyryjev ožemalnik, ožemalnik Kamyry  
**Kamyr filter** ⇒ filter Kamyry, Kamyryjev filter, Kamyryjev ožemalnik, ožemalnik Kamyry  
**kaolin** ⇒ kaolin  
**kaolin coating** ⇒ kaolinski premaz  
**kappa number** ⇒ kapa število  
**kerbside wastepaper** ⇒ cestni stari papir  
**kitchen towel** ⇒ kuhinjska papirna brisača  
**Kittner roll** ⇒ Kittnerjev valj, valj Kittner  
**Klemm capillary rise** ⇒ kapilarni dvig po Klemmu  
**Klemm rise height** ⇒ kapilarni dvig po Klemmu  
**kneading disperser** ⇒ gnetilni dispergator  
**knife** ⇒ klina (1), klina (2), klina (3), klina (4), nož (1), nož (2), nož (3), nož (4), nož (5), strgalna klina, strgalno  
**knife barker** ⇒ lupilnik, lupilni stroj  
**knife-coated paper** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir  
**knife coater** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik  
**knife coating** ⇒ blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalno premazovanje  
**knife cutting** ⇒ nožasto rezanje  
**knot** ⇒ grča, snovni voz, voz  
(to) **knot** ⇒ grobo prebirati, grobo sortirati, predprebirati, pedsortirati  
**knot pulp** ⇒ grčevina, polsnov iz grč  
**knot-pulp preparation** ⇒ predelava grč  
**knot screen** ⇒ grčelov, grčelovilnik, izločevalnik grč, lovilnik vozlov, predprebiralnik grč, pedsortirnik grč, vozlovolvilnik  
**knottter** ⇒ grčelov, grčelovilnik, grobi prebiralnik, grobi sortirnik, izločevalnik grč, prebiralnik (1), predprebiralnik, predprebiralnik grč, pedsortirnik, pedsortirnik grč, sortirer (1), sortirnik (1)  
**knottter pulp** ⇒ grčevina, polsnov iz grč  
**knottting** ⇒ grobo prebiranje, grobo sortiranje, predprebiranje, pedsortiranje  
**knotty web felt** ⇒ vozlasta mokra klobučevina, vozlasta mokra polst  
**kraft** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)  
**kraft bonding paper** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)  
**kraftliner** ⇒ kraftliner, kraftliner papir  
**kraft packing paper** ⇒ kraftembalažni papir  
**kraft paper** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)  
**kraft paperboard** ⇒ kraftkarton  
**kraft paper sack** ⇒ kraftvreča, natronska vreča, papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča  
**kraft pulp** ⇒ kraft (2), kraftceluloza, kraftcelulozna vlaknina, kraftsulfatna celuloza, kraftsulfatna celulozna vlaknina  
**kraft pulping process** ⇒ kraftsulfatni postopek  
**kraft wrapping paper** ⇒ kraftembalažni papir  
**Krofta save-all** ⇒ flotator Krofta, krofta, Kroftov flotator, Kroftov lovilnik snovi, lovilnik snovi Krofta  
**Küsters swimming roll** ⇒ Küstersov valj, valj Küsters  
**label** ⇒ etiketa  
**label paper** ⇒ etiketni papir, papir za etikete  
**label paperboard** ⇒ etiketni karton, karton za etikete  
**laboratory-made sheet** ⇒ laboratorijski list, vlakninski list  
**laboratory sheet former** ⇒ former (2), laboratorijski oblikovalnik, oblikovalnik (2)  
**laboratory test sheet** ⇒ laboratorijski vzorec  
**lacquer-type adhesive** ⇒ lakasto lepilo  
**lagoon** ⇒ bajarski lovilnik snovi, bajarski usedalnik  
**laid dandy** ⇒ rebrasti eguter  
**laid paper** ⇒ rebrasti papir  
**laid watermark** ⇒ rebrasti vodni znak  
**laminat** ⇒ laminat  
**laminated board** ⇒ lepljeni karton, zlepljeni karton  
**laminat decorative paper** ⇒ dekor papir  
**laminating machine** ⇒ lepilnik, stroj za lepljenje  
**laminating paper** ⇒ laminatni papir, papir za laminate

- lamination** ⇒ laminiranje
- lamination base kraft paper** ⇒ jedrni kraftpapir
- lampshade paper** ⇒ papir za senčnike svetilk
- lap** ⇒ paket (2), prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2)
- lap machine** ⇒ navijalni ožemalnik, paketni ožemalnik
- lapped flap** ⇒ delno prekrivna loputa, polprekrivna loputa
- lapped groundwood** ⇒ bruševina v paketih
- large format** ⇒ veliki format
- large industry wrapper** ⇒ industrijski veleovitek, kartonski ovitek
- large size** ⇒ veliki format
- laser electrography** ⇒ laserska elektrografija
- laser electrophotography** ⇒ laserska elektrografija
- latency** ⇒ latenca, latentna napetost, zatajena napetost
- latex** ⇒ lateks
- lava tackle** ⇒ lavasta holandčeva garnitura
- lay boy** ⇒ izlagalna naprava, zlagalnik
- layer** ⇒ plast (1), plast (2), ravna plast valovitega kartona, sloj
- layer of sheets** ⇒ skupek listov, zlog listov
- laying machine** ⇒ zlagalnik
- laying-on** ⇒ oslojevanje
- laying substance** ⇒ oslojevalo
- (to) **lay on compound** ⇒ oslojevati
- (to) **lead** ⇒ peljati, voditi
- lead dryer** ⇒ čelni sušilni cilindar, predgrevalni cilindar, predgrevalni valj
- lead strip** ⇒ špica, vpeljevalna konica
- leatherboard** ⇒ lepenka iz usnjevine, melvo lepenka, usnjena lepenka
- leather half stuff** ⇒ polsnov iz usnja, usnjevine
- ledger paper** ⇒ arhivski papir, dokumentni papir
- letterpress printing paper** ⇒ papir za visoki tisk
- licking-up** ⇒ dotikalno snemanje
- lidded box** ⇒ pokrovnica
- lifting** ⇒ izpuljevanje, izpuljivost, iztrgljivost, iztrgovanje
- light and shade watermark** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak
- light colour** ⇒ rahla barva
- lightness** ⇒ svetlost
- lightproof paper** ⇒ proti svetlobi odporni papir, za svetlobo neprepustni papir
- light watermark** ⇒ navadni vodni znak, svetli vodni znak
- lightweight coated paper** ⇒ LWC-papir, tanki premazani papir
- lightweight paper** ⇒ tanki papir
- lightweight typewriter paper** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir
- light board** ⇒ enoplastni karton, polkarton
- lime mud** ⇒ karbonatna gošča, kavsticirna gošča, kavsticirno blato
- lime mud washer** ⇒ pralnik karbonatne gošče
- lime slaker** ⇒ gasilnik apna
- lime slaker and classifier** ⇒ gasilnik apna z grabilom
- lime slaking drum** ⇒ bobnasti gasilnik apna
- lime sludge vacuum filter** ⇒ filter za karbonatno goščo, filter za kavsticirno blato, filter za kavsticirno goščo
- limp paper** ⇒ cunjasti papir
- (to) **line** ⇒ kaširati, prevleči
- linear pressure** ⇒ linijski pritisk (1), linijski stisk, specifični linijski pritisk
- lined bag** ⇒ podložena papirna vrečica
- lined envelope** ⇒ podložena kuverta
- lined millboard** ⇒ kaširana lepenka
- lined paper** ⇒ črtani papir, črtasti papir, linirani papir
- lined paperboard** ⇒ kaširani karton
- lined wet machine board** ⇒ kaširana lepenka
- linen clothed paper** ⇒ papirolin
- linen half stuff** ⇒ lanovina, polsnov iz lana
- line of high-density whirl cleaners** ⇒ linija cevnih čistilnikov goste snovi, linija vrtničnih čistilnikov goste snovi
- line of pulp cleaners** ⇒ linija koničnih vrtničnih čistilnikov, linija odprtih vrtničnih čistilnikov
- liner** ⇒ liner (1), liner (2), ravna plast valovitega kartona
- liner substitute** ⇒ polkraftliner
- lining** ⇒ kaširanje
- lining paper** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- lint** ⇒ papirni prah
- linters** ⇒ bombažni linters, linters
- linting** ⇒ izpuljevanje, izpuljivost, iztrgljivost, iztrgovanje, prašenje
- linting paper** ⇒ prašljivi papir
- linting resistance** ⇒ izpuljevalna odpornost, iztrgovalna odpornost
- liquid absorbency** ⇒ absorbirnost, vpojnost
- liquid adhesive** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- liquid dextrin adhesive** ⇒ dekstrinski lepek, dekstrinski lepilo (2)
- liquid dyestuff** ⇒ tekoče barvilo
- liquidized adhesive** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- liquor-to-wood ratio** ⇒ hidromodul
- litmus paper** ⇒ lakmusov papir, lakmus papir
- lithographic paper** ⇒ litografski papir (1), papir za kamnotisk
- live bottom** ⇒ gibljivo dno
- lively colour** ⇒ živa barva
- lively coloured paper** ⇒ živo barvasti papir
- load** ⇒ polnitev, šarža
- loan paper** ⇒ papir za vrednotnice
- localized watermark** ⇒ centrirani vodni znak, simetrični vodni znak
- locking tongue** ⇒ jezik
- locust bean gum** ⇒ manogalakatan
- log** ⇒ kratki les
- logarithm scale paper** ⇒ logaritemski papir
- logarithm screen paper** ⇒ logaritemski papir
- long- and cross-direction folding ratio** ⇒ prepogibnostno razmerje
- long- and cross-direction tearing ratio** ⇒ pretržnostno razmerje, pretržnostno razmerje vzdolžno-prečno
- long- and cross-direction tensile ratio** ⇒ natezno razmerje vzdolžno-prečno
- long-beaten paper stock** ⇒ dolgo mleta snov, neskrajševalno mleta snov
- long beating** ⇒ dolgo mletje, neskrajševalno mletje
- long chain cellulose** ⇒ dolgoverižna celuloza
- long direction** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- long-fibered chemical pulp** ⇒ dolgovlaknata celuloza, dolgovlaknata celulozna vlaknina
- long-fibered wood** ⇒ dolgovlaknati les
- long fibers** ⇒ dolga vlakna (1), dolga vlakna (2)
- long grain** ⇒ ozki trak

## long grain

**long-handled chisel** ⇒ lupilni nož  
**long nip wet press** ⇒ gredasta mokra stiskalnica, širokostična mokra stiskalnica  
**long top felt** ⇒ zgornja kartonska klobučevina, zgornja kartonska polst  
**long wood** ⇒ dolgi les, dolžinski les  
**look** ⇒ pregled  
**look-down examination** ⇒ presoja na pogled  
**looking** ⇒ pregledovanje (2)  
**looking through** ⇒ pregledovanje (2)  
**look through** ⇒ pregled  
**look-through examination** ⇒ presoja na pregled  
**loop dryer** ⇒ pentljasti sušilnik, zankasti sušilnik  
**loosely wound roll** ⇒ mehko naviti zvitek  
**losses in paper sorting** ⇒ izmet  
**loss of whiteness** ⇒ izguba beline  
**low-beaten paper stock** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov  
**low beating** ⇒ malo mletje, pusto mletje  
**lower drying cylinder** ⇒ spodnji sušilni cilindar, spodnji sušilni valj  
**lump** ⇒ kosem (1), kosem (2), snovna pega  
**lump breaker** ⇒ sesalnovaljni pritiski valj  
**lump breaker roll** ⇒ pritiski sesalnogavčni valj  
**lustre** ⇒ blesk, lesk  
**lustreless coating** ⇒ motni premaz  
**lustreless paper** ⇒ motni papir  
**LWC paper** ⇒ LWC-papir, tanki premazani papir  
**machine** ⇒ izdelavni stroj, stroj  
**machine calender** ⇒ gladilnik (1), strojni gladilnik, strojni kalander, suhi gladilnik, suhi strojni gladilnik  
**machine calendaring** ⇒ glajenje (3), strojno glajenje, strojno kalandriranje  
**machine chest** ⇒ strojna kad  
**machine clothing** ⇒ strojna vprega, vprega  
**machine-clothing washing** ⇒ pranje (3), pranje vprege  
**machine creping** ⇒ izvenstrojno krepanje, suho krepanje  
**machine direction** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer  
**machine finish** ⇒ strojna gladkost, suha apretura  
**machine-finished board** ⇒ strojno gladki karton  
**machine-finished paper** ⇒ strojno gladki papir  
**machine for MG papers** ⇒ samosnemalni papirni stroj  
**machine-glazed paper** ⇒ enostransko gladki papir  
**machine-glazed surface** ⇒ enostranska gladkost  
**machine glazing** ⇒ glajenje (3), strojno glajenje, strojno kalandriranje  
**machine-glazing press** ⇒ gladilna stiskalnica  
**machine-made board** ⇒ karton (1), mašinski karton, strojni karton  
**machine to open paper rolls** ⇒ razdiralnik zvitkov, stroj za razdiranje zvitkov  
**machine width** ⇒ delovna širina  
**machine wire seam** ⇒ sitov šiv  
**macrocorrugation** ⇒ D-ovalovitev, makroovalovitev  
**macroflute** ⇒ D-val, makroval  
**maculation** ⇒ flek, madež  
**maculature** ⇒ makulatura, makulturni papir  
**Madelaine dry felt roll** ⇒ valj Madelaine  
**magazine grinder** ⇒ jaškasti brusilnik, magazinski brusilnik  
**magazine paper** ⇒ magazinski papir  
**magnetite cooking liquor** ⇒ magnetitna kuhalna raztopina, magnetitna lužina

**magnetite pulp** ⇒ magnetitna celuloza, magnetitna celulozna vlaknina  
**magnetite pulping** ⇒ magnetitni postopek  
**magnetite spent liquor** ⇒ magnetitna lužnica, rdeča lužnica  
**magnetite waste liquor** ⇒ magnetitna lužnica, rdeča lužnica  
**main press** ⇒ glavna mokra stiskalnica  
**main screen** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik  
**main screening** ⇒ glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko prebiranje, prvostopenjsko sortiranje  
**main squirt** ⇒ rezalo za špico  
**main strainer** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik  
**(to) make paper** ⇒ izdelovati papir (1), izdelovati papir (2)  
**make-up chemicals** ⇒ dodatne kemikalije  
**(to) manifold** ⇒ kopirati  
**manifolding** ⇒ kopiranje  
**manifold paper** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir  
**Manila hemp** ⇒ abaca (1), manila konoplja, manilska konoplja  
**Manila-hemp half stuff** ⇒ abaka (3), manila konopljevina, manila vlaknina, manilska konopljevina, manilska vlaknina  
**manila kraft paper** ⇒ manilski kraftpapir  
**manila paperboard** ⇒ karton za mape, manila karton, manilski karton  
**manila paper substitute** ⇒ manila papir, manilski papir  
**man-made fiber** ⇒ umetno vlakno  
**mannogalactan** ⇒ manogalakatan  
**mantle** ⇒ obod kartonske škatle  
**manual paper web threading** ⇒ ročno snemanje  
**manufacture of assortment articles** ⇒ papirna galanterija (1)  
**manufacture of fancy articles** ⇒ papirna galanterija (1)  
**manufacture of ready-made paper articles** ⇒ papirna konfekcija (1)  
**(to) manufacture paper** ⇒ izdelovati papir (1), izdelovati papir (2)  
**manufacturer's joint** ⇒ kartonažerjev spoj  
**manufacturing of paper articles** ⇒ konfekcioniranje papirnih izdelkov  
**map paper** ⇒ kartni papir (2), kartografski papir  
**marbled paper** ⇒ marmorirani papir, marmornati papir  
**marble paper** ⇒ marmorirani papir, marmornati papir  
**mark** ⇒ filigran (1), filigranska značka  
**marking** ⇒ markiranje, puščanje sledi  
**marking felt** ⇒ markirna klobučevina, markirna polst  
**marking roll** ⇒ moleta  
**masonite fibers** ⇒ eksplozijska lesovina, masonitna lesovina  
**Massey coater** ⇒ Masseyev premazovalnik, premazovalnik Massey  
**Massey coating** ⇒ Masseyevo premazovanje, premazovanje Massey  
**Massey in-line coated paper** ⇒ Masseyev premazani papir, premazani papir Massey  
**master copying paper for gelatin duplication** ⇒ hektografska šablona, šablona želatinskega razmnoževalnika  
**master copying paper for hectograph duplicator** ⇒ hektografska šablona, šablona želatinskega razmnoževalnika  
**master paper for gelatin duplicators** ⇒ papir za hektografske šablone, papir za šablone želatinskega razmnoževalnika

- master paper for hectograph duplicators** ⇒ papir za hektografske šablone, papir za šablone želatinskega razmnoževalnika
- master paper for spirit duplicators** ⇒ papir za šablone špiritnega razmnoževalnika
- match book** ⇒ vžigalični ovitek
- matchbox board** ⇒ karton za vžigalične škatlice
- match stem stock** ⇒ karton za vžigalice
- (to) **match the colour** ⇒ zadeti barvo
- mat coating** ⇒ motni premaz
- mat finish** ⇒ motna apretura, motna gladkost
- mat-finished coated paper** ⇒ mat premazani papir, motno premazani papir
- mat-finished paper** ⇒ motni papir
- mat paper** ⇒ motni papir
- matrix board** ⇒ lepenka za matrice, matrična lepenka
- matting filler** ⇒ motnilno polnilo
- matting pigment** ⇒ motnilni pigment
- maw-made thread** ⇒ filament (2)
- mean of packing** ⇒ embalažni izdelek
- means of packing for paper** ⇒ embalaža za papir
- mechanical board** ⇒ srednjefini karton
- mechanical duplicating** ⇒ mehansko razmnoževanje
- mechanical properties** ⇒ mehanske lastnosti (1), mehanske lastnosti (2)
- mechanical pulp** ⇒ lesnina, lesovina
- mechanical seam** ⇒ mehanski spoj
- mechanical stretchability** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost
- mechanical wadding** ⇒ lesovinska vata
- mechanical wood pulp** ⇒ lesnina, lesovina
- mechanized paper web threading** ⇒ mehanizirana vpeljava
- mechanographic paper** ⇒ mehanografski papir
- mediate glueing** ⇒ posredno zlepljenje, zlepljenje s trakom
- medical wadding** ⇒ higienska vata, medicinska vata
- medium** ⇒ fluting (1), fluting papir
- medium-finished wet machine board** ⇒ polsatinirana lepenka, strojno gladka lepenka
- medium flute** ⇒ C-val, srednji val
- medium fluting** ⇒ C-ovalovitev, srednja ovalovitev
- medium strength pulp** ⇒ normalna celuloza, normalna celulozna vlaknina
- meeting flap** ⇒ stična loputa kartonske škatle
- meeting flaps box** ⇒ stična loputnica
- metal-coated paper** ⇒ kovinsko premazani papir, metalno premazani papir
- metal-foil paper** ⇒ kovinsko kaširani papir, metalni papir (2)
- metallic paper** ⇒ kovinski papir, kovinsko kaširani papir, metalni papir (1), metalni papir (2)
- metallized paper** ⇒ kovinsko naporjeni papir, metalizirani papir, metalno naporjeni papir
- metering bar-coated board** ⇒ palično premazani karton, z žično palico premazani karton
- metering bar coater** ⇒ palični premazovalnik, premazovalnik z žičnim raklom, premazovalnik z žično palico
- metering bar-coating** ⇒ palično premazovanje, premazovanje z žičnim raklom, premazovanje z žično palico
- metering pump** ⇒ dozirna črpalka
- metering slide-valve** ⇒ dozirni zasun
- metering wheel feeder** ⇒ celični dodajalnik, dozirni aparat
- methanol-based pulping process** ⇒ metanolski postopek
- MG cylinder** ⇒ veliki sušilni cilinder, veliki sušilni valj
- MG finish** ⇒ enostranska gladkost
- MG finished paper** ⇒ enostransko gladki papir
- MG machine** ⇒ samosnemalni papirni stroj
- MG press** ⇒ gladilna stiskalnica
- microcorrugation** ⇒ E-ovalovitev, mikroovalovitev
- microcreped paper** ⇒ klupak, klupak papir, mikrorep papir
- microcreping** ⇒ klupak mikrorepanje, mikrorepanje
- microflute** ⇒ E-val, mikroval
- micrometer** ⇒ debelinomer, merilnik debeline, mikrometer
- middle lamella** ⇒ srednja lamela
- mildew-stained paper** ⇒ plesnivi papir
- mill** ⇒ mlin
- millboard** ⇒ lepenka
- millboard calender** ⇒ gladilnik (2), lepenčni kalander, satiner
- millboard container** ⇒ lepenčna škatla
- millboard for file covers** ⇒ fascikel lepenka
- millboard for pressing** ⇒ lepenka za vlečenje, vlečna lepenka
- millboard indipendant drying cylinder** ⇒ lepenčni sušilni cilinder, lepenčni sušilni valj
- millboard machine** ⇒ lepenčni stroj, lepenkov stroj, ročni lepenčni stroj
- mill wrap** ⇒ omotni papir, ovojni papir, pak papir (2)
- mineral colour** ⇒ barvina, naravna prstena barva, zemeljska barva
- mini picking up** ⇒ sesalnocevno snemanje
- misprint** ⇒ makulatura, makulaturni papir
- Mitscherlich pulp** ⇒ celuloza Mitscherlich, celulozna vlaknina Mitscherlich, Mitscherlichova celuloza, Mitscherlichova celulozna vlaknina
- (to) **mix** ⇒ mešati (1)
- mixed kraft liner** ⇒ polkraftliner
- mixed rag half stuff** ⇒ cunjovina, polsnov iz cunj
- mixed wastepaper** ⇒ mešani stari papir
- mixing cell** ⇒ mešalna celica, mešalna kadica
- mixing chest** ⇒ mešalka, mešalna kad
- mixing dump chest** ⇒ izpustni mešalnik
- modeling** ⇒ formanje
- modified starch** ⇒ modificirani škrob, škrobni modifikat
- moiré paper** ⇒ moare papir
- moistened paper** ⇒ navlaženi papir
- moisture content** ⇒ vlaga
- moisture expansion** ⇒ vlažnostni raztezek, vlažnostno raztezanje
- moisture expansivity** ⇒ vlažnostna razteznost
- moisture welt** ⇒ zračna žila
- monosulfite cooking liquor** ⇒ monosulfitna kuhalna raztopina, monosulfitna lužina, sulfitna kuhalna raztopina, sulfitna lužina (1)
- monosulfite pulp** ⇒ monosulfitna celuloza, monosulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (1), sulfitna celulozna vlaknina (1)
- monosulfite pulping process** ⇒ monosulfitni postopek, sulfitni postopek (1)
- monosulfite semichemical pulp** ⇒ monosulfitna polceluloza, monosulfitna polcelulozna vlaknina, sulfitna polceluloza, sulfitna polcelulozna vlaknina
- monosulfite spent liquor** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- monosulfite waste liquor** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna

lužnica (1)  
**mordant** ⇒ čimža  
**mother spent liquor** ⇒ matična lužnica  
**mottled paper** ⇒ melirani papir  
**mottling** ⇒ lisavost (1), lisavost (2), lisavost (3), lisavost (4), motling (1), motling (2), motling (3), motling (4)  
**mould** ⇒ ročna forma, ročni oblikovalnik  
**moulded pulp article** ⇒ ulita embalaža  
**moulded pulp package** ⇒ ulita embalaža  
**mould paper** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir  
**mouldy paper** ⇒ plesnivi papir  
**(to) mount the clothing** ⇒ navleči vprego, vstaviti vprego  
**mud spot** ⇒ muljni madež  
**muffle furnace** ⇒ aparat za upepeljevanje, upepeljevalni aparat, upepeljevalnik  
**Mullen bursting strength** ⇒ mulen, razpočna trdnost po Mullnu  
**Mullen bursting strength tester** ⇒ merilnik razpočne trdnosti Mullen, Mullnov merilnik razpočne trdnosti  
**multi-furnish paper** ⇒ večstopenjski papir  
**multi-layer board** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton  
**multiple-unit washing filter line** ⇒ linija pralnih filtrov, pot pralnih filtrov, steza pralnih filtrov  
**multi-ply board** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton  
**multipress** ⇒ kompaktna mokra stiskalnica, sestavljena mokra stiskalnica  
**multipress pulp machine** ⇒ izžemalni stroj, ožemalnik (3), ožemalni stroj  
**multistage bleaching** ⇒ večstopenjsko beljenje  
**multistage centricleaner unit** ⇒ večstopenjska skupina koničnih vrtničnih čistilnikov  
**multistage evaporating plant** ⇒ protitočna uparjalna naprava, uparjalna naprava, večefektna uparjalna naprava, večstopenjska uparjalna naprava  
**multiwall paper sack** ⇒ kraftvreča, natronska vreča, papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča  
**multiway case** ⇒ vračljiva embalaža  
**music paper** ⇒ notni papir, papir za note  
**musty paper** ⇒ plesnivi papir  
**napkin paper** ⇒ servietni papir  
**narrow-angled refiner** ⇒ položnokonusni rafiner  
**narrow reel** ⇒ bobina  
**native cellulose pulp** ⇒ naravna celuloza, naravna celulozna vlaknina, nativna celuloza, nativna celulozna vlaknina  
**natural cellulose fibers** ⇒ čista celuloza (4), čista celulozna vlaknina (4)  
**natural cellulose pulp** ⇒ naravna celuloza, naravna celulozna vlaknina, nativna celuloza, nativna celulozna vlaknina  
**natural coloured paper** ⇒ naravnobarvni papir  
**natural transparent drawing paper** ⇒ naravni pavš papir, nepreparirani pavš papir  
**natural transparent tracing paper** ⇒ naravni pavš papir, nepreparirani pavš papir  
**needled felt** ⇒ iglana klobučevina, iglana polst  
**needle paper** ⇒ zavijalni papir za igle  
**needle-prickled paper** ⇒ luknjičavi papir  
**neutral colour** ⇒ akromatična barva, nepisana barva  
**neutral rosin size** ⇒ alkalno smolno klejivo, nevtralnno smolno klejivo  
**neutral sizing** ⇒ nevtralnno klejenje

**neutral sulfite semichemical liquor** ⇒ nevtralnno sulfitna lužina, NSSC-lužina  
**neutral sulfite semichemical process** ⇒ nevtralnno sulfitni postopek, NSSC-postopek  
**neutral sulfite semichemical pulp** ⇒ nevtralnno sulfitna polcelulozna vlaknina, NSSC-celuloza, NSSC-polcelulozna vlaknina  
**neutral sulfite spent liquor** ⇒ nevtralnno sulfitna lužnica, NSSC-lužnica  
**newspaper wrapper** ⇒ pasica  
**newsprint** ⇒ časopisni papir, rotacijski časopisni papir, rotacijski papir, roto papir  
**newsprint paper** ⇒ časopisni papir, rotacijski časopisni papir, rotacijski papir, roto papir  
**nip** ⇒ linija stiska  
**Nipco swimming roll** ⇒ valj nipco  
**nip line** ⇒ linija stiska  
**nitrating paper** ⇒ krep papir za nitiranje, nitirni krep  
**no-carbon requiring paper** ⇒ brezkarbonski papir, NCR-papir, nekarbonski papir, preparirani kopijski papir, samokopijski papir  
**no-carrier starch adhesive** ⇒ delno želatinirani škrobni lepik, delno želatinirano škrobno lepilo  
**nominal capacity** ⇒ nominalna zmogljivost  
**nominal grammage** ⇒ nominalna gramatura  
**nominal wood quantity** ⇒ nominalna lesna masa  
**non-adjusted watermark** ⇒ necentrirani vodni znak, nesimetrični vodni znak  
**non-aqueous adhesive** ⇒ vodoodporno lepilo  
**non-corrosive paper** ⇒ nekorozivni papir  
**non-inflammable paper** ⇒ nevnetljivi papir  
**non-localized watermark** ⇒ necentrirani vodni znak, nesimetrični vodni znak  
**non-returnable package** ⇒ enosmerna embalaža, nevračljiva embalaža  
**non-stripped opening** ⇒ polpripravljena odprtina  
**normal drying cylinder** ⇒ normalni sušilni cilindri, normalni sušilni valj  
**normalpaper** ⇒ normalpapir  
**notch** ⇒ brazda, ricna  
**(to) notch** ⇒ brazdati, ricati, zarezati  
**NSSC cooking liquor** ⇒ nevtralnno sulfitna lužina, NSSC-lužina  
**NSSC process** ⇒ nevtralnno sulfitni postopek, NSSC-postopek  
**NSSC pulp** ⇒ nevtralnno sulfitna polcelulozna vlaknina, NSSC-polceluloza, NSSC-polcelulozna vlaknina  
**NSSC spent liquor** ⇒ nevtralnno sulfitna lužnica, NSSC-lužnica  
**NSSC waste liquor** ⇒ nevtralnno sulfitna lužnica, NSSC-lužnica  
**nuance** ⇒ niansa  
**oblique crooking** ⇒ poševna zvižavost  
**obtuse-angled refiner** ⇒ strmokonusni rafiner  
**octavo book** ⇒ oktav (1), oktav (2)  
**octavo sheet** ⇒ oktav (1), oktav (2)  
**odor abatement** ⇒ razsmraditev  
**off-colour** ⇒ napačna barva  
**offcoloured paper** ⇒ zabarvani papir  
**offcut** ⇒ obrezek (1), papir stranskega teka, soformat, soformatni papir, sotečni papir, sotek  
**office paper size** ⇒ pisarniški format

- office requisite** ⇒ birotehnični pripomoček
- off-machine coated paper** ⇒ izvenstrojno premazani papir
- off-machine coater** ⇒ premazni stroj, premazovalni stroj, stroj za premazovanje
- off-machine coating** ⇒ izvenstrojno premazovanje, premazovanje izven stroja
- off-machine colouring** ⇒ izvenstrojno površinsko barvanje, površinsko barvanje izven stroja
- off-machine creped paper** ⇒ krep (2), krepani papir
- off-machine glazing** ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), satiranje (2), superkalandriranje
- off-machine smoothing** ⇒ glajenje zunaj stroja
- offset printing paper** ⇒ mokrooffsetni papir
- offset printing paper** ⇒ ofsetni papir, papir za ofsetni tisk
- off-squared paper sheet** ⇒ cifasti papir, nepravokotno rezani papir
- off-square paper** ⇒ cifasti papir, nepravokotno rezani papir
- old paper** ⇒ stari papir
- ondulated paper** ⇒ ovalovljeni papir
- one-piece box** ⇒ enodelna škatla
- one-side coated paper** ⇒ enostransko premazani papir
- one-side coating** ⇒ enostranski premaz, enostransko premazovanje
- one-side coloured paper** ⇒ enostransko barvasti papir
- one-side finish** ⇒ enostranska gladkost
- one-side kraft jute liner** ⇒ kraftnaličeni liner
- one-stage screening** ⇒ enostopenjsko prebiranje, enostopenjsko sortiranje
- one-stage straining** ⇒ enostopenjsko prebiranje, enostopenjsko sortiranje
- one-time carbon paper** ⇒ enkratni karbon papir
- one-time carbon tissue** ⇒ enkratni karbon papir
- one-way packaging case** ⇒ enosmerna embalaža, nevračljiva embalaža
- onionskin** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir
- on-machine coated paper** ⇒ strojno premazani papir
- on-machine coater** ⇒ premazovalni agregat
- on-machine coating** ⇒ premazovanje v stroju, strojno premazovanje
- on-machine creping** ⇒ mokro krepanje, strojno krepanje
- on-machine seam** ⇒ mehanski spoj
- on-machine surface colouring** ⇒ površinsko barvanje v stroju, strojno površinsko barvanje
- on-top former** ⇒ former (3), nanašalni former, zgornji nanašalni oblikovalnik
- opacity** ⇒ neprosojnost, opaciteta, opačnost
- opaqueness** ⇒ neprosojnost, opaciteta, opačnost
- opaque paper** ⇒ neprosojni papir, opačni papir
- opening** ⇒ odprtina, separiranje
- open paper machine** ⇒ odprti papirni stroj
- open vortex cleaner** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtnični čistilnik, odprti vrtnični čistilnik
- open web path** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje
- open web transfer** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje
- optical brightening** ⇒ fluorescenčno beljenje, optično beljenje
- ordinary paper** ⇒ navadni papir, normalni papir
- oscillating coarse strainer** ⇒ ploski vibracijski predprebiralnik, ploski vibracijski pedsortirnik
- oscillating doctor** ⇒ oscilirajoče strgalo, samogibno strgalo
- outer layer** ⇒ liner (2)
- outgoing air** ⇒ odpadni zrak
- outturn sheet** ⇒ izpadni vzorec, proizvodni vzorec, strojni vzorec
- oven drying method** ⇒ sušilnični postopek
- oven dryness** ⇒ absolutna suhota (2), sušilnična suhota
- overflow** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst
- overflow** ⇒ prekotok (1), prekotok (2)
- overlapping flap** ⇒ prekrivna loputa
- overlapping flap box** ⇒ prekrivna loputnica
- overlay** ⇒ overlay papir, zaščitni laminatni papir
- oversize chips** ⇒ kosovni sekanec
- overweight paper** ⇒ nadtežni papir
- oxidation tower** ⇒ oksidacijski stolp
- oxidative cellulose degradation** ⇒ oksidacijska degradacija celuloze, oksidacijska razgraditev celuloze
- oxidized starch** ⇒ oksidirani škrob
- oxidizing bleaching agent** ⇒ oksidacijsko belilno sredstvo
- oxycellulose** ⇒ oksiceluloza
- oxygen bleaching** ⇒ beljenje s kisikom
- oxygen delignification** ⇒ delignificiranje s kisikom
- ozone bleaching** ⇒ beljenje z ozonom
- pack** ⇒ blok, paket (1)
- (to) pack** ⇒ embalirati
- packaging industry** ⇒ embalažerstvo
- packaging paper** ⇒ embalažni papir, pak papir (1)
- packaging unit** ⇒ embalažna enota
- packaging wadding** ⇒ embalažna vata
- packing** ⇒ embaliranje
- packing material** ⇒ embalažnina
- pad** ⇒ blok
- pale colour** ⇒ bleda barva
- palletized paper** ⇒ paletirani papir, papir na paletah
- pallet of paper** ⇒ paleta (2)
- Pandia continuous digester** ⇒ kuhalnik Pandia, pandija, Pandijev kuhalnik
- panel** ⇒ plošča
- paper** ⇒ papir (1), papir (2)
- paper and board** ⇒ papirniški izdelek
- paper-and-paperboard converting** ⇒ kartonažerstvo
- paper-and-paperboard converting plant** ⇒ kartonaža (1), kartonažna tovarna
- paper article** ⇒ izdelek iz papirja, papirni izdelek
- paper-bag machine** ⇒ stroj za vreče, stroj za vrečice
- paperboard can** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza
- paperboard for file covers** ⇒ fascikel karton
- paperboard former** ⇒ kartonski oblikovalnik
- paperboard for pressing** ⇒ karton za vlečenje, vlečni karton
- paperboard machine** ⇒ kartonski stroj
- paper capillarity** ⇒ kapilarnost papirja
- paper composition** ⇒ papirna snov (2)
- paper-conversion articles** ⇒ izdelki mehanske predelave, kartonaža (2), kartonažni izdelki
- paper-conversion goods** ⇒ izdelki mehanske predelave, kartonaža (2), kartonažni izdelki
- paper converting** ⇒ mehanska predelava
- paper cord** ⇒ papirni sukanec
- paper core** ⇒ lepenčna stročnica, lepenkasta stročnica, papirna stročnica
- paper cup** ⇒ papirna čaša
- paper felt side** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- paper filler** ⇒ polnilo

- paper foil** ⇒ list
- paper for continuous business forms** ⇒ papir za brezkončne formularje, papir za brezkončne obrazce, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce
- paper for continuous forms** ⇒ papir za brezkončne formularje, papir za brezkončne obrazce, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce
- paper for letters** ⇒ pisemski papir
- paper for magnetic account cards** ⇒ papir za magnetne kontne kartice
- paper for magnetic ledger cards** ⇒ papir za magnetne kontne kartice
- paper former** ⇒ former (1), oblikovalnik (1)
- paper for technical purposes** ⇒ tehnični papir
- paper for textile paper tubes** ⇒ papir za tekstilne stročnice
- paper hand towel** ⇒ papirna brisača
- paper industry** ⇒ industrija papirja, papirna industrija
- paper in the flat** ⇒ plano papir
- paper kraft paper** ⇒ manila kraftpapir
- paper-mache** ⇒ maše, papirmaše, papirni maše
- paper machine** ⇒ papirni stroj
- paper machine cloth** ⇒ papirniško sito, papirno sito, sito (1)
- papermaker** ⇒ papirničar (1), papirničar (2)
- paper making** ⇒ izdelava papirja (1), izdelava papirja (2), izdelovanje papirja (1), izdelovanje papirja (2)
- papermaking** ⇒ papirničarstvo, papirništvo
- papermaking pulp** ⇒ papirniška vlaknina (1), papirniška vlaknina (2)
- paper manufacturing** ⇒ izdelava papirja (1), izdelava papirja (2), izdelovanje papirja (1), izdelovanje papirja (2)
- paper mill** ⇒ izdelovalnica ročnega papirja, papirnica (1), papirnica (3), papirni mlin
- paper napkin** ⇒ papirna servieta
- paper of high permanence** ⇒ časovno obstojni papir, trajnostni papir
- paper on pallets** ⇒ paletirani papir, papir na paletah
- paper packaging** ⇒ papirna embalaža
- paper pad** ⇒ skladanica
- paper pouch** ⇒ papirna vrečka
- paper right side** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- paper roll core** ⇒ stročnica za zvitke
- paper ruling** ⇒ rastriranje
- paper-ruling department** ⇒ rastrirnica
- paper shreds** ⇒ papirna volna
- paper size** ⇒ klej (2), klejivo (1)
- paper size agent** ⇒ klejno sredstvo
- paper-sorting department** ⇒ papirna dvorana
- paper-sorting room** ⇒ papirna dvorana
- paper stock** ⇒ papirna kaša, papirna pulpa, papirna snov (1)
- paper-stock refiner** ⇒ rafiner (1)
- paper strap** ⇒ pasica
- paper string** ⇒ papirni sukanec
- paper stuff** ⇒ papirna kaša, papirna pulpa, papirna snov (1)
- paper stuff selectifier** ⇒ selectifier, selktifajer
- paper table napkin** ⇒ papirna servieta
- paper thread** ⇒ papirni sukanec
- paper tissue** ⇒ papirna tkanina
- paper top side** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- paper towel** ⇒ papirna brisača
- paper tube** ⇒ papirna cev
- paper twine** ⇒ papirna vrvica
- paper upper side** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- paper web** ⇒ papirna tkanina, trak (1)
- paper web hand threading** ⇒ ročno snemanje
- paper with cracked edges** ⇒ napokani papir
- paper with holes** ⇒ luknjasti papir
- papyroline** ⇒ papirolin
- papyrus** ⇒ papirus (1), papirus (2)
- paraffined paper** ⇒ voskani papir
- paraffining machine** ⇒ parafinirni stroj, stroj za parafiniranje
- paraffin-waxed paper** ⇒ parafinirani papir
- paraffin-waxed paperboard** ⇒ parafinirani karton
- parcel** ⇒ omot, paket (1), zavoj
- (to) **parchmentize** ⇒ pergamentirati
- parchmentizing** ⇒ pergamentiranje
- parchmentizing paper** ⇒ osnovni papir za pergamentiranje, pergamentirni papir
- parchment paper** ⇒ pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament
- parenchyma cell** ⇒ parenhimska celica
- parent roll** ⇒ matični navitek, matični zvitek, navitek, tambur (2)
- parent-roll width** ⇒ dolžina navitka, širina navitka
- part-sized paper** ⇒ delno klejeni papir
- (to) **past** ⇒ polepiti
- (to) **paste** ⇒ kaširati, lepiti, zlepiti
- paste** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- pasted board** ⇒ lepljeni karton, zlepljeni karton
- pasted ivory board** ⇒ zlepljeni slonokoščeni karton
- paster** ⇒ zlepljeno mesto
- pasting** ⇒ kaširanje, lepljenje, polepljenje, zlepitev koncev, zlepljenje
- pasting machine** ⇒ lepilka
- patterned paper** ⇒ desinirani papir, vzorčasti potiskani papir
- (to) **peel** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati, odskorjevati
- peeling** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje, odskorjevanje
- pen-and-ink resistance** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom
- penetration period** ⇒ čas nakuhanja
- penetration stage** ⇒ nakuhanje
- (to) **perforate** ⇒ luknjati, perforirati
- perforated paper** ⇒ luknjani papir, perforirani papir
- perforated roll** ⇒ luknjasti valj, preprihovalni valj
- perforated through drying roll** ⇒ preprihovalni valj
- peripheral roll part** ⇒ obodni del zvitka
- permanent white** ⇒ barijev sulfat (3), blanc fixe
- permeability** ⇒ poroznost, prepustnost
- peroxide bleaching stage** ⇒ peroksidna stopnja
- photocalking** ⇒ pavzanje (2)
- photocopying** ⇒ fotokopiranje, pavzanje (2)
- photocopying paper** ⇒ elektrografski papir, fotografski papir (1), fotokopijski papir
- photocopying print** ⇒ pavza (2)
- photographic base paper** ⇒ surovi fotografski papir, surovi papir za slikovno fotografijo
- photographic paper** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- photographic raw paper** ⇒ surovi fotografski papir, surovi papir za slikovno fotografijo



- photostat paper** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- pH value** ⇒ pH-vrednost
- physical properties** ⇒ fizikalne lastnosti
- picking** ⇒ izpuljevanje, izpuljivost, iztrgljivost, iztrgovanje
- picking resistance** ⇒ izpuljevalna odpornost, iztrgovalna odpornost
- picking up** ⇒ pritisno snemanje, samosnemalno snemanje, snemanje
- picking up by pressing** ⇒ stiskalno snemanje
- pickup felt** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst
- pickup roll** ⇒ snemalni valj
- picnic plate** ⇒ kartonski krožnik
- picture-postcard paperboard** ⇒ karton za razglednice
- pieces of wet felt** ⇒ klobučevina v kosih, polst v kosih
- pigment** ⇒ pigment
- (to) **pigment** ⇒ pigmentirati
- pigmentation** ⇒ pigmentiranje
- pigmentation mixture** ⇒ pigmentirna mešanica
- pigment-coated paper** ⇒ premazani papir
- pigment-coated paperboard** ⇒ premazni karton
- pigment coating** ⇒ pigmentni premaz, pigmentno premazovanje (1), pigmentno premazovanje (2), premaz, premazovanje (1), premazovanje (2)
- pigment-coating colour** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- pigment dyestuffs** ⇒ pigmentna barvila
- pigmented paper** ⇒ pigmentirani papir
- pigmenting** ⇒ pigmentiranje
- pile** ⇒ sklad
- pine pulpwood** ⇒ borovina
- pink liquor** ⇒ magnefitna lužnica, rdeča lužnica
- pipe digester** ⇒ cevni kuhalnik
- piping** ⇒ zračna žila
- pit** ⇒ piknja
- pitch** ⇒ lepljiva smola, škodljiva smola
- pitch control agent** ⇒ protismolno sredstvo
- pitch speck** ⇒ smolna pika
- pitch-trouble correcting agent** ⇒ protismolno sredstvo
- pit ventilation** ⇒ podpih
- plain chip board** ⇒ navadni karton, sivi karton
- plain press** ⇒ ležeča mokra stiskalnica
- plain roll** ⇒ kompaktni valj
- plain surfaced roll** ⇒ kompaktni valj
- plain watermark** ⇒ navadni vodni znak, svetli vodni znak
- plain weave** ⇒ platnova vezava
- planographic printing paper** ⇒ litografski papir (2), papir za ploski tisk, planografski papir
- plaster board** ⇒ gips karton, karton za mavčne plošče
- plastic adhesive** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- plastic-coated paper** ⇒ plastificirani papir
- plastic coating** ⇒ plastificiranje
- plastic dextrin adhesive** ⇒ dekstrinski lepek, dekstrinski lepilo (2)
- plasticized adhesive** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- plasticized paper** ⇒ plastificirani papir
- plasticizing** ⇒ plastificiranje
- plastic machine wire** ⇒ plasteno sito
- plate** ⇒ plošča
- (to) **plate** ⇒ gofrirati, pregati
- plate finish** ⇒ ploščna apretura, ploščna površinska obdelava
- plate glazing** ⇒ ploščno apretiranje, površinsko obdelovanje s ploščami
- plate machine** ⇒ zaklopni stroj
- plating** ⇒ gofriranje, površinsko gofriranje, površinsko preganje, preganje, reliefno gofriranje, reliefno preganje
- playing-cards paper** ⇒ kartni papir (1), papir za igralne karte
- (to) **pleat** ⇒ plisirati
- pliability** ⇒ prepogibnost
- plucking** ⇒ izpuljevanje, izpuljivost, iztrgljivost, iztrgovanje
- plucking resistance** ⇒ izpuljevalna odpornost, iztrgovalna odpornost
- plug** ⇒ čep
- ply** ⇒ plast (1), plast (2)
- pocket grinder** ⇒ diskontinuirni brusilnik
- pocket ventilation roll** ⇒ valj Madelaine, zračni valj
- pointed bag** ⇒ konična papirna vrečka, šknicelj, trikotna papirna vrečka
- polishing paper** ⇒ abrazivni papir (2), brusilni papir, brusni papir
- polydisc filter** ⇒ diskasti filter, polidiskasti filter
- polydisc save-all** ⇒ diskasti lovilnik snovi, polidiskasti lovilnik snovi
- polyethylene-coated paper** ⇒ polietilenizirani papir
- polysulfide pulp** ⇒ polisulfidna celulozna vlaknina
- polysulfide pulping process** ⇒ polisulfidni postopek
- polyvinyl alcohol** ⇒ polivinilalkohol
- Pomilio chlorine pulp** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina
- Pomilio chlorine pulp** ⇒ celuloza Pomilio, celulozna vlaknina Pomilio, Pomilijeva celuloza, Pomilijeva celulozna vlaknina
- Pomilio process** ⇒ Pomilijev postopek, postopek Pomilio
- Pope reeler** ⇒ navijalnik Pope, Popejev navijalnik
- Pope reel winder** ⇒ navijalnik Pope, Popejev navijalnik
- poplar pulp** ⇒ topolova celuloza, topolova celulozna vlaknina
- poplar pulpwood** ⇒ topolovina
- porcelain paper** ⇒ kredni papir
- porousness** ⇒ pornost
- porous paper** ⇒ porozni papir
- postage-stamp paper** ⇒ papir za znamke
- postcard board** ⇒ karton za dopisnice
- poster paper** ⇒ papir za lepake, papir za plakate, plakatni papir
- postrefiner** ⇒ egalizirni mlin, egalizirni refiner
- postrefining** ⇒ egaliziranje
- post wrapper** ⇒ pasica
- power factor** ⇒ dielektrična izguba
- preconditioning** ⇒ predklimatiziranje
- pre-gelatinized starch** ⇒ predželatinirani škrob
- prehydrolysis** ⇒ predhidroliza
- preparation** ⇒ priprava
- preparation finishing** ⇒ apretiranje s prepariranjem, površinsko obdelovanje s prepariranjem
- preparation surface-finish** ⇒ apretura s prepariranjem,

## postcard board

- površinska obdelanost s prepariranjem, površinska obdelava s prepariranjem
- (to) **prepare** ⇒ preparirati
- prepared blank** ⇒ ploskovnica
- prepared paper** ⇒ preparirani papir
- prepared transparent drawing paper** ⇒ preparirani pavš papir
- prepared transparent tracing paper** ⇒ preparirani pavš papir
- preparing** ⇒ prepariranje
- (to) **press** ⇒ izžemati (2), ožemati (2)
- pressboard** ⇒ prešpan
- pressing** ⇒ izžemanje (2), ožemanje (2)
- pressing board** ⇒ apreturni prešpan, tekstilni prešpan
- pressing line** ⇒ linija stiska
- pressing roll** ⇒ pritisni valj (1), pritisni valj (2), pritisni valj (3)
- press mark** ⇒ moletni znak
- presspahn** ⇒ prešpan
- presspahn cartonboard** ⇒ prešpan karton
- pressure grinder** ⇒ tlačni brusilnik
- pressure grinding** ⇒ tlačno brušenje
- pressure groundwood pulp** ⇒ PGW kratica, tlačna bruševina
- pressure knot screen** ⇒ pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlolovilnik, tlačni lovilnik vozlov, vertikalni lovilnik vozlov
- pressure pulp screen** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik
- pressure roll** ⇒ pritisni valj (1), pritisni valj (2), pritisni valj (3)
- pressure-sensitive adhesive** ⇒ pritisno lepilo
- pressure-sensitive label** ⇒ samolepilna etiketa
- pressure-sensitive paper** ⇒ samolepilni papir
- pressure stone groundwood** ⇒ PGW kratica, tlačna bruševina
- pressurized headbox** ⇒ tlačna natočna omara, zaprta natočna omara
- pretreatment** ⇒ priprava
- primary press** ⇒ predstiskalnica
- primary screen** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik
- primary screening** ⇒ glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko prebiranje, prvostopenjsko sortiranje
- primary strainer** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik
- primary wall** ⇒ primarna stena
- prime mover** ⇒ pogonski agregat
- prime-quality paper** ⇒ prima papir
- printability** ⇒ potiskljivost, tiskovnost
- printer paper** ⇒ tiskalniški papir, tiskarski papir
- printer slotter** ⇒ tiskalni sloter
- printing paper** ⇒ papir za tiskanje, tiskovni papir
- printing spoilage** ⇒ makulatura, makulturni papir
- printliner** ⇒ printliner
- print paper** ⇒ tiskalniški papir
- processing substances** ⇒ oplemenitilna sredstva
- process water** ⇒ fabrikacijska voda, industrijska voda
- proportioning pump** ⇒ dozirna črpalka
- proportioning slide-valve** ⇒ dozirni zasun
- proportioning system** ⇒ snovna centrala
- protecting paper** ⇒ zaščitni papir
- protective layer** ⇒ zaščitna plast
- (to) **pulp** ⇒ pulpirati, razpuščati
- pulpability** ⇒ mlevnost (2), razvlaknjevalnost, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko mletje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje, sposobnost za razvlaknjevanje
- pulp air dryer** ⇒ kanalski sušilnik celulozne vlaknine
- pulp-and-paper industry** ⇒ celuložno-papirna industrija
- pulp bale** ⇒ celulozna bala (1)
- pulp chest** ⇒ vlakninska kad
- pulp dryer** ⇒ sušilni celulozni stroj
- pulp dumping chest** ⇒ celulozna jama, izpustna jama
- pulper** ⇒ pulper, razpuščevalnik
- pulper sand trap** ⇒ razpuščevalnikov peskolov
- pulp fluffing** ⇒ razpuhovanje
- pulp fractionation** ⇒ frakcioniranje (2)
- pulping** ⇒ kemični razklop, razklop, pulpiranje, razpuščanje
- pulp mill** ⇒ tovarna celuloze
- pulp selectifier** ⇒ selectifier, selktifajer
- pulp separator** ⇒ centralni ciklon, centralni izločevalnik
- pulpstone** ⇒ brusilni kamen, brusilni kolot, brusni kamen, brusni kolot
- pulp suspension** ⇒ kaša (2), pulpa, vlakninska suspenzija
- pulp wadding** ⇒ papirna vata, staničevina, staničnina
- pulp washing** ⇒ pranje (1), pranje vlaknine
- pulp wet machine** ⇒ izžemalni stroj, navijalni ožemalnik, ožemalnik (3), ožemalni stroj, paketni ožemalnik
- pulp wet press** ⇒ navijalni ožemalnik, paketni ožemalnik
- pulpwood** ⇒ vlakninski les
- pulpwood bulk storage** ⇒ skladiščenje v kopic
- pulpwood cleansing** ⇒ pranje (5), pranje lesa
- pulpwood for grinding** ⇒ brusni les, bruševinski les
- pulpwood preparation** ⇒ priprava vlakninskega lesa
- pulp yield** ⇒ dobitok lesa, dobit lesa, izkoristek lesa
- punched blank** ⇒ izsekani porabek, štančani porabek
- punching** ⇒ izsekovanje, štančanje
- punching machine** ⇒ izsekovalnik, štanca
- punching tool** ⇒ izsekovalno orodje, orodje za štančanje
- puncture resistance** ⇒ prebojna trdnost
- puncturing** ⇒ predrtje
- pure chemical pulp** ⇒ čista celuloza (1), čista celuloza (2), čista celulozna vlaknina (1), čista celulozna vlaknina (2)
- purification of chemical pulp** ⇒ čiščenje (1)
- purification plant** ⇒ bistrilna naprava
- purified pulp** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- (to) **purify** ⇒ bistriti, čistiti (5)
- (to) **purify chemical pulp** ⇒ čistiti (1)
- purifying** ⇒ bistrenje, čiščenje (5)
- push-in-lid box** ⇒ vtisnica
- (to) **put on the felt** ⇒ vložiti klobučevino
- (to) **put on the wire** ⇒ navleči sito (1), navleči sito (2), vstaviti sito
- pyrite cinder** ⇒ piritni izgorek
- pyrite furnace** ⇒ piritna peč
- pyrite oven gas** ⇒ pražilni plin
- pyrites burner** ⇒ etažna piritna peč
- pyrites flash burner** ⇒ flešna piritna peč, prašna piritna peč
- pyrites roaster** ⇒ etažna piritna peč
- quadrant paper scale** ⇒ kvadrantna tehtnica
- quadrille paper** ⇒ kvadrirani papir, mrežasto potiskani papir
- quarter-sized paper** ⇒ četrtinsko klejeni papir, četrtklejeni

- papir
- quick-setting adhesive** ⇒ hitro prijemni lepek, hitro prijemno lepilo
- quire** ⇒ slog
- quire of ten folded sheets** ⇒ lega
- rabbet** ⇒ utor  
(to) **rabbet** ⇒ utoriti
- radiklon** ⇒ radiklon
- rag breaker** ⇒ polsnovni holandec
- rag-containing paper** ⇒ papir s krpovino
- rag cutter** ⇒ rezalnik (3)
- rag house** ⇒ krparnica
- rag paper** ⇒ krpovinski papir
- rag pulp** ⇒ krpovina, polsnov iz krp
- rag room** ⇒ krparnica
- raising of the felt** ⇒ kosmatenje mokre klobučevine
- ramie** ⇒ ramija (1), ramija (2)
- raw cleaning paper** ⇒ papir za industrijske papirne brisalke
- raw finished board** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- raw finished paper** ⇒ neapretirani papir, neglajeni papir
- raw finished wet machine board** ⇒ neapretirana lepenka, neglajena lepenka, nesatinirana lepenka
- raw format** ⇒ neobrezani format, surovi format
- raw hanging paper** ⇒ papir za tapete, surovi tapetni papir
- raw indigo paper** ⇒ surovi indigo, surovi indigo kopirni papir, surovi indigo papir
- raw master paper for gelatin duplicators** ⇒ surovi papir za hektografske šablone, surovi papir za šablone želatinskega razmnoževalnika
- raw master paper for hectograph duplicators** ⇒ surovi papir za hektografske šablone, surovi papir za šablone želatinskega razmnoževalnika
- raw master paper for spirit duplicators** ⇒ surovi papir za šablone spiritnega razmnoževalnika
- raw paper** ⇒ osnovni papir, surovi papir
- raw paper for kitchen towels** ⇒ papir za kuhinjske papirne brisače
- raw parchment paper** ⇒ osnovni papir za pergamentiranje, pergamentirni papir
- raw pulp** ⇒ surova vlaknina
- raw roofing board** ⇒ surovi strešni karton
- raw specimen** ⇒ odzemni primerek
- raw stencil paper** ⇒ surovi tanki ciklostil papir, surovi tanki geštetnerski papir, surovi tanki matrični papir, surovi tanki mimeografski papir
- raw varnishing paper** ⇒ papir za lakiranje
- raw wallpaper** ⇒ papir za tapete, surovi tapetni papir
- rayon pulp** ⇒ rejonska celuloza, rejonska celulozna vlaknina, viskozna celuloza, viskozna celulozna vlaknina
- ready-made box** ⇒ nezloženka
- ready-made paper articles** ⇒ papirna konfekcija (2)
- ream** ⇒ ris, rizma, zložaj
- ream marker** ⇒ odštevni listek, rizemski znak, znak
- ream paper** ⇒ pak papir (3), rizemski ovojni papir
- ream weight** ⇒ gramatura (2)
- receiver** ⇒ sprejemnik
- receiving dryer** ⇒ čelni sušilni cilindar, predgrevalni cilindar, predgrevalni valj
- rechipper** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa
- reclaimed fiber** ⇒ papirjevina
- reclaiming slip** ⇒ reklamacijski listek
- recovered stuff** ⇒ ulovljena snov
- recovery** ⇒ regeneracija, rekuperacija
- recovery boiler** ⇒ kemični parni kotel, rekuperacijski parni kotel
- recovery chemicals** ⇒ krožne kemikalije
- rectifier** ⇒ hidrogensulfitna rektifikacijska kolona
- rectifying column** ⇒ hidrogensulfitna rektifikacijska kolona
- recuperation** ⇒ rekuperacija
- recycled paper** ⇒ ekološki papir (1), reciklirani papir, zeleni papir (1)
- recycling** ⇒ reciklaža, recikliranje
- recycling paper** ⇒ ekološki papir (2), reciklrni papir, zeleni papir (2)
- red photo wrapping glassine** ⇒ rdeči fotografski zavijalni papir
- reducing bleaching agent** ⇒ redukcijsko belilno sredstvo
- reel** ⇒ bala (2), haspel, motalnik, navijalna naprava, navijalnik, navijalo, zvitek (1)
- reeled paper** ⇒ papir v zvitkih, zvitkovni papir
- reeling device** ⇒ navijalna naprava, navijalni aparat, navijalnik
- reeling-up stand** ⇒ navijalna naprava, navijalnik
- reel paper** ⇒ papir v zvitkih, zvitkovni papir
- reel printing paper** ⇒ rotacijski tiskovni papir
- reel-up** ⇒ strojna stročnica
- reel-up drum** ⇒ tambur (1)
- reel-up roll** ⇒ matični navitek, navitek, tambur (2)
- reel width** ⇒ dolžina navitka, širina navitka
- reference sheet** ⇒ izpadni vzorec, proizvodni vzorec, strojni vzorec
- (to) **refine** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati
- refined paper** ⇒ oplemeniteni papir
- refined pulp** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- refined stock** ⇒ hidratizirana snov, mleta snov, rafinirana snov
- refiner** ⇒ rafiner (1)
- refiner body** ⇒ rafinerski okrov
- refiner-body bar** ⇒ okrovski nož
- refiner disc** ⇒ rafinerska plošča, rafinerski disk
- refiner-disc segment** ⇒ mlevski segment
- refiner mechanical pulp** ⇒ meljavina, rafinerska lesovina, RMP kratica
- refiner mechanical pulp fraction** ⇒ meljavinska frakcija
- refiner mechanical pulpwood** ⇒ meljavinski les, mlevski les, rafinerski les
- refiner mountings** ⇒ mlevska garnitura
- refiner plug** ⇒ rafinerski konus, rafinersko jedro
- refiner shell filling** ⇒ mlevski vložek
- refining** ⇒ hidratiziranje, mletje (1), rafiniranje
- refusal** ⇒ škart
- (to) **refuse** ⇒ škartirati
- refusing** ⇒ škartiranje
- regenerated cellulose** ⇒ regenerirana celuloza
- regeneration** ⇒ regeneracija
- register cardboard** ⇒ kartotečni karton
- regular drying cylinder** ⇒ normalni sušilni cilindar, normalni sušilni valj
- reinforced paper** ⇒ armirani papir, ojačani papir
- reinforced rosin size** ⇒ ojačano smolno klejivo
- Reisten mill** ⇒ mlin Reisten, Reistenov mlin
- reject** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov

- reject** ⇒ škart  
 (to) **reject** ⇒ škartirati  
**rejecting** ⇒ škartiranje  
**reject refiner** ⇒ rejektni diskasti rafiner  
**relative bursting strength** ⇒ relativna razpočna trdnost  
**relative tearing strength** ⇒ relativna pretržna trdnost  
**relief printing paper** ⇒ papir za visoki tisk  
**relieve valve** ⇒ odplinjevalni ventil  
 (to) **remove stickies, lumps** ⇒ čistiti (4)  
**removing of stickies, lumps** ⇒ čiščenje (4)  
 (to) **repulp** ⇒ pulpirati, razpuščati  
**repulping** ⇒ pulpiranje, razpuščanje  
**rereeler-sorter** ⇒ prebiralni previjalnik, sortirni previjalnik  
**rereeler sorting** ⇒ prebiralno previjanje, prebiranje s previjanjem, sortiranje s previjanjem, sortirno previjanje  
**resins** ⇒ drevesna smola  
**resin speck** ⇒ smolna pika  
**resistance** ⇒ upornost, odpornost  
**resistivity** ⇒ upornost  
**resorcin dyestuffs** ⇒ resorcinska barvila  
**restricted vat** ⇒ odprti cilindrični oblikovalnik, odprti valjčnositni oblikovalnik  
**retail package** ⇒ prodajna embalaža  
**retention** ⇒ retencija (1), retencija (2)  
**retention agent** ⇒ retencijsko sredstvo  
**retention aid** ⇒ retencijsko sredstvo  
**returnable case** ⇒ vračljiva embalaža  
**reverse press** ⇒ obračalna mokra stiskalnica, stremenska mokra stiskalnica  
**reverse press felt** ⇒ obračalna klobučevina, stremenska klobučevina  
**revolving fabric** ⇒ obečno sito  
**rewater** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda, vlakninska redčina  
**rewinder** ⇒ previjalnik  
**rewinder damping** ⇒ vlažilno previjanje  
**rewinder sorting** ⇒ prebiralno previjanje, sortirno previjanje  
**rheology** ⇒ reologija premazne mešanice  
**ribbed surface** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina  
**ribbing dandy roll** ⇒ rebrasti eguter  
**rice paper** ⇒ papir iz riževe slame  
**ridged roll** ⇒ grbavi zvitek  
**riffler** ⇒ letvasti peskolov, peskolov, peskolovilnik  
**right-angle paper** ⇒ pravokotno rezani papir  
**right-angle sheeted paper** ⇒ pravokotno rezani papir  
**rigid box** ⇒ nezloženska  
**rigidity** ⇒ togost  
 (to) **rinse** ⇒ čistiti (6)  
**rincing** ⇒ čiščenje (6)  
**ring crush resistance** ⇒ obročkovna trdnost papirja  
**ring grinder** ⇒ obročni brusilnik  
**Ritter-Kellner chemical pulp** ⇒ celuloza Ritter-Kellner, celulozna vlaknina Ritter-Kellner, Ritter-Kellnerjeva celuloza, Ritter-Kellnerjeva celulozna vlaknina  
 (to) **rivet** ⇒ kovičiti  
**Roberts ring grinder** ⇒ brusilnik Roberts, Robertsov brusilnik  
**rod mill** ⇒ palični mlin  
**roll** ⇒ bala (2), cilindar, valj, zvitek (1), zvitek (2)  
**roll-coated paper** ⇒ valjčno premazani papir  
**roll coater** ⇒ valjčni premazovalnik  
**roll coating** ⇒ valjčno premazovanje  
**roll cover** ⇒ obloga valja  
**roll covering** ⇒ obloga valja  
**rolldestroyer** ⇒ razdiralnik zvitkov, stroj za razdiranje zvitkov  
**roll dressing machine** ⇒ brusilni stroj, brusni stroj  
**roller shell** ⇒ plašč cilindra, plašč valja  
**roll grinding machine** ⇒ brusilni stroj, brusni stroj  
**roll jacket** ⇒ plašč cilindra, plašč valja  
**roll kraft adhesive paper** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)  
**rollout Fourdrinier** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik na izvlek  
**roll packaging machine** ⇒ zavijalnik zvitkov  
**roll pressing zone** ⇒ cona stiskanja  
**roll pressure** ⇒ linijski pritisk (2)  
**roll side** ⇒ čelna stran zvitka, stranska stran zvitka  
**roll slitting** ⇒ rezanje zvitkov, vzdolžno rezanje  
**roll splitter** ⇒ cepilnik zvitkov  
**roll wet felt press** ⇒ kompaktnovaljčna ožemalnica, stiskalna ožemalnica  
**roll width** ⇒ dolžina zvitka, širina zvitka  
**roll wrapping machine** ⇒ zavijalnik zvitkov  
**rope half stuff** ⇒ vrvina  
**rope paper** ⇒ vrvnasti papir  
**rope pulley** ⇒ vrvenica  
**rope wheel** ⇒ vrvenica  
**rosin** ⇒ kolofonija  
**rosin-free size** ⇒ nesmolno klejivo  
**rosin size** ⇒ kolofonijsko klejivo, smolno klejivo  
**rosin speck** ⇒ smolna pika  
 (to) **ross** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati  
**rossing** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje  
**rossing machine** ⇒ lupilnik, lupilni stroj  
**rotary lime sludge kiln** ⇒ apnena peč, rotacijska apnena peč, rotacijska kalcinirna peč  
**rotary paper knot screen** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov, cilindrični vozlovolilnik, valjčni lovilnik vozlov  
**rotary printing paper** ⇒ papir za tisk v rotaciji, rotacijski tiskovni papir  
**rotary strainer** ⇒ bobnasti prebiralnik, bobnasti sortirnik, centrifugalni prebiralnik, centrifugalni sortirnik, rotacijski prebiralnik, rotacijski sortirnik  
**rotary sulfur burner** ⇒ rotacijska žvepelna peč  
**rotary-type chip screen** ⇒ cilindrični predprebiralnik, cilindrični predsotirnik, rotacijski prebiralnik sekanca, rotacijski sortirnik sekanca, valjčni predprebiralnik  
**rotating friction barker** ⇒ bobnasti odskorjevalnik, čistilni boben, odskorjevalni boben  
**Rotrom strainer** ⇒ Rotromov prebiralnik, Rotromov sortirnik, sortirnik Rotrom  
 (to) **rough** ⇒ kosmatiti  
**roughening of the felt** ⇒ kosmatenje mokre klobučevine  
**rough finish** ⇒ hrapavost  
**rough finished paper** ⇒ hrapavi papir  
**round block** ⇒ okroglica  
**round box** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza  
**rounding-off** ⇒ kantanje, zaobljenje  
**round wood** ⇒ okroglica  
**rubber latex** ⇒ gumijev lateks  
**rubber mark** ⇒ moletni znak  
**rubber marking** ⇒ moletiranje  
**rubber-marking equipment** ⇒ moleta

- rubber roll** ⇒ gumeni valj, gumi valj, pogumani valj  
**rubbing-off** ⇒ odrgnjenje  
**rub-off resistance** ⇒ odpornost proti odrgnjenju  
**ruled paper** ⇒ črtani papir, črtasti papir, linirani papir  
**ruling machine** ⇒ črtalni stroj, linirni stroj  
**run** ⇒ obratovanje  
**runnability** ⇒ predelavnost, tekovnost  
**run-out type Fourdrinier** ⇒ izvlečni vzdolžnositni oblikovalnik, kantileverski oblikovalnik  
**rust proof paper** ⇒ protirjavni papir  
**rutile** ⇒ rutil, rutilni titanov dioksid  
**sack paper** ⇒ kraftpapir za vreče  
**safety paper** ⇒ varnostni papir  
**salt-cake mixing tank** ⇒ topilnik natrijevega sulfata  
**sample** ⇒ vzorec (2)  
 (to) **sample** ⇒ vzorčiti  
**sample preparation** ⇒ priprava vzorca (1), priprava vzorca (2)  
**sandpaper** ⇒ peščeni papir, stekleni papir  
**sand trap** ⇒ peskolov, peskolovilnik  
**sanitary paper** ⇒ higienski papir (1)  
**Sankey diagram** ⇒ diagram Sankey, Sankeyev diagram  
**sapwood** ⇒ beljava  
**satın paper** ⇒ atlasov papir  
**satın weave** ⇒ atlasova vezava  
**satın white** ⇒ satenasto belo, saten belo  
 (to) **saturate** ⇒ impregnirati (1), prepajati (1)  
**saturated colour** ⇒ intenzivna barva, močna barva  
**saturating** ⇒ impregniranje (1), prepajanje (1)  
**saturating paper** ⇒ impregnacijski papir, impregnirni papir, prepajalni papir  
**save-all** ⇒ lovilnik snovi  
**sawdust** ⇒ žagovina  
**sawdust pulp** ⇒ žagovinska celuloza, žagovinska celulozna vlaknina  
**sawmill residues** ⇒ žagarski ostanki  
**sawmill waste** ⇒ žamanje  
**scale paper** ⇒ milimetrski papir  
**Schöllershammer drawing paper** ⇒ šeleshamer  
**school exercise drawing book** ⇒ risanka  
**Schopper air permeability** ⇒ prepustnost za zrak po Schopperju  
**Schopper air permeability tester** ⇒ merilnik prepustnosti za zrak Schopper, Schopperjev merilnik prepustnosti za zrak  
**Schopper bursting strength** ⇒ razpočna trdnost po Schopperju, šoper (1)  
**Schopper bursting strength tester** ⇒ merilnik razpočne trdnosti Schopper, Schopperjev merilnik razpočne trdnosti  
**Schopper folder** ⇒ merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov, Schopperjev prepogibalnik  
**Schopper folding ratio** ⇒ razmerje prepogibnih trdnosti vzdolžno-prečno po Schopperju  
**Schopper folding strength** ⇒ prepogibna trdnost po Schopperju  
**Schopper folding tester** ⇒ merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov, Schopperjev prepogibalnik  
**Schopper-Riegler apparatus** ⇒ aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper-Rieglerjev aparat, Schopper-Rieglerjev merilnik mletja  
**Schopper-Riegler beating tester** ⇒ aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper-Rieglerjev aparat, Schopper-Rieglerjev merilnik mletja  
**Schopper-Riegler degree of beating** ⇒ Schopper-Rieglerjeva stopnja mletja, SR kratica, stopnja mletja Schopper-Riegler, šoper (2)  
**Schopper-Riegler number** ⇒ Schopper-Rieglerjeva stopinja mletja, stopinja mletja Schopper-Riegler, stopinja SR  
**scissors cutting** ⇒ strižno rezanje, škarjasto rezanje  
**Scooler centrifugal screen** ⇒ lovilnik vozlov Scooler, Scoolerjev lovilnik vozlov, skuler  
**scooping mould** ⇒ ročna forma, ročni oblikovalnik  
**scoop washing drum** ⇒ pralni boben  
 (to) **scorch** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst  
**score** ⇒ brazda, ricna  
 (to) **score** ⇒ rilati, žlebiti  
 (to) **score-cut** ⇒ brazdati, ricati  
**score cutter knife** ⇒ pretisni krožni nož  
 (to) **score-slit** ⇒ brazdati, ricati  
**scoring** ⇒ rilanje, žlebljenje  
**SC paper** ⇒ SC-papir  
**scraper settling tank** ⇒ strgalni lovilnik snovi  
**scrap-paper treatment** ⇒ izdelava papirjevine, priprava papirjevine, priprava starega papirja  
**screen** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)  
 (to) **screen** ⇒ čistiti (2), grobo prebirati, grobo sortirati, prebirati (2), predprebirati, predsortirati, sortirati (2)  
 (to) **screen chips** ⇒ prebirati (3), sortirati (3)  
**screen drum** ⇒ prebiralno sito, sortirno sito  
**screened pulp** ⇒ prebrana vlaknina, sortirana vlaknina  
**screening** ⇒ čiščenje (2), prebiranje (2), sortiranje (2)  
**screenings** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov  
**screen plate** ⇒ prebiralnikovo sito, prebiralno sito, sito (2), sortirnikovo sito, sortirno sito  
**screw press** ⇒ polžna stiskalnica, polžni ožemalnik  
**screw-shaped wound tube** ⇒ spiralno navita cev, vijajčno navita cev  
**scribbling block** ⇒ beležni blok, beležnica  
**scrub wood** ⇒ zakrneli les  
**scuffing** ⇒ odrgnjenje  
**scuffing of machine clothing** ⇒ obraba vprege  
**scuffing resistance** ⇒ odpornost proti odrgnjenju  
**scumming** ⇒ razpenjevanje  
**seam** ⇒ prirobek (1), spojni prirobek (1), šiv  
**seamed felt** ⇒ spajalna klobučevina, spajalna polst  
**seasoned pulp** ⇒ odležana vlaknina  
**secondary creping** ⇒ izvenstrojno krepanje, suho krepanje  
**secondary fiber** ⇒ sekundarna surovina  
**secondary flowbox** ⇒ sekundarna natočna omara, sekundarni natok  
**secondary headbox** ⇒ sekundarna natočna omara, sekundarni natok  
**secondary ply** ⇒ nalična plast  
**secondary raw material** ⇒ sekundarna surovina  
**secondary screening** ⇒ drugostopenjsko prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno prebiranje, naknadno sortiranje

- secondary stage screen** ⇒ drugostopenjski prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, naknadni prebiralnik, naknadni sortirnik
- secondary stage strainer** ⇒ drugostopenjski prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, naknadni prebiralnik, naknadni sortirnik
- secondary stage straining** ⇒ drugostopenjsko prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno prebiranje, naknadno sortiranje
- secondary wall** ⇒ sekundarna stena
- second-quality paper** ⇒ sekunda papir
- seconds** ⇒ sekunda papir
- section** ⇒ sekcija
- security paper** ⇒ varnostni papir
- sedimentation save-all** ⇒ sedimentacijski lovilnik snovi, usedalnik, usedalni lovilnik snovi
- seed fiber** ⇒ semensko vlakno
- self-adhesive label** ⇒ samolepilna etiketa
- self-adhesive paper** ⇒ samolepilni papir
- self-adhesive wall paper** ⇒ samolepilna tapeta
- self-copying paper** ⇒ brezkarbonski papir, NCR-papir, nekarbonski papir, preparirani kopijski papir, samokopirni papir
- semiautomatic wet board machine** ⇒ polavtomatski lepenčni stroj
- semibleached chemical pulp** ⇒ polbeljena celuloza, polbeljena celulozna vlaknina
- semichemical corrugating medium** ⇒ polcelulozni fluting
- semichemical medium** ⇒ polcelulozni fluting
- semichemical pulp** ⇒ polceluloza, polcelulozna vlaknina, polkemična celuloza, polkemična vlaknina
- semichemical pulping process** ⇒ polkemični postopek
- semichemical stone grinding** ⇒ polkemično brušenje
- semichemical stone groundwood** ⇒ polkemična bruševina
- semifinished product** ⇒ polizdelek
- series of centricleaners** ⇒ linija koničnih vrtničnih čistilnikov, linija odprtih vrtničnih čistilnikov
- series of high-density vortex cleaners** ⇒ linija cevnih čistilnikov goste snovi, linija vrtničnih čistilnikov goste snovi
- series of paper sizes** ⇒ red formatov
- series of vortraps** ⇒ linija cevnih čistilnikov, linija cevnih vrtničnih čistilnikov, linija zaprtih vrtničnih čistilnikov
- set of beater knives** ⇒ holandčeva garnitura
- settling funnel** ⇒ lijak, lijakasti lovilnik snovi, lijakasti usedalnik
- settling pit** ⇒ odcejevalna kad, odcejevalni prekat
- settling pond** ⇒ bajarski lovilnik snovi, bajarski usedalnik, bazenski lovilnik snovi, bazenski usedalnik
- settling save-all** ⇒ sedimentacijski lovilnik snovi, usedalnik, usedalni lovilnik snovi
- set-up box** ⇒ nezloženska
- set-up folding box** ⇒ sklopnica
- seven days biochemical oxygen demand** ⇒ biokemična poraba kisika v sedmih dneh, biokemična potreba po kisiku v sedmih dneh, BPK<sub>7</sub>, kratica
- sewage** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda
- sewage treatment plant** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje
- sewer** ⇒ odvodnik
- sewing** ⇒ spenjanje (2), šivanje
- sewing machine** ⇒ spenjalni stroj (2), šivalni stroj
- shade** ⇒ barvni odtенок
- shaded laid watermark** ⇒ osenčeni rebrasti vodni znak
- shaded watermark** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak
- shadow mark** ⇒ sesalno markiranje
- shadow marking** ⇒ sesalno markiranje
- shaker** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita
- shaker screen** ⇒ tresilnik, tresilno sito
- shaking apparatus** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita
- shaking coarse screen** ⇒ ploski vibracijski pred-prebiralnik, ploski vibracijski pedsortirnik
- shaking flat chip screen** ⇒ ploski prebiralnik, ploski sortirnik
- shank board** ⇒ lepenka za členke
- shaped folding box** ⇒ formirana zloženska, utelešena zloženska
- shear cutting** ⇒ strižno rezanje, škarjasto rezanje
- sheen** ⇒ sijaj
- sheet** ⇒ pola (2)
- (to) **sheet** ⇒ narezovati
- sheet calender** ⇒ listni kalander
- sheet cutter** ⇒ prečni rezalnik
- sheet former** ⇒ former (2), oblikovalnik (2)
- sheet guiding** ⇒ peljava (2), vodenje (2)
- sheet guiding system** ⇒ peljava (1), vodenje (1)
- sheeting** ⇒ prečno rezanje
- sheeting paper** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- sheet of paper** ⇒ list
- sheet paper** ⇒ formatni papir, papir v formatu
- sheet sorting** ⇒ prebiranje s prelistavanjem, sortiranje s prelistavanjem
- shipping case** ⇒ transportna kartonka, transportna kartonska škatla
- shipping packaging** ⇒ transportna embalaža
- shiver** ⇒ trščica
- shivery groundwood** ⇒ trskasta bruševina
- shoebord** ⇒ čevljarska lepenka
- shopping bag** ⇒ papirna nosilka
- short adhesive** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- short-beaten paper stock** ⇒ kratko mleta snov, skrajševalno mleta snov
- short beating** ⇒ kratko mletje, skrajševalno mletje
- short-bodied adhesive** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- short-chain cellulose** ⇒ kratkoverižna celuloza
- short-fibered chemical pulp** ⇒ kratkovlaknata celuloza, kratkovlaknata celulozna vlaknina
- short-fibered wood** ⇒ kratkovlaknati les
- short fibers** ⇒ kratka vlakna (1), kratka vlakna (2)
- short grain** ⇒ široki trak
- short log** ⇒ kratki les, poleno
- shower** ⇒ brizgalna cev, štrcalna cev
- shower nozzle** ⇒ brizgalka, štrcalka
- shower pipe** ⇒ brizgalna cev, štrcalna cev
- shrinkability** ⇒ skrčljivost, uskočljivost
- shrink sleeve** ⇒ skrčljivositna mokra stiskalnica
- shrink sleeve press** ⇒ mokra stiskalnica z navlečenim sitom
- side-damaged roll** ⇒ čelno poškodovani zvitek, stransko poškodovani zvitek

- side run** ⇒ papir stranskega teka, soformat, soformatni papir, sotečni papir, sotek
- (to) **sift chips** ⇒ prebirati (3), sortirati (3)
- silicone release paper** ⇒ silikonizirani papir
- silicone treated paper** ⇒ silikonizirani papir
- silver paper** ⇒ aluminjski papir, srebrni papir (1)
- silver-sensitized photocopying paper** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- silver wrapping paper** ⇒ zavijalni papir za srebrnino
- simulated watermark** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak
- (to) **single** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst
- single-disc refiner** ⇒ enodiskasti rafiner, enoploščni rafiner
- single-faced corrugated fibreboard** ⇒ dvoplastni valoviti karton
- single-layerboard** ⇒ enoplastni karton, polkarton
- single-roll glazing cylinder press** ⇒ enovaljčna gladilna stiskalnica
- single-stage bleaching** ⇒ enostopenjsko beljenje
- single-stage washing filter** ⇒ enostopenjski pralni filter
- single-wall corrugated board** ⇒ triplastni valoviti karton
- size** ⇒ format
- size** ⇒ klej (2), klejivo (1)
- size A1** ⇒ A1-format
- size A3** ⇒ A3-format
- size A4** ⇒ A4-format, A-format (1)
- size A5** ⇒ A5-format
- size B1** ⇒ B1-format, B-format (1)
- size B5** ⇒ B5-format
- sized paper** ⇒ klejeni papir, normalno klejeni papir, polno klejeni papir
- (to) **size in the beater** ⇒ klejiti (1), klejiti v masi, klejiti v snovi
- (to) **size on the surface** ⇒ klejiti (2), poklejevati, površinsko klejiti
- size press** ⇒ klejna stiskalnica, poklejevalna stiskalnica
- size-press coated paper** ⇒ klejnostiskalnično premazani papir, stiskalnično premazani papir
- size-press coater** ⇒ klejnostiskalnični premazovalnik, stiskalnični premazovalnik
- size-press coating** ⇒ klejnostiskalnično premazovanje, premazovanje s klejno stiskalnico, stiskalnično premazovanje
- size-press dressing** ⇒ apretiranje s klejno stiskalnico, kondicioniranje s klejno stiskalnico, površinsko obdelovanje s klejno stiskalnico
- size-press drying cylinder** ⇒ sušilni cilindri klejne stiskalnice, sušilni valj klejne stiskalnice
- size-press drying-cylinder jacket** ⇒ plašč sušilnega cilindra klejne stiskalnice, plašč sušilnega valja klejne stiskalnice
- size-press finish** ⇒ apretura s klejno stiskalnico, površinska obdelanost s klejno stiskalnico, površinska obdelava s klejno stiskalnico
- size-press treatment** ⇒ apretiranje s klejno stiskalnico, površinsko obdelovanje s klejno stiskalnico
- size-press water dressing** ⇒ vlaženje s klejno stiskalnico
- size roll** ⇒ formatni valj
- (to) **size the stuff** ⇒ klejiti (1), klejiti v masi, klejiti v snovi
- sizing** ⇒ klejenost
- skin pack** ⇒ kožasta embalaža, skin embalaža
- skin packing** ⇒ kožasta embalaža, skin embalaža
- slack edge** ⇒ ohlapni rob
- slack paper** ⇒ cunjasti papir
- slack sized paper** ⇒ četrtinsko klejeni papir, četrtklejeni papir, polklejeni papir
- sleeve** ⇒ kartonski tulec
- sleeve press** ⇒ skrčljivostna mokra stiskalnica
- (to) **slice** ⇒ narezovati
- slice lip** ⇒ ustje natočne omare
- slide** ⇒ drsnik
- slide-type box** ⇒ drsnica
- slime** ⇒ sluzna nečistoča
- slime spot** ⇒ sluzni madež
- slip case** ⇒ obodnik
- slip-in case** ⇒ registratorski tok
- slitter** ⇒ rezalnik (1), rezalnik zvitkov, vzdolžni rezalnik
- slitter cutting appliance** ⇒ rezalni aparat
- slitting** ⇒ rezanje (1), rezanje zvitkov, vzdolžno rezanje
- slitting device** ⇒ rezalni aparat
- sliver screen** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, izločevalnik trsk, predprebiralnik, predprebiralnik trsk, predsortirnik, predsortirnik trsk, trskolov, trskolovilnik
- slot** ⇒ slot
- (to) **slot** ⇒ slotirati
- slots cutting** ⇒ slotiranje
- slotted flat case blank** ⇒ slotirana ploskovnica
- slotted shutter flap-type box** ⇒ loputnica z zatiči
- slotter** ⇒ sloter
- slotting** ⇒ slotiranje
- slow beating** ⇒ mastno mletje, mastnost, močna mletost, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoka vododržnost, visoko vododržno mletje
- slowly beaten paper stock** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov
- slow-setting adhesive** ⇒ počasi prijemni lepek, počasi prijemno lepilo
- slurry** ⇒ kaša (1), masa (1), snov (1), snovna suspenzija
- (to) **slush** ⇒ pulpirati, razpuščati
- slushed pulp** ⇒ pulpirana snov, razpuščena snov
- slusher** ⇒ pulper, razpuščevalnik
- slushing** ⇒ pulpiranje, razpuščanje
- slush pulp** ⇒ kaša (1), kaša (2), masa (1), pulpa, snov (1), snovna suspenzija, vlakninska suspenzija
- slush stock chest** ⇒ snovna kad, snovni mešalnik
- slush stock pump** ⇒ snovna črpalka
- small-angled refiner** ⇒ položnokonusni rafiner
- small chip** ⇒ iver
- small fluting** ⇒ B-ovalovitev, nizka ovalovitev
- small format** ⇒ mali format
- small paper tube** ⇒ papirna cevka, papirna špula, papirna tuljava, papirno jedro, papirno vretence
- small roll** ⇒ namotek, rolca
- small size** ⇒ mali format
- small-size packet** ⇒ paketič
- small-size sheeter** ⇒ maloformatni rezalnik, prečni rezalnik za mali format
- small-size sheeter line** ⇒ avtomatizirana proga maloformatnega rezalnika, avtomatizirana proga prečnega rezalnika za mali format
- smelt** ⇒ alkalijska talina
- smelt-dissolving tank** ⇒ topilnik taline

- smooth adhesive** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- smoothing in the machine** ⇒ glajenje (3), strojno glajenje, strojno kalandriranje
- smoothing-rolls coated paper** ⇒ z raztanjevalnimi valji premazani papir
- smoothing-rolls coater** ⇒ premazovalnik z raztanjevalnimi valji
- smoothing-rolls coating** ⇒ premazovanje z raztanjevalnimi valji
- smoothing wet press** ⇒ gladilna mokra stiskalnica, ofsetna mokra stiskalnica
- (to) **smooth in the machine** ⇒ gladiti (3), strojno gladiti, strojno kalandrirati
- smoothness** ⇒ gladkost
- (to) **smooth off line** ⇒ gladiti zunaj stroja
- (to) **smooth off machine** ⇒ gladiti zunaj stroja
- smooth paper** ⇒ gladki papir
- smudge** ⇒ snovna pega
- soda chlorine pulp** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina
- soda cooking liquor** ⇒ lug (3), natronska lužina, soda bela lužina, soda lužina
- soda molten chemicals** ⇒ alkalijska talina
- soda process** ⇒ natronski postopek, soda postopek (1), soda postopek (2)
- soda pulp** ⇒ natron celuloza, natron celulozna vlaknina, natronska celuloza, natronska celulozna vlaknina, soda celuloza, soda celulozna vlaknina
- soda-pulp paper** ⇒ natron papir, natronski papir (1), soda papir (1)
- soda semichemical pulp** ⇒ natronska polceluloza, natronska polcelulozna vlaknina, soda polceluloza, soda polcelulozna vlaknina
- sodium aluminate** ⇒ natrijev aluminat
- sodium paper** ⇒ natron papir, natronski papir (1), soda papir (1)
- sodium silicate** ⇒ natrijevo steklo, natrijev silikat, topno steklo, vodno steklo
- soft calender** ⇒ fleksovaljni gladilnik, mehkovaljni gladilnik
- soft colour** ⇒ čista barva, rahla barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)
- soft folding** ⇒ mehka preganitev, preganitev
- soft pulp** ⇒ mehka celuloza, mehka celulozna vlaknina
- soft sized paper** ⇒ delno klejeni papir
- soft through-embossing** ⇒ nizko gofriranje, nizko preganje
- soft tissue** ⇒ mehki tisju papir, tisju papir (2)
- softwood pulp** ⇒ vlaknina iglavcev
- solid fiberboard** ⇒ masivni karton
- solvent coating paper** ⇒ topilno premazani papir
- solvent welding** ⇒ topilna zvaritev
- (to) **sort** ⇒ prebirati (1), prebirati (4), sortirati (1)
- sorted wastepaper** ⇒ prebrani stari papir, sortirani stari papir
- sorting** ⇒ prebiranje (1), prebiranje (4), sortiranje (1)
- sorting broke** ⇒ izmet
- sorting by fanning** ⇒ prebiranje s pregledovanjem, pregledovanje (1), sortiranje s pregledovanjem
- sorting room** ⇒ prebiralna dvorana, prebiralnica, sortirna dvorana, sortirnica
- sorting through overturning** ⇒ prebiranje s prelistavanjem, sortiranje s prelistavanjem
- sorting workwoman** ⇒ prebiralka
- sound-absorbing paperboard** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo
- (to) **sour** ⇒ nakisati (1), nakisati (2)
- Spanish grass** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje
- spare felt** ⇒ varovalna klobučevina, varovalna polst
- speciality millboard** ⇒ specialna lepenka, trda lepenka
- speciality paper** ⇒ specialni papir
- specific bulk volume** ⇒ skupkovni volumen
- specific cross-section tensile strength** ⇒ presečna utržnost
- specific elongation** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost
- specific gravity** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa
- specific inductive capacity** ⇒ dielektrična konstanta
- specific nip pressure** ⇒ linijski pritisk (1), linijski stisk, specifični linijski pritisk
- specific volume** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen
- specimen** ⇒ vzorčni prirez
- speckle** ⇒ flek, madež
- spent liquor** ⇒ lužnica, odpadna kuhalna raztopina, odpadna lužina
- spent soda liquor** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica
- spindle grinder** ⇒ vretenski brusilnik
- spinning tissue** ⇒ papir za sukanje
- spiral wound tube** ⇒ papirna cev
- spiral wrappings** ⇒ ovijalni papir
- spirit-duplicator carbon paper** ⇒ karbon papir za špiritni razmnoževalnik, špiritni karbon papir
- spirit-duplicator copy paper** ⇒ kopijski papir za špiritni razmnoževalnik
- splice** ⇒ zlepljeno mesto
- splicing** ⇒ spoj (1), spoj (2), vplet (1), vplet (2), zlepitev koncev
- splint** ⇒ trska
- splinter** ⇒ trska
- (to) **split** ⇒ cepiti se, luščiti se
- split block of wood** ⇒ cepanica, kalanica
- splittability** ⇒ cepljivost, luščljivost
- splitting** ⇒ cepljenje, cepljivost, luščenje, luščljivost
- splitting strength** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju
- (to) **split wood blocks** ⇒ cepiti les, kalati les
- spray burner** ⇒ vbrizgovalna žvepelna peč
- spray dyeing** ⇒ brizgalno barvanje, pršilno barvanje
- spray-type sulfur burner** ⇒ vbrizgovalna žvepelna peč
- spreader bar** ⇒ razpenjalni drog, ukrivljeni drog
- spreader rod** ⇒ razpenjalni drog, ukrivljeni drog
- spreader roll** ⇒ razpenjalni valj
- spring roll** ⇒ vzmetni vodilni valj
- springy paper** ⇒ lahki papir, voluminozni papir
- Sprout-Waldron refiner** ⇒ rafiner Sprout-Waldron, Sprout-Waldronov rafiner
- spruce chemical pulp** ⇒ smrekova celuloza, smrekova celulozna vlaknina
- spruce pulpwood** ⇒ smrekovina
- squared paper** ⇒ kvadrirani papir, mrežasto potiskani papir,



- visoki karo papir, visokokarirani papir  
**square-ruled paper** ⇒ karirani papir, karirasti papir, karo papir, kvadrirani papir, mrežasto potiskani papir  
**stackability** ⇒ nakladalna odpornost škatle, skladalna trdnost kartonske škatle  
**stacker** ⇒ odlagalnik  
(to) **stain** ⇒ barvati  
**staining** ⇒ barvanje  
**stamped blank** ⇒ izsekani porabek, štancani porabek  
**stamping** ⇒ izsekovanje, štancanje  
**stamping rod** ⇒ stopa  
**stamp paper** ⇒ papir za znamke  
**standard format** ⇒ standardni format  
**standard-grade paper** ⇒ kurantni papir, standardni papir  
**standardized writing ink** ⇒ standardizirano črnilo  
**standard paper** ⇒ standardizirani papir  
**standard size** ⇒ standardni format  
**standstill** ⇒ postanek  
**staple** ⇒ kovinska sponka  
**stapler** ⇒ spenjalnik, spenjalni stroj (1)  
**stapling** ⇒ spenjanje (1)  
**starch adhesive** ⇒ škrobno lepilo (1)  
**starch binding agent** ⇒ škrobno vezivo  
**starch coating** ⇒ škrobni premaz  
**starch coating adhesive** ⇒ škrobno vezivo  
**starch derivative** ⇒ škrobni derivat  
**starch-derived liquid adhesive** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)  
**starch gum** ⇒ dekstrin  
**starch paste** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, zaklejeni škrob  
**starch plastic adhesive** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)  
**starch retrogradation** ⇒ retrogradacija škroba  
**starch setback** ⇒ retrogradacija škroba  
**starch size** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, zaklejeni škrob  
**stationary friction barker** ⇒ frikcijski odskorjevalnik  
**stationer's shop** ⇒ papirnica (2)  
**stationery store** ⇒ papirnica (2)  
(to) **steam** ⇒ pariti  
**steaming** ⇒ parjenje  
**steam separator** ⇒ ločevalnik pare  
**steel digester cladding** ⇒ kislino odporna obloga, kislino odporna obzidava  
**steel supercalender roll** ⇒ jekleni kalandrski valj  
**stencil duplicator** ⇒ ciklostil, ciklostil aparat, ciklostilni aparat, geštetner, matrični razmnoževalnik, mimeograf  
**stencil-duplicator copy paper** ⇒ ciklostilni papir, ciklostilni papir, geštetnerski papir, matrični kopijški papir, matrični papir, mimeografski papir  
**stencil-duplicator set** ⇒ ciklostilni set, ciklostil set, geštetnerski set, matrični set, mimeografski set  
**stencil paper** ⇒ tanki ciklostilni papir, tanki ciklostilni papir, tanki geštetnerski papir, tanki matrični papir, tanki mimeografski papir  
**sterilization paper** ⇒ sterilizacijski papir  
**stick** ⇒ kratki les  
**stickiness** ⇒ lepkost  
**sticky** ⇒ lepljivek  
(to) **stir** ⇒ mešati (2)  
**stitching** ⇒ spenjanje (1)  
**stitching machine** ⇒ spenjalnik, spenjalni stroj (1)  
**stock carbon paper** ⇒ surovi karbon papir  
**stock chest** ⇒ snovna kad, snovni mešalnik  
**stock inlet** ⇒ natok (1)  
**stock paper** ⇒ kurantni papir, standardni papir  
**stock preparation** ⇒ priprava snovi  
**stock sizing** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi  
**stock suspension** ⇒ kaša (1), masa (1), snov (1), snovna suspenzija  
**stone beating tackle** ⇒ kamnita mlevska garnitura  
**stone burring device** ⇒ ostrilna naprava  
**stone defibering** ⇒ brušenje (1)  
**stone dresser** ⇒ ostrilna naprava  
**stone dressing** ⇒ izravnava brusilnega kamna, izravnava brusilnega koluta, izravnava brusnega kamna, izravnava brusnega koluta  
**stone finishing** ⇒ ahatiranje  
**stone-glazed millboard** ⇒ ahatno glajena lepenka  
**stone-glazing calender** ⇒ ahatni stroj  
**stone grinder** ⇒ brusilnik  
**stone grinding** ⇒ brušenje (1)  
**stone groundwood pulp** ⇒ brusnina, brušena lesovina, bruševina, SGW kratica  
**stone printing paper** ⇒ litografski papir (1), papir za kamnotisk  
**stone refiner filling** ⇒ kamnita mlevska garnitura  
**stone roll** ⇒ granitni valj, kamniti valj  
**stone trueing** ⇒ izravnava brusilnega kamna, izravnava brusilnega koluta, izravnava brusnega kamna, izravnava brusnega koluta  
**stonite roll** ⇒ stonitni valj  
**storage chest** ⇒ zbiralna kad, zbiralni mešalnik  
**stored pulp** ⇒ odležana vlaknina  
**storage vat** ⇒ zbiralna kad, zbiralni mešalnik  
**straight-through wet press** ⇒ ležeča mokra stiskalnica  
**strain** ⇒ napetost, nateg  
(to) **strain** ⇒ prebirati (2), sortirati (2)  
**strained pulp** ⇒ prebrana vlaknina, sortirana vlaknina  
**strainer** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)  
**strainer plate** ⇒ prebiralnikovo sito, sito (2), sortirnikovo sito  
**strainer screen** ⇒ prebiralno sito, sortirno sito  
**straining** ⇒ prebiranje (2), sortiranje (2)  
**stratified board** ⇒ laminat  
**stratified flow head box** ⇒ večsnovna natočna omara  
**stratified paper** ⇒ večsnovni papir  
**stratifying** ⇒ laminiranje  
**straw board** ⇒ slamna lepenka  
**straw cutter** ⇒ slamoreznica  
**straw paperboard** ⇒ slamni karton  
**straw pulp** ⇒ celuloza iz slame, celulozna vlaknina iz slame, slamna celuloza, slamna celulozna vlaknina, vlaknina iz slame  
**streaked surface** ⇒ progasta površina, zebrasta površina  
**stream barker** ⇒ odskorjevalnik z vodnimi curki  
**strength** ⇒ trdnost  
**stress** ⇒ trdnost  
**stretchability** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost  
**stretcher** ⇒ napenjalni valj, raztegovalni valj  
(to) **stretch machine wire** ⇒ napenjati sito  
**stretch roll** ⇒ napenjalni valj, raztegovalni valj  
(to) **stretch the felt** ⇒ napenjati klobočevino  
**striated surface** ⇒ progasta površina, zebrasta površina  
**Stridlund dewatering machine** ⇒ filter Stridlund, ožemalnik Stridlund, Stridlundov filter, Stridlundov ožemalnik

- Stridlund fiberwasher** ⇒ izpiralnik Stridlund, Stridlundov izpiralnik
- striking through** ⇒ prebijanje, predrtje, prenikanje
- stringy adhesive** ⇒ dolgi lepek, dolgo lepilo
- strip** ⇒ trak (2)
- stripped opening** ⇒ pripravljena odprtina
- strong beating** ⇒ mastno mletje, mastnost, močna mletost, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoka vododržnost, visoko vododržno mletje
- strongly beaten paper stock** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov
- structural two-sidedness** ⇒ dvostranost
- structure** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura
- stuff** ⇒ kaša (1), masa (1), snov (1), snovna suspenzija
- stuff chest** ⇒ snovna kad, snovni mešalnik
- stuff concentration** ⇒ gostota suspenzije, koncentracija suspenzije
- stuff deaeration** ⇒ dezaeracija, odzračevanje
- stuff deaerator** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik
- stuff preparation** ⇒ priprava snovi
- stuff pump** ⇒ snovna črpalka
- stuff refiner** ⇒ rafiner (1)
- stuff strainer** ⇒ lovilnik vozlov, vozlolovilnik
- substantive dyes** ⇒ direktna barvila, substantivna barvila
- (to) suck** ⇒ izžemati (2), ožemati (2)
- sucking** ⇒ izžemanje (2), ožemanje (2)
- suction box cover** ⇒ obloga sesalne omarice
- suction box planing** ⇒ izravnava sesalne omarice
- suction box trueing** ⇒ izravnava sesalne omarice
- suction breast roll former** ⇒ prsni oblikovalnik
- suction couch** ⇒ sesalna gavča, vakuumska gavča
- suction former** ⇒ sesalni cilindrični oblikovalnik, sesalni valjčnositni oblikovalnik
- suction hood** ⇒ napa, sušilna avba, sušilna napa
- suction pickup felt** ⇒ sesalna prenosna klobučevina, sesalna prenosna polst
- suction-pipe picking up** ⇒ sesalnoceveno snemanje
- suction roll** ⇒ sesalni valj, vakuumski valj
- suction-roll mark** ⇒ sesalno markiranje
- suction-roll picking up** ⇒ sesalno snemanje, sesalnovaljčno snemanje, vakuumsko snemanje
- suction wet press** ⇒ sesalna mokra stiskalnica, vakuumska mokra stiskalnica
- suction zone** ⇒ cona odsesavanja
- suitcase board** ⇒ lepenka za kovčke
- sulfate cooking liquor** ⇒ lug (2), sulfatna kuhalna raztopina, sulfatna lužina
- sulfate molten chemicals** ⇒ alkalijska talina
- sulfate process** ⇒ sulfatni postopek
- sulfate pulp** ⇒ sulfatna celuloza, sulfatna celulozna vlaknina
- sulfate semichemical pulp** ⇒ sulfatna polceluloza, sulfatna polcelulozna vlaknina
- sulfate spent liquor** ⇒ črna lužnica (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- sulfate waste liquor** ⇒ črna lužnica (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- sulfate white liquor** ⇒ lug (2), sulfatna kuhalna raztopina, sulfatna lužina
- sulfidity** ⇒ stopnja sulfidnosti, sulfidnost
- sulfite alcohol** ⇒ sulfitni etanol
- sulfite cooking liquor** ⇒ monosulfitna kuhalna raztopina, monosulfitna lužina, sulfitna kuhalna raztopina, sulfitna lužina (1)
- sulfite paper** ⇒ sulfitni papir
- sulfite pulp** ⇒ monosulfitna celuloza, monosulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (1), sulfitna celulozna vlaknina (1)
- sulfite pulping process** ⇒ monosulfitni postopek, sulfitni postopek (1)
- sulfite semichemical pulp** ⇒ monosulfitna polceluloza, monosulfitna polcelulozna vlaknina, sulfitna polceluloza, sulfitna polcelulozna vlaknina
- sulfite spent liquor** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- sulfite tanning extender** ⇒ polstrojilo, sulfitni strojilni ekstender
- sulfite waste liquor** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- sulfite-waste-liquor fermentation** ⇒ sulfitno alkoholno vrenje
- sulfite yeast** ⇒ sulfitni kvas
- sulfite-yeast flash drying** ⇒ flešno sušenje sulfitnega kvasa, hitro sušenje sulfitnega kvasa, pršilno sušenje sulfitnega kvasa
- sulfur burner** ⇒ žvepelna peč
- sunk watermark** ⇒ temni vodni znak
- (to) supercalender** ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satinirati (2), superkalandrirati
- supercalender** ⇒ kalander, papirni satiner, superkalander
- supercalendered paper** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, SC-papir, superkalandrirani papir
- supercalendering** ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), satiniranje (2), superkalandriranje
- supercalender streak** ⇒ kalandrska črta
- super finish** ⇒ visoki sijaj
- superfinished paper** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir
- super glaze** ⇒ visoki sijaj
- super-gloss** ⇒ blesk, lesk
- surface absorptivity** ⇒ površinska vpojnost
- surface application** ⇒ oslojevanje
- surface charge** ⇒ površinski naboj papirne snovi
- surface cutting-out** ⇒ utor
- surface dressing** ⇒ apretiranje, apretiranje s prepariranjem, površinsko obdelovanje, površinsko obdelovanje s prepariranjem
- surface dyeing** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje
- surface embossing** ⇒ površinsko gofriranje, površinsko preganje, reliefno gofriranje, reliefno preganje
- surface finish** ⇒ apretura, površinska obdelanost, površinska obdelava
- surface-finished paper** ⇒ apretirani papir, površinsko obdelani papir
- surface finishing** ⇒ apretiranje, površinsko obdelovanje
- surface refinement** ⇒ površinsko oplemenitenje
- surface-sized paper** ⇒ poklejeni papir
- surface sizing** ⇒ klejenje (2), poklejevanje, površinsko klejenje
- surface-sizing agent** ⇒ klej (3), klejivo (2), poklejivo
- surface smoothness** ⇒ gladkost
- surface texture** ⇒ apretura, površinska obdelanost, pov-

- ršinska obdelava
- surface treatment** ⇒ površinsko oplemenitenje
- surface upgrading** ⇒ apretura, površinska obdelanost, površinska obdelava, površinsko oplemenitenje
- suspension consistency** ⇒ konsistenca suspenzije
- Sutherland refiner** ⇒ rafiner Sutherland, Sutherlandov rafiner
- Sveen-Petersen save-all** ⇒ flotator Sveen Petersen, lovilnik snovi Sveen Petersen, Sveen Petersenov flotator, Sveen Petersenov lovilnik snovi, sven petersen
- Svensson chip charger** ⇒ polnilnik Svensson, Svenssonov polnilnik
- sweat cylinder** ⇒ hladilni cilinder, hladilni valj
- sweat roll** ⇒ hladilni cilinder, hladilni valj
- sweat-roll humidification** ⇒ vlaženje s hladilnim cilindrom, vlaženje s hladilnim valjem
- sweetener** ⇒ filtrirna plast
- swimming roll** ⇒ bombirljivi valj, consko bombirljivi valj
- sylic acid** ⇒ abietinska kislina
- synthetic fiber** ⇒ sintetično vlakno
- synthetic pigment** ⇒ sintetični pigment
- tab** ⇒ prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2)
- table roll** ⇒ registrski valj
- tabulating board** ⇒ karton za luknjane kartice, karton za mehanografske kartice
- tackiness** ⇒ lepkost
- tackle** ⇒ mlevska garnitura
- tacky adhesive** ⇒ dolgo lepke, dolgo lepilo
- tag board** ⇒ etiketni karton, karton za etikete
- tag ticket** ⇒ privezna etiketa
- tailings** ⇒ grobi rejekt
- (to) **take off lead strip** ⇒ odvzeti špico
- take-up felt** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst
- taking-off** ⇒ snemanje
- talc** ⇒ talk
- tall oil** ⇒ talovo olje
- tall-oil rosin** ⇒ rafinirano talovo olje, talova smola
- tank** ⇒ blov tank, izpihovalna posoda, izpustna posoda
- tape** ⇒ trak (2)
- tape bonding** ⇒ posredno zlepljenje, zlepljenje s trakom
- (to) **tar** ⇒ katranizirati
- tar dyestuffs** ⇒ anilinska barvila
- taring** ⇒ katraniziranje
- tar paper** ⇒ katranizirani papir
- tea-bag paper** ⇒ papir za čajne vrečke
- (to) **tear** ⇒ pretrgati (1), pretrgati (2), pretrgati od roba
- (to) **tear from the edge** ⇒ pretrgati od roba
- (to) **tear from the incision** ⇒ pretrgati (2)
- tearing index** ⇒ indeks pretržne odpornosti
- tearing strength** ⇒ pretržna trdnost
- tearing strengthability** ⇒ pretržnost
- tearing-strength index** ⇒ indeks pretržne odpornosti
- tear-off pad** ⇒ papirna kocka
- teflon-coated drying cylinder** ⇒ teflonizirani sušilni cilinder, teflonizirani sušilni valj
- telegraph paper** ⇒ papir za telegrafske bobine, telegrafski papir
- telephone-directory paper** ⇒ papir za telefonske imenike
- teleprinter paper** ⇒ teleprinterski papir
- telescope box** ⇒ teleskopnica
- telescoped roll** ⇒ zatečeni zvitek
- tender** ⇒ strojevodja
- tending side** ⇒ delovna stran, strežna stran, vodilna stran
- ten sheets quire** ⇒ lega
- tensile force** ⇒ natezanje
- tensile load** ⇒ natezna trdnost
- tensile loading** ⇒ natezanje
- tensile strength** ⇒ natezna trdnost
- tensile-strength tester** ⇒ dinamometer, natezni preizkuševalnik
- tensile stretch** ⇒ natezna raztegljivost
- tensile wrinkle** ⇒ vlečna guba
- tension** ⇒ napetost, nateg
- test fiber sheet** ⇒ laboratorijski list, vlakninski list
- test liner** ⇒ testliner
- test piece** ⇒ epruveta, preizkušaneč
- test safety paper** ⇒ reagenčni varnostni papir
- textile-fibers pulp** ⇒ celuloza za umetna vlakna, celulozna vlaknina za umetna vlakna
- textile paper tube** ⇒ tekstilna cevka
- textile press board** ⇒ apretorni prešpan, tekstilni prešpan
- texture** ⇒ tekstura
- theoretical weight** ⇒ obračunska teža, teoretična teža
- thermal chip refiner** ⇒ termični rafiner
- thermal paper** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir
- thermal refiner** ⇒ termični rafiner
- thermal stone grinder** ⇒ termični brusilnik
- thermal stone grinding** ⇒ termično brušenje
- thermal stone groundwood** ⇒ termična bruševina, TSGW kratica
- thermomechanical chip pulping** ⇒ termično mletje
- thermomechanical process** ⇒ termomehanski postopek (1), termomehanski postopek (2)
- thermomechanical pulp** ⇒ termična bruševina, termična meljavina, termična rafinerska lesovina, TMP kratica, TSGW kratica
- thermoreactive copying paper** ⇒ termoreaktivni kopijski papir
- thermoreactive paper** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir
- thermoreactive recorder paper** ⇒ termoreaktivni papir za registrirne instrumente
- thermorefiner pulp** ⇒ termična meljavina, termična rafinerska lesovina, TMP kratica
- thermosensible paper** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir
- thermowelding** ⇒ zvaritev
- thick boiling starch** ⇒ viskoviskočni kuhlalni škrob
- (to) **thicken** ⇒ zgoščevati
- thickener** ⇒ zgoščevalnik
- thickening** ⇒ zgoščevanje
- thickness** ⇒ debelina
- thickness gauge** ⇒ debelinomer, merilnik debeline, mikrometer
- thin boiling starch** ⇒ nizkoviskočni kuhlalni škrob
- thin fine paper** ⇒ tisju papir (1)
- thinning** ⇒ razredčevanje
- thin sketching paper** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir
- thin tracing paper** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir

- thiolignin** ⇒ tiolignin  
**third selection** ⇒ izmetni papir, terca papir  
**thixotropic coating colour** ⇒ tiksotropna premazna mešanica  
**Thorne barker** ⇒ odskorjevalnik Thorne, Thornejev odskorjevalnik  
**(to) thread** ⇒ vpeljati  
**thread-faced paper** ⇒ nitasti papir  
**threading** ⇒ vpeljava  
**threading device** ⇒ vpeljevalna naprava  
**threading tape** ⇒ špica, vpeljevalna konica  
**thread-inserted paper** ⇒ nitasti papir  
**thread-inserted protective paper** ⇒ nitasti zaščitni papir  
**three-knife trimmer** ⇒ trireznik, trirezni ploski rezalnik  
**three-layer board** ⇒ triplastni karton  
**three-quarter sized paper** ⇒ tričetrtlejeni papir  
**through drying** ⇒ preprihvalno sušenje  
**through packaging** ⇒ prosojna embalaža, transparentna embalaža  
**thrusting through** ⇒ predrtje  
**ticket board** ⇒ karton za vozne karte, karton za vozovnice  
**Tidmarsh ring grinder** ⇒ brusilnik Tidmarsh, Tidmarshov brusilnik  
**tight roll** ⇒ trdo naviti zvitek  
**tilting** ⇒ kantanje, zaobljenje  
**tin-foil-laminated paper** ⇒ staniol papir  
**tin-foil paper** ⇒ staniol papir  
**tinge** ⇒ niansa  
**tint** ⇒ barvni odtenek, čista barva, niansa, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)  
**tint whitening** ⇒ modrenje, niansiranje  
**tire cord pulp** ⇒ kordna celuloza, kordna celulozna vlaknina  
**tissue cap paper** ⇒ klobočni papir  
**tissue condenser paper** ⇒ kondenzatorski papir, kraftkondenzatorski papir  
**tissue copying paper** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir  
**tissue linings** ⇒ svileni papir za podloge  
**tissue manifold paper** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir  
**tissue paper** ⇒ mehki tisju papir, svileni papir, tisju papir (1), tisju papir (2)  
**titanium white** ⇒ titanovo belo  
**toe-cap board** ⇒ lepenka za kapice  
**toilet paper** ⇒ higienski papir (2), toaletni papir (1), toaletni papir (2)  
**toilet tissue paper** ⇒ higienski papir (2), toaletni papir (1), toaletni papir (2)  
**tongue** ⇒ jezik, prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2)  
**top former** ⇒ former (3), nanašalni former, zgornji nanašalni oblikovalnik  
**top window flap-type box** ⇒ loputnica z lino  
**(to) toss** ⇒ poravnati v kot  
**total linear pressure** ⇒ skupni linijski pritisk  
**total pressure** ⇒ linijski pritisk (2)  
**total titratable alkali** ⇒ skupne alkalije  
**tough paper** ⇒ žilavi papir  
**towel paper** ⇒ papir za kuhinjske papirne brisače  
**tower acid** ⇒ stolpna kislina  
**tower beater** ⇒ prekometni holandec  
**trachea** ⇒ traheja  
**tracheid** ⇒ traheida  
**tracing** ⇒ pavzanje (1)  
**tracing paper** ⇒ pavski papir (2), prosojni risalni papir, transparentni risalni papir  
**trailing blade coated paper** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir  
**trailing blade coater** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik  
**trailing knife coating** ⇒ blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalno premazovanje  
**transfer picture base paper** ⇒ papir za prelepnice, papir za preslikače  
**transformer board** ⇒ transformatorska lepenka  
**transformer presspahn** ⇒ transformatorska lepenka  
**transition paper** ⇒ prehodni papir  
**transparency** ⇒ prosojnost, transparentna, transparentnost  
**transparent drawing paper** ⇒ pavski papir (2), prosojni risalni papir, transparentni risalni papir  
**transparent packaging** ⇒ prosojna embalaža, transparentna embalaža  
**transparent paper** ⇒ prosojni papir, transparentni papir  
**transportation pallet** ⇒ paleta (1)  
**transport box** ⇒ transportna kartonka, transportna kartonska škatla  
**transport packing** ⇒ transportna embalaža  
**transversal flow press** ⇒ mokra stiskalnica za transverzalno ožemanje  
**transvision** ⇒ prosojnost, transparentna, transparentnost  
**(to) treat** ⇒ pripraviti  
**treated paper** ⇒ pripravani papir  
**treating** ⇒ pripraviranje  
**trim** ⇒ obrezek (1), odrezek  
**(to) trim** ⇒ obrezati (1), obrezati (2), obrezati (3)  
**(to) trim blanks** ⇒ prirezati  
**trimmed A size** ⇒ A-format (2), čisti A-format, končni A-format, obrezani A-format  
**trimmed B size** ⇒ B-format (2), čisti B-format, končni B-format, obrezani B-format  
**trimmed C size** ⇒ C-format, čisti C-format, končni C-format, obrezani C-format  
**trimmed paper** ⇒ obrezani papir, refilirani papir  
**trimmed size** ⇒ čisti format, končni format, obrezani format  
**trimmed width** ⇒ obrezana strojna širina  
**trimmer** ⇒ delilni stroj, obrezovalnik (1), obrezovalnik (2), obrezovalnik (3), ploski rezalnik, razrezovalni stroj  
**trimmer beam** ⇒ stiskalna gred  
**trim squirt** ⇒ obrezovalnik (1), obrezovalnik (2), obrezovalnik (3)  
**triplex paperboard** ⇒ tripleks karton  
**true antique paper** ⇒ pravi antični knjižni papir  
**true brown mechanical board** ⇒ pravi rjavi karton  
**true middle lamella** ⇒ srednja lamela  
**true parchment** ⇒ pergament  
**true water mark** ⇒ filigran (2), pravi vodni znak, vodni znak  
**trunk** ⇒ obod kartonske škatle  
**trunk board** ⇒ lepenka za kovčke  
**tube digester** ⇒ cevni kuhlalnik  
**tuck-in-flap** ⇒ zatič  
**tuck-in-tongue** ⇒ zatič  
**tumbling digester** ⇒ pokončni vrtljivi kuhlalnik, prekucni kuhlalnik, prevračalni kuhlalnik

- tunnel dryer** ⇒ sušilni kanal
- tunnel drying** ⇒ zračno sušenje (2)
- turboseparator** ⇒ turboseparator
- turpentine separator** ⇒ izločevalnik terpentina, separator terpentina
- twill** ⇒ keprova vezava
- twill weaving** ⇒ keprova vezava
- twin-wire dewatering machine** ⇒ dvojnositni izžemalnik, dvojnositni izžemalni stroj, dvojnositni ožemalnik, dvojnositni ožemalni stroj
- twin-wire dewatering press** ⇒ dvojnositni izžemalnik, dvojnositni izžemalni stroj, dvojnositni ožemalnik, dvojnositni ožemalni stroj
- twin-wire former** ⇒ dvojnositni oblikovalnik
- twin-wire paper machine** ⇒ dvojnositni papirni stroj, dvositni papirni stroj
- twisting paper** ⇒ papir za sukanje
- two-component starch adhesive** ⇒ dvokomponentni škrobni lepik, dvokomponentno škrobno lepilo
- two-layer board** ⇒ dvoplastni karton
- two-layer paper** ⇒ dvoplastni papir
- two-nip wet press** ⇒ dvojna mokra stiskalnica
- two-odd-layer board** ⇒ dvosnovni karton
- two-piece box** ⇒ dvodelna škatla
- two-pocket grinder** ⇒ dvokomorni brusilnik
- two-roll glazing cylinder press** ⇒ dvovaljčna gladilna stiskalnica
- two-side coated paper** ⇒ dvostransko premazani papir, obojestransko premazani papir
- two-side coating** ⇒ dvostranski premaz, dvostransko premazovanje, obojestranski premaz, obojestransko premazovanje
- two-side coloured paper** ⇒ dvostransko barvasti papir
- two-sided coating** ⇒ dvostranski premaz, obojestranski premaz
- two-side dewatering** ⇒ dvostransko odvodnjavanje
- two-sidedness** ⇒ dvostranost, teksturna dvostranost
- two-sided paper** ⇒ dvostranski papir
- two-sided sizing** ⇒ klejna dvostranost
- two-stage screening** ⇒ dvostopenjsko prebiranje, dvostopenjsko sortiranje
- two-stage straining** ⇒ dvostopenjsko prebiranje, dvostopenjsko sortiranje
- two-stage suction roll** ⇒ dvokomorni sesalni valj, dvo-vakuumski sesalni valj
- two-stage washing filter** ⇒ dvostopenjski pralni filter, dvostopenjski protitočni pralni filter
- two-tier dryer part** ⇒ dvoetažna sušilna skupina
- type paper** ⇒ papir za pisalni stroj
- typewriter paper** ⇒ strojepisni papir
- typewriting paper** ⇒ papir za pisalni stroj
- typographic paper** ⇒ tipografski papir
- unbeaten pulp wetness** ⇒ naravna vododržnost
- unbleached chemical pulp** ⇒ nebeljena celulozna vlaknina
- unbleached pulp** ⇒ nebeljena vlaknina
- uncalendered board** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- uncalendered leather paper** ⇒ gladki kambrik papir
- underliner** ⇒ zaščitna plast
- underweight paper** ⇒ podtežni papir
- unfelted wet press smoothing** ⇒ apretiranje z ofsetno stiskalnico, površinsko obdelovanje z ofsetno stiskalnico
- unfinished board** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- uniflow vat** ⇒ istosmerni cilindričnositni oblikovalnik, istosmerni valjčnositni oblikovalnik
- unit pack** ⇒ embalažna enota
- unprocessed paper** ⇒ naravni papir
- unsized paper** ⇒ neklejeni papir
- unsorted mixed wastepaper** ⇒ mešani stari papir
- unsymmetric paper** ⇒ nesimetrični papir
- untrimmed A size** ⇒ neobrezani A-format, surovi A-format
- untrimmed B size** ⇒ neobrezani B-format, surovi B-format
- untrimmed C size** ⇒ neobrezani C-format, surovi C-format
- untrimmed size** ⇒ neobrezani format, surovi format
- untrimmed sizes of A-series** ⇒ red neobrezanih A-formatov, red surovih A-formatov
- untrimmed sizes of B-series** ⇒ red neobrezanih B-formatov, red surovih B-formatov
- untrimmed sizes of C-series** ⇒ red neobrezanih C-formatov, red surovih C-formatov
- untrimmed width** ⇒ neobrezana delovna širina, strojna širina
- unwinder** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo
- unwinding apparatus** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo
- unwinding stand** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo
- (to) upgrade chemical pulp** ⇒ čistiti (1)
- upgraded paper** ⇒ oplemeniteni papir
- upgraded pulp** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- upgrading** ⇒ oplemenitenje
- upgrading materials** ⇒ oplemenitilna sredstva
- upgrading of chemical pulp** ⇒ čiščenje (1)
- uphill-wire paper machine** ⇒ strmositni papirni stroj
- upper drying cylinder** ⇒ zgornji sušilni cilindar, zgornji sušilni valj
- upper wire** ⇒ zgornje sito
- upright reel** ⇒ navijalni aparat
- upright standing box** ⇒ pokončno postavljena škatla
- uptime** ⇒ obratovalni čas
- up-to-date machine** ⇒ normalni papirni stroj, sodobni papirni stroj
- vacuum box** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica
- vacuum-cleaner paper sack** ⇒ papirna vrečka za sesalnike
- vacuum felt sucking-out** ⇒ sesalno ožemanje klobučevine, sesalno ožemanje polsti, vakuumsko ožemanje klobučevine, vakuumsko ožemanje polsti
- vacuum filter** ⇒ filter (1), sesalni filter, vakuumski filter
- vacuum pickup felt** ⇒ prenosna mokra klobučevina, prenosna mokra polst
- vacuum roll** ⇒ sesalni valj, vakuumski valj
- vacuum taking-off** ⇒ sesalno snemanje, sesalnovaljčno snemanje, vakuumsko snemanje
- vacuum washer** ⇒ pralni filter
- vacuum washer line** ⇒ linija pralnih filtrov, pot pralnih filtrov, steza pralnih filtrov
- Valley abrasion** ⇒ abrazivnost polnila po Valleyu
- Valley abrasion number** ⇒ abrazivnost polnila po Valleyu
- Valley apparatus** ⇒ aparat Valley, merilnik abrazivnosti polnila Valley, Valleyev aparat, Valleyev merilnik abrazivnosti polnila
- Valley beater** ⇒ holandec Valley, Valleyev holandec
- value-added paper** ⇒ oplemeniteni papir
- vapor phase inhibitor paper** ⇒ VPI-papir

**variable part** ⇒ variabilni del  
**varicoloured lining paper** ⇒ pisanobarvasti prevlečni papir  
(to) **varnish** ⇒ lakirati  
**varnished paper** ⇒ lakirani papir  
**varnished photographic paper** ⇒ lakirani papir za slikovno fotografijo  
**varnishing** ⇒ lakiranje  
**vat** ⇒ kad  
**vat machine** ⇒ cilindričnositni papirni stroj, papirni stroj z valjčnositnim oblikovalnikom, valjčnositni papirni stroj  
**vat paper** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir  
**vegetable parchment** ⇒ pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament  
**Venta-nip press** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta mokra stiskalnica  
**Venta-nip roll** ⇒ venta-nip valj, žlebičasti valj  
**ventilator** ⇒ puhalnik, puhalo  
**vertical knot screen** ⇒ pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlolovilnik, tlačni lovilnik vozlov, vertikalni lovilnik vozlov  
**vertical pulp screen** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik  
**vertical size press** ⇒ vertikalna klejna stiskalnica  
**Verti-Forma former** ⇒ oblikovalnik vertiforma, pokončno-sitni oblikovalnik, vertiformski oblikovalnik  
**vibrating chip screen** ⇒ ploski prebiralnik, ploski sortirnik  
**vibrating screen** ⇒ tresilnik, tresilno sito  
**Vickery felt conditioner** ⇒ kondicionirna naprava Vickery, Vickeryjeva kondicionirna naprava  
**virgin pulp** ⇒ neobdelana vlaknina, nova vlaknina, primarna vlaknina  
**Voith knot screen** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov Voith, Voithov valjčni lovilnik vozlov  
**Voith refiner** ⇒ bruševinski rafiner, Voithov rafiner  
**volume index** ⇒ volumenski indeks  
**vortex cleaner** ⇒ centrifugirni čistilnik (2), vrtnični čistilnik  
**vortex cleaning** ⇒ vrtnično čiščenje  
**vortrap** ⇒ cevni čistilnik, cevni vrtnični čistilnik, fortrap, zaprti vrtnični čistilnik  
**VPI paper** ⇒ VPI-papir  
**vulcanizing** ⇒ vulkaniranje  
**vulkanized fiber** ⇒ fiber, vulkanfiber  
**Waco save-all** ⇒ filter Waco, lovilnik snovi Waco, vako, Wacov filter, Wacov lovilnik snovi  
**wall** ⇒ obod kartonske škatle  
**wallpaper** ⇒ papirna tapeta, tapeta (1), tapetni papir  
**wallpaper roll** ⇒ tapeta (2), tapetna rolica  
**Wandel knot screen** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov Wandel, wandel (1), Wandlov valjčni lovilnik vozlov  
**Wandel save-all** ⇒ filter Wandel, lovilnik snovi Wandel, wandel (2), Wandlov filter, Wandlov lovilnik snovi  
**warp** ⇒ osnova, snutek  
**warping** ⇒ poševna zvičajnost, zvičajnost  
**washable wallpaper** ⇒ pralna papirna tapeta, umivalna papirna tapeta  
**washboard effect** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina  
**washboard marks** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina  
**washer** ⇒ pralnik  
**washing** ⇒ pranje (2), rekuperacijsko pranje  
**washing drum** ⇒ pralni boben  
**washing filter** ⇒ pralni filter  
**washing up** ⇒ pranje (4), pranje stroja

**waste** ⇒ izmetni papir, terca papir  
**waste drain** ⇒ odvodnik  
**waste liquor** ⇒ lužnica, odpadna kuhalna raztopina, odpadna lužina  
**wastepaper** ⇒ stari papir  
**wastepaper base test liner** ⇒ testliner  
**wastepaper grade** ⇒ sorta starega papirja, vrsta starega papirja  
**wastepaper preparation** ⇒ izdelava papirjevine, priprava papirjevine, priprava starega papirja  
**wastepaper stock** ⇒ papirjevina  
**wastepaper stuff** ⇒ papirjevina  
**wastepaper stuff wadding** ⇒ papirjevska vata  
**waste soda liquor** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica  
**waste treatment** ⇒ priprava papirnih ostankov  
**waste water** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda  
**waste water clarifying plant** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje  
**waste water sludge** ⇒ gošča od čiščenja odvečne vode  
**waste wood** ⇒ lesni ostanki  
**water box** ⇒ vodno korito  
**water-colour drawing paper** ⇒ akvarelni papir  
**water extractor** ⇒ gravitacijski zgoščevalnik, valjčni zgoščevalnik, zgoščevalnik  
**water finish** ⇒ vodno apretiranje, vodno glajenje  
**water finishing calender** ⇒ vodni gladilnik  
**waterleaf** ⇒ vpojni papir  
**water line marking** ⇒ črtasti vodni znak, znak z vodnimi linijami  
**watermark** ⇒ filigran (1), filigran (2), filigranska značka, prvi vodni znak, vodni znak  
**watermark cylinder mould** ⇒ filigranski cilindričnositni oblikovalnik, filigranski valjčnositni oblikovalnik  
**watermark dandy roll** ⇒ filigraner, filigranski eguter  
**watermarking** ⇒ filigraniranje  
**Waterous barker** ⇒ odskorjevalnik Waterous, Waterousov odskorjevalnik  
**water-proofness** ⇒ neprepustnost za vodo  
**waterproof paper** ⇒ vodoodporni papir  
**water repellent paper** ⇒ vodoodbojni papir  
**water resistance** ⇒ odpornost proti prepuščanju vode  
**water-resistant adhesive** ⇒ vodoodporno lepilo  
**water-resistant paper** ⇒ vodoodporni papir  
**water-resistant starch surface sizing** ⇒ utrjevalno površinsko klejenje  
**water retention** ⇒ mletost, rafiniranost, vododržnost  
**water retention value** ⇒ retencija vode  
**water streak** ⇒ vodna lisa  
**watervapor permeability** ⇒ odpornost proti prepuščanju zračne vlage  
**watervapourproof paper** ⇒ za zračno vlago neprepustni papir  
**watervapour-resistant paper** ⇒ za vlago neprepustni papir  
**watervapour transmission** ⇒ prepustnost za zračno vlago  
**wavy board** ⇒ valoviti karton (2)  
**wavy paper** ⇒ valoviti papir (2)  
(to) **wax** ⇒ parafinirati, voskati  
**waxed paper** ⇒ voskani papir  
**waxing** ⇒ parafiniranje, voskanje

- waxing machine** ⇒ parafinirni stroj, stroj za parafiniranje  
**waxing with paraffin** ⇒ voskanje  
**wax-sized paper** ⇒ parafinsko klejeni papir  
**(to) wax with paraffin** ⇒ voskati  
**weakly sized paper** ⇒ polklejeni papir  
**wearing** ⇒ abrazija (1), abrazija (2)  
**web breaking** ⇒ trganje traka, utrg traka  
**web formation** ⇒ formiranje, oblikovanje  
**web leading** ⇒ peljava (2), vodenje (2)  
**web lead system** ⇒ peljava (1), vodenje (1)  
**web paper** ⇒ papir v zvitkih, zvitkovni papir  
**web path** ⇒ peljava (1), vodenje (1)  
**weft** ⇒ votek  
**weight to charge** ⇒ obračunska teža, teoretična teža  
**weld** ⇒ var  
**welded joint** ⇒ var  
**welding** ⇒ zvaritev  
**weld seam** ⇒ var  
**wet barking** ⇒ mokro odskorjevanje  
**wet barking drum** ⇒ mokri odskorjevalni boben  
**(to) wet-beat** ⇒ mastno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti  
**wet-beaten paper stock** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov  
**wet-beating** ⇒ mastno mletje, mastnost, močna mletost, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoka vododržnost, visoko vododržno mletje  
**wet board machine** ⇒ lepenčni stroj, lepenkov stroj, ročni lepenčni stroj  
**wet board pile** ⇒ skladanica  
**wet broke** ⇒ mokri izmet  
**wet creping** ⇒ mokro krepanje, strojno krepanje  
**wet end** ⇒ mokra skupina  
**wet-end fold** ⇒ mokra guba  
**wet felt** ⇒ mokra klobučevina, mokra polst  
**wet-felt conditioner** ⇒ kondicionirna naprava za mokro klobučevino, kondicionirna naprava za mokro polst  
**wet-in-wet coated paper** ⇒ mokro na mokro premazani papir  
**wet-laid nonwoven** ⇒ papirna netkanina, papirna vlaknovina  
**wet lap** ⇒ mokri paket  
**wet-lined paper** ⇒ mokro kaširani papir, naličeni papir  
**wet machine automobile panelboard** ⇒ bitumenska karoserijska lepenka, karoserijska lepenka, lepenka za avtokaroserije  
**wet machine automobile paperboard** ⇒ bitumenska karoserijska lepenka, karoserijska lepenka, lepenka za avtokaroserije  
**wet machine board** ⇒ lepenka, ročna lepenka  
**wet machine presspahn** ⇒ prešpan lepenka  
**wet offcut** ⇒ mokri obrezek, obrezek (2)  
**wet offset printing paper** ⇒ mokrooffsetni papir  
**wet paper** ⇒ mokri papir  
**wet-paper pile** ⇒ skladanica  
**wet picking** ⇒ mokro izpuljevanje, mokro iztrgovanje  
**wet press** ⇒ mokra stiskalnica  
**wet-press felt** ⇒ mokra klobučevina, mokra polst  
**wet-press wire** ⇒ stiskalnično sito  
**wet pulp** ⇒ mokra vlaknina  
**wet refined stuff** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov  
**wet separator** ⇒ mokri separator  
**wet strength** ⇒ mokromočnost  
**wet-strength coating** ⇒ vodoodporni premaz  
**wet-strength paper** ⇒ mokromočni papir  
**wet suction box** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica, vodna sesalna komora  
**wet tensile strength** ⇒ natezna trdnost v mokrem  
**wetting agent** ⇒ omakalo  
**wet-waxed paper** ⇒ mokro parafinirani papir  
**wet waxing** ⇒ mokro parafiniranje  
**wheel feeder** ⇒ celični dodajalnik, dozirni aparat  
**whirl cleaner** ⇒ centrifugirni čistilnik (2), vrtnični čistilnik  
**white** ⇒ belo  
**white-lined liner** ⇒ printliner (1), printliner (2)  
**white-lined printing board** ⇒ kromonadomestek  
**white liquor** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)  
**white liquor clarifier** ⇒ bistrilnik bele lužine  
**white mechanical-pulp-lined board** ⇒ beli karton, lesovinski karton  
**white mechanical wet machine board** ⇒ bela lepenka, lesovinska lepenka  
**white mechanical wood pulp** ⇒ bela lesovina  
**whitener** ⇒ belo  
**white paper** ⇒ beli papir, beljeni papir  
**white pigment** ⇒ beli pigment  
**white triplex paperboard** ⇒ beli tripleks karton  
**white unbleached paper** ⇒ polbeli papir  
**white water** ⇒ sitova voda  
**whitness** ⇒ belina  
**wide nip wet press** ⇒ gredasta mokra stiskalnica, širokostična mokra stiskalnica  
**wild formation** ⇒ grudičasta struktura, grudičasto oblikovanje, oblačnost, oblakasti pregled  
**wild look** ⇒ oblačnost, oblakasti pregled  
**wild look-through** ⇒ oblačnost, oblakasti pregled  
**wildness** ⇒ grudičasta struktura, grudičasto oblikovanje  
**willow** ⇒ cefralnik  
**winder inspection** ⇒ prebiranje s previjanjem, sortiranje s previjanjem  
**winder-sorter** ⇒ prebiralni previjalnik, sortirni previjalnik  
**winder welt** ⇒ zračna žila  
**winding shaft** ⇒ navijalna os (1), navijalna os (2), navijalni drog  
**window** ⇒ okno (1), okno (2)  
**wire** ⇒ papirniško sito, papirno sito, sito (1)  
**wire changing equipment** ⇒ menjalna oprema za sito  
**wire marking** ⇒ sitovo markiranje  
**wire mesh number** ⇒ finost sita, številka sita  
**wire ridge** ⇒ sitova guba  
**wire shaking** ⇒ tresenje sita  
**wire side** ⇒ spodnja stran papirja  
**wire turning roll** ⇒ vračalni valj sita  
**wire wet press** ⇒ sitasta mokra stiskalnica  
**wire-wound-rod coated board** ⇒ palično premazani karton, z žično palico premazani karton  
**wire-wound-rod coater** ⇒ palični premazovalnik, premazovalnik z žičnim raklom, premazovalnik z žično palico  
**wire-wound-rod coating** ⇒ palično premazovanje, premazovanje z žičnim raklom, premazovanje z žično palico

## wire changing equipment

---

- wood barking machine** ⇒ odskorjevalnik  
**wood blocks storage in the pile** ⇒ skladiščenje v kopici  
**wood chips** ⇒ sekanec, sekanica  
**wood-chip wallpaper** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir  
**wood containing board** ⇒ srednjefini karton  
**wood containing paper** ⇒ lesni papir (2), srednjefini papir  
**wood edgings** ⇒ žamanje  
**wood extract** ⇒ lesni ekstrakt  
**wood fines and saw dust** ⇒ lesni drobir  
**wood-free paper** ⇒ brezlesni papir  
**wood-free paperboard** ⇒ brezlesni karton  
**wood paper** ⇒ lesni papir (1)  
**wood pulp** ⇒ lesna vlaknina  
**wood pulp fraction** ⇒ lesovinska frakcija  
**wood splitter** ⇒ cepilnik lesa  
**wool paper for calender rolls** ⇒ volneni papir  
**working speed** ⇒ delovna hitrost  
**working velocity** ⇒ delovna hitrost  
**working width** ⇒ delovna širina  
**worm roll spreader** ⇒ razpenjalni valj z vijačnico, vijačni razpenjalni valj  
**wove dandy roll** ⇒ velin eguter  
**wove paper** ⇒ velin papir  
**wrapping** ⇒ mapni ovitek  
**wrapping paper** ⇒ embalažni papir, ovijalni papir, pak papir (1)  
**wrapping tissue** ⇒ zavijalni papir  
(to) **wring** ⇒ izžemati (1), ožemati (1)  
**wringer** ⇒ izžemalnica klobučevine, ožemalnica klobučevine  
**wringer roll pressing** ⇒ stiskalno ožemanje klobučevine  
**wringing equipment** ⇒ izžemalnica klobučevine, ožemalnica klobučevine  
**wringing-out** ⇒ izžemanje (1), ožemanje (1)  
**writability** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom  
**writing block** ⇒ beležni blok, beležnica  
**writing letter block** ⇒ pisemski blok  
**writing letter case** ⇒ pisemski blok  
**writing paper** ⇒ pisalni papir  
**xerograph** ⇒ kserograf, kserografski razmnoževalnik, kseroks (2)  
**xerographic copy** ⇒ kserografska kopija, kseroks (3), kseroks kopija  
**xerography** ⇒ indirektna elektrografija, kserografija, kseroks (1)  
**xerox paper** ⇒ kserografski papir, kseroks (4), kseroks papir, papir za indirektno elektrografijo, papir za kserografijo  
**Yankee cylinder** ⇒ jenki cilinder, jenki valj, yankee cilinder  
**Yankee paper machine** ⇒ jenki, jenki papirni stroj, jenki stroj, yankee papirni stroj  
**yarn paper tube** ⇒ tekstilna stročnica  
**yellowing** ⇒ porumenitev  
**yellow straw pulp** ⇒ rumena slamovina, slamovina  
**zero span tensile strength** ⇒ ničelna natezna trdnost  
**zeta potential** ⇒ elektrokinetični potencial papirne snovi, zeta potencial papirne snovi  
**zigzag-folded continuous paper web** ⇒ cikcakasti zganjek (2)  
**zigzag-folded small size paper packet** ⇒ cikcakasti zganjek (1)  
**zinc-oxide photocopying paper** ⇒ cinkoksidni fotokopijski papir  
**zone-adjustable swimming roll** ⇒ consko bombirljivi valj  
**zone-controlled swimming roll** ⇒ consko bombirljivi valj



---

# **FRANCOSKO-SLOVENSKI USTREZNIKI**



- abaca** ⇒ abaka (1), manila konoplja, manilska konoplja  
**abrasif** ⇒ brusivo  
**abrasion** ⇒ abrazija (1), abrazija (2), odrgnjenje  
**abrasion selon Valley** ⇒ abrazivnost polnila po Valleyu  
**absorption** ⇒ absorbnost, vpojnost  
**absorption d'eau d'après Cobb** ⇒ absorpcija vode po Cobbu, vpojnost za vodo po Cobbu  
**absorption en surface** ⇒ površinska vpojnost  
**accélérateur** ⇒ akcelerator  
**accélérateur d'égouttage** ⇒ odvodnjevalo  
**acétate de cellulose** ⇒ acetatna celuloza, celulozni acetat  
**achevage de la pâte de noeuds** ⇒ predelava grč  
**achèvement de fabrication** ⇒ dodelava  
**acide abiétique** ⇒ abietinska kislina  
**acide de la tour** ⇒ stolpna kislina  
**acidifier** ⇒ nakisati (1), nakisati (2)  
**acidulation** ⇒ nakisovalna stopnja  
**aciduler** ⇒ nakisati (1), nakisati (2)  
**à côté de fabrication** ⇒ papir stranskega teka, soformat, soformatni papir, sotečni papir, sotek  
**action de coudre** ⇒ spenjanje (2), šivanje  
**activation de la colle** ⇒ aktiviranje lepila  
**activer la colle** ⇒ aktivirati lepilo  
**additif** ⇒ aditiv, pomožno sredstvo  
**additif de rétention** ⇒ retencijsko sredstvo  
**adhérence au contact** ⇒ lepkost  
**adhérence en surface** ⇒ blokiranje  
**adhésif** ⇒ lepek, lepilo (1), lepilo (2), lim (1), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo  
**adhésif pour couchage** ⇒ vezivo  
**adhésif pour couchage à base d'amidon** ⇒ škrobno vezivo  
**adhésif pour couchage à base de dextrine** ⇒ dekstrinsko vezivo  
**adhésif thermoplastique** ⇒ talilno lepilo  
**adhésivité** ⇒ lepljivost  
**adoucisseur** ⇒ filtrirna plast  
**adsorptivité de la pâte** ⇒ adsorbirnost vlaknine, sorptivnost vlaknine  
**aéro lamelle** ⇒ zračna lamela, zračni fojl  
**affaiblissement de la couleur** ⇒ obleditev barve  
**agent** ⇒ aditiv  
**agent anti-mousse** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo  
**agent antistatique** ⇒ antistatično pomožno sredstvo, antistatik  
**agent contre la résine nuisible** ⇒ protismolno sredstvo  
**agent de blanchiment** ⇒ belilno sredstvo, belilo (1), bledilo  
**agent de blanchiment par oxydation** ⇒ oksidacijsko belilno sredstvo  
**agent de collage alcalin** ⇒ alkalno klejivo  
**agent de rétention** ⇒ retencijsko sredstvo  
**agent dispersant** ⇒ dispergent za škodljivo smolo, dispergirno sredstvo za škodljivo smolo  
**agent éclairçissant** ⇒ fluorescenčno belilno sredstvo, optično belilo  
**agent flocculant** ⇒ flokulacijsko sredstvo, flokulant, flokulirno sredstvo  
**agent fluorescent de blanchiment** ⇒ fluorescenčno belilno sredstvo, optično belilo  
**agent pour collage en surface** ⇒ klej (3), klejivo (2), poklejivo  
**agent pour fabrication des colles papetières** ⇒ klejno sredstvo  
**agent réducteur de blanchiment** ⇒ redukcijsko belilno sredstvo  
**agent sulfite tannant** ⇒ polstrojilo, sulfitni strojljni ekstender  
**agiter** ⇒ mešati (2)  
**agrafage** ⇒ spenjanje (1)  
**agrafe** ⇒ kovinska sponka  
**agrafeuse** ⇒ spenjalnik, spenjalni stroj (1)  
**agrégat commande primaire** ⇒ pogonski agregat  
**air à évacuer** ⇒ odpadni zrak  
**air d'échappement** ⇒ odpadni zrak  
**air emprisonné** ⇒ okludirani zrak, ujeti zrak  
**airfoil** ⇒ zračna lamela, zračni fojl  
**air occlus** ⇒ okludirani zrak, ujeti zrak  
**ajouture** ⇒ spajanje na stik, stično spajanje  
**albumine** ⇒ albumin  
**alcali actif** ⇒ aktivne alkalije  
**alcali cellulose** ⇒ alkaliceluloza  
**alcool éthylique dérivé de la lessive sulfite résiduaire** ⇒ sulfitni etanol  
**alcool polyvinylique** ⇒ polivinilalkohol  
**alfa** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje  
**alginate** ⇒ alginat  
**alignement de bois en rondins** ⇒ skladovnica  
**allongement à la traction** ⇒ natezna raztegljivost  
**allongement spécifique** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost  
**aluminate de sodium** ⇒ natrijev aluminat  
**alun** ⇒ galun (1)  
**amélioration de surface** ⇒ površinsko oplemenitenje  
**amiante** ⇒ azbest  
**amidon anionique** ⇒ anionaktivni škrob, anionski škrob  
**amidon cationique** ⇒ kationaktivni škrob, kationski škrob  
**amidon fluide** ⇒ nizkoviskozni kahalni škrob  
**amidon gonflant** ⇒ predželatirani škrob  
**amidon modifié** ⇒ modificirani škrob, škrobni modifikat  
**amidon oxydé** ⇒ oksidirani škrob  
**amidon pré-gélatinisé** ⇒ predželatirani škrob  
**amidon transformé** ⇒ modificirani škrob, škrobni modifikat  
**amidon visqueux** ⇒ viskoviskozni kahalni škrob  
**amplitude** ⇒ amplituda  
**amylose** ⇒ amiloza  
**analyse par fractionnement** ⇒ frakcionirna analiza  
**anatase** ⇒ anataz, anatazni titanov dioks'id  
**angle de contact** ⇒ kontaktni kot  
**antichlor** ⇒ antiklor  
**à-plat** ⇒ ravnoležnost, ravnost  
**appareil à fractionner** ⇒ frakcionator (1)  
**appareil de branlement** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita  
**appareil de contrôle de l'humidité à main** ⇒ sabljasti vlagomer  
**appareil de molettage** ⇒ ostrilna naprava  
**appareil d'enroulement** ⇒ navijalni aparat  
**appareil d'essai à la traction** ⇒ dinamometer, natezni preizkuševalnik  
**appareil d'essais de pliage Schopper** ⇒ merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov, Schopperjev prepogibalnik  
**appareil HS** ⇒ HS-aparat  
**appareillage Bewoid** ⇒ bevoid (2), Bewoidova naprava, naprava Bewoid

- appareillage Concora** ⇒ concora aparatura, merilnik CMT, merilnik trdnosti concora
- appareillage Delthirna** ⇒ deltirna (2), naprava Delthirna
- appareil pour chloruration** ⇒ klorinator (1), klorinator (2)
- appareil pour coupage sur la refendeuse** ⇒ rezalni aparat
- appareil Schopper-Riegler** ⇒ aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper-Rieglerjev aparat, Schopper-Rieglerjev merilnik mletja
- appareil Valley** ⇒ aparat Valley, merilnik abrazivnosti polnila Valley, Valleyev aparat, Valleyev merilnik abrazivnosti polnila
- apparition de la poussière** ⇒ prašenje
- application d'enduit** ⇒ oslojevanje
- appliquer** ⇒ oslojevati
- appliquer une couche de résine artificielle** ⇒ plastificirati
- apprêtage** ⇒ apretiranje, površinsko obdelovanje
- apprêtage à l'eau** ⇒ vodno apretiranje, vodno glajenje
- apprêtage dans la presse offset** ⇒ apretiranje z ofsetno stiskalnico, površinsko obdelovanje z ofsetno stiskalnico
- apprêtage par traitement** ⇒ apretiranje s prepariranjem, površinsko obdelovanje s prepariranjem
- apprêtage sur machine** ⇒ strojna gladkost
- apprêt à la plaque** ⇒ ploščna apretura, ploščna površinska obdelava
- apprêt de papier** ⇒ apretura, površinska obdelanost, površinska obdelava
- apprêter** ⇒ apretirati, površinsko obdelovati
- apprêteuse** ⇒ gladilnik (1), strojni gladilnik, strojni kalander
- apprêt mat** ⇒ motna apretura, motna gladkost
- apprêt mat fin** ⇒ angleška apretura, angleška gladkost, žametna gladkost
- apprêt par la presse encolleuse** ⇒ apretura s klejno stiskalnico, površinska obdelanost s klejno stiskalnico, površinska obdelava s klejno stiskalnico
- apprêt par la presse offset** ⇒ apretura z ofsetno stiskalnico, površinska obdelanost z ofsetno stiskalnico, površinska obdelava z ofsetno stiskalnico
- apprêt par traitement** ⇒ apretura s prepariranjem, površinska obdelanost s prepariranjem, površinska obdelava s prepariranjem
- apprêt sec** ⇒ suha apretura
- apprêt sur machine** ⇒ suha apretura
- apprêt terne** ⇒ motna apretura, motna gladkost
- aptitude à la déchirure** ⇒ pretržnost
- aptitude à l'écriture** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom
- aptitude au blanchiment** ⇒ beljivost
- aptitude au défilage** ⇒ mlevnost (2), razvlaknjevalnost, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko mletje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje, sposobnost za razvlaknjevanje
- aptitude au pliage** ⇒ prepogibnost
- aptitude au raffinage** ⇒ mlevnost (1), sposobnost za hidratiziranje, sposobnost za mletje, sposobnost za rafiniranje
- armoire de conditionnement** ⇒ klimatizirna omarica, kondicionirna omarica
- arrachabilité en surface** ⇒ izpuljivost, iztrgljivost
- arrachage** ⇒ izpuljevanje, iztrgovanje
- arrachage en état humide** ⇒ mokro izpuljevanje, mokro iztrgovanje
- arrachage en état sec** ⇒ suho cepljenje, suho izpuljevanje, suho iztrgovanje
- arrêt** ⇒ postanek
- arrivée de la pâte** ⇒ natok (1)
- arrivée de tête** ⇒ formatni voziček, natok (3)
- arrondissement des bords** ⇒ kantanje, zaobljenje
- article de bureau** ⇒ birotehnični pripomoček
- article en papier** ⇒ izdelek iz papirja, papirni izdelek
- article en papier et carton** ⇒ papirniški izdelek
- arundo donax** ⇒ arundo donaks, navadna trstenika
- asbeste** ⇒ azbest
- ascension capillaire** ⇒ kapilarni dvig
- assemblage des bouts** ⇒ zlepljeno mesto
- assemblage en zigzag** ⇒ cikcakasto zlaganje
- assembler en zigzag** ⇒ cikcakasto zlagati
- assiette en carton** ⇒ kartonski krožnik
- assortisseur centrifuge** ⇒ bobnasti prebiralnik, bobnasti sortirnik, centrifugalni prebiralnik, centrifugalni sortirnik, rotacijski prebiralnik, rotacijski sortirnik
- assortisseur vibrant** ⇒ ploski vibracijski predprebiralnik
- atelier de blanchiment** ⇒ belilnica (2)
- atelier de couchage** ⇒ premazovalnica
- atelier de réglage du papier** ⇒ rastrirnica
- atténuant de la poix** ⇒ protismolno sredstvo
- attraper la couleur** ⇒ zadeti barvo
- auge de la pile** ⇒ holandčevo korito
- azurage** ⇒ azuriranje
- azurage optique** ⇒ fluorescenčno beljenje, optično beljenje
- bagasse** ⇒ bagasa
- bain de couchage** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- bain de teinture** ⇒ barvna flota, barvna tekočina
- balance à secteur gradué** ⇒ kvadrantna tehtnica
- balle** ⇒ bala (1)
- balle de pâte chimique** ⇒ celulozna bala (1)
- ballot** ⇒ bala (1), zvitek (2)
- ballot de pâte chimique** ⇒ celulozna bala (1)
- bande** ⇒ trak (1)
- bande d'engagement de la feuille** ⇒ špica, vpeljevalna konica
- bande de papier continue** ⇒ brezkončni papirni trak, brezkraini papirni trak
- bande de papier continue pliée en zigzag** ⇒ cikcakasti zganjek (2)
- bande de papier pliée en accordéon** ⇒ brezkončni zganjek, zganjek (2)
- bande gommée** ⇒ gumirani trak, lepilni trak
- bandelette** ⇒ banderola, trak (2)
- bande marqueuse pour rames** ⇒ odštevni listek, znak
- bande postale pour journaux** ⇒ pasica
- banderole** ⇒ banderola
- barre** ⇒ klina (3), nož (4)
- barre cintrée** ⇒ razpenjalni drog, ukrivljeni drog
- barre d'écume** ⇒ zaježilna letev
- baryte** ⇒ barijev sulfat (2), barit, težec
- bassin de décantation** ⇒ bajarski lovilnik snovi, bajarski usedalnik, bazenski lovilnik snovi, bazenski usedalnik
- bassin de sédimentation** ⇒ bazenski lovilnik snovi, bazenski usedalnik
- batterie des diffuseurs** ⇒ difuzerska linija
- batteuse** ⇒ iztepalka (1)
- bentonite** ⇒ bentonit
- billet de banque** ⇒ banknota, bankovec

- biseautage** ⇒ brušenje (2)  
**biseauter** ⇒ brusiti (2)  
**bituminage** ⇒ bituminiranje  
**bituminer** ⇒ bituminirati  
**blanc** ⇒ belo  
**blanc de titane** ⇒ titanovo belo  
**blanc fixe** ⇒ barijev sulfat (3), blanc fixe  
**blancheur** ⇒ belina  
**blanchiment** ⇒ beljenje (1), beljenje (2)  
**blanchiment à l'hypochlorite** ⇒ hipokloritno beljenje  
**blanchiment à l'oxygène** ⇒ beljenje s kisikom  
**blanchiment à l'ozone** ⇒ beljenje z ozonom  
**blanchiment au bioxyde de chlore** ⇒ klordioksidno beljenje  
**blanchiment en plusieurs stades** ⇒ večstopenjsko beljenje  
**blanchiment en un stade** ⇒ enostopenjsko beljenje  
**blanchiment par agents fluorescents** ⇒ fluorescenčno beljenje, optično beljenje  
**blanchir** ⇒ beliti (1), beliti (2)  
**blanchir à l'oxygène** ⇒ beliti s kisikom  
**blanchir à l'ozone** ⇒ beliti z ozonom  
**blanchisserie** ⇒ belilnica (1)  
**blanc permanent** ⇒ barijev sulfat (3), blanc fixe  
**blanc satin** ⇒ satenasto belo, saten belo  
**bleuissement** ⇒ azuriranje, modrenje, niansiranje  
**bloc** ⇒ blok, mlevski nož (2), mlevski nož (3)  
**bloc à feuillets détachables** ⇒ papirna kocka  
**bloc-correspondance** ⇒ pisemski blok  
**bloc de papier à lettres** ⇒ pisemski blok  
**bloc-notes** ⇒ beležni blok, beležnica  
**bloc de papier à dessin** ⇒ risalni blok  
**bobine** ⇒ bala (2), bobina, zvitek (1)  
**bobine de papier peint** ⇒ tapeta (2), tapetna rolica  
**bobine de pâte chimique** ⇒ celulozna bala (2), celulozna bala (3), celulozni zvitek (1), celulozni zvitek (2)  
**bobine dure** ⇒ trdo naviti zvitek  
**bobine endommagée de côté latéral** ⇒ čelno poškodovani zvitek, stransko poškodovani zvitek  
**bobine grande** ⇒ velenavitek  
**bobine mère** ⇒ matični navitek, matični zvitek, navitek, tambur (2)  
**bobine peu serrée** ⇒ mehko naviti zvitek  
**bobine télescopique** ⇒ zatečeni zvitek  
**bobinette** ⇒ namotek, rolica  
**bois à fibres courtes** ⇒ kratkovlaknati les  
**bois à fibres longues** ⇒ dolgovlaknati les  
**bois à pâte chimique** ⇒ celulozni les  
**bois à pâte mécanique** ⇒ brusni les, bruševinski les  
**bois court** ⇒ kratki les  
**bois d'aubier** ⇒ beljava  
**bois de bout** ⇒ čelni les  
**bois de broussailles** ⇒ zakrneli les  
**bois de coeur** ⇒ črnjava  
**bois décortiqué à râper par couteau** ⇒ drzani brusni les  
**bois de hêtre pour papeterie** ⇒ bukovina  
**bois de papeterie** ⇒ vlakninski les  
**bois de peuplier** ⇒ topolovina  
**bois d'épicéa** ⇒ smrekovina  
**bois de pin à pâte** ⇒ borovina  
**bois de sapin** ⇒ smrekovina  
**bois de sapin pour papeterie** ⇒ jelovina  
**bois en grume** ⇒ okroglica  
**bois long** ⇒ dolgi les, dolžinski les  
**bois pour pâte mécanique au raffineur** ⇒ meljavinski les, mlevski les, rafinerski les  
**bois vert** ⇒ sveži les  
**boîte** ⇒ karton (4), kartonka (3), kartonska doza, kartonska škatla (1), navita doza  
**boîte à calotte** ⇒ nasedna škatla  
**boîte à couvercle** ⇒ nasedna škatla  
**boîte à liquides** ⇒ karton (3), kartonka (1)  
**boîte à rabats** ⇒ loputnica  
**boîte à rabats avec fenêtre** ⇒ loputnica z lino  
**boîte à rabats avec obturateurs à fentes** ⇒ loputnica z zatiči  
**boîte à rabats partiellement recouverts** ⇒ delno prekrivna loputnica  
**boîte à rabats recouverts** ⇒ prekrivna loputnica  
**boîte à rabats touchants** ⇒ stična loputnica  
**boîte au manchon et deux couvercles séparés** ⇒ obodnica  
**boîte avec couvercle** ⇒ pokrovnica  
**boîte avec couvercle rattaché** ⇒ poklopnica  
**boîte coulissante** ⇒ drsnica  
**boîte de construction sans couvercle** ⇒ nepokrovnica  
**boîte en deux pièces** ⇒ dvodelna škatla  
**boîte en position debout** ⇒ pokončno postavljena škatla  
**boîte en une pièce** ⇒ enodelna škatla  
**boîte finie** ⇒ nezloženska  
**boîte montée** ⇒ nezloženska  
**boîte plate ovale** ⇒ dvorobnica  
**boîte pliante** ⇒ zaklopnica, zloženska  
**boîte pliante à élever** ⇒ sklopnica  
**boîte pliante à monter** ⇒ sklopnica  
**boîte pliante à plat** ⇒ zložena zloženska  
**boîte pliante montée** ⇒ formirana zloženska, utelešena zloženska  
**boîte pour fermeture à enfoncement** ⇒ vtisnica  
**boîte ronde** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza  
**boîte télescopique** ⇒ teleskopnica  
**bombé** ⇒ bombiranost  
**bord barbé** ⇒ franžasti rob, kosmati rez, kosmati rob, naravni rob, surovi rob  
**border** ⇒ robiti, zarobiti  
**bordeuse** ⇒ obroba, obrobnik, stranska letev (2)  
**bord frangé** ⇒ kosmati rez  
**bord lâche** ⇒ ohlapni rob  
**bosse** ⇒ grbina  
**bosse dans la toile** ⇒ sitova guba  
**bosselage en surface** ⇒ površinsko gofriranje, površinsko preganje, reliefno gofriranje, reliefno preganje  
**bossuer** ⇒ ogrbiti  
**bouchon** ⇒ čep  
**boue de chaux** ⇒ karbonatna gošča, kavsticirna gošča, kavsticirno blato  
**bouffant** ⇒ skupkovni volumen, volumen, volumnost  
**bourreur de copeaux** ⇒ polnilni aparat, polnilnik  
**brasser** ⇒ mešati (2)  
**brillance** ⇒ blesk, lesk  
**bristol** ⇒ slonokoščeni karton  
**broche d'enroulage** ⇒ navijalna os (1), navijalna os (2), navijalni drog  
**brosse d'air** ⇒ zračna krtača  
**broyeur** ⇒ pulper, razpuščevalnik  
**broyeur à barres** ⇒ palični mlin

## broyeur de copeaux

**broyeur de copeaux** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa  
**broyeur discontinu** ⇒ diskontinuirni pulper, diskontinuirni razpuščevalnik  
**broyeur en continu** ⇒ kontinuirni pulper, kontinuirni razpuščevalnik  
**bûche** ⇒ cepanica, kalanica  
**bûche rondin** ⇒ okroglica  
**bûchette** ⇒ trska  
**bûchette fine** ⇒ trščica  
**bûchettes de bois** ⇒ lesni drobir  
**bulle d'air** ⇒ zračni mehur  
**buse** ⇒ brizgalka, štrcalka  
**câble pour passer la feuille** ⇒ vpeljevalna vrv  
**cachetage** ⇒ kaširanje  
**cacheter** ⇒ kaširati  
**cahier de papier à dessin** ⇒ risanka  
**caisse** ⇒ karton (2), kartonka (2), kartonska škatla (2)  
**caisse à eau** ⇒ vodno korito  
**caisse à eau de calandre** ⇒ vodno korito  
**caisse à sac-en-boîte** ⇒ kartonska škatla z mehonom, loputnica z mehonom  
**caisse aspirante** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica  
**caisse aspirante humide** ⇒ vodna sesalna komora  
**caisse avec racles d'égouttage** ⇒ fojlska omarica, letvasta omarica  
**caisse carton** ⇒ karton (2), kartonka (2), kartonska škatla (2)  
**caisse d'alimentation fermée** ⇒ tlačna natočna omara, zaprta natočna omara  
**caisse d'arrivée de pâte** ⇒ natočna omara, natok (2)  
**caisse d'arrivée de pâte secondaire** ⇒ sekundarna natočna omara, sekundarni natok  
**caisse d'arrivée de pâte stratifiée** ⇒ večsnovna natočna omara  
**caisse d'arrivée stratifiée** ⇒ večsnovna natočna omara  
**caisse de tête** ⇒ natočna omara, natok (2)  
**caisse de tête aux diffuseurs** ⇒ difuzorska natočna omara, stopničasta difuzorska natočna omara  
**caisse de transport en carton** ⇒ transportna kartonka, transportna kartonska škatla  
**caisse de transport en carton compact** ⇒ kartonski zabojček  
**caisse en carton à l'enrouleuse** ⇒ lepenčna škatla  
**caisse pliante** ⇒ amerikanka, navadna transportna kartonska škatla  
**calandrage** ⇒ glajenje (1), glajenje (2), kalandriranje (1), kalandriranje (2), satiniranje (1), satiniranje (2), superkalandriranje  
**calandrage au glacis** ⇒ visoki sijaj  
**calandrage sur machine** ⇒ glajenje (3), strojna gladkost, strojno glajenje, strojno kalandriranje  
**calandre** ⇒ kalander, papirni satiner, superkalander  
**calandre à deux rouleaux** ⇒ gladilnik (2), lepenčni kalander, satiner  
**calandre à deux rouleaux à haute pression** ⇒ močnostisni satiner  
**calandre à feuilles** ⇒ listni kalander  
**calandre à friction** ⇒ frikcijski kalander, frikcionirni kalander, frikcionirni satiner  
**calandre à gaufrer** ⇒ gofirni kalander, kalander za preganje  
**calandre à papier couché** ⇒ kalander za premazani papir  
**calandre à plusieurs rouleaux** ⇒ kalander, papirni satiner, superkalander

**calandre de machine** ⇒ gladilnik (1), strojni gladilnik, strojni kalander, suhi gladilnik, suhi strojni gladilnik  
**calandre d'étalonnage** ⇒ kalibrirni kalander  
**calandre humide** ⇒ vodni gladilnik  
**calandre pour apprêtage à l'eau** ⇒ vodni gladilnik  
**calandre pour papier cristal** ⇒ pergamin kalander  
**calandrer** ⇒ gladiti (1), gladiti (2), kalandrirati (1), kalandrirati (2), satinirati (1), satinirati (2), superkalandrirati  
**calandrer sur machine** ⇒ gladiti (3), strojno gladiti, strojno kalandrirati  
**calibrage** ⇒ kalibriranje  
**calibrer** ⇒ kalibrirati  
**calquage** ⇒ pavzanje (1)  
**calque-ébauche** ⇒ pavza (1)  
**cambium** ⇒ kambij  
**canneler** ⇒ ovaloviti  
**cannelure** ⇒ fluting (2), ovalovitev, ovalovljeni fluting, val  
**cannelure A** ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev  
**cannelure B** ⇒ B-ovalovitev, nizka ovalovitev  
**cannelure C** ⇒ C-ovalovitev, srednja ovalovitev  
**cannelure D** ⇒ D-val, makroval  
**capacité nominale** ⇒ nominalna zmogljivost  
**capillarité du papier** ⇒ kapilarnost papirja  
**capsule** ⇒ kapica za stekleničke, tekstura  
**carboxyméthyl cellulose** ⇒ CMC kratica, karboksi-metilceluloza  
**carnet de notes** ⇒ beležni blok, beležnica  
**carter de raffineur** ⇒ rafinerski okrov  
**carton** ⇒ karton (1), mašinski karton, strojni karton  
**carton à la main** ⇒ ročna lepenka  
**carton albâtre** ⇒ alabaster karton  
**carton à l'enrouleuse** ⇒ lepenka, ročna lepenka  
**carton à l'enrouleuse automatique** ⇒ strojna lepenka  
**carton à l'enrouleuse bitumineux** ⇒ bitumen lepenka, bitumenska lepenka  
**carton à l'enrouleuse brut** ⇒ neapretirana lepenka, neglajena lepenka, nesatinirana lepenka  
**carton à l'enrouleuse calandré** ⇒ glajena lepenka, kalandrirana lepenka, satinirana lepenka  
**carton à l'enrouleuse contrecollé** ⇒ kaširana lepenka  
**carton à l'enrouleuse demi-apprêté** ⇒ polsatinirana lepenka, strojno gladka lepenka  
**carton à l'enrouleuse demi-fini** ⇒ polsatinirana lepenka, strojno gladka lepenka  
**carton à l'enrouleuse doublé** ⇒ kaširana lepenka  
**carton à l'enrouleuse en amiante** ⇒ azbestna lepenka  
**carton à l'enrouleuse frictionné** ⇒ frikcionirana lepenka  
**carton à l'enrouleuse glacé** ⇒ leskana lepenka  
**carton à l'enrouleuse lissé à la pierre** ⇒ ahatno glajena lepenka  
**carton à l'enrouleuse non-apprêté** ⇒ neapretirana lepenka, neglajena lepenka, nesatinirana lepenka  
**carton à l'enrouleuse pour couvertures** ⇒ fascikel lepenka  
**carton à l'enrouleuse pour dossiers** ⇒ fascikel lepenka  
**carton à l'enrouleuse pour emboutissage** ⇒ lepenka za vlečenje, vlečna lepenka  
**carton à l'enrouleuse pour talons** ⇒ lepenka za pete, lepenka za podpetnike  
**carton à l'enrouleuse revêtu** ⇒ kaširana lepenka  
**carton à l'enrouleuse satiné** ⇒ glajena lepenka, kalandrirana lepenka, satinirana lepenka  
**carton à l'enrouleuse séché à l'air** ⇒ na zraku sušena lep-

- enka, zračno sušena lepenka
- carton à l'enrouleuse surcalandré** ⇒ leskana lepenka
- carton à trois couches** ⇒ triplastni karton
- carton aux bords roulés** ⇒ valoviti karton (2)
- carton bituminé** ⇒ bituminirani gradbeni karton
- carton bituminé pour isolation** ⇒ bituminirani izolacijski karton, izolacijska lepenka
- carton bituminé pour toitures** ⇒ bituminirani strešni karton, strešni karton
- carton bois** ⇒ srednjefini karton
- carton bois blanc à l'enrouleuse** ⇒ bela lepenka, lesovin-ska lepenka
- carton bois brun** ⇒ pravi rjavi karton
- carton bristol** ⇒ bristol, pravi bristol
- carton bristol véritable** ⇒ bristol, pravi bristol
- carton broissé** ⇒ krtačeni karton
- carton brun à l'enrouleuse véritable** ⇒ prava rjava lepenka, usnjasta lepenka
- carton brun triples de pâte mixte** ⇒ rjavi tripleks karton
- carton brut de machine** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- carton brut en amiante à bituminer** ⇒ surovi azbestni gradbeni karton
- carton brut pour toitures** ⇒ surovi strešni karton
- carton buvard chromo** ⇒ dekorativni pivnik
- carton calibré** ⇒ kalibrirani karton
- carton celloderme à l'enrouleuse pour carrosseries** ⇒ bitumenska karoserijska lepenka, karoserijska lepenka, lepenka za avtokaroserije
- carton celloderme pour valises** ⇒ lepenka za kovčke
- carton chromolux** ⇒ chromolux, chromolux karton
- carton compact** ⇒ kompaktni karton
- carton compact pour caisses** ⇒ masivni karton
- carton comprimé** ⇒ prešpan
- carton comprimé pour cartonnages** ⇒ kartonažni prešpan
- carton contrecollé** ⇒ kaširani karton, lepljeni karton, zlepljeni karton
- carton couché** ⇒ gavčani karton, karton (1), mašinski karton, strojni karton
- carton couché à barre fileté** ⇒ palično premazani karton, z žično palico premazani karton
- carton couché au pigment** ⇒ premazani karton
- carton couché chrome** ⇒ kromokarton, visokosijajno premazani karton, zlivalno premazani karton
- carton couché moulé** ⇒ visokosijajno premazani karton, zlivalno premazani karton
- carton couché surglacé** ⇒ visokosijajno premazani karton, zlivalno premazani karton
- carton cru** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- carton-cuir** ⇒ umetno usnje
- carton-cuir pour talons** ⇒ lepenka za pete, lepenka za podpetnike
- carton d'apprêt** ⇒ apreturni prešpan, tekstilni prešpan
- carton de bois brun** ⇒ rjavi karton (2)
- carton de construction** ⇒ gradbeni karton
- carton d'enroulage** ⇒ navijalka
- carton de pâte brune mixte** ⇒ rjavi karton (1)
- carton de pâte mécanique** ⇒ srednjefini karton
- carton de transport** ⇒ transportna kartonka, transportna kartonska škatla
- carton deux couches** ⇒ dvoplastni karton
- carton d'insonorisation** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo
- carton doublé** ⇒ kaširani karton
- carton doublé blanc pour impression** ⇒ kromonadomestek
- carton doublé bois blanc** ⇒ beli karton, lesovinski karton
- carton doublé par voie humide** ⇒ naličeni karton
- carton duples** ⇒ dupleks karton
- carton dur à l'enrouleuse** ⇒ specialna lepenka, trda lepenka
- carton en continu** ⇒ karton (1), mašinski karton, strojni karton
- carton en deux couches inégales** ⇒ dvosnovni karton
- carton en pâte de bois brune** ⇒ pravi rjavi karton
- carton-feutre** ⇒ filcasti karton, polstenasti karton
- carton feutré** ⇒ filcasti karton, polstenasti karton
- carton-feutre sous tapis** ⇒ podložni karton za talne obloge
- carton fin doublé bois blanc** ⇒ beli tripleks karton
- carton gauchi** ⇒ valoviti karton (2)
- carton gondolé** ⇒ valoviti karton (2)
- carton gris à l'enrouleuse** ⇒ navadna lepenka, siva lepenka
- carton gris de vieux papiers en continu** ⇒ navadni karton, sivi karton
- carton gris en continu** ⇒ navadni karton, sivi karton
- carton homogène** ⇒ enakosnovni karton, homogeni karton
- carton imitation chrome** ⇒ kromonadomestek
- carton imitation cuir** ⇒ umetno usnje
- carton intérieur pour chaussures** ⇒ lepenka za podplate
- carton ivoire contrecollé** ⇒ zlepljeni slonokoščeni karton
- carton jacquard** ⇒ jacquard lepenka, žakar lepenka, žakarska lepenka
- carton kraft** ⇒ kraftkarton
- carton manille** ⇒ karton za mape, manila karton, manilski karton
- carton manille véritable** ⇒ pravi manila karton, pravi manilski karton
- carton multi-couches** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton
- carton multi-jet** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton
- cartonnage** ⇒ kartonaža (1)
- cartonnages** ⇒ izdelki mehanske predelave, kartonaža (2), kartonažni izdelki
- cartonnages fins** ⇒ papirna galanterija (2)
- carton non-apprêté sur machine** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- carton ondulé** ⇒ ovalovljeni karton, valokarton, valovita lepenka, valoviti karton (1)
- carton ondulé double-double** ⇒ petplastni valoviti karton
- carton ondulé double face** ⇒ triplastni valoviti karton
- carton ondulé simple face** ⇒ dvoplastni valoviti karton
- carton ondulé une face** ⇒ dvoplastni valoviti karton
- carton-outre** ⇒ loputnica z mehomo
- carton-paille** ⇒ slamna lepenka, slamni karton
- carton paraffiné** ⇒ parafinirani karton
- carton-plâtre** ⇒ gips karton, karton za mavčne plošče
- carton pour albums** ⇒ albumski karton, karton za albume
- carton pour allumettes** ⇒ karton za vžigalice
- carton pour apprêtage dans l'industrie textile** ⇒ apreturni prešpan, tekstilni prešpan
- carton pour boîtes** ⇒ embalažni karton, karton za zloženke
- carton pour boîtes d'allumettes** ⇒ karton za vžigalične škatlice
- carton pour carrosseries** ⇒ bitumenska karoserijska lepenka, karoserijska lepenka, lepenka za avtokaroserije
- carton pour cartes à jouer** ⇒ kartni papir (1), papir za

- igralne karte
- carton pour cartes perforées** ⇒ karton za luknjane kartice, karton za mehanografske kartice
- carton pour cartes postales** ⇒ karton za dopisnice
- carton pour cartes (postales) illustrées** ⇒ karton za razglednice
- carton pour cartonnages** ⇒ kartonažna lepenka, kartonažni karton
- carton pour cartothèques** ⇒ kartotečni karton
- carton pour chaussures** ⇒ čevljarska lepenka
- carton pour contreforts** ⇒ lepenka za opetnike
- carton pour dessous de bock** ⇒ pivovski podložek
- carton pour dossiers** ⇒ fascikel karton
- carton pour emboutissage** ⇒ karton za vlečenje, vlečni karton
- carton pour étiquettes à attacher** ⇒ etiketni karton, karton za etikete
- carton pour fiches** ⇒ kartotečni karton
- carton pour flan de clicheries** ⇒ karton za matrice, lepenka za matrice, matrična lepenka, matrični karton
- carton pour isolation acoustique** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo
- carton pour les bouts** ⇒ lepenka za kapice
- carton pour matrices** ⇒ lepenka za matrice, matrična lepenka
- carton pour plancher** ⇒ podložni karton za talne obloge
- carton pour reliure** ⇒ knjigoveška lepenka
- carton pour secondes semelles** ⇒ lepenka za podplate
- carton pour soucoupes** ⇒ lepenka za pivovske podložke
- carton pour tickets** ⇒ karton za vozne karte, karton za vozovnice
- carton pour tiges des bottes** ⇒ lepenka za členke
- carton pour valises** ⇒ lepenka za kovčke
- carton presspan en continu** ⇒ prešpan karton
- carton presspan pour transformateurs** ⇒ transformatorska lepenka
- carton revêtu** ⇒ kaširani karton
- carton sans bois** ⇒ brezlesni karton
- carton similiaire** ⇒ lepenka iz usnjevine, melvo lepenka, usnjena lepenka
- carton single couche** ⇒ enoplastni karton, polkarton
- carton spécial à l'enrouleuse** ⇒ specialna lepenka, trda lepenka
- carton triplex** ⇒ tripleks karton
- carton triplex bois blanc** ⇒ beli tripleks karton
- carton triplex bois brun** ⇒ pravi rjavi tripleks karton
- carton triplex coloré** ⇒ barvasti tripleks karton
- casier** ⇒ križna vloga
- casier à bouteilles** ⇒ križna vloga
- cassés de fabrication** ⇒ papirniški odpadki, strojni izmet
- cassés humides** ⇒ mokri izmet
- cassés secs** ⇒ suhi strojni izmet
- caustificateur** ⇒ kavsticirnik
- caustification** ⇒ kavsticiranje
- cellobiose** ⇒ celobioza (1), celobioza (2)
- cellon** ⇒ celon
- cellophane** ⇒ celofan
- cellule** ⇒ celica (1), celica (2), celica (3)
- cellule de flottage** ⇒ flotacijska celica
- cellule mélangeuse** ⇒ mešalna celica, mešalna kadica
- cellule parenchymateuse** ⇒ parenhimska celica
- cellule vasculaire** ⇒ traheja
- celluloïd** ⇒ celuloïd
- cellulose** ⇒ celuloza (1)
- cellulose à courtes chaînes** ⇒ kratkoverižna celuloza
- cellulose à longues chaînes** ⇒ dolgoverižna celuloza
- cellulose alpha** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (1), alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- cellulose amorphe** ⇒ amorfna celuloza
- cellulose bêta** ⇒ beta celuloza
- cellulose cristalline** ⇒ kristalinitna celuloza
- cellulose Cross et Bevan** ⇒ celuloza Cross-Bevan, Cross-Bevanova celuloza
- cellulose gamma** ⇒ gama celuloza
- cellulose régénérée** ⇒ regenerirana celuloza
- cendre** ⇒ pepel, žarilni ostanek
- cendre noire** ⇒ alkalijska talina
- cendres de pyrite** ⇒ piritni izgorek
- centimètre cube d'essayeur d'égouttage selon standard canadien** ⇒ CC-freeness, mililiter stopnje odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- centre lâche** ⇒ ohlapna sredina
- cerne** ⇒ letnica
- chaîne** ⇒ osnova, snutek
- chambre de climatisation** ⇒ klimatizirni prostor, kondicionirni prostor (1), kondicionirni prostor (2)
- chanfreinage** ⇒ brušenje (2)
- chanfreiner** ⇒ brusiti (2), fasetirati
- chanvre de Manille** ⇒ abaka (1), manila konoplja, manilska konoplja
- chapiteau de la pile** ⇒ holandčeva napa
- charge** ⇒ polnitev, šarža
- charge abrasive** ⇒ abrazivno polnilo
- charge alcaline** ⇒ alkalno polnilo
- charge délustrante** ⇒ motnilni pigment, motnilno polnilo
- charge minérale** ⇒ polnilo
- charge pour le papier** ⇒ polnilo
- charge ternissante** ⇒ motnilno polnilo
- chargeur de copeaux Fresk** ⇒ Freskov polnilnik, polnilnik Fresk
- chargeur de copeaux Svensson** ⇒ polnilnik Svensson, Svenssonov polnilnik
- chariot porte-format** ⇒ formatni voziček, natok (3)
- chemisage du lessiveur maçonné** ⇒ obzidava kuhalnika
- chemise** ⇒ mapa, mapni ovitek
- chemise de livre** ⇒ knjižni ovitek
- chiffonnerie** ⇒ krparnica
- chinaclay** ⇒ china clay
- chloration** ⇒ kloriranje (1), kloriranje (2)
- chlore actif** ⇒ aktivni klor
- chlore gazeux** ⇒ klorov plin
- chlorlignine** ⇒ klorolignin
- chloruration** ⇒ kloriranje (1), kloriranje (2)
- chlorure de chaux** ⇒ belilno apno, klorovo apno
- chute de blancheur** ⇒ izguba beline
- chute-rognure** ⇒ obrezek (1), odrezek
- chute-rognure humide** ⇒ mokri obrezek, obrezek (2)
- chutes** ⇒ obrezek (1)
- cilindre d'engagement** ⇒ čelni sušilni valj, predgrevalni cilindar, predgrevalni valj
- cirage** ⇒ voskanje
- circulation** ⇒ cirkulacija, kroženje, recirkulacija
- cires Dennison** ⇒ Dennisonovi voski, voski Dennison



- clarificateur** ⇒ bistrilnik
- clarificateur de la lessive blanche** ⇒ bistrilnik bele lužine
- clarificateur de la lessive blanche Dorr** ⇒ bistrilnik bele lužine Dorr, Dorrov bistrilnik bele lužine
- clarificateur de la lessive verte** ⇒ bistrilnik zelene lužine
- clarificateur de la lessive verte Dorr** ⇒ bistrilnik zelene lužine Dorr, Dorrov bistrilnik zelene lužine
- clarification** ⇒ bistrenje, čiščenje (5)
- clarification de l'eau résiduaire** ⇒ bistrenje končne odpadne vode, bistrenje odvečne vode, končno bistrenje
- clarifier** ⇒ bistrirati, čistiti (5)
- clarté** ⇒ svetlost
- classage des fibres** ⇒ frakcioniranje (1)
- classage des fibres de la pâte** ⇒ frakcioniranje (2)
- classe de vieux papiers** ⇒ sorta starega papirja, vrsta starega papirja
- classement** ⇒ prebiranje (4)
- classement de deuxième stade** ⇒ drugostopenjsko prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno prebiranje, naknadno sortiranje
- classer** ⇒ prebirati (4)
- classeur** ⇒ fascikel (2), mapa, registrator
- classeur à copeaux rotatif** ⇒ rotacijski prebiralnik sekanca, rotacijski sortirnik sekanca
- classeur de deuxième stade** ⇒ drugostopenjski prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, naknadni prebiralnik, naknadni sortirnik
- classeur de premier stade** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik
- classeur fin** ⇒ fini prebiralnik, fini sortirnik, končni prebiralnik, končni sortirnik
- classeur vibrant pour copeaux** ⇒ ploski prebiralnik, ploski sortirnik
- climatisation** ⇒ klimatiziranje
- clivabilité** ⇒ cepljivost, luščljivost, razplastnost
- clivage** ⇒ cepljenje, luščenje, razplastevanje
- cloison** ⇒ vloga
- cloquage** ⇒ mehurjenje
- cloque d'air** ⇒ zračni mehur
- cohésion** ⇒ kohezija
- collage** ⇒ klejenost, lepljenje, zlepitev koncev, zlepjenje
- collage alcalin** ⇒ alkalno klejenje
- collage dans la masse** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi
- collage dans la pile** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi
- collage en pâte** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi
- collage en surface** ⇒ klejenje (2), poklejevanje, površinsko klejenje
- collage en surface à l'amidon résistant à l'eau** ⇒ utrjevalno površinsko klejenje
- collage hot melt** ⇒ talilno lepljenje
- collage indirect** ⇒ posredno zlepjenje, zlepjenje s trakom
- collage neutre** ⇒ nevtralnno klejenje
- collage par adhérence directe** ⇒ neposredno zlepjenje
- colle à haute résine libre** ⇒ visokoprostosmolno klejivo
- colle à la colophane** ⇒ kolofonijsko klejivo, smolno klejivo
- colle à la résine** ⇒ kolofonijsko klejivo, smolno klejivo
- colle à la résine libre Bewoid** ⇒ bevoid (3), Bewoidovo klejivo, klejivo Bewoid
- colle amylicée liquide** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)
- colle à prise lente** ⇒ počasi prijemni lepek, počasi prijemno lepilo
- colle à prise rapide** ⇒ hitro prijemni lepek, hitro prijemno lepilo
- colle à résine libre** ⇒ prostosmolno klejivo
- colle avec résine libre** ⇒ delno prostosmolno klejivo
- colle courte** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- colle d'amidon** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, škrobno lepilo (1), zaklejeni škrob
- colle d'amidon plastique** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)
- colle de caséine** ⇒ kazeinsko lepilo
- colle de deux constituants** ⇒ dvokomponentni škrobni lepek, dvokomponentno škrobno lepilo
- colle de dextrine** ⇒ dekstrinsko lepilo (1)
- colle de dextrine liquide** ⇒ dekstrinski lepek, dekstrinsko lepilo (2)
- colle de dextrine plastique** ⇒ dekstrinski lepek, dekstrinsko lepilo (2)
- colle de la résine renforcée** ⇒ ojačano smolno klejivo
- colle Delthirna** ⇒ deltirna (3), klejivo Delthirna
- colle de peau** ⇒ kožni klej
- colle douce** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- colle émulsionnée** ⇒ emulzijsko lepilo
- colle forte** ⇒ klej (1), kožni klej, lim (3), živalski klej
- colle hot melt** ⇒ talilno lepilo
- colle insoluble à l'eau** ⇒ vodoodporno lepilo
- colle légère** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)
- colle liquide** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- colle liquifiée** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- colle neutre à la résine** ⇒ alkalno smolno klejivo, nevtralnno smolno klejivo
- colle non-filante** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- colle papetière** ⇒ klej (2), klejivo (1)
- colle plastifiée** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- colle plastique** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- colle poisseuse** ⇒ dolgi lepek, dolgo lepilo
- colle pour papier sans résine** ⇒ nesmolno klejivo
- coller** ⇒ lepiti, zlepiti
- coller en pâte** ⇒ klejiti (1), klejiti v masi, klejiti v snovi
- coller en pile** ⇒ klejiti (1), klejiti v masi, klejiti v snovi
- coller en surface** ⇒ klejiti (2), poklejevati, površinsko klejiti
- colle résistante à l'eau** ⇒ vodoodporno lepilo
- colle sensible à la pression** ⇒ pritisno lepilo
- colle soluble à l'eau** ⇒ vodotopno lepilo
- colle thermocollante** ⇒ toplovezno lepilo
- colle thermosoudable** ⇒ toplovezno lepilo
- colle tirante** ⇒ dolgi lepek, dolgo lepilo
- colle végétale** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, zaklejeni škrob
- colle vernis** ⇒ lakasto lepilo
- collure** ⇒ zlepjeno mesto
- colonne à rectifier** ⇒ hidrogensulfidna rektifikacijska kolona
- colonne de distillation** ⇒ destilacijska kolona

- colophane** ⇒ kolofonija
- colorant** ⇒ barva (3), barvilo
- colorant liquide** ⇒ tekoče barvilo
- colorants acides** ⇒ kislina barvila
- colorants basiques** ⇒ bazična barvila
- colorants d'alizarine** ⇒ alizarinska barvila, antrakinonska barvila
- colorants d'aniline** ⇒ anilinska barvila
- colorants de résorcine** ⇒ resorcinska barvila
- colorants d'indanthrène** ⇒ indantrenska barvila
- colorants directs** ⇒ direktna barvila, substantivna barvila
- colorants pigmentaires** ⇒ pigmentna barvila
- colorants substantifs** ⇒ direktna barvila, substantivna barvila
- coloration** ⇒ barvanje
- coloration à l'aniline** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje
- coloration au plongé** ⇒ barvanje s potapljanjem, potapljalno barvanje
- coloration dans la pile** ⇒ barvanje v masi, barvanje v snovi
- coloration en pâte** ⇒ barvanje v masi, barvanje v snovi
- coloration en surface** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, izvenstrojno površinsko barvanje, površinsko barvanje, površinsko barvanje izven stroja
- coloration en surface sur machine** ⇒ površinsko barvanje v stroju, strojno površinsko barvanje
- coloration par pulvérisateur** ⇒ brizgalno barvanje, pršilno barvanje
- coloration sur la lisse** ⇒ barvanje v gladilniku
- colorer** ⇒ barvati
- colorer en pile** ⇒ barvati v masi, barvati v snovi
- colorer en pâte** ⇒ barvati v masi, barvati v snovi
- colorer sur la lisse** ⇒ barvati v gladilniku
- colorer sur la presse encolleuse** ⇒ barvati v klejni stiskalnici
- combustibilité surveillée** ⇒ gorljivost, nadzorovana gorljivost
- compacité** ⇒ kompaktnost
- comportement sur machine de transformation** ⇒ predelavnost, tekovnost
- composé** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vnos
- composé pour duplicateur à stencil** ⇒ ciklostilni set, ciklostil set, gešteterski set, matrični set, mimeografski set
- composition** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vlakninska sestava, vlakninski vnos, vnos
- composition de papier** ⇒ papirna snov (2)
- concentration de pâte** ⇒ gostota suspenzije, koncentracija suspenzije
- Concora** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT
- condensateur d'injection** ⇒ vbrizgovalni kondenzator
- conditionnement** ⇒ kondicioniranje (1), kondicio–niranje (2)
- conditionnement à eau dans la presse encolleuse** ⇒ kondicioniranje s klejno stiskalnico
- conditionnement par cylindre refroidisseur** ⇒ kondicioniranje s hladilnim cilindrom, kondicioniranje s hladilnim valjem
- conditionneur du feutre humide Vickery** ⇒ kondicionirna naprava Vickery, Vickeryjeva kondicio–nirna naprava
- conditionneur pour feutre humide** ⇒ kondicionirna naprava za mokro klobučevino, kondicionirna naprava za mokro polst
- conducteur** ⇒ strojevodja
- conduit d'écoulement** ⇒ odvodnik
- conduite auxiliaire du papier** ⇒ zaprta peljava (2), zaprto vodenje (2)
- conduite de la bande ouverte** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje
- conduite de la feuille fermée** ⇒ zaprta peljava (1), zaprta peljava (3), zaprto vodenje (1), zaprto vodenje (3)
- cône** ⇒ papirni konus
- cône de raffineur** ⇒ rafinerski konus, rafinersko jedro
- confection des articles en papier** ⇒ papirna konfekcija (1)
- confectionnage des articles en papier** ⇒ konfekcioniranje papirnih izdelkov
- consistance de la suspension** ⇒ konsistenca suspenzije
- constante diélectrique** ⇒ dielektrična konstanta
- contrecolleuse** ⇒ lepilnik, stroj za lepljenje
- contretype** ⇒ protivzorec
- contretyper la couleur** ⇒ zadeti barvo
- contrôle d'en haut** ⇒ presoja na pogled
- contrôle d'épau** ⇒ presoja na pregled
- contrôle par transparence** ⇒ presoja na pregled
- copeaux** ⇒ sekanec, sekanica
- copeaux de bois** ⇒ sekanec, sekanica
- copiage** ⇒ kopiranje
- copie** ⇒ kopija, prepis
- copier** ⇒ kopirati
- copie xérographique** ⇒ kserografska kopija, kseroks (3), kseroks kopija
- coquille de lessiveur** ⇒ plašč kuhalnika
- cordon au bobinage** ⇒ zračna žila
- cordon d'humidité** ⇒ zračna žila
- cordon en papier** ⇒ papirni sukanec
- cornet de papier** ⇒ konična papirna vrečka, škarnicelj, trikotna papirna vrečka
- corps** ⇒ obod kartonske škatle, telo
- corps étranger** ⇒ tujek (1), tujek (2)
- côté commande** ⇒ pogonska stran
- côté conducteur** ⇒ delovna stran, strežna stran, vodilna stran
- côté feutre** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- côté fond de la boîte** ⇒ spodnja stran kartonske škatle
- côté inférieur de la boîte** ⇒ spodnja stran kartonske škatle
- côté latéral** ⇒ čelna stran zvitka, stranska stran zvitka
- côté long sens machine** ⇒ ozki trak
- côté long sens travers** ⇒ široki trak
- côté périphérique** ⇒ obodni del zvitka
- côté supérieur de la boîte** ⇒ zgornja stran kartonske škatle
- côté supérieur du papier** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- côté toile** ⇒ spodnja stran papirja
- couchage** ⇒ gavčanje (1), gavčanje (2), gavčanje (3), kaširanje, oslojevanje, pigmentno premazovanje (1), pigmentno premazovanje (2), premazovanje (1), premazovanje (2)
- couchage à barre filetée** ⇒ palično premazovanje, premazovanje z žičnim raklom, premazovanje z žično palico
- couchage à baryte** ⇒ baritiranje
- couchage à brosse d'air** ⇒ premazovanje z zračno krtačo
- couchage à haut brillant** ⇒ visokosijajno premazovanje, zlivalno premazovanje
- couchage à jet d'air** ⇒ premazovanje z zračnim tokom

- couchage à la brosse** ⇒ krtačno premazovanje
- couchage à la main** ⇒ premazovanje na roke
- couchage à l'amidon** ⇒ škrobni premaz
- couchage au glacis** ⇒ visokosijajno premazovanje, zlivalno premazovanje
- couchage au pigment** ⇒ pigmentno premazovanje (1), pigmentno premazovanje (2), premazovanje (1), premazovanje (2)
- couchage Billblade** ⇒ billblade premazovanje
- couchage chrome** ⇒ visokosijajno premazovanje, zlivalno premazovanje
- couchage cloqué** ⇒ mehurjasti premaz
- couchage deux fois** ⇒ dvojno premazovanje
- couchage double** ⇒ dvojno premazovanje
- couchage hors machine** ⇒ izvenstrojno premazovanje, premazovanje izven stroja
- couchage par gravure** ⇒ gravurno premazovanje
- couchage par la lame** ⇒ blade premaz, blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalni premaz, strgalno premazovanje
- couchage par lame d'air** ⇒ premazovanje z zračnim nožem, premazovanje z zračnim strgalom
- couchage par presse encolleuse** ⇒ klejnostiskalnično premazovanje, premazovanje s klejno stiskalnico, stiskalnično premazovanje
- couchage par presse encolleuse gate-roll** ⇒ večvaljčno stiskalnično premazovanje
- couchage par procédé Massey** ⇒ Masseyevo premazovanje, premazovanje Massey
- couchage par rouleaux** ⇒ valjčno premazovanje
- couchage par rouleaux lisseurs** ⇒ premazovanje z raztanjevalnimi valji
- couchage sur deux faces** ⇒ dvostransko premazovanje, obojestransko premazovanje
- couchage sur machine** ⇒ premazovanje v stroju, strojno premazovanje
- couchage sur une face** ⇒ enostransko premazovanje
- couchage vésiculaire** ⇒ penjeno premazovanje
- couche à la caséine** ⇒ kazeinski premaz
- couche au glacis** ⇒ visokosijajni premaz, zlivalni premaz
- couche au kaolin** ⇒ kaolinski premaz
- couche au pigment** ⇒ pigmentni premaz, premaz
- couche brillante** ⇒ bleščavi premaz
- couche cannelée** ⇒ valovita plast valovitega kartona
- couche chrome à haut brillant** ⇒ visokosijajni premaz, zlivalni premaz
- couche de feuilles** ⇒ skupek listov, zlog listov
- couche de même composition** ⇒ enakosnovno plastje, plastje
- couché deux faces** ⇒ dvostranski premaz, obojestranski premaz
- couché deux fois** ⇒ dvojni premaz
- couche double** ⇒ dvojni premaz
- couche extérieure** ⇒ liner (2)
- couche fibreuse** ⇒ enakosnovno plastje, plastje
- couche lissé** ⇒ sijajni premaz
- couche luisante** ⇒ bleščavi premaz
- couche mate** ⇒ motni premaz
- couche médiane** ⇒ ravna plast valovitega kartona
- couche obtenue par gravure** ⇒ gravurni premaz
- couche par couchage à la main** ⇒ krtačni premaz
- couche par coucheuse à brosses** ⇒ krtačni premaz
- couche plane** ⇒ liner (1)
- coucher** ⇒ gavčati (1), gavčati (2), gavčati (3), kaširati, oslojevati, pigmentno premazovati (1), pigmentno premazovati (2), premazovati (1), premazovati (2)
- coucher à baryte** ⇒ baritirati
- coucher au pigment** ⇒ pigmentno premazovati (1), pigmentno premazovati (2), premazovati (1), premazovati (2)
- couche résistante à l'humidité** ⇒ vodoodporni premaz
- couche striée** ⇒ črtasti premaz
- couche superficielle** ⇒ sloj
- couché sur deux côtés** ⇒ dvostranski premaz, obojestranski premaz
- couche terne** ⇒ motni premaz
- couché une face** ⇒ enostranski premaz
- coucheur** ⇒ gavčar
- coucheuse** ⇒ gavča (1), gavča (2), gavčna stiskalnica (1), gavčna stiskalnica (2), premazovalnik
- coucheuse à barre filetée** ⇒ palični premazovalnik, premazovalnik z žičnim raklom, premazovalnik z žično palico
- coucheuse à brosse d'air** ⇒ premazovalnik z zračno krtačo
- coucheuse à brosses** ⇒ krtačni premazovalnik
- coucheuse à haut brillant** ⇒ premazovalnik za visoki sijaj, visokosijajni premazovalnik, zlivalni premazovalnik
- coucheuse à jet d'air** ⇒ premazovalnik z zračnim tokom
- coucheuse à lame d'air** ⇒ premazovalnik z zračnim nožem, premazovalnik z zračnim strgalom
- coucheuse au glacis** ⇒ premazovalnik za visoki sijaj, visokosijajni premazovalnik, zlivalni premazovalnik
- coucheuse aux rouleaux lisseurs** ⇒ premazovalnik z raztanjevalnimi valji
- coucheuse Billblade** ⇒ bilblejd, billblade agregat
- coucheuse en continue** ⇒ premazovalni agregat
- coucheuse hors machine** ⇒ premazni stroj, premazovalni stroj, stroj za premazovanje
- coucheuse Massey** ⇒ Masseyev premazovalnik, premazovalnik Massey
- coucheuse par gravure** ⇒ gravurni premazovalnik
- coucheuse par la lame** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik
- coucheuse par presse encolleuse** ⇒ klejnostiskalnični premazovalnik, stiskalnični premazovalnik
- coucheuse par presse-encolleuse gate-roll** ⇒ večvaljčni stiskalnični premazovalnik
- coucheuse par rouleaux** ⇒ valjčni premazovalnik
- couche vésiculaire** ⇒ penjeni premaz
- coudreuse** ⇒ spenjalni stroj (2), šivalni stroj
- couleur** ⇒ barva (1), barva (2), barva (3), barvilo
- couleur achromatique** ⇒ akromatična barva, nepisana barva
- couleur chromatique** ⇒ kromatična barva, pisana barva
- couleur claire** ⇒ čista barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)
- couleur éteinte** ⇒ motna barva, mrka barva
- couleur faible** ⇒ rahla barva
- couleur foncée** ⇒ temna barva
- couleur intensive** ⇒ intenzivna barva, močna barva
- couleur modèle pour coloration** ⇒ barvni predložek
- couleur pâle** ⇒ bleđa barva
- couleur résistante aux alcalis** ⇒ barvna odpornost proti alkalijam

**couleur saturée** ⇒ intenzivna barva, močna barva  
**couleur sombre** ⇒ motna barva, mrka barva  
**couleur terreuse** ⇒ barvina, naravna prstena barva, zemeljska barva  
**couleur vive** ⇒ živa barva  
**coupage** ⇒ kratko mletje, rezanje (1), skrajševalno mletje  
**coupage à la lame** ⇒ nožasto rezanje  
**coupage à la main** ⇒ ročno rezanje  
**coupage au couteau** ⇒ nožasto rezanje  
**coupage de chiffons** ⇒ rezanje (3)  
**coupage des encoches** ⇒ slotiranje  
**coupage en feuilles** ⇒ prečno rezanje  
**coupage en long** ⇒ rezanje zvitkov, vzdolžno rezanje  
**coupé** ⇒ prečno rezanje  
**couper les encoches** ⇒ slotirati  
**coupeuse** ⇒ rezalnik (1)  
**coupeuse à bois** ⇒ sekalnik, sekalni stroj  
**coupeuse à la main** ⇒ knjigoveške škarje, ročni rezalnik  
**coupeuse de chiffons** ⇒ rezalnik (3)  
**coupeuse diagonale** ⇒ diagonalni prečni rezalnik  
**coupeuse en feuilles** ⇒ prečni rezalnik  
**coupeuse en long** ⇒ rezalnik zvitkov, vzdolžni rezalnik  
**coupeuse en petit format** ⇒ maloforimatni rezalnik, prečni rezalnik za mali format  
**coupeuse-feuille hydraulique** ⇒ rezalo za špico  
**coupeuse transversale duplex** ⇒ dvojni prečni rezalnik  
**coupeuse-trieuse** ⇒ prebiralni prečni rezalnik, prebiralni rezalnik, sortirni prečni rezalnik  
**courant d'alimentation sous pression fermé** ⇒ zaprti tok  
**courant de débordement** ⇒ prekotok (1), prekotok (2)  
**courant de déversoir** ⇒ prekotok (1)  
**courant de la pâte en suspension fermé** ⇒ zaprti tok  
**courant de retour** ⇒ povratni tok  
**courbement** ⇒ krivenje  
**courroie-guide** ⇒ obrobni trak  
**course** ⇒ obratovanje  
**coussin** ⇒ vložek  
**coussin d'air** ⇒ zračna blazina  
**couteau** ⇒ klina (1), klina (2), nož (1), nož (2), nož (3)  
**couteau circulaire** ⇒ krožnikasti nož, krožni nož, okrogli nož  
**couteau disque** ⇒ diskasti nož  
**couteau molette** ⇒ pretisni krožni nož  
**couteau plain** ⇒ ploski nož  
**couteau plane à écorcer** ⇒ lupilni nož  
**couture** ⇒ spenjanje (2), šiv, šivanje  
**couture de la toile** ⇒ sitov šiv  
**couvercle** ⇒ kapica za stekleničke, pokrov, tekstura  
**couvercle à charnière** ⇒ poklopec  
**couverture** ⇒ liner (1), mapni ovitek  
**couverture couchée blanc une face** ⇒ printliner (1), printliner (2)  
**couverture extérieure** ⇒ krovni liner, zgornji liner, zunanji liner  
**couverture forte** ⇒ testliner  
**couverture grise couchée kraft** ⇒ kraftnaličeni liner  
**couverture intérieure** ⇒ notranji liner, spodnji liner  
**couverture kraft** ⇒ kraftliner, kraftliner papir  
**couverture simili kraft** ⇒ polkraftliner  
**craquelage** ⇒ nalamljanje  
**craquelure** ⇒ napoklina  
**crêpage** ⇒ krep (1), krepanje (1), krepanje (2)

**crêpage à sec** ⇒ izvenstrojno krepanje, suho krepanje  
**crêpage clupak** ⇒ klupak mikrokrepanje, mikrokrepanje  
**crêpage fin** ⇒ fini krep  
**crêpage grossier** ⇒ grobi krep  
**crêpage hors machine** ⇒ izvenstrojno krepanje, suho krepanje  
**crêpage humide** ⇒ mokro krepanje, strojno krepanje  
**crêpage rainuré** ⇒ žlebasti krep  
**crêpage sur machine** ⇒ mokro krepanje, strojno krepanje  
**crêper** ⇒ krepati  
**crêpeuse** ⇒ stroj za krepanje  
**crispage** ⇒ kodravost (1), kodravost (2)  
**crystallite cellulosique** ⇒ celulozni kristalit  
**crochet** ⇒ zatič  
**croisé** ⇒ keprova vezava  
**croisement satin** ⇒ atlasova vezava  
**cuire** ⇒ kuhati (1), kuhati (2)  
**cuisine pour le bain de couchage** ⇒ kuhinja za premazno mešanico, pripravljavnica premazne mešanice  
**cuisson** ⇒ kuhanje (1), kuhanje (2)  
**cuisson continu** ⇒ kontinuirno kuhanje  
**cuisson directe** ⇒ direktno kuhanje  
**cuisson en discontinu** ⇒ diskontinuirno kuhanje  
**cuisson indirecte** ⇒ indirektno kuhanje  
**cuisson noire** ⇒ črna kuha  
**cuve** ⇒ kad, zajemalna kad  
**cuvette de la coucheuse** ⇒ kadica za premazno mešanico  
**cuvier** ⇒ kad  
**cuvier à pâte** ⇒ snovna kad, snovni mešalnik, vlakninska kad  
**cuvier d'alimentation** ⇒ strojna kad  
**cuvier de cyclage** ⇒ ciklirna kad  
**cuvier de décantation** ⇒ odcejevalna kad, odcejevalni prekat  
**cuvier de décharge** ⇒ izpustna kad  
**cuvier d'égouttage** ⇒ odcejevalna kad, odcejevalni prekat  
**cuvier de homogénéisation** ⇒ mešalka, mešalna kad  
**cuvier de machine** ⇒ strojna kad  
**cuvier de sédimentation** ⇒ odcejevalna kad, odcejevalni prekat  
**cuvier de stockage** ⇒ zbiralna kad, zbiralni mešalnik  
**cuvier de tête** ⇒ strojna kad  
**cuvier mélangeur** ⇒ mešalka, mešalna kad  
**cuvier mélangeur de décharge** ⇒ izpustni mešalnik  
**cuvier pour dissolution de cendre noire** ⇒ topilnik taline  
**cuvier tampon** ⇒ izpustna kad  
**cyclage** ⇒ cikliranje  
**cycle de cuisson** ⇒ kahalni cikel, kahalni krog  
**cylindre** ⇒ cilinder, valj  
**cylindre à gaufrer** ⇒ gofrirni valj, valj za preganje  
**cylindre de la pile** ⇒ holandčev cilinder, holandčev valj  
**cylindre enrouleur** ⇒ formatni valj  
**cylindre épaisseur avec rouleau coucheur** ⇒ gavčni zgoščevalnik  
**cylindre frictionneur** ⇒ gladilni cilinder, gladilni valj, veliki sušilni cilinder, veliki sušilni valj  
**cylindre refroidisseur** ⇒ hladilni cilinder, hladilni valj  
**cylindre sécheur** ⇒ sušilni cilinder, sušilnik, sušilni valj  
**cylindre sécheur à double enveloppe** ⇒ dvojnopláščni sušilni cilinder, dvojnopláščni sušilni valj  
**cylindre sécheur crêpeur** ⇒ krepni cilinder, krepni valj, sušilni cilinder za krepanje, sušilni valj za krepanje

- cylindre sécheur de la presse encolleuse** ⇒ sušilni cilinder  
klejne stiskalnice, sušilni valj klejne stiskalnice
- cylindre sécheur du bas** ⇒ spodnji sušilni cilinder, spodnji sušilni valj
- cylindre sécheur inférieur** ⇒ spodnji sušilni cilinder, spodnji sušilni valj
- cylindre sécheur normal** ⇒ normalni sušilni cilinder, normalni sušilni valj
- cylindre sécheur nu** ⇒ brezključevinski sušilni valj, goli sušilni valj
- cylindre sécheur supérieur** ⇒ zgornji sušilni cilinder, zgornji sušilni valj
- cylindre Yankee** ⇒ jenki cilinder, jenki valj, yankee cilinder
- débobineuse** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo
- décantation de l'eau résiduaire** ⇒ bistrenje končne odpadne vode, bistrenje odvečne vode, končno bistrenje
- déchargeoir** ⇒ odvodnik
- déchets de bois** ⇒ lesni ostanki
- déchets de scierie** ⇒ žagarski ostanki, žamanje
- déchiquetage** ⇒ rezanje (3)
- déchiporteur** ⇒ cefralnik
- déchiporteur à tambour** ⇒ bobnasti sekalnik
- déchirer** ⇒ pretrgati (1), pretrgati (2)
- déchirer au-delà de l'incision** ⇒ pretrgati (2)
- déchirer du début** ⇒ pretrgati od roba
- déchirer en continu** ⇒ pretrgati (2)
- déchiromètre Elmendorf** ⇒ Elmendorfov merilnik pretržne trdnosti, merilnik pretržne trdnosti Elmendorf
- décoloration** ⇒ razbarvanje
- décoloration** ⇒ zbarvanje
- décolorer** ⇒ razbarvati
- décortication** ⇒ beljenje (4), čiščenje (6), drzanje, lupljenje, maklanje
- décortiquer** ⇒ beliti (4), čistiti (6), drzati, lupiti, maklati
- découpage** ⇒ izrezovanje
- découpage à plat** ⇒ izsekovanje, štancanje
- découpage par cisaillement** ⇒ strižno rezanje, škarjasto rezanje
- découpe** ⇒ izsekani porabek, prirez, štancani porabek
- découpe de boîte rainurée** ⇒ rilana ploskovnica, žlebljena ploskovnica
- découpe de cartons** ⇒ blanketa
- découpe de la boîte travaillée sur encocheuse** ⇒ slotirana ploskovnica
- découpe préparée** ⇒ ploskovnica
- découper** ⇒ narezovati, prirezati
- décrassage** ⇒ čiščenje (4)
- décrasse-meule** ⇒ ostrilna naprava
- décrasser** ⇒ čistiti (4)
- decuator** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik
- dédoublage** ⇒ cepljenje, luščenje
- défaut** ⇒ napaka v papirju
- défectuosité** ⇒ napaka v papirju
- défilage** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje
- défilage à chaud** ⇒ vroče brušenje
- défilage à froid** ⇒ hladno brušenje
- défilage à meule** ⇒ brušenje (1)
- défilage à meule chimico-mécanique** ⇒ kemično brušenje
- défilage à meule mi-chimique** ⇒ polkemično brušenje
- défilage à meule sous pression** ⇒ tlačno brušenje
- défilage chimico-mécanique à raffineur** ⇒ kemično mletje, kemomehansko mletje
- défilage chimico-thermomécanique à raffineur** ⇒ kemotermično mletje
- défilage de la pâte à sec** ⇒ razpuhovanje
- défilage thermomécanique à raffineur** ⇒ termično mletje
- défibrer** ⇒ defibrirati, mleti (2), rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjavati, razvlaknjavati
- défibrer à meule** ⇒ brusiti (1)
- défibreux** ⇒ brusilnik, rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner
- défibreux à anneau** ⇒ obročni brusilnik
- défibreux à anneau Roberts** ⇒ brusilnik Roberts, Robertsov brusilnik
- défibreux à anneau Tidmarsh** ⇒ brusilnik Tidmarsh, Tidmarshev brusilnik
- défibreux à chaînes** ⇒ verižni brusilnik
- défibreux à deux poches** ⇒ dvokomorni brusilnik
- défibreux à magazines** ⇒ jaškasti brusilnik, magazinski brusilnik
- défibreux à meule** ⇒ brusilnik
- défibreux à meule sous pression** ⇒ tlačni brusilnik
- défibreux à poches** ⇒ diskontinuirni brusilnik
- défibreux à poches par commande à chaîne** ⇒ stiskalnični brusilnik, verižno-stiskalnični brusilnik
- défibreux à presses** ⇒ diskontinuirni brusilnik, hidravlični brusilnik, komorni brusilnik, velebrusilnik
- défibreux à tiroirs par commande à chaîne** ⇒ stiskalnični brusilnik, verižno-stiskalnični brusilnik
- défibreux automatique à deux poches** ⇒ avtomatični dvokomorni brusilnik
- défibreux à vis** ⇒ vretenski brusilnik
- défibreux de la pâte à sec** ⇒ razpuhovalnik
- défibreux en continu** ⇒ kontinuirni brusilnik
- défibreux en discontinu** ⇒ diskontinuirni brusilnik
- défibreux Great Northern** ⇒ brusilnik Great Northern, Great Northernov brusilnik
- défibreux hydraulique** ⇒ hidravlični brusilnik, komorni brusilnik, velebrusilnik
- défibreuse** ⇒ defibrator
- défibreuse Asplund** ⇒ Asplundov defibrator, defibrator Asplund
- défiler** ⇒ razpresti
- défecteur** ⇒ deflektor
- dégazage de lessiveur** ⇒ odplinjevanje kuhalnika
- dégradation biologique de la cellulose** ⇒ biološka degradacija celuloze, biološka razgraditev celuloze
- dégradation de la cellulose** ⇒ degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze, razgraditev celuloze
- dégradation de la cellulose par la chaleur** ⇒ toplotna degradacija celuloze, toplotna razgraditev celuloze
- dégradation de la cellulose par oxydation** ⇒ oksidacijska degradacija celuloze, oksidacijska razgraditev celuloze
- dégradation hydrolitique de la cellulose** ⇒ hidrolitska degradacija celuloze, hidrolitska razgraditev celuloze
- degré d'égouttage** ⇒ freeness stopnja, stopnja odvodnjavnosti
- degré d'égouttage selon standard canadien** ⇒ CSF kratica, CS-freeness, CS-odvodnjavnost, stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- degré d'engraissage** ⇒ stopnja mletja, stopnja vododržnosti
- degré de polymérisation de la cellulose** ⇒ dolžina verige

- celulozne molekule, DP kratica, stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule
- degré de raffinage** ⇒ stopnja mletja, stopnja vododržnosti
- degré de raffinage Schopper-Riegler** ⇒ Schopper-Rieglerjeva stopnja mletja, SR kratica, stopnja mletja Schopper-Riegler, šoper (2)
- degré de retention d'eau** ⇒ stopnja mletja, stopnja vododržnosti
- degré de sulfidité** ⇒ stopnja sulfidnosti, sulfidnost
- dégrossir** ⇒ grobo prebirati, grobo sortirati, predprebirati, predsortirati
- dégrossissage** ⇒ grobo prebiranje, grobo sortiranje, predprebiranje, predsortiranje
- dégrossisseur Jönsson** ⇒ jenson, Jönssonov pred-prebiralnik, predprebiralnik Jönsson, predsortirnik Jönsson
- déjections** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov
- déjetage** ⇒ vihanje
- délaveur de sulfate de soude** ⇒ topilnik natrijevega sulfata
- délignification** ⇒ delignificiranje
- délignification à l'oxygène** ⇒ delignificiranje s kisikom
- délignifier** ⇒ delignificirati
- délissoir** ⇒ krparnica
- demande chimique d'oxygène** ⇒ COD kratica, kemična poraba kisika, kemična potreba po kisiku
- demande d'oxygène biologique** ⇒ biokemična poraba kisika, biokemična potreba po kisiku, BOD kratica, BPK kratica
- demande d'oxygène biologique en cinq jours** ⇒ biokemična poraba kisika v petih dneh, biokemična potreba po kisiku v petih dneh, BPK<sub>5</sub> kratica
- demande d'oxygène biologique en sept jours** ⇒ biokemična poraba kisika v sedmih dneh, biokemična potreba po kisiku v sedmih dneh, BPK<sub>7</sub> kratica
- demi carton** ⇒ enoplastni karton, polkarton
- demi-intérieur** ⇒ zaščitna plast
- demi-pâte** ⇒ polsnov (1), polsnov (2)
- demi-pâte à la soude** ⇒ natronska polceluloza, natronska polcelulozna vlaknina, soda polceluloza, soda polcelulozna vlaknina
- demi-pâte de chanvre** ⇒ konopljevina, polsnov iz konoplje
- demi-pâte de chanvre de Manille** ⇒ abaka (3), manila konopljevina, manila vlaknina, manilska konopljevina, manilska vlaknina
- demi-pâte de chiffon** ⇒ krpovina, polsnov iz krp
- demi-pâte de coton** ⇒ bombaževina, bombažna polsnov, polsnov iz bombaža
- demi-pâte de cuir** ⇒ polsnov iz usnja, usnjevin
- demi-pâte de lin** ⇒ lanovina, polsnov iz lana
- demi-pâte des chiffons mêlés** ⇒ cunjovina, polsnov iz cunj
- demi-pâte des cordages** ⇒ vrvina
- densité** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa
- densité apparente** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa
- densité bouffante de la feuille** ⇒ skupkovna gostota, skupkovna prostorninska masa
- dépastillage** ⇒ entštipanje, razkosmovanje
- dépastiller** ⇒ entštipati, razkosmovati
- dépastilleur** ⇒ entštiper, razkosmovalnik
- dépolymérisation de la cellulose** ⇒ degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze, razgraditev celuloze
- dépôt muqueux** ⇒ sluzna nečistoča
- dépoussiéreur** ⇒ iztepalnik (2)
- dérivé d'amidon** ⇒ škrobni derivat
- dérivé de la cellulose** ⇒ celulozni derivat
- dérouloir** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo
- désaération de la pâte** ⇒ dezaeracija, odzračevanje
- désagrégation** ⇒ separiranje
- désencrage** ⇒ deinkanje, deinking, razčrniljenje, razsvitev
- désencrage par flottation** ⇒ flotacijska razsvitev, flotacijski deinking
- désencrage par lavage** ⇒ izpiralna razsvitev
- désencrer** ⇒ deinkati, razčrniliti, razsvitati
- désignation de la boîte** ⇒ mersko označevanje kartonske škatle
- désintégrateur** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa, pulper, razpuščevalnik
- désintégration** ⇒ pulpiranje, razpuščanje
- désintégrer** ⇒ pulpirati, razpuščati
- désodorant** ⇒ razsmraditev
- dessous de la boîte** ⇒ danjski del kartonske škatle, spodnji del kartonske škatle
- dessus de la boîte** ⇒ zgornja stran kartonske škatle
- dessus de la caisse aspirante** ⇒ obloga sesalne omarice
- détachement de la feuille** ⇒ snemanje
- détacher la pointe de la feuille** ⇒ odvzeti špico
- devant de la boîte** ⇒ sprednja stran kartonske škatle
- déversoir** ⇒ prekotok (2)
- dévidoir** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo
- dextrine** ⇒ dekstrin
- diagramme Sankey** ⇒ diagram Sankey, Sankeyev diagram
- diatomite** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst
- diffuseur** ⇒ difuzor
- dilution** ⇒ razredčevanje
- dimension** ⇒ format
- DIN format** ⇒ DIN-format
- dispersage** ⇒ dispergiranje (1), dispergiranje (2), dispergiranje (3), dispergiranje (4)
- dispersant** ⇒ dispergent za škodljivo smolo, dispergirno sredstvo za škodljivo smolo
- disperser** ⇒ dispergirati (1), dispergirati (2), dispergirati (3), dispergirati (4)
- dispositif automatique d'assemblage de la feuille sur machine** ⇒ avtomatični zalepilnik, tekovni zalepilnik
- dispositif d'amenée de la pâte** ⇒ dovajalni sistem za natok
- dispositif de bobinage** ⇒ navijalna naprava, navijalnik
- dispositif de classage** ⇒ klasirna naprava
- dispositif pour couper en long** ⇒ rezalni aparat
- dispositif pour l'engagement de la feuille continue** ⇒ vpeljevalna naprava
- disque de raffineur** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3), rafinerska plošča, rafinerski disk
- dissolution des taches collantes** ⇒ čiščenje (4)
- dissoudre les taches collantes** ⇒ čistiti (4)
- distributeur de pâte** ⇒ natočni dovajalni sistem
- docteur** ⇒ klina (4), nož (5), strgalna klina, strgalo
- docteur oscillant** ⇒ oscilirajoče strgalo, samogibno strgalo
- doseur cellulaire** ⇒ celični dodajalnik, dozirni aparat
- dossier** ⇒ fascikel (1), mapa
- doublage** ⇒ dubliranje, kaširanje, kopiranje
- doubler** ⇒ dublirati, kaširati, kopirati, prevleči
- doubleuse** ⇒ lepilnik, stroj za lepljenje
- drainage** ⇒ odvodnjavanje
- drainer** ⇒ odvodnjavati
- dressage de la meule** ⇒ izravnavna brusilnega kamna, iz-

- ravnava brusilnega koluta, izravnava brusnega kamna, izravnava brusnega koluta
- duplicateur à stencil** ⇒ ciklostil, ciklostil aparat, ciklostilni aparat, geštetner, matrični razmnoževalnik, mimeograf
- duplication électrostatique** ⇒ elektrografija
- dynamomètre de traction ⇒ dinamometer, natezni preizkuševalnik
- eau blanche** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda, sitova voda
- eau capillaire** ⇒ kapilarna voda
- eau chlorée** ⇒ klorova voda, klorovica
- eau collod'ale** ⇒ koloidno adsorbirana voda
- eau de circulation** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda, snovna redčina, vlakninska redčina
- eau de fabrication** ⇒ fabrikijska voda, industrijska voda
- eau de réception** ⇒ sprejemnik
- eau de récupération** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda
- eau de refus** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda
- eau de retour** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda
- eau résiduaire** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda
- ébranlement de la toile** ⇒ tresenje sita
- écart de couleur** ⇒ napačna barva
- échantillon** ⇒ vzorec (2)
- échantillon de couleur** ⇒ barvni predložek
- échantillonner** ⇒ vzorčiti
- échantillon représentatif** ⇒ reprezentativni vzorec, vzorec (1)
- écharde** ⇒ trska
- éclaircir par agent fluorescent** ⇒ beliti (3)
- éclaircissage par agent fluorescent** ⇒ beljenje (3)
- éclaircissant** ⇒ belilo (2)
- éclat** ⇒ blesk, lesk
- éclatomètre** ⇒ merilnik razpočne trdnosti
- éclatomètre Mullen** ⇒ merilnik razpočne trdnosti Mullen, Mullnov merilnik razpočne trdnosti
- éclatomètre Schopper** ⇒ merilnik razpočne trdnosti Schopper, Schopperjev merilnik razpočne trdnosti
- écorçage** ⇒ čiščenje (6), odskorjevanje
- écorçage à l'état humide** ⇒ mokro odskorjevanje
- écorçage à main** ⇒ ročno lupljenje
- écorçage à sec** ⇒ suho odskorjevanje
- écorçage blanc** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje
- écorçage chimique** ⇒ kemično odskorjevanje
- écorcer** ⇒ čistiti (6), odskorjevati
- écorcer blanc** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati
- écorceuse** ⇒ odskorjevalnik
- écorceuse à chaînes** ⇒ verižni odskorjevalnik
- écorceuse à couteaux** ⇒ lupilnik, lupilni stroj
- écorceuse à friction** ⇒ frikcijski odskorjevalnik
- écorceuse à jets d'eau** ⇒ odskorjevalnik z vodnimi curki
- écorceuse à main** ⇒ ročni lupilnik
- écorceuse à racles** ⇒ strgalni odskorjevalnik
- écorceuse Aström** ⇒ Aströmov odskorjevalnik, odskorjevalnik Aström
- écorceuse Cambio** ⇒ Cambijev odskorjevalnik, odskorjevalnik Cambio
- écorceuse hydraulique** ⇒ hidravlični odskorjevalnik
- écorceuse Thorne** ⇒ odskorjevalnik Thorne, Thornejev odskorjevalnik
- écorceuse Waterous** ⇒ odskorjevalnik Waterous, Waterousov odskorjevalnik
- écrasement** ⇒ grebenjenje, potlačljivost
- écrasement de l'épair** ⇒ raztislina
- effleurage** ⇒ pomletje
- effleurier** ⇒ pomleti
- effluent** ⇒ papirniški effluent
- effluent rejeté** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda
- égalisation** ⇒ egaliziranje
- égouttage** ⇒ freeness, odvodnjavanje, odvodnjavnost
- égouttage de la pâte non-raffinée** ⇒ naravna vododržnost
- égouttage par addition d'agents chimiques** ⇒ kemično ožemanje
- égoutter** ⇒ odvodnjavati
- égoutteur vergeur** ⇒ rebrasti eguter
- électrographie directe** ⇒ direktna elektrografija
- électrographie indirecte** ⇒ indirektna elektrografija, kserografija, kseroks (1)
- électrographie par rayons laser** ⇒ laserska elektrografija
- électrophotographie** ⇒ elektrografija
- électrophotographie par rayons laser** ⇒ laserska elektrografija
- élévation de siccité** ⇒ izžemanje (2), ožemanje (2)
- élever la siccité** ⇒ izžemati (2), ožemati (2)
- élimination de la mousse** ⇒ dezaeracija, odzračevanje, razpenjevanje
- élimination des malodorants** ⇒ razsmraditev
- emballage** ⇒ embaliranje
- emballage aéré** ⇒ prezračevalna embalaža
- emballage blister** ⇒ blister embalaža, mehurjasta embalaža
- emballage consigné** ⇒ vračljiva embalaža
- emballage de transport** ⇒ transportna embalaža
- emballage de vente** ⇒ prodajna embalaža
- emballage en carton ondulé** ⇒ embalaža iz valovitega kartona
- emballage en papier** ⇒ papirna embalaža
- emballage moulé** ⇒ ulita embalaža
- emballage pour une fois** ⇒ enosmerna embalaža, nevráčljiva embalaža
- emballage repris** ⇒ vračljiva embalaža
- emballage transparent** ⇒ prosojna embalaža, transparentna embalaža
- emballage unitaire** ⇒ embalažna enota
- emballage vendeur** ⇒ prodajna embalaža
- emballer** ⇒ embalarati
- emboutissage** ⇒ vlečenje
- empileur** ⇒ zlagalnik
- empois** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)
- empois d'amidon pour couchage** ⇒ škrobno vezivo
- empois no-carrier** ⇒ delno želatinirani škrobni lepek, delno želatinirano škrobno lepilo
- empois sans porteur** ⇒ delno želatinirani škrobni lepek, delno želatinirano škrobno lepilo
- empreinte ombrée** ⇒ sesalno markiranje
- émulsion de bitume** ⇒ bitumenska emulzija
- encoche** ⇒ slotiranje
- encoche** ⇒ slot
- encocheur** ⇒ slotirati
- encocheuse** ⇒ sloter
- encocheuse-imprimeuse** ⇒ tiskalni sloter
- encollage** ⇒ polepljenje
- encoller** ⇒ polepiti

**encolleuse** ⇒ lepilka, lepilnik, stroj za lepljenje  
**encre standardisée** ⇒ standardizirano črnilo  
**enducteur** ⇒ aplikator, nanašalna naprava  
**enduction** ⇒ oslojevanje  
**enduction de plastique** ⇒ plastificiranje  
**enduire** ⇒ oslojevati, pripraviti  
**enduire d'une couche de plastique** ⇒ plastificirati  
**enduseuse hors machine** ⇒ premazni stroj, premazovalni stroj, stroj za premazovanje  
**enduseuse sur machine** ⇒ premazovalni agregat  
**enduit** ⇒ sloj  
**engagement de la feuille** ⇒ vpeljava  
**engagement de la feuille à la main** ⇒ ročno snemanje  
**engagement mécanique de la feuille** ⇒ mehanizirana vpeljava  
**engager la feuille** ⇒ vpeljati  
**engraissage** ⇒ mastno mletje, mastnost, močna mletost, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoka vododržnost, visoko vododržno mletje  
**engraissement de la pâte brute** ⇒ naravna vododržnost  
**engraisser** ⇒ mastno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti  
**enlèvement de la feuille** ⇒ snemanje  
**enlèvement de la feuille à la main** ⇒ ročno snemanje  
**enlèvement de la feuille par pression** ⇒ pritisko snemanje, samosnemalno snemanje, stiskalno snemanje  
**enlèvement par rouleau aspirant** ⇒ sesalno snemanje, sesalnovaljčno snemanje, vakuumsko snemanje  
**enlèvement par tuyau aspirant** ⇒ sesalnoceveno snemanje  
**enlever la pointe de la feuille** ⇒ odvzeti špico  
**ennoblir la pâte cellulosique** ⇒ čistiti (1)  
**ennoblissement** ⇒ oplemenitenje  
**ennoblissement de la pâte cellulosique** ⇒ čiščenje (1)  
**enorouler** ⇒ zarobiti  
**enrouleuse** ⇒ navijalna naprava, navijalnik  
**enrouleuse à carton** ⇒ lepenčni stroj, lepenkov stroj, ročni lepenčni stroj  
**enrouleuse à carton à forme ronde** ⇒ cilindričnositni lepenčni stroj, valjčnositni lepenčni stroj  
**enrouleuse à carton à table plate** ⇒ vzdolžnositni lepenčni stroj  
**enrouleuse à carton automatique** ⇒ avtomatični lepenčni stroj  
**enrouleuse à carton semi-automatique** ⇒ polavtomatski lepenčni stroj  
**enrouleuse à tambour** ⇒ podporni navijalnik  
**enrouleuse Pope** ⇒ navijalnik Pope, Popejev navijalnik  
**enrouleuse sur machine** ⇒ haspel, motalnik, navijalo  
**enrouloir** ⇒ navijalni aparat  
**entaille** ⇒ zareza  
**entasseur de feuilles** ⇒ izlagalna naprava  
**entonnoir de sédimentation** ⇒ lijak, lijakasti lovilnik snovi, lijakasti usedalnik  
**entrelacement** ⇒ spoj (1), spoj (2), vplet (1), vplet (2)  
**enveloppe** ⇒ mapni ovitek  
**enveloppe de cylindre** ⇒ plašč cilindra, plašč valja  
**enveloppe d'emballage industrielle** ⇒ industrijski veleovitek, kartonski ovitek  
**enveloppe de raffineur** ⇒ mlevski vložek  
**enveloppe de sécheur** ⇒ plašč sušilnega cilindra, plašč sušilnega valja  
**enveloppe doublée** ⇒ podložena kuverta

**envers** ⇒ dvostranost, teksturna dvostranost  
**envers de collage** ⇒ klejna dvostranost  
**envers de papier coloré** ⇒ barvna dvostranost  
**épair** ⇒ pregled, pregledovanje (2)  
**épaisseur** ⇒ debelina  
**épaisseur bouffante de la feuille** ⇒ rizemska debelina, skupkovna debelina  
**épaissir** ⇒ zgoščevati  
**épaississement** ⇒ zgoščevanje  
**épaisseur** ⇒ zgoščevalnik  
**épaisseur à cylindre** ⇒ gravitacijski zgoščevalnik, valjčni zgoščevalnik  
**épaisseur à double toile Andritz** ⇒ andric, Andritzev dvojnositni ožemalni stroj, dvojnositni ožemalni stroj Andritz  
**épaisseur à ruban** ⇒ tračni zgoščevalnik, zgoščevalnik s trakom  
**épaisseur de la boue de chaux** ⇒ filter za karbonatno goščo, filter za kavsticirno blato, filter za kavsticirno goščo  
**épaisseur pour pâte humide en feuilles répliées** ⇒ navijalni ožemalni, paketni ožemalni  
**épreuve** ⇒ epruveta, preizkušane, trak (2)  
**épreuve de papier climatisée** ⇒ klimatizirani preizkušane, kondicionirani preizkušane  
**épurateur** ⇒ lovilnik vozlov, prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1), vozlolovilnik  
**épurateur centrifuge** ⇒ centrifugirni čistilnik (1), čistilnik  
**épurateur centrifuge à haute densité** ⇒ cevni čistilnik goste snovi, vrtnični čistilnik goste snovi  
**épurateur centrifuge Erkensator** ⇒ erkenzator, erkenzatorski čistilnik  
**épurateur de copeaux** ⇒ prebiralnik (2), sortirer (2), sortirnik (2)  
**épurateur de copeaux grossiers rotatif** ⇒ cilindrični predprebiralnik, cilindrični predsortirnik, valjčni predprebiralnik  
**épurateur dégrossisseur** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, predsortirnik  
**épurateur dégrossisseur rotatif** ⇒ cilindrični predprebiralnik, cilindrični predsortirnik, valjčni predprebiralnik  
**épurateur de noeuds** ⇒ grčelov, grčelovilnik, izločevalnik grč, predprebiralnik grč, predsortirnik grč  
**épurateur de pâte sous pression** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik  
**épurateur de pâte vertical** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik  
**épurateur de préclassement** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, predsortirnik  
**épurateur fin** ⇒ fini prebiralnik, fini sortirnik, končni prebiralnik, končni sortirnik  
**épurateur incliné** ⇒ strmositni lovilnik snovi  
**épurateur Jönsson** ⇒ jenson, Jönssonov predprebiralnik, predprebiralnik Jönsson, predsortirnik Jönsson  
**épurateur par écoulement** ⇒ pretočni prebiralnik, pretočni sortirnik  
**épurateur plat** ⇒ ploski lovilnik vozlov  
**épurateur plat à diaphragmes** ⇒ membranski prebiralnik, membranski sortirnik, plansortirnik  
**épurateur principal** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik  
**épurateur Rotrom** ⇒ Rotromov prebiralnik, Rotromov



- sortirnik, sortirnik Rotrom
- épurateur secondaire** ⇒ drugostopenjski prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, naknadni prebiralnik, naknadni sortirnik
- épurateur sélectif** ⇒ selectifier, selktifajer
- épurateur tourbillonnaire** ⇒ centrifugirni čistilnik (2), vrtnični čistilnik
- épurateur tourbillonnaire fermé** ⇒ cevni čistilnik, cevni vrtnični čistilnik, fortrap, zaprti vrtnični čistilnik
- épurateur tourbillonnaire ouvert** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtnični čistilnik, odprti vrtnični čistilnik
- épuration** ⇒ bistrenje, čiščenje (5), prebiranje (2), sortiranje (2)
- épuration aérobie des eaux résiduaires** ⇒ aerobno čiščenje končne odpadne vode, aerobno čiščenje odvečne vode
- épuration anaérobie des eaux résiduaires** ⇒ anaerobno čiščenje končne odpadne vode, anaerobno čiščenje odvečne vode
- épuration centrifuge** ⇒ vrtnično čiščenje
- épuration de la pâte** ⇒ čiščenje (2)
- épuration en deux phases** ⇒ dvostopenjsko prebiranje, dvostopenjsko sortiranje
- épuration en deux stades** ⇒ dvostopenjsko prebiranje, dvostopenjsko sortiranje
- épuration en une phase** ⇒ enostopenjsko prebiranje, enostopenjsko sortiranje
- épuration en un stade** ⇒ enostopenjsko prebiranje, enostopenjsko sortiranje
- épuration fine** ⇒ fino prebiranje, fino sortiranje, končno prebiranje, končno sortiranje
- épuration par gravité** ⇒ sedimentacijsko čiščenje snovi, usedalno čiščenje snovi
- épuration primaire** ⇒ glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko prebiranje, prvostopenjsko sortiranje
- épuration principale** ⇒ glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko prebiranje, prvostopenjsko sortiranje
- épuration secondaire** ⇒ drugostopenjsko prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno prebiranje, naknadno sortiranje
- épuration tourbillonnaire** ⇒ vrtnično čiščenje
- épurer** ⇒ bistriniti, čistiti (5), prebirati (2), sortirati (2)
- épurer la pâte** ⇒ čistiti (2)
- équipement pour échange de la toile** ⇒ menjalna oprema za sito
- équipement pour essorer feutre humide** ⇒ izžemalnica klobučevine, ožemalnica klobučevine
- érafler** ⇒ brazdati, ricati
- essai au cloquage** ⇒ metoda mehurjenja
- essai au vieillissement** ⇒ preizkus na staranje
- essai au vieillissement accéléré** ⇒ preizkus na staranje
- essai Cobb** ⇒ Cobbov preizkus, preizkus Cobb
- essai Dennison** ⇒ denison (1), Dennisonov preizkus, preizkus Dennison
- essai de pâte au verre bleu** ⇒ modrostekelni preizkus
- essais Concora** ⇒ concora preizkus, preizkus CMT, preizkus potlačitvene trdnosti flutinga
- essayeur d'égouttage** ⇒ freeness merilnik, merilnik odvodnjavnosti
- essayeur d'égouttage selon standard canadien** ⇒ CSFT kratica, kanadski freeness merilnik, kanadski merilnik odvodnjavnosti, merilnik CSF, merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- essayeur de raffinage** ⇒ merilnik mletja, merilnik vododržnosti
- essayeur de raffinage Schopper-Riegler** ⇒ aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper-Rieglerjev aparat, Schopper-Rieglerjev merilnik mletja
- essorage** ⇒ izžemanje (1), izžemanje (2), odvodnjavanje, ožemanje (1), ožemanje (2)
- essorage des deux côtés** ⇒ dvostransko odvodnjavanje
- essorage des deux faces** ⇒ dvostransko odvodnjavanje
- essorage du feutre par le vide** ⇒ sesalno ožemanje klobučevine, sesalno ožemanje polsti, vakuumsko ožemanje klobučevine, vakuumsko ožemanje polsti
- essorage du feutre par rouleaux** ⇒ stiskalno ožemanje klobučevine
- essorer** ⇒ izžemati (1), izžemati (2), ožemati (1), ožemati (2)
- essoreuse** ⇒ izžemalnica klobučevine, ožemalnica klobučevine
- essoreuse avec rouleaux presseurs pour feutre humide** ⇒ kompaktnovaljna ožemalnica, stiskalna ožemalnica
- essoreuse pour la pâte** ⇒ ožemalnik (1), ožemalnik (2)
- essoreuse Kamyrr** ⇒ filter Kamyrr, Kamyrrjev filter, Kamyrrjev ožemalnik, ožemalnik Kamyrr
- essuie-main en papier** ⇒ papirna brisača
- étanchéité à l'eau** ⇒ neprepustnost za vodo
- étendoir** ⇒ prostozračna sušilnica, zračna sušilnica
- étiquette** ⇒ etiketa
- étiquette à attacher** ⇒ privezna etiketa
- étiquette autoadhésive** ⇒ samolepilna etiketa
- étiquette autocollante** ⇒ samolepilna etiketa
- étiquette collante** ⇒ prilepna etiketa
- étiquette gommée** ⇒ nalepka
- étiquette volante** ⇒ privezna etiketa
- étui** ⇒ kartonski tulec, registratorski tok
- étui de la boîte coulissante** ⇒ obodnik
- étui de livre** ⇒ knjižni tok
- étuvage** ⇒ parjenje
- étuve** ⇒ sušilna omarica
- étuver** ⇒ pariti
- évaporateur** ⇒ uparjalnik
- évaporateur à disques** ⇒ diskasti uparjalnik
- évaporateur direct** ⇒ direktni uparjalnik, kontaktni uparjalnik
- évaporateur par contact** ⇒ direktni uparjalnik, kontaktni uparjalnik
- évaporation** ⇒ protitočno uparjanje, uparjanje
- expansibilité par humectage** ⇒ vlažnostna razteznost
- expansion par humectage** ⇒ vlažnostni raztezek, vlažnostno raztezanje
- extensibilité** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost
- extensibilité du papier crêpé** ⇒ krepa raztegljivost
- extincteur de la chaux** ⇒ gasilnik apna
- extincteur de la chaux pour classage** ⇒ gasilnik apna z grabilom
- extracteur de chiffons** ⇒ razpuščevalnikova vijača
- extraction alcaline** ⇒ alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrakcija, alkalno pranje
- extrait de bois** ⇒ lesni ekstrakt
- extruder** ⇒ ekstrudirati
- extrudeuse** ⇒ ekstruder, izrivalni oblikovalnik
- extrusion** ⇒ ekstrudiranje

## fabrication de pâte chimique

**fabrication de papier alcaline** ⇒ alkalna izdelava

**fabrication de pâte chimique** ⇒ celulozništvo

**fabrication des cartonnages** ⇒ kartonažerstvo

**fabrication du papier** ⇒ izdelava papirja (1), izdelava papirja (2), izdelovanje papirja (1), izdelovanje papirja (2), papirničarstvo, papirništvo

**fabrication du papier à la forme** ⇒ ročno izdelovanje papirja

**fabric press** ⇒ fabric stiskalnica, mokra stiskalnica z obtekačnim sitom

**fabrique de cartonnage** ⇒ kartonaža (1), kartonažna tovarna

**fabriquer le papier** ⇒ izdelovati papir (1), izdelovati papir (2)

**face du rouleau** ⇒ čelna stran zvitka, stranska stran zvitka

**façonnage** ⇒ formanje

**façonnage de papier** ⇒ mehanska predelava

**façonnerie des articles de choix** ⇒ papirna galanterija (1)

**fac-similé copiage** ⇒ faksimiliranje

**faculté adsorbante de la pâte** ⇒ adsorbirnost vlaknine, sorptivnost vlaknine

**faux pli** ⇒ guba

**faux pli de la partie sèche** ⇒ suha guba

**faux pli de la soufflette** ⇒ žila

**fendabilité** ⇒ cepljivost, luščljivost

**fendage** ⇒ cepljenje, luščenje

**fendage en plis** ⇒ razplastevanje

**fendeuse à bois** ⇒ cepilnik lesa

**fendeuse des rouleaux** ⇒ cepilnik zvitkov

**fendre** ⇒ cepiti les, kalati les

**fendre les blocs de bois** ⇒ cepiti les, kalati les

**fenêtre** ⇒ okno (1), okno (2)

**fermentation de la lessive bisulfiteuse** ⇒ sulfitno alkoholno vrenje

**feuille** ⇒ pola (2)

**feuille continue** ⇒ trak (1)

**feuille de garde** ⇒ spojni papir

**feuille de papier** ⇒ list

**feuille de papier buvard** ⇒ pivnik

**feuille de papier en continu repliée** ⇒ brezkončni zganjek, zganjek (2)

**feuille de papier mal équerrée** ⇒ cifasti papir, nepravokotno rezani papir

**feuille de pâte humide repliée** ⇒ mokri paket

**feuille d'essai de laboratoire** ⇒ laboratorijski list, vlakninski list

**feuille échantillon** ⇒ odzemni primerek, vzorčni prerez

**feuille échantillon de laboratoire** ⇒ laboratorijski vzorec

**feuille échantillon de machine** ⇒ izpadni vzorec, proizvodni vzorec, strojni vzorec

**feuille épaisse de pâte humide réplée** ⇒ paket (2)

**feuille in octavo** ⇒ oktav (1), oktav (2)

**feuille intermédiaire** ⇒ medloga, vmesni liner

**feuille mince d'aluminium** ⇒ alufolija, aluminijasta folija, aluminijeva folija, aluminijaska folija

**feuille pliée** ⇒ zganjek (1)

**feuille repliée** ⇒ pola (1)

**feuilles** ⇒ skupek listov, zlog listov

**feuille de papier** ⇒ list

**feutre** ⇒ filc, klobučevina, klobučina, polst

**feutre à accrochement** ⇒ spajalna klobučevina, spajalna polst

**feutre aiguilleté** ⇒ iglana klobučevina, iglana polst

**feutre à jonction** ⇒ spajalna klobučevina, spajalna polst

**feutre de la presse montante** ⇒ obračalna klobučevina, stremenska klobučevina

**feutre du bas** ⇒ spodnja klobučevina, spodnja polst

**feutre du bas de la machine à carton** ⇒ spodnja kartonska klobučevina, spodnja kartonska polst

**feutre humide** ⇒ mokra klobučevina, mokra polst

**feutre humide pour transfert primaire** ⇒ prenosna mokra klobučevina, prenosna mokra polst

**feutre humide rugueux** ⇒ vozlasta mokra klobučevina, vozlasta mokra polst

**feutre marqueur** ⇒ markirna klobučevina, markirna polst

**feutre preneur** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst

**feutre protecteur** ⇒ varovalna klobučevina, varovalna polst

**feutre sans fin** ⇒ brezkončna klobučevina, brezkončna polst, brezkraina klobučevina, brezkraina polst

**feutre sec** ⇒ sušilna klobučevina, sušilna polst

**feutre sécheur** ⇒ sušilna klobučevina, sušilna polst

**feutre sécheur d'amiante** ⇒ azbestna sušilna klobučevina, azbestna sušilna polst

**feutre supérieur** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst

**feutre supérieur de la machine à carton** ⇒ zgornja kartonska klobučevina, zgornja kartonska polst

**feutre transbordeur à vide** ⇒ sesalna prenosna klobučevina, sesalna prenosna polst

**fibre** ⇒ vlakno (1), vlakno (2)

**fibre artificielle** ⇒ umetno vlakno

**fibre cellulosique** ⇒ celulozno vlakno

**fibre de semence** ⇒ semensko vlakno

**fibre de verre** ⇒ stekleno vlakno

**fibres cellulosiques naturelles** ⇒ čista celuloza (4), čista celulozna vlaknina (4)

**fibres courtes** ⇒ kratka vlakna (1), kratka vlakna (2)

**fibres d'abaca** ⇒ abaka (2), abaka vlakna, manila vlakna, manilska vlakna

**fibres de papier** ⇒ papirna volna

**fibres de récupération** ⇒ sekundarna surovina

**fibres fines** ⇒ fina snov

**fibres inorganiques** ⇒ anorganska vlaknina

**fibres longues** ⇒ dolga vlakna (1), dolga vlakna (2)

**fibres séparées par explosion** ⇒ eksplozijska lesovina, masonitna lesovina

**fibre synthétique** ⇒ sintetično vlakno

**fibre vulcanisée** ⇒ fiber, vulkanfiber

**fibrillation** ⇒ fibriliranje (1), fibriliranje (2), fibrilimo mletje (1), fibrilimo mletje (2)

**fibrille** ⇒ fibrila

**fibriller** ⇒ fibrilirati (1), fibrilirati (2), fibrilimo mleti (1), fibrilimo mleti (2)

**ficelle en papier** ⇒ papirna vravica, papirni sukanec

**fiche de réclamation** ⇒ reklamacijski listek

**fiche marqueuse** ⇒ rizemski znak

**filament** ⇒ filament (2)

**fil en papier** ⇒ papirni sukanec

**filigranage** ⇒ filigraniranje

**filigrane** ⇒ filigran (1), filigran (2), filigranska značka, pravi vodni znak, vodni znak

**filigrane artificiel** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak

- filigrane clair** ⇒ navadni vodni znak, svetli vodni znak  
**filigrane clair-obscur** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak  
**filigrane clair par fils** ⇒ črtasti vodni znak, znak z vodnimi linijami  
**filigrane en continu** ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak  
**filigrane en saillie** ⇒ suhi znak  
**filigrane faux** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak  
**filigrane foncé** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak, temni vodni znak  
**filigrane homogène** ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak  
**filigrane humide** ⇒ moletni znak  
**filigrane localisé** ⇒ centrirani vodni znak, simetrični vodni znak  
**filigrane non localisé** ⇒ necentrirani vodni znak, nesimetrični vodni znak  
**filigrane obscur** ⇒ temni vodni znak  
**filigrane ombré** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak  
**filigrane sec** ⇒ suhi znak  
**filigrane simple** ⇒ navadni vodni znak, svetli vodni znak  
**filigraneur** ⇒ filigraner, filigranski eguter  
**filigrane vergé** ⇒ rebrasti vodni znak  
**filigrane vergeure ombré** ⇒ osenčeni rebrasti vodni znak  
**filigrane véritable** ⇒ filigran (2), pravi vodni znak, vodni znak  
**film d'acétate** ⇒ acetatna folija, acetatni film  
**fil synthétique** ⇒ filament (2)  
**filtration** ⇒ filtracija (1), filtracija (2), filtriranje (1), filtriranje (2)  
**filtre** ⇒ filter (2)  
**filtre à boue calcaire** ⇒ filter za karbonatno goščo, filter za kavsticirno blato, filter za kavsticirno goščo  
**filtre à disques** ⇒ diskasti filter, polidiskasti filter  
**filtre à liqueur noire** ⇒ filter za lužnico  
**filtre à vide** ⇒ filter (1), sesalni filter, vakuumski filter  
**filtre à vide de blanchiment** ⇒ belilniški filter  
**filtre épaisseur cellulaire** ⇒ celični pralni filter, celični zgoščevalni filter  
**filtre Kamyry** ⇒ filter Kamyry, Kamyryjev filter, Kamyryjev ožemalnik, ožemalnik Kamyry  
**filtre laveur à contre-courant** ⇒ protitočni pralni filter  
**filtre laveur à vide** ⇒ celični pralni filter, celični zgoščevalni filter, pralni filter  
**filtre laveur à vide à deux stades** ⇒ dvostopenjski pralni filter, dvostopenjski protitočni pralni filter  
**filtre laveur à vide à un stade** ⇒ enostopenjski pralni filter  
**filtrer** ⇒ filtrirati (1), filtrirati (2)  
**fini rugueux** ⇒ hrapavost  
**finissage** ⇒ adjustiranje, dovršitev, finalizacija  
**finissage par brosses** ⇒ krtačenje  
**finissage sec** ⇒ suha apretura  
 **finition de la surface** ⇒ apretiranje, površinsko obdelovanje  
**fini une face** ⇒ enostranska gladkost  
**fixage avec la colle** ⇒ zlepljenje  
**fixation** ⇒ lepljenje  
**fixation au ruban collant** ⇒ posredno zlepljenje, zlepljenje s trakom  
**fixer avec la colle** ⇒ lepiti, zlepti
- flamber** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst  
**flocon** ⇒ flokula, kosem (1), kosem (2)  
**flocon de fibres** ⇒ kosmič  
**floconner** ⇒ flokulirati  
**floculation** ⇒ flokulacija, flokuliranje  
**flottation** ⇒ flotacija, flotiranje  
**flotter** ⇒ flotirati (1), flotirati (2)  
**fond mobile** ⇒ gibljivo dno  
**force colorante** ⇒ izdatnost barvila  
**format** ⇒ format  
**format A1** ⇒ A1-format  
**format A3** ⇒ A3-format  
**format A4** ⇒ A4-format, A-format (1)  
**format A5** ⇒ A5-format  
**format A brut** ⇒ neobrezani A-format, surovi A-format  
**format B1** ⇒ B1-format, B-format (1)  
**format B5** ⇒ B5-format  
**format B brut** ⇒ neobrezani B-format, surovi B-format  
**format brut** ⇒ neobrezani format, surovi format  
**format C brut** ⇒ neobrezani C-format, surovi C-format  
**format de folio** ⇒ folio (1), folio (2)  
**format de papier pour bureaux** ⇒ pisarniški format  
**format de papier pour chancelleries** ⇒ pisarniški format  
**formation** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura  
**formation de flocons** ⇒ kosmičenje  
**formation de la feuille** ⇒ formiranje, oblikovanje  
**formation de taches d'acide** ⇒ kislinska občutljivost  
**formation disunie** ⇒ oblačnost, oblakasti pregled  
**formation inculte** ⇒ grudičasta struktura, grudičasto oblikovanje  
**formation irrégulière** ⇒ grudičasta struktura, grudičasto oblikovanje  
**formation nuageuse** ⇒ oblačnost, oblakasti pregled  
**formation unie** ⇒ enakomerni pregled, zaprti pregled  
**formation uniforme** ⇒ enakomerni pregled, zaprti pregled  
**format rogné** ⇒ čisti format, končni format, obrezani format  
**format rogné A** ⇒ A-format (2), čisti A-format, končni A-format, obrezani A-format  
**format rogné B** ⇒ B-format (2), čisti B-format, končni B-format, obrezani B-format  
**format rogné C** ⇒ C-format, čisti C-format, končni C-format, obrezani C-format  
**format standardisé** ⇒ standardni format  
**forme** ⇒ former (2), oblikovalnik (2)  
**forme à main** ⇒ ročna forma, ročni oblikovalnik  
**forme cylindrique** ⇒ cilindrično sito (1), okroglo sito (2), valjčno sito (1)  
**former** ⇒ former (1), oblikovalnik (1)  
**former de la feuille** ⇒ formirati, oblikovati  
**former les flocons** ⇒ flokulirati  
**forme ronde** ⇒ cilinder, cilindrično sito (1), okroglo sito (2), valj, valjčno sito (1)  
**forme ronde à contre-courant** ⇒ protismerni cilindričnositni oblikovalnik, protismerni valjčnositni oblikovalnik  
**forme ronde à courant continu** ⇒ istosmerni cilindričnositni oblikovalnik, istosmerni valjčnositni oblikovalnik  
**forme ronde non noyée** ⇒ odprti cilindričnositni oblikovalnik, odprti valjčnositni oblikovalnik  
**forme ronde pour filigranage** ⇒ filigranski cilindričnositni

## forme ronde pour filigranage

- oblikovalnik, filigranski valjčnositni oblikovalnik
- forme ronde sous vide** ⇒ sesalni cilindričnositni oblikovalnik, sesalni valjčnositni oblikovalnik
- formette** ⇒ former (2), laboratorijski oblikovalnik, oblikovalnik (2)
- formette des feuilles de laboratoire** ⇒ laboratorijski oblikovalnik
- formeur** ⇒ former (1), oblikovalnik (1)
- formeur à forme ronde** ⇒ cilindrični oblikovalnik, cilindričnositni oblikovalnik, cilindrično sito (2), okroglo sito (1), valjčni oblikovalnik, valjčnositni oblikovalnik, valjčno sito (2)
- formeur à table plate** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik, vzdolžno sito (2)
- formeur double toile** ⇒ dvojnositni oblikovalnik
- formeur du jet de carton** ⇒ kartonski oblikovalnik
- formeur hydraulique à forme ronde** ⇒ hidravlični valjčnositni oblikovalnik, tlačni cilindričnositni oblikovalnik, tlačni valjčnositni oblikovalnik
- formeur Verti-Forma** ⇒ oblikovalnik vertiforma, pokončnositni oblikovalnik, vertiformski oblikovalnik
- formulaire** ⇒ formular, obrazec
- formulaire en continu** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci
- formule pour colorer** ⇒ barvna receptura
- formules continues** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci
- fosse de décharge par soufflage** ⇒ difuzer
- fosse sous lessiveur** ⇒ celulozna jama, izpustna jama
- four à injection du soufre** ⇒ vbrizgovalna žvepelna peč
- four à pyrite** ⇒ etažna piritna peč, piritna peč
- four à pyrites rapide** ⇒ flešna piritna peč, prašna piritna peč
- four à soufre** ⇒ žvepelna peč
- four de récupération** ⇒ kemični parni kotel, rekuperacijski parni kotel
- four rotatif à soufre** ⇒ rotacijska žvepelna peč
- four rotatif pour la boue de chaux** ⇒ apnena peč, rotacijska apnena peč, rotacijska kalcinirna peč
- fraction de la pâte de bois** ⇒ lesovinska frakcija
- fraction de la pâte mécanique** ⇒ bruševinska frakcija, lesovinska frakcija
- fraction de la pâte mécanique au raffineur** ⇒ meljavinska frakcija
- fraction grossière des copeaux** ⇒ kosovni sekanec
- fractionnement Bauer-McNett** ⇒ frakcioniranje po Bauer-McNettu
- fractionnement de la pâte** ⇒ frakcioniranje (2)
- fractionnement des fibres par Bauer-McNett** ⇒ Bauer-McNettova metoda
- fractionnement selon Brecht** ⇒ frakcioniranje po Brechtu
- fractionneur** ⇒ frakcionator (1)
- fractionneur des fibres courtes par lavage** ⇒ frakcionator (2), izpiralnik
- fractionneur Stridlund** ⇒ izpiralnik Stridlund, Stridlundov izpiralnik
- freeness** ⇒ freeness, odvodnjavnost
- frictionnage** ⇒ frikcioniranje
- frictionner** ⇒ frikcionirati
- frictionné une face** ⇒ enostranska gladkost
- frottement** ⇒ odrgnjenje
- fusion alcaline** ⇒ alkalijska talina
- gamme des formats** ⇒ red formatov
- gamme des formats A** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov
- gamme des formats finis A** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov
- gamme des formats A bruts** ⇒ red neobrezanih A-formatov, red surovih A-formatov
- gamme des formats A rognés** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov
- gamme des formats B** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov
- gamme des formats B bruts** ⇒ red neobrezanih B-formatov, red surovih B-formatov
- gamme des formats B finis** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov
- gamme des formats B rognés** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov
- gamme des formats C** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov
- gamme des formats C bruts** ⇒ red neobrezanih C-formatov, red surovih C-formatov
- gamme des formats C finis** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov
- gamme des formats C rognés** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov
- garnir la machine** ⇒ vložiti klobučevino
- garniture de pile** ⇒ mlevska garnitura
- gaufirage** ⇒ gofiriranje, preganje
- gaufirage de profondeur** ⇒ globoko gofiriranje, globoko preganje
- gaufirage des corps creux** ⇒ formanje
- gaufirage en creux** ⇒ globoko gofiriranje, globoko preganje
- gaufirage en relief** ⇒ površinsko gofiriranje, površinsko preganje, reliefno gofiriranje, reliefno preganje
- gaufirage en surface** ⇒ površinsko gofiriranje, površinsko preganje, reliefno gofiriranje, reliefno preganje
- gaufirage en travers peu marqué** ⇒ nizko gofiriranje, nizko preganje
- gaufirage granulaire** ⇒ greniranje, zrnčasto gofiriranje, zrnčasto preganje
- gaufrier** ⇒ gofirati, pregati
- gaz de la four à pyrites** ⇒ pražilni plin
- gélatine** ⇒ želatina
- gélatinisation** ⇒ želatiniranje škroba
- gélatinisation de la pâte chimique** ⇒ geliranje celuloze, geliranje celulozних vlaken
- gélification de la pâte chimique** ⇒ geliranje celuloze, geliranje celulozних vlaken
- genêt** ⇒ brnistra
- glaçage** ⇒ sijaj
- glaçage à la plaque** ⇒ ploščno apretiranje, površinsko obdelovanje s ploščami
- glacimètre** ⇒ merilnik sijaja
- glu** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- gluage** ⇒ zlepljenje
- gluer** ⇒ lepiti, zlepiti

- glutination** ⇒ lepljenje  
**glutinosité** ⇒ lepkoš  
**g/m<sup>2</sup>** ⇒ g/m<sup>2</sup>  
**gobelet en papier** ⇒ papirna čaša  
**gommage** ⇒ gumiranje  
**gomme de dextrine** ⇒ dekstrinsko lepilo (1)  
**gommeuse** ⇒ gumirni stroj  
**gonflement de la fibre cellulosique** ⇒ nabrekovanje celulozne vlakna  
**gorge** ⇒ utor  
**gorger** ⇒ utoriti  
**goudronnage** ⇒ katraniziranje  
**goudronner** ⇒ katranizirati  
**grainage** ⇒ greniranje, zrnčasto gofiranje, zrnčasto preganje  
**grammage** ⇒ gramatura (1)  
**grammage nominal** ⇒ nominalna gramatura  
**grande onde** ⇒ A-val, visoki val  
**grande ondulation** ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev  
**grand format** ⇒ veliki format  
**grattage du feutre** ⇒ kosmatenje mokre klobučevine  
**grille à larges mailles** ⇒ sito (3)  
**groupe** ⇒ skupina  
**grumeau de fibres** ⇒ kosmič  
**guidage de la bande ouverte** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje  
**guidage des feuilles** ⇒ peljava (1), peljava (2), vodenje (1), vodenje (2)  
**guider** ⇒ peljati, voditi  
**habillage** ⇒ strojna vprega, vprega  
**habillage circulant dans la machine** ⇒ obečna vprega  
**habillage de la sécherie** ⇒ sušilna vprega  
**habillage de machine** ⇒ strojna vprega, vprega  
**habillage de rouleau** ⇒ obloga valja  
**habiller la section** ⇒ vložiti klobučevino  
**hachage** ⇒ rezanje (2)  
**hacheuse** ⇒ rezalnik (2), slamoreznica  
**haubanage** ⇒ latenca, latentna napetost, zatajena napetost  
**hauteur d'aspiration selon Klemm** ⇒ kapilarni dvig po Klemmu  
**hauteur de renflement** ⇒ razpočna izboklina, razpočna kalota  
**hémicellulose** ⇒ hemiceluloza  
**hobcock** ⇒ kartonski hobot  
**holocellulose** ⇒ holoceluloza  
**homogénéiser** ⇒ homogenizirati (1), homogenizirati (2)  
**hotte** ⇒ napa, sušilna avba, sušilna napa  
**hotte d'aspiration** ⇒ napa, sušilna avba, sušilna napa  
**hotte de haut rendement** ⇒ visokozmogljivostna napa  
**hotte fermée** ⇒ zaprta napa  
**huile de pin** ⇒ talovo olje  
**huile de pin crue** ⇒ surovo talovo olje  
**humectage** ⇒ vlaženje  
**humectage par cylindre refroidisseur** ⇒ vlaženje s hladilnim cilindrom, vlaženje s hladilnim valjem  
**humectage à la brosse** ⇒ krtačno vlaženje  
**humectage par la presse encolleuse** ⇒ vlaženje s klejno stiskalnico  
**humectage sur rebobineuse** ⇒ vlažilno previjanje  
**humecteuse à brosse** ⇒ vlažilna krtača  
**humidité** ⇒ vlažnost  
**hydro-cellulose** ⇒ hidroceluloza  
**hygrostabilité dimensionnelle** ⇒ dimenzionalna higrostabilnost  
**hystérésis** ⇒ histereza  
**imitation carton brun à l'enrouleuse** ⇒ rjava lepenka  
**imitation papier kraft** ⇒ imitacija kraftpapirja, polkraftpapir  
**imperméabilité à la graisse** ⇒ odpornost proti maščobam  
**imperméabilité à la vapeur d'eau** ⇒ odpornost proti prepuščanju zračne vlage  
**imprégnation** ⇒ impregniranje (1), impregniranje (2), prepajanje (1), prepajanje (2)  
**imprégner** ⇒ impregnirati (1), impregnirati (2), prepajati (1), prepajati (2)  
**imprimabilité** ⇒ potiskljivost, tiskovnost  
**impuretés** ⇒ nečistoče  
**incinérateur** ⇒ aparat za upepeljevanje, upepeljevalni aparat, upepeljevalnik  
**inciser dès le bord** ⇒ zarezati  
**incision** ⇒ zarez  
**index** ⇒ indeksni vložek  
**index alphabétique** ⇒ abecedni indeks  
**index de résistance à la déchirure Elmendorf** ⇒ Elmendorfov indeks pretržne trdnosti, indeks pretržne trdnosti Elmendorf  
**indice de bouffant** ⇒ volumenski indeks  
**indice de crêpage** ⇒ stopnja krepanja  
**indice de cuivre** ⇒ bakrovo število  
**indice de raffinage Schopper-Riegler** ⇒ Schopper-Rieglerjeva stopinja mletja, stopinja mletja Schopper-Riegler, stopinja SR  
**indice de résistance à la déchirure** ⇒ indeks pretržne odpornosti  
**indice de résistance à l'éclatement** ⇒ indeks razpočne trdnosti  
**indice de résistance au pliage** ⇒ indeks prepogibne trdnosti  
**indice de rétention de l'eau** ⇒ retencija vode  
**indice de volume** ⇒ volumenski indeks  
**indice Kappa** ⇒ kapa število  
**industrie d'emballage** ⇒ embalažerstvo  
**industrie du papier et des pâtes** ⇒ celulozno-papirna industrija  
**industrie des pâtes chimiques** ⇒ celulozna industrija, industrija celuloze  
**industrie papetière** ⇒ industrija papirja, papirna industrija  
**inégalité des deux côtés** ⇒ dvostranost  
**inertie à l'eau** ⇒ dimenzionalna higrostabilnost  
**inertie dimensionnelle** ⇒ dimenzionalna higrostabilnost, dimenzionalna stabilnost  
**inflammabilité** ⇒ vnetljivost  
**insert** ⇒ vloga  
**insert intermédiaire** ⇒ pregrada  
**installation à désencrage par flottation** ⇒ flotacijska deinking naprava, naprava za flotacijsko razsivitev  
**installation de circulation forcée** ⇒ naprava za segrevanje krožeče lužine  
**installation de circulation forcée Brobeck** ⇒ Brobeckova naprava za segrevanje krožeče lužine, brobek, naprava za segrevanje krožeče lužine Brobeck  
**installation de clarification** ⇒ bistrilna naprava  
**installation de clarification de l'eau d'égout** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje

## installation de clarification

- installation de désaération de la pâte** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik
- installation d'épuration des eaux résiduaires** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje
- installation de séchage** ⇒ sušilnica
- installation des épureurs tourbillonnaires en plusieurs stades** ⇒ večstopenjska skupina koničnih vrtničnih čistilnikov
- installation pour désencrage** ⇒ deinking naprava, naprava za razžmiljenje, naprava za razsvitev
- inversion de blancheur** ⇒ povratek barve
- jaunissement** ⇒ porumenitev
- jet** ⇒ plast (1), plast (2)
- joint** ⇒ šiv
- joint d'assemblage de fabricant** ⇒ kartonažerjev spoj
- joint d'assemblage par épingle** ⇒ vdevalni spoj
- joint soudé** ⇒ var
- jonction machine** ⇒ mehanski spoj
- jonction mécanique** ⇒ mehanski spoj
- kaolin** ⇒ kaolin
- kaolin de couchage** ⇒ premazni kaolin
- lagune de sédimentation** ⇒ bajarski lovilnik snovi, bajarski usedalnik
- laize du tambour** ⇒ dolžina navitka, širina navitka
- lamage de la pile** ⇒ holandčeva garnitura
- lamage de la pile en basalte** ⇒ bazaltna holandčeva garnitura
- lamage de pile en lave** ⇒ lavasta holandčeva garnitura
- lame** ⇒ klina (4), mlevski nož (1), nož (5), strgalna klina, strgalo
- lame d'air** ⇒ zračni nož, zračno strgalo
- lame de carter de raffineur** ⇒ okrovski nož
- lame de la pile** ⇒ holandčev nož
- lamelle moyenne** ⇒ srednja lamela
- lame pour coucheuse Billblade** ⇒ billblade strgalo
- langnette** ⇒ jezik, prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2), zatič
- laquer** ⇒ lakirati
- largeur de la bobine** ⇒ dolžina zvitka, širina zvitka
- largeur de la bobine mère** ⇒ dolžina navitka, širina navitka
- largeur de travail** ⇒ delovna širina
- largeur non rognée** ⇒ neobrezana delovna širina, strojna širina
- largeur rognée** ⇒ obrezana strojna širina
- latex** ⇒ lateks
- latex de caoutchouc** ⇒ gumijev lateks
- lavage à contre-courant** ⇒ protitočno pranje
- lavage à filtre à vide** ⇒ filtrsko pranje
- lavage alcalin** ⇒ alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrahiranje, alkalno pranje
- lavage de bois** ⇒ pranje (5), pranje lesa
- lavage de la boue** ⇒ pranje (2), rekuperacijsko pranje
- lavage de la pâte** ⇒ pranje (1), pranje vlaknine
- lavage de l'habillage de machine** ⇒ pranje (3), pranje vprege
- lavage des résidus** ⇒ pranje (2), rekuperacijsko pranje
- lavage par diffusion** ⇒ difuzersko pranje
- laveur** ⇒ pralnik
- laveur de feutre** ⇒ pralnica klobučevine, pralnica polsti
- laveur de gaz** ⇒ pralna naprava za pražilni plin, skruber pražilnega plina
- laveur de la boue de chaux** ⇒ pralnik karbonatne gošče
- laveur de résidu de la lessive verte** ⇒ pralnik gošče zelene lužine
- lessivage** ⇒ kemični razklop, kuhanje (1), kuhanje (2), razklop
- lessivage continu** ⇒ kontinuirno kuhanje
- lessivage en discontinu** ⇒ diskontinuirno kuhanje
- lessive alcaline** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)
- lessive alcaline résiduaire** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (2), odpadni lug (1)
- lessive au bisulfite** ⇒ bisulfitna lužina, hidrogensulfitna kuhalna raztopina, hidrogensulfitna lužina, kislodihrogensulfitna kuhalna raztopina, kislodihrogensulfitna lužina, sulfitna lužina (2)
- lessive au magnéfite** ⇒ magnefitna kuhalna raztopina, magnefitna lužina
- lessive au monosulfite** ⇒ monosulfitna kuhalna raztopina, monosulfitna lužina, sulfitna kuhalna raztopina, sulfitna lužina (1)
- lessive au sulfate** ⇒ lug (2), sulfatna kuhalna raztopina, sulfatna lužina
- lessive au sulfate résiduaire** ⇒ črna lužnica (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- lessive au sulfite neutre** ⇒ nevtralniosulfitna lužina, NS-SC-lužina
- lessive blanche** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)
- lessive blanche au sulfate** ⇒ lug (2), sulfatna kuhalna raztopina, sulfatna lužina
- lessive de cuisson** ⇒ kuhalna raztopina, lužina
- lessive de soude** ⇒ lug (3), natronska lužina, soda bela lužina, soda lužina
- lessive de soude noire** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica
- lessive de soude résiduaire** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica
- lessive mère** ⇒ matična lužnica
- lessive noire** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (1), črna lužnica (2), odpadni lug (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- lessiver** ⇒ kuhati (1), kuhati (2)
- lessive résiduaire** ⇒ lužnica, odpadna kuhalna raztopina, odpadna lužina
- lessive résiduaire au bisulfite** ⇒ bisulfitna lužnica, hidrogensulfitna lužnica, kislodihrogensulfitna lužnica, odpadna kislina, sulfitna lužnica (2)
- lessive résiduaire au magnéfite** ⇒ magnefitna lužnica, rdeča lužnica
- lessive résiduaire au monosulfite** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- lessive résiduaire au sulfite neutre** ⇒ nevtralniosulfitna lužnica, NSSC-lužnica
- lessive sulfitique** ⇒ monosulfitna kuhalna raztopina, monosulfitna lužina, sulfitna kuhalna raztopina, sulfitna lužina (1)
- lessive sulfitique résiduaire** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- lessiveur** ⇒ kuhalnik (1), kuhalnik (2)
- lessiveur à tuyaux en continu** ⇒ cevni kuhalnik
- lessiveur culbutant** ⇒ pokončni vrtljivi kuhalnik, prekucni kuhalnik, prevračalni kuhalnik

- lessiveur discontinu** ⇒ diskontinuirni kuhalnik  
**lessiveur en continu** ⇒ kontinuirni kuhalnik  
**lessiveur en continu Bauer** ⇒ Bauerjev kuhalnik, kuhalnik Bauer  
**lessiveur en continu Kamyrr** ⇒ Kamyrrjev kuhalnik, kuhalnik Kamyrr  
**lessiveur en continu Pandia** ⇒ kuhalnik Pandia, pandija, Pandijev kuhalnik  
**lessiveur plaqué** ⇒ platirani kuhalnik  
**lessiveur renversant** ⇒ pokončni vrtljivi kuhalnik, prekučni kuhalnik, prevračalni kuhalnik  
**lessiveur rotatif horizontal** ⇒ ležeči vrtljivi kuhalnik  
**lessiveur sphérique** ⇒ kroglasti kuhalnik, okrogli kuhalnik  
**lessive verte** ⇒ sulfatna zelena lužina, zelena lužina  
**lèvre de la caisse de tête** ⇒ ustje natočne omare  
**levure de lessive bisulfiteuse résiduaire** ⇒ sulfitni kvas  
**liaison bout-à-bout** ⇒ spajanje na stik, stično spajanje  
**liaison hydrogène** ⇒ vodikova vez  
**liaison interfibreuse** ⇒ samosprijemljivost  
**liant** ⇒ vezivo  
**liant de caséine** ⇒ kazeinsko vezivo  
**liber filasse** ⇒ liko  
**licking-up** ⇒ dotikalno snemanje  
**ligne automatique du carton à l'enrouleuse** ⇒ avtomatizirana lepenčna proga  
**ligne de collage** ⇒ zlepljeno mesto  
**ligne de filtres laveurs à vide** ⇒ pot pralnih filtrov, steza pralnih filtrov  
**ligne de la coupeuse en petits formats** ⇒ avtomatizirana proga maloformatnega rezalnika, avtomatizirana proga prečnega rezalnika za mali format  
**ligne de pression** ⇒ linija stiska  
**ligne des épurateurs tourbillonnaires à haute densité** ⇒ linija cevnih čistilnikov goste snovi, linija vrtničnih čistilnikov goste snovi  
**ligne des épurateurs tourbillonnaires fermés** ⇒ linija cevnih čistilnikov, linija cevnih vrtničnih čistilnikov, linija zaprtih vrtničnih čistilnikov  
**ligne des filtres laveurs à vide** ⇒ linija pralnih filtrov  
**lignosulfonate commercial** ⇒ lignosulfonat, tehnični lignosulfonat  
**liner** ⇒ liner (1)  
**linters** ⇒ bombažni linters, linters  
**liqueur mère** ⇒ matična lužnica  
**liqueur noire** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (2), odpadni lug (1)  
**lissage à la pierre** ⇒ ahatiranje  
**lissage en dehors de machine** ⇒ glajenje zunaj stroja  
**lissage humide** ⇒ mokro glajenje  
**lissage par brosses** ⇒ krtačenje  
**lissage sec** ⇒ suho glajenje  
**lissage sur machine** ⇒ glajenje (3), strojno glajenje, strojno kalandriranje  
**lisse** ⇒ gladilnik (1), strojni gladilnik, strojni kalandrirnik, suhi gladilnik, suhi strojni gladilnik  
**lissé** ⇒ gladkost  
**lissé au couchage moulé** ⇒ visokosijajni blesk, zlivalni blesk  
**lisse au rouleau mou** ⇒ fleksovaljni gladilnik, mehkovaljni gladilnik  
**lissé de calandrage** ⇒ sijaj  
**lisse humide** ⇒ mokri gladilnik, mokri strojni gladilnik, mokri strojni kalandrirnik  
**lissé mat fin** ⇒ angleška apretura, angleška gladkost, žametna gladkost  
**lisser à la pierre** ⇒ ahatiranje  
**lisser en dehors de la machine** ⇒ gladiti zunaj stroja  
**lisser sur machine** ⇒ gladiti (3), strojno gladiti, strojno kalandrirati  
**lisse sèche** ⇒ suhi gladilnik, suhi strojni gladilnik  
**lissé selon Bekk** ⇒ gladkost po Bekku  
**lissé selon Gurley** ⇒ gladkost po Gurley-Hillu, gladkost po Gurleyju  
**lissé selon Gurley Hill** ⇒ gladkost po Gurley-Hillu, gladkost po Gurleyju  
**lisseuse à l'agates** ⇒ ahatni stroj  
**lisseuse à la pierre** ⇒ ahatni stroj  
**longueur de la chaîne cellulosique** ⇒ dolžina verige celulozne molekule, DP kratice, stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule  
**longueur de rupture** ⇒ utržna dolžina  
**lustrage par brossage** ⇒ leskanje (1), leskanje (2)  
**lustrage sur brosseuse** ⇒ krtačenje  
**lustre** ⇒ blesk, lesk  
**lustreuse à brosses** ⇒ krtačna skupina za leskanje, leskalna krtačna skupina  
**machine** ⇒ izdelavni stroj, stroj  
**machine à affûter les rouleaux** ⇒ brusilni stroj, brusni stroj  
**machine à agraffer** ⇒ spenjalnik, spenjalni stroj (1)  
**machine à carton** ⇒ kartonski stroj  
**machine à coudre** ⇒ spenjalni stroj (2), šivalni stroj  
**machine à couper** ⇒ rezalnik (1)  
**machine à dépastiller et à épurer** ⇒ razkosmovalno-sortirni stroj  
**machine à disperser** ⇒ dispergator  
**machine à disperser par pétrissage** ⇒ gnetilni dispergator  
**machine à doubler** ⇒ dublirni stroj  
**machine à gommer** ⇒ gumirni stroj  
**machine à ligner** ⇒ črtalni stroj, linirni stroj  
**machine à papier** ⇒ papirni stroj  
**machine à papier à deux tables plates** ⇒ dvositni papirni stroj  
**machine à papier à formes rondes** ⇒ cilindrični papirni stroj, papirni stroj z valjčnositnim oblikovalnikom, valjčnositni papirni stroj  
**machine à papier à table plate** ⇒ papirni stroj z vzdolžnim sitom, vzdolžnositni papirni stroj  
**machine à papier à toile inclinée** ⇒ poševnositni papirni stroj  
**machine à papier à toile montante** ⇒ strmositni papirni stroj  
**machine à papier automatique** ⇒ avtomatični papirni stroj, papirni avtomat  
**machine à papier classique** ⇒ klasični papirni stroj  
**machine à papier d'essai** ⇒ eksperimentalni papirni stroj  
**machine à papier double toile** ⇒ dvojnositni papirni stroj  
**machine à papier expérimentale** ⇒ eksperimentalni papirni stroj  
**machine à papier fermée** ⇒ zaprti papirni stroj  
**machine à papier moderne** ⇒ normalni papirni stroj, sodobni papirni stroj  
**machine à papier ouverte** ⇒ odprti papirni stroj  
**machine à papier Yankee** ⇒ jenki, jenki papirni stroj, jenki stroj, yankee papirni stroj

## machine à papier Yankee

**machine à paraffiner** ⇒ parafinirni stroj, stroj za parafiniranje  
**machine à plier** ⇒ zgibalnik, zgibalni stroj  
**machine à repasser les rouleaux** ⇒ brusilni stroj, brusni stroj  
**machine à sachets** ⇒ stroj za vrečice  
**machine à sacs** ⇒ stroj za vreče  
**machine de conditionnement** ⇒ kondicionirni stroj  
**machine de couchage** ⇒ premazovalnik  
**machine frictionneuse** ⇒ samosnemalni papirni stroj  
**machine frictionneuse Yankee** ⇒ jenki, jenki papirni stroj, jenki stroj, yankee papirni stroj  
**machine pour crêpage à sec** ⇒ stroj za krepanje  
**machine pour défaire les rouleaux** ⇒ razdiralnik zvitkov, stroj za razdiranje zvitkov  
**machine pour emballer les rouleaux** ⇒ zavijalnik zvitkov  
**machine Stridlund** ⇒ filter Stridlund, ožemalnik Stridlund, Stridlundov filter, Stridlundov ožemalnik  
**maçonnerie résistante aux acides** ⇒ kislino odporna obloga, kislino odporna ožidava  
**macrocannelure** ⇒ D-ovalovitev, makroovalovitev  
**maculature** ⇒ makulatura, makulturni papir  
**macule** ⇒ flek, madež  
**maigreux** ⇒ mala mletost, nizka vododržnost, pustost  
**maillet** ⇒ stopa  
**main** ⇒ grif, polnost, prijem, skupkovni volumen  
**main de dix feuilles répliés** ⇒ lega  
**main de papier** ⇒ slog  
**manchon** ⇒ manšon  
**mandrin** ⇒ stročnica, strojna stročnica  
**mandrin en carton** ⇒ lepenčna stročnica, lepenkasta stročnica, papirna stročnica  
**mandrin en papier** ⇒ lepenčna stročnica, lepenkasta stročnica, papirna stročnica, stročnica za zvitke  
**mandrin enrouloir** ⇒ strojna stročnica  
**mandrin pour bobinettes** ⇒ papirno jedro  
**mannogalactan** ⇒ manogalaktan  
**manteau de cylindre frictionneur** ⇒ plašč gladilnega cilindra, plašč gladilnega valja  
**manteau de cylindre lisseur** ⇒ plašč gladilnega cilindra, plašč gladilnega valja  
**manteau de cylindre refroidisseur** ⇒ plašč hladilnega cilindra, plašč hladilnega valja  
**manteau de cylindre sécheur de la presse encolleuse** ⇒ plašč sušilnega cilindra, klejne stiskalnice, plašč sušilnega valja, klejne stiskalnice  
**marbrure** ⇒ lisavost (1), lisavost (2), lisavost (3), lisavost (4), motling (1), motling (2), motling (3), motling (4)  
**marche** ⇒ obratovanje  
**marche coup par coup** ⇒ lezno poganjanje stroja  
**marche par à-coups** ⇒ lezno poganjanje stroja  
**marquage** ⇒ markiranje, puščanje sledi  
**marquage à la molette** ⇒ moletiranje, moletni znak  
**marquage de feutre** ⇒ klobočevinsko markiranje  
**marquage de toile** ⇒ sitovo markiranje  
**marquage la calandrage** ⇒ kalandska markacija  
**marque** ⇒ filigran (1), filigranska značka  
**marque du rouleau aspirant** ⇒ sesalno markiranje  
**marques de planche à laver** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina  
**marteau pour la meule de défibreux** ⇒ klepalno kladivo  
**masse nominale de bois** ⇒ nominalna lesna masa

**massicot** ⇒ delilni stroj, ploski rezalnik, razrezovalni stroj  
**massicot à trois lames** ⇒ trireznik, trirezni ploski rezalnik  
**massicot trilatéral** ⇒ trireznik, trirezni ploski rezalnik  
**matériaux d'emballage** ⇒ embalažnina  
**matériaux pour amélioration** ⇒ oplemenitilna sredstva  
**matériel composé** ⇒ kombi material, kompozit, kompozitni material  
**matière à coucher** ⇒ oslojevalo  
**matière auxiliaire** ⇒ pomožno sredstvo  
**matière fibreuse de récupération** ⇒ sekundarna surovina  
**matière première fibreuse** ⇒ vlakninska surovina  
**maton** ⇒ kosem (1), kosem (2), snovna pega  
**mécanisme de couchage** ⇒ premazovalo  
**mélange de couchage thixotropique** ⇒ tiksotropska premazna mešanica  
**mélange pour pigmentation en surface** ⇒ pigmentirna mešanica  
**mélanger** ⇒ mešati (1)  
**mélangeur** ⇒ mešalka, mešalna kad  
**mesureur d'abrasion** ⇒ merilnik abrazivnosti polnila  
**mesureur de perméabilité à l'air Bendtsen** ⇒ Bendtsenov merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Bendtsen  
**mesureur de perméabilité à l'air Gurley** ⇒ Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Gurley  
**mesureur de perméabilité à l'air Schopper** ⇒ merilnik prepustnosti za zrak Schopper, Schopperjev merilnik prepustnosti za zrak  
**mesureur de résistance à l'air Gurley** ⇒ Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Gurley  
**méthode Concora** ⇒ concora metoda, metoda CMT  
**méthode Cross et Bevan** ⇒ Cross-Bevanov postopek, postopek Cross-Bevan  
**méthode de séchage à l'étuve** ⇒ sušilnični postopek  
**mettre en rebut** ⇒ škartirati  
**meule de défibreux** ⇒ brusilni kamen, brusilni kolut, brusni kamen, brusni kolut  
**meuleton** ⇒ kolodrob  
**micelle cellulosique** ⇒ celulozni micel  
**microcannelure** ⇒ E-ovalovitev, mikroovalovitev  
**microcrêpage** ⇒ klupak mikrokrepanje, mikrokrepanje  
**micromètre d'épaisseur** ⇒ debelinomer, merilnik debeline, mikrometer  
**micro-onde** ⇒ E-val, mikroval  
**mise en balles** ⇒ baliranje  
**mise en rebut** ⇒ škartiranje  
**mode d'opération Delthirna** ⇒ deltirna (1), postopek Delthirna  
**moletage de la meule** ⇒ ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusilnega koluta, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta  
**molette à rhabiller la meule** ⇒ klepalno kolesce, ostrilnik  
**molette de marquage** ⇒ moleta  
**molette de repassage** ⇒ klepalno kolesce, ostrilnik  
**monter la toile** ⇒ navleči sito (1), navleči sito (2), vstaviti sito  
**monter l'habillage de la machine** ⇒ navleči vprego, vstaviti vprego  
**monture de raffineur** ⇒ mlevska garnitura  
**monture en pierre** ⇒ kamnita mlevska garnitura



- mordant** ⇒ čimža
- mottling** ⇒ lisavost (1), lisavost (2), lisavost (3), lisavost (4), motling (1), motling (2), motling (3), motling (4)
- mouchoir à démaquillage** ⇒ papir za kozmetične papirne brisalke
- moulin** ⇒ mlin
- mousseline pour fruits** ⇒ agrumni papir
- moyen d'emballage** ⇒ embalažni izdelek, ovojna
- moyen d'emballage pour papier** ⇒ embalaža za papir
- mucilage** ⇒ sluzna nečistoča
- nettoyage** ⇒ čiščenje (3), pranje (4), pranje stroja
- nettoyer** ⇒ čistiti (3)
- noeud** ⇒ grča, snovni voz, voz
- noircissement** ⇒ pretisnina
- noyau** ⇒ stročnica, strojna stročnica
- nuançage** ⇒ modrenje, niansiranje
- nuance** ⇒ barvni ton, niansa
- nuance de couleur** ⇒ barvni odtenek
- numéro de la toile** ⇒ finost sita, številka sita
- observation de la feuille en travers** ⇒ pregledovanje (2)
- oeil de poisson** ⇒ ribje oko
- ombres** ⇒ sesalno markiranje
- onde** ⇒ val
- onde A** ⇒ A-val, visoki val
- onde B** ⇒ B-val, nizki val
- onde C** ⇒ C-val, srednji val
- onde D** ⇒ D-val, makroval
- onde E** ⇒ E-val, mikroval
- onde médiale** ⇒ C-val, srednji val
- ondulage D** ⇒ D-ovalovitev, makroovalovitev
- ondulage E** ⇒ E-ovalovitev, mikroovalovitev
- ondulation** ⇒ ovalovitev
- ondulation aux bords** ⇒ obrobna valovitost
- ondulation médiane** ⇒ C-ovalovitev, srednja ovalovitev
- onduler** ⇒ ovaloviti
- onduleuse** ⇒ stroj za valoviti karton (1), stroj za valoviti karton (2), valokartonski stroj (1), valokartonski stroj (2)
- on-top formeur** ⇒ former (3), nanašalni former, zgornji nanašalni oblikovalnik
- opacité** ⇒ neprosojnost, opaciteta, opačnost
- organohalogènes adsorbables** ⇒ adsorbirni organski halogeni, AOX kratica
- ouate de cellulose** ⇒ celulozna vata
- ouate de vieux papiers** ⇒ papirjevska vata
- ouate médicinale** ⇒ higienska vata, medicinska vata
- ouate mi-fine** ⇒ lesovinska vata
- ouate papetière** ⇒ papirna vata, staničevina, staničnina
- ouate pour emballage** ⇒ embalažna vata
- outil de découpage** ⇒ izsekovalno orodje, orodje za štančanje
- ouverture** ⇒ odprtina
- ouverture décortiquée** ⇒ pripravljena odprtina
- ouverture non décortiquée** ⇒ polpripravljena odprtina
- ouvrier coucheur** ⇒ gavčar
- ouvrier de blanchisserie** ⇒ belilničar
- ouvrier défibreur** ⇒ brusilničar
- ouvrier qualifié en industrie de la pâte cellulosique** ⇒ celulozar
- ouvrier qualifié pour le couchage** ⇒ premazovalec
- oxycellulose** ⇒ oksiceluloza
- palette de papier** ⇒ paleta (2)
- palette pour transportation** ⇒ paleta (1)
- palmer** ⇒ debelinomer, merilnik debeline, mikrometer
- papeterie** ⇒ papirnica (1), papirnica (2)
- papeterie à la main** ⇒ izdelovalnica ročnega papirja, papirnica (3), papirni mlin
- papetier** ⇒ papirničar (1), papirničar (2)
- papier** ⇒ papir (1), papir (2)
- papier abat-jour** ⇒ papir za senčnike svetilk
- papier abhésif** ⇒ abhezivni papir, antiadhezivni papir
- papier abrasif** ⇒ abrazivni papir (1), abrazivni papir (2), brusilni papir, brusni papir
- papier absorbant** ⇒ vpojni papir
- papier à calquer** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir
- papier à calquer préparé** ⇒ preparirani pavs papir
- papier à canneler** ⇒ fluting (1), fluting papir
- papier à carreaux** ⇒ karirani papir, karirasti papir, karo papir, kvadrirani papir, mrežasto potiskani papir
- papier à cigarettes** ⇒ cigaretni papir
- papier à copier** ⇒ kopirni papir (1)
- papier à couche double** ⇒ dvojno premazani papir
- papier à coucher** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- papier à crêper** ⇒ papir za krepanje
- papier à décalquer** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir
- papier à démaquiller** ⇒ kozmetična papirna brisalica, papirna otiralka
- papier à dessin** ⇒ desinirani papir, risalni papir, vzorčasti potiskani papir
- papier à dessin Schöllershammer** ⇒ šelešamer
- papier à dessin transparent** ⇒ pavs papir (2), prosojni risalni papir, transparentni risalni papir
- papier à dessin transparent préparé** ⇒ preparirani pavs papir
- papier adhésif** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)
- papier à doubler** ⇒ prevlečni papir
- papier à doubler couché brillant** ⇒ bleščavi prevlečni papir, glanc papir
- papier à doubler couché luisant** ⇒ bleščavi prevlečni papir, glanc papir
- papier à écrire** ⇒ pisalni papir
- papier à emballer les balles** ⇒ omotni papir, ovojni papir, pak papir (2)
- papier à filer** ⇒ papir za sukanje
- papier à gélatine chromaté** ⇒ dikromatni želatinski papir, kromatni želatinski papir, kromov papir
- papier à granules** ⇒ grobovlaknasti papir, zrnasti papir
- papier à la cuve** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- papier à la forme** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- papier à la main** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- papier albuminé** ⇒ albuminski fotografski papir
- papier à lettres** ⇒ pisemski papir
- papier amélioré** ⇒ izboljšani papir
- papier à nitrer** ⇒ krep papir za nitiranje, nitrirni krep
- papier anticorrosif** ⇒ antikorozijski papir, antikoroziivni papir, protikorozijski papir
- papier antirouille** ⇒ nekorozivni papir, protirjavni papir
- papier antiternissant** ⇒ protipotemnitveni papir
- papier à onduler** ⇒ fluting (1), fluting papir
- papier à onduler en pâte mi-chimique** ⇒ polcelulozni fluting

## **papier à polir**

**papier à-plat** ⇒ formatni papir, papir v formatu, plano papir  
**papier à polir** ⇒ abrazivni papir (2), brusilni papir, brusni papir  
**papier applicable sous pression** ⇒ samolepilni papir  
**papier apprêté** ⇒ apretirani papir, gladki papir, površinsko obdelani papir, strojno gladki papir  
**papier apprêté sur machine** ⇒ strojno gladki papir  
**papier à recycler** ⇒ ekološki papir (2), reciklirni papir, zeleni papir (2)  
**papier armé** ⇒ armirani papir, ojačani papir  
**papier à sacs** ⇒ kraftpapir za vreče  
**papier à stérilisation** ⇒ sterilizacijski papir  
**papier à stratifier** ⇒ laminatni papir, papir za laminate  
**papier asymétrique** ⇒ nesimetrični papir  
**papier à texture inégale** ⇒ nesimetrični papir  
**papier au bromure d'argent** ⇒ bromidni papir  
**papier autoadhésif** ⇒ samolepilni papir  
**papier autocollant** ⇒ samolepilni papir  
**papier autocopiant** ⇒ brezkarbonski papir, NCR-papir, nekarbonski papir, preparirani kopijski papir, samokopirni papir  
**papier aux bords craquelés** ⇒ napokani papir  
**papier avec bois** ⇒ lesni papir (2)  
**papier avec chiffons** ⇒ krpovinski papir  
**papier avec demi-pâte de coton** ⇒ papir z bombaževino  
**papier avec l'épau aiguillonné** ⇒ luknjičavi papir  
**papier avion** ⇒ papir za avionsko pošto, papir za letalsko pošto  
**papier bakérisé** ⇒ bakelitirani papir, bakelitni papir  
**papier baryté** ⇒ baritirani papir, baritni papir  
**papier batik** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir  
**papier bible** ⇒ biblijski papir  
**papier bituminé** ⇒ bitumen papir, bitumenski papir  
**papier blanc** ⇒ beli papir, beljeni papir  
**papier blanc de pâte éeue** ⇒ polbeli papir  
**papier blanchi par fluorescence** ⇒ fluorescenčno beljeni papir, optično beljeni papir  
**papier bond** ⇒ papir za vrednotnice  
**papier bouffant** ⇒ lahki papir, peresno lahki papir, voluminozni papir  
**papier bronzé** ⇒ bronzeno premazani papir  
**papier brouillon** ⇒ konceptni papir  
**papier brun** ⇒ vrvinasti papir  
**papier brut** ⇒ osnovni papir, surovi papir  
**papier brut carbone** ⇒ surovi karbon papir  
**papier brut pour parcheminage** ⇒ osnovni papir za pergamentiranje, pergamentirni papir  
**papier brut pour patrons des duplicateurs à l'alcool** ⇒ surovi papir za šablone špiritnega razmnoževalnika  
**papier brut pour patrons hectographiques** ⇒ surovi papir za hektografske šablone, surovi papir za šablone želatinskega razmnoževalnika  
**papier brut tenture** ⇒ papir za tapete, surovi tapetni papir  
**papier buvard** ⇒ papir za pivnike  
**papier buvard émaillé** ⇒ dekorativni pivnik  
**papier calandré** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir  
**papier calque bleu** ⇒ modrokopijski papir  
**papier calque diazo** ⇒ diazo papir, ozalidni papir  
**papier calque translucide** ⇒ pavspapir (2), prosojni risalni papir, transparentni risalni papir  
**papier cambric** ⇒ kambrik papir, usnjasti papir

**papier cannelé** ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting, ovalovljeni papir  
**papier carbone à copier** ⇒ karbon kopirni papir, karbon papir  
**papier carbone hectographique** ⇒ hektografski karbon papir, karbon papir za želatinski razmnoževalnik  
**papier carbone pour duplicateur à alcool** ⇒ karbon papir za špiritni razmnoževalnik, špiritni karbon papir  
**papier carbone une fois** ⇒ enkratni karbon papir  
**papier CB** ⇒ CB-papir  
**papier CF** ⇒ CF-papir  
**papier CFB** ⇒ CFB-papir  
**papier chamois** ⇒ šamo papir  
**papier chanvre** ⇒ konopljeni papir  
**papier chargé d'électricité statique** ⇒ naelektreni papir  
**papier chiffon** ⇒ krpovinski papir, papir s krpovino  
**papier chromé** ⇒ kromopapir  
**papier cire** ⇒ voskani papir  
**papier clupak** ⇒ klupak, klupak papir, mikrokrep papir  
**papier collant** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)  
**papier collé** ⇒ klejeni papir, normalno klejeni papir, polno klejeni papir  
**papier collé en surface** ⇒ poklejeni papir  
**papier collé par la paraffine** ⇒ parafinsko klejeni papir  
**papier collé trois quarts** ⇒ tričetrtklejeni papir  
**papier coloré** ⇒ barvasti papir  
**papier coloré deux faces** ⇒ dvostransko barvasti papir  
**papier coloré une face** ⇒ enostransko barvasti papir  
**papier continu** ⇒ papir v zvitkih, zvitkovni papir  
**papier continu pour impression** ⇒ rotacijski tiskovni papir  
**papier copiant pour procédé électrostatique** ⇒ elektrografski papir  
**papier coquille** ⇒ bankpost, bankpost papir, bond papir, hartpost, hartpost papir  
**papier corde** ⇒ konopljeni papir  
**papier corrosif** ⇒ korodirni papir, korozivni papir  
**papier coton** ⇒ bombaževinski papir, bombažni papir  
**papier couché à brosse d'air** ⇒ z zračno krtačo premazani papir  
**papier couché à brosses** ⇒ krtačno premazani papir  
**papier couché à jet d'air** ⇒ z zračnim tokom premazani papir  
**papier couché à la brosse** ⇒ krtačno premazani papir  
**papier couché à la machine** ⇒ strojno premazani papir  
**papier couché à la main** ⇒ ročno premazani papir  
**papier couché à lame d'air** ⇒ z zračnim nožem premazani papir, z zračnim strgalom premazani papir  
**papier couché à la plastique** ⇒ plastificirani papir  
**papier couché au pigment** ⇒ premazani papir  
**papier couché au polyéthylène** ⇒ polietilenizirani papir  
**papier couché au solvant** ⇒ topilno premazani papir  
**papier couché Billblade** ⇒ billblade premazani papir  
**papier couché brillant** ⇒ bleščavo premazani papir  
**papier couché chromo** ⇒ papir za umetniški tisk  
**papier couché d'aluminium** ⇒ aluminijsko premazani papir, srebrni papir (3)  
**papier couché deux faces** ⇒ dvostransko premazani papir, obojestransko premazani papir, umetniški tiskovni papir  
**papier couché deux fois** ⇒ dvojno premazani papir  
**papier couché de vernis** ⇒ lakirani papir  
**papier couché glacé** ⇒ glaze papir

- papier couché hors machine** ⇒ izvenstrojno premazani papir
- papier couché humide sur humide** ⇒ mokro na mokro premazani papir
- papier couché léger pour impression** ⇒ LWC-papir, tanki premazani papir
- papier couché lissé** ⇒ sijajno premazani papir
- papier couché luisant** ⇒ bleščavo premazani papir
- papier couché mat** ⇒ mat premazani papir, motno premazani papir
- papier couché métal** ⇒ kovinsko premazani papir, metalno premazani papir
- papier couché par gravure** ⇒ gravurno premazani papir
- papier couché par la lame** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir
- papier couché par presse encolleuse gate-roll** ⇒ večvaljno stiskalnično premazani papir
- papier couché par rouleaux** ⇒ valjno premazani papir
- papier couché par rouleaux lisseurs** ⇒ z raztanjevalnimi valji premazani papir
- papier couché sur coucheuse Massey** ⇒ Masseyev premazani papir, premazani papir Massey
- papier couché sur deux côtés** ⇒ dvostransko premazani papir, obojestransko premazani papir
- papier couché surglacé à la calandre** ⇒ visokogljajeni papir, visokosijajno kalandrirani papir
- papier couché sur presse encolleuse** ⇒ klejnostiskalnično premazani papir, stiskalnično premazani papir
- papier couché terne** ⇒ mat premazani papir, motno premazani papir
- papier couché une face** ⇒ enostransko premazani papir
- papier couleur naturelle** ⇒ naravnobarvni papir
- papier coupé à l'équerre** ⇒ pravokotno rezani papir
- papier coupé en diagonale** ⇒ diagonalni papir, diagonalno rezani papir, poševno rezani papir
- papier couverture** ⇒ prevlečni papir
- papier craquelé** ⇒ poklinasti papir
- papier crêpé** ⇒ krep (2), krep (3), krep (4), krepani papir, krepni papir, krep papir
- papier crêpé hors machine** ⇒ krep (2), krepani papir
- papier crêpé pour essuie-mains** ⇒ papir za papirne brisače
- papier crêpé pour serviettes** ⇒ papir za kuhinjske papirne brisače, papir za papirne brisače
- papier crispé** ⇒ kodravi papir (1), kodravi papir (2)
- papier cristal** ⇒ pergamin, pergamin papir
- papier d'alfa** ⇒ alfa papir, esparto (3), esparto papir
- papier d'aluminium** ⇒ aluminijški papir, srebrni papir (1)
- papier d'amiante** ⇒ azbestni papir
- papier de bois** ⇒ lesni papir (1)
- papier de Chine** ⇒ papir iz riževe slame
- papier de commerce** ⇒ kurentni papir, standardni papir
- papier décor** ⇒ dekor papir
- papier de couleur d'impression** ⇒ kuler papir
- papier de couleur écartée** ⇒ zabarvani papir
- papier d'écriture bleuté** ⇒ azurni pisalni papir
- papier d'éditions** ⇒ knjižni papir, papir za knjige, papir za knjigotisk
- papier dégagant de la poussière** ⇒ prašljivi papir
- papier de garde** ⇒ spojni papir
- papier de grammage en moins** ⇒ podtežni papir
- papier de haute durabilité** ⇒ časovno obstojni papir, trajnostni papir
- papier d'emballage** ⇒ embalažni papir, pak papir (1)
- papier d'emballage en bobines** ⇒ papir za pultne zvitke, papir za sekare zvitke
- papier d'émeri** ⇒ smirkov papir
- papier demi-collé** ⇒ polklejeni papir
- papier dense** ⇒ gosti papir
- papier de pâte au bisulfite** ⇒ sulfitni papir
- papier de pâte chimique** ⇒ celulozni papir
- papier de pâte mécanique** ⇒ srednjefini papir
- papier de presse** ⇒ časopisni papir, rotacijski časopisni papir, rotacijski papir, roto papir
- papier de protection** ⇒ zaščitni papir
- papier de protection avec fils insérés** ⇒ nitasti zaščitni papir
- papier de rebut** ⇒ izmetni papir, terca papir
- papier de sécurité** ⇒ varnostni papir
- papier de soie à doubler** ⇒ svileni papir za podloge
- papier dessin à la cuve** ⇒ ročni risalni papir, ročno izdelani risalni papir
- papier dessin à la main** ⇒ ročni risalni papir, ročno izdelani risalni papir
- papier de sûreté** ⇒ varnostni papir
- papier de tenture** ⇒ papirna tapeta, tapeta (1), tapetni papir
- papier de tenture autoadhérent** ⇒ samolepilna tapeta
- papier de tierce choix** ⇒ izmetni papir, terca papir
- papier de toilette** ⇒ higienski papir (2), toaletni papir (1), toaletni papir (2)
- papier de tournesol** ⇒ lakmusov papir, lakmus papir
- papier deux couches** ⇒ dvoplastni papir
- papier deux faces** ⇒ dvostranski papir
- papier de valeur haussée** ⇒ izboljšani papir
- papier diazo** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- papier diazotypie** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- papier diélectrique** ⇒ dielektrični papir
- papier d'impression** ⇒ papir za tiskanje, tiskovni papir
- papier d'impression à l'aniline** ⇒ papir za anilinski tisk
- papier d'impression antique** ⇒ antični knjižni papir
- papier d'impression antique véritable** ⇒ pravi antični knjižni papir
- papier d'impression de rebut** ⇒ makulatura, makulturni papir
- papier d'impression simili antique** ⇒ antični knjižni papir
- papier d'impression sur rotatives** ⇒ rotacijski tiskovni papir
- papier doublé à l'état humide** ⇒ mokro kaširani papir, naličeni papir
- papier doublé d'aluminium** ⇒ aluminijško kaširani papir, srebrni papir (4)
- papier doublé étain** ⇒ staniol papir
- papier doublé métal** ⇒ kovinsko kaširani papir, metalni papir (2)
- papier doublure** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- papier dur** ⇒ bakelitirani papir, bakelitni papir
- papier écriture** ⇒ pisalni papir
- papier écriture bleu azur** ⇒ azurni pisalni papir
- papier écru** ⇒ jedrni kraftpapir
- papier électrophotographique** ⇒ elektrografski papir
- papier emballage pâte brune** ⇒ filament (1)
- papier émeri** ⇒ smirkov papir
- papier émetteur des fumées de protection** ⇒ VPI-papir
- papier en amiante pour cellules d'électrolyseurs** ⇒ azbestni diafragemski papir

## papier enobli

- papier en bobines** ⇒ papir v zvitkih, zvitkovni papir  
**papier enduit par extrudeuse** ⇒ ekstrudirno oslojeni papir, naekstrudirani papir  
**papier en feuilles parachevé** ⇒ adjustirani papir  
**papier enobli** ⇒ oplemeniteni papir  
**papier en pâte mécanique** ⇒ lesovinski papir  
**papier en pâte multiple** ⇒ večsnovni papir  
**papier enregistreur thermoréactif** ⇒ termoreaktivni papir za registrirne instrumente  
**papier entoilé** ⇒ papirolin  
**papier étanche à la vapeur d'eau** ⇒ za vlago neprepustni papir, za zračno vlago neprepustni papir  
**papier excédant le grammage** ⇒ nadtežni papir  
**papier extensible** ⇒ klupak, klupak papir, mikrokrep papir  
**papier fac-similé enregistreur électrolytique** ⇒ elektrolitni faksimile papir  
**papier fantasie** ⇒ dekorativni papir, okrasni papir  
**papier farine de bois pour teinture** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir  
**papier ferrocyanure** ⇒ modrokopijski papir  
**papier ferroprussiate** ⇒ modrokopijski papir  
**papier feutre** ⇒ filcasti papir, polstenasti papir  
**papier feutre pour calandres** ⇒ volneni papir  
**papier filtre** ⇒ filter papir, filtrirni papir, filtrski papir, papir za filtre  
**papier filtre pour analyse** ⇒ analizni filtrski papir  
**papier fin** ⇒ fini papir  
**papier fini de surface** ⇒ apretirani papir, površinsko obdelani papir  
**papier fin mince** ⇒ tisju papir (1)  
**papier fin ondulé pour emballage** ⇒ valoviti papir (1)  
**papier fin pour envelopper** ⇒ zavijalni papir  
**papier flasque** ⇒ cunjasti papir  
**papier format** ⇒ formatni papir, papir v formatu  
**papier formé à sec** ⇒ brezvodno oblikovani papir, na suho oblikovani papir, zračno oblikovani papir  
**papier fort** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)  
**papier fortement collé** ⇒ močno klejeni papir, trdo klejeni papir  
**papier fossile** ⇒ azbestni papir  
**papier fossile pour diaphragmes** ⇒ azbestni diafragemski papir  
**papier frictionné sur machine** ⇒ enostransko gladki papir  
**papier gaufré** ⇒ gofirani papir  
**papier gaufré moiré** ⇒ moare papir  
**papier glacé** ⇒ papir za umetniški tisk  
**papier gommé** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)  
**papier gondolé** ⇒ valoviti papir (2)  
**papier goudronné** ⇒ katranizirani papir  
**papier grainé** ⇒ flodrasto gofirani papir, flodrasto pregani papir, zrnčasto gofirani papir  
**papier graphique** ⇒ grafični papir (1), grafični papir (2), grafični papir (3)  
**papier grenu** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir, hrpavi papir, zrnčasto gofirani papir  
**papier gris de couverture** ⇒ sivi liner, šrencliner  
**papier gris ordinaire** ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir  
**papier gris pour cannelure** ⇒ sivi fluting, šrenc fluting  
**papier gris pour emballage** ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir  
**papier Havane** ⇒ havana papir  
**papier hectographique** ⇒ hektografski papir, kopijski papir za želatinski razmnoževalnik  
**papier humecté** ⇒ navlaženi papir  
**papier humide** ⇒ mokri papir  
**papier hydrofuge** ⇒ vodoodbojni papir  
**papier hygiénique** ⇒ higienski papir (1), higienski papir (2), toaletni papir (1), toaletni papir (2)  
**papier ignifuge** ⇒ nevnjetljivi papir  
**papier imitation manille** ⇒ manila papir, manilski papir  
**papier imperméable à l'air** ⇒ za zrak neprepustni papir  
**papier imperméable à la lumière** ⇒ za svetlobo neprepustni papir  
**papier incombustible** ⇒ ognjevzdržni papir  
**papier indicateur de sureté** ⇒ reagenčni varnostni papir  
**papier indigo** ⇒ indigo, indigo kopirni papir, indigo papir  
**papier isolant** ⇒ dielektrični papir  
**papier Japon** ⇒ japonski papir  
**papier japonais allemand** ⇒ nadomestek japonskega papirja  
**papier Japon à la main** ⇒ japonski ročni papir  
**papier journal** ⇒ časopisni papir, rotacijski časopisni papir, rotacijski papir, roto papir  
**papier jute** ⇒ vrvnasti papir  
**papier kraft** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)  
**papier kraft adhésif** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)  
**papier kraft collant** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)  
**papier kraft gommé en bobines** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)  
**papier kraft pour câbles électriques** ⇒ kraftkabelski papir  
**papier kraft pour couverture formé sur table plate** ⇒ vzdolžnositni kraftliner  
**papier kraft pour emballage** ⇒ kraftembalažni papir  
**papier kraft véritable** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)  
**papier léger** ⇒ lahki papir, tanki papir, voluminozni papir  
**papier lissé** ⇒ gladki papir, kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir  
**papier lissé à la calandre** ⇒ sijajno glajeni papir, sijajno kalandrirani papir  
**papier litho** ⇒ litografski papir (1), papir za kamnotisk  
**papier logarithmique** ⇒ logaritmski papir  
**papier mâché** ⇒ maše, papirmaše, papirni maše  
**papier macule pour industrie** ⇒ industrijska papirna brisalka  
**papier madré** ⇒ flodrasto gofirani papir, flodrasto pregani papir  
**papier magazine** ⇒ magazinski papir  
**papier manille-kraft** ⇒ manila kraftpapir, manilski kraftpapir  
**papier manille véritable** ⇒ pravi manila papir, pravi manilski papir  
**papier marbré** ⇒ flodrasto gofirani papir, flodrasto pregani papir, marmorirani papir, marmornati papir  
**papier mat** ⇒ motni papir  
**papier mécanographique** ⇒ mehanografski papir  
**papier métal** ⇒ kovinski papir, metalni papir (1)  
**papier métallisé** ⇒ kovinsko napaženi papir, metalizirani papir, metalno napaženi papir  
**papier mi-chimique pour ondulation** ⇒ polcelulozni

- fluting
- papier mi-collé** ⇒ polklejeni papir
- papier microcrêpé** ⇒ klupak, klupak papir, mikrokrep papir
- papier mi-fin** ⇒ srednjefini papir
- papier millimétrique** ⇒ milimetrski papir
- papier mince** ⇒ tanki papir
- papier mince à doubler** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir
- papier mince d'emballage** ⇒ zavijalni papir
- papier mince pour condensateurs** ⇒ kondenzatorski papir, kraftkondenzatorski papir
- papier mince pour copies multiples** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir
- papier mince pour croquis** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir
- papier mince pour polycopier** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir
- papier moisi** ⇒ plesnivi papir
- papier mou** ⇒ cunjasti papir
- papier moucheté** ⇒ melirani papir
- papier mousseline** ⇒ svileni papir, tanki papir, tisju papir (1)
- papier mousseline d'emballage** ⇒ klobučni papir
- papier multicolore pour couvertures** ⇒ pisanobarvasti prevlečni papir
- papier musique** ⇒ notni papir, papir za note
- papier naturel** ⇒ naravni papir
- papier noir** ⇒ črni papir (1), črni papir (2)
- papier noir photographique d'emballage** ⇒ črni fotografski zavijalni papir
- papier non acidé** ⇒ brez kislini papir, nekisli papir
- papier non apprêté sur machine** ⇒ neapretirani papir, neglajeni papir
- papier non collé** ⇒ neklejeni papir
- papier non-corrosif** ⇒ nekorozivni papir
- papier non-poussièreux** ⇒ neprašljivi papir
- papier non-ternissant** ⇒ protipotemnitveni papir
- papier normalisé** ⇒ normalpapir
- papier offset** ⇒ ofsetni papir, papir za ofsetni tisk
- papier ondulé** ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting, ovalovljeni papir
- papier opaque** ⇒ neprosojni papir, opačni papir
- papier ordinaire** ⇒ navadni papir, normalni papir
- papier overlay pour stratifiés** ⇒ overlay papir, zaščitni laminatni papir
- papier palettisé** ⇒ paletirani papir, papir na paletah
- papier paraffiné** ⇒ parafinirani papir, voskani papir
- papier paraffiné à sec** ⇒ suho parafinirani papir
- papier paraffiné en surface** ⇒ mokro parafinirani papir
- papier pâte à la soude** ⇒ natron papir, natronski papir (1), soda papir (1)
- papier peint** ⇒ papirna tapeta, tapeta (1), tapetni papir
- papier peint autocollant** ⇒ samolepilna tapeta
- papier peint gommé** ⇒ gumirana tapeta
- papier peint lavable** ⇒ pralna papirna tapeta, umivalna papirna tapeta
- papier peluchant** ⇒ prašljivi papir
- papier perforé** ⇒ luknjani papir, perforirani papir
- papier pergamine** ⇒ pergamin, pergamin papir
- papier peu collé** ⇒ delno klejeni papir
- papier photocopiant** ⇒ fotografski papir (1), fotokopijski papir
- papier photocopiant à couche de sel d'argent** ⇒ foto-
- grafski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- papier photocopiant à oxyde de zinc** ⇒ cinkoksidni fotokopijski papir
- papier photographique** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- papier photographique brut** ⇒ surovi fotografski papir, surovi papir za slikovno fotografijo
- papier photosensibilisé** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- papier pigmenté** ⇒ pigmentirani papir
- papier planographique** ⇒ litografski papir (2), papir za ploski tisk, planografski papir
- papier plastifié** ⇒ plastificirani papir
- papier plume** ⇒ peresno lahki papir
- papier porcelaine** ⇒ kredni papir
- papier poreux** ⇒ porozni papir
- papier pour affiches** ⇒ papir za lepake, papir za plakate, plakatni papir
- papier pour affiches coloré** ⇒ afišni papir
- papier pour aiguilles** ⇒ zavijalni papir za igle
- papier pour albums** ⇒ albumski papir, papir za albume
- papier pour annuaires téléphoniques** ⇒ papir za telefonske imenike
- papier pour appareils télégraphiques** ⇒ papir za telegraf-ske bobine, telegrafski papir
- papier pour aquarelle** ⇒ akvarelni papir
- papier pour argenterie** ⇒ zavijalni papir za srebrnino
- papier pour autotypie** ⇒ avtotipijski papir
- papier pour billets de banque** ⇒ banknotni papir, papir za bankovce
- papier pour boucherie** ⇒ mesarski papir
- papier pour boulangeries** ⇒ pekarski papir
- papier pour câbles électriques** ⇒ kabelski papir, papir za kable
- papier pour caisses enregistreuses** ⇒ papir za registrirne blagajne
- papier pour cartes géographiques** ⇒ kartni papir (2), kartografski papir
- papier pour cartouches** ⇒ papir za naboje, papir za patrone
- papier pour chiffon** ⇒ papir iz krpovine
- papier pour condensateurs** ⇒ kondenzatorski papir, kraftkondenzatorski papir
- papier pour copies multiples** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir
- papier pour couvertures des livres** ⇒ papir za knjižne ovitke
- papier pour décoration** ⇒ dekorativni papir, okrasni papir
- papier pour diagrammes** ⇒ diagramski papir, diagramski papir s črtno mrežo, diagramski papir s skalo
- papier pour documents** ⇒ arhivski papir, dokumentni papir
- papier pour doublage** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- papier pour duplicateur à gélatine** ⇒ hektografski papir, kopijski papir za želatinski razmnoževalnik
- papier pour duplicateur à stencil** ⇒ ciklostilni papir, ciklostil papir, gešteterski papir, matrični kopijski papir, matrični papir, mimeografski papir
- papier pour duplicateur à alcool** ⇒ kopijski papir za špiritni razmnoževalnik
- papier pour électrographie directe** ⇒ papir za direktno elektrografijo
- papier pour emballer les rames** ⇒ pak papir (3), rizemski

ovojni papir  
**papier pour envelopper en spirale** ⇒ ovijalni papir  
**papier pour enveloppes** ⇒ kuvertni papir  
**papier pour étiquettes** ⇒ etiketni papir, papir za etikete  
**papier pour fiches magnétiques** ⇒ papir za magnetne kontne kartice  
**papier pour filatures** ⇒ papir za sukanje  
**papier pour formulaires carboné** ⇒ karbonizirani papir  
**papier pour formulaires en continu** ⇒ papir za brezkončne formularje, papir za brezkončne obrazce, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce  
**papier pour illustrations** ⇒ ilustracijski papir, papir za ilustracije  
**papier pour impression à forme plate** ⇒ litografski papir (2), papir za ploski tisk, planografski papir  
**papier pour impression en creux** ⇒ papir za globoki tisk  
**papier pour impression en héliogravure** ⇒ papir za globoki tisk  
**papier pour impression en taille douce** ⇒ papir za bakrotisk  
**papier pour impression flexographique** ⇒ papir za fleksografski tisk  
**papier pour impression offset** ⇒ mokroofsetni papir  
**papier pour impression offset à sec** ⇒ papir za suhoofsetni tisk, suhoofsetni papir  
**papier pour impression offset humide** ⇒ mokroofsetni papir  
**papier pour imprimerie** ⇒ tiskarski papir  
**papier pour imprimés en continu** ⇒ papir za brezkončne formularje, papir za brezkončne obrazce, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce  
**papier pour imprimeurs** ⇒ tiskalniški papir  
**papier pour lithographie** ⇒ litografski papir (1), papir za kamnotisk  
**papier pour livres** ⇒ knjižni papir, papir za knjige, papir za knjigotisk  
**papier pour livres de comptabilité** ⇒ papir za trgovske knjige  
**papier pour machine à calculer** ⇒ papir za računske stroje  
**papier pour machine à écrire** ⇒ papir za pisalni stroj, strojepisni papir  
**papier pour nettoyage en industrie** ⇒ papir za industrijske papirne brisalke  
**papier pour patrons des duplicateurs à alcool** ⇒ papir za šablone špiritnega razmnoževalnika  
**papier pour patrons des duplicateurs à gélatine** ⇒ papir za hektografske šablone, papir za šablone želatinskega razmnoževalnika  
**papier pour patrons hectographiques** ⇒ papir za hektografske šablone, papir za šablone želatinskega razmnoževalnika  
**papier pour périodiques** ⇒ magazinski papir  
**papier pour presses rotatives** ⇒ papir za tisk v rotaciji  
**papier pour reliures** ⇒ spojni papir  
**papier pour rouleaux de calandre** ⇒ kalandrski papir, papir za kalandrske valje  
**papier pour sachets de thé** ⇒ papir za čajne vrečke  
**papier pour stencils** ⇒ tanki ciklostilni papir, tanki ciklostil papir, tanki gešteterski papir, tanki matrični papir, tanki mimeografski papir  
**papier pour timbres-poste** ⇒ papir za znamke  
**papier pour titres** ⇒ arhivski papir, dokumentni papir

**papier pour travaux de ville** ⇒ akcidenčni papir, priložnostni papir  
**papier pour tubes de filature** ⇒ papir za tekstilne stročnice  
**papier pour typographie** ⇒ papir za visoki tisk  
**papier pour usages techniques** ⇒ tehnični papir  
**papier pour valeurs** ⇒ papir za vrednotnice  
**papier premier choix** ⇒ prima papir  
**papier préparé** ⇒ preparirani papir  
**papier protecteur rouge pour emballage photographique** ⇒ rdeči fotografski zavijalni papir  
**papier quadrillé** ⇒ kvadrirani papir, mrežasto potiskani papir, visoki karo papir, visokokarirani papir  
**papier rabonni** ⇒ oplemeniteni papir  
**papier rebut avec trous** ⇒ luknjasti papir  
**papier recyclé** ⇒ ekološki papir (1), reciklirani papir, zeleni papir (1)  
**papier registre** ⇒ papir za trgovske knjige  
**papier réglé** ⇒ črtani papir, črtasti papir, linirani papir  
**papier réglé carré** ⇒ karirani papir, karirasti papir, karo papir  
**papier renforcé** ⇒ armirani papir, ojačani papir  
**papier renforcé avec corde** ⇒ nitasti papir  
**papier renforcé avec fils** ⇒ nitasti papir  
**papier résistant à la lumière** ⇒ proti svetlobi odporni papir  
**papier résistant à l'eau** ⇒ vodoodporni papir  
**papier résistant à l'état humide** ⇒ mokromočni papir  
**papier résistant au feu** ⇒ nevnjetljivi papir, ognjeodporni papir  
**papier résistant aux acides** ⇒ kislinoodporni papir  
**papier résistant aux alcalis** ⇒ alkalnoodporni papir  
**papier résistant aux matières grasses** ⇒ proti maščobi odporni papir  
**papier rogné** ⇒ obrezani papir, refilirani papir  
**papier roulé** ⇒ papir v zvitkih, valoviti papir (2), zvitkovni papir  
**papier rugueux** ⇒ hrapavi papir  
**papier sablé** ⇒ peščeni papir, stekleni papir  
**papier sans bois** ⇒ brezlesni papir, celulozni papir  
**papier sans bois d'imitation** ⇒ papir z lesovino  
**papier sans cendre** ⇒ brezpepelni papir, papir brez pepela, papir brez polnila  
**papier satin** ⇒ atlasov papir  
**papier satiné** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir  
**papier SC** ⇒ SC-papir  
**papier schrenz** ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir  
**papier second choix** ⇒ sekunda papir  
**papier sensible à la chaleur** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir  
**papier serviette** ⇒ servietni papir  
**papier similibatique** ⇒ batik papir (2)  
**papier simili couché chrome** ⇒ nadomestek papirja za umetniški tisk, naravni papir za umetniški tisk  
**papier simili cuir non apprêté** ⇒ gladki kambrik papir  
**papier simili sulfurisé** ⇒ pergamentni nadomestek, pergamentni papir  
**papier soie** ⇒ svileni papir  
**papier soie Japon** ⇒ japonski svileni papir  
**papier souillé de taches de moisissure** ⇒ plesnivi papir  
**papier spécial** ⇒ specialni papir  
**papier standardisé** ⇒ standardizirani papir  
**papier stratifié** ⇒ večslojni papir

- papier stratifié bitume** ⇒ bitumensko kaširani papir, bitumensko zlepljeni papir
- papier sulfite avec bois** ⇒ superior papir
- papier sulfurisé** ⇒ pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament
- papier support** ⇒ osnovni papir, surovi papir
- papier support à copier indigo** ⇒ surovi indigo, surovi indigo kopirni papir, surovi indigo papir
- papier support à grains pour teinture** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir
- papier support à polir** ⇒ surovi brusilni papir, surovi brusni papir
- papier support au ferrocyanure** ⇒ surovi modrokopijski papir
- papier support calque bleu** ⇒ surovi modrokopijski papir
- papier support de couchage** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- papier support kraft pour stratifiés** ⇒ jedrni kraftpapir
- papier support photographique** ⇒ surovi fotografski papir, surovi papir za slikovno fotografijo
- papier support pour abrasif** ⇒ surovi brusilni papir, surovi brusni papir
- papier support pour carbone** ⇒ surovi karbon papir
- papier support pour diazotypie** ⇒ surovi diazo papir
- papier support pour fibres vulcanisées** ⇒ surovi papir za fiber, surovi papir za vulkanfiber
- papier support pour gommage** ⇒ gumirni papir, papir za gumiranje, surovi papir za gumiranje
- papier support pour imprégnation** ⇒ impregnacijski papir, impregnirni papir, prepajalni papir
- papier support pour impression en décalque** ⇒ papir za prelepnice, papir za preslikače
- papier support pour patrons des duplicateurs à gélatine** ⇒ surovi papir za hektografske šablone, surovi papir za šablone želatinskega razmnoževalnika
- papier support pour stencil** ⇒ surovi tanki ciklostilni papir, surovi tanki geštetnerski papir, surovi tanki matrični papir, surovi tanki mimeografski papir
- papier support pour tenture** ⇒ papir za tapete, surovi tapetni papir
- papier support pour vernissage** ⇒ papir za lakiranje
- papier surfacé** ⇒ poklejeni papir
- papier surface pour stratifier** ⇒ dekor papir
- papier surglacé à la calandre** ⇒ visokogljajeni papir, visokosijajno kalandrirani papir
- papier sur palettes** ⇒ paletirani papir, papir na paletah
- papier tél'imprimeur** ⇒ teleprinterski papir
- papier tenace** ⇒ žilavi papir
- papier tenture gommé** ⇒ gumirana tapeta
- papier terne** ⇒ motni papir
- papier testliner fabriqué sur machine à formes rondes** ⇒ cilindričnositni testliner, valjčnositni testliner
- papier thermoréactif** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir
- papier thermoréactif à copier** ⇒ termoreaktivni kopijski papir
- papier thermoréactif fac-similé en couleurs** ⇒ termoreaktivni barvni faksimile papir
- papier tissu** ⇒ mehki tisju papir, tisju papir (1), tisju papir (2)
- papier traité** ⇒ preparirani papir
- papier traité par silicone** ⇒ silikonizirani papir
- papier transitif** ⇒ prehodni papir
- papier transparent** ⇒ prosojni papir, transparentni papir
- papier transparent à calquer** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir
- papier transparent naturel à dessin** ⇒ naravni pavs papir, nepreparirani pavs papir
- papier troué** ⇒ luknjani papir, perforirani papir
- papier typographique** ⇒ tipografski papir
- papier un quart collé** ⇒ četrtinsko klejeni papir, četrtklejeni papir
- papier vaporisé d'aluminium** ⇒ aluminijsko naparjeni papir, aluminizirani papir, srebrni papir (2)
- papier vélin** ⇒ velin papir
- papier vergé** ⇒ rebrasti papir
- papier vernissé** ⇒ lakirani papir
- papier vernissé pour la photographie** ⇒ lakirani papir za slikovno fotografijo
- papier verre** ⇒ peščeni papir, stekleni papir
- papier vivement coloré** ⇒ živo barvasti papir
- papier xérographique** ⇒ kserografski papir, kseroks (4), kseroks papir, papir za indirektno elektrografijo, papir za kserografijo
- papyrus** ⇒ papirus (1), papirus (2)
- paquet** ⇒ omot, paket (1), sveženj, zavoj
- parachèvement** ⇒ adjustiranje
- paraffinage** ⇒ parafiniranje, voskanje
- paraffinage à sec** ⇒ suho parafiniranje
- paraffinage en surface** ⇒ mokro parafiniranje
- paraffiner** ⇒ parafinirati, voskati
- paraffineuse** ⇒ parafinirni stroj, stroj za parafiniranje
- parchemin** ⇒ pergament
- parcheminage** ⇒ pergamentiranje
- parcheminer** ⇒ pergamentirati
- parchemin végétal** ⇒ pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament
- paroi** ⇒ obod kartonske škatle
- paroi de la boîte** ⇒ obodna stena kartonske škatle, stena kartonske škatle
- paroi de la cellule** ⇒ stena celuloznega vlakna, vlakenska stena
- paroi de la fibre** ⇒ stena celuloznega vlakna, vlakenska stena
- paroi primaire** ⇒ primarna stena
- paroi secondaire** ⇒ sekundarna stena
- partage** ⇒ razplastevanje
- partie constante** ⇒ konstantni del
- partie humide** ⇒ mokra skupina
- partie postérieure** ⇒ zadnja stran kartonske škatle
- partie sèche** ⇒ suha skupina
- partie variable** ⇒ variabilni del
- passage d'une couleur à l'autre** ⇒ barvni prehod
- pastille** ⇒ kosem (1), kosem (2)
- pâte à anthraquinone** ⇒ antrakinsonska celulozna vlaknina
- pâte acceptée** ⇒ akcept, akceptna snov, akceptni tok
- pâte à dissoudre** ⇒ celuloza za kemično predelavo, celulozna vlaknina za kemično predelavo, kemijska celuloza, kemijska celulozna vlaknina
- pâte à haute teneur en alphacellulose** ⇒ visokovsebnostna alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>
- pâte à haut rendement** ⇒ celuloza velikega izkoristka, celulozna vlaknina velikega izkoristka, visokodobitna celuloza, visokodobitna celulozna vlaknina

## pâte à papier

- pâte à la soude** ⇒ natron celuloza, natron celulozna vlaknina, natronska celuloza, natronska celulozna vlaknina, soda celuloza, soda celulozna vlaknina
- pâte alpha** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- pâte à papier** ⇒ kaša (1), masa (1), papirna kaša, papirna pulpa, papirna snov (1), papirniška vlaknina (1), papirniška vlaknina (2), snov (1), snovna suspenzija
- pâte à papier au procédé Ritter-Kellner** ⇒ celuloza Ritter-Kellner, celulozna vlaknina Ritter-Kellner, Ritter-Kellnerjeva celuloza, Ritter-Kellnerjeva celulozna vlaknina
- pâte à papier au raffinage poussé** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov
- pâte à papier défloconnée** ⇒ razkosmičena snovna suspenzija
- pâte à papier engraisée** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov
- pâte à papier faiblement raffinée** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov
- pâte à papier maigre** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov
- pâte à papier Mitscherlich** ⇒ celuloza Mitscherlich, celulozna vlaknina Mitscherlich, Mitscherlichova celuloza, Mitscherlichova celulozna vlaknina
- pâte à papier non-raccourcie** ⇒ dolgo mleta snov, neskrajševalno mleta snov
- pâte à papier raffinée maigre** ⇒ kratko mleta snov, skrajševalno mleta snov
- pâte à papier raffinée par cyclage** ⇒ ciklirno mleta snov
- pâte à papier surrafinée** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov
- pâte au bisulfite** ⇒ bisulfitna celuloza, bisulfitna celulozna vlaknina, hidrogensulfitna celuloza, hidrogensulfitna celulozna vlaknina, kislodrogensulfitna celuloza, kislodrogensulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (2), sulfitna celulozna vlaknina (2)
- pâte au chlore** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina
- pâte au chlore Pomilio** ⇒ celuloza Pomilio, celulozna vlaknina Pomilio, Pomilijeva celuloza, Pomilijeva celulozna vlaknina
- pâte au magnéfite** ⇒ magnefitna celuloza, magnefitna celulozna vlaknina
- pâte au monosulfite** ⇒ monosulfitna celuloza, monosulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (1), sulfitna celulozna vlaknina (1)
- pâte au procédé au polysulfure** ⇒ polisulfidna celulozna vlaknina
- pâte au séchage rapide** ⇒ flešno sušena vlaknina, kosemsko sušena vlaknina
- pâte au sulfate** ⇒ sulfatna celuloza, sulfatna celulozna vlaknina
- pâte au sulfite** ⇒ monosulfitna celuloza, monosulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (1), sulfitna celulozna vlaknina (1)
- pâte au sulfite acide** ⇒ bisulfitna celuloza, bisulfitna celulozna vlaknina, hidrogensulfitna celuloza, hidrogensulfitna celulozna vlaknina, kislodrogensulfitna celuloza, kislodrogensulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (2), sulfitna celulozna vlaknina (2)
- pâte blanchie** ⇒ beljena vlaknina
- pâte blanchissable** ⇒ beljiva celuloza, beljiva celulozna vlaknina
- pâte brune à meule** ⇒ rjava bruševina
- pâte brute** ⇒ surova vlaknina
- pâte cellulosique alcaline** ⇒ alkalijska celuloza, alkalijska celulozna vlaknina
- pâte cellulosique au procédé alcalin** ⇒ alkalijska celuloza, alkalijska celulozna vlaknina
- pâte cellulosique écrue** ⇒ nebeljena celulozna vlaknina
- pâte cellulosique en bourre** ⇒ celulozni puh, puhasta celuloza
- pâte cellulosique native** ⇒ naravna celuloza, naravna celulozna vlaknina, nativna celuloza, nativna celulozna vlaknina
- pâte cellulosique naturelle** ⇒ naravna celuloza, naravna celulozna vlaknina, nativna celuloza, nativna celulozna vlaknina
- pâte cellulosique pour papier cristal** ⇒ pergamin celuloza, pergamin celulozna vlaknina
- pâte cellulosique pure** ⇒ čista celuloza (1), čista celulozna vlaknina (1)
- pâte cellulosique purifiée** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- pâte cellulosique résistante aux alcalis** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- pâte chimico-thermomécanique** ⇒ CTMP kratica, kemotermična meljavina, kemotermična rafinerska lesovina
- pâte chimico-thermomécanique au raffineur** ⇒ CTMP kratica, kemotermična meljavina, kemotermična rafinerska lesovina
- pâte chimique** ⇒ celičnina, celuloza (2), celulozna vlaknina, celuloznina, kemična celuloza, tehnična celuloza
- pâte chimique à fibres courtes** ⇒ kratkovlaknata celuloza, kratkovlaknata celulozna vlaknina
- pâte chimique à fibres longues** ⇒ dolgovlaknata celuloza, dolgovlaknata celulozna vlaknina
- pâte chimique blanchie** ⇒ bela celuloza, bela celulozna vlaknina, beljena celuloza, beljena celulozna vlaknina
- pâte chimique de bambou** ⇒ bambusna celuloza, bambusna celulozna vlaknina
- pâte chimique de bois** ⇒ celuloza iz lesa, celulozna vlaknina iz lesa, lesna celuloza, lesna celulozna vlaknina
- pâte chimique de hêtre** ⇒ bukova celuloza, bukova celulozna vlaknina
- pâte chimique de paille** ⇒ celuloza iz slame, celulozna vlaknina iz slame, slamna celuloza, slamna celulozna vlaknina
- pâte chimique de peuplier** ⇒ topolova celuloza, topolova celulozna vlaknina
- pâte chimique d'èpicéa** ⇒ smrekova celuloza, smrekova celulozna vlaknina
- pâte chimique de sapin** ⇒ smrekova celuloza, smrekova celulozna vlaknina
- pâte chimique hautement blanchie** ⇒ visokobeljena celuloza, visokobeljena celulozna vlaknina



- pâte chimique mi-blanchie** ⇒ polbeljena celuloza, polbeljena celulozna vlaknina
- pâte chimique noble** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, čista celuloza (1), čista celulozna vlaknina (1), oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- pâte chimique normale** ⇒ normalna celuloza, normalna celulozna vlaknina
- pâte chimique pure** ⇒ čista celuloza (2), čista celulozna vlaknina (2)
- pâte chimique sans impuretés** ⇒ čista celuloza (3), čista celulozna vlaknina (3)
- pâte d'abaca** ⇒ abaka (2), abaka (3), abaka vlakna, manila konopljevina, manila vlakna, manila vlaknina, manilska konopljevina, manilska vlakna, manilska vlaknina
- pâte d'alfa** ⇒ alfa celuloza<sup>2</sup>, alfa celulozna vlaknina<sup>2</sup>, esparto (2), esparto celuloza, esparto celulozna vlaknina
- pâte de bois** ⇒ lesna vlaknina, lesnina, lesovina
- pâte de bois résineux** ⇒ vlaknina iglavcev
- pâte de cellulose incrustée** ⇒ inkrustirana celuloza, inkrustirana celulozna vlaknina
- pâte de chiffon** ⇒ krpovina, polsnov iz krp
- pâte de coton** ⇒ bombaževina, bombažna polsnov, polsnov iz bombaža
- pâte de feuilis** ⇒ vlaknina listavcev
- pâte de fibres libériennes** ⇒ ličina, vlaknina iz ličja
- pâte dégrossie** ⇒ grobo prebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, predprebrana vlaknina, predsortirana vlaknina
- pâte de noeuds** ⇒ grčevina, polsnov iz grč
- pâte de paille** ⇒ vlaknina iz slame
- pâte dépastillée** ⇒ razkosmana snov
- pâte déposée** ⇒ odležana vlaknina
- pâte de récupération** ⇒ ulovljena snov
- pâte de sciure de bois** ⇒ žagovinska celuloza, žagovinska celulozna vlaknina
- pâte désintégré** ⇒ pulpirana snov, razpuščena snov
- pâte de vieux papiers** ⇒ papirjevina
- pâte de vieux papiers désencrée** ⇒ deinkana papirjevina, razčrniljena papirjevina, razsviljena papirjevina
- pâte de vieux papiers désencrée par lavage** ⇒ izpiralno razsviljena papirjevina, izprana papirjevina
- pâte de vieux papiers désencrée par procédé de flottation** ⇒ flotacijsko razsviljena papirjevina
- pâte douce** ⇒ mehka celuloza, mehka celulozna vlaknina
- pâte dure** ⇒ trda celuloza, trda celulozna vlaknina
- pâte écrue** ⇒ nebeljena vlaknina
- pâte en bourre** ⇒ vlakninski puh
- pâte en suspension** ⇒ kaša (2), pulpa, vlakninska suspenzija
- pâte épurée** ⇒ prebrana vlaknina, sortirana vlaknina
- pâte fibrillée** ⇒ fibrilirana snov, fibrilirno mleta snov
- pâte forte** ⇒ mehansko močna celulozna vlaknina
- pâte fraîche** ⇒ sveža vlaknina
- pâte humide** ⇒ mokra vlaknina
- pâte jaune de paille** ⇒ rumena slamovina, slamovina
- pâte kraft** ⇒ kraft (2), kraftceluloza, kraftcelulozna vlaknina, kraftsulfatna celuloza, kraftsulfatna celulozna vlaknina
- pâte kraft au sulfate** ⇒ kraft (2), kraftceluloza, kraftcelulozna vlaknina, kraftsulfatna celuloza, kraftsulfatna celulozna vlaknina
- pâte liquide** ⇒ kaša (2), pulpa, vlakninska suspenzija
- pâte mécanique** ⇒ lesnina, lesovina
- pâte mécanique à meule au prétraitement chimique** ⇒ kemična bruševina
- pâte mécanique à meule mi-chimique** ⇒ polkemična bruševina
- pâte mécanique à raffineur** ⇒ meljavina, rafinerska lesovina, RMP kratica
- pâte mécanique à raffineur au prétraitement chimique** ⇒ CRMP kratica, kemična meljavina, kemična rafinerska lesovina
- pâte mécanique Asplund** ⇒ Asplundova meljavina, meljavina Asplund
- pâte mécanique blanche** ⇒ bela lesovina
- pâte mécanique blanchie** ⇒ beljena lesovina
- pâte mécanique brune** ⇒ rjava bruševina
- pâte mécanique bûchetteuse** ⇒ trskasta bruševina
- pâte mécanique de défibreur** ⇒ brusnina, brušena lesovina, bruševina, SGW kratica
- pâte mécanique defibrée à chaud** ⇒ vroče brušena bruševina
- pâte mécanique defibrée à froid** ⇒ hladna bruševina
- pâte mécanique de meule** ⇒ brusnina, brušena lesovina, bruševina, SGW kratica
- pâte mécanique de meule en feuilles repliées** ⇒ bruševina v paketih
- pâte mécanique grossière** ⇒ grobi akcept
- pâte mi-chimique** ⇒ polceluloza, polcelulozna vlaknina, polkemična celuloza, polkemična vlaknina
- pâte mi-chimique à la soude à froid** ⇒ hladnoalkalna polceluloza, hladnoalkalna polcelulozna vlaknina
- pâte mi-chimique au monosulfite** ⇒ monosulfitna polceluloza, monosulfitna polcelulozna vlaknina, sulfitna polceluloza, sulfitna polcelulozna vlaknina
- pâte mi-chimique au sulfate** ⇒ sulfatna polceluloza, sulfatna polcelulozna vlaknina
- pâte mi-chimique au sulfite neutre** ⇒ nevtralnopolcelulozna vlaknina, NSSC-polceluloza, NSSC-polcelulozna vlaknina
- pâte molle** ⇒ mehka celuloza, mehka celulozna vlaknina
- pâte neuve** ⇒ neobdelana vlaknina, nova vlaknina, primarna vlaknina
- pâte non usinée** ⇒ neobdelana vlaknina, nova vlaknina, primarna vlaknina
- pâte papetière aqueuse** ⇒ kaša (1), masa (1), snov (1), snovna suspenzija
- pâte pour la corde** ⇒ kordna celuloza, kordna celulozna vlaknina
- pâte pour mettre en bourre** ⇒ razpuhvalna vlaknina
- pâte pour rayonne** ⇒ rejonska celuloza, rejonska celulozna vlaknina, viskozna celuloza, viskozna celulozna vlaknina
- pâte préclassée** ⇒ grobo prebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, predprebrana vlaknina, predsortirana vlaknina
- pâte raffinée** ⇒ hidratizirana snov, mleta snov, rafinirana snov
- pâte rèche** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov
- pâte sèche** ⇒ suha vlaknina
- pâte sèche à l'air** ⇒ zračno suha vlaknina (1), zračno suha vlaknina (2)
- pâte textile** ⇒ celuloza za umetna vlakna, celulozna vlaknina za umetna vlakna
- pâte thermomécanique de défibreur** ⇒ termična bruševina, TSGW kratica
- pâte thermomécanique de défibreur sous pression** ⇒ PGW kratica, tlačna bruševina

**pâte thermomécanique de raffineur** ⇒ termična meljavina, termična rafinerska lesovina, TMP kratica  
**pâton** ⇒ kosem (1), kosem (2), snovna pega  
**pâton de couchage** ⇒ premazna pega  
**pâton de couleure** ⇒ barvna pika  
**patron pour duplicateur à gélatine** ⇒ hektografska šablona, šablona želatinskega razmnoževalnika  
**patron pour duplicateur hectographique** ⇒ hektografska šablona, šablona želatinskega razmnoževalnika  
**patte** ⇒ prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2)  
**patte latérale du couvercle rabattant** ⇒ pokrovni obrobek  
**patte rentrante** ⇒ jezik, pokrovni obrobek  
**pelage** ⇒ odskorjevanje  
**peler** ⇒ odskorjevati  
**pellicule cellulosique** ⇒ celofan  
**pelliplacage** ⇒ blister embalaža, mehurjasta embalaža  
**pellure pour doubles** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir  
**peluchage** ⇒ izpuljevanje, iztrgovanje, prašenje, prašljivost  
**peluchage à l'état sec** ⇒ suho cepljenje, suho izpuljevanje, suho iztrgovanje  
**peluchage en état humide** ⇒ mokro izpuljevanje, mokro iztrgovanje  
**pelure à copier** ⇒ mokrokopijski papir, svileni kopijski papir  
**pénétration à travers** ⇒ prebijanje, prenikanje  
**perçage** ⇒ predrtje  
**perforer** ⇒ luknjati, perforirati  
**permanence de couleur** ⇒ odpornost barve  
**perméabilité** ⇒ poroznost, prepustnost  
**perméabilité à l'air** ⇒ prepustnost za zrak  
**perméabilité à l'air Bendtsen** ⇒ prepustnost za zrak po Bendtsenu  
**perméabilité à l'air Gurley** ⇒ prepustnost za zrak po Gurleyju  
**perméabilité à l'air Schopper** ⇒ prepustnost za zrak po Schopperju  
**perméabilité à la vapeur d'eau** ⇒ prepustnost za zračno vlago  
**perte au tri du papier** ⇒ izmet  
**perte de blancheur** ⇒ izguba beline  
**perte diélectrique** ⇒ dielektrična izguba  
**petit copeau** ⇒ iver  
**petite bobine** ⇒ namotek, rolica  
**petite onde** ⇒ B-val, nizki val  
**petite ondulation** ⇒ B-ovalovitev, nizka ovalovitev  
**petit format** ⇒ mali format  
**petit paquet** ⇒ paketič  
**petit paquet de papier plié en zigzag** ⇒ cikcakasti zganjek (1)  
**petit tube en papier** ⇒ papirno jedro  
**petit tuyau en papier** ⇒ papirna cevka, papirna špula, papirna tuljava, papirno vretence  
**photocalquage** ⇒ pavzanje (2)  
**photocalque** ⇒ pavza (2)  
**photocopiage** ⇒ fotokopiranje  
**pièces de feutre** ⇒ klobučevina v kosih, polst v kosih  
**pigment** ⇒ pigment  
**pigmentation** ⇒ pigmentiranje  
**pigment blanc** ⇒ beli pigment  
**pigment colorant** ⇒ barvasti pigment  
**pigment de couchage** ⇒ premazni pigment

**pigmenter** ⇒ pigmentirati  
**pigment synthétique** ⇒ sintetični pigment  
**pigment ternissant** ⇒ motnilni pigment  
**pile** ⇒ sklad  
**pile à chapiteau** ⇒ prekometni holandec  
**pile blanchisseuse** ⇒ belilni holandec  
**pile de copeaux** ⇒ kopica sekanca  
**pile défileuse** ⇒ holandec za polsnov, polsnovni holandec  
**pile de papier humide** ⇒ skladanica  
**pile de rondins** ⇒ kopica polen  
**pile désagrégeante** ⇒ razpuščevalni holandec  
**pile d'ouvrage** ⇒ razpuščevalni holandec  
**pile raffineuse** ⇒ holandec  
**pile Valley** ⇒ holandec Valley, Valleyev holandec  
**piquage** ⇒ spenjanje (1)  
**planéité** ⇒ ravnoležnost, ravnost  
**plaque** ⇒ plošča  
**plaque à gaufrer** ⇒ gofirna šablona  
**plaque d'épurateur** ⇒ prebiralno sito, sortirno sito  
**plaque de raffineur** ⇒ rafinerska plošča, rafinerski disk  
**plastification** ⇒ plastificiranje  
**plateau à fruits** ⇒ plato  
**plateau à fruits en carton** ⇒ kartonski plato  
**plateau à oeufs** ⇒ pladenj za jajca  
**plateau en carton** ⇒ kartonski pladenj  
**plat en carton** ⇒ kartonski krožnik  
**platine de la pile** ⇒ holandčeva osnova  
**pli** ⇒ dvojni prepogib, guba, prepogib  
**pliage** ⇒ brezkončno falcanje, dvojni prepogib, dvojno prepogibanje, falcanje, prepogib, prepogibanje, zgibanje (1), zgibanje (2)  
**pliage d'endurance** ⇒ trajnostno prepogibanje  
**pliage double** ⇒ dvojni prepogib, prepogib  
**pliage mou** ⇒ mehka preganitev, preganitev  
**pliage souple** ⇒ mehka preganitev, preganitev  
**pli de calandre** ⇒ kalandrska guba  
**pli de la feuille humide** ⇒ mokra guba  
**pli de la lisse** ⇒ gladilniška guba  
**plier** ⇒ dvojno prepogibati, prepogibati, prepogniti  
**plier en zigzag** ⇒ cikcakasto zgibati  
**plier souplement** ⇒ mehko preganiti, preganiti  
**pleur** ⇒ merilnik prepogibne trdnosti, prepogibalnik  
**pleur d'endurance** ⇒ merilnik trajnostne prepogibne trdnosti, trajnostni prepogibalnik  
**pleur Schopper** ⇒ merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov, Schopperjev prepogibalnik  
**plieuse** ⇒ zgibalnik, zgibalni stroj  
**pliographe d'endurance** ⇒ merilnik trajnostne prepogibne trdnosti, trajnostni prepogibalnik  
**pliographe** ⇒ merilnik prepogibne trdnosti, prepogibalnik  
**plisser** ⇒ plisirati  
**pliure accordéon** ⇒ harmonikasto zgibanje  
**plombage** ⇒ pretisnina  
**pochette d'allumettes** ⇒ vžigalčni ovitek  
**poids au mètre carré** ⇒ gramatura (1)  
**poids de rame** ⇒ gramatura (2)  
**poids moléculaire de cellulose** ⇒ molekulska masa celuloze  
**poids pour facturer** ⇒ obračunska teža, teoretična teža  
**poids réel** ⇒ dejanska teža  
**poids spécifique** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa

- poids théorique** ⇒ obračunska teža, teoretična teža  
**poignée** ⇒ snop, zgrabljaj  
**poinçonnage** ⇒ predrtje  
**point** ⇒ piknja  
**poix** ⇒ drevesna smola, lepljiva smola, škodljiva smola  
**polycopiage** ⇒ kopiranje  
**polycopier** ⇒ kopirati  
**pompe à débit réglable** ⇒ dozirna črpalka  
**pompe à dosage** ⇒ dozirna črpalka  
**pompe à haute densité** ⇒ črpalka goste snovi, črpalka konsistentne snovi  
**pompe à pâte épaisse** ⇒ črpalka goste snovi, črpalka konsistentne snovi  
**pompe à pâte papetière** ⇒ snovna črpalka  
**pont d'hydrogène** ⇒ vodikova vez  
**pontuseau** ⇒ registrski valj  
**porosité** ⇒ pornost  
**poste de dosage des composés de fabrication** ⇒ snovna centrala  
**poste d'enroulage** ⇒ navijalna naprava, navijalnik  
**post-raffinage** ⇒ egaliziranje  
**post-sécheur** ⇒ naknadni sušilni cilindri, naknadni sušilni valj  
**potentiel électrocinétique** ⇒ elektrokinetični potencial papirne snovi, zeta potencial papirne snovi  
**poudre d'amiante** ⇒ agalit, azbestin  
**poussière** ⇒ papirni prah  
**pouvoir abrasif de la charge** ⇒ abrazivnost polnila  
**pouvoir absorbant** ⇒ absorbirnost, vpojnost  
**pouvoir colorant** ⇒ izdatnost barvila  
**pouvoir diélectrique** ⇒ dielektrična odpornost, dielektrična trdnost  
**préclasser de la pâte mécanique** ⇒ izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, pedsortimik trsk, trskolov, trskolovilnik  
**préconditionnement** ⇒ predklimatiziranje  
**préhydrolyse** ⇒ predhidroliza  
**préparation** ⇒ prepariranje, priprava  
**préparation de bois** ⇒ priprava vlakninskega lesa  
**préparation de l'échantillon** ⇒ priprava vzorca (1), priprava vzorca (2)  
**préparation des cassés** ⇒ priprava papirnih ostankov  
**préparation des pâtes** ⇒ priprava snovi  
**préparation des vieux papiers** ⇒ izdelava papirjevine, priprava papirjevine, priprava starega papirja  
**préparer** ⇒ preparirati  
**pressage** ⇒ zaprešanje (1), zaprešanje (2), zatisnjenje (1), zatisnjenje (2)  
**presse à baller** ⇒ preša za bale, stiskalnica za bale  
**presse à balles** ⇒ preša za bale, stiskalnica za bale  
**presse à bras** ⇒ ročna stiskalnica  
**presse à cylindre frictionneur à deux rouleaux** ⇒ dvovaljna gladilna stiskalnica  
**presse à découper** ⇒ izsekovalnik, štanca  
**presse à disques** ⇒ diskasta stiskalnica, diskasti ožemalnik, kolutna stiskalnica, kolutni ožemalnik  
**presse à écorces** ⇒ stiskalnica skorje  
**presse à emballer** ⇒ balirna stiskalnica  
**presse à impulsion élevée** ⇒ visokoimpulzna mokra stiskalnica  
**presse à main** ⇒ ročna stiskalnica  
**presse à platine** ⇒ zaklopni stroj  
**presse à toile** ⇒ sitasta mokra stiskalnica  
**presse à toile manchonnée** ⇒ skrčljivostna mokra stiskalnica  
**presse à vis** ⇒ polžna stiskalnica, polžni ožemalnik  
**presse coucheuse** ⇒ gavča (1), gavča (2), gavčna stiskalnica (1), gavčna stiskalnica (2), ležeča mokra stiskalnica, stiskalna gavča (1), stiskalna gavča (2), stiskalna gavča (3)  
**presse coucheuse aspirante** ⇒ sesalna gavča, vakuumska gavča  
**presse à cylindre frictionneur à rouleau double** ⇒ dvovaljna gladilna stiskalnica, nemška stiskalnica  
**presse à cylindre frictionneur** ⇒ gladilna stiskalnica  
**presse à frictionneur à un rouleau** ⇒ enovaljna gladilna stiskalnica  
**presse du massicot** ⇒ stiskalna gred  
**presse encolleuse** ⇒ klejna stiskalnica, poklejevalna stiskalnica  
**presse encolleuse horizontale** ⇒ horizontalna klejna stiskalnica  
**presse encolleuse inclinée** ⇒ poševna klejna stiskalnica  
**presse encolleuse verticale** ⇒ vertikalna klejna stiskalnica  
**presse humide** ⇒ mokra stiskalnica  
**presse humide à chauffer** ⇒ ogrevalna mokra stiskalnica  
**presse humide à deux feutres** ⇒ dvojnoklobučevinska mokra stiskalnica  
**presse humide à haute intensité** ⇒ močnostna mokra stiskalnica  
**presse humide à potentiel élevé** ⇒ visokozmogljivostna mokra stiskalnica  
**presse humide à rouleau extracteur** ⇒ ekstraktorska mokra stiskalnica  
**presse humide à rouleau foré à faux** ⇒ slepo luknjana mokra stiskalnica  
**presse humide à rouleau rainuré** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta mokra stiskalnica  
**presse humide aspirante** ⇒ sesalna mokra stiskalnica, vakuumska mokra stiskalnica  
**presse humide à toile** ⇒ fabric stiskalnica, mokra stiskalnica z obtekajočim sitom  
**presse humide à toile rétrécie** ⇒ mokra stiskalnica z navlečenim sitom, skrčljivostna mokra stiskalnica  
**presse humide aux rouleaux pleins** ⇒ kompaktnovaljna mokra stiskalnica  
**presse humide avec toile** ⇒ sitasta mokra stiskalnica  
**presse humide avec zone de pression étendue** ⇒ gredasta mokra stiskalnica, širokostična mokra stiskalnica  
**presse humide chauffée** ⇒ vroča mokra stiskalnica  
**presse humide compacte** ⇒ kompaktna mokra stiskalnica, sestavljena mokra stiskalnica  
**presse humide d'écoulement transversal** ⇒ mokra stiskalnica za transversalno ožemanje  
**presse humide double** ⇒ dvojna mokra stiskalnica  
**presse humide sans feutre** ⇒ brezključevinska mokra stiskalnica (1), brezključevinska mokra stiskalnica (2), gladilna mokra stiskalnica, ofsetna mokra stiskalnica  
**presse humide Venta-nip** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta mokra stiskalnica  
**presse montante** ⇒ obračalna mokra stiskalnica, stremenska mokra stiskalnica  
**presse-pâte** ⇒ izžemalni stroj, ožemalnik (1), ožemalnik (2), ožemalnik (3), ožemalni stroj  
**presse-pâte à double toile** ⇒ dvojnositni izžemalnik,

- dvojnositni izžemalni stroj, dvojnositni ožemalnik, dvojnositni ožemalni stroj
- presse-pâte avec séchoir** ⇒ ožemalno-sušilni stroj
- presse-pâte pour pâte chimique** ⇒ celulozni stroj
- presse-pâte sécheur** ⇒ sušilni celulozni stroj
- presse primaire** ⇒ predstiskalnica
- presse principale** ⇒ glavna mokra stiskalnica
- pression des rouleaux** ⇒ linijski pritisk (2)
- pression linéaire spécifique** ⇒ linijski pritisk (1), linijski stisk, specifični linijski pritisk
- pression linéaire totale** ⇒ skupni linijski pritisk
- pression totale** ⇒ linijski pritisk (2)
- presspan** ⇒ prešpan
- presspan à l'enrouleuse** ⇒ prešpan lepenka
- presspan électrotechnique** ⇒ elektroprešpan
- presspan pour transformation** ⇒ kartonažni prešpan
- prise automatique au touché** ⇒ dotikalno snemanje
- prise automatique par presse coucheuse** ⇒ pritisno snemanje, samosnemalno snemanje
- prise automatique par pression** ⇒ stiskalno snemanje
- procédé acide** ⇒ kislinski postopek, kislilni postopek
- procédé à la soude** ⇒ natronski postopek, soda postopek (1), soda postopek (2)
- procédé à la soude à froid** ⇒ hladnoalkalni postopek
- procédé alcalin** ⇒ alkalični postopek, alkalijski postopek
- procédé au bisulfite** ⇒ bisulfitni postopek, hidrogensulfitni postopek, kislohidrogensulfitni postopek, sulfitni postopek (2)
- procédé au chlore** ⇒ Celdecor-Pomilijev postopek, kloralkalijski postopek, klorni postopek, Pomilijev postopek, postopek Celdecor-Pomilio, postopek Pomilio
- procédé au magnérite** ⇒ magnefitni postopek
- procédé au méthanol** ⇒ metanolski postopek
- procédé au monosulfite** ⇒ monosulfitni postopek, sulfitni postopek (1)
- procédé au polysulfure** ⇒ polisulfitni postopek
- procédé au sulfate** ⇒ sulfatni postopek
- procédé au sulfite** ⇒ monosulfitni postopek, sulfitni postopek (1)
- procédé au sulfite neutre** ⇒ nevtralnusulfitni postopek, NSSC-postopek
- procédé Bewoid** ⇒ bevoid (1), Bewoidov postopek, postopek Bewoid
- procédé clupak** ⇒ klupak postopek
- procédé Delthirna** ⇒ deltirna (1), postopek Delthirna
- procédé de pâte à haut rendement** ⇒ visokodobitni postopek
- procédé kraft** ⇒ kraftsulfatni postopek
- procédé mi-chimique** ⇒ polkemični postopek
- procédé NSSC** ⇒ nevtralnusulfitni postopek, NSSC-postopek
- procédé Pomilio** ⇒ Pomilijev postopek, postopek Pomilio
- procédé thermomécanique** ⇒ termomehanski postopek (1), termomehanski postopek (2)
- produit antiadhérent** ⇒ protisprijemno sredstvo
- produit antidérapant** ⇒ protizdrsno sredstvo
- produit mouillant** ⇒ omakalo
- produits confectionnés de papier** ⇒ papirna konfekcija (2)
- produits de transformation de papier** ⇒ izdelki mehanske predelave, kartonaža (2), kartonažni izdelki
- produit semi-ouvert** ⇒ polizdelek
- propriété adhésive** ⇒ lepilnost
- propriété d'avoir la couleur** ⇒ barvitost, barvnost
- propriétés mécaniques** ⇒ mehanske lastnosti (1), mehanske lastnosti (2)
- propriétés physiques** ⇒ fizikalne lastnosti
- purgeur à vapeur** ⇒ ločevalnik pare
- purification** ⇒ bistrenje, čiščenje (2), čiščenje (5)
- purification alcaline à chaud** ⇒ vroče alkalno čiščenje, vroče alkalno plemenitenje
- purification alcaline à froid** ⇒ hladnoalkalno čiščenje, hladnoalkalno plemenitenje
- purification de la pâte cellulosique** ⇒ čiščenje (1)
- purification de la pâte chimique** ⇒ alkalno čiščenje, alkalno plemenitenje
- purifier** ⇒ bistrirati, čistiti (2), čistiti (5)
- purifier la pâte cellulosique** ⇒ čistiti (1)
- rabat** ⇒ klapna (1), klapna (2), loputa (1), loputa (2)
- rabat partiellement recouvert** ⇒ delno prekrivna loputa, polprekrivna loputa
- rabat recouvert** ⇒ prekrivna loputa
- rabattement** ⇒ mehka preganitev, preganitev
- rabat touchant** ⇒ stična loputa kartonske škatle
- rabattre** ⇒ mehko preganiti, preganiti
- rabonnissage** ⇒ oplemenitenje
- rabotage de la caisse aspirante** ⇒ izravnava sesalne omarice
- raccordement** ⇒ spoj (1), spoj (2)
- raccordement des bouts de la feuille continue** ⇒ zlepitev koncev
- racle** ⇒ klina (4), nož (5), strgalna klina, strgalo
- racle de crêpage** ⇒ krepno strgalo, strgalo za krepnanje
- racle d'égouttage** ⇒ fojl, sitova letev
- racle de toile** ⇒ fojl, sitova letev
- radiklon** ⇒ radiklon
- raffinage** ⇒ hidratiziranje, mletje (1), rafiniranje
- raffinage à pâte maigre** ⇒ kratko mletje, malo mletje, pustomletje, skrajševalno mletje
- raffinage chimico-thermomécanique** ⇒ kemotermično mletje
- raffinage gras** ⇒ mastno mletje, mastnost, močna mletost, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoka vododržnost, visoko vododržno mletje
- raffinage non-coupant** ⇒ dolgo mletje, neskrajševalno mletje
- raffinage par cyclage** ⇒ ciklirno mletje
- raffinage sèche** ⇒ malo mletje, pustomletje
- raffiner** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati
- raffiner à pâte grasse** ⇒ mastno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti
- raffiner à pâte maigre** ⇒ kratko mleti, malo mleti, pustomleti, skrajševalno mleti
- raffiner sans raccourcissement des fibres** ⇒ dolgo mleti, neskrajševalno mleti
- raffineur à conicité obtuse** ⇒ strmokonusni rafiner
- raffineur à disques** ⇒ diskasti rafiner, ploščni rafiner
- raffineur à double disque** ⇒ dvodiskasti rafiner, dvoploščni rafiner
- raffineur à pâte mécanique** ⇒ bruševinski rafiner, Voithov rafiner
- raffineur à single disque** ⇒ enodiskasti rafiner, enoploščni rafiner
- raffineur au cône effilé** ⇒ položnokonusni rafiner
- raffineur Bauer** ⇒ Bauerjev rafiner, rafiner Bauer

- raffineur chimico-thermique des copeaux** ⇒ kemotermični rafiner
- raffineur chimico-thermomécanique des copeaux** ⇒ kemotermični rafiner
- raffineur conique** ⇒ konusni mlin, konusni rafiner, snovni rafiner, stožčasti rafiner
- raffineur conique Jordan** ⇒ Jordanov mlin, mlin Jordan
- raffineur égalisant** ⇒ egalizirni mlin, egalizirni rafiner
- raffineur pour copeaux** ⇒ rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner
- raffineur pour pâte à papier** ⇒ rafiner (1)
- raffineur pour refus** ⇒ rejektni diskasti rafiner
- raffineur Reisten** ⇒ mlin Reisten, Reistenov mlin
- raffineur Sprout Waldron** ⇒ rafiner Sprout-Waldron, Sprout-Waldronov rafiner
- raffineur Sutherland** ⇒ rafiner Sutherland, Sutherlandov rafiner
- raffineur Voith** ⇒ bruševinski rafiner, Voithov rafiner
- raie de couchage** ⇒ premazna črta
- rainer** ⇒ utoriti
- rainurage** ⇒ rila, rilanje, žleb, žlebljenje
- rainure** ⇒ utor
- rainurer** ⇒ rilati, žlebiti
- ramasse-feuilles** ⇒ izlagalna naprava, zlagalnik
- ramasse-pâte** ⇒ lovilnik snovi
- ramasse-pâte à disques sous vide** ⇒ diskasti lovilnik snovi, polidiskasti lovilnik snovi
- ramasse-pâte Adka** ⇒ adka, flotator Adka, lovilnik snovi Adka
- ramasse-pâte à flottation** ⇒ flotacijski lovilnik snovi, flotator
- ramasse-pâte à forme ronde** ⇒ cilindričnositni lovilnik snovi, valjčnositni lovilnik snovi
- ramasse-pâte à sédimentation** ⇒ sedimentacijski lovilnik snovi, usedalnik, usedalni lovilnik snovi
- ramasse-pâte au centrifugeuse** ⇒ centrifuga, centrifugirni lovilnik snovi
- ramasse-pâte aux racles** ⇒ strgalni lovilnik snovi
- ramasse-pâte Füllner** ⇒ Füllnerjev lovilnik snovi, lovilnik snovi Füllner
- ramasse-pâte Krofta** ⇒ flotator Krofta, krofta, Kroftov flotator, Kroftov lovilnik snovi, lovilnik snovi Krofta
- ramasse-pâte par filtration** ⇒ filtracijski lovilnik snovi
- ramasse-pâte Sveen Petersen** ⇒ flotator Sveen Petersen, lovilnik snovi Sveen Petersen, Sveen Petersenov flotator, Sveen Petersenov lovilnik snovi, sven petersen
- ramasse-pâte Waco** ⇒ filter Waco, lovilnik snovi Waco, vako, Wacov filter, Wacov lovilnik snovi
- ramasse-pâte Wandel** ⇒ filter Wandel, lovilnik snovi Wandel, vandel (2), Wandlov filter, Wandlov lovilnik snovi
- rame** ⇒ ris, rizma, zložaj
- ramie** ⇒ ramija (1), ramija (2)
- râpage** ⇒ brušenje (1)
- râper** ⇒ brusiti (1)
- râperie** ⇒ brusilnica
- rapport liqueur-bois** ⇒ hidromodul
- rayer** ⇒ brazdati, ricati
- rayure** ⇒ brazda, ricna
- rebobineuse** ⇒ previjalnik
- rebobineuse-humecteuse** ⇒ vlažilni previjalnik
- rebobineuse-trieuse** ⇒ prebiralni previjalnik, sortirni previjalnik
- rebut** ⇒ škart
- rebutage** ⇒ škartiranje
- rebuter** ⇒ škartirati
- récepteur** ⇒ izlagalna naprava, sprejemnik
- réception** ⇒ odlagalnik
- réceptivité pour la matière colorante** ⇒ retencija barvila, sposobnost za obarvanje
- recouvrement par jet secondaire** ⇒ nalična plast
- recouvrir** ⇒ prevleči
- rectification de la caisse aspirante** ⇒ izravnava sesalne omarice
- rectification de la meule** ⇒ izravnava brusilnega kamna, izravnava brusilnega koluta, izravnava brusnega kamna, izravnava brusnega koluta
- récupérateur de chaleur** ⇒ naprava za rekuperacijo toplote
- régénération** ⇒ regeneracija, rekuperacija
- régénération transversale** ⇒ povezana rekuperacija
- recyclage** ⇒ reciklaža, recikliranje
- refendeuse** ⇒ rezalnik zvitkov, vzdolžni rezalnik
- refoulement** ⇒ grebenjenje
- refouler** ⇒ rilati, žlebiti
- refus** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov, škart
- refus au triage** ⇒ izmet
- refus grossiers d'épuration** ⇒ grobi rejekt
- régénération** ⇒ regeneracija
- réglage du papier** ⇒ rastriranje
- règle** ⇒ zaježilna letev
- règle d'arrivée de pâte** ⇒ stranska letev (1), tesnilna letev
- règle de format** ⇒ obroba, obrobnik, stranska letev (2)
- règle latérale** ⇒ stranska letev (1), tesnilna letev
- régleuse** ⇒ črtalni stroj, linirni stroj
- régulateur de consistance** ⇒ regulator gostote, regulator koncentracije, regulator konsistence
- rejet** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov, škart
- rendement en pâte** ⇒ dobitek lesa, dobit lesa, izkoristek lesa
- rendre rugueux** ⇒ kosmatiti
- renflement à l'éclatement** ⇒ razpočna izboklina, razpočna kalota
- repassage** ⇒ brušenje (3)
- repassage de la meule de défibreux** ⇒ klepanje brusilnega kamna, klepanje brusilnega koluta, klepanje brusnega kamna, klepanje brusnega koluta
- repasser** ⇒ brusiti (3)
- repliage** ⇒ falcanje, zgibanje (1)
- repliage en accordéon** ⇒ brezkončno falcanje, zgibanje (2)
- réproduction mécanique** ⇒ mehansko razmnoževanje
- réservoir de décharge sous pression** ⇒ blov tank, izpihovalna posoda, izpustna posoda
- résidu agricole haché** ⇒ rezanec
- résine** ⇒ drevesna smola
- résine nuisible** ⇒ lepljiva smola, škodljiva smola
- résistance** ⇒ odpornost, trdnost
- résistance à l'abrasion** ⇒ odpornost proti abraziji, odpornost proti odrgnjenju
- résistance à la compression sur chant** ⇒ bočna trdnost valovitega kartona
- résistance à la déchirure** ⇒ pretržna trdnost
- résistance à la déchirure Elmendorf** ⇒ Elmendorfova pretržna trdnost, pretržna trdnost Elmendorf

**résistance à la déchirure relative** ⇒ relativna pretržna trdnost  
**résistance à la graisse** ⇒ odpornost proti maščobam  
**résistance à la partition** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju  
**résistance à la rupture à serrage zero** ⇒ ničelna natezna trdnost  
**résistance à l'arrachage en surface** ⇒ izpuljevalna odpornost, iztrgovalna odpornost  
**résistance à la rupture à serrage zero** ⇒ ničelna natezna trdnost  
**résistance à la traction initiale** ⇒ inicialna natezna trdnost  
**résistance à la traction par la coupe en travers** ⇒ presečna utržnost  
**résistance à l'eau** ⇒ odpornost proti prepuščanju vode  
**résistance à l'éclatement** ⇒ razpočna trdnost  
**résistance à l'éclatement relative** ⇒ relativna razpočna trdnost  
**résistance à l'éclatement Schopper** ⇒ razpočna trdnost po Schopperju, šoper (1)  
**résistance à l'écrasement à plat** ⇒ ploskovna trdnost valovitega kartona, potlačitvena trdnost valovitega kartona  
**résistance à l'écrasement Concora** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT  
**résistance à l'écrasement dans le tas** ⇒ skladalna odpornost kartonske škatle  
**résistance à l'écrasement de papier en anneau** ⇒ obročk-ovna trdnost papirja  
**résistance à l'encre par trait de plume** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom  
**résistance à l'état humide** ⇒ mokromočnost  
**résistance au perçage** ⇒ prebojna trdnost  
**résistance au fendage** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju  
**résistance au frottement** ⇒ odpornost proti odrgnjenju  
**résistance au grattage** ⇒ odpornost proti radiranju, radirna odpornost  
**résistance au peluchage** ⇒ izpuljevalna odpornost, iztrgovalna odpornost  
**résistance au pliage** ⇒ prepogibna trdnost  
**résistance au pliage d'endurance** ⇒ trajnostna prepogibna trdnost  
**résistance au pliage Schopper** ⇒ prepogibna trdnost po Schopperju  
**résistance au vieillissement** ⇒ odpornost proti staranju  
**résistance aux taches d'alcali** ⇒ odpornost proti alkalijskemu zbarvanju  
**résistance de la boîte à la compression** ⇒ potlačitvena trdnost kartonske škatle  
**résistance de la boîte à l'écrasement dans le tas** ⇒ nakladalna odpornost škatle  
**résistance de la couleur aux taches alcali** ⇒ barvna odpornost proti alkalijam  
**résistance Elmendorf** ⇒ Elmendorfova pretržna trdnost, pretržna trdnost Elmendorf  
**résistance superficielle Dennison** ⇒ denison (2), Dennisonova odpornost, odpornost Dennison  
**résistance à l'éclatement Mullen** ⇒ mulen, razpočna trdnost po Mullnu  
**résistivité** ⇒ odpornost, upornost  
**résistivité au passage d'air** ⇒ upornost za zrak  
**rétenion** ⇒ retencija (1), retencija (2)

**rétenion de la matière colorante** ⇒ retencija barvila, sposobnost za obarvanje  
**rétenion de l'eau** ⇒ mletost, rafiniranost, vododržnost  
**rétractabilité** ⇒ skrčljivost, uskočljivost  
**retrait** ⇒ skrček (1), skrček (2), uskoček  
**rétrécissement** ⇒ skrček (1), skrček (2), uskoček  
**rétrogradation de l'amidon** ⇒ retrogradacija škroba  
**revers d'enveloppe pour emballage industriel** ⇒ kartonski polovitek  
**réversion de couleur** ⇒ povratek barve  
**revêtage** ⇒ kaširanje  
**revêtement** ⇒ mlevska garnitura  
**revêtement de rouleau** ⇒ obloga valja  
**revêtement résistant aux acides** ⇒ kislinoodporna obloga, kislinoodporna obzidava  
**revêtir** ⇒ kaširati  
**rhabillage** ⇒ ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusilnega koluta, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta  
**rhéologie** ⇒ reologija premazne mešanice  
**ridage** ⇒ kodravost (1), kodravost (2)  
**ridage aux bords** ⇒ obrobno zgrbančenje  
**ride de tension** ⇒ vlečna guba  
**rigidité à la flexion** ⇒ togost  
**rinçage** ⇒ čiščenje (6)  
**rincer** ⇒ čistiti (6)  
**rinçeur** ⇒ brizgalna cev, štrcalna cev  
**river** ⇒ kovičiti  
**rogner** ⇒ obrezati (1), obrezati (2)  
**rogner par jet d'eau** ⇒ obrezati (3)  
**rogneuse** ⇒ obrezovalnik (1), obrezovalnik (2), obrezovalnik (3)  
**rognures de papier** ⇒ papirna volna  
**rondin** ⇒ poleno  
**roue pour câble d'engagement de la feuille continue** ⇒ vrvenica  
**roulage** ⇒ krivenje, zvijavost  
**roulage des bords** ⇒ obrobno krivenje, obrobno vihanje  
**roulage diagonal** ⇒ poševna zvijavost  
**rouleau** ⇒ zvitek (2)  
**rouleau à brosses** ⇒ krtača za leskanje, leskalna krtača  
**rouleau à doser** ⇒ dozirni valj  
**rouleau à gauffer** ⇒ gofrirni valj, valj za preganje  
**rouleau antiflexion** ⇒ antifleksijski valj, protiupegibni valj  
**rouleau applicateur** ⇒ aplikatorski valj, nanašalni valj  
**rouleau aspirant** ⇒ sesalni valj, vakuumski valj  
**rouleau aspirant à deux chambres à vide** ⇒ dvokomorni sesalni valj, dvovakuumski sesalni valj  
**rouleau aspirant de feutre** ⇒ sesalnovaljčna ožemalnica  
**rouleau au bombé contrôlé par zones** ⇒ consko bombirljivi valj  
**rouleau au bombé variable** ⇒ bombirljivi valj  
**rouleau au bombé variable Küsters** ⇒ Küstersov valj, valj Küsters  
**rouleau bombé** ⇒ bombirani valj  
**rouleau bossu** ⇒ grbavi zvitek  
**rouleau briseur de matons** ⇒ sesalnovaljčni pritiski valj  
**rouleau compensateur** ⇒ izravnalni valj  
**rouleau coucheur** ⇒ gavčni valj (1), gavčni valj (2)  
**rouleau courbé** ⇒ ukrivljeni razpenjalni valj  
**rouleau d'amiante** ⇒ azbestni valj  
**rouleau danseur** ⇒ prostopremični vodilni valj

- rouleau de calandre** ⇒ kalandrski valj (1), kalandrski valj (2)
- rouleau de calandre en acier** ⇒ jekleni kalandrski valj
- rouleau de calandre revêtu de papier** ⇒ papirni kalandrski cilindar, papirni kalandrski valj, papirni valj
- rouleau de comptoir** ⇒ pultni zvitek, sekare zvitek
- rouleau de gravure** ⇒ gravurni valj
- rouleau de lisse** ⇒ gladilniški valj
- rouleau de papier peint** ⇒ tapeta (2), tapetna rolica
- rouleau de pâte chimique** ⇒ celulozna bala (2), celulozna bala (3), celulozni zvitek (1), celulozni zvitek (2)
- rouleau déplisseur** ⇒ razpenjalni valj, ukrivljeni razpenjalni valj
- rouleau déplisseur héfocidal** ⇒ razpenjalni valj z vijačnico, vijačni razpenjalni valj
- rouleau de retour de toile** ⇒ vračalni valj sita
- rouleau de tête** ⇒ prsni valj
- rouleau écraseur de matons** ⇒ pritisni sesalnogavčni valj
- rouleau égalisateur** ⇒ dozirni valj
- rouleau égoutteur** ⇒ eguter
- rouleau égoutteur entrainé** ⇒ gnani eguter
- rouleau égoutteur libre** ⇒ negnani eguter
- rouleau élargisseur cintré** ⇒ ukrivljeni razpenjalni valj
- rouleau élargisseur spiralé** ⇒ razpenjalni valj z vijačnico, vijačni razpenjalni valj
- rouleau en caoutchouc** ⇒ gumeni valj, gumi valj, pogumani valj
- rouleau enducteur** ⇒ aplikatorski valj, nanašalni valj
- rouleau en pierre** ⇒ granitni valj, kamniti valj
- rouleau en stonite** ⇒ stonitni valj
- rouleau flottant** ⇒ bombirljivi valj
- rouleau formeur de tête aspirant** ⇒ prsni oblikovalnik
- rouleau-guide** ⇒ regulirni valj
- rouleau-guide automatique** ⇒ avtomatični regulirni valj
- rouleau guideur** ⇒ vodilni valj
- rouleau Kittner de presse coucheuse** ⇒ Kittnerjev valj, valj Kittner
- rouleau Madelaine** ⇒ valj Madelaine
- rouleau Nipco à bombé variable par zones** ⇒ valj nipco
- rouleau perforé** ⇒ luknjasti valj
- rouleau plein** ⇒ kompaktni valj
- rouleau preneur** ⇒ snemalni valj
- rouleau presseur** ⇒ pritisni valj (1), pritisni valj (2), pritisni valj (3)
- rouleau presseur central** ⇒ centralni valj
- rouleau rainuré** ⇒ žlebičasti valj
- rouleau simple** ⇒ kompaktni valj
- rouleau soufflant** ⇒ valj Madelaine
- rouleau soufflant sécheur** ⇒ prepihovalni valj
- rouleau souffleur** ⇒ zračni valj
- rouleau sur ressorts** ⇒ vzmetni vodilni valj
- rouleau tendeur** ⇒ napenjalni valj, raztegovalni valj
- rouleau vélin** ⇒ velin eguter
- rouleau Venta-nip** ⇒ venta-nip valj, žlebičasti valj
- roussir** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst
- ruban** ⇒ trak (2)
- ruban adhésif** ⇒ gumirani trak, lepilni trak
- rugosité des bords** ⇒ obrobnost zgrbančenosti
- rugosité de surface Bendtsen** ⇒ hrpavost po Bendtsenu
- rupture de la feuille sur machine** ⇒ trganje traka, utrg traka
- rutile** ⇒ rutil, rutilni titanov dioksid
- sablier** ⇒ peskolov, peskolovilnik
- sablier à liteaux** ⇒ letvasti peskolov, peskolov, peskolovilnik
- sablier de triturateur** ⇒ razpuščevalnikov peskolov
- sablier tourbillonnaire** ⇒ sandtrap, vrtnični peskolov
- sac** ⇒ papirna vrečka
- sac à poignée** ⇒ papirna nosilka
- sac-en-boîte** ⇒ kartonska škatla z mehomo, loputnica z mehomo
- sac en papier à parois multiples** ⇒ kraftvreča, natronska vreča, papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča
- sac en papier de grande contenance** ⇒ kraftvreča, natronska vreča, papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča
- sachet** ⇒ papirna vrečka
- sachet à fond** ⇒ danjska papirna vrečka, papirna vrečka z dnomo
- sachet à fond plat** ⇒ ploska papirna vrečka
- sachet doublé** ⇒ podložena papirna vrečka
- sachet portatif** ⇒ papirna nosilka
- sac pour l'aspirateur de poussière** ⇒ papirna vrečka za sesalnik
- salle des calendres** ⇒ kalandrarnica, satinaža
- salle de triage** ⇒ papirna dvorana, prebiralna dvorana, prebiralnica, sortirna dvorana, sortirnica
- sandtrap** ⇒ sandtrap, vrtnični peskolov
- sapin Douglas** ⇒ duglazija
- satinage** ⇒ glajenje (2), kalandriranje (2), satiniranje (1), sijaj
- satinage en dehors de machine** ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), satiniranje (2), superkalandriranje
- satiner** ⇒ gladiti (2), kalandrirati (2), satinirati (1)
- satiner en dehors de machine** ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satinirati (2), superkalandrirati
- satineuse** ⇒ gladilnik (2), lepenčni kalander, satiner
- satineuse à haute pression** ⇒ leskalni kalander, leskalni satiner, močnostni satiner
- saturation de la couleur** ⇒ barvna nasičenost (1), barvna nasičenost (2), zasičena barva
- sauce de couchage** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- sciure** ⇒ žagovina
- séchage** ⇒ sušenje
- séchage à l'air** ⇒ zračno sušenje (1)
- séchage à travers** ⇒ prepihovalno sušenje
- séchage dans le séchoir à l'air** ⇒ zračno sušenje (2)
- séchage rapide** ⇒ flešno sušenje vlaknine, kosemsko sušenje vlaknine
- séchage rapide de la levure sulfiteuse** ⇒ flešno sušenje sulfitnega kvasa, hitro sušenje sulfitnega kvasa, pršilno sušenje sulfitnega kvasa
- se charger d'électricité statique** ⇒ naelektriti se
- sèche-pâte** ⇒ sušilni celulozni stroj
- sèche-pâte Fläkt** ⇒ Fläktova sušilna komora, sušilna komora Fläkt
- sécher** ⇒ sušiti
- sécheresse** ⇒ suhost
- sécheresse absolue** ⇒ absolutna suhota (2), sušilnična suhota
- sécheresse à l'étuve** ⇒ absolutna suhota (2), sušilnična suhota
- sécherie** ⇒ sušilna skupina
- sécherie à deux rangées de sècheurs** ⇒ dvoetažna sušilna skupina

**sécherie sans feutres** ⇒ brezključevinska sušilna sekcija, gola sušilna sekcija  
**sécheur à air** ⇒ kanalski sušilnik celulozne vlaknine  
**sécheur chromé** ⇒ kromirani sušilni cilindri, kromirani sušilni valj  
**sécheur cylindrique** ⇒ sušilni cilindri, sušilnik, sušilni valj  
**sécheur de feutre** ⇒ sušilnik klobučevine  
**sécheur-embarqueur** ⇒ čelni sušilni valj, predgrevalni cilindri, predgrevalni valj  
**sécheur-frictionneur** ⇒ gladilni cilindri, gladilni valj, veliki sušilni cilindri, veliki sušilni valj  
**sécheur indépendant pour carton à l'enrouleuse** ⇒ lepenci sušilni cilindri, lepenci sušilni valj  
**sécheur infrarouge** ⇒ infrardeči sevalnik, infrardeči sušilnik, infrasevalnik, IR-sušilnik  
**sécheur sans feutre** ⇒ brezključevinski sušilni valj, goli sušilni valj  
**sécheur teflonisé** ⇒ teflonizirani sušilni cilindri, teflonizirani sušilni valj  
**sécheuse accrocheuse** ⇒ pentljasti sušilnik, zankasti sušilnik  
**séchoir** ⇒ sušilna omarica  
**séchoir à l'air** ⇒ prostozračna sušilnica, zračna sušilnica  
**séchoir en boucles** ⇒ pentljasti sušilnik, zankasti sušilnik  
**se cliver** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**secouement de la toile** ⇒ tresenje sita  
**secoueuse** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita  
**section** ⇒ sekcija  
**section caustification** ⇒ kavstika  
**section couchage** ⇒ premazovalnica  
**section de presses humides ramassées** ⇒ strnjena skupina mokrih stiskalnic  
**section des lessiveurs** ⇒ kuharija  
**section des sécheurs** ⇒ sušilna sekcija  
**section d'évaporation** ⇒ uparjalnica  
**section du bain de couchage** ⇒ kuhinja za premazno mešanico, pripravjalnica premazne mešanice  
**section post-sécheuse** ⇒ naknadna sušilna sekcija  
**se dédoubler** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**se fendre** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**segment du disque de raffineur** ⇒ mlevski segment  
**sélectionneur à pâte papetière** ⇒ selectifier, selktifajer  
**sens de marche** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer  
**sens des fibres** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer  
**sens du papier** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer  
**sensibilité aux acides** ⇒ kislinska občutljivost  
**sensibilité chromatique** ⇒ barvna občutljivost, občutljivost barve  
**sens machine** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer  
**sens travers** ⇒ prečna smer  
**séparateur à sec** ⇒ suhi separator  
**séparateur central** ⇒ centralni ciklon, centralni izločevalnik  
**séparateur de pâte** ⇒ centralni ciklon, centralni izločevalnik  
**séparateur de térébenthine** ⇒ izločevalnik terpentina, separator terpentina  
**séparateur humide** ⇒ mokri separator  
**séparation** ⇒ separiranje  
**série des épurateurs tourbillonnaires ouverts** ⇒ linija koničnih vrtničnih čistilnikov, linija odprtih vrtničnih čistilnikov  
**série des vortraps** ⇒ linija cevnih čistilnikov, linija cevnih vrtničnih čistilnikov, linija zaprtih vrtničnih čistilnikov

**serviette à démaquiller** ⇒ papir za kozmetične papirne brisalke  
**serviette de table en papier** ⇒ papirna servieta  
**serviette en papier** ⇒ papirna brisača, papirna servieta  
**serviette en papier pour les ménages** ⇒ kuhinjska papirna brisača  
**shutes humides** ⇒ mokri obrezek, obrezek (2)  
**siccité** ⇒ suhota  
**siccité absolue** ⇒ absolutna suhota (1)  
**siccité convenue** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota  
**siccité de contract** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota  
**siccité effective** ⇒ aktualna suhota, efektivna suhota, suhota, kot je  
**siccité pour facturer** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota  
**signe** ⇒ filigran (1), filigranska značka  
**silicate de soude** ⇒ natrijevo steklo, natrijev silikat, topno steklo, vodno steklo  
**sillon de refoulement** ⇒ rila, žleb  
**silo de copeaux** ⇒ silos za sekanec  
**similibristol** ⇒ bristol nadomestek  
**similicuir** ⇒ umetno usnje  
**similifiligrane** ⇒ nepravilni filigran, nepravilni vodni znak, umetni vodni znak  
**similiparchemin** ⇒ pergamentni nadomestek, pergamentni papir  
**skin pack** ⇒ kožasta embalaža, skin embalaža  
**slotter** ⇒ sloter  
**solubilité dans l'alcali** ⇒ alkalijska topnost, topnost celulozne vlaknine v alkalijah  
**solution de blanchiment** ⇒ belilna lužina, belilna raztopina  
**solution de colorant** ⇒ barvna flota, barvna tekočina  
**soucoupe** ⇒ pivovski podložek  
**soudage** ⇒ zvaritev  
**soudure** ⇒ var  
**soudure au solvant** ⇒ topilna zvaritev  
**soufflage** ⇒ izpihovanje (1), izpihovanje (2)  
**soufflage sous machine** ⇒ podpih  
**soutirage de couleur** ⇒ krvavenje, puščanje barvila  
**sparte** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje  
**stabilité de couleur** ⇒ odpornost barve  
**stabilité de la matière colorante** ⇒ obstojnost barvila  
**stabilité dimensionnelle** ⇒ dimenzionalna stabilnost  
**stade d'acidification** ⇒ nakisovalna stopnja  
**stade de blanchiment** ⇒ belilna stopnja, stopnja večstopenjskega beljenja  
**stade de blanchiment au bioxyde de chlore** ⇒ klordioksidna stopnja  
**stade de blanchiment aux peroxydes** ⇒ peroksidna stopnja  
**stade de chloration** ⇒ klorirna stopnja  
**stade de cuisson** ⇒ dokuhanje  
**stade de lavage alcalin** ⇒ stopnja alkalne ekstrakcije, stopnja alkalnega pranja  
**stade de pénétration** ⇒ nakuhavanje  
**stade d'extraction à l'alcali** ⇒ stopnja alkalne ekstrakcije, stopnja alkalnega pranja  
**stade d'hypochlorite** ⇒ hipokloritna stopnja  
**station de préparation des colorants** ⇒ barvna kuhinja  
**station de réception** ⇒ odlagalnik  
**station d'évaporation à plusieurs stades** ⇒ protitočna



- uparjalna naprava, uparjalna naprava, večefektna uparjalna naprava, večstopenjska uparjalna naprava
- stencil pour duplicateur** ⇒ ciklostil matrica, ciklostilna matrica, gešteterska matrica, matrica za matrični razmnoževalnik, mimeografska matrica
- stockage de bois pour pâte en vrac** ⇒ skladiščenje v kopici
- stock de papier assorti** ⇒ asortirano skladišče papirja
- stoppage** ⇒ postanek
- stratification** ⇒ laminiranje
- stratifié** ⇒ laminat
- strie** ⇒ rila, žleb
- structure** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura
- substance** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vnos
- substance pour enduire** ⇒ oslojevalo
- substances chimiques de circulation** ⇒ krožne kemikalije
- substances chimiques de récupération** ⇒ krožne kemikalije
- substances chimiques de supplément** ⇒ dodatne kemikalije
- sulfate d'alumine** ⇒ aluminijev sulfat, galun (2)
- sulfate de baryum** ⇒ barijev sulfat (1)
- sulfidité** ⇒ stopnja sulfidnosti, sulfidnost
- support de docteur** ⇒ gred za strgalo
- surfaçage** ⇒ oslojevanje
- surface nervurée** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina
- surfacer** ⇒ oslojevati
- surface régulière** ⇒ ravna površina, zaprta površina
- surface striée** ⇒ progasta površina, zebasta površina
- surface unie** ⇒ ravna površina, zaprta površina
- surglaçage** ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), leskanje (1), leskanje (2), satiniranje (2), superkalandriranje, visoki sijaj
- surglacer** ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satinirati (2), superkalandrirati
- suspension papetière** ⇒ kaša (1), masa (1), snov (1), snovna suspenzija
- table de fabrication amovible** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik na izvlek
- table de fabrication sortante** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik na izvlek
- table de formation** ⇒ formacijska miza, prsna deska, sitova miza
- table plate à dégagement latéral** ⇒ izvlečni vzdolžnositni oblikovalnik, kantileverski oblikovalnik
- tablier de la machine à papier** ⇒ sitovo usnje
- tache** ⇒ flek, madež, snovna pega
- tache de bitume** ⇒ bitumenski madež
- tache de blanchiment** ⇒ belilni madež
- tache de boue** ⇒ muljni madež
- tache de boue mucilagineuse** ⇒ sluzni madež
- tache de résine** ⇒ smolna pika
- tache gluante** ⇒ lepljivek
- talc** ⇒ talk
- tall oil** ⇒ talovo olje
- tall oil résine** ⇒ rafinirano talovo olje, talova smola
- tambour** ⇒ matični navitek, matični zvitek, navitek, tambur (2)
- tambour à extinction de la chaux** ⇒ bobnasti gasilnik apna
- tambour de bobinage** ⇒ tambur (1)
- tambour écorceur** ⇒ bobnasti odskorjevalnik, čistilni boben, odskorjevalni boben
- tambour écorceur à sec** ⇒ suhi odskorjevalni boben
- tambour écorceur humide** ⇒ mokri odskorjevalni boben
- tambour laveur** ⇒ pralni boben
- tambour puiseur pour lavage** ⇒ pralni boben
- tamis à bûchettes** ⇒ izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, predsortirnik trsk, trskolov, trskolovilnik
- tamis à copeaux** ⇒ sito (3)
- tamis à copeaux rotatif** ⇒ rotacijski prebiralnik sekanca, rotacijski sortirnik sekanca
- tamisage** ⇒ prebiranje (2), sortiranje (2)
- tamisage des copeaux** ⇒ prebiranje (3), sortiranje (3)
- tamiser** ⇒ prebirati (2), sortirati (2)
- tamiser les copeaux** ⇒ prebirati (3), sortirati (3)
- tamiseur** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)
- tamiseur à copeaux** ⇒ prebiralnik (2), sortirer (2), sortirnik (2)
- tamis plat vibrant pour copeaux** ⇒ ploski prebiralnik, ploski sortirnik
- tamis sans fin** ⇒ brezkončno sito, brezkraino sito
- tamis vibrant** ⇒ ploski vibracijski predprebiralnik, ploski vibracijski predsortirnik, tresilnik, tresilno sito
- tampon absorbant** ⇒ vpojni papirni tampon, vpojni vlakninski tampon
- taquer** ⇒ poravnati v kot
- tas** ⇒ sklad
- tas de billes** ⇒ kopica polen
- tas de carton humide à l'enrouleuse** ⇒ skladanica
- tas de copeaux** ⇒ kopica sekanca
- tas de rondins** ⇒ kopica polen
- tassement** ⇒ kompaktnost
- taux de crêpage** ⇒ stopnja krepanja
- taux de déchirure Elmendorf** ⇒ razmerje pretržnih trdnosti vzdolžno-prečno po Elmendorfu
- taux de pliage Schopper** ⇒ razmerje prepogibnih trdnosti vzdolžno-prečno po Schopperju
- taux de résistance à la déchirure en long et en travers** ⇒ pretržnostno razmerje, pretržnostno razmerje vzdolžno-prečno
- taux de résistance à la rupture en long et en travers** ⇒ natezno razmerje vzdolžno-prečno
- taux de résistance au pliage en long et en travers** ⇒ prepogibnostno razmerje
- taux de résistance des longueurs à la rupture** ⇒ razmerje utržnih dolžin vzdolžno-prečno
- teindre** ⇒ barvati
- teinte** ⇒ barvni odtенок, barvni ton, čista barva, rahla barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)
- temps de cuisson** ⇒ čas dokuhavanja
- temps de lessivage** ⇒ kuhalni čas
- temps de pénétration** ⇒ čas nakuhavanja
- temps de réglage** ⇒ čas prehoda
- temps de travail** ⇒ obratovalni čas
- temps d'opération** ⇒ obratovalni čas
- temps productif** ⇒ obratovalni čas
- tendance de dégager la poussière** ⇒ prašljivost
- tendre la toile de la machine à papier** ⇒ napenjati sito
- tendre le feutre** ⇒ napenjati klobučevino
- teneur en cendres** ⇒ pepel, vsebnost pepela, vsebnost žarilnega ostanka, žarilni ostanek
- teneur en eau** ⇒ vlaga
- teneur totale en alcali** ⇒ skupne alkalije
- tension** ⇒ napetost, nateg, natezanje
- tension de surface** ⇒ površinski naboj papirne snovi
- tension de traction** ⇒ natezna trdnost

**tension de traction à l'état humide** ⇒ natezna trdnost v mokrem  
**terre colorante** ⇒ barvina, naravna prstena barva, zemljiska barva  
**terre d'infusoires** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst  
**terrines en carton** ⇒ kartonska skledica  
**texture** ⇒ tekstura  
**texture inégale des deux côtés** ⇒ teksturna dvostranost  
**thermocollage** ⇒ talilno lepljenje  
**thermodéfilage à meule** ⇒ termično brušenje  
**thermodéfilage** ⇒ termični brusilnik  
**thermoraffineur** ⇒ termični rafiner  
**thermoraffineur de copeaux** ⇒ termični rafiner  
**thermosoudage** ⇒ zvaritev  
**thermosoudure** ⇒ toplotna zvaritev  
**thiolignine** ⇒ tiolignin  
**tiges de bambou** ⇒ bambus, bambusovina  
**tiroir** ⇒ drsnik  
**tissage uni** ⇒ platnova vezava  
**tissu de papier** ⇒ papirna tkanina  
**tissu non tissé voie humide** ⇒ papirna netkanina, papirna vlaknovina  
**toile** ⇒ papirniško sito, papirno sito, sito (1)  
**toile circulante** ⇒ obtečno sito  
**toile de dessus** ⇒ zgornje sito  
**toile de la machine à table plate** ⇒ vzdolžno sito (1)  
**toile de presse humide** ⇒ stiskalnično sito  
**toile de sécherie** ⇒ sušilno sito  
**toile de tamisage** ⇒ prebiralnikovo sito, sito (2), sortirnikovo sito  
**toile en bronze** ⇒ brončeno sito  
**toile inférieure** ⇒ spodnje sito  
**toile perforée** ⇒ prebiralnikovo sito, sito (2), sortirnikovo sito  
**toile perforée d'épurateur** ⇒ prebiralno sito, sortirno sito  
**toile plastique** ⇒ plasteno sito  
**toile pour forme ronde** ⇒ sito za cilindričnositni oblikovalnik, sito za valjčnositni oblikovalnik  
**toile rétractable en travers** ⇒ skrčljivo sito  
**toile rétrécissable en travers** ⇒ skrčljivo sito  
**toile sans fin** ⇒ brezkončno sito, brezkrajno sito, papirniško sito, papirno sito, sito (1)  
**tonnelet** ⇒ kartonski hobok  
**tour d'absorption** ⇒ absorpcijski stolp, bisulfitni stolp, kislinski absorpcijski stolp, kislinski stolp  
**tour de blanchiment** ⇒ belilni stolp  
**tour de chloration** ⇒ klorirni stolp  
**tour de lavage alcalin** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje  
**tour d'extraction à l'alcali** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje  
**tour d'oxydation** ⇒ oksidacijski stolp  
**tour pour acide** ⇒ absorpcijski stolp, bisulfitni stolp, kislinski absorpcijski stolp, kislinski stolp  
**trachéd'de** ⇒ traheida  
**trainée d'eau** ⇒ vodna lisas  
**trainée de calandrage** ⇒ kalandrska črta  
**trainée de calandre** ⇒ gladilniška črta  
**trainée de couchage** ⇒ premazna proga  
**traitement** ⇒ prepariranje  
**traitement dans la presse encolleuse** ⇒ apretiranje s klejno stiskalnico, površinsko obdelovanje s klejno stiskalnico

**traitement des cassés** ⇒ priprava papirnih ostankov  
**traitement de surface** ⇒ površinsko oplemenitenje  
**trame** ⇒ votek  
**tranchage** ⇒ rezanje (1)  
**tranchage sur massicot** ⇒ rezanje na delilnem stroju, rezanje na ploskem rezalniku  
**transfert de la feuille à la main** ⇒ ročno snemanje  
**transfert de la feuille ouverte** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje  
**transformation de papier** ⇒ mehanska predelava  
**transparence** ⇒ prosojnost, transparenca, transparentnost  
**transpercage** ⇒ predrtje  
**trémie de sédimentation** ⇒ lijak, lijakasti lovilnik snovi, lijakasti usedalnik  
**triage** ⇒ prebiranje (1), prebiranje (4), sortiranje (1)  
**triage par feuilles** ⇒ prebiranje s prelistavanjem, sortiranje s prelistavanjem  
**triage par mise en éventail** ⇒ prebiranje s pregledovanjem, pregledovanje (1), sortiranje s pregledovanjem  
**triage sur rebobineuse** ⇒ prebiralno previjanje, prebiranje s previjanjem, sortiranje s previjanjem, sortirno previjanje  
**trier** ⇒ prebirati (1), prebirati (4), sortirati (1)  
**trieur** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)  
**trieur à secousses** ⇒ tresilnik, tresilno sito  
**trieur de bûchettes** ⇒ izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, pedsortirnik trsk, trskolov, trskolovilnik  
**trieur-dégrossisseur à secousses** ⇒ ploski vibracijski predprebiralnik, ploski vibracijski pedsortirnik  
**trieur de noeuds** ⇒ lovilnik vozlov, vozlolovilnik  
**trieur de noeuds Bird** ⇒ Birdov cilindrični lovilnik vozlov, Birdov valjčni lovilnik vozlov, cilindrični lovilnik vozlov Bird, valjčni lovilnik vozlov Bird  
**trieur de noeuds de pression** ⇒ pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlolovilnik, tlačni lovilnik vozlov, vertikalni lovilnik vozlov  
**trieur de noeuds Erkensator** ⇒ erkenzator, erkenzatorski čistilnik  
**trieur de noeuds plat** ⇒ vibracijski ploski lovilnik vozlov  
**trieur de noeuds rotatif** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov, cilindrični vozlolovilnik, valjčni lovilnik vozlov  
**trieur de noeuds Scooler** ⇒ lovilnik vozlov Scooler, Scoolerjev lovilnik vozlov, skuler  
**trieur de noeuds vertical** ⇒ pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlolovilnik, tlačni lovilnik vozlov, vertikalni lovilnik vozlov  
**trieur de noeuds Voith** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov Voith, Voithov valjčni lovilnik vozlov  
**trieur de noeuds Wandel** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov Wandel, vandel (1), Wandlov valjčni lovilnik vozlov  
**trieuse** ⇒ prebiralka  
**tritrateur** ⇒ pulper, razpuščevalnik  
**tritrateur discontinu** ⇒ diskontinuirni pulper, diskontinuirni razpuščevalnik  
**tritrateur en continu** ⇒ kontinuirni pulper, kontinuirni razpuščevalnik  
**trituration** ⇒ pulpiranje, razpuščanje  
**trituration mécanique** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje  
**triturer** ⇒ pulpirati, razpuščati  
**trop-plein** ⇒ prekotok (2)  
**trouage** ⇒ predrtje  
**tube barométrique** ⇒ barometrična cev

- tube en papier enroulé à vis** ⇒ spiralno navita cev, vijajčno navita cev
- tube en papier enroulé biais** ⇒ navita cev
- tube en papier pour filatures** ⇒ tekstilna stročnica
- tube enroulé héld'coidal** ⇒ spiralno navita cev, vijajčno navita cev
- tube pour filatures en papier pour industrie textile** ⇒ tekstilna cevka
- tubulure d'aspiration pour feutre** ⇒ sesalnocevna ožemalnica
- tunnel de séchage** ⇒ sušilni kanal
- turboséparateur** ⇒ turboseparator
- tuyau aspirant pour feutre** ⇒ sesalna cev za mokro klobučevino, sesalna cev za mokro polst
- tuyau en papier** ⇒ papirna cev
- tuyau rinceur** ⇒ brizgalna cev, štrcalna cev
- tuyau rinceur périodique** ⇒ intermitentna brizgalna cev
- unité d'emballage** ⇒ embalažna enota
- unité d'évaporation** ⇒ efekt
- usine de pâte chimique** ⇒ tovarna celuloze
- usine de pâte mécanique** ⇒ brusilnica
- usure** ⇒ abrazija (1), abrazija (2)
- usure de l'habillage de la machine** ⇒ obraba vprege
- valeur Concora** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT
- valeur de pH** ⇒ pH-vrednost
- valve de rinçage** ⇒ izpiralni ventil, izplakovalni ventil
- vanne à débit réglable** ⇒ dozirni zasun
- vanne de décharge sous pression** ⇒ izpustni tlačni ventil
- vanne de dégazage** ⇒ odplinjevalni ventil
- vanne de réglage** ⇒ dozirni zasun
- vase des eaux résiduaires** ⇒ gošča od čiščenja odvečne vode
- ventilateur** ⇒ puhalnik, puhalo
- vergeur** ⇒ rebrasti eguter
- véritable papier Java** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir
- vernissage** ⇒ lakiranje
- vernissier de laque** ⇒ lakirati
- vieillessement** ⇒ staranje
- vieux papiers** ⇒ stari papir
- vieux papiers classés** ⇒ prebrani stari papir, sortirani stari papir
- vieux papiers de balayures** ⇒ cestni stari papir
- vieux papiers mêlés** ⇒ mešani stari papir
- vieux papiers non-triés** ⇒ mešani stari papir
- vitesse de marche** ⇒ delovna hitrost
- vitesse de travail** ⇒ delovna hitrost
- vitesse rampante** ⇒ lezna hitrost, plazilna hitrost
- volume apparent** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen
- volume in octavo** ⇒ oktav (1), oktav (2)
- volume spécifique** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen
- volume spécifique dans la rame** ⇒ skupkovni volumen
- vulcanisation** ⇒ vulkaniranje
- xérographe** ⇒ kserograf, kserografski razmnoževalnik, kseroks (2)
- xérographie** ⇒ indirektna elektrografija, kserografija, kseroks (1)
- zone d'aspiration** ⇒ cona odsesavanja
- zone de pression entre deux rouleaux** ⇒ cona stiskanja
- zone de succion** ⇒ cona odsesavanja
- zone de vide** ⇒ cona odsesavanja



---

# **NEMŠKO-SLOVENSKI USTREZNIKI**



- A1-Format** ⇒ A1-format  
**A3-Format** ⇒ A3-format  
**A4-Format** ⇒ A4-format, A-format (1)  
**A5-Format** ⇒ A5-format  
**Abaka** ⇒ abaka (1), manila konoplja, manilska konoplja  
**Abakafasern** ⇒ abaka (2), abaka vlakna, manila vlakna, manilska vlakna  
**Abaka-Faserstoff** ⇒ abaka (3), manila konopljevina, manila vlaknina, manilska konopljevina, manilska vlaknina  
**Abakahanf** ⇒ abaka (1), manila konoplja, manilska konoplja  
**Abblätterung** ⇒ cepljenje, luščenje  
**abbrennen** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst  
**Abdeckpapier** ⇒ podložni karton za talne obloge  
**A beschnittenes Format** ⇒ A-format (2), čisti A-format, končni A-format, obrezani A-format  
**Abfallholz** ⇒ lesni ostanki  
**Abfärben** ⇒ krvavenje, puščanje barvila  
**Abflusskanal** ⇒ odvodnik  
**Abflusswasser** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda  
**Abgasventil** ⇒ odplinjevalni ventil  
**Abgautschen** ⇒ gavčanje (1), gavčanje (2), gavčanje (3)  
**abgautschen** ⇒ gavčati (1), gavčati (2), gavčati (3)  
**abgelagerter Faserstoff** ⇒ odležana vlaknina  
**Abhäsiwpapier** ⇒ abhezivni papir, antiadhezivni papir  
**Abietinsäure** ⇒ abietinska kislina  
**Abkanten** ⇒ kantanje, zaobljenje  
**Ablauge** ⇒ lužnica, odpadna kuhalna raztopina, odpadna lužina  
**Ableger** ⇒ izlagalna naprava  
**Ablegevorrichtung** ⇒ izlagalna naprava  
**Ablenkplatte** ⇒ deflektor  
**Ablichten** ⇒ fotokopiranje  
**Ablichtungspapier** ⇒ fotografski papir (1), fotokopijski papir  
**Abluft** ⇒ odpadni zrak  
**Abmessung** ⇒ format  
**Abnahme** ⇒ snemanje  
**Abnahmefilz** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst  
**Abnahmewalze** ⇒ snemalni valj  
**Abreißen der Bahn** ⇒ trganje traka  
**Abreibrolle** ⇒ pultni zvitek, sekare zvitek  
**Abreibrollenpapier** ⇒ papir za pultne zvitke, papir za sekare zvitke  
**Abrichten des Saugkastens** ⇒ izravnava sesalne omarice  
**Abrieb** ⇒ abrazija (1), abrazija (2), odrgnjenje  
**Abriebfestigkeit** ⇒ odpornost proti abraziji  
**Abriebsprüfer** ⇒ merilnik abrazivnosti polnila  
**Abriß** ⇒ utrg traka  
**Abroller** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo  
**Abrollvorrichtung** ⇒ odvijalna naprava, odvijalnik, odvijalo  
**Abrundung** ⇒ kantanje, zaobljenje  
**absäuern** ⇒ nakisati (1), nakisati (2)  
**Absäuerungsstufe** ⇒ nakisovalna stopnja  
**Absaugwalze** ⇒ sesalni valj, vakuumski valj  
**Absaugzone** ⇒ cona odsesavanja  
**Abschleifen** ⇒ brušenje (2)  
**abschließende Fertigungsarbeiten** ⇒ dodelava  
**abschneiden mit Wasserstrahl** ⇒ obrezati (3)  
**Abschrägen** ⇒ brušenje (2)  
**abschrägen** ⇒ brusiti (2), fasetirati  
**absengen** ⇒ posmoditi mokro klobučevino, posmoditi mokro polst  
**Absetzbecken** ⇒ bazenski lovilnik snovi, bazenski usedalnik  
**Absetzkasten** ⇒ odcejevalna kad, odcejevalni prekat  
**Absetzklärteich** ⇒ bajarski lovilnik snovi, bajarski usedalnik  
**Absetztrichter** ⇒ lijak, lijakasti lovilnik snovi, lijakasti usedalnik  
**absolute Trockenheit** ⇒ absolutna suhota (1), absolutna suhota (2), sušilnična suhota  
**Absorptionsvermögen** ⇒ absorbirnost, vpojnost  
**abspülen** ⇒ čistiti (6)  
**Abstreifer** ⇒ fojl, sitova letev  
**Abstreifwalze** ⇒ dozirni valj  
**abwaschbare Tapete** ⇒ pralna papirna tapeta  
**Abwaschen** ⇒ pranje (4), pranje stroja  
**Abwasserklärung** ⇒ bistrenje končne odpadne vode, bistrenje odvečne vode, končno bistrenje  
**Abwasserreinigungsanlage** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje  
**Abwasserrinne** ⇒ odvodnik  
**Abwasserschlamm** ⇒ gošča od čiščenja odvečne vode  
**Abwehrkraft** ⇒ odpornost  
**Abziehbilderrohpaier** ⇒ papir za prelepnice, papir za preslikače  
**Abzugpapier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger** ⇒ kopijski papir za špiritni razmnoževalnik  
**Abzugsgraben** ⇒ odvodnik  
**Abzugshaube** ⇒ napa, sušilna avba, sušilna napa  
**Acetatfilm** ⇒ acetatna folija, acetatni film  
**Acetatfolie** ⇒ acetatna folija, acetatni film  
**achatgeglättete Wickelpappe** ⇒ ahatno glajena lepenka  
**Achatglättmaschine** ⇒ ahatni stroj  
**achromatische Farbe** ⇒ akromatična barva, nepisana barva  
**Achtelbogen** ⇒ oktav (1), oktav (2)  
**Addiermaschinenpapier** ⇒ papir za računske stroje  
**Adhäsionskraft** ⇒ lepilnost  
**Adhäsiwpapier** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)  
**Adjustieren** ⇒ adjustiranje  
**adjustiertes Papier** ⇒ adjustirani papir  
**Adka-Stoffänger** ⇒ adka, flotator Adka, lovilnik snovi Adka  
**Adressbuchpapier** ⇒ papir za telefonske imenike  
**Adressenaufklebepapier** ⇒ etiketni papir, papir za etikete  
**Adressenschleife** ⇒ pasica  
**adsorbierbare organische Halogenverbindungen** ⇒ adsorbirni organski halogeni, AOX kratica  
**Adsorptionsfähigkeit des Zellstoffes** ⇒ adsorbirnost vlaknine, sorptivnost vlaknine  
**A-Endformat** ⇒ A-format (2), čisti A-format, končni A-format, obrezani A-format  
**aerobische Abwasserreinigung** ⇒ aerobno čiščenje končne odpadne vode, aerobno čiščenje odvečne vode  
**A-Flute** ⇒ A-val, visoki val  
**Aktenbündel** ⇒ fascikel (1)  
**aktive Alkalien** ⇒ aktivne alkalije  
**aktives Chlor** ⇒ aktivni klor

**Aktivierung des Leimmittel** ⇒ aktiviranje lepila  
**Akustikpappe** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo  
**Akzelerator** ⇒ akcelerator  
**Akzidenzdruckpapier** ⇒ akcidenčni papir, priložnostni papir  
**Alabasterkarton** ⇒ alabaster karton  
**Alaun** ⇒ galun (1)  
**Albumin** ⇒ albumin  
**Albuminpapier** ⇒ albuminski fotografski papir  
**Albumkarton** ⇒ albumski karton, karton za albume  
**Albumpapier** ⇒ albumski papir, papir za albume  
**Alfa** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje  
**Alfagras** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje  
**Alfapapier** ⇒ alfa papir, esparto (3), esparto papir  
**Alginat** ⇒ alginat  
**Alizarinfarbstoffe** ⇒ alizarinska barvila, antrakinonska barvila  
**alkalibeständiges Papier** ⇒ alkalnoodporni papir  
**Alkalibeständigkeit des Farbstoffes** ⇒ barvna odpornost proti alkalijam  
**Alkalieverfahren** ⇒ alkalični postopek, alkalijski postopek  
**Alkalilöslichkeit** ⇒ alkalijska topnost, topnost celulozne vlaknine v alkalijah  
**alkali-resistentes Papier** ⇒ alkalnoodporni papir  
**alkalische Ablauge** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (2), odpadni lug (1)  
**alkalische Extraktionsstufe** ⇒ stopnja alkalne ekstrakcije, stopnja alkalnega pranja  
**alkalische Heißveredelung** ⇒ vroče alkalno čiščenje, vroče alkalno plemenitenje  
**alkalische Kaltveredelung** ⇒ hladnoalkalno čiščenje, hladnoalkalno plemenitenje  
**alkalische Kochflüssigkeit** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)  
**alkalische Kochlauge** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)  
**alkalische Leimung** ⇒ alkalno klejenje  
**alkalische Papierherstellung** ⇒ alkalna izdelava  
**alkalischer Füllstoff** ⇒ alkalno polnilo  
**alkalisches Extrahieren** ⇒ alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrahiranje, alkalno pranje  
**alkalisches Leimungsmittel** ⇒ alkalno klejivo  
**alkalische Wäsche** ⇒ alkalna ekstrakcija, alkalno ekstrahiranje, alkalno pranje, stopnja alkalne ekstrakcije, stopnja alkalnega pranja  
**alkalische Zellstoffreinigung** ⇒ alkalno čiščenje, alkalno plemenitenje  
**alkalische Zellstoffveredelung** ⇒ alkalno čiščenje, alkalno plemenitenje  
**Alkalischmelze** ⇒ alkalijska talina  
**Alkalizellstoff** ⇒ alkalijska celuloza, alkalijska celulozna vlaknina  
**Alkalizellulose** ⇒ alkaliceluloza  
**Alkalwäscheturm** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje  
**Alphabetindex** ⇒ abecedni indeks  
**Alphazellstoff** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitenena celuloza, oplemenitenena celulozna vlaknina  
**Alphazellulose** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (1)  
**Altern** ⇒ staranje  
**alterungsbeständiges Papier** ⇒ časovno obstojni papir, trajnostni papir

**Alterungsbeständigkeit** ⇒ odpornost proti staranju  
**Alterungsprüfung** ⇒ preizkus na staranje  
**Altpapier** ⇒ stari papir  
**Altpapieraufbereitung** ⇒ izdelava papirjevine, priprava papirjevine, priprava starega papirja  
**Altpapiersorte** ⇒ sorta starega papirja, vrsta starega papirja  
**Altpapierwatte** ⇒ papirjevinska vata  
**Alt-und Abfallpapierstoff** ⇒ papirjevina  
**aluminisiertes Papier** ⇒ aluminijsko naparjeni papir, aluminizirani papir, srebrni papir (2)  
**aluminiumbedampftes Papier** ⇒ aluminijsko naparjeni papir, aluminizirani papir, srebrni papir (2)  
**Aluminiumfolie** ⇒ alufolija, aluminijasta folija, aluminijeva folija, aluminijska folija  
**Aluminiumfolienpapier** ⇒ aluminijsko kaširani papir, srebrni papir (4)  
**aluminiumgestrichenes Papier** ⇒ aluminijsko premazani papir, srebrni papir (3)  
**aluminiumkaschiertes Papier** ⇒ aluminijsko kaširani papir, srebrni papir (4)  
**Aluminiumpapier** ⇒ aluminijski papir, srebrni papir (1)  
**Aluminiumsulfat** ⇒ aluminijev sulfat, galun (2)  
**amorphe Cellulose** ⇒ amorfna celuloza  
**amorphes Silica** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst  
**Amplitude** ⇒ amplituda  
**Amylose** ⇒ amiloza  
**anaerobische Abwasserreinigung** ⇒ anaerobno čiščenje končne odpadne vode, anaerobno čiščenje odvečne vode  
**analytisches Filterpapier** ⇒ analizni filterški papir  
**Anatas** ⇒ anataz, anatazni titanov dioksid  
**Anbrechen** ⇒ nalamljanje  
**Andritz-Doppelsiebentwässerungsmaschine** ⇒ andric, Andritzov dvojnositni ožemalni stroj, dvojnositni ožemalni stroj Andritz  
**Andritzmaschine** ⇒ andric, Andritzov dvojnositni ožemalni stroj, dvojnositni ožemalni stroj Andritz  
**Andruckwalze** ⇒ pritiski valj (1), pritiski valj (2), pritiski valj (3)  
**Aneinanderhaften** ⇒ blokiranje  
**Anfachen** ⇒ pregledovanje (1)  
**anfangshaftender Kleber** ⇒ hitro prijemni lepek, hitro prijemno lepilo  
**angefeuchtetes Papier** ⇒ navlaženi papir  
**Anhängeetikett** ⇒ privezna etiketa  
**Anilindruckpapier** ⇒ papir za anilinski tisk  
**Anilinfarbstoffe** ⇒ anilinska barvila  
**Anilinfärbung** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje  
**anionische Stärke** ⇒ anionaktivni škrob, anionski škrob  
**Ankochen** ⇒ nakuhanje  
**Ankochzeit** ⇒ čas nakuhanja  
**Anlaufschutzpapier** ⇒ protipotemnitveni papir  
**Anleimen** ⇒ polepljenje  
**anleimen** ⇒ polepiti  
**Anleimmaschine** ⇒ lepilka  
**anorganischer Faserstoff** ⇒ anorganska vlaknina  
**Anpresswalze** ⇒ pritiski valj (1), pritiski valj (2), pritiski valj (3)  
**ansäuern** ⇒ nakisati (1), nakisati (2)  
**Ansäuerungsstufe** ⇒ nakisovalna stopnja  
**Ansichtskartenkarton** ⇒ karton za razglednice  
**Anthrachinonzellstoff** ⇒ antrakinonska celulozna vlaknina



- Antiblockmittel** ⇒ protisprjemno sredstvo
- Antichlor** ⇒ antiklor
- Antidrohnpappe** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo
- Antikbuchpapier** ⇒ antični knjižni papir
- Antistatikmittel** ⇒ antistatično pomožno sredstvo, anti-statik
- Antriebsaggregat** ⇒ pogonski agregat
- Antriebsabschnitt** ⇒ sekcija
- Antriebsgruppe** ⇒ sekcija
- Antriebsgruppe bespannen** ⇒ vložiti klobučevino
- Antriebsseite** ⇒ pogonska stran
- Appretieren** ⇒ apretiranje, površinsko obdelovanje
- appretieren** ⇒ apretirati, površinsko obdelovati
- Appretieren in der Leimpresse** ⇒ apretiranje s klejno stiskalnico, površinsko obdelovanje s klejno stiskalnico
- Appretieren mit der Offsetpresse** ⇒ apretiranje z ofsetno stiskalnico, površinsko obdelovanje z ofsetno stiskalnico
- Appretieren mit Präparationsmitteln** ⇒ apretiranje s prepariranjem, površinsko obdelovanje s prepariranjem
- appretiertes Papier** ⇒ apretirani papir, površinsko obdelani papir
- Appretur** ⇒ apretura, površinska obdelanost, površinska obdelava
- Appretur in der Leimpresse** ⇒ apretura s klejno stiskalnico, površinska obdelanost s klejno stiskalnico, površinska obdelava s klejno stiskalnico
- Appretur mit der Offsetpresse** ⇒ apretura z ofsetno stiskalnico, površinska obdelanost z ofsetno stiskalnico, površinska obdelava z ofsetno stiskalnico
- Appretur mit Präparationsmitteln** ⇒ apretura s prepariranjem, površinska obdelanost s prepariranjem, površinska obdelava s prepariranjem
- Appreturpappe** ⇒ apreturni prešpan, tekstilni prešpan
- Aquarellpapier** ⇒ akvarelni papir
- Arbeitsbreite** ⇒ delovna širina
- Arbeitsgeschwindigkeit** ⇒ delovna hitrost
- A-Reinformat** ⇒ A-format (2), čisti A-format, končni A-format, obrezani A-format
- A-Riffelung** ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev
- A-Rohformat** ⇒ neobrezani A-format, surovi A-format
- Arundo donax** ⇒ arundo donaks, navadna trstenika
- Asbest** ⇒ azbest
- Asbestfüllstoff** ⇒ agalit, azbestin
- Asbestpapier** ⇒ azbestni papir
- Asbestpapier für elektrolytische Zellen** ⇒ azbestni diafragemski papir
- Asbestpapier für Scheidewände** ⇒ azbestni diafragemski papir
- Asbesttrockenfilz** ⇒ azbestna sušilna klobučevina, azbestna sušilna polst
- Asbestwalze** ⇒ azbestni valj
- Asbestwickelpappe** ⇒ azbestna lepenka
- Asche** ⇒ pepel, žarilni ostanek
- aschenfreies Papier** ⇒ brezpepelni papir, papir brez pepela, papir brez polnila
- Aschengehalt** ⇒ pepel, vsebnost pepela, vsebnost žarilnega ostanka, žarilni ostanek
- Asplund-Defibrator** ⇒ Asplundov defibrator, defibrator
- Asplund
- Asplund-Holzstoff** ⇒ Asplundova meljavina, meljavina
- Asplund
- assortiertes Papierlager** ⇒ asortirano skladišče papirja
- Ästesortierer** ⇒ grčelov, grčelovilnik, izločevalnik grč, predprebiralnik grč, predsortirnik grč
- Ästestoff** ⇒ grčevina, polsnov iz grč
- Ästeverarbeitung** ⇒ predelava grč
- Ästevorsortierer** ⇒ grčelov, grčelovilnik, izločevalnik grč, predprebiralnik grč, predsortirnik grč
- Aström-Entrinder** ⇒ Aströmov odskorjevalnik, odskorjevalnik Aström
- asymmetrisches Papier** ⇒ nesimetrični papir
- asymmetrischestes Wasserzeichen** ⇒ necentrirani vodni znak, nesimetrični vodni znak
- Atlasbindung** ⇒ atlasova vezava
- Atlaspapier** ⇒ atlasov papir
- Atlassatinpapier** ⇒ atlasov papir
- Aufbau** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura
- Aufbereitung** ⇒ priprava
- Aufbesserungsstoffe** ⇒ oplemenitilna sredstva
- Aufführen** ⇒ vpeljava
- aufführen** ⇒ vpeljati
- Aufführseil** ⇒ vpeljevalna vrv
- Aufführstreifen abnehmen** ⇒ odvzeti špico
- Aufführungspitze** ⇒ špica, vpeljevalna konica
- Aufführvorrichtung** ⇒ vpeljevalna naprava
- aufgebessertes Papier** ⇒ izboljšani papir
- aufgelöster Faserstoff** ⇒ pulpirana snov, razpuščena snov
- aufgewickelte Mutterrolle** ⇒ matični zvitek
- aufgewickelte Rolle** ⇒ matični navitek, navitek, tambur (2)
- aufhellen mit Fluorescentmittel** ⇒ beliti (3)
- Aufhellen mit Fluorescentmittel** ⇒ beljenje (3)
- Aufheller** ⇒ belilo (2)
- Aufhellungsmittel** ⇒ belilo (2)
- Auflöseholländer** ⇒ razpuščevalni holandec
- Auflösen** ⇒ pulpiranje, razpuščanje
- auflösen** ⇒ pulpirati, razpresti, razpuščati
- Auflösung von Klebrigkeiten** ⇒ čiščenje (4)
- Aufnahmewasser** ⇒ sprejemnik
- Aufprägen** ⇒ gofriranje, preganje
- aufprägen** ⇒ gofrirati, pregati
- aufrauhem** ⇒ kosmatiti
- Aufrauhung des Naßfilzes** ⇒ kosmatenje mokre klobučevine
- aufrechtstehende Schachtel** ⇒ pokončno postavljena škatla
- Aufrichteschachtel** ⇒ sklopnica
- Aufroller** ⇒ navijalna naprava, navijalnik
- Aufrollvorrichtung** ⇒ navijalna naprava, navijalnik
- Aufschlagen** ⇒ pulpiranje, razpuščanje, separiranje
- aufschlagen** ⇒ pulpirati, razpuščati
- Aufschläger** ⇒ pulper, razpuščevalnik
- Aufschließbarkeit** ⇒ mlevnost (2), razvlaknjevalnost, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko mletje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje, sposobnost za razvlaknjevanje
- Aufschließen** ⇒ kuhanje (1), kuhanje (2), pulpiranje, razpuščanje
- aufschließen** ⇒ kuhati (1), kuhati (2), pulpirati, razpuščati
- Aufschluß** ⇒ kemični razklop, razklop
- aufschneiden** ⇒ narezovati
- Aufspaltbarkeit** ⇒ cepljivost, luščljivost
- Aufspaltbeständigkeit** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju
- Aufspaltresistenz** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju
- Aufstrich** ⇒ pigmentni premaz, premaz

**Auftrag** ⇒ sloj  
**auftragendes Papier** ⇒ lahki papir, voluminozni papir  
**Auftragungsvorrichtung** ⇒ aplikator, nanašalna naprava  
**Auftragungswalze** ⇒ aplikatorski valj, nanašalni valj  
**Aufwickelpappe** ⇒ navijalka  
**Aufwickelrollenbreite** ⇒ dolžina navitka, širina navitka  
**Aufwickelstange** ⇒ navijalna os (1), navijalna os (2), navijalni drog  
**Aufwickeltrommel** ⇒ tambur (1)  
**Aufwickelvorrichtung** ⇒ navijalna naprava, navijalnik  
**Aufwickler** ⇒ navijalni aparat  
**Ausblasbütte** ⇒ difuzer  
**Ausblasebehälter** ⇒ blov tank, izpihovalna posoda, izpustna posoda  
**Ausblasen** ⇒ izpihovanje (1), izpihovanje (2)  
**Ausblasetank** ⇒ blov tank, izpihovalna posoda, izpustna posoda  
**Ausblaseventil** ⇒ izpustni tlačni ventil  
**Auschuß** ⇒ škart  
**Ausdehnbarkeit** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost  
**Außenlage** ⇒ liner (2)  
**Außenschicht** ⇒ liner (2)  
**außerhalb der Papiermaschine gestrichenes Papier** ⇒ izvenstrojno premazani papir  
**ausfahrbare Siebpartie** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik na izvlek  
**Ausfallmuster** ⇒ izpadni vzorec, proizvodni vzorec, strojni vzorec  
**Ausfluß** ⇒ papirniški efluent  
**Ausflußwasser** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda  
**ausgebrochene Öffnung** ⇒ pripravljena odprtina  
**Ausgleich des Schleifsteines** ⇒ izravnava brusilnega kamna, izravnava brusilnega koluta, izravnava brusnega kamna, izravnava brusnega koluta  
**Ausgleichwalze** ⇒ izravnalni valj  
**Auslabbütte** ⇒ izpustna kad  
**Auslabmischgefäß** ⇒ izpustni mešalnik  
**Auslauflippen** ⇒ ustje natočne omare  
**Auspressen** ⇒ izžemanje (2), ožemanje (2),  
**auspressen** ⇒ izžemati (2), ožemati (2)  
**Ausreißen** ⇒ izpuljevanje, iztrgovanje  
**Aussaugen** ⇒ izžemanje (2), ožemanje (2)  
**aussaugen** ⇒ izžemati (2), ožemati (2)  
**Ausschneiden** ⇒ izrezovanje  
**Ausschneiden von Schlitten** ⇒ slotiranje  
**Ausschuß** ⇒ izmetni papir, terca papir  
**Aussendeckenbahn** ⇒ krovni liner, zgornji liner, zunanji liner  
**aussetzendes Vorrücken** ⇒ lezno poganjanje stroja  
**Ausstattungspapier** ⇒ dekorativni papir, okrasni papir  
**Ausstreichen** ⇒ pomletje  
**ausstreichen** ⇒ pomleti  
**Austrittspalt** ⇒ ustje natočne omare  
**Auswringen** ⇒ izžemanje (1), ožemanje (1)  
**auswringen** ⇒ izžemati (1), ožemati (1)  
**auswringen Naßfilz mit Walzenpresse** ⇒ stiskalno ožemanje klobučevine  
**Auswurf** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov  
**ausziehbarer Langsiebgestalter** ⇒ izvlečni vzdolžnositni oblikovalnik, kantileverski oblikovalnik

**ausziehbarer Langsiebpartie** ⇒ izvlečni vzdolžnositni oblikovalnik, kantileverski oblikovalnik  
**automatische Regulierwalze** ⇒ avtomatični regulirni valj  
**automatischer Rollenankleber** ⇒ avtomatični zalepilnik, tekovni zalepilnik  
**automatischer Zweipressenschleifer** ⇒ avtomatični dvokomorni brusilnik  
**automatische Wickelpappmaschine** ⇒ avtomatični lepenčni stroj  
**automatisierte Wickelpappmaschinenlinie** ⇒ avtomatizirana lepenčna proga  
**Autotypiedruckpapier** ⇒ avtotipijski papir  
**automatisierte Kleinformatschneiderstraße** ⇒ avtomatizirana proga maloformatnega rezalnika, avtomatizirana proga prečnega rezalnika za mali format  
**Azurieren** ⇒ azuriranje  
**B1-Format** ⇒ B1-format, B-format (1)  
**B5-Format** ⇒ B5-format  
**Bagasse** ⇒ bagasa  
**Bahn** ⇒ trak (1)  
**Bahnabnahme** ⇒ snemanje  
**Bahnabnahme durch Filzberühren** ⇒ dotikalno snemanje  
**Bahnabnahme durch Pressen** ⇒ stiskalno snemanje  
**Bahnabreißen** ⇒ trgiranje traka  
**Bahnabriß** ⇒ utrg traka  
**Bahnführung** ⇒ peljava (1), peljava (2), vodenje (1), vodenje (2)  
**Bahn gestalten** ⇒ formirati, oblikovati  
**Bakelitpapier** ⇒ bakelitirani papir, bakelitni papir  
**Ballen** ⇒ bala (1), zvitek (2)  
**Ballenpackpapier** ⇒ omotni papir, ovojni papir, pak papir (2)  
**Ballenpresse** ⇒ balirna stiskalnica, preša za bale, stiskalnica za bale  
**Bambusstengel** ⇒ bambus, bambusovina  
**Bambuszellstoff** ⇒ bambusna celuloza, bambusna celulozna vlaknina  
**Banddruckeindicker** ⇒ tračni zgoščevalnik, zgoščevalnik s trakom  
**Banddruckfilter** ⇒ tračni zgoščevalnik, zgoščevalnik s trakom  
**Banderole** ⇒ banderola  
**Banknote** ⇒ banknota, bankovec  
**Banknotenpapier** ⇒ banknotni papir, papir za bankovce  
**Bankpostpapier** ⇒ bankpost, bankpost papir, bond papir, hartpost, hartpost papir  
**Bariumsulfat** ⇒ barijev sulfat (1)  
**Baryt** ⇒ barijev sulfat (2), barit, težec  
**Barytieren** ⇒ baritiranje  
**barytieren** ⇒ baritirati  
**barytirtes Papier** ⇒ baritirani papir  
**Barytpapier** ⇒ baritni papir  
**Basaltstein-Holländerausrüstung** ⇒ bazaltna holandčeva garnitura  
**basische Farbstoffe** ⇒ bazična barvila  
**Bastfaserstoff** ⇒ ličina, vlaknina iz ličja  
**Batikpapierersatz** ⇒ batik papir (2)  
**Batterie von Dickstoffwirbelreiniger** ⇒ linija cevnih čistilnikov goste snovi, linija vrtničnih čistilnikov goste snovi  
**Batzen** ⇒ snovna pega  
**Batzen entfernen** ⇒ čistiti (4)  
**Baukarton** ⇒ gradbeni karton

- Baumwollhalbstoff** ⇒ bombaževina, bombažna polsnov, polsnov iz bombaža
- Baumwollhalzeug** ⇒ bombaževina, bombažna polsnov, polsnov iz bombaža
- baumwollhaltiges Papier** ⇒ papir z bombaževino
- Baumwollpapier** ⇒ bombaževinski papir, bombažni papir
- Baupappe** ⇒ gradbeni karton
- Bausch** ⇒ skladanica
- Bauschdicke** ⇒ rizemska debelina, skupkovna debelina
- Bauschigkeitsdicke** ⇒ rizemska debelina, skupkovna debelina
- bauschliges Papier** ⇒ lahki papir, voluminozni papir
- B beschnittenes Format** ⇒ B-format (2), čisti B-format, končni B-format, obrezani B-format
- Bedienungsseite** ⇒ delovna stran, strežna stran, vodilna stran
- Bedruckbarkeit** ⇒ potiskljivost, tiskovnost
- Befeuchten** ⇒ vlaženje
- befeuchtetes Papier** ⇒ navlaženi papir
- Befeuchtung beim Umrollen** ⇒ vlažilno previjanje
- Befeuchtungsglättwerk** ⇒ vodni gladilnik
- Behandeln** ⇒ prepariranje
- behandeln** ⇒ preparirati
- behandeltes Papier** ⇒ preparirani papir
- beidseitiger Strich** ⇒ dvostranski premaz, obojestranski premaz
- beidseitiges Streichen** ⇒ dvostransko premazovanje, obojestransko premazovanje
- beidseitig gestrichenes Papier** ⇒ dvostransko premazani papir, obojestransko premazani papir
- Beize** ⇒ čimža
- Beklebepapier** ⇒ prevlečni papir
- beklebter Karton** ⇒ kaširani karton
- beklebte Wickelpappe** ⇒ kaširana lepenka
- Beleimen** ⇒ polepljenje
- beleimen** ⇒ polepiti
- B-Endformat** ⇒ B-format (2), čisti B-format, končni B-format, obrezani B-format
- Bendtsen-Luftdurchlässigkeitsmesser** ⇒ Bendtsenov merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Bendtsen
- Bendtsen-Luftdurchlässigkeit** ⇒ prepustnost za zrak po Bendtsenu
- Bendtsen Rauigkeit** ⇒ hrapavost po Bendtsenu
- Benetzungsmittel** ⇒ omakalo
- Bentonit** ⇒ bentonit
- Berstdruckfestigkeit** ⇒ razpočna trdnost
- Berstdruckprüfer** ⇒ merilnik razpočne trdnosti
- Berstoffestigkeit** ⇒ razpočna trdnost
- Berstindex** ⇒ indeks razpočne trdnosti
- Berstwölbung** ⇒ razpočna izboklina, razpočna kalota
- beschattetes Ripenwasserzeichen** ⇒ osenčeni rebrasti vodni znak
- Beschichten** ⇒ oslojevanje
- beschichten** ⇒ oslojevati
- Beschichtung** ⇒ nalična plast
- Beschichtungsmaschine** ⇒ premazni stroj, premazovalni stroj, stroj za premazovanje
- Beschichtungspapier** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- Beschichtungsstoff** ⇒ oslojevalo
- Beschickung** ⇒ masa (2), polnitev, snov (2), snovna sestava, šarža, vnos
- beschneiden** ⇒ obrezati (1), obrezati (2)
- Beschneider** ⇒ obrezovalnik (1), obrezovalnik (2), obrezovalnik (3)
- beschnittene Arbeitsbreite** ⇒ obrezana strojna širina
- beschnittenes Format** ⇒ čisti format, končni format, obrezani format
- beschnittenes Papier** ⇒ obrezani papir, refilirani papir
- Beschnittstreifen** ⇒ obrezek (1)
- Beschreibbarkeit** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom
- Beschwerdezettel** ⇒ reklamacijski listek
- Beseitigung von Flecken** ⇒ čiščenje (4)
- Bespannung** ⇒ strojna vprega, vprega
- Beständigkeit gegen alkalische Verfärbung** ⇒ odpornost proti alkalijskemu zbarvanju
- Beta-Zellulose** ⇒ beta celuloza
- Betrieb** ⇒ obratovanje
- Betriebszeit** ⇒ obratovalni čas
- beulige Papierrolle** ⇒ grbavi zvitek
- Beutelherstellmaschine** ⇒ stroj za vrečice
- beweglicher Boden** ⇒ gibljivo dno
- Bewoid-Apparatur** ⇒ bevoid (2), Bewoidova naprava, naprava Bewoid
- Bewoid-Harzleim** ⇒ bevoid (3), Bewoidovo klejivo, klejivo Bewoid
- Bewoid-Verfahren** ⇒ bevoid (1), Bewoidov postopek, postopek Bewoid
- B-Flute** ⇒ B-val, nizki val
- Bibeldruckpapier** ⇒ biblijski papir
- Biegesteifigkeit** ⇒ togost
- Bierdeckel** ⇒ pivovski podložek
- Bierdeckelkarton** ⇒ lepenka za pivovske podložke
- Bierglasuntersetzer** ⇒ pivovski podložek
- Billblade gestrichenes Papier** ⇒ billblade premazani papir
- Billblade** ⇒ billblade strgalo
- Billbladerakel** ⇒ billblade strgalo
- Billbladestreichagregat** ⇒ bilblejd, billblade agregat
- Billbladestreicher** ⇒ bilblejd, billblade agregat
- Billbladestreichverfahren** ⇒ billblade premazovanje
- Bindemittel** ⇒ vezivo
- biochemischer Sauerstoffbedarf** ⇒ biokemična poraba kisika, biokemična potreba po kisiku, BOD<sub>kratica</sub>, BPK<sub>kratica</sub>
- biochemischer Sauerstoffbedarf in fünf Tagen** ⇒ biokemična poraba kisika v petih dneh, biokemična potreba po kisiku v petih dneh, BPK<sub>5</sub> kratica
- biochemischer Sauerstoffbedarf in sieben Tagen** ⇒ biokemična poraba kisika v sedmih dneh, biokemična potreba po kisiku v sedmih dneh, BPK<sub>7</sub> kratica
- biologischer Zelluloseabbau** ⇒ biološka degradacija celuloze, biološka razgraditev celuloze
- Bird-Knotenfänger** ⇒ Birdov cilindrski lovilnik vozlov, Birdov valjni lovilnik vozlov, cilindrski lovilnik vozlov Bird, valjni lovilnik vozlov Bird
- Bisulfitlösung** ⇒ bisulfitna lužina, hidrogensulfitna kuhalna raztopina, hidrogensulfitna lužina, kislodihidrogensulfitna kuhalna raztopina, kislodihidrogensulfitna lužina, sulfitna lužina (2)
- Bisulfitverfahren** ⇒ bisulfitni postopek, hidrogensulfitni postopek, kislodihidrogensulfitni postopek, sulfitni postopek (2)
- Bisulfitzellstoff** ⇒ bisulfitna celuloza, bisulfitna celulozna

- vlaknina, hidrogensulfitna celuloza, hidrogensulfitna celulozna vlaknina, kislohidrogensulfitna celuloza, kislohidrogensulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (2), sulfitna celulozna vlaknina (2)
- Bitumenbaukarton** ⇒ bituminirani gradbeni karton
- Bitumenbaupappe** ⇒ bituminirani gradbeni karton
- Bitumenemulsion** ⇒ bitumenska emulzija
- Bitumenfleck** ⇒ bitumenski madež
- Bitumenpapier** ⇒ bitumen papir, bitumenski papir
- Bitumenwickelpappe** ⇒ bitumen lepenka, bitumenska lepenka
- bituminierte Dachpappe** ⇒ strešni karton
- Bituminisieren** ⇒ bituminiranje
- bituminisieren** ⇒ bituminirati
- bituminisierte Dachpappe** ⇒ bituminirani strešni karton
- bituminisierter Isolationskarton** ⇒ bituminirani izolacijski karton, izolacijska lepenka
- Blanc-fixe** ⇒ barijev sulfat (3), blanc fixe
- Bläschenstreichen** ⇒ penjeno premazovanje
- Bläschenstrich** ⇒ penjeni premaz
- Blase** ⇒ zračni mehur
- blaße Farbe** ⇒ bleda barva
- Blasenbildung** ⇒ mehurjenje
- Blasenpackung** ⇒ blister embalaža, mehurjasta embalaža
- Blasenprobe** ⇒ metoda mehurjenja
- blasiger Aufstrich** ⇒ mehurjasti premaz
- blasiger Strich** ⇒ mehurjasti premaz
- Blaswalze** ⇒ zračni valj
- Blatt bilden** ⇒ formirati, oblikovati
- Blattbildner** ⇒ former (1), former (2), oblikovalnik (1), oblikovalnik (2)
- Blattbildung** ⇒ formiranje, oblikovanje
- Bläuen** ⇒ azuriranje, modrenje, niansiranje
- Blauglasprüfmethode** ⇒ modrostekelni preizkus
- Blaukopierpapier** ⇒ modrokopijski papir
- bläuliches Schreibpapier** ⇒ azurni pisalni papir
- Blaupauspapier** ⇒ modrokopijski papir
- Bleichabteilung** ⇒ belilnica (2)
- Bleichanlage** ⇒ belilnica (1)
- Bleichbarkeit** ⇒ beljivost
- Bleichen** ⇒ beljenje (1), beljenje (2)
- bleichen** ⇒ beliti (1), beliti (2)
- bleichen mit Ozon** ⇒ beliti z ozonom
- bleichen mit Sauerstoff** ⇒ beliti s kisikom
- Bleicherei** ⇒ belilnica (1)
- Bleichereiarbeiter** ⇒ belilničar
- bleichfähiger Zellstoff** ⇒ beljiva celuloza, beljiva celulozna vlaknina
- Bleichfähigkeit** ⇒ beljivost
- Bleichholländer** ⇒ belilni holandec
- Bleichlösung** ⇒ belilna lužina, belilna raztopina
- Bleichmittel** ⇒ belilno sredstvo, belilo (1), bledilo
- Bleichmittelfleck** ⇒ belilni madež
- Bleichpulver** ⇒ belilno apno, klorovo apno
- Bleichstufe** ⇒ belilna stopnja, stopnja večstopenjskega beljenja
- Bleichturm** ⇒ belilni stolp
- Bleichvakuumfilter** ⇒ belilniški filter
- Blisterpackung** ⇒ blister embalaža, mehurjasta embalaža
- Block** ⇒ blok
- Blocken** ⇒ blokiranje
- Blowtank** ⇒ blov tank, izpihvalna posoda, izpustna posoda
- Bluten** ⇒ krvavenje, puščanje barvila
- Bodenpapierbeutel** ⇒ danjska papirna vrečka, papirna vrečka z dnom
- Bodensatz- und Schlammwaschen** ⇒ pranje (2), rekuperacijsko pranje
- Bogen** ⇒ list, plošča, pola (2)
- Bogenableger** ⇒ izlagalna naprava, odlagalnik, zlagalnik
- Bogenkalender** ⇒ listni kalendar
- Bogenschnitten** ⇒ prečno rezanje
- Bogensortierung** ⇒ prebiranje s prelistavanjem, sortiranje s prelistavanjem
- bogenweise Kontrolle** ⇒ prebiranje s prelistavanjem, sortiranje s prelistavanjem
- bombierende Walze** ⇒ bombirljivi valj
- bombierte Walze** ⇒ bombirani valj
- Bombierung** ⇒ bombiranje
- bördeln** ⇒ robiti, zarobiti
- Brandsohlenpappe** ⇒ lepenka za podplate
- brauner Mischkarton** ⇒ rjavi karton (1)
- brauner Triplex Mischkarton** ⇒ rjavi tripleks karton
- braunes Hartsulfatpapier** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)
- Braunholzschliff** ⇒ rjava bruševina
- Braunholzstoff-Triplekskarton** ⇒ pravi rjavi tripleks karton
- Braunholzstoff-Wickelpappe** ⇒ prava rjava lepenka, usnjasta lepenka
- Braunpappenersatz** ⇒ rjava lepenka
- Braunschliff-Karton** ⇒ rjavi karton (2)
- Braunschliff-Mischkarton** ⇒ rjavi karton (1)
- Braunschliff-Packpapier** ⇒ filament (1)
- B-Reinform** ⇒ B-format (2), čisti B-format, končni B-format, obrezani B-format
- Breitbahn** ⇒ široki trak
- Breitstreckstange** ⇒ razpenjalni drog, ukrivljeni drog
- Breitstreckwalze** ⇒ razpenjalni valj
- Briefkuvertpapier** ⇒ kuvertni papir
- Briefmarkenpapier** ⇒ papir za znamke
- Briefpapier** ⇒ pisemski papir
- Briefpapierblock** ⇒ pisemski blok
- Briefpapierkassette** ⇒ pisemski blok
- B-Riffelung** ⇒ B-ovalovitev, nizka ovalovitev
- Bristolersatz** ⇒ bristol nadomestek
- Bristolkarton** ⇒ bristol, pravi bristol
- Brobeck-Zwangsumwälzanlage** ⇒ Brobeckova naprava za segrevanje krožeče lužine, brobek, naprava za segrevanje krožeče lužine Brobeck
- B-Rohformat** ⇒ neobrezani B-format, surovi B-format
- Bromsilberpapier** ⇒ bromidni papir
- Bronzepapier** ⇒ bronžno premazani papir
- Bronzesieb** ⇒ brončeno sito
- Broteinwickelpapier** ⇒ pekarski papir
- Bruchdehnung** ⇒ natezna raztegljivost
- Brustblattbildner** ⇒ prsni oblikovalnik
- Brustwalze** ⇒ prsni valj
- Buch** ⇒ slog
- Buchbinderpappe** ⇒ knjigoveška lepenka
- Buchdruckpapier** ⇒ knjižni papir, papir za knjige, papir za knjigotisk
- Buchenfaserholz** ⇒ bukovina
- Buchenholzzellstoff** ⇒ bukova celuloza, bukova celulozna vlaknina

- Buchhülle** ⇒ knjižni tok
- Buchschuttschachtel** ⇒ knjižni tok
- Buchschuttschlag** ⇒ knjižni ovitek
- Buchschuttschlagpapier** ⇒ papir za knjižne ovitke
- Bund** ⇒ omot, snop, sveženj, zavo, zgrabljaj
- Bündel** ⇒ omot, sveženj, zavo
- buntes Überzugspapier** ⇒ pisanobarvasti prevlečni papir
- Bürsten** ⇒ krtačenje
- Bürstenfeuchter** ⇒ vlažilna krtača
- Bürstenfeuchtung** ⇒ krtačno vlaženje
- bürstengestrichenes Papier** ⇒ krtačno premazani papir
- Bürstenstreichen** ⇒ krtačno premazovanje
- Bürstenstreichmaschine** ⇒ krtačni premazovalnik
- Bürstenstrich** ⇒ krtačni premaz
- Bürstenwalze** ⇒ krtača za leskanje, leskalna krtača
- Bütte** ⇒ kad, zajemalna kad
- Büttenpapier** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- Büttenzeichenpapier** ⇒ ročni risalni papir, ročno izdelani risalni papir
- Cambio-Entrinder** ⇒ Cambijev odskorjevalnik, odskorjevalnik Cambio
- Cambrikpapier** ⇒ kambrik papir, usnjasti papir
- C beschnittenes Format** ⇒ C-format, čisti C-format, končni C-format, obrezani C-format
- CB-Papier** ⇒ CB-papir
- Celdecor-Pomilio-Zellstoff** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina
- Cellobiose** ⇒ celobioza (1), celobioza (2)
- Cellon** ⇒ celon
- Cellophan** ⇒ celofan
- Cellulose** ⇒ celuloza (1)
- Cellulose-Kettenlänge** ⇒ dolžina verige celulozne molekule, DP kratka, stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule
- Cellulosemicelle** ⇒ celulozni micel
- Cellulose-Molekulargewicht** ⇒ molekulska masa celuloze
- Cellulose-Polymerisationsgrad** ⇒ dolžina verige celulozne molekule, DP kratka, stopnja polimernosti celuloze, verižna dolžina celulozne molekule
- C-Endformat** ⇒ C-format, čisti C-format, končni C-format, obrezani C-format
- Centricleaner** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtinčni čistilnik, odprti vrtinčni čistilnik
- CFB-Papier** ⇒ CFB-papir
- C-Flute** ⇒ C-val, srednji val
- CF-Papier** ⇒ CF-papir
- Chamoispapier** ⇒ šamoa papir
- Charge** ⇒ polnitev, šarža
- Chargenbleiche** ⇒ enostopenjsko beljenje
- Chargenkochen** ⇒ diskontinuirno kuhanje
- Chargenkocher** ⇒ diskontinuirni kuhalnik
- Chemiefaser** ⇒ umetno vlakno
- Chemiefaserstoff** ⇒ celuloza za kemično predelavo, celulozna vlaknina za kemično predelavo, kemijska celuloza, kemijska celulozna vlaknina
- chemische Entrindung** ⇒ kemično odskorjevanje
- chemische Raffineurzerfaserung** ⇒ kemično mletje, kemomehansko mletje
- chemischer Raffineurholzstoff** ⇒ CRMP kratka, kemična meljavina, kemična rafinerska lesovina
- chemischer Sauerstoffbedarf** ⇒ COD kratka, kemična poraba kisika, kemična potreba po kisiku
- chemischer Steinschliff** ⇒ kemična bruševina
- chemisches Schleifen** ⇒ kemično brušenje
- Chemo-Thermomahlen** ⇒ kemotermično mletje
- Chemo-Thermorefiner** ⇒ kemotermični rafiner
- Chemo-Thermorefiner-Holzstoff** ⇒ CTMP kratka, kemotermična meljavina, kemotermična rafinerska lesovina
- China-Clay** ⇒ china clay
- Chlordioxydbleiche** ⇒ klordioksidno beljenje
- Chlordioxydstufe** ⇒ klordioksidna stopnja
- Chlorgas** ⇒ klorov plin
- Chlorieren** ⇒ kloriranje (1), kloriranje (2)
- Chlorierungsanlage** ⇒ klorinator (1), klorinator (2)
- Chlorierungsstufe** ⇒ klorirna stopnja
- Chlorierungsturm** ⇒ klorirni stolp
- Chlorkalk** ⇒ belilno apno, klorovo apno
- Chlorlignin** ⇒ klorolignin
- Chlorverfahren** ⇒ Celdecor-Pomilijev postopek, kloralkalijski postopek, klorni postopek, postopek Celdecor-Pomilio
- Chlorwasser** ⇒ klorova voda, klorovica
- Chlorzellstoff** ⇒ Celdecor-Pomilijeva celuloza, Celdecor-Pomilijeva celulozna vlaknina, celuloza Celdecor-Pomilio, celulozna vlaknina Celdecor-Pomilio, kloralkalijska celuloza, kloralkalijska celulozna vlaknina, klorna celuloza, klorna celulozna vlaknina
- chromatische Farbe** ⇒ kromatična barva, pisana barva
- Chromleimpapier** ⇒ dikromatni želatinski papir, kromatni želatinski papir, kromov papir
- Chromoersatzkarton** ⇒ kromonadomestek
- Chromokarton** ⇒ kromokarton
- Chromolöschpapier** ⇒ dekorativni pivnik
- Chromoluxkarton** ⇒ chromolux, chromolux karton
- Chromopapier** ⇒ kromopapir, papir za umetniški tisk
- Clupakkreppen** ⇒ klupak mikrorepanje, mikrorepanje
- Clupakpapier** ⇒ klupak, klupak papir, mikrorep papir
- Clupakverfahren** ⇒ klupak postopek
- CMT-Methode** ⇒ concora metoda, metoda CMT
- Cobb-Test** ⇒ Cobbov preizkus, preizkus Cobb
- Cobb-Wasserabsorptionsvermögen** ⇒ absorpcija vode po Cobbu, vpojnost za vodo po Cobbu
- Concora-Druckfestigkeit** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT
- Concora-Meßgerät** ⇒ concora aparatura, merilnik CMT, merilnik trdnosti concora
- Concora-Messer** ⇒ concora aparatura, merilnik CMT, merilnik trdnosti concora
- Concora-Methode** ⇒ concora metoda, metoda CMT
- Concora-Stauchfestigkeit** ⇒ concora število, potlačitvena trdnost CMT, število CMT
- Concora-Versuch** ⇒ concora preizkus, preizkus CMT, preizkus potlačitvene trdnosti flutinga
- Cordzellstoff** ⇒ kordna celuloza, kordna celulozna vlaknina
- C-Reinform** ⇒ C-format, čisti C-format, končni C-format, obrezani C-format
- C-Riffelung** ⇒ C-ovalovitev, srednja ovalovitev
- C-Rohformat** ⇒ neobrezani C-format, surovi C-format
- Cross-Bevan-Methode** ⇒ Cross-Bevanov postopek, postopek Cross-Bevan
- Cross-Bevan-Zellulose** ⇒ celuloza Cross-Bevan,

- Cross-Bevanova celuloza
- Dachpappe** ⇒ bituminirani strešni karton, strešni karton
- Dampfabscheider** ⇒ ločevalnik pare
- Dämpfen** ⇒ parjenje
- dämpfen** ⇒ pariti
- Dampfentspannung-Holzfaserstoff** ⇒ eksplozijska lesovina, masonitna lesovina
- Dauerbiegefestigkeit** ⇒ trajnostna prepogibna trdnost
- Dauerbiegeprüfer** ⇒ merilnik trajnostne prepogibne trdnosti, trajnostni prepogibalnik
- Dauerbiegeprüfung** ⇒ trajnostno prepogibanje
- dauerhaftiges Papier** ⇒ časovno obstojni papir, trajnostni papir
- Decke** ⇒ liner (1)
- Deckel** ⇒ pokrov
- Deckelfensterschachtel mit Klappen** ⇒ loputnica z lino
- deckellose Schachtel** ⇒ nepokrovnica
- Deckelriemen** ⇒ obrobni trak
- Deckelschachtel** ⇒ pokrovnica
- Deckelschere** ⇒ knjigoveške škarje, ročni rezalnik
- Deckenkarton** ⇒ liner (1)
- Deckenpapier** ⇒ prevlečni papir
- Deculator** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik
- Defibrator** ⇒ defibrator
- Defibrieren** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje
- defibrieren** ⇒ defibrirati, mleti (2), rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjevati, razvlaknjevati
- Dehnung** ⇒ vlažnostno raztezanje
- de-inken** ⇒ deinkati, razčrniliti, razsiviti
- Deinking** ⇒ deinkanje, deinking, razčrniljenje, razsivitev
- Deinkinganlage** ⇒ deinking naprava, naprava za razčrniljenje, naprava za razsivitev
- deinktes Altpapier nach Flotationsverfahren** ⇒ flotacijsko razsviljena papirjevina
- Dekorationspapier** ⇒ dekorativni papir, okrasni papir
- delignifizieren** ⇒ delignificirati
- Delignifizierung** ⇒ delignificiranje
- Delthirna-Apparatur** ⇒ deltirna (2), naprava Delthirna
- Delthirna-Harzleim** ⇒ deltirna (3), klejivo Delthirna
- Delthirna-Verfahren** ⇒ deltirna (1), postopek Delthirna
- den Filz einziehen** ⇒ vložiti klobučevino
- Dennison-Oberflächenfestigkeit** ⇒ denison (2), Dennisonova odpornost, odpornost Dennison
- Dennison-Wachs** ⇒ Dennisonovi voski, voski Dennison
- Dennison-Wachstest** ⇒ denison (1), Dennisonov preizkus, preizkus Dennison
- Desintegrator** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa
- Dessinpapier** ⇒ desinirani papir, vzorčasti potiskani papir
- Destillierkolonne** ⇒ destilacijska kolona
- deutsche Presse am Glättzylinder** ⇒ dvojnovaljna gladilna stiskalnica, nemška stiskalnica
- deutsches Japanpapier** ⇒ nadomestek japonskega papirja
- Dextrin** ⇒ dekstrin
- Dextrinleim** ⇒ dekstrinsko lepilo (1)
- Dextrinstreichbindemittel** ⇒ dekstrinsko vezivo
- D-Flute** ⇒ D-val, makroval
- diagonalgewickeltes Papierrohr** ⇒ navita cev
- Diagonalpapier** ⇒ diagonalni papir, diagonalno rezani papir, poševno rezani papir
- Diagonalschneidmaschine** ⇒ diagonalni prečni rezalnik
- Diagrammpapier** ⇒ diagramski papir, diagramski papir s črtno mrežo, diagramski papir s skalo
- Diatomeenerde** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst
- Diazolichtpaspapier** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- Diazopapier** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- Diazorohpapier** ⇒ surovi diazo papir
- Dichte** ⇒ gostota, navidezna gostota, prostorninska masa, specifična teža
- dichtes Papier** ⇒ gosti papir
- Dicke** ⇒ debelina
- Dickmessgerät** ⇒ debelinomer, merilnik debeline, mikrometer
- Dickmesser** ⇒ debelinomer, merilnik debeline, mikrometer
- dickkochende Stärke** ⇒ visokoviskozni kuhalni škrob
- Dickstoffpumpe** ⇒ črpalka goste snovi, črpalka konsistentne snovi
- Dickstoffwirbelreiniger** ⇒ cevni čistilnik goste snovi, vrtinčni čistilnik goste snovi
- dielektrische Festigkeit** ⇒ dielektrična odpornost, dielektrična trdnost
- dielektrische Resistenz** ⇒ dielektrična odpornost, dielektrična trdnost
- dielektrisches Papier** ⇒ dielektrični papir
- Dielektrizitätsfaktor** ⇒ dielektrična izguba
- Dielektrizitätskonstante** ⇒ dielektrična konstanta
- Dielektrizitätsverlust** ⇒ dielektrična izguba
- Diffuseur** ⇒ difuzer, difuzor
- Diffuseurwaschanlage** ⇒ difuzerska linija
- Diffuseurwäsche** ⇒ difuzersko pranje
- Diffusor-Stoffauflaufkasten** ⇒ difuzorska natočna omara, stopničasta difuzorska natočna omara
- Dimension** ⇒ format
- DIN-Format** ⇒ DIN-format
- direkte Elektrographie** ⇒ direktna elektrografija
- direktes Kochen** ⇒ direktno kuhanje
- direkte Verklebung** ⇒ neposredno zlepljenje
- direktziehende Farbstoffe** ⇒ direktna barvila, substantivna barvila
- diskontinuierlicher Holzschleifer** ⇒ diskontinuuirni brusilnik
- diskontinuierlicher Kocher** ⇒ diskontinuuirni kuhalnik
- diskontinuierlicher Stoffauflöser** ⇒ diskontinuuirni pulper, diskontinuuirni razpuščevalnik
- diskontinuierliches Kochen** ⇒ diskontinuuirno kuhanje
- Dispergator thermoplastischer Fremdstoffe** ⇒ dispergator
- Dispergieren** ⇒ dispergiranje (1), dispergiranje (2), dispergiranje (3), dispergiranje (4)
- dispergieren** ⇒ dispergirati (1), dispergirati (2), dispergirati (3), dispergirati (4)
- Dispergiermittel** ⇒ dispergent za škodljivo smolo, dispergirnno sredstvo za škodljivo smolo
- Dispersionsmittel** ⇒ dispergent za škodljivo smolo, dispergirnno sredstvo za škodljivo smolo
- Dokumentenpapier** ⇒ arhivski papir, dokumentni papir
- Doppelfalz** ⇒ dvojni prepogib, prepogib
- Doppelfalzgerät** ⇒ merilnik prepogibne trdnosti, prepogibalnik
- Doppelfalz-Naßpresse** ⇒ dvojnoklobučevinska mokra stiskalnica
- Doppelmantelzylinder** ⇒ dvojnopláščni sušilni cilinder, dvojnopláščni sušilni valj
- Doppelnäßpresse** ⇒ dvojna mokra stiskalnica

- Doppelquerschneider** ⇒ dvojni prečni rezalnik  
**Doppelsieb-Blattbildner** ⇒ dvojnositni oblikovalnik  
**Doppelsieb-Entwässerungsmaschine** ⇒ dvojnositni izžemalnik, dvojnositni izžemalni stroj, dvojnositni ožemalnik, dvojnositni ožemalni stroj  
**Doppelsieb-Former** ⇒ dvojnositni oblikovalnik  
**Doppelsieb-Papiermaschine** ⇒ dvojnositni papirni stroj  
**Doppelsieb-Presse** ⇒ dvojnositni izžemalnik, dvojnositni izžemalni stroj, dvojnositni ožemalnik, dvojnositni ožemalni stroj  
**Doppelstrich** ⇒ dvojni premaz  
**doppeltes Streichen** ⇒ dvojno premazovanje  
**Dorr-Grünlaugen-Klärbehälter** ⇒ bistrilnik zelene lužine  
 Dorr, Dorrov bistrilnik zelene lužine  
**Dorr-Weißlaugen-Klärbehälter** ⇒ bistrilnik bele lužine  
 Dorr, Dorrov bistrilnik bele lužine  
**Dose** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza  
**Dosierapparat** ⇒ celični dodajalnik, dozirni aparat  
**Dosierpumpe** ⇒ dozirna črpalka  
**Dosierschieber** ⇒ dozirni zasun  
**Dosierwalze** ⇒ dozirni valj  
**Doublereinrichtung** ⇒ dublirni stroj  
**Doublieren** ⇒ dubliranje  
**doublieren** ⇒ dublirati  
**Douglasie** ⇒ duglazija  
**Douglastanne** ⇒ duglazija  
**Drainage** ⇒ odvodnjavanje  
**Drehknotenfänger** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov, cilindrični vozlovolvilnik, valjčni lovilnik vozlov  
**Dreimesserautomat** ⇒ trireznik, trireznih ploski rezalnik  
**Dreischichtkarton** ⇒ triplastni karton  
**Dreischneider** ⇒ trireznik, trireznih ploski rezalnik  
**dreiviertelgeleimtes Papier** ⇒ tričetrtklejeni papir  
**D-Riffelung** ⇒ D-ovalovitev, makroovalovitev  
**druckempfindlicher Leimstoff** ⇒ pritismo lepilo  
**Druckereipapier** ⇒ tiskarski papir  
**Drucker-Schlitzer** ⇒ tiskalni sloter  
**Druckholzschliff** ⇒ PGW <sup>kratica</sup>, tlačna bruševina  
**Druckknotenfänger** ⇒ pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlovolvilnik, selectifier, selktifajer, tlačni lovilnik vozlov, vertikalni lovilnik vozlov  
**Drucklinie** ⇒ linija stiska  
**Druckpapier** ⇒ papir za tiskanje, tiskovni papir  
**Druckpapier für Rechner** ⇒ tiskalniški papir  
**Druckschleifen** ⇒ tlačno brušenje  
**Druckschleifer** ⇒ tlačni brusilnik  
**Druckschlitzer** ⇒ tiskalni sloter  
**Drucksichter** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik  
**Drucksortierer** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik  
**dunkle Farbe** ⇒ temna barva  
**dunkles Wasserzeichen** ⇒ temni vodni znak  
**dünnes Pauspapier** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir  
**dünnes Skizzierpapier** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir  
**Dünnfeinpapier** ⇒ tisju papir (1)  
**Dünnkarton** ⇒ enoplastni karton, polkarton  
**dünnkochende Stärke** ⇒ nizkoviskozni kuhalni škrob  
**Dunstabzugshaube** ⇒ napa, sušilna avba, sušilna napa  
**Duplex-Karton** ⇒ dupleks karton
- durchbiegungsfreie Walze** ⇒ antifleksijski valj, protipogibni valj  
**Durchdringen** ⇒ prebijanje, prenikanje  
**Durchflußsortierer** ⇒ pretočni prebiralnik, pretočni sortirnik  
**Durchlässigkeit** ⇒ poroznost, prepustnost  
**durch Luft gebildetes Papier** ⇒ brezvodno oblikovani papir, na suho oblikovani papir, zračno oblikovani papir  
**durchreißen** ⇒ pretrgati (1)  
**Durchreißeigkeitsindex** ⇒ indeks pretržne odpornosti  
**Durchschlagen** ⇒ prebijanje, predrtje, prenikanje  
**Durchschlagfestigkeit** ⇒ dielektrična odpornost, dielektrična trdnost, prebojna trdnost  
**Durchschlagpapier** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir  
**Durchschlagseidenpapier** ⇒ kopirni papir (2), tanki prepisni papir  
**Durchschnittsmuster** ⇒ reprezentativni vzorec, vzorec (1)  
**Durchsicht** ⇒ pregled  
**Durchstoßen** ⇒ predrtje  
**Durchstoßfestigkeit** ⇒ prebojna trdnost  
**Durchtränken** ⇒ impregniranje (1), impregniranje (2), prepajanje (1), prepajanje (2)  
**durchtränken** ⇒ impregnirati (1), impregnirati (2), prepajati (1), prepajati (2)  
**Durchtrocknung** ⇒ prepihovalno sušenje  
**Durchtrocknungsleitwalze** ⇒ prepihovalni valj  
**Durchzeichnen** ⇒ pavzanje (1)  
**Durchzeichnungspapier** ⇒ pavs papir (1), svileni risalni papir, tanki skicirni papir  
**Düsenstrahl-Abzugshaube** ⇒ visokozmogljivostna napa  
**Echt-Batikpapier** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir  
**Echtbraunholzstoffkarton** ⇒ pravi rjavi karton  
**Echtbraunschliffkarton** ⇒ pravi rjavi karton  
**echter Bristol-Karton** ⇒ bristol, pravi bristol  
**echter Manila-Marton** ⇒ pravi manila karton, pravi manilski karton  
**echtes Ader-Papier** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir  
**echtes Antik-Buchdruckpapier** ⇒ pravi antični knjižni papir  
**echtes Java-Kunstpapier** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir  
**echtes Manila-Papier** ⇒ pravi manila papir, pravi manilski papir  
**echtes Wasserzeichen** ⇒ filigran (2), pravi vodni znak, vodni znak  
**Echtknitterpapier** ⇒ batik papir (1), pravi batik papir  
**Echtpergament** ⇒ pergament  
**Echtpergamentpapier** ⇒ pergamentni papir, pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament  
**Edelzellstoff** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, čista celuloza (1), čista celulozna vlaknina (1), oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina  
**Effekt** ⇒ efekt  
**E-Flute** ⇒ E-val, mikroval  
**Egalisieren** ⇒ egaliziranje  
**Egalisiermühle** ⇒ egalizirni mlin, egalizirni rafiner  
**Egalisierrefiner** ⇒ egalizirni mlin, egalizirni rafiner  
**Egoutteurwalze** ⇒ eguter  
**Egoutteurwalze mit Autrieb** ⇒ gnani eguter  
**Eierkistenstegeinsatz** ⇒ pladenj za jajca  
**Eindampfteilung** ⇒ uparjalnica  
**Eindampfen** ⇒ protitočno uparjanje, uparjanje

## Eindampfen

- Eindicken** ⇒ protitočno uparjanje, uparjanje  
**eindicken** ⇒ zgoščevati  
**Eindicker** ⇒ zgoščevalnik  
**Eindicker mit Gautschwalze** ⇒ gavčni zgoščevalnik  
**Eindickmaschine** ⇒ zgoščevalnik  
**Eindickung** ⇒ zgoščevanje  
**Eindickzylinder** ⇒ gravitacijski zgoščevalnik, valjni zgoščevalnik  
**Eindruckschachtel** ⇒ vtisnica  
**einfaches Wasserzeichen** ⇒ navadni vodni znak, svetli vodni znak  
**einfache Webart** ⇒ platnova vezava  
**Einflechtstelle** ⇒ spoj (1), spoj (2), vplet (1), vplet (2)  
**Einführen** ⇒ peljava  
**einführen** ⇒ vpeljati  
**Einführzylinder** ⇒ čelni sušilni valj, predgrevalni cilindri, predgrevalni valj  
**eingebaute Streicheinrichtung** ⇒ premazovalni agregat  
**Eingehen** ⇒ skrček (1), skrček (2), uskoček  
**eingeschlossene Luft** ⇒ okludirani zrak, ujeti zrak  
**einkerben** ⇒ brazdati, ricati  
**einlagiger Karton** ⇒ enoplastni karton, polkarton  
**Einmalkohlepapier** ⇒ enkratni karbon papir  
**Einscheibenrefiner** ⇒ enodiskasti rafiner, enoploščni rafiner  
**Einschlagpapier** ⇒ zavijalni papir  
**Einschnitt** ⇒ zareza  
**einseitige Glätte** ⇒ enostranska gladkost  
**einseitiger Strich** ⇒ enostranski premaz  
**einseitiges Streichen** ⇒ enostransko premazovanje  
**einseitige Wellpappe** ⇒ dvoplastni valoviti karton  
**einseitig gefärbtes Papier** ⇒ enostransko barvasti papir  
**einseitig gestrichenes Papier** ⇒ enostransko premazani papir  
**einseitig glattes Papier** ⇒ enostransko gladki papir  
**Einspritzkondensator** ⇒ vbrizgovalni kondenzator  
**Einsteckverschluß** ⇒ zatič  
**Einstufenbleiche** ⇒ enostopenjsko beljenje  
**Einstufensortieren** ⇒ enostopenjsko prebiranje, enostopenjsko sortiranje  
**Einstufenwaschfilter** ⇒ enostopenjski pralni filter  
**einteilige Schachtel** ⇒ enodelna škatla  
**Einwalzenpresse am Glättzylinder** ⇒ enovaljčna gladilna stiskalnica  
**Einwegverpackung** ⇒ enosmerna embalaža, nevračljiva embalaža  
**einwellige Wellpappe** ⇒ triplastni valoviti karton  
**Einwickelpapier** ⇒ zavijalni papir  
**einwinkeln** ⇒ poravnati v kot  
**Elektrographie** ⇒ elektrografija  
**elektrokinetisches Potential** ⇒ elektrokinetični potencial papirne snovi, zeta potencial papirne snovi  
**elektrolytisches Faksimileregistrierpapier** ⇒ elektrolitni faksimile papir  
**Elektrophotographie** ⇒ elektrografija  
**elektrophotographisches Papier** ⇒ elektrografski papir  
**Elektropreßspan** ⇒ elektroprešpan  
**elektrostatische Vervielfältigung** ⇒ elektrografija  
**elektrostatisch geladenes Papier** ⇒ naelektrni papir  
**Elfenbeinkarton** ⇒ slonokoščeni karton  
**Elmendorf-Fortreibfestigkeit** ⇒ Elmendorfova pretržna trdnost, pretržna trdnost Elmendorf  
**Elmendorf-Weiterreibfestigkeit** ⇒ Elmendorfova pretržna trdnost, pretržna trdnost Elmendorf  
**Elmendorf-Weiterreibfestigkeitsindex** ⇒ Elmendorfov indeks pretržne trdnosti, indeks pretržne trdnosti Elmendorf  
**Elmendorf-Weiterreibfestigkeitsprüfer** ⇒ Elmendorfov merilnik pretržne trdnosti, merilnik pretržne trdnosti Elmendorf  
**Empfänger** ⇒ sprejemnik  
**Emulsionsklebstoff** ⇒ emulzijsko lepilo  
**Endabwasser** ⇒ končna odpadna voda, odpadna voda, odvečna voda  
**Endabwasserreinigung** ⇒ bistrenje končne odpadne vode, bistrenje odvečne vode, končno bistrenje  
**Endabwasserreinigungsanlage** ⇒ čistilna naprava za končno odpadno vodo, čistilna naprava za odvečno vodo, naprava za končno čiščenje  
**Endformat** ⇒ čisti format, končni format, obrezani format  
**Endformate der A-Reihe** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov  
**Endformate der B-Reihe** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov  
**Endformate der C-Reihe** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov  
**endlose Papierbahn** ⇒ brezkončni papirni trak, brezkonjni papirni trak  
**endloser Filz** ⇒ brezkončna klobučevina, brezkončna polst, brezkonjna klobučevina, brezkonjna polst  
**endloses Filztuch** ⇒ brezkončna klobučevina, brezkončna polst, brezkonjna klobučevina, brezkonjna polst  
**endloses Papierband** ⇒ brezkončni papirni trak, brezkonjni papirni trak  
**endloses Sieb** ⇒ brezkončno sito, brezkonjno sito  
**endloses Siebtuch** ⇒ brezkončno sito, brezkonjno sito  
**Endlosformulare** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci  
**Endlosformularsätze** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci  
**Endlosvordrucke** ⇒ brezkončni formularji, brezkončni obrazci, neskončni formularji, neskončni obrazci  
**Endlosvordruckpapier** ⇒ papir za brezkončne formularje, papir za brezkončne obrazce, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce  
**entfärben** ⇒ razbarvati  
**Entfärbung** ⇒ razbarvanje  
**entflockter Papierstoff** ⇒ razkosmičena snovna suspenzija  
**Entlüften der Faserstoffsuspension** ⇒ dezaeracija, odzračevanje  
**Entlüfter** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik  
**entrinden** ⇒ čistiti (6), odkorjevati  
**Entrinder** ⇒ odkorjevalnik  
**Entrindung** ⇒ čiščenje (6), odkorjevanje  
**Entrindungstrommel** ⇒ bobnasti odkorjevalnik, čistilni boben, odkorjevalni boben  
**Entschäumen** ⇒ razpenjevanje  
**Entschäumer** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo  
**Entschäumungsmittel** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo  
**Entschwärzen** ⇒ deinkanje, deinking, razžmiljenje, razsvitev



- entschwärzen** ⇒ deinkati, razčrniliti, razsiviti
- entschwärzter Altpapierstoff** ⇒ deinkana papirjevina, razčrnjena papirjevina, razsivljena papirjevina
- entschwärzter Altpapierstoff durch Auswaschen** ⇒ izpiralno razsivljena papirjevina, izprana papirjevina
- Entschwärzung durch Auswaschen** ⇒ izpiralna razsivitev
- Entschwärzungsanlage** ⇒ deinking naprava, naprava za razčrnjenje, naprava za razsivitev
- Entstaubmaschine** ⇒ iztepalnik (2)
- entstippen** ⇒ entštípati, razkosmovati
- Entstipper** ⇒ entštíper, razkosmovalnik
- entstippter Faserstoff** ⇒ razkosmana snov
- Entstippung** ⇒ entštípanje, razkosmovanje
- Entstippungs- und Sortiermaschine** ⇒ razkosmovalno-sortirni stroj
- Entwässerbarkeit** ⇒ freeness, odvodnjavnost
- entwässern** ⇒ odvodnjavati
- Entwässerung** ⇒ odvodnjavanje
- Entwässerungsbeschleuniger** ⇒ odvodnjevalo
- Entwässerungsbeschleunigung durch Chemikalienzugabe** ⇒ kemično ožemanje
- Entwässerungsgrad** ⇒ freeness stopnja, stopnja odvodnjavnosti
- Entwässerungsgrad nach kanadischem Standard** ⇒ CSF kratica, CS-freeness, CS-odvodnjavnost, stopnja odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- Entwässerungsmaschine** ⇒ ožemalnik (1), ožemalnik (2)
- Entwässerungsmesser** ⇒ freeness merilnik, merilnik odvodnjavnosti
- Entwässerungs- und Trocknungsmaschine** ⇒ ožemalno-sušilni stroj
- Entzündbarkeit** ⇒ vnetljivost
- Entzündlichkeit** ⇒ vnetljivost
- Erdfarbe** ⇒ barvina, naravna prstena barva, zemeljska barva
- Ergänzungsmikalien** ⇒ dodajne kemikalije
- E-Riffelung** ⇒ E-ovalovitev, mikroovalovitev
- Erkensator-Zentrifugalreiniger** ⇒ erkenzator, erkenzatorski čistilnik
- Ersatzaderpapier** ⇒ batik papir (2)
- erste Entwurfzeichnung mit Durchzeichnung** ⇒ pavza (1)
- Erzeugnisse der Papierverarbeitung** ⇒ izdelki mehanske predelave, kartonaža (2), kartonažni izdelki
- Esparto** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje
- Espartogras** ⇒ alfa trava, esparto (1), esparto šibje
- Espartopapier** ⇒ alfa papir, esparto (3), esparto papir
- Espartozellstoff** ⇒ alfa celuloza<sup>2</sup>, alfa celulozna vlaknina<sup>2</sup>, esparto (2), esparto celuloza, esparto celulozna vlaknina
- Etagen-Pyritröstopfen** ⇒ etažna pirnitna peč
- Etikett** ⇒ etiketa, nalepka
- Etikettenkarton** ⇒ etiketni karton, karton za etikete
- Etikettenpapier** ⇒ etiketni papir, papir za etikete
- Extraktor-Naßpresse** ⇒ ekstraktorska mokra stiskalnica
- Extruder** ⇒ ekstruder, izrivalni oblikovalnik
- extruderbeschichtetes Papier** ⇒ ekstrudirno oslojeni papir, naekstrudirani papir
- Extrudieren** ⇒ ekstrudiranje
- extrudieren** ⇒ ekstrudirati
- Fabric-Press** ⇒ fabric stiskalnica, mokra stiskalnica z obtekajočim sitom
- Fabrikationsmuster** ⇒ izpadni vzorec, proizvodni vzorec, strojni vzorec
- Fahrkartonkarton** ⇒ karton za vozne karte, karton za vozovnice
- Fahrt** ⇒ obratovanje
- Fallrohr** ⇒ barometrična cev
- Falte** ⇒ guba
- Falten** ⇒ falcanje, zgibanje (1)
- Faltkiste** ⇒ zaklopnica, zloženska
- Faltschachtel** ⇒ zaklopnica, zloženska
- Faltschachtelkarton** ⇒ karton za zloženke
- Falz** ⇒ dvojni prepogib, prepogib
- Falzapparat-Schopper** ⇒ merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov, Schopperjev prepogibalnik
- Falzbarkeit** ⇒ prepogibnost
- Falzen** ⇒ dvojno prepogibanje, falcanje, prepogibanje, zgibanje (1)
- falzen** ⇒ dvojno prepogibati, prepogibati, prepogniti
- Falzer** ⇒ merilnik prepogibne trdnosti, prepogibalnik
- Falzfestigkeit** ⇒ prepogibna trdnost
- Falzindex** ⇒ indeks prepogibne trdnosti
- Falzmaschine** ⇒ zgibalnik, zgibalni stroj
- Falzprüfgerät** ⇒ merilnik prepogibne trdnosti, prepogibalnik
- Falzwiderstand** ⇒ prepogibna trdnost
- Farbbeständigkeit** ⇒ odpornost barve
- Farbe** ⇒ barva (1), barva (2), barva (3), barvilo
- Farbe abstimmen** ⇒ zadeti barvo
- Farbechtheit** ⇒ odpornost barve
- Färbekraft** ⇒ izdatnost barvila
- Farbempfindlichkeit** ⇒ barvna občutljivost, občutljivost barve
- färben** ⇒ barvati
- Farbenaufbereitungsraum** ⇒ barvna kuhinja
- Färben im Glättwerk** ⇒ barvanje v gladilniku
- färben im Glättwerk** ⇒ barvati v gladilniku
- färben in der Leimpresse** ⇒ barvati v klejni stiskalnici
- färben in der Masse** ⇒ barvati v masi, barvati v snovi
- Farbenzweiseitigkeit** ⇒ barvna dvostranost
- Farbe treffen** ⇒ zadeti barvo
- Färbevermögen** ⇒ izdatnost barvila
- Farbflotte** ⇒ barvna flota, barvna tekočina
- farbiger Triplex-Karton** ⇒ barvasti tripleks karton
- farbiges Affichen-Papier** ⇒ afišni papir
- färbiges Druck-Papier** ⇒ kuler papir
- Farbigkeit** ⇒ barvitost, barvnost
- Farbküche** ⇒ barvna kuhinja
- Farblösung** ⇒ barvna flota, barvna tekočina
- Farbmuster** ⇒ barvni predložek
- Farbpartikel** ⇒ barvna pika
- Farbpigment** ⇒ barvasti pigment
- Farbrezeptur** ⇒ barvna receptura
- Farbsättigung** ⇒ barvna nasičenost (1), barvna nasičenost (2), zasičena barva
- Farbstoff** ⇒ barva (3), barvilo
- Farbstoffaufnahme-fähigkeit** ⇒ retencija barvila, sposobnost za obarvanje
- Farbstoffbeständigkeit** ⇒ obstojnost barvila
- färbtes Papier** ⇒ barvasti papir
- Farbton** ⇒ barvni ton
- Farbtönung** ⇒ barvni odtenek
- Farbübergang** ⇒ barvni prehod
- Farbumkehrung** ⇒ povratek barve
- Färbung** ⇒ barvanje

- Färbung durch Zerstäubung der Farbstofflösung** ⇒ brizgalno barvanje, pršilno barvanje
- Farbunterschied** ⇒ barvni odtenek
- Farbvorlage** ⇒ barvni predložek
- Faser** ⇒ vlakno (1), vlakno (2)
- Faserbrei** ⇒ kaša (2), pulpa, vlakninska suspenzija
- Faserbüschel** ⇒ trščica
- Faserfischer-Stridlund** ⇒ izpiralnik Stridlund, Stridlundov izpiralnik
- Faserflocke** ⇒ kosmič
- Faserfraktionieren** ⇒ frakcioniranje (1)
- Faserfraktionierung nach Bauer-McNett** ⇒ Bauer-McNettova metoda
- Faserholz** ⇒ vlakninski les
- Faserholzsäuberung** ⇒ pranje (5), pranje lesa
- Faserprüfblatt** ⇒ laboratorijski list, vlakninski list
- Faserrichtung** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- Faserrohstoff** ⇒ vlakninska surovina
- Faserspüller** ⇒ frakcionator (2), izpiralnik
- Faserstoffausbeute** ⇒ dobitek lesa, dobit lesa, izkoristek lesa
- Faserstoffbütte** ⇒ vlakninska kad
- Faserstofffraktionieren** ⇒ frakcioniranje (2)
- Faserwand** ⇒ stena celuloznega vlakna, vlakenska stena
- Faser-zu-Faser Bindung** ⇒ samosprijemljivost
- Faszikel** ⇒ fascikel (1)
- Faszikelkarton** ⇒ fascikel karton
- Faszikel-Pappendeckel** ⇒ fascikel lepenka
- federleichtes Papier** ⇒ peresno lahki papir
- Federstrichfestigkeit** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom
- Federwalze** ⇒ vzmetni vodilni valj
- fehlerfreies Papier** ⇒ prima papir
- Fehlfarbe** ⇒ napačna barva
- fehlfärbiges Papier** ⇒ zabarvani papir
- feine Welle** ⇒ B-val, nizki val
- Feinkartonagen** ⇒ papirna galanterija (2)
- Feinkrepp** ⇒ fini krepp
- Feinpapier** ⇒ fini papir
- Feinsortierer** ⇒ fini prebiralnik, fini sortirnik, končni prebiralnik, končni sortirnik
- Feinsortierung** ⇒ fino prebiranje, fino sortiranje, končno prebiranje, končno sortiranje
- Feinsplitter** ⇒ trščica
- Feinstoff** ⇒ fina snov
- Fenster** ⇒ okno (1), okno (2)
- fertiggestelltes Papier** ⇒ adjustirani papir
- Fertigkochen** ⇒ dokuhavanje
- Fertigkochzeit** ⇒ čas dokuhavanja
- Fertigstellen** ⇒ adjustiranje
- Fertigstellen von Papierwaren** ⇒ konfekcioniranje papirnih izdelkov
- fester Faserstoff** ⇒ mehansko močna celulozna vlaknina
- feste Schachtel** ⇒ nezloženska
- Festigkeit** ⇒ odpornost, trdnost
- Festkartonage** ⇒ nezloženska
- fettdichtes Papier** ⇒ proti maščobi odporni papir
- Fettdichtigkeit** ⇒ odpornost proti maščobam
- Feuchtausdehnung** ⇒ vlažnostni raztezek
- Feuchtdehnbarkeit** ⇒ vlažnostna razteznost
- Feuchtdehnung** ⇒ vlažnostno raztezanje
- Feuchten** ⇒ vlaženje
- Feuchtglätten** ⇒ vodno apretiranje, vodno glajenje
- Feuchtglättwerk** ⇒ mokri gladilnik, mokri strojni gladilnik, mokri strojni kalander, vodni gladilnik
- Feuchtigkeit** ⇒ vlažnost
- Feuchtigkeitsgehalt** ⇒ vlaga
- Feuchtigkeitschwiele** ⇒ zračna žila
- Feuchtigkeitsstabilität** ⇒ dimenzionalna higrostabilnost
- feuerbeständiges Papier** ⇒ ognjeodporni papir
- feuerfestes Papier** ⇒ ognjevzdržni papir
- Fibrille** ⇒ fibrila
- Fibrillieren** ⇒ fibriliranje (1), fibriliranje (2), fibrilirno mletje (1), fibrilirno mletje (2)
- fibrillieren** ⇒ fibrilirati (1), fibrilirati (2), fibrilirno mleti (1), fibrilirno mleti (2)
- fibrilliert gemahlener Stoff** ⇒ fibrilirana snov, fibrilirno mleta snov
- Fichtenfaserholz** ⇒ smrekovina
- Fichtenzellstoff** ⇒ smrekova celuloza, smrekova celulozna vlaknina
- Filament** ⇒ filament (2)
- Filigranieren** ⇒ filigraniranje
- Filigranmarke** ⇒ filigran (1), filigranska značka
- Filigranwalze** ⇒ filigraner, filigranski eguter
- Filigranwasserzeichen** ⇒ filigran (1), filigranska značka
- Filigranwasserzeicheneguteur** ⇒ filigraner, filigranski eguter
- Filter** ⇒ filter (2)
- Filtern** ⇒ filtracija (1), filtracija (2), filtriranje (1), filtriranje (2)
- filtern** ⇒ filtrirati (1), filtrirati (2)
- Filterpapier** ⇒ filter papir, filtrirni papir, filterski papir, papir za filtre
- Filterschicht** ⇒ filtrirna plast
- Filtersstofffänger** ⇒ filtracijski lovilnik snovi
- Filterwäsche** ⇒ filtersko pranje
- Filtrieren** ⇒ filtracija (1), filtracija (2), filtriranje (1), filtriranje (2)
- filtrieren** ⇒ filtrirati (1), filtrirati (2)
- Filz** ⇒ filc, klobučevina, klobučina, polst
- Filzkarton** ⇒ filcasti karton, polstenasti karton
- filzlose Naßpresse** ⇒ brez klobučevinska mokra stiskalnica (1), brez klobučevinska mokra stiskalnica (2), gladilna mokra stiskalnica, ofsetna mokra stiskalnica
- Filzmarkieren** ⇒ klobučevinsko markiranje
- Filz mit Nahtverbindung** ⇒ spajalna klobučevina, spajalna polst
- Filzpapier** ⇒ filcasti papir, polstenasti papir
- Filzpappe** ⇒ filcasti karton, polstenasti karton
- Filzsaugrohr** ⇒ sesalna cev za klobučevino, sesalna cev za polst, sesalnocevna ožemalnica
- Filzsaugwalze** ⇒ sesalnovaljčna ožemalnica
- Filz spannen** ⇒ napenjati klobučevino
- Filztrockenzylinder** ⇒ sušilnik klobučevine
- Filztrockner** ⇒ sušilnik klobučevine
- Filztuch** ⇒ filc, klobučevina, klobučina, polst
- Filzwäsche** ⇒ pralnica klobučevine, pralnica polsti
- Filzwascheinrichtung** ⇒ pralnica klobučevine, pralnica polsti
- Filzwingmaschine** ⇒ izžemalnica klobučevine, ožemalnica klobučevine
- Fischauge** ⇒ ribje oko
- Flachbeutel** ⇒ ploska papirna vrečka

- Flachdruckpapier** ⇒ litografski papir (2), papir za ploski tisk, planografski papir
- flache Bahn** ⇒ ravna plast valovitega kartona
- Flächengewicht** ⇒ gramatura (1)
- Flachheit** ⇒ ravnoležnost, ravnost
- flächiger Schichtstoff** ⇒ kombi material, kompozit, kompozitni material
- Flachliegen** ⇒ ravnoležnost, ravnost
- Flachmesser** ⇒ ploski nož
- flachovale Schachtel** ⇒ dvorobnica
- Flachsauger** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica
- Flachshalbstoff** ⇒ lanovina, polsnov iz lana
- Flachstauchwiderstand** ⇒ ploskovna trdnost valovitega kartona, potlačitvena trdnost valovitega kartona
- flachzusammengelegte Faltschachtel** ⇒ zložena zloženska
- Fläkt-Zellstofftrocknerkammer** ⇒ Fläktova sušilna komora, sušilna komora Fläkt
- flammsicheres Papier** ⇒ nevnjetljivi papir
- Flash Trocknung** ⇒ flešno sušenje vlaknine, kosemsko sušenje vlaknine
- Flaumfaserstoff** ⇒ vlakninski puh
- Flaumzellstoff** ⇒ celulozni puh, puhasta celuloza
- Fleck** ⇒ flek, madež
- Flecken** ⇒ flek, madež
- Flecken beseitigen** ⇒ čistiti (4)
- Fleckigkeit** ⇒ lisavost (1), lisavost (2), lisavost (3), lisavost (4), motling (1), motling (2), motling (3), motling (4)
- Fleischeinwickelpapier** ⇒ mesarski papir
- Flexo-Druckpapier** ⇒ papir za fleksografski tisk
- Flexo-Färben** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje
- fliegende Anklebevorrichtung** ⇒ avtomatični zalepilnik, tekovni zalepilnik
- Fließpapier** ⇒ papir za pivnike
- Flock** ⇒ flokula
- Flocke** ⇒ flokula, kosem (1), kosem (2), kosmič
- flocken** ⇒ flokulirati
- Flockenbildung** ⇒ kosmičenje
- flockengetrockneter Faserstoff** ⇒ flešno sušena vlaknina, kosemsko sušena vlaknina
- Flockentrocknung** ⇒ flešno sušenje vlaknine, kosemsko sušenje vlaknine
- Flockenzellstoff** ⇒ celulozni puh, puhasta celuloza, razpuhovalna vlaknina
- Flockung** ⇒ flokulacija, flokuliranje
- Flockungsmittel** ⇒ flokulacijsko sredstvo, flokulant, flokulirno sredstvo
- Flotation** ⇒ flotacija, flotiranje
- Flotations-Deinkinganlage** ⇒ flotacijska deinking naprava, naprava za flotacijsko razsivitev
- Flotationsdruckfarbenentfernung** ⇒ flotacijska razsivitev, flotacijski deinking
- Flotationsstofffänger** ⇒ flotacijski lovilnik snovi, flotator
- Flotationszelle** ⇒ flotacijska celica
- Flotieren** ⇒ flotacija, flotiranje
- flotieren** ⇒ flotirati (1), flotirati (2)
- fluoreszente Aufhellung** ⇒ fluorescenčno beljenje, optično beljenje
- fluoreszenzaufgebleichtes Papier** ⇒ fluorescenčno beljeni papir, optično beljeni papir
- Fluoreszenzaufheller** ⇒ fluorescenčno belilno sredstvo, optično belilo
- Flüssigdextrinleim** ⇒ dekstrinski lepek, dekstrinsko lepilo (2)
- flüssiger Farbstoff** ⇒ tekoče barvilo
- flüssiger Kleber** ⇒ lepek, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- Flüssigkeits-Aufnahmevermögen** ⇒ absorbirnost, vpojnost
- Flüssigkeitsbehälter** ⇒ karton (3), kartonka (1)
- Föhrenfaserholz** ⇒ borovina
- Foil** ⇒ fojl, sitova letev
- Foilkasten** ⇒ fojlska omarica, letvasta omarica
- Folioformat** ⇒ folio (1), folio (2)
- Format** ⇒ format
- Formate der A-Reihe** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov
- Formate der B-Reihe** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov
- Formate der C-Reihe** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov
- Formation** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura
- Formatpapier** ⇒ formatni papir, papir v formatu
- Formatreihe** ⇒ red formatov
- Formatstapler** ⇒ izlagalna naprava
- Formatwagen** ⇒ formatni voziček, natok (3)
- Formatwalze** ⇒ formatni valj
- Formbeständigkeit** ⇒ dimenzionalna stabilnost
- Formbeständigkeit bei Feuchteänderung** ⇒ dimenzionalna higrostabilnost
- Formen** ⇒ formanje, formiranje, oblikovanje
- formfeste Schachtel** ⇒ nezloženska
- formierte Faltschachtel** ⇒ formirana zloženska, utelešena zloženska
- Formular** ⇒ formular, obrazec
- fortlaufendes Wasserzeichen** ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak
- fortreißen** ⇒ pretrgati (2)
- Fraktionieren nach Bauer-McNett** ⇒ frakcioniranje po Bauer-McNettu
- Fraktionieren nach Brecht** ⇒ frakcioniranje po Brechtu
- Fraktioniergerät** ⇒ frakcionator (1)
- Fraktionsanalyse** ⇒ frakcionirna analiza
- fransiger Schnitt** ⇒ kosmati rez
- Freeness** ⇒ freeness, odvodnjavnost
- Freiharzleim** ⇒ delno prostosmolno klejivo, prostosmolno klejivo
- freilaufende Egoutteurwalze** ⇒ negnani eguter
- Fremdkörper** ⇒ tujek (1), tujek (2)
- Fremdstoff** ⇒ tujek (1), tujek (2)
- Fresk-Füllapparat** ⇒ Freskov polnilnik, polnilnik Fresk
- Friktionieren** ⇒ frikcioniranje
- friktionieren** ⇒ frikcionirati
- frikionierte Wickelpappe** ⇒ frikcionirana lepenka
- Friktionskalender** ⇒ frikcijski kalander, frikcionirni kalander, frikcionirni satiner
- frischer Faserstoff** ⇒ sveža vlaknina
- frisher Faserstoff** ⇒ neobdelana vlaknina, nova vlaknina, primarna vlaknina

**Fruchtseidenpapier** ⇒ agrumni papir  
**führen** ⇒ peljati (1), voditi  
**Führerseite** ⇒ delovna stran, strežna stran, vodilna stran  
**Füllner-Stofffänger** ⇒ Füllnerjev lovilnik snovi, lovilnik snovi Füllner  
**Füllstoff** ⇒ polnilo  
**fünffache Wellpappe** ⇒ petplastni valoviti karton  
**Futteral** ⇒ kartonski tulec, obodnik, registratorski tok  
**Futterseidenpapier** ⇒ svileni papir za podloge  
**Gammacellulose** ⇒ gama celuloza  
**Gang** ⇒ obratovanje  
**Gaswäscher** ⇒ pralna naprava za pražilni plin, skruber pražilnega plina  
**Gate-roll Leimpresen-gestrichenes Papier** ⇒ večvaljčno stiskalnično premazani papir  
**Gate-roll-Leimpresenstreichmaschine** ⇒ večvaljni stiskalnični premazovalnik  
**Gaufrieren** ⇒ gofriranje, preganje  
**gaufrieren** ⇒ gofrirati, pregati  
**Gaufrierkalender** ⇒ gofrirni kalendar, kalendar za preganje  
**Gaufrierschablone** ⇒ gofrirna šablona  
**gaufriertes Papier** ⇒ gofrirani papir  
**Gaufrierwalze** ⇒ gofrirni valj, valj za preganje  
**Gautsche** ⇒ gavča (1), gavča (2), gavčna stiskalnica (1), gavčna stiskalnica (2)  
**Gautschen** ⇒ gavčanje (1), gavčanje (2), gavčanje (3)  
**gautschen** ⇒ gavčati (1), gavčati (2), gavčati (3)  
**Gautscher** ⇒ gavčar  
**Gautsch-Gegenwalze** ⇒ sesalnovaljni pritiski valj  
**Gautschknecht** ⇒ rezalo za špico  
**Gautschpappe** ⇒ lepenka, ročna lepenka  
**Gautschpresse** ⇒ gavča (1), gavča (2), gavčna stiskalnica (1), gavčna stiskalnica (2), stiskalna gavča (1), stiskalna gavča (2), stiskalna gavča (3)  
**Gautschpressenabnahme** ⇒ pritisko snemanje, samosnemalno snemanje  
**Gautschwalze** ⇒ gavčni valj (1), gavčni valj (2)  
**gebleichter Faserstoff** ⇒ beljena vlaknina  
**gebleichter Holzstoff** ⇒ beljena lesovina  
**gebleichter Zellstoff** ⇒ bela celuloza, bela celulozna vlaknina, beljena celuloza, beljena celulozna vlaknina  
**gebürsteter Karton** ⇒ krtačeni karton  
**Gebüschholz** ⇒ zakrneli les  
**gefaltete Papierlage** ⇒ lega  
**gefalteter Bogen** ⇒ pola (1), zganjek (1)  
**gefalteter Papierblatt** ⇒ zganjek (1)  
**gefärbtes Papier** ⇒ barvasti papir  
**Gefäßzelle** ⇒ traheja  
**Gefüge** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura  
**gefütterter Briefumschlag** ⇒ podložena kuverta  
**gefüttertes Säckchen** ⇒ podložena papirna vrečica  
**gegautschter Karton** ⇒ gavčani karton, karton (1), mašinski karton, strojni karton  
**Gegenlaufwaschfilter** ⇒ protitočni pralni filter  
**Gegenmuster** ⇒ protivzorec  
**Gegenstromrundsieb** ⇒ protismerni cilindrični oblikovalnik, protismerni valjni oblikovalnik  
**Gegenstromwaschen** ⇒ protitočno pranje  
**Gegenstromwaschfilter** ⇒ protitočni pralni filter  
**gegenwärtiger Trockengehalt** ⇒ aktualna suhota, efektivna suhota, suhota, kot je

**geglättete Handpappe** ⇒ glajena lepenka, kalandrirana lepenka, satinirana lepenka  
**geklebter Karton** ⇒ lepljeni karton, zlepljeni karton  
**geklebter Elfenbeinkarton** ⇒ zlepljeni slonokoščeni karton  
**gekörntes Papier** ⇒ grobovlaknasti papir, zrnasti papir  
**gekrepptes Papier** ⇒ krep (2), krep (4), krepani papir, krepni papir  
**gekrepptes Tissuepapier** ⇒ mehki tisju papir, tisju papir (2)  
**gekrümmte Breitstreckwalze** ⇒ ukrivljeni razpenjalni valj  
**Gelatine** ⇒ želatina  
**Gelatinieren** ⇒ želatiniranje škroba  
**gelber Strohstoff** ⇒ rumena slamovina, slamovina  
**geleimtes Papier** ⇒ klejeni papir, normalno klejeni papir, polno klejeni papir  
**Gelenkstückpappe** ⇒ lepenka za členke  
**gelochtes Papier** ⇒ luknjani papir, perforirani papir  
**gemahlener Stoff** ⇒ hidratizirana snov, mleta snov, rafinirana snov  
**gemauerte Kocherauskleidung** ⇒ obzidava kuharnika  
**gemischtes Altpapier** ⇒ mešani stari papir  
**genadelter Filz** ⇒ iglana klobučevina, iglana polst  
**geordneter Holzstapel** ⇒ skladovnica  
**geprägtes Papier** ⇒ gofrirani papir  
**geprägtes Wasserzeichen** ⇒ suhi znak  
**geprickeltes Papier** ⇒ luknjičavi papir  
**geriffeltes Papier** ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting, ovalovljeni papir  
**gerillter Schachtelzuschnitt** ⇒ rilana ploskovnica, žlebljena ploskovnica  
**gerillte Walze** ⇒ venta-nip valj, žlebičasti valj  
**gerippte Oberfläche** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina  
**geripptes Papier** ⇒ rebrasti papir  
**geripptes Wasserzeichen** ⇒ rebrasti vodni znak  
**Geruchbeseitigung** ⇒ razsmraditev  
**Gesamtalkalien** ⇒ skupne alkalije  
**Gesamtliniendruck** ⇒ skupni linijski pritisk  
**Gesamtwalzendruck** ⇒ linijski pritisk (2)  
**Geschäftsbücherpapier** ⇒ papir za trgovske knjige  
**geschichtetes Papier** ⇒ večsnovni papir  
**geschlossene Bahnführung** ⇒ zaprta peljava (1), zaprta peljava (3), zaprto vodenje (1), zaprto vodenje (3)  
**geschlossene Dunsthaube** ⇒ zaprta napa  
**geschlossene Durchsicht** ⇒ enakomerni pregled, zaprti pregled  
**geschlossene Formation** ⇒ enakomerni pregled, zaprti pregled  
**geschlossene Oberfläche** ⇒ ravna površina, zaprta površina  
**geschlossene Papiermaschine** ⇒ zaprti papirni stroj  
**geschlossener Stoffauflaufkasten** ⇒ tlačna natočna posoda, zaprta natočna omara  
**geschlossene Stoffführung** ⇒ zaprti tok  
**Gesichtstuch** ⇒ papir za kozmetične papirne brisalke  
**Gesichtstuchpapier** ⇒ kozmetična papirna brisalka  
**gestreife Oberfläche** ⇒ progasta površina, zebasta površina  
**gestrichener Karton** ⇒ premazani karton  
**gestrichenes Kunstdruckpapier** ⇒ umetniški tiskovni papir

- gestrichenes Massey-Papier ⇒ Masseyev premazani papir, premazani papir Massey
- gestrichenes Papier ⇒ premazani papir
- Gestrüppholz ⇒ zakrneli les
- gevelltes Emballagepapier ⇒ valoviti papir (1)
- gewachstes Papier ⇒ voskani papir
- Gewebepapier ⇒ papirolin
- gewellte Bahn ⇒ valovita plast valovitega kartona
- gewelltes Papier ⇒ fluting (2), ovalovljeni fluting, ovalovljeni papir
- gewöhnliches Papier ⇒ navadni papir, normalni papir
- Gießpappe ⇒ maše, papirmaše, papirni maše
- Ginster ⇒ brnista
- Gipsplattenkarton ⇒ gips karton, karton za mavčne plošče
- Glacépapier ⇒ glaze papir
- Glanz ⇒ blesk, lesk, sijaj
- Glanzbürstengruppe ⇒ krtačna skupina za leskanje, leskalna krtačna skupina
- glänzender Strich ⇒ sijajni premaz
- Glänzen mit Bürste ⇒ krtačenje
- glanzgestrichenes Papier ⇒ bleščavo premazani papir, sijajno premazani papir
- Glanzglätten ⇒ leskanje (1), leskanje (2)
- glanzlose Glätte ⇒ motna apretura, motna gladkost
- glanzloser Strich ⇒ motni premaz
- glanzloses Papier ⇒ motni papir
- glanzlosgestrichenes Papier ⇒ mat premazani papir, motno premazani papir
- Glanzmesser ⇒ merilnik sijaja
- Glanzpapier ⇒ bleščavi prevlečni papir, glanc papir
- Glanzpappe ⇒ apreturni prešpan, leskana lepenka, tekstilni prešpan
- Glanzprüfer ⇒ merilnik sijaja
- Glanzstrich ⇒ bleščavi premaz, sijajni premaz
- Glanzüberzugspapier ⇒ bleščavi prevlečni papir, glanc papir
- Glasfaser ⇒ stekleno vlakno
- Glaspapier ⇒ peščeni papir, stekleni papir
- Glätte ⇒ gladkost
- Glätten ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), satiniranje (2), superkalandriranje
- glätten ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satinirati (2), superkalandrirati
- Glätte nach Bekk ⇒ gladkost po Bekku
- Glätte nach Gurley ⇒ gladkost po Gurley-Hillu, gladkost po Gurleyju
- Glätte nach Gurley-Hill ⇒ gladkost po Gurley-Hillu, gladkost po Gurleyju
- glätten außerhalb der Maschine ⇒ gladiti zunaj stroja
- Glätten außerhalb der Maschine ⇒ glajenje zunaj stroja
- Glätten in der Maschine ⇒ glajenje (3), strojno glajenje, strojno kalandriranje
- glätten in der Maschine ⇒ gladiti (3), strojno gladiti
- Glätten mit Achatstein ⇒ ahatiranje
- glätten mit Achatstein ⇒ ahatirati
- Glätten mit Feuchtlättwerk ⇒ mokro glajenje
- Glätten mit Pappenglättwerk ⇒ glajenje (2), kalandriranje (2), satiniranje (1)
- glätten mit Pappenglättwerk ⇒ gladiti (2), kalandrirati (2), satinirati (1)
- Glätten mit Trockenglättwerk ⇒ suho glajenje
- nicht appretiertes Lederpapier ⇒ gladki kambrik papir
- glattes Papier ⇒ gladki papir
- Glättfalte ⇒ gladilniška guba
- Glättschaber gestrichenes Papier ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir
- Glättschaberstreichen ⇒ blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalno premazovanje
- Glättschaberstreichmaschine ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik
- Glättschaberstrich ⇒ blade premaz, strgalni premaz
- glättwalgengestrichenes Papier ⇒ z raztanjevalnimi valji premazani papir
- Glättwalzenstreichen ⇒ premazovanje z raztanjevalnimi valji
- Glättwalzenstreicher ⇒ premazovalnik z raztanjevalnimi valji
- Glättwerk ⇒ gladilnik (1), strojni gladilnik, strojni kalandrer
- Glättwerksstreifen ⇒ gladilniška črta
- Glättwerkswalze ⇒ gladilniški valj
- Glättzylinder ⇒ gladilni cilindri, gladilni valj, veliki sušilni cilindri, veliki sušilni valj
- Glättzylinder-Mantel ⇒ plašč gladilnega cilindra, plašč gladilnega valja
- Glättzylinder-Pressen ⇒ gladilna stiskalnica
- gleichartiges Wasserzeichen ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak
- Gleichstromrundsieb ⇒ istosmerni cilindričnositni oblikovalnik, istosmerni valjčnositni oblikovalnik
- Gleitschutzmittel ⇒ protizdrsko sredstvo
- Glührückstand ⇒ pepel, žarilni ostanek
- $g/m^2 \Rightarrow g/m^2$
- Granitwalze ⇒ granitni valj, kamniti valj
- graphisches Papier ⇒ grafični papir (1), grafični papir (2), grafični papir (3)
- Graudeckenpapier ⇒ sivi liner, šrencliner
- Graukarton ⇒ navadni karton, sivi karton
- Graupackpapier ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir
- Graupappe ⇒ navadna lepenka, siva lepenka
- Grauverdrückung ⇒ pretisnina
- Grauwellenpapier ⇒ sivi fluting, šrenc fluting
- Grau-Wickelpappe ⇒ navadna lepenka, siva lepenka
- Gravitationseindicker ⇒ gravitacijski zgoščevalnik, valjčni zgoščevalnik
- gravurgestrichenes Papier ⇒ gravurno premazani papir
- Gravurstreichmaschine ⇒ gravurni premazovalnik
- Gravurstrich ⇒ gravurni premaz
- Gravurwalze ⇒ gravurni valj
- Great-Northern-Holzschleifer ⇒ brusilnik Great Northern, Great Northernov brusilnik
- Griff ⇒ grif, polnost, prijem
- Griffigkeit ⇒ grif, polnost, prijem, skupkovni volumen, volumen, volumnost
- Griffigkeitsdicke ⇒ rizemska debelina, skupkovna debelina
- Griffigkeitsindex ⇒ volumenski indeks
- grobe Welle ⇒ A-val, visoki val
- grobe Wellung ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev
- Grobkrepp ⇒ grobi krep

- Grobsichten** ⇒ grobo prebiranje, grobo sortiranje, predprebiranje, predsortiranje
- grobsichten** ⇒ grobo prebirati, grobo sortirati, predprebirati, predsortirati
- Grobsichter** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, predsortirnik
- Grobsieb** ⇒ sito (3)
- Grobsortierer** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, predsortirnik
- grobsortierter Schleiferstoff** ⇒ grobo prebrana vlaknina, grobo sortirana vlaknina, predprebrana vlaknina, predsortirana vlaknina
- Grobspan** ⇒ trska
- Grobstoff** ⇒ grobi akcept, izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov
- Grobstoffrefiner** ⇒ rejektni diskasti rafiner
- Größe-A1** ⇒ A1-format
- Größe-A3** ⇒ A3-format
- Größe-A4** ⇒ A4-format, A-format (1)
- Größe-A5** ⇒ A5-format
- große Welle** ⇒ A-val, visoki val
- große Wellung** ⇒ A-ovalovitev, visoka ovalovitev
- Großformat** ⇒ veliki format
- Großkraftpapiersack** ⇒ kraftvreča, natronska vreča, papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča
- Großkraftschleifer** ⇒ hidravlični brusilnik, komorni brusilnik, velebrusilnik
- Grösse** ⇒ format
- grosse Papierrolle** ⇒ velenavitek
- grosse Zylinder** ⇒ veliki sušilni cilindri, veliki sušilni valj
- Grünholz** ⇒ sveži les
- Grünlauge** ⇒ sulfatna zelena lužina, zelena lužina
- Grünlaugeklärbehälter** ⇒ bistrilnik zelene lužine
- Grünlaugenbodensatzwäscher** ⇒ pralnik gošče zelene lužine
- Gruppe** ⇒ skupina
- Gummieren** ⇒ gumiranje
- Gummiermaschine** ⇒ gumirni stroj
- gummiertes Papier** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)
- gummiertes Rollen-Kraftpapier** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)
- gummierte Tapete** ⇒ gumirana tapeta
- Gummimilch** ⇒ gumijev lateks, lateks
- Gummiwalze** ⇒ gumeni valj, gumi valj, pogumani valj
- Gurley-Luftdurchlässigkeit** ⇒ prepustnost za zrak po Gurleyju
- Gurley-Luftdurchlässigkeitsmesser** ⇒ Gurleyjev merilnik prepustnosti za zrak, merilnik prepustnosti za zrak Gurley
- gußgestreichener Karton** ⇒ visokosijajno premazani karton, zlivalno premazani karton
- Gußstreich** ⇒ visokosijajni premaz, zlivalni premaz
- Gußstreichen** ⇒ visokosijajno premazovanje, zlivalno premazovanje
- Gußstreichglanz** ⇒ visokosijajni blesk, zlivalni blesk
- Gußstreichmaschine** ⇒ premazovalnik za visoki sijaj, visokosijajni premazovalnik, zlivalni premazovalnik
- Gußverpackung** ⇒ ulita embalaža
- Gutstoff** ⇒ akcept, akceptna snov, akceptni tok
- Hackmesser** ⇒ klina (1), klina (2), nož (1), nož (2), nož (3)
- Hackschnitzel** ⇒ sekanec, sekanica
- Hackschnitzel-Grobgut** ⇒ kosovni sekanec
- Hackschnitzel-Haufen** ⇒ kopica sekanca
- Hackschnitzel-Mühle** ⇒ rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner
- Hackschnitzel-Refiner** ⇒ rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner
- Hackschnitzel-Schüttelsichter** ⇒ ploski prebiralnik, ploski sortirnik
- Hackschnitzelsichten** ⇒ prebiranje (3), sortiranje (3)
- Hackschnitzel sichten** ⇒ prebirati (3), sortirati (3)
- Hackschnitzelsieben** ⇒ prebiranje (3), sortiranje (3)
- Hackschnitzel sieben** ⇒ prebirati (3), sortirati (3)
- Hackschnitzelsilo** ⇒ silos za sekanec
- Hackschnitzel-Sortierer** ⇒ prebiralnik (2), sortierer (2), sortirnik (2)
- Hackschnitzel-Stapel** ⇒ kopica sekanca
- Häcksel** ⇒ rezanec
- Häckselmaschine** ⇒ rezalnik (2), slamoreznica
- Häckseln** ⇒ rezanje (2)
- Hackspan** ⇒ sekanec, sekanica
- Hackspänesieb** ⇒ prebiralnik (2), sortierer (2), sortirnik (2)
- Hadernboden** ⇒ krparnica
- Hadernhalbzeug** ⇒ krpovina, polsnov iz krp
- hadernhaltiges Papier** ⇒ krpovinski papir, papir s krpovino
- Hadernlöser** ⇒ polsnovni holandec
- Hadernpapier** ⇒ krpovinski papir
- Hadernschneider** ⇒ rezalnik (3)
- Hadernzellstoff** ⇒ krpovina, polsnov iz krp
- Haftfähigkeit** ⇒ lepilnost
- Haftkleber** ⇒ pritisno lepilo
- Haftpapier** ⇒ samolepilni papir
- halbautomatische Wickelpappenmaschine** ⇒ polavtomatski lepenčni stroj
- halbchemischer Faserstoff** ⇒ polceluloza, polcelulozna vlaknina, polkemična celuloza, polkemična vlaknina
- halbchemischer Steinschliff** ⇒ polkemična bruševina
- halbchemischer Wellenstoff** ⇒ polcelulozni fluting
- halbchemisches Aufschlußverfahren** ⇒ polkemični postopek
- halbchemisches Schleifen** ⇒ polkemično brušenje
- halbchemisches Wellenpapier** ⇒ polcelulozni fluting
- halbechtes Wasserzeichen** ⇒ moletni znak
- Halbfertigprodukt** ⇒ polizdelek
- halbgebleichter Zellstoff** ⇒ polbeljena celuloza, polbeljena celulozna vlaknina
- halbgeleimtes Papier** ⇒ polklejeni papir
- Halbkarton** ⇒ enoplastni karton, polkarton
- Halbstoff** ⇒ polsnov (1), polsnov (2)
- Halbzellstoff** ⇒ polceluloza, polcelulozna vlaknina, polkemična celuloza, polkemična vlaknina
- Halbzellstoffverfahren** ⇒ polkemični postopek
- Halbzeug** ⇒ polsnov (1), polsnov (2)
- Halbzeugholländer** ⇒ holandec za polsnov
- Handabnahme** ⇒ ročno snemanje
- Handblatt** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- Handbüttenpapier** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- Handfeuchtigkeitsmesser** ⇒ sabljasti vlagomer
- handgeschöpftes Zeichenpapier** ⇒ ročni risalni papir,

- ročno izdelani risalni papir
- handgestrichenes Papier** ⇒ ročno premazani papir
- Handpapier-Erzeugung** ⇒ ročno izdelovanje papirja
- Handpapier-Fabrik** ⇒ izdelovalnica ročnega papirja, papirnica (3), papirni mlin
- Handpappe** ⇒ lepenka, ročna lepenka
- Handpresse** ⇒ ročna stiskalnica
- Handschälen** ⇒ ročno lupljenje
- Handschälmaschine** ⇒ ročni lupilnik
- Handschälmesser** ⇒ lupilni nož
- Handschere** ⇒ knjigoveške škarje, ročni rezalnik
- Handschöpfform** ⇒ ročna forma, ročni oblikovalnik
- Handstreichen** ⇒ premazovanje na roke
- Handtuchkreppapier** ⇒ papir za kuhinjske papirne brisače, papir za papirne brisače
- Handtuchpapier** ⇒ papir za kuhinjske papirne brisače, papir za papirne brisače
- Hanfhalbzeug** ⇒ konopljevina, polsnov iz konoplje
- Hanfpapier** ⇒ konopljeni papir
- Hängetrockner** ⇒ pentljasti sušilnik, zankasti sušilnik
- hartgekochter Zellstoff** ⇒ trda celuloza, trda celulozna vlaknina
- hartgewickelte Rolle** ⇒ trdo naviti zvitek
- Hartpapier** ⇒ bakelitirani papir, bakelitni papir
- Hartpappe** ⇒ specialna lepenka, trda lepenka
- Hartpostpapier** ⇒ bankpost, bankpost papir, bond papir, hartpost, hartpost papir
- Hartzellstoff** ⇒ trda celuloza, trda celulozna vlaknina
- Harz** ⇒ drevesna smola
- Harzflecken** ⇒ smolna pika
- harzfreies Papierleim** ⇒ nesmolno klejivo
- Harzleim** ⇒ kolofonijsko klejivo, smolno klejivo
- Haspel** ⇒ haspel, motalnik, navijalo
- Hauptnaßpresse** ⇒ glavna mokra stiskalnica
- Hauptsortierer** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik
- Hauptsortierung** ⇒ glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko prebiranje, prvostopenjsko sortiranje
- Hautleim** ⇒ kožni klej
- Hautverpackung** ⇒ kožasta embalaža, skin embalaža
- Havannapapier** ⇒ havana papir
- Heat-seal-Kleber** ⇒ toplovezno lepilo
- Heften** ⇒ spenjanje (1)
- Hefter** ⇒ fascikel (2), mapa, registrator
- Heftmaschine** ⇒ spenjalknik, spenjalni stroj (1)
- Heftrand** ⇒ prirobek (1), spojni prirobek (1)
- Heißschleifen** ⇒ vroče brušenje
- Heißschliff** ⇒ vroče brušena bruševina
- Heißschmelzleim** ⇒ talilno lepilo
- Heißschmelzverklebung** ⇒ talilno lepljenje
- Heißsigelleim** ⇒ toplovezno lepilo
- Heißverschweißen** ⇒ zvaritev
- Heiznaßpresse** ⇒ ogrevalna mokra stiskalnica, vroča mokra stiskalnica
- hellbraunes Papier** ⇒ šamoa papir
- hell-dunkles-Wasserzeichen** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak
- helle Farbe** ⇒ čista barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)
- helles Wasserzeichen** ⇒ navadni vodni znak, svetli vodni znak
- Helligkeit** ⇒ svetlost
- Hemicellulose** ⇒ hemiceluloza
- herkömmliches Papier** ⇒ navadni papir, normalni papir
- Herstellersverbindung** ⇒ kartonažerjev spoj
- Herstellungszeit** ⇒ obratovalni čas
- Hilfsbahnführung** ⇒ zaprta peljava (2), zaprto vodenje (2)
- Hilfsmittel** ⇒ pomožno sredstvo
- Hinterkappenpappe** ⇒ lepenka za opetnike
- Hirnholz** ⇒ čelni les
- Hobbock** ⇒ kartonski hobok
- Hochalphazellstoff** ⇒ visokovsebnostna alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>
- Hochausbeutezellstoff** ⇒ celuloza velikega izkoristka, celulozna vlaknina velikega izkoristka, visokodobitna celuloza, visokodobitna celulozna vlaknina
- Hochausbeutezellstoffverfahren** ⇒ visokodobitni postopek
- Hochdruckpapier** ⇒ papir za visoki tisk
- Hochdruck-Pappenglättwerk** ⇒ leskalni kalandar, leskalni satiner, močnostisni satiner
- Hochfreiharzleim** ⇒ visokoprostosmolno klejivo
- hochgebleichter Zellstoff** ⇒ visokobeljena celuloza, visokobeljena celulozna vlaknina
- hochgeglättete Wickelpappe** ⇒ leskana lepenka
- hochgeleimtes Papier** ⇒ močno klejeni papir, trdo klejeni papir
- Hochglanz** ⇒ visoki sijaj
- hochglanzgestrichenes Papier** ⇒ visokogljajeni papir, visokosijajno kalandrirani papir
- hochglanzkalandriertes Papier** ⇒ visokogljajeni papir, visokosijajno kalandrirani papir
- Hochglanz-Pappenkalender** ⇒ leskalni kalandar, leskalni satiner
- Hochimpulsnaßpresse** ⇒ visokoimpulzna mokra stiskalnica
- hochkalandriertes Papier** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir
- Hochleistungshaube** ⇒ visokozmogljivostna napa
- Hochleistungsnaßpresse** ⇒ visokozmogljivostna mokra stiskalnica
- Hohlkörperprägung** ⇒ formanje
- Holländer** ⇒ holandec
- Holländer-Bemesserung** ⇒ holandčeva garnitura
- Holländer-Bemesserung aus Lavastein** ⇒ lavasta holandčeva garnitura
- Holländer-Garnitur** ⇒ mlevska garnitura
- Holländer-Grundwerk** ⇒ holandčeva osnova
- Holländer-Haube** ⇒ holandčeva napa
- Holländer-Messer** ⇒ holandčev nož, klina (3), nož (4)
- Holländer-Trog** ⇒ holandčevo korito
- Holländerwalze** ⇒ holandčev cilinder, holandčev valj
- Holocellulose** ⇒ holoceluloza
- Holzentrindungsmaschine** ⇒ odskorjevalnik
- Holzextrakt** ⇒ lesni ekstrakt
- Holzfaserstoff** ⇒ lesna vlaknina
- holzfreier Papierersatz** ⇒ papir z lesovino
- holzfreies Karton** ⇒ brezlesni karton
- holzfreies Papier** ⇒ brezlesni papir
- Holzfüllvorrichtung** ⇒ polnilni aparat, polnilnik
- Holzhackmaschine** ⇒ sekalnik, sekalni stroj
- holzhaltige Papierwatte** ⇒ lesovinska vata
- holzhaltiger Karton** ⇒ srednjefini karton

- holzhaltiges Emballage-Sulfitpapier** ⇒ superior papir
- holzhaltiges Papier** ⇒ lesni papir (2)
- Holzharz** ⇒ drevesna smola
- Holzknorren** ⇒ grča
- Holzknorrensortierer** ⇒ grčelov, grčelovilnik, izločevalnik grč, predprebiralnik grč, predsortirnik grč
- Holzmehl-Tapetenrohpaper** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir
- Holzpapier** ⇒ lesni papir (1)
- Holzprügel** ⇒ poleno
- Holzreihe** ⇒ skladovnica
- Holzscheid** ⇒ cepanica, kalanica
- Holzschleifer** ⇒ brusilnik
- Holzschleiferei** ⇒ brusilnica
- Holzschliff** ⇒ brusnina, brušena lesovina, bruševina, SGW kratica
- Holzschliffraffineur** ⇒ bruševinski rafiner, Voithov rafiner
- Holzschliffaktion** ⇒ bruševinska frakcija
- Holz spalten** ⇒ cepiti les, kalati les
- Holzspaltmaschine** ⇒ cepilnik lesa
- Holzsplitter** ⇒ iver, lesni drobir, trska
- Holzstoff** ⇒ lesnina, lesovina
- Holzstoffkarton** ⇒ beli karton, lesovinski karton
- Holzstoffpapier** ⇒ lesovinski papir
- Holzstoffaktion** ⇒ lesovinska frakcija
- Holzvorbereitung** ⇒ priprava vlakninskega lesa
- Holzzellstoff** ⇒ celuloza iz lesa, celulozna vlaknina iz lesa, lesna celuloza, lesna celulozna vlaknina
- homogenes Wasserzeichen** ⇒ enakomerni vodni znak, homogeni vodni znak, vzorčasti vodni znak
- homogenisieren** ⇒ homogenizirati (1), homogenizirati (2)
- horizontale Leimpresse** ⇒ horizontalna klejna stiskalnica
- Hot-Melt-Kleber** ⇒ talilno lepilo
- HS-Apparat** ⇒ HS-aparat
- Hülle** ⇒ obodnik
- Hülse** ⇒ stročnica
- Hülsenkern** ⇒ čep
- Hutpack** ⇒ klobučni papir
- Hutpackpapier** ⇒ klobučni papir
- Hydratisieren** ⇒ hidratiziranje, mastno mletje, mletje (1), močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, rafiniranje, visoko vododržno mletje
- hydratisieren** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati
- Hydratisierung** ⇒ mastnost, močna mletost, visoka vododržnost
- hydraulische Entrindungsmaschine** ⇒ hidravlični odskorjevalnik
- hydraulischer Rundsiebblattbildner** ⇒ hidravlični valjčnositni oblikovalnik, tlačni cilindričnositni oblikovalnik, tlačni valjčnositni oblikovalnik
- hydraulischer Schleifer** ⇒ hidravlični brusilnik, komorni brusilnik, velebrusilnik
- Hydrocellulose** ⇒ hidroceluloza
- Hydrogensulfidlösung** ⇒ bisulfitna lužina, hidrogensulfitna kahalna raztopina, hidrogensulfitna lužina, kislodrogensulfitna kahalna raztopina, kislodrogensulfitna lužina, sulfitna lužina (2)
- Hydrogensulfitverfahren** ⇒ bisulfitni postopek, hidrogensulfitni postopek, kislodrogensulfitni postopek, sulfitni postopek (2)
- Hydrogensulfitzellstoff** ⇒ bisulfitna celuloza, bisulfitna celulozna vlaknina, hidrogensulfitna celuloza, hidrogensulfitna celulozna vlaknina, kislodrogensulfitna celuloza, kislodrogensulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (2), sulfitna celulozna vlaknina (2)
- hydrolytischer Celluloseabbau** ⇒ hidrolitska degradacija celuloze, hidrolitska razgraditev celuloze
- Hydromodul** ⇒ hidromodul
- Hygienepapier** ⇒ higienski papir (1)
- Hypochloritbleichen** ⇒ hipokloritno beljenje
- Hypochloritstufe** ⇒ hipokloritna stopnja
- Hysterese** ⇒ histereza
- Hysteresis** ⇒ histereza
- Illustrationsdruckpapier** ⇒ ilustracijski papir, papir za ilustracije
- Imitationskraftpapier** ⇒ imitacija kraftpapirja, polkraftpapir
- im Kreislauf gemahlener Papierstoff** ⇒ ciklirno mleta snov
- Imprägnationspapier** ⇒ impregnacijski papir, impregnirni papir, prepajalni papir
- Imprägnieren** ⇒ impregniranje (1), impregniranje (2), prepajanje (1), prepajanje (2)
- imprägnieren** ⇒ impregnirati (1), impregnirati (2), prepajati (1), prepajati (2)
- in Ballen verpacken** ⇒ baliranje
- In-Betriebs-Zeit** ⇒ obratovalni čas
- Indanthren-Farbstoffe** ⇒ indantrenska barvila
- in der Maschine gestrichenes Papier** ⇒ strojno premazani papir
- Index** ⇒ indeksni vložek
- Indigokopierpapier** ⇒ indigo, indigo kopirni papir, indigo papir
- Indigopapier** ⇒ indigo, indigo kopirni papir, indigo papir
- Indigorohkopierpapier** ⇒ surovi indigo, surovi indigo kopirni papir, surovi indigo papir
- Indigorohpapier** ⇒ surovi indigo, surovi indigo kopirni papir, surovi indigo papir
- indirekte Elektrographie** ⇒ indirektna elektrografija, kserografija, kseroks (1)
- indirekte Kochung** ⇒ indirektno kuhanje
- Industrie-Reinigungspapier** ⇒ papir za industrijske papirne brisalke
- Industriewasser** ⇒ fabrikacijska voda, industrijska voda
- Infrarotstrahler** ⇒ infrardeči sevalnik, infrardeči sušilnik, infrasevalnik, IR-sušilnik
- Infrarottrockner** ⇒ infrardeči sevalnik, infrardeči sušilnik, infrasevalnik, IR-sušilnik
- initiale Bruchfestigkeit** ⇒ inicialna natezna trdnost
- initiale Zugfestigkeit** ⇒ inicialna natezna trdnost
- inkrustierter Zellstoff** ⇒ inkrustirana celuloza, inkrustirana celulozna vlaknina
- Innendeckenbahn** ⇒ notranji liner, spodnji liner
- innere Haftfestigkeit** ⇒ cepilna odpornost, odpornost proti cepljenju, odpornost proti luščenju
- innere Rinde** ⇒ liko
- Intensivfarbe** ⇒ intenzivna barva, močna barva
- intermittierendes Spritzrohr** ⇒ intermitentna brizgalna cev
- Isolierpappe** ⇒ bituminirani izolacijski karton, izolacijska lepenka
- Ist-Gewicht** ⇒ dejanska teža



- Ist-Trockengehalt** ⇒ aktualna suhota, efektivna suhota, suhota, kot je
- Jacquard-Karton** ⇒ jacquard lepenka, žakar lepenka, žakarska lepenka
- Jacquard-Pappe** ⇒ jacquard lepenka, žakar lepenka, žakarska lepenka
- Jahresring** ⇒ letnica
- japanisches Handpapier** ⇒ japonski ročni papir
- japanisches Seidenpapier** ⇒ japonski svileni papir
- Japanpapier** ⇒ japonski papir
- Japanpapierersatz** ⇒ nadomestek japonskega papirja
- Java-Kunstpapier** ⇒ batik papir (2)
- Jönsson-Grobsichter** ⇒ jenson, Jönssonov predprebiralnik, predprebiralnik Jönsson, predsortirnik Jönsson
- Jordan-Kegelstoffmühle** ⇒ Jordanov mlin, mlin Jordan
- Kabelisolierpapier** ⇒ kraftkabelski papir
- Kabelkraftpapier** ⇒ kraftkabelski papir
- Kabelpapier** ⇒ kabelski papir, papir za kable
- Kalander** ⇒ kalander, papirni satiner, superkalander
- Kalander-Falte** ⇒ kalandrska guba
- Kalander für gestrichenes Papier** ⇒ kalander za pre-mazani papir
- Kalander-Markierung** ⇒ kalandrska markacija
- Kalander-Papierwalze** ⇒ papirni kalandrski cilindri, papirni kalandrski valj, papirni valj
- Kalander-Saal** ⇒ kalandrimnica, satinaža
- Kalander-Stahlwalze** ⇒ jekleni kalandrski valj
- Kalander-Streifen** ⇒ kalandrska črta
- Kalander-Walze** ⇒ kalandrski valj (1), kalandrski valj (2)
- Kalander-Walzenpapier** ⇒ kalandrski papir, papir za kalandrske valje
- Kalanderwalzen-Wollfilzpapier** ⇒ volneni papir
- Kalander-Wasserkasten** ⇒ vodno korito
- Kalandrieren** ⇒ glajenje (1), kalandriranje (1), satinirati (2), superkalandrirati
- kalandrieren** ⇒ gladiti (1), kalandrirati (1), satiniranje (2), superkalandriranje
- kalandriertes Papier** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir
- kalandriertes Papier mit Glanz** ⇒ sijajno glajeni papir, sijajno kalandrirani papir
- Kalibrieren** ⇒ kalibriranje
- kalibrieren** ⇒ kalibrirati
- Kalibrierkalander** ⇒ kalibrirni kalander
- kalibrierter Karton** ⇒ kalibrirani karton
- Kalklöcher** ⇒ gasilnik apna
- Kalklöcher mit Klassierer** ⇒ gasilnik apna z grabilom
- Kalklöschtrommel** ⇒ bobnasti gasilnik apna
- Kalkschlamm** ⇒ karbonatna gošča, kavsticirna gošča, kavsticirno blato
- Kalkschlammeindicker** ⇒ filter za karbonatno goščo, filter za kavsticirno blato, filter za kavsticirno goščo
- Kalkschlammfilter** ⇒ filter za karbonatno goščo, filter za kavsticirno blato, filter za kavsticirno goščo
- Kalkschlammwäscher** ⇒ pralnik karbonatne gošče
- Kaltalkalihalfzellstoff** ⇒ hladnoalkalna polceluloza, hladnoalkalna polcelulozna vlaknina
- Kaltalkaliverfahren** ⇒ hladnoalkalni postopek
- Kaltleim** ⇒ škrobni lepik, škrobno lepilo (2)
- Kalnatronhalfzellstoff** ⇒ hladnoalkalna polceluloza, hladnoalkalna polcelulozna vlaknina
- Kalnatronverfahren** ⇒ hladnoalkalni postopek
- Kaltschleifen** ⇒ hladno brušenje
- Kaltschliff** ⇒ hladna bruševina
- Kambium** ⇒ kambij
- Kamyr-Entwässerungsmaschine** ⇒ filter Kamyr, Kamyrjev filter, Kamyrjev ožemalnik, ožemalnik Kamyr
- Kamyr-Filter** ⇒ filter Kamyr, Kamyrjev filter, Kamyrjev ožemalnik, ožemalnik Kamyr
- kanadischer Entwässerungsmesser** ⇒ CSFT kratica, kanadski freeness merilnik, kanadski merilnik odvodnjavnosti, merilnik CSF, merilnik odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- Kanaltrocknung** ⇒ zračno sušenje (2)
- Kantenstauchwiderstand** ⇒ bočna trdnost valovitega kartona
- Kantenwelligkeit** ⇒ obrobnost valovitost
- Kanzleipapierformat** ⇒ pisarniški format
- kanzleitechnischer Bedarfsartikel** ⇒ birotehnični pripomoček
- Kaolin** ⇒ kaolin
- Kaolinstrich** ⇒ kaolinški premaz
- Kapillaranstieg** ⇒ kapilarni dvig
- Kapillaranstieg nach Klemm** ⇒ kapilarni dvig po Klemmu
- Kapillarwasser** ⇒ kapilarna voda
- Kappzahl** ⇒ kapa število
- Kappenschachtel** ⇒ nasedna škatla
- Kapsel** ⇒ kapica za stekleničke, tektura
- karbonisiertes Schreibpapier** ⇒ karbonizirani papir
- Karbonpapier** ⇒ karbon kopirni papir, karbon papir
- Karbonpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger** ⇒ hektografski karbon papir, karbon papir za želatinski razmnoževalnik
- Karbonpapier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger** ⇒ karbon papir za špiritni razmnoževalnik, špiritni karbon papir
- Karboxymethylcellulose** ⇒ CMC kratica, karboksimetilceluloza
- kariertes Papier** ⇒ karirani papir, karirasti papir, karo papir, kvadrirani papir, mrežasto potiskani papir, visoki karo papir, visokokarirani papir
- Karopapier** ⇒ karirani papir, karirasti papir, karo papir
- Karosseriepappe** ⇒ bitumenska karoserijska lepenka, karoserijska lepenka, lepenka za avtokaroserije
- Karteikarton** ⇒ kartotečni karton
- Kartenpapier** ⇒ kartni papir (1), kartni papir (2), kartografski papir, papir za igralne karte
- Karton** ⇒ karton (1), mašinski karton, strojni karton
- Kartonagekarton** ⇒ kartonažni karton
- Kartonagen** ⇒ izdelki mehanske predelave, kartonaža (2), kartonažni izdelki
- Kartonagenfabrik** ⇒ kartonaža (1), kartonažna tovarna
- Kartonagenherstellung** ⇒ kartonažerstvo
- Kartonagenpreßspan** ⇒ kartonažni prešpan
- Kartonagepappe** ⇒ kartonažna lepenka
- Karton aus gleichartigem Stofflagen** ⇒ enakosnovni karton, homogeni karton
- Karton aus zwei stoffungleichen Lagen** ⇒ dvosnovni karton
- Kartonblattbildner** ⇒ kartonski oblikovalnik
- Kartondose** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza
- Kartonformer** ⇒ kartonski oblikovalnik
- Kartonkiste** ⇒ karton (2), kartonka (2), kartonska škat-

- la (2)
- Kartonkistlein** ⇒ kartonski zaboječek
- Kartonmaschine** ⇒ kartonski stroj
- Kartonschachtel** ⇒ karton (4), kartonska škatla (1)
- Kartonsteige** ⇒ kartonski plato
- Kartontablett** ⇒ kartonski pladenj
- Kartontragplatte** ⇒ kartonski pladenj
- Kartonverpackungsumschlag** ⇒ industrijski veleovitek, kartonski ovitek
- Kartothekenkarton** ⇒ kartotečni karton
- Kartuschenpapier** ⇒ papir za naboje, papir za patrone
- Kaschieren** ⇒ kaširanje
- kaschieren** ⇒ kaširati
- Kaschierpapier** ⇒ kaširni papir, papir za kaširanje
- kaschierter Karton** ⇒ kaširani karton
- kaschierte Wickelpappe** ⇒ kaširana lepenka
- Kaseinbindemittel** ⇒ kazeinsko vezivo
- Kaseinleim** ⇒ kazeinsko lepilo
- Kaseinstrich** ⇒ kazeinski premaz
- kationaktive Stärke** ⇒ kationaktivni škrob, kationski škrob
- Kationstärke** ⇒ kationaktivni škrob, kationski škrob
- Kaustizierabteilung** ⇒ kavstika
- Kaustizierbottich** ⇒ kavsticirnik
- Kaustizieren** ⇒ kavsticiranje
- Kegelraffineur** ⇒ Jordanov mlin, mlin Jordan
- Kegelrefiner** ⇒ konusni mlin, konusni refiner, snovni refiner, stožčasti refiner
- Kegelschleuder** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtnični čistilnik, odprti vrtnični čistilnik
- Kegelschleudernbatterie** ⇒ linija koničnih vrtničnih čistilnikov, linija odprtih vrtničnih čistilnikov
- Kegelschleudersichter** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtnični čistilnik, odprti vrtnični čistilnik
- Kegelsichter** ⇒ centrikliner, kliner, konični vrtnični čistilnik, odprti vrtnični čistilnik
- Kehrrichtaltpapier** ⇒ cestni stari papir
- Kerbe** ⇒ brazda, ricna
- kerben** ⇒ brazdati, ricati
- Kernholz** ⇒ črnjava
- Kette** ⇒ osnova, snutek
- Kettenentrinder** ⇒ verižni odskorjevalnik
- Kettenentrindungsmaschine** ⇒ verižni odskorjevalnik
- Kettenpressenschleifer** ⇒ stiskalnični brusilnik
- Kettenpresseschleifer** ⇒ verižno-stiskalnični brusilnik
- Kettenschleifer** ⇒ stiskalnični brusilnik, verižni brusilnik, verižno-stiskalnični brusilnik
- Kiefernholz** ⇒ borovina
- Kiesabbrand** ⇒ piritni izgorek
- Kieselgur** ⇒ diatomejska zemljina, infuzorijska prst
- Kiesröstoff** ⇒ piritna peč
- Kistenpappe** ⇒ masivni karton
- Kittner-Walze** ⇒ Kittnerjev valj, valj Kittner
- Klammer** ⇒ kovinska sponka
- Klappdeckel** ⇒ poklopec
- Klappdeckelschachtel** ⇒ poklopnica
- Klappe** ⇒ klapna (1), klapna (2), loputa (1), loputa (2)
- Klappenschachtel** ⇒ loputnica
- Klappenschachtel mit Deckelluke** ⇒ loputnica z lino
- Klappenschachtel mit Innenbeutel** ⇒ loputnica z mehrom
- Kläranlage** ⇒ bistrilna naprava, bistrilnik
- Klärapparat** ⇒ bistrilnik
- Klären** ⇒ bistrenje, čiščenje (5)
- klären** ⇒ bistriti, čistiti (5)
- Klassierer** ⇒ klasirna naprava
- klassische Papiermaschine** ⇒ klasični papirni stroj
- Klebeband** ⇒ gumirani trak, lepilni trak
- Klebeetikett** ⇒ prilepna etiketa
- Klebekarton** ⇒ lepljeni karton, zlepljeni karton
- Klebmaschine** ⇒ lepilnik, stroj za lepljenje
- Kleben** ⇒ lepljenje
- kleben** ⇒ lepiti
- Klebepapier** ⇒ adhezivni papir, gumirani papir (1), lepilni papir (1)
- Kleber** ⇒ lepilo (1), lim (1)
- Klebestelle** ⇒ zlepljeno mesto
- Klebestreifen** ⇒ gumirani trak, lepilni trak
- klebriger Batzen** ⇒ lepljivek
- klebriges Harz** ⇒ lepljiva smola, škodljiva smola
- Klebrigkeit** ⇒ lepkost
- Klebrigkeiten auflösen** ⇒ čistiti (4)
- Klebstoff** ⇒ lepek, lepilo (1), lepilo (2), lim (1), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo
- kleine Welle** ⇒ B-val, nizki val
- kleine Wellung** ⇒ B-ovalovitev, nizka ovalovitev
- Kleinformat** ⇒ mali format
- Kleinformatschneider** ⇒ maloformatni rezalnik, prečni rezalnik za mali format
- Kleinformatschneiderstraße** ⇒ avtomatizirana proga maloformatnega rezalnika, avtomatizirana proga prečnega rezalnika za mali format
- Kleinrolle** ⇒ namotek, rolica
- Kleinrollenhülse** ⇒ papirno jedro
- Klimaraum** ⇒ klimatizirni prostor, kondicionirni prostor (2)
- Klimaschrank** ⇒ klimatizirna omarica, kondicionirna omarica
- Klimatisieren** ⇒ klimatiziranje
- Klimatisiererraum** ⇒ kondicionirni prostor (1)
- klimatisiertes Muster** ⇒ klimatizirani preizkušaneč, kondicionirani preizkušaneč
- Klumpen** ⇒ snovna pega
- Klumpen von Streichfarbe** ⇒ premazna pega
- klumpige Blattstruktur** ⇒ grudičasta struktura, grudičasto oblikovanje
- Knetdispergator** ⇒ gnetilni dispergator
- Kniff** ⇒ guba
- Knitterpapierersatz** ⇒ batik papir (2)
- Knoten** ⇒ snovni voz, voz
- Knotenfänger** ⇒ cilindrski lovilnik vozlov, cilindrski vozlolovilnik, lovilnik vozlov, valjčni lovilnik vozlov, vozlolovilnik
- Knotennaßfilz** ⇒ vozlasta mokra klobučevina, vozlasta mokra polst
- Kochen** ⇒ kuhanje (1), kuhanje (2)
- kochen** ⇒ kuhati (1), kuhati (2)
- Kocher** ⇒ kuhalnik (1), kuhalnik (2)
- Kocherableerbütte** ⇒ celulozna jama, izpustna jama
- Kocher-Bauer** ⇒ Bauerjev kuhalnik, kuhalnik Bauer
- Kocherei** ⇒ kuharija
- Kocherentgasung** ⇒ odplinjevanje kuhalnika
- Kocherfüllapparat** ⇒ polnilni aparat, polnilnik
- Kochergrube** ⇒ celulozna jama, izpustna jama

- Kochermantel** ⇒ plašč kuhalnika  
**Kochersilo** ⇒ silos za sekanec  
**Kochlauge** ⇒ kuhalna raztopina, lužina  
**Kochzeit** ⇒ kuhalni čas  
**Kochzyklus** ⇒ kuhalni cikel, kuhalni krog  
**Kofferpappe** ⇒ lepenka za kovčke  
**Kohäsion** ⇒ kohezija  
**Kohlepapier** ⇒ karbon kopirni papir, karbon papir  
**Kohlerohpapier** ⇒ surovi karbon papir  
**Kollergang** ⇒ kolodrob  
**Kolloidalwasser** ⇒ koloidno adsorbirana voda  
**Kolophonium** ⇒ kolofonija  
**Kolophoniumleim** ⇒ kolofonijsko klejivo, smolno klejivo  
**kompakte Naßpresse** ⇒ kompaktna mokra stiskalnica, sestavljena mokra stiskalnica  
**Kompaktheit** ⇒ kompaktnost  
**Kompaktwalze** ⇒ kompaktni valj  
**komprimierte Naßpressenpartie** ⇒ strnjena skupina mokrih stiskalnic  
**Kondensatorpapier** ⇒ kondenzatorski papir, kraft-kondenzatorski papir  
**Konditionieren** ⇒ kondicioniranje (1), kondicioniranje (2)  
**Konditioniermaschine** ⇒ kondicionirni stroj  
**Konditionierung mit Leimpresse** ⇒ kondicioniranje s klejno stiskalnico  
**Konfektionieren von Papierwaren** ⇒ konfencioniranje papirnih izdelkov  
**konfektionierte Papierwaren** ⇒ papirna konfekcija (2)  
**konischer Beutel** ⇒ koničasta papirna vrečka, škrnicelj, trikotna papirna vrečka  
**Konsistenzregler** ⇒ regulator gostote, regulator koncentracije, regulator konsistence  
**konstanter Teil** ⇒ konstantni del  
**Kontaktverdampfer** ⇒ direktni uparjalnik, kontaktni uparjalnik  
**kontinuierliche Falzen** ⇒ brezkončno falcanje, zgibanje (2)  
**kontinuierliche Kochung** ⇒ kontinuirno kuhanje  
**kontinuierlicher Kamyrr-Kocher** ⇒ Kamyrjev kuhalnik, kuhalnik Kamyrr  
**kontinuierlicher Kocher** ⇒ kontinuirni kuhalnik  
**kontinuierlicher Pandia-Kocher** ⇒ kuhalnik Pandia, pandija, Pandijev kuhalnik  
**kontinuierlicher Schleifer** ⇒ kontinuirni brusilnik  
**kontinuierlicher Stoffauflöser** ⇒ kontinuirni pulper, kontinuirni razpuščevalnik  
**kontrollierbare Brennbarkeit** ⇒ gorljivost, nadzorovana gorljivost  
**Konzeptpapier** ⇒ konceptni papir  
**Körperbindung** ⇒ keprova vezava  
**Kopie** ⇒ kopija, prepis  
**Kopienpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger** ⇒ hektografski papir, kopijski papir za želatinski razmnoževalnik  
**Kopienpapier für Schablonenvervielfältiger** ⇒ ciklostilni papir, ciklostil papir, geštetnerski papir, matrični kopijski papir, matrični papir, mimeografski papir  
**Kopieren** ⇒ kopiranje  
**kopieren** ⇒ kopirati  
**Kopieren nach Faksimile-Verfahren** ⇒ faksimiliranje  
**Kopierpapier** ⇒ kopirni papir (1)  
**Kopierseidenpapier** ⇒ mrokropijski papir, svileni kopijski papir  
**Kordzellstoff** ⇒ kordna celuloza, kordna celulozna vlaknina  
**körnige Prägung** ⇒ greniranje, zrnčasto gofriranje, zrnčasto preganje  
**körniges Papier** ⇒ hrapavi papir  
**körnig geprägtes Papier** ⇒ zrnčasto gofrirani papir  
**Körnigkeit** ⇒ hrapavost  
**Körper** ⇒ efekt  
**Körperfarbstoffe** ⇒ pigmentna barvila  
**korrodierendes Papier** ⇒ korodirni papir, korozivni papir  
**korrosionsfestes Papier** ⇒ nekorozivni papir  
**korrosionshemmendes Papier** ⇒ antikorozijski papir, antikorozijski papir, nekorozivni papir, protikorozijski papir  
**korrosives Papier** ⇒ korodirni papir, korozivni papir  
**Kosmetikpapiertuch** ⇒ kozmetična papirna brisalka, papirna otiralka  
**Kraftdeckenpapier** ⇒ kraftliner, kraftliner papir  
**kraftgedecktes Graudeckenpapier** ⇒ kraftnaličeni liner  
**Kraftkarton** ⇒ kraftkarton  
**Kraftklebepapier in Rollen** ⇒ gumirani papir (2), lepilni papir (2)  
**Kraftliner** ⇒ kraftliner, kraftliner papir  
**Kraftmischdeckenpapier** ⇒ polkraftliner  
**Kraftpackpapier** ⇒ kraftembalažni papir  
**Kraftpapier** ⇒ kraft (1), kraftpapir, kraftsulfatni papir, natronski papir (2), pravi kraftpapir, soda papir (2)  
**Kraftpapiersack** ⇒ kraftvreča, natronska vreča, papirna vreča, večplastna vreča, velika vreča  
**Kraftsulfatverfahren** ⇒ kraftsulfatni postopek  
**Kraftzellstoff** ⇒ kraft (2), kraftceluloza, kraftcelulozna vlaknina, kraftsulfatna celuloza, kraftsulfatna celulozna vlaknina  
**Kratzerentrinder** ⇒ strgalni odskorjevalnik  
**Kratzerstoffänger** ⇒ strgalni lovilnik snovi  
**Kräuselung** ⇒ kodravost (1), kodravost (2)  
**Krauspapier** ⇒ kodravi papir (1), kodravi papir (2)  
**Kreidepapier** ⇒ kredni papir  
**kreisende Maschinenbekleidung** ⇒ obtečna vprega  
**Kreislaufchemikalien** ⇒ krožne kemikalije  
**Kreislaufwasser** ⇒ snovna redčina, vlakninska redčina  
**Kreismesser** ⇒ krožni nož, okrogli nož  
**Krepppapier** ⇒ krep (3), krep papir  
**Kreppen** ⇒ krep (1), krepanje (1), krepanje (2)  
**kreppen** ⇒ krepati  
**Kreppen in der Papiermaschine** ⇒ mokro krepanje, strojno krepanje  
**Kreppschaber** ⇒ krepno strgalo, strgalo za krepanje  
**Kreppseidenpapier** ⇒ papir za krepanje  
**Kreppungsgrad** ⇒ stopnja krepanja  
**Kreppungspapier** ⇒ papir za krepanje  
**Kreppungstreckbarkeit** ⇒ krepna raztegljivost  
**Kreppungsverhältnis** ⇒ stopnja krepanja  
**Kreppzylinder** ⇒ krepni cilindri, krepni valj, sušilni cilindri za krepanje, sušilni valj za krepanje  
**Kreuzinsatz** ⇒ križna vloga  
**Kriechgeschwindigkeit** ⇒ lezna hitrost, plazilna hitrost  
**kristallinische Zellulose** ⇒ kristalinska celuloza

- Krofta-Flotationsstofffänger** ⇒ flotator Krofta, krofta, Kroftov flotator, Kroftov lovilnik snovi, lovilnik snovi Krofta
- Krofta-Stofffänger** ⇒ flotator Krofta, krofta, Kroftov flotator, Kroftov lovilnik snovi, lovilnik snovi Krofta
- Krümmer** ⇒ krivenje, zvižavost
- krümmen** ⇒ ogrbiti
- Kubikzentimeter am Entwässerungsmesser nach kanadischem Standard** ⇒ CC-freeness, mililiter stopnje odvodnjavnosti po kanadskem standardu
- Küchenpapiertuch** ⇒ kuhinjska papirna brisača
- Kugelkocher** ⇒ kroglasti kuhalnik, okrogli kuhalnik
- Kühlzylinder** ⇒ hladilni cilindar, hladilni valj
- Kühlzylinderbefeuchtung** ⇒ vlaženje s hladilnim cilindrom, vlaženje s hladilnim valjem
- Kühlzylinder-Konditionierung** ⇒ kondicioniranje s hladilnim cilindrom, kondicioniranje s hladilnim valjem
- Kühlzylindermantel** ⇒ plašč hladilnega cilindra, plašč hladilnega valja
- Kunstdruckpapier** ⇒ papir za umetniški tisk, umetniški tiskovni papir
- Kunstfaser** ⇒ umetno vlakno
- Kunstfaserzellstoff** ⇒ celuloza za umetna vlakna, celulozna vlaknina za umetna vlakna
- Kunstharzschichtauftragen** ⇒ plastificirati
- Kunstleder** ⇒ umetno usnje
- künstliches Wasserzeichen** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak
- Kunststoffaden** ⇒ filament (2)
- kunststoffbeschichtetes Papier** ⇒ plastificirani papir
- Kupferdruckpapier** ⇒ papir za bakrotisk
- Kupferzahl** ⇒ bakrovo število
- kurzabreißender Kleber** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- kurzes Mahlen** ⇒ kratko mletje, malo mletje, pusto mletje, skrajševalno mletje
- kurzfaseriger Zellstoff** ⇒ kratkovlaknata celuloza, kratkovlaknata celulozna vlaknina
- kurzfaseriges Holz** ⇒ kratkovlaknati les
- Kurzfasern** ⇒ kratka vlakna (1), kratka vlakna (2)
- kurzgemahlener Papierstoff** ⇒ kratko mleta snov, skrajševalno mleta snov
- Kurzholz** ⇒ kratki les
- kurzkettige Cellulose** ⇒ kratkoverižna celuloza
- kurz mahlen** ⇒ kratko mleti, malo mleti, pusto mleti, skrajševalno mleti
- kurzzügiger Kleber** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo
- Küsters-Walze** ⇒ Küstersov valj, valj Küsters
- Kvadratmetergewicht** ⇒ gramatura (1)
- Laboratoriumsblattbildner** ⇒ laboratorijski oblikovalnik
- Labor-Prüfblätter-Muster** ⇒ laboratorijski vzorec
- lackartiger Leimstoff** ⇒ lakasto lepilo
- Lackieren** ⇒ lakiranje
- lackieren** ⇒ lakirati
- lackiertes Papier** ⇒ lakirani papir
- lackiertes photographisches Papier** ⇒ lakirani papir za slikovno fotografijo
- lackiertes Photopapier** ⇒ lakirani papir za slikovno fotografijo
- Lackleber** ⇒ lakasto lepilo
- Lackmuspapier** ⇒ lakmusov papir, lakmus papir
- Lage** ⇒ plast (1), plast (2), slog
- Lagen gleicher Stoffzusammensetzung** ⇒ enakosnovno plastje, plastje
- Lagersortenpapier** ⇒ kurantni papir, standardni papir
- Lakierrohpaper** ⇒ papir za lakiranje
- Laminat** ⇒ laminat
- Laminatpapier** ⇒ laminatni papir, papir za laminat
- Laminieren** ⇒ laminiranje
- Lampenschirmpapier** ⇒ papir za senčnike svetilk
- Langfaserholz** ⇒ dolgovlaknati les
- Langfasern** ⇒ dolga vlakna (1), dolga vlakna (2)
- Langfaserzellstoff** ⇒ dolgovlaknata celuloza, dolgovlaknata celulozna vlaknina
- langgemahlener Papierstoff** ⇒ dolgo mleta snov, neskrājševalno mleta snov
- Langholz** ⇒ dolgi les, dolžinski les
- langkettige Cellulose** ⇒ dolgoverižna celuloza
- Langmahlen** ⇒ dolgo mletje, neskrājševalno mletje
- langmahlen** ⇒ dolgo mleti, neskrājševalno mleti
- langsamabbinder Kleber** ⇒ počasi prijemni lepek, počasi prijemno lepilo
- Langsieb** ⇒ vzdolžno sito (1)
- Langsieb-Blattbildner** ⇒ vzdolžnositni oblikovalnik, vzdolžno sito (2)
- Langsieb-Kraftdeckenpapier** ⇒ vzdolžnositni kraftliner
- Langsiebpapiermaschine** ⇒ papirni stroj z vzdolžnim sitom, vzdolžnositni papirni stroj
- Langsiebpapiermaschine mit geneigtem Sieb** ⇒ poševnositni papirni stroj
- Langsiebpappenmaschine** ⇒ vzdolžnositni lepenčni stroj
- Längsrichtung** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- Längsschneiden** ⇒ rezanje zvitkov, vzdolžno rezanje
- Längsschneider** ⇒ rezalnik zvitkov, vzdolžni rezalnik
- Längs- und Querreiβfestigkeitsverhältnis** ⇒ pretržnostno razmerje, pretržnostno razmerje vzdolžno-prečno
- Längs- und Querreiβlängenverhältnis** ⇒ razmerje utržnih dolžin vzdolžno-prečno
- längs-zu-quer-Elmendorf-Reiβfestigkeit** ⇒ razmerje pretržnih trdnosti vzdolžno-prečno po Elmendorfu
- längs-zu-quer-Falzfestigkeitswert** ⇒ prepogibnostno razmerje
- längs-zu-quer-Zugfestigkeitsverhältnis** ⇒ natezno razmerje vzdolžno-prečno
- lappiges Papier** ⇒ cunjasti papir
- Läppmaschine** ⇒ navijalni ožemalnik, paketni ožemalnik
- Lasche** ⇒ prirobek (1), prirobek (2), spojni prirobek (1), spojni prirobek (2)
- Laser-Elektrographie** ⇒ laserska elektrografija
- Laser-Elektrophotographie** ⇒ laserska elektrografija
- Latenzspannung** ⇒ latenca, latentna napetost, zatajena napetost
- Latex** ⇒ lateks
- Laubholzfaserstoff** ⇒ vlaknina listavcev
- Lauf** ⇒ obratovanje
- Laufeigenschaft** ⇒ predelavnost, tekovnost
- Lauffähigkeit** ⇒ predelavnost, tekovnost
- Laufriichtung** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- Lauge-zu-Holz-Verhältnis** ⇒ hidromodul
- lebhaftige Farbe** ⇒ živa barva

- lebhaftgefärbtes Papier** ⇒ živo barvasti papir  
**Lederersatz** ⇒ umetno usnje  
**Lederfaserpappe** ⇒ lepenka iz usnjevine, melvo lepenka, usnjena lepenka  
**Lederhalbzeug** ⇒ polsnov iz usnja, usnjevina  
**Lederpapier** ⇒ kambrik papir, usnjasti papir  
**Lederpappe** ⇒ prava rjava lepenka, usnjasta lepenka  
**Legemaschine** ⇒ dublirni stroj  
**leich mahlen** ⇒ pomleti  
**leichte Farbe** ⇒ čista barva, rahla barva, svetla barva (1), svetla barva (2), svetla barva (3)  
**leichte Färbung** ⇒ niansa  
**leichte Mahlung** ⇒ pomletje  
**leichtes Durchprägen** ⇒ nizko gofriranje, nizko preganje  
**leichtes gestrichenes Papier** ⇒ LWC-papir, tanki premazani papir  
**leichtes Papier** ⇒ tanki papir  
**leichtgewichtiges Papier** ⇒ tanki papir  
**Leihverpackung** ⇒ vračljiva embalaža  
**Leim** ⇒ klej (2), klejivo (1), lepik, lepilo (2), lim (2), plastično lepilo, pripravljeno lepilo, tekoče lepilo  
**Leimen** ⇒ lepljenje  
**leimen** ⇒ lepiti  
**leimen der Oberfläche** ⇒ klejiti (2), poklejevati, površinsko klejiti  
**leimen der Papierstoff** ⇒ klejiti (1), klejiti v masi, klejiti v snovi  
**leimen in der Masse** ⇒ klejiti (1), klejiti v masi, klejiti v snovi  
**Leimmittel aktivieren** ⇒ aktivirati lepilo  
**Leimpresse** ⇒ klejna stiskalnica, poklejevalna stiskalnica  
**Leimpresenbehandlung mit Wasser** ⇒ vlaženje s klejno stiskalnico  
**leimpresengestrichenes Papier** ⇒ klejnostiskalnično premazani papir, stiskalnično premazani papir  
**Leimpresenstreichaggregat** ⇒ klejnostiskalnični premazovalnik, stiskalnični premazovalnik  
**Leimpresenstreichapparat** ⇒ klejnostiskalnični premazovalnik, stiskalnični premazovalnik  
**Leimpresenstreichen** ⇒ klejnostiskalnično premazovanje, premazovanje s klejno stiskalnico, stiskalnično premazovanje  
**Leimpresenstreicher** ⇒ klejnostiskalnični premazovalnik, stiskalnični premazovalnik  
**Leimpressentrockenzylinder** ⇒ sušilni cilindri klejne stiskalnice, sušilni valj klejne stiskalnice  
**Leimrohstoff** ⇒ klejno sredstvo  
**Leimung** ⇒ klejenost  
**Leimungszweiseitigkeit** ⇒ klejna dvostranost  
**Leinenhalbzeug** ⇒ lanovina, polsnov iz lana  
**Leinwandbindung** ⇒ platnova vezava  
**Leitwalze** ⇒ vodilni valj  
**lichtdichtes Papier** ⇒ neprosojni papir, opačni papir, za svetlobo neprepustni papir  
**Lichtdichtheit** ⇒ neprosojnost, opaciteta, opačnost  
**lichtdurchlässiges Papier** ⇒ prosojni papir, transparentni papir  
**Lichtdurchlässigkeit** ⇒ prosojnost, transparenca, transparentnost  
**lichtechtes Papier** ⇒ proti svetlobi odporni papir  
**Lichtpause** ⇒ pavza (2)  
**Lichtpausen** ⇒ pavzanje (2)  
**lichtundurchlässiges Papier** ⇒ za svetlobo neprepustni papir  
**liegender Drehkocher** ⇒ ležeči vrtljivi kuhalnik  
**Liegepresse** ⇒ ležeča mokra stiskalnica  
**Lignosulfonat** ⇒ lignosulfonat, tehnični lignosulfonat  
**Liner** ⇒ liner (1)  
**Linienpapier** ⇒ črtani papir, črtasti papir, linirani papir  
**Linierabteilung** ⇒ rastrirnica  
**Liniermaschine** ⇒ črtalni stroj, linirni stroj  
**liniertes Papier** ⇒ črtani papir, črtasti papir, linirani papir  
**Linters** ⇒ bombažni linters, linters  
**Lithographiepapier** ⇒ litografski papir (1), papir za kamnotisk  
**Lochblech** ⇒ prebiralnikovo sito, sito (2), sortirnikovo sito  
**lochen** ⇒ luknjati, perforirati  
**löcheriges Ausschußpapier** ⇒ luknjasti papir  
**Lochkartenkarton** ⇒ karton za luknjane kartice, karton za mehanografske kartice  
**Lochwalze** ⇒ luknjasti valj  
**Lochwalzenmarkierung** ⇒ sesalno markiranje  
**Logarithempapier** ⇒ logaritemski papir  
**logarithemrastriertes Papier** ⇒ logaritemski papir  
**Löschblatt** ⇒ pivnik  
**Löschpapier** ⇒ papir za pivnike, pivnik  
**lose Faserholzlagerung** ⇒ skladiščenje v kopici  
**lösungsmittelgestrichenes Papier** ⇒ topilno premazani papir  
**Lotnaht** ⇒ var  
**Luftblase** ⇒ zračni mehur  
**Luftblasenfalte** ⇒ žila  
**Luftbürste** ⇒ zračna krtača  
**Luftbürsten gestrichenes Papier** ⇒ z zračno krtačo premazani papir  
**Luftbürsten-Streichmaschine** ⇒ premazovalnik z zračno krtačo  
**Luftbürstestreichen** ⇒ premazovanje z zračno krtačo  
**luftdichtes Papier** ⇒ za zrak neprepustni papir  
**Luftdurchlässigkeit** ⇒ prepustnost za zrak  
**Luftdurchlasswiderstand** ⇒ upornost za zrak  
**Luftdüsenstreichen** ⇒ premazovanje z zračnim tokom  
**Luftdüsen-Streichmaschine** ⇒ premazovalnik z zračnim tokom  
**luftgetrocknete Wickelpappe** ⇒ na zraku sušena lepenka, zračno sušena lepenka  
**Luftgetrocknung** ⇒ zračno sušenje (1)  
**Luftkissen** ⇒ zračna blazina  
**Luftlamelle** ⇒ zračna lamela, zračni fojl  
**Luftmesser** ⇒ zračni nož, zračno strgalo  
**Luftmesser gestrichenes Papier** ⇒ z zračnim nožem premazani papir, z zračnim strgalom premazani papir  
**Luftmesserstreichen** ⇒ premazovanje z zračnim nožem, premazovanje z zračnim strgalom  
**Luftmesser-Streichmaschine** ⇒ premazovalnik z zračnim nožem, premazovalnik z zračnim strgalom  
**Luftpostpapier** ⇒ papir za avionsko pošto, papir za letalsko pošto  
**Luftrakel** ⇒ zračni nož, zračno strgalo  
**Luftrakel gestrichenes Papier** ⇒ z zračnim nožem premazani papir, z zračnim strgalom premazani papir  
**Luftrakelstreichen** ⇒ premazovanje z zračnim nožem, premazovanje z zračnim strgalom

- Lufrakel-Streichmaschine** ⇒ premazovalnik z zračnim nožem, premazovalnik z zračnim strgalom
- Luftschwiele** ⇒ zračna žila
- Luftstrahl gestrichenes Papier** ⇒ z zračnim tokom premazani papir
- Luftstrahlstreichen** ⇒ premazovanje z zračnim tokom
- Luftstrahl-Streichmaschine** ⇒ premazovalnik z zračnim tokom
- luftstromgebildetes Papier** ⇒ brezvodno oblikovani papir, na suho oblikovani papir, zračno oblikovani papir
- Luftstromgestrichenes Papier** ⇒ z zračnim tokom premazani papir
- Luftstromstreichen** ⇒ premazovanje z zračnim tokom
- Luftstrom-Streichmaschine** ⇒ premazovalnik z zračnim tokom
- lufttrockener Fasserstoff** ⇒ zračno suha vlaknina (1), zračno suha vlaknina (2)
- Lüftungsverpackung** ⇒ prezračevalna embalaža
- Luftwalze** ⇒ zračni valj
- Lumpensaal** ⇒ krparnica
- LWC-Papier** ⇒ LWC-papir, tanki premazani papir
- Madelaine-Trockenfilzleitwalze** ⇒ valj Madelaine
- Madelaine-Walze** ⇒ valj Madelaine
- Magazinpapier** ⇒ magazinski papir
- Magazinschleifer** ⇒ jaškasti brusilnik, magazinski brusilnik
- Magnetitblauge** ⇒ magnetitna lužnica, rdeča lužnica
- Magnetitlösung** ⇒ magnetitna kuhalna raztopina, magnetitna lužina
- Magnetitverfahren** ⇒ magnetitni postopek
- Magnetitzellstoff** ⇒ magnetitna celuloza, magnetitna celulozna vlaknina
- Mahlbarkeit** ⇒ mlevnost (1), sposobnost za hidratiziranje, sposobnost za mletje, sposobnost za rafiniranje
- Mahlen** ⇒ hidratiziranje, mletje (1), rafiniranje
- mahlen** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati
- Mahlen nach Arbeitsgängen** ⇒ ciklirno mletje
- Mahlen nach Chemo-Thermo-Verfahren** ⇒ kemo-termično mletje
- mahlen ohne Faserkürzung** ⇒ dolgo mleti, neskrajševalno mleti
- Mahlfähigkeit** ⇒ mlevnost (1), sposobnost za hidratiziranje, sposobnost za mletje, sposobnost za rafiniranje
- Mahlgeschirr** ⇒ mlevska garnitura
- Mahlgradmesser** ⇒ merilnik mletja, merilnik vododržnosti
- Mahlkörper** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3)
- Mahlmesser** ⇒ klina (3), mlevski nož (1), nož (4)
- Mahlscheibe** ⇒ mlevski nož (2), mlevski nož (3)
- Mahlungsgrad** ⇒ stopnja mletja, stopnja vododržnosti
- Makroflute** ⇒ D-val, makroval
- Makrowelle** ⇒ D-val, makroval
- Makrowellung** ⇒ D-ovalovitev, makroovalovitev
- Makulatur** ⇒ makulatura, makulturni papir
- Makulaturpapier** ⇒ makulatura, makulturni papir
- Manchon** ⇒ manšon
- Manilahanf-Halbzeug** ⇒ abaka (3), manila konopljevina, manila vlaknina, manilska konopljevina, manilska vlaknina
- Manila-Karton** ⇒ karton za mape, manila karton, manilski karton
- Manila-Kraftpapier** ⇒ manila kraftpapir, manilski kraftpapir
- Manila-Papier** ⇒ manila papir, manilski papir
- Mannogalaktan** ⇒ manogalaktan
- Mantel** ⇒ obod kartonske škatle
- Mantel des Leimpresetrockenzyllinders** ⇒ plašč sušilnega cilindra klejne stiskalnice, plašč sušilnega valja klejne stiskalnice
- Mappe** ⇒ mapa
- Markieren** ⇒ markiranje, puščanje sledi
- Markierfilz** ⇒ markirna klobučevina, markirna polst
- Marmorpapier** ⇒ marmorirani papir, marmornati papir
- Maschine** ⇒ izdelavni stroj, stroj
- Maschinenabfall** ⇒ papirniški odpadke, strojni izmet
- Maschinenabfallaufbereitung** ⇒ priprava papirnih odpadkov
- Maschinenbespannung** ⇒ strojna vprega, vprega
- Maschinenbespannung einlegen** ⇒ navleči vprego, vstaviti vprego
- Maschinenbespannungsabnutzung** ⇒ obraba vprege
- Maschinenbütte** ⇒ strojna kad
- Maschinenführer** ⇒ strojevodja
- maschinengestrichenes Papier** ⇒ strojno premazani papir
- Maschinenglätte** ⇒ strojna gladkost
- maschinenglattes Papier** ⇒ strojno gladki papir
- maschinenglatte Wickelpappe** ⇒ polsatinirana lepenka, strojno gladka lepenka
- Maschinenglättwerk** ⇒ gladilnik (1), strojni gladilnik, strojni kalandar
- Maschinengraukarton** ⇒ navadni karton, sivi karton
- Maschinenhülle** ⇒ strojna stročnica
- Maschinenkarton** ⇒ karton (1), mašinski karton, strojni karton
- Maschinenlederkarton** ⇒ rjavi karton (2)
- Maschinenrichtung** ⇒ smer teka, smer vlaken, vzdolžna smer
- Maschinenrollenbreite** ⇒ dolžina navitka, širina navitka
- Maschinensieb spannen** ⇒ napenjati sito
- Maschinenwickelpappe** ⇒ strojna lepenka
- Maserpapier** ⇒ flodrasto gofrirani papir, flodrasto pregani papir
- Maßhaltigkeit bei Feuchteänderung** ⇒ dimenzionalna higrostabilnost
- Massefärbung** ⇒ barvanje v masi, barvanje v snovi
- Masseleimen** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi
- Massey-Streicher** ⇒ Masseyev premazovalnik, premazovalnik Massey
- Maternpappe** ⇒ lepenka za matrice, matrična lepenka
- Matritze für Gelatine-Umdruckvervielfältiger** ⇒ hektografska šablona, šablona želatinskega razmnoževalnika
- Matritzenpapier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger** ⇒ papir za hektografske šablone, papir za šablone želatinskega razmnoževalnika
- Matritzenpapier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger** ⇒ papir za šablone spiritnega razmnoževalnika
- Matritzenpappe** ⇒ lepenka za matrice, matrična lepenka
- Matritzenroh papier für Gelatine-Umdruckvervielfältiger** ⇒ surovi papir za hektografske šablone, surovi papir za šablone želatinskega razmnoževalnika
- Matritzenroh papier für Spiritus-Umdruckvervielfältiger**

- ger** ⇒ surovi papir za šablone špiritnega razmnoževalnika
- Matrizenkarton** ⇒ karton za matrice, matrični karton
- mattgestrichenes Papier** ⇒ mat premazani papir, motno premazani papir
- Mattglätte** ⇒ motna apretura, motna gladkost
- Mattierfüllstoff** ⇒ motnilno polnilo
- Mattierpigment** ⇒ motnilni pigment
- Mattpapier** ⇒ motni papir
- mattsatinierte Oberfläche** ⇒ angleška apretura, angleška gladkost, žametna gladkost
- Mattstrich** ⇒ motni premaz
- mechanisch aufschließen** ⇒ defibrirati, mleti (2), rafinersko defibrirati, rafinersko razvlaknjevati, razvlaknjevati
- mechanische Eigenschaften** ⇒ mehanske lastnosti (1), mehanske lastnosti (2)
- mechanisches Aufschließen** ⇒ defibriranje, mletje (2), rafinersko defibriranje, rafinersko razvlaknjevanje, razvlaknjevanje
- mechanische Streckbarkeit** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost
- mechanisches Vervielfältigen** ⇒ mehansko razmnoževanje
- mechanische Verbindung** ⇒ mehanski spoj
- mechanisierte Bahnüberführung** ⇒ mehanizirana vpeljava
- mechanographisches Papier** ⇒ mehanografski papir
- medizinische Watte** ⇒ higienska vata, medicinska vata
- Mehrkörper-Eindampfanlage** ⇒ protitočna uparjalna naprava, uparjalna naprava, večefektna uparjalna naprava, večstopenjska uparjalna naprava
- Mehrlagenkarton** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton
- Mehrscheibenfilter** ⇒ diskasti filter, polidiskasti filter
- Mehrscheibenstofffänger** ⇒ diskasti lovilnik snovi, polidiskasti lovilnik snovi
- Mehrschichten-Stoffauflaufkasten** ⇒ večsnovna natočna omara
- mehrschichtiger Karton** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton
- mehrstoffiges Papier** ⇒ večsnovni papir
- Mehrstufenbleiche** ⇒ večstopenjsko beljenje
- Mehrstufen-Eindampfanlage** ⇒ protitočna uparjalna naprava, uparjalna naprava, večefektna uparjalna naprava, večstopenjska uparjalna naprava
- Mehrstufen-Kegelschleuderanlage** ⇒ večstopenjska skupina koničnih vrtničnih čistilnikov
- Mehrwalzenkalender** ⇒ kalender, papirni satiner, superkalender
- Mehrwegverpackung** ⇒ vračljiva embalaža
- meliertes Papier** ⇒ melirani papir
- Melvopappe** ⇒ lepenka iz usnjevine, melvo lepenka, usnjena lepenka
- Membransortierer** ⇒ membranski prebiralnik, membranski sortirnik, plansortirnik
- Messer** ⇒ klina (1), klina (2), nož (1), nož (2), nož (3)
- Messerschälmaschine** ⇒ lupilnik, lupilni stroj
- Messerschneiden** ⇒ nožasto rezanje
- metallbedampftes Papier** ⇒ kovinsko naparjeni papir, metalizirani papir, metalno naparjeni papir
- metallgestrichenes Papier** ⇒ kovinsko premazani papir, metalno premazani papir
- metallisiertes Papier** ⇒ kovinsko naparjeni papir, metalizirani papir, metalno naparjeni papir
- metallkaschiertes Papier** ⇒ kovinsko kaširani papir, metalni papir (2)
- Metallpapier** ⇒ kovinski papir, metalni papir (1)
- Methanolverfahren** ⇒ metanolski postopek
- Mikrokreppapier** ⇒ klupak, klupak papir, mikrorep papir
- Mikrokrepfen** ⇒ klupak mikrorepanje, mikrorepanje
- Mikrowelle** ⇒ E-val, mikroval
- Mikrowellung** ⇒ E-ovalovitev, mikroovalovitev
- Millimeterpapier** ⇒ milimetrski papir
- Mischableerbütte** ⇒ izpustni mešalnik
- Mischbütte** ⇒ mešalka, mešalna kad
- mischen** ⇒ mešati (1)
- Mischhadernhalbstoff** ⇒ cunjovina, polsnov iz cunj
- Mischhadernhalbzeug** ⇒ cunjovina, polsnov iz cunj
- Mischkasten** ⇒ mešalna celica, mešalna kadica
- Mischzelle** ⇒ mešalna celica, mešalna kadica
- mit Bitumen verklebtes Papier** ⇒ bitumensko kaširani papir, bitumensko zlepljeni papir
- mit Kunstharz überziehen** ⇒ plastificirati
- Mitscherlich-Zellstoff** ⇒ celuloza Mitscherlich, celulozna vlaknina Mitscherlich, Mitscherlichova celuloza, Mitscherlichova celulozna vlaknina
- mittelbares Verkleben** ⇒ posredno zlepljenje, zlepljenje s trakom
- Mittelfeinkarton** ⇒ srednjefini karton
- Mittelfeinpapier** ⇒ srednjefini papir
- Mittelflute** ⇒ C-val, srednji val
- Mittellamelle** ⇒ srednja lamela
- Mittelschichten** ⇒ enakosnovno plastje, plastje
- Mittelwelle** ⇒ C-val, srednji val
- mittlere Flute** ⇒ C-val, srednji val
- mittlere Welle** ⇒ C-val, srednji val
- mittlere Wellung** ⇒ C-ovalovitev, srednja ovalovitev
- moderne Papiermaschine** ⇒ normalni papirni stroj, sodobni papirni stroj
- modifizierte Stärke** ⇒ modificirani škrob, škrobni modifikat
- Moirépapier** ⇒ moare papir
- Molette** ⇒ moleta
- Molette-Zeichen** ⇒ moletni znak
- Molettieren** ⇒ moletiranje
- Monosulfitablauge** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- Monosulfithalbzellstoff** ⇒ monosulfitna polceluloza, monosulfitna polcelulozna vlaknina, sulfitna polceluloza, sulfitna polcelulozna vlaknina
- Monosulfitkochlauge** ⇒ monosulfitna kuhalna raztopina, monosulfitna lužina, sulfitna kuhalna raztopina, sulfitna lužina (1)
- Monosulfitverfahren** ⇒ monosulfitni postopek, sulfitni postopek (1)
- Monosulfitzellstoff** ⇒ monosulfitna celuloza, monosulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (1), sulfitna celulozna vlaknina (1)
- Mottling** ⇒ lisavost (1), lisavost (2), lisavost (3), lisavost (4), motling (1), motling (2), motling (3), motling (4)
- Mullen-Berstdruckprüfer** ⇒ merilnik razpočne trdnosti Mullen, Mullnov merilnik razpočne trdnosti

- Mullen-Berstofffestigkeit** ⇒ mulen, razpočna trdnost po Mullnu
- Multiplexkarton** ⇒ mnogoplastni karton, multipleks karton, večplastni karton
- Muster** ⇒ vzorec (2)
- Mutterlauge** ⇒ matična lužnica
- Mutterrolle** ⇒ matični navitek, navitek, tambur (2)
- Mutterrollenbreite** ⇒ dolžina navitka, širina navitka
- Nachdunkelung** ⇒ povratek barve
- nachgemachtes Wasserzeichen** ⇒ nepravi filigran, nepravi vodni znak, umetni vodni znak
- Nachmahlen** ⇒ egaliziranje
- Nachsortieren** ⇒ drugostopenjsko prebiranje, drugostopenjsko sortiranje, naknadno prebiranje, naknadno sortiranje
- Nachsortierer** ⇒ drugostopenjski prebiralnik, drugostopenjski sortirnik, fini prebiralnik, fini sortirnik, končni prebiralnik, končni sortirnik, naknadni prebiralnik, naknadni sortirnik
- Nachtrockner** ⇒ naknadni sušilni cilindri, naknadni sušilni valj
- Nachtrocknergruppe** ⇒ naknadna sušilna sekcija
- Nachzerkleinerungsmaschine** ⇒ dezintegrator, drobilnik lesa
- Nadelholzfaserstoff** ⇒ vlaknina iglavcev
- Nadelpapier** ⇒ zavijalni papir za igle
- Nähen** ⇒ spenjanje (2), šivanje
- Nähmaschine** ⇒ spenjalni stroj (2), šivalni stroj
- Naht** ⇒ šiv
- Naßabfall** ⇒ mokri izmet
- naßaufnaß gestrichenes Papier** ⇒ mokro na mokro premazani papir
- Naßentrinden** ⇒ mokro odskorjevanje
- Naßentrindungsstrommel** ⇒ mokri odskorjevalni boben
- naßer Randbeschnitt** ⇒ mokri obrezek, obrezek (2)
- naßer Randstreifen** ⇒ mokri obrezek, obrezek (2)
- naßfester Strich** ⇒ vodoodporni premaz
- naßfestes Papier** ⇒ mokromočni papir
- Naßfestigkeit** ⇒ mokromočnost
- Naßfilz** ⇒ mokra klobučevina, mokra polst
- Naßfilz-Konditioniereinrichtung** ⇒ kondicionirna naprava za mokro klobučevino, kondicionirna naprava za mokro polst
- Naßfilzpresse** ⇒ kompaktnovaljčna ožemalnica, stiskalna ožemalnica
- Naßfilzstücke** ⇒ klobučevina v kosih, polst v kosih
- naßgewachstes Papier** ⇒ mokro parafinirani papir
- naßhergestelltes Faservlies** ⇒ papirna netkanina, papirna vlaknovina
- naßhergestelltes Nonwoven** ⇒ papirna netkanina, papirna vlaknovina
- naßkaschirtes Papier** ⇒ mokro kaširani papir, naličeni papir
- Naßkrepfen** ⇒ mokro krepanje, strojno krepanje
- Naßoffsetdruckpapier** ⇒ mokooffsetni papir
- Naßpaket** ⇒ mokri paket
- Naßpartie** ⇒ mokra skupina
- Naßpartiefalte** ⇒ mokra guba
- Naßpresse** ⇒ mokra stiskalnica
- Naßpresse mit blindgebohrter Walze** ⇒ slepo luknjana mokra stiskalnica
- Naßpresse mit breiter Preßzone** ⇒ gredasta mokra stiskalnica, širokostična mokra stiskalnica
- Naßpresse mit starkem Preßdruck** ⇒ močnostna mokra stiskalnica
- Naßpressensieb** ⇒ stiskalnično sito
- Naßrupfen** ⇒ mokro izpuljevanje, mokro iztrgovanje
- Naßsauger** ⇒ vodna sesalna komora
- Naßseparator** ⇒ mokri separator
- nasser Faserstoff** ⇒ mokra vlaknina
- nasses Papier** ⇒ mokri papir
- Naßwachsen** ⇒ mokro parafiniranje
- Naßzugfestigkeit** ⇒ natezna trdnost v mokrem
- Natriumaluminat** ⇒ natrijev aluminat
- Natriumsilikat** ⇒ natrijevo steklo, natrijev silikat, topno steklo, vodno steklo
- Natriumsulfat-Mischgefäß** ⇒ topilnik natrijevega sulfata
- Natronablauge** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica
- Natron-Chlor-Verfahren** ⇒ Celdecor-Pomilijev postopek, kloralkalijski postopek, klorni postopek, Pomilijev postopek, postopek Celdecor-Pomilio, postopek Pomilio
- Natronhalbzellstoff** ⇒ natronska polceluloza, natronska polcelulozna vlaknina, soda polceluloza, soda polcelulozna vlaknina
- Natronkochlauge** ⇒ lug (3), natronska lužina, soda bela lužina, soda lužina
- Natronpapier** ⇒ natron papir, natronski papir (1), soda papir (1)
- Natronscharzlauge** ⇒ natronska lužnica, odpadni lug (2), soda črna lužnica, soda lužnica
- Natronverfahren** ⇒ natronski postopek, soda postopek
- Natronzellstoff** ⇒ natron celuloza, natron celulozna vlaknina, natronska celuloza, natronska celulozna vlaknina, soda celuloza, soda celulozna vlaknina
- naturfarbiges Papier** ⇒ naravnobarvni papir
- Naturkunstdruckpapier** ⇒ nadomestek papirja za umetniški tisk, naravni papir za umetniški tisk
- natürliches Wasserzeichen** ⇒ filigran (2), pravi vodni znak, vodni znak
- Naturpapier** ⇒ naravni papir
- Naturpavspapier** ⇒ naravni pavspapir, nepreparirani pavspapir
- Naturtransparentzeichenpapier** ⇒ naravni pavspapir, nepreparirani pavspapir
- Naturzellstofffaser** ⇒ čista celuloza (4), čista celulozna vlaknina (4)
- Naturzellulosefaserstoff** ⇒ naravna celuloza, naravna celulozna vlaknina, nativna celuloza, nativna celulozna vlaknina
- Nebenlaufpapier** ⇒ papir stranskega teka, soformat, soformatni papir, sotečni papir, sotek
- Neigung zur Staubentwicklung** ⇒ prašljivost
- Nennflächengewicht** ⇒ nominalna gramatura
- Nennleistung** ⇒ nominalna zmogljivost
- Netzmittel** ⇒ omakalo
- neutrales Leimen** ⇒ nevtralnoklejenje
- Neutralharzleim** ⇒ alkalno smolno klejivo, nevtralnoklejivo
- Neutralsulfatblauge** ⇒ nevtralnoklejitna lužnica, NS-SC-lužnica
- Neutralsulfithalbzellstoff** ⇒ nevtralnoklejitna polcelulozna vlaknina, NSSC-polceluloza, NSSC-polcelulozna vlaknina



- Neutralsulfitkochlösung** ⇒ nevtralnosalfitna lužina, NS-SC-lužina
- Neutralsulfitverfahren** ⇒ nevtralnosalfitni postopek, NSSC-postopek
- nichtausgebrochene Öffnung** ⇒ polpripravljena odprtina
- nicht entflammables Papier** ⇒ nevnetljivi papir
- nicht stäubendes Papier** ⇒ neprašljivi papir
- nicht zentriertes Wasserzeichen** ⇒ necentrirani vodni znak, nesimetrični vodni znak
- nieten** ⇒ kovičiti
- Nipco-Schwimmende-Walze** ⇒ valj nipco
- Nitrierkrepp** ⇒ krep papir za nitriranje, nitrirni krep
- Nitrierkrepppapier** ⇒ krep papir za nitriranje, nitrirni krep
- nominale Holzmenge** ⇒ nominalna lesna masa
- nominale Kapazität** ⇒ nominalna zmogljivost
- normale Versandfaltschachtel** ⇒ amerikanka, navadna transportna kartonska škatla
- normale Wellpappe** ⇒ triplastni valoviti karton
- Normalpapier** ⇒ normalpapir
- Normaltrockenzylinder** ⇒ normalni sušilni cilindri, normalni sušilni valj
- Normalzellstoff** ⇒ normalna celuloza, normalna celulozna vlaknina
- Notenpapier** ⇒ notni papir, papir za note
- Notizblock** ⇒ beležni blok, beležnica, papirna kocka
- NSSC-Ablauge** ⇒ nevtralnosalfitna lužnica, NSSC-lužnica
- NSSC-Halbzellstoff** ⇒ nevtralnosalfitna polcelulozna vlaknina, NSSC-polceluloza, NSSC-polcelulozna vlaknina
- NSSC-Kochlösung** ⇒ nevtralnosalfitna lužina, NSSC-lužina
- NSSC-Verfahren** ⇒ nevtralnosalfitni postopek, NSSC-postopek
- Nuance** ⇒ niansa
- Nuancieren** ⇒ modrenje, niansiranje
- Null-Zugfestigkeit** ⇒ ničelna natezna trdnost
- Nute** ⇒ utor
- nuten** ⇒ utoriti
- oberer Kartonfilz** ⇒ zgornja kartonska klobučevina, zgornja kartonska polst
- oberer Trockenzylinder** ⇒ zgornji sušilni cilindri, zgornji sušilni valj
- obere Sauggautschwalze** ⇒ sesalnovaljni pritiski valj
- Oberfilz** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst
- Oberflächenbehandeln mit Präparationsmittel** ⇒ apretiranje s prepariranjem, površinsko obdelovanje s prepariranjem
- Oberflächenbehandlung** ⇒ oslojevanje, površinsko oplemenitenje
- oberflächenbehandlung** ⇒ oslojevati
- Oberflächenfärbung** ⇒ anilinsko barvanje, fleksografsko barvanje, površinsko barvanje
- Oberflächenfärbung außerhalb der Maschine** ⇒ izvenstrojno površinsko barvanje, površinsko barvanje izven stroja
- Oberflächenfärbung in der Maschine** ⇒ površinsko barvanje v stroju, strojno površinsko barvanje
- Oberflächengefüge** ⇒ tekstura
- oberflächengeleimtes Papier** ⇒ poklejeni papir
- Oberflächenglätte** ⇒ gladkost
- Oberflächenleimen** ⇒ klejenje (2), poklejevanje, površinsko klejenje
- Oberflächenleimmittel** ⇒ klej (3), klejivo (2), poklejivo
- Oberflächensaugfähigkeit** ⇒ površinska vpojnost
- Oberflächenschlichtung mit der Offsetpresse** ⇒ apretiranje z ofsetno stiskalnico, površinsko obdelovanje z ofsetno stiskalnico
- Oberflächenspannung** ⇒ površinski naboj papirne snovi
- Oberflächenveredelung** ⇒ površinsko oplemenitenje
- Oberflächenvollprägen** ⇒ površinsko gofriranje, površinsko preganje, reliefno gofriranje, reliefno preganje
- Oberflächenzurichtung** ⇒ apretura, površinska obdelanost, površinska obdelava
- Oberflächenzurichtung mit Leimpresse** ⇒ apretura s klejno stiskalnico, površinska obdelanost s klejno stiskalnico, površinska obdelava s klejno stiskalnico
- Oberflächenzurichtung mit Präparationsmitteln** ⇒ apretura s prepariranjem, površinska obdelanost s prepariranjem, površinska obdelava s prepariranjem
- Oberfläche schlichten** ⇒ apretirati, površinsko obdelovati
- Oberfläche zurichten** ⇒ apretirati, površinsko obdelovati
- Obseite** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- Obersieb** ⇒ zgornje sito
- Obertuch** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst
- Ofentrockenheit** ⇒ absolutna suhota (2), sušilnična suhota
- offene Bahnführung** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje
- offene Bahnüberführung** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje
- offene Bahnübergabe** ⇒ odprta peljava, odprto vodenje
- offene Papiermaschine** ⇒ odprti papirni stroj
- Öffnung** ⇒ odprtina
- Offsetdruckpapier** ⇒ ofsetni papir, papir za ofsetni tisk
- Offsetnaßpresse** ⇒ gladilna mokra stiskalnica, ofsetna mokra stiskalnica
- Oktavband** ⇒ oktavi (1), oktavi (2)
- Oktavbogen** ⇒ oktavi (1), oktavi (2)
- On-top-Blattbildner** ⇒ former (3), nanašalni former, zgornji nanašalni oblikovalnik
- opakes Papier** ⇒ neprosojni papir, opačni papir
- Opazität** ⇒ neprosojnost, opaciteta, opačnost
- optische Aufhellung** ⇒ fluorescenčno beljenje, optično beljenje
- ortsgebundenes Wasserzeichen** ⇒ centrirani vodni znak, simetrični vodni znak
- oszillierender Schaber** ⇒ oscilirajoče strgalo, samogibno strgalo
- Overlaypapier** ⇒ overlay papir, zaščitni laminatni papir
- Oxidationsbleichmittel** ⇒ oksidacijsko belilno sredstvo
- Oxidationsturm** ⇒ oksidacijski stolp
- oxidativer Zelluloseabbau** ⇒ oksidacijska degradacija celuloze, oksidacijska razgraditev celuloze
- oxidierte Stärke** ⇒ oksidirani škrob
- Oxycellulose** ⇒ oksiceluloza
- Ozalidpapier** ⇒ diazo papir, ozalidni papir
- Ozonbleichen** ⇒ beljenje z ozonom
- Päckchen** ⇒ paketič
- Packmittel** ⇒ embalažni izdelek, embalažnina, ovojnina
- Packmittelbausch** ⇒ vložek
- Packmittel für Papier** ⇒ embalaža za papir
- Packpapier** ⇒ embalažni papir, pak papir (1)
- Packpresse** ⇒ preša za bale, stiskalnica za bale
- Packseidenpapier** ⇒ zavijalni papir
- Paket** ⇒ paket (1), sveženj
- Paketholzschliff** ⇒ bruševina v paketih

## Papierherstellung

- Paketholzstoff** ⇒ bruševina v paketih  
**palettiertes Papier** ⇒ paletirani papir, papir na paletah  
**Pandia-Röhrenkocher** ⇒ kuhalnik Pandia, pandija, Pandijev kuhalnik  
**Papier** ⇒ papir (1), papir (2)  
**Papierarbeiter** ⇒ papirničar (1), papirničar (2)  
**Papier auf Paletten** ⇒ paletirani papir, papir na paletah  
**Papier aus mehreren Stoffen** ⇒ večsnovni papir  
**Papierausschußaufbereitung** ⇒ priprava papirnih odpadkov  
**Papierbahn** ⇒ trak (1)  
**Papierbahn-Einführvorrichtung** ⇒ vpeljevalna naprava  
**Papierbahn formieren** ⇒ formirati, oblikovati  
**Papierbecher** ⇒ papirna čaša  
**Papierbeutel** ⇒ papirna vrečka, vrečka  
**Papierblatt** ⇒ list  
**Papierblätterführung** ⇒ peljava (1), peljava (2), vodenje (1), vodenje (2)  
**Papierbogen** ⇒ skupek listov, zlog listov  
**Papier dritter Wahl** ⇒ izmetni papir, terca papir  
**Papier erster Wahl** ⇒ prima papir  
**Papier erzeugen** ⇒ izdelovati papir (1), izdelovati papir (2)  
**Papierzeugung** ⇒ izdelava papirja (1), izdelava papirja (2), izdelovanje papirja (1), izdelovanje papirja (2)  
**Papierfabrik** ⇒ papirnica (1)  
**Papierfaden** ⇒ papirni sukanec  
**Papierfaserstoff** ⇒ papirniška vlaknina  
**Papierfehler** ⇒ napaka v papirju  
**Papierfüllstoff** ⇒ polnilo  
**Papier für elektrostatisches Kopierverfahren** ⇒ elektrografski papir  
**Papier für Endlosformulare** ⇒ papir za brezkončne formularje, papir za brezkončne obrazce, papir za neskončne formularje, papir za neskončne obrazce  
**Papier für Fernschreiber** ⇒ teleprinterski papir  
**Papier für Magnetkontenkarten** ⇒ papir za magnetne kontne kartice  
**Papiergalanterie** ⇒ papirna galanterija (1)  
**Papiergesichtstuch** ⇒ papirna otiralca  
**Papiergewebe** ⇒ papirna tkanina  
**Papierhandtuch** ⇒ papirna brisača, papirna servieta  
**Papier herstellen** ⇒ izdelovati papir (1), izdelovati papir (2)  
**Papierherstellung** ⇒ izdelava papirja (1), izdelava papirja (2), izdelovanje papirja (1), izdelovanje papirja (2), papirničarstvo, papirništvo  
**Papierherstellungsautomat** ⇒ avtomatični papirni stroj, papirni avtomat  
**Papierhülse** ⇒ papirna cevka, papirna špula, papirna tuljava, papirno vretence  
**Papierindustrie** ⇒ industrija papirja, papirna industrija  
**Papierkapillarität** ⇒ kapilarnost papirja  
**Papierkonfektion** ⇒ papirna konfekcija (1)  
**Papierkonus** ⇒ papirni konus  
**Papierkordel** ⇒ papirna vrstica  
**Papierleimrohstoff** ⇒ klejno sredstvo  
**Papierlinieren** ⇒ rastriranje  
**Papiermaché** ⇒ maše, papirmaše, papirni maše  
**Papiermakel** ⇒ napaka v papirju  
**Papiermaschine** ⇒ papirni stroj  
**Papier mit Doppelstrich** ⇒ dvojno premazani papir  
**Papier mit Platzstellen** ⇒ poklinasti papir  
**Papiermühle** ⇒ izdelovalnica ročnega papirja, papirnica (3), papirni mlin  
**Papierpalette** ⇒ paleta (2)  
**Papier-Ringstauchfestigkeit** ⇒ obročkovna trdnost papirja  
**Papierröhrchen** ⇒ papirna cevka, papirna špula, papirna tuljava, papirno jedro, papirno vretence  
**Papierrollenzerleger** ⇒ razdevalnik zvitkov, stroj za razdiranje zvitkov  
**Papierrollenzerlegungsmaschine** ⇒ razdevalnik zvitkov, stroj za razdiranje zvitkov  
**Papiersaal** ⇒ papirna dvorana  
**Papiersäckchen** ⇒ papirna vrečka, vrečka  
**Papierschnitzel** ⇒ odrezek  
**Papierschnur** ⇒ papirni sukanec  
**Papierserviette** ⇒ papirna servieta  
**Papiersortierverlust** ⇒ izmet  
**Papierstapel** ⇒ skladanica  
**Papierstaub** ⇒ papirni prah  
**Papierstoff** ⇒ papirna kaša, papirna pulpa, papirna snov (1), papirna snov (2)  
**Papierstoffbrei** ⇒ kaša (1), masa (1), snov (1), snovna suspenzija  
**Papierstoffbütte** ⇒ snovna kad, snovni mešalnik  
**Papierstoff-Planknotenfänger** ⇒ vibracijski ploski lovilnik vozlov  
**Papierstoß** ⇒ skladanica  
**Papiertüte** ⇒ papirna vrečka, vrečka  
**Papier und Karton** ⇒ papirniški izdelek  
**Papierverarbeitung** ⇒ mehanska predelava  
**Papierverpackung** ⇒ papirna embalaža  
**Papierware** ⇒ izdelek iz papirja, papirni izdelek  
**Papierwarengeschäft** ⇒ papirnica (2)  
**Papierwarenhandlung** ⇒ papirnica (2)  
**Papierwatte** ⇒ papirna vata, staničevina, staničnina  
**Papierwolle** ⇒ papirna volna  
**Papier zweiter Wahl** ⇒ sekunda papir  
**Pappdeckel** ⇒ lepenka  
**Pappfaserholz** ⇒ topolovina  
**Pappelzellstoff** ⇒ topolova celuloza, topolova celulozna vlaknina  
**Pappendeckel** ⇒ ročna lepenka  
**Pappenglättwerk** ⇒ gladilnik (2), lepenčni kalander, satiner  
**Pappenkalander** ⇒ gladilnik (2), lepenčni kalander, satiner  
**Pappenmaschine** ⇒ lepenčni stroj, lepenkov stroj, ročni lepenčni stroj  
**Pappenschachtel** ⇒ lepenčna škatla  
**Pappentrockenzylinder** ⇒ lepenčni sušilni cilindri, lepenčni sušilni valj  
**Papphülse** ⇒ lepenčna stročnica, lepenkasta stročnica, papirna stročnica, stročnica za papirne zvitke  
**Pappschere** ⇒ knjigoveške škarje, ročni rezalnik  
**Pappschüssel** ⇒ kartonska skledica  
**Pappteller** ⇒ kartonski krožnik  
**Papyrolin** ⇒ papirolin  
**Papyrus** ⇒ papirus (1), papirus (2)  
**paraffingeleimtes Papier** ⇒ parafinsko klejeni papir  
**Paraffinieren** ⇒ parafiniranje, voskanje  
**paraffinieren** ⇒ parafinirati, voskati  
**Paraffiniermaschine** ⇒ parafinirni stroj, stroj za parafiniranje  
**paraffinierter Karton** ⇒ parafinirani karton  
**paraffiniertes Papier** ⇒ parafinirani papir, voskani papir  
**Parenchymzelle** ⇒ parenhimska celica

- Pargamentersatz** ⇒ pergamentni nadomestek
- Patronenhülsenpapier** ⇒ papir za naboje, papir za patrone
- Patronenpapier** ⇒ papir za naboje, papir za patrone
- Pause** ⇒ pavza (2)
- Pauspapier** ⇒ pavs papir (2), prosojni risalni papir, transparentni risalni papir
- Pelurepapier** ⇒ kopijski papir, pelir, pelir papir
- perforieren** ⇒ luknjati, perforirati
- perforiertes Papier** ⇒ luknjani papir, perforirani papir
- Pergament** ⇒ pergament
- Pergamentersatzpapier** ⇒ pergamentni nadomestek
- Pergamentieren** ⇒ pergamentiranje
- pergamentieren** ⇒ pergamentirati
- Pergamentierpapier** ⇒ osnovni papir za pergamentiranje, pergamentirni papir
- Pergamentpapier** ⇒ pergamentni papir
- Pergamentroh papier** ⇒ osnovni papir za pergamentiranje, pergamentirni papir
- Pergamin** ⇒ pergamin, pergamin papir
- Pergaminkalender** ⇒ pergamin kalendar
- Pergaminpapier** ⇒ pergamin, pergamin papir
- Pergaminzellstoff** ⇒ pergamin celuloza, pergamin celulozna vlaknina
- Permanentweiß** ⇒ barijev sulfat (3), blanc fixe
- Peroxybleichstufe** ⇒ peroksidna stopnja
- Pfahlrohr** ⇒ arundo donaks, navadna trstenika
- Pflanzenpergamentpapier** ⇒ pergamentni papir
- photografisches Papier** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- Photokopieren** ⇒ fotokopiranje
- Photokopierpapier** ⇒ fotografski papir (1), fotokopijski papir
- Photopapier** ⇒ fotografski papir (2), fotografski slikovni papir, papir za slikovno fotografijo
- Photorohpapier** ⇒ surovi fotografski papir, surovi papir za slikovno fotografijo
- pH-Wert** ⇒ pH-vrednost
- physikalische Eigenschaften** ⇒ fizikalne lastnosti
- Pigment** ⇒ pigment
- Pigmentfarbstoffe** ⇒ pigmentna barvila
- Pigmentieren** ⇒ pigmentiranje
- pigmentieren** ⇒ pigmentirati
- Pigmentmischung** ⇒ pigmentirna mešanica
- pigmentiertes Papier** ⇒ pigmentirani papir
- Pigmentstreichen** ⇒ pigmentno premazovanje (1), pigmentno premazovanje (2), premazovanje (1), premazovanje (2)
- pigmentstreichen** ⇒ pigmentno premazovati (1), pigmentno premazovati (2), premazovati (1), premazovati (2)
- Pigmentstreichfarbe** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- Pigmentstreichmasse** ⇒ premazna barva, premazna mešanica
- Pigmentstrich** ⇒ pigmentni premaz, premaz
- Plakatpapier** ⇒ papir za lepake, papir za plakate, plakatni papir
- Planknotenfänger** ⇒ ploski lovilnik vozlov
- Planopapier** ⇒ plano papir
- Planschneiden** ⇒ rezanje na delilnem stroju, rezanje na ploskem rezalniku
- Planschneider** ⇒ delilni stroj, ploski rezalnik, razrezovalni stroj
- Planschneider-Pressbalken** ⇒ stiskalna gred
- Plastifizieren** ⇒ plastificiranje
- plastifizieren** ⇒ plastificirati
- plastifiziertes Papier** ⇒ plastificirani papir
- Plastischdextrinleim** ⇒ dekstrinski lepek, dekstrinsko lepilo (2)
- plastischer Stärkekleber** ⇒ škrobni lepek, škrobno lepilo (2)
- plastisches Sieb** ⇒ plasteno sito
- Platte** ⇒ plošča
- Plattenglätte** ⇒ ploščna apretura, ploščna površinska obdelava
- Plattenglättung** ⇒ ploščno apretiranje, površinsko obdelovanje s ploščami
- plattierter Kocher** ⇒ platirani kuhalnik
- Platzstelle** ⇒ napoklina
- plissieren** ⇒ plisirati
- Polsterungswatte** ⇒ higienska vata, medicinska vata
- polyäthylenbeschichtetes Papier** ⇒ polietilenizirani papir
- Polysulfidverfahren** ⇒ polisulfidni postopek
- Polysulfidzellstoff** ⇒ polisulfidna celulozna vlaknina
- Polyvinylalkohol** ⇒ polivinilalkohol
- Pomilio-Chlorfaserstoff** ⇒ celuloza Pomilio, celulozna vlaknina Pomilio, Pomilijeva celuloza, Pomilijeva celulozna vlaknina
- Pomilio-Verfahren** ⇒ Pomilijev postopek, postopek Pomilio
- Popperoller** ⇒ navijalnik Pope, Popejev navijalnik
- Pope-Tragtrommelroller** ⇒ navijalnik Pope, Popejev navijalnik
- Porigkeit** ⇒ pornost
- poröses Papier** ⇒ porozni papir
- Porzellanerde** ⇒ china clay
- Postkartenkarton** ⇒ karton za dopisnice
- Prägekalender** ⇒ gofrirni kalendar, kalendar za preganje
- Prägerolle** ⇒ moleta
- Prallwand** ⇒ deflektor
- Präparieren** ⇒ prepariranje
- präparieren** ⇒ preparirati
- präpariertes Papier** ⇒ preparirani papir
- präpariertes Pauspapier** ⇒ preparirani pavs papir
- präpariertes Transparentzeichenpapier** ⇒ preparirani pavs papir
- Pressen-Holzschleifer** ⇒ diskontinuirni brusilnik
- Preßspan** ⇒ prešpan
- Preßspan für Textilindustrie** ⇒ apretorni prešpan, tekstilni prešpan
- Preßspanmaschinenkarton** ⇒ prešpan karton
- Preßspan-Wickelpappe** ⇒ prešpan lepenka
- Primärsortierer** ⇒ glavni prebiralnik, glavni sortirnik, prvostopenjski prebiralnik, prvostopenjski sortirnik
- Primärsortierung** ⇒ glavno prebiranje, glavno sortiranje, prvostopenjsko prebiranje, prvostopenjsko sortiranje
- Primärwand** ⇒ primarna stena
- Primärzellwand** ⇒ primarna stena
- Printpapier** ⇒ tiskalniški papir
- Probefbogen** ⇒ odvzemni primerek
- Probe entnehmen** ⇒ vzorčiti
- Probenvorbereitung** ⇒ priprava vzorca (1), priprava vzorca (2)
- Probestück** ⇒ epruveta, preizkušaneč, vzorčni prirez
- Prüfling** ⇒ epruveta, preizkušaneč

**Prüfung auf Anblick** ⇒ presoja na pogled  
**Prüfung auf Durchsicht** ⇒ presoja na pregled  
**Prüfung der Durchsicht** ⇒ pregledovanje (2)  
**Prügel** ⇒ kratki les  
**Prügelholz** ⇒ kratki les  
**Prügelholzstapel** ⇒ kopica polen  
**Pulper** ⇒ pulper, razpuščevalnik  
**Putzschaber** ⇒ klina (4), nož (5), strgalna klina, strgalo  
**Pyritofen** ⇒ piritna peč  
**Pyritofengas** ⇒ pražilni plin  
**Quadrantpapierwaage** ⇒ kvadrantna tehnica  
**Quellstärke** ⇒ predželatimirani škrob  
**Querbogenschneider** ⇒ prečni rezalnik  
**Querrichtung** ⇒ prečna smer  
**Querschneiden** ⇒ prečno rezanje  
**Querschneider** ⇒ prečni rezalnik  
**Querschnittzugfestigkeit** ⇒ presečna utrnost  
**Querschumpfsieb** ⇒ skrčljivo sito  
**Radierfestigkeit** ⇒ odpornost proti radiranju, radirna odpornost  
**Radiklon** ⇒ radiklon  
**Rafinieren** ⇒ hidratiziranje, mletje (1), rafiniranje  
**rafinieren** ⇒ hidratizirati, mleti (1), rafinirati  
**Rakel-gestrichenes-Papier** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir  
**Rakelstreichen** ⇒ blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalno premazovanje  
**Rakelstreichmaschine** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik  
**Rakelstrich** ⇒ blade premaz, strgalni premaz  
**Ramie** ⇒ ramija (1), ramija (2)  
**Randbegrenzungsleiste** ⇒ obroba, obronik, stranska letev (1), stranska letev (2), tesnilna letev  
**Randbeschnitt** ⇒ obrezek (1)  
**randbeschnittene Arbeitsbreite** ⇒ obrezana strojna širina  
**Randkrümmen** ⇒ obrobno krivenje, obrobno vihanje  
**Randleiste** ⇒ obroba, obronik, stranska letev (2)  
**Randrundzelung** ⇒ obrobno zgrbančenje  
**Randwelligkeit** ⇒ obrobna valovitost  
**Randwinkel** ⇒ kontaktni kot  
**Rasterwalze** ⇒ gravurni valj  
**rauhe Kante** ⇒ franžasti rob, kosmati rob, naravni rob, surovi rob  
**rauhes Papier** ⇒ hrapavi papir  
**Rauhfaserpapier** ⇒ grobovlaknasti papir, zrnasti papir  
**Rauhfaser-Tapetenrohpaper** ⇒ dvoplastni grobovlaknasti papir, dvoplastni zrnasti papir  
**Rauhigkeit** ⇒ hrapavost  
**Reagenzsicherheitspapier** ⇒ reagenčni varnostni papir  
**Rechenmaschinenpapier** ⇒ papir za računske stroje  
**rechtwinklig geschnittenes Papier** ⇒ pravokotno rezani papir  
**Reduktionsbleichmittel** ⇒ redukcijsko belilno sredstvo  
**Reffineur-Bauer** ⇒ Bauerjev rafiner, rafiner Bauer  
**Refiner** ⇒ rafiner (1)  
**Refinerausrüstung** ⇒ mlevska garnitura  
**Refinereinsatz** ⇒ mlevski vložek  
**Refinergarnitur** ⇒ mlevski vložek  
**Refinergehäuse** ⇒ rafinerski okrov  
**Refinergehäusemesser** ⇒ okrovski nož  
**Refinerholz** ⇒ meljavinski les, mlevski les, rafinerski les

**Refinerholzstoff** ⇒ meljavina, rafinerska lesovina, RMP  
 kratica  
**Refinerholzstofffraktion** ⇒ meljavinska frakcija  
**Refinerkegel** ⇒ rafinerski konus, rafinersko jedro  
**Refinermahlscheibe** ⇒ rafinerska plošča, rafinerski disk  
**Refinerplatte** ⇒ rafinerska plošča, rafinerski disk  
**Refinerscheibe** ⇒ rafinerska plošča, rafinerski disk  
**Refinerstoff** ⇒ meljavina, rafinerska lesovina, RMP  
 kratica  
**Regelschieber** ⇒ dozirni zasun  
**Regeneratzellulose** ⇒ regenerirana celuloza  
**Regenerierung** ⇒ regeneracija  
**Registerwalze** ⇒ registrski valj  
**Registrator** ⇒ fascikel (2), registrator  
**Registrierkassenpapier** ⇒ papir za registrirne blagajne  
**Regulierwalze** ⇒ regulirni valj  
**Reibungsentrinder** ⇒ frikcijski odkorjevalnik  
**Reifenkordzellstoff** ⇒ kordna celuloza, kordna celulozna vlaknina  
**reine Formate der A-Reihe** ⇒ red A-formatov, red čistih A-formatov, red končnih A-formatov, red obrezanih A-formatov  
**reine Formate der B-Reihe** ⇒ red B-formatov, red čistih B-formatov, red končnih B-formatov, red obrezanih B-formatov  
**reine Formate der C-Reihe** ⇒ red C-formatov, red čistih C-formatov, red končnih C-formatov, red obrezanih C-formatov  
**Reinformat** ⇒ čisti format, končni format, obrezani format  
**Reinhadernpapier** ⇒ papir iz krpovine  
**Reinigen** ⇒ bistrenje, čiščenje (5), pranje (4), pranje stroja  
**reinigen** ⇒ bistriti, čistiti (3), čistiti (5)  
**Reinigung** ⇒ čiščenje (3)  
**Reinigung durch Absetzen** ⇒ sedimentacijsko čiščenje snovi  
**Reinigung durch Sedimentieren** ⇒ usedalno čiščenje snovi  
**Reinigungsanlage** ⇒ bistrilna naprava  
**Reinigungspapier** ⇒ industrijska papirna brisalka  
**Reinzellstoff** ⇒ čista celuloza (2), čista celuloza (3), čista celulozna vlaknina (2), čista celulozna vlaknina (3)  
**Reißbarkeit** ⇒ pretržnost  
**reißen** ⇒ pretrgati (1), pretrgati (2)  
**reißen vom Rand** ⇒ pretrgati od roba  
**Reißfestigkeit** ⇒ pretržna trdnost  
**Reißlänge** ⇒ utržna dolžina  
**Reisstrohpaper** ⇒ papir iz riževe slame  
**Reisten-Faserstoffmühle** ⇒ mlin Reisten, Reistenov mlin  
**Reistenmühle** ⇒ mlin Reisten, Reistenov mlin  
**Reißwolf** ⇒ cefralnik  
**Reklamationszettel** ⇒ reklamacijski listek  
**Rektifizier-Kolonnen** ⇒ hidrogensulfidna rektifikacijska kolona  
**relative Berstfestigkeit** ⇒ relativna razpočna trdnost  
**relative Durchreißfestigkeit** ⇒ relativna pretržna trdnost  
**relative Naßfestigkeit** ⇒ mokromočnost  
**relative Reißfestigkeit** ⇒ relativna pretržna trdnost  
**Relieffollprägen** ⇒ površinsko gofriranje, površinsko preganje, reliefno gofriranje, reliefno preganje  
**Resorcinfarbstoffe** ⇒ resorcinska barvila  
**Retention** ⇒ retencija (1), retencija (2)  
**Retention des Farbstoffes** ⇒ retencija barvila, sposobnost za obarvanje  
**Retentionsmittel** ⇒ retencijsko sredstvo

- Reyonzellstoff** ⇒ rejonska celuloza, rejonska celulozna vlaknina, viskozna celuloza, viskozna celulozna vlaknina
- recykliertes Papier** ⇒ ekološki papir (2), reciklirni papir, zeleni papir (2)
- Rezyklieren** ⇒ reciklaža, recikliranje
- rezykliertes Papier** ⇒ ekološki papir (1), reciklirani papir, zeleni papir (1)
- Rheologie** ⇒ reologija premazne mešanice
- richtige Seite** ⇒ prava stran papirja, zgornja stran papirja
- Ries** ⇒ ris, rizma, zložaj
- Riesgewicht** ⇒ gramatura (2)
- Riesmarkierzettel** ⇒ odštevni listek, rizemski znak, znak
- Riespapier** ⇒ pak papir (3), rizemski ovojni papir
- riffeln** ⇒ ovaloviti
- Riffelung** ⇒ ovalovitev
- Rille** ⇒ rila, žleb
- Rillen** ⇒ rilanje, žlebljenje
- rillen** ⇒ rilati, žlebiti
- Rillenkrepung** ⇒ žlebasti krep
- Rillenpresse** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta mokra stiskalnica
- Rillkrepp** ⇒ žlebasti krep
- Rillwalzenpresse** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta mokra stiskalnica
- Rindenpresse** ⇒ stiskalnica skorje
- Ringschleifer** ⇒ obročni brusilnik
- Rippenegoutteurwalze** ⇒ rebrasti eguter
- rissiges Papier** ⇒ napokani papir, poklinasti papir
- Ritter-Kellner-Zellstoff** ⇒ celuloza Ritter-Kellner, celulozna vlaknina Ritter-Kellner, Ritter-Kellnerjeva celuloza, Ritter-Kellnerjeva celulozna vlaknina
- Ritz** ⇒ brazda, ricna
- Ritze** ⇒ brazda, ricna
- ritzen** ⇒ brazdati, ricati
- Roberts-Ringschleifer** ⇒ brusilnik Roberts, Robertsov brusilnik
- Rohasbestpappe für wasserdichte Isolierungen** ⇒ surovi azbestni gradbeni karton
- Rohblaulichtpauspapier** ⇒ surovi modrokopijski papir
- Rohblaupauspapier** ⇒ surovi modrokopijski papir
- Rohdachpappe** ⇒ surovi strešni karton
- Rohfaserstoff** ⇒ surova vlaknina
- Rohfaserstoff-Schmierigkeit** ⇒ naravna vododržnost
- Rohfaserstoff-Wasserfestigkeit** ⇒ naravna vododržnost
- Rohformat** ⇒ neobrezani format, surovi format
- Rohformate der A-Reihe** ⇒ red neobrezanih A-formatov, red surovih A-formatov
- Rohformate der B-Reihe** ⇒ red neobrezanih B-formatov, red surovih B-formatov
- Rohformate der C-Reihe** ⇒ red neobrezanih C-formatov, red surovih C-formatov
- Rohgummierpapier** ⇒ gumirni papir, papir za gumiranje, surovi papir za gumiranje
- Rohkarton** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton
- Rohkraftpapier für Schichtstoffe** ⇒ jedrni kraftpapir
- Rohkrepapier** ⇒ papir za krepanje
- Rohpapier** ⇒ osnovni papir, surovi papir
- Rohpapier für bildmässige Photographie** ⇒ surovi fotografski papir, surovi papir za slikovno fotografijo
- Röhrenkocher** ⇒ cevni kuhalnik
- Rohrmühle** ⇒ palični mlin
- Rohrschleuder** ⇒ cevni čistilnik, cevni vrtnični čistilnik, fortrap, zaprti vrtnični čistilnik
- Rohrschleudernbatterie** ⇒ linija cevnih čistilnikov, linija cevnih vrtničnih čistilnikov, linija zaprtih vrtničnih čistilnikov
- Rohschablonenpapier** ⇒ surovi tanki ciklostilni papir, surovi tanki geštetnerski papir, surovi tanki matrični papir, surovi tanki mimeografski papir
- Rohtallöl** ⇒ surovo talovo olje
- Rohtapetenpapier** ⇒ papir za tapete, surovi tapetni papir
- Röllchen** ⇒ namotek, rolica
- Röllchen für Textilindustrie** ⇒ tekstilna cevka
- Rolle** ⇒ bala (2), zvitek (1), zvitek (2)
- Rollen-Aufspaltmaschine** ⇒ cepilnik zvitkov
- Rollenbreite** ⇒ dolžina zvitka, širina zvitka
- Rollendruckpapier** ⇒ rotacijski tiskovni papir
- Rollenhülse** ⇒ lepenčna stročnica, lepenkasta stročnica, papirna stročnica, stročnica za papirne zvitke
- Rollenpackmaschine** ⇒ zavijalnik zvitkov
- Rollenpapier** ⇒ papir v zvitkih, zvitkovni papir
- Rollenschneiden** ⇒ rezanje zvitkov, vzdolžno rezanje
- Rollenschneidmaschine** ⇒ rezalnik zvitkov, vzdolžni rezalnik
- Rollenseite** ⇒ čelna stran zvitka, stranska stran zvitka
- Rollenumfangsseite** ⇒ obodni del zvitka
- Rollraket-gestrichener-Karton** ⇒ palično premazani karton, z žično palico premazani karton
- Rollraketstreichen** ⇒ palično premazovanje, premazovanje z žičnim raklom, premazovanje z žično palico
- Rollraket-Streichmaschine** ⇒ palični premazovalnik, premazovalnik z žičnim raklom, premazovalnik z žično palico
- rosches Mahlen** ⇒ malo mletje, pusto mletje
- rösch gemahlener Papierstoff** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov
- Röschheit** ⇒ mala mletost, nizka vododržnost, pustost
- rösch mahlen** ⇒ malo mleti, pusto mleti
- Rostschutzpapier** ⇒ protirjavni papir
- Rotationsdruckpapier** ⇒ papir za tisk v rotaciji, rotacijski tiskovni papir
- Rotationsgrobsortierer** ⇒ cilindrični predprebiralnik, cilindrični pedsortirnik, valjni predprebiralnik
- Rotationsvorsortierer** ⇒ cilindrični predprebiralnik, cilindrični pedsortirnik, valjni predprebiralnik
- rotes Photoeinschlagpapier** ⇒ rdeči fotografski zavijalni papir
- rotierender Hackschnitzelsortierer** ⇒ rotacijski prebiralnik sekanca, rotacijski sortirnik sekanca
- rotierender Schlammkalkofen** ⇒ apnena peč, rotacijska apnena peč, rotacijska kalcinirna peč
- Rotrom-Sortierer** ⇒ Rotromov prebiralnik, Rotromov sortirnik, sortirnik Rotrom
- Rückfluß** ⇒ povratni tok
- Rückgewinnung** ⇒ reciklaža, recikliranje, regeneracija, rekuperacija
- Rückgewinnungskessel** ⇒ kemični parni kotel, rekuperacijski parni kotel
- rückgewonnener Faserstoff** ⇒ ulovljena snov
- Rücklauf** ⇒ povratni tok
- Rückwasser** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda, vlakninska redčina
- rühren** ⇒ mešati (2)
- Rumpf** ⇒ obod kartonske škatle, telo

- Rumpfschachtel** ⇒ obodnica
- Runddose** ⇒ kartonka (3), kartonska doza, navita doza
- Rundholz** ⇒ okroglica
- Rundmesser** ⇒ krožni nož, okrogli nož, pretisni krožni nož
- Rundsieb** ⇒ cilindrično sito (1), okroglo sito (2)
- Rundsiebblattdrucker** ⇒ cilindrični oblikovalnik, cilindričnositni oblikovalnik, cilindrično sito (2), okroglo sito (1), valjni oblikovalnik, valjčnositni oblikovalnik, valjčno sito (2)
- Rundsiebpapiermaschine** ⇒ cilindričnositni papirni stroj, papirni stroj z valjčnositnim oblikovalnikom, valjčnositni papirni stroj
- Rundsiebpappenmaschine** ⇒ cilindričnositni lepenčni stroj, valjčnositni lepenčni stroj
- Rundsiebstofffänger** ⇒ cilindričnositni lovilnik snovi, valjčnositni lovilnik snovi
- Rundsiebttestlinerpapier** ⇒ cilindričnositni testliner, valjčnositni testliner
- Runzeln** ⇒ kodravost (1), kodravost (2)
- Rupfbarkeit** ⇒ izpuljivost, iztrgljivost
- Rupfen** ⇒ izpuljevanje, iztrgovanje
- Rupffestigkeit** ⇒ izpuljevalna odpornost, iztrgovalna odpornost
- Rutil** ⇒ rutil, rutilni titanov dioksid
- rütteln** ⇒ poravnati v kot
- Rüttler** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita
- Sackherstellmaschine** ⇒ stroj za vreče
- Sackkraftpapier** ⇒ kraftpapir za vreče
- Sägeabfallholz** ⇒ žamanje
- Sägespäne** ⇒ žagovina
- Sägespänezellstoff** ⇒ žagovinska celuloza, žagovinska celulozna vlaknina
- Sägewerksabfälle** ⇒ žagarski ostanki
- Samenfaser** ⇒ semensko vlakno
- Sandfang** ⇒ peskolov, peskolovnik
- Sandfänger am Stoffauflöser** ⇒ razpuščevalnikov peskolov
- Sandfang mit Querleisten** ⇒ letvasti peskolov, peskolov, peskolovnik
- Sandpapier** ⇒ peščeni papir, stekleni papir
- Sandtrap** ⇒ sandtrap, vrtnični peskolov
- Sankey-Diagramm** ⇒ diagram Sankey, Sankeyev diagram
- Satinieren** ⇒ glajenje (1), glajenje (2), kalandriranje (1), kalandriranje (2), satiniranje (1)
- satiniere** ⇒ gladiti (1), gladiti (2), kalandrirati (1), kalandrirati (2), satinirati (1)
- satiniertes Papier** ⇒ kalandrirani papir, satinirani papir, superkalandrirani papir
- satinierte Wickelpappe** ⇒ glajena lepenka, kalandrirana lepenka, satinirana lepenka
- Satinierwerk** ⇒ gladilnik (2), lepenčni kalander, satiner
- Satinweiß** ⇒ satenasto belo, saten belo
- Sattfarbe** ⇒ intenzivna barva, močna barva
- säubern** ⇒ čistiti (3), čistiti (4)
- Säuberung** ⇒ čiščenje (3)
- Sauerbisulfitablauge** ⇒ bisulfitna lužnica, hidrogensulfitna lužnica, kislodihidrogensulfitna lužnica, odpadna kislina, sulfitna lužnica (2)
- säuereständiges Papier** ⇒ kislinooodporni papir
- säuerfeste Auskleidung** ⇒ kislinooodporna obloga, kislinooodporna obzidava
- säuerfeste Ausmauerung** ⇒ kislinooodporna obloga, kislinooodporna obzidava
- säuerewiderstandsfähiges Papier** ⇒ kislinooodporni papir
- Sauerkraut** ⇒ grobi rejekt
- Sauerstoffbleichen** ⇒ beljenje s kisikom
- Sauerstoffdelignifizieren** ⇒ delignificiranje s kisikom
- Saugbrustwalzen-Blattdrucker** ⇒ prsni oblikovalnik
- Saugerbelag** ⇒ obloga sesalne omarice
- Saugerkasten** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica
- saugfähiges Papier** ⇒ vpojni papir
- Sauggautsche** ⇒ sesalna gavča, vakuumska gavča
- Sauggautschenandrückwalze** ⇒ pritisni sesalnogavčni valj
- Saughöhe nach Klemm** ⇒ kapilarni dvig po Klemmu
- Saugpolster** ⇒ vpojni papirni tampon, vpojni vlakninski tampon
- Saugrohrabnahme** ⇒ sesalnoceveno snemanje
- Saugrundsieb** ⇒ sesalni cilindričnositni oblikovalnik, sesalni valjčnositni oblikovalnik
- Saugwalze** ⇒ sesalni valj, vakuumski valj
- Saugwalzen-Bahnabnahme** ⇒ sesalno snemanje, sesalno-valjčno snemanje, vakuumsko snemanje
- Saugwalzenaßpresse** ⇒ sesalna mokra stiskalnica, vakuumska mokra stiskalnica
- Saugzelleneindicker** ⇒ celični pralni filter, celični zgoščevalni filter
- Saugzellenfilter** ⇒ celični pralni filter, celični zgoščevalni filter
- Saugzone** ⇒ cona odsesavanja
- Saum** ⇒ prirobek (1), spojni prirobek (1)
- Säure-Absorbitionsturm** ⇒ absorpcijski stolp, bisulfitni stolp, kislinski absorpcijski stolp, kislinski stolp
- saure Farbstoffe** ⇒ kislina barvila
- säurefreies Papier** ⇒ brez kislinski papir, nekislina papir
- Säureturn** ⇒ absorpcijski stolp, bisulfitni stolp, kislinski absorpcijski stolp, kislinski stolp
- Säure-Verfahren** ⇒ kislinski postopek, kisli postopek
- saure Verfärbung** ⇒ kislinska občutljivost
- Schaber** ⇒ klina (4), nož (5), strgalna klina, strgalo
- Schaberbalken** ⇒ gred za strgalo
- Schablone für Schablonenvervielfältiger** ⇒ ciklostil matrica, ciklostilna matrica, gešteterska matrica, matrica za matrični razmnoževalnik, mimeografska matrica
- Schablonenpapier** ⇒ tanki ciklostilni papir, tanki ciklostilni papir, tanki gešteterski papir, tanki matrični papir, tanki mimeografski papir
- Schablonensatz für Schablonenvervielfältiger** ⇒ ciklostilni set, ciklostilni set, gešteterski set, matrični set, mimeografski set
- Schablonenvervielfältiger** ⇒ ciklostil, ciklostilni aparat, ciklostilni aparat, gešteter, matrični razmnoževalnik, mimeograf
- Schachtel** ⇒ karton (2), kartonka (2), kartonska škatla (2)
- Schachtelbezeichnung** ⇒ mersko označevanje kartonske škatle
- Schachteinsatz** ⇒ vloga
- Schachtelkarton** ⇒ embalažni karton
- Schachtel mit Stoßklappen** ⇒ stična loputnica
- Schachtel mit teilüberlappenden Klappen** ⇒ delno prekrivna loputnica
- Schachtel mit überlappenden Klappen** ⇒ prekrivna loputnica
- Schachteloberseite** ⇒ zgornja stran kartonske škatle
- Schachtelrückseite** ⇒ zadnja stran kartonske škatle
- Schachtel-Stapelbarkeit** ⇒ nakladalna odpornost škatle

- Schachtel-Stapelfähigkeit** ⇒ nakladalna odpornost škatle  
**Schachtel-Stauchfestigkeit** ⇒ potlačitvena trdnost kartonske škatle  
**Schachtelunterseite** ⇒ spodnja stran kartonske škatle  
**Schachtelunterteil** ⇒ danjski del kartonske škatle, spodnji del kartonske škatle  
**Schachtelvorderseite** ⇒ sprednja stran kartonske škatle  
**Schachtelwand** ⇒ obodna stena kartonske škatle, stena kartonske škatle  
**Schachtelzuschnitt** ⇒ blanketa  
**Schachtelzuschnitt von Schlitzer** ⇒ slotirana ploskovnica  
**schädliches Harz** ⇒ lepljiva smola, škodljiva smola  
**Schaftpappe** ⇒ lepenka za členke  
**Schälbarkeit** ⇒ cepljivost, luščljivost, razplastnost  
**Schälen** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje, razplastevanje  
**schälen** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati  
**Schalldämmpappe** ⇒ lepenka za zvočno izolacijo  
**Schälung** ⇒ cepljenje, luščenje  
**Schärfen** ⇒ ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusilnega koluta, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta  
**Schärfhammer** ⇒ klepalno kladivo  
**Schärfrolle** ⇒ klepalno kolesce, ostrilnik  
**Schärfvorrichtung** ⇒ ostrilna naprava  
**Schattenwasserzeichen** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak  
**Schattenmarkierung** ⇒ sesalno markiranje  
**schattiertes Wasserzeichen** ⇒ osenčeni pravi vodni znak, svetlo-temni vodni znak  
**Schaumbekämpfungsmittel** ⇒ protipenilno sredstvo, protipenilo  
**Schaumlatte** ⇒ zajezilna letev  
**Schaumzerstörung** ⇒ dezaeracija, odzračevanje  
**Scheckigkeit** ⇒ lisavost (1), lisavost (2), lisavost (3), lisavost (4), motling (1), motling (2), motling (3), motling (4)  
**Scheibenfilter** ⇒ diskasti filter, polidiskasti filter  
**Scheibenpresse** ⇒ diskasta stiskalnica, diskasti ožemalnik, kolutna stiskalnica, kolutni ožemalnik  
**Scheibenrefiner** ⇒ diskasti rafiner, ploščni rafiner  
**Scheibenrefinersegment** ⇒ mlevski segment  
**Scheibentrennmesser** ⇒ diskasti nož  
**Scheibenverdampfer** ⇒ diskasti uparjalnik  
**Schein** ⇒ sijaj  
**scheinbares Volumen** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen  
**Scherenschneiden** ⇒ strižno rezanje, škarjasto rezanje  
**Scheuerbarkeit des Füllstoffs** ⇒ abrazivnost polnila  
**Scheuerbarkeit nach Valley** ⇒ abrazivnost polnila po Valleyu  
**Scheuerfestigkeit** ⇒ odpornost proti abraziji, odpornost proti odrgnjenju  
**scheuernder Füllstoff** ⇒ abrazivno polnilo  
**scheuerndes Papier** ⇒ abrazivni papir (1)  
**Schicht** ⇒ plast (1), plast (2), sloj  
**Schichten** ⇒ razplastevanje  
**Schichtstoff** ⇒ laminat  
**Schichtstoffdeckenpapier** ⇒ dekor papir  
**Schichtstoffpapier** ⇒ laminatni papir, papir za laminate  
**Schieber** ⇒ drsni  
**Schiebeschachtel** ⇒ drsnica  
**schiefes Krümmen** ⇒ poševna zvijavost  
**schiefwinkeliges Papier** ⇒ cifasti papir, nepravokotno rezani papir  
**schiefwinkelig geschnittenes Papier** ⇒ cifasti papir, nepravokotno rezani papir  
**Schimmeliges Papier** ⇒ plesnivi papir  
**Schimmer** ⇒ sijaj  
**schlaffe Mitte** ⇒ ohlapna sredina  
**schlaffer Rand** ⇒ ohlapni rob  
**schlaffes Papier** ⇒ cunjasti papir  
**Schlagwäscher** ⇒ iztepalnik (1)  
**Schlammflecken** ⇒ muljni madež  
**schlechte Durchsicht** ⇒ oblačnost, oblakasti pregled  
**Schleifen** ⇒ brušenje (1), brušenje (3)  
**schleifen** ⇒ brusiti (1), brusiti (3)  
**Schleifer** ⇒ brusilnik  
**Schleifereiarbeiter** ⇒ brusilničar  
**Schleiferstein** ⇒ brusilni kamen, brusilni kolut, brusni kamen, brusni kolut  
**Schleifholz** ⇒ brusni les, bruševinski les  
**Schleifmittel** ⇒ brusivo  
**Schleifpapier** ⇒ abrazivni papir (2), brusilni papir, brusni papir  
**Schleifrohpapier** ⇒ surovi brusilni papir, surovi brusni papir  
**Schleifstein** ⇒ brusilni kamen, brusilni kolut, brusni kamen, brusni kolut  
**Schleifsteindengeln** ⇒ klepanje brusilnega kamna, klepanje brusilnega koluta, klepanje brusnega kamna, klepanje brusnega koluta  
**Schleifsteinschärfen** ⇒ klepanje brusilnega kamna, klepanje brusilnega koluta, klepanje brusnega kamna, klepanje brusnega koluta, ostrenje brusilnega kamna, ostrenje brusilnega koluta, ostrenje brusnega kamna, ostrenje brusnega koluta  
**Schleifsteinschärfvorrichtung** ⇒ ostrilna naprava  
**Schleimbatzen** ⇒ sluzna nečistoča  
**Schleimflecken** ⇒ sluzni madež  
**Schlepprassel-gestrichenes-Papier** ⇒ blade premazani papir, strgalno premazani papir  
**Schlepprasselstreichen** ⇒ blade premazovanje, premazovanje s klino, premazovanje z nožem, strgalno premazovanje  
**Schlepprasselstreichmaschine** ⇒ blade premazovalnik, premazovalnik s klino, premazovalnik s strgalom, premazovalnik z nožem, strgalni premazovalnik  
**Schleuderreiniger** ⇒ centrifugirni čistilnik (1), čistilnik  
**Schleudersandfang** ⇒ sandtrap, vrtnični peskolov  
**Schlichten der Oberfläche** ⇒ apretiranje, površinsko obdelovanje  
**Schlingentrockner** ⇒ pentljasti sušilnik, zankasti sušilnik  
**Schlitz** ⇒ slot  
**Schlitz einschneiden** ⇒ slotirati  
**Schlitzten** ⇒ slotiranje  
**schlitzten** ⇒ slotirati  
**Schlitzer** ⇒ sloter  
**Schlitzmaschine** ⇒ sloter  
**Schlitzverschlußklappenschachtel** ⇒ loputnica z zatiči  
**Schmalbahn** ⇒ ozki trak  
**Schmalkegelrefiner** ⇒ položnokonusni rafiner  
**Schmalrolle** ⇒ bobina  
**schmalzartiger Kleber** ⇒ kratki lepek, kratko lepilo, maslasti lepek, maslasto lepilo  
**Schmelzlöser** ⇒ topilnik taline

- Schmiergelpapier** ⇒ smirkov papir
- schmieriges Mahlen** ⇒ mastno mletje, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoko vododržno mletje
- schmierig gemahlener Papierstoff** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov
- schmierig mahlen** ⇒ mastno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti
- Schmutzleck** ⇒ snovna pega
- Schneckenpresse** ⇒ polžna stiskalnica, polžni ožemalnik
- Schneidapparat** ⇒ rezalni aparat
- Schneiden** ⇒ kratko mletje, rezanje (1), skrajševalno mletje
- schneiden** ⇒ kratko mleti, skrajševalno mleti
- schneidendes Mahlen** ⇒ kratko mletje, skrajševalno mletje
- schneidend mahlen** ⇒ kratko mleti, skrajševalno mleti
- Schneiden mit Deckelscheere** ⇒ ročno rezanje
- Schneiden mit Handscheere** ⇒ ročno rezanje
- Schneider** ⇒ rezalnik (1)
- Schneidmaschine** ⇒ rezalnik (1)
- Schneidvorrichtung** ⇒ rezalni aparat
- schnellbindender Kleber** ⇒ hitro prijemni lepek, hitro prijemno lepilo
- schnelle Sulfitfetrocknung** ⇒ flešno sušenje sulfitnega kvasa, hitro sušenje sulfitnega kvasa, pršilno sušenje sulfitnega kvasa
- schnurverstärktes Papier** ⇒ nitasti papir
- Schöllershammer-Zeichenpapier** ⇒ šeleshamer
- Schonfilz** ⇒ varovalna klobučevina, varovalna polst
- Schöpfbütte** ⇒ zajemalna kad
- Schöpfform** ⇒ former (2), oblikovalnik (2)
- Schöpfungspapier** ⇒ ročni papir, ročno izdelani papir
- Schöpftrand** ⇒ franžasti rob, kosmati rob, naravni rob, surovi rob
- Schöpfwaschtrommel** ⇒ pralni boben
- Schopper-Berstdruckprüfer** ⇒ merilnik razpočne trdnosti po Schopperju, Schopperjev merilnik razpočne trdnosti
- Schopper-Berstfestigkeit** ⇒ razpočna trdnost po Schopper, šoper (1)
- Schopper-Falzfestigkeit** ⇒ prepogibna trdnost po Schopperju
- Schopper Längs- und Querfalzwiderstandsverhältnis** ⇒ razmerje prepogibnih trdnosti vzdolžno-prečno po Schopperju
- Schopper-Luftdurchlässigkeit** ⇒ prepustnost za zrak po Schopperju
- Schopper-Luftdurchlässigkeitsmesser** ⇒ merilnik prepustnosti za zrak Schopper, Schopperjev merilnik prepustnosti za zrak
- Schopper-Luftwiderstandsmesser** ⇒ merilnik prepustnosti za zrak Schopper, Schopperjev merilnik prepustnosti za zrak
- Schopper-Papierfalzer** ⇒ merilnik dvojnih prepogibov Schopper, prepogibalnik Schopper, Schopperjev merilnik dvojnih prepogibov, Schopperjev prepogibalnik
- Schopper-Riegler-Apparat** ⇒ aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper-Rieglerjev aparat, Schopper-Rieglerjev merilnik mletja
- Schopper-Riegler-Mahlgrad** ⇒ Schopper-Rieglerjeva stopinja mletja, Schopper-Rieglerjeva stopinja mletja, SR kratica, stopinja mletja Schopper-Riegler, stopinja SR, stopinja mletja Schopper-Riegler, šoper (2)
- Schopper-Riegler-Mahlgradmesser** ⇒ aparat Schopper-Riegler, merilnik mletja Schopper-Riegler, merilnik mletja SR, Schopper-Rieglerjev aparat, Schopper-Rieglerjev merilnik mletja
- schräg abschleifen** ⇒ brusiti (2)
- schräge Leimpresse** ⇒ poševna klejna stiskalnica
- schräges Krümmen** ⇒ poševna zvijavost
- Schramme** ⇒ brazda, ricna
- schrammen** ⇒ brazdati, ricati
- schraubenförmig gewickeltes Papierrohr** ⇒ spiralno navita cev, vijačno navita cev
- Schreibblock** ⇒ beležni blok, beležnica, papirna kocka
- Schreibmaschinenpapier** ⇒ papir za pisalni stroj, strojepisni papir
- Schreibpapier** ⇒ pisalni papir
- Schrenzkarton** ⇒ navadni karton, sivi karton
- Schrenzpapier** ⇒ sivi embalažni papir, šrenc, šrenc papir
- Schrumpffbarkeit** ⇒ skrčljivost, uskočljivost
- Schrumpfsiebepresse** ⇒ mokra stiskalnica z navlečenim sitom, skrčljivostna mokra stiskalnica
- Schrumpfung** ⇒ skrček (1), skrček (2), uskoček
- Schuhabsatzpappe** ⇒ lepenka iz usnjevine, lepenka za pete, lepenka za podpetnike, melvo lepenka, usnjena lepenka
- Schuhinnensohle** ⇒ lepenka za podplate
- Schuhpappe** ⇒ čevljarska lepenka
- Schuß** ⇒ votek
- Schüttelbock** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita
- Schüttelsieb** ⇒ tresilnik, tresilno sito
- Schüttler** ⇒ tresilni aparat, tresilnik sita
- Schutzmittel gegen schädliches Harz** ⇒ protismolno sredstvo
- Schutzpapier** ⇒ zaščitni papir
- Schutzpapier mit Fadeneinlage** ⇒ nitasti zaščitni papir
- Schutzschicht** ⇒ zaščitna plast
- schwache Mahlung** ⇒ pomletje
- schwaches Mahlen** ⇒ malo mletje, pusto mletje
- schwachgeleimtes Papier** ⇒ delno klejeni papir
- schwach gemahlener Papierstoff** ⇒ malo mleta snov, pusto mleta snov
- schwach mahlen** ⇒ pomleti
- schwach satinierte Wickelpappe** ⇒ polsatinirana lepenka, strojno gladka lepenka
- schwarze Ablauge** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (2), odpadni lug (1)
- schwarzes photographisches Einwickelpapier** ⇒ črni fotografski zavijalni papir
- schwarzes Photoschutzpapier** ⇒ črni fotografski zavijalni papir
- Schwarzkochen** ⇒ črna kuha
- Schwarzlauge** ⇒ alkalijska črna lužnica, alkalijska lužnica, črna lužnica (1), črna lužnica (2), odpadni lug (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- Schwarzlaugenfilter** ⇒ filter za lužnico
- Schwarzpapier** ⇒ črni papir (1), črni papir (2)
- Schwärzung** ⇒ pretisnina
- Schwefeldrehofen** ⇒ rotacijska žvepelna peč
- Schwefelofen** ⇒ žvepelna peč
- schwefelsaure Tonerde** ⇒ aluminijev sulfat, galun (2)
- Schwefelsprühofen** ⇒ vbrizgovalna žvepelna peč
- Schweißen** ⇒ zvaritev
- Schweißnaht** ⇒ var



- schwimmende Walze** ⇒ bombirljivi valj  
**Schwimmstoffänger** ⇒ flotacijski lovilnik snovi, flotator  
**Schwimmwalze** ⇒ bombirljivi valj  
**Schwingungsweite** ⇒ amplituda  
**Scooler-Knotenfänger** ⇒ lovilnik vozlov Scooler, Scoolerjev lovilnik vozlov, skuler  
**SC-Papier** ⇒ SC-papir  
**Sedimentationsstoffänger** ⇒ sedimentacijski lovilnik snovi, usedalnik, usedalni lovilnik snovi  
**Seidenpapier** ⇒ svileni papir, tisju papir (1)  
**Seilrad** ⇒ vrvenica  
**Seilscheibe** ⇒ vrvenica  
**seitenbeschädigte Rolle** ⇒ čelno poškodovani zvitek, stransko poškodovani zvitek  
**Seitenlaschen am Klappdeckel** ⇒ pokrovni obrobek  
**Seitenlatte** ⇒ stranska letev (1), tesnilna letev  
**Sekarерolle** ⇒ pultni zvitek, sekare zvitek  
**Sekarérollenpapier** ⇒ papir za pultne zvitke, papir za sekare zvitke  
**sekundär beschichteter Karton** ⇒ naličeni karton  
**sekundär gebildete Schicht** ⇒ nalična plast  
**Sekundärrohstoff** ⇒ sekundarna surovina  
**Sekundärstoff** ⇒ sekundarna surovina  
**Sekundärstoffanlaufkasten** ⇒ sekundarna natočna omara, sekundarni natok  
**Sekundärzellwand** ⇒ sekundarna stena  
**Selbstabnahme** ⇒ pritismo snemanje, samosnemalno snemanje  
**Selbstabnahmefilz** ⇒ samosnemalna klobučevina, samosnemalna polst, zgornja klobučevina, zgornja polst  
**Selbstabnahmemaschine** ⇒ samosnemalni papirni stroj  
**Selbstdurchschreibepapier** ⇒ brezkarbonski papir, NCR-papir, nekarbonski papir, preparirani kopijski papir, samokopirni papir  
**selbstklebende Etikette** ⇒ samolepilna etiketa  
**selbstklebende Tapete** ⇒ samolepilna tapeta  
**Selbstklebepapier** ⇒ samolepilni papir  
**Selektionssortierer** ⇒ selectifier, selktifajer  
**Separieren** ⇒ separiranje  
**Serviettenpapier** ⇒ servietni papir  
**sich abblättern** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**sich elektrisch aufladen** ⇒ naelektriti se  
**Sicherheitspapier** ⇒ varnostni papir  
**sich rollendes Papier** ⇒ valoviti papir (2)  
**sich schälen** ⇒ cepiti se, luščiti se  
**sichten** ⇒ čistiti (2)  
**Sichter** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)  
**Sichtung** ⇒ čiščenje (2)  
**Sichtverpackung** ⇒ prosojna embalaža, transparentna embalaža  
**sich werfender Karton** ⇒ valoviti karton (2)  
**sich wölbendes Papier** ⇒ valoviti papir (2)  
**Sicke** ⇒ grbina  
**sicken** ⇒ ogrbiti  
**Sieb** ⇒ papirniško sito, papirno sito, sito (1)  
**Sieb aufspannen** ⇒ navleči sito (1), navleči sito (2)  
**Sieb aufziehen** ⇒ navleči sito (1), navleči sito (2)  
**Siebbeule** ⇒ sitova guba  
**Sieb einlagen** ⇒ vstaviti sito  
**Sieb einziehen** ⇒ vstaviti sito  
**Sieben** ⇒ prebiranje (2), sortiranje (2)  
**sieben** ⇒ prebirati (2), sortirati (2)  
**Sieb für das Rundsieb** ⇒ sito za cilindričnositni oblikovalnik, sito za valjčnositni oblikovalnik  
**Siebleder** ⇒ sitovo usnje  
**Siebmarkieren** ⇒ sitovo markiranje  
**Siebmaschine** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)  
**Siebnaht** ⇒ sitov šiv  
**Siebnummer** ⇒ finost sita, številka sita  
**Siebpresse** ⇒ sitasta mokra stiskalnica  
**Siebschütteln** ⇒ tresenje sita  
**Siebseite** ⇒ spodnja stran papirja  
**Siebtisch** ⇒ formacijska miza, prsna deska, sitova miza  
**Siebtuch** ⇒ papirniško sito, papirno sito, sito (1)  
**Siebtuchpresse** ⇒ fabric stiskalnica, mokra stiskalnica z obtekajočim sitom  
**Siebumkehrwalze** ⇒ vračalni valj sita  
**Siebwalze** ⇒ eguter  
**Siebwasser** ⇒ sitova voda  
**Siebwechselforrichtung** ⇒ menjalna oprema za sito  
**Silbereinwickelpapier** ⇒ protipotemnitveni papir  
**Silberpackpapier** ⇒ zavijalni papir za srebrnino  
**Silberpapier** ⇒ aluminijski papir, srebrni papir (1)  
**silikonisiertes Papier** ⇒ silikonizirani papir  
**Slotter** ⇒ sloter  
**Sodaschmelze** ⇒ alkalijska talina  
**Sortierabfall** ⇒ izmet  
**Sortieren** ⇒ prebiranje (1), prebiranje (2), sortiranje (1), sortiranje (2)  
**sortieren** ⇒ prebirati (1), prebirati (2), sortirati (1), sortirati (2)  
**Sortieren durch Anfachen** ⇒ prebiranje s pregledovanjem, sortiranje s pregledovanjem  
**Sortieren durch seitliches Aufheben** ⇒ prebiranje s pregledovanjem, sortiranje s pregledovanjem  
**Sortieren durch Umrollen** ⇒ prebiralno previjanje, prebiranje s previjanjem, sortiranje s previjanjem, sortirno previjanje  
**Sortieren nach Qualität** ⇒ prebiranje (4)  
**sortieren nach Qualität** ⇒ prebirati (4)  
**Sortierer** ⇒ prebiralnik (1), sortirer (1), sortirnik (1)  
**Sortiererin** ⇒ prebiralka  
**Sortierplatte** ⇒ prebiralno sito, sortirno sito  
**Sortierquerschneider** ⇒ prebiralni prečni rezalnik, prebiralni rezalnik, sortirni prečni rezalnik  
**Sortiersaal** ⇒ prebiralna dvorana, prebiralnica, sortirna dvorana, sortirnica  
**Sortiersieb** ⇒ prebiralnikovo sito, prebiralno sito, sito (2), sortirnikovo sito, sortirno sito  
**sortierter Faserstoff** ⇒ prebrana vlaknina, sortirana vlaknina  
**sortiertes Altpapier** ⇒ prebrani stari papir, sortirani stari papir  
**Sortierumroller** ⇒ prebiralni previjalnik, sortirni previjalnik  
**Spaltbarkeit** ⇒ cepljivost, luščljivost, razplastnost  
**Spalten** ⇒ razplastevanje  
**Spaltholz** ⇒ cepanica, kalanica  
**Spaltmaschine** ⇒ cepilnik lesa  
**Span** ⇒ trska  
**Spannen** ⇒ natezanje  
**Spannung** ⇒ napetost, nateg  
**Spannwalze** ⇒ napenjalni valj, raztegovalni valj  
**Speltpappe** ⇒ navadna lepenka, siva lepenka

- Spezialpapier** ⇒ specialni papir  
**Spezialwickelpappe** ⇒ specialna lepenka, trda lepenka  
**spezifischer Liniendruck** ⇒ linijski pritisk (1), linijski stisk, specifični linijski pritisk  
**spezifisches Volumen** ⇒ masni volumen, specifična prostornina, specifični volumen  
**spezifisches Volumen im Stapel** ⇒ skupkovni volumen  
**Spielkartenkarton** ⇒ kartni papir (1), papir za igralne karte  
**Spindelschleifer** ⇒ vretenski brusilnik  
**Spinnpapier** ⇒ papir za sukanje  
**Spiralbreitstreckwalze** ⇒ razpenjalni valj z vijačnico, vijačni razpenjalni valj  
**spiralgewickeltes Papierrohr** ⇒ papirna cev, spiralno navita cev, vijačno navita cev  
**Spiralwickelpapier** ⇒ ovijalni papir  
**Spitztüte** ⇒ konična papirna vrečka, škrnicelj, trikotna papirna vrečka  
**Spleißstelle** ⇒ spoj (1), spoj (2), vplet (1), vplet (2)  
**Splintholz** ⇒ beljava  
**Splitterauslöser** ⇒ izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, predsortirnik trsk, trskolov, trskolovilnik  
**splitteriger Holzstoff** ⇒ trskasta bruševina  
**Splittervorsortierer** ⇒ izločevalnik trsk, predprebiralnik trsk, predsortirnik trsk, trskolov, trskolovilnik  
**Spreißel** ⇒ žamanje  
**Spreißelholz** ⇒ žamanje  
**Spritzdüse** ⇒ brizgalka, štrcalka  
**Spritzrohr** ⇒ brizgalna cev, štrcalna cev  
**Sprout-Waldron-Refiner** ⇒ rafiner Sprout-Waldron, Sprout-Waldronov rafiner  
**Spuckstoff** ⇒ izloček, izločena snov, izmeček, neakceptna snov, rejekt, rejektna snov  
**Spülventil** ⇒ izpiralni ventil, izplakovalni ventil  
**Stampfwerk** ⇒ stopa  
**Standardformat** ⇒ standardni format  
**standardisierte Schreibfarbe** ⇒ standardizirano črnilo  
**standardisiertes Papier** ⇒ standardizirani papir  
**Stangenmühle** ⇒ palični mlin  
**Stanze** ⇒ izsekovalnik, štanca  
**Stanzen** ⇒ izsekovanje, štancanje  
**Stanzling** ⇒ izsekani porabek, štancani porabek  
**Stanzmaschine** ⇒ izsekovalnik, štanca  
**Stanzwerkzeug** ⇒ izsekovalno orodje, orodje za štancanje  
**Stapel** ⇒ sklad  
**Stapelbarkeit** ⇒ skladalna trdnost kartonske škatle  
**Stapel der naßen Papp** ⇒ skladanica  
**Stapeldichte** ⇒ skupkovna gostota, skupkovna prostorninska masa  
**Stapelfähigkeit** ⇒ skladalna trdnost kartonske škatle  
**Stapelschneiden** ⇒ rezanje na delilnem stroju, rezanje na ploskem rezalniku  
**stark dehnbare Papier** ⇒ klupak, klupak papir, mikrokrep papir  
**Starkdruckpappenglättwerk** ⇒ močnostisni satiner  
**Stärke** ⇒ debelina, trdnost  
**Stärkederivat** ⇒ škrobni derivat  
**Stärkekleber** ⇒ škrobni lepik, škrobno lepilo (2)  
**Stärkeklebstoff** ⇒ škrobno lepilo (1)  
**Stärkekleister** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, zaklejeni škrob  
**Stärkekleister ohne Träger** ⇒ delno želatinirani škrobni lepik, delno želatinirano škrobno lepilo  
**Stärkeleim** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, škrobno lepilo (1), zaklejeni škrob  
**starke Mahlung** ⇒ mastnost, močna mletost, visoka vododržnost  
**Stärkebleim** ⇒ škrobni lepik, škrobno lepilo (2)  
**Stärkepaste** ⇒ hladno lepilo, škrobna pasta, zaklejeni škrob  
**Stärke-Retrogradation** ⇒ retrogradacija škroba  
**starker Zellstoff** ⇒ mehansko močna celulozna vlaknina  
**starkes Mahlen** ⇒ mastno mletje, močno hidratiziranje, močno mletje, močno rafiniranje, visoko vododržno mletje  
**Stärkebrechmittel** ⇒ škrobno vezivo  
**Stärkestrich** ⇒ škrobni premaz  
**stark geleimtes Papier** ⇒ močno klejeni papir, trdo klejeni papir  
**stark gemahlener Papierstoff** ⇒ mastno mleta snov, močno hidratizirana snov, močno mleta snov, močno rafinirana snov, visoko vododržno mleta snov  
**stark mahlen** ⇒ mastno mleti, močno hidratizirati, močno mleti, močno rafinirati, visoko vododržno mleti  
**Starkpappe** ⇒ masivni karton  
**staubbildendes Papier** ⇒ prašljivi papir  
**Staubbildung** ⇒ prašenje  
**Staubentwicklung** ⇒ prašenje  
**staubfreies Papier** ⇒ neprašljivi papir  
**Staubsauger-Papiersack** ⇒ papirna vrečka za sesalnike  
**Staubverbrennungs-Pyritofen** ⇒ flešna piritna peč, prašna piritna peč  
**Stauhen** ⇒ grebenjenje, potlačljivost  
**Steckverbindung** ⇒ vdevalni spoj  
**Steckverschluß** ⇒ zatič  
**Stege** ⇒ križna vloga  
**Steige** ⇒ plato  
**Steilkegelrefiner** ⇒ strmokonusni rafiner  
**Steilsiebpapiermaschine** ⇒ strmositni papirni stroj  
**Steilsiebstofffänger** ⇒ strmositni lovilnik snovi  
**Steindruckpapier** ⇒ litografski papir (1), papir za kamnotisk  
**Steinmahlgarnitur** ⇒ kamnita mlevska garnitura  
**Steinschleifen** ⇒ brušenje (1)  
**Steinwalze** ⇒ granitni valj, kamniti valj  
**Steppen** ⇒ spenjanje (2), šivanje  
**Sterilisierpapier** ⇒ sterilizacijski papir  
**Stetigkocher** ⇒ kontinuirni kuhalnik  
**Stillstand** ⇒ postanek  
**stockfleckiges Papier** ⇒ plesnivi papir  
**Stofffänger** ⇒ lovilnik snovi  
**Stofffärbung** ⇒ barvanje v masi, barvanje v snovi  
**Stoffaufbereitung** ⇒ priprava snovi  
**Stoffauflauf** ⇒ natok (1)  
**Stoffauflaufkasten** ⇒ natočna omara, natok (2)  
**Stoffauflöser** ⇒ pulper, razpuščevalnik  
**Stoffaufwickelpappe** ⇒ navijalka  
**Stoffdichteregler** ⇒ regulator gostote, regulator koncentracije, regulator konsistence  
**Stoffeintrag** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vnos  
**Stoffentlüftungsanlage** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik  
**Stoffentwässerungsmaschine** ⇒ izžemalni stroj, ožemalni stroj (3), ožemalni stroj  
**Stoffgrube** ⇒ celulozna jama, izpustna jama  
**Stoffkonzentration** ⇒ gostota suspenzije, koncentracija

- suspenzije
- Stoffeimen** ⇒ klejenje (1), klejenje v masi, klejenje v snovi
- Stoffmühle** ⇒ mlin
- Stoffpumpe** ⇒ snovna črpalka
- Stoffrefiner** ⇒ rafiner (1)
- stoffreinigen** ⇒ čistiti (2)
- Stoffreinigung** ⇒ čiščenje (2)
- Stoffsuspension** ⇒ kaša (1), kaša (2), masa (1), pulpa, snov (1), snovna suspenzija, vlakninska suspenzija
- Stoffsuspensionsentlüfter** ⇒ dekulator, dezaerator, odzračevalna naprava, odzračevalnik
- Stoffverteiler** ⇒ natočni dovajalni sistem
- Stoffzentrale** ⇒ snovna centrala
- Stoffzusammensetzung** ⇒ masa (2), snov (2), snovna sestava, vlakninska sestava, vlakninski vnos, vnos
- Stonitwalze** ⇒ stonitni valj
- Stopfen** ⇒ čep
- Stoß** ⇒ sklad
- stoßen** ⇒ poravnati v kot
- stoßende Klappe** ⇒ stična loputa kartonske škatle
- strahlender Schein** ⇒ blešk, lesk, visoki sijaj
- Straßenkehrpapier** ⇒ cestni stari papir
- Strauchfestigkeit** ⇒ potlačljivost
- Streckbarkeit** ⇒ mehanska raztegljivost, raztegljivost
- Streichabteilung** ⇒ premazovalnica
- Streichaggregat** ⇒ premazovalo
- Streichanlage** ⇒ premazni stroj, premazovalnica, premazovalnik, premazovalni stroj, stroj za premazovanje
- Streichbindemittel** ⇒ vezivo
- Streichen** ⇒ pigmentno premazovanje (1), pigmentno premazovanje (2), premazovanje (1), premazovanje (2)
- streichen** ⇒ pigmentno premazovati (1), pigmentno premazovati (2), premazovati (1), premazovati (2)
- Streichen außerhalb der Papiermaschine** ⇒ izvenstrojno premazovanje, premazovanje izven stroja
- Streichen in der Maschine** ⇒ premazovanje v stroju, strojno premazovanje
- Streichen mit Gate-Roll-Leimpresse** ⇒ večvaljno stiskalnično premazovanje
- Streichen mit Gravurwalze** ⇒ gravurno premazovanje
- Streichen mit Luftbürste** ⇒ premazovanje z zračno krtačo
- Streichen nach Massey-System** ⇒ Masseyevo premazovanje, premazovanje Massey
- Streicher** ⇒ premazovalnik
- Streicherei** ⇒ premazovalnica
- Streicherei-Facharbeiter** ⇒ premazovalec
- Streichfarbenabteilung** ⇒ kuhinja za premazno mešanico, pripravljavnica premazne mešanice
- Streichfarbenküche** ⇒ kuhinja za premazno mešanico, pripravljavnica premazne mešanice
- Streichhölzerbrief** ⇒ vžigalični ovitek
- Streichholzkarton** ⇒ karton za vžigalice
- Streichholzschatelkarton** ⇒ karton za vžigalične škatlice
- Streichkaolin** ⇒ premazni kaolin
- Streichmaschine** ⇒ premazovalnik
- Streichpapier** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- Streichpigment** ⇒ premazni pigment
- Streichroh papier** ⇒ papir za premazovanje, premazni papir, surovi papir za premazovanje
- Streichtrog** ⇒ kadica za premazno mešanico
- Streifband** ⇒ pasica
- Streifband-Verkleben** ⇒ posredno zlepljenje, zlepljenje s trakom
- Streifen** ⇒ trak (2)
- streife Oberfläche** ⇒ progasta površina, zebrasta površina
- streifiger Strich** ⇒ črtasti premaz
- Strichfurche** ⇒ premazna črta
- Strichstreifen** ⇒ premazna črta, premazna proga
- Stridlund-Entwässerungsmaschine** ⇒ filter Stridlund, ožemalnik Stridlund, Stridlundov filter, Stridlundov ožemalnik
- Stridlund-Faserfraktioniermaschine** ⇒ izpiralnik Stridlund, Stridlundov izpiralnik
- Stridlund-Faserwäscher** ⇒ izpiralnik Stridlund, Stridlundov izpiralnik
- Strohfaserstoff** ⇒ vlaknina iz slame
- Strohmaschinenkarton** ⇒ slamni karton
- Strohpappe** ⇒ slamna lepenka
- Strohzellstoff** ⇒ celuloza iz slame, celulozna vlaknina iz slame, slamna celuloza, slamna celulozna vlaknina
- Struktur** ⇒ formacija, razporeditev snovi, struktura
- Stülp schachtel** ⇒ teleskopnica
- stumpfes Verbinden** ⇒ spajanje na stik, stično spajanje
- Stumpfkegelrefiner** ⇒ strmokonusni rafiner
- Sturzkocher** ⇒ pokončni vrtljivi kuhalnik, prekucni kuhalnik, prevračalni kuhalnik
- substantive Farbstoffe** ⇒ direktna barvila, substantivna barvila
- Sulfatablauge** ⇒ črna lužnica (1), odpadni lug (3), sulfatna lužnica
- Sulfathalbzellstoff** ⇒ sulfatna polceluloza, sulfatna polcelulozna vlaknina
- Sulfatkochlauge** ⇒ lug (2), sulfatna kuhalna raztopina, sulfatna lužina
- Sulfatverfahren** ⇒ sulfatni postopek
- Sulfatweißblauge** ⇒ lug (2), sulfatna kuhalna raztopina, sulfatna lužina
- Sulfatzellstoff** ⇒ sulfatna celuloza, sulfatna celulozna vlaknina
- Sulfidität** ⇒ stopnja sulfidnosti, sulfidnost
- Sulfitablauge** ⇒ monosulfitna lužnica, sulfitna lužnica (1)
- Sulfitablaugengärung** ⇒ sulfitno alkoholno vrenje
- Sulfitalkohol** ⇒ sulfitni etanol
- Sulfitgerbstoffextender** ⇒ polstrojilo, sulfitni strojilni ekstender
- Sulfithalbzellstoff** ⇒ monosulfitna polceluloza, monosulfitna polcelulozna vlaknina, sulfitna polceluloza, sulfitna polcelulozna vlaknina
- Sulfithefe** ⇒ sulfitni kvas
- Sulfitkochlauge** ⇒ monosulfitna kuhalna raztopina, monosulfitna lužina, sulfitna kuhalna raztopina, sulfitna lužina (1)
- Sulfitspiritus** ⇒ sulfitni etanol
- Sulfitverfahren** ⇒ monosulfitni postopek, sulfitni postopek (1)
- Sulfitzellstoff** ⇒ monosulfitna celuloza, monosulfitna celulozna vlaknina, sulfitna celuloza (1), sulfitna celulozna vlaknina (1)
- Sulfitzellstoffpapier** ⇒ sulfitni papir
- Superkalander** ⇒ kalander, papirni satiner, superkalander
- Suspensionskonsistenz** ⇒ konsistenca suspenzije
- Sutherland-Refiner** ⇒ rafiner Sutherland, Sutherlandov rafiner

- Sveen-Petersen Stofffänger** ⇒ flotator Sveen Petersen, lovilnik snovi Sveen Petersen, Sveen Petersenov flotator, Sveen Petersenov lovilnik snovi, sven petersen
- Svensson-Kocherfüllapparat** ⇒ polnilnik Svensson, Svenssonov polnilnik
- synthetische Faser** ⇒ sintetično vlakno
- synthetisches Pigment** ⇒ sintetični pigment
- Tafel** ⇒ plošča
- Talkum** ⇒ talk
- Tallöl** ⇒ talovo olje
- Tallölharzleim** ⇒ rafinirano talovo olje, talova smola
- Tannenfaserholz** ⇒ jelovina
- Tänzerwalze** ⇒ prostopremični vodilni valj
- Tapete** ⇒ papirna tapeta, tapeta (1), tapetni papir
- Tapetenpapier** ⇒ papirna tapeta, tapeta (1), tapetni papir
- Tapetenröllchen** ⇒ tapeta (2), tapetna rollica
- Taschenschleifer** ⇒ diskontinuirni brusilnik, stiskalnični brusilnik, verižno-stiskalnični brusilnik
- tatsächlicher Trockengehalt** ⇒ aktualna suhota, efektivna suhota, suhota, kot je
- tatsächliches Gewicht** ⇒ dejanska teža
- Tauchfärbung** ⇒ barvanje s potapljanjem, potapljalno barvanje
- Tauenhadernhalbzeug** ⇒ vrvina
- Tauenhalbzeug** ⇒ vrvina
- Tauenpapier** ⇒ vrvinasti papir
- technisches Papier** ⇒ tehnični papir
- Teebeutelpapier** ⇒ papir za čajne vrečke
- Teeren** ⇒ katraniziranje
- teeren** ⇒ katranizirati
- Teerfarbstoffe** ⇒ anilinska barvila
- Teerpapier** ⇒ katranizirani papir
- teflonierter Trockenzylinder** ⇒ teflonizirani sušilni cilindri, teflonizirani sušilni valj
- teilbeaufschlagtes Rundsieb** ⇒ odprti cilindričnositni oblikovalnik, odprti valjčnositni oblikovalnik
- teilgeleimtes Papier** ⇒ delno klejeni papir
- Teil-Kartonverpackungsumschlag** ⇒ kartonski polovitek
- teilübergreifende Klappe** ⇒ delno prekrivna loputa, polprekrivna loputa
- teilüberlappende Klappe** ⇒ delno prekrivna loputa, polprekrivna loputa
- Telefonbuchpapier** ⇒ papir za telefonske imenike
- Telegraphenpapier** ⇒ papir za telegrafske bobine, telegrafski papir
- Tellermesser** ⇒ krožnikasti nož
- Teppichunterlagen** ⇒ podložni karton za talne obloge
- Terpentinabscheider** ⇒ izločevalnik terpentina, separator terpentina
- Testdeckenpapier** ⇒ testliner
- Textilhülse** ⇒ tekstilna stročnica
- Textilhülsenpapier** ⇒ papir za tekstilne stročnice
- Textur** ⇒ tekstura
- theoretisches Gewicht** ⇒ obračunska teža, teoretična teža
- Thermohackschnitzelrefiner** ⇒ termični rafiner
- Thermoholzschliff** ⇒ termična bruševina, TSGW kratica
- thermomechanische Hackschnitzelzertifaserung** ⇒ termično mletje
- thermomechanischer Holzstoff** ⇒ termična meljavina, termična rafinerska lesovina, TMP kratica
- thermomechanisches Verfahren** ⇒ termomehanski postopek (1), termomehanski postopek (2)
- thermoreaktives Farben-Faksimilepapier** ⇒ termoreaktivni barvni faksimile papir
- thermoreaktives Kopienpapier** ⇒ termoreaktivni kopijski papir
- thermoreaktives Papier** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir
- thermoreaktives Registrierpapier** ⇒ termoreaktivni papir za registrirne inštrumente
- Thermorefiner** ⇒ termični rafiner
- Thermorefinerholzstoff** ⇒ termična meljavina, termična rafinerska lesovina, TMP kratica
- Thermoschleifen** ⇒ termično brušenje
- Thermoschleifer** ⇒ termični brusilnik
- Thiolignin** ⇒ tiolignin
- thixotropische Streichmasse** ⇒ tiksotropna premazna mešanica
- Thorne-Entrindungsanlage** ⇒ odskorjevalnik Thorne, Thornejev odskorjevalnik
- Tidmarsh-Ringschleifer** ⇒ brusilnik Tidmarsh, Tidmarshjev brusilnik
- Tiefdruckpapier** ⇒ papir za globoki tisk
- Tiefgaufrieren** ⇒ globoko gofriranje, globoko preganje
- Tierleim** ⇒ klej (1), lim (3), živalski klej
- Tigelpresse** ⇒ zaklopni stroj
- Tintenfestigkeit** ⇒ pisalnost, sposobnost za pisanje s črnilom
- Tissuepapier** ⇒ tisju papir (1)
- Titanweiß** ⇒ titanovo belo
- Toilettenpapier** ⇒ higienski papir (2), toaletni papir (1), toaletni papir (2)
- Tönung** ⇒ niansa
- Trachee** ⇒ traheja
- Tracheide** ⇒ traheida
- Tragebeutel** ⇒ papirna nosilka
- Trägerpapier** ⇒ osnovni papir, surovi papir
- Tragetasche** ⇒ papirna nosilka
- Tragtrommelroller** ⇒ podporni navijalnik
- Tragtrommelwickler** ⇒ podporni navijalnik
- Transformatorenpreßspan** ⇒ transformatorska lepenka
- Transformerpappe** ⇒ transformatorska lepenka
- Transparentpapier** ⇒ prosojni papir, transparentni papir
- Transparentverpackung** ⇒ prosojna embalaža, transparentna embalaža
- Transparentzeichenpapier** ⇒ pavs papir (2), prosojni risalni papir, transparentni risalni papir
- Transparenz** ⇒ prosojnost, transparenca, transparentnost
- Transportpalette** ⇒ paleta (1)
- Transportschachtel** ⇒ transportna kartonka, transportna kartonska škatla
- Transversalflußpresse** ⇒ mokra stiskalnica za transversalno ožemanje
- Triplex-Karton** ⇒ tripleks karton
- Trockenausschuß** ⇒ suhi strojni izmet
- Trockenboden** ⇒ prostozračna sušilnica, zračna sušilnica
- trockene Appretur** ⇒ suha apretura
- Trockenentrindung** ⇒ suho odskorjevanje
- Trockenentrindungstrommel** ⇒ suhi odskorjevalni boben
- Trockenfaserstoff** ⇒ suha vlaknina
- Trockenfilz** ⇒ sušilna klobučevina, sušilna polst
- Trockengehalt** ⇒ suhota
- trockengewachsters Papier** ⇒ suho parafinirani papir
- Trocken glätten** ⇒ suho glajenje

- Trockenlättnwerk** ⇒ suhi gladilnik, suhi strojni gladilnik  
**Trockenheit** ⇒ suhost  
**Trockenkanal** ⇒ sušilni kanal  
**Trockenkreppen** ⇒ izvenstrojno krepanje, suho krepanje  
**Trockenkreppmaschine** ⇒ stroj za krepanje  
**Trockenofen** ⇒ sušilna omarica  
**Trockenoffsetdruckpapier** ⇒ papir za suhooffsetni tisk, suhooffsetni papir  
**Trockenpartie** ⇒ suha skupina, sušilna skupina  
**Trockenpartie-Bespannung** ⇒ sušilna vprega  
**Trockenpartiefalte** ⇒ suha guba  
**Trockenrupfen** ⇒ suho cepljenje, suho izpuljevanje, suho iztrgovanje  
**Trockenschrank** ⇒ sušilna omarica  
**Trockenschuppen** ⇒ prostozračna sušilnica, zračna sušilnica  
**Trockenseparator** ⇒ suhi separator  
**Trockensieb** ⇒ sušilno sito  
**Trockenwachsen** ⇒ suho parafiniranje  
**Trockenzellstoff-Zerfaserer** ⇒ razpuhovalnik  
**Trockenzellstoffzerfaserung** ⇒ razpuhovanje  
**Trockenzylinder** ⇒ cilinder, sušilni cilinder, sušilnik, sušilni valj, valj  
**Trockenzylindergruppe** ⇒ sušilna sekcija  
**Trockenzylindermantel** ⇒ plašč sušilnega cilindra, plašč sušilnega valja  
**trocknen** ⇒ sušiti  
**Trocknung** ⇒ sušenje  
**Trocknungsanlage** ⇒ sušilnica  
**Trocknungseinrichtung** ⇒ sušilnica  
**Trocknungsmethode** ⇒ sušilnični postopek  
**Trommelholzzerkleiner** ⇒ bobnasti sekalnik  
**trübe Farbe** ⇒ motna barva, mrka barva  
**Tüpfel** ⇒ piknja  
**Turboseparator** ⇒ turboseparator  
**Turm für alkalische Extraktion** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje  
**Turm für alkalische Wäsche** ⇒ stolp za alkalno ekstrakcijo, stolp za alkalno pranje  
**Turmsäure** ⇒ stolpna kislina  
**Tütenfertigungsmaschine** ⇒ stroj za vrečice  
**Typographiepapier** ⇒ tipografski papir  
**Überführspitze abnehmen** ⇒ odvzeti špico  
**Übergangspapier** ⇒ prehodni papir  
**übergewichtiges Papier** ⇒ nadtežni papir  
**überlappende Klappe** ⇒ prekrivna loputa  
**Überlauf** ⇒ prekotok (1), prekotok (2)  
**Übertragungsnaßfilz** ⇒ prenosna mokra klobučevina, prenosna mokra polst  
**Überwurfholländer** ⇒ prekometni holandec  
**überziehen** ⇒ prevleči  
**überzogener Karton** ⇒ kaširani karton  
**überzogene Wickelpappe** ⇒ kaširana lepenka  
**Überzug** ⇒ sloj  
**Überzugspapier** ⇒ prevlečni papir  
**Umbiegen** ⇒ falcanje, zgibanje (1)  
**umbiegen** ⇒ zarobiti  
**Umhüllung** ⇒ mapni ovitek  
**Umklappen** ⇒ mehka preganitev, preganitev  
**umklappen** ⇒ mehko preganiti, preganiti  
**umlaufende Maschinenbespannung** ⇒ obtečna vprega  
**umlaufendes Siebtuch** ⇒ obtečno sito  
**Umlaufwasser** ⇒ cirkulacijska voda, povratna voda  
**Umrollmaschine** ⇒ previjalnik  
**Umroll- und Feuchtmaschine** ⇒ vlažilni previjalnik  
**Umroll- und Schneidmaschine** ⇒ previjalnik  
**Umschlag** ⇒ mapni ovitek  
**Umstellungszeit** ⇒ čas prehoda  
**Umwickelpapier** ⇒ ovijalni papir  
**unbearbeiteter Faserstoff** ⇒ neobdelana vlaknina, nova vlaknina, primarna vlaknina  
**unbearbeitetes Papier** ⇒ naravni papir  
**unbeschnittene Arbeitsbreite** ⇒ neobrezana delovna širina, strojna širina  
**unbeschnittenes Format** ⇒ neobrezani format, surovi format  
**unbespannter Trockenzylinder** ⇒ brezključevinski sušilni valj, goli sušilni valj  
**unbespannte Trockenpartie** ⇒ brezključevinska sušilna sekcija, gola sušilna sekcija  
**unbunte Farbe** ⇒ akromatična barva, nepisana barva  
**unechte Wasserzeichen** ⇒ nepravilni filigran, nepravilni vodni znak, umetni vodni znak  
**ungebleichter Faserstoff** ⇒ nebeljena vlaknina  
**ungebleichter Zellstoff** ⇒ nebeljena celulozna vlaknina  
**ungeglätteter Karton** ⇒ neapretirani karton, neglajeni karton  
**ungeglättetes Papier** ⇒ neapretirani papir, neglajeni papir  
**ungeglättete Wickelpappe** ⇒ neapretirana lepenka, neglajena lepenka, nesatinirana lepenka  
**ungeleimtes Papier** ⇒ neklejeni papir  
**unsortiertes Altpapier** ⇒ mešani stari papir  
**untere Deckenbahn** ⇒ notranji liner, spodnji liner  
**unterer Kartonfilz** ⇒ spodnja kartonska klobučevina, spodnja kartonska polst  
**unterer Trockenzylinder** ⇒ spodnji sušilni cilinder, spodnji sušilni valj  
**Unterfilz** ⇒ spodnja klobučevina, spodnja polst  
**untergewichtiges Papier** ⇒ podtežni papir  
**Untersieb** ⇒ spodnje sito  
**Unterwind** ⇒ podpih  
**Urlaue** ⇒ matična lužnica  
**Vakuumbahnabnahme** ⇒ sesalno snemanje, sesalnovaljčno snemanje, vakuumsko snemanje  
**Vakuumbahnabnahmefilz** ⇒ prenosna mokra klobučevina, prenosna mokra polst  
**Vakuumfilter** ⇒ filter (1), sesalni filter, vakuumski filter  
**Vakuumfilzaussaugen** ⇒ sesalno ožemanje klobučevine, sesalno ožemanje polsti, vakuumsko ožemanje klobučevine, vakuumsko ožemanje polsti  
**Vakuumflachsauger** ⇒ sesalna omarica, vakuumska omarica  
**Vakuum-Überführungsfilz** ⇒ sesalna prenosna klobučevina, sesalna prenosna polst  
**Vakuumwäscher** ⇒ pralni filter  
**Valley-Apparat** ⇒ aparat Valley, merilnik abrazivnosti polnila Valley, Valleyev aparat, Valleyev merilnik abrazivnosti polnila  
**Valley-Holländer** ⇒ holandec Valley, Valleyev holandec  
**vegetabilisches Pergament** ⇒ pravi rastlinski pergament, rastlinski pergament  
**Velin-Egoutteur** ⇒ velin eguter  
**Velinpapier** ⇒ velin papir  
**Venta-Nip Presse** ⇒ venta-nip mokra stiskalnica, žlebičasta

- mokra stiskalnica
- Venta-Nip Walze** ⇒ venta-nip valj, žlebičasti valj
- Ventilator** ⇒ puhalnik, puhalo
- Ventilatorrockner** ⇒ kanalski sušilnik celulozne vlaknine
- Veränderlicher Teil** ⇒ variabilni del
- Verarbeitungsfähigkeit** ⇒ predelavnost, tekovnost
- Verascher** ⇒ aparat za upepeljevanje, upepeljevalni aparat, upepeljevalnik
- Veraschungsapparat** ⇒ aparat za upepeljevanje, upepeljevalni aparat, upepeljevalnik
- Verbandzellstoffwatte** ⇒ higienska vata, medicinska vata
- Verbinden mit Klammern** ⇒ spenjanje (1)
- Verbindungsstelle** ⇒ šiv
- Verblassen** ⇒ obleditev barve
- verbundene Rückgewinnung** ⇒ povezana rekuperacija
- verchromter Trockenzylinder** ⇒ kromirani sušilni cilinder, kromirani sušilni valj
- Verdampfer** ⇒ uparjalnik
- Verdampfkörper** ⇒ uparjalnik
- verdichtete Naßpressenpartie** ⇒ strnjena skupina mokrih stiskalnic
- verdrückte Stelle** ⇒ raztisinina
- Verdrückung** ⇒ raztisinina
- Verdünnung** ⇒ razredčevanje
- Veredeln** ⇒ oplemenitenje
- veredelter Zellstoff** ⇒ alfa celuloza<sup>1</sup> (2), alfa celulozna vlaknina<sup>1</sup>, oplemenitena celuloza, oplemenitena celulozna vlaknina
- veredeltes Papier** ⇒ oplemeniteni papir
- Veredelungsmittel** ⇒ oplemenitilna sredstva
- verfärbtes Papier** ⇒ zabarvani papir
- Verfärbung** ⇒ zbarvanje
- Vergewässerzeichen** ⇒ rebrasti vodni znak
- Vergilben** ⇒ porumenitev
- Verkaufsverpackung** ⇒ prodajna embalaža
- Verkleben** ⇒ zlepljenje
- verkleben** ⇒ zlepiti
- Verkleben von Papierenden** ⇒ zlepitev koncev
- Verkleistern** ⇒ želatiniranje škroba
- verlaufene Rolle** ⇒ zatečeni zvitek
- Verleimen** ⇒ zlepljenje
- verleimen** ⇒ zlepiti
- Verpacken** ⇒ embalažerstvo, embaliranje
- verpacken** ⇒ embalirati
- Verpackungseinheit** ⇒ embalažna enota
- Verpackungsmaterialien** ⇒ embalažnina
- Verpackungspapier** ⇒ embalažni papir, pak papir (1)
- Verpackungswatte** ⇒ embalažna vata
- Verpackungswirtschaft** ⇒ embalažerstvo
- Verpressen** ⇒ zaprešanje (1), zaprešanje (2), zatisnjenje (1), zatisnjenje (2)
- Verrechnungsgewicht** ⇒ obračunska teža, teoretična teža
- Verrechnungstrockengehalt** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota
- Versandpappkiste** ⇒ karton (2), kartonka (2), kartonska škatla (2)
- Versandschachtel mit Innenbeutel** ⇒ kartonska škatla z mehkom, loputnica z mehkom
- Versandverpackung** ⇒ transportna embalaža
- Verschleiß** ⇒ abrazija (1), abrazija (2)
- Verschleißprüfer** ⇒ merilnik abrazivnosti polnila
- Verschlußkapsel** ⇒ kapica za stekleničke, tektura
- Verschlußzunge** ⇒ jezik
- Verschweißung** ⇒ topilna zvaritev
- verstärktes Harzleim** ⇒ ojačano smolno klejivo
- verstärktes Papier** ⇒ armirani papir, ojačani papir
- Versuchspapiermaschine** ⇒ eksperimentalni papirni stroj
- Verteilen** ⇒ dispergiranje (1), dispergiranje (2), dispergiranje (3), dispergiranje (4)
- verteilen** ⇒ dispergirati (1), dispergirati (2), dispergirati (3), dispergirati (4)
- Verti-Forma Blattbildner** ⇒ oblikovalnik vertiforma, pokončnositni oblikovalnik, vertiformski oblikovalnik
- vertikale Leimpresse** ⇒ vertikalna klejna stiskalnica
- Vertikalknotenfänger** ⇒ pokončni lovilnik vozlov, pokončni vozlolovilnik, tlačni lovilnik vozlov, vertikalni lovilnik vozlov
- Vertikalsichter** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik
- Vertikalsortierer** ⇒ pokončni prebiralnik, pokončni sortirnik, tlačni prebiralnik, tlačni sortirnik
- Verunreinigungen** ⇒ nečistoče
- Vervielfältigen** ⇒ kopiranje
- vervielfältigen** ⇒ kopirati
- Vervielfältigungspapier für direkte Elektrographie** ⇒ papir za direktno elektrografijo
- verzögernder Kleber** ⇒ počasi prijemni lepik, počasi prijemno lepilo
- Vetragstrockengehalt** ⇒ dogovorna suhota, obračunska suhota, tržna suhota
- Vibrationsortierer** ⇒ tresilnik, tresilno sito
- Vickery-Filzstandhalter** ⇒ kondicionirna naprava Vickery, Vickeryjeva kondicionirna naprava
- viertelgeleimtes Papier** ⇒ četrtinsko klejeni papir, četrtklejeni papir
- Voith-Holzschliffraffineur** ⇒ bruševinski rafiner, Voithov rafiner
- Voith-Knotenfänger** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov Voith, Voithov valjni lovilnik vozlov
- Vollendungsarbeiten** ⇒ dovršitev, finalizacija
- Vollkarton** ⇒ kompaktni karton
- Vollmantelnaßpresse** ⇒ kompaktnovaljčna mokra stiskalnica
- Volumenindex** ⇒ volumenski indeks
- voluminöses Papier** ⇒ lahki papir, voluminozni papir
- vom Rand einschneiden** ⇒ zarezati
- vorbereiteter Schachtelzuschnitt** ⇒ ploskovnica
- Vorbereitung** ⇒ priprava
- Vorderkappenpappe** ⇒ lepenka za kapice
- Vordruck** ⇒ formular, obrazec
- Vordruckwalze** ⇒ eguter
- Vorhydrolyse** ⇒ predhidroliza
- Vorklimatisieren** ⇒ predklimatiziranje
- Vorpresse** ⇒ predstiskalnica
- Vorratsbütte** ⇒ zbiralna kad, zbiralni mešalnik
- Vorsatz** ⇒ spojni papir
- Vorsatzpapier** ⇒ spojni papir
- Vorsortieren** ⇒ grobo prebiranje, grobo sortiranje, predprebiranje, predsortiranje
- vorsortieren** ⇒ grobo prebirati, grobo sortirati, predprebirati, predsortirati
- Vorsortierer** ⇒ grobi prebiralnik, grobi sortirnik, predprebiralnik, predsortirnik
- vorsortierter Schleifergrobstoff** ⇒ grobo prebrana vlak-

- nina, grobo sortirana vlaknina, predprebrana vlaknina, predsortirana vlaknina
- Vortrap** ⇒ cevni čistilnik, cevni vrtnični čistilnik, fortrap, zaprti vrtnični čistilnik
- Vortrockner** ⇒ čelni sušilni valj, predgrevalni cilinder, predgrevalni valj
- VPI-Papier** ⇒ VPI-papir
- Vulkanfiber** ⇒ fiber, vulkanfiber
- Vulkanfaserroh papier** ⇒ surovi papir za fiber, surovi papir za vulkanfiber
- vulkanisation** ⇒ vulkaniranje
- vulkanisieren** ⇒ vulkaniranje
- Wachsen** ⇒ parafiniranje, voskanje
- wachsen** ⇒ parafinirati, voskati
- Wachspapier** ⇒ voskani papir
- Waco-Stoffänger** ⇒ filter Waco, lovilnik snovi Waco, vako, Wacov filter, Wacov lovilnik snovi
- Walzendruck** ⇒ linijski pritisk (2)
- walzugestrichenes Papier ⇒ valjčno premazani papir
- Walzenmantel** ⇒ plašč cilindra, plašč valja
- Walzenpreßzone** ⇒ cona stiskanja
- Walzenschleifen** ⇒ brušenje (3)
- Walzen schleifen** ⇒ brusiti (3)
- Walzenschleifmaschine** ⇒ brusilni stroj, brusni stroj
- Walzenstreichen** ⇒ valjčno premazovanje
- Walzenstreichmaschine** ⇒ valjčni premazovalnik
- Walzenüberzug** ⇒ obloga valja
- Wandel-Knotenfänger** ⇒ cilindrični lovilnik vozlov Wandel, vandel (1), Wandlov valjčni lovilnik vozlov
- Wandel-Stofffänger** ⇒ filter Wandel, lovilnik snovi Wandel, vandel (2), Wandlov filter, Wandlov lovilnik snovi
- Warenlagerpapier** ⇒ kurantni papir, standardni papir
- Wärme-Celluloseabbau** ⇒ toplotna degradacija celuloze, toplotna razgraditev celuloze
- wärmeempfindliches Papier** ⇒ termoreaktivni papir, toplotno občutljivi papir
- Wärmerückgewinnungsanlage** ⇒ naprava za rekuperacijo toplote
- Wärmeverschweißung** ⇒ toplotna zvaritev
- waschbare Tapete** ⇒ umivalna papirna tapeta
- Washbretteffekt** ⇒ perilniški efekt, rebrasta površina
- Waschen der Maschinenbespannung** ⇒ pranje (3), pranje vprege
- Waschen des Faserstoffes** ⇒ pranje (1), pranje vlaknine
- Wäscher** ⇒ pralnik
- Washfilter** ⇒ pralni filter
- Washfilterreihe** ⇒ linija pralnih filtrov, pot pralnih filtrov, steza pralnih filtrov
- Waschschläger** ⇒ iztepalnik (1)
- Wachtrommel** ⇒ pralni boben
- wasserabweisendes Papier** ⇒ vodoodbojni papir
- wasserbeständiges Papier** ⇒ vodoodporni papir
- Wasserbeständigkeit** ⇒ odpornost proti prepuščanju vode
- wasserdampfdichtes Papier** ⇒ za vlago neprepustni papir, za zračno vlago neprepustni papir
- Wasserdampfdurchlässigkeit** ⇒ odpornost proti prepuščanju zračne vlage, prepustnost za zračno vlago
- Wasserdichtigkeit** ⇒ neprepustnost za vodo
- wasserfester Leim** ⇒ vodoodporno lepilo
- wasserfestes Papier** ⇒ vodoodporni papir
- wasserfeste Stärkeoberflächenleimung** ⇒ utrjevalno površinsko klejenje
- Wasserkasten** ⇒ vodno korito
- Wasserlinienmarkierung** ⇒ črtasti vodni znak, znak z vodnimi linijami
- wasserlöslicher Kleber** ⇒ vodotopno lepilo
- wasserlöslicher Leimstoff** ⇒ vodotopno lepilo
- Wasserpapier** ⇒ vpojni papir
- Wasserretention** ⇒ retencija vode
- Wasserrückhalten** ⇒ mletost, rafiniranost, vododržnost
- Wasserrückhaltevermögen** ⇒ retencija vode
- Wasserrückhaltmeßgerät** ⇒ merilnik mletja, merilnik vododržnosti
- Wasserstoffbindung** ⇒ vodikova vez
- Wasserstoffbrücke** ⇒ vodikova vez
- Wasserstrahlentrinder** ⇒ odskorjevalnik z vodnimi curki
- Wasserstrahlhochdruckentrinder** ⇒ hidravlični odskorjevalnik
- Wasserstreifen** ⇒ vodna lisa
- wasserunlöslicher Kleber** ⇒ vodoodporno lepilo
- Wasserzeichen** ⇒ filigran (2), pravi vodni znak, vodni znak
- Wasserzeichen-Rundsiebzyylinder** ⇒ filigranski cilindrični nosilni oblikovalnik, filigranski valjčnosilni oblikovalnik
- Waterous-Holzentrinder** ⇒ odskorjevalnik Waterous, Waterousov odskorjevalnik
- weicher Zellstoff** ⇒ mehka celuloza, mehka celulozna vlaknina
- weiches Falten** ⇒ mehka preganitev, preganitev
- weiches Hygienepapier** ⇒ mehki tisju papir, tisju papir (2)
- weich falten** ⇒ mehko preganiti, preganiti
- weichgewickelte Papierrolle** ⇒ mehko naviti zvitek
- Weichwalzen-Glättwerk** ⇒ fleksovaljčni gladilnik, mehkovaljčni gladilnik
- Weiß** ⇒ belo
- Weiß** ⇒ belina
- weiße Holzpappe** ⇒ bela lepenka, lesovinska lepenka
- weißes Papier** ⇒ beli papir, beljeni papir
- weißes ungebleichtes Papier** ⇒ polbeli papir
- weißgeschnittes Schleifholz** ⇒ drzani brusni les
- Weißgradverlust** ⇒ izguba beline
- Weißholzstoff** ⇒ bela lesovina
- Weißholzstoff-Triplexkarton** ⇒ beli tripleks karton
- Weißholzstoff-Wickelpappe** ⇒ bela lepenka, lesovinska lepenka
- Weißlauge** ⇒ alkalijska bela lužina, alkalijska lužina, bela lužina, lug (1)
- Weißlaugeklärbehälter** ⇒ bistrilnik bele lužine
- Weißpigment** ⇒ beli pigment
- Weißschälen** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje
- weißschälen** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati
- Weißschneiden** ⇒ beljenje (4), drzanje, lupljenje, maklanje
- weißschneiden** ⇒ beliti (4), drzati, lupiti, maklati
- weiterreißen** ⇒ pretrgati (2)
- weitmaschiges Sieb** ⇒ sito (3)
- Welbhöhe** ⇒ razpočna izboklina, razpočna kalota
- Welle** ⇒ val
- Wellen** ⇒ ovalovitev
- wellen** ⇒ ovaloviti
- Wellenpapier** ⇒ fluting (1), fluting papir
- Wellenroh papier** ⇒ fluting (1), fluting papir
- Wellenstoff** ⇒ fluting (1), fluting papir
- welliger Karton** ⇒ valoviti karton (2)
- Wellpappe** ⇒ ovalovljeni karton, valokarton, valovita lep-

## Zeichenblock

- enka, valoviti karton (1)  
**Wellpappendecke** ⇒ printliner (1), printliner (2)  
**Wellpappenmaschine** ⇒ stroj za valoviti karton (1), stroj za valoviti karton (2), valokartonski stroj (1), valokartonski stroj (2)  
**Wellpappenverpackung** ⇒ embalaža iz valovitega kartona  
**Wellpappenwelle** ⇒ val  
**Wendepresse** ⇒ obračalna mokra stiskalnica, stremenska mokra stiskalnica  
**Wendepressenaßfilz** ⇒ obračalna klobučevina, stremenska klobučevina  
**Werfen** ⇒ vihanje  
**Werkdruckpapier** ⇒ knjižni papir, papir za knjige, papir za knjigotisk  
**Wertpapier** ⇒ papir za vrednotnice  
**Werttitelpapier** ⇒ papir za vrednotnice  
**Wickelpappe** ⇒ ročna lepenka  
**Wickelpappenmaschine** ⇒ lepenčni stroj, lepenkov stroj, ročni lepenčni stroj  
**Widerstand** ⇒ odpornost, upornost  
**Widerstandsfähigkeit** ⇒ upornost  
**Widerstandsfähigkeit gegen Abrieb** ⇒ odpornost proti odrgnjenju  
**Wiedergewinnung** ⇒ rekuperacija  
**Wirbelreiniger** ⇒ centrifugirni čistilnik (2), vrtnični čistilnik  
**Wirbelreinigung** ⇒ vrtnično čiščenje  
**Wirbelsichter** ⇒ centrifugirni čistilnik (2), vrtnični čistilnik  
**wirksame Alkalien** ⇒ aktivne alkalije  
**wolkige Formation** ⇒ oblačnost, oblakasti pregled  
**Wollfilzpapier** ⇒ volneni papir  
**Wringen** ⇒ izžemanje (1), ožemanje (1)  
**wringen** ⇒ izžemati (1), ožemati (1)  
**Wuchtschüttler** ⇒ tresilnik, tresilno sito  
**Wulstrille** ⇒ rila, žleb  
**Wulstrillen** ⇒ rilanje, žlebljenje  
**wulstrillen** ⇒ rilati, žlebiti  
**Xerograph** ⇒ kserograf, kserografski razmnoževalnik, kseroks (2)  
**Xerographie** ⇒ indirektna elektrografija, kserografija, kseroks (1)  
**Xerokopie** ⇒ kserografska kopija, kseroks (3), kseroks kopija  
**Xeropapier** ⇒ kserografski papir, kseroks (4), kseroks papir, papir za indirektno elektrografijo, papir za kserografijo  
**Yankee-Papiermaschine** ⇒ jenki, jenki papirni stroj, jenki stroj, yankee papirni stroj  
**Yankee-Zylinder** ⇒ jenki cilinder, jenki valj, yankee cilinder  
**zähes Papier** ⇒ žilavi papir  
**Zarge** ⇒ obod kartonske škatle  
**Zeichenblock** ⇒ papirna kocka  
**Zeichenheft** ⇒ risanka  
**Zeichenmappe** ⇒ risalni blok  
**Zeichenpapier** ⇒ risalni papir  
**Zeitschriftenpapier** ⇒ magazinski papir  
**Zeitungsdruckpapier** ⇒ časopisni papir, rotacijski časopisni papir, rotacijski papir, roto papir  
**Zeitungspapier** ⇒ časopisni papir, rotacijski časopisni papir, rotacijski papir, roto papir  
**Zeitungsschlinge** ⇒ pasica  
**Zelle** ⇒ celica (1), celica (2), celica (3)  
**Zellenrad** ⇒ celični dodajalnik, dozirni aparat  
**Zellenzuteiler** ⇒ celični dodajalnik, dozirni aparat  
**Zellglas** ⇒ celofan  
**Zellhorn** ⇒ celuloid  
**Zellstoff** ⇒ celičnina, celuloza (2), celulozna vlaknina, celuloznina, kemična celuloza, tehnična celuloza  
**Zellstoffabrik** ⇒ tovarna celuloze  
**Zellstoffabscheider** ⇒ centralni ciklon, centralni izločevalnik  
**Zellstoffarbeiter** ⇒ celulozar  
**Zellstoffaserquellung** ⇒ nabreknenje celuloznega vlakna  
**Zellstoffballen** ⇒ celulozna bala (1), celulozna bala (2), celulozna bala (3), celulozni zvitek (1), celulozni zvitek (2)  
**Zellstoffentwässerungsmaschine** ⇒ celulozni stroj  
**Zellstoffgelatinieren** ⇒ geliranje celuloze, geliranje celulozних vlaken  
**Zellstoffherstellung** ⇒ celulozništvo  
**Zellstoffholz** ⇒ celulozni les  
**Zellstoffindustrie** ⇒ celulozna industrija, industrija celuloze  
**Zellstoffmaschine** ⇒ celulozni stroj  
**Zellstoffpapier** ⇒ celulozni papir  
**Zellstoffrolle** ⇒ celulozna bala (2), celulozna bala (3), celulozni zvitek (1), celulozni zvitek (2)  
**Zellstofftrockenmaschine** ⇒ sušilni celulozni stroj  
**Zellstofftrockner** ⇒ sušilni celulozni stroj  
**Zellstoff-und Papierindustrie** ⇒ celuložno-papirna industrija  
**Zellstoff veredeln** ⇒ čistiti (1)  
**Zellstoffveredelung** ⇒ čiščenje (1)  
**Zellstoffwatte** ⇒ celulozna vata  
**Zelluloid** ⇒ celuloid  
**Zelluloseabbau** ⇒ degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze, razgraditev celuloze  
**Zelluloseacetat** ⇒ acetatna celuloza, celulozni acetat  
**Zellulosedepolymerisation** ⇒ degradacija celuloze, depolimerizacija celuloze, razgraditev celuloze  
**Zellulosederivat** ⇒ celulozni derivat  
**Zellulosefaser** ⇒ celulozno vlakno  
**Zellulosefolie** ⇒ celofan  
**Zellulosekristallit** ⇒ celulozni kristalit  
**Zellulosepapier** ⇒ celulozni papir  
**Zellwand** ⇒ stena celuloznega vlakna, vlakenska stena  
**Zentralabscheider** ⇒ centralni ciklon, centralni izločevalnik  
**Zentralanpresswalze** ⇒ centralni valj  
**Zentralwalze** ⇒ centralni valj  
**zentriertes Wasserzeichen** ⇒ centrirani vodni znak, simetrični vodni znak  
**Zentrifugalreiniger** ⇒ centrifugirni čistilnik (1), čistilnik  
**Zentrifugalsichter** ⇒ bobnasti prebiralnik, bobnasti sortirnik, centrifugalni prebiralnik, centrifugalni sortirnik, rotacijski prebiralnik, rotacijski sortirnik  
**Zentrifugalsortierer** ⇒ bobnasti prebiralnik, bobnasti sortirnik, centrifugalni prebiralnik, centrifugalni sortirnik, rotacijski prebiralnik, rotacijski sortirnik  
**Zentrifugierreinigung** ⇒ vrtnično čiščenje  
**Zentrifugierstoffänger** ⇒ centrifuga, centrifugirni lovilnik snovi  
**Zerfaserbarkeit** ⇒ mlevnost (2), razvlaknjevalnost, sposobnost za rafinersko defibriranje, sposobnost za rafinersko mletje, sposobnost za rafinersko razvlaknjevanje,



- sposobnost za razvlaknjevanje
- Zerfaserer** ⇒ rafiner (2), razvlaknjevalni rafiner, vlakninski rafiner
- zerfasern** ⇒ razpresti
- zerfasern auf dem Stein** ⇒ brusiti (1)
- Zerfaserung nach Chemo-Thermo-Refinerverfahren** ⇒ kemotermično mletje
- Zerkleinern** ⇒ rezanje (3)
- zerreißen** ⇒ pretrgati (1)
- Zerschneiden** ⇒ rezanje (3)
- Zerstückeln** ⇒ rezanje (3)
- Zetapotential** ⇒ elektrokinetični potencial papirne snovi, zeta potencial papirne snovi
- Zickzackfalten** ⇒ brezkončno falcanje, zgibanje (2)
- zickzackfalzen** ⇒ cikcakasto zgibati
- zickzackgefaltete Papierbahn** ⇒ brezkončni zganjek, zganjek (2)
- Zickzackfaltung** ⇒ harmonikasto zgibanje
- zickzackgefalteter endloser Papierband** ⇒ cikcakasti zganjek (2)
- zickzackgefaltetes Papierpäckchen** ⇒ cikcakasti zganjek (1)
- Zickzackstapeln** ⇒ cikcakasto zlaganje
- Zickzackzusammenlegen** ⇒ cikcakasto zlaganje
- Ziehen** ⇒ vlečenje
- Ziehkarton** ⇒ karton za vlečenje, vlečni karton
- Ziehmesser** ⇒ lupilni nož
- Ziehpappe** ⇒ lepenka za vlečenje, vlečna lepenka
- Zigarettenpapier** ⇒ cigaretni papir
- Zinkoxydablichtungspapier** ⇒ cinkoksidni fotokopijski papir
- zinkoxydelektrophotographisches Papier** ⇒ cinkoksidni fotokopijski papir
- Zinnfolienpapier** ⇒ staniol papir
- Zirkulation** ⇒ cirkulacija, kroženje, recirkulacija
- zoneneinstellbare Schwimwalze** ⇒ consko bombirljivi valj
- Zopfwinde** ⇒ razpuščevalnikova vijača
- Zufließsystem** ⇒ dovajalni sistem za natok
- Zug** ⇒ napetost, nateg
- Zugfalte** ⇒ vlečna guba
- Zugfestigkeit** ⇒ natezna trdnost
- Zugfestigkeitsprüfer** ⇒ dinamometer, natezni preizkuševalnik
- zügiger Klebstoff** ⇒ dolgi lepek, dolgo lepilo
- Zündholzkarton** ⇒ karton za vžigalice
- Zunge** ⇒ jezik
- Zurichten** ⇒ prepariranje
- zurichten** ⇒ preparirati
- Zurichten der Oberfläche** ⇒ apretiranje, površinsko obdelovanje
- Zurückhalten** ⇒ retencija (1), retencija (2)
- zurückweisen** ⇒ škartirati
- Zurückweisung** ⇒ škartiranje
- zusammengefaltete nasse Faserstofflage** ⇒ paket (2)
- zusammenlegen in Zickzack** ⇒ cikcakasto zlagati
- Zusatz** ⇒ aditiv
- Zusatzstoff** ⇒ aditiv
- zuschneiden** ⇒ prirezati
- Zuschnitt** ⇒ prirez
- Zwangsumwälzungsvorrichtung** ⇒ naprava za segrevanje krožeče lužine
- zweifach gestrichenes Papier** ⇒ dvojno premazani papir
- Zweikomponenten-Stärkeleim** ⇒ dvokomponentni škrobni lepek, dvokomponentno škrobno lepilo
- zweilagiger Karton** ⇒ dvoplastni karton
- zweilagiges Papier** ⇒ dvoplastni papir
- Zweipressenschleifer** ⇒ dvokomorni brusilnik
- zweireihige Trockenpartie** ⇒ dvoetažna sušilna skupina
- Zweischeibenrefiner** ⇒ dvodiskasti rafiner, dvoploščni rafiner
- zweischichtiger Karton** ⇒ dvoplastni karton
- zweischichtiges Papier** ⇒ dvoplastni papir
- zweiseitige Entwässerung** ⇒ dvostransko odvodnjavanje
- zweiseitiger Strich** ⇒ dvostranski premaz, obojestranski premaz
- zweiseitiges Papier** ⇒ dvostranski papir
- zweiseitiges Streichen** ⇒ dvostransko premazovanje, obojestransko premazovanje
- zweiseitige Wellpappe** ⇒ triplastni valoviti karton
- zweiseitiggefärbtes Papier** ⇒ dvostransko barvasti papir
- zweiseitig gestrichenes Papier** ⇒ dvostransko premazani papir, obojestransko premazani papir
- Zweiseitigkeit** ⇒ dvostranost
- Zweiseitigkeit des Textur** ⇒ teksturna dvostranost
- Zweiseitigpapiermaschine** ⇒ dvositni papirni stroj
- zweistöckige Trockenpartie** ⇒ dvoetažna sušilna skupina
- Zweistufensaugwalze** ⇒ dvokomorni sesalni valj, dvo-vakuumski sesalni valj
- Zweistufensortierung** ⇒ dvostopenjsko prebiranje, dvostopenjsko sortiranje
- Zweistufenwaschfilter** ⇒ dvostopenjski pralni filter, dvostopenjski protitočni pralni filter
- zweiteilige Schachtel** ⇒ dvodelna škatla
- zweite Wahl** ⇒ sekunda papir
- Zweiwalzenpresse am Glättzylinder** ⇒ dvovaljčna gladilna stiskalnica
- Zwischenbahn** ⇒ medloga, vmesni liner
- Zwischeneinlage** ⇒ medloga, pregrada, vmesni liner
- Zwischenprodukt** ⇒ polizdelek
- Zyklrierbütte** ⇒ ciklirna kad
- Zyklieren** † cikliranje
- Zykliermahlen** † ciklirno mletje
- Zylinder** † cilinder, valj

# Viri in literatura

## Učbeniki, skripta, članki

- Stane Bonač, Zdenko Kokalj, *Tehnologija papirja, zgodovina papirja*, Ljubljana - Vevče, 1963.  
Ivan Bogović, *Tehnologija lesovine, celuloze in papirja*, Papirnica Vevče, 1969.  
Ferdo Šešek, *Blagoznanstvo*, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1973.  
Peter Glavič, *Vlaknine*, Sladkogorska, 1975.  
Tugomer Petovar, *Izdelava in predelava valovitega kartona*, Kartonažna tovarna Ljubljana, 1981.  
Stane Bonač, »Terminologija papirništva«, v: 4. simpozij tehniške besede, Ljubljana, 1985.  
Stane Bonač, *Tehnologija papirja*, Zavod SR Slovenije za šolstvo, Ljubljana, 1985.  
Božo Igljč, *Kratka tehnologija pridobivanja vlaknin in proizvodnje papirja ter kartona za slušatelje lesarstva na Biotehniški fakulteti Univerze Edvarda Kardelja v Ljubljani*, Ljubljana, 1988.  
Marjeta Humar, »Sodobno slovensko papirniško izrazje«, v: *Slavistična revija*, 41, Ljubljana, 1993.  
Marjeta Humar, »Slovenska papirniška terminologija«, v: *Rječnik i društvo*. Zbornika radova sa znanstvenog skupa o leksikografiji i leksikologiji, Zagreb, 1993.  
Različna skripta Šolskega centra za tisk in papir.

## Revije (več letnikov)

Tisk in papir, Papir, Sodobna grafična in papirna industrija, Slovenija papir

## Slovarji, leksikoni in enciklopedije

### Domači

- Zdenko Kokalj, *Nemško-slovensko papirno-tehnični slovar*, Vevče, 1934, tipkopis.  
Fran Savinšek, *Slovar strokovnih izrazov za panoge tiskarstva, knjigoveško stroko in reprodukcijo*, Ljubljana, 1936/37.  
*Slovar slovenskega knjižnega jezika*, 1–5, Državna založba Slovenije, Slovenska akademija znanosti in umetnosti in Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Ljubljana, 1970, 1975, 1979, 1985, 1989.  
*Splošni tehniški slovar*, 1. del A–O, Ljubljana, 1978, 2. del P—Ž, Ljubljana, 1981.  
*Enciklopedija tehnike*, Cankarjeva založba, Ljubljana, 1983.  
*Angleško-slovenski slikovni slovar*, Oxford-Duden-Cankarjeva založba, Ljubljana, 1987.  
*Nemško-slovenski slikovni slovar*, Oxford-Duden-Cankarjeva založba, Ljubljana, 1987.  
*Petjezični terminološki slovar Celuloza in papir*, Industrijski biro, Ljubljana, 1988.  
*Leksikon Cankarjeve založbe*, Ljubljana, 1988.

### Tuji

- Technische Wörterbücher Zellstoff und Papier*, 1.–4. zvezek, Darmstadt, 1964–1972.  
*Fachwörterbuch Verpackung*, 1871.  
*Zellstoff-Papier*, Leipzig, 1973.  
*International glossary of technical terms for the pulp and paper industry*, San Francisco, 1976.  
*International Standard ISO 4046, paper, board, pulp and related terms – Vocabulary*, 1978.  
*Technik Wörterbuch Polygraphic*, 1980.  
*Papier technisches Fachwörterbuch*, 1986.  
*Chambers Science and Technology Dictionary*, Cambridge, 1988.  
J. P. Casey, *Pulp and paper Chemistry and chemical technology*, 1990.  
DIN, ISO, SCAN (norme in standardi).

# Kazalo

O nastajanju Papirniškega terminološkega slovarja .....	3
Uvod.....	4
Zgradba slovarja.....	5
Krajšave in znaki.....	7
Kemijska poimenovanja, uporabljena v tem slovarju.....	7
Angleško-slovenski ustrezniki.....	217
Francosko-slovenski ustrezniki .....	263
Nemško-slovenski ustrezniki.....	307
Viri in literatura.....	352